





015.46  
R354b  
v.1

BOOK 015.46.R3548 v.1 c.1  
RIBELLES COMIN # BIBLIOGRAFIA DE  
LA LENGUA VALENCIANA



3 9153 00056657 2









BIBLIOGRAFÍA  
DE LA  
 LENGUA VALENCIANA



# BIBLIOGRAFÍA DE LA LENGUA VALENCIANA

O S E A

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LOS LIBROS, FOLLETOS,  
OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS,  
ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA  
Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO  
DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

POR

JOSÉ RIBELLES COMÍN

SOCIO DE MÉRITO DE «LO RAT-PENAT» DE VALENCIA Y DIRECTOR  
CORRESPONDIENTE EN BARCELONA DEL «CENTRO DE CULTURA VALENCIANA»

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905  
É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO

«*La Bibliografia es para la Literatura,  
lo que ésta para la lengua de un pueblo.*»

EL AUTOR.



MADRID  
TIP. DE LA «REV. DE ARCH., BIBL. Y MUSEOS»  
*Olózaga, núm. 1.*  
1915

8/15/16

8/15/16

8/15/16

A NUESTRA SEÑORA  
LA SANTÍSIMA VIRGEN DE LOS DESAMPARADOS  
PATRONA DE VALENCIA Y SU REINO

SEÑORA:

*La primera flor cultivada y nacida en el hispano suelo por la fe, el amor y la inspiración de los trovadores y al calor de las prensas de Gutenberg, simbolizada en el primer libro impreso en esta nación hidalga, que tuvo la dicha de albergaros cuando en carne mortal os aparecisteis sobre el venerando Pilar de la invicta Zaragoza al Apóstol Santiago, fué dedicada á Vos, como digna Madre del Verbo y Reina de Ciclos y tierra. Y sería ingratitud manifiesta en un hijo sumiso de la Iglesia y devoto ferviente vuestro, que, gracias á la bondad de vuestro Santísimo Hijo, mantiene incólume en su pecho la fe que conduce al Cielo, si no Os dedicara, rebosando de satisfacción su espíritu, la presente obra, síntesis, resumen, compendio y coronamiento de las que, impresas en la dulce lengua que inmortalizaron San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer y Ausias March, forman artístico ramillete, más bello aún que el de las flores del vergel valenciano, que recibe vuestras bendiciones y el rocío de la mañana, y que arrojan á vuestras plantas las hijas de la hermosa Valencia cuando en triunfo sois aclamada, entre sollozos y lágrimas, por las calles de la ciudad.*

*Es un hecho singular, Señora, que parece debido á predestinación divina, que ningún hijo del antiguo reino valenciano haya osado mancillar en su nativa lengua vuestra pureza virginal. Este hecho, Señora, es el mayor timbre de gloria que puede ostentar el pueblo valenciano y le hace más digno y merecedor de vuestro patrocinio.*

*Toda Valencia os aclama, Señora; todos los poetas y escritores cristianos han pulsado sus liras y os han consagrado sus plumas y los frutos de su ingenio, cantándoos loores y alabanzas. Y así como nos asististe en las calamidades é infortunios y diste el triunfo sobre las armas napoleónicas, no nos abandonéis, Señora, en nuestras necesidades presentes y futuras; y cuando, finida nuestra peregrinación terrena, dirijamos á Vos, trémulos, nuestras plegarias, y un frío mortal inunde nuestro cuerpo y de éste se separe nuestro espíritu, acogedle, Señora, benigna, en vuestro santo regazo, y conducidle, piadosa, á la Patria inmortal de los justos.*

EL AUTOR.



Cuando en 1900 nos decidimos á recoger notas para un catálogo de obras valencianas, tratando de llenar el vacío que se notaba en este idioma, no podíamos imaginar que, andando el tiempo, nos moviera la voluntad á hacer nada menos que la BIBLIOGRAFÍA DE LA LENGUA VALENCIANA.

Justo era, por otra parte, que rindiéramos un tributo de amor y cariño á la armoniosa lengua de Ausias March y Ruiz de Corella y levantáramos un monumento á la memoria de los insignes vates y prosistas de la edad de oro de nuestra literatura regional, marchando así al unísono con nuestros hermanos los intelectuales valencianos, que, de algún tiempo acá, con paciencia verdaderamente benedictina, han sacudido el polvo de un arsenal de manuscritos y recopilado trabajos de gran mérito literario é histórico, dando á luz obras voluminosas y doctas que, á la par que señalan un paso más en las investigaciones históricas, honran y enaltecen sobremanera al pueblo en que sus autores vieron la luz primera.

Díganlo si no los cronistas don Vicente Boix y don Teodoro Llorente con sus Historias del reino de Valencia, verdaderos monumentos levantados á la memoria de las generaciones que fueron. Llombart, con sus meritorios trabajos literarios, y muy singularmente con su obra *Los Fills de la Morta-Viva*, exornando con nuevas y olorosas flores el jardín de nuestro Parnaso y de la patria literatura, continuando la meritoria labor de los Rodríguez Ximeno y Fuster. Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, ofreciendo un manantial casi inagotable de datos para la historia y progresos del arte tipográfico en la ciudad del Cid. El doctor don Roque Chabás, con su erudita *Historia de Denia*, su excelente revista *El Archivo*, su *Colección de monografías sobre la Historia, Geografía, Cronología, Epigrafía y Bibliografía de la región valenciana*, del bibliotecario fray José Teixidor, su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig y su *Episcopologio Valentino*, que tantos datos aportan y tantos puntos oscuros de la valenciana historia esclarecen con luz vivísima. Don Antonio Chabret, con su concienzuda *Historia de la inmortal Sagunto*. El Barón de Alcahalí, con sus *Diccionarios biográficos* de artistas valencianos, sacando de la oscuridad y del olvido á una brillante pléyade de artistas, prestando así un señaladísimo servicio á las artes. Don Pascual Boronat, presbítero, con su documentada historia sobre *Los moriscos españoles*. El canónigo don José Sanchis Sivera, con su notable obra *La Catedral de Valencia*, y otros autores de trabajos, si menos voluminosos, dignos, no obstante, de loa y de fôdo encomio, han dado

una prueba inconclusa de su valía y de su amor á las cosas de la tierra, aportando nuevos y curiosos datos con que enriquecer los hechos históricos y todas las manifestaciones del arte engendradas por el imponderable genio valenciano.

Sabido es que Valencia fué la cima del arte tipográfico en España, ó cuando menos ninguna ciudad española ha podido presentar hasta hoy un libro más antiguo que, cual el de *Les obres o troues dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria*, fué impreso en dicha ciudad en 1474. Algunos escritores catalanes han pretendido dar á Barcelona la primacía, pero no han podido probarlo. La profunda crisis económica que padeció en la Edad Media la capital del Principado catalán repercutió en el campo de las letras (1), al paso que Valencia, llamada con razón la Atenas del Mediterráneo, no sólo brillaba en todo su esplendor por sus grandes poetas y literatos, sino que se enseñoreaba de las artes gráficas y del grabado, y su lengua materna, aquella en que fueron escritos sus Feros y hablaron sus santos, papas, reyes, conquistadores, trovadores y conselleres, estaba de moda en la misma Ciudad Condal, cuyas prensas apresurábanse á reimprimir los libros de nuestros clásicos é imprimían también nuestras obras en “stil de valenciana prosa”, ó sea en aquella lengua “polida, dulce y muy linda, que con brevedad moderada expime los secretos y profundos conceptos del alma y despierta el ingenio á vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre”, según expresión de nuestro Viciiana, y

“més dolça que la mèl”,

según el poeta valenciano Tomás de Villarroja en su inspirada *Cançó*, que le ha inmortalizado, si bien no tanto como á Rodrigo Caro su canto á las “Ruinas de Itálica”. Cervantes, en su libro *Trabajos de Périles y Segismunda*, cap. XII, dice por boca de los personajes de su obra que “principalmente les alabaron la hermosura de las mujeres (de Valencia) y su extremada limpieza y graciosa lengua, con quien sola la portuguesa puede competir en ser dulce y agradable”. El eminentíssimo Eliseo Reclús, en su notable *Geografía de Europa*, confirma el parecer del príncipe de los ingenios españoles, diciendo de la lengua valenciana que es dulce, sobre todo en labios femeninos. Y Víctor Hugo, uno de los grandes hombres de la Francia, cerrando con broche de oro tan entusiásticos elogios, califica el valenciano de vivo y luminoso idioma.

(1) «Aunque el factor económico no sirva para explicarlo todo en Historia, es obvio que de él dependan en gran parte la prosperidad y grandeza de los Estados y de las ciudades. El rápido descenso de la opulenta metrópoli (Barcelona) hirió de rechazo su producción artística y literaria, al mismo paso que se acrecentaba la de Valencia, donde hay que buscar desde mediados del siglo xv los poetas Jaime Roig, Juan Martorell, mosén Roiz de Corella. En el Principado no florecía ninguno digno de ponerse á su altura; ni siquiera el comendador Rocaberti, imitador de los *Triunfos del Petrárca*, ni el ingenioso y fecundo versificador Romeu Lull, que murió de conseller en cap en 1484...»

(Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 27 y siguientes.)

En esta hermosa lengua, alabada por propios y extraños, se imprimieron la *Biblia*, los inspirados *Cants*, el famoso *Tirant lo Blauch*, el célebre *Spill ó Libre de les Dones*, el immortal *Vita Christi* y el no menos famoso *Libre de Menescalia*, de fray Bonifacio Ferrer, hermano de San Vicente, del noble caballero Ausias March, de Johonet Martorell, príncipes estos dos últimos de los poetas y de los prosistas valencianos y catalanes, del afamado niélico Jaime Roig, de la fina sor Isabel de Villena, abadesa del Real convento de la Trinidad, de Valencia, y de Manuel Díaz, respectivamente, obras que despiden rayos tan abundantes de luz vivísima, que son los principales monumentos de la lengua y de la literatura valenciana y catalana, y los nombres de sus autores, juntamente con los de San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer, fray Antonio Canals, mosén Juan Ruiz de Corella, Juan Esteve, Andrés y Jaime Febrer, mosén Bernardo Fenollar, Miguel Pérez, Luis de Fenollet, mosén Jaime Gazull y tantos otros, no sólo ocupan un lugar preeminente en la historia de nuestra literatura regional, sino que son los principales maestros de la lengua y de la literatura, que, si queremos ser justos, debe llamarse catalano-valenciana.

Todo parece que contribuya, en la edad de oro de nuestro florecimiento regnícola, á hacer inmortal con el laurel de la victoria nuestra lengua valenciana, y á colocarla, con la corona real tejida por el ingenio y la inspiración de nuestros literatos y poetas, en el trono de la literatura que han cultivado los pueblos de lengua catalana: el primer libro que se conoce impreso en España ya hemos dicho que fué el de Valencia, que lleva por título *Les obres o troues dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria*. Pues bien: también el primer libro que se conoce impreso con grabados en nuestra nación fué la traducción hecha en *stil de valenciana prosa* por *Bernardi Vallmanya* de la *Cárcel de amor*, de Diego de San Pedro, que vió la luz en 1493 en Barcelona, de cuya obra se han hecho más de veintisiete ediciones en diferentes lenguas, habiendo sido la primera traducción la hecha en lengua valenciana: en este idioma dióse igualmente á la estampa en Valencia, en 1495, por el segorbino *Francesch Vicent*, el primer tratado de ajedrez que se conoce publicado en Europa; asimismo, la primera traducción impresa del célebre libro conocido por el *Kempis*, es la valenciana de *Miquel Pérez*, hecha en Barcelona en 1482; también puede considerarse una de las primeras la hermosa traducción valenciana que de la *Divina Comedia*, del Dante, hizo en 1429 *Andreu Febrer*, *algutsir del molt alt Princep e vitoriós senyor lo Rey Don Alfonço Rey d'Arago*, pero que no se dió á la estampa hasta el año 1878, por la diligencia del catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, don Cayetano Vidal y Valenciano. Y finalmente, el primer Diccionario que se conoce impreso en lengua románica es el *Liber Elegantiarum*, del valenciano Juan Esteve, que fué escrito hacia el año 1472 é impreso en 1489 en Venecia, el cual contiene una rica colección de frases y dicciones valencianas y latinas.

Y esa lengua de tan gloriosa historia, que por su rico y abundante léxico puede colocarse entre las primeras de Europa, que llenó de lustre y esplendor

todos los países de lengua catalana, que paseó triunfal el Apóstol de Europa, quien expresándose en ella era entendido por todos los auditórios, aunque hablasen diversas lenguas, no puede desaparecer, no puede ser borrada de nuestros códigos y de nuestra literatura, porque aunque nuestras clases altas y la casi generalidad de los intelectuales no la cultiven y la tengan en un lamentable olvido, se mantiene viva en el pueblo, vive en el corazón de las multitudes, que son la encarnación de la democracia. y cuando ésta ha triunfado de todas las trabas que se oponían á su paso imperioso en el orden social y político, triunfará indudablemente de nuevo en el literario y lingüístico como en la edad de oro de nuestra grandeza, escribiendo nuevas páginas inmortales en la historia de nuestra privilegiada región valenciana, porque no es justo, ni responde á nuestras gloriosas tradiciones, dejar morir por consunción ese hermoso don de nuestra parla, que, además de ser la base de nuestra nacionalidad, constituye la característica más importante de nuestro pueblo y una de las piedras más preciosas que lleva engarzadas en su corona el escudo valenciano.

Es un hecho cierto, por más que muchos que no han depurado bien las fuentes de su origen opinen lo contrario, que la lengua que hablamos los valencianos no es la lemosina, sino el catalán ó *catalanesch*, nombre que recibió la branca del Mediodía de los Pirineos (á más del de romance, que era común á todas las lenguas hijas del latín), de las dos en que se dividió (la otra branca es la del Septentrión de los Pirineos, aparte el Rosellón) un romance muy celebrado, que también se le nombra lengua de Oc, que se hablaba al mismo tiempo y entre las lenguas francesa, italiana y castellana. A la branca del Septentrión se la llama provenzal; pero el poeta y gramático Ramón Vidal de Besalú, en su *Razós de trobar*, la dió el nombre de lemosina, "sin duda—dice el señor Milá y Fontanals—porque los dos trovadores más caros habidos (B. de Born y G. Boneil) eran de la provincia de Limoges". En esta lengua cantaban los trovadores más viejos (siglos XII y XIII), ya fuesen de la Galia inferior, ya de Cataluña ó de Italia. Algunos poetas y maestros hallaron en la obra de Vidal de Besalú el nombre de *llemosí* como lo propio de la lengua que allí se enseñaba y que se quería imitar; y ese nombre de Vidal fué afortunado y traspasó á alguno de los nuevos Tratados que se escribieron, y aún perdura hoy día entre muchos valencianos, quienes lo prefirieron al de *catalán*.

La lengua que se hablaba en el Mediodía de los Pirineos, con las conquistas y contacto de los nuevos pobladores, pasó á Mallorca y á Valencia, donde, lo mismo que en Cataluña, hasta muy tarde sólo se conoció una lengua literaria, por más que en el uso vulgar hubiera diferencias.

En las producciones literarias valencianas de los siglos XV y XVI se observa mayor pureza en el lenguaje que en las catalanas, si bien posteriormente ocurre todo lo contrario: que los catalanes han mantenido más puro su idioma que los valencianos, pues en éstos se nota mucho la influencia del castellano. El último cuarto del siglo XV y primera mitad del XVI constituyen la edad de oro de la literatura valenciana. ¡Lástima grändè que fuera

tan fugaz aquella espléndida manifestación de nuestra literatura regnícola y que se iniciara ya su decadencia á partir de la segunda mitad del siglo XVI, que fué más intensa á principios del XVII, debido al golpe de muerte infierno por el malhadado decreto de Felipe V, si bien pocos años después tenemos que registrar el saludable empuje de Carlos Ros. hasta mediados del siglo XIX, en que se dibuja ya paulatina, pero constante, la hermosa aurora de su simpático renacimiento.

Contamos con copiosos estudios biobibliográficos de los hijos notables de nuestra región, y en esto aventajamos á todas las de la Península; pero la falta de obras y de estudios serios modernos en lengua valenciana es bien notoria, y nos sobran romances y periódicos que, en estilo satírico y burlesco, como si nuestro rico idioma no sirviera para otra cosa, han ridiculizado y adulterado el lenguaje. Hay que señalar, empero, como un acontecimiento importante en la moderna literatura valenciana, la fundación de *Lo Rat-Penat*, que, en sus estivales *Jocs Florals* y en los volúmenes que viene publicando de las composiciones premiadas en esos certámenes de la gaya ciencia, señala una etapa muy importante en la historia de nuestra literatura regional.

Confeccionar el Catálogo de las obras que han visto la luz en una lengua determinada, mejor dicho, escribir la Bibliografía de una lengua, es tarea harto pesada y enojosa, máxime cuando esta Bibliografía abarca, como la nuestra, seis siglos de investigación. Porque es evidente, y esta verdad la conocen mejor que nosotros los bibliógrafos encanecidos en el oficio, que, si siempre resulta pesado confeccionar el Catálogo de las obras que se hallan en una biblioteca determinada, no obstante tener los libros á la mano, se acentúa más la pesadez y la cuestión varía de aspecto cuando se trata de escribir la Bibliografía de una lengua que, cual la valenciana, tantos escollos ofrece, porque, además de no tener nosotros ejemplares de buen número de obras antiguas, las pocas que se conservan son rarísimas, habiendo ido á parar muchas de ellas á las bibliotecas extranjeras, sin duda porque en extrañas tierras han sabido apreciar mejor que nosotros las inestimables joyas de la antigua y esplendorosa literatura valenciana.

Y habiendo tantas obras diseminadas y tantas otras lejos de la patria, de algunas de las cuales apenas si tenemos una incompleta nota bibliográfica, ¿cómo reunir los datos completos de todas? Para ello, nada más fácil que echar mano de las obras de los bibliógrafos valencianos que nos han precedido, para poder saciar la sed de nuestra investigación. Pero ¡vano intento! D. Nicolás Antonio y Pérez Bayer, en la *Hispánia Vetus* é *Hispánia Nova*, en sus originales notas bibliográficas, que abrazan todas las regiones españolas, nos suministran datos de algunas obras valencianas, tan lacónicos é incompletos, que apenas si sirven para hacernos cargo de la importancia de tales obras. Fr. José Rodríguez, en su *Biblioteca Valenciana*, y el doctor D. Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, reproduciendo las mismas notas bibliográficas é incurriendo generalmente en las mismas omisiones y errores de Nicolás Antonio, bien que mucho se debe á su investi-

gación, hacen una Bibliografía de las obras valencianas que citan, asaz incompleta y deficiente. Más moderno, ampliado y verídico Fuster, que ha copiado en su *Biblioteca valenciana* párrafos enteros de las notas que Cerdá y Rico puso al *Canto del Turia* en la *Diana*, de Gil Polo, corrige algunos, no todos, los errores de Ximeno y por ende de Nicolás Antonio y Rodríguez, suministrándonos notas más extensas de las obras valencianas que cita, prueba fehaciente de haber visto y hojeado muchas de ellas. Llombart, que después de Carlos Ros ha pretendido hacer revivir en el último tercio del pasado siglo XIX el alma de la lengua valenciana, hubiera podido proporcionarnos á poca diligencia en *Los fills de la Morta-Viva* una Bibliografía casi completa de los autores de los siglos XVIII y XIX que trata; pero su obra, con parecer tener otras pretensiones, resulta para nuestro intento quizás más deficiente todavía que las de Ximeno y Nicolás Antonio. Otro tanto podemos decir de la *Bibliografía Valenciana* últimamente publicada por D. Eduardo Genovés, porque no responde á los fines de la moderna Bibliografía y por hallarse además plagada de equivocaciones y omisiones. ¡Así hase entendido la bibliografía, salvo raras excepciones, desde Nicolás Antonio hasta Genovés, el último bibliógrafo valenciano!

Unicamente tres bibliófilos, Salvá, con su *Catálogo*, Gallardo, con su *Ensayo*, y Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, han proporcionado notas bibliográficas completas de algunas obras clásicas de la literatura valenciana. Y ahora que nos ocupamos de Salvá, hemos de condolernos en lo más hondo de nuestro corazón de valencianos, que la apatía é indiferencia de nuestros compatriotas haya sido causa de que su selecta librería, compuesta en su mayor parte de autores valencianos, haya ido á enriquecer las bibliotecas extranjeras, privándonos de un manantial tan inagotable de libros para la bibliografía valenciana. Fuera de Salvá, Gallardo y Serrano Morales y de otros, muy pocos, cuyos nombres aparecen al pie de las notas, lo demás de la BIBLIOGRAFÍA es labor nuestra. Labor que nos ha ocupado más de dos lustros, y que hemos realizado cada día con mayores alientos, no obstante nuestras muchas ocupaciones particulares, robando horas al sueño y á las honestas recreaciones del hogar.

Ciertamente que no era misión nuestra el acometer semejante empresa. Modestos obreros de la pluma, ni soñar podíamos en escribir una obra de la importancia y volumen como la presente BIBLIOGRAFÍA. Pero nuestro entusiasmo, nuestro juvenil ardor y nuestra laboriosidad, han pesado más que la convicción que teníamos de nuestra insuficiencia en la balanza para la realización de esta obra. En ella no hay períodos grandilocuentes ni se hallará una crítica severa de las obras. A los vuelos de la elocuencia suple la modestia de los conceptos, y al juicio crítico, nuestro honrado y sincero parecer. Otros, más ilustrados, hubieran escrito mejor y con más provecho. Nosotros, más que un monumento, ofrecemos unos bloques; bien lo sabemos. Pero no todas las empresas han de reservarse á los genios ni á los grandes talentos. Bueno es, por otra parte, que los jóvenes se inicien en empresas de esta índole, para corregir con el estudio, el tiempo y la experiencia los yerros de que

adolecieren sus obras. Esta empresa, por su índole, dicho se está que ni exige talento ni genio para llevarla á cabo. Lo único que requiere es vocación y constancia. ¡Ah! ¡Cuánto se hubiese solazado nuestro espíritu y alegrado nuestro corazón si hubiésemos tenido la dicha de hojear todo el rico arsenal de obras escritas en lengua valenciana! Entonces, ¡oh!, entonces hubiéramos convertido esta BIBLIOGRAFÍA en BIBLIOTECA DE LA LENGUA VALENCIANA, en la que hubiésemos extractado la flor, la esencia de todas las obras impresas en la armoniosa lengua de San Vicente Ferrer, levantando así un rico y gallardo monumento literario que señalara á las generaciones futuras el sendero trazado por nuestros clásicos y contemporáneos escritores y poetas. Esta es nuestra aspiración y á ella enderezainos nuestros esfuerzos. Si no lográramos verla satisfecha, con ella descenderíamos á la tumba. Algo, empero, hemos hecho en este sentido, particularmente en las obras del siglo XIX, en que el tiempo y la ocasión nos han sido favorables. Ello da una ligera idea de lo conveniente que hubiese sido el hacerlo en todas las obras comprendidas en esta BIBLIOGRAFÍA.

Esto decíamos cuando en 1905 presentamos esta obra al concurso público convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid. Afortunadamente, el premio que nos ha concedido esta docta Corporación y la mayor cantidad de tiempo que hemos podido destinar á este trabajo, hanos animado á ampliar en cuanto nos ha sido posible estas notas bibliográficas, llevando á la práctica en parte nuestro bello ideal de ofrecer á nuestros lectores, no sólo la BIBLIOGRAFÍA, si que además una selecta Biblioteca de la lengua valenciana.

No pretendemos en este ligero preámbulo hacer un estudio de la importancia suma que entraña para la lengua y la literatura de un pueblo el conocimiento de la bibliografía. Es cosa sabida, por haber sido harto repetida, que la bibliografía es un auxiliar poderoso de la literatura, de las ciencias y de las artes, así como el conocimiento y estudio de esta rama del saber humano presta cada día nuevos y poderosos elementos á la riqueza y pulimento de una lengua. Por esto no nos detendremos en hacer resaltar la importancia de nuestra obra. Por otra parte, no abrigamos la presunción de que en esta BIBLIOGRAFÍA se hallan anotadas todas las obras que han visto la luz pública en lengua valenciana. Abarcarlo todo es punto poco menos que imposible. Por nuestra parte, no hemos hecho más que empezar la grande obra de la bibliografía valenciana. Las bibliografías podrán ser más ó menos extensas, pero nunca completas. Otros vendrán que hermosearán y completarán nuestra obra.

En la presente BIBLIOGRAFÍA hemos prescindido de anotar las obras manuscritas, concretándonos únicamente á las impresas. Las obras que no llevan nombre de autor ni pueden considerarse como anónimas, las hemos anotado en la letra á que corresponde el título de las mismas.

Hemos de hacer observar que habiendo dividido nuestra obra en siglos, no se crea por esto que en cada uno de ellos se hallen únicamente anotadas las obras impresas en él; si la primera edición de un libro ha sido hecha, por ejemplo, en el siglo XV y á la cual han seguido otras en siglos sucesivos, estas últimas figurarán en el citado siglo XV á continuación de la pri-

mera edición, con el fin de que en un momento podamos conocer todas las ediciones que del libro se han hecho. Además, se da el caso de que algunos autores figuran en dos siglos distintos, lo cual es debido á que habiendo producido varias obras, las primeras ediciones de éstas han sido hechas en distintas centurias, y por esto toda edición posterior á la primera se halla anotada á continuación de ésta en la centuria á que pertenece.

Cuando su importancia lo ha exigido, hemos incluído también en esta BIBLIOGRAFÍA aquellas obras que, á pesar de estar escritas en lengua distinta á la valenciana, contienen, no obstante, un regular número de composiciones ó notas de este idioma.

Habiendo sido premiada esta obra en el concurso público celebrado en 1905 por la Biblioteca Nacional, como ya hemos dicho, y no habiendo salido á luz hasta el presente año, por hallarse otras obras en turno de prioridad, hemos adicionado á la misma las noticias bibliográficas de las obras que han visto la luz pública hasta el momento de su impresión.

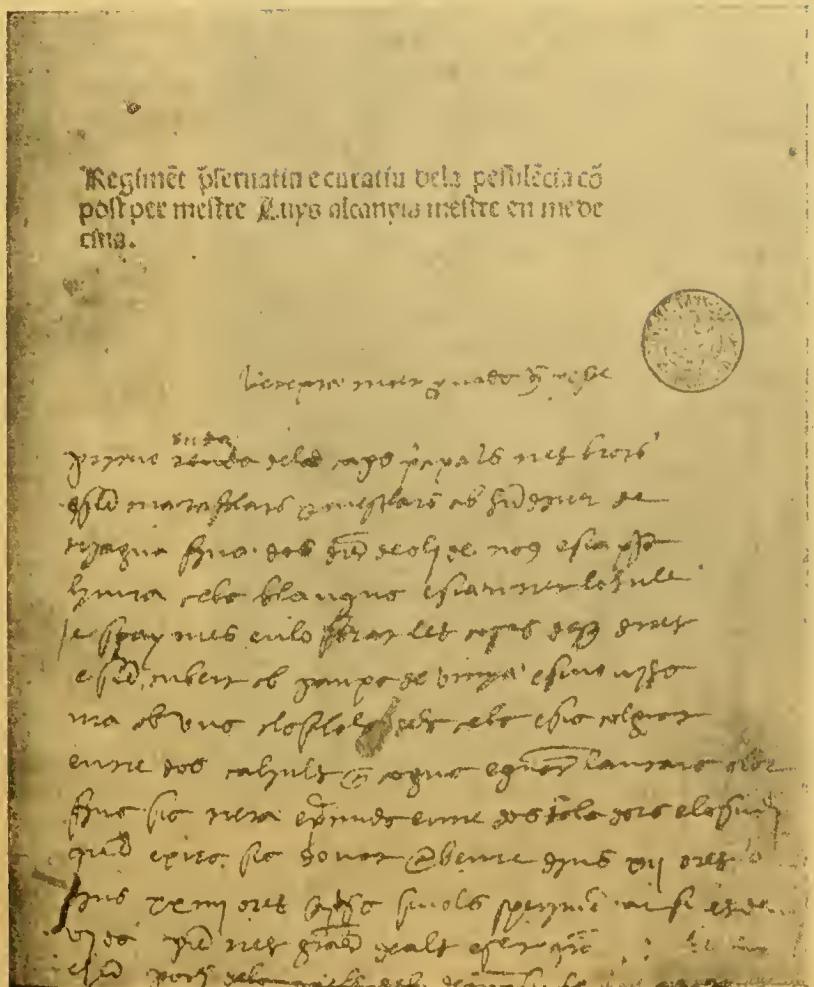
No terminaremos estas líneas sin hacer constar antes la expresión de nuestro sincero y profundo agradecimiento á la distinguida señora viuda del editor valenciano D. Emilio Pascual; á los malogrados bibliófilos D. José E. Serrano y Morales y eruditó canónigo é historiador Dr. D. Roque Chabás, de Valencia; á D. Manuel Rico, estudioso cronista de Alicante; á D. Cayetano Huguet Breva y D. Salvador Guinot Vilar, entusiastas valencianistas, ambos de Castellón; al eminente y llorado poeta catalán Jacinto Verdaguer; á don Juan Bautista Batlle, dueño de la librería "L'Arxiu"; á D. Eudaldo Canibell, jefe de la Biblioteca pública Arús; á D. Jorge Rubió y Balaguer, director de la Biblioteca Nacional catalana; á D. Juan Almirall, entusiasta coleccionista del teatro y coloquio valencianos; á D. Antonio Bulbena, literato; D. Macario Golferichs, D. Jaime Massó y Torrents y D. Salvador Babra, bibliófilos distinguidos, todos de la Ciudad Condal, por el valioso concurso que nos han prestado para la redacción de la presente BIBLIOGRAFÍA, poniendo á nuestra disposición las obras de sus selectas bibliotecas y facilitándonos el estudio de las mismas.

SIGLO XV



# A

Alcañiz (LUIS DE).



(Este es el único título de la portada.  
Vuelta de ésta, en blanco.)

142 × 86 mm.—Letra de tortis.—Signaturas

a, de 8 hs., y b, de 6.—Signat. b<sup>6</sup> vuelta, en blanco.—Sin foliación, reclamos, lugar, año ni nombre de impresor.—Principia el texto, que copia-

mos íntegro por la rareza del ejemplar, único hoy conocido, en el recto de la hoja que sigue á la de portada, signat. a ij (1):

gos socorrer ala comuna necessitat tāt com me ha consentit mon enginy segons que de prench de aquesta p̄sent epidemia: estime

segons sentencia dels astrolechs metges e sēyals venir per lo cel: e segōs se lig per Tholomeu: que si nosaltres no podē scusar les actions o influxos del cel ab regimēt e bona vida podem dispondre nos tres cossos: ental manera que tindran resistēcia que mēys o no gens rebran aquelles: e aço fara nostre regimēt preseruatiu: principalment preseruant l'anima ab concretio | confessio | e esmena de nostra mala vida: prenen: aquell glorios pa dels an gels co es lo precios cors de nostre senyor Jesuchrist deu nostre: e aços suplich se faça en lo prícipi de la cura. E aps recorrer al orde medecinal segons per sos propnis capitols se lig: dels quals aquest es lo primer.

E venit ala part preseruatiua la qual sta en la bōdat del ayre enla disposicio deles viandes | e del beure del dormir | e del vetlar del mouimēt e del repos dels accidēts dela anima: dela replexio | e del buydamēt. E perque | layre es dotat de vna virtut

los cossos humans pastura mas altres li natges e natures de animals per que desi

cestial per la qual altera los cossos nostres | e tot lo que circunda. Es mestér primera men se parle de sa disposicio: elegint loch | vila | o ciutat | de bon ayre hō no si muyren ab comoda habitacio: e encara alterada ab fum de romer | ginebre | ambre | xilo aloes | ciper | estorachs: e aquestes coses semblants en lo iuern: e en lo stiu ab vinagre canyes

(1) Si bien en la transcripción de los textos hemos procurado ser rigurosamente exactos, hemos dejado de usar, sin embargo, algunos signos tipográficos que hoy están en desuso, tales como las ff /f/ largas, tan fáciles de confundir con las *efes*, las *A* y *fl*, etc.

## Jesus michi adjutor in omnib⁹



irant natura  
humana sols més a  
tēs innumerables  
perills e cossos mor  
tals no hevist de to  
tes les causes de mo  
rit néguia mes trista  
mes aguda: e mes  
cuel: que aquesta e  
pidemīa: que axi prestamēt / e amagada per no  
stres membres principals deuallà segōs que per  
diuerses experiances se cōprona: mortificat les  
obres del cor cervel / e fetge ental gran que l'an  
ma no tenint dispositio cōplida de instrumēts  
necessariament lo cōsempara. La qual la bon  
dat d'usina per tants anys permet sens que no  
som olvidats de nengun remey cert: e aço causa  
la specie indeterminada del veri / e la forma  
de nostre vicios viure Encara que per los esce  
tes e sentencies de tots los doctoro de medecia  
se liga eér veri: e axi socorem ab multiplicatio  
de cordials: confortants / clarificants / e restau  
rants los spēits del cor purgat aquell humos  
maligne / e verinos: alterant de verinosa altera  
cio los humors del cora Quina per hon no sol  
• a.j.

e mūrta o coses que alterē sa malicia. E qui fugira seguint lo vulgar vaga sei lūyn: e prest hi lo retorn tant tart cō puxa. E sobre tot guardes de comunicar ab geuts infectes: e que vin | guen de loch infecte: com-se sia vist per tal occasio moltes ciutats e viles venir en gran ruyna segons se comproua per largues experiencies: scusant lo que los doctors largament deduexē: del ayre com de vna deles coses no naturals. | E perque no reste indeterminat quā manera de loch se elegira: es ma intencio no sien muntāyes ne lochs alts: perq la infectio stime venir per lo cel: e quant mes hi seriem prop tant seriē mes disposts ala infectio o dans dels influjos celestials: ni lochs margaleinhs perque layre es hūit e dispost apodridura: sino lochs migācers.

#### DEL PA E DEL VI

Uenint ales viandes lo pa sia de forment net: e ben pastat e quiti de sego e mingançerament cuyt: perque si molt se cohia tīdra dispositio de engenrar humors cremades: e per consequent seria aparell per ala pestilencia: e ques menge lo primer dia ques passara o lo segon si sera pos | sible.

#### DELES CARNES

Les carns sien de molto primal tendre e de bona pastura: o cabrit de llet | vedella | gallines | capons tēdres | perdius | franco-lis | colomins. E del enterior de aquests animals sols deles gallines e capons meniareu lo fetge la ouera e no aldre. Carn de porch fresqua o salpresa de pochi se pot mengar: special del saluatge perque es | carn que te mēys superfluitats e tāt es de mes digestio.

#### DELES SALSSES

Salses ab les quals les carns se preparen o | per corregir algūa malicia delles: o perque al apetit sien mes agradables: car tant com son | mes acceptes al apetit lo ventrell pus facilment les digereix. Hi podē se ppurar ab such de ma | grana de tarōga de pōsir o de agras ab vna poqua de cāyella o cucre squiuāt pebre gīgibre | clauells | per la gran

calor que tenen. Lo çafra se | pot pratiquar perque te gran cordialitat: e propri per aquest temps: e si volreu algūa salsa blāqua de ametles: aço sera en vostra electio. Al | tres maneres de viandes axicom amido çemola ab let de ametles e cucre e vna poqua de canyella perque guarde les humors que nos podrixquen. Caldo de ciurons: spinachs: bledes: borratges letugues verdolagues tot se pot mengar puix que sia de terra sana: car de terra infecta | per la tendror que tenen facilmēt se porien corrompre. Caldo de naps caldo de cols podeu | mengar sols per lo sguart que tenen de clarifi | car la vista. E la carn sia tota bollida per la maior part.

#### DEL FORMATGE

Let e formatge fresh e salat deuen squinar en | aquest temps ifecte: car no sols ho mostra la experientia: mas encara o cōdempsa tota la scola nostra: encara que alguns han volgut dir que alguns formatges se porien exceptar: com de mallorqua e dc altres parts bones. Pero vn famos doctor nostre diu: que si algu feris la pestilēcia lo dia que mengas formatge: no sols tindria | per dificil la cura: mas per impossible. E ab tal perill no conselle anēgu ho experimēte.

#### DELS PEIXOS

Dels peixos perque la sglesia catolica molts dies nos aparta del his dela carn: axicom la quaresma los quatre tēps: e altres deuinis manats sera mester mes stendre la ploma: perque son coses que interessen los beneficis dela anima: los quals en tos temps se deuen mes mirar que los del cors. Que no sols los doctors catholicis nos ammonesten a catolica e denotament viure mas los doctors arabichs nos consellen que façam pau ab nostre senyor deu: qui sols cura totes malalties. E axi lo Fricholo de florēça no ha volgut oblidar la oracio del glōs sāct Sebastia qui moltes prouïcies e terres se lig hauer defēsat de aquest diuinal flagel: ab lo cōtinuar aquesta sancta oracio.

Omnipotens sempitene deus: qui precibus et meritis martiris tui sācti sabastiani quandam generalem pestem hominum mortiferam

reuocasti: tribue quesumus vt i similj peste te fideliter inuocantes: in tua misericordia confidunt: eius precibus et meritis ab ipsa et ab omni tribulatione liberentur. Per dominum nostrum ihesum cristum filius tuum: qui tecum viuit et regnat in unitate spiritus sancti deus. Amen.

E calle moltes deuocions particulars: per que scrichi a catholichs los quals per so costume forma de benuiuere les tenet per recordades. E tornant a nostre preposit sia elet peix de mar si sentrobara chic ab squata com nosaltres tenim tot peix de bolig fugint tonyina fresqua | anguiles e peix destanys e riberes grosses e fangoses: cotinguen proprietat de facilment corròpres. Encara que lo ventrell graciosament los accepte: los grossos per la viscositat de sa natura son molt dampnosos. E sobre tot sien peixos no | uells: los quals los peixadors per sa gran consuetut coneixen. E o sefa en les prouincies ben regides: com venecia: que en cascu dels quatre temps de lany los peixadors tenen peix propri per ala natura de aquell temps: tenint ansia que sien preparats ab sal e aygua e sobre tot hun | poch mesos en sal perque aquella superflua viscositat sen scorrega. E de aygues dolces clares corrents per locls pedrosos o arenosos. E les riberes encars que sien bones nos peixquen prop les ciutats: per les inmundicies que y decorren. E lo aparell si fer se pora sia en bras ses. E sius sera agradable aquesta polluora canyela | gingeble | clauells | e safra en lo juern: en lo stiu vinagre: ans es ma intencio lo vinagre sia comu al peix axi en lo iuern com en lo stiu per la proprietat que te de remoure la viscositat del peix: tots los peixos salats son contraris: e per la agudea sua preparen los humors a corrupcio: e calor | stranya: si per gracia de apetit nos consenten. E sobre tot nos menge pell o cuyro de negun peix. E la part mes sana segons alguns es la | quoha: perque es la part mes exercitada.

#### DE LES FRUYTES.

Uenit ales fruytes: encars que medicinalment per auctoritat del Rassis: qui recita lo

pare de Halie per no hauer mègat fruya fresca, jamés encorregue en malaltia alguna: ans tots los dies de sa vida de totes malalties fonch preseruat. E mort son pare rompuda la obligacio mèja fruya fresca: e axi febrega de febres podrides: e de altres febres: per hon se poria scloure tot lo hus dela fruya. Pero mirant la habundancia consuetut e diuersitat de tata fruya de aquesta inclita ciutat e regne: algunes ne scriure de les quals trindreu libertat segurament poder mègar. Com son aquelles que en bona terras cullen: e naturalment se maduren no ab artifici ne ab multitut de fem: com sien molt aparellades a podrir se: e son pomes peres precechs melòs albudeques nesples madurades en larbre castanyes amelles auellanes oliues verdes: perque tenen proprietat de confortar lo ventrell: beuet apres vn poch de vi blanch amerat: encara que sia parer de alguns se deu beure aygua: los precechs empero preparats ab vi vermell e apres lo past: perque fan deuallar la vianda al sol del ventrell: e millor se celebra la digestio. E la | quantitat que sen mengara sia poqua. E tenet altre esguart que corregexen la malicia del ale: e prouuen simplament lo dormir. Les auellanes torrades ab poqua sal: e les nous ab vna figa en deiu: o ans del past defencen de tota ley o natura de veri. Codonys pomes peres confites ab sucre e mel se poden segurament mengar. Codonyat de mel o carn de codony de sucre se pot mengar e apres lo past.

Dela obseruança del menjar e del beure.

Uolent seguir lorde damunt offert es mester se diga la obseruança del mengar e del beure: e no sols per aleuar la set: mas perque la vian | da mes perfectament se puxa di | gerir: e facilment penetre per los membres. E no bega nègu sino presa la maior part dela refectio: esquivant diuersitat de vins en hun past lo que beureu sia partit en moltes vegades e | no tot en vna: com molts pratiquen e costumè de beure: car quant mes son les vegades pus | facilment es la vianda digesta: dexant tots vins dolços: com mosquit | cuyt | clarea | ypocras | vernacha | maluesia | e semblants. E si algu

per cōsuetut o per altra via ne volia pēdre hun poch ab vna torrada sia en lo principi dela taula: car apres lo past per sa suptilitat farien passar la vianda crua ans de sa complida digestio: encara | que alguns pratiquen lo contrari: lo que tota | medecina reproxia. Car si algu tenia lo fetge | calt tiraria lo fetge lo vi dolç: e causaria opilacions: lo que per al temps seria dampnos. Per hon se conclou en lo principi se pot beure lo vi antich puix tempradament se bega: e en la fi vi de plantes e flach. Lo Rasis ental temps tot | vi squiuia: loant beure lo vinagre: pero porias comportar en vna regio molt calda: lo que asi | no tendria loch: mas puix se bega ab mesura e ab les retgles d'auant scrites es lo que segu | rament se pot practicuar e sens perill.

#### DEL VETLAR E DEL DORMIR

Escript lo regiment del beure e viandes: seguir se ha del dormir e vetlar: perque apres lo repos deles potencies sensitius la fi del dormir es recloure lo calor atotes les parties interiors perque millor se puxa la digestio celebrar. E degu no dorma si dos hores no seran passades apres lo past: e sera la vianda deuallada al fondo del ventrell (*sic*): aquest es lo tēps comu quasi atotes les complexiōs: e aço se pot fer ab hun poch de exercici temprat. E quant vos posareu adormir tindreu lo cap alt vn poch | e sobre lo costat dret: e aþs sobre lo s̄qrre: e tornar sobre lo dret: e axi finar lo dormir: car aquesta forma de dormir millor porta la vianda al fōdo del ventrell que altra nēguna. E negu nos leue si lo sol no sera exit perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E altra raho que dela natura del calor es sempre muntar: e com lo fetge sia danall lo ventrell: lo calor del fetge muntant confortant lo calor del ventrell liaiuda adigerir: segons nos mostra la experiēcia de qualsevol vexell que stiga sobre lo foch lo q̄ no faria sobre lo s̄qrre. Lo spay del dormir pot esser de .vij: a .vij. hores: e lo sēyal q̄ al despertar nous sentau en lo cors | e membres grauitat nenguna: e quant se sent axi aleugat le-

ues car mes temps dormir astaqueix lo ventrell: e es causa de multiplicar superfluitats fleumáticas. E altres dans e deseca lo cors el refreda: e sia de nit e no de dia: car lo dormir de dia se | reproua per los doctors si ia no si obserua àtiga consuetut q̄ es altra natura. E lo lit de bona lana: e ben cubert. E si possible sera la cuberta tenyida en grana perque es conforme a nostre calor natural.

E quāt vos leuareu de dormir perque lo calor se viuifize es mester vsar de algun temprat exercici: encara que alguns parisihenchs lo condempnen: empero aço se entē del destemprat: perque tñrant molt ayre infecte mes prest se poria encorrer la pestilēcia: e la sanitat se conserua ab mesura del mouimēt e del repos: axi squiuant joch de canyes | pilota | e altres exercicis militars que molt porien noure. Car diu lo Fulgēci que lo exercici es cōseruacio dela vida hūana e del calor natural lima: deles superfluitats consumpcio esforçador deles virtuts: guany del temps: enemich del oci: e goig del joñet | e vellea. E aquell sols se abstimga del exercici qui vol freturar dela salut e abreugar la vida: e qui fer lo volra facal ans del past: e aþs la vianda repose: e poch apres passege aseguradament: e aço quant al exercici.

Uenint als accidēts dela anima examinant quina força tenē enla cōseruacio dela sanitat tots los doctors ho testifiquen: e la experientia ho eisenya: car la ira | amor | goig | lo cors escalfen | temor | tristor | angustia | lo refrede. E clar se mostra de molts qui per ira e altres accidents son vèguts en largues malalties | e altres son morts per alegria: com recita lo putarquio de viris illustribus enla vida de camilla de aqlla dona romana: e altres ne han aconseguida sanitat: com se lig de aquel caualleros Duch: que quasi consumpt per falta del calor natural: hū famos metge lo guarí ab recort de coses passades prouocantli ira tan grā que enfortit lo calor natural lo guarí. E de molts quartanaris: special de hu que cremant se la casa tement ell nos cremas salta per vna finestra: e acampant del foch guarí

dela quartana. E perço los deu hom fugir en tots temps e mes en tal com aqst, ans es necessari procurarse delits e altres pésaments agradables confortants lanima e clarificant lo sperit del cor com los accidēts dela anima sien de aquelles coses que corrompen la salut apartant lo pensament dela peste: cō la yimaginacio porte cas alterant lo cors propri nostre car vos mengant vna pruna verda ami seme esmuçen les dents | hoe encara per vna fort yimaginacio se puga alterar lo cors strany. E com se puxa fer, nou vull deduhir al present: com sia determinada sentencia de tota nostra scola: e per moltes speriencies aprouat, e posant fi ales coses no naturals | parlare dela replaxio e buydamiēt squiuant tota plenitud de coses que facilment se puxen corrompre: e lo contrari preserua lo cors de tot dan: don degudament se reprenen aquells que molt se humplen com sien aparellats a dans irreparables ne vulla tan poch meniar que encorregues algun defalliment e de dos extrēs ans es de elegir lo molt que no lo mēys: com natura humana apoguida del temps de sa creacio e principi per la terra esser aflaquida en sa virtut no produbint les coses tan virtuoses axi resta nostra natura aflaquida: per hon nos coue | mes meniar que molt poch: e axi tenim coses portants la peste: e coses quens ne aparten: les quela porten son fam | fruya | fatiga | e moltes sements | e vents infectes les quens ne aparte sagnia | foch | fuya fricationsē fluix. E sobre tot cascu sia sollicit procurarse | degudes hores benefici de vêtre: e si sera pebreosa natura faças ab algun suppositori o ab aquesta aiuda. Recipe malue bletis mercurialis violarum ana | manipulum. j. fiat decoctio de qua accipe. librā .j. ī qua dissoluatur casiefistole | vnçia .j. zucari rubei vncia semis | oley violarum vncie .jj. salis comunis .z.j. sia fet lo crestiri | e si possible sera prengas en deju: e fine perque de aquesta materia mes auant ne parlare.

E en les coses damunt dites diligēt regimēt obseruar: la p̄cipal part dela preservacio dela peste se assegura: car lo queus fa segurs ab la diuinal bōdat es la disposi-

cio del | cors: la qual se aconsegueix ab la obseruāça de les coses passades. Pero natura humana prōta afallir e no disposta a negun bon orde de vida podent errar ental forma de viure he volgut aiustar algunes medecines: perque ab lo bus | de aquelles tinguen doblada la defensa: scriuït les mes apropiades per ala p̄seruacio de aquesta peste o de qualsevol causa portāt la peste: axi simples com compostes: deles quals se lig lo effecte eēr molt verdader. E primer del metridat del qual los antichs philosofs hā scrites lahors inumerables: e no mēys dela triaga: les quals han portat les gents en admiracio per tants sēyalats efectes. Rahonant primer les excellencies e proprietats deles pilloles de Rasis: car es sentencia del Ane rortz: que qui voldra examinar | les pillores de Rasis: hi trobara marauelloses proprietats. E lo Henmeine en lo capitol propri de aceuer diu: qui continuara pendre aēuer perdiés continuus no veura en lo seu cors e mēbres malaltia que no sia facil de guarir: e presetua de podridura. La mirra dien los doctors q no sols cossos vius preserua de corrupcio: mas encara los morts: segons testifica lo bēauēturat euangeliste mosienyer sanct Johan a .xix. capitols Ferens mixtura mirre et aloes quasi libras centu. Lo çafra james altera los humors: mas consensuals segons la proporcio e calitat: e corregeix la podridura: e quanta virtut tinga en alegrar lo cor: coneix ho aquell qui res no ignora: deles quals se pendra vna en deiu cascun dia ab hun poch de vi vermell apres. E los qui nou | poran pendre continuaran aquesta altra: ayguaros dos onçes | vi blanchi vna onça | volermenri vna dracma e aço tot mesclat e tebeu en lo juern e en lo stiu fret. Laltra es lo metridat: dela qual Metriades Rey de ponto vsant lo per lonchs dies: los seus membres guanyaren tal disposicio: que prenen vn veri no li feu nenguna impressio verinosa: segons se lig en les hystories dels romās: com per Pompeu fos assetgat en lesbo. E moltes altres coses se porien scriure | de aquesta materia que les calle per no fatigar los legidors. E aço mateix obrē moltes pedres insignides e

dotades deles mateixes e maiors virtuts axi-com son jacçints çafirs granats e altres les quals poreu veure en los mateixos tractats.

E don se deu creure: que algu ser | uant aquest regiment per molt que conuerse en lo ayre pestilencial: se pora sans reseruar ab lo auxili de nostre sèyor deu jhesu crist prechis e intercessio dela gloriòssima (*sic*) verge maria mare sua: e del | benauenturat sanct Sebastia gloriós martir. Pero per falta de mala guarda e per diuina | permissio: alguns encorren enla febra pestilencial: e sera mestre saber la cura e axis segueix.

Primerament renouant layre dela habitacio hò lo malalt stara ab los perfums dauant dits: si sera juern e sies stiu ab les coses del stiu. E si possible sera souent mudar la cambra o la casa ab còdicio que nègu no habite en la casa que desemparara lo malalt de dos o tres meses:

Segonamèt perq la virtut del malalt se debilita molt a causa del humor verinos e mal acostumat: es mestre menge pochi e soutent: e les viàdes de facil digestio: e de molt nodriment: com son polles | perdius | francolins | capòs tendres e algù rouell de ou fresch e cabrit bollit e rostit e aço alterrat ab such de agras | viagre such de magranes albars e semblants coses: perque la | malicia del ayre pestilencial altera tot lo ques | pot menjar ab aquestes coses se repara llet de | ametles | farro | cuyt ab lo caldo dela polla: e si | volreu algunes borrhates | e camaroges | o altres erbes: pero es mestre que siè collides exit lo sol per vna hora perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E per lo sèblant bòs brous solsit | piquat | such de agras destillat se | gonis les dones de aquesta ciudat e regne saben fer com sien molt expertes. E si pora mastegar sufficient quantitat djne e sope e amiga mit prèga vna presa de solsit: sino prengua los solsits | o brous de quatre en quatre hores segons la | necessitat dela virtut.

E axi com sera guarit lo malalt si sera dur de | ventre sia li douada aquesta aiuda feta de sego malues | e fenoll | mel | cuya | migra lima | e vna cullereta de sal comuna |

e vna onça de geripiga e dos onçes de oli comu. E apres aconsell del metge siy sera sia sagnat segòs la plenitud deles venes: e la grossea e rogor dela orina: e si no te forma la sagnia: sia purgat de aquestes pillores e dela beuenda o del que mes amara: deles pillores pendra nou amiga nit: si vol la beuenda | pendra la de mati ales sis hores (*sic*) e no dormira apres.

Recipe masse pillularum coctarum: masse pillularum sine quibus esse nolo: ana .z. semis cum aqua endiuic fiant pillule .xi. numero.

Recipe medulle cassiefistole vnçia .j. elemci de succo rosarum .z. .ij. mellis rosa-ticolati vnçia semis aqua mercurialis quod sufficit: fiat potus | tepidus tradatur in aurora.

Lo cor defora sia defensat presa vna cullereta | dela poluora intitulada del epitima e .x. de ay | gua ros: e .x. de aygua bouina e tres de vinagre blanch: e tot mesclat estebeat en vna casoleta: seray posat lun drap de terçenli de grana si sentrobara o dorlada prima del gran dela ma: e posat sobre lo cor dauall la mamella squerre. E cò sera exit tornat arefrescar e axi continuat fins | sia guarit praticant los segunts cordials enla | forma ques segueix.

Primerament del condit cordial o restaurant: que es lo seguent tantes vegades com voldra beure lin siè douades primer dos o tres culleretes ab dos culleretes del deius dit julep segueix se lo epithimia: apres lo condit: apres lo iulep.

#### LO EPITHIMA

Recipe trosiscorum de camphora .z.ij. corallo | rum omnium sandalorum omniū ana .z.ij. grana tinctorum .z.ij. semis citri mundati .z. semis: spodij. scrupulum .j. misceantur et fiat puluis.

#### LO CONDIT CORDIAL

Recipe corticis citri conditi cum succaro conserue buglose: conserue rosarum ana .z.ij. margaritarum jaccintorum puluerizatoruz ana. scrupulum. j. pannornm (*sic*) auri numero .v. fiat conditū coperiatur auro.

#### LO IULEP

Recipe sirupi ribes: sirupi limonum: sirupi acetositatis citri ana. vncias .iiij. aqua sosarū: aque acetose aq̄ scabiose ana. vncias: iij. vini malorū granatoruū. vncias .ij. misceātur et fiat inlepe cū succaro albissio et aromatizetur cuz hoc puluere.

Recipe pulueris diamargaritonis: puluis elec | tuarii degēmis ana .z.j. ligentur ī panno lineo.

E algunes vegades pora pēdre vna tauleta del present letouari ab dos culleretes de aygua bouina.

#### LO LETOUARI

Recipe sandalornm (*sic*) omnium .z.j. margaritarū safirorum ana .z. semis offium de corde cerui | numero tres limature auri scrupulum .j. succari albissimi dissoluti in aqua rosacea quod sufficit fiat electouariuz in tabulis ad formam manus cristi deauratum ex vna parte.

E per lo semblant pora pendre dela confessio cordial tanta com vna auellana ab tres culleretes de aygua bouina cuyta de vin blāch la qual es la seguent:

#### LA ONFECTIO (*sic*) CORDIAL

Recjpe confectionis de iaccinto .z.ij. radicis tormentille .z.j. puluis diamargaritonis: z.j. semi | nis citri mundati grana .xv. ligni aloes: zedoarie ana .z. semis. limature auri: scrupulum vnuz sirici erudi .z. semis muscii granum semis: succi pomorum, succi buglose depuratorum ana. vncia semis confectionis degemmis: z:j: pannoruū auri numero quinque cuz sirupo acetositatis citri fiat confectio in modum opiate fermētetur lento igne.

E si lo malalt conexereu mes defallit: ab los | brous li donareu daquesta poluora la quarta | part duna cullereta dargent.

#### LA POLUORA PER AL BROU:

Recipe margaritarum subtiliter pulueri-  
zatarū: z:j: spodij scrupulum .j. succari:  
z:j: fiat puluis:

La present poluora es de tāta efficacia que no he deliberat oblidar la: la qual se pot donar ab vi blanch e es la seguent:

Preneu diptamus: tormentilla: gēçana: de cascuc :j:z: çafra pes de tres grās dordi: e sia tot poluorizat e donat pes de dos dines de mati: o a | questa altra medecina

Holermi poluorizat .j:z: aygua ros: j: onça: vi blanch dos culleretes: e siali donada de mati o ala hora que vol:treu:

E moltes vegades en las febres pestilencials hi ha: cuchs: no dupten donarli aq̄sta aiuda: aygua de grā aygua de camarroges de cascuc: iiij: onçes: oli de ametles amargues: dues: onçes: mantega: vncia semis: sal co | muna mig a cullereta: e si pora pendre lo crestiri prenga aquesta medecina: q̄ te lo mateix sguart Preneu lauor de verdolagues: os de banya de ceruo cremada de cascuc: j.z: lauor de Alexandria: ij:z: sia feta poluora. e donada mig a cullereta ab aygua de verdolagues:

E de aq̄i auant se segueixen los capitols dela cura de būbons o vertoles o antrechs carioncles e altres pustules o exidures malignes en qualsevulla part del cors que sia çó es axi en los emūctoris: com en los altres lochs:

#### CAPITOL PRIMER

E com en les febres pestilencials se acostumen de mostrar bubons o vertoles segons nostre lēguatge: vull asumiadament tractar la cura de aquells en qnalseniol (*sic*) loch que sien: axi com engouals | exelles | darrere les orellas. Sera la intēcio del cirurgia sempre traure la materia apart defora lunyant lo veri dels membres prīcipals com cor | fetge | e ceruell | e aço caldegant ab saquets fets de camamirla corona de Rey o matanella caldegant souent: e apres posat vn empastre fet de diaquilon comu: o de ammoniach | disolt en viagre: e si cars sera com se esdeue algūes vegades ques madure seray applicat aq̄st empastre: o altres segons que la presencia del cirurgia o iutgara: donant alguna ventosa dos | dits daualí la vertola: e lempastre es lo seguent

Recipe radicum diptami vncias .iiij. radicuz nasturci vncia .j. radicum ebuli vncias .iij. cocātur ī aqua: tant fins que sien amoillides e picades ab oli de camamirla sia fet

faxament e aiustat hū | poch de leuat bē  
agre e aquest empastre o faxament sia po-  
sat damunt la vertola car te virtut de traure  
les humiditats verinoses del profundo: e  
madur sia vbert ab foch o lançeta: no spe-  
rant complida maduracio. car avegades lo  
veri torna al cor. E apres sia mundificat  
com se pertany. E aquesta part de cirur-  
gia passe breu car negu no pot fugir en  
loch hon no sia socoregut de algun expert  
cirurgia. E per tal he scrit coses propries e  
segures poques en nō-  
bre e grās en virtut:  
perque en lo principi no  
stiguau sens socors. E  
mes auāt hi acostumē  
de apareixer antrecls  
caruoncles: e altres pus-  
tules o exidures malig-  
nes: les quals han mes-  
ter enginy en la cura  
he deliberat compendre  
hum capitol breu: sols  
per donar compliment  
ama offerta. E si per  
ventura aquestes coses  
se mostraran ans dela  
febra | com se esdene  
tīdreu lo malalt aprop  
de sagnia ajudes | pur-  
gues | e cordials: recor-  
rēt al regimēt passat:  
segons queu conselle  
enla febra pestilencial.  
E si la exidura sera en  
los pits o en les spatles:  
la sagnia se fara dela  
vena mediana del braç  
dret o squerre: e si en  
les anques cuxes o ca-  
mies deles venes dels  
garrons de la aquella  
mateixa cama anqua o  
euxa. e si lo loch no se-  
ra fosc: ans sera doloros e molt vermell poreu  
vsar de aqsta medecina.  
Preneu plantatge lēti-  
lles e vna molla de pa e

sia bollit en aygua e sia picat ab vnes fulles  
de squauiosa: e posat damunt la exidura e si  
alguna durea o poch sentmt (sic) hi han-  
ra | prē magranes | albars | agres dolçes | e  
bollides ab vinagre sien posades damunt  
lo caruoncle | o postula. E si lo car-  
uoncle o postula no tindrà molta malicia  
e tardara la digestio o madura | ment pē-  
dreu figues grasses vna liura e bollides pi-  
cades ab oli de liri fareu faxament: e tot  
lo re-

stant temet als prefecia o d'scretio de bon estat  
gia: lo qual vos prech cerquen: perque la noticia  
de aquestes coses seria quasi impossible econse-  
guissiu sens gran experientia: la qual no poria  
atenuer ne meys vos cōsell ho sieu de vostres  
d'scretionis: que moltes errorz si porjen sexgir  
E axi acabe suppliant la misericordia e celhuir  
de nostre senyor deu Ihesu crist complidament  
nos vulla hauer pietat: no sols en guarir nos si  
serem malalts: mas defendrens no siam ferits  
de semblant flagell: no mirauit nostres offenses  
e peccats: mas rulant ab nosaltres de sa eterna e  
infinita misericordia: interposar hi los merits  
dela sua glorioſissima passio e prech de vela hu/  
ml verge Maria mare sancta sua aduocada/  
nostra: e del benauenturat martir Saci Seba-  
nia. Los quals per nostre defensa supliquen  
aquella immensa e indiusdua trinitat: que guar-  
dats de aquest mal deça nos done la gracia sua  
sancta: e della la sua eterna gloria e beatituden  
sa Amen.

Loya de alcanyz  
minimus medico  
tūn.

b.vj.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló, á quien lo regaló, en 27 de Marzo de 1864, el señor don José M.<sup>a</sup> de Alava, de Sevilla, según la dedicatoria que de puño y letra de éste, se halla en el recto de la tercera hoja en blanco de las seis que preceden á la de la portada.

El distinguido bibliófilo don José Enrique Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico hasta el año 1868.* (Valencia, F. Domenech, 1898-99), dice: "Acaso estampase también Spindeler, durante aquel tiempo (1490 á 1494), la rarísima obrita de Luis Alcañiz con muchísimas abreviaturas difíciles de entender, circunstancia que también nos hace pensar que pudiera haber salido de las prensas de Fernández de Córdoba, que tan aficionado fué á usar las abreviaturas."

El señor Serrano y Morales y el doctor Haebler no vieron ningún ejemplar de la obrita de Alcañiz; pero, á pesar de esto, tuvo aquél muy buen ojo al suponerla como salida de las prensas de Spindeler, si bien en ella no hay tantas abreviaturas difíciles de entender, como dice, tomándolo sin duda de Chinchilla (*Anales Históricos de la Medicina*). Nosotros, más afortunados, con el referido ejemplar á la vista, creemos que, efectivamente, fué el alemán Nicolás Spindeler el impresor de este incunable, en Valencia, hacia el año 1490, ó sea el segundo en que empezó á desarrollarse aquella peste casi universal conocida en dicha ciudad por *l'an de les morts*, por el gran número de personas ilustres que fallecieron, entre ellas, el obispo fray Jaime Pérez y sor Isabel de Villena, inspirada autora de *Vita Christi*, co-

mo se lee en el libro *Epidemias padecidas en Valencia*, publicado en 1804 por fray Bartolomé Ribelles. He aquí cómo refiere fray José Teixidor en el t. II, pág. 41, de su notable obra "*Antigüedades de Valencia. Observaciones críticas donde con instrumentos auténticos se destruye lo fabuloso, dejando en su debida estabilidad lo bien fundado. Escribiólas en 1767...*" Publicadas por la Sociedad *El Archivo Valentino*, bajo la dirección del doctor don Roque Chabás." (Valencia, 1895. Imprenta de Francisco Vives Mora.)

El principio de la Cofradía de San Roque, fundada en dicho Convento (el de Nuestra Señora del Carmen, de Valencia), fué aquella peste casi universal, que comenzó á sentirse en Valencia en Noviembre del año 1489. i por fiestas de Navidad apenas quedaron dentro de sus muros gentes, huendo de sus estragos, que fueron tan crueles como dice la siguiente memoria de aquellos tiempos: *En lo mes de Noembre m.cccc.lxxxjx. se començaren a morir de Pestilencia; per çò la major part de la Ciutat fongi fora a les festes de Nadal. Foneh tan gran la mortalidad que fins al dia de Sent Jaume moriren pus de once milia persones dins la Ciutat e Contribució.* Hicieronse muchas Procesiones de rogativas, sin dejar Santuario que no se visitasse, como he leído en los *Manuales* de la Ciudad; pero continuando Dios el castigo, los reverendos padres Carmelitas resolvieron practicar lo mismo que hizo su Convento grande de París para librarse de la Peste que en el mismo año 1490 padeció, i viendo que avia quitado la vida a 18 religiosos, un Padre Letor de Theología puso en su Iglesia una Imagen de San Roque i estableció que se hiciesse conmemoracion de el todos los Domingos, i el Domingo después de la Asuncion solemne fiesta i sermon. Cessó con este remedio la Peste, i aviendo repetido en el año 1495, se libraron todos los que visitaron la dicha imagen de San Roque,

como puede verse con más extensión en los Bollandistas, tomo III, augusti, página 386, col. 2." (Sobre el hallazgo de la Virgen morenica i el de la hostia consagrada que se mantiene incorrupta, i el zapato de N. Sra. que tiene este convento, vide Carranza, cap. 55, 4. Nota marginal de diferente mano en el Ms. del P. Teixidor todo este párrafo.)

El Sr. Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita la obra de Alcañiz.

En 1908, el Institut d'Estudis Catalans, de Barcelona, creado por esta excelentísima Diputación provincial y constituido en 5 de Julio de 1907, adquirió, mediante la suma de 100.000 pesetas, la rica biblioteca que perteneció á don Mariano Aguiló y Fuster, compuesta de más de 4.000 títulos, con la condición de que llevase siempre el nombre de este ilustrado bibliófilo mallorquín. Esto ha sido una verdadera fortuna para los estudiosos, porque nos ha proporcionado ocasión de poder hojear buen número de obras valencianas, de cuyos ejemplares sólo su poseedor tenía noticia, pues ni aun en su *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, premiado también por la Biblioteca Nacional, del que sólo conocemos las 271 primeras páginas, hace constar la procedencia de los ejemplares de las obras que cita.

II. La anterior obra ha sido publicada en el tomo IV, págs. 239-247, de los *Anales Históricos de la Medicina en general*, publicados por don Anastasio Chinchilla, en Valencia, imprenta de don José Mateu Cervera, en 1846. Es en 4.<sup>a</sup> prolongado. [2.]

III. Otra edición.—La publicó en 1914 la "Biblioteca Valenciana Popular" de Barcelona, impresa en la *Imprenta Catalonia, Passatge del Pont de la Parra*, 6.

La portada de esta edición lleva el siguiente grabado:



170 × 100 mm.—29 págs. numeradas.—Vuelta de la port., en blanco.—Páginas 5-7, prólogo de don José Ribelles Comín, con un facsímil de la port. de la edición príncipe.—Pág. 8, en blanco. Sigue una hoja en cuyo anverso se halla reproducida la primera plana del texto de la primera edición.—Vuelta, en blanco.—Principia el texto, sin abreviaturas, en la pág. 12, y acaba en la 25.—Pág. 26, en blanco.—Las págs. 27-29 contienen el siguiente

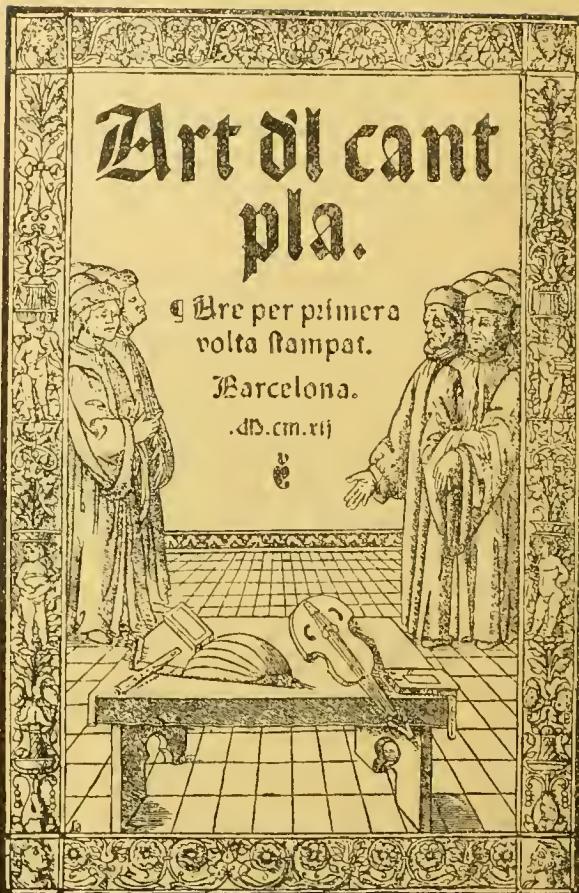
#### GLOSSARI

- Abrengar*.—Abreujar, abreviar.  
*Aceuer*.—Acéver, en castellà, *acíbar*.  
*Agras*.—Agrás. Suc de raim vèrt.  
*Aldre*.—Altre.  
*Aleugat*.—Alleujat, alleujerit.  
*Anqua*.—Anca.  
*Assegat*.—Assetjat, assediat.  
*Brou*.—Caldo.  
*Cal*.—Calent.  
*Cambra*.—Habitació.  
*Cerqueu*.—Busquéu.  
*Ceruel*.—Cervell.  
*Condit*.—Amanit.  
*Crestiri*.—Lavativa.  
*Dargent*.—D'argent, de plata.  
*Danall*.—Davall, baix.  
*Deça*.—Dessá, d'açl.  
*Della*.—Dellá, d'allá.  
*Decorren*.—Fluixen.  
*Defalliment*.—Mancament de forces, debilitat.  
*Desigos*.—Desitjós.  
*Emunctoris*.—Orgues destinats à la eixida de les excrecions.

*Engonals.*—Ingles.  
*Epítima.*—Confortatiu que s'aplica exteriorment al còr o al fetge.  
*Estebeat.*—Entibiat.  
*Erelles.*—Sobacos.  
*Febreya.*—Febrejá, que tingué febra.  
*Finar.*—Acabar.  
*Flagell.*—Açot, calamitat.  
*Fuya.*—Fugida.  
*Geripiga.*—Acéver cicotrí.  
*Granitat.*—Pesadec.  
*Hoc.*—Si.  
*Humplen.*—Omplin.  
*Iulep.*—Medecina refrescant.  
*Liga.*—Llija, llig.  
*Longs.*—Llargos.  
*Lunyant.*—Llunyant, apartant.  
*Mengont.*—Menjant.  
*Meniar.*—Menjar.  
*Meniareu.*—Menjareu.  
*Mundificat.*—Netejat.  
*Muyren.*—Muiguen.  
*Past.*—Menjar.  
*Pilloles.*—Píldores.  
*Puxa.*—Puga.  
*Replegio.*—Plenitud del ventrell.  
*Rogor.*—Rojor.  
*Sagnia.*—Sangría.  
*Sanitat.*—Salut.  
*Solsit.*—Recremat.  
*Soucent.*—Amb freqüència.  
*Squanosa.*—Un aromàtic.  
*Suppositori.*—Cala; paper caragolat i untat amb sabó, oli, sal o altres ingredients per a fer anar de còs.  
*Taronga.*—Taronja.  
*Tebeu.*—Tibio.  
*Triaga.*—Contra-verí.  
*Vaga-sen.*—Vaja-s'en.  
*Veri.*—Veneno.  
*Volcermení.*—Bol-armeni, terra argilosa.

Esta curiosa obrita es la segunda publicada por la “Biblioteca Valenciana Popular”, fundada en 1914 en Barcelona por don José Riballes Comín.

| Anónimo.



[4.

(El títol de la precedente portada es de rojo. I uelta, en blanco. Al recto de la hoja que precede á la de port.:) Recull de textes Catalans | antichs. | Uolum. XVII. (Al verso de la misma hoja:) ¶ D' aquest llibre n' hi ha 125 exemplars numerats: | 2 (núms. 1 i 2) sobre pergamini. | 18 (núms. 3 a 20) sobre paper japonés. | 105 (núms. 21 a 125) sobre paper de fil. | ¶ Num. 99.

131 × 72 mm.—Letra gótica.—xv folios de texto y 5 hojas finales sin numerar.—Texto de rojo y negro.

Principia el texto así al recto de la hoja que sigue a la de port.:

### ¶ ARS CANTU<sup>5</sup> PLANI

Deuem saber que en el art del cant planteint set letres | hi per multiplicatio diem q̄ son vint | les quals son aquestes: \*g. a. b. c. d. e. f. g. a. \*[lxxij] b. c. d. e. f. g. a. b. c. d. c. E aquestes vint letres son departides en tres parts | es a saber en huit graues | en set acutes | e en cinchi sobre acutes. Les huit graues son g. a. b. c. d. e. f. g. E deus notar que son dites graue<sup>5</sup> per que grauenement se han a pronunciar: es a saber molt baix: e son fundament d'l cant. Les set acutes sō aquestes: a. b. c. d. e. f. g. E deus notar que son dites acute<sup>5</sup> | per que mes agudament es a saber mes alt se han a pronūciar: e son mijanes en lo cant. Les cinch sobre acutes son aquestes a. b. c. d. e. c. E deus notar que sō dites sobre acutes per que molt mes acutament es a saber molt mes alt se han a pronunciar: e son les mes altes de tot lo cant.

### ¶ SEGUENCIEN LOS SIGNES

De aquestes vint letres se seguexen vint signes: axi q̄ de cascuna letra se seguex sō signe | dient axi: *gama vt. a rc. bc mj. c fa vt. d sol re. e la mj. ffa vt. \*g sol re vt. a la mi re. b fa b mj. \*[lxxij. v.<sup>o</sup>] c sol fa vt. d la sol re. e la mj. ffa vt. g sol re vt. a la mi re. b fa b mj. c sol fa. d la sol. e la.* Nota q̄ estos vint signes son partits en dos parts eguals: Los deu en regla | e los deu en spay...

Termina el texto al fol. xv, verso, y al recto de la hoja que sigue principia la siguiente:

#### BREU ANOTACIÓ CRÍTICA AL PRESENT “ARS CANTUS PLANI”

Mercès a la diligència del bibliofil senyor F.(araudo) se reproduceix aquest *Ars cantus plani* escrit en català, que figura en un llibre de chor provinent d'un convent de monjes clarisses, qual codex (1) conserva

(1) Conté diferents cants, presa d'habit, un tractat de musica, un altre de cant pla, &c. Tot està escrit en llatí fora del present tractat català. El dit llibre de chor fatureja de principi i fi;

en sa biblioteca particular mossen Roc Chabàs, canonge de la Seu de València.

Aquesta reproducció ve a augmentar el contingent literari didactic dels tractadets de vulgarisació musical escrits en català què vaig senyalar en mon *Catalech de la Biblioteca Musical de la Diputació de Barcelona* (1). *L'Ars cantus plani* ase reproduït del codex valencià no porta nom d'autor, i en ell s'exposa d'una manera sintetica la teoria necessaria i adequada al caracter practic que tenien aquests tractadets. Per sa concisió i la claretat d'exposició de la doctrina recorda l'*Arte Tripharia* de fra Joan Bermudo, de l'Ordre de framenors, preicador i music molt expert, natural d'Ecija, aon va naixer a principis del segle xvi. Cal fer son senyalament bibliografic perquè'l tractadet del frare andalus ofereix la coincidencia d'esser escrit, com el del codex esmentat, per a les monjes d'un convent de clarisses, que per ço al llegir el text dèl que are parle, me féu sospitar que pot-ser l'altre

es format de fulles de pergami (370 × 258 mm.) plenes de grossa escriptura gotiga ab titòls en vermelló i caplletres alternadament vermelles i blaves. (Veieu el fac-simil del fol. lxxxij.)

En el fol. lxxij. s'hi llegeix: *Sequitur ars musicæ qui appellatur liberalis; continuant unes definicions generals de musica en llatí que feneixen al fol. lxxij. v.<sup>o</sup> ab les curioses paraules:*

“...Nam musici recte per arte incedunt. Cantores usum vix confuse retinent. De quibus Guido in secundo tractatu suo sic ait. Musicorum et cantorum magna est differentia, Iste dicunt. Illi sciunt que componit musica. Nam qui facit quod non sapit diffinitur bestia.”

Seguidament comença el tractat català sota la rubrica: *Sequitur ars cantus plani in isto modo.* — “Deuem saber que en el art del cant pla &c.” Acaba el nostre text en el fol. lxxxvij.

Després venen unes definicions de matèries musicals per interrogacions i respostes en llatí, extranyes por complet al cant pla, qual tractat per estar escrit en llengua vulgar i per sa especialisació constitueix una peça independent dins del codex valencià acabat al fol. lxxxix.—(Nota de l'editor.)

(1) Vol. I. *Tractats pràctichs de cant Gregorià, cant pla, cant mixtæ.—Liturgia Catòlica.—Espanya. Nums. (346 a (373.*

provingue de l'escrit en català, al menys en lo pla d'exposició. No puc entrar en més precises confrontacions, perquè l'*Arte Tripharia*, de Bermudo, es rarissim i no'l tinc a la vista, i no menys rarissima la reproducció foto-litografica que de quinze unies exemplars en féu el mestre Barbieri. Així se rotula l'*Arte Tripharia*: Comienza el arte *Tripharia dirigida || a la yllustre y muy reuerenda señora || Doña ysabel pacheco abadessa en el mo || nasterio de sancta Clara de Montilla, || compuesta por el Reu- rendo padre fray || Ioan Bermudo, religioso de la orden de || los frayles menores de obseruancia en la prouincia de Andalucia.* (Dues figures gravades en boix ab l'inscripció: *Sancta Clara—Sancta Ynes*, i orla rodejant la portada.) (A la fi:) Conclusion || *Fue impresso en la villa de Ossuna en casa || de Iuan de Leon. Opuscle en quart de xi fols.*

L'autor anonim del codex valencià, com fra Bermudo en son *Arte Tripharia*, no deixa endevinar la raó que infondia audacies als preceptistes de musica antics i feia aparéixer apocats i porucs als de pintura i arquitectura. Provenia això de la distinguda consideració social i científica en què eren considerades unes i altres arts “en un mon intelectual tant regimentat”—com s'ha dit—“que tant li agradaven aquestes distincions gerarquiques”. Per ço les arts del dibuix s'equivalien als oficis mecanics, no eren arts liberals com la musica, qui formava part del *quadrivium*, i que per son aspecte racional i científic els grans institutors de l'edat mijana li senyalaren lloc especial entre les dites arts.

Sabia o no sabia tot això l'autor anonim del present tractat, jurava o se'n mofava de les regles de Boeci i de Sant Isidor com si no existissin, encare que les respectava *pro formula* (i això explica les audacies de concepte que caracterisen als nostres tractadistes antics); emperò lo que no podia oblidar era que escrivia per a verges del Senyor, i s'imposava forçosament el *non erat his locus*, per la

classe de public a qui exposava la doctrina del cant, la necessitat meteixa de fer obra practica. Abdues coses fa perfectament bé, ab claretat i concisió l'autor anonim de l'*Ars cantus plani*.

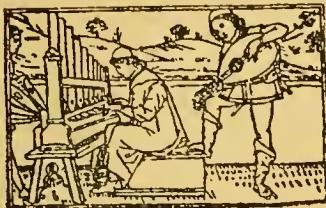
F. PEDRELL.

Barcelona, Janer 1912.

Acaba al recto de la segunda hoja de las cinco que, sin numerar, siguen á la última del texto. Vuelta, en blanco. Sigue otra hoja en blanco con este epígrafe: *Fac-simil*, que ocupa el recto de la hoja que viene á continuación, y que reproducimos para dar á nuestros lectores una muestra de la escritura del Ms.:

per bemol. exceptiat acto. q si en la melodu del cant pla dos o tres notes eguals se si gunti engsolreut o enalamire acut: tal cant nos deu cantar per bemol. mes per becayre. Així com se mostra en lo officia de bene dicta sit sancta trinitas. on se diu vmtas enaqst cant. Lo segond dupte es aqst. Tot cant pla q pujara de les letres gues ab fabini y de b fabini a c sol faut ans q deualle a f faut: tal cant com aqst se canta in per becayre. Exceptant q si el cant sera del quint o del sisé to: lo q il per la major z part del se canta per bemol. la causa es a questa per q il cant del quint osise to comeca en f faut greu. y tot cant q se canta por aqsta terça deductio se cantara per bemol puix comeca en f faut y sia del quint o del sisé to. sic iam dictu est sequit de  
I Enem deuenir saber que tonis.  
Enel art del cant pla hy ha huit tons regulars. hy huit y regulars. Los hu vt tons regulars son aqsts. Primer. se

El recto de la hoja que sigue, que es la última del libro, contiene el siguiente colofón:



A PERENNIAL MEMORIA & LLOANÇA DE LA MU-  
SICA CATALANA MIG-EVAL, & DE SOS ESCRITORS DE  
NOTA DE CANT, MINISTRERS, CANTAOORS & SONADORS  
D'ESTURMENTS DE TOTA MENA, FOU ACABAT D'EMPREMITUR  
AQUEST «ART DEL CANT PLA» A CA'LS GERMANS SERRA  
& EN RUSSELL, MESTRES ESTAMPERS DE LA CIU-  
TAT DE BARCELONA, EN LA VERSPA DE  
NOSTRA DONA SANTA MARIA  
CANDELERA DE L'ANY  
.M.CI.XII.



Ejemplar de mi Biblioteca.

### Anónimo.

I. Cobles fetes en laor del gloriós Sent Jordi (*Tit. de góti. Sigue á continuación un grab. que ocupa toda la port. y que representa al Santo á caballo acometiendo al dragón, á la princesa (salvada por aquél) de pié, al Santo en actitud de orar y á un ángel que se le aparece, y al Rey y á su mujer asomados á la ventana de una torre ó palacio.*) [5.]

En 4º de 8 págs., incluso la port.—Letra gótica. Con reclamos. En la segunda página principian las

COBLES FETES  
EN LAOR DEL GLORIÓS  
SENT JORDI

Entre ls cavallers insignes,  
puix que sou tan valerós,  
dir vull los grans actes dignes  
de vos, Jordi gloriós.

Cavaller fos fidelíssim  
del gran rey de paraís  
y servent d'aquell digníssim,  
puix de cor tan lo servis,  
car en tots los vostres actes  
may d'aquell vos oblidá,

servant sempre la fe y pactes  
que n'est mon vos li prestás.

Actes fes molt gloriosos  
y tan grans que no s'pot dir,  
ymitant als virtuosos  
qui designen Deu servir;  
y fes tals cavalleries  
que jamés foreu sobrat,  
d'on restau per moltes vies  
cavaller molt nomenat.

La divisa que vos feyeu  
en les armes y escut  
fon la creu en que vos creyeu  
ab la qual may fos vençut;  
y axí ls inimichs visibles  
foren tots sobrats per vos,  
y molt més los invisibles  
ab senyal tan gloriós.

Acte fes de maravella  
y a Jhesús molt gran servey  
deffensant una donzella  
filla d'un insigne rey,  
quant per vos fon delliuradà  
de hun drach molt fer cruel  
qui tenia subjugada  
tota aquella gent infel.

Aquell rey, vent ya delliure  
a sa filla de la mort,  
la qual vos fereu reviure  
deffensant-la del drach fort,  
per que vos humil rebesseu  
premi gran de cavaller,  
suplicavaus que prenguesseu  
a sa filla per muller.

Vos, benigne, responguereu  
al gran rey discretiament,  
dient que per pus no hi ereu  
sino per salvar la gent,  
y que si aquell volia  
creure en lo fill de Deu,  
pus lo drach no li nouria  
ni a tot lo poble seu.

Vent lo rey lo gran misteri  
que obras tan excellent,  
ell y tot lo seu imperi  
tots cregueren fermament  
en Jhesús, salvador nostre,  
dexant la ley dels pagans,  
fent-se tots per medi vostre  
fidelíssims christians.

Tots los pobles instruieiu  
reformant llur viure trist  
per lo zel que vos tenieu  
de la fe de Jhesu Christ;

y per quant vos desigaveu  
la salvació d'aquells,  
cascun jorn los informaven  
donant-los perfets consells.

Daciá, vent cascun dia  
que pel mon universal  
vostra fama s'estenia  
per ser vos cavaller tal,  
treballà per fer-vos pendre  
y portar davant aquell  
desigant ab vos contendre  
de la fe ab son consell.

Les disputes que passaren  
entre vos y l Daciá  
dc Jhesús la fe provaren,  
d'on aquell vençt restá,  
car los deus d'aquell caygueren  
tots en terra trocejats,  
y axi ell y tots clar veren  
que per vos foren sobrats.

Obres fes de maravelles  
y miracles excellents,  
pmgnant am jnstes querelles  
contra los infels descrents;  
y axi fes vera milicia  
deffenenent la santa fe,  
servant sempre l'amicicia  
del senyor qui l mon sosté.

Ab molt gran malenconia  
Daciá emperador,  
vent que vençre no-us podia  
ab menaces de terror,  
ab turments de molta pena  
vostre cors feu turmentar,  
fent-vos batre fort l'esquena  
y lo cors per mig serrar.

Havent-vos fet axi batre  
per los seus cruels servents,  
no-us volgué ja pus combatre  
de menaces ni turments;  
mas tenint-ho a injuria  
no poder-vos may sobrar,  
sens mercé ab molta furia  
maná fer-vos escapear.

Aprés de tan gran victoria.  
la qual vos morint hagués,  
qui pot dir aquella gloria  
qne n lo cel vos sant rebés  
quant lo fill de Deu benigne  
Deu y home verdader  
vos doná lo pris condigne  
segons nostre gran valer.

#### TORNADA

Y puix foreu tan insigne  
y tan noble cavaller,  
deffensau-nos del maligne  
y del seu molt gran poder.

#### ORACIÓ

O sant excellent, | perfet y dignissim, sant Jordi,  
beneyt, | humil gloriós o martre constant | y verge  
purissim y fel cavaller, | prudent y fortissim del  
gran rey Jhesús | qui s tot poderós puix fos en la  
fe | tan ferm e immoble y al rey eternal | tostems  
li fos fel, supliqueus, puix sou | tan digne y tan no-  
ble, que vos lo pregueu | tots jorns per lo poble per  
ço que regnem | ab ell en lo cel, tenint-nos tos-  
temps | en vostra memoria perque d'aquest mon |  
hajam la victoria.

Amén.

Terminan en la pag. 7, y en la siguiente :

Ex collectione Ms. carminum auctoris |  
valentini s. xv. excerpta, occasione | festi-  
vitatis Patroni Cathalauniae, | IX kal. Ma-  
jas anno Domini | M. DCCCC. secundo,  
in | aedibus societatis pro- | movendos Ex-  
cursus | Principatus in ipsa | acropolis bar-  
chinonensis | summitate | institu- | tae. | Tip.  
L'Avenç, Barcelona.

Como ya se indica en el colofón, estas *cobles* están sacadas de un manuscrito va-  
lenciano de fines del siglo xv, de 200 ×  
130 mm.; consta de 91 folios y proviene  
de la biblioteca de Mayans y de la de  
Salvá. Don Jaime Massó y Torrents lo re-  
galó á la Biblioteca del "Institut d'Estudis  
Catalans", de Barcelona. Las *cobles* que  
dicho manuscrito contiene son las si-  
guientes:

1. Cobles fetes en laor de senta Maria egipciaca (fol. 1).
2. Cobles fetes en laor de la gloriosa verge Maria intitulada de Monserrat (fol. 4).
3. Cobles fetes en laor del confessor e bisbe sent Marti (fol. 8 vto.).
4. Cobles fetes en laor del glorios sent Johau evangeliste (fol. 13).
5. Cobles fetes en laor del beney sent Gil (fol. 17).

6. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Jaume (fol. 22).

7. Cobles fetes en laor del glorios sent Agosti (fol. 25 vto.).

8. La salve regina ordenada en cobles (fol. 29 vto.).

9. Cobles fetes en laor del glorios sent Berthomeu (fol. 31).

10. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas apostol (fol. 35).

11. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Andreu (fol. 39).

12. Cobles fetes en laor del glorios protomartir sent Esteve (fol. 43).

13. Cobles fetes en laor del glorios martir sent Ypolit (fol. 47).

14. Cobles fetes en laor del glorios sent Vicent martir (fol. 50).

15. Cobles fetes en laor del glorios sent Francés (fol. 54).

16. Cobles fetes en laor del glorios confessor sent Domingo (fol. 58).

17. Cobles fetes en laor del glorios sent Brec (fol. 63).

18. Cobles fetes en laor del glorios arquebisbe sent Thomas de Conturberi (folio 66).

19. Cobles fetes en laor dels gloriosos apostols sent Felip e sent Jacme (fol. 69).

20. Cobles fetes en laor del glorios sent March evangeliste (fol. 72).

21. Cobles fetes en laor del glorios sent Luchi evangeliste (fol. 78).

22. Cobles fetes en laor de la beneyta santa Marta (fol. 81).

23. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas de Agui (fol. 85).

24. Cobles fetes en laor del glorios bisbe sent Basili (fol. 89).

II. La "Societat Catalana de Bibliófils", de Barcelona, prepara una nueva edición de las anteriores *Cobles*.

[6.

### Anónimo.

*Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrist per alguns homens de Valencia.*

### I

Aktor de pats, tot lausor e honor  
Den esser dat a vostra magestat,  
Car null altre no deu esser lausat,  
4 Mes vos tot sol, qui ets Deu e Senyor.  
Los sants del Cel ab mout gran melodia  
Lauzen, Senyor, vostra gran senyoria.  
Sant Deu, Sant fort, Sant Senyor immortal  
8 Vos jutgerets tota carn humenal!

Aycest anyel sots forma e blancor  
E sens duptar j. Deu en Trinitat.  
Ab los sants mots es transsubstanciat  
12 Lo veray pa en carn de gran dolsor.  
Vertader Deu e ver hom, e machia  
Qui n'es donat a nos, Eucaristia;  
E que l rebam trestuyt segramentals  
16 Per so que ns leu lo Pecat Criminal!

### 2

#### CANSO

Sitot no pot lenga d'ome bastar  
A la lausor del veray Sagrament.  
Del cor de Deu, qui per nos humilment  
4 Volc mort rofrir, per la festa honrar  
Fau vers novell, soplayant l'umil Mayre  
Qui l nos peric ver hom e ver salvare,  
Que ses nul pech lo m laxe be finir,  
8 Car pazor ay senes ley de faylir.

Cant pus hi vau pensan, lo seny mi fayl,  
Tant veig lo cors de natura mudat,  
Que l vi e l pa veig transsubstanciat  
12 En carn e sanch d'aquell veray mirayll,  
On se mostrech, sots l'umenal figura,  
La Deitat, cuberta de carn pura,  
E fuech ensemeps ver Deus ez hom mortals,  
16 Al Payre seu en deitat eguals.

Aycel tresor del seu cors precios  
Nos volch lexar, per que l'ajam tostamps  
Tuyt li fizel, cant serem en desemps,  
20 De la greu mort que ell sofriç per nos  
Recordement e de so qu'en la Cena  
Dix als cenants, [elstant la taula plena:  
"Veus lo meu cors qui per vos mort pendrà,  
24 Cant so farets de mi us recordara."

1 1. Ms. *lausar*. — 13. *macnia*, pour *metgia*, "médecine, remède". — 15. *rebam*, recipiamus.

2 8. *pazor* pour *paor* que l'auteur a voulu provençaliser par analogie avec *razo*, cat. *raho*, *lausor*, cat. *lahor*, etc. — 15. *fuech* pour *foc* (fiût) qui n'a pas paru assez provençal — 19. *desemps*, pour *des-sens*? Rayn. *Lex.* 201 b, *dessenh*, "déraison". — 27. *E autres vezus* "et d'autres fois". La forme prov. est *vetz*.

Adorats es cest noble pa al Cel  
Pels angels bos e per tots los sàlvats,  
E altres veus eriden ajonoylats:  
28 O Sant dels Sants, o Sant Emanuel,  
Ages merce de natura humana,  
Que sens tu es del tot frevol e vana,  
Car l'Anamich ab son malvat sauber  
32 No l'en desviu ne l'aj' en son poder.

Aycest pa es per trestots recebut  
Los Crispians, mas egual fruyt no n'an,  
Car los malvats lo reben a lur dan  
36 Es als justs es mout veraya salut:  
Per qu'en devem tuyt ab gran diligensa  
De tots pecats mundar la consienza,  
Dels saylments avent contricio,  
40 Caut d'eycest pa fem la comunio.

O rey dels reys, qui, per la gran falensa  
Del primer hom, volguist pendre nexensa  
Ez en la Crots sofrir greu pacio,  
44 Vulles nos dar vera salvacio.

3  
CANSO

O altitud del trezaur gloriós,  
Del gran secret de la divinitat  
Vos ets mirayll, on nos es demostrat  
4 Mont autament tot lo nostre repos.  
Qui es aquell qui age ensercat,  
Ne copres be la gran infinitat,  
Ne en los juys puxa metre mesura?  
8 Al nostre seny es forts causa e dura.

Tots ho[u]raments, Senyor, sien en vos,  
Qui merexets tot sol esser honrat,  
Non ges per als, mas per vostra bontat(s),  
12 Car de tots es vera perfeccios  
E, si en res l'ome s'es desviat,  
Membre us, Senyor, de la humanitat,  
La qual preses en la Verge molt pura  
16 Per reparar tota nostra natura.

Ab gran repaus deuon esser joyos  
Los sants del Cel quant miren la clardat,  
El secret gran qui ls es manifestat,  
20 El veray fill de Deu molt gloriós,  
Lo qual los Sants lauson d'umilitat,  
Dient tostamps a l'auta magestat:  
"Font de dolsors e de tota dretura,  
24 Sien lausors!" So paua l'Escriptura.

Miran, Senyor, [e]stan de jonyolos,  
Lo veray pa que als uylls es mostrat,  
E accident vey sots [lo] subiect pausat;  
28 Ador, senyor, vostra cors precios,  
No departint .j. deu en Trinitat.

2 32. *desviu*, pour *desvi*.

3 7. *juys*, judicia.

Ans tot ensemeps ador la Deitat,  
La qual no vey, mas per fe mes segura  
32 So tench per vos qui so vostra factura.

Vn drac cruzel vey levar verinos  
Per devorar lo veray past sagrat,  
Lo qual Mil a[n]lys ha Deus encarcerat.  
36 Eres lo vey exit de les presos,  
E lansa foch per tot quant ha tocat;  
Sol ab l'ale mant cors d'om ha nafrat,  
No venga say entre nos far mayostra,  
40 Romanga lay en la mayo [e]scura.

Beneyt sera qui sera convidat  
Al sant convit de l'anyel mout honrat,  
E qui haura lavat sa vestidura  
44 En lo seu sane aura bonaventura.

4

CANSO

Rey cternals, immens, victorios,  
A tes lausors altament razonar  
Trestots fizels huey se deu preparar,  
4 Himpnes de gauig [e]spanden e xansos.  
Labis e cor, en una consonansa,  
En psalms de laus ab dousa resonansa,  
En ardor gran, se deuen tuyt obrir  
8 Als teuts fayts sants, e los dos benesir.

Lagrames don eres Devocios  
De gauig immens de que[s] vulan vsar,  
E Caritats autament alegrar  
12 S'esfors, e crit de cor oracions,  
Xante la Fes er e blane' [El]esperança,  
E clerch e laych, en concort amistança,  
Vullam solas e joch d'onor bastir  
16 Ez Honestats denc se de joy florir.

Enquer xascus, ab corage baudos,  
En ayest jorn sollempne, celebrar  
Denh xant devots ez ane adorar  
20 Al qual tot sol tany adoracions,  
Jhesus senyor, summa benuhiransa,  
Deu ver e hom en una colligansa,  
Ez anyels purs, que l mon volguist venir  
24 Per bataylor la Mort e destrohir.

Als teus grans laus promou granda razos  
Tots los fizels, car, deven trespassar  
D'est malvat mon al Payre, pres cenar  
28 Instituist sagrament precios  
Del tieu sant cors e del sanch, en membrança

4 9-10. "Que la dévotion verse (*don*) maintenant des larmes de cette immense joie qu'il convient de manifester." — 13. *Fes*, ms. *fas*. — 16. *denc*, dignet; *florir*, une mouillure a rendu ce mot presque illisible; peut-être *servir*. — 19. *ane*, ms. *anc*. — 23. Ms. *qui l.*

De ta greu mort, dan lo cors en semblança  
De pa, e vi feu en sanch convertir,  
32 Per los pecats e los forfaigs delir.

En aycest pur sagrament glorios  
En que ls senyals as volguts innovar  
Molt santament e(s) miracles mudar  
36 Ez el qual es tots gustars delitos,  
Tota dousors, vida, joy, benançana,  
Es tu presents en propria substansa,  
Sots de semblan forma, car derrenelir  
40 No vols los tens als quals te fas fruir.

E mays, volents, per joy pus abundos,  
En tu mostrar largitat singular  
Maneyr' enquer de tot' amor passar.

44 Far t'est volgut menjar molt saborós,  
Per relevat l'ome de malamansa  
E tribuir dels pecats perdonança,  
E que, menjan tuy, puxam provenir  
48 Lay on fis ganigs no pot lonch temps fenir.

O sagaments auts e mereveylos,  
El qual es sems del tot senes dumar  
Per trop maior Caritat demostrar,  
52 Tu, donadors justa t e le[s] tens] dos,  
Planeyramen es ab gran abundança:  
E del qual es certana confiansa  
Que tots bes fay e virtuts conseguir,  
56 Dona confortos fazen quants mals fogir.

Tu est lo pas, sant, dous e vigoros,  
Lo quals menjan onques no s pot mermar,  
Ne consumir, ne l menjant transformar,  
60 Al qual saluts est e perfeccions.  
Ans qui l reeb fernements confirmansa  
Ab aquell ha ganig e perseveransa,  
E may no pot ne lassar ne flaquir,  
64 Car fay de mort en vida revenir.

Jhesus, ver Deus, dels angels alagrança,  
Pas e myralls ses degun' alterança,  
Cets poble demis per ta merce regir  
68 E conservar tostamps al teu servir.

5

CANÇO AB ZO DE XANT D'EUCÉYLLS (1)

Lenga no deu jamays devotaments  
Cessar ab xants [e]spandir tes honors,

1 48. *on*, ms. *os*.—50. "Qui manque (es sems) dc tout sans aucun doute."—52. Ms. *justat cledos*, que je n'ai pas compris.—54. *Lo quals*, ms. *Le quals*.

(1) Voici la première strophe de cette chanson attribuée à Rambaut de Vaqueiras:

Ab xant d'auçels començ eu mes xancòs.  
Cant aug cantar les gantes e ls agròs

Rey sacerdots e senyor dels senyors,  
4 Reynants al Cel ab lo Payr' egualments,  
Eres trop mays, en tal festivitat  
Ques fay al mon, vucey pel tieu cors sagrat.

A tes lausors s'ajusten grandaiments  
8 Fes, gauig, solas, caritats, pats, amors,  
E fujan lonch erguylls, oys e rancors,  
E trestots homs t'ador trop humilments,  
Car per tal jorn es transsubstanciat  
12 En carn lo pa e l vi sanc mudat.

Instituïts fo aycest sagrament  
Del tieu sant cors e del sanc, en socors  
E preu del mon, per tu, qui, les dolors  
16 De tan greu mort, pacio dels turments,  
Sabèn, te fist menjar als cenants dat  
En pa e vi per granda caridat.

Dels angles pas vigoros e plasents,  
20 Menjar te fist dous als tens servidors,  
Per singulars solas, per que, tresors,  
Del partiment tieu no l[s] laix[e]s dolors,  
Si que vesem per ta gran humilitat  
24 A tu, Senyor, per los servents menjat.

Tu, verays Deus es hom perfetaments,  
Dins est panquet pa trestotes sabors  
E tots deliegs transcendent e vigors  
28 Es contenguts, loqual, jassi ab dents  
Per tots vejam premut e mastegat,  
No's pecejats ne per integritat.

Est pas segrat remou tots mordiments  
32 De fam e set als fizels menjadors,  
Los quals exempts de mort e de langors  
Rend, preservan de tots corrompiments,  
Car tu dins ells [e]sta(t)s per ta bontat  
36 Ez ill en tu e ta divinitat.

Nuls sagraments fo n'es tan excellents  
Con es aquets al qual tota dousors  
[E]speritals es e summa valors,  
40 D'on la virtuts prendon auts creiximents,  
Car destruyts les rasits de pecat  
E l'ome ret als Cels deificat.

Sens ne saubers, lenga n'entendiments  
44 Pot recomptar les immenses lausors  
D'est Sagrament, lo qual tu, vers actors,

5 6. *vucey*, pour *vuelh*.—28. Ms. *la qual*.—  
34 Ms. *perseveran*.

E pels cortils reverdesir los lis  
E flor blava qui par li boixós  
E ls rius son clars de sobre li sablós,  
Adones s'espain la blanxa flor de lis.

Constituist per que fos salvaments,  
A tots, e, lay ond es segurata,  
48 Sien ab tu per tostems ajustat.

Jhesus, ver Deus, salut dels penedents,  
Pels quals ton cors liurist crucificat,  
Denhs nos tenir en pats e sanidat  
52 L'ants cardenals *En Jacmes*, descendents  
De pures fonts de reyal dignitat,  
Capur mos vers sa benignitat.

6

CANÇO

*axi com sell qui'n (la) mar vay perillant* (1)

O rey dels reys e senyor dels senyors,  
O Deu de Deu, o lum de veritat,  
Vos ets la lum de l'alta Magestat,  
4 Qui relusits a justs e pecadors.  
Aycesta lum demostret sa lugor,  
En aycel jorn, en lo mont de Tabor,  
Cant resplandi ab los blancs vestiments,  
8 Sobrepugant tot autre luts luzents.

Aycesta lum es lo pa virtuos,  
Qui sadolech ab mout grān pietat  
En lo desert, demostrant caritat,  
12 Obrin les mans del tresor abundós.  
Aycest es pa digne de gran lausor;  
A null autre no deu hom far honor  
De latria, may lo pa excellents  
16 Qui fa viure trestot quant es vivents.

Aycest pa es revelat als pastors,  
Quant fo del Cel humilment devaylat.  
Aycest es pa fiyll de Deu molt honrat,  
20 Eternalment egual e poderos  
Ab lo Payre vn voler en amor,  
E .j. sauber, vn deu, e .j. senyor,

5 Ms. standant.

6 14-16. "A nul autre l'homme ne doit accorder l'honneur du culte de latrie, si se n'est au Pain qui fait vivre tout ce qui est vivant."

(1) Quatrième strophe de la pièce de Raimon Jordan *D'Amors nom puosc partir ni dessebrar*, imprimée deux fois, d'après A, dans *Archiv*, 33, pág. 406 et *Studj di fil. rom.*, III, pág. 405.

C'est ce dernier texte que j'imprime ci-dessous:

Cum hom en mar qan si sent perillar,  
que dins son cos sospira e dels huolls plora  
e contral vent non pot nul gein trobar  
ni noil ten pro si beis geta l'ancora  
ni nuills conortz noil pot atraire jai,  
anz prega Dieu quel get d' aquel esmai,  
quel grans tempiers fara la nau partir  
don a paor de si mezeis perir.

*Amors non pot*, coupl. 4 (Bartsch, 404, 3).

Pero lo Fill ha fayt l'encarnaments,  
24 No departints del payre veraments.

Aycest es pa qui fo pastat per nos,  
En lo secret de la Divinitat.  
Aycest es pa longament [el]esperat  
28 Pels Payres Sants en lo loc tenebros,  
Aycest es pa inmortat que azor  
Ab tots los fiylls qui son leyal de cor  
Es amen Deu, servant los mandaments.  
32 Benahirats seran (trestuyt) li fels servants.

Aycel pa es, qui portech les langos  
Lo dijous sant, quant ague azorat;  
D'ayga e sanc trestot fo degotat,  
36 Acostant se la mortal pacios.  
Prega i Payre [al]b mout [e] gran ardor  
Si s soferis per res aycest turments,  
40 En altre mont vers sos obedientis.

Aycel pa es, qui portech les langos  
Corporalment per lo nostre pecat.  
Aycest es pa cruelment tormentat,  
44 Cant fo liurat en mans de pecadors,  
E fo venut per Judes li traydor,  
E fo pendut costa li raubador.  
Interrogat ab molts [e]scarniments,  
48 Mori en Creu lo Senyor excellents.

Aycest es pa, qui volc morir per nos  
Lo dia sant segons humanitat,  
Aycest es pa, qui fo resuscitat  
52 Lo tercer jorn en lo seu veray cors.  
Aycest es pa, nostre ver redemptor,  
Qui ha sofert en lo mon gran dolor,  
Es aportet nostres defaylments,  
56 Demostran-nos fossem vers pacients.

7

CANSO

Resplandor infinida,  
Anyels de vera humilitat,  
E, per restaurar la vida  
De tota Humanitat  
5 En ceyll ventre sagrat,  
Sant, virginal,  
Obra donant l'Esperit Sant,  
Volquist fer ta paubra mayo.  
Ages de nos compacio,  
10 E no nulles gardar  
Nostre greu mal.

Tu qui de mayre reginal,  
Fill de Deu ver omnipotent,  
Naquist en tan mendre hostal,  
15 Dona fin gauig a tota gen.

6 40. *mont*, ms. *ment*.—47. Ms. *Improperant*.

7 20. *Presepre*, prov. *prezeipi*, "crèche".

Es apres, humilmen,  
Per dignes ma[n]ls,  
En draps croys, vils,  
Si que humils  
20 Fuyst al Presepre recebut,  
Ret nos gays de nostra salut,  
Kirieleyon.

Tu, Poderos, qui as venust  
L'Enemich, sofren cruel mort,  
D'on as lo pecat reemut  
25 Qui ns menava tots a mal port,  
Dona ns en bon conort  
D'est greu flagell  
Qui ns hat e ns fer,  
Car gran mester  
30 Avem tuig la teua merce,  
E, pus veus, Senyor, nostre fe,  
Playa us siam [e]storts  
Jus ton mantell.

Deo gracias.

[7.]

Las anteriores *Cobles* fueron publicadas por el distinguido catedrático de La Rochela M. Amadeo Pagés, en las págs. 193-203 de la revista *Romania*, de París, número 166, correspondiente á Abril de 1913, copiadas del Ms. 377 (siglo XIV), que se halla en la biblioteca de Carpentras (Francia), precedidas de un estudio que comienza en la pág. 174 y termina en la ya citada 203, intitulado “Poésies catalanes inédites du Ms. 377 de Carpentras”.

En la primera parte estudia el sabio catalanófilo M. Pagés el *Conte d'amour*, que se halla en el mismo Ms., y en la segunda, las “Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur (?) de Jésus”, ó sean las *cobles* anteriormente transcritas, precedidas del siguiente preámbulo :

M. Paul Meyer a déjà signalé les goûts éclectiques que révèlent chez leur copiste les diverses pièces du recueil de Paris-Carpentras. Tout à fait à la fin, après des poésies romanesques ou allégoriques, il insère sept chansons ou “couplets”, comme disaient les Catalans, en l'honneur du “précieux cœur (?) de Jésus-Christ.”

Elles offrent cette particularité que nous savons exactement où et quand elles furent

composées. Le titre nous indique déjà qu'elles sont dues à des Valenciens. Mais l'une d'entre elles nous apporte des renseignements plus précis qui jettent un jour tout nouveau sur l'histoire de la poésie provençale en Catalogne au XIV<sup>e</sup> siècle. Nous lisons, en effet, aux v. 51-54 de la cinquième pièce :

Denhs nos tenir en pats e sanitat  
L'autz cardenals *En Jacme*, descendants  
De pures fonts de reyal dignitat:  
C'apur mos vers per sa benignitat.

Daigne, Jésus, nous conserver en paix et santé le haut cardinal *En Jacme*, qui descend des pures sources de la dignité royale. Qu'il ait la bonté de corriger mes vers! ” Ce dignitaire de l'Église n'est autre que Jacme d'Aragon (1342-1396) (1). Cousin du roi Pierre le Cérémonieux, il avait été nommé évêque de Valence en 1369. Dès 1372, nous le voyons s'intéresser aux lettres. Le roi lui demande le livre de Jean de Galles intitulé *Summa Collationum* (2). Mais il ne fut promu au cardinalat qu'au commencement de 1387, et, comme il ne resta à Valence que jusqu'en 1392, c'est entre ces deux dates que se place la composition des poésies au Sacré-Cœur (?).

A cette époque, il charge fra Antoni Canals de traduire Valère Maxime, et lui-même s'occupe de poésie, à l'exemple de ses parents Pierre IV et Jean I<sup>e</sup>, puisqu'il prête à la reine Yolande, le 25 avril 1387, un chansonnier presque sûrement provençal (3). Le manuscrit de Carpentras nous apprend qu'il ne s'en est pas tenu là. Il a organisé à Valence, entre 1387 et 1392, un concours de poésie provençale en l'honneur de Jésus. Bien mieux, en souhaitant que, dans sa bonté, il aille jusqu'à “apurer” ses vers, un des concurrents nous laisse entendre qu'il était passé maître en gai savoir. Il

(1) Ulysse Chevalier, *Répertoire des sources historiques du M. A.*, Bio-bibliographie, 1137.

(2) Ant. Rubió y Lluch, *Documents per l'història de la cultura mig-evai*, I, 243.—Cf. notre *Auzias March et ses prédecesseurs*, pág. 47.

(3) A. Rubió y Lluch, *l. c.*, 346.

fut, avec Pere March dont j'ai montré ailleurs le rôle (1), un de ceux qui, avant même l'institution du Consistoire de Barcelone, introduisirent dans le royaume de Valence le goût de la "parlure" et de la poésie "littérause".

Les auteurs paraissent avoir voulu écrire ces chansons en provençal. La première, de deux strophes seulement, sert pour ainsi dire d'introduction aux autres et peut être attribuée pour cette raison à Jaeme d'Aragnon lui-même. Elle présente, dès le début (v. 3), l'emploi d'une syllabe féminine à la césure. C'est la césure lyrique qui se retrouve chez d'autres concurrents (5, 14, 16, 17; 6, 21, 37), et dont Jaeme March nous offre, dans la poésie catalane, un des premiers exemples (2). D'autres fois, ils modifient des mots afin de leur donner, semble-t-il, une forme plus provençale (2, 8, *pasor* pour *paor*, 15, *fucch* pour *foc* = fuit). Les uns gardent l's du cas sujet, d'autres la suppriment. Ainsi le même mot *pas* (panis) est écrit tantôt *pas* (4, 57, 66; 5, 19, 31), tantôt *pa*, comme en catalan (1, 12; 2, 25, 33; 6, 17, 19, 25, 29, 33, 41, 43, 49, 51, 53). Enfin certains termes, *reus* pour *vets* (2, 27), *anamich* pour *enamich* (2, 31) trahissent, mieux encore peut-être, l'origine catalane de ces auteurs.

Deux des chansons, la cinquième et la sixième, offrent un rapport plus étroit avec la poésie des troubadours. L'air sur lequel elles devaient être chantées y est indiqué dès le début, et cet air est précisément celui de deux chansons provençales de l'époque classique.

La chanson *ab zo de xant d'eucellys*, c'est-à-dire sur l'air de *Xant d'eucellys*, est une imitation de la pièce *Ab xant d'auçels començ eu mes xancos* (3) attribuée à Ram-

(1) *Auzias March et ses prédecesseurs*, páginas 148, 174.

(2) Au vers *Car ja d'altres n' avien molt tractat de son Libre de Concordances*; cf. notre ouvrage déjà cité, pág. 147.

(3) Elle a été publiée par J. Massó y Torrents (*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I, 428) d'après le chansonnier Gil y Gil de Saragosse.

baut de Vaqueiras. Elles sont composées l'une et l'autre de sixains.

La chanson *ari com zell qu'en (la) mar ray perillant* devait se chanter sur *Amors non pot partir ni dessebrar* (1) ou plutôt sur la quatrième strophe de cette poésie, dont le premier vers est :

Cum hom en mar qan si sent perillar.

Il est vrai que la formule de ces strophes est *a b a b c c d d* tandis que celle du poète valencien est *a b b a c c d d*. Mais la différence est sans importance, surtout si l'on songe que l'auteur auquel on attribue quelquefois cette pièce est Rambaut de Vaqueiras. On sait, en effet, que ce troubadour eut, au XIV<sup>e</sup> siècle, dans toute la Catalogne, un succès tel que la transcription de ses œuvres dans les chansonniers catalans a été plus abondante et plus complète que dans les chansonniers provençaux (2).

Les chansons que nous publions ci-après sont une tentative curieuse pour adapter la lyrique et la mélodie provençales à la religion. Mais, si elles procèdent de l'esprit qui animait les bourgeois de Toulouse, lorsqu'ils instituèrent leurs tournois poétiques, elles sont construites sur des modèles plus anciens et plus parfaits. Il y a un réel souci d'art chez tous les concurrents. Quelques-uns ont su éviter la banalité tout en exprimant des idées et des sentiments que tout le monde partageait à leur époque. Combien les résultats de ce premier concours de Valence sont supérieurs à ceux auxquels aboutiront, dans la même ville, les manifestations religieuses et littéraires (3), mais fort peu artistiques, des siècles suivants!

(1) Bartsch, Gr. 404, 3.—Nous devons cette identification à l'obligeance de M. Alfred Jeanroy. La pièce est attribuée à Perdigon dans *CR*, à Rambaut de Vaqueiras dans une des tables de *C*, à Gui d'Ussel dans *M*, à Raimon Jordan dans *ADIKT* et l'autre table de *C*.

(2) J. Massó y Torrents, *Rambah de Vaqueiras en els cançons catalans dans l'Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I (1907), págs. 414-462.

(3) Voy., sur ces concours poétiques de Valence, *Auzias March et ses prédecesseurs*, páginas 174, 399-400.

Se habrán fijado nuestros lectores en que las *Cobles* anteriormente transcritas están dedicadas al *precios cors* (precioso cuerpo) de Jesucristo; sin embargo, M. Pagés, en el preámbulo, dice que son unas "Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus", que no es lo mismo.

En este *lapsus* sufrido por el estudioso M. Pagés ya se fijó *Quirze d'Oliva* (don Jaime Barrera), distinguido crítico literario del diario de Barcelona *El Correo Catalán* y en el *Idcarism*, ó sea la nota cotidiana inserta en dicho periódico correspondiente al 5 de septiembre de 1913 y bajo el epígrafe *La nostra escola*, decía lo siguiente:

La nova escola catalana d' ensinistrats operaris de la erudició está en el perill de ser massa seria; farà obra laudabilíssima, may vista entre nosaltres, molts emperò hi trobarán de menys l'entusiasme y fins qualche vegada l'impetu passional. Aquesta fredor y rígida manera de fer té 'ls seus antecedents en la *Ecole des Chartes* de França y molts ja senyalen en conversa aquesta semblança. La nova escola dels erudits catalans, formada principalment en les càtedres dels nostres Estudis Universitaris Catalans y ensinistrada—en lo pertocant a investigació y crítica literaria—per el doctor Rubió y Lluch, no té la fredor y rigidesa qu'alguns hi volen veure. Té la serietat y cautelosa prudència d'En Milà y Fontanals y d'aquest gloriós mestre y home representatiu de Catalunya té les qualitats d'ordre y mètode en el treball de recercament directe.

L'entusiasme y noble passió ab que's produví En Menéndez y Pelayo encare té seduhits a gran nombre dels nostres qui defugen la serietat sostinguda en els treballs d'alta investigació y la titllan d'árida.

Tenen els erudits francesos formats a l'*Ecole de Chartes* una sobrietat y honradesa milanesianes, posats emperò a escatir y esbrinar temes d'antiga literatura catalana, hi possen tot el seu entusiasme científich, mes

nosaltres hi trobem faltar quelcom que'l meteix Milà tenia en mitg de la seva immutable serietat.

Ademés, els erudits de la nova escola catalana tindrán sobre 'ls estrangers qui han tractat ab sobirana mestria punts y passatges de la nostra avior literaria aquell *sensit* de la llengua que—no podent-lo tenir com nosaltres els de fora casa—els ha fet rellycar y caure algunes vegades.

Are meteix el darrer nombre de *Romania* porta un magnífich estudi de l'Amadeu Pagés, catedràtic de la Rochela, sobre les "Poésies Catalanes Inédites du MS. 377 de Carpentras," y 'l sabi catalanófil se produeix ab la acostumada mestria de sempre. En el § II estudia y transcriu unes "Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus", així califica unes "Cobles fetes per lo precios cors de Jhesu Xrist per alguns homens de Valencia".

Sab greu trobar en estudis d'imponderable mérit—com aquest—aqueixes petites caygudes qui, tan més petites, tant més enlletgeixen el text brillant de la producció crítica.

El *sensit* de la llengua ens privarà a nosaltres de consemblants caygudes, sempre dispensables, tant com se vulla, qui desllueixen emperò 'l conjunt. *Cors*, llatí: "corpus", may ha significat *cor*, y s'hi podia haber parat esment perque, en el decurs de la obra rimada, apareix ben clarament que 's tracta d'unes cobles a la Sagrada Eucaristía, ço es al Cor del Redemptor Jesús.

Alguns escriptors han citat aquesta poesia, al parlar de la antiguitat de la devoció al Sagrat Cor de Jesús, y gran primàcia fóra la nostra si axó fos veritat.

Y tornant a lo d'abans, no ns ha de saber greu de que la nostra escola catalana sia calificada de seria y poch amena. La amenitat no hi resa ab la producció seriament científica, encare que d'aquesta, moltes vegades, s'en despren l'encís. L'encís dels teoremes, la poesia del problema cantada por Newton.

Tenemos en nuestro poder un lindo "Recort de la primera comunión que En

Josep A. Miquel, alumne del "Colegi de Sant Jordi" celebrá .l dia 23 d' Abril de 1911 en la iglesia de Maria Immaculada Barcelona", en el que, como novedad y con intención muy loable, hase impreso la "Cançó al sagrat cors de Jesucrist", o sea la señalada con el número 3 en las Cobles anteriormente transcritas. El expresado alumno es sobrino del bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, y a la diligencia de éste se debe la impresión de la referida *Cançó*, en la que, á la par que á Jesucristo-Hostia, se honra á nuestras letras.

### Anónimo.

I. Cobles sobre los set Psalms penitencials.

Cor contritum et humiliatum Deus non despicies: e primerament de Miserere mei Deus.

[8.]

Este es el título de la tercera obrita que figura en el códice de últimos del siglo XIII ó principios del XIV, que, según dice don Justo Pastor Fuster en su *Biblioteca Valenciana* (Valencia, 1827-30), se conservaba en la biblioteca de Dominicos de San Onofre, de dicha ciudad, procedente de la de los Duques de Segorbe, y que desapareció durante la guerra de la Independencia, de cuyo códice nos ocupamos también en la sección de *Anónimos* del siglo XVI, en la nota bibliográfica de *La vida de scō honofre*.

Son unos versículos sobre los Salmos Penitenciales que Fuster ha publicado así en la pág. 286 y siguiente del t. I de su obra citada:

¶ Uniuersal redemptor de natura.  
A qui sol tany remetre tot pecat.  
A vos eonfes, qui he grantment 1 errat.  
E defallit com frevol 2 creatura.

1. Aguiló escribe: *greument*.—2. *freuol*.

Soplich a vos, mon deu e mon senyor.  
Que no gireu, vers mi, vostra furor.  
Ans (*sic*) vos deman, de mes faltes, perdó.  
Pels merits sants, de vostra passió.

DOMINE NE IN FURORE TUO ARGUAS ME

¶ Senyor ver Deu, solt es lo peccador.  
E desligat, del ligam de la mort.  
Puix li haveu remes, lo crim e tort.  
Que ha comes, e daquells ha dolor.  
Senyor yom dolch, dels meus ni he voler.  
James tornar, a aquells ni altres fer.  
Per quos deman, mtree Deu glorios.  
Que yo noy bast, ni he poder sens vos.

DOMINE EXALDI ORATIONEM MEAM

¶ O Rey dels Reys, Senyor vullau haver.  
Mercé de mi, e de mos falliments.  
Que so punit, per los grans punyiments.  
De mos pecats, als quals no he poder.  
A contradir, si vos nom ajudau.  
E altre no quils, peccats perdonau.  
Nous aparteu, ni us alunyeu de mi.  
Si be de vos, he hunyat mon camí.

BEATI QUORUM REMISSE sunt INIQUITATES

¶ Senyor vos sou, vida salut e pan.  
Als qui humil, han lo eor e contrit.  
E aquells tals, nols posau enoblit.  
Aus debon grat, ab merce abraçau.  
E donchs segons, es gran vostra merce.  
La iniquitat, deliu que dins mi es.  
La qual me rou, tots jorns em consumeix  
Per lo peccat, qui contra mi punneix.

QUONIAM SAGITTAE TUAE INFIXAE SUNT (1)

¶ Factor del mon, plena font de tot be.  
Quin lo pregon, limbe 1 hoys Adam.  
Senyor hoyu, lo meu crit, veu, e clam.  
Car ligat ma 2 lo peccat, quim rete.  
Siaus placent, mon creador, e Deu.  
Que devant vos, jutge 3 la mia veu.  
Car l'om mesqui es frevol (*flaco*) a fallir.  
E l'om 4 potent, a tot peccat del'r.

DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE

¶ Iniquitat, per lo gran peccat meu.  
Ma sumergit, dins tenches e foch.  
Per quos reclam, daquest profunde loch.  
Senyor ver deu, meree quem aiudeu.  
Car no sper, en altre ni confiu.  
Si no en vos, per qui l' anima 5 viu.

(1) Segundo verso del Salmo 37, que es uno de los penitentes, y comienza: *Domine ne in furore*.

1. Aguiló escribe: *lim be*.—2. *mha*.—3. *puge*.—4. *vos*.—5. *lanima*.

E sou als bons. vida e goig tots temps <sup>1.</sup>.  
E mort als mals. e pena en desemp <sup>2.</sup>.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM, ET CLAMOR

¶ Senyor l'om mort. qui en vos creu reviu.  
Los greus peccats. son absolts que fets ha  
Vos revivás. Latzer ia quatredá.  
E daltres molts. son los meus peccats e grans.  
Mas es mayor <sup>3</sup> vostra mercé mil tants.  
Donchs nom vullau. segons aquells iutgar.  
Car l'om nos pot. ab vos justificar.

NE REMINISCARIS DOMINE DELICTA NOSTRA

¶ Vos sou Senyor. sobre els senyorejants.  
Qui devences. linich per <sup>4</sup> peccants.  
E volgues l'om. de terra mort levar.  
Dels meus peccats. nous vullau recordar.

LETANIA

¶ Mare de Déu salut del <sup>5</sup> reclamants.  
A vos invoch. ensembs ab tots los Sants  
Que per mercé. vullau per mi pregar.  
Vostre fill bo. quem vulla perdonar.

II. Don Vicente Boix, con el fin de dar *algunas noticias sobre la lengua lemosina*, reproduce por completo en las págs. 490-504 del t. I de su *Historia de la ciudad y reino de Valencia*, el artículo que Fuster dedica al citado manuscrito.

[9.]

III. Las anteriores *Cobles* han sido reproducidas también por don Mariano Aguiló en la pág. 34 de su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, del cual sólo se han impreso hasta hoy las 271 primeras páginas.

[10.]

IV. Los versículos 1.<sup>o</sup>, 2.<sup>o</sup>, 3.<sup>o</sup>, 7.<sup>o</sup> y 8.<sup>o</sup> han sido reproducidos por el doctor V. M. Otto Denk, en su "Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur" (Múnich, 1893), págs. 353-354, sin citar para nada á Villanueva ó Fuster.

1. Aguiló escribe: *per tots temps*.—2. *ensembs*.—  
3. *major*.—4. *per los*.—5. *dels*.

de quienes los ha copiado, y á quienes debemos las priunicias de su publicación

[11.]

V. El escritor catalán don Antonio Bulbena, en las págs. 99 y siguiente del t. II de la "Crestomatía de la Llengua Catalana" (Barcelona, 1907) con el título de "Plant a Notre Senyor Deu", copia los versículos que trae el doctor Denk en su obra citada, sin haber advertido que éste los tomó de Fuster, quien los publicó íntegros y, por consiguiente, sin mutilación alguna.

[12.]

La siguiente obrita figura también en el indicado códice, de donde la copió Fuster en su obra y tomo citados, págs. 288-290. Es muy preciosa y envuelve una discreta parábola.

Anónimo.

I. *Del stament de la vida política*. Una doncella verge e molt bella devalla ab passos cuitats a aconsellar lo devot e benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conservar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, e pau.

Aquesta bella e celica doncella es appellada prudència; la qual ve vestida del drap e tall de les altres germanes divines, ço es. Justicia, fortalea, e temperança. Perço, que si sobre excellis en lo arrement o vestidura, cayguera en odi de aquelles &c... Tenia molt acutissim enteniment, e gran aplicació al particular. No res menys tenia gran memòria del passat, e gran providència en lo devenir, e havia vist moltes speriencies en lo mon. E feta conclusió als contingents cassos, diu, amonesta e prega lo dit poble de Valencia, que com ella sia aquella de les quatre virtuts cardinals, una de les principals, moderant les passions, volia donar algunes informacions, del Stament de la vida política.

La primera regla es que ha de examinar per consell en lo que ha de fer; hi ell be entenen, no perdra per demanar consell a altres. Car moltes vegades acorre a hun simple lo que no acorre a hun savi. Quant mes ha menester consell lo que no sab.

La segona es, no moures per informacio dubtosa, ni langera credulitat. Car molts fan per les tals, coses de ques peniden.

La tercera es, que les coses de la fortuna, sis vol aleglar de aquelles, que no les tinga com a sues, e que stiga apparellat de perdre aquelles. Pero com les tendra, no les guardes, ni les perda per negligencia com a stranyes.

La quarta es, que aquell que vol esser prudent, ha menester que no sia solitari, mas conforme al temps e a la gent. En altra manera vendra en murmuracio, en perseguir, e avorrirlo. E si nos pot ab tot hom conformar en lo cor, conforunes en la cara e la practica, si es necesaria.

La cinquena, no diffinir, ni determinar en mala part les coses dubtoses.

La sisena, no affermar massa la cosa no sperimentada. Car tota cosa versemblant no es verdadera; axi com tota pedra, que es mostra preciosa, nou es.

La setena, pendre castich en lo cap del orat.

La huytena, tenir providencia en les coses que han de venir, totes les que son possibles imaginar que seran. Lo qui te stat, riuees, fills, gracia de senyor, ho honors pense queeu pot perdre. Car orat es el que entra en la mar, e pensa que no ha de passar qualche fortuna: hi en sta manera no vendra al tal hom cosa sobtada quel fasa malaventurat. Car los darts que vehem venir, poch perill ha en aquells. Quant trobará los principis, imagine les fins.

La novena, no escomençar les coses que nos poden acabar, sino ab gran dan e difficultat; si ja la valor de aquells no excedeix en infinit los tals treballs. Empero en algunes coses ha de perseverar, puix les ha començades, per no ser vist inconstant; e altres coses no començarles, en les quals lo perseverar es dampons.

La deena, que ses oppinions sien judicis en los quals convinguen los mes dels homes razonables. Car imprudencia es affermar oppinio, en la qual pochs convinguen dels que han raho.

La onzena, quels pensaments vans e difficultosos o quasi imposibles, quels aparte de sí. Car oradura seria ymaginar lo bon que volas, o que pensas que la gallina pogues laurar, o portar lo carro. Lo pensament ha de convenir ab la possibilitat e conveniencia de la persona. Laldre es castell en layre sens fonament, hi herbes sens rahels. Deuse hom pensar segons lo temps, lo cars, e la manera, e no segons son sompni. Car lo dit de la ma no es tan gros com se mostra en les spill de foch. Hi per tant hi ha un spill, que es de la raho, e altres de la ymaginacio fantastica y engañosa. E per tant tries e allimites la vida razonable, possible e facil; prop de la qual se dreçen les accions e ymaginacions.

La dotzena es, car la paraula del prudent, o amoneste, o enseny, o alegre en tal manera que no sia en va.

La tretzena, loar tempradamente: e no tornes a vituperar al que molt has loat; per que vivificar (*f. verificar*) sia en tu la mala conexenca al principi. Lo prudent que enganyar no vol, enganyat no pot ser. Empero vituperar molt mes tempradamente: car ab la hu se sol mesclar lesgan, e ab laltre la enveia.

La quatorzena, lo testimoni sia donat a la veritat, e no a la amistat.

La quinzena, en lo prometre consideracio, e donar mes del que hom promet.

La setzena, no cercar vida que tota sia plena de negocis strany; mas cercar vida, en la qual haia temps de veure en si mateix; e tal offici sia ple de pensaments de saber, si es possible, e de bones cogitacions.

La desetena, not mogar la auctoritat del qui parla, ni guardes qui es, mas que diu. Car la dobla de bon or no val mes la del rey, que la de hun pages.

La dihuytena, no guardes a quants plaus, nes a quals. Car desplaure per saber als ignorant, e per virtuts als viciosos ha labor;

not placia mes loarte los mals que sit loaven de cosa mala que haguesses feta.

La denovena, cerca lo que poras trobar, apren lo que pugues saber, començà lo que pugues acabar, puja aon no sia perillos les tar, o dir que entrat pugues exir; lo que desiges no sia vergonya publicarho. Considera a quant pots bastar, e fesho: posa tal carrega en tes spatles, que la pugues sostenir.

La vintena, tenir mig en les accions: car ço que afer ahu es saviesa, al altre es gran ignorancia; e lo que a hu es larguea e virtut, a hun altre es excess e prodigalitat. Car larguea es dar hun cavall lo rey a hun cavaller, e prodigalitat seria darlo hun pobre gentil hom que non tingues altre: e lo que es en hun temps virtut, en altre es vici. Bo es parlar de burles en la cambra, mas no en la plaça o sgleia. Item, veure hom ab qui parla, e limitarse segons sa condicio, e no dir al rustech coses subtils, perque nos donen al porch les margarites, ni tampoch al ingénios coses grossers, perque no done al esparuer palla. Item, lo qui vola esser prudent deu elegir ab qui prenga amistad; e de tenir most affables als quals sia benyvol. Empero deuen ser pochs los intrinchs (*f. intrinsechs*) e secrets; car a tart se troben amichis feels que duren fora de la prosperitat. Item, lo qui vola ser prudent deu amagar en son cor les paraules de les quals ell sols es testimony. Una es la condicio dels homens que volen que lo que els callar no poden ab imprudencia, queui callen los altres prudentment. Item, en lo cercar de les honors es mester gran prudencia. Car molts cercant les perden, designantles immoderadament: que de tal condicio son e tan enganoses, que fugen del que mes les acaça. Universalment lom sera prudent si remembra lo passat, e ordena lo present, e proveheix al sdevenir. Car el que no remembra lo passat, perduto ha la vida: el que no ordena lo present, es complit neigent, e fluctuaran ses coses per cars: el que no proveheix al sdevenir, totes les coses li venen sobtadament, e inoppinades, hi circulhexenlo angusties in-

finides. Car lo prudent no deu dirt no mo pensava; mas iau havia vist e axim pensava que havia de esser.

E axi acaba la prudencia; e lo poble de la nobilissima ciutat de Valencia resta molt alegre e content de la galant, virtuosa, e celica donzella, regraciantli molt lo bon consell que dat les havia, e de la bona voluntat e affeccio quels portava. E la raho entre ell resta farta, e ben sadolla.

[13.]

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo* ya citado, se ocupa también del Ms. que contiene las anteriores obritas, y aunque no ha conseguido verle, hace de él un entusiasta elogio, por el número de obritas tan inspiradas y sentidas que contiene y por el lenguaje en que están escritas, que avaloran ciertamente la lengua y la literatura valenciana.

La lectura de dichas obritas, particularmente la que precede, debió de impressionar e interesar mucho al docto bibliófilo mallorquín, por cuanto, aunque él no lo diga, escogió algunas sentenciosas palabras contenidas en el penúltimo párrafo y grabólas como lema en el dorado escudo que ha estampado en todas sus obras; las frases contenidas en la obrita son: "...remembra lo passat, e ordena lo present, e provecheix al sdevenir." Y el escudo de Aguiló dice: "Remébra lo passat. Ordona lo presēt. Provecheix al esdevenir."

Sinceramente nos felicitamos de que el principio de los bibliófilos catalanes haya espigado en el hermoso y frondoso campo de la literatura valenciana las bellísimas frases que tanto realzan las preseas de su escudo.

II. *La misma obrita*: La copió don Joaquín Lorenzo Villanueva en las págs. 191-196 del t. II de su *Viaje literario á las Iglesias de España*.

[14.]

III. *Otra edición.* La publicó también don Vicente Boix en las págs. 497-499 del t. I de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia* (Valencia: 1845. Imprenta de don Benito Monfort, 3 tomos).

[15.]

IV. *Los Concells de la Prudencia*

[16.]

Se publicaron en “*Lo Rat Penat. Calendari Lleemosí correspondent al any 1879, de Valencia*”, págs. 22-26.

V. Obreta alegórica moral | perteneixent á principis del segle xv | Treta d'un còdich de la biblioteca | del convent de Sant Onofre, extramurs | de Valencia.

[17.]

Aunque parezca extraño, se repitió la publicación de la misma obrita bajo el título precedente, en el citado almanaque de *Lo Rat Penat*, págs. 58-63, correspondiente al año 1884, sin hacerse constar que ya lo había sido anteriormente.

Las *lahors, goigs y cançó* que siguen pertenecen al mismo códice ya citado, y lo copió Fuster en su obra y tomo indicados, a continuación de las obritas anteriormente anotadas.

**Anónimo.**

Començen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu sacratissima sobre la Ave Maria, e han molt grandissimes propietats qui ab devocio las dira et son les ques segueixen.

LAHORS DE LA BENEITA VERGE

Regina excellent, verge de pietat,  
Loar vull humilment la vostra majestat  
Car mare sou de Deu, que lo mon ha format  
E regina del Cel, per molt gran dignitat.  
Stella resplendent, per gran virginitat  
Graciosa, humil, de dolça amistat  
O regina molt plaent, de gran benignitat

Vullau haver merce, per vostra caritat,  
Daquells qui reclamen, la vostra santedad.

*Ave Maria.*

Regina eternal de molt alta valor,  
Verge imperial digna de gran honor,  
Temple del Sperit Sant, mare del creador,  
Doncella virginal de totes sou la flor,  
Pus bella sou quel Sol quant en sa claror  
Tots los angels del cel vos donen gran lahor  
Car vos haveu portat lo nostre Salvador,  
O verge Maria, plena de gran dolçor,  
Vullau aconsolar als qui son en tristor  
E pregau vostre fill quens do la sua amor.

*Ave Maria.*

Verge coronada eu los cels altament  
Qui sobre tots los trons haveu exaltament,  
Com yo poré comptar, ni dir complidament  
La vostra dignitat qui es tan transcendent.  
Noy basta lo saber de null home vivent  
Car lo Rey glorios ver Deu Omnipotent  
En vos ses encarnat, sens tot corrompiment.  
Vullaudo donchs pregar quens perdó humilment  
E no vulla guardar nostres desfalliment (*sic*)  
Car ab la sua sanch nos compra carament.

*Ave Maria.*

Beneita siau vos mare de pietat  
Qui per la gran virtut de vostra puritat  
Haveu desposit lo dimoni malvat,  
Car un precios fill de vos verge es nat  
Qui per los peccadors es stat flagellat  
E fon en lo seu cap de spines coronat,  
E per salvar lo mon en la creu es pujat  
E a fort cruel mort fon lo seu cors vutgat (*sic*),  
Bencit sia lo Senyor ple de gran pietat  
Qui per amor de nos ses tant humiliat.

*Ave Maria.*

O Regina humil dolça e angelical  
Qui pora stimar lo do special  
Qui per vos ha reebut natura humanal,  
Car en l'ort precios del vostre cors original  
Ses levat aquest fruit de vida eternal,  
Lo qual es devallat del Cel imperial  
Por delliurar lo mon del poder infernal.  
Beneyta siau vos Verge pertual (*sic*)  
Car vos nos haveu dat lo pa celestial  
Per lo qual som mundats de tot peccat mortal.

*Ave Maria.*

Beney (*sic*) sia lo cors ple de virginitat  
Qui ha lo fill de Deu molt humilment portat,  
Beneysts sien los pits plens de gran castetat  
Qui han lo Rey del Cel dolçament alletat.  
Beneyta es la boca plena de pietat  
Qui ha lo Salvador benignament adorat,

Beneytes son les mans mundes de tot peccat  
Quil han en simples draps carament embolcat,  
Beneyta es la falda de molt gran dignitat  
On ses nostre Senyor humilment reposat.

*Ave Maria.*

Bon ques verge hunçil, pus que tan carament  
Vos haveu nodrit lo Rey omnipotent,  
Vullau Vos enclinhar davant ell humilment  
E mostranli los pits ab qui tan dolçament  
Vos la veu allat en lo mon castament,  
E pregaulo per nos quens do ajudament  
En lo pas de la mort qui es de greu turment,  
E quant deureu (*sic!*) eixir desta vida present  
Quens port á bona fi, e quens dò salvament  
Lla sus en paradis tots temps eternament.

[18.]

El ya citado doctor Denk, en la página 354 de su obra indicada, ha copiado las dos primeras estrofas de las precedentes *lahors*.

**Anónimo.**

“Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals.”

[19.]

**Principian:**

Mon cor, mon voler, mon desig  
Es tots temps lealment servir  
A vos Verge Maria.

**COBLA**

Serviros vull sen may fallir  
Cantant ab alegria  
Per res nom staria  
Los set goigs a vos reduhir  
Prech vos que men vullan ausir  
Aixi com sou dolça e pia.

Siguen siete coblas más, dos de siete versos y cinco de seis, y acaban con la siguiente

**TORNADA**

A vos Senyora de bon grat  
Servirvos vull tot dia

Pregant la nit al dia  
Al vostre fill Deu appellat  
Que per la sua pietat  
Lin façam companya.

“Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradís.”

**Principian:**

En lo mon si fos dotada  
De set goigs mare de Deu  
Daltres set sou heretada  
En los cels on mercixeiu.

Siguen a continuación dos coblas de las siete que debía contener el ms.; luego, *Tornada*, finalizando con la siguiente

**ENDREÇA**

Si ma lengua pren errada  
E no diu lo quant valeu  
Merce ns clam verge sagrada  
En los cels on mereixeiu.

[20.]

I. “*Seguire una Canço de la beneyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al so: si bem so mal maridada yo men he &c.*”

Cópiala así Fuster á continuación de la que precede:

Hoges nos nostra advocada  
En los grans perills que som:  
Dels peccats quins perseguexen  
Hages nos remissió.

**COBLA**

Beneyta est tu Senyora  
Sobre les dones del mon:  
Tan solament tu est digna  
De gracia e de honor.  
Deus qui ta vista benigna  
E de tu ha gran ardor  
Lo seu car fill en tu envia  
Per traure lo mon de error.

**COBLA**

Graciosa creatura  
Qui est del linatge reyal  
De vallist segons natura  
Feta porta virginal.

Fill de Deu en ta clausura  
Concebist ab cors ioyos  
Sens trencar nulla iunctura  
Romàs ton cors glorios.

COBLA

Flor dolça e amorosa  
Olent sobre tota flor  
Mare est tu poderosa  
Regina de gran valor  
Nomenada est tu Senyora  
Pels juts e pecis pecadors,  
Sobre tots portes corona  
Car així plau al Senyor.

COBLA

Consistori de dretura,  
Fontanella de virtuts,  
Senyal de amor e figura,  
Prechte no siam vençuts  
Ne guarts nostra desmesura.  
En lo pas ques perillós  
Desfennos de la ardura  
Del infern tan tenebros.

COBLA

Esmenada dauradura,  
Cambra del Sperit Sant,  
Privilegi sens rasura.

.....  
Los goigs del cel nos procura.  
Verge vallans ton socors.  
Prechte no... cura;  
Car tots som tots servidors.

[21.]

II. La anterior *Canço* la reproduce también el señor Villanueva, en su obra y tomo citados, págs. 196 y siguiente.

[22.]

A propósito de esta *Canço*, pero sin citar la procedencia, escribe el señor Milá y Fontanals en las págs. 185 y siguiente del tomo VI de sus *Obras completas*:

Pertenece también á Valencia, y sin duda á la segunda mitad del mismo siglo (XV) una composición que, por su forma métrica y, sobre todo, por constar que fué ajustada á un tono que estaba en boga, nos recuerda la poesía popular. Es una

Cansó de la beneyta Verge Maria, mare

de Deu, e cantars (léase cantas) al so: Si  
be 'm so mal maridada, jo me he , etc.

Hoges nos nostra advocada  
En los grans perills que som:  
Dels pecats quens persecueixen  
Hages nos remissió.

COBLA

Beneyta es tu Senyora  
Sobre les dones del mon:  
Tan solament tu est digna  
De gracia e de honor.  
Deus qui ta (léase t'ha) vista benigna  
E de tu ha gran ardor  
Lo seu car fill en tu envia  
Per traure lo mon d' error, etc. (1).

Siguen tres coplas más con el mismo asonante en los dos últimos pares de cada una. Todos los restantes pares son en *ura*, y esto debió de ser un realce que el autor de la poesía religiosa añadió á la forma de la imitada, á no ser que ésta fuese también á su vez semiartística. Sabido es que se cantó también en Castilla, hacia el mismo tiempo, el tema de *la mal maridada*.

Anónimo.

Confessional.

[23.]

(Este es el único tít. de la port., ó sea del recto de la primera hoja de la sign. a. Fuerla de ésta, en blanco.)

Un vol. de 165 × 98 mm.—Letr. gót., sin foliación ni reclamos.—Signats. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k de 8 hojs. y l de 5.—Signat. lº vuelta, en blanco. Contadas, tiene 85 hojs. útiles y no 83 como dice Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, quien, además, cometió el disparate, como dice Salvá, de decir que dichas 83 hojs. forman 166 folios.—El recto de la hoja que sigue á la de port., es como sigue:

(1) Citaremos aquí unos versos que, no por ser mal hechos, han de ser muy antiguos:

Sancta Maria Verge puella  
Done gloriosa et bella  
Regina casta et care et pure  
Beneyta fu lo ventre (debe decir ventre)  
Cant nusso Senyora vos munda  
Per l'angel quant vos saluda, etc.

Aci comenga un breu tractat de cōfessio en lo qual se conte la sciēcia e preparacio q̄ deu saber e fer qual seuol persona ans de confessar se: ensmps ab lat stil e practica que deu tenir en la confessio de qualseuol peccats que comesos haya: ordenat e fet per hu qui pertots lo publica peccador: nomenat pot esser.

### Exordi d'egat als peccadors

**P**riés de hauer conegut e en lo q̄ he bas-  
tat stimada la inextimable trauicidēnt e  
alta dignitat de aquell impreciable e sac-  
ramento de confessio donat a tots los  
christians peccadors homens p aquell eternal do-  
nador d similitud e creador de totes coses. Lo qual  
apres de hauer boit p cinch milia anys de aquells an-  
tichs pares les plasibles e ploroses clamors per les  
quals del cargo e cja infernal redempcio e delliura-  
ment li demanauerr; no sols per la sua clemència e  
pietat aquelles acceptant son cōtent q̄ la sua iuste-  
punicio e iusticia diuinal en venia emisericordia fos  
cōuertida: mas encara deuallar e venir en lo mor-  
tal e grā camp de damacen daqst mon: p que mor-  
tallat dela nostra humana mortal mortalla la nostra ca-  
ptunitat e mort p lo seu morir en libertat e vida eter-  
nal fos conuertida. Eximateix apres q̄ en lo plement  
mon vengut e ineffablemet e marauellosa de aquella  
daurada maternal mena bagues ent e pres lo puni-  
sim o: dela sua humanitat patiosa: no resmenys son  
comet que en la gran seca de montecalvani lo sobre-  
dit o: tot fos batut e fet moneda ab la ql los sobre-  
dits encarcerats dela infernal capisimat e piso fos  
a ii

(Continúa el Exordi como sigue:) sen  
rescatats e delliures. E noresmenys per ma-  
nifestar lo misericordios e admirable adueni-  
ment seu a nosaltres cechs peccadors ho-  
mēs qui p diuersos camins d'idolatria e  
damnacio pduts e descamirats acaminauem:  
son q̄tent aximateix crear vna noua e lumi-  
nosa stela: p la qual a ell deu eternal ven-  
gut en aquest mon fet home per nosaltres  
homens coneguessem: e p que conexent lo

amassem: e per que amant lo cercassem: e per q̄ trobat lo adorassem: e pq̄ adorāt a  
nosaltres matekos li offerissem. De on ac-  
ceptats per ell e fets delliures del poder de  
aqll herodes infernal rey mereixquessem  
staluiats embarcar nos en aquella segura e  
marauellosa nau dela sua spiritual e noua  
ley sdeuenidora. La qual excellentissima nau  
varada y exida dela taraçana deles platges  
de iudea co es dela infructuosa e ja prete-

rida sinagoga: p fer nouell passatge de tots los creents en ell d'aquest mortal mon en lo eternal setgle era arribada en lo profetat port de tarsis: hauët ja del tot buydat y sgotat la mortifera e pudent centina deles obseruâces del pa alis e d' totes les altres iudayques ceremonies: p fer ayguades en la sanctificada aygua baptismal del flum jorda: e p prouoir se de aquella panatica o bescuyt angelical: q apres de exit de aquell celestial almodi de bethleem: en la insigne e sâcta casa del cenacle de syon: p les mans de aquell que hauiencreat lo cel e la terra a consacrar e adonar se hauia. Per les quals inextimables e maruelloses prouisions tots los embarcats en dita nau ab segur e tranquille nauegar passassen lo gran e mortal golf dela tempestuosa mar de aqsta perillosa vida: e arribassè en aqlla patria del realme celestial dela qual p nostres grâs defallimêts e peccats bâdejats e exellats erem. E aximateix apres q ell diuinal pellica inefablement fos exit del niu de aquell real e generos arbre de lesse vestit de nñâ humanaitat e ornat de moltes e diuerses plomes co es deles differents penalitats miseries e necessitats nostres: les quals p mes de trêta anys ab ineffable pobretat e paciencia acceptar e sofrir li plahia. E com la sua celestial quersacio sermons e miracles donacions e gracies e la sua diuinal vida volas p tot lo mon: e volât ab les ales de caritat immensa e ab los vlls misericordiosos dela sua humanaitat gloria hagues vist tots los racionals e intelligibles animals d'l mon q ala sua semblança fets e creats hauia esser cayguts e presos en aqlla mortal parâca e enganos lac q la astucia e enueja diabolical en aqll altre arbre dela puaricacio paternal posat e parat hauia. De on erem encorreguts en innumerables peccats e voluntaris defallimêts: p los quals les ales d'l nostre spiritual e humanal esser teniem trencades: p on en lalitud dela sua celestial gloria volar ni mutar no podiem. Noresmenys mogut d'ineffable clemencia e caritat no sols fon qtent p nosaltres acceptar totes les dolors e penalitats q p occasio d'l dit arbre nos eren ven-

gudes: mas encara ab los seus sâcts braços y esquena aqll del tot arrancat portar: querint lo en creu e fent ne para sacrificar sa innocent humanitat altar e sepultura: pque ell sêns culpa en lo fust morint moris aqlla mort q p lo fust nos era peruerienda. E finalment apres de hauer nos vist atots cayguts e derrocats en la sobredita captiuitat damnacio e ruina promptes e inclinats per nñâ gran e voluntaria culpa a tostems peccar e caure e may leuar nos: per mostrar nos acabadament la sua infinita amor e caritat: e perque les sues sobredites inextimables donacions remeys e gracies e altres innumerables bens que donar nos delliberaua en nosaltres indignes e desconexents tinguessen effecte y efficacia: volgue donarnos aquell damunt dit inextimable transcendent e sanct sagrament de confessio com a general e vniuersal remey de tots los remeys e reparo copios de tots los peccats e defalliments nostres. Per lo qual glorios sagrament tots los creents en ell qui de sos peccats volriè fer verdadera confessio e penitencia axi com en vna altra arca d' noe se poguessè staluiar e fer delliures de aquell infernal e perpetual diluui de penalitats: deles quals per nostres peccats no satisfets ni confessats instantam seriem fets dignes. Uolèt encara que dit sagrament en la plorosa e trista vall de hebron de aquesta mortal e perillosa vida restas e stigues fins a la fi del mon en defensio del nostre spiritual e humanal esser en loch de vna altra fona de dauid: per la qual solament ab tres pedres co es ab vera contricio confessio e satisfactio los vençuts peccadors homens poguesssen vencre e sobrar aqll gran golies infernal enemich nostre: per que fets delliures de la sua captiuitat e poder ab seguretat perpetual poguessem possuir la sua celestial e triunfant ciutat de hierusalem: per la qual atenyer e posseir ala sua semblança fets e creats nos hauia. ¶ E com yo pensant en lo sobredit manifestament haja conegit daltra part dit glorios sagrament per los peccadors homens qui tant de aquell freturegen e per lo qual solament saluar se poden ja no esser stimat ni

conegut ni acceptat: marauellat me spantat dela causa de tanta ceguedat perdicio ingratis e des conexençia: he trobat e conegut que vltra la nostra total e principal culpa los dimois enemichs nostres sabent que per mi ja de dit sagrament los peccadors homens atenyen aquella gloria la qual ells han perduda: no sols se son sforçats y sesforcen en la dita ceguedat e perdicio a derrocar e a fernos caure: mas encara que derrocats stigam e muyram en lo fosch e tenebros eclipsi dela vida sensual e peccadora: en la qual quasi atots viure e morir nos veig e mire. E lo que pior es e en mi ha causat grā marauella es que nosaltres dits peccadors axi en la perdicio e damnacio viuim contents e alegres: com si de atenyer aquella de parahis eternal alegria alguna certa seguretat tinguessem: e axi com si per nostre mal viure la damnacio infernal sofrir no sperassem: no volent saber ni fer ni hoir res que sia remey ni reparacio de nostre perdut esser: ni volent entendre ni praticar vn tan facil e breu saber com es confessar se: axi com si en lo cōfessar nos nons hi anaua tot lo mon e lo cors e l'anima e infern e parahis: e axi com si a confessar nos almenys vna vegada lany a pena de scomunicacio e peccat mortal tenguts noy fossem. No vo (*sic*) volent legir ni veure algun libre per chich que sia que de confessio e consciencia parle: e siu fem cercam alguna breu practica de confessio que no tinga sino tres cartes: o que sia tāt curta que noy haja mes peccats scrits sino tāts com homne ha comes en vn sols dia: anant nos a ḡfessar ab lo pus ignorant e insufficent confessor que troba: podem e que prest desempache: no ḡfessant nos sino de alguns peccats que per simateixos venen ala memoria: e no gens ab les circumstācias e manera que som tenguts. dexāt nos en cascu dels deu manamēts y en los altres de sācta mare sglesia y en los set peccats mortals innumerables mortals peccats per confessar: los quals hauem comes ans dela execucio y en la execucio e apres dela execucio de cascun peccat mortal: segons cascun en lo

discurs daquesta confessio complidament pora conexer. Anant nos a confessar sens nenguna preparacio ni cōtricio ni recordacio de peccats: axi com si lo no voler recordar se o no voler conexer ni cōfessar vn sols peccat mortal no fos complida damnacio de qualsevol persona per perfeta que sia: e axi com si los angels p vn sols peccat mortal no haguessen para tostems perdut lo celestial parahis que ja possehien: e los nostres primers pares aximateix per vn sols peccat no haguessen perdut la possessio del terrenal parahis que perderen. Occupant tota nostra vida en apendre officis e arts mecaniques o sciencies speculatiues altes e prolixes en que nous va saluacio ni necessitat alguna: treballant tant com podem en atenyer e saber la terrenal finor e perfectio de aqlls. E vn sols dia en lany no vollem ocupar en apēdre lo que som tenguts de saber pera ben cōfessar nos: ni en recordar nos de aquells peccats que per cascun dia per larga e plaent execucio hauem come-sos. No volent saber ni conexer ni praticar ni amar sino coeses vanes carnals e abominables e transitories axi com si d'aquellos dema o laltre morint eternal comiat apendre no haguessem: e axi com si lo viure en aquelles e lo nostre star en aquest mon fos altra cosa sino vn entrar e exir lo diumēge de rams en hierusalem: les alegries dela qual festa no duren nins accompanyen sino fins al diuendres seguēt de nostra passio e mort pera cridar crucifige euni davant lo iutge eternal qui iustumant per aquelles a mort perpetual nos cōdemna. ¶ E lo que pior me sembla e en mi ha causat gran marauella es q tots sabem conexer rahonar e sermonar la perdicio en q viuim: e la puncio e damnacio que per mal viure sesperā: e no veig quasi entre tots nengu qui la perdicio de sō esser per obres remeyar ni reparar vulla: ni tam poch algu qui lo remey de son perdut esser hoir ni acceptar vulla: ni qui en euitar la perdicio d' son esser treballar vulla: ni qui en lo que ha esser saluacio de son esser exercitar se vulla: ni qui la saluacio de son esser almenys desijar vulla: ni qui en dema morint

que sera de son esser cogitar vulla: ni qui en la eternal sentencia que sobre son esser hoir spera pensar vulla: ni qui de veures de tanta perdicio pdut dolres vulla. ¶ E finalment apres de hauer conegut que quasi tots perduts e fets catius en la trista terra de egipte de aquest mon sots lo poder e sèyoria de aquell infernal rey farao ço es lo dimoni en perill que tant hi va com es la priuacio perpetual de aquella celestial terra de promissio: e damnacio eternal d' tot lo nostre spiritual e humanal esser: e que posats en tan gran damnacio e captiuitat no vullam acceptar vn tan facil liberal e copios rescat e delliurament com nostre senyor per sa infinida clemencia per mijia de aquest glorios sagramēt qui es un altre moyses nos tramej e enuia. Marauellat d' tanta ceguedat perdicio e desconexēça: encara que molts excellents homens de sciencia: del menor dexable dels quals yo nūqua digne dexable esser bastaria: de dit glorios sagramēt complidamēt e perfeta hagen scrit e parlat. Nom so pogut retraire de no acceptar tot aquell treball que la ignorancia als qui volen fer lo que no saben fer dona a sentir e procura. Hauent acceptat no gens com a mestre ni com a inventor ni componedor de nenguna cosa: mas sols com a trelladador d' peccats del original dela mia defallida e peccadora vida: me so volgit arriscar a ensajar si ab aquest poch e defallit tractat de confessio poria aiudar a reduir a stamēt de vera penitencia e confessio alguna de aquelles personnes que seguint ami en alguna semblança per causa mia peccats hauran comesos.

¶ CAPITOL PRIMER COM HI HA TRES NATURES DE PECCATS SOLAMENT TRACTANT EN PARTICULAR DELA PRIMERA QUI ES ORIGINAL.

Hemesos tots los defalliments que aci serā ala esmena de qlseuol q̄ esmenar los vulla: e principalment aquells remetent ala sapient e acostumada practica quels cōfessors en les cōfessions tenir acostumē. Ans

de totes coses deu saber qualseuol persona com de peccats se troben tres principals differēts natures. ¶ La primera deles quals es original. ¶ La segona venial. ¶ La terça mortal. Deles quals tres natures delibere ans de totes coses parlar breument e sumaria solament lo que es mester pera personnes legues: ales quals esta present confessio endrece. ¶ E primerament peccat original per los catholichs doctors es appellat culpa contracta: ço es proceint e deuallant en nos altres de aquella primera paternal culpa per nostre pare adam comesa: per la qual los descendents de aquell encorregueren en la ira de deu e en no atenyer e posseir la possessio dela sua celestial gloria de parahis fins que dita culpa complidament fos satisfeta. Ala qual culpa los iuheus ans del adueniment de christ per mijia dela circuncisio satisfeyen: e algunes altres gents fent e obseruant aquells sacrificis e oblaciōs que als pares sancts ans del adueniment de nostre senyor iesu christ foren reuelades o inspirades: empero ja per axo nos saluauen ni entrauen en la gloria de parahis. Les quals ceremonies ensemps ab la circumcisio apres del adueniment de nostre senyor iesu christ saluador e satisfactor nostre no sols son stades inualides e mortes: mas ēcara en total damnacio de tots aquells qui les obseruen creen e pratiquen. ¶ De on es cosa molt certa que entre totes les generaciōs del mon solament los christians som absolts de dita culpa original: ala qual complidament satisfem per medi del glorios e transcendent sacrament del baptisme: per lo qual no tan solament a dita culpa mas encara a qualseuol altra actual culpa que ans del baptisme haim comesa: e aço p merits e p la dignitat d'la sacratissima passio d'iesu christ saluador nostre. De on finalment puix dita original culpa copiosamēt p lo sols sagramēt d'l baptisme es satisfeta no hauēt mester la satisfactio del sacrament de penitencia ni de algun sacrament altre: per ço de aquella parlar mes auāt no delibere,

¶ CAPITOL SEGON QUI PARLA DELA SEGONA  
NATURA DE PECCRAR LA QUAL SE NOMENA  
VENIAL.

Peccat venial segons los catholichs doctors es vn lauger defallimēt proceint de nosaltres de alguna fragilitat o miseria o ignorācia o imprudència o negligēcia o intemperācia o inadvertēcia o de qualseuol altra causa o culpa de poca importancia: que no sia feta empero maliciosament ni p algunes intencions de peccat mortal: e q̄ aqll quil comet non creu molt offendre a nostre senyor deu: e q̄ siu conegues q̄ nou faria per res. E que no redūde tampoch en nenguna infamia ni en sēyalat dan ni preiuhi de algu: e q̄ no proceheixa de alguna coca o branca de peccat mortal. E comunament peccats venials se fan en quatre principals maneres. ¶ La primera es p pensamēts de vanes e folles delectaciōs o p pēsamēts de vanes e demesiades tristors: empero no acceptades ni retengudes en hom si son de natura de peccat mortal ab lo iuhi dela raho ni delliheradamēt: car en tal cas en cascuna vegada peccaria mortal mēt ēcara q̄ hom no les delliheras posar p obra sols p lo d'liberat d'ilit q̄ hom pēdria en los dits pēsamēts de peccat mortal. Empero si lo delitar se en mals pēsamēts encara q̄ siē de peccat mortal es fet improuisadament e sēs lo p̄sentimēt dela volūtat en tal cas no es peccat mortal per gran e carnal delit que hom hi prenga: puix empero hom dits pensamēts foragite e dexa tantost quel iuhi dela raho hi atenyent fa conexer que lo tal pensar e delitarsi es offensa de deu segōs en la natura de peccat mortal en lo capital cogitacio largament dire. ¶ La segona manera de peccar venialmēt es p delliheracio: car tostemp que hom dellihera fer o dir o causar o executar alguna cosa que en alguna manera p̄tradiu a discrecio e virtut: o es ensi iniusta o demesiada segōs la diffinicio damūt dita q̄ es q̄ no pceheixa ni termene en res q̄ sia de natura de peccat mortal: tostēps tals delliheraciōs encara q̄ nos posē p obra son peccat venial cascuna vegada q̄ hom dellihera fer les.

E axi per cōtrari delliherar de no fer alguna cosa iusta o virtuosa o sancta q̄ hom bona-mēt poria fer es aximateix peccat venial. Empero si la cosa que delliheram no fer era tal quens obligas a pena de peccat mortai lo fer la: axi com oir missa o dejunar o coses semblants quens obliguen a peccat mortal: en tals e semblāts coses cascuna delliheracio de no ferho feta e delliherada ab lo iuhi dela raho seria peccat mortal segons en la natura de peccat mortal en lo capitol de delliheracio largament dire. ¶ La tercera manera de peccar venialmēt es p paraules: car totes paraules ocioses demesiades o vanes q̄ hom diu simplamēt no diffamāt ni maldient ni piudicāt a negu: ni dites ni ab plaher oides ni recitades p manera ni p intēciōs d' peccat mortal si no pla manera dela diffinicio damūt dita d' peccat venial q̄ es sens malicia e senyalada infamia de algu present o absent; e en semblants maneres dites sō totes peccats venials segōs serā. ¶ La quarta e vltima manera de peccar venialmēt es p obres: axi com fer o p̄seir o participar o pmetre o induir o defēsar o tenir en secret o causar o executar qualseuol cosa ciemesiada vana ociosa o desordenada iniusta no deguda ni virtuosa: totes e les semblants sō peccats venials puix sien fetes p les q̄dicions e manera en la diffinicio de peccat venial ja declarada: q̄ es que no sien fetes p intēciōs de peccat mortal: ni p malicia delliherada: ni per maneres vergonyoses ni desonestes: ni en menyspreu de algun manament axi diuinal con ecclesiastich: e finalment que directamēt ni indirecta no sen cause ni sen haja de seguir res que sia de natura de peccat mortal segōs damūt es ja dit. ¶ E per quāt es determinacio d'ls catholichs doctors q̄ es q̄ nēgu christia nos damnaria per neguns peccats que hagues comes q̄ fossen venials: per cōséquent no es hom tengut de necessitat de p̄fessar se de aquells sino de perfectio e seguretat. Empero jatsia que aco sia ver cōsellen dits catholichs doctors que hom los deu molt euitar: per quant son disposicio de venir als mortals: hoc y encara que si p los mortals anauem a infern aximateix

passariem penes sens fi per los venials: e si erem en purgatori aximateix p aquells passariem alguna pena ens farien tardar de no anar axi promtamēt en gloria com fariem si nols haguessem comesos. hoc y ècara que hom no hagues comes negun peccat mortal sols per los venials p culpa de hom en algúia manera no satisfets iriem a purgatori: on sofrint gràs penes hauriem a fer de aqlls satisfactio digna. De on p moltes altres rahōs qls sàts doctors hi assignen e per quem sembla que es cosa prou difficult maiormēt a personnes legues coner lo peccat si es mortal o venial: conselle a qualseuol que de tots lo millor que pora se confesse e dolga: e apartant se de aquells tant com pora treballer que lo grau de gloria que p obres virtuoses atenyer spera p los sobredits peccats venials nos faça menor nis amine. E finalmēt puix es cosa certa axi com damunt es dit q nenguns peccats q verdaderament son venials hom no es tègut de necessitat de aqlls qfessar se sino de qsell e pfecio e de seguretat pco de aquells parlar mes auant no dellidere.

¶ CAPITOL TERCER QUI PARLA DELA TER-  
CERA NATURA DE PECCAT QUIS NOMENA  
MORTAL

La vltima e tercera natura de peccat es mortal: sobre la qual solamēt prosseguir e fñdar aqst tractat de cõfessio dellidere: com aqlla q de aqst glorios sagramēt fretureja: e p la qual natura mortal totes les psones de sos peccats no fêt qfessio ni penitència finalmēt se damnè. ¶ E deu saber qualseuol psona q peccat mortal es vna culpa tan grà e d'tata importàcia q sès los infinitis mals quens procura ens fa fer: e vltra lo mortificar nos quâtes bones obres hanem fetes en tota nña vida: noresmenys morint encara q tots los bês del mon haguessem fet p lo sols peccat mortal p nña culpa e delliadera negligècia no qfessat ni satisfer ne pdriem eternalment la gloria de paralhs: le periuendriem a perpetual damnacio: dela

qual la sola vera confessio e satisfactio bastaua a fer nos delliures. ¶ De on deu saber qualseuol persona que peccat mortal es qualseuol culpa q hom fa delliaderadament p cogitacio o per delliерatio o per paraules o per inductio o p qsell o aprouant o testificant o qdemnât o pmetêt o participant o qsentint o causant o p qualseuol maniera sent res que termene o pchexca de alguna çoca o branca de qualseuol dels set peccats mortals. O q sia feta dita culpa p qualseuol deles sobredites maneres en qtradictio de qualseuol dels deu manamêts: o en qtradictio dels altres manamêts de sancta mare sglesia o de qualseuol altra particular ordinacio o potes tat ecclastica qués obligue a peccat mortal: segôs de cascuna en son loch particularmēt dire. ¶ Per aci baste q qualseuol psona sapia lo sobredit e aquesta seguët general retgla: la qual molt pregue a qualseuol sobre tot la vulla ben mirar y entendre: car sols lo entèdre de la seguent retgla es molt gran saber pera ben cõfessar se: y es aquesta: ço es que en cascun peccat mortal se pot peccar en quatre principals e generals maneres: deles quals tots los peccats vniuersalment se causen e proclerè axi com d' quatre originals principis qui sô quatre reals camins o vies p les quals tots los peccadors acaminen e van a damnacio. ¶ La primera deles quals es cogitacio o pèsamēt. ¶ La segona: delliерacio. ¶ La tercera es inductio p paraules o p qualseuol altres mäeres. ¶ La quarta es obra. Per les quals qtre generals maneres es cosa certa se pot peccar en cascun peccat mortal: que cascuna de p si seria son peccat mortal. E si hom feya lo peccat deu milia vegades p qualseuol deles sobredites quatre generals maneres aximateix deu milia peccats mortals come tria segôs ara declare en aquest seguent capitol.

Consta de 36 capítulos. La última página, o sea la del colofón, que se halla en el recto de la 5.<sup>a</sup> hoja de la sign. I, es como sigue:

cia en recordar nos dels peccats que hauren fet: et  
int fora dela casa del dit cayfas go es dela vida sen-  
sual e peccadora per plorar e pefesar així nostres pec-  
cats que de ateteyer remissió e absolucion de aquell re-  
suscitar sacerdot eterno que morí per la redempcio  
de aquells siam fets merecedors e dignes. Amen.

Deo gracias.

À honor e gloria dela sanctissima trinitat: fon  
acabat de emprepter lo present confessional En la  
molt insigne e noble Ciuitat de Valencia Diluns q  
comptam. xxv. del mes de febrer Any dela nativitat  
de nostre senyor deu Jesu christ. M.cccc.lxxviiij.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

En las Bibliotecas Universitaria de Valencia y Nacional de Madrid, y en los Museos de Vich y Londres, se conservan también sendos ejemplares de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, no dice quién fuera el impresor de esta edición; pero atribuye la paternidad de su publicación al doctor Miguel Albert.

El doctor Conrado Haebler, en su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, dice que *Confessional* está impreso con los caracteres tipográficos de Nicolás Spindeler, en cuya aseveración creemos que no estuvo acertado el docto bibliófilo alemán, por cuanto dichos caracteres, si bien se parecen á los de Spindeler, no son los mismos; con los que sí resultan iguales son con los que usó Cristóbal Cofman, si bien no podemos

asegurar que fuera éste el impresor de *Confessional*, por la razón de que, como dice muy bien el señor Serrano y Morales en su citada obra (pág. 6): "Difícil es formar conjeturas respecto á las imprentas de donde salieron gran parte de los libros anónimos de impresor, publicados en Valencia durante el siglo xv, fundándose únicamente en la semejanza ó identidad de los caracteres con que se estamparon, puesto que, desde 1490 principalmente, son varios los tipógrafos que

los usaron iguales ó muy parecidos; lo cual no es de extrañar, después de saber que en esta ciudad (Valencia) se hallaban establecidos los talleres de fundición que hemos mencionado, y acaso otros que desconocemos".

El mismo señor Serrano, en el artículo que dedica al tipógrafo Cristóbal Cofman, cree que la primera obra que con el verdadero nombre de éste salió de sus prensas, fué la que lleva por título *Regimèt de la cosa publica ordenat per lo reuerent mestre Francesch eximenes*, impresa en Valencia por dicho Cofman en 1499; pero ignora el señor Serrano la fecha exacta del establecimiento de dicho impresor en Valencia, dato importantísimo, sin el cual resulta expuesta á error la antedicha afirmación; pero sea de ello lo que fuere, lo que sí afirmamos nosotros es que los caracteres con que aparece impreso *Confessional*, son los mismos que usó Cofman

seis años más tarde, en 1499, en la impresión de *La uida de sancta Catherina de sena*, traducida del latín al valenciano por Miguel Pérez, en 1502 para *La ystoría de Ioseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria, traduyda de lati en romanc de diuersos doctors; e ordenada p lo reueret mře Iohā carbonel*, y en 1512 para la obra *Dels confessors la vera guia dels confitēts segura via*.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, dice que la anterior obra *Confessional* fué reimpressa en 1535 en Bar-

celona por Carlos Amorós, en 4.<sup>o</sup> No hemos visto esta edición ni creemos que haya existido; sin duda el señor Genovés se refiere a un *Confessional* que con error también de título anota Gallardo al número 563 de su *Ensayo*, que es una reimpresión hecha en el expresado año por el mencionado tipógrafo en la Ciudad Condal de otro tratado de confesión, de autor anónimo también, intitulado *Dels confessors la vera guia dels confitens segura via*, que más adelante anotamos.

Anónimo.

1555.  
**Considerations molts  
utils y deuotes en que se  
demos tren les obres dela  
creatio redemptio y iustifi-  
cacio.**



[24.]

Folleto gótico de 115 × 70 mm. de 40 hojs., sin foliación, 26 líneas por página.—Signs. a-e de 8 hojs.—Sin lugar ni fecha de impresión.

Se conserva ejemplar en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Anónimo.

*Consueta sobre la manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia.*

[25.]

El manuscrito de esta obra se conserva en el Archivo de la Basílica Metropolitana valentina, y de él publica la parte más substancial don José Ruiz de Lihori, barón de Alcahalí, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, impreso en Valencia en la imprenta de Doménech en 1903, págs. 42-47.

Principia:

"Lorde del tocar les campanes axi en dominiques com en qualsevol festivitat per... a vedar alegrías al temporal... a larma com qualsevol manera de tocar en tot lany."

Y acaba:

*Tocar alarma quant trau Valencia la bandera.*

Tosttemps que Valencia vol traure la bandera en trahenla a la finestra de la sala han de tocar | alarma cada dia de mati y apres dinar la major part del dia y la ciutat paga als escolans. Aquest tocar dura fins que la bandera es tornada della hon va. Lo propi tocar es ab lo Jaume | a badallades prestes com qui dobla y per ço hi son menester tres o quatre escolans pera descansarse. Y si haura alguna gran necesitat | e presa toquen lo Jaume com dit es hun poch altre poch lo Manuel | e lo Visent | y lo Squellot tots estos quatre senys lo lui apres del altre. Y segons es la presa y la necesitat axi han de saptar lo tocar.

Añade el señor Barón de Alcahalí que la mayoría de estos toques subsisten aún hoy.

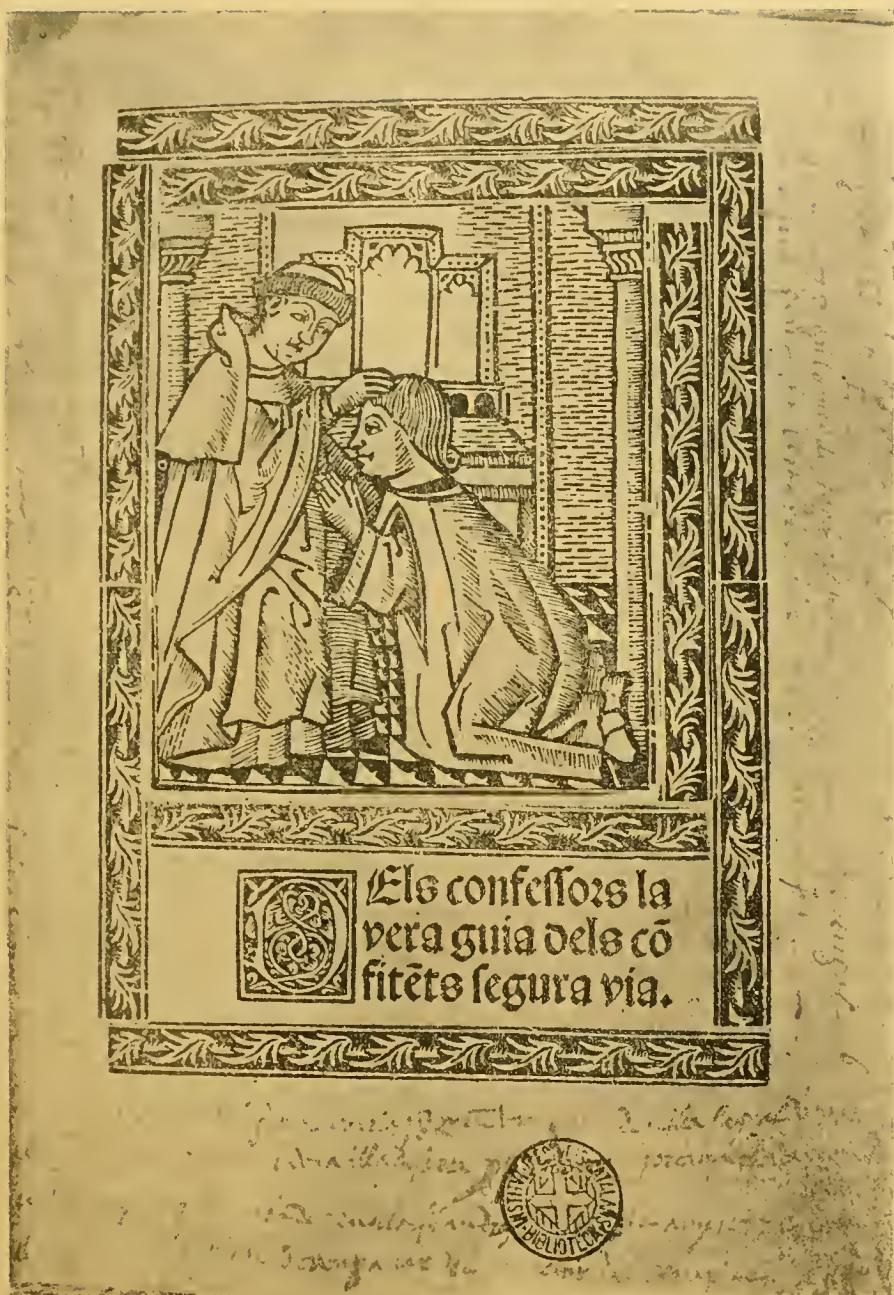
#### Anónimo.

I. Dels confessors la vera guía dels confitents segura vía. (S. I., a. ni n. de imp.)

[26.]

Un tomo en 4º—120 hojs.—En la port. se ve dibujado un penitente confesando sus culpas á un religioso, y al pie de la estampa se leen las palabras del título.—En la hoja siguiente, al principio de la obra, se lee: "Enterrogatori e confessional en quatre parts suptilment dividit."

Es un método para confesarse de fines del siglo xv, según Villanueva, pero Haebler está en duda si es del xv ó del xvi. El señor Villanueva, a quien debemos la anterior nota, en el t. XXII, pág. 230 de su *Viaje liter. á las Iglesias de España*, dice que vió un ejemplar de esta edición en la biblioteca de los padres capuchinos de Palma de Mallorca. Habiendo averiguado nosotros que esta biblioteca perteneció más tarde al señor Marqués de Vivot, residente en la misma ciudad, á principios de 1911 escribimos á este señor por conducto de nuestro querido amigo el doctor don Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, magistral y vicario capitular de Mallorca, preguntándole si realmente existía en su biblioteca el ejemplar anteriormente citado. Algunos días después recibimos contestación del doctor Alcover participándonos que en la biblioteca del señor Marqués de Vivot no se encontraba el referido ejemplar y que no creía se hallara tampoco en Mallorca. Habiendo escrito en idéntico sentido a don Plácido Aguiló, jefe de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, recibimos también de éste contestación negativa.



Un vol. en 8.<sup>o</sup> de CCLXXXIIII folios más dos hojas de principios, que ocupan la portada y la "Tavla dela present obra".—Letr. gót.—Sin reclamos.—Signaturas *A-R* de 8 hojas y *S* de 6.—La signat. *A* principia en la hoja folio 1.—Los folios CLXIX y CXL aparecen equivocados, pues marcan CXXIX y CCLX, respectivamente.—A la vuelta de la hoja que sirve de portada, la siguiente

**C TAULA DELA PRESENT OBRÀ**

**C PROLECH A CARTES VNA**

Dela potestat del confessor fo.....	ijj	De emeja fo.....	ciiij
Dela potestat dela clau fo.....	ijj	De ira fo.....	cv
Dela habilitat del religios per ahoir les confessions dels seculars fo.....	vj	De perea fo.....	cvij
Dela habilitat dels frares preycados y menors per ahoir les confessions dels seculars fo.....	vij	De auaricia fo.....	cix
Dela sciencia necessaria   al confessor fo.....	xx	De gola fo.....	cxv
Dela admissio del confitent   ala confessio fo.....	xxij	Deles set obres de misericordia spirituals fo.....	cxvij
Dels cassos enlos quals pot algu confessar a altri que al seu propri sacerdot fo.....	xxij	Deles set obres de misericordia corporals fo.....	cxvij
Dela interrogacio al confessant fo.....	xxix	Interrogacions al fadri e fadrina fo.....	cxxij
Dels cassos enlos quals es de reiterar la confessio fo.....	xxx	Del casat e cura de companyes tenint fo.....	cxxix
Dela interrogacio dexcomunicacio al confitent fo.....	xxxij	Dela viuda fo.....	c.ij
Dela vida   sciencia y estat del confitent fo.....	xxxij	Del princep   e rector secular fo.....	clij
Interrogacions deles circūstancies d' ls pecats fo.....	xxxvj	Del jutge ordinari   o delegat lech o eclesiastich e de altres psones quen juhi concorren fo.....	clxj
Dela manera del enterrogar fo.....	xxxvj	Del acusador   o anctor fo.....	clxv
De quines circūstancies es necessari enterrogar lo confessor fo.....	xxxvj	Del testimoni fo.....	clvxij
De quines coses deu lo confessor comanemēt enterrogar al confitent e segons quin orde fo.....	xliij	Del aduocat   e juriste   y procurador fo.....	clxvij
Dels articles dela fe fo.....	cclxxxij	Del notari fo.....	clxx
Dels sagraments dela sgleya fo.....	xlvj	Del doctor   mestre y escola fo.....	clxxj
Del primer manament fo.....	xlvij	Del metge   e cerrygoria fo.....	clxxiiij
Del segons ( <i>sic</i> ) manament fo.....	ij	Del ofici   e conseller del princep fo.....	clxxvij
Del tercer manament fo.....	lxij	Del ciutada fo.....	clxxix
Del quart manament fo.....	lxix	Del mercader   corredor e camuia-dor fo.....	clxxx
Del sinquer manament fo.....	lxxj	Dela companyia fo.....	clxxxij
Del sisen manamenat fo.....	lxvij	Dela companyia e mescla dels animals bruts fo.....	clxxxvij
Del seten manament fo.....	lxvij	Del canui licit   e illicit fo.....	clxxxvij
Del huyten manament fo.....	lxvij	Del artiste   e obrer mecanich fo.....	cxcij
Del deen manament fo.....	c	Del apotecari fo.....	cxcij
De superbia fo.....	c	Del draper e venedor de lana fo.....	cxcij

Del prelat fo.....	ccxxxv
Del religios fo.....	ccxxxix
Dela injuncio dela penitencia fo.....	cclvj
Los canons penitencials fo .....	cclvij
Dela comutacio dela penitencia fo..	ccliij
Com se deu auer enuers lo malalt lo confessór fo.....	ccliijj
Com se deu auer lo confessòr enla confessio fo.....	cclvij
Dela forma dela absolucion fo.....	cclix
Quant la satisfacio deu preeehir ala absolucion fo.....	cclx
Dela forma delabsolucion enlo excomu- nicat fo.....	cclxij
Set interrogacions de sant ancelm fo...	cclxv
Cassos papals   e episcopals fo.....	cclxvj
Dela absolucion feta al pfitet de peccat q no podia fo.....	cclxxxij

Sigue a continuación, en el Fo. 1, sig-  
natura A, el siguiente

### PROLECHI

#### ¶ ENTERROGATORI | E CÖFESSİONAL EN QUATRE PARTS SUPTILMENT DIUIDIT

Com lart d' les arts sial regimèt d' les  
aïes Extra. de. eta. r. q. cuz. sit. ¶ Y entre  
los humans exercicis tant sia mes pillos si  
de aqll mal ne sia vsat per quāt les aïes: son  
mes precioses de totes les coses | e de tots  
los cossos. xxj. q. ij. precipi⁹. xxiiij q. iij. si  
hēs. r. de. pe. r. re. cñ ifirmitas. ¶ Per cert  
consta ab quāta diligècia | e discrecio es ne-  
cessari al sacerdot | e cōfessor al ql es come-  
sa laudiècia deles cōfessions e la cura deles  
aïes q ahon es major lo perill | alli es de fer  
e obrar ab major cautela. iiij. ij. di. qes-  
cam⁹. r. ca. vbi periculū de elec. li. vj.  
¶ Car tal cōfessor es fet jutge spūal deles  
aïes | e la judicial potestat requier q qlseuol  
q aja ajutiar algūa cosa deu be escotir y  
discerni. q. judicat̄. ¶ Hō diu q lo bon  
jutge deu totes les coses be rimar | car molt  
es perillos y greu sobre la cosa icerta dar  
sentència certa. xj. q. iij. graue pro idemerto.  
extra. de. pe. r. re. oīs. ¶ Es de molta ne-  
cessitat al cōfessor q sia cautelos | e discret  
en cercar y dicotir les calitats e circūstàcies  
dels peccats q en altra manera ab grā perill

de dāpnacio p assi | e p ab qui ab ell se cō-  
fessara la cōfessio hoira segons sant matheu  
enlo .xv. ca. ¶ Qui diu si lo sech al sech  
guia los dos cahē enla fossa dela infernada  
pena. Per asquiuar tals perills | e fugir de  
aqlls. y p que a negū cōfessor sia dada oc-  
casio de deixar tā alta potestat e glios exe-  
cici com es boir de cōfessio ales peccadores  
psones | ab tot yo creatura tā indocta y de  
tā flach ingení po confiāt molt en aqll deu  
e senyor p lo ql tot be es dat e tot do ab  
pfectio deualla | e qui la ḡfa sua abundāt-  
ment a tots dona e totes les coses d'strebues  
segōs li plaü | no ab presumpcio | o copdia  
de cōseguir algūa lahor | mas p lo zel d'la  
salut fraterna | e p algūa manera de īstruc-  
tio als cōfessors poch instruits e determinat  
cōpondre aqst interrogatori | o cōfessional:  
axi p al cōfident com p al cōfessor molt pro-  
fitos e vtil | ab tot q fins aci algūs e molt  
doctes senblants tractats cōposts ajen | po  
com siē fetes diuisiōs deles ḡfes e deles opa-  
cions | e acada hu sia dada manifestacio de  
spit a vtilitat de altri. i. cor. xij. precipiatur  
qz. i. pe. iiij. ¶ Que qlseuol axi com apres  
la grā alaltre la diministre com | a bon dis-  
pēsser deles diuerses grēs de deu cogitant  
q negu sia nat p assi mateix | y q axi del  
cors com d'la negligència sera de deu arguit  
aqueil seruēt lo ql d'l besant dor aell donat  
no cura reportarne guāy com sia scrit. exo.  
ij. c. ¶ Buyt enlo meu cōspecte not mos-  
traras. Lo talent q tinch liberalmēt lo co-  
muniue | ab tot q per la salut d'ls altres  
treball prengua qsi a vsura aqll donat ala  
fi ab guāy portarme no pugua. E p que  
aqsta obreta a tots agradable sia cara: y  
autētica la faça tant quāt yo he pogut de-  
xades moltes coses supflues solamēt les q  
necessaries son e molt vtils breumēt | e es-  
crit. En la ql cōposicio: e grāmēt studiat de  
corroborar totes les coses en aqlla cōtēgudes  
ab diuersses allegaciōs de drets | sentēcies |  
e testimonis de molts sants doctors p qo  
quel cōfessor axi instruhi | o pratich qsi  
p vn memorial la tingua. E lo q sera indo-  
cate | e mēys pratich per major delit d'les  
coses | o corrēts aell quāt li sia necessari als  
originals dels drets recorrer e les matèries

atrobar mes facilment pugua Donchs p major euidència son de notar qütre coses p orde. La primera sera d'la potestat d'l còfessor d'lli-gar | e d'sligar. La segona d'la diuisio solerta a la pessio La tercera d'la diligèt iuestigacio d'les circumsàcies d'ls peccats. La quarta

d' la adiunció d' la penitècia e absolucio d' ls peccats aells pessats.

Sigue á continuació el texto, plagado tambièn de abreviaturas. El verso de la 6.<sup>a</sup> hoja de la sign. S, última del texto, es como sigue:

Fo. CCLXXXIII  
Suspensiō o'entredit enlo dret posat/es caygit en excoicacio  
dla ql sino p la sede aplíca no pot ser absolt.extra de priuilez  
y ls.c.i. i.cle. Aldre es si absol dla sentencia de home lauors  
no corre. fin, pau, quis. Ab tot greumente peque Lo capel  
la absolucion de sentencia d' dret ab tot q mal fa no corre ensen  
sin. Scdm. jobā. Absolucion lo penitent d' ql pessio gñal/  
ahoyt ajustey e digna/e dles penitècies oblidades e atu injū  
cias e los altres pessors Quis son los peccats criminals  
segos sant. tho. Es peccar en la fe dla scrā trinitat Peccar co/  
tra natura Fer homey Lesio dla magestat Sacrilegi Machis  
nacio ptra bisbe Defloracio de vge Lospiracio ptra senyors  
natural Simonia Usura manifesta Obstació dla pena en los  
peccats. Presumpcio dla mā de deu Blasfemia contral spirit  
sant.

Gón.xiii.

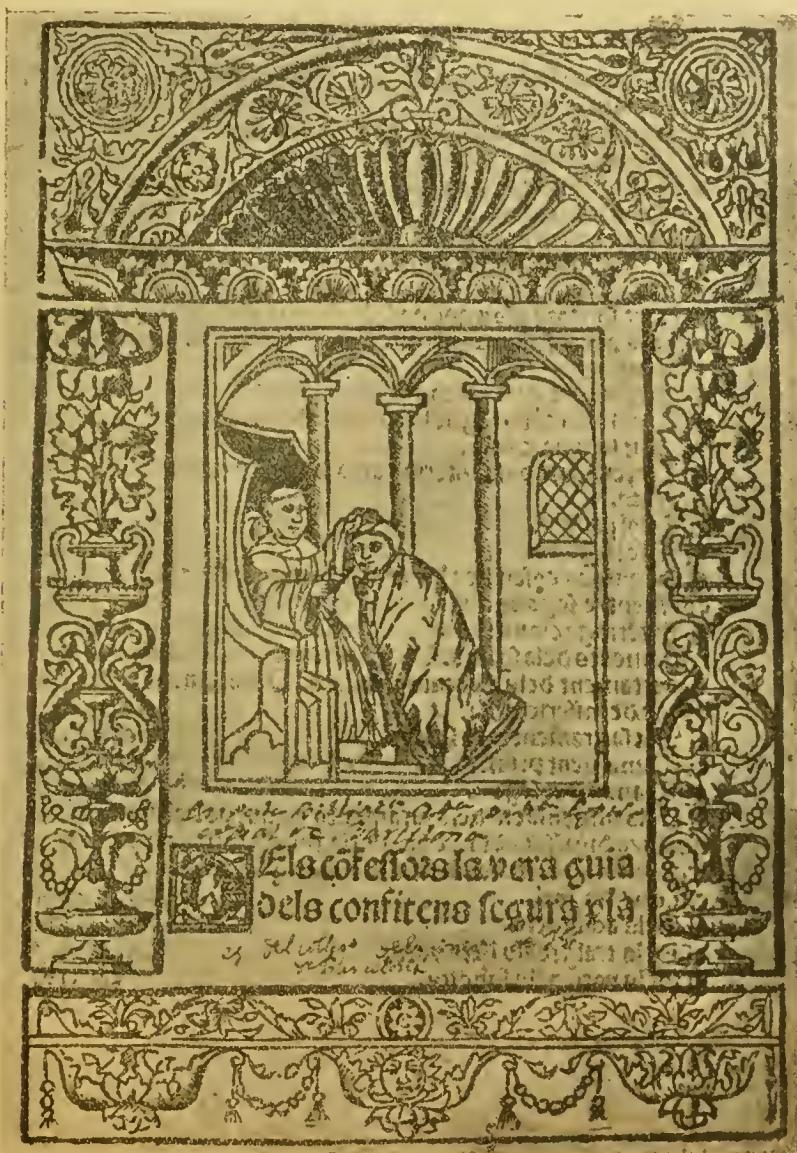
Ari colo pobre caminat entre ladres segur lo cami passa.  
entre còpetidos e psones de grā poder/e sciencia solester la  
còtesa/tu pobra pegrina passaras segura si als amichs de v  
tu pueras. q pla habilitat d' llur/entellecte conercent la ibez  
cillitat hñana e les forges de aquella piadosamēt li passarā e p  
donarā les erres e faltes.e si passant dū loch en altre arribas  
ras. q vèguts p aquella q lo cor e raho senyoreia e perturba re  
pedre e p seguir te volrà fentse hostes de aquella sens la ql: adeu  
plaire es impossible.ab hñil pasciècia.o còporta.y acaminant  
no recelles p amor de ihs q p nos tant soferi.y p la sua mare  
hñil vge maria q anegu may dfalli. ino que y suplique sic en/  
drega del teu cami.

Fon estampada dita obra en la ciutat de. Galècia p xpō/  
folkofinā alamā y a. xiii. d' mes de març. Any. M. D. xij.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, de Barcelona, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Bibl. Universitaria de Valencia. Salvá no conoció esta

obra, y por esto no pudo corregir á Gallardo al intitularla *Confesional*, ya que éste no es su título, en la pág. 774 del tomo II de su *Biblioteca*

III.



[28.

(*Esta es la port., de la que parece tercera edición de la obra. La última página, que*

*contiene el colofón, es la que reproducimos a continuación:*)

CXX

suspensio o entredit en lo dient posat/ es casgut en excomuni-  
cacio dela qual sino per la sede apostolica no pot ser absolt. et  
tra de priuilegis. c. L. in. cle. Bidre es si absol de la sentencia d.  
home lauors nos encorre sedin. pau. quis. Et tot greument  
peque. Lo capella absolent de sentencia del dient ab tot q' mal  
fa no encorre ensensura. ¶ Sed in. Johan. Absolucionlo penit-  
tenc del qual confessio general ab hoy en astey e digna / e de les  
penitencias oblidades e atu injüctes per los altres confessors.  
¶ Quins son los peccates criminal segons sanct Thomea.  
Es peccar en la fe de la fancia / unitat / Peccar contra natu-  
ra / fer homes / Lesio dela magestat / Sacilegi / Machina-  
cio contra bisbe / Desforacio de verge / Conspiracy contra  
senyor natural / Simonia / Iurta manifesta / Ostinacio dela  
pesa en los peccatas / Presumpcio dela misericordia de deus  
blasfemisa contra l'espírit sante. ¶ Sos. in.

¶ Qui com lo pobre caminant entre ladres seguir lo camí pas-  
sa. y entre competidos e personnes de gran pode / e sciencia sol-  
ester la cotesa / tu pobra pegrina passeras segura sis a amichs  
de ristat paruèdras / que per la habilitat dels sentellecic co-  
nexent la imbecillitat humana e les forces de aquella piado-  
samente li passaran e perdonaran les erres e faltes / e si passant  
dun loch en altre arribaras als que vencut per aquella que lo  
cor era bo senyoreja e perturba reprendrec e per seguir te volrà  
senise hostes de aquella sens la qual / n deu plaura es impossí-  
ble / ab humil pasciencia / o comporta / y acaminant no recel-  
les per amor de Jesus que per nostant lo feris / y per la sua ma-  
re humil verge Maria que a negu may desalli / in quoque eslu-  
pique sien endreça del teu camí.

Stampada dita obra en la ciutat de Barcelona per  
les Amoros Provensal. a. iii. dies del Mes de  
Septembre. Any. Mil. D. M. P. P. P.

Un vol. en 4º.—Letr. gót. —cxx hojas numeradas.—Con signats. y reclamos.—A la vuelta de la port., *Taula*.—En la hoja que sigue (Fol. 1, recto), principia el mismo *Prolech* de la edición anterior, de la que es reimpresión, y termina al verso del mismo folio.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona.

Gallardo, en su *Ensayo*, nos da noticia de otro ejemplar.

A la anterior edición se refiere sin duda el señor Genovés, cuando, tomándolo de Gallardo, la intitula *Confessional*, siendo así que su título no es éste, y dice, equivo-  
cadamente, que es reimpresión de la obra que lleva por título *Confessional*, impresa

en Valencia en 1493, que ya hemos anotado anteriormente.

Anónimo.

*El canto de la Sibila.*

[29.]

Este canto tiene su origen en un sermón atribuido á San Agustín, que se leía en la vigilia de la Natividad del Señor, y en el cual, para convencer de su advenimiento á los judíos, son llamados á dar testimonio varios personajes del Antiguo y Nuevo Testamento, y después de éstos, como gentiles, Virgilio, Nabucodonosor y la Sibila.

Villanueva, en su obra *Viaje literario á las iglesias de España* (Madrid, 1803-1852), t. I, pág. 141, nota 5.<sup>a</sup>, hablando de la profecía de la Sibila, dice:

Profecías se llaman comúnmente los oráculos de las Sibilas, de las cuales juzgan S. Justino M. (*Orat. parænet. ad græcos*), y S. Agustín (*de Civ. Dei, lib., XVIII, capítulo 22.*), que hablaron inspiradas de Dios; lo qual dixo también Constantino Magno á los PP. del Concilio Niceno (*Orat. laud.*), S. Gerónimo añadió que el don de profecía fué en ellas premio de su virginidad (*contra Jovin., lib. I.*). No hay repugnancia en que fuesen profetisas siendo gentiles, pudiendo dar Dios este don á los malos, como dice Santo Tomás, de lo qual hay dos ejemplos en la misma Escritura.

Pero S. Gregorio Nazianzeno (*carm. ad Nemes.*) dice que ni las Sibilas ni Hermes Trimegisto hablaron de los misterios de la fe por divina inspiración, sino copiándolo de los sagrados libros de los hebreos. Y aun asegura Orígenes (*contra Cels., lib. V.*), que eran tenidos por hereges los *sibilistas*, esto es, los que contaban (*sic*) las Sibilas entre los Profetas. Vosio (*de Sibilin. orac.*) pasó más adelante que S. Gregorio Nazianzeno, asegurando que estos oráculos los forjaron los judíos quando Pompeyo se apoderó de

Jerusalén como sesenta años antes de Christo: la qual sentencia impugna sólidamente Honorato á S. María (*Anim. in reg. et us. crit., lib II, diss. III., art., 7, § 3.*)

Don M. Milà y Fontanals publicó, en las págs. 353-365 de la *Romania*, año noveno (1880), un notable artículo intitulado “El canto de la Sibila en lengua de Oc” (del que más tarde se ha hecho una tirada aparte), anotando las variantes que ofrecen las versiones de los manuscritos de las Bibliotecas Nacional de París, de la Lorenzana de Marsella y del Archivo capitular de la catedral de Barcelona, las impresas en Cataluña y las de Valencia y Mallorca, y dice:

El canto romanceado de la Sibila, que en diferentes versiones conocemos, pertenece á la lengua de oc. Nótase en él un movimiento lírico opuesto á la manera difusa y expositiva de *Les quinze signes*, si bien se ingirieron en él algunos versos de la traducción provenzal de esta obra.

De una versión provenzal del canto (siglo XIV?) provienen las catalanas, la primera de las cuales ha llegado hasta nosotros, aunque en un libro de constituciones sinodales, sin título y aislada, mientras las restantes se nos presentan como formando parte de una costumbre establecida. De esta costumbre debemos interesantes noticias á fray Jaime Villanueva.

El señor Milà, refiriéndose á la versión de la Sibila de Valencia, copia lo que dice Villanueva en el t. I de su obra citada, página 134:

En el segundo nocturno de los maitines de este día (vigilia de Navidad), la lección se dice ser de S. Agustín, en la cual se halla el testimonio de la Sibila Eritrea, repitiéndose después de cada distico (?) el primer verso *Judicii tellus* (léase *signum*). Esto es en el breviario de 1464. En el oficio de esta solemnidad, que se insertó en la Semana Santa del año 1533, se ve que, creciendo la

devoción de los prelados, añadieron todos los testimonios que profetizan la venida de Cristo (1), los cuales anunciaba el lector de este modo: *Dic tu Jeremias; dicat et Isaías.* Y como se notan con tinta colorada estos profetas, es posible que estos testimonios los dijese otro, respondiendo á la pregunta del lector (2), como lo previene al llegar á la Sibila con estas palabras: La Sybilla, etc. (Véase más adelante.)

En el tomo XIX, pág. 96, hablando de las costumbres de la iglesia de Tarragona, en el siglo XVI, cuyo conocimiento adquirió por el examen de códices y de actas capitulares, dice que en la noche de Navidad había también Sibila, y sospecha, ignoramos con qué fundamento, que acaso se diferenciaba de la de Valencia, siendo más bien una representación ó comedia. (!)

Nos informa finalmente, tomo XXII, pág. 133, de que el Obispo de Mallorca Juan Vich y Manrique, valenciano de ilustre familia, en 4 de Diciembre de 1575, rogó al capítulo que se hiciese la representación de la Sibila en las matines de Navidad, como se hacía en algunas iglesias, señaladamente en la de Valencia, y que accedió el capítulo, y añade luego, pág. 183, que este rito, abolido á mitad del mismo siglo, se restableció momentáneamente. Ignoro si se interrumpió de nuevo, según parece deducirse de las palabras de Villanueva; pero subsistía hace poco, y creo que subsiste.

He aquí la versión de la Sibila de Valencia que trae Villanueva (*Liaje literario*, t. I, págs. 135 y siguiente) y que copian el señor Milá (*Obras completas*, tomo VI, pág. 307), el señor Barón de Alcalalí (*Diccionario biográfico y crítico de músicos valencianos*, pág. 48) y el señor

(1) Es decir que se completó, ó se restablecieron las partes del sermón atribuido á San Agustín, si alguna se había suprimido.

(2) Es la misma observación que hace Sepet con respecto al ms. de Arles.

Sanchis Sivera en su obra *La Catedral de Valencia*, pág. 465:

La sybilla deu estar ja aparellada en la troba y vestida coma dona.

#### SIBYLLA

En lo ior del iudici  
veruras qui ha fet seruici.

D' una verge naxerà  
Deu y hom qui iutiarà  
de cascu lo be y lo mal  
al iorn del iuhi final.

Mostrar s' an quince senyals  
per lo mon molt generals,  
los morts ressuscitaran,  
de hon tots tremolaran.

D' alt dels cels deuallarà  
Jesuchrist ys mostrara  
en lo vall de Josaphat,  
hon serà tot hom iutiat.

Portará cascu scrit  
en lo front a sen despit  
les obres que haurá fet,  
d' on haurá cascu son dret.

Als bons dará goig etern  
e als mals lo foch d' infern  
ahon sempre penaran  
puix a Deu offes hauran.

En la transcripción que ha hecho el señor Milá se ha deslizado alguna errata y algunas más en la del señor Barón de Alcalalí. Este añade que no ha encontrado la música de este canto, y que en la catedral de Palma de Mallorca aún se canta en la misa de Nochebuena la profecía de la Sibila.

El señor Aguiló, en las únicas 271 páginas publicadas de su *Catálogo de obras en lengua catalana*, impresas desde 1474 hasta el presente, copia también las rimas del imponente canto de la Sibila Eritrea, teniendo á la vista gran número de ediciones, y dice que en el siguiente ritual y en muchos otros del siglo XVI, está impresa la música con que se cantaba:

¶ Ordinarium | Barcinonense, | Gulielmi Cassadori Episcopi ius- | su æditum,  
& in sex libros digestum, quibus ea | continentur, quæ potissimum ad | parochij

nimus spectant. | (*E. de A. del Obispo*)  
*Barcinone* | Apud Claudiu Bornat. |  
Anno 1569.

En 4.<sup>o</sup> prolong.—286 hoj. num., 16 de prets.  
y 4 al fin, s. n.—Let., redonda, color y negra; im-  
presión correcta y limpia, con el canto llano co-  
rrespondiente, y con varios grabados..."

**Anónimo.**

1. *Flos Sanctorum* ó Vidas de los Santos.—¿Valencia, Hagenbach y Hutz,  
1496?

[30.]

Muy rara es ésta, al parecer, primera  
edición de este precioso libro. El señor  
Serrano y Morales, que no logró verle ni  
tuvo noticia de que llegara á imprimirse,  
en las págs. 96-99 de su *Dicc. de las im-  
prentas que han existido en Valencia*, se  
fmita á dar á conocer los documentos del  
protocolo de Jerónimo Carbonell (de fines  
de agosto de 1513), por virtud de los cuales  
se comprometía Jorge Costilla á impri-  
mir 600 ejemplares de *Flos Sanctorum* á  
Gaspar Trincher. Efectivamente, la edi-  
ción de Costilla llegó á hacerse, y de ella  
nos ocupamos á continuación de la presen-  
te nota.

Tanto la edición de 1496 (?) como la de  
Costilla de 1514, son tan raras, que nin-  
gún bibliógrafo, incluso el erudito alemán  
doctor Courrado Haebler, se ocupa de  
ellas. El único que hasta hoy ha consegui-  
do adelantarnos alguna noticia de ambas  
ediciones es el estudioso religioso capu-  
chino padre José María de Elizondo,  
quien, en un notable artículo intitulado  
"La leyenda de San Francisco", según la  
versión catalana del *Flos Sanctorum*, que  
ha visto la luz pública en la *Revista de  
Estudios Franciscanos* (Barcelona (Sa-  
rriá), abril y mayo de 1910), describe  
exactamente el único ejemplar conocido  
de la edición de Valencia de 1496 (?), que,  
falto de portada, colofón y algunas hojas  
finales, se conserva en la Biblioteca del  
Seminario Conciliar de Barcelona.

A vista, pues, del referido ejemplar,  
ampliaremos la nota bibliográfica de tan  
rarísima edición de Valencia de 1496 (?)

Ya hemos dicho que carece de la hoja  
de portada, á la que correspondería la sig-  
natura *a*; sigue la hoja sign. *a ij*, que es  
hoy la primera del volumen, por cuyo  
motivo reproducimos á continuación el  
recto de la misma:

## **Prologo**

## Anomalia



nostre iesus. Començà a capturar de la ciutat romanesques vides dels sants pares. El es lo temps dela present vida en que som; es partit en quatre temps: cosa a saber. L'primer de defunció, o temps de renació; o d'encarnació del deliuament; temps de reconciliació; en temps de peregrinació. L'temps de defunció fou de adam: cosa a saber pinta que desfia de nostre senyor. El qual temps dura fins a Moysés, i aquell temps representa la eglesia de la sepiuagelina fins a passar; perque lanoia el celo libre del gosch; en lo qual es contingut lo deliuament de les nostres pareis pinters. L' temps de renació o renació del deliuament comença a Moysés; i dura fins al nasciment de jesus christ. En lo qual temps los homes per los prophetes foren relocations i renouellats als seys. Laquest temps representa la eglesia del adiuuement de nostre senyor fins al nasciment sua, perque en aqueu temps se llego libres de presones; en lo qual libres d'aquesta renació no manifestaran es totcar i tractar. L' temps de reconciliació es temps en lo qual jesus christ som reconciliars, i aquell temps representa la eglesia de pascua fins a finiquitacion; perque lanoia se llego libres del apocalipsi; en lo qual plenament es tractar del misterio de aquella reconciliació. L' temps de la peregrinació: es lo temps de la prefecta vida, en que som; en lo qual temps som de peregrinació: som en batalla tota bona. I aquest temps representa la eglesia de la octava de pentecosta fins al adiuuement de nostre senyor; perque lanoia se llegen los libres dels reys; e

P. L. V. 10

三

decoment de temps que ha i ratió  
moltes batalls pel qual han mort i  
se han batallat en algun altre lloc, i en  
però lo que està de matar en oblidar  
i ha d'esperar que la justícia i la conci-  
ció les feran temps d'execució i de lloc, i en  
tempo de algunes cases a laber o a ida i ba-  
ixa o en recuperar una casa i una fortale-  
za per defensió o por alabada de la  
causa de epiphania fina ja per qualsevol d'ells.  
E aquells qui tenen parades de temps po-  
den estirer engelos, legós i quartres i tunics  
del temps. E lo buon i la cures plo y pano,  
el pano i el panico a per lo gen, el lech i ploreres  
i canicule per lo gen. E la reda i la prepa-  
ración del vire d'alac, pones en mella. En  
una manca i apre-  
ciables, aquells qui  
i departimentos temporales quan no par-  
ticipen en d'ells. En la pietat la regia per  
la pietat, el mont per lo legó, el cloingon  
per lo rego, lo espejo per lo qual i. E la qual i  
primerament los fets del dia, ací que la pietat  
naue, empelo la religio, començar a meditac-  
tions los oficis en el temps del renouacions  
que no fa en el temps del desfumacions; i  
saber en ladure mes que lo leprosa.  
E agos la religio per dues i sois. La pri-  
mera per tal que no ha semblat que cosa a  
declarer, car la religio ha tot lo entremes-  
manci que seguiren fets del temps segons que  
fan les en anzables moltes i seguidas. La  
segona en car per la dudosa de tels chris-  
toreta les coses se serebroudes; perquè aquest  
tempo es due de renouacio. E atalig la religio  
fa tots los oficis en anzable. E per què los  
de del temps per la religio de partis sia  
partiment primerament veles fets que dona  
lo temps del renouacio, o lo qual i lo temps  
referent a la religio del adiuut his, al matinat  
de nostre fevor. E lo lego lo chris tra en  
deles fets que son dia de temps lo qual i  
partiment que compie fets lo temps de la con-  
fusio i en partitura i se compleix el temps  
del i pano i minicio, lo temps i repetit via

El tamaño del libro es en folio menor, ó sea de 225 X 150 mm., á dos columnas y con huecos para las capitales; el último folio es el CCLXVI, correspondiente á la sign. *Hij* y á la vida de *Sant Bernardi*; pero el libro constaba de mayor número de folios.

El padre Elizondo hace observar que los caracteres góticos de esta edición son

idénticos á los empleados por Pedro Hagenbach (Hagenbach escribe él) y Leonardo Hutz, en la impresión de la obra de Guillermo del Podio intitulada *Comentaria Musices*, Valencia, 1496, según el facsímile núm. 129, que publicó el doctor Haebler en su *Topografía ibérica del siglo xv* (La Haya, Nijhoff, 1902).

stampat corregit y ben examinat, per lo reuerent mossen | Cathaluuya, afegides certes vides que fins ací no eren.—Colofón... fou empremtat lo | present Libre: nomenat Flors sanctorum: ara nouament corregit y e | mendat: en la metropolitana ciutat de Valencia: en lo carrer d' la verge Maria de gracia: per art e industria de Gorge costilla. Acabas a | xxv dies del mes de Febrer: any M. d. xiiii. (*Escudo y signo del impresor.*)

[31.]

Fol., letr. gót., á dos cols., grabados en madera, 286 fols. numerados.

El mismo padre Elizondo, en su artículo citado en la nota anterior, después de transcribir la nota que antecede, añade:

Don Mariano Aguiló describe esta edición en su *Bibliografía catalana*, cuyo pliego correspondiente he podido ver gracias á la buena amistad de su hijo don Angel Aguiló, bibliotecario de la Universidad. "Es obra muy rara—advierte el señor Aguiló—; he visto un solo ejemplar, y no sé que ninguna bibliografía hable de ella" (pág. 317, columna 2.<sup>a</sup>) No dice la procedencia de este ejemplar completo. Por ciertos detalles de paginación que da, me ha sido fácil identificar dos ejemplares incompletos, perteneciente uno de ellos al *Institut d'Estudis Catalans*, y el otro al señor don Salvador Babra, que generosamente lo ha puesto á mi disposición. Ambos, por desgracia, están faltos de portada, colofón y no pocos folios. El segundo lleva en el fol. xxiiii r, con que comienza, la estampilla de la librería del canónigo don Jaime Ripoll y Vilamajor."

No hemos logrado ver esta edición valenciana del *Flos Sanctorum* que cita Aguiló y que copia el padre Elizondo. Es más; tampoco hemos visto el pliego del *Catálogo* del señor Aguiló en que consta la nota bibliográfica de dicha edición, ni sabemos dónde se guarda ésta. Es un defecto muy común en el bibliógrafo ma-

llorquín no citar la procedencia de las obras que anota en su *Catal.*

Efectivamente, como dice el padre Elizondo, en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, se halla un ejemplar incompleto de dicha edición, que no es el que cita el señor Aguiló, por cuanto carece de portada y colofón y que, desgraciadamente, no se completa con el que posee el bibliófilo catalán don Salvador Babra.

Para dar una muestra del texto del ejemplar incompleto que se conserva en el *Institut*, transcribiremos lo que en los folios LXXXVIII y siguiente, ambos vueltos, se lee de la vida

#### ¶ DE SENT UICENT FERRER

(*La imagen del santo, que se hallaba debajo del anterior título, aparece recortada, operación que también se ha practicado en un buen número de las estampas que figuraban en este volumen y seguidamente:*)

Lo glorios confessor sent Uicent enlon mon per vida e doctrina resplādi e clareja. En lāy de nře senyor Mil. cccc. e mes e passa daqsta vida en lāy. M. cccexvij. E apres fon canonizat e scrit enlo cathalog dels sancts: per papa Calixto iij. en lany Mil. cccclv. ¶ Fon aqst sanct Uicent nat enla insigne cintat de Ualencia: del linatge antich e noble dels ferrers: de pare e mare catholichs engendrat. Forē son pare e sa mare personnes deuotes e de virtuts ennoblides e d'corades. Fon son pare notari pūblich: lo qual procrea de sa muller tres fills. Lo primer hauia nō Pere. Lo segō Bonifaci home molt fūdat en leys: qui apres de esser li morta la muller se feu mōge d' cartoxa. Lo .iij. fon aqst Uicēt: lo ql vixq verge e pur: e la sua jouētut e puericia ab tota pūritat passa exercitant se cōtinuaniēt enles set arts liberals: enles qls fon molt docte. Essent empero de hedat de . xvij. anys cōsidera en si mateix regīt lo lesperit sant: no esser cosa segura los couallers de iesu crist

habitar enlo mon. Inspirat donchs por voluntat diuina delibera entrar en lorde de preycadors. Y de fet ho mete en obra: enlo conuent dels dits religiosos dela damunt dita ciutat d' Ualencia. E aqui perseuerant e conuersant en bones obres: mereixque esser promogut en mestre en theologia. Al qual axi viuint en bones obres foren fetes ofertes: tant per prelats de sancta márc sgle-sia: com per princeps e senyors temporals de dignitats eclesiastiques: Les quals totes mensyprea (*sic*). Y elegi esser menor e pobre enla casa de deu per seguir la via e doctrina d'l glorios pare sent domingo. Apres p voler duplicar lo talent euangelich: a ell comanat: cerca moltes ciutats | viles | e lochs preycant la paula de deu. co es | valència | arago | ca-thalunya | castella | bretanya | normandia | sauoya | piamòt | lo delfinat | ribera de genoua | borbo | e la major part de franca. Hague special gracia de deu enlo seu sermonar: que era no poca admiracio axicom los apostols: que en qlseuilla part q sermonas | y en la lègua sua materna: era entes p altres nacions. E encara q los seus smons fassen plixos: negu dels oydors nos entija-ua: car la sua loqla feruent e deuota scal-faua los años d'ls hoïts cõ a falla. era aximateix p special do d'l spit sant oyt tât plos q lñy li eren cõ p los q pp li stané: tant p indoctes | cõ p doctes. tant p ïnobles | cõ p nobles. tât a moros | cõ a juhe<sup>o</sup>: los qls molt voluntariament als seus smons veniç. en tal modo que molts de aqsts ala setä fe catholica conuerti. E segons se conta enlo proces dela sua canonizacio .xxv. milia dells ala lum de veritat reduy. ¶ Enla ciutat de Leyda sermonant aquest glorios confessor: quasi totes les dones publicaes e desonestes a continencia e a honesta | e virtuosa vida prouoca e porta. De hon los rufians e viuints ab dites desonestes dones: deliberaren de voler lo matar. Empero venint ells ab sa peruersa e iniqua voluntat davant lo glorios confessor sent Uicent: ell los amansa: en tal manera que de leons tornaren corderos. e axi smenaren sa mala vida. ¶ Apres morint papa Climent:

al qual succehi Benet de luna: en temps de scisma: fon intituit mestre d'l sacre palau: e fon ab molta familiaritat ab lo dit papa benet. Del qual apres se aparta p certs bôs respectes. Finalmèt torna al offici apostolich de precar y sermonar la paraula de deu. E aço ell continua per espay de trenta anys. ¶ Lo modo dela sua sancta doctrina e preycacio era: que enlo loch hon ell denia preycar: primerament ab feruent e molta denocio e lagrimes ell humilment celebraua: e com era enlo mig dela missa ell sermonaua ab molta feruor. Era encara aquest glorios confessor de molt marauellosa conuersacio. Car nîguna hora del dia | ni dela nit no fô may vist ocios: continuament stant en stu-di | o en oracio e contemplacio | o verament donant audiencia als qui venien a ell per demanar li consell | o altra cosa espiritual. ¶ Aximateix era molt abstinent car no menjaua sino vna vegada lo dia. E no menjaua carn en ninguna manera: sino emmalaltia. Del seu vestir es cosa increyble quât anaua pobrament vestit: saben ho los qui ho han vist: significat als miradors la pobrea del seu sperit. No tenia res propi sino tan solament lo breuiarl (*sic*) per dir loffici diuinal. e la biblia per sermonar. E com algun temps fos malalt enla vna cama: no caualcaua per lo cami ab mula ni cauall sino humilment ab vn ase. Enlo seu dormir domaua molt lo seu cos. per quant fugia dels lits molls: o altres delicadures. Dormia empo en loch dur e moltes vegades ab vna pedra al capçal: vestit e no despullat | ni cubert: sino tâ solament ab labit se reposaua. Apes (*sic*) del qual breu repos: se metia deuotament en oracio. Entre los discordants continuamet treballaua d' metre pau. E essent ja en hedat de setanta e vn any: vingue en vna malaltia: e sentit se acostar ala mort Armat molt deuotament dels sancts sagaments eclesias-tichs: com a verdader catholich e amich d' deu: rete la gloriosa anima sua a deu omnipotent son creador e ala sacratissima verge Maria mare d'l redemptor nostre Jesu christ. enlo mes de abril: en lany Mil. 'ccccxvij. vn dimecres ans del diumenge de rams. Lo qual

benauenturat confessor fon molt honradament soterrat: en la ciutat de Uannes en bretanya: enla sglesia cathredal dela ciutat: per quant noy hauia monestir del orde del dit glorios sent Domingo. Enlo qual loch ha fets e fa molts miracles: a honor e gloria d' deu oïpotent. Al ql sia honor e gloria e reuerencia per tostems. '

Es reimpresión, con ligerísimas variantes, de la anterior edición de 1496 (?).

El doctor don Ramón O'Callaghan, en su obra *Los Códices de la Catedral de Tortosa*, impresa en esta ciudad en 1897, en la que da noticia de 147 códices importantes que posee aquella catedral, cita un "Flos Sanctorum ó Vidas de Santos. Un volumen en 4.<sup>a</sup> mayor, en pergamino, de 573 págs. Es del siglo XIV. Al principio le faltan algunas hojas; el final está completo. Tiene de especial este libro, que

antes de la vida de cada Santo se explica la etimología del nombre y su significado, con datos sumamente curiosos, que suponen en el autor mucha erudición. No consta quién sea éste. Es muy probable que fué algún religioso agustino, porque la túnica viñeta que hay está en la vida de San Agustín, obispo y doctor, viéndose allí una imagen del Santo.

"Además de las vidas de los Santos, hay pláticas sobre varios asuntos, sobre la Cuaresma, dominicas que la preceden, Resurrección y otros misterios y fiestas de la Santísima Virgen."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo, y en la Universitaria de Barcelona otro incompleto del *Flos Sanctorum*, edición de Barcelona de 1494, hecha por Rosenbach; es en fol., perg. y de letr. gót.

Anónimo.

Hores de la setmana sancta segons lo vs del archibisbat de valècia començant a les matines del diumenge de Rams. Oratio dominicalis.

Dexter noster qui es in celis sanctifice nomen tuu  
Adueniat regnum tuu. Fiat voluntas tua sicut i celo  
et in terra. Panem nostru quotidianu da nobis hoz  
die. Et dimittre nobis debita nostra sicut et nos di  
mittim⁹ debitoribus nostris. Et ne nos inducas  
in tentacionem. Sed libera nos a malo. Amē. v.

Domine labia mea aperies. R. Ec  
cōs meū annūciabit larderū tuaz.  
Quis in adiutoriū meū inten  
de. Re Dñe ad adiuuandū me feli  
na. Gloria patri et filio et spiritui  
sancto. Sicut erat in principio et  
in fin et in seculo et seculorum. Amen. Tu  
bidie rex eternie glorie. Inuitarōciunt. Hoc p̄dū  
cognouerūt vias meas. p. Quid? uram in ira mea  
si introibunt in requiem meam. Et romau a repl  
car altra vegada tot lo inuitatori⁹ eo. Ipsi vero.  
Eala si delinuitato: i nos deu dñs Bla p̄f. ps.

**T**ene et ultenius dño ubilensis deo salutari  
nostro preoccupemus facie eius in confessio  
nem tui psalmis ubilensis ei. Quib⁹ urau in ira  
mea si introibunt in requiem meam. Quoniam de ma  
gistris et rex magnus super omnes dcos. quoniam  
non repellet dñs plebe suā. quia in manu eius sunt

(La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

CLXXXII

ram. Per dñm nostrum iesum christū filiū tuū. cē  
v. Dñs robiscū. p. Et cū spū tuo, v. Bñdicam⁹ dño  
all. all. p. Deo grās all. all. p. dñs. Deus misereatur  
nostrī. deu se dir tot es a car. LXXVII. v. Ostēde  
nobis dñe misericordiam tuā. p. Et salutare tuū da nos  
bis. v. Dñe et audi orationē meā. p. Et clamo: me⁹ ad  
te veniat. v. Dñs robiscū. Et cū spū tuo Oremus  
**G**l̄sita q̄s dñe habitationē istā ⁊ oēs insi Ōo.  
dias ab calōge repelle ⁊ āgeli tui sc̄i habitan  
tē. ea nos i pace custodit ⁊ bñdictio tua sit sup nos  
sc̄mp. p. xp̄m dñm nřm amē. Et bñdictio dei oipo  
tent⁹ pāk̄ trist̄ fix̄ lij⁹ ⁊ spūs sc̄i descedat ⁊ mane  
at sup nos⁹ angelus bon⁹ dñi custodiat nos sc̄mp  
amē. Am. Regima celi letare all. q: quē meruisti por  
tare all. all. Resurrexit sicut dixit all. ora p nobis ro  
gam⁹ pall. v. Dignare me laudare te virgo sancta all.  
all. p. Da michi virtutē p̄tra hostes tuos all. all. ore  
**I**nfluenciat p nob̄ q̄s dñe iesu xp̄c mūc Ōo. m⁹.  
z i hora morti nřc apō tuā clemētiā gl̄losa vir  
go maria cuī aīam saētissimā i hora passionis tue  
gladi⁹ p̄trāsūit ⁊ i resurrectiōe tua nou⁹ amor ascēs  
**E**cclēsie tue q̄s dñe p̄ces placat⁹ admic Ōo. dit  
te: vt destrict⁹ aduersitatib⁹ ⁊ errorib⁹ vniuers  
sis ecclāia tua secura tibi fuiat libertate. p xp̄m dñm  
nostrū Amien.

**G**Impressum valentie impenisis. d. Jacobi de villa  
die. xij. mensis febriarij. M.cccc. lxxxiiij.

el 33º. dedicado en la Biblioteca Valenciana siglo 124 hace memoria de  
los Diuinos Valencianos que impreso en Valencia en el año 1476.  
y el otro en la misma villa en 1493, y permanecen notables de esta Semana.

[32.

Un vol. de 138 × 92 mm.—Letr. gót., á dos tintas, sin reclamos ni registro.—8 fols. prels. sin numerar incluso la port. y 192 hojs. numers. de rojo. El texto es en latín, y las extensas rúbricas en valenciano.—Precede al anterior tit. de la port., el calendario, que ocupa las 7 hojs. de principios. A la vuelta de la última hay un grab. que representa á Jesús en la cruz, con la Virgen y San

Juan á los lados y la Magdalena abrazada al pie del santo leño. En la hoja que sigue, fol. 1, sing. a, principia el tit. de la port.

En la págs. XXXI, b., se dispone que “en lo diuimenge de rams en la sglesia cathedral nos diga altra missa sinó tan solament la missa maior. E per les sglesies

parrochials nos fasa la benedictio dels rams fins atant que en la sglesia cathedral de aquells hajen fet la benedictio: a fi que axi ecclesiastichs com lechs sien a la proceso general, e al sermo del reverent Bisbe”.

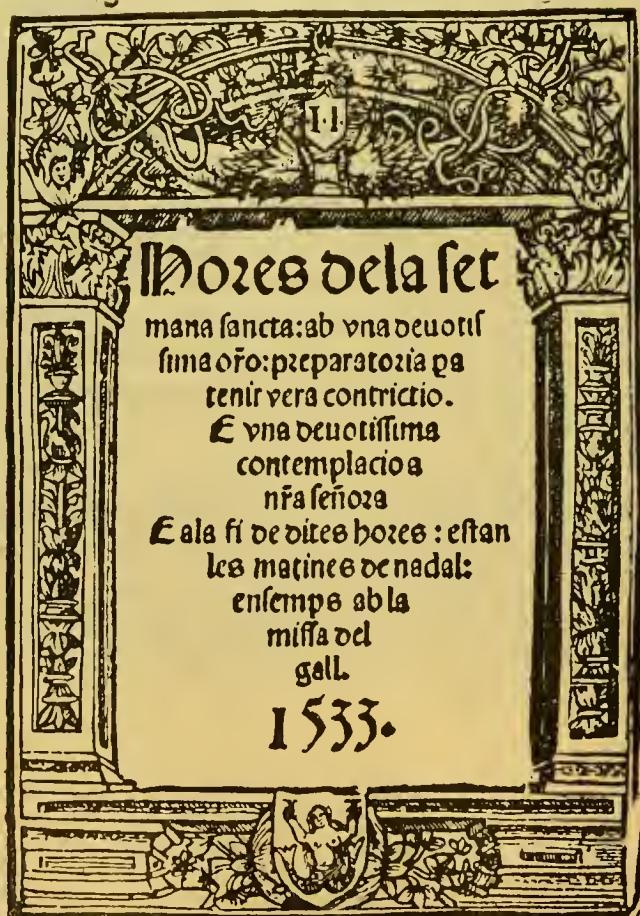
En la pág. xxxii, b, previene esta rúbrica otra cosa muy señalada acerca de la bendición de los ramos:

sia feta la benedictio dels rams per lo Bisbe o per lo sacerdot girada la cara al orient e tenint tostamps la ma stesa sobre lo poble.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Los señores Serrano y Morales (*Dicc. de las impr. de Valencia*) y Haebler (*Bibl. ibér. del siglo xv*) creen que Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz fueron los anónimos impresores de esta obra, que fué costeada por Jaime de Vila. Añade el señor Haebler que esta impresión está esmeradamente ejecutada en rojo y negro, y que es uno de los primeros libros de forma pequeña.

El padre Menéndez no menciona esta obra; Salvá cita un ejemplar al n.º 3998 de su *Biblioteca; Aguiló*, que la cita en la pág. 61 de su *Catál.*, no dice quién fuera el impresor.



(La última pág. del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

## Jorn de nadal 50. CCLXVIII

per al bñs la seguēt añi. Glia in excelsis deo.  
E lo chor acabe aqlla. Laticu. Bis dñs de  
fo. rexpi. E ans dñglia philo chor reitere tota  
la añi: E dit lo Glia pñi: lo bisbe enlo altar' ab  
lo diaça torna a començar la dita añi: la qñ p lo  
chor acabada lo bisbe dicta la seguent. Post  
**D**Anobis qñ dñs de' nf vt **C**olo Oñ  
q in nativitate dñi nñj ieu xñi: dñlñls  
mysterijs frequetare gaudem: dignis cõuer  
sationib ad ei mereamur ptingere cõsortius  
Qui tecu vivit et regnat. Elo diaçs diga Ite  
missa est: Beogras: E apres sb bara veu se  
diga la añ Galue regina: Post partib ygo  
Oñ: Acuctis nos qñ dñs: fo:xxvij: E eti  
se acabén les matines quant se diu la missa  
del gall. **C**laus deo

**C**foren acabades les presents boires dds  
sermana sancta ables matines de nadal  
en la insigne ciutat de Valencia per  
Fràncisco romão al moli dels roue  
lls 8.iiij. dies de abril. Any

**B.B.**xxvij.  


Un vol. de 118 mm. × 73 (8°)—Letr. góti., á  
dos tintas.—268 hojs. numers.—El título, colo-  
fón, rótulos y epígrafes están en valenciano y  
de letra color. En el reverso del frontis hay un  
grabado que representa un Calvario.

Es reimpresión, considerablemente au-  
mentada, de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, á la que lo regaló, con su selecta biblioteca, el erudito don Francisco Javier Borrull y Vilanova.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

El señor Serrano Morales, en su citado *Diccionario de las imprentas en Valencia*, reproduce la portada y el colofón del

ejemplar que poseía don Isidoro Fourrat, de dicha ciudad.

Anónimo.

*La Dança | de la Mort | Treta d' un*  
Ms. del xv. segle, recondit | en la Bi-  
blioteca de Sant-Llorenç del Escorial, |  
Age per primera volta publicada. | (*Grab*  
que representa á la muerte y á un monar-  
ca.) | Barcelona | Stampa de Franchs N.  
Altés | Carrer dels Angels, nomis. 22 & 23 |  
1903. (*Al fin:*) Fou aquest llibre aca-  
bat | de stampar, a cura e despeses d' en |  
Antoni Bulbena & Tusell, en la | ciutat  
de Barcelona, lo die 9 | d' abril, diada de  
la mort | de Jesus, prehicator | de veritat.  
Any | MCMIII. | \*

[33.]

Fase. de 186 × 117 mm. (4°) 48 págs.—A  
la vuelta de la port, nota de que la tirada del libro  
ha sido de 300 exemplars en paper satinat y 35 en  
paper de fil, numerats.—En el recto de la hoja  
que sigue (pág. 5),

### DANÇA GENERAL

#### PRÓLECH

Ací comença la dança general, en la qual  
tracta com la Mort diu e avisa a totes les  
criatures que posen esment en la brevitat de  
lur vida, e que no-n facen major cabal d'  
aquel que ella mereix. E aximeteix los diu  
e requir que vegent e ogen bé çò que los  
savis prehicahors los diuen e amonesten en  
cascum jorn, donant-los bò e sà consell, que  
pugnen en fer bones obres, per que hagen  
complit perdó de lurs pecats. En après, se-  
guint amostrant per esperiença çò que diu,  
crida e requir a tots los stats del món que  
vinguen de lur bon grat o contra la lur vo-  
luntat. E començant, diu axí:

#### PARTA LA MORT

Yo la Mort, certa a totes criatures  
qui són e han ésser el món durant,  
requir e dich: Oh home, per qué cures  
de vida tan breu, en un punt passant?

Puix que en lo món no ha tan fort gegant  
qui del arch meu se puga deliurar,  
cové que muyres con yo l' he 'mpenar  
ab ma sageta cruel traspassant.

Bé es follía del tot manifesta  
que crégués tu, home, que altri morrà  
e tu romandras, pus fas bona festa  
del teu bon regent, e que durará.  
No stas segur si en un punt venrà  
demunt teu soptada corruçió  
de grànula, o carboncle o inflor  
aytal que l' teu cors tot se desfarà.

Que-t penses, per ésser minyó valent  
o infant de dies, que luny yo stare  
e qu' entro que sies vell impotent  
la mia venguda perlongaré?  
Faç-te assaber que yo aplegaré  
a tu fora d' hora, no gens curos  
de que sies jove ni vell xaeros,  
car qual yo-t trobas tal te-n menaré.

\* La plàctica amostra esser veritat  
tot quant yo dich, que en res no hâ fallença:  
la santa Scriptura, ab certenitat,  
sobre tot dona sa ferma sentença,  
a tot-hom dihent: Façau penitència,  
con menys cuydeu morrà vostra persona:  
si no, vejau lo frare qui us sermona,  
mirau què diu la sua sapiència:

PARLA LO PREHICADOR

Senyors bells y honrats, la santa Scriptura  
demonstra e diu que cascun hom nat  
la Mort ha tastar, aneh que sia dura,  
car no porta al món sinó d' un sol plat:  
e papa o rey, o bisbe sagrat,  
cardenal o duch, e comte excellent  
o emperador, ab tota lur gent  
qui són al món, los és morir forçat.

Senyors, treballau en fer bones obres,  
no havent fiança en vostres als stats,  
que no-us hi valran grans tresors ni dobles  
a la Mort, qui té sos llaces parats.  
Digau, gemegants, los vostres pecats  
tant com pingau, ab satisfacció,  
si alcançar voleu complit perdó  
d' Aquell qui perdona ls defalts passats.

Feu ço que-us dich, sens que no-us tratingucu,  
puix que la Mort ja comença ordenar  
una aspra dança, de hor no porèu,  
per cosa qui sia en lo món, scapar:  
a la qual diu ell que volrà amenar  
nos tots, gitant los seus filats arreu.  
Obriu les orellas, que are ohireu  
de sa xerimia un trist botzinç.

DIU LA MORT

A mortal dança tots los nats yo crida,  
qui són en lo món, de qualsevol stat:  
lo qui no vulla aplegar a una crida,  
fer-l' he venir bentost aparellat:  
puix que l' bon frare ja-us ha prehicit  
que tots vos n' aneu a fer penitència,  
lo qui no-y volgnés metre diligència  
per mi no porà més ésser sperat.

PRIMERAMENT CRIDA DUES DONZELLES  
A LA SUA DANÇA

Menen aquesta ma dança present  
estes donzelles que veheu formoses:  
vingueren elles de molt mal talent  
a ohir los meus cants qui són doloroses.  
Mas no-is hi valràn les lurs flors e roses  
ni abillaments que metre-s solien,  
De mi, si poguessen, partir volrien:  
mas no-u poran, que són les mieus spouses.

A aquestes y a tots, per la formosura  
daré legesa, la vida jaquida,  
e despullament per la vestidura  
per sempre jamés molt trista, avorrida:  
daré pels palaus mesura complida  
de rònechs sepulcres dedins pudents,  
e per los menjars vermens corrohents  
qui menguen dehins la lur carn pudrida.

E puix lo sant Pare és molt alt senyor,  
que en to lo món no trobaria par,  
d' aquesta dança serà guiator;  
levant-se la capa, començ de dansar.  
No és are temps de perdons donar  
ni de celebrar ab gran ceremonia,  
que prest li faré sentir ceremonia,  
dançau Pare sant, no-us feu gens pregat.

DIU LO PARE SANT

Ay de mi trist, quina cosa tan fort!  
Yo qui tractava ab tan gran prelací  
haver a passar de present la mort  
e gens no valre-m çò que dar solia!  
Gracies e honors e gran senyoria,  
cuydant yo sols viure el món, vaig tenir!  
Puix que a tu, Mort, no puch ja defugir,  
valga-m Jesus e la Verge Maria.

DIU LA MORT

En Pare sant, enujar-vos no ha  
d' anar en ma dança qu' he ordenada,  
lo manto vermell de poch vos valrà;  
de tot quant fereu n' haurèu la soldada.  
No-us profitarà haver fet la Crohada,  
bisbes provehir ni dar beneficis:  
aci morirèu sens fer més bullieis,  
Dançau, Emperayre, ab cara pagada.

Hablan sucesivamente el *Emperador*, el *Cardenal*, el *Rey*, el *Cavallcr*, el *Abat*, el *Scuder*, el *Degá*, el *Mercader*, el *Canonoge*, el *Metge*, el *Pagès*, el *Monge*, el *Usnurer*, el *Frare*, el *Ermitá*, el *Recaptador*, el *Sagrístà*, alternando con la *Mort*. Termina la *Dança* en la pág. 20 con

ÇÒ QUE DIU LA MORT ALS QUI NO NOMENA

Algú qui no sia aci nomenat,  
de qualsevol stat o condició,  
li mane que vîngua bentost cuytat  
en lo meu ball, menys d' escusació.  
lamés no he de rebre excepció.  
ne altre libell ne declinatoria:  
los qui bé feren hauran sempre glòria,  
los mal vivents hauran damnació.

DIUEN LOS QUI HAN PASSAR PER LA MORT

Puix qu' és així, que a morir tots havem  
sens altre remey, mester bé serà  
que ab pura consciència tots treballen  
en servey de Déu, qu' és lo més certà.  
Car ell és principi, fi e mijà;  
de hon, si li plau, obtendràm folgança,  
jatsia la Mort, ab molt dura dança  
metent-nos el rotlle, amena-nos dellà.

FÍ

Alusivos al texto, figuran cuatro grabados. He aquí el comentario que, á continuación de la nota bibliográfica de la precedente obrita, hace el señor Massó y Torrents, en las págs. 248 y siguiente de su *Revista de Bibliografía Catalana* (Núm. 7. Janer - Desembre de 1904. Any IV.):

¿Quina cota leu dur a l' Escurial el manuscrit del xv.<sup>é</sup>n segle que conté aquesta *Dança de la Mort* que apareix publicada per primera vegada? Qui ho sab? L' editor no la precisa. Aquesta obra, inspirada, com la den Pere Miquel Carbonell, en la *Dança Macabra* francesa, es interessant i bé mereixia l' impressió. Per la forma, que es bastant imperfecta (procedeix d' una imitació d' un ritme castellà), i si es cert que l' ms. siga del segle xv<sup>o</sup>, el poema deu esser redactat a Valencia.

Esto creemos nosotros; que el poema ha sido redactado en Valencia ó, cuando menos, por un poeta valenciano contemporáneo de Juan Moreno.

Siguen en el mismo volumen una serie de obritas en verso alusivas á la muerte, que andan por Cataluña en hojas sueltas, y son las siguientes:

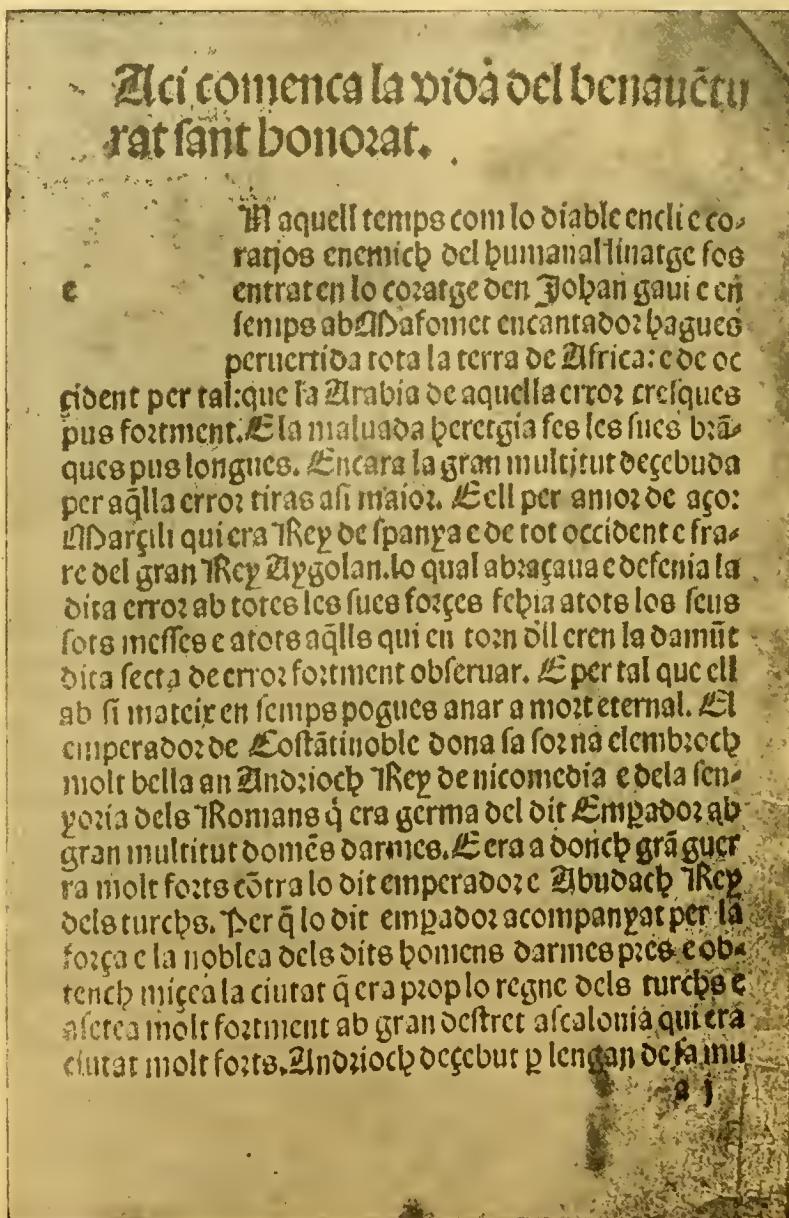
*Cobles de la Sibila o del jorn del judici;*  
*Cant mítich a la passió de nostre Senyor Jesucrist al tò del contrapas llarch;* *Les hores de la passió;* *Cantich a la mort e passió del Messies;* *Cobles piadoses en les quals hom demana perdó a Jesus crucificat;* *Avis als mortals;* *desengany del pecador y Despertador del cristiá.*

Terminan las precedentes obritas en la pág. 45, y en la 46 se halla la *Taula*.

Ejemplar de mi biblioteca.

Anònim.

(Carece de hoja de port.; el recto de la hoja que sigue, sign. a. j., es así:)



I.

(Continúa el prólogo como sigue:)

ller na lembroch pres ira dela heretgia e  
sesta plena de peccat de Mahomet e desem-

[34.]  
para la vnitat dela fe catholica. E cō ell  
conegues na elembroch sa muller carnalmēt  
engendra en ella vn fill. Ena elebroch d' mē-  
tre q era prenyada del fill: vn pochs de tēps

anás q̄ degues parir demétre q̄ dormia ella veu en visio q̄ den mig del seu vētre exia vn pilar d' foch q̄ era de marauellosa resplādor e tocava fins al cel: del ql pilar exiē raigs resplādents qui en caçauen de tot occidēt. Una ombra tenebrosa. Andrioch encara cō ell fō posat en lo siti daimūt dit contra los turchs: aqlla mateixa hora dementre q̄ dormia ell veu en sompni que sa muller que parria vna flama de foch dela qual exien Raigs molt clars: que acaçauen la peruersa error de Mahomet. e quant ells foren despertats ells feren interpretar cascú lur sompni p lurs sanis. E fō primer mateixa sentencia donada p los enterpretadors: co es a saber q̄ dena elembroch exiria vn infant: lo ql lançaria d' tot entot la secta Machometica en occident. Dela qual cosa ells foren molt trists. E quāt haguerē vista la visio e sabuda la exposicio daqlla. Lo hu se amaga del altre. Car la marc se temia q̄ hauia induit son marit en error q̄ si Andrioch ho

sentia q̄ no matas línfant. Per lo cōtrari: encara lo marit era cōgoxos que si la mare sabia la visio que no la matas línfant. Lo qual deuia cōsumar son linatge Per la qual cosa Andrioch pres treua ab sos asetejats e anasen ab gran cuya al loch hō estaua na elēbroch.

Termina á la vuelta de la misma hoja, y en la misma llana, principia el texto así: "del regiment del infant san honorat e com en apres lo guarda hom diligentment". Termina en la primera cara de la séptima hoja de la signat. I, donde, á continuación del texto, se lee: "deo gracias. Fonch estampada la present obra per manamēt de miçer Andria de Uenecia cego". A la vuelta de dicha hoja principia la *taula*, que acaba en la hoja décima, vuelta, de la signat. I, última del volumen, como sigue:

Be hun monge que sen fogia del monestir de lirin e co  
fegas en la mar.  
Bel soterrar den deudonat fet per sent honorat misra  
culosament.  
Be hun home qui anava a visitar la sua heretatre fò ca  
tinat per sarrabins en hun loch quies appellat Ba  
ropa e son per sent honorat delliurat.  
Be huna dona qui volia llurar sa filla a hun crebedor  
per grans deutes que ella deuia.  
Be huna dona q havia furtat hun refe seu sagrament  
false e secalli la mia.  
Be una donzella que vota virginitat e trenca lo vot e  
torna lebrosa.  
De humilanc home Arquebisbe qui estaua en peccat  
mortale per vergonya nol volia confessar.  
De hun gran senyor que combate ab un altre e son ven  
gut e pres per son enemich e posat en gràs presons e  
sent honorat lon delliura.  
De hun jueu quilí mou la muller e après se feu monge  
de lirin e exerceja lossici de barber.  
Aquest es lo darrer miracle en lo qual se corenè molts  
e dinclos miracles.

Fonch acabada la present obra a. viij. dies del mes de  
Setembre en la Insigne Ciutat de València per Lo  
pe de la Roca Alamany en lany dela Incarnacio del  
nostre redemptor jesu crist Mil. cccc. Lxxv.

Por el autor la pze  
dijo a gaudi de l'any de

En 4º—Letr. gót.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k y l*, de 8 hojs., excepto la *a*, que sólo tiene 7, y la *l* 10.—Las letras capitales están indicadas con minúsculas á principios de los capítulos.

Ejemplar de la Biblioteca del Real Colegio de Corpus Christi, de Valencia, único conocido, el cual se halla encuadernado

do juntamente con otro libro gótico de maese Pedro Ciruelo, intitulado *Arte de bien cōfessar*.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, y don Francisco Pérez Bayer, en la *Bibliotheca hispana nova*, dicen, equivocadamente, que esta obra

la compuso el impresor Lope de la Roca. El padre Méndez no vió ningún ejemplar de este libro; pero en la papeleta bibliográfica que del citado ejemplar del Colegio del Patriarca de Valencia le remitieron, aparecía equivocadamente la fecha de impresión de 1485, que fué la que él estampó, error del que también ha participado Fuster.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, hace observar los yerros de los anteriores bibliógrafos y reproduce el colofón del referido ejemplar en el artículo del tipógrafo Lope de la Roca.

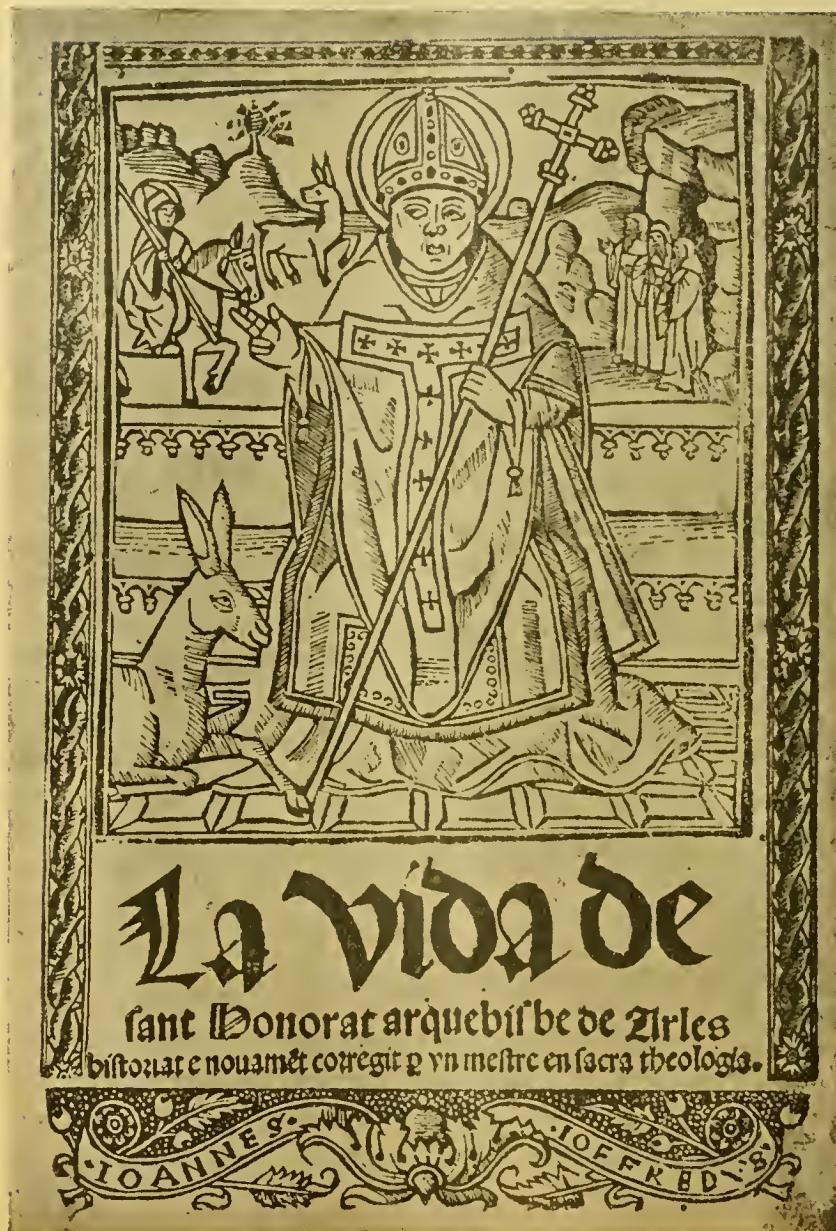
En la Biblioteca Nacional de París se conserva un ms. de la traducción valenciana de la *Vida de Sant Honorat*, cuyas doce primeras columnas han sido publicadas, muy incorrectamente, por Bruce Whyte en su *Histoire des langues romanes* (París, 1841, 3 vols. en 8.º) t. II, páginas 406-414.

Mr. Morel-Fatio, en un artículo intitulado "Fragment d'un Conte Catalan traduit du français", inserto en la *Romanía*, t. V, págs. 453-465, y M. S. Hosch, de Berlin, creen que el anterior ms. valenciano (catalán le llaman ellos) procede del poema provenzal compuesto hacia el año 1300 por Mr. Ramón Féraut, con una vida latina del mismo Santo, impresa, sucesivamente en 1501, en 1511 y en 1575 (esta última por M. Sardou); pero MM. Paul Meyer y Stengel, aquél en un

artículo inserto también en la *Romanía*, t. VIII, págs. 481-508, y éste en la *Zeitschrift f. rom.*, Phil. II, 584, opinan que la versión valenciana procede del latín y no del provenzal. Mr. Morel-Fatio añade que la *Vida de S. Honorat* impresa en Valencia en 1495 (este autor no está cierto si fué en 1485 ó en 1495, por tomar las notas de Méndez y de Hidalgo y no haber conocido ningún ejemplar; no cita tampoco las reimpresiones de Valencia de 1513 y de Perpiñán de 1590; lo mismo puede decirse de Mr. Paul Meyer, que en su mencionado artículo sólo aduce la cita imperfecta de su compatriota Mr. Morel-Fatio), procede del poema provenzal.

La aseveración de Mr. Paul Meyer de que la *Vida de S. Honorat* procede de un texto latino se funda en el hallazgo de un ms. latino, de origen inglés, en la Biblioteca de Trinity College, de Dublín, y la de Mr. Stengel, en otro hallado en la Bodleianne; Mr. Meyer copia y compara parte del texto del ms. latino de Dublin con el valenciano de París, de lo cual se desprende que, efectivamente, la versión valenciana puede muy bien haber sido hecha á vista de la latina, y la impresión de Valencia de la *Vida de S. Honorat* ser una copia del ms. catalán ó valenciano que citan MM. Alfred Morel-Fatio y Paul Meyer, á juzgar por el contenido de los dos primeros folios de dicho ms. que copia este escritor francés en su ya citado artículo.

II.



[35.

Portada de rojo y negro.—Un vol. de 166 × 103 mm.—Letr. gót.—Sin foliación ni reclamos.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i*, de 8 hojs.—La anterior reproducción es de la portada, que se halla en el recto de la hoja sign. *a*.—A la vuelta de ésta se ve otro grabado cerrado por

una orla que representa á un monje escribiendo, sin duda el autor del libro; debajo del grabado y dentro de la misma orla, el siguiente título: «Aci comença la vi | da del benauenturat | sant Honorat arque | bisbe de Arles.”—Principia el texto, sin indicación de capítulo, en

el anverso de la hoja que sigue, signat. *aij.*: He aquí el

**C** CAPITOL .XXXIIIJ. HON SE CONTENEN  
TRETZE MIRACLES GRANS OBRATS PER LO  
GLORIOS SANT HONORAT.

E Gaudele era vn preuere que auia nom Flauus: e ensenyaua a tres infants de letra: los quals infants eren promesos a sanct honorat pera monges. e com roger senyor del dit castell fos lebros e ves los dits infants bells e alegres: feu los pendre amagadamente per tal que banyant se ab la sanch de aquells ell pogues guarir: e axi ell los mana degollar. E com los hagues fet leuar lo cap: decontinent salt sobre salt los caps se tornaren a juntar ab lo cors: e de continent los infants se leuaren e ploraren: e aço feren per tres vegades. E quant en roger veu aço ell estigue molt espantat e tingue gran temor E per tal que la sua maluestat no fos descuberta ell sen ana ab los infants a Lirin: e compta al abat sent Amant ja sua gran cruidat. E com sent Amant hoy aço: ell li feu fer vna cella chiqueta deuers lo port dela dita ylla de Lirin: perço que aqui per tostamps fes penitencia de sos peccats: en lo qual loch quant ell hi hague estat per molt tēps ab grā constrictio de cor sent honorat li aparech e sanal de aqlla malaltia e recōciliat sent amāt li vesti labit de monge: e aq vixque santament religiosa ensembs ab los infants q̄ auia morts als quals tant cō vixqueren se mostra lo senyal enlos colls. **C** Ques (*sic*) dones del castell de gasson deles quals ja vna hauia nom na vga: com elles haguessen visitat per sis anys cōtinus la dicta ylla d' lirin venint lo seten any que complien la indulgencia: e per la gran turbacio dela mar no podien entrar en la dita ylla de Lirin per complir lo seten any. e axi arrapades en esperit entraren enla mar e a vista de tot hom elles anaren sobre les aygues fins ala dita ylla de lirin ab los peus exuts: e decontinent la mar se amanca: e vist aço entraren molts pelegrins apres d'illes ab sos nauilis e ab moltes altres fustes. **C** Dela marca maritana (*sic*) venien ab pelegrins xij. barques

e tres lenys grans a la ylla de lirin: e com ells fossen en grā perill reclamaren al beneyt sent honorat quels ajudas: lo qual decontinent los aparech en layre cubert de vna lum clara e ab vn nuvol molt resplendent e dix los axi. Confiau en deu e sereu saluats e decontinent ell desparech: e la mar se amanca e fon tan plana com vna bassa de oli: e los mariners vngueren ala riba dela dita ylla: e comptarē tot lo que hauien vist e hoyt. **C** Atolon hauia vna dona qui hauia nom na Lays: la qual era molt deuota a deu e al beneyt sent honorat: la qual per .vij. anys continuament confessada e penidest ella hauia visitada la dita ylla de lirin en lo tēps del pdo: e hauia guanyat lo ram de la palma: lo qual se acostuma d' donar als q̄ p los .vij. anys han cōplida la dita visita e tenial molt bē guardat: e cō aqlla terra fos destreta greumēt p guerres e per moltes pluges e per grā fam: na lays cōstretta p grā fretura e pobrea d'sempara la sua terra e tots sos parents en aqlla grā tribulacio: e ella sen ana a vna ylla allí prop: e no sen porta ab si sino ses pobres vestidures e lo sant ram d' la palma q̄ auia guāyat en los .vij. anys q̄ hauia visitada la dita ylla de lirin: lo qual ella tenia molt estujat e ab grā reuerēcia: e cō ella hagues de guastades les sues pobres vestidures e agues vergōya de mēdicar no sabia ques fes: e molt trista e congoixada reclama a sent honorat e trenca reuerentment vna fulla del seu ram pensantse q̄ tot hom la tenia en tan gran deuocio com ella la tenia e guardaua: e anassen secretament a vn mercader lo millor de aquella terra e mes rich e tragueli venal la dita fulla: e lo mercader vehēt la simplicitat dela fembra pres se a riure e p burlarse della; ell crida sos compāyons e comptals ho: e en presencia dels dix ala dona. Que vols quet done p aqueixa p̄ciosa fulla. Lauos ella li respos que mes valia que son pesant dor: e lo mercader p burlarse della dixli. yo no tinch tāt or com pesara aquexa fulla: mas si vols de aquesta moneda que corre ara per aquesta terra yot dare son pesant per aquesta fulla p̄ciosa: e ella li dix que li plahia.

adonchs lo mercader per riure e per ferla estar allí: pres vn pes molt fi e presumia de menejar la fulla: la qual stava embolicada en vn cēdat p grā preciositat dela dita fulla: e posala enla vna balāça: e en laltra balāça posa. x. diners: e la fulla nos mouia de terra. E quāt lo mercader ho veu ell estigue molt maravellat don venia aquell tā grā pes: e ell muda la fulla en laltra balanç: e los dines en la balāça hon los dines eren: e la fulla pesa molt mes que abans. Laios lo mercader muda altres balāces majors e mes fines: e posa la fulla a vna part e dos sous en laltra: e la fulla pesa mes: e lo mercader espantat e esbalahit de aço que veia torna a pesar moltes vegades la dita fulla ades enla vna ades en laltra: empo la dita fulla nos mouia. E com lo mercader veu aço ab grā malēconia posa cōtra la fulla. I. sous los quals la fulla sen porta axi com si fossen vn diner e encara lo mercader mogut d' grā yra posa contra la fulla. x. liures les quals la fulla sen porta laugeralement. Adonchs lo mercader cogita e pensa don podia venir aqll tā grā pes: e midasli la color e de gran vergonya suplica humilment ala dona ab gran instancia que li cōptas de hon hauia baguda aquella fulla ni si tenia algūa virtut. E lauors ella li cōpta tot lo fet de la veritat. Laiores lo mercader ab grā cōtricio se lāça als seus peus demanāt humilment que li pdonas: e que pregas a nostre senyor iesucrist: e al beneyt sent honorat per ell: e decontinent ell li dona vna gran partida deles sues riquees ab que la dona pogues viure tota la sua vida: e de allí auant lo mercader visita tant cō vixque enlo temps del perdo la sancta ylla de Lirin.

¶ Quant sent amāt fon passat ala companyia dels seus cōpāyons sent seluia regi apres de ell lo monestir de lirin sots lo regiment del qual lo primer any un monge joue qui auia nom theodori dela ciutat de cimella: lo qual desempara les sues riquees e tots sos parēts: e vestis monge en lo dit monestir de lirin: e com en algū temps ell lagues conuersat ab los monges: penedis del que hauia fet: pque hauia dexat lo mon-

e les riquees: e decontinent nadāt ell delibera anarsen: e axi induhit p lesperit maligne ell ho feu axi: e axi nadant ell esdeuingue en huns filats de peixcadors car era derit: e ell nols pogue veure: e axi ell sembaraça en tal manera q ell se offega. E com vingue p lo mati los peixcadors tiraren los filats e trobaren lo: e decontinent los peixcadors lo portarē ala ylla de lirin: e quāt los ffrates veren aquest desastre foren ne molt enujats: e prengueren lo cors e posarenlo davant lo sepulcre de sent capras e de sent Uenanci: e reclamaren al beneyt sent honorat ab grās oracions que ell degues pregar a nostre senyor iesucrist p en tehodori: lo qual lo diable e la noblea de sos parents e les sues grās riquees lo hauī enganat axi follament: e com los parēts den Theodori saberē aço ells cuytadament anaren ala ylla de lirin: e com ells forē alla ells trobarē al dit en theodori mort. E com ells veren aço ells menaçaren als monges de mort: e decōtinēt en theodori se leua e compta en quina manera lo hauī pres los dimonis: e com lo sen portauen a infern: e com sent miquel archangel sent pere apostol defenedor de la ylla de Lirin: e lo beneyt sent honorat ab molts monges lo hauien leuat forciuolment deles mans e poder del diable: e que eren estats p ell bōs aduocats. dauāt deu e que ab gran difficultat hauī acabat ab deu q tornas a resuscitar e a fer penitēcia. E diēt aço tremolaua de gran paor e nos podia sosténir en peus. E quāt los parents verē e hoyrē aço ferē gracies a nñe senyor iesucrist e als dits sants e al beneyt sent honorat: e demanerē perdo als monges e apres molt alegres sen tornarē en sa terra. E romas en Theodori penident e contrit de tots sos peccats: e de aquí auant ell vixque molt sanctament e passa de aquesta vida present. La vida del qual es plena d' miracles: e es escrita enla ylla de lirin. ¶ En gaudelō auia vn home molt deuot a deu e al beneyt sent honorat: lo qual hauia nom en deudonat: lo qual cascū any enlo temps d'l pdo estaua ab dos caualls ala vora de vn riu quis nomena nar: e de grat ell passaua tots los pelegrins q anaüē ala ylla d' lirin; e cō-

ell fos vēgut al darrer estrē d' la mort ell mana a sos fills quel portassen a soterrarala ylla de lirin: e quāt en dendonat fon passat de aqsta vida psent en laltra visiblament veren tots los qui erē enla casa del dit en deudonat lo glorios sent honorat ab grā multitud de mōges: e prēguerē la anima den deudonat e pujarē la sen ab grā melodia al cel. Lauos los parēts den deu donat prēguerē lo cors del el portarēlo a soterrar axicō era ordenat ala ylla de lirin: e cō forē ala mar mogues tā grā fortuna q̄ ells ni negu nos go-sauē acostar ala riba dela mar: e pararense ells alli ab lo cors del dit en deudonat mirant la gran tempestat dela mar. E estant axi ells veren venir gran multitud de nionges: e prengueren lo cors del dit en Deudonat: e portaren lo sen sobre les aynxes ala dita ylla de lirin: e decontinent que aço fon fet la mar se amāça e estigue plana com vna basa de oli. Lauos los parents del dit en Deudonat ab tota la gent ab nauilis entraren en mar e passarē ala ylla de lirin e soterrarēlo molt hōradamēt. ¶ En antipolit hauia un home quis nomenaua en dadam: io qual enlo temps del perdo ab vna barca que tenia passaua de grat e ab amor a tots los pelegrins que podia. E com ell fos constret greument per alguns crehedors aqui ell era obligat. E no tingues de que pagar los: ell los dona la barca. E apres esdeuenchse que vn dia ell anaua a visitar vna heretat que tenia en vn loch qui es dit Garopa e essent alla fon pres per sarrahins: los quals eren alli arribats de nit: e hauien estats amagats entre vnes romagueres per saltejar e axi ells lo sen portaren en sa terra. E com ell fos molt dispost e gracios joue ells lo presentaren per vna bella joya hā Marroqui princep de aquella terra: lo qual per veurel tan bell e tan gracios decontinent lo feu prebost dela sua casa. Lo qual en Dadam seruia a son amo en marroqui feelmēt e justa: e era a ell e a tots los seus molt amoros e molt gracios. E esdeuenchse que vn dia los lauradors den Marroqui li portaren or de gran quantitat deles cullides que hauien feutes. E estant axi ab lor en la ma vengue

sent Honorat e portal ala dita ylla de Lirin e dix li axi. Ab aqueix or paga tot lo que deus: e lo que est obligat e del romanint viu car tant ha hagut en Marroqui de rescat de los parents q̄ son estats sos catius: e acabades aqstes paraules ell li desparech en eu Dadam alegre ana ala esglesia de Lirin recōptant lo gran miracle: e apres ell sen torna en sa terra: e troba sa muller e sos fills tots espargits e tots sos bens ocupats per los crehedors e paga tot lo que deuia e cobra sa muller e sos fills: e apres vixqueren molt honrradament.

¶ Afrenyos hauia vna deuota dona: e hauia nom na Clariana: la qual dela vigilia dela assencio de nostre senyor iesucrist fins a la huytaua dela cinquagesima venia de continu ala font corrēt de estellel: e donaua de ses riquees a tots los pelegrins e pa e vi. E esdeuench se que per grans pluges e per grans tempestats les vinyes e los camps de frenyons: e de totes les regions entorn foren exterminats: en axi que no donaren fruysts: dela qual cosa tota la prouincia era molt fortament destreta per gran fretura. E estant en aquesta esterilitat tota aquella terra: vengue la festa de sent honorat e na Clariana fon molt trista: e molt congoixada pque no podia fer lo que auia acostumat de donar pa e vi als pelegrins que anauen ala dita ylla de Lirin: e com ella fos destreta molt fortament per alguns crehedors als quals ella era obligada: lo dia en ans dela festa e no tingues nēguna cosa de pagar los pogues. Lauos dix li vn dels crehedors lo pus maluat de tots. Donam ta filla que has tā bē criada e yo pagare tots los deutes: per los quals tu est vexada e obligada: e yo contētar los he que pus not demanen res los crehedors ni yo ab ells. E com lo dit crehedor destrengues na Clariana del que li deuia o q̄ li donas sa filla: ella lauos molt congoxada sen entra ab sa filla en vna cābra secreta: e plorauen mare e filla molt dolorosament: e com elles haguessen estat p vna grā estona en aqst doloros plāt: vn mōge antich toca ala porta de na clariana: e com la mesquina de na clariana senti tocar ala sua porta ellas pēsa que

fos lo maluat crehedor que li vengues ab la cort e lauos ella lācas damunt sa filla e plorosamēt abraçauala e deyali axi. Ay laça mesquina ara sere constreta de liurar lo goig e lo solaç dela mia vida a aquell que no consentria q̄ fos mō seruēt: empo lo monge torna a tocar grās anellades a la porta diēt que li obrissen. e com longament les mesquines aguessen estat plorāt: e encara que sentien tocar a la porta no volguessen obrir fon forçat ala mare per les grās anellades del monge obrir les portes de la casa: e quāt elles hagueren vbert la porta: e veren lo monge elles se agenollaren davanit ell plorāt e cridāt: e ell les feu leuar e demandals la causa p̄q plorauen. Lauos na clariana compta totes les sues miseries al monge e los deutes: en que era posada e lo que la vn crehedor li hauia dit de sa filla. Lauos lo monge li dix que tēs tu en ta casa de que poguesses pagar los crehedors p̄q fosses fora d' tā grās obligaciōs: la dona li respos: jurte p̄ deu ē p̄ lo beneyt sent honorat del qual yo so seruēta: que nenguna cosa yo no tinch enla mia casa de quet pogues donar vn pobre dinar ni ami p̄ lo semblant ni de que pogues pagar mos crehedors: exceptat molt vexells que yo tinch que son buyts. Lo mōge lauos li dix mostrā los vexells buyts p̄ tal q̄ yo veja sim dius veritat: e ella lauos mostrali molts e grans graners e moltes botes de vi e moltes gerres de oli: e ella mirātho veyau tot ple. los graners plens de bon formēt e les botes plenes de bon vi: e les gerres plenes de molt bell oli. Adōchs lo monge dix ana clariana. Com dius que no tēs de que pagar: vet aqui de que tul pots satisfer als teus crehedors e d' que pots tu e ta filla esser sōstēgudes largamēt si tu discretament ho administras e desempacha a casar ta filla: car grās homens la cobegen. Lauos na clariana lācas als peus del monge e p̄gal molt caramen que li digues son nom e lo mōge li dix. Yo so honorat lo qual tu has colt honrat e seruit p̄ molt temps: e acabades aquestes paraules el li desparechhs. Adonchs na clariana vene discretamēt del vi e del oli e paga sos crehedors: e decōtinent casa sa filla molt

honrradament ab vn hondrat joue: e ella resta molt aconsolada e alegra de tot aço que tenia: e apres tant com vixqueren administraren sauiament lors bens ab gran alegria. ¶ Una noble dona deles regions de piamōt que auia nom Mabilia: vingue enlo temps del pdo ala ylla de lirin: e ella posa en vn hostal ala pobla de reuest ab vna dona que hauia nom na ancillina: la qual tenia vna filla que auia nom na galborgia e aques (sic) furta vn vel dela dita na Mabilia: e quāt vench p̄ lo mati la dita na mabilia volgue posar lo seu vel e nol troba: e ella molt enujada de aço feu fer sagrament a tots los del hostal sobre les santes reliquies de lirin: e axi tots los del dit hostal feren sagrament que no tenien tal cosa: e axi na galborgia jura que tal cosa no tenia: e decontinēt la sua [ma] dauāt tots se li seca e torna sema: e comença a sentir grā dolor d'la ma ceca e de tot lo cors en axi que tots conegueren que ella tenia lo dit vel o drap de cap: e com ella no pogues comportar les grās dolors: ella diuulga lo dit furt. E com tots los qui alli eren lo gran juhi diuinal [veren] tengueren gran temor de deu e loaren les sanctes reliquies.

¶ Sant saluia abat de lirin transportat ala compāyia dels ciutadans celestials. Sāt porcari per manament de deu rebe lo regiment e la cura pastoral del monestir de lirin: e enlo primer any d'l seu abadiat en raymbaut senyor d'la ciutat de Auinyo tenia vna filla lebrosa que hauia nom na sibilia: e aquest raymbaut veu en somnil sant honorat que li deya. Donam ta filla na sibilia p muller: e com ell en aquella nit mateixa per tres vegades ho hagues vist: molt espantat de tal visio ell se leua e ana e prengue sa filla na Sibilia: e ab ella ensembs ell sen ana ala dita ylla de Lirin: e com ell fon alla el compta al abat sent porcari la visio que vista hauia: e sent porcari conexēt allo que era dixlos axi. Na sibilia ha fet vot a iesucrist e al beneyt sent honorat que li tēdria castedat: e q̄ pendria lo sanct vel de monja enlo monestir de lirin. Lauos na sibilia respos e dix. Desquem regonech

del començamēt dela mia joutentut ho he votat e desijat fins ara: e crech que perço com yo he trencat. lo vot de virginitat e he pres marit nambrosi senyor de belāda qui ja es finat: sia venguda en aquesta grā e terrible malaltia e lebrosia. Lauos sent porcarri laua les santes reliquies: les quals den hania aqui donades e manali ques lauas ab aquella aygua: e decontinēt la pell lebrosa li caygue d' tot e na sibilia caygue en terra e fon sanada pfetamēt de tot son cors: e quant lo pare ho veu fon molt alegre e ell posa sa filla en lo monestir de Arluch: enlo qual dona sufficient rēda en axi que los que alli seruirien iesucrist poguessesen esser sustētats e aqui la dita na sibilia loablement fini sos daners dies.

Acaba el texto en la primera cara de la hoja, signat. *i<sup>5</sup>*, y á continuación, en la misma página: “¶ Seguexense les coblas del benauenturat sent honorat. Ab vna oracio o cōmemoracio del dit sant.” A la vuelta de la misma hoja: “Esta oracio o comemoracio es del benauenturat sanct Honorat aduocat a dolos e fa sa dir a vespres e matines e laudes. Aña.” Es en latín y ocupa toda la página, y en la siguiente, signat. *i<sup>6</sup>*, principian las

¶ COBLES FETES EN LAOR DE SENT HONORAT  
PER VICENT FERRANDIS BRODADOR

¶ Leo real | eriat dins laspra coua  
y esteril bosch | dinfel secta morisma  
San honorat | mostras insigne proua  
darpades tals | quen la santa ley noua  
donas ha molts | lo signe dela crisma  
Posaus linnmens | en la fertii dousesa  
del temple sant | ab vos per fer gran caça  
hon de molts bens | vos feu larga despresa  
tant que perque | millor fesseu la presa  
vos feu deixar | lo pel dincredul raça.

Sens pel de crim | restas y ab tal mereixer  
quen vos james | se veu naxer ni creixer.

¶ Mostras lo front | ruat de pasciencia  
hil nas vbert | dextrema vigilancia  
los pels molt prims | de prima consciencia  
larchs los cabells | de larga penitencia  
y arpes molt forts | desforç hi de constancia

Dumilitat | tengues baixes les celles  
hils vlls molt clars | declara conexēnca  
de vius designs | molt viues les oreilles  
de caritat | geniues molt vermelles  
fermes les dents | de molt ferma crehença.

Tenor perfet | mostras per bella coha  
largan menyspreu | del mon hi de quant loha.

¶ Tengues tambe | pestanyes desperança  
hils lagrenals | de pietat perfeta  
los blanchs dels vlls | de virginal semblança  
lengua prudent | ornada de tempranca  
primansaber | y en merits larga y dreta  
Tengues la pell | dafanys hi de suplicis  
y en lalt recort | tostempis alta la testa  
brau hi feroç | contrals peccats hi viciis  
gran en virtuts | hi larch en beneficis  
lauger hi prest | en fer la fauor presta.

Fos de molts dots | dotat enla persona  
hi coronat | darquebisbal corona.

¶ De rectitud | tengues cames y braços  
grossos en detu | yal mon prims de pobrea  
fos tan preuist | en trampes yembaracoſ.  
que vent parats | dinfern los cruels laços  
saltas de clar | aquells ab gran destrea  
Tan gran descanc | sentis hi medicina  
quant del trist mon | vos vexauen les febres  
que passegant | en caritat diuina  
donas tals bramis | de fe y molt gran doctrina  
que despertas | los fills morts en tenebres.

¶ A molts caças | ab força de miracles  
yaltres prengues | desfent dells los obstacles.

¶ Yals qui volent | mostrar força y audacia  
veyeu tenir | les mans contra vos juntes  
mordent daquells | la dura pertinacia  
clauas tan fort | les vngles dela gracia  
que fins al cor | los traueſſas les puntes.

¶ yen hauer fet | la caça meritoria  
de tants infels | signats de fe preclara  
muntas lauger | en lalt mont dela gloria  
hon triumphant | ab excellent victoria  
vostre valer | als peccadors empara.

Donchs glorios | puix tal renom vos pose  
feu quen lo cel | per vos vixca y depose.

Terminan en el anverso de la hoja signatura *i<sup>7</sup>*, y á continuación, en la misma página: “¶ Segueixse la taula dels capitols contenguts enla vida d'l glorios sant honorat arqbisbe d' arles”, que finaliza en la hoja, signat. *i<sup>8</sup>* vuelta, última del volumen, que reproducimos á continuación:

**C**apitol. xxxij. com vn home sent honorat guarda dauall  
vna roca q̄ li era cayguda damunt: e cō guarri a vna senyora  
q̄ era tornada lebrosa p̄ metzines: y cō deliura. xxvij. cati<sup>o</sup>.  
**C**ap. xxvij. cō vn merge d̄ narbona lo ql portauē a pejar  
p̄ vn furt sō deliurat p̄ sent honorat e dos altres miracles.  
**C**apitol. xxvij. hon se contenē tretze miracles grans o  
brats per lo glorios sent honorat.  
**C**apitol. xxxv. com vn sanct home arquebis bē qui estaua  
en peccat mortal e p̄ vergonya nol volia confessar.

**C**Alabor y gloria de nostre senyor deu iesucrist son estāpat  
lo present libre en la noble ciutat de valencia p̄ Johā joffre  
de brianso a. xxiij. de octobre. **D. D.** y. xij. anys.

cap. xxij. *Lege caute. in fine.*

Además del grabado citado al principio, contiene el libro ocho más, intercalados en el texto, alusivos á la vida del Santo.

La sexta hoja de la signat. *c.*, que falta al libro, ha sido reproducida modernamente con caracteres góticos parecidos, sin duda por el señor Aguiló, penúltimo poseedor del referido libro. Es de creer que la expresada hoja fué arrancada por contener un pasaje poco honesto y que la reproducción de la misma debería ha-

cerse á vista de la de otro ejemplar, cuyo paradero se ignora, ó de la siguiente edición, de la que aquél también poseía ejemplar.

El texto de esta segunda edición ofrece algunas variantes sobre el de la anterior.

El ejemplar que describimos pertenece á la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló.

El señor Serrano y Morales, no habiendo conocido ningún ejemplar de esta se-

gunda edición de *La Vida de sant Honorat*, cita en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, la referencia que de la misma da don Gregorio Mayans, que

poseía ejemplar, en su carta inédita sobre los *Orígenes de la imprenta*.

III



(La última pág. del libro, que contiene parte de la tabla y el colofón, la reproducimos también á continuación:)

llano de Cristoual de Valderrama "Al muy Ilvstre Senyor Don Martin de Guzman y Toledo y Commendador del Frezno y lugartiniente de Capitan general por el Rey nuestro señor en el Castillo de Perpiñyan y sus frôteras", que principiaasi:

- ¶ Cap. xxxii. de una dona que son amistis lialla lo nare finé  
Honorat lo torna. folio 307.
- ¶ Cap. xxxvii. un infans caygues en la mar, es. Honorat  
lo torna visu a sa mare, e com sanct Honorat delliura,  
iii pelegrins qui eren satinats per Moros. folio 318.
- ¶ Cap. xxxix. cõ sanct Honorat resuscita un home que morí  
al perdo de la illa de Espan mori y del miraclo que obra  
en la mort de sanct Nazari y cõ delliura una dona que  
son marit hanç a en roar. folio 320.
- ¶ Cap. xxxix. como Sanct Honorat guarda un home devall  
vra roca que li era enguenda dançant, e com guaria una  
sinjera que era tornada lebreça por meridines, y cõ delli-  
ura. folio 330.
- ¶ Cap. xxxix. com un meige de Narbona lo qual portavares  
a peixar per un farr finc delliura per sanct Honorat  
dos autres miraclos. folio 340.
- ¶ Cap. xxxix. banse conseqüències de los miraclos gran obrats  
per lo glorio sanct Honorat. folio 347.
- ¶ Cap. xxv. com un sanct home Arquebisbe qui estaua en  
poces mortal e per vergonja nel volia confessar fol. 378.

¶ A llahor y gloria de nostre senyor  
Deu Iesuchrist sónc estampat lo pre-  
sent llibre en la fidelissima vila de Per-  
piaya per Sainfo Artbus a. xij. de  
Agost. M. D. lxxx.

En 8.<sup>o</sup>—Con reclamos.—Signats. A, A-Z y Aa, todas de 8 hojs., las dos últimas en blanco. Las páginas se hallan numeradas, pero la numeración está completamente equivocada. A la vuelta de la port. y en el recto de la hoja que sigue, censuras y licencias en catalán para la impresión del libro de Francesch Nauarro, canónigo de San Juan de Perpiñán, de frare Antoni Pujol prior del Carmen, de dicha ciudad, y de Raphael Balle, canónigo de la catedral de Elna, todas tres fechadas en 22 de Agosto de 1590. Al verso de la misma hoja, signat. A<sup>2</sup> vuelta, dedicatoria en caste-

Capilla adonde esta su santissimo cuerpo que es en el monasterio de nuestra Señora del Carmen de Perpiñan, en la Capilla que muchos años ha que se hizo debaxo del altar mayor en honrra y alabanza del glorioso Santo por el qual se veen muchos milagros y veá todos los q el dicho libro leyere quâto pueđ este santo cõ nřo S. Iesu Christo. Etc.

Termina la dedicat. al verso de la hoja signat. A<sup>3</sup>. En el recto de la hoja que si-

gue, estos dos sonetos cerrados por una orla:

SONET AL GLORIOS SANCT HONORAT

Arbre plantat en lo jardi de la església foreu sant Honorat en lo principi de vostre jocentut dexant la mala secta de mahoma y sarrahius y los grans vicis.

Seguint al pare Helias y al baptista ab continues oracions y grans cílicis en la isla de Lirin fent vostre offici com a bon pastor ensenyant vida perfeta.

Als vostres grans devots y Religiosos para que fossen llum dl mon en aquell sige ab obres predicas y exemplars millagrosos y ab altres exercicis virtuosos administrant los sagramèts ab gran exèpte tornant a tots en tot molt piadosos.

ALTRE SONET

Ab molta raho y causa Carmelitas a Honorat dam honrra y alabança pus en virtuts miracles y crianga parex a nostres anties Anacoritas.

Es altre zelador com nostre Helias,

y en mors resucitar altre Heliseu amant la penitencia y menyspreu y al senyor orant de nits y días.

En lo desert morisme predicaua com lo Batista des de minyonet ab molt exemple y bonas inclinations.

Ah lo seu pare en public disputaua del sagrament y fe lo infantet respondent agudament a ses rahons.

Págs. 10-11 (signats. *A<sup>5</sup>* vuelta y *A<sup>6</sup>*).—Prolech or catalán. Al fin un grab. que representa al arzobispo San Honorato. Principia la *Vida* del Santo al verso de la hoja signat. *A<sup>6</sup>* y termina al verso de la hoja signat. *Z<sup>3</sup>*, señalada con el número arábigo de orden, pero equivocado, 405.—Páginas 406-415, “Incipit Officium S. Honorati evivi festum celebratur XVI. Ianuarij”. A dos cols.—Págs. 416-421, “Cobles fetes en llaor de Sant Honorat fetas per vn Religios de nostra senyora del Carme”.—Págs. 422-425, la *Tavla*, que termina con el colofón. Sigue una hoja con el siguiente grabado en el recto:

El texto de esta tercera edición es el mismo que el de la anterior, si bien hanse cambiado algunos vocablos, como ya se advierte en la dedicatoria.

Los autores de esta tercera edición no conocieron ni tuvieron noticia de la primera, según se desprende de la dedicatoria de Cristóbal de Valderrama y de la censura de fray Antonio Pujol, quienes sólo aluden á la edición de Valencia hecha por Juan Jofré en 1513, que es la segunda. En ningún autor hemos visto citada esta tercera edición de Perpiñán de *La Vida de Sant Honorat*.

El ejemplar que hemos descrito pertenece á la



Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló.

IV. Otra edición: El doctor Hermann Suchier, de la Universidad de Halle, está preparando una edición crítica de la *Vida de San Honorat*.

[37.]

#### Anónimo.

*Les Epistles e los Evangelis de tot lany*, estampats a ultims del segle xv o a principis del xvi, ab llicència de la Inquisició.

[38.]

Don Federico Furió Ceriol, en su *Bononia, edit. Basíl.*, ann. 1556, pag. 329, ap. Ric. Sim. Hist. Crit. du N. Testam., cap. II, pag. mihi 22, hace memoria de una fiel y elegante traducción valenciana de las Epístolas y Evangelios de todo el año, impresa con permiso de la Inquisición, y otra en verso valenciano de todas las cartas del apóstol San Pablo.

El doctor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "Juan Rix de Chur un librero alemán en Valencia en el siglo xv", publicado en la *Revista de Archivos*, de Madrid, (t. I de 1906, páginas 42-64), dice que en los inventarios de los libros poseídos por Rix en la época de su muerte, acaecida en 1490, se consigna un ejemplar de una impresión de los Evangelios en lengua del país, ó sea la valenciana.

El escritor Isak Collijn, en otro artículo publicado en la misma *Revista de Archivos* (t. II, págs. 47-56), intitulado "Notas sobre un incunable español desconocido, existente en la Biblioteca de la Real Universidad de Upsala (Suecia)", dice que este incunable lleva por título *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en Romance*, y fué impreso en Salamanca en 1493.

Ignoramos la analogía que esta versión castellana de los *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en romance*, pueda tener con la anterior valenciana y si la una es ó no traducción de la otra. Claro está que un cotejo de ambas versiones nos sacaría de dudas; pero, hoy por hoy, es esto imposible, no existiendo, como al parecer no existe, ningún ejemplar de la versión valenciana.

*Les Epistles de Sanct Pau arromangades en rims valencians.*

[39.]

(Véase la nota anterior.)

#### Anónimo.

*Misterio de Elche.*

Véase el siglo XVII, sección de Anónimos.

#### Anónimo.

*Planchs de Sant Esteve*

[40.]

Dice el señor Barón de Alcalalí, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, que en el Archivo de la Basílica Metropolitana de Valencia se conservan dos códices del siglo xv sumamente curiosos, en los cuales figura la Epístola que se cantaba antigüamente en la misa de alba de la festividad del protomártir San Esteban. Añade el expresado biógrafo que ni aun con la valiosa ayuda del docto cuanto infatigable archivista el canónigo don Roque Chabás, ha logrado averiguar hasta qué época se celebró este rito, que indudablemente tuvo carácter especialísimo para aquella catedral, aunque no figura en ninguno de los primitivos misales valentinos.

Por lo estimable que el señor Barón juzga esta música y poesía, que supone

anteriores al siglo XIII, las incluye en las págs. 49-58 de su libro.

Principia así la letra:

Esta liço que legirem  
dels fayts dels Apostols la traurem  
lo dit Sent Luch recomptarem  
de Sent Esteve parlarem.  
In diebus illis.

En aquest temps que Deus fon nat  
e fo de mort resucitat  
e puix al sel sen fo puyat  
sent Esteve fo lapidat.

Stephanus autem plenus gratia et fortitudine fatiebat prodigo et signa magna in populo.

Son 15 estancias como las precedentes ó sean en valenciano y en latín, siendo la última de ellas la siguiente:

Cant aquest sermo fo finit  
o el martyri fon acomplit  
de ço quem ell quem fon erausit  
e el regne de Deu fon adormit.

Et cum hoc dixisset addormivit in Domino (1).

Y termina el señor Barón de Alcahalí diciendo:

La particularidad de glosarse la Epístola de esta festividad en lemosín y en latín alternativamente, la encontramos también, pero en otra forma, en la misa del *Gallo* de un misal del siglo XV, en la que se cantaba la profecía de Isaías glosada en latín, pero alternativamente, por dos cantores de una parte y dos de otra.

(1) El señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. VI, pág. 56) dice que los *Lamentos* ó *Planches* de San Esteban, se han conservado también igualmente en los pueblos provenzales de Agen y de Aix como en el de Vich (Barcelona), donde se cantaban, como en los demás puntos, durante los sagrados Oficios el día de la festividad del Santo.

La versión que nos da el señor Barón de Alcahalí, en la que, como hemos visto, alternan las estancias monorrimas con el texto latino, es la misma que se conserva en Vich.

Aunque el códice en que figurá este interesante documento sea del siglo XV, es evidente que las estancias monorrimas, alternadas con el texto latino, denuncian los primeros ensayos de la poesía en lengua vulgar, cuando aún no se había introducido la costumbre de prescindir de los fragmentos latinos.

Algo posteriores, aunque Milá y Fontanals las juzga del siglo XIII (1), son las *Lamentaciones de la Virgen*, que halló también Villanueva en un manuscrito de la iglesia de Ager, que comienzan:

Auyats senyors qui credets Deu lo payre  
auyats, si us plau de Jeshus lo salvayre  
sus en la creu on lo preyget lo layre  
e l'anch merce axí com ó det fayre.

Cantos que, como el de San Esteban, eran conocidos en los pueblos de la Corona de Aragón, lo cual demuestra la confraternidad piadosa y literaria entre los provenzales, catalanes y valencianos.

### Anónimo.

*Vida de Santa Dulcemina en valenciano.*

[41.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catál. razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos habla de "un manuscrito en 8.º muy reducido, en pergamino finísimo ó vitela, con canto dorado, siglo XIV, bien conservado, letra gótica, iniciales iluminadas y bordadas, títulos de los capítulos en letra colorada, hojas 101"

Empieza así:

En nom de nostre Senhora comenza la vida de la benaurada Sancta Doncelina, mayre de las donas de Robant. Lo primer capitols es de la sieva con usacion en abito seglar-e de son comensament cant a sos parents."

(1) *Observaciones sobre la poesía popular*. Barcelona, 1853, pág. 66.

Está dividida esta vida en 16 capítulos y cada uno de éstos subdividido en párrafos, algunos con títulos particulares; casi todos reducidos á contar milagros de la Santa. No se halla en ella nombre de autor, ni fecha, ni indicación del país en que fué escrita: no me atreveré, pues, á decir si está ó no impresa.

Lo probable es que no se imprimiera esta obra.

#### Anónimo.

I. En la librería arzobispal de Valencia hay un libro sin portada y, al parecer, nunca la tuvo. Su contenido empieza por las tablas del calendario, á las que se sigue el *Oficio de la Virgen*, distribuido según el orden de las ferias de la semana, conforme á la rúbrica del Breviario romano. La primera hoja tiene alrededor una hermosa orla dorada. Después está la *Misa de la Santa Virgen*, y luego una *Oración de San Anselmo*; los siete *Psalmos penitenciales* y el *símbolo de San Ata-*

*nasio*, el cual concluido (faltan después una ó dos hojas) siguen los *Oficios de Difuntos: de Santa Cruz y del Espíritu Santo*; y finaliza con esta nota:

Explicit officium beate marie virginis tam de adventu quam de toto anno ad longum sine remissionibus cum missa eiusdem et septem psalmi penitentialibus: et officium defunctorum, saete crucis, et sancti spiritus accuratissime impressum valentie anso Mcccc.lxxxvi. vii. novembr.

Siguen después tres ó cuatro hojs. en que está la Misa del Nombre de Jesús con este epígrafe:

Aci comienza la missa del nombre de ihs. e ay grans perdons (en valenciano).

[42.]

Tomo en 8.<sup>a</sup> mayor, sin numeración; impreso en vitela; letra de tortis, con pocas abreviaturas. (Méndez. *Tipogr. españ.*)

II. La misma obra.—Fué impresa en Valencia en 1761.

[43.]

Un vol. en 8.<sup>a</sup> mayor.

# B

## **Bernardo (SAN).**

Véase, en este mismo siglo, el artículo de Canals (Fray Antonio).

## **Boix (REVERENDO DON JUAN).**

*Lógica de Mestre Boix.*

[44.]

La cita Fuster en su *Biblioteca Valenciana*, pero ignora si se imprimió.

El señor don José E. Serrano y Morales, en su *Reseña hist. en forma de dicc.*

*de las impr. que han existido en Valencia,* hace constar que en 13 de noviembre de 1493, Jaime Esteve, maestro de las escuelas de Valencia, convino con el doctor Albert la impresión de un volumen intitulado *Lógica de Mestre Boix*, con la condición de que, después de estampada, había de cederle Albert sesenta ejemplares, á razón de cuatro sueldos cada uno. Añade el señor Serrano que no ha visto ningún ejemplar de esta obra. Lo mismo podemos decir nosotros.

# C

## **Campos (?) (JUAN DE).**

*Los set Goigs de la Verge María.*

Per que molt plahent vos sia,  
Mare del meu Creador,  
cantaré, ab gran amor,  
vostres goigs, Senyora mia.

—

Per la gran humilitat  
sou á Deu molt agradable;  
por vostra virginitat,  
Mare, sou molt venerable  
á qui feu misatgeria  
el angel anunciador,

divinal embaxador,  
com vos dix; Ave Maria.

—

Lo Fill de Deu engendras  
de la vostra sanch sagrada,  
e nou mesos lo portas  
dignament, Verge, prenyada;  
lo paris dins l' astablia,  
e la nit donant claror,  
angel gloria, e senyor  
pau als homens sens falsia.

—

Tres senyors Reys de l' Orient  
vingueren, ab gran defferra

adoraren humilment  
vostre Fill, besant la terra,  
oferint, per alegria  
aur, encens real valor,  
e mirra per gran tristor,  
que cert, es, morir devia.

—  
Trista fos, per la mort greu  
del vostre Fill, e plorosa,  
vehement clavat en la creu  
lo seu cors, *de carn preciosa*;  
.....  
goig, mirant al Salvador;  
fomech de la mort vencedor,  
d' ell irat, l' hom que es perdia.

—  
Jesus al quaranten jorn,  
ja de mort tornat en vida,  
sen al cel lo seu retorn  
per sa virtud infinita.  
E seu, en triomfant esdira,  
permanent emperador,  
en lo grau *mes* superior,  
segons que li pertanya.

—  
E per que fos més complit,  
Ell, per fer lo seu viatge  
tramés lo Sant Esperit,  
á illuminar tot coratge;  
pus que el sol resplau (?) venia  
en caseu, sa resplendor,  
Esperit consolador,  
segons que promes havia.

—  
Ja sexanta anys passats  
de la vostra vida pura,  
los apostols ajustais  
á la sancta sepultura,  
lo vostre (*sic*) sperit rebia  
Jesuerist, ab gran amor,  
en los cels, collocador  
sobre tota gerarchia.

[45]

Bajo el título de *Papeles viejos*.—*Una poesía inédita del siglo xvii y un poeta valenciano desconocido*, publicó los anteriores gozos Juan de Antaño (don Teodoro Llorente y Valeó), en el número de *Las Provincias*, diario de Valencia, correspon-

diente al día 21 de octubre de 1912, precedidos del siguiente preámbulo:

Sabido es que en la mayor parte de los protocolos de la Edad Media, y aun de época más reciente, ponían los notarios en las cubiertas de aquéllos algunos disticos latinos, sentencias, versículos de la Escritura, invocaciones religiosas ó piadosas oraciones que tenían por objeto indicar la rectitud de intención, creencias profundas, amor á la justicia y culto á la verdad de sus autores. Mi querido amigo don José Rodrigo Pertegás, tan notable paleógrafo como entusiasta investigador de nuestra ignorada historia, contenida en polvorientos y olvidados archivos, ha encontrado en la *Cooperativa* del notal de Juan de Campos, que se halla en el Archivo general del Reino, correspondiente al año 1464, en vez de las inscripciones arriba mencionadas, una hermosa poesía, que con mucho gusto reproduzco á continuación, habiéndome tomado la libertad de corregir antes su deficiente ortografía y puntuarla para su mejor lectura.

El señor Llorente puso á los gozos este comentario:

Como han visto nuestros lectores, la poesía es hermosísima. Pocas composiciones de la época aventajarán á ésta en fluidez, frescura, propiedad y armonía. Su autor conocía perfectamente el mecanismo de la métrica, espontaneaba sus sentimientos sin afectación alguna, y sus versos deslizaban suavemente la ternura de su corazón. Una lástima es que en ella se vean algunos errores y omisiones de copia, que me he permitido subsanar, apareciendo las segundas en letra bastardilla. En la estrofa quinta falta un verso, el quinto, no alterándose por ello el sentido.

Acerca del autor de esta composición, pudiera ser muy bien el mismo notario Juan de Campos, y como la letra en que está transcrita es la misma del volumen donde se halla, creemos que la copió el escribiente por mandato de su amo, y á él deben atri-

buirse las omisiones y faltas ortográficas que hemos encontrado. También pudiera ser aunque no me parece probable, que dicha composición en honor de los siete Gozos de la Virgen, fuese popular en aquella época, y que el notario referido ordenase transcribirla en su nota para perpetua memoria. De todos modos, considero muy interesante el hallazgo.

### Canals (FR. ANTONIO).

El padre Echard lo hace catalán.

El señor torres Amat duda si es catalán ó valenciano, pero lo incluye en sus *Memorias*.

Nosotros, sin apelar al testimonio de ningún autor valenciano, citaremos el de don Mariano Aguiló, mallorquín, quien, mejor enterado de la naturaleza de nuestro escritor, dice en su citado *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, que fray Antonio Canals "estudió filosofía en Barcelona, y parece que vivió en ella algún tiempo; sin embargo, creemos que hizo esta versión (se refiere al *Libre per norma de ben viure*) en Valencia, su patria, donde murió en 1419."

Ahora, que por primera vez citamos al señor Torres Amat, autor de las *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, hemos de hacer notar que son varios los autores valencianos que incluye en su obra creyéndoles catalanes. Tal sucede, entre otros, con mosén Manuel Diaz, autor del famoso *Libre de Menescalía*, á quien Zurita, Samper y Ximeno lo consideran como valenciano, por más que Uztarroz, sin haber leído bien á Zurita, de quien es continuador, y Diego Dormer, le hacen aragonés, y Nicolás Antonio, en la duda, se inclina á hacerlo catalán. Con Andrés Febrer, hijo de Valencia, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del

Dante, á quien casi toda Cataluña lo hace suyo. Con Silverio Bernat, hijo de Morella (Castellón), abogado fiscal que fué de la visita del general de Cataluña. Con Pedro Labernia (1), hijo de Traiguera (Castellón), uno de los primeros humanistas españoles de mediados del pasado siglo XIX y con la inspirada poetisa Amalia Fenollosa, hija de Castellón y esposa amantísima del malogrado periodista catalán don Juan Mañé y Flaquer, por haber publicado dicha señora en el folletín de *Lira Española*, periódico que comenzó á publicarse en Barcelona en 1847, su novela original *Makina de Serhati*. Por cierto que don Juan A. Balbas, cronista que fué de Castellón, en su obra *Castellonenses ilustres*, publicada en 1883, no incluye ni se ocupa de los autores anteriormente citados señores Bernat y Labernia, y si bien dedica un artículo á doña Amalia Fenollosa, no hace mención de la novela de que es autora esta señora.

I. Cobles del judici fetes per mestre Antoni Canals del ordre de preicadors.

Como solamente son trece coblas las copiamos íntegras.

Helas aquí :

Al jorn incert quant Deu vendrà  
Conexerem  
Los bens els mals que fets haurem  
Tot clarament.

c.

Com fossem del Cel exilats  
Per nostre mal  
E pel dimoni subiugats  
A mort penal  
Del loch reyal  
Volch devallar portant salut  
Lo fill de Deu qui es vengut  
Tot humilment.

(1) De este autor tenemos hecho el *Estudio-bibliográfico*, que nos ha sido premiado en los *Jocs florals de Valencia* de 1904, y publicado en Barcelona en la tipografía de *L'Avenç*.

c.  
Crexent molt nostra pravitat  
La fi vendrà  
Lo mon per foch sera purgat  
E cremara  
Tremolara  
Deuant lanyel tot furios  
Contre els mesquins de peccadors  
Iradament.

c.  
Los peys qui viuen dins la mar  
Tots eridaran  
Els animals volent plorar  
Udolaran  
Com sentiran  
La fi venir e lom mesqui  
Damnat sera sens haver fi  
De son turment.

c.  
Los arbres seran sangonents  
Gitant suor  
Sentint la mort els greus turments  
Del peccador  
Car lo Senyor  
Per nos jutjar irat vendrà  
De gran dolor molt plorara  
Tota la gent.

c.  
Lo Sol de negre se vestra  
Tot esmudat;  
La luna gran calor perdra  
Per lhom damnat  
Car lo peccat  
Lacusara els elaments  
Mudar sen han los firmaments  
Del jutjament.

c.  
Los munts capdals s'aplanaran  
Ab gran tremor,  
Les grans Ciutats totes cauran  
Per fort pahort  
Com lo Senyor  
Torbat vendrà e molt irat  
Contra lhom qui li es ingrat  
Desconaxent.

c.  
La trompa espaventara  
Lo mon present  
Ab un gran crit qui gitara  
A tots dient  
De continent  
Dels monuments levats vos morts  
Reteu raho dels bens e torts  
Tot prestament.

c.  
Vendrem al loch que nos diem  
De Josafat  
Lo fill de Deu á qui veurem  
Apparellat

Mans, peus, costat,  
Les plague sinch á tots monstrant  
Los beneficis recomptant  
Tot clarament.

c.  
Mirau, dirá als peccadors,  
Aram veurets  
Hoiats pus yo mon per vos  
Los meus retrets  
Lhom qui havets  
Tant menyspreat quins ve jutjar  
Ja noy porcts res amagar  
Secretament.

c.  
Veials lo cap queus inclini  
Per queus besas  
Veials lo costat queus obri  
Hon vos salvas  
E tot atras  
Girat maveu desconexents  
Punir vos han los grens tormentos  
Eternalment.

c.  
Ay lassos mesquins que diran  
A tal proces  
Amichs lavos nols aydarán  
Ne los diners  
Laur fi de pes  
Confus sera per lo gran foch  
De fugir no trobaran loch  
Legudament

c.  
Ladonchs á Den malairan  
Desesperats  
Dins e de fora cremaran  
Sententias  
E comanats  
A Lucifer quels do tormentos  
Lunyants de tots los bens presents  
Sens finament

c.  
Senyor ver Deu qui son vengut  
Per nos salvar  
Regits nos per vostra virtut  
Vuyllats nos dar  
Per nos posar  
Lo vostre sobiran regnat  
En laltre mon  
Car aquest tot jorn nos confon  
Fort malament.

*Deo gracias.*"

[46.]

Las anteriores coblas se publicaron en la *Revista Histórica Latina*, de Barcelona, t. II, págs. 62 y siguiente, juntamente con otras de dos poetas catalanes desconocidos, Monserrat Torres y Francisco Se-

garra, y son debidas á la diligencia de don Manuel de Bofarull, jefe del Archivo de la Corona de Aragón, quien las copió de *Adversaria*, que escribió el cronista catalán Pedro Miguel Carbonell, cuyo manuscrito halló el señor Bonafull en el archivo de la catedral gerundense.

El tema de las precedentes coblas es de cuatro versos, y las coblas, de ocho, excepto la última, que es de nueve, mezclándose enteros y quebrados. Sin embargo, el señor Milá y Fontanals todas las hace de ocho versos, sin haber advertido que la última cobla consta de nueve. Este mismo autor dice que estas coblas, aunque de carácter más individual y escritas en otro metro, fueron principalmente inspiradas por el *Canto de la Sibila*, según se ve en varias expresiones y en el lema que corresponde al estribillo: *Al jorn, etc.*

Schack cree que este sistema de versificación es de origen arábigo.

II. *Cobles del Judici fetes del Mestre Fra Antoni | Canals del Orde de Prehicatoris | Tretes d' un còdex recondit en l' Arxiu de la Catedral de Girona.*

[47.]

En fol.—4 págs.—Letr. gót. Son iguales á las anteriores.

Las publicó don Antonio Bulbena en su *Cançoner místich*, impreso en Barcelona en la casa de *L' Avenç*, el día 8 de junio de 1892.

III. Las mismas *Cobles* se publicaron también en las págs. 71-74 de la obra *Les cent millors poesies | de la | Llengua catalana | triades per | Ernest Moliné y Brasés*, impresa en Barcelona en 1911 por Antonio Robert, en 4.<sup>o</sup>

[48.]

En la Hoja literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 1.<sup>o</sup> de noviembre de 1912, se publicaron las *Cobles* séptima, octava y novena.

Carta de San Bernardo á su hermana, | traducida por | Fray Antonio Canals Maestro de Sagrada Teología (1) | Prólogo del traductor.

[49.]

(Sigue á continuación, en la misma llana, la siguiente dedicatoria:)

*Al molt Honorable Mossen Galceran de Santmenat | Camerlench del molt alt Senyor Rey Don Martí Frare | Anthoni Canals en la sancta Theologia indigne Mestre | diligent e afectuosa servitud.*

Molt ha stimulada la mia pensa la esvellada instancia que vostra devocio continua quererint que espones lo libre que sant Bernat trames a la sua devota sor. Som determinat a complir vostre digne reuesta per tres rahons. La primera per introduirvos a desiig e ordenada amor de libres hon ha volgut Deu manifestar la saviesa als homens en sguart e comparacio de la qual les pedres precioses son carbons largent es fanch laur precios es fet arena secha lo sol e la luna son tenebres a la vista e la mell ensems ab la manna son al gust absina e fel amargos. O celestial do de la divinal liberalitat lo qual davallàs del pare de totes lums per tal que leus al cel la pença racional. Tu es celestial vianda del enteniment de la qual quin menge haura fam e quin beu sera assedeyat. Tu es doctrina de les costumes e regle la qual seguint aquell qui obre no errara. Per tu regnen los reys e aquells qui ordenen les leys fan justs statuts. Per tu molts depositant o lexant la rudinat o rustiquesa quels ve per lur natura limant lurs enginys e expurgant lurs lengues de grosses e pagesivols parlars aconseguexen sobrians graus de honors car son fets pares de la cosa publicha collaterals de princeps los quals sens tu de lances hagueren fets ligons

(1) Códice del Monasterio de San Cucufate del Vallés, titulado *Carta de San Bernat a sa germana traduïda en català per Fr. Antoni Canals*. fol. 1.<sup>o</sup> (Dicho códice es del último tercio del siglo XIV.)

e aradres o foren stats porquers ab lo fill dicipador. O tresor molt amat e on te trobaran les animes assedeyades. Certes mossenyer dichvos que la dita saviesa en los libres ha posat son thabernacle en libres le (el?) ha fundada l'altima qui es lum de les lums e libre de vida. Alli la resebra tot hom qui la demana aqui la trobara qui la cercha e als qui tocaran sera oberta la porta. En los libres estenen lurs ales los cherubins per tal quel enteniment de aquell qui liig sen pug en alt mirant de una part del mon fins a l'altre de sol hixent al ponent e del mitg iorn a la tremontana. En los libres Deu qui incomprendible aprehensiblament es contengut. En los libres es manifestada la natura de les coses celestials, terrenals e infernals. En los libres trob yo los morts axi com si eren vius. En los libres jutge de les coses sdevenidores. En los libres son dispostes les batalles. Dels libres ixen los drets de pau. Totes les coses jnsanes se corrompen e cessen e la mort continuadament devora aquells los quals natura engendre. Tota la gloria del mon saria liurada a oblit si Deus no hagues provesit als homens mortals del benefici de libres. Alexandre subiugador del mon Juli esvesidor del segle qui ab art e ab guerres fou lo primer qui resebe lo imperi en unitat de persona Fabrici lo feel e Cato lo rigoros vuy no foren en memoria dels homens si la aiuda dels libres fos defallida. Les terres son derroades les grans ciutat regirades les ymagines triumphals son fetes sendre qui haura donchs memoria. Com sabrem qui privilegi ha lo rey nil papa si nons es demostrat per libres. Certes una cosa ha Deu acompanyada als libres en que gran part del seu poder es comunicada car aquells qui son forcats de morir per lur natura per los libres son fets inmortals. E per so diu Tholomeu en lo prolech del Almagest que nyull temps mor aquell qui ha munificada la sciencia. E com tots los homens amien immortalitat molt deuen esser amats los libres qui contenen materia virtuosa materia divinal e celestial quins porta a la vera immortalitat.

Aytal es lo dit libre de sant Bernat *ad sororem* com aquis tracte de Deu de cel de be de fe de anima de gracia de gloria de oracio de contemplacio de caritat de speranse de amor de Deu e del proisme hon pengen tots los libres de la ley e dels prophetes. Inflames donchs mossenyer vostra amor en los libres car no veig res en les coses jnsanes que tant dege esser amada com libres. Sab be vostra prudencia que la saviesa deu esser mes amada que totes les riqueses materials. Laristol en lo libre dels Problemes fa questio perque aquells qui ordonaren que los qui combatrien corporalment fossen premiats no ordonaren premi a la saviesa a la qual questio respon e diu que en los trabals corporals lo premi o loguer es cosa millor quel trebayl e com no sia cosa en aquest mon millor que la saviesa per ço no li es assignada temporal retribucio e com la saviesa sia contenguda en los libres per tal sobre tota cosa deuen esser amats e presats. Sabets be mossenyer que mes deu esser amada la amistat que les riqueses car la virtut nos pot ab riqueses stimar e per ço diu Boeci en lo segon libre de consolacio que amichs son les pus precioses riqueses que pusquen esser. Sabets be que mes deu esser amada la veritat dels amichs segons que posa Aristotil en lo primer libre de les Etiques e aco apar en los nostres martiris que amaren mes la veritat de la fe que tota lur vida corporal e com la veritat sia contenguda en los libres qui sera qui nols ame ardentment e inflamida. Manifest es a tot enteniment que les riqueses temporals pertanyen a necessitat e vida del cors la virtut dels libres pertany a la perfeccio del enteniment e de la anima que sens comparacio deu esser mes amada quel cors. Qui es donchs qui no am libres. Item los cavallers deuen molt amar les armes de lur cavalleria les armes de nosbre cavalleria son la fe cristiana qui te lescut per defensar e lo coltell per esyesir ab la sua virtuosa veritat. Aquestes armes pres Ihesu-Crist contra lo diable com dix scrit es no temptaras lo Senyor Deu teu. E com la Scriptura sia en los libres contenguda

qual cavaller sera qui no ami libres. Tot enteniment ben dispost sab que mes devem amar nostra benaventura que totes riqueses. La nostra benaventura sta en la obra del enteniment ço es quan nostra enteniment sta elevat e attent en la contemplacio de la veritat divinal e aquesta operacio es la pus delitable de totes. Perque diu Laristol en lo X libre de les Etiques que la philosophia conte en si maravelloses delectacions. Sabem de cert que la contemplacio de la veritat reseb grau de perfeccio per los libres car la ymaginacio continuada per libres no lexa fer entrevayll en lacte del enteniment en les veritats quels libres li mostren. No sens raho donchs diuen los doctors que Den en lo cel es libre de vida la qual com sobre totes coses sia mes amada no es meravella sils homens han ten gran amor als libres. La segona cosa quem ha mogut a espondre lo dit libre es per informar vostra devocio e quina forma devets servar en legir los libres car diverses vegades vos he trobat legint en la biblia vulgarizada. E per la present informacio me oecorre al endevant Senecha qui en la segona epistola sua parle en la seguent forma molt escampa lo coratge la multitut de libres. Tu qui litgs veges primerament que tu ligint diverses doctors e molts volums de libres la tue pensa no sia feta vagabunda e instable. Obs es que hages alguns elets libres familiars si vols saber alguna cosa certa la qual romangue en lo teu coratge. Car no es en loch qui en tot loch es. Aquellos que van en peregrinatga passen per molts hostals e han pochs amichs. Axin pren als qui volen passar los ulls per molts libres e nos apliquen a negun libre singularment. No aprofita res lo boci qui tentost hix del cors quey es intrat. No florex larbre qui soven se tresplanta. Adonchs com tu no pusques legir tots los libres assats has haver certs libres en los quals liges. Si dius ara vuyll cartayar aquest libre are aquell sapis que molt enfestige lo ventrell mengar moltes viandes car diversitat no aprofita ans nou. Litg los libres aprovats he sit vols divertir a legir altres libres torna als primers e de tot quant

hauras legit elegeix en aquell dia una cosa la qual fermis be eu ta memoria en guisa que romangua ab tu per tostems. Aci pot entendre vostra devocio que hom deu legir libres aprovats no pas libres vans axi com les faules de Lançalot e de Tristany nil romans de la guineu ni libres provocatius a cobeiança axi com libres de amors libres de art de amar Ovidi *de vetula* ni libres qui son inutils axi com de faules e de rondales mes libres devots libres de la fe cristiana hon sta nostra salvacio sabents que sant Jeronim fou agrament aqotat per ço com ligia los libres de Tulli de apparent eloquencia e no deuen esser lests los libres segons doctrina de Senecha per sol passarne los ulls car la letra qui no entra dins la anima cors mort es privat de vida segons diu sant Jeronim ans deu hom de aço que haura legit collir alguna doctrina e regle la qual posant dins l'animis isque en actes forants virtuosos per lo imperi de la pura voluntat. Perque mossenyer prechvos quel dit libre de sant Bernat vullats legir attentament en lo qual trobarets molta devota e speritual materia e de cada capitol elegits alguna bona conclusio la qual metats en obre recordantvos de la paraula del Salvador qui diu quel servent qui sab la voluntat de son senyor e no la compleix per obre sera fortament aqotat. E nos maravell negu perque he volgut espondre a vos lo libre qui es endreçat a dona e maiorment religiosa car aço he fet per provocar los homens a obres virtuosos per exempli e doctrina de dones maiorment pus les ressemblen en vestits e ornaments raho es que hagen semblants doctrines e amonestaments. Gran vergonya es al hom que la dona sia pus virtuosa que ell e aço tracte sant Gregori en la homelia sobre L'avengeli *Loquente Ihesu ad turbas* hon parlant del martiri de una dona verge diu axi considerem nos qui som homens que sarem stimats en comparacio de aquesta fembre. Soven proposam fer algunes bones obres mas si una paraula leugera proceex de la boca de algun burler o de algu quins esquerenescha tantost nos ne lexam empero aquesta

dona no han poguda sobrar los turments durs. Nosaltres no volem donar almoyna de aço del nostre com ne haian manament de Jhesu-Crist e aquesta fembra per amor del seu espòs ha donada la sua propia carn. E donchs lavors com viurem davant lestret juhi de Deu que direm nosaltres homens qui veurem la gloria de aquesta dona. Quina escusacio hauran lavors los homens com sera demostrada aquesta que ha vensut lo mon ab tota la sua pompa la qual constituïda davant los princeps armats es atrobada pus fort que aquell qui la tormentava e pus alta que aquell qui la jutiava. Que direm nos barba en coll flachs e debils qui vesem anar les infantes donzeles al regne celestial passants per coltels per lances e espases Com per nostra flaquesa la ira nos sobre la superbìa nos infla la ambicio nos torba e la luxuria nos macula cove donechs elegir lo dit libre per tal que almenys per vergonya nos promogam a fer bones obres. La tercera raho quim ha mogut a espondre lo dit libre es per çò que com la cort de la senyora reina sia una honesta religiosa que vos vullats comunicar lo dit libre a les dones de la dita cort specialment a les donzeles car aqui trobaran materia plena de tota pura honestat hon si attentament ligen veuran que aquest libre es pou de aygues vives hon les animes son lavades e lo coratge hi es sadollat plenament e abundosa e les fructificants spigues ab les mans dels apostols freguades per çò quenisque suau vianda pera les animes famolents. Aquest libre es la vena e etra daur en la qual es continguda la manera es brecha de mel e cel er ple de vida. Aquest libre es arbre de vida e flum de Paradis divisit en III parts ab lo qual la humana penja es salvadella e lanteniment assedeyat es regat abundantment e copiosa. Aquest libre es laracha de Noe e scala de Jacob e canals en les quals mirant les animes justes conceben perfeccions de diverses virtuts Adonchs mos-senyer suplichvos e requirvos que no siats avar de comunicar lo dit libre a la cort de la senyora reyna car del be que sen sequira ne haurets part. E yo qui prech Deu quem

vulla rebere en lo me (?) per la sua clemència piadosa en guisa que vos he yo ensenps ab los alets com exirem de aquest segle legiam mirem e contemplem nostra benaventurança eternal en lo sobiran libre de vida Amen.

Termina en la pág. 423; pág. 424, en blanc; en la pág. 425 principia la

CARTA DE SAN BERNAT A SA GERMANA  
LO PROLECH QUE FEU SANT BERNAT SOBRE  
LO SEGUENT LIBRE

La mia molt cara sor en Jhesu-Crist amada gran temps ha quem prequist que volgues scriure a tu algun tractat qui contengues paraules de santes amonestacions mas com la Scriptura Sancta digue que voler instruir a millor de si mateix sia matèria de manifesta superbìa tenuim per indigna a fer e complir la present obra e per çò fu alguna triga en la cosa de quem prequist. Mas per çò com has replicades tes pregaries lavors reduhi a la memoria la paraula del meu Senyor Jhesu-Crist qui diu sit força algu de anar mil passos ve ab ell no solament mil ans dos millia e liuret a tot hom qui demanara. Adonchs axi com a forçat per manament de mon senyor tirat per inclinacio de caritat e aiudat ab les tues sanctes oracions he colides miques sots la taula dels sants pares he si yo no ofer a la tua presencia e digne santedat en lo present libre la matèria que deig fas empere aço que pusclh. Adonchs molt cara sor reseb aquest libre e posal davant los teus ulls axi com un spil e soven contempla en aquell car los manaments e amonestaments divinals son spills en los quals miren les animes e mirant en ells conexen les macules de lurs legeses car no es algu qui sia net e pur de peccat e les dites animes esmenen los vicis de lurs cogitacions mirant en los espills demunt dits e fabriquen una novella ymage ab la cara molt resplendent. Qui com ab tot lur coratge e pura intencio se donen a observar los manaments divinals e ellavors remogut tot dubte conexen quina

cosa plau e quina es desplasent al espous celestial Jhesu-Crist amador de casta vida. Adonchis venerable sor lig aquest libre volenterosament e religlo moltes vagades car assi conexeras com amaras Deu e lo proisne com menyspresaras les coses terrenals e transitories en quina guisa cobesejaras los bens eternals e celestials com ni en quina forma sostendras pacientement per amor de Jhesu-Crist les adversitats del present mon e com menyspresaras ses prosperitats e delectacions. Item conexeras con ni en quina forma en les tues maleties retras gracies a Deu e en la tua sanitat not superbias en quina forma not inflaras en la prosperitat nit desesperaras en la adversitat. Perque la mia cara sor en Jhesu-Crist molt amada prechte que la tua saviesa discorregua per aquest libre ligint en aquell ab gran studi e prechte que continuament plors los meus peccats en guisa que com yo no sia digne de impetrar venia ni perdo ab nostre Senyor Deu almenys ab les tues sanctes oracions pusque aconseguir remissio de mor peccats e ell qui es tot poderos sia en la tua garda e portte ensembs ab tots aquells qui a ell servexen a la eternal vida. Amen.

Acaba en la pág. 427, y seguidamente, en la misma página, principia el texto compuesto de LXXV capítulos, y finaliza en la pág. 647 con lo siguiente:

Aci es acaba lo libre quel glorios sant Bernat trames a la sua germana. Deo gracia. Amen.

Finito libro sit laus et gloria Christo.

Amen.

Pág. 648 en blanco, y en las págs. 649-652 se hallan las *Rubriques de tot lo present libre*.

Como muestra de la sana doctrina que contiene este libro de San Bernardo, copiamos á continuación el siguiente

#### CAPITOL LXVIII. DE TEMPTACIO

Mol cara sor oges sant Jaume dient contrastats al diable e fugir vos ha. E sant Jhe-

ronim diu no es hom pus fort el mon que aquell qui venç lo diable e aquell es lo pus flach qui es vensut e sobrat ab la sua propia carn. Les segetes del diable deuen esser apaquades ab fret ab velles e ab deiunis. Lo ginyos enemich nostre tostems cerca com nos para enguanar e no cura de matar los cossos sino les animes. Axi com lo lop dissipat les ovelles axi lo diable dissipat les animes com destroex e mata la poble christia. Empero lo diable no tempta los alets sino tant com Deu li permet. Com lo diable tempta los servents de Deu lavors serveix a lur profit car nols enguana ab ses temptacions ans los ret cautelosos. Moltes veguades esdevé que les temptacions que comou lo diable a destruccio dels homens Deu les convertex a profit de lurs animes. No poriem sostenir les temptacions del diable los servents de Deu si la pietat de Deu no temprava e no refrenava la lur iniquitat jatsia que lo diable tostems desija temptar los servents de Deu empero sino reeb de Deu poder de temptar no pot complir per obre aço que vol. Hon posat que la voluntat del diable tostems sia injusta empero com Deu ho permert justament li es donat lo poder. Lo diable de part sua injustament vol temptar los servents de Deu mas nols pot temptar sens licencia de Deu. De aço es scrit en lo libre dels Reys hon se litg quel sperit de Deu malvexava a Saul. Axi poriem fer justament questio si era spirit de Deu. Responch que en aquest loch son compreses dues coses ço es la potestat de Deu justa e la voluntat del diab'e injusta car spirit mal era per sa mala volontat e aquest mateix era spirit de Deu per ço com havia resebuda de Deu insta potestat. Lo diable no pot metre los vicis dins la anima per son propi poder be pot encendre la cobeiança e no pot encendre les flames de cobeiança sino alli hon veu primerament grans delectacions de la cogitacio. E si nos altres foragitam de nos les delectacions de mala cogitacio tentost sen pertex lo diable confus e envergonyit e porta trencades les armes de la sua temptacio. Lo diable ab semblança de be vol enguanar los servents

de Deu fenyentse esser angel de lum mas tanta deu eser la discrecio de les personnes santes que puscha jutiar entre mal e be per co quel diable nons pusca enguanar ab sos fraus. Aquesta es la demanda que feya Joseue dient diguesme es nostre o es dels nostres enemichs. E per co diu lo propheta Jheremias si tu separares la cosa preciosa de la cosa viciosa seras axi com a bocha mia. Lo diable es molt terrible als ulls dels homiens seglats mas als ulls dels servents de Deu es vil e menyspresat. Los infeels temen lo diable axi com a leo mas aquells qui son forts en la fe lo menyspresen axi com si era un petit vermitxol e com lo veen sen rien. Lo diable serp es allenegosa e sino contrasta hom al seu cap co es a la primera suggestio tot sen entre dins en les entramenes del cor alleneguns axi dolçament que no es sentit. Los començaments de les temptacions diabolicals son frevols e flaques mas si lom no les esquia e passen per gran us en custuma a la derreria se enfortexen ten poderosament que ab gran dificultad poden esser vençuts. Com lo diable vol enguanar algun hom primerament considera la sua natura e alli aplica sa temptacio hon veu lom mes inclinat a peccar. E per tal diu sant Isidre lo diable tempta lom mes en aquella part en la qual lo veu mes enclinat a viçis per alguna humor que crex en ell en guisa que don creixensa a la humor e crexent la humor crescha la temptacio axi com aquell qui porta laygue no la tramej per altre part sino per aquella hon conex que correra millor. Lo diable per tota la vida del hom lo desija temptar mas molt mes en la fi e aço es la paraula que primerament fon anunciada a la serpent con nostre Senyor li dix tu aguaytaras al talo del hom e ellavors aguayta lo diable al talo del hom com se esforça de enguanarlo en la fi de la sua vida car com lo diable no pot lom enguanar en la vida en la fi met tota la sua força per enguanarlo per la qual raho per molt que lom sia bo e iust obs li es que en la present vida nos tingue james per segur ans li es necessari que ell stant humil tostems sia cautelos e ansios que no sia

enguanat en la sua fi. Adonchs sor molt cara necessari es a nos pregar Deu tot poderos que nous lex esser temptats mes que no porem sostenir car Deu restreny les forces del diable que nons nogua tant con ell desixa. E per co lo Sant Spirit repren lo diable en lo libre dels Cantichs dient levet vent tramuntanal e vine tu vent del mig jorn e bufa sobre lo meu ort e habundara la fragancia de les sues odors. E que entenem per la tramuntana qui constreny e fa los homens peresosos sino lesperit diabolical qui tempta e posseex tots los reprovats faent peresozos los homens en lur vida e en lur bona obre. Per lo vent del mig jorn qui es calt es entes lo Sanct Sperit lo qual com tocha la pensa dels elets los desperta de tota peresa els fa ardents e flamejants en la amor divinal. Donchs leuse lo vent de la tremuntana co es partescha lo mal sperit de la Esgleya e hinlyse de cascuna anima feel en guisa que no tempte mes que no deu e vingue lo mig jorn e bufe en lort de la esposa e habunde la fraguancia de les sues odors per tal que sobrevinent Lesperit Sant escampe lo foch de caritat en les penses dels homens e despert la pensa de la son de negligencia e com faça aço Lesperit Sant habunden les bones obres car venint Lesperit Sant aquell qui primerament dormia per peresa se desperta a fer totes bones obres e florex asi com ort e apres de la flor fa fruyts habundosos de gran odor ab los quals sadolla si matex e sos proismes migensant les bones obres. Poriesme dir tu-o car frase prechte quem dons remey contra les temptacions del diable— Sor en Jhesu-Crist molt amada un bon remey te dare contre totes les temptacions del diable e contra tots viçis lo qual es aquest que com mes seras temptada lavors hages major recos a oracio. Si donchs les males cogitacions de aquest segle e sutzes torben lo teu cor e com consellen de fer alguna cosa mala foragitalles de la sua anima ab oracions pures o ab velles santes. Sta davant Deu continuament en lo temps de la tua oracio per co que puis legerament pusques escapar a la temptacio del diable. Venera-

ble sor prechte que coneques que no solament devem combatre contra les temptacions diabolicals ans encara contra los vicis de la carn. La raho de aço es car la carn cobeia contra lesperit e lesperit contra la carn e per ço devem fer oracio ab tanta perseverança fins que ab la gracia divinal puscamb vençer les suggestions o inclinacions dels desitgs carnals e les temptacions diabolicals. La oracio soviniada apagua la impugnacio dels vicis oracio continuada trenca les lances e los darts del diable oracio es la primera virtut contra los esveiments de les temptacions. Adonchs sor molt cara axi com te ja dit ab oracions pures e ab santes velles poras sobrar les temptacions diabolicals e si per ventura encara sents les batalles carnals si est ferida ab los agullons de la carn si la memoria de la carnalitat fa coceguelles al teu coratge si la tua carn encara te impugne si la luxuria te tempta si lo delit carnal te convida a peccar posa davant tu matexa la memoria de la mort posat davant lo juhi esdeveniridor reduex a la tua memoria los turments infernals posat devant les penes eternals posa devant los teus ulls los perpetuales fochs infernals posat devant les orribles penes del infern en guisa que la ardor de la pena apague en tu la ardor de la luxuria Amen.

La obra anterior se halla en el tomo XIII de la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascaró (Barcelona. En la imprenta del Archivo, 1857.), págs. 415-652, en 4.<sup>o</sup>

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 97 de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur*, München, 1893, inserta la anterior *Carta de San Bernat a sa Germana*.

El señor don Antonio Bulbena insertó también la misma *Carta* en las págs. 183 y siguiente del tomo I de su *Crestomatía*

de la *Llengua Catalana*, publicada en Barcelona en 1907.

I. *Parlament de Scipio e de Anibal.*

[50.]

De esta obra es autor fray Antonio Canals, y se halla publicada por don Antonio de Bofarull en las págs. 532-560 del tomo II de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, impreso en 4.<sup>o</sup>, en esta ciudad, por Celestino Verdaguer, en 1868. Dicha obra ha sido copiada de un códice del siglo xv, perteneciente á la expresada Real Academia. En el texto aparecen algunos suspensivos que marcan los huecos del escrito por estar corroído el pergamo. Don Ramón Miquel y Planas, entusiasta bibliófilo catalán, ha hecho una nueva edición, que más adelante anotamos, de dicha obra del fraile valenciano, á vista del ms. de la Academia de Buenas Letras de Barcelona y de otro que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de dicha ciudad. Este último ms. es más moderno y su lenguaje más catalanizado. A éste ha dado preferencia el señor Miquel.

II. En las págs. 186-195 del tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana* publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el *Parlament de Aníbal á Scipió*, de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. II.

[51.]

III. *Nova Biblioteca Catalana* | publicada per R. Miquel y Planas | Novelari Catala | dels segles XIV a XVIII | Tractat | sobre | *Scipio y Aníbal* | Direccio | Carrer de Mallorca, 207 | Barcelona (Las palabras subrayadas son de tinta encarnada. El anterior título, que es el de la cubierta, aparece dentro de una artística orla, en cuya parte inferior hay el escudo puntiagudo

de las cuatro barras y debajo un manzano con fruto, sobre el cual se ve un círculo y en él á Adán cogiendo una manzana y á la serpiente; alrededor del círculo este lema: "A bon seny no hi val engany." Las cuatro barras, el fondo del círculo y el lema son de tinta encarnada. Al pie de la orla esta nota:

¶ Preu d' aquest fascicle: 2.40 pesetes.

152.

Fascículo en 4º de 56 págs., con notas al pie del texto de las variantes de los mss.; papel de hilo supr.—A la vuelta de la cubierta se hallan las condiciones de la publicación de la Nova Biblioteca Catalana; sigue una hoja en blanco de papel satinado y luego otra en papel de hilo, como las demás del texto; en el anverso de esta última hoja se repite el título de la obra. Esta principia en la primera cara de la hoja que sigue, ó sea la tercera de las numeradas del libro, con este encabezamiento:

Tractat dirigit al molt | alt Senyor lo  
senyor don Alfonso, | Duch de Gandia; re-  
duhit de lati en vulgar, | sobra lo rahonam-  
ment fet entre Scipio Africà | e Anibal, e la  
batalla entre ells seguida; | en lo principi  
del qual es mostrade la | instabilitat e pocha  
permanencia de fortune e altres cosas | se-  
guents.

Sigue á continuación la dedicatoria de fray Antonio Canals al Duque de Gandia, la cual termina en la pág. 13. En la siguiente pág., 14, se halla la

RUBRICA DELS CAPITOLS DEL PRESENT  
TRACTAT

Primer capitol es com Anibal trames spias per mirar la host dels Romans, de la qual era capita Scipio africà, en cartes.

Segon capitol, com Anibal tracta que vengues a parlament ab Scipio.

Ters capitol, com Scipio, dins si matex, loa molt Anibal.

Quart capitol, com Anibal, per semblant forma, loa a Scipio Africà.

Quint capitol, com Anibal parla largament ab Scipio.

Sisen capitol, com Scipio respos al dit Anibal.

Seten capitol, com Scipio ordena la sua batalla.

Vuyten capitol, com Scipio feu gran sermo a la sua host.

Nouen capitol, com Anibal feu gran e marauellos sermo als de la sua host.

Onzen capitol, com la batalle se dona, en la qual Scipio Africà fou vençedor.

Principia el texto en la pág. 15 y termina en la 54; sigue una hoja sin numerar, en cuyo anverso da el señor Miquel noticias de los dos mss. de que se ha valido para hacer esta edición, y en el reverso se halla el siguiente colofón:

Estampat el dia 25 de juny de 1910 per Borrás y Mestres, de Barcelona, aquest fascicle forma part del *Novclari Català* que publica en R. Miquel y Planas.

Sigue á continuación una hoja de papel satinado.

IV. Otra edición.—El señor Miquel y Planas, anteriormente citado, ha hecho una edic. económica de la obra anterior.

153.

Libre de Senecha.

154.

De esta obra es también autor fray Antonio Canals y se encuentra en el mismo códice del *Rahonament entre Scipio i Anibal* anteriormente citado. El mismo señor Bofarull la publicó en el ya mentado tomo II de *Memorias de la Academia de Buenas Letras*, de Barcelona, págs. 561-580. He aquí el

PROLECH DAQUEST LIBRE APELLAT LIBRE  
DE SENECHA DE PROVIDENCIA

Al molt alt noble mossen Ramon Boil  
Governador general de regne de Valencia  
ffrare Antoni Canals dels ffrares prehica-

dors indigne maestre en la sancta teologia devota e inclinada subiugacio Rumor de que rimonia popular que en les curiositats excessives tempta de puiar sen al sobira cel per escodriyar lo consell de Deu me a empes diverses vegades a liurar alguna general doctrina per respondre a les questioins que fan los homiens seglas clamantse de la providencia divinal per que Deus dona be alguns mals homens. E perque dona tribulacions al bons. Per que dona fills als qui en vides los poden aiudar. En priva aquells quills farien grans homens faent daltres semblants que rimonies in quesitives E com vostra noblea me aia diverses vegades vexat e mafronta de present ab pus dificils passos als quals soptosament respondre es cosa molt difficult maiornment com lo parlar dels prophetes me entre mesclats em en bolcats axi ab rabo natural la qual ha tanta de aparenzia en lo primer front en ques mostra que ia non resta si no demanar a Deu ab altes veus quens trameta doble esperit. La I ab queus responga laltre ab queus in forme eus fasa adolsir les sentencies e les escriptures qui estan mes en la in vestigable sciencia de Deu que eu nostra rabo natural. Confes en veritat que moltes e diverses vegades me abstench de apareixer davant personnes de gran estament tement me que nom entremesclen en alcuna dificultat de la qual nom puxa descabollir. Car lo senyor Rey qui ara es una vegada me entrelligassa axi ab una questio quem feu del temps de la mort de Jhesu Xpst e pitgam axi ab la instancia quem dona tan apparent que hun gran temps estigui entre mi mateix E en aytais questions es maior perill entre homens de patrge per so com ligen molt E tots los libres seran ades vulgarizats E per so com conversen ab molt apte hom E per la rabo natural en que habunden e per la gran experientia de diverses coses en les quals son fets regidors E com treballas mi mateix escarteiant Sant Gregori en los morals per donar ampla soluccio a les questions acontegi en hun volum hon ha diverses libres de Senecha E ocorrech me ordonant Deus

hum libre qui es intitulat de la providencia divinal hon ha tanta bona e excellent paraula de la dita matheria que tot me levi en flamat E constitui sertament de traure lo dit libre en Romans endresant lo a vos axi com una propria resposta a totes vostres questions E son mi de termenat per dues rahons principalment. La primera per so com veig la materia fort propria. La segona car nom direu quel dit Senecha qui parlen figurativament ans lo trobarets tot philosoph qui funda tot son fet en iuhei e rabo natural. Adonchs sia vostra merce quey legiats moltes vegades e tantes fins que vostres questions sien soltades. E daqui avant no esvaiseis car tota vegada vos remetre al dit Senequa En pero in forma vostra noblea de dues coses la primera es quel dit Senecha segons nostra doctrina ha errat en huna cosa la qual posa en lo primer libre e en altres obres sites. Car lloa e aprova la mort da quells qui mataren si mateix la qual cosa es mala Segons que prova e posa Sant Augusti en lo primer libre de la Ciutat de Deu e donava vigares al dit Senecha que lom no pot aver ampla libertat de la sua anima si no pot deslliurar lo seu esperit del carcer del cor quil te en carcerat tota vegada ques vol. La segona cosa es que lo dit Senecha ha en hys aquest nom fat axi com dien bon fat o mal fat E parlant breu ment e clara fat no es si no la ordenacio que Deus ha feta de les coses que son e seran e han a esdevenir En la qual ordinacio una cosa penya de altra Axi com la vida del hom penya en lo moviment del sol E axi de altres coses Adonchs mon senyor resebets lo dit petit libre en escriptura e ample en sentencia. E daqui avant tenits me per absolt de respondreus car null temps fou ni sera tan gran philosoph com Senecha en la qual philosophia se que reposa vostra in quissicio lo dit libre es departit en IX capitols del qual nombre prench audacia de pregat los sants angels quens illuminen lo enteniment eus in flamen lo cor com legirets lo dit libre Amen.

Primer capitol que totes les coses son subiugades a la divinal providencia.

Segon capitol que Deus tribula lo bon hom per so com lo ama e que la dita tribulacio no es mala.

Tercer capitol que les coses que apella males son bones als homens a qui be sesdevenen.

Quart capitol que les coses que apella males reten lloables los homens qui virtuosament sostenen.

Quint capitol que als bons homens se pertany de venere les pahos virtuosament.

Sisen capitol quels homens qui virtuosament sostenen los treballs son pus dignes davant Deu.

Seten capitol que les coses que fan benaventurat lo poble no son bones ni males.

Huyten capitol quel bon hom e virtuos deu estar tots temps aparellat per complir ab gran cor la voluntat de Deu.

Noven capitol que Deu respon a la principal questio e mostra que null temps don (I. dona mal) al bon hom ans loy remou

---

Comensa lo libre de Senecha de providencia e fundas sobre la seguent questio com lo mon sia regit per la providencia divinal com se pot fer que los bons homens sostinguen mal.

Seguidamente principia el *Primer capitol* de la obra. Por vía de muestra copio el .

CAPITOL SEGON QUE DEÚS TRIBULA LO BON HOM PER SO COM LO AMA E LA DITA TRIBULATIO NO LI ES MALA

Adonchs com tu veuras los bons homens acceptats e amats per nostre senyor Deus treballar suar e en diverses formes tribular. E veuras los mals homens luxuriar e escampanse en diverses delits pensant en quina forma nosaltres nos delitam en nodrir estretament nostres fills tenint los sots dura disciplina. Semblant se fa Deu car lo bon hom no vol que estiga en delits ans ab diverses tribulations ne reheb experienzia en

dureix lo a sostenir los treballs e aparellar Deu per assi mateyx. E donehs com tu dius per que tants de mals e tantes de ad versitats se esdevenen als bons homens responch te que al bon hom no pot esdevenir mal cor dos contraris nos mesclen en temps so es be e mal e tot quant esdeve al hom bo se converteix en be axi com vehem que tants rius tanta pluga tantes fonts que ixen de la terra no muden la sabor de la mar com entren en ella ni la disminuexen en res per semblant forma la vigor e forsa de les coses adverses e contraries no muden ni regiren lo coratge del hom forts e virtuos ans se ferma en sa virtut e tot quant li esdeve tira assa color. Car pus poderos es que totes quantes coses son fora ell. No dich pas que no senta les adversitats que soste mas dich que les vens lo qual estant en si tot reposat e alegre levas contra les ad versitats que li corren. Totes les ad versitats iutia esser exercisces de virtuts. E com qui es lo bon hom qui vulla aver esguart assa honestat qui no desig treball iust e honest e que no sia promp e aparellat arregit los perills e aquest ay tal tota ociositat qui no es in dustriosa li es pena. Nos vehem dels cavallers qui volen provar lurs forces qui helegexen combatre ab los pus forts e requeren als que tenen la plassa que facen que aquells qui combaten ab ells usen de totes lurs forces e lexense vextar e nafrar E si no troben pars ni eguals en forsa volen se combatre ab dos. Tota virtut se en veseyx es afloqueix sens ad versari. Della vos apareix quanta es la sua excellencia com ab la potencia mostra quin es lo seu poder. Sapis que asso que fa lo bon cavaller deu fer lo bon hom e virtuos. Car no deu aver pahor de de les coses dures e difficults nis deu clamar del fat tot quant li es deve deu convertir en be ab bon consell no deus atendre e ia quines adversitas sostens mas com les sostens. E not prens esment com ha gran diferencia entre la amor que an lo pare e la mare als fills. Car los pares manen quels dits fills sien exercitats e que vainen a la escola e nols leixer esser ociosos en los dies feriats ans a

vegades los faran treballar e plorar. E per lo contrari les mares los volen tenir al ci e que estignessen a la ombla no volrien que plorassen ni que intristissen ni treballassen. Sapieste que Deus en vers los bons homens ha coratge paternal e los avia fort ment no pas molla. E diu Deu sien exercitats aquest fills meus ab dolors e ab dampnatges per so que recobren la vera forsa. Les coses grosses saginades languexen per ociositat e no defallexen sol per lo treball ans caen per lo carrech gran que porten la benaventuransa qui nos es estada ferida no es colp que sostengua mas lo estament del hom qui tostemp ses combatut ab les ad versitats la guerra ha fetes les mans qualloses E se cau estant sobre lo genoll bathalla car no es mal al mon a qui fasa loch aus li ve al en contre E maravelleste tu si Deus qui ama singularment los bons homens assigna la fortuna ad versa als qui vol que sien maravelloses e excellents ab qual se exercite Certes pas yo no men maravell si a vegades la dita fortuna los hix a carrera els dits homens se combaten ab ella. Car Deu mira del cel los grans homens virtuosos quis combaten ab alguna tribulacio. Veem que a nosaltres ve a vegades en delit si miram algun iove hom robust e valeros de cos que ab un venerable se combat ab la bestia fera e tot in perterrit espera lo lleo e tant nos es pus gracios mirar asso com lo dit iove ho fa pus honestament. No son tari grans aquestes coses que puxen girar e convertir e veure lo esguart de Den car les dites coses son puerils e delectacio de la humana follia. No es cosa que sia pus digna a Deu ni qui tant li placia com veure lom fort e virtuos qui ses armat per combatres ab la sua fortuna maiorment si lo dit hom la ha desafiada no veix pus bella cosa ni de tan delitos mirar si deu Iupiter hi vol convertir ho girar lo esguart que es mirar. E asso que esta dret e virtuos. sens tota palior en mig de la destruccio de la sua Ciutat dita Unica la qual prengue e assetia Cessar son enemich. On posat que tot lo mon se fos acordat a la preso e captivitat de Cato en

tant que les legions de la cavalleria tenien assetiada la Ciutat per terra e lo gran navilli la assetiava per mar e lo capita del estol de Cesar estava a la porta de la dita Ciutat observant que Catho no fogis en pero Catho a trobada porta per hon es exit ab una ma sua a huberta gran carrera a la sua libertat car la sua espasa la qual null temps erra ni pecca en guerra ni bathalla civil feu obres excellents e de gran virtut Car la libertat que no poch dar a la ciutat dona a Catho com se gita sobre la punta de la espasa volent se mathar ans que venir en captivitat e en mans de son enamich. E com se dech mathar dix a si mateix Complex la obra que de gran temps ensa as esmaganada. Trau e separa tu matex de les coses humanals ja son morts dos homens dits Petro e Juba jahen en terra quis matharen la u ab laltre per tal que no fossen presos be es fort e virtuosa la mort de aquests mas no pertay a la nostra excellencia senblant mort axi seria a Cato vituperosa cosa demanar la mort a negu com suplicar per la vida e apres de asso gitas sobre la punta de la espasa. Clarament veyg e considere en quina guisa Deu lo mirava ab gran goyg e deya E qui es aquest hom axi fort e virtuos iutge e execudor de si matex que a donat consell de salut al mon e instruex com deu hom fugir a la miseria e captivitat e asso fa vellan en son estudi en la miga nit tractant de la via o carrera de libertat ficant la espasa en lo seu pits sagrat espargint les entramenes gitant ab la sua ma aquella santa anima del cors. Car no era digne lo terre de toquar ni en suitzar tan perfeta anima. On com apres que Catho se fon gitat sobre la sua espasa caygue en terra e acorrent los de cassa feren venir lo metge que li cosi la nafra el estopisa mas com Catho fon tornat a si matex rompe les faxes ab les quals era ligat rompe la nafra e meten la ma dins lo cor per la dita nafra trague ab la ma les entramenes e trames ne a la anima per lo camí de libertat. Per certes yo creu que la nafra de Catho no fon de pocha efficacia e de baxa excellencia per que donchs mes la ma

dins la naffra per trauren la anima car sens ason fora exida. Certes la raho fon car no fon assats al deu ionior tal den... ar. Catho sol una vegada la virtut li conserva e lai retenç per tal quel dit Cato la demostras en pus dificil cosa Car no es de tan gran coratge comensar la mort com es tornar altra vegada a la dita mort fins que sia acabada. Oy per que Deus no esperara mirant lo seu fill que ab tant gloriosa e generosa mort hix de aquesta vida mortal la mort consagra aquells la fin dels quals lloen aquells qui la tenen.

En las págs. 195-197 del tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia la dedicatoria que del *Libre de Sèneca. de Providència*, hizo fray Antonio Canals al noble mosén Ramón Boil, gobernador general del reino de Valencia.

*Huch de St. Victor. De arrha animac.*  
Traducció de fra Antoni Canals.

[55.]

Se publicó este tratado místico en las págs. 450-475 del vol. IV, correspondiente á julio y diciembre de 1910, por los *Estudis Universitaris Catalans*, de Barcelona. He aquí el prólogo que precede á dicho tratado (págs. 450-453), debido á la pluma del distinguido joven literato don Jorge Rubió y Balaguer, á quien se debe la publicación del referido tratado:

De la producció literaria en prosa de fr. Antoni Canals, que per força hagué d'esser molt abundosa, no ha arribat a nosaltres, que sapiguem al meyns (*sic!*), cap obra original, com no considerem com a tal el *Rahonament fet entre Scipio y Aníbal*, traducció més o menys lliure o parafrasis de l'*Africa* del Petrarca (1). Rès més que'l re-

cord en antichs inventaris ens ha quedat del *llibre de confessió* dedicat a la reina Violant d'Aragó (1) y dels tres llibres de l'*Escala de contemplació*, endreçats al rey Martí (2). En canbi tenim d'ell una serie de traduccions fetes per encàrrec dels princeps o grans senyors que sovint el qüestionaven sobre punts als quals, com ell deya, *softosamente respondre es cosa molt difícil* (3). Un dia es el Valeri Maxim, llibre *pelcogi c poch comunicat en lo regne d' Aragó*, el que porta

Biblioteca de la mateixa Academia. N' hi ha un altre a la Universitaria de Barcelona (21, 1-2), que ha estat reproduït darrerament ab les variantes del primer per el señor don R. Miquel y Planas en el seu *Novelari Català dels segles XIV a XVIII* (1910). Sobre les correspondencies entre l'*Africa* y el text den Canals, V. SANVISENTI; *Y primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola* (Milan, 1902), p. 382; y també NICOLAU, *Apunts sobre l'influència italiana en la prosa catalana*, en *Estudis Universitaris Catalans*, II, 306.

(1) "Item un altre libre de la dita forma en paper: *Confessio de mestre Anthoni Canals drecat a la Reyna Dona Jolant*, ab cobertes blaves de fust ab .v. bolles e gafets: *A la molt excellent e alta S.*, etz. e feneix: *bencerts sants de paradis alegratme per gloria Amen*, segons pus larch en libre de scriví de ració es pus larch continuat. (*Inventari dels llibres de Dona Maria reyna Dargo e de les Siclies* (Barcelona, 1907); núm. 22. V. també les notes que sobre aquest llibre se troben en XIMENO, *Escritores del reyno de Valencia* (Valencia, 1747); I, 33.

(2) TORRES AMAT, *Memorias* (Barcelona, 1836), p. 13. Entre'ls nostres papers hem trobat una nota presa massa ràpidament d' un ms. del segle xv, que no sabem ont para, y en el que figura aquest llibre. Conté els següents tractats: *Doctrina de la contemplació de Jhesu Christ*, per S. Bonaventura (6 fols.); *Revelacions de Santa Angela de Fulgino per Deu a ella donades e manifestades* (86 fols.); *Exclamació al Salvador e Senyor nostre stant ligat en lo carcere* (5 fols.); *Scola de contemplació*, dedicada al rey Martí, per fra Antoni Canals, frare predicador, mestre en teologia y rector de la Curia reyal (en tres llibres; 77 fols.).

(3) V. Prolech de la traducció de Seneca, de *Providentia* (*Memorias de la R. A. de B. L.*, II, 561).

(1) Publicat en les *Memories de la Real Academia de Buenas Letras* (II, 53), per don Antoni de Bofatull d' un ms. que s' en conserva en la

escrupulosament a la seva materna llengua per encàrrec del cardenal de Valencia Jaume d' Aragó (1); un altre, es el tractat de *Modus bene vivendi*, atribuit a S. Bernat, dedicantlo a Mossen Galceràn de Sentmenat, camarlenc del rey Martí (2). El desig de respondre degudament a les *questions que fan los homens segles clamantse de la providencia divinal*, el mou a endreçar a mossen R. Boil, governador general de València, la versió del llibre de *Providentia* de Séneca (3) que li fa ocupar un bon lloc entre'ls nostres primers senequistes. Un dia el bon mossen Pere d' Artés, el lletrat mestre racional del rey Martí, amich també de l'Eximenic, li dona a conèixer unes Contemplacions d'autor desconegut, y al punt s'entusiasma el fervorós dominicà y es posa a traduirles, eridan a llegirles a tothom qui vulgui quencom sentir de la dolçor del spirit e de la suavitat de la altra vida, car allí para contemplar cosas molt pus altes que sol ne luna ne steles (1). Y aquest mateix impuls de generosa predicació, tan propi en un dominicà, que'l decideix a anar a l'encontre ab els seus llibres de les malicies dels temps, es el que'l porta a fer la versió del

tractat de *arrha animac d' Huch de St. Victor*, que avuy se publica per primera volta.

Però aquestes versions no son les úniques que va fer fr. Antoni Canals (1). Exceptant el *llibre de confessió* y la versió del Valeri Maxim, totes les que han arribat fins a nosaltres perteneixen, segons se pot veure per les dedicatories, als regnats de Martí I per amunt, es dir als últims anys de la seva vida (2). Y en cambi sabem que Joan I l'havia fet treballar per compte seu, en la època en què'l nostre dominicà devia ser encara relativament jove. El 18 d' Agost de 1391 comunicava aquell rey, tan afecat a les lletres, al prior del convent de Predicadors de València, que volent donar mostra de la seva cordial afecció a fr. Antoni Canals, li havia encaregat *axi com aquell qui majors affers sabria portar a conclusio*, que li traduís del llatí en vulgar català alguns llibres, *los quals nos*, (deya'l rey) *qui'ns delitam molt en ligir, puguessem sens gran difficultat e studi entendre y en consecuencia D. Joan manava al Prior que pera que fr. Canals pogués treballar més diligentment en tal encàrrec, li donés una celda situada en el segón claustre del monestir, la qual es aplique a estudiar e a relevat los anuig del traball* (3); aquesta celda era, segons el document, l'anomenada *cambra de maestre Joan de Muntso*, del nom del célebre dominicà impugnador de l' Inmaculada Concepció (4). De la tasca literaria que va produir aquest encàrrec no'n sabem rès. En cap dels tractats que tenim d'en Canals, hi ha dedicatoria o s'hi fa menció del rey Joan y no hi ha dubte, donada la costum que aquell segueix sempre, que en un lloc o al-

(1) V. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1881); p. 42. Publica un fragment de la dedicatoria al Cardenal. Se conserven diversos manuscrits d'aquesta traducció, y demunt d'ella va ser feta una de castellana (SCHIFF, *La bibliothèque du marquis de Santillana*, p. 133).

(2) Publicat segons un ms. del monestir de St. Cugat del Vallès en la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, XIII, 416.

(3) Publicada, com se diu en la nota 4, en les *Memorias...*, II, 561, també del manuscrit de l' Academia que conté l'*Rauonament*.

(4) RUBIÓ y LLUCH, *Documents per l' historia de la cultura catalana mig-veal* (Barcelona, 1908), I, 437. El ms. que també es propietat de l' Academia de Bones Lletres titula aquest tractat *Exposició del ave maria, pater noster y salve regina*. Se troba ab el núm. 43 en l'inventari citat dels llibres de Dona Maria d'Aragó.

(1) NICOLAS ANTONI (*Bib. Vetus*, II, IX, VII, núm. 396, nota 137) cita encara una *espositio libri Raymundi Lulli. De Memoria, fratris Antonii Canals ordinis Predicatorum*, lingua provinciolis.

(2) Segons en XIMENO (I. c.) morí en 1419.

(3) RUBIÓ, op. cit., doc. 407.

(4) V. sobre aquest dominicà, també valencià, y el rebombori que les seves ensenyances promogueren a l' Universitat de Paris; DENIFLE, *Charterularium universitatis Parisiensis*, III, 229.

tre no haguera deixat d' esmentar la circumstància d' esser traduit per ordre del sobirà.

Durant el regnat de D. Martí varen ser estretes les relacions entre fr. Canals y els alts dignitaris de la Cort (1) o'l rey mateix. Aquest en 1398 al crear una càtedra de teologia en la Cort reyal, cridava tot seguit a regentarla an aquell dominicà, que llavors n' era professor a la Seu de València (2). No sabem si aquesta ensenyança, mostra interessant del curiós esperit religiós de don Martí, va durar gayre, perque un any després, veyem al rey en correspondència ab en Canals que segons se desprén del document, escrivia algú llibre per encàrrec seu (3). Y la sollicitut del rey per nostre dominicà, segueix després demostrantse lo mateix en la proposta pera que s'el nomeni Inquisidor General de València (4) que en

l'interés ab que reclama la seva traducció de les *Exposicions del Pare Nostre*, d' un llegidor poch diligent en retornarles (1). Cap llibre, emperò, d' en Canals figura en l'Inventari de la Biblioteca del rey Martí, y entre'ls llibres de la reina Maria, en canbi, ne trobem tres que porten els n.<sup>es</sup> 10, 22 y 43: el *De aria animae*, el llibre de *Confessió* y la *Contemplació sobre lo Pare Nostre* (2).

Fia Antoni Canals no era una (*sic!*) traductor d' ocasió, com tants d' altres que apareixen en les literatures mig-evals, sino que les seves versions ocupen alt lloc en l'història de la nostra tant pel seu valor literari, com per els prolechs o llargues dedicatòries originals ab que solia encapçarles. Com ja s'ha dit en altre lloc (3), en aquelles planes viu el tresor de la prosa eloquentíssima den Canals. L'ordenada exposició de las raons que 'l mouen a empendre el seu treball, y de la que no prescindeix en cap llibre, podrà recordar tal volta la seca quadrigüila escolàstica, però la vibració d' esperit, lo mognut y fogós de la frase, lo inesperat de les seves exclamacions ens convencen de que'n trobem devant d' un escriptor del Renaixement. Quina brillantor la del seu estil, comparat ab el del seu contemporani l' Eximenie, l' últim dels nostres tractadistes mig-evals! Y per damunt de tot, en la maravillosa carta a mossen Galcerà de Sentmenat, en la que fins l'atropell de cites d' erudició se redueix discretamente devant l' empenta d' aquell calit panegírich de l'amor als llibres, ennoblidors dels linatges humils y tabernacles de la saviesa! (4).

Mentre arriba l' hora de procedir metòdicament a la publicació dels escrits de fr. Antoni Canals, creiem que no ha de dei-

septembri anno a nativitate Domini .MCCCCI, rex Martinus.

Dirigitur fratri Johanni de Podionucis, totius ordinis Predicatorum generali magistro."

(1) RUBÍÓ, op. cit., doc. DII.

(2) *Inventari...*, pàgs. 10, 13, 6, 17.

(3) RUBÍÓ Y LLUCH, *El renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(4) *Colección de documentos...*, XIII, pág. 416,

(1) Així veyem que dedica la *carta de San Bernat* a mossen Galcerà de Sentmenat, camarlenc del rey Martí; l' *Exposició del Pare nostre*, al seu mestre racional mossen Pere d' Artés, y el llibre de *Providentia* a Mn. Ramon Boil, governador de València (1395-1406). El *Rahonament*, endreçat a D. Alfons duc de Gandia, ha de ser posterior a 1410, data en que va serli conferit aquest títol (ZURITA, *Anales*, II, fol. 431 v.).

(2) RUBÍÓ, op. cit., doc. CCCCLI.

(3) Ibid., doc. CCCCLXIX.

(4) Arx. Cor. Aragó; reg. 2211, fol. 182.

"Quia heretice pravitatis inquisitoris huiusmodi regni officium jamque ob ipsius ultimi possessoris decessum seu obitum plene vaccat, exigentibus meritis numerosis religiosi atque dilecti consiliarii nostri fratris Anthonii de Canalibus pagine sacre eximii professoris etiam et magistri vestri de ordine, vos rogamus attentius et ex corde ferventi quatenus nostri honoris intuitu et virtutum quamplurium turba perlucida dicti fratris Anthonii, de jamdicto officio (*sic!*) ipsi et nemini alio illico providere velitis: nam ipse ut scitis, sciunt et etiam universi, eidem officio et praeesse plenarie et prodesse valebit quem nos in eodem et ipsum propter eum favoribus opportunis indubie prosequamur, et nobis immensum ex isto certissime placitum impendetis: sciturus quod aliam provisionem quamcumque de dicto officio faciendam, quod minime eredimus, non absque maxima nostri animi displicencia pateremur. datum Valencia .viii die

xar d' interessar la seva traducció del més antic tractat de *arrha animae* d' Hugh de S. Victor († 1141), tan popular a l' Edat Mitjana, y al que l' escalfada prosa del sabi dominicà conserva tota la seva efusió. Va dedicat a *dona Maria regina d' Aragó*, a la que demana que'l llegeixi y faci recomptar a les seves donzelles, en lloc del *tractat de l'enus*, tan llegit en *diverses corts de grans senyores*. Ab semblant argument recomanava a mossen Galcerà de Sentmenat la lectura de l' anomenada *epistola de S. Bernat*, en un passatge que ha sigut molt reproduït per l' interès que té pera l' estudi de la nostra novelística mig-eval (1). El Sr. Morel Fatio (2) diu que aquesta Dona María es l' esposa del Magnànim y veyem que efectivament el nostre tractat figura, com ja hem dit, entre'ls seus llibres; en canbi en una nota de la coberta del manuscrit que reproduim, se diu que'l traductor se refereix a Dona María de Luna, muller de D. Martí l'Humà (3). Certa afectació que s' observa

(1) Ibid, pág. 420. "Aci pot entendre vostra devoció que hom deu legir llibres aprovats, no pas llibres vancs axi com les faules de Lançalot e de Tristany, ni' l romans de la guineu, ni llibres provocatius a cobejança, axi com llibres de amor, llibres de art de amar, Ovidi de *retula*, ni llibres que son inutils, axi com de faules e de rondales, mes llibres devots, llibres de la fe cristiàna (*sic*) hon sta nostra salvació, sabents que sant Jeronim fou agrament açotat per ço com livia los llibres de Tulli de apparent eloquencia..."

(2) *Grundriss der romanischen Philologie* (Strassburg, 1897), II, 2, pág. 96. "Ein Bruder Antoni (vielleicht Antoni Canals?) hat der Koenigin, Maria von Aragon eine Uebersetzung des Traktates Hugo's von St. Victor *Soliloquium de arrha anime* gewidmet, welchen wir in dem Inventar der Bücher dieser Koenigin, unter n.º 10 beschrieben finden."

(3) Següen la presente Dedicatoria, este manuscrito fué dedicado á la Reyna doña María de Aragón, que, como esposa y lugar-theniente del rey don Martín, assistió al Parlamento celebrado en Barcelona el año de 1396.

"Mi Padre respetava con veneración este quaderno como una antigüedad de sus Visavuelos paternos, que se servían de él para sus ratos de me-

aquí en l' hiperbaton y que recorda lo que després s' anomenà *estil de valenciana prosa*, ens fan pensar que'ns trobem més aviat ab una obra dels últims temps y per lo tant ens decantem cap a l' opinió de Mr. Morel Fatio.

El text que segueix a continuació se troba en un manuscrit procedent de la Biblioteca Aguiló, actualment en la de l' *Institut d' Estudis Catalans* de Barcelona (núm. 41). Es un quadern de 38 folis en paper (309 × 241 mmms.) de lletra de principis del segle XV ab rúbriques vermelles y espays blanells pera les caplletres. El nostre text arriba fins al foli 24 v. y segueix a continuació un altre tractat anònim. Per la nota que hem transcrit més amunt, se veu que aquest llibre va perteneixer durant algunes generacions a la família Fontanals. No tenim notícia d' altre manuscrit d' aquesta obra den Canals.

En la transcripció s' ha seguit fidelment el text, reproduintlo ab tota exactitud, salvant sols alguna errada indubtable y sense més diferencies que puntuarlo, regularizar l'ús de les majúscules, posar *v* per *u* y *j* per *i* allí on correspongui, y accentuar parquíssimament en els llocs en que ha semblat més necessari. Evidents incorreccions del manuscrit en molts passatges, ens donen algun dubte si hem encertat sempre en la puntuació.

J. R. y B.

ditación á Dios y propagándose la voz de padres á hijos se ha creido siempre que esta obra fue escrita por uno de mis Visavuelos.

"Yo tengo presente de haber visto este quaderno con cubiertas de madera dorada clavateada de bronce, y he procurado remendarla como me ha sido posible, pues que es la única memoria que he encontrado de mi casa, después de haber sufrido las fatalidades de la guerra (de Napoleón) por la Francia y de mi ausencia de diez años. Barcelona año de 1815.—Francisco Fontanals y Rovirosa (rubricat).

Sobre aquest Fontanals y Rovirosa, coneugut gravador català, v. Elías de Molins, *Diccionario de escritores y artistas catalanes* (Barcelona, 1889), I, 610.

P. S.—Al fer la última correcció d' aquestes probes, hem sapigut qu'il Ms. contenint l'*'Escala de Contemplació'* de que's parla en la nota 3 de la pág. 450, figura en la Biblioteca Dalmases de Barcelona (n.<sup>o</sup> 59 del Catàleg imprés).

Principia el tratado en la pág. 454, precedido de la siguiente dedicatoria del traductor fray Antonio Canals:

COMENÇA LO LLIBRE DE HUGO DE SENT VÍCTOR DE LA ARRA O DOT DE LA ANIMA

A la molt excellent e molt alta senyora la senyora dona Maria regina d'Aragó, ffrare Anthoni Canals, del orde dels frares predicadors; mestre indigne en la sancta theologia humil, inclinade e devota subjeccio.

Molt excellent senyora,

Com en los nostres temps per la malicia dels vinents (*sic*) universalment infeccionats, seguint la major part de les gents la cobejansa excessivament inflamada, en diverses corts de grans senyores se lige lo tractat de Venus per los amados carnals follament deificat, en lo qual tractat se mostran paraules suggestives, tocants, provocatives, sguarts desonests, gests dissoluts, arreaments excessius a fayts illicits e massa studiosos, lexar la vida a profit de la anima, procurar infamia, anticipar [fol. 1 v.] la mort corporal; entant que Venus e veri, que en semblants comencaments son axi com pare e fill, car del dit Venus hix lo veri de folla amor qui infecciona e corrump la fama, mate e tol la vide spiritual, procura perduta de bens, entristeix lo cor, multiplica sospir, cativa l' esperit, debilita la memoria, enfoileix la discrecio, desfrena la voluntat, nafre l' enteniment, encen la efecció indiscretament, lo qual Venus, segons posicio de mestre Ala, mescle ensembs pau ab hoy, fe ab engan, esperanca ab temor, raho ab furor, al qual Venus lo peradis es trist, l' infern delitable, lo carcer plesent, ab lo qual segons que diu sent Gregori la juvenil edat folla fa companyia no pas ab lo Venus, que es stella matutina, car en lo mati del jouent los qui seguexen lo Venus de cobejança no

resplendexen per obres virtuoses, no son illuminats ab aquella lum que depura l' anima de peccats, no cerquen Jhesu Christ seguint l' estela d' orient ab los tres reys, ans seguexen aquella stela de la qual diu sent Johan en lo VIII capitol del apocalipsi que caygue del cel en los flums e en les fonts, e per ço com la dita stela era ab absinti amarch, les dites aygues se convertirei ab sinti amargos e gran multitud de gent que'n begue mori, certes la folla e inflamada amor que cau en les aygues de vicis carnals se converteixen ab sinti de amargor, car no es major amargura segons sent Ambros que captivitat de sperit, de la qual aygue aquells qui'n beuen morent, car molts ne perden la vida corporal, innumerables son privats [fol. 2] de la gratia de Deu qu'es vida de la anima tresorejants se l' amagor del infern intollerable: e molt alte e excellent senyora, com la vostra cort, da que devets fer gracias a Deu, sia tostems en vera honestat fundada, ordenada a virtuts e axi com una religio a Jhesu Christ per devocio singularment dedicada, volent jo qui son d' estament de religio a la dita honestat donar alguna consolacio spiritual ab la qual resebe perseveranca virtuosa, he curat ab aquella pocha sufficiencia que he d' offerir a vostra altesa lo tractac que feu Mestre Hugo intitulat de arra de anima, en lo qual se tracta de la amor de la anima en que ne quina deu esser, en guisa que conexent la vera e honesta amor, sia squivat lo Venus ardent e inflamat, ple de mala cobejança. E supplich, alte senyora, vostre mercé que aquest tractat sia comunicat singularment a vostres donzelles per ço que axi com vostra altesa lurs es aximpli de honesta vida, per semblant forma lo tractat a vostre altesa endreçat los sia informacio de nostra doctrina, lo qual a castes obres e amor singular de Jhesu Christ es molt inflamatiu. E per tal, Senyora, que hajats devocio en lo Hugo qui feu lo dit traetat, sol un breu miracle ne recitara a vostre senyoria. On alte senyora sepiats que aquest Hugo fou mestre de Peris, monge negre del Monastir de Sent Vic-

tor, e hac. I. germa [fol. 2 v.] prior de aquell Monestir appellat Ricart. E lo dit Hugo era molt inflamat en devocio de la verge Maria, per reverencia de la qual feu una prosa que comense: Saluatoris mater pia e un jorn apres vespres a ell li ve l'ardor de devocio e vasent devant una ymatge de la verge Maria de pedre que ere en la sglesia e comensa a cantar la dita prosa, al qual cant venç una multitut de gent que acas ere en la dita sglesia e cant hac termenat son quant de la prosa, la ymage de pedre, vehents tots quants eren presents, se inclina e dix en frauses: E hire grant merci. E encare sta la dita ymage inclinada e yo la he vista. Adonchs la veu de ten gran miracle perve fins al prior lo qual toca a capitol e repres fort lo dit frare Hugo e diciplinal dient per que com a foll cantava tot sol fore les ores canoniques, feu lo tancar en la cella de la qual per tres dies no isques e aço feu tement se que vana gloria no tolguer lo merit a son germa. E lo dit prior fou mogut de fer aço per una paraula que diu l'apostol sent Pau de si mateix: per tal, diu ell, que la excellencia de les revelacions que son fetes no'm fassa presumptuos e altiu, m'es donat I. estimol qui'm don de grans bufets per çò que'm conege. E sapis, alte senyora, que'l dit tractat es ordenat a forma de dialogo axi com aparellament de dues persones, car lo dit Hugo informa la sua anima ab la qual ha parlament d'amor, la anima interrogant a ell, responent segons appar en lo seguent [fol. 3].

Sigue el texto en forma de diálogo, del cual damos la siguiente muestra:

HUGO

Sapis, anima mia, que apres que'l teu spos t'a donat esser e bell esser, t'a donat viura, a't donat sentir, ha't dada discrecio e tot aço t'a donat per la amor precedent que't havia, car sens la dita amor no't forares donat per lo donador ni hagra acceptat res del teu lo sobiran contemplador. O anima mia, e com est feta nierevellosa e com est feta bella e graciosa! E que vol dir aquest

axi gran, axi bell ornement si no que aquell qui't te'n ha vestit te apparella [fol. 14 v.] esponsa per al seu thalem? sabia be per aço't feya, sabia be quin ornement havies mester e per tal t'a donat aço que't pertany. E tant te pertanyia, que aquell qui t'ho ha dat, ensembs ab tu ho ha amat, ha't ordenada de senys forans, ha't illuminade de seviesa donant te los senys axi com una saviesa forana a la seviesa, axi com un ornement de la cambra secreta, ha't donat los senys axi com unes pedres precioses posades en lo front de la tua casa, e ha't la seviesa axi com una natural bellesa la qual orna la fas de la tua fas dins lo secret de la tua anima; vejes que'l teu ornement venç tota bellesa de pedres precioses. Certes aytal devia esser la tua bellesa pus que tu devies esser introduhida al thalem del Rey celestial. O anima mia, e quant est amada e sobra quantes coses est elete, amada e prehada, con tan bella, tan graciosa e ten excellent sies creada, e com has reebut singular do lo qual pas no es atorgat a tots sino als singularament amats. Molt te pogres gloriejar da aquesta bellesa e molt ta devies gardar per que no perdeses tan gran do, per que no ensutzises tan gran e tan bell ornement, per que no corrompesses ten gran bellesa, per çò que no fosses feta pus vil e pus miserable perdent e diminuit tan gran do, que no fortes si no l'hagueses reebut tan perfetament e ten acabada. E guardet de perdre lo dit do per çò que en lo dempiatge que hauras reebut de la bellesa que hauras perduda, no't turmenta la confusio de la tua [fol. 15] legea, car sapis te que lavors series feta pus vill que si null temps fosses per sposa de Deu reebuda e acceptada. Aço donchs devies gardar e allo esquivar per tal que aço que gardares e stranya has prostituida o corrompuda la que ab ta cautela esquivares null temps se sdevengues. Mas, anima mia, veges que has fet; has derrenclit lo teu spos, e ab gent vil e stranya has prostituida o corrompuda la tua amor, has corrompuda la tua integritat, has corrompuda e ensutzida la tua bellesa, has scampat e dispergit lo teu ornement. Sa-

pies te que ten vil e ten lege e ten sutzea est feta, que no est digna d'aqui avant dels abraçaments d'aytal spos. Oblidat has donchs aquest spos e no li has retudes gracies de tants e ten grans beneficis. Est feta vil fembre comuna e per les moltes e innumerables fornicacions tues, los teus pits se son lexats, afluxats, decaents, lo teu front se's tot rugat, les tuas gualtes se son secades e amagrides, los ulls son fets laganyosos, los labis grochs, lo cuyro dessecat, la virtut debilitada per que est feta oriosa als teus amados.

ANIMA

Ay lassa, e quines noves son aquestes! Altra fi pensava yo haguessen les ten grans laors que demunt has dites de mi, mas segons que veig, tot aço s'es dit a major confusio mia, per que'm mostrasses mi esser tant mes digne de hoy com mes benificis he rebuts e proves que no'l's gardats e conservats axi com deguera. Perque certes volguera que no fos fet aço que [fol. 15 v.] s'es dit o al menys que no fos dit aço que es stat fet, per ço que si la mia presumpcio no ha squivat de fer lo mal, que al menys lo oblidament cobris la confusio

HUGO

Sapies te, anima mia, que tot aço no t'es dit per confusio ans per te instruccio, per tal que't tingues mes per oblidada a aquell qui t'ha feta de no res com no fosses, e t'a remuda com fosses perduda. Car tot quant he dit en provar e manifestar l'amor de aquell spos, per tal ho he racitat que prenen d'alli occasio, ta comensa de recomptar en quina forma lo dit spos, qui aparech ten gran e ten excellent, com te crea e'n quina forma s'es humiliat en la tua reparacio; veges en la creacio ten alt, en la tua redempcio ten humil, empero no es menys amable en la redempcio que en la creacio, car no es menys merevellos en la dita redempcio que en la creacio. En la creacio t'a donades moltes coses ab lo seu gran poder, e en la redempcio

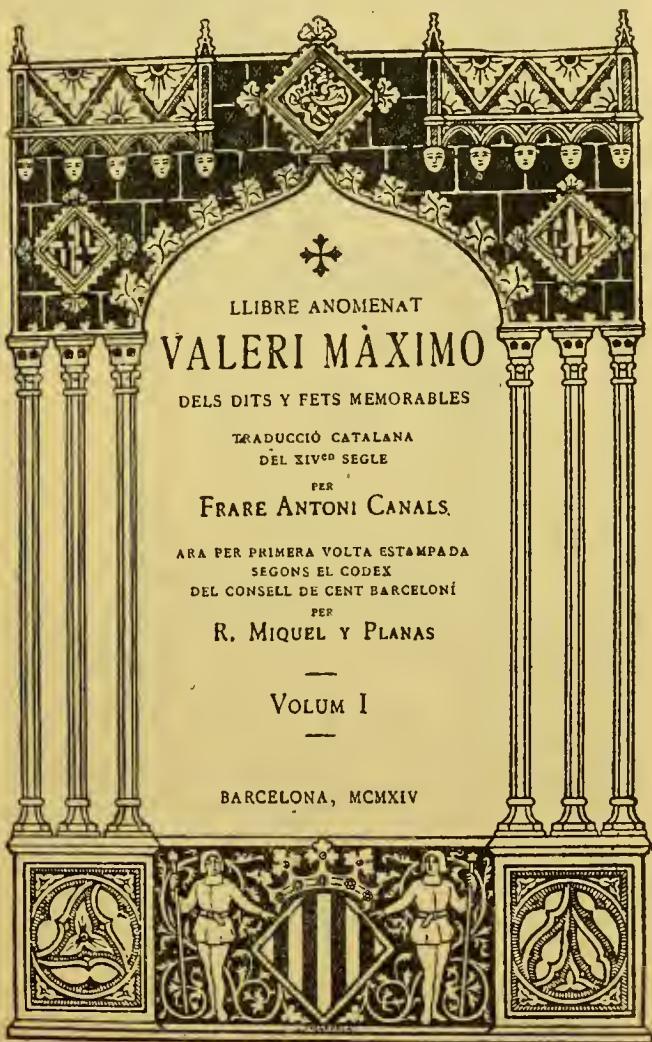
ha sostengudes cruelles penes ab la sua infinita misericordia, lo qual que't levas del barranch hon eres cayguda, en propria persona e's devallat en lo loch on tu jahies, e per tal que't retes justament ço que havies perdut, ha volgut piadosament sostener lo mal que tu passaves. Es donchs devallat, ha reemut, ha sostengut, ha restaurat. Es devallat al mortal, ha rehemut mortelitat, ha sostenguda pessio, ha vensuda la mort, ha restaurat l'om. Veges donchs, anima mia, quanta amor, merevellet de tantes merevelles, de [fol. 16] tants e de ten grans dons que't son donats, considera quant te ama aquell qui tantes coses ha volgudes fer per tu. Belle eres feta ab lo seu do, leja est feta ab ta iniqüitat, mas altre vagada est neverada e enballida ab la sua pietat, empero la pietat accompanyada ab caritat. Com de primer no fosses, a't amada per tal que't fes; enapres com fosses leja, a't amada per tal que't fes bella, e per ço que's mostras quant ta amava, no t'ha volguda deliurar de la tua mort sino ab la sua; perço que no solament ta donas offici de pietat, ans encara ta mostras afeccio, de caritat, te ama com si per tostems fosses stada ab ell, e no't retrau lo peccat ni inpropera lo benifici, e si tu de qui avant vols faelment perseverar ab ell e amar lo axi com sa pertany, servantli la tua amor pura, sens corrupcio, sapies te que molt majors coses ta promet.

ANIMA

Ja quaix comens de amar la mia culpa, car segons que veig no m'aprofita poch haber fet mal, com per aço ma sia manifestada una cosa que jo desijava saber e'm sia feta pus clara que la lum. O beneventurada culpa mia, car com per elevar e destruir la, es tirat ab les cordes e ligams de caritat lo sobiran spos! Cellavors es uberta e mostrada a mi aquella caritat la qual ab totes les mieus afeccions desijava saber. Null temps agra tan be conaguda la sua amor, sino la hagues sperimentada en tans e ten grans perills. E com son cayguda beneventuradament com apres del decayiment ma sia le-

vada! [fol. 16 v.] Ten beneventurada no pot esser major amor, ne es amor pus sen- cera, no es caritat pus sancta, no es afeccio pus ardent que aquesta. Mort es per mi lo innocent, com empero no trobes en mi res

que dagues amar. O senyor e que havets amat en mi e tant amat que mort sotz [per] mi! E quina cosa tan gran havets trobada en mi, per la qual havets volgudes sostenir coeses tan dures e ten cruels per mi!



[56.

Dos vols. de 141 × 82 mm.—A dos tintas.—El vol. I consta de LII-310 págs., y el II de 3 hojas de principios, ó sea de una en blanco, otra que

sirve de anteportada y otra de portada, y 382 págs.—Al verso de la hoja que sirve de anteportada, este grabado:



La vuelta de la portada del tomo I está en blanco; en el recto de la hoja que sigue, dedicatoria

A l' Excel lentíssim Ajuntament de la Ciutat de Barcelona digne successor de l'antic Consell de Cent al qual fou endreçada la versió catalana de *Valeri Màximo* sia també accepta aquesta primera edició.

Vuelta, en blanco.—Págs. IX-LI,

*Nota editorial.*

§ I.—NOTICIES BIOGRAFIQUES.

El dominicà frare Antoni Canals, autor de la traducció catalana del Valeri Máximo,

és tingut per nadiu de Valencia; emperò fou educat a Catalunya, en la nostra ciutat de Barcelona (1). Ací feu sos estudis d' humanitats, que perfeccionà després al costat de Sant Vicents Ferrer, per instigació y consell del qual és possible que's determinés a vestir els hàbits de l'ordre, alerhores tan influent, de frares predicators.

De retorn a Valencia, trobá en Canals un protector de valua en la persona del cardenal don Jaume d'Aragó, cosí del rei Pere

(1) Quétif & Echard, *Scriptores ordinis predicatorum* (París, 1719), I, 707; Ximeno, *Escriptores del Reino de Valencia* (Valencia, 1747), I, 33.

el *Cermoniós*. El prelat susdit sufragá al nostre dominicà les despeses de la llicenciatura y li confià la càtedra de filosofia de la Sèu valenciana. Exercí en Canals aquest càrrec fins l'any 1398 (1), en què'l rei Martí va eridar-lo a regir igual ofici en els estudis novament creats en la Cort Reial de Barcelona. El mateix monarca el proposá en 1402 per a Inquisidor general de València (2); no tenint-se, després d'això, cap més noticia personal del nostre escriptor, si no és la seva mort, que consta haver ocorrreguda en 1419 (3).

Abunden un xic més, gracies a les seves obres, les referencies que podriem anostrar literaries de frare Antoni Canals. Aquestes ens el mostren relacionat ab els més alts personatges de la companyia del rei Martí, y retent l'homenatge del seu treball al propi monarca y a sa muller donya Violant: també, més endavant, és objecte de la endreça d'una traducció d'en Canals la regina donya Maria, muller d'Alfons el Magnánim.

Aquestes indicacions permeten situar cronològicament tota la producció de la seva traducció del *Valeri Maximo*, feta abans de 1395; per manera que, com fa notar molt atinadament el senyor Rubiò y Balaguer (4), ha d'haver-se perduda una gran part dels escrits del nostre autor, que per força hagueren d'ésser molt més abundosos. En efecte, rès no sabem, avui per avui, de certs llibres traduïts de llatí en vulgar per encàrrec del rei Joan, ab tot y constar documentalment que en 1391 aquest monarca s'interessava prop del Prior dels Predicadors de València per a que en Canals fos installat en una cambra especialment apta al treballs de traducció que li tenia comanats (5).

(1) RUBIÓ Y LLUCH, *Documents per l' història de la cultura catalana mig-aval* (Barcelona, 1908), I, 401.

(2) RUBIÓ Y BALAGUER, en *Estudis Universitaris Catalans* (Barcelona, 1910), IV, 452, nota.

(3) XIMENO, *loc. cit.*

(4) *Loc. cit.*, pág. 450.

(5) RUBIÓ Y LLUCH, *ob. cit.*, pág. 371.

En això y en altre document posterior, del temps del rei Martí (1), apareix ben clarament la gran estimació que frare Canals meresqué de les més elevades personalitats de seu temps, y el cas que's feia dels seus treballs. Se veu ben bé que no havien degut passar desapercebudes les altes dots literaries del nostre dominicà. Aquestes han estat proclamades modernament pel doctor Rubiò y Lluchi en el seu magnífich discurs sobre el renaiixement clàssic a Catalunya (2), y venen acreditades per les publicacions, fetes en la nostra època, d'alguns dels escrits d'en Canals.

#### § II.—BIBLIOGRAFÍA.

Presentarem ordenades a continuació les referencies bibliogràfiques relatives al nostre autor que'ns ha estat possible reunir, indicant els escrits que encara resten inèdits, els perduts y els llocs ont han estat aquells que han vista ja la llum pública per medi de la estampa. Podrà observarse, de passada, que absolutament tota la producció de l'autor qui ens ocupa ha permanescut en el oblit fins al moment de la nostra renaiixensa literaria, y que durant tres cènturies y mitja d'impremta ni una de les obres d'en Canals no havia lograt eixir dels possos manuscrits que per fortuna ens les han conservades:

##### a) Escrits anteriors a 1395.

Dels llibres que degué traduir en Canals, a partir de l'any 1391 o d'abans, per encàrrec del rei Joan, no se'n té al present cap noticia. Tal volta era un d'ells el tractat lullià *De memoria*, de que parla en Nicolau Antonio (3); emperò entre les obres d'en Lull avui conegeude no n'hi ha cap ab aquest titol. ¿Se tractaría d'un treball original, comentari o exposició, a propòsit d'algún aspecte de la filosofia lulliana? El seu text és, de totes maneres, desconegut.

(1) RUBIÓ Y LLUCH, *ob. cit.*, pág. 413.

(2) *El Renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(3) *Biblioteca Vetus*, II, 189, nota 2.

D'aquest període de l'activitat literaria del nostre autor no'n queda, doncs, sinó el Tractat de confessió, que aquell dedicà a la reina donya Violant, muller de Joan I. El text, que no ha estat encara mai publicat, existeix en un manuscrit del xv<sup>è</sup> segle, de l'Arxiu del Palau o de Sobradiel, a Barcelona (1).

Cita á continuación, como *Escript acabat en 1395*, "la traducció catalana del llibre llatí *Dictorum factorumque memorabilium*, de *Valeri Maximo*: *Escript entre 1395 y 1406*, "la traducció del llibre de Sèneca, *De providentia*, dedicada a mosén Ramón Boil, governador general del regne de Valencia": *Escríts entre 1396 a 1440*, "són tots els que frare Canals dedicà, durant el regnat del rei Martí, al monarca, a sa muller y a alguns dignatarios de la Cort". Se intitulan dichos trabajos *Escala de Contemplació*, que "sembra ésser altre dels pocs treballs, originals d'aquell, que han arribat fins als nostres temps... Es encara inèdita aquesta producció, de la qual se'n coneix un sol manuscrit, anotat sots el número 59 en el catàleg imprès de la llibrería Dalmases, de la nostra ciutat": *Carta de San Bernat a sa germana y Exposició del Pare nostre*, cuyo tratado fué traducido de autor desconocido, á instancia de mosén Pedro de Artés, maestro racional del rey Martí. Se conserva todavía inédito y figura en un códice propiedad de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

Cita luego, como *Escript posterior a 1410*, el *Tractat sobre lo racionament fet entre Scipiò e Anibal*, dirigido á D. Alfonso, duque de Gandia, y como *Escript posterior a 1416*, *Huc de Sant-Victor: De arrha animae*, del cual dice que debió ser

uno de los últimos trabajos de nuestro fraile predicador.

Se ocupa á continuación de *La traducció del "Valcri"*, de la cual dice, entre otras cosas:

Frare Canals s'emprengué la traducció del *Valcri* a instigació del seu mecenès don Jaume d'Aragó, cardenal-arquebisbe de Valencia, a quiá, a l'acabar el seu treball, va dedicar-lo, mitjançant un pròleg en el qual el traductor proclama els als exemplars del poble romà en amor al bé públic, en religió o servitud feta a Déu, en rectitud y compliment de la paraula donada, y els oposa a la manca de virtuts del nostre temps, que no ha sabut aprofitar-se dels dits dels profetes y dels sants, ni del cruent exemple de la passió de Nostre Senyor, ni de la fe cristiana predicada pels evangelistes y pels apòstols. "Ja no resta al món"—ve a dir-nos—"sinó els exemplars d'aquelles gents llunyanes, la virtut d'homes que no tingueren coneixença de Jesucrist, la vida de perfecció d'un poble que no fou enfortit y ajudat per la eficacia dels sagraments de la Església, per a humiliar la superbia dels qui, com nos altres, pel sol fet de dir-nos cristians, ens pensém ésser més virtuosos que cap altra generació, y som pitjors que els pagans en les obres, essent les virtuts romanes representació dels nostres vics manifestes." Per a en Canals, doncs, com per a molts en el seu temps, l'aplec dels *dits y fets memorables dels romans*, més que un llibre d'història era un tractat de moral en exemplars; la traducció d'una obra d'aquesta mena constituïa, per lo tant, una tasca ben appropriada a un frare predicador. Y pot dir-se que l'escriptor valencià restà tostems fidel en sos treballs al susdit principi, si valen per a juzgar-lo els escrits que d'ell posseim en l'actualitat.

Per a la realització d'aquestes empreses d'escriptor y de moralista, frare Canals, més que d'una coneixença pregona de la llengua llatina, podia refiar-se de les seves aptituds literaries, de l'escalfament—per dir-ho així—de la seva ploma. Com el seu

(1) *Revista de Bibliografía Catalana*, IV, 25.

mestre Sant Vicents Ferrer, sabia que les predicacions als homes no obtenen grans efectes si no van accompanyades de la força persuassiva qu'el ben dir comunica a tota doctrina, per mólt que aquesta sia alta y de divinal inspiració. Y ab justicia ha estat reconegut el traductor del *Valeri Máximo* con un dels grans escriptors del seu temps; y per aquesta raó tenen un grandissim interés els seus escrits, que serán per a nosaltres exemple de correcta expressió catalanesca, de perfeta y clara exposició del pensament, d'elegancia en el dir.

Aquestes circumstancies concorren, en tal manera, en el *Valeri* arromancat, que fan d'aquest llibre un dels nostres més importants textes de llengua, y es principalment sots aquest aspecte que cal considerar l'obra de mestre Canals. No és, de cap manera, la traducció de que parlém, un producte de la erudició acumulada per varies generacions de llatinistes, qui han esbrinat fil per randa el text de l'escriptor romà, si-xant-ne la correcta lliçó y determinant el significat exacte de cada vocalable: se tracta, al contrari, d'una interpretació incipient del *Valeri*, la primera potser de les versions en una llengua novo-llatina.

Habla á continuación de las serias dificultades con que debía tropezar el traductor Fr. Antonio Canals en presencia de un texto como el de los *Dits y fets memorables*, á cuyo efecto cita varios ejemplos.

Cita seguidamente los Còdexs catalans del "Valeri" de que podía disponer al emprender la publicación, por primera vez, de este texto, cuales son los de los años 1395 y 1408, que se conservan en el Archivo Municipal de Barcelona (del primero de los cuales reproduce un fragmento del fol. 3.<sup>o</sup>); el de letra del siglo xv, que se halla en la Biblioteca de Cataluña; el del año 1401, que posee la Biblioteca Nacional de Madrid; el de principios del siglo xv, que guarda la Biblioteca del Escorial; el

del siglo xv, que se conserva en la Universidad de Valencia; los de la misma centuria, que poseen el Archivo Municipal de Vich y la Biblioteca Nacional de París; el del siglo xiv, que se halla en la Biblioteca Municipal de Peciñán, ó sean, en junto, nueve còdices, habiendo servido de original más ó menos directo para todos los demás el del año 1395, que se conserva en el Archivo del Ayuntamiento de Barcelona, copia directa y autorizada del original de Fr. Antonio Canals, y que es el único de que se ha servido el Sr. Miquel y Planas para su impresión.

Fray Antonio Canals, en el prólogo, hace constar que

A manament de vostra senyoria—el Cardenal-Arzobispo de Valencia don Jaime de Aragón—, el tret de lati en nostra vulgada *lengua materna valenciana*, axi breu com he pogut, jatse sia que altres lagen tret en llengua catalana; empero com lur estil sia fort larch e quasi confus, entremesclant hi les gloses, que son, o defalliment de vocables, q no poden comprendre les dites hystories en breu sentencia...

De lo cual se desprende que ya en el siglo xiv, y no en el xv, como escribe el señor Miquel y Planas en la *Introducción* de su "Cançoner Satírich Valencià", cuya nota bibliográfica damos á continuación, hacían constar los autores valencianos que las versiones las hacían en *lengua valenciana*, y no en la catalana, distinción que cundió más tarde, cuando á fines del siglo xv se imprimían y reimprimían en Barcelona obras de autores valencianos, haciendo constar en las portadas y colofones de las mismas que lo eran en *stil de valenciana prosa*, y que se hizo una primera versión *catalana del Valerio Máximo*, según dice Canals, que hoy por hoy no se encuentra.

La versión valenciana de Canals sirvió

de original para una traducción castellana del *Valerio*, que el Sr. Miquel y Planas cree que es distinta y quizás anterior á la de Hugo de Urries (1467). El texto castellano de la versión valenciana de Canals figura en un manuscrito del Escorial.

Termina la *Nota editorial* en la página XXXVII, y en la siguiente principia la "Taula de correspondencia dels *capítols* y *paragrafs* del text llatí ab els *títols* y *capítols* (C.) de la traducció catalana", que acaba en pág. 11. Siguen una página y una hoja en blanco, pero con sólo el título del libro en el recto de esta última. Págs. 3-5: "Tresllat de la letra quel Cardenal [f. 1 v] de Valencia trames als Consellers de Barcelona com los envia lo present libre" y la "Resposta feta per los honorables Consellers de la Ciutat de Barchinona a la letra damunt inserta". Págs. 6-10: *Taula*. Págs. 11-13: *Prolech*. Pág. 14, en blanco. En la pág. 15 "Comença lo primer libre" y acaba en la 305. Pág. 306, en blanco. Págs. 307-309: "Taula del primer volum de "Valeri Máximo". Página 310, escudo de los impresores señores Massó y Casas.

El volumen II lleva la misma portada que el I, y al final del texto sigue una hoja con este colofón en el recto:

Als XI. de setembre de MCMLXIII | quan se complien, dia per dia, doscents anys | de la caiguda de Barcelona sots el | poder de la nació castellana, | fou acabada l'estampació del present llibre | de *Valeri Máximo* | en l'impremta de "L'Avenç" | de la mateixa Ciutat.

El verso de la expresada hoja contiene el mismo escudo de los impresores que el volumen I.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya", de Barcelona, antes del "Institut d' Estudis Catalans".

A propósito de la anterior edición del *Valerio Máximo* y de la obra literaria de su traductor Fr. Antonio Canals, escribió *Quirze d' Oliva* (D. Jaime Barrera) en varios números del diario de Barcelona *El Correo Catalán*, correspondientes á fines de Enero y primeros de Febrero de 1915, lo que sigue:

La nostra literatura mitgeval era, en el concert de les literatures germanes d'Europa, vasta, completa y armónica y no inferior a cap d'elles en importància. Aquesta afirmació qui no es d'are podrà semblar dictada en un moment d'entusiasme oratori, es, emperò, més qu'una dita apriorística, una significativa frase a escriure com text colofonal a un futur tractat històrich de literatura catalana antiga.

En reforç d'aquesta afirmació apareixen tot sovint testimonis vivents y eloquents qui venen a palesament y constatació, ultrapassant el desig dels més cobejosos. Ni ficta y somniada per poetes podrem esperançar un tresor de textes de consemblant riquesa y tant pondus, may en mimiva e inferioritat en cap de les branques de l'arbre del saber humà, tenint en compte la ferrea divisió científica mitgeval.

De l'escriptor quatrecentista Fra Antoni Canals ens eren arribades les rúbriques de totes las seves obres per els incomplerts tractats de literatura y per les notícies dels nostres tractadistes de bibliografia sistemática, principalment els de Valencia, mestres experts en repeticions y propalació d'errades.

Fra Antoni Canals, de l'Ordre de Frapredicadors fou un ver home de lletres incansable en les traduccions del llatí al romanç, poch amich d'escriure y compondre de bell nou, puix era un admirador assabentat de l'antiguitat romana. El *romanisme* de la nostra gent mitgeval casava perfectament ab l'esperit de les més singulars y selectes obres del classicisme llatí y fora estada preterició inexplicable y salt gayrebé impossible que'l *Valerio Máximo* no hagués sigut roman-

çat. Aquesta tasca vingué a raure en mans del dominicá Fra Antoni Canals, y si l'obra podia haber trobat traductor més elegant y fortunat, may arromançador de més entusiasta amor y corprés d'aquell exemplar y elegant text llatí.

Les proses traduïdes no son, en general, exemplars a seguir en ço qui pertoca al bell estil y a norma sintáxica, ab tot y haber-n'hi d'insuperables en elegancia. La traba de la traducció del *verbum mentis* es encare més forta en les traduccions literaries, quan hom vol tenir respecte al fons ideologich y, mancant la inconsciencia del llençament que sols se té en l'ús de l'idioma matern, en ve de menys la obra literaria.

La prosa catalana de l'Antoni Canals no té l'encís frescal del llenguatge del Lull y dels nostres grans cronistes, no té aquell admirable organisme y bella contextura del nostre Eximenic, no rumbeja la gensor y elegancia del Bernat Metge, te, emperó, certa bellesa en merits de les llicencies preses per el traductor y tina disciplina y llògica de la construcció gramatical que fa recordar la prosa del polígraf Eximenic, el nostre protista més bellament austèr.

.....

La traducció del Canals vénia a augmentar y enriquir la nostra bibliografia d'obres morals, y ab tot y tenir-ne un autor de fecunditat imponderable com l'Eximenic, la traducción de llibres consemblants té un conreu assiduo a la Catalunya dels segles XIV y XV.

.....

Fra Antoni Canals y'l Mestre Roiç de Corella com traductors honoren tota una patria.

.....

Era l'época de Bernat Metge; els ulls dels nostres literats eren fits a la bella Italia y quan de la corrent d'influencia feya esperar una renovació y floració admirables, ab les imitacions ovidianes y petrarquesques de

Mestre Corella y ab les hiperbatonacions y belles proses sintóniques del Miquel Perec, finà la vida literaria de Catalunya.

El llibre de *Valeri Máximo* posat en paper Fra Antoni Canals se manté en un just medi entre les eruditess elegancies del *Somni* y les opulencies retòriques del prosador de *Piramus y Tisbe*.

El llenguatge catalá del *Valeri Máximo* divergeix quelcom del de les obres originals —molt poques—de Frare Antoni Canals, y en aquestes també se sab mantenir més prop de la prosa pastoral y sentenciosa de l'Eximenic que de la dels elegants literats qu'ab ell vivie en contemporaneitat glorirosa.

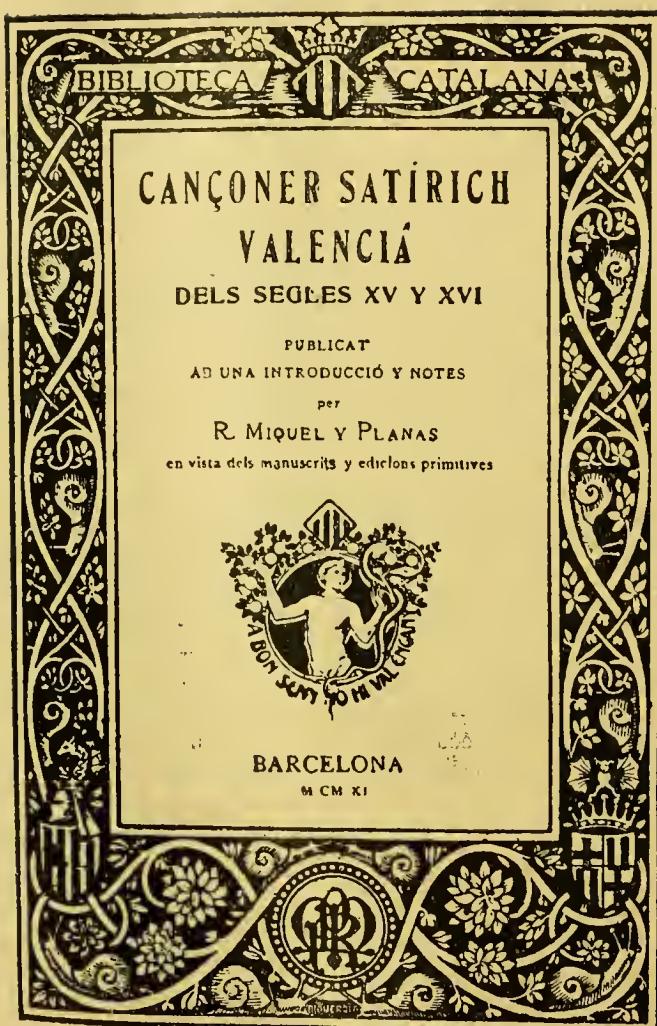
Val a dir també que l'ambient monacal envolcalla les proses del nostre dominico, es l'austeritat del viure y l'aticisme del llenguatge en consonància semítica.

Així la lliçó primitiva del monjo de Mont Santa-Agnés, del Kempen.

.....

Fra Canals ocupa un lloc honrosíssim en la nostra història literaria; la seva feconditat com traductor privá a l'ilustre dominicá d'ofrir més abundants obres originals. Més ja-t-sia qu'ell no's vegés ab prou cabals intel·lectuals per mampendre la redacció de obres noves y coneixent millor que ningú els tresors de l'antiguitat, s'entregá plenament a la traducció, creyen fer obra meritoria y, en efecte, avuy la patria li es agraciada y s'en honora.

El joven y distinguido literato catalán don Luis Nicolau y d'Olwer se ocupó también de la producción literaria de Canals, en un artículo que intitulado "Fruyts de les Catedres.—Apunts sobre l'influencia italiana en la prosa catalana (Bernat Metge-F. Alegre)" se publicó en las páginas 306-320 del volumen II de la revista de Barcelona *Estudis Universitaris Catalans*, correspondiente al año 1908.



[57.

Un vol. de 143 × 94 mm., de xxxvi-376 págs.—Papel de hilo.—Grabado á dos tintas.—Vuelta de la portada en blanco.—En la hoja que precede á la de la portada, recto: "Biblioteca Catalana | dirigida y publicada | per | R. Miquel y Planas." (Al verso de la misma hoja se reproduce el grabado que figura al verso de la portada de la edición de *Lo procés de les olives*, de Valencia, de 1497. En la primera llana de la hoja que sigue á la de la portada, principia la siguiente

#### INTRODUCCIÓ

*Honni soit qui mal y pense.*  
(Mot de l' Ordre de la Garrotera.)  
*A bon seny no hi val engany.*  
(Lema de l'editor.)

#### § I.—CONSIDERACIÓNS GENERALS.

En el Catàlego de la Biblioteca de Salvá se troba descrita sots el titol de *Cancionero valenciano* una avuy raríssima edició del *Llibre de les dònes*, que n'Onofre Almude-

ver feya estampar a València en 1561. Ay-  
tal denominació d'en Salvà, aplicada al sus-  
dit volúm, ve justificada per trobar-se afe-  
gides al text d'en Jaume Roig varies altres  
peces poètiques, de diversos autors valen-  
cians dels segles xv y xvi (1); precisament  
les meteixes qui formen la part més impor-  
tant del nou volúm ab que avuy enriquim la  
nostra Biblioteca Catalana.

Trobant del tot encertada la denominació  
d'en Salvà, no hem dubdat en aplicar-la  
nosaltres al present volúm (ab tot y que  
l'obra capdal d'en Roig hagi degut esser-ne  
esclosa (2), afegint-hi, emperò, la qualificació  
de *Satírich* pera deixar marcat tot-d'una'l  
caràcter de les composicions qui integren  
la nostra compilació. Sia, donchs, rebut ab  
beneplàcit de tots, en obsequi àl bibliograf  
valentí, el titol de *Cançoner Satírich Valen-  
ciá* donat al present llibre, del qual  
formen part les obres de que'ns proposèm do-  
nar noticia en aquest estudi.

Mes abans convé que declarémi el con-  
cepte just sots el qual hem admès el qua-  
lificatiu de valencianà aplicat al present llibre  
per rahó dels textes qui'l formen. De cap  
de les maneres deurà considerar-se aixó  
com un reconeixement de la existència de  
una llengua y una literatura valencianes,  
que no sien elles les mateixes llengua y lite-  
ratura catalanes, tan úniques, malgrat totes  
les diferencies dialectals, com úniques pu-  
guin apareixer la castellana, la francesa, la  
italiana o la portuguesa, per no parlar més

que de les neollatinas. Entenèm, únicament,  
per valencianà, lo qui es obra dels fills de la  
ciutat y regne de València, ab limitació  
relativa idéntica a la ab que usariem en  
casos consemblants de la distinció de bar-  
celoní, mallorquí, etc.

Ve de lluny aquest per altra part lloabi-  
llissim afany dels nostres germans del Turia  
de voler apareixer constituint per ells sols  
una família llengüística y, per consegüent,  
posseint una literatura autóctona. Fins hi  
ha hagut en cert modo una insistència no  
dissimulada en evitar que res de València  
pogués esser confós ab lo català: qual-se-  
vol diria que la hermòsa ciutat llevantina  
conquistada pel 'gran' rey en Jaume als  
serraïns y poblada per aquell de catalans  
dels qui constitueïen la seva host victoriosa,  
té rebuts de la Metrópoli greuges imperdo-  
nables, per rahó dels quals cerca l'apartamen-  
t y una independència literaria que so-  
lament pot perjudicar-nos a tots, a ells  
com a nosaltres.

Y no pensi ningú que aquest significat  
afany de particularisació valencianista sia  
cosa dels actuals moments, no: ve de molt  
lluny. Entre'ls autors valencians del quin-  
zèn segle ja's troba iniciada aquesta tenden-  
cia a qualificar de valenciana prosa la es-  
crita en la llengua vulgar del país. Y'l fe-  
nomen ha de tenir al nostre entendre la  
mateixa explicació que aquell altre fenomen  
degut al qual fou dita llengua castellana la  
que, sense variar de nom, es avuy la llen-  
gua oficial de tota Espanya, llevat de Port-  
ugal, a qui la seva independència política  
ha permès nacionalizar un altre idioma dins  
de la Península. (Idèntiques circumstancies  
històriques falliren de ben poch, en temps  
de Felip IV, pera que una tercera llengua  
nacional s'estengués de dalt a baix per tota  
la faixa oriental de les terres hispàniques.)

Ni'ls andalusos, ni'ls aragonesos, ni'ls  
extremenys (ninguns dels quals se tenen  
per castellans), han pensat may en sostener  
que la llengua per ells parlada no sia'l cas-  
tellà; y això quel parlár d'un gadità, per  
exemple, és a tota hora distingible del d'un  
fill de Burgos. Donchs, ;per què'ls valen-

(1) El contingut de dit volúm es com segueix:  
a), *Lo llibre de les dònes*, de Jaume Roig; b), *Lo Procés o disputa de viudes y donzelles*; c), *Lo procés de les olives*; d), *Lo Somni de Joan Joan*; e), *La Brama dels Llauradors*. Pera b) y e) sola-  
ment, era aquesta la primera edició; c) y d) eren  
impresos per tercera vegada; y pera a) anava la  
segona (considerant posterior la barcelonina de  
1561).

(2) La extensió del *Llibre de les dònes* (per altre nom *Spill*) reclamaría un volúm apart de la  
"Biblioteca Catalana"; de moment ens plau poder recomanar la edició que 'n donà 'l Dr. Chabás  
(Barcelona, 1905).

cians han de tenir tants escrúpols en reconeixer que parlen català?

Aixó, qu'es lo razonable y lo que, per lo tant, han de degut reconeixer els homes de ciencia en totes les èpoques, no ha estat, ab tot, acceptat pel valencianisme científich: s'ha estimat més dir del valencià *llemosí y llengua llemosina*; fent-lo en tal cas tributarí d'una regió francesa qui no té avuy per avuy altre llenguatge oficialment reconegut que'l comú a tota la França (1).

(1) Vegi-s, en les obres d' en Milà y Fontanals (III, 143), la decisiva *Advertencia o explicació de per què dins del nom de paetes catalans també s'inclouen los valencians y mallorquins y de per què 's diu catalans y na llemosins.*

Ximeno, parlant de fra Antoni Canals, posa la següent adició: "El Maestro Echard, como vimos, le llama Catalán; pero tiene la disculpa de que, antiguamente, llamaron así á los Valencianos, por aver sido poblado este Reyno por la mayor parte, de Catalanes y Provenzales; aver tomado de ellos la lengua; y estar tan confinantes, como es notorio, las dos provincias de Cataluña y Valencia. Y por eso dixo Gerónimo Pau, que no era temeridad que algunos escritores huvieran llamado Catalanes á los Valencianos y Mallorquines; pues tienen de ellos el origen y la lengua." *Escritares del Reyna de Valencia*, I, 365.

En la resposta al Discurs de D. Isidre Bonsoms y Sicart pera la entrada d'aquest en la Real Academia de Bones Lletres (Barcelona, 1907), diu el Sr. Rubió y Lluch, tractant del famós llibre del *Tirant lo Blanch*: "...en la parte fundamental de la narración, en el carácter general del cuadro en que los personajes se mueven con más desembarazo, es indígena, es catalán por sus cuatro costados, y decimos catalán, con todo y su procedencia valenciana, porque, tratándose de lengua y literatura de la Edad Media, no hay más lengua y más literatura, en los países de la Confederación no aragonesa, que la catalana" (pág. 164).

En Menéndez y Pelayo, tractant també del *Tirant lo Blanch*, ha dlt: "Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que, tratándose de aquel tiempo, debe llainarse sin ambages catalana) el libro de Tirante el Blanco..." *Orígenes de la Novela*, I, ccxii.

Voldriem documentar aquí les apreciacions que acabém de deixar apuntades, més aixòns duria massa lluny. Dirèm no més que malgrat la insistència dels valencianistes d'avuy, entre'ls quals hi ha qui ab més talent que fortuna ha sostingut els seus punts de vista sobre la diferenciació llençística del valencià (1), romanen incontrovertibles y incontrovertibles les declaracions de autoritats tan fòra de discussió, com són, entre altres, Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico, valencians tots ells; l'eminent Milà y Fontanals y en Rubiò y Lluch, catalans ab dós; y en Menéndez y Pelayo, la elevació y independència de criteri del qual no poden als ulls de ningú apareixer sospitoses de parcialitat (2). Lo que hi ha, segurament, en tot això, no es en realitat més que una prova de l'amor extraordinaria que'ls fills de València han sentit sempre per la llur terra nadiva, y es això, sens dubte, una poderosa força de cohesió pera'ls valencians entre ells, en lo qual no hem sabut pas igualar-los els demés catalans. Les nostres desavinences internes han fet y segueixen fent més mal a Catalunya que cent invasions forasteres de que poguessim esser víctimes.

Esplèndida demostració d'aquest alt esperit valencianista es que, mentres careixèm, els catalans de l'antich Principat, d'una bona bibliografia dels nostres escriptors antichs, qui'ns pogués accompanyar en l'estudi de la nostra literatura fins a les portes de l'actual Renaixença, posseeixen aquells

(1) NEBOT Y PÉREZ: *Apuntes para una Gramática valenciana popular* (València, 1894), y *Tratado de Ortografía valenciana clásica* (València, 1910).

(2) De Rodríguez, segons Cerdá y Rico. "...pues, como advirtió muy bien el maestro Rodríguez, en su *Bibl. Valent.*, págs. 26 y 27, bajo el nombre de *Catalans* se entendían éstos y los Valencianos, por ser todos de una misma lengua desde los principios de la conquista, y por más de doscientos años, y aun hoy no se distinguen ambas lenguas sino en el dialecto y ciertos idiosismos..." Cerdá y Rico, en ses notes a *La Diana*, de Gil Polo (Madrid, 1778), pág. 490.

no una, sinó varies obres qui no son més que una sublimació del pensament valencià. Començant per Rodríguez ab sa *Biblioteca Valentina* (1747), seguint després ab Ximeno *Escrítores del Reyno de Valencia* (1749), y ab Fuster, *Biblioteca Valenciana* (1830), arribèm a l'obra monumental del señor Serrano y Morales (1), la qual, encara que no sia propriament una bibliografia, esclareix de tal manera els primers temps de la impremta valenciana, qu'es ella l'auxiliar mes preuat pera seguir l'espandiment de la literatura catalana a Valencia. Y encara, paralelament a la producció d'aquestes grans obres de bibliografia regional compten els valencians ab els estudis y monografies de Cerdá y Rico, de Ferrer y Bigné, de Puig Torralva, de Martí y Grajales, als quals se pot recorrer tot-hora ab seguretat de treure-n alguna utilitat (2). Fins el modern Renaixement ha tingut ja son tractadista en el literat y poeta Constantí Llombart, l'obra del qual (3), contingut gran copia de notícies, no passa emperò, de la categoria d'assaig defectuós-sim.

Y encara hi haurá qui sostingui esser un mal la exaltació del sentiment regionalista!

Vist el cas desde Catalunya estant, no hi ha pas dubte de que, com més els valencians extremen les pretensions a l'autonomia de la llur varietat idiomàtica enfront del català, major necessitat hi ha per part nostra de reivindicar la unitat llengüística de les gents qui poblen la faixa llevantina de

(1) *Reseña histórica, en forma de diccionario, de las Imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, 1898-99).

(2) CERDÁ Y RICO, *Notas al Canto del Turia*, en *La Diana*, de Gil Polo (Madrid, 1778); FERRER Y BIGNÉ, *Estudi Històrich Crítich sobre 'ls Poetes Valencians dels segles xiii, xiv y xv'* (Valencia, 1873); PUIG TORRALBA y MARTÍ GRAJALES, *Estudio Histórico-Crítico de los Poetas Valencianos de los siglos xvi, xvii y xviii* (Valencia, 1883); MARTÍ Y GRAJALES, *Introducción á Les Trobes en lahors de la Verge María* (Valencia, 1894).

(3) *Los fills de la Morta-Viva* (Valencia, 1879).

la Península ab les illes balears. Sobre tot respecte de Valencia, el nostre interès creix al considerar la preponderancia que assoli la escola poètica valenciana en el segle xv. Privar a Catalunya y a sa literatura de l'aport que representa la producció de les lletres valencianes d'aquella època y fins ben entrada la setzena centuria, fóra deixar la nostra història literaria trencada al bell-mitg de sa creixença y ufanor; més encara: fóra arrencar de la Literatura Catalana la Poesía quasi per enter, car en cap altre moment, abans de la renaixença, ha arribat a adquirir l'esclat ab que se'n apareix mercès als Ausies March, als Roiç de Corella, als Jaume Roig, als Gaçull, als Fenollar, y altres cent més.

Mantenir aquest principi d'unitat literaria es, donchs, d'un gran interès pera'ls catalans, y en res no minva la gloria que's dèu a Valencia per haver afegit nous esplendors a la esplendorosa Literatura comú. Se tracta, en realitat, d'un patrimoni al qual tots tenim dret per igual, havent fet uns y altres pera acreixer-lo tot lo qu'liem pogut, y sempre a mesura de la força de cada hu, d'acord ab el propri temperament y a compàs de les circumstancies. Es el cas d'una companyia de jugadors de cartes: els uns treuen figures quan els altres se veuen reduïts a jugar cartes baixes, y, continuant la partida, poden els papers cambiar-se del tot ab els etzars de la mudable fortuna. Y així com en el jòch, perdi que perdi, el banquer hi surt sempre guanyador, en el cas nostre som tots plegats els que hi guanyèm, porque tots tenim igual interès en la banca. Ara es Catalunya, qui, en nom dels uns y dels altres, insinúa: "Segueixi'l jòch, cavallers!"; y als de Valencia toca respondre: "Seguixa!", mentres de Mallorca'ns envíen a dir: "Y dò, seguesca!"

Y ja que se'n ha ofert ocasió suara de retreure aquí'l sagrat nom de la Poesía, s'imposa prevenir al lector de qu'en el present libre aytal concepte sols pot apareixer-li ab un valor molt relatiu. La sàtira es, acàs, el genre literari en el qual les Muses més po-

den prescindir d'adoptar les grans actituts, y fins els es permès en aytals casos presentar-se públicament ab les llurs túniques retroçades y ab els cabells a mitg lligar. Més clar: es aquest *Cançoner Satírich Valenciá*, de l'un cap a l'altre, lo que'l francesos ne dirien *un pur badinage*, y fóra temerari voler judicar definitivament els poetes en ell representats per les soles composicions que's troben aquí recullides. L'enginy de que, ab extraordinaria prodigalitat y l'un darrera l'altre, fan gala els nostres autors, no representa, si bé's considera, més que una atenció deguda a Madona Follia, respectable senyora pera qui s'acostava ja'l gran *dijous gras* de Rabelais, a l'ensemps que l'Erasme's complavía en instaurar-li una càtedra, avençant feyna als reformadors, pera'ls qui tota austeritat devenia desde'l moment cosa obligada.

Aquesta es, donchs, la veritable y justa transcendència de les obres del present *Cançoner*: una disbauxa del nostre esperit mitg-eval desensopit per les aures del Renaixement italià qui arribaven a les nostres costes. Cal situar-se mentalment en mitg de l'esplèndit paisatge que'l Turia rega, en aquell moment, quan deslliurades de maures infidels les terres hispàniques y obert el camí d'occident a l'activitat aventureira dels nostres capitans, podien els humanistes esplayar-se confiadament, perfilant a pleret amables siluetes en la pau de llurs esperits, y arrodonint pecaminoses metàfores en els ritmes d'una llengua arribada ja a sa major edat. Tota la immoralitat de aquest llibre s'explica així per ella meteixa; y, attenant la limitada difusió en aquell temps de la paraula escrita (fins comptant ab l'art novíssima de la estampa), el perill d'escàndol restava considerablement allunyat.

Hace á continuación el editor una descripción de *El Procés de les Olives*, *El Somni de Joan Joan*, *La Disputa de Vintades y Donzelles*, *La Branya dels Llauradors*, *La Obra pera 'ls vells* y *El Coloqui de dames*, finalizando con el siguiente

#### § 8.—ACABAMENT.

Volent arrodonir el nostre *Cançoner Satírich Valenciá ab les composicions satíriques* de l'Andreu Martí Pineda y d'en Valeri Fuster que inclogué l'inoblidable don Mariàn Aguiló en el seu *Cançoner gòtic*, ferem gestions encaminades a retrobar les fulles originals, del setzè segle, d'hont degué copiar-les aquell inteligençissim editor; de les quals, segons en Cerdà y Rico, se'n tio baven exemplars en la col·lecció d'en Mayans y Ciscar que, en part solament, obra avuy en la Biblioteca de la Universitat de Valencia. Havent resultat infructuoses les nostres gestions (no indicant tampoch l'Aguiló a quin *fondo* pertanyien els originals qu'ell vegé), na hem pogut fer més de lo que hem fet: copiarles del mateix *Cançoner gòtic*, reconeixent com reconeixèm en el seu escrupulós editor tota l'autoritat dels textes autèntichs que tingué la sòrt de poder veure, y que tal volta avuy ja no existeixin o s'hagin extraviat, que pera'l cas es lo meteix.

Aquestes composicions, que per excepció reproduím de segona mà, en forma d'Apèndix, són: els *Consells a un casat*, d'en Pineda, y los *Consells a una casada*, del mateix: formaven originariament dues fulles soltes, de quatre pàgines en 8.<sup>é</sup> quiscuna, segons la descripció que'n dóna en Salvà; y foren impreses a Valencia per en Joan Batista Timoneda, el cèlebre impressor-literat. En quant à les cançons d'en Valeri Fuster, la *Crich-Crach*, la *Cançó de les Dones* y la *Canción muy gentil*, formarien probablement totes plegades una fulla semblant a les dues referides; essent també aquesta estampada a Valencia, l'any 1556, sense que sapiguèm el nom de l'impressor.

Y això es tot lo que respecte als textes del *Cançoner Satírich Valenciá*'ns ha semblat pertinent dir aquí, jatsia que pera molts no serà res sinó molt sabut. En lo que no voldríem se'n regategés un petit mèrit, es en l'haver intentat donar la reproducció, tan exacta com ens ha estat possible, d'uns textes que solament així podien

esser degudament apreciats. Les notes qui's troben a la fi del volúm, tot y deficientes, podràn contribuir també a facilitar l'estudi de tan interessants produccions.

Barcelona, març de 1911.

Termina en la pág. XXXIJ. Siguen á continuació las obras de autores valencianos, conforme á la siguiente

#### TAULA GENERAL

	Página.	Página.
Frontispici y Portada (orla composta d'en Joaquim Figueroa).....	iv-v	
Introducció:		
§ 1. Consideracions generals.....	vij	
§ 2. El "Procés de les Olives".....	xiv	
§ 3. El "Somni de Joan Joan".....	xvii	
§ 4. La "Disputa de Viudes y Donzelles".....	xxij	
§ 5. La "Brama dels Llauradors".....	xxiv	
§ 6. La "Obra pera 'ls vells.".....	xxix	
§ 7. El "Coloqui de Dames".....	xxx	
§ 8. Acabament.....	xxxj	
Epístola proemial (de Onofre Almudever).....	xxxij	
I. <i>Lo Procés de les Olives y disputa dels joves y dels vells</i> (València, 1497).....	1	
Demana lo reuerent mossèn Fenollar al honrat y discret en Johan Moreno.....	5	
Mossèn Fenollar a la senyora Oliues. Escriu lo magnífic mossèn Jaume Gaçull, caualler, al reuerent mossèn Fenollar, com a procurador den Moreno.....	11	
Escriu hu a mossèn Gaçull, lo qual per no esser conegut, se sotaseriu Lo Síndich del comú dels peixcadós; hi vol que la resposta sia donada a miçer Verdencha.....	12	
Respòn mossèn Gaçull al Síndich del comú.....	22	
Satisfà e replica lo Síndich del comú a mossèn Gaçull.....	25	
Satisfà mossèn Jaume Gaçull a la replica del Síndich.....	29	
Escriu en Moreno al molt magnífic mossèn Jaume Gaçull, fent-li gracies com ha pres la part sua,.....	32	
	36	
II. <i>Lo Sompni de Johan Johan</i> (València, 1497).....	85	
Soplicació a la deessa Venus.....	119	
Denunciació posada contra los vells per part de les dònes.....	119	
Prouisió a la denunciació.....	125	
Diu Moreno a la deessa Venus, com a procurador dels vells.....	126	
Confessions den Moreno.....	128	
Fon donat Moreno a Caplleuta.....	133	
Escriptura posada per part dels vells.	136	
Prouisió a la damunt dita scriptura.	140	
Parla Moreno ab la Rahó.....	149	
Diu la Raó a la deessa Venus.....	142	
Disputa miçer Artés, aduocant la part de les dònes.....	145	
Satisfà miçer Cabater, aduocat per part dels vells.....	155	
Lo rahonament de Moreno ab son aduocat.....	164	
La alteració de Venus ab la Rahó..	167	
Sentència.....	172	
Lata sentència e fi del sompni.....	183	
III. <i>Disputa de Viudes y Donzelles</i> (València, 1561).....	187	
Comença lo procés o disputa de viudes y donzelles, ordenat per los magnífics mossèn Jaume Siurana, generós, y mestre Lloys Joan Valenti, doctor en Medicina; ab vna sentència ordenada per lo honorable y discret Andreu Martí Pineda, notari.....	189	
Compromès y electiò de Jutges....	210	
Sentència arbitral donada en la poètica y artificiosa causa agitada per y entre los magnífics mossèn Jaume		

Página.	Página.
Siurana, generós, de vna, e mestre Lluys Joan Valenti, mestre en Arts y Medicina, de part altra.....	353
Diffinitiu.....	361
IV. <i>La Brama dels Llauradors</i> (Valencia. 1561).....	371
V. <i>Obra feta pera 'ls vells</i> (Manuscrit, se- gle xv).....	
VI. <i>Coloqui de Dames</i> (Manuscrit, se- gle xv).....	
Apéndix. Fulles soltes satíriques, valen- cianes del segle XVI. (Del <i>Cançoneret d' obres vulgars d'</i> en Mariàn Aguiló.)	
VII. <i>Consells a un casat</i> .....	
VIII. <i>Consells a una casada</i> .....	
IX. <i>La "Crich-Crach"</i> .....	
X. <i>Cançó de les Dones</i> .....	
XI. <i>"Canción muy gentil"</i> ab la res- posta.....	
Notes y Glosari.....	
Notes: I. Lo Procés de les Olives..	
II. Lo Sompni de Joan Joan.	
III. Disputa de Viudes y Don- zelles.....	
IV. La Brama dels Llaura- dors.....	
V. Obra feta pera 'ls vells.	
211	
222	
223	
235	
243	
281	
283	
290	
297	
300	
302	
307	
309	
328	
345	
347	
352	
	REGISTRE
	(a), b, c, d, e, (1), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47.
	Tots son duerns, llevat de "e", qui es senzill.
	Comprende la <i>Taula</i> las págs. 373-376, y la siguiente contiene este colofón:
	El present   <i>Cançoner Satirich Valenciá</i>   fou acabat d'estampar en la ciutat de Bar- celona   per mestre Fidel Giró   el dia 3 de juny, vigilia de Pascua granada,   de l'any MCMXI.
	Sigue una hoja final con noticia de los <i>Volums publicats</i> por la <i>Nova Biblioteca Catalana dirigida y publicada per R. Mi- quel y Planas.</i>
	Ejemplar de la " <i>Biblioteca de Cat- uniya</i> ", de Barcelona,

# D

## Dante Alighieri.

*La Comedia | de Dant Allighier | (De Florença.) Traslatada | de rims vulgars toscans en rims vulgars catalans | per N' Andreu Febrer. | (Siglo xv.) | Dala a luz, acompañada de ilustraciones crítico-literarias, | D. Cayetano Vidal y Valencia-no | Catedrático en la Facultad de Filosofía y Letras | de Barcelona: Individuo de la Sociedad | de Dantófilos de Alemania, etc. | Tomo I. | El Poema | Barcelona | Librería de D. Alvaro Verdaguer | Rambla del Centro número 5. | MDCCCLXXVIII. (Al pie del verso de la hoja que precede á la de portada:) Imprenta de Jaime Jepús, calle de Petrixol, núm. 10.*

[58.]

Un vol. de xxii-596 págs., papel bergé.—Signs. B-38, de 8 hojas, pero la última de 3. La obra consta de XXXIII capítulos.—Lo subrayado del título es de rojo.—Vuelta de la portada, en blanco; al recto de la hoja que sigue:

A

...quella pia che guido le penne  
Delle mie ali;...  
...che imparadisa la mia mente.

Par. XXV, 49; XXVIII, 3.

El verso de la hoja, en blanco. Signaturas B-B<sup>2</sup>, verso, “A los Sres. Suscriptores”, donde promete el Sr. Vidal y Valenciano publicar, á continuación de éste.

otro volumen con un estudio biográfico-bibliográfico de Andrés Febrer, otro relativo al “Códice ó texto que pudo tener á la vista Mossen Febrer para realizar su puntualísima traducción” y un “Glosario de las voces obscuras en desuso, poco usadas é italianismos”; pero semejante propósito no llegó á realizarse.

Al recto de la hoja, sign. B<sup>3</sup>, principia la siguiente

### ADVERTENCIA

La traducción que hoy damos á luz, mencionada por vez primera por Pérez Bayer en la eruditísima nota puesta al final del libro 8.<sup>o</sup> de la *Bibliotheca Veteris* (1), forma

(1) “Andreas Febrerius qui se perpetuo Alphonsi Aragoniae Regis *Algutzirum* vocat, tresque Dantis Haligheri comoedias in Limosinum sermonem metrice transtulit, in *Bibliotheca Escurialensis*, Lit. L, Plut. 11, n. 18. superstites”, pág. 106, col. 2.<sup>a</sup> Al mencionar el códice nuestro Torres Amat, en su *Diccionario de Autores Catalanes*, pág. 237, col. 2.<sup>a</sup>, sienta que son sus señas “Y. Y. 18”, añadiendo después que es un volumen de 269 fojas, “2. L. 18”. Del propio modo lo describe Amador de los Ríos en el número XLVIII de la Biblioteca del Marqués “Obras de D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana”, pág. 611. Finalmente las mismas, continúa el Sr. Llacayo y Santa María, en su libro titulado *Antiguos manuscritos de Historia, Ciencia y Arte militar, Medicina y literarios existentes en la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, que ha formado con

un códice en folio menor de CCLXX fojas, bien que á primera vista aparecen sólo 169, por haberse repetido la numeración en la 280, según advirtió ya el que puso la nueva foliación, posterior indudablemente á la época en que fué escrito. Faltanle la foja 10 y la 80, que debían contener, aquella, los versos 43 y siguientes, hasta el 96, inclusive, del canto IV, y ésta, los 67 y siguientes, hasta el 118, del XXXI del *Infierno*, hallándose la 138 entre la 198 y la 200.

Tiene dos fojas en blanco al principio y otras dos al fin, de papel más moderno, y antes de éstas un pergamino, que acaso constituyó la primitiva cubierta, en el cual, de la letra de la foliación, se lee: *CCLxx cartes*, y después borrado el siguiente verso, que luego se repite, tal cual lo escribimos:

Ille proripuit ne primus esses horator  
tu ille ne solos.

El papel en que está escrita la traducción es fuerte, algo moreno; la letra, bien formada, del siglo XV; el argumento de los capítulos, de tinta encarnada; las capitales, una roja y otra azul, siendo mayores las del comienzo de cada una de las Cánticas. En cada página se continúan nueve tercetos, cada uno de los cuales tiene mayúscula la letra con que empieza el primer verso, que, además de estar puesta en el margen, va manchada de amarillo; está encuadrado con tapas de madera, cubiertas de marroquí encarnado, con relieve grabados, y en el centro las parrillas, distintivo de los libros que constituyen la Biblioteca Escurialense.

Tal es, extrínsecamente considerado, el *Códice* que hoy publicamos, sacándole de la oscuridad en que ha permanecido durante trescientos cuarenta y nueve años. Y ya que por la descripción que precede puede formarse de él idea bastante aproximada, ¿alcáñase idéntico resultado en lo que á su parte intrínseca se refiere, por la edición que hoy damos á luz? Antes de contestar

---

posterioridad al incendio que sufrió el edificio en el año 1872, y ha dado á luz en el presente de 1878 la Sociedad de Bibliófilos Andaluces,

esta pregunta, juzgamos indispensable hacer confesión formal de un pecado por nosotros cometido, que por lo mismo que á la parte extrínseca y á la intrínseca al par se refiere, como el más acomodado, en este lugar debe declararse.

Dejamos expuesto que faltan en el *Códice* las fojas 10 y 80, que contenían los versos que hemos advertido, y además, por distracción del copista, los 32, 33 y 34 del canto XVI del *Purgatorio*. Pues bien, movidos por el deseo de que no quedaran semejantes lagunas en el Poema, previa consulta á personas competentes, nosotros, que no podemos alabarnos de haber escrito una simple redondilla, nos arrojamos á la empresa de traducir dichos fragmentos, ajustándonos en cuanto pudieramos á la manera de Febrer. No pretendemos con ello haber contraído un mérito: de atrevida, por lo menos, graduamos semejante acción, aun después de haberle concedido su autorizado *placet* nuestro respetable amigo y querido maestro don M. Milá; mas juzgamos que nos lo han de agradecer cuantos adquieran el libro, con ánimo de tener completa la versión de la *Comedia*; del mismo modo que imaginamos que no han de ver con malos ojos el que, siguiendo la práctica ya generalmente establecida, hayamos numerado los versos, los que sobre el texto quieran hacer estudios especiales.

Hecha, en descargo de nuestra conciencia, la declaración que precede, justo es que respondamos á aquella pregunta apuntando algunas indicaciones relativas al sistema que hemos adoptado para sacar á luz la obra de Febrer.

Dos caminos se nos ofrecieron desde luego: el primero consistía en respetar escrupulosamente el original, hasta en sus errores materiales; el segundo, en darlo de tal manera arreglado, que, sin tocar un solo ápice de su fondo, resultara la forma más agradable, y para la generalidad de los lectores, no vacilamos en decirlo, más inteligible. Aquello habría merecido los plácemes de los que, en obras como la que nos ocupa, buscan principalmente la base para estudios

lingüísticos de no poca profundidad y trascendencia; lo segundo habríanlo indudablemente preferido los que, en las obras literarias, se fijan en la belleza como fin principal.

Prescindiendo de que lo primero era punto menos que irrealizable, ya que, por más empeño que en ello se ponga, sólo es dado á la máquina la reproducción exacta y fiel, no debe echarse en olvido que en los códices de la época á que el Escurialense pertenece, y aun en los de períodos al nuestro más cercanos, es excusado buscar cuanto á sistema ortográfico trascienda; en primer lugar, porque, en realidad, no existían reglas precisas, y después porque los que los escribían eran en este punto tan descuidados, tan indolentes, y acaso podríamos añadir tan ignorantes, que, no sólo en una página, sino en una misma línea, escriban (*sic*) de varios modos una misma palabra. La ley del capricho, única á la cual obedecían, llevábase tan adelante, que, sin razón que lo justificara ni motivo que lo cohonestase, escribían á veces dos ó más palabras formando una sola, ó descomponían una en dos ó más (1).

Y no es esto todo: de querer observar, relativamente á las formas, ya no ortográficas, sino caligráficas, esa nimia exactitud, que no vacilamos en calificar de respeto llevado al fanatismo, se hace indispensable conservar las abreviaturas, no escasas y sí por todo extremo abundantes, procedimiento que constituye un nuevo obstáculo, y por cierto no de poca monta, para la fácil inteligencia de los textos, máxime cuando en ellos no se emplean las mayúsculas ni se usan los signos de puntuación, ó si existen, es con desesperadora parsimonia y sobriedad y sin subordinación á principios fijos. Por todas estas razones nos inclinábamos al segundo extremo; mas teniendo en cuenta la época

á que la traducción de Febrer se remonta, y considerando los importantísimos elementos que encierra para el estudio de la formación y desarrollo de la lengua catalana, elementos que el gramático y el filólogo pueden descubrir en lugares nimios, imperceptibles para quien no esté dotado de su penetración, nos sentíamos dispuestos á abrazar el extremo opuesto.

Consideramos, sin embargo, que la presente edición así podía excitar el interés del crítico como el del filólogo; del literato de profesión como del mero aficionado, y al efecto adoptamos un temperamento que en nuestro concepto concilia perfectamente aquellos sistemas opuestos. Desde luego, respetando servilmente la ortografía, hemos restablecido las palabras, separándolas (*sic*) cuando estaban unidas, ó reuniéndolas cuando se habían separado; hemos prescindido de toda abreviatura; hemos empleado los signos de puntuación, ciñéndonos, en lo posible, al texto italiano, y, por último, hemos hecho uso de las mayúsculas para los nombres propios, acentuando las preposiciones y las voces de pretérito que en nuestro concepto lo habían menester, y nos hemos valido de los apóstrofes.

En cuanto á los signos ortográficos, hemos sustituido por la *s* la *ese larga*, tan ocasionada á confundirse con la *f*; en vez de la *u* hemos empleado la *v*, en aquellos casos en que así lo practica el uso moderno; á la doble *ff* en principio de dicción hemos sustituido la sencilla.

A esto quedan reducidas en rigor nuestras innovaciones y las libertades que con el texto nos hemos tomado. Acaso no faltará quien nos haga un cargo de haber llevado tan allá nuestro respeto, y tal vez no le faltará razón, si se considera que los italianos no lo han guardado hasta semejante extremo respecto del original; mas teniendo nosotros presentes las razones antes aducidas, y hasta la consideración de que nuestra edición puede de este modo aprovechar también á los que se ocupan en el estudio de las variantes más imperceptibles, para restablecer en toda su pureza la lección origi-

(1) Podríamos multiplicar extraordinariamente los ejemplos tomados de nuestro texto; mas como muestra, y en comprobación de lo que acabamos de exponer, bastarán los siguientes: *dret avia*, *dreta via*; *colpa*, *co'l pa*; *t'ha mis*, *Thamis*; *tu des que s abàndona*, *Tudes*, *ques abandona*; *sul pas dar no sta*, *sul pas d'Arno sta*, etc,

nal, hemos creido que no debíamos separarnos de la línea que dejamos indicada.

Por esto, y por recordar, según tenemos dicho, que por no hallarse establecidos los cánones referentes á materia ortográfica, existía una completa anarquía, hasta el punto de que cada escritor, cada copista, procedía de la manera que su antojo ó su buen ingenio le daba mejor á entender, obedeciendo unas veces al elemento fonético, otras al etimológico, no dejando de influir en su ánimo el uso establecido en la comarca de donde era originario ó en aquella en que durante más tiempo había permanecido. hemos dado por sentados y reconocidos tales precedentes, y seguido en consecuencia las fórmulas empleadas por el autor. Que escriba, por ejemplo, *salvutga* ó *selvatje*; *pertir* ó *partir*; *conagquist* ó *conquist*; *Fabrer* ó *Febrer*; *mantas* y *mantes*; *estellas* y *estelles*; que use la *b* por la *v*, como *biva* por *viva*, *betlaven* por *vetlaven*; la *ll* por la *l* y viceversa, *pel*, *cls*, *trebals*, *villtat* por *pell*, *ells*, *treballs*, *viltat*; que emplee indistintamente la *e* ó la *i*, *enfinits*, *infinits*; *intrar*, *entrar*; *firent*, *ferint*; que se valga de formas distintas para una misma palabra, *veser*, *vezter*, *vesser*, *veçer*, *veer*; *ergullos*, *ergulos*, *argullos*, *orgullos*; *pus*, *puys*, *puix*, *pux*; *aer*, *ayre*, *aura*, *ayer*; *aigua*, *ayqua*, *ayga*; *bocua*, *boqua*, *bocha*, *boca*, para nosotros es indiferente; copiamos el original, dejando al buen juicio del lector la aplicación de la forma correspondiente. Por verdadera profanación habríamos tenido el empeño en regularizar y someter á sistema un texto, que resultara modernizado, si no se hubiesen tenido presentes dichas libertades. Fácil nos habría sido conseguirlo, mas entonces pasara desapercibido, que hace consonantes, por ejemplo, *raic*, *visatge*, *haia*, (*Inf.* XIV); *raia*, *avantatge*, *caia* (*Par.* VII), *ymatga*, *plaga*, *compage*, (*Par.* XIII); debido á usar indistintamente *a* ó *e*, *g* ó *j*: *vida*, *margarita*, *grahida* (*Par.* VI); *ladra*, *Cleopatra*, *atra* (*Par.* VI); *vida*, *redimita*, *archimandríta* (*Par.* XI); *edita*, *vestida*, *vida* (*Par.* XV); resultante del empleo de *t* por *d* y *d* por *t*, habría sido imposible ob-

servar que á veces da á la primera persona del pretérito perfecto la terminación de la tercera, como cuando dice: *io vençut caigne*, por *caigui* (*Par.* XXXI, 89); *ab ell ané*, por *ani* (*Par.* XV, 142); no se había visto, en fin, que lo que hoy podríamos llamar arbitrariedad, y que en aquella época era resultado exclusivo de no haberse fijado las reglas para la pronunciación, así como de la influencia provenzal, es parte para que escriba: *actor* y *autor*, *occayso* y *ocasio*, *obesir* y *obehir*, *peuc* y *pauch*, *pitz* y *pits*, *pariva* y *paria*, *vets* y *veus*, *nuit* y *nit*, *necligents* y *negligents*, *ten* y *tent*, *tan* y *tant*, *desig* y *desir*, *ges* y *ies*, *bostch* y *bosch*, *cayuts* y *cahuts*, *temblar* y *tremar*, y otras muchas que podríamos añadir, si no temiéramos alargar desmesuradamente el presente catálogo.

Pues bien; hemos respetado estas y otras muchas irregularidades, cuidando de llamar sobre ellas la atención por medio de *observaciones* puestas al pie de cada uno de los cantos, siempre y cuando hemos creído que el haber dejado la palabra tal cual se lee en el *Códice*, podía inducir á error ó confusión á los menos versados en el lenguaje de dicha época. Para aquellos que medianamente lo conocen, tales observaciones son por demás excusadas. Aun así, no será para los más comprensible el lenguaje á primera vista, como no se compare con el texto original, que es, á nuestro entender, el procedimiento más abonado para que mejor pueda quilitarse el mérito de la traducción. Júnguese ahora que el facsímil adjunto, reproducción reducida á dos tercios del original, de los versos 73 y siguientes hasta el 99 inclusive del canto XXV del *Infierno*, lo que habría sucedido, ciñéndonos á aquella exactitud llevada al último punto, tan del agrado de los que llevan hasta el fanatismo su respeto á las formas extrínsecas.

Termina al verso de la séptima hoja de la sign. B. El recto de la hoja que sigue contiene el facsímil ya citado. Al recto de la otra hoja, este título:

Començà la comoedia | de *Dant Allighieri* de Florença en la qual | tracta de la pena é punicio dels vics, é de la purgació | é penitencia d'aquells, ó dels merits é premis de virtut. | Traslatada per *N'Andreu Fabrer* (*sic!*) Algutzir | del molt alt Princep é victoriós senyor | lo Rey *Don Alfonso*, Rey d'Aragó, de rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la hoja que sigue principia el *Infern*, que comprende XXXIII capítulos.

En la hoja siguiente principia:

Lo segon libre de la | *Comedia de Dant Allighieri* de Florença, | en lo qual tracta de la purgació dels pecats d'aquells | qui moren en estat de penitencia.—Translatada per | *N'Andreu Febrer*, algutzir del molt | alt Princep e victoriós senyor, lo Rey | *Don Alfonço*, Rey d'Aragó, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

La vuelta de la hoja, en blanco, y en la siguiente:

#### PURGATORI

##### *Capitol primer.*

*D'aquest libre, appellat Purgatori, on tracta de la purgació de la negligència e introduceix Cato per guardia d'aquell.*

Per correr mellors ayguas alça 'l treu  
La neveta del meu enginy duymay  
3 Qui ten cruel mar derrera si veu:  
E cantare de (1) segon Regne lay,  
On l' esperit huma del tot se purga  
6 E de muntar en lo Cel digne 's fay.  
Assí la morta poesi (2) resurga,  
Oh santes Muses, pus que vostro so;  
9 E Caliope ací un poch surga,  
Saguint lo meu cantar ab aquell so,  
Qu'a les Guarees mesquines feu sentir  
12 Lo colp qui fou d' esperar perdó.  
Dolça color d' oriental safir,  
Qui s' acullía en lo seren esgar (3)  
15 Del aer pur, entro al primer gir,

Los meus ulls trists començ' a delitar,  
Tantost fuy fora de l' aura morta,  
18 Qui 'lls ulls e 'l pitz me feya contristar.  
Lo bell planeta, qui d' amar conforta.  
Fuya riura ia trestot l' orient,  
21 Pisis corbint (1), qu' eren la sua scorta.  
A man dreta 'm giré, e paré sment  
Al altre pol; on quatre stelles luir  
24 Vin, no vistes may, fors de la prima gent.  
De lurs flames paria 'l Cel johir,  
31 Oh pol artich, pobre est e marrit,  
27 Pus a mirar aquells no pots venir!  
Etcétera.

Comprende el *Purgatori* XXXIII capítulos.

En la pág. 399:

Lo tercer libre de la | *Comedia de Dant Allighier* de Florença | en lo cual tracta de la gloria de Paradis e dels esperits | qui son premiats en aquella.—Translatada per | *N'Andreu Febrer*, algutzir del molt | alt Princep e victoriós senyor, lo Rey | *Don Alfonso*, Rey d'Aragó, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars Cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la pág. 401 comienza el *Paradis*, que comprende XXXIII capítulos.

En la pág. 596, última del texto:

*Explicit tercarius liber Paradisi Comedie Dantis Alicherii poeta de Florencia, translatatus e scriptus mani propria ab Andrea Febroarii Algutzirio domini Alfonsi, Dei gratia, Regis Aragonum, derittimus seu versibus vulgaribus cathalans. Gracias Altissimo Deo e Gloriosa Mater sue Virgine Maria.*

En el centro de la foja que sigue:

*Complectum fuit prima dic mensis Augusti anno | a Nativitate Domini M°CCCC° XXVIII°, | in civitate nobili Barchinone. | Amen.*

A la vuelta, el siguiente colofón:

Esta muy notable y puntual traducción de la *Comedia* | de *Dante*, fué por vez pri-

(1) del.

(2) poesía.

(3) esguard.

(1) cobrint.

mera impresa en la ciudad | de Barcelona,  
en las prensas de Jaime Jepús, | y acabóse  
viernes á veintiocho días del | mes de Junio  
de mil y ochocientos | y setenta y ocho años |  
1878.

El Sr. Torres Amat, en sus *Memorias*, confunde á Andrés Febrer, valenciano, autor de esta traducción de la *Divina Comedia*, de Dante, con Mosén Jaime Febrer, pues atribuye al primero el libro de *Les Trobes*, sin nombrar para nada á este último.

En un artículo que á continuación del retrato de Dante Alighieri, y bajo el título de "Traducción soberana" (alude á la de Andrés Febrer), publicó *Argos del Valle* en la "Página literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 27 de Febrero de 1913, después de repetir parte de lo que el señor Vidal y Valenciano dice en su *Advertencia* que precede á la versión valenciana del libro del inmortal poeta italiano, añade:

No hay que hablar de la importancia de la *Divina Comedia*, de Dante Alighieri, tan celebrada como una de las obras más sublimes del ingenio humano por la gravedad de la materia, la elegancia del estilo y lo soberano de la erudición del patrício florentino, á ratos mísico, dibujante ó pendolista, y siempre poeta excelsa y sabio enamorado de su Beatriz, que unos creen fuera la bella hija de Folco de Portinari, y otros, como Fidelfo, Boccaccio, Riscioni, Rosetti, Pérez y Costero la consideran un personaje alegórico representativo de la poesía.

No hablemos tampoco del Dante místico hasta el punto de que haya quien diga que hizo en poesía lo que en prosa el inspirado autor de la *Imitación de Cristo*, razón habida de que la *Divina Comedia* es una escuela sublime de perfección cristiana, en forma poética de incomparable hermosura, en la cual, como vicio de época, se mezcla lo sagrado con lo profano, entre pasajes naturalistas.

Pero tengamos presente que ésta obra inmortal, en la que con terribles penas se castigan los grandes pecados; esta obra sabia, que demuestra vastos conocimientos de filosofía, teología, ciencias exactas y naturales y astronomía, se escribió cuando la lengua italiana estaba en mantillas, y la tradujo, casi palabra por palabra, un catalán nacido en Valencia, que á su vez prestó un gran servicio á la literatura catalana.

Para que pueda comprobarse la maestría de la traducción de *N'Andreu Febrer*, continuamos unos tercetos del comienzo del *Infierno* y otros del último capítulo del *Paraiso*, poniéndoles al lado, para mayor facilidad de cotejo, los correspondientes del original italiano y los de la traducción castellana de José M.<sup>a</sup> Carulla. Así en cada verso y en cada terceto nos convenceremos de la maestría de la traducción que, siendo puramente catalana, tiene la precisión y factura del original italiano.

Y para que mejor se comprenda lo meritorio de la labor de Vidal y Valenciano en honor de las letras catalanas, publicamos también un facsímile, algo reducido, de varios tercetos de la traducción original que se conserva en la Biblioteca Escurialense.

Si todos los traductores de obras maestras fueran tan inteligentes y minuciosos como *N'Andreu Febrer*, el *algutzir* del Rey don Alfonso de Aragón, podría bien llamárseles *collaboratori*, en vez del merecido *traditori* que les vienen aplicando para su oprobio las letras ofendidas.

Reproduce el facsímil ya indicado, y á continuación:

#### DELL' INFERNO

##### CANTO PRIMO

*Il poeta e smarrito en una selva: tre fiere gli impediscono la salita d'un colle: l'ombra de Virgilio gli appare e lo invita al gran viaggio.*

Nel mezzo del cammin di nostra vita,  
Mi ritrovai per una selva oscura,  
Che la diritta via era smarrita

Ahi quanto a dir qual era e cosa dura  
Questa selva selvaggia ed aspra e forte  
Che nel pensier rinnuova le paura!

Tanto e amara che poco e piú morte:  
Ma, per trattar del ben ch' i vi trovai,  
Dirò dell' altre cose ch' io v' ho scorte.

I' non so ben ridir com' io v' entrai,  
Tant' era pien di sonno in su quel punto,  
Che la verace via abbandonai.

Ma po' ch'io fui al pié d' un collo giunto  
La ove terminava quella valle  
Che m' avea di paura il cor compunto;

Guardai in alto, e vidi le sue spalle  
Vestite già de' raggi del pianeta  
Che mena dritto altrui per ogni calle.

Allor fu la paura un poco queta  
Che nel lago del cor m' era durata  
La notte ch' i passai con tanta pietà.

E come quei che con lena affannata  
Uscito fuor del pelago alla riva,  
Si volge all' acqua periglosa, e guata;

Così l' animo mio, ch' ancor fuggiva,  
Si volse 'ndietro a rimirar lo passo  
Che non lasciò giammai persona viva.

Poi ch' ebbi riposato il corpo lasso,  
Ripresi via per la piaggia diserta,  
Si che 'l pié fermo sempre era 'l piú basso.

Ed ecco quasi al cominciar dell' erta  
Una lonza leggiera e presta molto  
Che di pel maculato era coperta:

E non mi si partia dinanzi al volto,  
Anz' impediva tanto il mio cammino  
Ch' i' fui per ritornar piú volte volto.

## DEL PARADISO

### CANTO XXXIII

*Lodi e preghiere alla Vergine-Dante contempla soetamente Dio. Giunto il Poeto al termine di sue brame, termina il poema.*

Vergine madre, figlia del tuo figlio,  
Umile ed alta piú che creatura,  
Termine fisso d' eterno consiglio;

Tu se' colei che l' umana natura  
Nobilitasti sì, che 'l suo Fattore  
Non disdegno di farsi sua fattura.

Nel ventre tuo si raccese l' amore,  
Per lo cui caldo nell' eterna pace  
Così e germinato questo fiore.

Qui se' a noi meridiana facé  
Di caritate, e giuso intra i mortali,  
Se' di speranza fontana vivace.

Donna, se' tanto grande e tanto vali,  
Che qual vuol grazia, e a te non ricorre,  
Sua disianza vuol volar senz' ali.

La tua benignità non pur socorre  
A chi dimanda, ma molte fiate  
Liberamente al dimanar precorre.

In te misericordia, in te pietate,  
In te magnificenza, in te s' aduna  
Quantunque in creatura e di bontate.

(Original de Dante Alighieri.)

## INFERN

### CAPITOL PRIMER

*De la primera part d' aquest llibre, appellada Infern, en la qual l'Actor fa proem: a tot lo tractat d' aquest llibre.*

En lo mig del camí de nostra vida  
Me retrobé per una selva escura,  
Que la dreta via era fallida.

Ay quant, a dir qual era, es cosa dura  
Esta selva selvatga áspera e fort,  
Que 'l pensament nova per me procura

Tan amargant, que poch es plus la mort:  
Mas per tractar del be qu' eu hi trobé,  
Diré l' als que hi descobri, si-u record.

Jo no se be redir com hi entré;  
Tant ere ple de son en aquell punt,  
Que la vera via abandoné.

Mas pus qu' eu fuy al peu d' un gran coll junt,  
On termenava aquesta escura vall  
Qui m' habia de por lo cor compunt,

Guardé en alt, e vis seu dòrs, qui sall  
Plus alt, vestit ia del raig del planeta,  
Qui mena hom dret per cascuna call.

Lavores fó un poch la pahor queta,  
Qu' ins en lo lach del cor m' era durada  
La nit denant, ab pietat streta.

E axi com cell, qu' ab elena affanada  
Ix del pelech for del mar-á la riva,  
Mira l' aygua perillosa, e mol vada;

Axi 'l meu cor, qui enquera fugiva,  
Se regirá a mirar lo derrer pas,  
Qui no lexa jamay persona viva.

E reposat un poch lo meu cor las,  
Pris lo camí per la plaja deserta,  
Axi que 'l peu ferm sempr' era-l pus bas.

E vetsvos, quax al començar de l' erta,  
Una lonça-parda presta e leugera,  
Qui d' un guay pell virat era cuberta

E no-m lexava, ans me anava primera;  
Empexantme ten fort lo meu camí,  
Que mantas veus fuy per tornar arrera.

## PARADIS

### CAPÍTOL XXXIII

*E derrer del Paradis, on l' Actor descriu tan com pot, la ydea de la Santa Trinitat de Deu.*

Vergez Mare, e filla del teu Fill,  
Alta e humil pus qu' altra creatura,  
Terme affix del eternal consill;

Tu es cella, que l' humana natura,  
Ennoblecist tant, que lo seu Factor  
No menyspreá fersc sua factura.

Al teu ventre sant se renees l' amor,  
Pe l' cald del qual en la pau eternal  
Geminada es axí aquesta flor.

Cay es a nos falla meridional  
De karitat; e ius, entre 'ls mortals,  
De esperança es fontana vival.

Senyora es tu ten gran, e tant vals,  
Que qui gracia vol, a tu no corre,  
Sens alas vol que l' seu desir se enalç.

Ta gran benignitat no sol socorre  
A qui haver, mas moltes veus ha estat  
Que franchament al demanar percorre.

Misericordia en tu, e pietat,  
En tu magnificència; en tu s' aduna  
Tot quant en creatura es de bondat.

(Traducción de N<sup>a</sup> Andreu Febrer.)

### EL INFIERNO

#### CANTO PRIMERO

*Da vueltas el Poeta por una oscuro selva,  
en la que se perdió; quiere subir á una colina iluminada por el Sol, pero se lo impiden tres animales feroces: se le aparece la sombra de Virgilio, que le promete sacarlo de allí.*

En medio de mi viâ, en noche horrenda,  
Perdido me encontré en gran selva oscura,  
Y en vano quise hallar la recta senda.

Imposible decir cuán insegura  
Y horrible era la selva, y cuán salvaje;  
Aumenta su recuerdo mi pavura.

Para morir tuviera más coraje;  
Mas antes de mentar el bien hallado,  
Contaré cuanto vi en todo el paisaje.

No sé cómo llegué al sitio citado;  
Tan hondo era mi sueño en el instante  
En que dejé la senda, descuidado.

Del monte al pie llegué, perseverante,  
Donde acababa el valle que me había  
Llenado de aflicción exuberante.

Los ojos levanté con alegría,  
Y vislumbré los rayos del planeta,  
Que por los sitios todos bien nos guía.

Afomunado ya, en calma perfecta  
Del corazón trocé la amargura,  
En que lo sunergió la noche inquieta.

Cual naufrago que desde la llanura,  
Del proceloso mar que le amilana  
Contempla sin aliento la negrura;

Así mi temerosa mente insana:  
Volvi la vista atrás, mirando el paso,  
Del cual nunca salió persona humana.

Después de reposar mi cuerpo laso,  
De nuevo recorri la cuesta austera,  
Procurando dejar de ir al oceano.

Preséntase de pronto una pantera,  
Vistiendo piel manchada muy bonita,  
Marchando con donaire muy ligera.

De mi presencia, osada, no se quita,  
Y tenaz, impidiendo mi camino,  
Sobre mis pasos a volver me incita.

### EL PARAISO

#### CANTO XXXIII

*San Bernardo ruega á la Virgen para que ayude á Dante á ver á Dios. En seguida, el Poeta descubre el arcano de la Trinidad.*

¡Oh Madre é hija de tu propio Hijo,  
Oh la más alta y humil criatura,  
Del Eterno querer término fijo!

Tanto y tanto ensalzaste la natura  
Nuestra, que el Hacedor no desdenara  
Vestir la carne de su misma hechura.

El amor que en tu seno se inflamara,  
Brotar hizo esta Rosa siempreviva,  
En la paz eterno sublime y cara.

Para nosotros eres sol que aviva  
Nuestra gran caridad, y los mortales  
Te juzgan de esperanza fuerza viva.

Señora, eres tan grande y tanto vales,  
Que, quien gracia buscando, á ti no corre,  
Volar quiere sin alas materiales.

Tu bondad sin igual, que tal acorre  
Al que pide, igualmente con frecuencia  
Sin aguardar la súplica, socorre.

Juntas con la piedad, magnificencia,  
Misericordia, en fin, cuanto se aduna  
En bendecido ser, por excelencia.

(Traducción de José M.<sup>a</sup> Carulla.)

El Sr. Milà y Fontanals no vió la traducción valenciana del Dante de Andrés Febrer, cuando menos al tiempo de escribir sus *Fonaments de l' escola poética catalana*; pero sabemos que la conoció más tarde, por lo que nos dice el Sr. Vidal y Valenciano en su "Advertencia preliminar" de la edición anterior.

El Sr. Milà, después de copiar el testimonio del Marqués de Santillana, que dice: "Mossen Febrer fiço obras notables: e algunos afirman haya traído al Dante de lengua florentina en catalán, no menguan-

do punto en la órden de metrificar e consonar", añade: "Ara es ben sabut qu' es aixó cert y que la translació fou acabada en 1428 (quiso decir 1429), y que ni ha gué mes d' una transcripció y encara 'n queda una al Eseñrial; y no manca qui l' ha copiada de cap a cap. Com cosa original d' est poeta no coneixem mes que 'n comensemement d' un Lay, transcrit per Torroella:

O Deu ña qui diré (dir?) ma langor?  
Qui-s planyerá de mon greu plant,  
Qui pendrá de ma tristor  
Será mill tant leyal amant;  
Qui de mon xant  
Qu' en la mort xant  
Mostre semblant  
D' aver dolor.

Es de creer que si el Sr. Milá hubiese visto la traducción del *Dante*, de Andrés Febrer, algo hubiese escrito de su cuenta loando, como se merece, una obra tan inteligente y maestra.

El Dr. V. M. Otto Denk, en su obra *Einführung in die Geschichte der allcatalanischen Litteratur* (Múnich, 1893), páginas 334-336, copia el canto I del *Infern* de la traducción de Andrés Febrer.

Formando parte de la "Biblioteca Universal Ilustrada", que publican en Barcelona los señores Montaner y Simón, se ha publicado *La vida nueva*, de Dante Alighieri, bellísima autobiografía del immortal autor de *La Divina Comedia*, narración conmovedora de las emociones, de los sueños, de los éxtasis, de las angustias del alma juvenil del poeta que, á los veinticinco años de edad, perdió para este mundo á la "donna gentile" en quien admiraba cuanto de más preciado tienen la bondad y la belleza.

Esta edición de *La vida nueva*, única completa que ha visto luz en España, está concienzuda y castizamente traducida directamente del italiano por el distinguido

literato I. C. Viada y Lluch; va ilustrada con reproducciones de notables cuadros de Rosetti, Hóliday, Rieder, Muray, Sarcaggi, Celentano, Fenerbach, etc., y lleva á modo de apéndices, traducciones castellanas y catalanas en verso de fragmentos de *La vida nueva* y un hermoso estudio sobre *La Divina Comedia*, de Milá y Fontanals.

Ocupándose de la traducción valenciana de *La Divina Comedia*, de Andrés Febrer, dice el Sr. Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 233:

El terceto dantesco había sido introducido en la lengua catalana desde los tiempos de Alfonso V por el traductor de la *Divina Comedia*, N'Andreu Febrer, no para buscar un nuevo instrumento poético, puesto que no volvió á usarlo en sus composiciones originales, sino para calcar con la mayor exactitud posible el texto del gran poeta florentino.

Para que se juzgue de la puntualidad de la versión en un trozo por todos conocido, copia el Sr. Menéndez y Pelayo los últimos versos del episodio de Francesca de Rímini, que trae el Sr. Vidal y Valenciano en la pág. 31 de su edición de Febrer.

Añade el insigne polígrafo que

El único poeta catalán del siglo xv que en cuanto á la combinación métrica siguió las huellas de Febrer fué Rocaberti, en la *Comedia de la Gloria de amor*, que está cuajada de reminiscencias de Dante y Petrarca. Pero Rocaberti simplifica el terceto dejando suelto el verso de cada uno:

De tot delit privat e d' alegría,  
Ple de tristor enuig e pençament,  
Ab dolor gran me retrobi un dia,  
Dins una vall d' arbres tant dolorosa;  
Qu' esmaganant la dolor que sentia,  
La pensa trobé la mort desigosa... (1).

(1) Ed. Cambouliou, pág. 122.

Ninguno de los dantistas castellanos, con haber sido tantos, y algunos tan notables como Juan de Mena y el cartujano Juan de Padilla, intentaron la aclimatación del terceto. Ni aun los mismos traductores de Dante le emplean nunca. El arcediano de Burgos, Pedro Fernández de Villegas, que publicó en 1515 su versión del *Infierno*, desistió de escribirla en tercia rima, "la cual manera (dice) no es en nuestro uso, y pareciame una cosa tan desordenada, que lo dexé", y prefirió las coplas de arte mayor, "lo primero por ser más conformes al trovar castellano; lo segundo, por ser este verso el más grave y de mayor resonancia, y lo último, por ser el más propio para lo heroico". Claro es que esto le obligó á grandísimas amplificaciones y á poner mucho y malo de su propia cosecha poética, de lo cual anticipadamente pide perdón.

De Andrés Febrer copia el Sr. Milá y Fontanals (*Obras completas*, tomo III, págs. 467-473) varias poesías líricas originales, entre ellas la titulada "Siruentesch fet per Andreu Fabrer per lo passatge de Barbaria".

En las págs. 94-96 del tomo II de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se publica también la poesía de *Andreu Febrer*, intitulada: *Per lo passatge de Barbaria*, copiada del *Cançoner VEGA-AGUÍLÓ* y de las *Obras* de Milá y Fontanals, y en las págs. 96-98, el *Capítol primer* de la versión valenciana de *La Divina Comedia*, del Dante, del referido Febrer.

Don Victor Balaguer, en su *Discurso de recepción en la Academia de la Historia*, se ocupó también de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, hecha por Andrés Febrer.

Don Antonio Bulbena publicó en 1908, en Barcelona, en la imprenta y litografía de Arturo Suárez, *La Divina Comedia*.

*Novamente traduhida e extractada*, que forma un volumen en 8.<sup>o</sup> de 80 págs., siendo de notar que en esta traducción catalana para nada alude su autor á la de Andrés Febrer.

Don Ramón Miquel y Planas, en las páginas 232 y siguiente de su *Biblio filia*, correspondiente á los fascículos V, VI, VII (Septiembre, 1912), escribe:

Un dels més clars enginys de la brillant cort aragonesa del rey don Alfons, fon N'Andreu Febrer, el traductor català de la *Divina Comedia*. Del seu treball s'ha dit, ja fa temps, que no desmereixia de l'original, ni en quant a la metrificació ni en quant a la consonància ("no menguando punto en la orden de metrificar e consonar" són les mateixes paraules de Santillana, que reporten quasi tots els tractadistes); y, en efecte, no es possible una major exactitud en una traducció ni una més puntual adaptació d'una llengua a una altra. Val a dir, emperò, que aytal resultat es obtingut en bona part a força d'utilizar flexions estranyes al nostre idioma, y de fer ús de tota mena d'italianismes, els quals sovint eren reclamats per la rima original. Avuy per avuy la lectura d'una traducció com la d'en Febrer devé bastant penosa, radicant el seu interès principal en el lèxic, que fóra útil paragonar ab l'italià.

El poema fou donat a llum, en 1878, pel senyor en Gayetà Vidal y Valenciano, d'acord ab el text del manuscrit del xv<sup>èn</sup> segle conservat a l'Escorial. L'editor prometía un segón volum, pera'l qual reservava l'aparell crítich, estudis y notes relatius al text; emperò res d'això s'ha fet fins ara, ni es ja probable que's faci.

Acabada desde l'any 1429 aytal traducció catalana de la *Comedia* del Dant, semblava haver de trobar en el nostre país l'obra capdal del poeta florentí un ambient favorable a la seva difusió, en aquelles mateixes idees qui havien en tanta manera revolucionat els esperits a les acaballes de l'anterior centu-

ria y als començós d'aquesta. Emperò no sembla pas haver estat així, y en cap de les produccions catalanes posteriors qui tenen per objecte presentar-nos visions del purgatori o de l'infern, fóra fàcil remarcar una influència dantesca suficientment definida.

**Diez** (MOSÉN FERNANDO) y otros.

(*Falta la hoja de portada. En la sign. a ij, lo siguiente, de letra encarnada:*) Comença la obra dela Sacratíssima Cōcepcio d' la intemerada mare de deu examinada e dignamēt appuada p molts mestres en Sacra theologia, diuulgada e publicada en la īsigne ciutat d' Valētia dins la casa de la loable ḡfraria d' ella gloriosa senyora n̄a. En lo any de nostre senyor deu Jesucrist, fill seu: mil. cccc. lxxxvij. jorn de la sua purissima ḡceptio: A instātia d'l noble mosz Ferrando dieç pñere affectat suidor d' la magestat p qui foren donades quatre joyes segons se mostra p quatre plechs caseū p son orde. E comēça lo pmer.

[59.]

En 4º—Letra gótica.—Esmerada impresión en rico papel, sin foliación ni reclamos, pero con signaturas de á 8 fojas (*a-i*). A continuación del anterior título, siguen en la misma página doce versos, que principian:

Sobrer etern fundant natura humana  
Feu la semblant al alta ymatge sua,  
Que fos senyor en tot lo que li mana... etc.

(Son seis coplas de á 12 versos, con una tornada de siete, que *endresa* en otras siete.)

Ferrando Diez preuere:

Perque moltes obres detinguen la plaça  
En loar la mare de tots hi senyora..., etc.

(De él se leen después algunos versos de pie québrado.)

Y á continuación de una copla grande

dozava (que digamos), vuelve á repetir su nombre, Ferrando Diez preuere.

Respon mossen Jerouim Fuster tirant al radix Jesse. E guanyal:

El cual recita cuatro coplas dozavas, y me temo que fuesen más y falte la hoja de la signatura a 8, porque el cuaderno solas tiene seis, y estando la costura entre la cuarta y la quinta, debe de haberse volado, por quedar suelta la dicha octava, arrancada la primera (ó me la han robado?).

Respon mossen Pere Anyo, preuere, tirant al radix:

Lum divinal del etern foch encesa,  
Per dar claror en les tenebres nostres... (sign. b-i.)

(Siete dozavas, una setena de *tornada* y otra de *endresa*.)

Comencen les cobles del honrat en Vilaspinosa notari tirant al radix:

(Son siete dozavas y una setena de *tornada*, it *endresa*, bij.)

Cobles de Vinyoles tirant a la joya praderia:

Mirant lo cel brodat destelles clares  
Mirant lo sol los signes y planetes... (b-5.)

(Igual número de coplas, etc.)

Cobles de Valmanya al radix, fetes ab laue María per lo cap dels bordons:

Aquella gran força tan fort queus defensa  
Aquell gran monarcha tan alt queus exalça... (b-7.)

(Idem.)

Cobles de Miquel Miralles tirant a la joya radix:

Los daurats grius de febo no volaven  
Ni començats los cercles reluhien... (c-ij.)

(Idem.)

Acaben las cobles dites ala primera joya coes al radix Jesse.

(c-iiij.)

SENTENTIA DONADA EN LA JOYA DEL RADIX  
JESSE

Començà la obra de frare Bosch del orge de la verge María de Muntesa, comanador de onda tirant a la joya del robi, e guanyal:

Lobra maior que deu etern ha feta  
Es del seu fill laltancarnacio... (c-iiij.)

(Siete coplas dozavas, terceto de *tornada, endresa*, ídem.)

Invocatio Arnaldi Cossi maioricarum ci-  
vis ad beatissiman virginem.

(Cuatro dísticos latinos.)

Respon Arnau de Cors al cartell del reuerend mossen Ferrando Diez tirant al robi:

Causa tan gran produint tal efecte  
Comprendre pot neguna creatura... (c-7.)

(Siete coplas dozavas con *tornada y endresa* de á 7.)

Cobles de Valmanya tirant a la joya del robi:

Lenteument mirant la prescientia  
Del infinit esser tan infinita... (d-i.)

(Siete dozavas, etc.)

Exordi o principi fet per Jaume Deolesa, mallorquí, dressat al molt digne poseedor ensembs e jutge d'la joya mossen Ferrando Diez preuere:

Sil quab virtut se condona  
Es digne de molt iohar... (d-iiij.)

(Tres décimas, con una *finida* de cinco versos.)

Reposta feta per Jaume Deolesa, mallorquí a la demanda e joya posada per lo noble e molt digne preuere mossen Ferrando Diez tirant a la joya del robi:

En iohar vos amor esforç me dona  
Mes torne mut mirant sou de deu mare... (d-iiij.)

(Siete dozavas con *tornada y endresa*, etcétera.)

Mossen Ramon Viuot, caualler mallorquí, tirant a la joya del robi:

Havent a parlar yo de vostraltesa  
O mar excellent del verb diuinal .. (d-6.)

(Siete dozavas con un pie quebrado, *tornada y endresa*, también con pie quebrado y solos seis versos.)

Siguense otras siete dozavas con sus ordinarias *tornada y endresa*, que quizá será de otro ingenio, cuyo nombre se omitió.

Principiari:

Filla dadam primer dell concebuda  
Mare de deu de tot crim preservada... (e-i.)

Començà Luys Cathala tirant al robi:

Venint en lo mon superna rehina  
Figura del fill tan digne tan pura... (e-ij.)

(Siete, con su *tornada y endresa*.)

Començà Johan Tallante tirant al robi:

Aquell potent e sobre tot poder  
Qui de no res feu la mar e la terra... (e-7.)

(Siete, con *tornada y endresa* de cuatro versos.)

Propone Ferrando Díez joya de marçapa. Respon Lois Roiç al marçapa e guanyal:

Misteris profundes los angels cantauen  
O Verge sagrada de gran marauella... (f-i.)

(Siete, con sus correspondientes *tornada y endresa*.)

Respon lo reuerent mossen Fenollar, preuere, tirant al marçapa:

Ya los gran rius de vostres bens corrien  
Ans quels parents vençuts fossen en guerra... (f-iiij.)

(Siete, con sola *tornada*.)

Respon Vinyoles tirant al marçapa:

Non po sentire lo insensibil morto  
Quello che sentespinto ái vita... (f-5.)

(Siete, con *tornada y endresa*.)

Respon Hieronim de Vich tirant al marçapa:

Baix daci baix hon vivim per reviure  
Alce los ulls als alts pus alts imperis... (f-8.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon don Georgi Centelles tirant al marçapa:

Confit immortal en capça molt pura  
Que sols vu boci la vida fa viure... (g-ij.)

(Siete, con sola *tornada*.)

Respon Mestre Balaguer, mestre en sacra Theologia e en Medecina al marçapa:

Continuant segons qui joya mana  
Dictar laors de la flor sobiranana... (g-iiij.)

(Siete, con *tornada*, *endreza* y *seguida*.)

Sententia donada en lo marçapa y capça, jorn de la verge Maria de Sperança, per Ferrando Diez, preuere.

Nuevo premio propuesto por el mismo Diez, de una carta de marear.

Respon mossen Guillem, mercader, tirant a la carta de nauegar, e guanya la:

La trinitat de son alt consistori  
Ab nostra carn volent fer unio... (g-7.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon mosseu Pere de Anyo, preuere, a la carta de nauegar:

Daquell gran diluui hon lom se negaua  
Dins aygua d' culpa quel ver goig nos leua... (h-i.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

De Miralles a la carta de nauegar, e dona la present obra passat lo temps:

Ans de crear los cels; lum ni planetes  
Ni fes pilars al mon de quatre letres... (h-iij.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon Baltasar Johan Balaguer tirant a la carta de nauegar.

Puix lo parlar del cor demostral titol  
Hi fa pales lo que sta dins ses claustrs... (h-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon Franci de Vilalba a la carta:

Ans que la lum mostras lo primer dia  
Del infinit per obra singular... (h-8.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Jesus Maria filius: Sentencia en lo robi e carta de nauegar jorn de la verge Maria Canelera, per Ferrando Diez.

Respon mossen Blay Assenci tiran a la honor:

Ans quel etern nostra fragil natura  
Sentencias exempta fos creada... (i-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Oratio Guillermi Raymundi Centelles:  
Meret'hujus loci sacra religio verborum commendationem conscripti patres...

Acaba la última línea de la foja: "samo et cinnamomo instinctum: corruptiones ps." (i-7).

En el reverso de la última hoja, octava de la sign. i, este colofón:

A laor e honor dela purissima cōceptio de la verge maria. E a instantia del noble mossen Ferrando diez preuere: foren empriptades e acabades les p̄sents obres per lambert palmar alemany en la insigne ciutat de valētia En lany d'la nativitat de n̄e senyor deu mil.cccc.lxxxvij, a xijij. dies d'abril vespra d'pasqua de resurrectio.

Gallardo, á quien debemos las precedentes notas bibliográficas, no cita el anterior colofón, por hallarse faltó de la última hoja el ejemplar que vió, así como de la de la portada y la hoja final del primer cuaderno. Salvá nos da noticia de otro ejemplar de la misma obra, que es á quien debemos el anterior colofón.

Nicolás Antonio y Ximeno padecieron error en el año de esta impresión, pues dicen que fué hecha en 1486. Sin duda aludían al año en que se celebró el certamen poético en honor á la Inmaculada Concepción de María.

Ni Serrano Morales, Haebler, ni nosotros, hemos visto ningún ejemplar de esta rarísima obra.

### Diez de Calatayud (DON MANUEL).

Como algunos autores han puesto en duda la naturaleza valenciana de este escritor, pues mientras unos, como el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, continuador de Zurita, y el arcediano Diego José Dormer, le hacen aragonés, y otros, como don Nicolás Antonio, se inclinan á que era catalán, incluyéndole quizás apoyado en este testimonio, Torres Amat en sus *Memorias*, juicios que, á pesar de ser erróneos y hallarse desprovistos de sólidos fundamentos, han merecido, no obstante, á un autor tan poco ligero como Gallardo, suficiente autoridad para copiar íntegro por toda noticia en su celebrada obra *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, el nebuloso parecer de Uztarroz, sin aducir el testimonio de autores tan dignos de crédito como Samper, Zurita, Ximeno y Fuster, paréjenos conveniente ser algo difusos en esta parte de nuestra obra, para llevar al ánimo de quien nos leyere la convicción de que es valenciana, y no catalana, la naturaleza de don Manuel Díez de Calatayud.

En su *Bibl. Aragonesa*, pág. 4, dice Uztarroz que, aunque Mosén Manuel Díez publicó los tres Tratados de su obra en lengua catalana, no fué natural de aquel Principado, porque usa muchas palabras que no son de aquel idioma, sino usadas en Castilla y Aragón, de lo que se infiere que viviría en Cataluña. “Certifica su nacimiento—añade—la epístola en que dirige su libro al Arzobispo, porque se llama vasallo, y de la mitra arzobispal no hay lugares en Cataluña, sino en la frontera del Principado y del Reino de Valencia, en cuyos confines dejan la lengua natural por la que hablan los vecinos.”

Ramírez, en su *Diccion. agron.*, no

cree que la naturaleza valenciana de Díez esté resuelta con los argumentos de Zurita, Ximeno y Fuster, pues “sería—dice—conceder poca veracidad á Dampiés cuando, después de varios preliminares, traslada estas palabras: “Como á mi, ”Manuel Díaz, natural de la muy noble ”y leal cibdad de Zaragoza, de Aragón, ”me hiciese Dios tanta gracia y merced ”que fuese mayordomo de aquel ilustrísimo y muy poderoso el Rey D. Alonso ”de Aragón”, etc.

A las anteriores nebulosidades de Uztarroz y de Gallardo y al testimonio de Dampiés que aduce Ramírez, contestaremos nosotros, apoyados en los de Samper, Zurita y Ximeno, por más que las razones que expone este último no hayan convencido al autor del *Diccionario agronómico*.

Don Hipólito de Samper, en la parte tercera, pág. 591 de su *Montesa ilustrada*, después de llamar al autor del *Libre de Mencscalía* Manuel Díez de Calatayud, dice:

Fué cavallero Valenciano, eloquente, y noticioso. Casó con doña Catalina de Vilanova y Aragón, descendiente en quinto grado por successión legítima del Rey don Jayme II de Aragón, y de la Reyna doña Blanca, hija del Rey Carlos de Nápoles, por su hijo el infante don Pedro, conde de Ribagorza y Prades; y en el Reyno de Valencia Señor de la Baronía de Andilla.

Zurita, en sus *Analcs de Aragón*, libro II, cap. LXXXVIII, afirma que “este escritor fué valenciano si se replica en lo que escribe cuando habla de la famosa Junta de Caspe del año 1412, en que intervino don Manuel Díez como uno de los embajadores del Reino de Valencia. Dice, pues, que el día que se publicó la elección del rey de Aragón don Jaime I, estaban sentados interpo-

ladamente los Embajadores aragoneses y valencianos, el primero aragonés y el segundo valenciano, y así los demás". Da después Zurita el sexto lugar á don Manuel, afirmando luego que era valenciano.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escript. del Reyno de Valencia*, tomo I, pág. 36, dice:

Por no aver reparado en la afirmativa de Zurita, su continuador el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, ni el arcediano Diego Joseph Dormer, ambos successores suyos en el empleo de Coronistas de Aragón; como ni tampoco el eruditísimo don Nicol. Anton., dixeron los dos primeros que era Aragonés, y el tercero se inclinó á que era Catalán, no obstante que *Dormer* quiso atraer á don Nicolás á su dictamen, como se colige de una carta de este caballero, fecha en Madrid á 15 de Febrero de 1681, la qual tiene M. S. Don Gregorio Moyáns. Que á aver hecho reparo de que un autor tan clásico como Zurita le ponía valenciano, todos, me parece, lo huvieran creído assí.

La duda se originó de las varias copias, traducciones, Impresiones, Prólogos y Dedicatorias que se hicieron de la obra de este Escritor, todas diferentes unas de otras, como veremos. La que más confunde su naturaleza es la impresión de Barcelona del año 1523, en que bolvió á publicarse esta obra vertida en un mal lenguaje Castellano por Martín Martínez Dampiés, dedicada por don Manuel (como allí se dice) á don Alonso de Aragón, arzobispo de Zaragoza, cuyo vassallo y súbdito se llama. Pero esta dedicatoria que pone á la letra *Uztarroz* en su Museo, sin duda fué supuesta. Lo primero. Porque he visto otra impresión más antigua de la misma traducción en la Librería de don Juan de Castelví, marqués de Villatorcas y conde de Cervellón, hecha en Zaragoza año 1499, y no se encuentra en ella tal Dedicatoria al Arzobispo. Y lo segundo. Porque aviendo don Manuel assistido á la elección del

Rey don Fernando en el año 1412 con un empleo como el de Embaxador del Parlamento del Rey de Valencia, que pedía un hombre ya provecto, no parece que podía vivir en el año 1478, en que don Alonso de Aragón empezó á ser Arzobispo de Zaragoza. Este año señala don Juan de Aguas en su *Alegación Histórica por el origen, y sucesos de los Templos, Sedes cathedrales*, pág. 200.

Por último, el hecho de incluir Torres Amat en sus *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de escritores catalanes* la obra de Mosén Manuel Díez, carece de importancia, pues sólo le dedica unas cuantas líneas, diciendo que escribió un *Libre de Menescalie; ó tractat de les mules*, Barcelona, 1323 (cuyo año también está equivocado), y añade por toda noticia bibliográfica que lo tradujo al castellano Martín Martínez, sin citar ninguna de las numerosas ediciones que de esta obra se han hecho, lo cual prueba el poco entusiasmo con que el señor Torres Amat acogió el parecer de Nicolás Antonio, que hace catalán á Mosén Manuel Díez.

Después de lo expuesto, creemos que nadie osará poner en duda la naturaleza valenciana del autor del famoso *Libro de Albeysteria*, del que tantas ediciones se han hecho, como pasamos á exponer:

#### I. *Libro de albeysteria.*

(Esta es toda la portada. En la hoja siguiente, que es la pág. 111 (sign. xij), *Comienza la tabla*, que sigue hasta el fin de la pág. ix. En la x hay una gran figura de un caballo dentro de una orla circular, compuesta de los doce signos del Zodiaco, los cuales se repiten separados en las dos hojas siguientes. En la pág. xiv se lee:)

*Comienza el prólogo de Martín martínez dampiés en la traducción por él hecha del*

*libro llamado de albcytería, compuesto e hecho por el noble don Manuel díaz criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón de infalible e digna memoria.*

El tratado empieza en la hoja XVII, sign. c. Al dorso de la hoja LXXVII, que es la 7 de la sign. l., se halla el gran escudo del impresor. Bajo de él está impreso, á renglón tirado, el final que trae Méndez en la pág. 145, con algunas diferencias ortográficas y con la siguiente terminación: "son acabados estos dos libros: y empremidos en la magnifica... ciudad de Caragoça por la industria, instâcia e costa de Paulo Hurus aleman de Constancia, a. vj. dias de mayo: corriendo los años de nuestra salud. mil. cccc.xcv. (1495).

[60.

En fol.—Letra gótica á dos cols., buena impresión y papel.—Tiene la singularidad de estar paginado hasta la pág. XVI, y de allí en adelante, sólo foliado.—Las signaturas van desde a hasta l. La a y la b son de 4 hojas; la d, f, h, i, k, de 6; la c, e, g, de 8, y la l, de 7, á no ser que fueran 8 con la última blanca.

La cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca*.

Se cita también esta edición en los *Catálogos* de Heredia y de la Biblioteca Colombina de Sevilla.

II. *Libro de Albeitería* que escribió Manuel Díaz, Mayordomo del Rey D. Alonso de Aragón. Zaragoza 1498.

[61.

En fol.—Gót.

Esta traducción castellana, pésima por cierto, fué hecha por Martín Martínez Danipiés, según Nicolás Antonio, Ochoa y Corminas, en el *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*. Salvá duda de la existencia de esta edición.

III. *Libro de Albcyteria*. (Este es el único tít. de la port. A la vuelta de ésta figura una estampa, en la que, dentro de un gran círculo, se halla un caballo; en el círculo están figurados los doce signos del Zodíaco. El anverso de la hoja que viene á continuación (folio 11) es como sigue:)

[62.

**Comienza ende la declaracion delos doze signos.**



**A**ries signo es el mes de marzo / es caliente / y seco / del elemento del fuego / y complexion de colera / tiene señorío sobre la cabeza / por ende quado la luna fuere en este signo mucho es de mirar q no toquen a la cabeza con hierro alguno / y no a sangren / porq hay peligro ciñlo de muerte / y segùn escribe Tholomeo / y ahun Guido quado la luna va en este signo / si alguno fuere herido en la cabeza corre mucho peligro de muerte / porq de las partes del cuerpo mada y rige aquella q es el mas alto miembro de todos / Su planeta es mars / el qual señorea sobre el hierro.

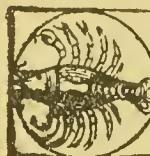


**T**aurus es el signo del mes de abril / y meridional / del elemento es de la tierra / frio y seco / de complexion de maleficencia / y de las partes del cuerpo mada sobre el pezcueço es de los planetas el suyo venus / el q se naza sobre el alabre / y es necesario q cuando la luna va en este signo / guardar se mucho q no toque sangria / ni toqué con hierro en el pezcueço / porq hay mucho peligro de muerte / y segùn escribe los dichos doctores el tholomeo / y ahun el guidio / si fuere alguno nascitudo en este signo de taurus en el dicho miembro / es peligroso que pierda la vida.



**G**eminis es signo del mes de mayo / es oral / del elemento / caliente y humida / on es de las partes del cuerpo / bue los brazos /

car con algù hierro / ni hazer sangria / quado la luna entra en tal signo / pd:q hay peligro mucho dela muerte / y segùn scriue los dichos doctores / si fuere alguno ferido / en estos miembros que madares el dicho signo / en este tiempo tiene la vida en muy peligroza.



**C**ancer es signo del mes de junio / septentrional / del elemento es de la agua / humido y frio / de complexion de la fleuma / mada de las partes del cuerpo los pechos / por ende vea con diligencia quadoquier q fuere hallada la luna en el dicho signo q no tocasen con algù hierro en la dicha parte / ni ahù le sangren / porq hauria peligro de muerte / han mucho vedado los dichos doctores q en este tiempo no toquen los pechos / ca si alguno en ellos recibe golpe / o naffra deue morir es el planeta suyo la luna / tiene señorío sobre la plata.



**L**eón es signo de julio / es oriental / del elemento del fuego / caliente y seco / de complexion de colera / mada de todo el cuadro / del corazón / etc.

S  
P  
I  
I

Después de cinco hojas de explicación de los signos y la tabla de la obra, empieza el prólogo, encabezado:

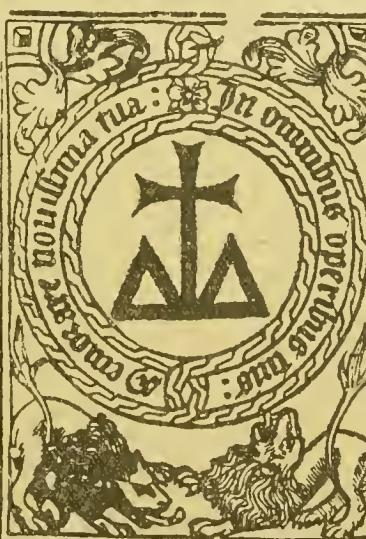
Comienza el Prólogo de Martín Martínez Dampiez en la traducción por el hecho del libro llamado albeyteria, compuesto y

hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alfonso de Aragón, etc.

La última hoja del volumen, que contiene el colofón, es como sigue:

muy bueno de cada uno de los dichos tomé la quāridad q̄ les pareciere q̄ quieran fázer. y sea pímero la miel hundida en una olla: y despues eché conella el vino: y todo hiciera encima d̄l fuego: y poco a poco q̄ los cominos y la farina y lo postrimero los huevos batidos. q̄n do fuere todo dentro dela olla sea meneado muy biē cō un palo hasta q̄ heruiédo buclua rā spesso como vnguento. despues untará todas las betigas: atado en cima en bēdo ancho: porq̄ el dicho vnguento no pueda caer en suelo y se le apega. esto es remedio y medicina pruada.

**V**nguento pa sanar el aluarraç. Si con diligēcia curar quisiera la suerte dolēcia de aluarraç fará lo siguiente tomé azogue si quiere argēt viuo. ij. óz aquistre una óz. y otra óz. sal armónica otra de verde caparros/ una óz. sayno de puerco que sal no téga. y las dichas cosas q̄ moler se pueden sea molidas: y todas passadas por un cedaço: y todo juto sea mesclado coel sayno y fecho un gueto / enel qual eché un poco azeyte. Lonello sea el aluarraç todo vñtado ás veces cada dia hasta q̄ lane / porq̄ muy prouado es y verdadero.



**D**en los lectores de nros días y los que viñieren de bien ramano como es el arte dela emperata: porq̄ parece una marauilla por dios recuelada para q̄ bayá libré los ciegos dla ignoracia. pues muchos pímero andauā turbados en las tinieblas por inéguia de libros: no instruydos en la doctrina dlos costubres dela étud/ y mal enseñados en la muy sancta y sagrada scripture: la qual biē saber es prouecho sa como necessaria. y puedē agora sin mucho trabaço con pocos gastos hauer tāta parte/ como el ingenio de cada uno tomar pudiere. y no en esto solo es prouebosa empero ahū para los libros dela medicina muy necessaria en las dolēcias de nros cuerpos muy corruptibles/ como enel arte de alberataría/ dela qual arte son acabados estos dos libros. Y emprenidos en la muy noble ciudad de Zaragoza. a. xvij. dias de Octubre. Año mil. cccxcix.

Gallardo cita otro ejemplar al número 2.507 de su *Ensayo*.

Ximeno, Fuster, Méndez y Ramírez, tienen á ésta por primera edición castellana del libro de Díez.

En el *Catálogo de algunos autores españoles que han escrito de veterinaria, de equitación y de agricultura*, atribuido á don Bernardo Rodríguez, se dice que la traducción castellana más antigua del *Libre de Menescalía* se publicó en Toledo en 1507, lo cual es un manifiesto error, en el que incurre también Ramírez, tomándolo de dicho *Catálogo*.

IV. *Libro de | albeyteria | emendado*  $\tau$  *corrigido*  $\tau$  *añadidas en el se | senta*  $\tau$  *nueve preguntas.*

(*Al fin:*) Son acabados estos dos libros de albey | teria d' assaz prouecho para los ricos  $\tau$  quiē | menos puede. Son imprimidos en la noble villa de Valladolid en postrimerio de septi | embre del año de Mill.  $\tau$  quinientos años | Fue impresso por Juan de Burgos a loor |  $\tau$  gloria de nuestro saluador jesucristo.

[63.]

. 4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—131 hojas.—Sign. a-q. A.—Port. grab. en madera, que figura los signos del Zodiaco en círculo, y en su centro un caballo.—Declaración de los doce signos.—Prólogo.

Comienza el prólogo de Martín Martínez Dampiés en la traducción por él hecha del libro llamado de Albeitería, compuesto e hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón, de muy digna memoria.

Introducción. Texto. Nota final. Tabla. (Gallardo, *Ensayo*.)

En la Biblioteca de Medicina, de Madrid, se conserva un ejemplar de esta edición. Haebler dice que otro ejemplar se halla en la Biblioteca Universitaria de Madrid, que quizás sea el anterior, y otro

en la Provincial de Evora. Este último está falso de los dos primeros folios.

V. *Libro de albeteiria* de asaz provecho para los ricos y quien menos puede, por Manuel Diaz. Toledo, 1507.

[64.]

4.<sup>o</sup>—Gótico.

Se cita en el *Catálogo de algunos escritores españoles que han escrito de veterinaria...* Madrid, Joseph Herrera, M.DCCLXXX.

VI. *Libro de | albeyteria | emendado*  $\tau$  *corregido: τ añadidas en el se | senta*  $\tau$  *y nueve preguntas.*

(*Al fin:*) Son acabados estos dos libros de albey | teria de asaz prouecho palos ricos  $\tau$  quien | menos puede. Son imprimidos en la muy noble  $\tau$  muy leal cibdad de Toledo. a xxvij | días del mes d' mayo. Año de Mill.  $\tau$  quini | entos  $\tau$  onze. Años.

[65.]

En 4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—xvi hojas fols., más 6 al fin sin numerar.—Signs. a-m, A; todos los cuadernos de 8 hojas, menos A, que tiene 6.—Port. (sobre el título un caballo grabado en madera).—V.<sup>o</sup> el mismo grabado, rodeado de 12 más pequeños, que figuran los 12 signos del Zodiaco.—Fol. ii: “**¶** Comienza la declaracion de los xij signos.” (En cada uno se repite el correspondiente de los grabaditos antedichos.)

—Fol. IIII: “**¶** Comiega el plogo de Martin martinez dāpies ē la traduciō por el hecha del libro llamado albeyteria: cōpuesto y fecho por el noble dō manuel diaz criado mayordomo d'l muy poderoso rey don Alōso de aragō de muy digna memoria... Por ēde llegando entre mis manos vn libro cōpuesto de albeyteria por el noble cauallero mossen Manuel diaz, houe por bueno d' lo transferir de catalana lēguia en esta d' nuestra españa...”—Fol. v: “Introduccion” (del autor).—Fol. LXXXI vto.: “**¶** Aqui toma fin el libro de Albeyteria de los cauallos.”—Fol. LXXXII: “**¶** Comiença el prologo en el libro de albeyteria para las mulas.”—Fol. xcvi; Colofón.—V. en b.—Tabla.—P. en b.

Lib. de don Gabriel Sánchez.

Lo cita don Cristóbal Pérez Pastor en *La Imprenta en Toledo*, Madrid, 1887, núm. 49.

En el *Catálogo de la Biblioteca Colombina de Sevilla* se cita otro ejemplar.

VII. Tractat fet per lo magnifici Mos-sen Manuel Dieç é dirigit al excellent é Reverendissim Senyor D. Alonso de Ara-gó, Archebisbe de Saragoza... Lo qual tractat es profitós é molt necesari per qualsevol caballer ó gentil home, ho per qualsevol altra persona que te cavall o mula, ó qualsevol altre animal de cella: ço es per coneixer totes les malalties é saber curar aquelles. E axi mateix, es molt necessari lo present tractat per qualsevol ferrer ho menexcal. (*Lo dicho constituye el título de la obra; al principio del mismo se halla la portada, que dice:*) A lahor é gloria de nostre Senyor Deu Jesu Christ fonch estampat lo present tractat molt necesari é profitos per qualsevol Ca-valler ó gentil home; ço es per saber co-neixer qualsevol malaltia ho accident que pot venir al cavall: ó á la mula: ó saber curar aquelles: aixi com largament en lo present libre es contengut. E fonch es-tampat en la insigne Ciutat de Barcelona per mestre Johan Rosembach Alemany á propies despeses suas. E fonch acabat á 15 del mes de Febrer any 1515.

[66.]

En 4.<sup>o</sup>

En el *Prohemí* dice el autor:

He compost lo present libre compartit en tres baibons: lo primer tratará de les mules: lo segon dels cavalls: lo tercer de la nothomia de dits animals... lo qual per rahó se poria anomenar *Espill de Cavallers*.

El traductor dice en el prólogo, des-pués de haber manifestado que el autor dividió la obra en diez capítulos prin-cipales:

E yo veent que los dits capitols parlaven molt escur y breu per les personnes que entenen poch, per ço he compartit los demunt dits capitols per parlar mes clarament; em-pero no mudant en cosa ninguna la sen-tencia...

Fuster, á quien debemos la precedente nota bibliográfica, tiene por primera edición catalana ésta de 1515, y de la misma opinión somos nosotros.

Ximeno nos da ligera noticia de un ejemplar, al parecer de esta edición, que se hallaba en poder del señor Mayáns.

Villanueva vió un ejemplar de esta edición de 1515 en la Biblioteca del Real Convento de Predicadores, de Valencia.

Don Ramón Lorente Lázaro, en su *Compendio de la Bibliografía de la Veterinaria española*, cita como más anti-gua una edición de 1505, la cual creemos que no ha existido y quizás se refiera á la de 1515, que no menciona.

Ramírez, en su *Diccionario Agrónomo*, participa del mismo error del señor Lo-rente, y como añade que la edición de 1505 era en catalán, es indudable que se refiere á la edición de 1515.

Es traducción de la versión castellana.

VIII. (*Libro de Albeyteria | emendado et corregido: et añadidas en el se | senta et nueue preguntas.*)

(*Al fin:*) Son acabados estos dos li-bros de albeyteria de asaz prouecho para los | ricos et quiē menos puede. Son im-primidos | en la imperial cibdad de To-ledo por Juā de | villaquiran empreñor de libros. A | cabose a | treynta dias del mes de Otubre. Año de mill | et quinientos et quinze. Años.

[67.]

4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—xcvi hojas fols., más 6 de tabla, sin numerar.—Signs. a-m A.—Port. (falta en el ejemplar que hemos visto; el título está tomado de la edición de 1511).—El verso debe

ser también igual, pues la tabla de esta edición comienza así: “¶ Primeramente (sic) se pone una figura de cauallo para las sangrias con los xij signos & sus declaraciones... fol. j.”—Fol. ij: “¶ Comienza la declaracion de los xij signos.”—Fol. iiiij: Prólogo del traductor.—Fol. v: Introducción (del autor).—Fol. vij: Texto.—Colofón

en el b. del fol. xcvj.—V. en b.—Tabla.—P. en b.  
P. en b.

Pertenece á la biblioteca de don José Sancho Rayón.

Es una reproducción, casi exacta, de la edición de Toledo de 1511.

IX.

# Tractat

scit per lo Alagnifich mossen Manuel dieç;  
edirigit al Excellent e Reuerendissim senyor  
don Ellonso de Arago Archebisbede Sa  
ragoça &c. Lo qual tractat es profitos e  
molt necessari per qualsevol caualler ho  
gentil home ho per qualsevol altra per  
sona que te cauall ho mula ho qualsevol  
altre animal de cella: çò es per coneixer  
los bons e mals senyals de dits animals  
e per coneixer totes les malalties e saber  
curar aquelles. E arimateix es molt ne  
cessarilo present tractat p qualsevol ferrer  
ho menescal.

Sum privilegio.

et libri excepit angelus

(El anterior título es de letra encarnada.)

[68.]

Un volumen de 128 × 73 mm.—Letra gótica.—Con foliación y signats. *a*-*b*, de 8 hojas, y *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n* y *o*, también de 8 hojas; *p*, de 5, y *A*, de 8. Se halla faltó de las siguientes hojas: la octava de la primera signatura *a*, la primera de la segunda *a*, la octava de la *g*, la primera do la *h*, la séptima de la *i*, las cinco últimas de la *o* y la primera de la *p*.—Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero parece impresa en la primera mitad del siglo XVI.—A la vuelta de la portada se halla el "Prohemí dirigit al Excellent e Reuerendissim sèyor don Alonso de Arago Archebisbe de Saragoça, rc". En la hoja que sigue (signat. *a ij*): "¶ Comença lo prolech del primer libre de menescalia: el qual tracta deles mules." Termina en la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la misma llana, principia el texto: "Deles gentileses que den tenir qualsevol mula", y termina en la séptima hoja de la signatura *c*; á la vuelta de ésta: "¶ Segueix la taula del primer libre fet per lo magnific mossen Manuel dieç Caualler: en lo qual tracta deles mules." Acaba en el anverso de la hoja que sigue.—Vuelta de ésta en blanco.—En la hoja que sigue (signat. *a ij*): "Començà vn molt gentil tractat de la art de menescalia: fet p lo magnific mossen Manuel dieç...", y en la misma llana comienza el prólogo, que termina en el anverso de la hoja que sigue, y á continuación, en la misma llana, comienza "Com deu esser engédrat lo cauall. Cap. j.". En la primera cara de la hoja signat. *p ij*, que sigue á la última del "gentil tractat de la art de menescalia", hay pintado un caballo, precedido de un título con tinta encarnada, que principia: "¶ Enla figura dauall posada veureu los lochs hon acostumen de venir les malalties ho accidents als caualls axicom trobareu scrit caseuna en son endret..." Desde la vuelta de la anterior citada hoja hasta la quinta hoja de la signatura *p*, se halla comprendida *La taula*, con el título encarnado. Sigue en la hoja que viene á continuación, signat. *A*, nu nuevo tratado "De la

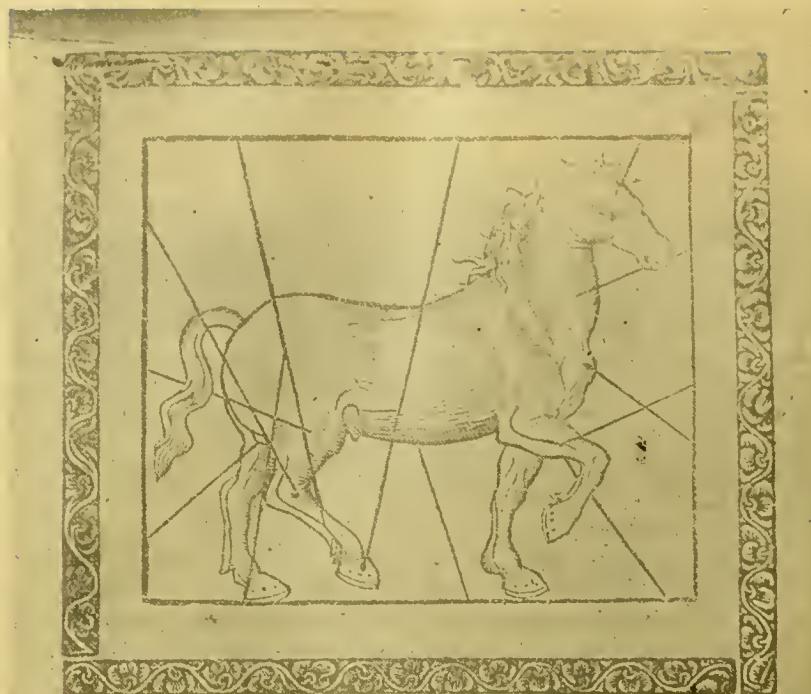
nothomia dels caualls", que comprende 8 hojas; el reverso de la última, en blanco.

Dentro de este mismo volumen, pero sueltas, se hallan dos hojas que es probable pertenezcan á esta edición; la primera es de cubierta ó portada, y dice, con caracteres góticos: "Libre de menescalia." (*Sigue á continuación un grabado que representa á un caballo, con esta nota: "Cum privilegio."*) La vuelta de esta hoja está en blanco, pero con un sello que dice: "Legado por D. Vicente Hernandez y Mañez a la Biblioteca de la Universidad Literaria de Valencia"; la segunda hoja contiene en su anverso un grabado que representa á otro caballo dentro de un círculo, con indicaciones de los signos del Zodiaco que son desfavorables á dicho cuadrúpedo, y precedido de una nota aclaratoria, con tipos encarnados, que principia: "Los signes dejus scrits son contraris cascu en certa part del cauall: car quāt voleu fer alguna cura enlo cauall deueu uardar que lo signe no sia sobre aquell loch que volreu fer la cura..."; el reverso de dicha hoja contiene otro grabado de un caballo con cruces encarnadas, precedido de la siguiente nota aclaratoria, de tinta también encarnada: "¶ Aquestes son les sagnies qui naturalment se deuen fer al cauall cascuna en son cas e per son accident E deuen se fer enlos lochs hon veureu les creus vermelles enlo cauall qui dejus es pintat." Hay una tercera hoja suelta, también de letra gótica, que no pertenece á esta edición, señalada con el "Fo. cij", y que es, sin duda, la última del tratado "Deles malalties, dels canalls", pues el *Deo gratias* que figura al final así parece indicarlo; el tipo de letra es muy semejante al de la edición que nos ocupa, y quizás la impresión algo más moderna, pero del siglo XVI, y entrabbas hechas en Barcelona.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

X. Otra edición. Léase la nota anterior.

XI.



# Libro de albeytería nueuamente corregido y emendado/ y añadidas en el sesente y nae- ue preguntas.



L.-R.H. Fab. 185 N° 2.



[70.]

Un vol. de 170 × 105 mm.—Letra gótica.—102 hojas sin foliación, signs. *a-n*, de 8 cada una, menos la *n*, que tiene 6; en cada llana 33 líneas, con hermosos tipos españoles, iniciales de adornos en los capítulos, sin indicación de lugar,

fecha ni imprenta. La obra está dividida en dos libros.—Al reverso de la portada se repite el grabado del frente, rodeado de otros doce más pequeños con los signos del Zodiaco. El folio segundo empieza con el siguiente proemio:

Este libro de albeyteria fué compuesto y copilado en lengua catalana (*sic*) por el noble don Manuel díaz, criado y mayordomo que fué del sereníssimo et muy poderoso rey don Alfonso de Aragón, estando en la conquista del reyno de Nápoles, donde por mandado de su alteza el dicho don Manuel hizo llamar á todos los mejores albeyte res que hallar se pudieron y ordenaron este libro de Albeyteria con el qual cada vno de subito puede curar de algúm accidente que a su caballo, mula, o otra bestia sobreuiniere no hallando al beytar: mas hallándolo que sea bueno debe dexar la cura al maestro que es más sufficiente por la practica que no él. Y des pues que fué este libro copilado mandó su alteza dar traslados del a quantos los quisiessen. Y después fué traduzido de la lengua Catelana en lengua Castellana, por el magnífico Mar tín martínez Dampiés fidalgo, natural de la villa de Sos, etc.

Sigue la declaración de los doce signos del Zodíaco, repitiéndose en cada una la imagen de cada signo.—Al frente del folio cuarto empieza el primer capítulo del tratado.—En el 83 da principio la otra parte, con el siguiente epígrafe: “Comienza el segundo libro de Albeyteria para las mulas, compuesto por el suso dicho mossen Manuel Dias, repitido por sus capítulos.”—Concluye el fol. 97 vto. con esta nota:

Síguese la tabla de los dos libros de albeytería, es assaber de los cauallos y de las mulas y tan bien d'otras bestias de cargas, acotado por la cota de los capítulos.

Las cinco hojas últimas están ocupadas por la tabla.

Esta edición, no citada por ningún bibliógrafo, según la nota siguiente, se hizo, cuando más tarde, en el año de 1524.

Nota de Colón: —*Este libro costo en Valladolid. 45. mrs. a. 13. de noviembre de. 1524. Esta registrado 4023.*

(Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla.)

Don Juan M. Sánchez anota en su *Bibliografía aragonesa del siglo xvii*, tomo I, pág. 37, otro ejemplar de esta edición, que se conserva en la biblioteca de La Seo de Zaragoza, y la supone hecha (la edición) en esta última ciudad, por Jorge Coci, á principios del siglo XVI. Añade el señor Sánchez que esta edición no la ha encontrado citada en ningún repertorio bibliográfico. Posee ejemplar don Salvator Babra, de Barcelona.

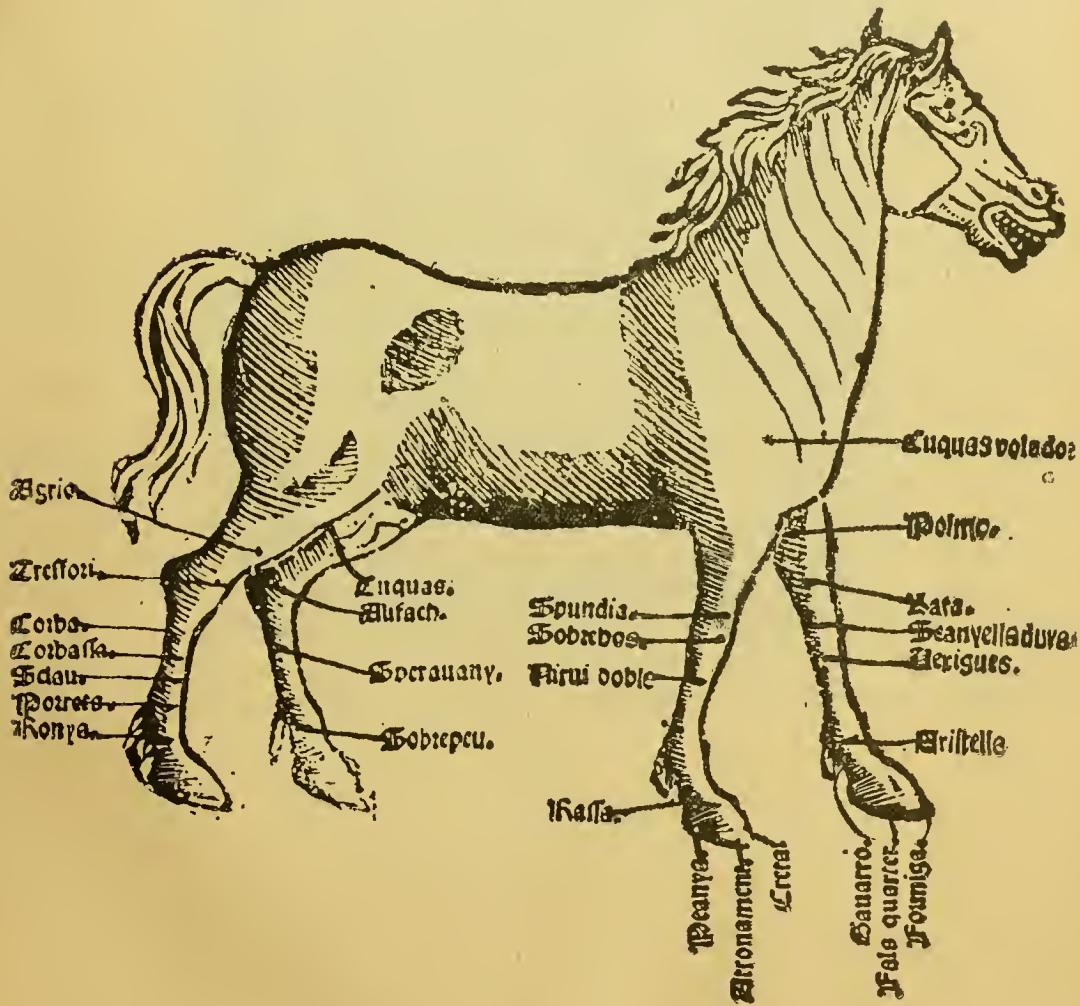
XII. *Tractat fet per lo magnificus mossen Manuel dieç...* Lo qual tractat es profitos e molt necessari per qualseuol caualler ho gentil home ho p qualseuol altra persona que te cauall ho mula ho qualseuol altre animal de cella: ço es per coneixer los bons e mals senyals de dits animals e p coneixer totes les malalties e saber curar aquelles. E aximateix es molt necessari lo present tractat p qualseuol ferrer ho menescal. (21 hojas foliadas, inclusa la portada, y una sin foliación para terminar la Taula. Sigue esta nueva portada:)

# Libre fet

per mossen Almanel dieç majordom d'l molt  
alt Princep e senyor don Alfonso Rey de  
Zirago zc. Lo qual tracta d'l art de menesca-  
lia: çoes de saber coneixer qualseuol malas-  
ties ho accidents dls caualls: e saber curar  
e guarir aquelles: e aximateix de saber ce-  
neirer los bons emals senyals dls caualls:  
e per moltes altres coses les quals deu sa-  
bertot bon ferrer ho menescal: e qualseuol  
gentil home ho caualler qui te cauall per  
son servici: e aximateix es necessari per qual-  
seuol persona quite cauall ho mula ho altre  
animal de sella. Ensemps ab vn tractat molt  
profitos per qualseuol ferrer ho menescal lo  
qual tracta de la Zinothomia.

(La letra del anterior subtítulo es de rojo, y la orla, de negro. El anverso de la hoja, sign. p ij, es como sigue:)

**E**n la figura d'auall posada veureu los lochs bofs acostumeh de venir les malalties bo accidents als canalls articulat com trobareu scrit cascuna en son endret: e aço perque si al canall venia alguna de les dites malalties cada scu les sapia coneixer veent lo endret bon li vindra: E apres sabent quina malaltia es: deueu cercar la cura en lo plement libre. E de aquesta manera cada scu pora guarir son causall de qualsevol malaltia bo accident:



(Todo de rojo, excepto el caballo, que es de negro.)

(*Al fin:*) Fonch estampat en... Barcelona... p Dimas Ballestar y p Joan Giglo... a XVIIIJ. del mes de Juny d' any. Mil. D. XXIIJ.

[71.]

Un vol. de 176 × 128 mm.—Letra gótica.—Papel vitela.—CIX hojas numeradas, incluso la del frontis; dos en que hay dibujados tres caballos y tres más de *Taula*.

La cita Salvá al núm. 2.613 de su *Biblioteca*. También se cita en el *Catál. de la Bibl. Heredia*, de París.

Posee ejemplar don Salvador Babra, de Barcelona. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

También poseía otro ejemplar el reverendo don Juan Serra y Vilaró, archivero de la Catedral de Solsona.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, da como castellana esta edición, lo cual prueba que no la tuvo presente ó que tomó la errada cita de otro.

El señor Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, tomo I, pág. 37, dice, equivocadamente, que esta edición fué hecha en 1522.

Gallardo, al núm. 2.056 de su *Ensayo*, nos facilita la nota bibliográfica del ejemplar incompleto de esta edición, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid y que supone, equivocadamente,

que fué hecha en Barcelona antes del año 1490. Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*, creé, también equivocadamente, que la anterior impresión es de Rosembach, quien dice que la hizo muy entrado el siglo XVI.

El autor del *Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla*, dice que la anterior edición, citada por Gallardo, es la misma impresa en Barcelona á 18 de Junio de 1523, equivocando, por tanto, el día de la impresión.

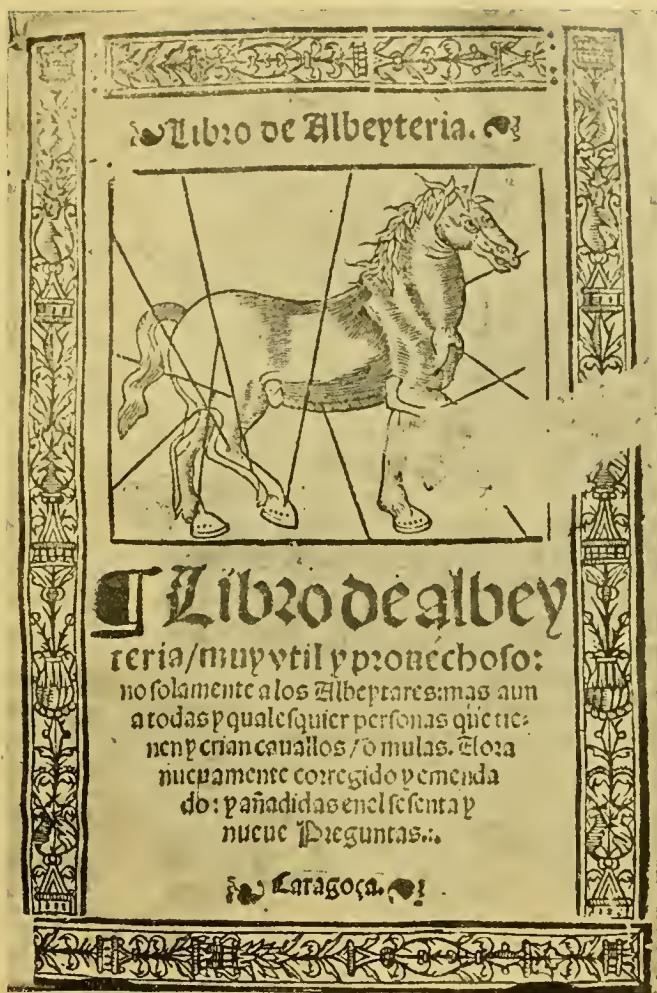
XIII. *Libro de Albezteria* es á saber de los caballos y de las mulas. Compuesto por mossen Manuel Diaz.—Burgos, Juan de Junta, 1530.

[72.]

En 4º—Gót., de 100 fols. numerados.—Signaturas a-n, de 8 hojas, menos la última, que sólo tiene 4.

Citan esta edición Brunet, Salvá y Heredia.

Mr. Alfred Morel-Fatio, en su *Catál. de los manuscritos españoles y portugueses existentes en la Biblioteca Nacional de París*, dice que la traducción castellana del *Libre de Menescalía* se hizo en 1530, siendo así que hasta este año ya llevamos nosotros registradas varias ediciones en lengua castellana.



[73.]

Al fin, al recto de la hoja, signat. n<sup>o</sup> 1:

guisse regalos.  
Languento para curar qualquier bestia de raças/quartos  
y para gozcer de su vida.  
Otra medicina para lo mismo.  
Languento para curar qualquier bestia q  
la bestia esté dentro carnudas y casde fuera / y tales ma-  
nos no pueden estar sin bauer.  
Para esforçar si quier adobar piernas y canas y todos ne-  
gros de qualquier bestia.  
Otra para lo mismo.  
Remedio para descomantar la mordedura de morthos.  
Curas para caballo q es agombrado/cosa piquada.  
Medicina para mal de artuzas.  
Medicina para aruagaz.  
Para berigas medicina.  
Languento bien provado para sanar el aliugraz.

Su impresto el presente libro de Albe-  
teria en la noble y Real ciudad de Sagisoga/por Diego  
Hernández impresor de libros. Acabosse a veinte  
dias del mes d' Junio. Anno de nascimien-  
to de nuestro Señor Jesu Christo.  
De mil y quinientos y qua-  
renta y cinco años.



Un vol. de 170 × 107 mm.—Letra gótica.—Signaturas a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l y m, de 8 hojas,  
y n, de 4.

(A la vuelta de la portada figura el  
mismo caballo que en ésta, rodeado de  
los doce signos del Zodiaco. Al recto de  
la hoja que sigue, sign. a ij:)

Este libro de Albeytería fué compuesto  
y copilado en lengua catalana por el noble  
don Manuel díaz, criado y mayordomo que  
fué del serenísimo y muy poderoso rey dº  
Alfonso de Aragón | estando en la cõquista  
del reyno de Nápoles donde por mandado  
de su alteza el dicho don Manuel hizo llamar  
á todos los mejores albeytares q hallar-  
se pudiero | y ordenaron este libro de albey-

tería conel qual cada vno de  
subito puede curar de algú  
accidente q a su cauallo | mu-  
la | o otra bestia sobreuiniere  
no fallando albeytar: mas fa-  
llido lo q sea bueno deue de-  
xar la cura al maestro que es  
más sufficiente por la practica  
que no el. Y despues q fué  
este libro copilado mandó su  
alteza dar traslados del á  
quántos los quisiesen. Y des-  
pues fué traduzido dela lèguia  
Catalana en lèguia Castella-  
na | por el magnífico Martín  
martínez dàpies fidalgo | na-  
tural de la villa de Sos.

A continuación ¶ Comienza la declaracion de los  
doce signos... que termina  
en el recto de la hoja signatura a iij, y en la misma  
llama principia el ¶ Capitulo primero: en que manea-  
ra deue el cauallo ser en-  
gendrado.

Termina el libro prime-  
ro en el recto de la octava  
hoja de la sign. k, con estas  
palabras: ¶ Fenesce el libro de albeyte-  
ria delos cauallos.

Al verso de la misma hoja: ¶ Co-  
mienza el segundo libro de Albeyteria para  
las Mulas | compuesto por el suso dicho  
mossen Manuel dias | Repartido por sus  
capitulos, el cual termina al verso de la  
hoja sign. l<sup>8</sup>. Siguen xxv recetas prece-  
didas del siguiente epígrafe: ¶ Despues  
que ha dicho de las propiedades enlo ge-  
neral y particular delos caanlos y aun  
delas mulas | ha bien hablado de las dolen-  
cias assi naturales como por accidente: co-  
mo proceden | y de sus remedios | al fin  
del tratado pone las receiptas para engor-

*dar cauallos | y mulas qualesquier bestias que fueren | y ende comienza.*

Las expresadas recetas principian al recto de la hoja sign. *m* y acaban al recto de la *m* iiiij. En la misma llana: ¶ *Quando ha dicho delas receptas en general para engordar cauallos y mulas y otras bestias | en cabo de todo pone algunas buenas medecinas | como rnguento para crecer y adobar riñas: lo mismo haze algunos beurajes para el muermo: y otros remedios para dolencias segun se vera en cada vna.*

Termina el texto al verso de la hoja sign. *m* 6 y al recto de la hoja que viene á continuación: ¶ *Siguese la tabla de los libros de Albewteria | es a saber delos cauallos y delas Mulas y tambien de otras bestias de cargas | acotado y diuidido por la cota de los capitulos.*

Finaliza la tabla al recto de la hoja sign. *n* 4, última del volumen, que reproducimos al principio. Al verso de dicha hoja hay tres recetas manuscritas en catalán, hechas, sin duda, por algún albéitar, antiguo poseedór del libro.

Ejemplar bien conservado de la biblioteca Arús, de Barcelona.

También la cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca*.

El señor don Juan M. Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, página 316, cita el ejemplar que, faltó de portada y de algunas hojas en el cuerpo del libro, se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, y dice que consta de 94 hojas.

Otro ejemplar se cita en el tomo II, pág. 282 del *Catálogo* de la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Equivocadamente, Ramírez llama á ésta quinta edición, y Ximeno, tercera. Este último añade que, como alguien vierá esta versión castellana, no sabiendo

que el autor de la obra la había escrito en valenciano, la tradujo al catalán.

Así consta—dice—de un ejemplar en 4.<sup>o</sup> de esta traducción que tiene don Gregorio Mayáns, impreso en letra calderilla, sin lugar, año ni nombre de impresor. Pues en el Prólogo dice el traductor, cuyo nombre no se halla: *E si algun mal stil en lo present tractat trobará, sia atribuit à mi, que he traduit lo present tractat de lengua castellana en lengua Catalana.*

Sin embargo, Fuster corrigiendo á Ximeno, dice que esta versión catalana fué hecha sobre la de Zaragoza de 1499 y editada en Barcelona por Juan Rosembach Alemany á 15 de Febrero de 1515, que ya hemos anotado en su lugar.

XV. Don Nicolás Antonio cita una edición después del año 1550, que empieza:

En nom de la Sma. Trinitat. Perque yo Manuel Diez, Mayordomo del molt alt e poderós Princep e victoriós señor don Alfonso Rey d'Aragó Etc. vull fer un llibre de caballs per mostrar als jovens caballers gran part de la practica e de la coneixencia dels caballs e de llurs malalties e gran part de les cures de aquells.

[74.]

XVI. *Otra edición castellana.—*Toledo, 1571.

[75.]

En 4.<sup>o</sup>

La cita Brunet.

XVII. Recopilación de los más famosos autores griegos y latinos, que trataron de la excelencia y generacion de los caballos, y asimismo cómo se han de doctrinar y curar sus enfermedades, y también de las mulas y su generacion. Agora nuevamente trasladado de latin en nuestra lengua castellana. Por el licen-

ciado Alonso Suarez, y añadido en muchas partes de los modernos lo que en los antiguos faltaron, juntamente con muchas declaraciones en las márgenes, las cuales son para mejor inteligencia y declaracion de la presente obra. Dirigido al ilustre y muy magnifico señor Alvaro de Loaysa, señor de la villa de Huerta de Val de Carávanos.—Toledo 1564, pór Miguel Ferrer.

[76.

En folio, 193 hojas.

La cita Ramírez, en su *Diccionario agronómico*, y añade que la mayor parte de lo que en esta *Recopilación* se dice de la mula está tomado del libro de Mosén Manuel Díez.

Juan Suárez de Peralta, en su *Libro de Alveitería*, impreso sin lugar, año ni nombre de impresor, del cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional (L. 191), cita, entre los autores que ha estudiado, á Mosén Manuel Díez.

El doctor don Juan Corminas, en su *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*, impreso en Burgos en 1849, página 313, sólo cita la traducción caste-

llana del libro de Díez, hecha en Zaragoza en 1498.

Don Teodoro Llorente, en la obra *España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza é historia. Valencia*. (Barcelona, Daniel Cortezo y C.º, 1889), tomo II, página 540, si bien hace constar que la baronía de Andilla (Valencia) pertenecía a mediados del siglo xv á don Manuel Diaz de Calatayud, señor de Andilla, quien dice que casó con doña Catalina Ladrón de Vilanova, de cuya unión no hubo hijos varones, no menciona para nada el famoso *Libre de Menescalía*, de que es autor el referido Diaz.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, sólo cita dos ediciones del libro de Díez: la de Barcelona de 1515, y aun, debido sin duda á error de imprenta, ha equivocado el año, pues dice que fué impresa el 15, y la reimpresión de Barcelona de 1523.

En la Biblioteca universitaria de Valencia, en la Nacional de París y en el convento de Carmelitas descalzos de Sevilla, se conservan varios manuscritos del *Libre de Menescalía*, de Díez.

E

Esteve (JUAN).

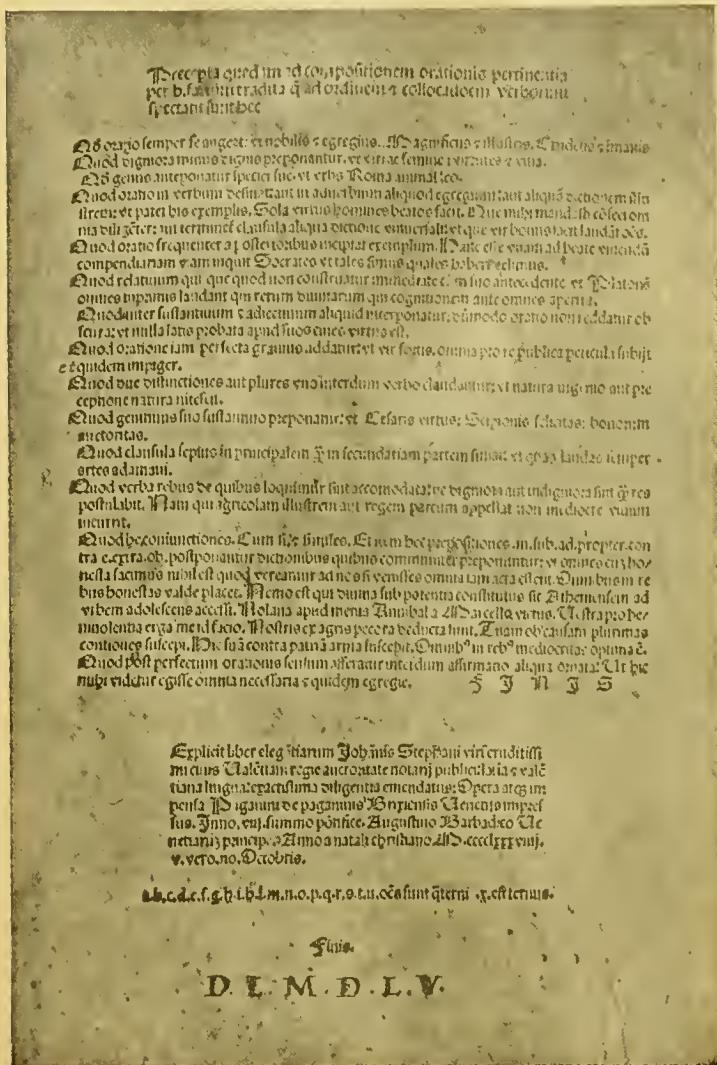
I. *Libr elegantiarum.*  
(Este es el título del libro, pero no aparece impreso en el recto de la hoja sign. a, que está en blanco; es probable que figurara en la hoja de portada que falta á los cuatro ejemplares que conocemos de este raro libro. A la vuelta de la primera hoja citada (sign. a), dedicatoria del autor á "Johannes Stephanus Ferario Torella: medecine professori eximio..., etc. — Vale mei memor. Valentiae no-  
nas januarii. Anno. mil. ccclxxij."

[77.]

Principia el texto en el recto de la hoja sign.  $\alpha^{\circ}$ , que reproducimos á continuación:

**B** maior libertat.  
 B festus.  
 B tota pietate,  
 B omni diligentia.  
 B laetitiae.  
 B abundatio pedibus.  
**C** Abatis deceptio temp.  
 B incep.  
**C** Abantor.  
 B sua gr.  
**C** Ab auctoritate non vi  
 B gien manus de alio.  
 B exlege et alterius non p  
 B ueris manus.  
 B elegie.  
**C** Ab pacto.  
 B a cano conditione.  
**C** Ab quanta passio.  
 B suam metu.  
 B quem perdet.  
**C** Abans que.  
 B dulcis.  
 B amic.  
 B penit.  
 B dulcis.  
 B potio.  
**C** Abre.  
 B spontaneo.  
 B artus.  
 B idonea.  
 B conueniens.  
 B domino.  
**C** Ab anno reposal.  
 B dico animo.  
**C** Ab tant diebre.  
 B antopere.  
**C** Ab reverentia parlant.  
 B pax vestra enim.  
**C** Abite abassillar.  
 B pugilis.  
**C** Ab licencia o voluntatua  
 B pacem et f.  
**C** Ab alegra car.  
 B liberalitate.  
 B patet cultu.  
**C** Ab engan.  
 B boldalo.  
 B fraudibus.  
**C** Ab prudencia ho fac.  
 B si tu rem tractant.  
**C** Ab alijs legamus.  
 B delitosando.  
 B curia nodos.  
**C** Abdolamur odoar o obir.  
 B suppeditare.  
 B sumundare.  
 B superbandare.  
 B subenire.  
**C** Ab poques gauleto dire.  
 B fons dabo.  
 B domo absolum.  
**C** Ab gra uolentibus poru  
 B egenita.  
**C** Ab restituta esquenida  
 B pannae obna.  
 B Abigr diligenza.  
 B sedato.  
**C** Ab aquosa bullia.  
 B discentia.  
**C** Ab granitox.  
 B agno canau.  
**C** Ab iana ante vobementia.  
 B ad effete.  
 B kapa.  
**C** Ab moltreball.  
 B tenter.  
**C** Ab illime aconfole.  
 B in eo me edoco.  
**C** Abstirat.  
 B neccia.  
**C** Ab bona bezavens.  
 B spomne et cetero.  
 B optime aduocas.  
**C** Ab quina cara po et tor  
 B nar li deuant.  
 B quo rebido ex ad em.  
**C** Abazar o inuidiar.  
 B adiquare.  
**C** Abundantment.  
 B aliam.  
 B eminante riuau est habun  
 B diter et copiose.  
 B opare.  
 B abunde.  
 B affluenter.  
 B opiose.  
 B facunde.  
 B aberom.  
 B uberne.  
 B abundanda.  
 B lugio.  
 B affluenter.  
 B opulentia.  
 B opo i singui et riedi copia  
**C** Abundant.  
 B abundans.  
 B pollensa.  
 B affluens.  
**C** Abona se tu est embriach.  
 B popol tu non es soberano.  
**C** Ab ora deuindad.  
 B contratu cultu.  
**C** Abitumlo o construado.  
 B paro.  
 B abfentis.  
 B abfutura.  
**C** Abusione sonq se o no dit.  
 B lecenzia oia imperio erant.  
**C** Ab gari placi.  
 B abspina voluptate.  
 B abspina exultatione.  
**C** Ab algazata uita alia mort  
 B alia uita ad egyptum suara  
 B accedit.  
**C** Ab fort o abgraminatio.  
 B contumia mino.  
 B pectore certis immo.  
 B sonuano.  
 B audiens sonu.  
 B abgraminatio.  
**C** Abiquia istuua.  
 B abiquia claustru.  
**C** Abi uero piaficio doloros  
 B queribunda occ.  
**C** Abi a costellar.  
 B spina.  
 B ad confundant accomodat.  
 B noncupatio.  
 B idoneo.  
**C** Abolit.  
 B abolire.  
**C** Abitur.  
 B ablera.  
 B abiquare.  
 B abogar et abogatur loji.  
 B celibatur precas.  
**C** Abundar.  
 B abundare.  
 B supra modum aliquid esse.  
 B levibrare.  
 B fulcere.  
 B spandere.  
 B equam magnum habere.  
**C** Abova li habita acomunata.  
 B una vocibus conmota.  
**C** Ab ova bullis fostra.  
 B luna oculo.  
 B obliqua ocentia.  
**C** Ab ovelcerza.  
 B capo.  
**C** Abulcerols.  
 B apulice.  
**C** Abulcerops.  
 B sunt uero q co  
 B modius apes et uero habebant  
 B uero vandas.  
**C** Ab uabona licencia.  
 B turbosa venia ipso.  
**C** Ab ova multa.  
 B oblatior amimo.  
**C** Abigr coniunctatio.  
 B id spina a flesuare.  
**C** Abomini.  
 B feculari.  
**C** Ab quae crit.  
 B Eboribus cerbie.  
**C** Ab los peus dabant.

Termina el vocabulario al verso de la hoja sign. *x<sup>5</sup>*, y el recto de la hoja que sigue, última del volumen, reproducimoslo fielmente á continuación:



Un volumen de 246 × 145 mm.—Letra gótica, á tres columnas, con los membretes de las sílabas iniciales en las cabeceras de las llanas.—166 hojas sin numerar, incluso la hoja de portada.—Signaturas *a*, *b*, *r*, *d*, *c*, *f*, *g*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, todas de 8 hojas, excepto la última, que sólo tiene 6. La signatura de la hoja á que corresponde la *o<sup>2</sup>* está equivocada, pues es *n<sup>2</sup>*.

Este meritísimo libro, cuyo título recuerda el que puso al suyo Lorenzo Valla, cuya primera edición parece fué hecha en Roma en 1471, muy estimado por la rareza de los vocablos que contiene, es una nutrida colección de frases y dicciones valencianas y latinas, y no sólo es anterior y supera á Nebrija, sino que es el primer diccionario que se ha impreso en la lengua románica. En él abundan los términos (muchos de los cuales aún se pronuncian hoy en la región valenciana) de amistad, amorosos, de guerra, de la pestilencia que por entonces reinaba, y con una frescura incalificable, el autor cita muchos términos deshonestos, lo cual nos induce á creer que no sería sin motivo el haber ido á imprimir su obra á Venecia.

Coparemos, por vía de muestra, algunas de las dicciones que contiene este raro libro:

**C** Ab les quals letres li hauies escrit.

Quibus scripseras ad se.

**C** Abans de aquest temps partir me d'aci no he pogut.

Ante id tempus hinc soluere non licuit.

**C** Ab los dits ho mostraua.  
Digitis exprimebat.

**C** Abans del beure meteren vna lescha o trocet de pa.

- Ante potum particula panis oblata est.
- ¶ Ab los hulls laganyosos.  
    Occulis lippis.
- ¶ Ab les mans plegades e agenollada pregaua a deu.  
    Ingenibus procumbēs et manibus ad deū tendens precata ē.
- ¶ Abans que moris.  
    Anteq̄ supremus vite dies incertus atqz improuisus adueniret.
- ¶ Ab los cabells ariçats.  
    Horrenti capillo.
- ¶ Ab quina sperença metjara a altri que sia en la matexa malaltia.  
    Qua spe alteri medeatur qui ipse in morbo sit.
- ¶ Acom sab greu.  
    Hec res me male habet.
- ¶ Acosti la orella.  
    Aurem admouit.
- ¶ Aci la pestilencia se encrueleix cada dia molt fort.  
    Hic pestifer morbus crudescit in dies magis atqz magis.
- ¶ Aci ha ia sanitat.  
    Hic saluberrimum est celum.
- ¶ Acostas les mans ala boca o scalfaua les mans al ale.  
    Manus ad os admouebat et anelitu refocillabat recreabat reficiebat.
- ¶ Aço ma molt plagut.  
    Hoc enim prorsus valde placet.
- ¶ Alguns com son posats en la pspera fortuna son fets superbiosos.  
    Nonnullos qui se letiore fortuna vident constitutos reddi insolentiores.
- ¶ A mi man dit que tu tens vn libre que no es tal en valencia.  
    Accepi te possidere vnum librū cui par in cinitate valentie nullus extat.
- ¶ Ampolla o qualseuol altre vexell per a metre vi.
- ¶ Anar luny.  
    Peregrinari.
- ¶ Anar ensemps o aiustarse ensembs.  
    Coire. i. simul ire.
- ¶ Anar a cagar.  
    Ad secessum ventris ire.
- ¶ Anar en sa o en la p lomō.
- ¶ Anaseu a son compare clamant se ab grās crits que lo porch li hauien furtat.  
    Ad compatrem profectus alta voce querebatur porcuz sibi furto subrep̄tum.
- ¶ Anant souent ala casa de la viuda.  
    Domum sepius vidue accedēs commeare.
- ¶ Anāt d'part o volēt parir.  
    Laborare ex partu.
- ¶ A nant apoch apoch tot pensos.  
    Represso pede cogitabuid<sup>9</sup> ibat.
- ¶ Anar apres o poch apres o detras.  
    Subeo. is. ui.
- ¶ Anit vespre.  
    Hésterne visperi.
- ¶ Anant nos ne a casa mia e muntant en lo meniador en lo loch on hauiem de sopar sopam.  
    Petentes autē domuz meā ac superius cenaculuz ostendentes cenuimus.
- ¶ Apartau uos d'aci o anauiosne.  
    Amołimini vos hinc.
- ¶ Aquell ab los talons libatia les spātles al roci.  
    Ille calcaneis equi armos sepi<sup>9</sup> percutiebat. Et nota q̄ humer<sup>9</sup> est hominum armus beluarū.
- ¶ Aquest es molt burler.  
    Est hic viriocissimus.
- ¶ Aqst es nat d'vil linagte (*sic*).  
    Hic est obiecto genere natus.
- ¶ Armari o finestra en la pet.  
    Risca.
- ¶ Ara lo hu ara lo altre.  
    Uicisim.
- ¶ Alternatim.
- ¶ Arroç molt al moli o picat.  
    Riso contrito.
- ¶ Ara es de vnaltra condicio lo tēps o la oppenio d'ls homens.  
    Nunc alia est ratio.
- ¶ Arico.  
    Eriuacium. cij.
- ¶ Ara ia estas millor.  
    Nunc autem iam conuales.
- ¶ Arrāchada de fonamēts fonch derroquada.

- A solo auulsa prostrata est.
- ¶ Ara faç lo segon libre.  
Nunc secundum librum elucubramus.
- ¶ Ara que so vell fär ço que no he fet en la iouentut.  
Iamqz senex incipiā facere qd'iuuenis abhorri.
- ¶ Axiu crech.  
Sic in animum induco meam.
- ¶ Axim aiud deu.  
Ita meis votis abeat deus.
- ¶ Axi com la cosa requir.  
Ut res depositulat.
- ¶ Bell.  
Pulchrū, decēs incessu et motu corporis.
- ¶ Bellea de cors.  
Nitor corporis.
- ¶ Beure ben amerat.  
Meratius bibere.
- ¶ Bellotes o garrofes.  
Siliqua, ce. s. fructus arboris dulcis longus coloris atri.
- ¶ Beu has dit o beu has fet.  
Probe dixisti.  
Probe curasti.
- ¶ Caçados de ocells.  
Aucupes.
- ¶ Carrero o carrera streta.  
Angiport<sup>9</sup> angustia via vel angustus et strictus portus.
- ¶ Calli o no digui mot.  
Tacui. Repressime.
- ¶ Caxa o baina.  
Penularium.
- ¶ Callantiuol.  
Tacet<sup>9</sup> q̄ tacet hoc ē taciturn<sup>9</sup>.
- ¶ Carregal se al coll.  
Colo superimposit.
- ¶ Cesada la remor.  
Sedato tumultu.
- ¶ Cellauors ella cridal en vn retret o lochl apartat pensant que fos alguna cosa secreta que no degues esser comunicat dauāt tot hom.  
Tum ipsa in remotius cōdaue aduoçauit existimans aliqdesse occultius
- quod comunicanduz cum pluribus nō esset.
- ¶ Cerqr tots los raquons de casa.  
Omnis aditus domi scrutari.
- ¶ Chich de cos o persona.  
Paruuus annis et corpore.
- ¶ Chicha casa on ha pocha roba.  
Exilis domus vbi non multa super sunt.
- ¶ Cinyir o botonar o ligar ab tireta la doxa o manto.  
Afibulo, as. i. aligare et proprie mantellum.
- ¶ Chiqueta e mentida.  
Pusilla et minuta.
- ¶ Cistella.  
Capsella.
- ¶ Closqua de nou.  
Testa nucis.
- ¶ Com se vulla.  
Utcunqz.
- ¶ Com ho haies fet diguesmo.  
Ubi seceris mihi nuncia.
- ¶ De bou (sic) mati o en lalba.  
Prima luce.
- ¶ Dolçea de parlar.  
Lenitas orationis.
- ¶ Demanar p amor de deu o acaptar vn diner o mealla.  
Stipem in elemosinam petere.
- ¶ Demana li abeure.  
Petuut potum.
- ¶ Despuix que tu partist d'aci o ten anist.  
Postqz hinc abijsi.
- ¶ Debatre ous.  
Oua agitare.
- ¶ Dels libres meus com seras a valēcia fes e vsan aton plae e voluntat.
- ¶ Despus dema.  
Dema o despusdema le speram.
- ¶ Cras ant perendie expectam<sup>9</sup> id quod vulgares dicūt post cras.
- ¶ Emanali que aparellas vna galina per adinar ans q̄ anas amissa.  
lussit vir anteqz domo abiret mane galmā i prādio coqui.
- ¶ Enuegios.  
Inuidiosus. Emulus,
- ¶ Enclinat.

- Pronum.
- ¶ En los pits o en lo si.  
In sinu.
- ¶ Enseny so quet do vna morrada o bocinada.  
Uix me contineo quin pugni continuo in mola hereat.
- ¶ En poch stich que not do dels punys per las vulls.  
Uix me contineo quin te contingam pugnis.
- ¶ Entranimentres si puschi ferres per tu scriume.  
Tuz siquid interea tpis me vis facturū significato litteris.
- ¶ Enquesidor dela fe.  
Qui inquisitionis magistratuz gerit heretice grauitatis.
- ¶ Enramen tota la ciutat d'flos.  
Festis frondibus ornam letam vrbē vel floribus sternunt.
- ¶ Entrau dins casa.  
Uos intro ferte pedes.
- ¶ Enuegia.  
Liuor.
- ¶ Entren nosne enla cābra.  
In cellulā nos reducamus.
- ¶ Enfingi fer allo p veure si beuien bon vi.  
Simulabat se id agere vtbono vino interentur.
- ¶ En golir o beure lou.  
Degluturi ouum.
- ¶ Eno diēt res deualli la scala e hixqui de casa.  
Silentio scalis descendens domo egredior.
- ¶ En la tua ma sta la mia vida.  
Penes te ē sal<sup>9</sup> ε vita mea Et nota qz penes ε apud i hoc differunt apud minus est qz penes.
- ¶ Era gran burllera ab molta curtesia.  
Erant preterea in eius ore multe sacecie modesto semper sale condite.
- ¶ Erba sana.  
Menta. te.
- ¶ Esbromar laolla.  
Despumare ollam.
- ¶ Essent lo sol post iohan se appassegianau en lo port.
- Inclinato die iohannes spacie batur in portu.
- ¶ Eam de abelles.  
Examina apium.
- ¶ Fes ço quet placia Despuys no digues o dones la culpa ami si mal nengu tenve.  
Si certum est facere facias venne post conferas culpam in me.
- ¶ Femegar lo camp.  
Stercorare agrum.
- ¶ Femater:  
Olitor.
- ¶ Fesols.  
Faseolus. li.
- ¶ Fins a huy.  
Hucusqz.
- ¶ Finalmēt yo no tinch malinconia o ansis o congoxes.  
Deniqz nunc solicit<sup>9</sup> nō sum.
- ¶ Fingint esser malada messe en lo llit.  
Illa ficta egreditudine lectum ingreditur.
- ¶ Flaquer qui pasta pa.  
Pistor.
- ¶ Frigir.  
Frigere.
- ¶ Guatles.  
Coturnice.
- ¶ Hamat debades.  
Amaui frustra.
- ¶ He perdot tot lo iorn auant enza e enlla.
- ¶ Hoboir.  
Obtemperare.
- ¶ Home caute.  
Homo cautus.
- ¶ Homens fembres.  
Homines mulierosi dicti sunt mulierum appetentes.
- ¶ Hom deu portar les cōgoxes del mon ab paciēcia.  
Compositis animis ferēda sūt omnia.
- ¶ Homenet.  
Homuntio.
- ¶ Home alcauot golos ligeurios qui va per tauerne.  
Homo leno.
- ¶ Home dur que no fares per prechs.  
Homo inexorabilis qui nullis precibus flectitur.

- ¶ Home iros.  
Homo iracundus.
- ¶ Hoyt aço rigues vn poc.  
Subrisit his auditis.
- ¶ Ias comença a far dedia.  
Luce scit.
- ¶ Iaure tot stes o sobre lo colze.  
Accumbere.
- ¶ Ias fa de dia.  
Nox concedit diei.
- ¶ Ia tinch fastig d'aquests affers.  
Negociorum istorum sacietas me tenet.
- ¶ Ia es prop la primauera.  
Iam instat ver.
- ¶ Ia nos vxo o ia no es vsança.  
Desuetudo est a consuetudine cessare. i. res iam in desuetudinem venit.
- ¶ Iamecar.  
Gemere.
- ¶ Ias a caba.  
Imponitur manus rebus cum perficiatur id quod cepit.
- ¶ Ia te los vuls en telats.  
Iam caligant oculi.
- ¶ Ia los metges lo hauien dat per mort.  
Iam a medicis d'eius salute esset sperandum nihil.
- ¶ Ia sera mes mal temps tāta era la fredor  
..... e neus e glac. o gel que les besties no teniē que mengar.  
Iam inhorruerat anni tempus tanta erat ac tam vehemens hyemis magnitudo e nimbus obruto e obstricto glacie: qz nihil pabuli vsqz offeratur.
- ¶ Ia ha bona stoma.  
Iamdudum.
- ¶ Ia podem parlar amplament.  
Iam nostris sermonibus tut<sup>9</sup> est campus.
- ¶ Infanteria de peu o gent de peu suldada los quals dien infants apeu Mercenarios milites.
- ¶ Interrogat p que era vengut dix que p eo com hauia renegat la fe ques yolia recōciliar e tornar ad aquella.  
Rogatus de causa aduentus.  
Dixit zelo fidei compulsus et publico
- xpiane religiōis comodo suasus ad nos-  
tros defecisse.
- ¶ Iohan ma denunciat la guerra ja qual cosa ma molt amolestat.
- ¶ Ixquelí addauant.  
Obuiam factus.
- ¶ Ixque del pou.  
E puteo prosiliuit.
- ¶ Ixen afora.  
Foris emeīgunt.
- ¶ La gata nostra ha cagat sobre lo llit.  
Cata nostra supra lectū alium pur-  
gauit.
- ¶ La raho uos ho mostra.  
Ratio nobis presribit.
- ¶ La fi del parlar fonch aqst.  
Hec eius postrema suit oratio vel ratio.
- ¶ La presta partida del correu nom laxa  
pus largamēt scriure.  
Longius euagari me non sinit repen-  
ti<sup>9</sup> tabellarij discessus.
- ¶ La ira cegua la raho e torna los homens a natura d'ls animals bruts.  
Ira cequat rōnem e homines ad bru-  
to genus deducit.
- ¶ La primera volta que yot viu yom ena-  
mori de tu.  
Ego qzprimū e vidi i amicitiaz tuā exarsi.
- ¶ Latrona o cadira de legir.  
Suggestum. ti.
- ¶ Lauos bessant nos farem pau.  
Tunc mutuis osculis in pacez cons-  
tituemus.
- ¶ Lale li put.  
Flatus non suauiter olet.
- ¶ La front tenia alta e bella e prou spacio-  
sa sense negūna rúa.  
Erat illi frons alta terfa luculē a spa-  
cijqz decentis nulla interrecta ruga.
- ¶ La clofolla dela nou o lo que esta entre los galons de la nou.  
Putamien. nis.
- ¶ La nit ne ve o iasfa. d'nit.  
Nox venit. Est ergo dignuz nos ce-  
dere nocti.
- ¶ Fargalada de oli.  
Emurca. e. i. inferior sex olei.

- ¶ La escopina o lo q̄ hom seus.  
Sputus.
- ¶ La qual com se veyá en cascuna galta  
lis feya vn clotet.  
Que cum rideret in puā vtrinque  
gene deiscebant foueam.
- ¶ Les dens ab q̄ hom mēia son fets buyts  
torts e corcats.  
Dētes quib⁹ cibus atterit facti sunt  
caui.
- ¶ Les galtes d'color d'rosa.  
Roseas genas.
- ¶ Les purnes q̄ hixen del ferro com lo  
trauen del formal el batē. Structure  
pprie scintille q̄ de ferro feruenti ex-  
cūt qzāt stricte emitant. i celerit aut  
qz oculos suī fulgore p̄stringant. Uir-  
gili .viiiij. Structure calibū e fornicibus  
iqnis hanelat.
- ¶ Lepolia.  
Liguricia a ligurio. ris.
- ¶ Les dents muces.  
Sturpor dentiū.
- ¶ Lesques de patorrat.  
Bucellas panis subtostī.
- ¶ Les fadrines treballen en la obra.  
Uirgenes operi vacant.
- ¶ Les pedres la terra la calc porten al  
muscle.  
Lapides terrā calcez humeris por-  
tant.
- ¶ Les dēts chiqs ben ordenades q̄ par  
q̄ fossē d'crestal.  
Dentes paruuli e ordine positi ex  
cristallo videbantur.
- ¶ Les galtes frs̄qs e roies.  
Malis ad gratiā rubentibus.
- ¶ Les tancadures q̄o es baldes o forrellats.  
Sera. re.
- ¶ Lo sopar.  
Uesperna.
- ¶ Los q̄ venē peix cuyt ab salsa o carn  
cuya ta axi com al mal cuynat.  
Cetarij. Cupedinarij.
- ¶ Loch o hostal o alqueria fora cami.  
Diuerticulū. Diuersorium.
- ¶ Lo drat de torquar les scudelles.  
Penniculon.
- ¶ Logar les cases.
- ¶ Edes mercede conducere.
- ¶ Lo cor mo dia o mo endetinaua.  
Presagibat mihi animus.
- ¶ Lo nas tort.  
Aduncō naso.
- ¶ Los qui fan longanices.  
Fartores.
- ¶ Lo toç.  
Occipiū. pij. Occipitum.
- ¶ Lo mussol o la oliba.  
Noctua.
- ¶ Lo redo del genoll.  
Musculus ossis genus in imeturis.
- ¶ Lo roci donali vna coç en la cuxa.  
Equus serui crus calce peussit.
- ¶ Lo marit ixque de amagatali.  
Tum vir elatebra egrediens.
- ¶ Los presechs tallats o fetes tallades re-  
mullades en bon vi o fin vi.  
Persica tessilatim concisa in optimo  
vino remolito.
- ¶ Lo raym agre.  
Omphax. cis. vuam acerbaz signifi-  
cat.
- ¶ Los cabells arizats.  
Horrenti capillo.
- ¶ Lo polli o fill dela egua.  
Publi equorū. Mulerū Afinorum e  
similium.
- ¶ Lo yuern se acosta.  
Instat ver.
- ¶ Lo cernedor de cendre.  
Cernida est lignum supra qd'ducitur  
taratantara que dicernit pollinem idest  
farinaz a furfure.
- ¶ Lo nuu quis fa entre les iuctures dels  
dits per dolor de puagre.  
Condilus. li. i. nodus in articulis di-  
gitorum.
- ¶ Matalaf.  
Subunculū.
- ¶ Menegar en torn q̄ nos tinga ala olla. i.  
que nos socarre.  
Agitare sepe ne serie adhreat.
- ¶ Mes se a nadar e auar dauall laygua aca-  
buçat.  
Undis se obruit.
- ¶ No se aquina fi tu ho deyes.  
Haud ego nesciebam quorsuz tu ires.

- ¶ Nomse aqual part me decante.  
Labaseit animus.
- ¶ Noy ha pus bella dona que aquesta.  
Deleo omnes de huius examino mulieres.
- ¶ Non vull.  
Nolo. Minime.
- ¶ Not crech de res.  
Sibi nihil fidei habeo.
- ¶ No se dir res siete.  
Nihil simulate premesero.
- ¶ Nonent ench be.  
Non recte teneo.
- ¶ Nos pot creure ne dir quant te enyore.  
Incredibile dictum est quantum me tenet desiderium tuum.
- ¶ Not tardes auenir.  
Non differas aduentum tuum.
- ¶ Nom se quina remor he sentit en casa.  
Nescio quid tumultuarum in edibus sensi.
- ¶ No es ara loch d'ecartato.  
Non est nunc narrandi locus.
- ¶ No so tant cansat p la vellea que asostenir lo casament haia mester basto.  
Non sum adeo etio defessus ut ad sustinendam lassitudinem baculo tarditatem leuem.
- ¶ Nos podia fartar de mirarlo.  
Illiis aspectu saciari nequivat.
- ¶ No gose parlar.  
Mutire non audeo.
- ¶ No scupes.  
Non exercatum dederis.
- ¶ Nunqua tineh diners o los diners no poden estar ab mi molt temps.  
Nunquam diutius apud me numi hospitari consuenerunt.
- ¶ Obeix a ton pare.  
Gere morem patri.
- ¶ Obrer de vila.  
Architector.
- ¶ Obra vna casa molt bella.  
Extruxit domum politissimam.
- ¶ Ofill men fes axi pga tots temps.  
Ita sae mi filij semp roga.
- ¶ On vas acaçar ab aquest filat.  
Ad quod efi isto rete pergis auecupiū inquit (sic).
- ¶ Oroneta ocell.  
Prognos.
- ¶ Ous freschs a beure.  
Oua recētia ad sorbiendū dedit.
- ¶ Ous ben debatuts.  
Oua bene difracta.
- ¶ Passa o ves ala part dreta.  
Concedas ad dexteram.
- ¶ Paner d'verga o cistella.  
Uerna.
- ¶ Pacte o auinença.  
Pactio. Paetum.
- ¶ Pa florit e dur.  
Panis mucidus durus.
- ¶ Passeiant nos algunes voltes per la ciutat.  
Perambul antes aliquando urbem.
- ¶ Pa rallat o menut.  
Excavatus panis ac tritus.
- ¶ Paniscola.  
Promotoriuiz ferrarij quod nos dicimus paniscola.
- ¶ Per qna raho dius aço.  
Quid dum.
- ¶ Peix menut o scanyaguats.  
Silurus. ri.
- ¶ Pendre ab les dents o a mossos.  
Mordicus apprehendere.
- ¶ Per que si tum creus.  
Quare si me audias.
- ¶ Perdre temps en va.  
Terere tempus.
- ¶ Peres mosquetes.  
Moscatina pira ab odore vocantur.
- ¶ Pesols.  
Pisso.
- ¶ Per lo be quem vols.  
Si me amas, adiuratio est.
- ¶ Per consequent o peo.  
Hac de re.
- ¶ Per quen fas axi.  
Quidita facis.
- ¶ Per que iemeques.  
Quid gemis.
- ¶ Per que plores.  
Quidita lacrimaris.
- ¶ Per q bas vberia la porta esta nit dix que lo cresol q cremaua dauant la eria-

- tura sera apagat hauia pres lum d'l  
vehinat.
- Quid noctu fores concrepuerant.
- Ait lucernam que apud i sanctem extineta esset ex vicinis accendisse.
- ¶ Pecich o coqueta de pa dela pasta lenada  
lançada en lo foeh p los iuhes o iuhies  
com pastanē en vilipēdi d'l nostre  
sacrifici.
- Halla quod faciunt mulieres hebreas  
in vilipendium nostri sacrificij.
- ¶ Pechines de mar.
- Cloquea cloquee.
- ¶ Pres lo paper ne feu troços e caleigal ab  
los peus e scopi y lançal en la vendra  
(sic).
- Arripuit qz papirum in partes diuisas  
scidit et calcatum sepe pedibus atqz  
sputam in cinerem proiecit.
- ¶ Putput occell.
- Upupa.
- Theremut.
- ¶ Quis p̄sa mes saber sab menys dels altres.
- Qui doctiorem se existimat forsani  
est indoctori aliijs.
- ¶ Qui tot ho vol tot ho pert.
- Totum qui optat nihil manutenet.
- ¶ Qui portaua la dona rigue tant fort que  
caygue en laygua.
- Qui ferebat feminam adeo est risum  
efsusus vt vna cum ea in aquam ca-  
deret.
- ¶ Qui no te vergonya tot lo mon es seu.
- Qui impudens est: totū sibi vēdicat  
orbenti.
- ¶ Raual fora la ciutat.
- Suburbium.
- ¶ Ramat.
- Gregem: minores bestias.
- ¶ Rabosa.
- Uulpes, pis
- ¶ Rampa.
- Uentositas spasmosa.
- ¶ Raure o leuar d'la memòria.
- A memoria abradi.
- ¶ Rebolcar en lo fanch.
- Prottoltiere in luto.
- ¶ Rebost.
- Celula repositio oīum rerum.
- ¶ Reblir de letres.
- Obrnere litteris.
- ¶ Reniuñ respirar o tornar en si.
- Resipire.
- ¶ Rebesau.
- Attanus.
- ¶ Refredar la viāda bufat.
- Calorem cibi tenui inspiratioē resti-  
gefacere.
- ¶ Recolzarse.
- Iimiti cubito.
- ¶ Remullar.
- Remollire.
- ¶ Rexa de ferro.
- Crates, tis.
- ¶ Reblir o omplir.
- Conclutio, tis.
- ¶ Retret o cābra on les donet (sic) se af-  
sayten.
- Geniceum.
- ¶ Regraciar o fer gracies.
- Agere gratias.
- ¶ Resta o roman adir.
- Superist.
- ¶ Romangue ali.
- Mansit ibi.
- ¶ Rouell dou.
- Uitellum oui.
- ¶ Romagneres o sarces o spines.
- Sentes, tis.
- ¶ Ruxar les carreteres.
- Rorare vias vel domos aqua.
- ¶ Scorchat.
- Decoriatuſ.
- ¶ Seeh o rtiat.
- Passtum.
- ¶ Seatar peix.
- Exquamare picem.
- ¶ Sertuienlos a taula dos fadrins, qua si  
d'vna edat.
- Ministrabant autem eis pueri duo  
pene equales.
- ¶ Senyas o fetise lo senyal de la creu.
- Sanetissimo triumphalis crucis sig-  
naculo aduersus communis hostis in-  
sidias armanit se ac muniuit.
- ¶ Si la dona de si matexa no es casta d'ba-  
des lo marit li posa qui la guarda.

- Nisi suapte casta sit mulier frustra  
maritus nititur apponere seruantes  
eam. Sed quis custo diet ipsos custo-  
todes.
- ¶ Smortit o spātat.  
Examinatus: pterritum.
- ¶ Smolar les ganiuetes.  
Cultrorum aciem plixare.
- ¶ Souent beure o tastar.  
Pitissare. Moderate potare vel gus-  
tare.
- ¶ Som de vna matexa voluntat e noy ha-  
entre nosaltres differencia nēguna tots  
crehem en deu ab vna fe e ferma pensa  
o intencio per la qual batallar som ap-  
parellats e morir abans que no aiustar  
nos amaphomet.
- Sumus enim vnanimes nec di scri-  
men est inter nos xp̄m colimus vna  
fide ⁊ firma mente pqua pugnare parati  
sum⁹ ⁊ mortem potius oppetere qz ma-  
phometo coniungi.
- ¶ Speralo acasa.  
Operire domi.
- ¶ Spolsar la pols.  
Excutere puluerem.
- ¶ Spital.  
Hospitale.
- ¶ Spachim prest.  
Dissolui me ocīus. i. expediui me  
cito.
- ¶ Tallades de carn salada.  
Teselle carnis salite.
- ¶ Tailadetes o lesquetes d'carn salada.  
Teselle carnis salite:
- ¶ Tinch vna filla per casar.  
Est mihi filia vel puella nubilis.
- ¶ Tot to he dit.  
Nihil pretermissum est.
- ¶ Tota tremolosa o plena de por.  
Tremebunda.
- ¶ Torqua boq̄s o toualles.  
Mantile. lis.
- ¶ Tots los de macasa stan be.  
Domi mee bene valent ex familia  
singuli.
- ¶ Trull o cub.  
Lacus locus ille in quem tortis vitis  
vinum decidit.

- ¶ Tret fora de la finestrā.  
Extra fenestram porrecto.
- ¶ Traure de fora los ossos o les pines o  
desossar.  
Exdorsuare. Plautus in aulularia  
congrum muren am exdorsuare quan-  
tum potes.
- ¶ Uaia a cridarlo.  
Accersart.
- ¶ Ua adormir sense sopar.  
Incenatus it cubitū.  
raro libro:  
Flabellum. i.
- ¶ Uespra de festa.  
Dies profestus.
- ¶ Ues tu primer.  
Prioradito. tu.
- ¶ Ue acarrech meu.  
Incumbit humeri meo.
- ¶ Ueure.  
Speculari.
- ¶ Uestidura pelosa ço es esclauina.  
Lena vestis vl'amict⁹ vilosus.
- ¶ Uentar lo forment.  
Uentilare triticum hoc est ventillan-  
do purgare.
- ¶ Vent de ponent.  
Zefirus.
- ¶ Vent de leuant.  
Boreas.
- ¶ Uine aci.  
Accede huc.
- ¶ Uiure en la alqueria.  
Ruri vitū agere vel agere vitā.
- ¶ Uull que saries.  
Uelin confidas.
- ¶ Una oroneta no fa estiu.  
Una enim hirundo vt dicitur ver  
non designat.
- ¶ Un conexent seu.  
Notis quidam eius.
- ¶ Un poch torbat d'l dinar.  
Paululum in cena calefactus a vino.
- ¶ Una donzellə o ioue nouençana.  
Adolescentula nouiter nupta.
- ¶ Yo fac o vaig segons lo temps.  
Fruordum licet.
- ¶ Yo no puixch resestir ala força sense  
forca.

Quid ē enim qz cōtra vim sine vi  
fieri possit.

¶ Yo ten fas gracies otoregracie.  
Magnas tibi gratias dico.

¶ Yo nom penedire may d'hauer treballat  
per la patria.  
Nunqz mihi displicebit pro republi-  
ca plurimum elaborasse.

¶ Yo prēch gran plaer que tu baies aquis-  
tat honor del teu hofici.

Gaudeo plurimum maximaz ex ma-  
gistratu tuo te laudem ad eptum esse.

¶ Yo crech que tu conexes la malesa dels  
nostres enemichs.

Sceleritatem inimicorum nostrorum  
tibi notaz esse arbitror.

¶ Yot parle e dich atu la veritat.

Ego tibi vera loquor & ex animi sen-  
tentia.

¶ Yo guardare d'aci que nēgu no furte res.  
Ego hinc ne quis furtuz faciat oculis  
seruabo.

¶ Yo encara viu aquelles coses.  
Idem etiam illa vidi.

¶ Yo morre huy si axo fas.  
Si id facis postremū me vides.

¶ Yot prech q̄ mo digues.  
Dic obsecro.

¶ Yot sperare acasa.  
Te domi operibor.

¶ Yo dací apochs dies.  
Ego intra paucissimos dies.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca  
del Ateneo Barcelonés, procedente de la  
de don Miguel V. Amer. Este ejemplar se  
conserva en muy buen estado, salvo las pri-  
meras once líneas de la primera cara de  
la hoja final (sign. x 9), cuya mitad su-  
perior izquierda se halla comida por la  
polilla y adherida la hoja á otro pliego de  
papel para su mejor conservación.

Quizá sea éste el más apreciado incu-  
nábel que posea dicha Sociedad. Para  
verle y poder tomar de él nota bibliográ-  
fica, necesitamos permiso especial de la  
Junta.

En la Biblioteca del *Institut d'Estudis  
Catalans*, de Barcelona, se conserva otro  
ejemplar procedente de la de don Maria-  
no Aguiló.

Otro ejemplar, casi ignorado y falto de  
la hoja de dedicatoria, se halla en la Bi-  
blioteca universitaria de Valencia.

Gallardo, al núm. 2.143 de su *Ensayo*,  
anota otro ejemplar, si bien castellaniza  
el apellido del autor, llamiéndole Esteban.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*,  
por estas palabras del colofón: *exactissima  
diligentia emendatus*, dice que pa-  
rece ser esta segunda impresión del libro  
de Esteve, y añade que también confirma  
su sospecha de ser reimpresión la refe-  
rida obra, porque concluye: "Vale mi  
memor. Valentiae nonas Januarii Anno  
mil cccc LXXII."

La misma sospecha de Fuster abriga-  
mos nosotros, con mayor motivo, ha-  
biéndonos comunicado don Eudaldo  
Canibell, jefe de la Biblioteca pública  
Arús, de Barcelona, la existencia de un  
ejemplar del *Liber Elegiarum* de Es-  
teve, en poder de don Isidro Bonshoms,  
de Barcelona, que aquél vió con una  
magnífica portada, de la que ningún au-  
tor hace ocupado, que nosotros sepamos,  
y de la que carecen los cuatro ejempla-  
res que conocemos de tan raro libro.

Como el señor Canibell no ha sabido  
indicarnos la fecha de la impresión del  
ejemplar que posee el señor Bonshoms,  
para venir en conocimiento de si es de la  
misma edición ó de otra distinta, nos  
hemos dirigido en varias ocasiones al se-  
ñor Bonshoms, que, con toda su selecta  
y valiosa biblioteca, se trasladó á Val-  
demosa (Mallorca), suplicándole nos remi-  
tiera nota bibliográfica y fotografías de  
la portada y del colofón del ejemplar  
que posee. Nuestras diligencias no han  
tenido el éxito que era de desear, con

gran sentimiento nuestro, debido á que al distinguido cervantófilo catalán, segúrnos ha comunicado en dos ocasiones distintas, se le ha extraviado la papeleta bibliográfica del referido libro y no serle fácil ver el ejemplar, por tener aún encajonados todos los libros que constituyen su rica biblioteca.

El señor don J. Vives Ciscar, en un artículo publicado en las págs. 74-81 del tom II de la *Revista de Valencia*, correspondiente á 1881-82, intitulado "Los diccionarios y vocabularios valencianos", y que en 1882 diólo á la estampa en cuaderno aparte de 20 págs., editado en la propia ciudad, en casa de Domenech, copia la lacónica nota bibliográfica que de la edición de 1489 del libro de Esteve hizo Ximeno en sus *Escritores del Reino de Valencia*, pero ha equivocado el año de impresión, que dice fué el de 1479.

El señor Genovés (*Bibliogr. valenc.*), quien, lo mismo que el citado señor Vives Ciscar, no ha visto ningún ejemplar del libro de Esteve, bebe á su vez en la fuente equivocada de aquél, y también escribe "1479", sin citar para nada la verdadera edición de 1489, de la que, como llevamos dicho, se conocen cuatro ejemplares, sin contar el que posee don Isidro Bonshoim.

II. *Otra edición.*—La Sección Filológica del "Institut d'Estudis Catalans". de Barcelona, prepara una nueva edición, convenientemente ordenada, del *Liber Elegantiarum*, de Juan Esteve.

[78.]

### Eximenez (FRANCISCO).

Catalán, hijo de Gerona, según los más autorizados pareceres. Habiendo abrazado el estado religioso, vivió Eximenez, Ximenez ó Eximeniz, que con estos tres nombres se le cita, en el convento de franciscanos de Valencia, desde el año 1384 al 1407, y asistió en Villarreal, en el artículo de la muerte, á la piadosa reina doña María, esposa del rey don Martín de Aragón.

Ignóranse las fechas de su nacimiento y de su muerte.

Su obra *Regiment de la cosa pública* dedicóla á los Jurados de Valencia, y en esta ciudad dióse á la estampa, lo mismo que el primero y duodécimo libros de su monumental enciclopedia *El Crestiá*, el primero, por consejo é instancia de monsén Juan Ruiz de Corella, y el segundo, á ruegos de los Jurados de la propia ciudad, y en Barcelona se imprimieron, en *lengua valenciana*, el *Art de ben morir* y *Scala Drei*, del mismo Eximenez, por cuyo motivo incluimos las expresadas obras en nuestra BIBLIOGRAFÍA, dejando de anotar, no obstante, otras obras del mismo autor tales como *El Libre dels Angels*, *El Libre de les Dones*, *La Vida de Jesucrist*, etc., por entender, con respecto á las cuatro primeramente citadas, que si bien el autor no es valenciano de nacimiento, lo es, indiscutiblemente, por lenguaje de localidad y estar impresas las anotadas en último término en lenguaje eminentemente catalán.

A honor e reuerencia de nostre se  
nyor ihesu crist; e dela sacratissima verge seny/  
ora sancta maria mare sua, començà lo tractat  
apellat 'art de be morir ab lo breu confessio/  
nan tornat de latien romànç per instructio/e  
doctrina deles persones no sabents lo lati. les  
quals no es raho que sien fretturoses de tant  
fruyt e tant necessari com es/e se segueix del p  
sent compendi en aquesta forma seguent

### Lo probemi.

**M**cara que segons lo phis  
losos en lo tercer libre deles ethiqüs  
la mes espantable deles coses ter  
ribles sie la mort. empo en neguma manera se  
pot còpar ala mort dela aia. ago confirme sact  
Agusti que diu que mayor dampnatge es la  
perdiccio de vna anjma que de msl cosos. tanbe  
se proua ago per sanct Bernat dient .que tot  
aquest mon corporal no se pot estimar tât quant  
es lo preu de vna anjma. per consequent tant  
es mes espantable /e auorable la mort dela  
anjma quant ella es mes noble/e preciosa que  
lo cos. **E**xi com la anjma sie de gran valor  
elo diable trebayll. e procure per lur condemp  
nacio perdurable temptant al home en la der  
rera malaltia ab molt grans temptations .  
**E**a ij

(Continúa el Prohemi :)

per tant molt necessaria cosa es q puees  
que e remeye lo home alur anjma per  
que no sie condempnada tostamps eter  
nalmēt pco molt expediēt. e cōuenyent cosa  
es q qualseuule quij desige esser saluat. mol  
tes de vegades e ab diligècia aya deuāt los  
vylls la art de ben morir. de la qual es la  
p̄sent intēcio. E axi mateix pense en son  
co moltes vegades. en la de:rera malaltia  
de q ha de morir pque axi cō diu sanct Gre  
gori molt se occupe en bona obra. aquell q  
souent p̄esa en la sua fi. e lo mal q esta p

venir si abans es cōsi  
derat. e p̄sat. mes leu  
gerament se pot tol  
tolerar e soferir. segōs  
aqlí comū plar. Si les co  
ses esdeuenidores son  
ans sabudes. mes leuge  
ramēt son soportades  
mas molt poques vegades  
algu se dispon be. quāt  
la mort lo pren sotosa  
mēt. pque qscu p̄ese viu  
re molt largamēt no cre  
ent q tan prest aya dem  
orir lo q es cert se fa  
p instructio del diable. p  
quant molts p tal falsa  
esperança enganats morē  
mal disposts. pco en nē  
guna manera nos deu do  
nar molta esperança al  
malalt q cōsegurja la sa  
lud corporal. Car segons  
diu vn famos doctor can  
celler d'paris moltes ve  
gades p aquesta tal falsa  
cōsolacio e simulada con  
fiança de salut corporal.  
encorre lo home en certa  
cōdempnacio. creēt  
que no ha de morir de  
aquelle malaltia. Eper  
tant abans de totes co  
ses sie induit | e amo  
nestat lo malalt | a aqllés

coses ab que aye | e obtengue la salut dela  
anjma | e son necessaries per a saluaciō  
Prjimerament que cregue com | a bon cristia  
los articles dela fe. segons que la sancta ma  
re església los te. ells creu. Segonamēt ques  
alegre perque mor en la fe de nostre senyor  
ihesu crist | e en la obediēcia | e vnitat dela  
sua sancta església. Tercerament que pre  
pose en son cor de esmenar la sua vida si  
mes viura | e de no peccar mes. nj offendre  
adeu. nj als seus projsmes. Quartament  
que perdone per amor de deu alsquel an  
offes e deman perdo an aquells que el ha  
injuriat. Sinquenament que restituesque lo

q̄ te de altri. Sisenament que conegue | e cregue q̄ ihesu crist mori per saluar anosaltres | e per ell e que per altra manera no pot esser saluat. sino per merits dela sua sancta passio. perço face gracies adeu en quāt pot E si | a aquestes cosses respondra de bon cor senyal es que es del nōbre dels elets | e dels q̄ se han a saluat. En apres sie induit ab gran diligencia. q̄ reebe los sācts sagaments dela església. Prjmerament que ab gran cōtricio dels seus peccats faça entegra confessio | e apres reebe tots los altres sagaments necessaris ab gran reuerencia | e deuocio | e aquell que no sera informat | e enterrogat de algu altri deles coses sobredites enterroge | e pense en si mateix considerant si es dispost axi cō dit es. E aquell. q̄ en aquesta manera sera dispost. recoman se tot | e dones ala passio de ihesu crist cōtinuamēt dient la | e pensant | en ella. car p aquesta totes les temptacions del diable | e sos engās son vencuts. E es de saber q̄ en lo article dela mort los que han de morir han mayors | e mes forts tēptacions del enemijeh q̄ james ans agueren. segons que daual mostrara. contra les qualls lo angell porte | e cōseyle bones inspiracions | e perque aquest tractat es molt necessari | e pfitos. axi be per los sabuts | e letrats als quals es dirigida aq̄sta doctrina en lati. cō p les comunes persones no letrades. les quals no es menys raho p freaturegen de tant necessari fruyt. deliberar de trauel segōs la possibilitat del men pobre entēdre en lenguage cathala clar | e manifest | estill ab ses hystories corresponēts aq̄scum capitol. segōs q̄ en lo exēplar lati les trobe pque pugnē axi cō en vn espill m̄jarar | e especular les coses p ala salut de les sues animes p tayents (*sic*). Per cōseguēt

q̄lseuale q̄ vol | e desige be morir. cōsidere diligētment les coses cōtengudes en aquest libre | e cōseguira grā ajuda | e vtilitat p defensar se deles tēptaciōs del diable | e a cōseguir la gloria de padis la qual nos vule atorguar deu tot poderos lo qual regne en vnytat de essēcia e trinjtat de psones p tots los setgles sens fi.

Termina *Lo Prohemi* en la primera línia de la hoja sign. *a<sup>1</sup>*. Sigue á continuación el texto, que carece de tabla, y comprende los siguientes capítulos:

Capitol primer com lo diable tempta en lo article de la mort contra la fe.

Capitol segon de la bona inspiracio del angel en esguart de la fe.

Capitol .iij. de la temptacio del diable ço es de la desperacio.

Capi .iiii. de la bona inspiracio del angel contra la desperacio.

Capi .v. de la temptacio del diable de impasciencia.

Capitol .vj. de la bona inspiracio dal angel de pasciencia.

Capitol .vij. com tempte lo diable de vana gloria.

Capitol .viii. de la bona inspiracio del angel contra la vana gloria.

Capi .ix. de la temptacio del diable de auaricia.

Capitol .x. de la bona inspiracio del angel contra la auaricia.

Capitol .xi. en lo qual se contenen moltes bones doctrines | e conseyls per aquel que sta en lo punt de la mort.

La última página del texto es como sigue:

ell algunes deuotes oracions. Mas guay de nosaltres que pochs son que sien ab sos proiss  
mes lealment parlant los e amonestant los fa  
ent oracions e preguaries per ells. perque co  
mument encara los malalts no pensen mor  
rir. e perquant lo marit o la muller restant. e  
los fills e parêts q entenê de heretar lurs bê  
mes procuren a induir lo ala sua amor plorât  
lo. per quels dexe mes bens. Elo que pijoz es  
encara no lexê entrar a psones deuotes quels  
confortarien per regel quels fasen mudar lo te  
stament. o lexes. e axi moltes vegades les ani  
mes dels morints miserablement cahen en pe  
ril. Herço quiscu procur en estudiar enla sua  
vida perque puta be morir. e hauer aci gracia  
e en la patria gloria. AMEN.

Aci se acaba lo tractat dela art de ben morir.  
Beo gracias.

c iij

179.

Un volumen de 148 × 77 mm.—Letra gót.—  
Signs. *a-b* de 8 fojas, y *c* de 3. Carece de portada;  
la hoja primera de la sign. *a*, está en blanco.—  
Carece de letras capitales, pero éstas están mar  
cadas con letras minúsculas al principio de los  
capítulos.—No lleva colofón, pero indudablemen  
te la impresión es de Valencia y de fines del si  
glo xv.—Intercalados en el texto, figuran once  
grabados sobre madera, alusivos á aquél.

Este libro es traducción del *Ars moriendi*, de universal nombradía.

El ejemplar que describimos pertenece  
á la Biblioteca de Catalunya de Barce  
lona, procedente de la de don Mariano  
Aguiló.

Bastero, en la *Crusca Provensale*, cita  
un *Art de be morir*, pero no da más de  
tales. De él lo ha copiado Torres Amat,  
en la pág. 684 de sus *Memorias*. Este úl  
timo cita también, en la pág. 715, un  
*Tractat del art de ben morir* en el archi  
vo de Ripoll.

Hemos visto que el texto del *Art de be  
morir* termina en la hoja sign. *c.ijj*. Pues  
bien; al verso de la misma hoja, é impre  
so con indénticos caracteres góticos y con  
signaturas correlativas, principia otro  
tratado, cuya primera página es como  
sigue:

Hei comenga un breu confessionari, en lo qual se contenen moltes coses necessaries e profitoses per induir als simples e ignorants en via de saluacio e regonerenca de lurs peccats ab altres questions pertanyents ala materia.

Lo prjmer capitol qual deu esser lo confessor.  
Lo.ii.enquina manera ensenyara lo cōfessor la al seu confessant. Lo tercer com lo cōfessor confortara lo confessant. Lo.iii.enquina manera ordena lo confessor la confessio. Lo.v.ques coses se deuen guardar per lo cōfessor. Lo.vi.dela inquisicio que deu fer lo sacerdot del penitent. Lo.vii.dela manera del demandar quāt al peccat. Lo.viii.deles coses ques deuen demandar quāt als manaments dela ley. Lo.ix.deles coses ques deuen demandar e inquirir quāt als peccats mortals. Lo.x.quals vots son de guardar e quals no. Lo.xi.quals iuraments son de guardar. Lo.xii.aquals psones deu lo confessor no permetre pendre lo corpus christi. Lo.xiii.en qual manera la confessio se deu fer

Capitol prjmer qual deu esser lo confessor.

Primerament deu esser lo cōfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar Ter

(Sigue el texto, del cual copiamos los ocho primeros capítulos:)

Capitol prjmer qual deu esser lo confessor.

Primerament deu esser lo cōfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar. Tercerament piados en punir. Quartament deu esser eloquent en enterrogar. Simquenament suau en a conseyllar. Sisenamēt discret en donar la penitencia. Setenament sie mut en oyr al confessant Uytenament

sie benigne en absolre, segons aquest vers que vol dir lo sobre dit. Confessor dulcis prudens. pius. affabilisqz suauis e discretus mutus sit atqz benignus Hec octo iura tibi p̄cipiunt teneto.

Capitol segon en quina manera lo cōfessor ensenyara al confessant.

Primerament lo confessor reebe al confessant benignament e graciosa quant ve aell. Itē façel seure e posar agenolat a son costat. Itē digue li ques confesse al vicari e loictinent de ihesu christ e no ael com a

home. Item digue li que se senye del senyal de la creu dièt. In nomine patris et filii et spiritussancti. Amen.

Capitol tercer en que manera lo confessor cōfortara al seu confessant.

Conforte lo confessor al confessant en aquesta manera mōstrant li cō ihesu crist morí p nosaltres peccadors | e q ell es piados | e mijsericordios. Item que perdonara ael sis cōfessa. Itē com sanct pere negua a ihesu christ. Item que sanct pau perseguia a ihesu christ. Item com lo sanct dauid feu omey. e del peccat de sancta magdalena. Item de la cananea presa en adulteri. Empero que tots aquests jatsia que forē peccadors foren iustificats. e sanctificats. perque se penediren. e se confessaren. Item q mijllor es descobrir lo peccat en aquest mon a vn sacerdot que deuāt tots en l'altre mon | e axi eterinalment esser condempnat.

Capitol .iiij. en qujna manera lo cōfessor ordena la confessio.

Primerament oya la confessio general. en apres oya la confessio en special. E primerament dels. v. sentjments corporals en apres dels viij. peccats mortals. itē dels deu manaments de la sancta ley. Item dels. xij. articles de la fe Item dels .vij. sagraments de la esglesia. Itē deles obres de mijsericordia spirituals | e corporals. Item de la confessio feta no degudamēt. Item deles penitencies no degudament complides. Item dels .vij. dons del sanct spirit. Item dels .xij. fruyts del sanct spirit. Item de la participacio ab los excōmūnjcats.

Capitol .v. qujnes coses se deuen guardar per lo confessor.

Guardes lo confessor que no demane dels peccats singularment mas en general. Itē no deman lo confessor ab qujn home | o dona pecca nomenant lo. Item no vituper al peccador nj lo reprengua fins ala fi. Item no mjre en la cara al penident confessant se. Item nenguna cosa lo enterroge fins aya acab son parlar. Item no demane al confessant quil feu peccar perque no deu acusar a altre algu sino asi mateix.

Capitol .vj. de la inquisicio del cōfessor deuers lo confessant.

Deu lo confessor demanar al confessant si sab lo pater noster. auemaria: credo in deū. e los articles de la fe. e los x. manaments. e si nols sabra deu li manar quels aprengue. Item sapie de ell si es excomunijcat. Item si compli les penitencies. Item si ha rancor contra algu. Item si verdaderamēt se penit de sos peccats. Item si dixa de dir algun peccat. Item sis vol abstener del peccat. Item si ha voluntat de obeyr als manaments de la sancta esglesia. Itē si ha voluntat de satisfer.

Capitol .vij. de la manera de enterrogar del confessor quant a quiscū peccat.

Prjmerament deman lo confessor qujn peccat feu lo confessant. perque sapie si es peccat mortal o | venial. Segonament contra qui lo feu. perque rigor serie | e mes greu ferrir | o iniuriar al capela q al lech. Terceramēt | a hon pecca. perque rigor | e mes greu es dintre en la esglesia que fora de ella. Quartament pquel feu. per q es mayor peccat ferir | o iniuriar maliciosament que casualment. Sinquenament quantes vegades comete aquell peccat. pqque mes greu es dues vegades que vna vegada. Sisenament enqujna manera pecca si per cōstum | e manera natural | e vsada | o cōtra natura. Setenament | e derera quant | o feu. perq es pior en dia de festa que en dia feriat.

Capitol .viii. deles coses ques deuē demanar per lo confessor quant als x. manaments de la ley.

Quant al prjmer manament sie demanat al confessant si creu en deu | e los articles de la fe. e los sagramēts de la esglesia. si dona fe als sōpnis sorts. a deujns | o enchantacions rc. Si ame asō proisme cristia | e vol quies salue axi cō ell mateix.

Quant al. ij. sie demanat | o interrogat si iura o periura. si iura a deu | e als sancts sens causa. si dix mentidas. si trenqua los votz | e prometençes.

Quant al tercerer. (sic) si guarda las fes-tes. si a deiunat la quaresma | e les vigiliez si pde lo tēps en iochs | e sons rc.

Quant al .iiij. sie demanat si obey als pa- res e mares. si aquells en ses necessitatcs soc-

corregue | o ajuda si als prelats | e mayors honra.

Quāt al .v. si a fet | o consentit omey si socorregue | e ajuda al malalt en lo artiele de la mort. si feu que no concebessen les dōnes. si procura que la dona se affollaz | o abortiz.

Quant al .vj. sis retengue la retribucio | o loguer dels seruents si lealment a trebaylat per los altres si la cosa furtada sabent | o acōprat. si la cosa trobada sabent de qui era la retenguda.

Quant al .vij. si corrompe alguna dona sens la sua muller | o si conegue ala sua | o altra en lo part | o frescament parida.

Quant al .viii. si a blasfemiat | o maldit de algu e si a depositat deles coses aell no manifester | o conegetes | e testificat de aquelles.

Quāt al .ix. si tira | o prouoca la muller de son proisme | o si menysprea al marit per causa de ella.

Quant al .x. deman si les coses | o heretats | o seruents | o altres coses de son vehi a designat | e cobeyat.

Capitol .ix. deles coses que deu demanar quāt als. .vij. pecats mortals.

Quāt ala supbia demane si ses loat per los amjchs | e parents | e riqueszes | e si cregue hauer lurs bēs de si mateix si a cregut que si bo | e iust Quāt a la enueja si se es alegrat del mal dealgu si se es alegrat cō algu es vituperat si se dol del be | e profit dels altres. Quant a la ira si a ferit algu si afet | o dit | a algu iniuria si desiga essermort en aquella ira sua. Quant a la peresa si va ala esglesia si les penitencies ael donades a complides . si dix moltes vegades. pater noster. aue maria | e credo i deū. Quāt ala auaricia siccobeya les coses de altri si feu o ūdri o tracta sionia si dōa alogre. quāt ala gola si fo contēt ab lo viure es a saber ab sustentacio necessaria si | a menyat

moltes vegades en lo dia si cerca viandes molt delicades. Quāt al peccat de la luxuria. si de aquest peccat moltes vegades pensa si toca la muller desonestamēt. si procura per hauer a costament a dona.

(Termina el texto en la hoja sign. d<sup>8</sup>, como sigue:)

Bemanes si lo confessant de algun cas reser, uat se pot absolre del simple sacerdot de aquell paccat. Responce que si aquell tal es en parts remotes, e apartades dela cort romana pot es ser absolt, e deu li esser injungit, e manat ques sage absolre per lo superior com, e quant pora et cetera.

Aci se acaba lo confessionari breu, a honor, e reverencia de deu omnipotēt pare, e fill, e spiritus sanct, e dela sacratissima verge senyora sancta maria mare de deu ihesu christ redemptor, e senyor noster.

[80.

(El verso de dicha hoja, en blanco.)

Don Mariano Aguiló cree que este libro fué impreso en Valencia, hacia el año 1491.

El *Art de be morir* y el *Confessionari* se han atribuido á fray Francisco Eximénez, si bien algún bibliógrafo contemporáneo nuestro, el señor Massó y Torrents, duda que sean de aquél.

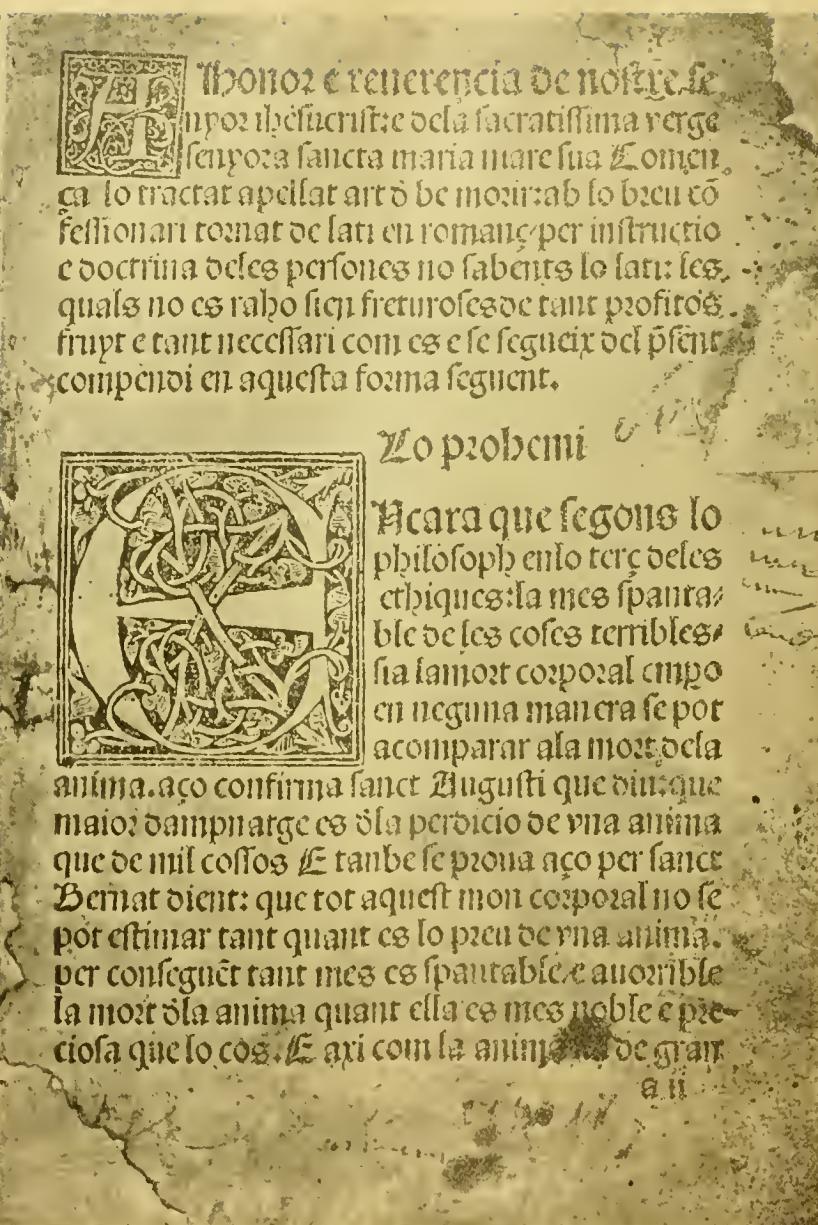
Todas las ediciones que á partir de ésta, que hoy por hoy tenemos por primera, hanse hecho del *Art de be morir*,

son meras reimpresiones con ligerísimas variantes que se permitían los editores; las diferencias que ofrece el texto de la edición de Valencia hecha en *lengua valenciana*, en 1497, por Nicolás Spindeler, que más adelante anotamos, sobre la de 1491?, son tan insignificantes, que, no valiendo la pena hacer sobre ellas un estudio comparativo, remitimos al lector al prólogo que precede á la reimpresión que de la edición de Valencia de 1497 ha hecho don Antonio Bulbena, de Barcelona, en el que anota todas las diferencias notables que se hallan en las dos referidas ediciones.

Con referencia al *Confessionari*, hemos de manifestar que ninguna de las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491?, se parece á ésta, y no sólo no se parecen,

sino que perfectamente pueden pasar por obras distintas. Todas las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491? llevan el nombre de Eximénez como autor, que le pusieron los impresores catalanes, pero no así la de Valencia de 1491? De modo que si el señor Massó y Torrents, en su notable trabajo intitulado “*Les obres de Fra Francesch Eximènec (1340?-1409?)*. Essaig d'una bibliografía”, duda de que el *Confessionari* sea obra de Eximénez, hubiera robustecido más aquélla al ver la diferencia que no ha notado y que ofrece el texto de la edición de Valencia, que podemos llamar *príncipe*, con las sucesivas y más modernas.

(*Falta la hoja sign. a j, que sería la de la port. El recto de la hoja sign. a ii, es como sigue:*)



[81.

En 4º—Letr. gót.—Signs. *a* y *b* de 8 hojas y *c* de 6.—*Lo prohemi* termina en el recto de la hoja sign. *a* iiiij y al verso de la misma principia el "Capitol primer. Com lo diable tempta en lo ar-

ticle de la mort contra la fe."—Termina el libro al verso de la sexta hoja de la sign. *c*, como sigue:

**C**E finalment deuen notar que püs la salut del home esta en la sua si/ que quisqu deu ab gran diligencia e esforç pueyr d algum amich o companyo deuot sufficient e leal: lo qual li sia pſent en la sua si perque lo conseylla e conforta en la constancia dela fe; e lo incita e mogua a hauer paſciēcia e de uocio; confiança e caritat e perseverēcia e a totes bones obres: donant li esforç e animant lo en la agonia e batalla finale dient per ell algunes bones oraciōs. **M**es guay de nosaltres q pochs son que sien ab los proſimes lealment: parlant e amonestant los, faent oraciōs e pregaries p ells Perque comunamēt los malats encara no penſen morir; e perquant lo marit o la muller restant e los fills e parents que entenen de heretar lurs bens mes procuren a induir lo ala sua amor; plorant lo per quells dexa mes bens. E lo que pior es encara no lexen entrar a pſones deuotes qls confortarien; per recel quells fasen mudar lo testamento o lexes. E axi moltes regades les animeſ dels morint miserablament cahen en gran perill. **P**erço quisqu procur en estudiar en la sua vida perque pugua be morir; e hauer aci gracia; e en la patria gloria semperima. Amen

**C**eci acaba lo tractat dela art de bci morir: stampat per Nicolau espiñeler. Deo gracias.

Es ejemplar muy incompleto, pues le faltan las hojas 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la sign. *a*; la 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la *b* y la 1.<sup>a</sup> de la *c*, las cuales, intercaladas en el texto, contenian algunos grabados mejores que la anterior edición, que hoy por hoy es la *principia*. La hoja sign. *a* iiiij, ha

sido reemplazada por otra ms. y al verso de la misma hase dejado un gran espacio en blanco, cerrado por una orla, para indicar el grabado que contenía y que ha sido reproducido á pluma en la hoja siguiente por el poseedor del libro, don Antonio Bulbena, de Barcelona.

A la sexta hoja de la sign. *c*, al verso | *d'be morir*, sigue la hoja señalada con la  
de la cual hemos dicho que termina el *Art* | sign. *d*, en cuyo anverso principia el

Tractat de confession ordenat per lo  
molt reuerent mestre Francesch eximenis del orde  
dels frares menoris: e patriarcha de hierusalem.  
E primerament ensenya quina cosa es confessio  
ne que requir a aço que sia verdadera.

**C**onfessio verdadera es anos necessaria  
p la ordinacio de deure per lo manament  
dela santa esglesia: que almenys mana  
cascun any cascun sia tengut d confessar e combre  
gar: e la confessio com sia sagrament special dat  
p Ihesucristala sancta sglegia christiana: ha tan  
ta virtut que tostamps que lo bo recib denotament  
e verdadera: deus li dona special gracia sua en la  
anima. e ultra aço que procure molts dons e gra  
cies d nostre senyor deu. **E** nota aci que la per  
sona diuota no solament se deu confessar vna rega  
da lanyans ly confess que sonent: per tal que aci  
humilia la sua anima al seu creador: e aconsegue  
ixca la sua special misericordia e gracia: es aust  
ab lo seu por beneyt. **E** deus saber que la con  
fessio deuhauer rotes aquestes condicions: coes  
que sia voluntaria: e si lo cor no to diu sapies cert  
quet es mal senyal: e lauors la deus fer voluntad  
ria: així que la inclis a voler la. **E** ar iatsia q no la  
vulles: no res niçps ne es obigat de fer la e de vo  
ler la: e de sobergueiar ala malicia de ta voluntat.

o

[182.]

El último capítulo del texto, distinto, | anterior, es como sigue:  
como ya hemos dicho, del de la edición | *Casos molt profitosos quant ala Absolucion.*

**C** Dubte es si lo mut o sort o tartamut o impedit en lo parlar se pot absandre per senyals: **D**icti ptures faent o presentant al confessor. **E** respon se que podē esser absolts: en tal que en qualsevol manera consta es mostra de sur contricció e repe nediment. **C** Demanes si lo stranger ques cōfesse en son lēgatge al sacerdot que nol enten si pot d̄ esser absolt. **R**espō se que deu esser absolt; encara que nol entēguia. **C** Item si lo malalt se confessé de algun peccat i reseruat si deu esser absolt: es de dir que si manāt li que si ab la amida de deu guas rira ques faça absoldre per lo superior. **C** Dubte es si lo excommunicat d̄ excommunicació minor pot esser absolt del simple sacerdot de sos peccats. **R**espon se que primcrament se deu absoldre dela excommunicació e despuix sia absolt dels peccats. **C** Demanes si lo cōfessant de algun cas reseruat se pot absandre del simple sacerdot d̄ aquell peccat. **R**espon se que si aquell tal es en parts remotas e apartades dela cort romana pot esser absolt. **E** den li esser iniungit e manat ques faça absandre p̄ lo superior com e quant pora. *et cetera.*

**C** El labor e gloria dela sanctissima trinitat e dela sacraçissima verge maria sēyora nostra; fōch stampat lo present tractat en la insigne ciutat de Valencia: a tres de Juliol Any. M.cccc. xc. vii.  
Per Nicoláu spindeler

Termina en el recto de la 6.<sup>a</sup> hoja de la sign. *c. Vuelta*, en blanco.

El anterior volumen ha sido adquirido últimamente por el bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona.

por la cantidad de cien pesetas. Son tan raras las precedentes obritas, que Serrano Morales, el doctor Haebler y todos los bibliógrafos que les han precedido no las citan.

En nuestros días, el distinguido bibliófilo catalán, miembro del "Institut d' Estudis Catalans" e Inspector de la "Biblioteca de Catalunya", don Jaime Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado *Les obres de Fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) Essaig d'una bibliografia*, inserto en el *Anuari de la expresada Corporación correspondiente á 1909-10*, anota las precedentes obritas, y entre las impresiones que de las mismas cita, fija en el año 1502 una edición del *Confessionari*, de Eximénez, cuyo ejemplar, añade, ha tenido en sus manos.

Nosotros, que hemos examinado el ejemplar á que se refiere el señor Massó,

podemos asegurar que la afirmación de éste no es cierta; semejante edición no ha existido nunca, y sólo es hija de una distracción sufrida por el probo bibliófilo, como vamos á demostrar.

En la Biblioteca del Seminario de Gerona existe un volumen que contiene, del mismo Eximénez, la *Scala Dci*, impresa en "Barcelona per Johā luschner alamany a .xvj. dies de Maiç. Any. Mil. cinquantes (sic) e vn", el "art de ben morir, impreso también en la misma ciudad "per gabriel Pou cathala en lany Mil. vi. cents e set", seis hojas, ó sean la 2.<sup>a</sup> (cuyo recto, para mayor inteligencia, reproducimos á continuación).

Tractat apellat Confessionari. E  
compost per lo molt reueret Francesch eximenis.

**C**onfessio vertadera es a nos ne-  
cessaria: per la ordinacio d' deu e per lo  
manament dela sancta esglesia; que al-  
menys mana cascun any cascun sia tegut  
de confessar e combregar; e ala cōfessio comisia sa-  
grament special donat per Jesu christ ala sancta  
esglesia christiana ha tanta virtut que tostéps q̄  
lo bon christia lo reb deuotamēt e vertadera; deu  
lidona special gracia sua enla anima e vltra aço q̄  
procura molts dons e gracies d' nostre senyor dñ  
C'è nota que la persona deuota no solament se dñ  
confessar vna vegada en lany; ans li consell q̄ so-  
uent per tal que aci humilia la sua anima al seu cre-  
ador; e a conseguixca la sua special misericordia e  
gracia; es aiuste ab lo senyor bencyt. C'è deus sa-  
ber que cōfessio deu hauer totes aquestes condi-  
cions; q̄o es que sia voluntaria, e si lo cor no to diu-  
sapiés cert quet es mal senyal; e auors la de<sup>9</sup> fer  
voluntaria; axi quet inclins a voler la. Car iatsia  
q̄ no la vullies no res menys ne es obligat de fer  
la e de voler la e de sobregaiar ala malicia d' ta vo-  
luntat. C'è gonalement deu esser vertadera q̄o es  
que no digues si no q̄o que has fet. C'è rçament  
du esser humil e sens questions e sies apperellat a  
tota penitencia obediencia correccio e iubiidl cō-  
fessor. C'è quartament deu esser pura dreta inten-  
cio; q̄o es ques faça per gloria e honor d' deu e no  
per ypocresia. C'è quintamēt que no duptes en la  
a ij,

[83.]

3.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la sign. a y la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>  
de la b del *Confessionari*, edición hecha  
por el mismo Gabriel Pou en 2 de Abril  
de 1507, á juzgar por el ejemplar comple-  
to de la misma obra, que, muy bien con-  
servado y encuadernado, se halla en la

Biblioteca del Institut d'Estudis Cata-  
lans, procedente de la de Aguiló; á conti-  
nuación de dichas seis hojas del *Confes-  
sionari*, pero con distintos caracteres gó-  
ticos y signatura (que es la a iiiij) figura  
en el expresado volumen otra obra del

mismo tamaño que el *Confessionari*, la cual es un Tratado de Moral, impreso en Valencia, en 1502, en *lengua cathalana*, como se hace constar en la última página del texto.

Este Tratado de Moral lleva las signats. *a, b, c, d y e*, de 8 hojas, y *f* de 5; pero le faltan las tres primeras y la sexta hojas de la sign. *a*; contiene, numerados, 39 capítulos y otro final intitulado *primer*, que habla de la moderansa; en los 39 primamente citados capítulos hace omitido en la numeración el XIII y repetido el título del XIX; la hoja que debía de tener el principio del cap. V, que es la 6.ª de la sign. *a*, falta. El texto principia en el recto de la 4.ª hoja de la sign. *a*, por faltarle las tres primeras hojas, como ya hemos dicho, y contiene el final del capítulo II; la numeración de los demás capítulos y sus títulos, según el orden que llevan en el libro, es como sigue:

- Cap. iij. de la amicicia.
- Cap. iiij. de la amor carual.
- Cap. sise. deles dones.
- Cap. vij. de la enueja.
- Cap. viij. de la alegría.
- Cap. ix. de la tristicia.
- Cap. x. de la pau.
- Cap. xj. de la ira.
- Cap. xij. de la misericordia.
- Cap. xiiij. de la liberalitat.
- Cap. xv. de la auaricia.

- Cap. xvj. de la correctio.
- Cap. xvij. de la lagoteria.
- Cap. xix de la prudencia.
- Cap. xix. de la foilia.
- Cap. xx. de la iusticia.
- Cap. xxj. de la injusticia.
- Cap. xxij. de la lealtat.
- Cap. xxiiij. del engan.
- Cap. xxiiij. de la veritat.
- Cap. xxv. de la falsia.
- Cap. xxvj. de la fortalesa.
- Cap. xxvij. de la temor.
- Cap. xxvij. de la magnanimitat.
- Cap. xxxix. de la vanagloria.
- Cap. xxx. de la constancia.
- Cap. xxxi. de la inconstancia.
- Cap. xxxij. de temperansa.
- Cap. xxxiiij. de la inteniperansa.
- Cap. xxxiiij. de la humilitat.
- Cap. xxxv. de la superbia.
- Cap. xxxvj. de la abstinencia.
- Cap. xxxvij. de la gola.
- Cap. xxxvij. de la castedat.
- Cap. xxxix. de la luxuria.
- Cap. primer de la moderansa.

Se halla enriquecido con notables ejemplos, máximas y sentencias de Jesús y sus Apóstoles, de filósofos, poetas y escritores. Reproducimos la última página de tan hermoso y raro libro, que no hemos visto citado en ninguna Bibliografía, donde se halla el colofón que el señor Massó y Torrents ha adjudicado equivocadamente al *Confessionari*, del maestro Eximénez.

vltima si es ar dicloare les sues rabons:allegant raz  
hons sufficients;per les quals aquella cosa que dema  
na se deu fer.

**S**i vols enuiar letres en alguna part les dites letres  
se deuen partir en quatre parts.**L**a primera es la sa  
lutacio.**L**a segona es exordi e probemi.**L**a tercera  
ra es aportar algun exemple en lo nariar lo fer que la p  
sona scriu.**L**a quarta sies a concludre la salutacio e  
noues:e altres raons que se acostumen en les letres:  
E no si es molt prolix de paraules:sino breument se deu  
scriyre:e per quant totes les coses breus placen als mo  
deus:com diu tulli:en poques paraules molt be se co  
te:Junenal diu:la breu paraula trespassa lo cel.

**D**inant si al tractat:prech als legidors que  
tenguen sment ales paraules que yo he scri  
tes:e fassen com diu lo puerbi.**M**o digues  
quant sabs:ni cregues tot lo que tes dit,e si  
tu no obserues aquestes coses que he dites desus:se po  
ra dir de tu lo que diu lo puerbi.**Q**ui l'aua lo cap al  
ase:pert laygues e lo sabo:e qui prehica en desert pert so  
fermo.**P**er hon sia loat lo nostre senyor jesuchrist e  
la sacratissima verge Maria maresua:de hon venen to  
tes les gracies e dons:e no sols lo pensar mes lo obrar  
el esser hanet dell:la qual obrieta es stada treta del tosca  
en la present lengua catalana.

**D**igensant la diuina gracia fonch empientat lo p  
sent tractat enlla insignia ciutat de valècia.any. M.D.II

**A**quer libri ha de m' mest de 1587 d'osel estat' e abiert e la  
perquira e copiat per lo sacerdot bernat le pres de casas  
m' reyer. p' poder. locet les d'us habent so en hel p's de  
lodio libro sia tot dar a m' reyer et bali feita la seva  
memoria d'uz. et xvi de juny en 1587.

Molt vtíl e necessari pér qualseuol  
christia Ordenat per lo reueret mestre  
francesch Eximenis apellat art de ben

# MOZIR.

Spawd.  
... v. 2 ordi  
... 20 regnante ore 6 ore 8  
... ducit iugum. S. pone se in  
... pone se in regnum

50021  
... annuodik  
... regnos iure sicut viceroyus vicer  
... viceroyus sive regnum sive est  
... annuodik  
... annuodik  
... 44 regnos dum sive regnum  
... in annuodik sive l. regnum 32.13

En 4.<sup>o</sup>—Letr. gót.—16 hojas sin numerar, pero con signats. *a* y *b* de 6 hojas, y *c* de 4, con diez grabados de madera intercalados en el texto, inspirados en los del *Ars moriendi*, diferentes de los de la edición de Valencia de 1491?

El anterior título se halla en el recto de la 1.<sup>a</sup> hoja de la sign. *a*. Al verso de la misma hoja hay doce versos latinos, que principian así: "Mortales dominus cunctos in luce creauit." Al recto de la hoja que sigue, sign. *a* ij,

A honor y gloria de nostre sen- | yor iesu christ: e d'la sacratissima e teme | rata vge maria mare sua senyora m̄fa. | Començà lo

tractat appellat Art de ben | morir: tornat de lati en româc per instructio e doc | trina deles personnes no sabentz lo lati: les quals | no es rao sien freturoses de tan profitos e tan ne | cessari fruyt com es e se seguix del present cōpen | di en aquesta forma seguent.

Sigue á continuación, en la misma llana, el *Prohemí*, que termina en la hoja sign. *a* iij, verso, el cual reproducimos á continuación, por constar que "he d'sliberat traurel segons la possibilitat del meu pobre e nenbre (*entendre*) en lèguia valenciana e māifest estil": y para dar una muestra de los grabados que la obrita contiene:

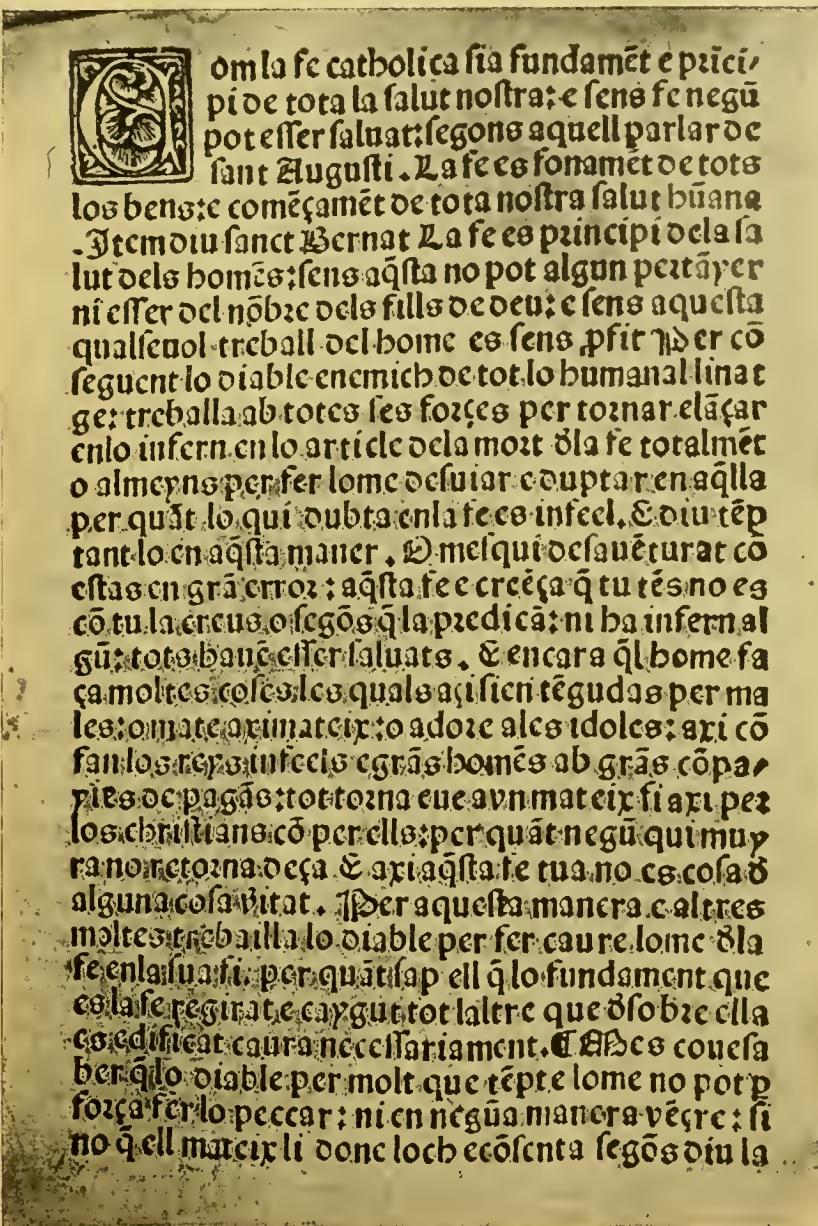
quell qui en aqsta mateixa manera sera disposat re-  
comana se tot ala passio de iesucrist còtinuament  
dient la e pençat en ella; car paqsta totes les tèp-  
taciòs del diable e sos en gas son vècuts. E es  
de saber q en lo article dela mort los q hò de morir  
han maiors e mes forts tèptaciòs del enemich q  
iames ans hagueré; segons lo q dauall se mostra;  
còtra les quals lo bon angel porta e dona bones  
inspiraciòs. Per que aqst tractat es molt necessari  
e profitos axi ben p los sabuts e letrats als qls  
es dirigida aqsta doctrina en lati; cò ples comu-  
nes psones no letrades; les quals no es rao fregut  
de tan necessari fruyt; he desliberat traurel  
segons la possibilitat del meu pobre e nendre en  
lèqua valècciana e mafest estil; ab ses istories cor-  
responentes segòs en lati exèplar lo trobe: p que



pugà axi cò en un  
spill mirar e espe-  
cular les coses pe-  
ra la salut d'les a-  
nimes pertayents  
per còseguent q  
vol de morir; còsi  
dera diligentmet  
les coses còtègu-  
des en aqst libre  
e a còseguira grà-  
ciuda e utilitat p  
descensar se deles  
temptaciòs d'el di-  
able e aconseguir  
la glòria d'paradís.

De la tèptacio còtra la fe. La. primer

También reproducimos á continuación | que contiene el principio del capítulo pri-  
el recto de la hoja que sigue, sign. *a<sup>4</sup>*, | mero de la obrita:



Termina el texto en la hoja sign. *c<sup>4</sup>*, verso, como sigue:

LA.

sibles e no visibles en aqsta hora dla mia mort amē  
¶ Enxi aimitació del seu redéptor peniat en lar-  
bre dela creu per los peccadors deu dir. Enles tu-  
es mans senyor coman lo meu spirit.

¶ E finalmet deuē notar q pus la salut del home  
sta enla sua fi; q cascú deu ab gran diligencia e es-  
forç pueyr de algū amich o còpanyo deuot suffi-  
ciēt e leal; lo ql li sia present enla sua fi; pque lo cò-  
selle e còforte enla cōstancia dla fe; e lo incite e mo-  
gue a hauer pasciencia e deuocio; cōfiança e cari-  
tat e pseuerāça en totes bones obres donat li bs  
esforç e animat lo enla angonia e batalla final; e di-  
ent p ell algunes bones oraciōs. ¶ Has trists d no  
saltres q pochs son. q sien ab los pismes lealmēt  
parlan e amonestat los; fent oraciōs e pregaries  
p ells. perq comunamēt los malalts encara no pē-  
san morir; e perquant lo marit o la muller restat e  
los fills e parents qui entenen de heretar lurs  
bēs: mas pturen a induir lo ala sua amor; plorat  
lo perquels de xe mes bens. E lo q pñor es encara  
no lexen entrar opstones devotees quels cōfortari  
en; p recel quels facen mudar lo testamēt o lexes  
¶ Enxi moltes vegades les sues anime s morint mi-  
scrablamēt caen en gran perill. ¶ Perço cascū  
deu solicitament procurar en estudiar enla sua vi-  
da: pque puga be morir; e hauer aci gracia e en  
la patria gloria sempiterna. Amen.

¶ Sigilant la dñsina gracia sou enpremtat lo  
present tractat apellat art de be morir; ordenat p  
lo reuerent mestre Farac esch eximēniz p gabriel  
Pou cathala en lany Abil. v. cents e set.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario de Gerona, que figura en el volumen que contiene la *Scala Dei* y las seis hojas del *Confessionari* de Eximénez y el Tratado de Moral anteriormente citados.

Resulta curioso que, mientras en el *Prohemio* de la primera edición de Valencia de 1491? dice el traductor que *delibre de trauel* (sic) *segōs la possibilitat del meu pobre entēdre en lenguaje cathala*

*clu e manifest estill*, en esta de Barcelona de 1507, escribe: *en lèguia valenciana e māifest estil.*

[85.]

Art de be morir. (*Este es el único tít. de la port. Al fin, en el recto de la cuarta hoja de la sign. c, el siguiente colofón:*) La present reproducció en | fotografat. feta sots cura den Angel | Aguiló en casa de Joseph Lavall y es- | tampada per Fidel Giró, ha sigut co- | piada de l'edicio de l'*Art de be morir* | (Ualencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n conserva l'unich exemplar fins | avuy conegut en la sua Biblioteca. La | obra no te portada y s' es reduhida al | reproduhirla un centimetre d' la amplada d'la caxa d'impressio. Publicada baix | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliofils en lo mes d'Desembre d'l'any | M.DCCCC.v.

[86.]

En 8.<sup>o</sup>.—Letra gót.—Papel de hilo.—Signats, a y b de 8 hojas, y c de cinco. Como se indica en el colofón, es una reproducción en fotograbado de la edición de 1491?, que anteriormente anotamos, y como consecuencia figuran también en ella los once grabados que se hallan intercalados en el texto de aquélla, ó sea la edición original.—Las eses del colofón son largas. El ejemplar original se hallaba en la bibl. de don Angel Aguiló, hijo de don Mariano, pero hoy figura dicho ejemplar, como he dicho antes, en la *Biblioteca de Catalunya*, de Barcelona.—A la vuelta de la port. de esta reproducción, se lee la siguiente nota: "D'aquesta obreta s'han stampat 6 exemplars en pergamí, nom. del o al 5; 20 en paper japó, nom. del o al 19; 34 en paper especial y 250 en paper de fil."—Principia el texto en el recto de la hoja sign. a ij, y termina en el recto también de la hoja sign. c iiij.—Vuelta de esta hoja, en blanco; en el recto de la que sigue, se halla el colofón ya copiado.—Vuelta de esta hoja, en blanco; sigue otra hoja en blanco, que es la última del volumen, en cuyo anverso hay el escudo ó grabado, que ocupa media página, de don Mariano Aguiló.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona.

¶ *Tractat de Confessio* | ordenat per lo Mestre Fran- | cesch Eximenç, com a complement | a la *Art de bé morir*, stampat a | Valencia. Any. M.CCCC.XC.VII. (Grab. alusivo al texto, que se halla tam- bién reproducido en la pág. VIII.) ¶ En Barcelona: "Stampa Elzeviriana", de Borrás | & Mestres.—Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCVI. (El anterior tít. es el de la cubierta del libro. El mismo tít., pero sin el grab., figura en la hoja de port., á la cual preceden, después de la cubierta, dos hojas en blanco.)

[87.]

En 4.<sup>o</sup>.—Papel de hilo.—x-30 págs. y 2 hojas finales en blanco.—A la vuelta de la port.: "Tiratge —100 ex. en paper de fil —25 " " japonés."—En el recto de la hoj. que sigue (III de las preliminares del libro).

A

la "Sociedad Catalana de Bibliofils"

*Qui a ún castiga, a cént avisa:*

La aparició en fac-símil (patrocinada per aquesta *Societat*) d'un incunable de la *Art de bé morir*, nos omplí de goig lo cor, puix doná-ns de parér que ab semblant publicació podriem completar un altre exemplar de la metéixa obra que fá temps possehim. Mas, com no-y pot haver may goig complert, no solament nos adonarem de que lo nou llibre era també manxol, mas encare al llegir la única nota (en caràcters gòtics movibles) stampada a la fi, ab greu dolor haguerem de veure que tota ella era un agregat d'errades e de falsedats.

Diu la nota en questió, fehement reproduhida:

"La present reproducció en | fotog:avat feta (féta) sots (sots) cura den Angel | Aguiló en casa de (den) Joseph Lavall y es = | tampada per Fidel Giro, ha sigut co = | piada de l'edicio de l'*Art de be morir* | (Ualencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n

(sc-n) conserva l'únic exemplar fins | avuy conegut en la sua (séua) Biblioteca. La | obra no te (tē) portada y s'es reduliha al | reproduirla un centimetre d'ampla = | da d'la caxa d'impressió. Publicada baix (sóts) | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliofigs en lo mes d'Desembre d'any (dcl any) | M.DCCCC.v."

Passém per alt la falta absoluta d'accentuació e de puntuació, avuy indispensables, no valent la escusa de voler retrocehir al sistema antich, sobre-tot en una redacció tan vulgar e degenerada com és de veure en la preechent nota. Ni fém cabal d'aquella divisió del mót *cstampada*, que, devant la *esse* llarga davant *t* anar sempre agafada ab aquesta, tant que no fórmen sinó un sol signe, lo separar-les implica una grossa errada tipogràfica. Ni-ns parém en lo barbarisme d'usar *baix* (*adjectiu*) com a preposició, tant més quant, lo metéix scriptor ha usat, al començament, de *sóts*, o *sots*. Dexém encare aquell *sua*, per *séua*, que ja no pot anar d'arcaych, axicom moltes d'altres sotileses prou notables, de les quals ningun scriptor modern no sap fer lo degut cabal.

Donchs, no volent ocupar-nos sinó de la part més sobressortint de la dita nota, serà convinent de fer algunes rectificacions bé prou pertinents. Car ni *ha sigut* ni és stat la tal obra *copiada* de l'*edició de l'Art de bemorir*, que l'editor creu haver donada completa, ni és probable que fós aquella stampada a València, l'any 1491, com gayrebé

allá assegura. E, primerament, no fóu *copiada*, sinó *reproduhida* en fotogravat, axicom més amunt prou clarament ja esprésssa. Segónament, si hagués stat *copiada*, no hauria deixat de veure lo *copista* que la dita *Art* devia anar seguida d'un *bréu confessionari*, anunciat al bell començament del llibre; lo qual defalt palesament se delata, per quaut al peu de la darrera plana, donada com a final, hi apareix fotogravada la signatura *ciij*, indicant la falla d'altres tres o quatre folis següents. Noresmenys, si hagués stat copiada, plá que algú haguéra vist, a la quarta plana, que lo traductor deliberá *de trauel* (sic)... *en lenguaje* (sic) *cathalaclar* | *e manifest* | *cstill*. Per que, sabuda com és la fatlera dels valencians en fer prevaldre lo llur dialecte, en les obres per ells editades, no és probable que sia valenciana la flamant edició. En contra, ho és de cert la mostra, qui, a més de ostentar lo colofó d'en Nicolau Spíndeler—Valencia—1497, diu en lo metéix lloch del *Prohem* que la novament reproduhida: *he deliberat trauel... en lengua valenciana e manifest estil*.

Vejam are de fer lo parangó entre la edició de la qual sc-n conserva l'únic exemplar fins avuy conegut e la nostra, en sa segona part, encare més singular e única. De prompte, qualsevol veurá que lo tést d'aquella és tan defectuós, que no pot treilladar-se sens gran treball e una munior de notes aclaratories. Bastarà que-n presenteïn alguns exemples:

PLANA	RATILLA	EDICIÓ DEL 1491?	EDICIÓ DEL 1497
1	7-8	de tant fruyt	de tan saboros fruyt
1	13	espantable	spantable
1	14	sia la mort	sia la mort corporal
1	24	lo diable trebayll, e procure	lo diable trebaylla e procura
1	25	derrera	darrera
2	1-2	prouequesque... lo home alur anima	proveixequa... lom ala sua anima
2	4	qualseuule quj desige	qualseuulla qui designa
2	6	aya deuant los vylls	haia davant los vills
3	8	esglesia.	esglesia: feent li infinides gracies com li dona mort regoneguda: ço es ab temps e disposicio ques pot dispondre e ben aparellar: lo que per ventura en altre temps fer no poria. y en apres poria morir a mort soptada   la qual en cert es molt perillosa, axi que per por de pior se deu contentar del que Deu fa: e tenir per millor la sua sancta eleccio e voluntad. segons es scrit en lo libre de sapiencia hon diu: Aquest Deu lo vol   Deu lo pren   Deu larrapa del mon: per que lo peccat no li mude la sancta intenció e ferm preposit ( <i>sic</i> ).
3	15	que conegue   e cregue que ihesucrist mori per saluar anosaltres   e per ell e que per altra manera no pot esser sal- uat. sino per merits dela sua sancta passio. perço faça gracies adeu en quant. pot	que conequa e cregua que ihesucrist mori per saluar a nosaltres: e quell no son clauat en la vera creu per los iusts   ans per los peccadors: E axil deuem ara estimar crucificat per los nostres crims e delictes: morint aquell per de- fendrens dela mort e donar nos eterna vida. Cridant nos ab lo cap inclinat que anem a pendre los merits de la sua mort e passio sacratissima   puix que son nostres. Conuidant nos encara dela sua preciosa carn   per sadollar y om- plir tots los penidents peccadors de graci- es e merits. Fent nos mostra del seu sacratisim cos: per que veiam aquell mateix amor quel força morir per nos   lo constreny yl força a perdonar nos e remetre liberalment les nostres iniuries tostemps que per nos homilment ( <i>sic</i> ) e ab ferma sperança misericordia li sia demanada.
4	10-11	lo angell porte   e conseyle bones ins- piracions	lo bon angell porta e dona bones ins- piracions.
4	16	delibere de trauel... en lenguaje ca- thala clar   e manifest   estill	he deliberat traurel... en lengua va- lenciana e manifest estill
4	27	nos vule atorguar	nos vulla atorgar

Encare, a major abundor, donam ací lo gravat corresponent al cap X, reduït a tres quarts del original, hon és de veure la superioritat artística d'aquest sobre aquell de la nova edició, qui degué servir de mostra. (*Sigue aquí el mismo grab. que se reproduce en la cubierta.*) E aném a la coha, la part més interessant, e que tenim més complerta. Car, en la edició anònima, tot lo cap. XI (e darrer del llibre) en dues planes e mijà no dona sinó un extracte de les oracions que deuen dir-se en la agonía, mentre que en la del 1497, a més de donar per estens les dites oracions, en sis planes, co es al *Bon ihesus, a Deu lo pare, ala verge Maria e al archangel sant Miquel*, conté una *Protestació al Senyor* qui n'ocupa altres quatre: total deu planes justes e complertes. Ve, après d'açó, lo colofó de: *Aci acaba lo tractat de la art de ben morir: stampat per Nicolau spindeler. Deo gracias.* E segueix, a continuació, ab la signatura d', lo *Tractat de confession*, del mestre Eximènic, tal com ofereix al epigraf del començament de la *Art de ben morir*.

Aquest és, donchs, lo tractat que vuy reproduhim, ab tot e una llaguna d'unes vint ratlles que no havém pogut omplenar: a no ésser aquesta, témps há que hauria vist la llum, puix que, llevat d'alguns fragments que lo Dr. Balari trellada de *Lo terç del Crestià*, en la "Revista catalana", no sabém de ningú més qui haja donat del Eximèniç altres mostres que les poques o móltes que portam ja publicades.

Per qué, al pendre comiat dels nostres comptats e inteligents devots, e ateses les anteriors declaracions, a quí millor po-liem endreçar lo nostre darrer e incomplert treball sinó a la benvolent Associació de bibliòfils, patrocinadora de tésts manxols e afollats, e continuadora de nostres aficions bibliogràfiques?

Finalment, devém fer ací dues aclaracions bastant importants. Donchs tant en aquesta, com en les darreres transcripcions, no havém fét més que seguir e puntuallizar lo sistéma de vulgarització que cert

publicista mallorquí, bé prou autoritzat, recomana e adopta en la reproducció del *Llibre de Amich e Amat*, no obstant que lo metéix senyor, en la conferència donada al Ateneu are fá dos anys, publicada l' any 1905, ab lo nom de *Arqueologia literaria*, divaga un xich sobre lo susdit sistéma, afavorint axí ab més o menys raló los seus amicis particulars. E no és açó tót, sinó que, apart d'algunes tares de lesa lléngua, qui en lo famós llibre enlletgexen la fluent redacció del respectable *Archiver*, conté encare, al acabament, un *specimen* de nova lletra górica, literariament, prou desgaiyat, e, per afegidura, anacrónich Lo sperit de prioritat en l'ús de la dita sort de lletra, féu sotscriure aquell ab la data del 11 de Novembre del any 1904, mentre que aytal caràcter no stigué del tót disponible fins a mijans del dit més e any, en lo qual témps véritablement exi a llum un aplech de *Consells e faules*, en fulles soltes, com a mostra d'aquella nova lletra, per nosaltres editat.

De tot lo qual, e de tot quant dexam per dir, clarament resulta que, ben comptat e rebatut, de tòts e sengles mestres, aprovats o per aprovar, qui vuy per vuy componen lo sbart catalá de literats transcriptors de originals antichs, no se-n trobaria pas ún qui gloriosament pogués gitar la primera pédra.

A.(ntonio) B.(ulbena) T.(usell.)

Maig de 1906.

Finaliza en la pág. x, que es la última de las preliminares del libro, y en el recto de la hoja que sigue principia el "**C** Tractat de Confessió", ordenat per lo molt Reverent Mestre Francesch Eximènic, del orde dels frares menors e Patriarcha de Hierusalem".

Termina dicho Tractat en la pág. 27, con este colofón de la edición original, de la que es copia la presente: "**C** A llahor e gloria de la sanctíssima Tri- | nitat e de la sacratíssima verge Maria, Senyora |

nostra, fóndi stampat lo present tractat, en la insigne ciutat de Valencia, a tres de Juliol. Any M.CCCC.XC.VII. Per Nicolau Spindeler." En la pág. 28: "Aquesta primera part del capítol XI e darrer de la *Art de ben morir* és ací posada a fer veure llá hon més se diferencia la nostra edició de la altra en questió, segons havém ja referit en la declaració p r e l i minar." Acaba en la pàgina 30.

Ejemplar de la biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona.

La despiadada y minuciosa crítica del señor Bulbena, que figura al principio de la presente edición, pone de manifiesto otro hecho innegable: el de que no existe unidad de lenguaje ni de ortografía entre los escritores y poetas catalanes y que se hace precisa é inaplazable la fundación de una Academia de la Lengua Catalana, que, cual la Española, "limpie, fije y dé esplendor".

El Institut d'Estudis Catalans de Barcelona, que tiene por objeto la superior investigación científica de todos los elementos de la cultura catalana, creemos

que es el llamado á fundar la expresada Academia (1).

I. Crestia (*Carece de port. La primera plana impresa es como sigue:*)

**N**om del saluador  
nre iesa cristi comen-  
cen les rubriques so-  
bre lo prolech en lo libre ap-  
pellat crestia.lo qual prolech  
conte.v.capitols continents  
ço que ensenyen les següents  
rubriques.

**L**o primer capitol con-  
te lo pambol a tot lo libric crestia.  
**L**o segon capitol conte les causes pri-  
ncipals d'aquest volum.  
**L**o terç capitol ensenyia la manera com  
trata aquest volum.  
**L**o quart capitol posa quinco maneres  
de procedir e de tractar aquest volum.  
**L**o quint capitol posa sumariament co  
que lo pumer libro aquest volum conte.  
**C**apitol primer del pream-  
bol a tot lo libre crestia.

**T**eu cristi fill natural  
de nostre senyor dñ lo pare pri-  
cipal fontal d'tota creatura com  
sia eternament en si ple e ser deu: inclinat  
empero per infinita pietat e bonet al hom  
que teve desuert d'era salut e del camin  
d'el regne de deus ba li plagut en lo dexter  
espo en que nos som appeler testif d'la nostra  
simpla natura e ob nos personalment con  
versas peral que g'virtut deles fue sacra  
deo obrox e per la lum deua sua celestial e ma-  
ravolosa doctrina nos empregao en trou-  
re al terme e gloria a qui en deu havia creato. El  
questa doctrina es la sancta religio e se cre-  
stianez la qual solament e p la qual eo da  
da als homens desta viba present via de sal  
uacio e no en neguna altera sceta ne sianent  
que al iron sia forz aquella.

**C**apitol segon deles causes  
principals de aquest volú.

**O**m dòchs en aquest  
pacient volum mitjançant la gra-  
cia del nostre gran patro nostre  
senyor deu: ba jam a traçar daquesta benciy  
ta e sancta doctrina e religio cristianez da  
jam a declarar que eo viba cristiana: ne qui

nes son les dignitat o ne en que sia sumaria  
mte pital baum pimerament a declarar. e  
punto principalo qui comunament se solen  
tratar en los començaments dlo libro en  
tuto. **L**o primer punto eo quina eo la fil  
ial intenció perque eo ser aquell libro. **L**o  
segó eo saber: lo seu nom. **L**o terç eo quin  
eo lo seu actor. **L**o quart per quina mane  
eo tracta. **L**o quint quinco materiae con-  
te. **L**o sis punt respondent qui demana  
quini eo la final intenció paque eo ser aquell  
libre responde e oib que la si principal va  
queles pacient obis co illuminar endicar e  
desfar doctormar e omonestrar tot felere  
sia e baue diligent cura dela sua vida e q  
los carteres de en peral queo sapia casen  
guarar dela multitud delo laços e perillo  
qui baui los homens en ell present vidas e  
ago principaliñs peral qui finalment vin-  
ga casen a salvacio e lou e am e benevolencia  
apres perpetuamente nostre senyors deu en  
la sua gloria. **L**o setç punt respondent qui  
demana quini eo son nom rodoch que aquell li-  
bre l'appella crestia: peral quant acto conte  
sumariament lo sonament de cristianez  
me tot co queo pertany a hom qui segues  
cha viva cristianez que en aquella d'sig-  
natur ne en aquella sacerdantia suo deo si-  
mir. **L**e peral quār tractar dela sancta re-  
ligio cristiana e delo seu alto sonament e  
procellos e cosa en si fort grā e alta e sobre  
tota ma força e mō faber: per aq' null d'po  
aquesta obis no baguetia golat começar sl-  
no que men dona speranca la gran confian-  
ça que bagut dela obis e impreciosia del ho-  
ste liberal e magnifics creadors: qui quando  
li plan fa les bestias per l'aus e les leguas dlo  
infanta se difete o e per les coses simples e  
pequeñas e menspresables e contemptibles o  
ba quando li plau grano maravelles. Guy  
extimatz sentencio o ordenar questa obis  
cogitant e sperant en lo gran loguer que lo  
dit senyor piomel a aquello qui treballa co  
lenterament per la cosa publica e special  
ment per la salut deles animes. E aquelles  
coses atenten pense que nom poda empata-  
xar una ignoràciānem tanta laguar lo grā  
treball e astany quem conuenia a foscere per  
la ordinacio d'la obis aquella justicia que fog  
a mi de for gran difficultat e correch. **L**o  
terç pür respondent qui demana quine eo lo seu  
actor: dico quel actor de aquest libre eo stat-

[88.]  
apres deu vn religios d'l orde d'ls frares  
menors appellat frare francesch eximenez  
natural de la ciutat de Gerona: qui aquest

(1) Escrito lo que antecede, en 24 de Enero de 1913 sorprendiónos agradablemente la publica-

volum compila per manament del molt alt e poderos princep e senyor: lo senyor Rey en Pere per la gracia de deu rey darago: a honor e reuerècia del qual aquesta cosa e molt maior era ell tengut de fer tostamps: e per special obligacio que al dit senyor havia tota la dita religio: de la qual ell per sa merce era special pare protector e gouernador. Apres loy mogueren prechs dels reuevents e amistbles senyors seus los còsellers de

la ciutat de barcheñ. E aximateix gran ins-tancia dalcuns deuots e honorables ciutadans daquelle mateixa ciutat: los quals per-cebia animats de saber la carrera de para-dis: perque merexién que fos satisfet al lur bon desig e sanct.

*Capitol terç Qui ensenya la manera com tracta aquest volum.*

*Al quart punct qui demana la manera d'les pees daquest volum responch per .vij.*

ción, por el referido *Institut*, de unas normas ortogràficas, las cuales transcribimos á continuación:

"**INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS.**

*Normes ortogràfiques.*

I. Quan l'*Institut d'Estudis Catalans* va constituir la Secció Filològica, la diversitat de criteris i d'escoles que en la publicació de tota mena de textos catalans s'expressa per les normes ortogràfiques més variades, encara se reflectia en les mateixes publicacions de l'*Institut*. Cada impremta i cada autor tenia les seves exigències i encara que dues o tres orientacions generals anaven consolidant-se i en part compenetrant-se, no podia preveure's un acord espontani.

La creació de la Secció Filològica d'aquest *Institut* implicava ja naturalment l'existència d'un centre especialitzat d'estudis que havia d'esdevenir el nucli iniciador dels treballs per a la redacció de normes ortogràfiques comunes a totes les Seccions i per a totes les publicacions de l'*Institut*, i la Diputació de Barcelona al crear-la li assenyalava ja entre altres aquesta missió enlairada. Un cop enunciat el pensament va imposar-se per si sol: evidentment era possible, en l'estat present de la producció literaria catalana, arribar a la formació de normes ortogràfiques fonamentals que donessin una solució nacionalment acceptable a un nombre de qüestions suficient per a constituir sòlid cos de doctrina.

L'*Institut* va disposar-se a realitzar aquest treball amb l'intent d'utilitzar-lo en les seves publicacions. El procediment seguit demostra un gran seny, una fe tranquila i una forma perseverança. Elements de les Seccions Històrica i de Ciències s'agregaren als individus de la Secció Filològica per constituir la Ponència ortogràfica, i aquesta, partint del programa de qüestions proposat per un dels seus membres de fa molt temps acreditat en aquesta mena d'estudis, començà una llarga i acurada deliberació, acabada amb la pu-

blicació d'un primer projecte, deixat per algú temps a nou estudi dels Ponents. Tres redaccions successives foren el resultat dels nous treballs abans que la Ponència presentés les Normes a la deliberació de l'*Institut* en ple. Un Reglament aprobat a propòsit estableix la forma de les votacions de l'*Institut* i el temps que haurà de passar de l'una a l'altra.

Les Normes ortogràfiques aquí donades no són totes les que foren posades a deliberació i estudi: són les que després de llargues deliberacions han arribat a obtenir el sufragi favorable dels quatre quints de membres votants de l'*Institut*. El respecte del seny pregó de la nostra llengua i de la seva tradició literaria ha inspirat als membres de l'*Institut d'Estudis Catalans* els subtils sedaços per on creien que podia passar-ne pura la flor, així com la conveniència patriòtica d'affirmar una norma nacional els ha imposat a vegades el sacrifici del propi i personal criteri.

II. En la recerca de motius fonamentals que permeten fixar cada una de les normes ortogràfiques, se troba el català atret per criteris científics diferents i ben sovint contradictoris. Els segles XIII, XIV, XV i XVI van deixar-nos una tradició literaria de grafies generalment admeses, que foren graciosa expressió del seny de la nostra llengua, fàcil i constant en els registres i diplomes cancelleresos, un poc més difícil de collir entre les errades i extravagancies dels escriptoris privats. L'origen etimològic de les paraules imposa solucions en la seva transcripció gràfica d'una força científica indiscutible en la nostra i en les altres llengües romàniques. Una tendència natural mou l'home d'estudi a deixar marcats a la paraula escrita els valors fonètics dels sons fins allà on 'a seva expressió resulta possible.

Cap d'aquests criteris, però, té una valúa científica prou gran per a imposar-se sempre que's troba en contradicció amb els altres. La tradició literaria no fou sempre constant i quedà compromesa

notabl's ¶ Lo primer si es que en tot aquest volum per la maior part enten a procelir per manera simpla e grossera: e aço ptal car jatsia aquest libre puxa ſuir a pſones ſtſtificues e letrades: empero yo entench aci a parlar principalment a pſones ſimples e legues e sens grans letres: e per çò jatsia que tot quant en aquest volum entench a posar ſia fundat en la ſaneta ſcriputa e en los dits dels doctors ſancts: em-

per non entéch cõtinuament a fer aci grans ne curioſes all'gacions ne tocacions de auctoritats ne de originals ne daltres dits ſciētifichs ne allegar res en llati ſino fort pochi, per tal que no empatxe lo ſeny deles paraules aci posades e aço entench a ſeruar per tot aquest libre: ſi donchs auegad's nom era vejares que lo cōtrari fos mester de neceſſitat. Conſiu empo molt aci de la miſericordia del fill d'ieu jefucrist nostre ſal-

per una admissió ſervil de formes estranyes en els ſegles XVII, XVIII i XIX, ſense comptar que exiſteixen lleis vitals d'evolució de les llengües que impedirien avui a qualsevol llengua parlada l'adopció absoluta de formes ortogràfiques corrents a l'Edat Mitja. L'etimología no sempre és tant precisa com en els mots que vénen del grec o del llatí i fins en aquests no pot autoritzar la restauració de lletres i formes caigudes en desús, rebutjades per la tradició, contraries a lleis fonètiques ben vives. La ſolució fonètica és força ſovint imperfecta per ser molt més gran el nombre de ſons que el de lletres per a representar-los, a més a més de ser causa de pertorbació la lluita entre formes fonètiques dialectals contradictoryes.

Els membres de la Ponència ortogràfica de l'Institut i l'Institut en'ple han arribat a un compromís entre aquests criteris igualment científics, resolent-se en cada cas per la ſolució que més els concordava o pel criteri que amb més força pugnava per sostenir-se adins del ſistema que del conjunt anava resultant. No han pogut oblidar que, en la lluita entre diferents formes dialectals, la metròpoli té una gran influència en la formació d'una llengua literaria, ni han menyspreat el valor fonètic de certes regions que distingeixen lletres confoses en la pronunciació de Barcelona. No sempre han pogut ni han cregut haver-se de ſubstraure a consideracions sentimentals que nei-xen de l'actual lluita en la producció literaria.

III. Per això, al girar els ulls enrera i considerar el camí que hem fet, no podem estar-nos de pensar que en les discussions de l'Institut per la formació d'aquestes normes ortogràfiques s'han registrat en compendi totes les opinions en lluita que's regiren en l'actual producció literaria de Catalunya.

No sols hi han trobat defensors els diferents criteris, ſinó els sistemes més generals fins ara. L'ortografia que posava el seu més alt valor en el respecte de les formes tradicionals, la que va

començar per l'instauració de grafies més directament fonètiques i ha anat perfeccióant-se amb la restauració de formes corrents en els nostres clàssics, la més radical que no recula davant de la generalització de signes nous i de la ſupreſſió de tota mena de lletres mortes, totes hi han tingut fermes defensors que, rediuides les diſerencies tècniques, han ſostingut la resistència en aquell orde de raons sentimentals aon se ve a parar algunes vegades en l'adopció d'una ſola ortografia.

I si havent-se escoltat tot i ſospeſat i diſcutit, ha arribat l'Institut a un conjunt de ſolucions harmòniques i per què no hauríem d'esperar que ſervís per a tots els catalans lo que s'ha fet tenint presents tots els criteris i els sistemes generalment coneguts a Catalunya? El que trobi en aquestes normes ſolucions en contradicció amb el ſenſar, consideri que altres, pensant com ell, s'han trobat davant de raons científiques tant ſólides, que abans de consentir-hi ell ja hi han consentit.

Es indubitable que hi ha en aqueixes normes ortogràfiques un ſeny que va afirmandoſe i consolidantſe per si ſol entre mig de la més gran diuertit de formes, desde molt abans de crearſe l'Institut, com subsistirà i ſe consolidarà més encara d'aquí endavant. I per què havía d'oposarſe ningú que bon català ſigui a l'interès vital de la nostra llengua de vestirſe amb formes consagrades i definitives? L'incoherència i la diuertit de normes ortogràfiques col-loca avui la llengua catalana en condicions d'inferioritat per a triomfar en la concurrencia amb les altres llengües romàniques.

Posem-nos tots a escriure el català amb la mateixa ortografia, i haurem augmentat en una mida quasi bé incomensurabile l'escassa facilitat que avui té el poble per a apropiarſe'n la ſeva expressió literaria. I què val davant d'això l'escrivipol d'un criteri filològic, que així con així ja fou tingut en compte? Ningú podrà considerarſe en perdua a l'abandonar les pobres personals ori-

uador qui aquest libre ord'nat axi simplament e grossera dara motiu per temps viñet a molt gran e marauellos clergue qui apres nos vendra d'dilatar altamèt e scientifica les materies que aci son tocad's per lo senyor mijançant mi pobre e ignorat e peccador seruent seu. ¶ Lo segon 'notabl' es que aci vull obſuar la manera dels sàcts pares e doctors; e aço en especial en aquesta

ginalitats per adoptar la pompa d'una llengua igualment usada per tots els pobles de llengua catalana.

1. No s'escriuràn amb *a* sinò amb *e* la terminació del plural dels noms en *-a* i les terminacions verbals en *-s*, *-n*, *-m* i *-u* d'aquells temps en què la tercera persona del singular acaba en *-a*. així, tot escrivint-se *taula*, *forca*, *farmiga*, *força*, *tearoma*, etc., amb *a*, s'escriurà, en el plural, *taules*, *forques*, *formigues*, *forces*, *teoremes*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensa*, *trenca*, *prega*, *siga*, etc., amb *a*, s'escriurà *penses*, *pensen*, *trenques*, *trenquen*, *pregues*, *preguen*, *sigues*, *siguen*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensava*, *dormia*, *faría*, etc., amb *a*, s'escriurà *pensaves*, *pensaven*, *pensavem*, *pensaveu*, *dormícs*, *dormien*, *dormíem*, *dormieu*, *faríes*, *faríen*, *faríem*, *farieu*, etc., amb *e*.

2. S'escriurà *g* i no *j* davant de *e*, *i*. Ex. *gendre*, *geniva*, *geografia*, *gerani*, *ginebreda*, *girafa*, *marge*, *ingenu*, *gastralgia*, *sacrilegi*, *menges*, *mengivol* (en què la lletra *g* representa el mateix sò que la lletra *j* en *jaspi*, *jove*, *jura*, *gorja*, *menja*, *menjoïcia*); *aventatge*, *metge*, *rellotge*, *viatgen*, *viatgin* (en què les lletres *tg* representen el mateix sò que les lletres *tj* en *lletja*, *lletjor*, *viatja*, *viatjar*). Excepció. S'escriurà *j* davant de *e*: en els mots *jerarquia*, *jeroglífic*, *jeure* (forma secundaria de *jaure*), *majestat*, en els uexes *-jecc-* i *-ject-* (Ex.: *objecció*, *projeció*, *abjecte*, *adjectiu*, *conjectura*, *injectar*, *trajectoria*) i en alguns noms propis com *Jesús*, *Jerusalem*, *Jeremies*, *Jeroni*.

3. Dins l'ortografia catalana, trobem usades: I. Una *h* etimològica, *h* que correspon a una *h* llatina o a un esperit aspre grèc. Ex.: *home*, *hipòtesi*; II. Una *h* signe rememoratiu d'una consonant desapareguda. Ex.: *rihent* (de *ridendo*), *rahó* (de *rationem*); III. Una *h* mer signe de pronúncia dissil-làbica. Ex.: *atribuhir* (llat. *attribuere*), *llehó* (llat. *leconem*); i IV. Una *h* sense cap valor foníc ni etimològic, escrita darrera de tota *e* final. Ex.: *amich* (llat. *amicus*).

D'aquestes quatre *hh*, continuaranà usant-se la pri-

part çoes que quant haure a româçar o expôdre alguna auctoritat o res als de la sancta scriptura | o algun dit d' sanct nou entêch a romançar ne expondre ho judayement | ne segons que jau la letra d'paraula a paula e de punt a punt: mas segons lo ver seny e aquell vull posar tot curt e sumariament e per aquelles paraules que sien pus intelligibles e pus profitoses als ligêts

mera, la *h* etimològica; però se suprimiràn les altres tres (ja de fet suprimides per un gran nombre d'criptors); així, no s'escriurà *crehença*, *rahó*, *atihar*, etc., sinò *crecnça*, *raó*, *atiar*, etc., ni *atribuhir*, *influheix*, etc., sinò *atribuir*, *influeix*, etcètera, ni *amich*, *arch*, *gràfich*, etc., sinò *amic*, *arc*, *gràfic*, etc.; però s'escriurà: *hàbil*, *habitar*, *haver*, *heretar*, *heroic*, *historia*, *hivern*, *home*, *holocaust*, *hora*, *hostal*, *hospital*, *hoste*, *humà*, *humil*, *ahir* (llat. *heri*), *adherencia*, *inherent*, *inhumà*, *cohesió*, *exhalar*, *exhumar*, *inexhaustible*, *prohibir*, *vehement*, *vehicol*, així com *harmònic*, *inharmònic*, *hèlix*, *antchèlix*, *humicicle*, *heterogeni*, *hexàmetre*, *hidrogen*, *higròmetre*, *hipertrofia*, *hipotètic*, *homologia*, *horitzó*, etc., etc.— S'escriurà, però, *Espanya* (llat. *Hispania*), *oreneta* (de *hirundo*), *ordi* (de *hordeum*), *cura* (de *hedera*), mots que, ja d'antic, tothom escriu sense *h*.

4. Els nexes greco-llatins *ph*, *th*, *ch* i *rh* seràn reemplaçats (com ja és costum de fer-ho) per *f*, *t*, *c* o *qu* i *r*; així, no s'escriurà *philosophia*, *theorema*, *chòlera*, *chiròpter*, *rhetòrica*, etc., sinò *filosofia*, *teorema*, *còlera*, *quiròpter*, *retòrica*, etc. S'excepciaràn solament els mots com *chor* (del grec *χορός*), diferenciat així gràficament de *cor* (llat. *cor*).

Anàlogament la *o* grega, no serà transcrita per *y* sinò per *i*; així, no s'escriurà *systema*, *ethylie*, *rhythme*, etc., sinò *sistema*, *etilie*, *ritme*.

5. La *i* asil-làbica darrera de vocal no s'escriurà *y* sinò *i*. Ex.: *aire*, *daina*, *raima*, *empaitar*, *escairar*, *remei*, *rei*, *reina*, *meitat*, *nai*, *almoina*, *boirós*, *avui*, *cuina*, *cuiraça*, *buidar*; *creia*, *duia*, *noia*, *rempiar*, *baiantcta*, *ojiós*.

Quan una *i* àtona precedida de vocal no és asil-làbica o una *i* tònica no acentuada gràficament va darrera d'una vocal, l'absència del dístong indica escrivint una dièresi sobre la *i*. Ex.: *reīna*, *reīnós*, *raīmet*, *raīm*, *heroīna*, *reīx*, *menysprī*. Excepcions. No s'escriurà *i* sinò *í*:

I. Dins les terminacions *-ible*, *-isme*, *-ista*, *-itat*. Ex.: *increible*, *egoisme*, *panteista*, *tenuïtat*; II.

en aquest libre auegades mudant en primera persona ço ques diu en la letra en segona o en terça o ço que la letra diu en singular mudant auegad's en plural i e auegad's posare primer en la exposicio ço que es derriu en la auctoritat e per lo contrari: e auegades variar lo seny segons diuerses colors e figures rhetoriques deles quals tota la sancta scripture es plena: segos que dauall

Dins les terminacions dels verbs pertanyents a la tercera conjugació. Exemple: *agrair, influir, influiré, influiría, obcim, obciu, constituit, constituida*; III. Darrera dels prefixes *co-* i *re-*. Ex.: *coincidir, reimpressió*. Però *reix, reïxi*; IV. Darrera d'una vocal que porti un acent gràfic. Ex.: *contíui, estudií*.

6. La partícula copulativa provenint de la conjunció llatina *et*, que els antics escrivíen normalment *e* (*jo e tu*), serà escrita *i* (*jo i tu*), no *y* (*yo y tu*).

7. S'escriurà amb *l doble* (pronunciada *l + l*), no sols els mots com *ca-rre-tel-la, pot-xi-nel-li*, en els quals encara sol pronunciar-se el dit sò, sinó en tots els mots erudits que en llatí presenten *ll* (o en grec *λ*),—mots en els quals la transcripció tradicional catalana *ll* (pron. *l + l*) sol trobar-se reemplaçada per la transcripció castellana *l* senzilla—; tals són, entre altres, *allegoria, alliteració, allocació, allotrópic, allucinar, alludir, apellar, bellicós, cancellar, capillar, cavillació, cèlula, circumvallació, collaborar, collapsus, collateral, collació, collecta, collega, collegi, collisió, collocar, colloqui, constellació, cristallografia, destilar, ellipsa, emollient, equipollent, excellent, expellir, filloexcre, flagelació, follicol, gallicisme, idilli, illegal, illegitím, illès, illicit, illimitat, illuminar, il·lisió, illustre, impellir, installació, intelligent, libèrrima, malleable, maxillar, metalliflu, metallurgia, millèsim, nullitat, oscillar, palladi, palliatiu, Pallas, palli, parallel, parallaxe, pollen, Pòllux, pullular, pusillànim, rebellió, repellir, satèllit, sibilla, silla-ba, sillepsi, sillogisme, sollicitar, vacillar, velicitat.*

Però mentre no es convingui a representar la *l* palatal altrament que amb el simbol *ll* (Ex.: *aquella, aixella, sella*), la *l* doble serà escrita intercalant un punt alçat entre les dues *l*: *carretel-la, potxinel-li, col-legi, intel-ligència, etc.*

8. *M i n* interiors davant de consonant:

Davant de *b, p i m*: s'escriurà constantment *m*. Ex.: *ambre, tomba, ombra, combustible, embestar, imbibició; ample, pòmpol, rompre, compadir, em-*

*bauem a dir ans de la fi daquest libre e axi de diuerses altres varietats segons quem sera vejares que sia pus necessari a mils entendre lo seny de ço que haure a expondre e pus profitos als ligets aici: e aquest stil e aquesta manera aproua sanct Gregori al començamèt del seu dialogornin: car segons que ell mateix diu sobre ezechiel: aquesta manera tostems rete en si veritat.*

*parar, emplujat, impunit, impiadós; commoure, commensurable, commutar, emmalaltir, emmagatzemar, emmirallar, immens, immortal, immediat, immersió, immiscible, imminent.*

Davant de *f*: s'escriurà per regla general *m*. Ex.: *càmfora, àmfora, èmfasi, limfa, nimfa, triomf, amfibí, amfiteatre, simfonia, èmfatic*. Excepció: Els prefixes *con-, en- i in-* (que canvien la *n* en *m* davant de *b, p i m*) conserven la *n* davant de *f*: *confegir, confessar, confiar, confondre, confraria, enfebrat, enfeinat, enfortir, enfosquir, enforcar, enfredorir-se* (però *èmfatic, emfisema, emfragma*), *inflar, infant, infinit, influent*, així com *infern, inferior*.

Davant de *n*: s'escriurà *n o m* (no *mp*) d'acord amb la pronunciació. Ex.: *ennuvolar-se, ennegrir, connivència, innecessari, innovació, innat; condemnà, indemne, solemnia, amnistia, columna, damnació*.

Davant de *c i t*: s'escriurà *mp* en els mots presos del llatí els quals presenten en aquesta llengua el nexe *mpt*. Ex.: *exempció, redemptió, assumpció, consumpció, presumpció; exemple, prompte, redemptor, pèremptori, sumptuós, presumptuós, consumptiu, contemptible*, així com *temptar i compte, comptar* (en francès *compter*), però *contar=narrar, retroure* (en francès *conter*).—En els altres casos, s'escriurà *n*: *tancar, encarir, encès, encercar, concepte, content, enterbolir, interior, empenta, etcetera, etc.* Excepció: *comte* (cast. *conde*), *femta, impremta*.

Davant de les altres consonants: s'escriurà *n*. Ex.: *venda, endolcir, sangonós, engelir, diumenge, engelosir, ginjol, conjugar, enlairar, enlestir, enquilla, enquesta, enraonar, consirós, ensuperbir, engeja, enzellir, canvi, minvar, euzima*. Excepcions: *premsa, Samsó, somriure, tramvia*.

Noteu: *setmana* (no *semana*), *cotna* (no *con-na*), *sagna* (no *sangna*).

S'escriurà constantment amb *m* el prefixe *cum-*, qualsevol que sigui la consonant següent:

E experientia nos eusenya que es pus informatiu e pus profitosa a l's gèts que la oen o la ligen: que no es oyr la exposicio el arromâçar d'la letra d'punt a punt; e aquesta manera par que hajen tèguda los sancts euangelistes en recòptar los fets del saluador: car ells unes mateixes paules del saluador e vna mateixa cosa recompten

*circumpolar, circumvolució, circumferència, circumstància.*

9. Preposició provinent de *apud*: *ab i*, amb l'adunció d'una nasal, *amb*; la primera forma (*ab*), empleida sistemàticament pels autors antics (que escrivien també normalment *abdos* per *ambdos* (de *ambi* + *duos*) *i*, fins fa poc, d'ús general dins el llenguatge escrit; la segona (*amb*), gaudint, dins el domini lingüistic català, d'una extensió incomparablement més gran que *ab i* l'única empleada en la pronunciació normal de Barcelona:

S'escriurà *amb*, evitant-se així un divorci no prou justificat entre la llengua escrita i la parlada.

10. S'usrà *q i no c* devant de *u asil:làbica*, la qual s'escriurà amb dièresi (*ii*) davant de *e i de i*, i sense davant de *a i de o*. Ex.: *quatre, quan, quant, qual, quart, quadrilàter, qualitat, aquàtic, aquós, equador, obliqua, iniqua, qüestió, eqüestre, freqüent, consseqüència, eloqüència, declinquent, delinqüent, obliquitat, quota, aliquota, quotient, quotidiana, però cucta, cuaca, cuota*, derivats de *cua* trisíl·labs), *vacuar, vacuitat, de vacuus* (tetrisíl·labs), *perspicuitat, innocuitat, de perspicuus, nocuus* (pentasisíl·labs).

11. Dins les paraules eruditives s'escriurà rigorosament *s o ss* segons que el llatí presenti *s o ss* (o el grec *σ ο σσ*). Ex.: *adhesió* (no *adhessió*), *apotecosi*, *asil*, *basílica*, *centesimal*, *cohesió*, *conclusió*, *corrasió*, *difusió*, *eclesiàstic*, *entusiasme*, *episodi*, *exclusió*, *explosió*, *icosaedre*, *infinitesimal*, *lesió*, *misàntrop*, *museu*, *nasal*, *prosélit*, *residu*, *admissió* (no *admisió*), *agressió*, *abscissa*, *antcessor*, *essidu*, *colosal*, *dissolut*, *impressió*, *premissa*, *presió*, *vicissitud*.

El prefixe *trans-* no serà mai escrit *tranz-*; així, *transacció*, *intransigent*, no *tranzacció*, *intransigent*.

12. El sò de *s* sorda, que, seguint un criteri alhora etimològic i tradicional, tothom convé a representar per *c* davant de *e, i*, en mots com *cent* (de *centum*), *vèncer* (de *vincere*), *essència* (de *essentia*), s'escriurà anàlogament amb *ç* i no amb *s* (*ss*) en fi de dicció o davant de *a, o, u*, en mots

per diuerses guises. ¶ Perque appàr que no hâ cura de recomptar les coses que dien: sino tan solamèt segons lo seny: e lexen totes altres coses que lo seny no guarden. ¶ Aço posa expressamèt sanct hieronim en la omelia que fa sobre aquell euàgeli. defuncto herode. lo qual legim segons loffici roman en la sgleya entre les

*com dolç (de dulcis), venç (de vincit), aparença (de apparentia), faça (de faciat).*

Ex.: *dolç (dolços, dolça, dolces, endolcir, dulcificar)*, *caç*, *la falç, eficac* (*eficacos, eficacia*), *felic* (*feliços, felicitat*), *atroc*, *vivaç, precoç, glaç* (*glaçar, glaciar*), *braç* (*braços, abraçar, braceit*), *llaç* (*enllaçar*), *faç* (*facial*), *lluç, balança* (*balancejar*), *França* (*francès*), *solaç* (*solacívol*), *comerç* (*comercial*), *calçar* (*encalçar, descalç*), *panic*, *pedriç* i els altres derivats en *-ic*, *vincladic*, *enyoradic* i els altres derivats en *-diç*, *venediga*, *bellugadiça* i els altres derivats en *-daç*, *canemac*, *bonaç* i els altres derivats en *-aç, açò* (*ecce hoc*)

*esperança* (*esperançar*), *venjança, assegurança* i els altres derivats en *-ança*, *temença, parença* (*aparençar, parencer*), *concixença* i els altres derivats en *ença, escúrcar, avençar, alçar, cançó, llençol, començar, adreçar, destroçar, març, força, terç* (*terça, tercer*).

S'admet, però, la substitució de la *ç* tradicional per *s o ss* en els mots presos de l'àrab, en els quals ja d'antic es noten freqüents vacil·lacions entre *ç* i *s*; tals són, entre altres, *sufrà, sucre, sabata, safata, Saragossa, assotar, arròs*.

Noteu: als mots que cal escriure amb *c* corresponen mots castellans amb *c o z* i mots italians amb *c, ci, cci o z, zz*: *dolç* cast. *dulce* it. *dolç*, *calç* it. *calce*, *falc* cast. *hos* it. *falee*, *eficac* cast. *eficaz* it. *efficace*, *atroc* cast. *atros* it. *atrace*, *felic* cast. *feliz* it. *felice*; *glaç* it. *ghiaccio*, *braç* east. *braccio* it. *braccia*, *llaç* east. *lazo* it. *laccio*, *balança* castellà *balanza* it. *bilancia*, *calçar* east. *calzar* it. *calzare*, *comerç* east. *comercio* it. *commercio*; *començar* east. *comenzar* it. *cominciare*, *esperança* castellà *esperanza* it. *speranza*, *cançó* cast. *canción* it. *canzone*, *força* cast. *fuerza* it. *forza*, *març* castellà *marzo* it. *marzo*, *endreçar* cast. *enderezar* it. *indirizzare*, etc. Però la regla segons la qual s'escriuria *ç* quan el castellà escriu *z*, presenta un nombre considerable d'excepcions degut, d'una part, al fet de rebutjar-se la *ç* en els mots d'origen àrab (*sucre*) i, d'altra part, al fet de presentar el castellà en alguns mots *z* corresponent a

octauies de la nativitat d'I saluador. ¶ E deus saber que sanct matheu posa en aquell euangeli: que jesu crist habita en natzaret: pertal ques complis ço que hauien profetat los pfetes: sobre la qual paraula diu axi sanct hierouini. ¶ Si fixum de scripturis posuisset exēplum nunq̄ diceret qd' dicatum est per profetas: sed simpleiter qd'

una s llatina (zazobra): azafráu safrà, azúcar sucre, azufre sofre, azote assot, zozobra sotsobre, safiro safir, mezclar mescclar.

Com a resultat d'aquesta Norma, no caldrà mai escriure ç davant de consonant ni en principi de paraula, llevat en el prbnom ço (forma abreujada de açò) i en l'adverbi ça.

13. Se conservarà la lletra *x* (pronunciada *cs*, *c* o *gz*) dins els mots erudits que en llatí presenta *x* (o en grec *ξ*). Exemples de *x* pron. *cs*: *convexc*, *perplexc*, *fixc*, *prolixc*, *orthodoxc*, *paradoxa*, *luxc*, *lèxic*, *òxid*, *asfixia*, *crucifix*, *tòrax*, *index*, *vèrtex*, *apèndix*, *aplopxia*, *conexió*, *axioma*, *Alexandre*, *relaxor*, *flexió*, *mixte*, *text*, *juxtaposició*, *contextura*, *excloure*, *excusar*, *expansió*, *experiència*, *explicar*, *explosió*, *exponent*, *expressar*, *extensió*, *externinar*, *extinció*, *extracció*, *extraordinari*. Exemples de *x* pron. *c*: *excedir*, *excl·lent*, *exèncric*, *excessiu*, *excitor*. Exemples de *x* pron. *gz*: *exacte*, *exaggerar*, *examen*, *execrar*, *executor*, *exemple*, *exempte*, *exercir*, *exigir*, *exigu*, *existir*, *exuberànt*, *exhalar*, *exhibir*, *exhortar*, *exhumar*, *inxhaurible*, *hexàmetre*, *hexagon*.—Noteu: no s'escriurà *x* sino s dins els mots següents, sovint escrits erròniament anib *x*: *estendre* (fr. *étendre*) i *estrany* (fr. *étrange*) que són mots populars (com *escabellar*, *escurçar*, *escaure*, etc.), i *espontani* (fr. *spon-tané*), *escèptic* (fr. *sceptique*), que en llatí no tenen *x* sinó *s* (*spontaneus*, *scepticus*).

El sò de *x* palatal es representarà per *x* en general i per *ix* darrera de *a*, *e*, *o* o *u* que no formi part d'un diftong. Exemples: *xafagor*, *xarol*, *xe-ri-got*, *xifra*, *xiprc*, *xisclar*, *xop*, *xuclor*, *planxa*, *punxa*, *grounar*, *Elx*, *escorxa*, *perxa*, *marxa*, *baix*, *baixa*, *baixar*, *caixa*, *dixella*, *esqueix*, *madexixa*, *teixir*, *cixam*, *cixut*, *boix*, *moixó*, *gruix*, *gruixa*, *gruixut*, *uixer*, *ix*, *reïx*, *ixent*, *albixeres*, *clixé*, *guix*, *guixaire*, *rauxa*, *disbauxa*.

14. Les plosives finals són representades, adés per *g*, *d*, *b*, adés per *c*, *t*, *p*:

S'admeten la *g*, la *d*, i la *b* finals en els mots erudits que en llatí presenten *g*, *d*, *b* (o en grec *γ*, *δ*, *β*) (Ex.: *esòfag*, *pròleg*, *diftong*; *àcid*, *rígid*;

*dictum* est per profetā nūc autem pluraliter profetas vocans ostendit so nō vba de scripturis sumpsisse sed sensum. E vol dir aytāt que si sanct matheu en l's paules dámunt allegades hagues pres de la scripture segōs que la letra ho posa no haguera dit que los pfetes\* haguessē dit ço que ell alle-gaua: ans haguera dit quen diu lo pfeta:

*monasil·lab*, verb) i en els mots populars els ètims dels quals tenen *g*, *d*, *b* (o *v*) (Ex.: *llarg* de *largus*, *verd* de *viridis*, *barb* de *barbus*), fent-se, però, excepció dels noms que en llatí terminen en *-itud* (Ex.: *amplitut*, *beatitud*, llat. *amplitudo*, *beatitudo*) i dels mots populars en què la plosiva es troba precedida d'una vocal accentuada (Ex.: *humit* de *humidus*), i tenint-se en compte que, en tots els casos, s'escriurà amb *c* i no *g* la primera persona del singular de l'indicatiu present (Ex.: *valc*, *vinc*). S'admet també la *b* en *cab* (de *cabre*), *sab* (de *saber*), i *reb* (de *rebre*).

En virtud d'aquesta Norma:

I. Darrera de consonant: s'escriurà *g*, *d*, *b* finals o *c*, *t*, *p* finals en el masculí, en el primitiu o en l'indicatiu present, segons que el femení, els derivats o l'infinitiu presenten *g*, *d*, *b* o *c*, *t*, *p*. Ex.: *llarg* (fem. *llarga*, der. *llargaria*, *allargar*), *alberg* (*albergar*), *sang* (*sangonós*, *sangonera*), *fang* (*fan-guera*, *fangós*), *oblong* (*oblonga*), però *arc* (*areada*), *blanc* (*blanca*, *blancor*, *emblanquir*), *blavenc* (*blavencia*);—*verd* (*verda*, *verdor*), *coward* (*covarda*, *covardia*, *acovardir*), *llard* (*llardós*, *enllardar*), *sord* (*sorda*, *sordejar*), *perd* (*perdre*), però *fort* (*forta*, *enfortir*), *cobert* (*coberta*, *encobertar*), *tort* (*tarta*), *surt* (*sortir*);—*verb* (*verbal*), *superb* (*su-perba*, *ensuperbir*), *ballb* (*balba*), però *esquerp* (*es-querpa*), *colp* (*colpir*).

II. Darrera de vocal no accentuada: Com en el cas anterior; així, *pròdig* (*pròdiga*, *prodigar*), *sacrileg* (*sacrilega*, *sacrilegi*), *catàleg* (*catalogar*), *anàleg* (*anàloga*, *analogia*), *centrifug* (*centrífuga*), *cartílag* (*cartilaginós*), però *intrínsec* (*intrínseca*), *estómac* (*estomacal*), *únic* (*única*);—*àcid*, *àrid*, *àvid*, *càandid*, *esplènidid*, *estúpid*, *fètid*, *insípid*, etc. (*àcida*, *àrida*, etc.), *òxid* (*oxidar*), però *llicit*, *decrepit*, *inèdit*, *explicít*, *insòlit*, *paràsit*, etc. (*llicta*, *de-crèpita*, etc.), *limit* (*limitar*);—*monosil·lab* (*mono-sil-làbic*), *hidràfob* (*hidràfoba*, *hidrofobia*), *àrab* (*aràbic*), però *filàntrop* (*filantropía*), *príncep* (*principat*).—S'exceptuen *buit*, *aràbic* i els mots en -cc *mànec*, *càrrec*, *tràfec*, *ràstec*, *rònec*, *rènec*, *ferçtec*, *ròssec*, *préssec*.

III. Darrera de vocal accentuada: S'escriurà

car solament un profeta hauria allo dit; empero en aqo que diu que los pfetes ho hauria dit dona a entendre que deles scriptures non ha preses les paraules axieo jaen mas solament lo seny; empero sanct mattheu dient aqo parla com a euangelista ab sobiran veritat axieo dauall hauriem a ensenyar: perque appar que a dir veritat sobre alcuna mate-

ria de la scriptura no cal dir la scriptura aquella judeycamet ne expondre la de punt a punt axicom jan; car baste dir lo seny solament: pertal posa sanct gregorii e es en lo seu registre axi scriuet a altre. Si plixam epistolam meam ad interpretadum accipere fortasse contingere: rogo non verbum ex verbo: sed sensum ex sensu transferre:

*ro, moros, ingenu, ingenua, ingenus, ingenues, anessis, anessim, anares, anaren.)*

S'accentuaran els paroxitons de més de dues sil·labes en els quals la vocal tònica és una i o una u seguides de vocal. Ex.: *estudia, estudes, estudien, dormirla, dormiries, continua, continués.* (Però: dia, dies, nua, nues, cria, cries, crien).

S'accentuaran tots els proparoxitons. Ex.: *època, èpoques, solípede, físic, anàloga, mètode, hipòtesi.*

Quan dues formes nominals o dues formes verbals solament se diferencien entre elles pel so obert o tancat d'una e o d'una o, s'accentuaran totes dues (Ex.: bè i bé, nèt i nét, vès i vés, vèns i vèus, vènent i vènen, òs i òs, jòc i jòc, bòta i bòta, móra i móra), i, en general, s'accentuaran tots aquells mots amb e o amb o tòniques que, escrits sense accent, podrien donar lloc a confusions (tals com dòna i dóna, sò i só, sòn i són, sòn i sóu, fòra i fóra, lò i tò).

Quan dos monosíl·labs l'un tònic i l'altre aton vénen escrits amb les mateixes lletres, s'accentuarà el tònic a fi de diferenciar-lo gràficament de l'aton: és de ésser, diferenciat així gràficament de es pronom reflexiu; mà, mòn i mòs substantius, de ma, mon i mos adjetius possessius; nòs i vòs subjects i complements preposicionals, de nos i vos complements àtons (pron. nus, vus); pel substantiu i son plural pels, de pel i pels contraccions de la preposició per amb els articles el i els; què pronunciat amb è clara, de que pronunciat amb e neutra; sò adjetiu qualificatiu, de sa adjetiu possessiu; sé de saber, de se pronom reflexiu; òs substantiu, de os pronom personal.

17. Davant de vocal o h no s'escrivrà al, del, pel, sinò a l', de l', per l'. Ex.: a l'avi, de l'home, per l'aire.

No s'elidirà mai la e del mot aton que, pronom o conjunció.

En el cas d'emplaçar-se an en lloc de a, no s'escrivrà a n' (ni a-n) sinò an: ho he dit an ell (mí-hor: ho he dit a ell).

18. S'admeten les formes sil·làbiques em, et, es, etc., al costat de les formes sil·làbiques tra-

sempre e, i, ò; així, no solament *sec* (sem. *seca*, aer, *assecar, sequedat*), *ric* (*riva, riquesa*), *inic* (*iniqua, iniquitat*), sinò *manyae* (*manyaga, amanyagar*), grec (*grega*), amic (*amiga*), groc (*gropa, grogor*), *seixuc* (*seixuga*), foc (*foguera*), jòc (*juguina*);—no solament *dret* (*dreta, dretura*), nèt (*netà, netjar*), petit (*petita, petitesa*), bat (*batre*), permet (*permetre*), sinò fat (*fada, fador*), blat (*blader*), fret (*freda, fredor*), mut (*muda*), nebrot (*neboda, nebotet*), paret (*aparedar*), set (*assedegat*), pensat (*pensada*), sentit (*sentida*), perdut (*perduda*), pot (*poter*), put (*putir*); no solament *drap* (*draper*), xop (*xopar*), Josep (*Josepet*), sinò cap (*cabota, acabat*), cup (*cubell*), llop (*lloba*), estrep (*estrebada*).—Excepteions: *demagog, pedagog, zigzag, bulldog*;—sud i alguns noms propis com *Alfred, Conrad, David, Nemrod, Madrid, Bagdad*;—les tres formes verbals *cab, sab i reb, udob, rob, club, nabab* i alguns noms propis com *Jacob, Job*.

15. En li de paraula, s'escrivrà tx dins els poes mots com *despatx, esquitx*, els derivats dels quals presenten tx (*despatzar, esquitzar*), en tots els altres casos s'escrivrà ig darrera de a, e, o, u, i g darrera de i. Ex.: *maig, faig, raig, gaig, Heig, ba-teig, oreig, sacceig, mig, trepig, desia, goig, boig, roig, suig, puig, enuig, rebuig.*

16. Quan, per les regles d'accentuació, calgui accentuar gràficament una u, una e oberta o una o oberta, s'emplirà l'accent greu; en els altres casos, s'emplirà l'accent agut.

S'accentuaran els oxítols acabats en vocal tònica o en vocal tònica seguida o no d'una s o d'una u. Ex.: *replà, cafè, diré, cosí, allò, carbó, oportú, francès, diugués, formós, comprèn, encén.* (En canvi: *extens, carbons, infern, animal, animals, sonor, direm, dormim, direu, dormiu, musen, servici, remeis*).

S'accentuaran els paroxitons acabats altíratament que en vocal sil·làbica seguida o no d'una s o d'una u. Ex.: *fàcil, fàcils, dipter, dípters, pròleg, exàmens, anàrem, anàreu, anàrem, andreu, dirleu.* (En canvi: *pares, casa, cases, cerca, cerques, cerquen, saví, savia, savis, savies, mo-*

quia pleeruntqz dum pprietas verbos tene-  
tur sensutum virtus amittitur: hec ille. E vol  
dir aytant si tu voldras expôdre ma longa  
letra que yot tramet | prech te que no la

dicionals *me*, *te*, *se*, etc. Ex.: *Mai et veia i Mai te veia; Els en treu i Treu-los-en.*

19. Darrera de vocal que no sigui una *i* o una *u* pertanyents a un dístong decreixent, s'usaran les formes sil·làbiques. Ex.: *Portí els llibres, Els papers i els llibres.* Excepcions: Seràn usades les asil·làbiques (*m*, *t*, etc.) dins les combinacions de verb i pronom (*mira'm*), dins les combinacions de dos o més pronoms àtons (*me'n dona*), dins les combinacions de preposició i article (*entre'ls dits*) i, facultativament, darrera d'alguns monosílabos (tals com *que*, *no*); i en tots aquests casos s'escriuràn acostades a la paraula anterior i separades d'ella mitjançant un apòstrof.

20. Són invariables els dos mots àtons *hi* i *ho*.

21. *Li* és el datiu del pronom de tercera persona (*Dóna-li el pa*); *l'hi* és la combinació de l'acusatiu y del datiu del dit pronom (*L'ol el pa; dóna-l'hi*) o de l'acusatiu *l'* amb l'adverbí *hi* (*Hem vist mon germà al teatre?—No l'hi hem vist.*).

22. No s'admeten les formes *els-e*, *ens-e*, etc., ni *an-e*, *amb-e*.

23. Se separarà mitjançant un guionet el verb dels pronoms àtons aïxats. Ex.: *donar-me*, *enviar-nos*, *rentar-te*, *mirar-nos*, *recordar-se*, *comprar-lo*, *escollar-la*, *entendre-la*, *fer-los*, *cosir-les*, *escriure-les*, *dir-li*, *escriure-li*, *venir-nr*, *pensor-hi*, *dir-ho*; *mirant-me*, *escrivint-nos*, *levant-te*, *adormint-vos*, *asscient-se*, *cremant-lo*, *evaporant-la*, *veient-los*, *dissolent-les*, *dient-li*, *parlant-ne*, *anant-hi*, *fent-ho*; *escolten-me*, *planys-me*, *promet-nos*, *ajup-te*, *vesteix-te*, *renteu-vos*, *cult-lo*, *dau-lo*, *cus-la*, *absol-los*, *sen-les*, *diguí-li*, *parlem-ne*, *parlen-ne*, *parlin-ne*, *pren-ho*, *vés-hi*; *dóname-la*, *dóname'l*, *vés-te'n*, *vés-te-n'hi*, *diguí-me'ls*, *diguí-me-les*, *portant-l'hi*, *vagi-se'n*, *digues-ho*, *rigui-s'ho*.

Se substituirà el guionet per un apòstrof en el cas de seguir al verb una forma enclísica asil·làbica: *rebre'm*, *remetre'ns*, *deure'l*, *vendre'l*, *viure'u*, *escoltí'm*, *renta't*, *mirí's*, *puja'l*, *partí'n*; *digní'ns-ho*, *porta'ls-hi*, *dóna'ls-en*, *anen's-en*.

24. No s'escriurà *pera* sinó *per a*.

Aquestes Normes no afecten els noms propis geogràfics, que han d'ésser objecte d'un estudi especial, ni els cognoms, la possible esmena dels quals és naturalment de l'incumbència exclusiva de qui els porta.

expones de paraula a paula mas de seny a seny la expones e la translats: car souin es axi que quât hom vol tenir e ūar les paraules segons lur proprietat, lauors hom perd tot lo seny el entendiment e la virtut

Barcelona, 24 de Janer de 1913.

A. RUMÍ i LLEUCH, President de l'Institut Històrico-arqueològic i President de torn de l'Institut d'Estudis Catalans.—ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER, pre., President de l'Institut de la Llengua Catalana.—MIGUEL A. FARGAS, President de l'Institut de Ciències.—J. MASSÓ-TORRENTS.—JOSEP M.<sup>a</sup> BOFILL.—JOAQUIM MIRET i SANS.—LLUÍS SEGALÀ.—FREDERIC CLASCAR, pre.—E. TERRADAS.—EUGÈNIE D'ORS.—JOSEP CARNER.—JOSEP PIJOAN.—PERE COROMINAS.—POMPEU FAJRA.—J. PUIG i GADAFALCH.—MIGUEL S. OLIVER.—R. TURRÓ.—AUGUST PI SUÑER.—GUILLEM M.<sup>a</sup> DE BROCA.”

La publicación de las anteriores *Normes* originó algunas protestas; pero, en general, hemos de reconocer que fueron bien recibidas, porque venían á acabar con la anarquía que existía en la ortografía catalana.

El Cuerpo de Adjuntos de los *Jocs Florals*, de Barcelona, adoptó en Octubre de 1913 el acuerdo de que en todas las publicaciones de dicho Certamen se adoptase una ortografía única: la de las *Normes* del Institut d'Estudis Catalans. Pero la mayoría de los señores que formaban el expresado Cuerpo de Adjuntos, que no asistieron á la referida sesión, se reunieron en 1.<sup>o</sup> y 11 de Abril de 1915, y acordó revocar el antedicho acuerdo, dejando á los autores que concurrieran á aquél Certamen de la gaya ciencia en libertad de usar la ortografía que tuvieran por conveniente.

Poco tiempo después, en 9 de Mayo de 1915, los elementos antinormalistas más caracterizados se reunieron en la sala de juntas de la Academia de Buenas Letras de la ciudad condal y constituyeron la nueva *Academia de la Llengua Catalana*, por cuya fundación tanto trabajaron, aunque sin fruto, los escritores catalanes Valentín Almirall, Víctor Balaguer y algún otro.

El número de fundadores de la referida Academia es el de 14, pero se piensa completarlo hasta 30, que fijan los Estatutos.

Esto no obstante, confiamos en que en unos y otros se impondrá, por fin, el patriotismo, y en que todos juntos colaborarán, á no tardar, en la magna y definitiva obra de la ortografía única de la lengua catalana.

que hom entenia en aquella aytal paula.  
¶ Que aximateix no sia necessari d'tots temps allegar los actors o aquells qui diē les coses que hom allega axi parlant o scriuent: appar ho ptant car nos veem quē los sācts passats en lurs libres quins hā leixats no hauien cura de allegacions ne de tocacions ne anomenauen tostamps aquells qui allegauen sino en paraules comunes dient axi diu lo saui o lo pfeta | o la scriptura diu aço: car veyen que aytals allegacions | o tocacions | o exposicions | que segueixen d'pūt a pūt la letra mes son curiositats trobad's per los nouells actors que no son a profit ne a informacio daquells a qui preycauē o adoctrinauē: e aço ha en special loch e tēps de obsñuar ho qnd hom parla a lechs e a gēt simpla que aço no entē: p les qls en special es fet aquest libre: aço matrix entē a seruar auegad's no pas continuament en los dits dels sancts e d'l's philosofs e altres doctors car nols entē a allegar de paraula a paraula axicom son en lo original: mas sumariament e segons lenthinemēt que ells hi hagueren: ¶ Lo terç notable es que jatsia que entena en aquest libre principalment a parlar a persones sens grans letres: e perconseguēt vulla parlar comunament: e mes que mes grosserament auegades: empero vull tocar alcuns punts aguts per exercici dalcuns jovens ciutadās qui molt se adeliten en alcunes honestes subtilitats. ¶ Perque pertal que hajē occasio d'mils ocupar lur temps e que pus volenters lisquen les coses grosseres que son aci posades p la lur salut: posar los hi em alcunes poquetes subtilitats e tart: pertal que les dites subtilitats sien aci axicō vna poca descha ab qules tirem els prenam en lam de nostre senyor: exicom fa lo pescador ab am qui ab la escha pren lo peix cautelosamēt. ¶ Lo quart notable es que tot aquest volum es partit p .xij. libres a honor del nostre saluador e cap de crestianisme jesu crist: e d'l's sobirans crestians los sanes apostols primers fundadors de crestiandat apres jesu crist: e la suma de cascun daquellos .xij. libres appar en lo capitol seguent p ses propries rubriques.

¶ Lo quint notable es que en tot aquest libre enten a plar segons sentencies aprouades d'l's sancts doctors | o segōs les pus comunes e pus assenyalad's e pus segures vies lurs: e segons aquells qui en mon temps son stats d'gran reputacio en lo mon en vida e doctrina: axi com les allegacions quād si facen ho ensenyaran. ¶ Lo sisèn notable si es que protest aci en lo començament: que jatsia que en totes maneres entena a parlar segons veritat d'la sancta fe catholica e axicō a feel crestia: empero si per ma grā ignorancia o per astucia del demoni o per qualche altre reprensible via: aci posaua en qualsevol maniera no deguda nēguna cosa que fos contra la sancta fe catholica o contra les determinacions o statuts papals: o qualsevol altres: a les quals yo sia obligat d'seguir o cōtra bones costumes: la ql cosa deu no vulla p sa merce: empero ara p lauors e lauors per ara ho reuoch eu he per cas e p nulle tostamps offirent me humilhnēt appellat a tota satisfactio que la sancta mare sgl'ya romana vulla que faça de mi mateix e de tots mos dits e de tota ma doctrina. ¶ Lo seten notabl' es aquest çoes que per millor directio encara a dar a tots aquells qui aci studiarā: e ptal que totes les materies que volram aci veure tropien prestament vull tenir aquest stil: çoes que cascum daquets libres sia ptit p capitols els capitols p prafs e que a cascun praf notable q tota diuersa materia respon vna letra latina del abecedari ala qual faça relacio sa ppria rubrica posada en la taula que es en lo començament de cascun libre en la forma notada deius apres tantost en lo capitol seguent qui respon al quint punt proposat en lo segon capitol precedēt. E aço sia dit quant al quart punt.

¶ *Capitol quart Quines materies conte aquest volum.*

*Al quint punct qui demana ja tot aquest volum quines materies conte: responch que aquelles que son en la primera taula ques segueix: abans de la qual taula empero nota aci que tot aquest volum en suma general conte aquestes tres materies. ¶ La primera es ensenyant cō lō crestia es p nīe*

senyor deu posat en grā stamēt e a questa materia ſueix lo pmer libre qui enſenya cō crestianisme es stamēt lo pus excellent qui al mō ſia. ¶ La ſegona materia principal daquest volum es veure del hom crestia ſon decaymēt e en quina manera cau de la altea d'l grā ſtament d'crestianisme en que deu lauia appellat: e a questa materia a tractar ſerueix lo ſegon libre qui parla com lo crestia es p nostre ſenyor deu posat en aquest mon e dat a temptacio. ¶ E aximareit ſerueix a questa materia mateixa lo terç libre q̄ enſenya lom vençut per temptacio en quins mals cau | e en quins peccats e crims | e en quins laços e perills | e en quines e q̄ntes culpes es obligat e ligat en esta vida mortal. ¶ La terça materia principal daquest volū es veure cō lom axi caygut es per la gran misericordia de nostre ſenyor deu reieuat e ajudat e reparat fort copiosamente e piadosamente apres que es caygut en sos peccats miserablemēt. ¶ E a aço ſueuen los .x. libres ſeguints qui tractē d'.x. ajud's principals que lo piados pare nostre ſenyor deu dona a aquells qui ſon cayguts en lo pou d'peccat e en l's mās de aquell cruel enemich nostre lo demoni.

¶ Començāt donchs per la grā d'l n̄e cap jesu crist ala taula general ſobre tots aquests .xij. libres: deus ſaber que lo proceſ ſ en general de les materies que ací ſe han a tractar: es en aquella forma.

Siguen á continuación las materias que comprenden dichos trece libros. Luego viene el

¶ Capitol quint Qui poſa ſumariamente q̄o que lo pmer libre conte.

Seguidamente

¶ Començen les rubriques del present libre appellat lo primer del Crestia.

¶ Començā la primera part del dit libre.

Sigue á continuación la relación de los 376 capítulos en que ſe divide la obra, al final de los cuales ſe lee:

¶ Fcnida la rubrica Començā lo primer libre appellat crestia, en lo qual ſera tractat que es religio crestiana. e cō c de qui ha ſon començamēt e ſon eſſcr. e quines ſou les ſues grans e altres dignitats.

Todo lo anteriormente expuesto termina en la primera cara de la octava hoja de principios, cuya primera hoja, como llevo dicho, sólo lleva la sign. *j.*; el re verso de la hoja está en blanco, y en la que sigue, sign. *a*,

¶ Començā la primera part del primer libre appellat crestia, en la qual es tractat e enſenyat que es cristiana religio donant ſon fonament per que ſon ordenada e dou eſſida radicalmēt e deuallada.

La segunda parte principia al fol. 119, signat. *n*; la tercera, al fol. 127, signat. *o*, y la cuarta, al fol. 189, signat. *A*.

Termina el texto en la 7.<sup>a</sup> hoja vuelta de la signat. *aAij*, como sigue:

metre per una virtud bona o espiritual o grans promoció per los peccats dels sanctos sobirans i els jutjants qui li plau penitentia etiaca al seu misericordia i corrègels les difusions / dissimula los malos / perque facias penitencia i bajes ab ell la seua perpetua consolació / a questi bonicbo tan car pare tem aquest amia / aquest cerca / aquest sol serueix qui sol es ver amic seu / aquest re coneix més que tempo te donas / pral qui si volmets no trobesss francis al seu scartell dins sis ob la sua real i cristiana companyia i par bates lessus en la sobiran i cristiana heretar on habiles los sobiran i verdaderos cristians cellos qui natos i natus son del sobiran cap de cristians jesu cristi / en el barriament lur cors i ab ell sicut sene si en gloria.

**Capitol. ccc. lxxvi. Lò tostéps**  
cristia deu bates païs de caure de la dignitat de cristianisme: ego per le grans temptacions que li son oades en aquest mons de les quale sera tot lo segon libre.

**H**ttē empero tu acte cre  
sta que ja per ato quant deu ta  
appelat o tan alt e a tan grā sia  
ment com es cristianisme: deu tenir p  
segur de haver salvacioncar mentre vides en  
aquest mon est en camp de batallas segons  
que diu aquell sanct job. capitulo septimo.  
E no resmenys qui tu sias en aquest mis  
table mon tostéps est en mig de infinito ad  
uerfaris qui tostéps e tota parte te t'ip  
tene te impugnen ob oures los arts i manes  
tra per gran ditz sperant que cayguesss en  
peccato ouversos perque fosses fill i vigne  
de mort. Perell diu sanct agost en lo legó  
libre d'es retracciōn en lo debatit  
capitol que jotsia la iglesia gloriosa e para  
dia sia aquella dela qual diu l'apostol que  
es sens inacul i rugaz: empota to aquesta  
nostra iglesia preferit nou pot diu xl. Car  
nos q son flachs i fredo en la amor del seny  
or tot dia cagin en vintres maruts i pec  
cate per les continuades i fortes tempta  
cions quenes donen los nostres conseruers  
e pla nostra flaquea i vistat que no vol ha  
tallar i gosolament contra elllo. **E** peral  
continuament deuenir reconer al nostre cap  
jesu cristi supplicat li segons lo seu alt cōsell  
posat. matthal sexto. i Luke decimo. **E**ten-

li humiliant. Et ne nos invocas in tempora  
cionem: sed libera nos a malo. Quis cytante  
sol dir qeuo que suplique al seu pax xl.  
Senyo placia ala tua precat que puxo nos  
has appellestat en aquell sanct stantze cretis  
ta sit e tan maravilloso que nom leexo cau  
re en peccat quant som posato en temptacio  
ma per la sua gran misericordia nos vullen  
delluitar d tot mal. **E** peral que  
meis placia questa gracio al senyor nroia  
scuim com per la sua amors i per ton piofit  
poras haver victoria en le tuo temptacio  
e leo p guisa que sies valent bastalles peral  
que bajes lo gran guarda que deu ha appa  
rellat elo seu valento i valero qui per la  
sua amors conserueras viginosamdi i banja  
les temptaciones rerequies. **E** peral que  
milo te puxes appellar e que milo te sapeos  
en les temptaciones guardar de cautes: sera  
lo libre segon quis seguiras tantos apes oca  
quist de tot linatge de temptacio i ensenya  
ra com daquellos ab la alba o nostre sen  
yor porao haver finalment vitorias azi que  
si solo iniugant la sua gracia null temps  
no cauras en temptacio.

**Feneix lo primer libre del vo  
lú appellat crestia ordenat e**  
compost per lo mole reverent mestre fran  
ces sed rimenez: maestre en sancta theologia  
scate menor digni patriciebra alexandri ocl  
orde el glorios sanct franciscel. En lo qual  
dit primer libre se tracta o es tractat que es  
religio cristianae: com e son pax ba pax  
sonament i quines son les dues altres excel  
lencies i grans dignitatis. Lo qual dit pri  
mer libre e sessio cōsili e instanciá el molt  
reverent mestre mosen joban ruys de corda  
la mesme en sancta theologia selant la salut  
deles animos es stat recte i empriemtat del  
dit libre appellat crestia: lo qual es en la lib  
ertat del monsir de frates menos i de la  
insignia ciuitat de valencia per lo humilens  
imprimador Lambert palmar Alemany.  
E sonde es stat compilat o acabat en la ois  
ta ciutat d valencia lo. xxviii. dia de gener

**Any. M. cccc. lxxxiii.**

Un vol. en fol. de 282 + 177 mm.—200 hojas sin numerar.—Además de las ocho hojas de principios tiene signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z* y *A* de 8 hojas, la última en blanco.—Letra gótica de dos cuernos, con hermosas capitales dibujadas á mano, lo mismo que las del ejemplar de la *Storia del Rey Alexandre*, de don Luis de Fenollet, que más adelante anotamos, y de cuya misma mano parecen haber salido. La impresión es muy esmerada y magnífico el ejemplar, que, con los cantos dorados y muy bien conservado, se halla en la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la don Mariano Aguiló.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia, en la Nacional y en la de la Academia de la Historia de Madrid; en la Nacional de París, en la Bodleiana de Oxford y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, se conservan también sendos ejemplares de esta edición.

De este primer libro de los trece de que consta la notable encyclopedie cristiana de fray Francisco Eximénez, se conservaba un ms. en el archivo municipal de Valencia; otro se halla en la Biblioteca de El Escorial; otro en la de Dalmases, de Barcelona; otro en la Nacional de Madrid, y otro en la Metropolitana de Valencia.

El libro segundo, que tracta com l'hom christià, per diverses linatges de temptacions, cau de la dignitat de chris

tianisme e dels dons a ell donats", no se imprimió, pero de él se conservaba un ms. en el archivo municipal de Valencia; otro ms. se encuentra en la Bibl. Metropolitana de Valencia, y otro en la Nacional de Madrid.

Del libro tercero, que "enseanya quins e quants son los peccats e mals en que l'hom christià cau quant es vençut per les temptacions en que es posat en esta vida, e per ses grans malignitats e pravituds", sólo hanse impreso algunos frag

mentos, de los cuales conocemos los siguientes:

II. Regles de bona criança en menjar, beure e servir be a taula, tretes de Lo Terç del Crestià del P. M. Fr. Francesch Eximéniç (segle XIV) per Joseph Balari y Jovany. Barcelona. Estampa del Fidel Giró, 1889.

[89.]

Fasc. de 21 × 13 cm. y 48 págs.

Este fragmento está sacado del tratado de *Gola* del ms. que se conserva en la Bibl. Universitaria de Barcelona. En apéndice se dan los fragmentos de los dos religiosos que conoció Eximénez: el frugal y el goloso. Este fascículo se repartió como folletín de la *Revista Catalana*.

III. Tractat de luxuria. Capitols trets de "Lo Terç del Crestià". Nova traducció de les histories de Loth e de Susanna. Barcelona, 1906, in-4.

[90.]

IV. Sapienciari. Proverbis e dits vulgars, trets de les obres de Fra Francesch Eximéniç e de altres autors, are per primera vegada fets stampar d'en Antoni Bulbena e Tussell. Any M.Dcccc. En Barcelona: "L'Arxiu", llibreria d'en Johan Batlle, a la Taperia. (*Al fin.*) Fou acabat de stampar lo present Sapienciari en la ciutat de Barcelona, per en Jaume Puigventós: Diada del glorios Sant Jordi, patró de Catalunya, del any M.Dcccc.

[91.]

Fasc. de 22 × 14 cm.—40 págs. sin numerar.—Letr. gót.—Con signats.—Comprende:

Proverbis de Salamó, trets d'un ms. del terç de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximéniç del orde de Preycadors.

Paraules del Eclesiastich, trets de un ms. del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximéniç.

Sentencies de filosofs e dits vulgars, trets del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximéniç.

Diu lo noble en Cerverí, parlant de dolencies fembrils.

Faula del Lop e de la luna.

V. Consells, e faulas e altres lligendes en la nostra lléngua materna, del catorzén e quinzen segles, novament, o per primera vegada, donats a la llum. (*Al fin.*) Fou acabada de stampar la present recopilació, feta d'en Antoni Bulbena e Tussell, a casa de "La Academica". En la ciutat de Barcelona. † Any M.Dcccciv.

[92.]

Fasc. de 17 × 12 cm. y 56 págs. sin numerar.—Letr. gót. á tres tintas.—Contiene los dos siguientes extractos del ms. de la Bibl. Universitaria de Barcelona:

Lletra que un gran golafre ecclesiastich tramet a un metge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Treta d'un ms. de Lo Terç del *Crestià*, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximéniç. De luxuria e d'alcavoteria. Notes estretes de Lo Terç del *Crestià*, en lo catorzèn segle compost per Fr. Francesch Eximéniç.

Del libro tercero del *Crestià* existe un ms. en la Bibl. Universitaria de Barcelona; tres en la Nacional de Madrid; dos en la de Dalmases, de Barcelona; dos en la Metropolitana de Valencia; uno en el archivo de la catedral de Barcelona; otro en la Real de Madrid; otro se conserva en el archivo municipal de Valencia y otro se anunció en el "Catalogue de livres grecs, latins, arabes, espagnols, etc.... composant la bibliothèque de feu M. L. J. Gohier, ancien membre du Directoire exécutif, dont la vente aura lieu le lundi 14 Mars 1831 et jours suivants.—Paris, chez Merlin, 1831."

En las págs 166-178, tomo I de la *Cronomatía de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se insertan el *Prólech* y varios fragmentos de *Lo terç del Crestià*, de Francisco Eximénez.

Los libros cuarto al undécimo tampoco se imprimieron, pero sus titulos son los siguientes:

*Lo quart libre e los següents tracten com nostre Senyor Deu lo hom cayut relleva maravellosament. E primerament pertracta aquest quart com lo relleva per les sues sanctes inspiracions e diverses moviments sperituials, specialment per la gracia predestinat e per los dons del sant Sperit, e per les set benahuyrances temporals e virtuosos en aquest mon, e per los fruyts del sant Spirit.*

*Lo quint libre ensenya com lo relleva per lums e flaines moltes qui son en les virtuts theologals.*

*Lo sisèn libre ensenya com lo relleva per les virtuts morals e axí mateix per les virtuts cardinals.*

*Lo setèn libre tracta com lo relleva per la sua santa ley e per diverses manaments.*

*Lo vuytèn libre ensenya com lo relleva per ostensió de la sua potencia e saviesa e clemencia, que demostra en les coeses creades e governades e ordenades en deguts estaments.*

*Lo novèn libre ensenya com lo relleva e l'afalagua per la incarnation sua, qui son obra transcedentment amorosa e profitosa a les gents.*

*Lo dehèn libre ensenya com lo relleva*

e l'ajuda per la alta virtud sua, que en special ha posada en los sants sagraments.

*Lo onzèn ensenya com lo relleva e l'illuma per sperituials doctrines dades a tot estament als ecclasticichs e religiosos.*

*(Carece de hoja de port. El recto de la primera hoja impresa, sign. a, es como sigue:)*

*ESTUTORY E SOLOM*

A i molt altre  
poderos seny  
or mon seny  
or Ramfós  
marques de  
Vilena côte  
de Denia e de Ribagorça till  
del mole alt senyor e de scà  
memorias infans fratre pere varago del d  
de dels frates menors: i molt alt e po  
deros pumer e senyors jaime per la gra  
cia de dei ganzer rey varago de bona me  
moria lo seu dumili feuer fratre francesc  
extimenes daquell misterio des finatels ob  
tota mercetia en aquell e p aquell qui es  
senyor dels senyors e general regidor e pa  
tria de tot lo mon e de totes l'enviories alien  
yzor molt alt quanto pena los famelos pain  
tepor gran cauallers los passats reyo da  
ragor del qual es seu deuallat per la d  
umial exortacio e clementia pena les ames  
en que deu ros ha posat de regimunt en esa  
caus que sobitanament eo a vos nacel  
ria saude e doctrina e a governar e posar  
que deu moretz e los altres negocis de  
regimunt e de caualleria en questa coue ce  
mper. Perque senyor molt alt e molt ri  
uerte pensam yo com en aquista part en  
special pogues fuit ala vostra senyoral p  
pose que ala gloria del sobiran rey nre seny  
or veue apres e ferrey e culte e puya a pos  
fir la cosa publica quento eo comandato e  
per guanyar alcun suyt e merit ala misa a  
nimazos ordens cuius fratres e ala vo  
stra prouincia singularment entreys lo  
pacient volum qui eo te regimunt dels pais  
reys e comunists; e que axis alegras  
queuedens arius apres a supor tar vostres tre  
balla miljanç e la gracia e aliada principal  
ment de nosse senyors deu. A questa co  
sa molt alt senyors e fer me tib per obligat  
zialment per la vostra exercentia; ala  
qual voto los frates menors del mon son  
specials treureys; yo singularment per miol  
tre vico que no cal aci desfent manifestar.  
Enspas p lo capital deute que nec tota  
bangu ala vostra casa per bonos e benet  
d'abans senyors infans pare nostre e fratre  
e sunporte iecurso. Et apres per benos

es molcs per sanct lujo de civita entele co  
gre e frare axim arx e la memoria el  
qual deu ros estet e gran gloria e roget  
e encara a nos restemps. Entenent enes  
ta senyora molt alt que ala casa d'argos don  
eos deuallats son tots molt obligatis per  
special deocio e benefic e honor que tots  
tempo ha fet a al nostre glorios cap mestres  
per sanct francesc e a son ore. General e  
yo e tota quara som deuenir costemps sens  
monera entendre a tot seruey e donos que  
ser peixam ala vostra senyoria; perque eos  
e loos oestres bajan ora e per tostempo doe  
trima e lumi en les carrees spirituials e en  
los temporal negocis. E per go mole alt  
senyor suplicat ala vostra reverencia quento  
ploria acceptas e p'dre aquest p'st seruey  
deuallat dels ibellos de nosse senyors deu/  
e callit ab grā misa e casony dels dits e fet  
dele grā pates e dela nomenada senyors  
p'allos doctois ouallos e sancto p'm  
cep passatotz per la misericordia el  
principio sobera questa dura soulin al corç  
alegria e al enteniment clar ium a tractar  
e finir vostros altres molts negocis en a  
suya molt a viure en repos e a desempat  
zar eos langerament de molto exercicio re  
posalo e facelo.

Primerament senyor molt alt e gente  
coment volter e daquella qui aci volerà su  
tar eos gloria del palmerament entendre  
que aquell libe fidelitatem eoren ser p'go  
p'ndaps.

La primera tracta perque comunista o  
estatuto soien confididos ne qui primera  
ment les confito.

La segona que es clutat ne que requer de  
presente ne en que situa en capo possat ans  
que soi la ley de gracia.

La tercera ensenya com cascuna clutat e  
regne es appellada cosa publica; e que es  
cosa publica e aqui tracta dago queso per  
tan a ella.

La quarta tracta que es regimunt e sen  
yors e com amigant concierge e com es  
obispys proseguidas; e en quina manera sia  
lay deute en lo mon.

La quinta tracta per los senyors del mo  
el loro oficial q'nto ne quale deuen estet  
en loro officis e lurs bones costumos.

La sisena tracta dels altres statu's sub  
ditos q'nto ne quale deuen estet segon la cot

*(Sigue la relación de las siete partes  
principales que contiene el libro) ligacio  
natural d'esta present vida.*

La setena tracta daquelles qui son ajustats segons colligacio legal o de fortuna.

En aquestes set pts sta sumariament tota la sentència daquest libre.

La primera pt cõtē les seguēts rubriques e capitois. E aci senyor notareu sius plau que l's rubriques seguents no contenen ne posen tot çò ques conté en los capitols sino en suma: perque consell a aquell qui volra saber o veure per rubina tot çò que en aquest libre se contén que ell si faça fer vna altra taula que d'pùt a punt contenga e declara tot çò que cascun capitol posa largament: car yo senyor no ley puchi fer de p'sent tât stich las e nujat.

Sigue á continuación la relación de los capítulos de la obra, en número de 473, cuya relación termina así:

*Aci son acabades les Rubriques dela quarta part daquest dotzen libre appellat Crestia de regimient de princeps e de la cosa publica.*

Termina en el anverso de la hoja signatura *a<sup>7</sup>*; vuelta en blanco, y en la hoja que sigue, que es la primera de la sign. *b*, principia el texto á dos columnas, como la dedicatoria y la *taula*, precedido del siguiente título:

*Aquest es lo dotzen libre de l' regiment dels princeps e de comunitats appellat crestia. | E comença la primera part | que tracta perque comunitats | e ciutats foren edificades ne | qui primeramèt les edifica.*

En la hoja sign. *c<sup>5</sup>*, vuelta:

*Capitol .xx.xv. quals ciutats son pus aptes a pèdre alegria entorn aquesta nostra mar appellada mediterranea.*

*A la segona questio que demana qls ciutats son entorn aquesta nostra mar pus aptes a reebre alegria. Respos leto que ciutats marines que han plaent siti e aygues en ocpia car aytals ciutats donē al hom tota specia de alegria: car per la mar donē al hom bell esguart e souin nouelles e molta abùndancia de coses necessaries per la terra*

dilaten lo dit esguart donen plaer de deportar se e de anar sens enug e dilatē hom lo cor. E interrogat per lo dit rey quals ciutats eren aytals com ell deya: ell respos que en la suria era nacra | en grecia constantinoble | en ytalia napols | en cicilia mecinia | en affrica tuniq | en egipta alexandria | en spanya mallorca | sibilia | e valencia. Enterrrogat encara lo dit philosof en qual tēps d'ua hom star dins les ciutats e en qual era bon exir defora per viure alegrament e sana e profitosa. Respos lo dit philosof que jatsia que los princeps e los majors senyors tostēps degen star en les grans ciutats en quant p' lur presēcia tota la comunitat nes mils gouernada en sta'mils en peus. Empobables e cauallers e ciutadans qui han lurs possessions e habitacions fora les ciutats deuen diuern star d'fora e en les:u entrar sen en l's ciutats si donchs nos aturē defora solamēt per aquell poch de temps en lo qual cullen los fruyts principals axicom lo pa de juny el vi de setembre o de huyubre. Aquesta sentencia empero dix ell es contraria al comu vs de viure d'ls homens: jatsia que ella sia ensi vera segōs que ensenyen los seguēts motius qui asats son apparents e fundats en bona rao.

*Capitol .xxxvi. qui proua que en estiu val mes star dins les ciutats que d'fora e diuern val mes star defora que dins.*

*Primerament donchs prouaren (sic) la primera part d'la dita resposta coes que a les psones dels dits stamenti es millor star diuern defora que dins les ciutats e que aço sia ver appar ho pertant: car en liuern mils se pot lom tenir calt defora la ciutat que de dins | e app aço ptant car diuern tantost cō lo sol hix tātost dona p' les cases que stā d'fora car res nou veda comunament mas en les ciutats ja es passat lo major fret e es quasi hora de tercia ans que lo sol do per les cases com la vna casa ho tolga al altra. Aximateix dins casa pot hom fer grans fochs e la lenya es aqui de millor mercat que dins l's ciutats. La segona es car en liuern troba hom molta cassa defora e mes que destiu e mils se pot lauors hauer e casar que destiu per rao d'l fret: e prонse-*

guent cassant e treballant ha hom major appetit e pot hō mējar millors coses e ab millor mercat que en les ciutats on aytals casses hauria hō a cōprar qui lauors le volia. La terça es car en liuern les ciutats son plenes de fanch e de lot e tot hom qui lauors va per les carreres va sullat e defora no hi ha tāts: car noy va hom tant e fer hi quasi continuamēt vēt e d'dia lo sol. La quarta car en liuern fa los dies pochs: e ptal passa hom ab menys treball aquell poch tēps quil te defora que quil te dins: app aço pertāt car com defora haja hom diuern mēys a fer que dins: ptal pot hom mes jaure al lit lauors que no en les ciutats on l's gents ve-llen fins a la mijia nit os leuen lauors quād comēça la fortor del fret. La quinta car en liuern fa hom la disposicio als fruyts que deu cullir en lestiu axi com es arar | sembrar | cauar | podar magencar | e axi deles altres coses: e aço ha mestre lōch temps perque es necessari que lauors los senyors hi sien presents ptal que mils se façat tot aquest appellament. Mas en lestiu la cullita dels fruyts se fa en poch temps: car lo segar el batre se fa en quinze jorns: e les veremes en altres quinze jorns.

La sisena car lom hixent se en liuern d'la ciutat e anant defora lo cor li exempla en quant en la ciutat sta pus stret que no fa si bix defora: com defora lom quis leua a tercia ja puxa aniar per tot: car lo sol es ja alt e ha scalfat layre: e si en lestiu sen entra en la ciutat lauors ha lo cor pus spayat en la ciutat que defora: car en lestiu no gosa hom exir defora casa quand es fora ciutat o fora bon loch com lo sol sia cald tātost com hix e dona al hom congoxa e nol lexa exir de casa de tot lo jorn: e per cōseguent lauors entrar en ciutat va a spay d'son cor e alegria.

Per aquestes raons appar vera la primera proposicio proposada: çoes es que en liuern fa millor star defora per aytals persones que no fa dins en les ciutats. La segona proposicio es aquesta çoes que destiu fa millor star dins les ciutats que defora. e aço appar per aquestes raōs. La primera es car en l'stiu fa los dies grans e congoxo-

sos e pertal los fa millor passar en l's ciutats on hom ha maiors affers que defora.

La segona car posem que defora hagues hom a fer de stiu: encara affers per affers fa millor passejar aquells d'la ciutat enqnt lom anant per la ciutat va per les vmbres e nou fa d'fora. Aximateix que si lom treballant ha calor majors e millors remeys trobara dins la ciutat que defora. La terça car en lestiu son en les ciutats l's aygues fredes e nou son defora | e son aqui pus belles cases comunament e pus netes e sens pudor e troba hō lauors en les ciutats major copia de tota fruya que no fa defora. La quarta car en lestiu donen a hom treball e enug mosches puces e pudors qui lauors abūden mes defora que dins e majors remeys troba hom dins les ciutats on son l's cases pus belles e pus grans e pus netes e ab menys corruptio que no defora: es pot hom mudar de casa en casa e hauer major copia de tot remey contra aytals coses que no defora. La quinta car dels singulars plaers e remeys contra les calors del estiu son bons vins e molts e bells blānchs e vermells e viandes delicades que prouoquen hom lo appetit a menjar: car lauors les calors tolen al hom lo appetit com donchs d'tots bons vins e de totes bones viādes tropia hom mes dins les ciutats en los estius que defora: segueixse que mes val en lestiu star dins les ciutats que defora. La sisena car en lestiu hom veu la gent pus alegra que en liuern e pus volenter hix de casa esadelita molt mes que no fa diuern en paules en jochs e en instruments e en totes altres coses: e com la alegria dilata e exāpla lo cor el faça star en sos termens vidals e aço quand la alegria es temprada: donchs mes val en lestiu star en les ciutats que d'fora. Per aquestes raons lo dit rey concloí e dix que lero deya gran veritat la qual veritat han d'spuys obseruada e apuada alcūs senyors del mon crestians en lur manera d'viure. Ajustant hi aço que no cōtrastā que en liuern valla mes star d'fora que dins les ciutats: empero tot bon hō sen deu entrar en les ciutats a nadal e per .xv. dies star en la ciutat per honor de la nativitat del

fill de deu pertal que la puxa honrar mils e puxa hoir loffici e los sermons daquell temps e semblantmēt dixeren que deuia fer en tēps de quaresma p cōfessar e per mils ordenar simateix a deu. Perque deyen aquests que raouablamēt partia be son temps lo caualler o lo baro que de la natuitat de madona sancta maria d'setembre fins a la quaresma staua d'fora sino a nadal e de la qresma fins a la dita natuitat sta dins la ciutat o dins bō loch e notable: car viu ne pus sa e perçōseguent pus alegre e mes longament. L'er rao daço scriui vn sauí hom a sos fills que tostems que stiguessen volenter en les congregacions o ciutats: pertal quant aqui stauē pus segurament ey obrauen be pus leugerament ey tractauen lurs fets pus endreçadament ey stauen pus profitosament e passauen lo temps pus alegrament ey viuien sis volien pus iustumient enquant aquis seruī les leys mils que defora e si fan les altres coses pus couinentment.

*Capitol .ccc.lxiii. qui ensenya quines costumes e maneres de viure deuen seruar aquells qui volē conseruar pau e cōcordia en la cosa publica.*

*Perço que dit es apar* que tota comunitat fundada en la sancta religio crestiana es sobiranament apta a mantenir e a conseruar lo be de la cosa publica e aço principalment enquāt la dita sancta religio ensenya e preycia vnitat e amor e concordia axicō a principals fonaments seus. Per rao daço nos ensenyaren los antichs que per cōseruacio daquesta vnitat d'uien los homens amants la cosa publica obseruar tals costumes que conseruassen vnitat e amor | e no puocassen negū a ira ne a bregua. E pertal scriuent daquesta materia scipio segons que recita salustius libro secundo dix axi. Ego trado vobis regnū firmū si boni eritis: et ibecille si mali. E volgue dir aytāt la comunitat d'l regne que yous lex sera tostems ferma si vosaltres sou bons e si sou mals no pora durar vostra senyoria ne la cosa publica pseuerar en bon stament. Sobre les quals paules nota lo comētador e diu axi atten aci e veuras qual es la bonea dels homens que fa mantenir la comunitat en bon stament

e conserua la cosa publica. La primera es no inassa amar simateix ne les sues coses car aytal hom ha lo cor franch e liberal a girar lo a tota part d'be on se vulla aytal hō comūnamēt es disposit a sostenir pacientmēt jniuries e a esser cortes e dolç e amoros a tuyt e a esser affable e gracios e de bons respostes als altres e qui sap dissimular los d'falliments dels altres en son loch e temps les quals coses conseruen sobiranamēt pau e amistat en la cosa publica e lo contrari la discipa d'tots punts. La segona cosa diu aquest comentador quis ptany a bonea daquell qui vol conseruar la cosa publica e la comunitat en bon stament si es quel hom no sia masa feruent ne enquisitiu dels peccats dels altres ne en çō qui a ell no pertāy mas q̄ a peu exut pas sobre los affers dels altres sino aytant cō la conscientia força d'l contrari o zel discret sobre la cōseruacio d'la cosa publica axicō si aleū destruia la comunitat lanors no deu negun callar ans ho deu manifestar prestament ab fauor discreta en son loch e en son temps ab manera sauia en altra manera diu aquest comentador te consell que souin quād veges que no veges e quād hoges que no hoges e tingues lo cōsell del ecclesiastich qui diu axi. De re que te no'n molestat noli certare. E vol dir que de cosa qui not toca no ten vulles entrametre si vols viure en pau. La terça cosa diu aquest es que tingues fie en la lenga specialment cōseruant la en les seguents costumes e nodrimenti coes que nul tēps no digues a negun son desplaer ne li façes offensa.

Guardat de portar paraules sobiranamēt car qui aço fa no es hom de recapte ans ensenya que es minyo insensat. Aximateix te guarda de vituperar e de malahir e d'menaçar a psona qui no sia sots tu posada e fug bregues axicom ala mort. Tostems sia cortesa ta resposta al foll e al sensat e axi apagaras lo foch d'lur malicia o almenys lo refredaras. Null temps no vulles trufar ab injuria daltre si vols que la tua trūfa sia plasent a tots | ne diras paraules leges ne vils pertal que not faces tenir per vil e faces menysprear tu mateix e ta promenia e tota doctrina e bons ensenyaments. seruaras

fins a la mort secret a tu comanat pquis vulla e guardat en temps de furia que nols vulles manifestar car aço ensenyara quanta es ta virtut e ta benea ne si est hom de valor: seras tostems verdader en ta paraula pertal que no defraudes negun net façes a tots tenir per no negū. La quarta sies tostems apparellat a vençre ta furor quand vinga e sia pus fort ta virtut e prudència que no ta passio e fer ta d'us grā honor entre los homens del mon. No sostingues que negun parla mal ne faça deshonor a qualsevol altre en la tua presencia sis vol a enemich ne a amich ne sostindras escarnidors d'negū en ton poder: e semblāt ley seruaras als enemichs car fas te cert q̄ aquesta quarta doctrina ha ensenyant ala fi d'molts homēs q̄ molt eren famosos ques valiē poch e hauïē ells pocha virtut a poch ben | car lom qui virtut ne ciuitat ha en si gran honor fa a simateix a dir tostems be de son amich e de son enemich e aquells q̄ hoen ne son molt be edificats e maiornent quād no solamēt soffer que mal sia fet a negū en sa presencia | ans encara esquia ab vigor que dauant ell non sia mal dit per res no vulles esser loat tostems d'totes tes bones obres ans scientment fe be als altres amagadament car aquesta bonea deus la reuelara vn jorn a gran gloria tua. Ama cortesia e trobaras qui lat fara sies conexent en benifets reebuts e tostems los prea mes que no valen car la volentat d'l donant d'us prear sens mesura. Null temps no faces retret de benifet que fet hagues car gran vilania es fer ho. La quinta cosa si es que sobiranamēt esquiuves ergull que segons lo saui desperta bregues e vituperis e ennega e ira q̄ mares son de gueires e de bregues. E pensa tostēs diu aquest que concordia e pau es conseruacio tua e d'les tues coses en anima e en cors. E diu que ab tant zell los antichs conseruaren aquesta concordia que pertal les grans multituds elegien sobre si vn princep considerant lo dit d'aristotil qui diu en lo dotzē libre de la metafisica que vnitat de princep saui te en concordia les sues gents e pensant encara çò que diu la sancta scriptura. que

per peccat dels pobles soffer deu multiplicacio d'princeps. per rao daço esquiauen sobiranament aytal multiplicacio eligenç los en lo menor nombre que podien e solament aytants cō lo regiment d'la cosa publica nauia necessaries. E nota aci ab quāta art e diligencia los passats zelaue la concordia e pau de la cosa publica: car sapis que pertal q̄ los pñceps no trencassen lengerament pau ne cercassen guerres: seruaen aquest estil que si alcun princep contra altre mouia guerra andos psonalment hauien tots sols entrar en camp e axi saua a finar lur questio q̄ a aquell qui hauia victoria consentin amdues les parts e li satisfeyen a sa entencio e a sa volentat. E per tal lauors negun comunamēt no feya guerra cōtra laltre. E daço parla aximateix valearius libro quarto capitulo secūdo molt graciosament donant exemple de monelio e lepido qui eren enemichs empero quād forē ensemips lauors se concordaren sens colp e sens neguna contesa | e yo mateix ne vists q̄ feyen grans menaçes e maravelles de simateixs qui quād eren en lo camp sol nos mouien nes acostanen a lur contrari. Sanct agosti aximateix en lo quint libre d'la ciutat de deu en lo .xiiij. capitol si parla daquesta materia diēt axi. la cosa publica mes e mils sa a mātenir ab bones costumes que no ab arines. E pertal diu en lo primer libre. capitulo .xxxiiij. que deya scipio famos princep roma que la cosa publica de roma no staua ferma p fortalea e bellea d'inurs puys que los bons nodriménts e costumes ne anauen a terra: e semblant diu libro secundo & capitulo secūdo. E pertal posa ell mateix en la sua quinta epistola que los princeps specialment deuen esser ateses (*sic*) a corrègir males costumes pertal que la cosa publica e ells mateixos no peresquen. E diu que bones costumes son fundad's en bones e legudes amors no aquelles q̄ lo poble comu desija e vol e requer mas aquelles que volē pochs homēs elets e virtuosos: segons que posa policratus libro .v. capitulo tercio als cūs per mal vs de molts se pensen q̄ males costumes sien bones. mas tu diu aquest no attenes als molts: car diu lo saluador. ml'ti

sunt vocati pauci vero eleti. E vol dir q̄ los molts son appellats a be a fer: mas los pochs elegex deu a fer lò de fet e a posar lo en obra. Per totes les damunt dites coses appar, com lo primer fundament de la cosa publica es concordia e vnitat la qual enseanya sobiranament la sancta religio xp̄iana, perque appar clarament que crestianisme es stament singularmēt apte a conseruacio de la cosa publica.

Termina el texto al verso de la sexta hoja de la sign. C, que es como sigue:

*Per ella. De curu q̄ aquesta qui dien lo con  
tri beuen negan bon sonament ana pena  
que ago serixent ne affermot sagen gran fol  
la e gran temeritat que seu digno d gr̄o  
reprobatori e poniçoriantur ex ayalas co  
los han lo mon empit publicant les gents  
voluntat per tota resiliuant.*

*Capitol. cccc. lxxxi. Que go q̄  
lo dit capitol posa del rey de frança n̄ dels  
religiosos no ba negua temeritat com no sia  
prouat per ill per negua via.*

*d Ago empero que din  
dela duraça del regne de frança.  
Pens e creu que nostre senyors la  
ta al dit regne molt b̄e arximel fet da fina  
al soon no boy be q̄ el non pucia per negua  
maniera ne quant o per suo vito la cura de  
del dit regne non co d'us mōs autorizar. Si  
sefuer fet ala fantaçia egleysa en tempo pas  
sat metet al dit regne longa ourada ronca  
bla cosa es salua tollerar la ordinacio d'una  
nal que los altres regnes qui han molt fet  
per la fantaçia se catibetica e pugnat contra  
los infellos degan durar e pugnat en malos  
famant que no son axi com es lo regne da  
vago e de castella e dongria, qui tanta terra  
ban tolta als infellos en special me mara  
vull daq̄ qui posa la cellesia dela peregrina  
royal opres aqueix centenari com non ba ex  
ceptat lo regne d'aragó del qual en suo trac  
tate qui son p̄ tot lo mon publicato da pue  
niciades tan grona e tan assenyalat ab pof  
pertato bon encara general monarquia les  
quals coses com despeñent no appar que en  
esa bau en començament e sien tan grana co  
se a ppar que vegem haver lorch e gran pue  
ces ans que cessem e per conseguent com en  
cara sov'res que cessem los altres regnes  
per res o no ba colos que dega de gran e de  
lòs tempo lo dit regne cesar no passar: co  
proces e srament e decabiment b̄ monarquia  
sia comunament fort lorch e gran segons q̄  
bauen vist e legim en totes les altres mo  
narquies passades. Ago empero sera go que  
a deu planira al qual seu titer tot comanat  
Quant eo dago que din dels religiosos que  
maran daq̄ qui auant per les montanyes e de  
scrits, mol creuenç e q̄ sia stat revelat a sanct  
domingo e a sanct francesch p̄ diuinala re  
lationis axiom appar en les lues vides q̄  
dico batir ell e lues religione elegito pri-*

Un vol. en gran fol. de 278 × 174 mm. de 214 hojas sin numerar, á dos columnas.—Letra gó. de dos cuerpos.—Signats. a, de 7 hojas; b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z, A y B, de 8 hojas, y C, de 6.—No tiene, como el tomo anterior, letras capitales de mano á principios de los capítulos, pero si están indicadas aquéllas con letras minúsculas y dorados los cantos. Lleva notas marginales manuscritas de las cosas y hechos más salientes de la obra.

Magnífico ejemplar, tan bien conservado como el de la obra anteriormente anotada, de la “Biblioteca de Catalunya”, procedente de la de don Mariano Aguiló, quien á buen seguro no poseía en toda su valiosa biblioteca dos incunables tan hermosos y bien conservados como éstos.

En las Bibliotecas del Cabildo de Valencia, Nacionales de Madrid y París, Universitaria y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, y en la Bodleiana de Oxford, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

También se conservan sendos ejemplares ms. de este tratado en las Bibliotecas Metropolitana de Valencia y Nacional de París, y en los Archivos del Palacio de la señora Condesa de Sobradiel y de la Corona de Aragón de Barcelona y en el Episcopal de Vich.

*ripalme per pregar e informar lo seu po  
ble e per consellar e consiliar aquell e com a  
quesitos cosos nos purz fer per aquello qui  
stan en los desets e luns delos viles d'abida  
deu pertal no creu que ordinariantur los  
religiosos meritorios siguen longamente  
sos los viles a gran vilanera en los de  
serts, e sobre aquell punt en special legim q̄  
sanct francesch consilia a jesu cristi e sigue  
li respect que com sos per deu appellat ell e  
son orez per les dites causas que jesu cristi  
voia q̄ los freres rigueren entre les gents  
deleo altres cosos q̄ dia qui serien longues  
de recomprat ditz en fama q̄ com no ba en  
negua forisni ne probació bla scripura  
de bla sancta doctros que pena que tots son  
fantasias e dits b̄ mal tracte ab qualis no  
deu esser dada negua creencia. E pertal los  
be volguta a mon pposit posar e enciercar  
en aquest libre car q̄ se q̄s molt publicato  
per lo mons moltos los creem aricon si era  
euangelio. Dondeq̄ pertal que negua hoy no  
se n̄ sia enganat pertal repetit altra ce  
gada e dich q̄ los dits lurs en lo dit capitol  
b̄. cccc. xxi. recatais elo damunt impugnat  
a mon soy no son de negua creencia ani cō  
tenen moltes scutisato mongongues fal  
sies e cratutes.*

*Aci feneix lo primer volum  
del dotzen libre appellat cre  
sta ordenat e compost per lo molt reverend  
maestre francesch eximenes maestre en feia  
teologia fratre menos digno patriarcha ale  
xandrí del orde del glorios fane frances. En  
lo qual volum sumariament se tracta o eo  
tractat de regimient de princeps e b̄ cantata  
e bla cosa publica. Et segons q̄ largament  
se pot reure en lo principi del present libe.  
Lo qual volum per precio e infantia delo  
reverendos e honorables senyors e ciutadans  
dela insignia ciutat e valentia: es stat tret o  
empremit del original q̄ es en la sala bla  
dita ciutat per Lambert palmar al amanys  
E sonet arribat e complit en la dita ciutat e  
valentia lo quinzen dia de març.*

*.Any. 1400. cccc. lxxxi.*

VI. Tractat | de Regi  
ment dels Princeps | e de  
comunitats | lo dotzen  
llibre del Crestiá | com-

post en lo XIV<sup>en</sup> segle | per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis | Are novament reproduxit | per Antoni Bulbena | Primera part. (Esc. con esta inscripción al rededor: "Lo saber es vida del cor e lum de la vista.") Barcelona | Imprenta "La Académica", de Serra Germans y Russell | Ronda Universidad, 6; Teléfono 861.

[93.]

Comenzó á publicarse en forma encuadernable en la *Revista de Catalunya*, que vió la luz pública en Barcelona, en Octubre de 1896, donde sólo se publicó hasta la pág. 128, por haber cesado en su publicación dicha *Revista*. El tamaño de ésta era en 4.<sup>o</sup>, y en la hoja que seguía á la de port., cuya vuelta estaba en blanco, se leía lo siguiente:

#### ADVERTENCIA

Dels tretze llibres del Crestià, que segurament formarien la obra monumental d'En Ximenis no sen coneixen fins are sius los tres primers e lo dotzé, e encare no tots complerts. Per gran ventura, podem vuy donar a la llum lo més important de aquells, com ho és sens dupte lo dotzé, que son autor acabá de compondre vers l'any 1385, segons indiquen los capítols ccxxvj. e ccclxvj. de la edicio original.

Aximeteix, de una nota que hi ha a la fí, sen despren que és aquest encare lo primer volúm dels dos de que constaria lo dotzén libre.

Donchs tal com lo reproduhim se troba en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. De una extensa relació que en 1873, En Emile Graillit feu, d'aquesta interessant obra, en lo terç volum de *La Renaixensa*, és de creure que n'hi há encare d'altres exemplars en la Biblioteca Reyal de Madrid, en la de la Reyal Acadèmia de la Història o en la d'En Ramon Siscar, de Barcelona. Fon-acabada de imprimir aquesta rara edició a València, per Lambert Palmart Alemany, lo quinzeny die de Març del any 1484. Es en foli major,

sens foliar, de lletra tortís, a dues columnes e ab les inicials fetes a mà.

Ninguna modificació important hi ha calgut fer, respecte al original imprés, llevat de la puntuació indispensable e de la nova divisió de capitols que hi hauem introduxit des del segon tractat en avant. A. B.

No obstante haber cesado la publicación de la *Revista de Catalunya*, el señor Bulbena prosiguió la publicación de la presente reimprección, como lo prueban las dos siguientes notas bibliográficas:

VII. Biblioteca de la *Revista de Catalunya. Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats*. Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV<sup>en</sup> segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduxit per Antoni Bulbena. Primera Part. (Esc. con esta inscripción: "Lo saber es vida del cor e lum de la vista.") Barcelona. Imprenta La Académica, de Serra Germans y Russell, Ronda Universitat, 6. Teléfono 861. (1896.)

[94.]

Fasc. de 24 × 16 cm. y 128 págs.

VIII. *Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats*. Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV.<sup>en</sup> segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduxit per Antoni Bulbena. Primera Part. Barcelona. Feliu Clos, llibreter-antiquari, Llibertat, 53. Gracia, 1904.

[95.]

Fasc. de 24 × 16 cm. y 128 págs.

En las págs. 179-182 del tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por el citado don Antonio Bulbena, se inserta el capítulo CCCLXIV del Tercer tractat de *Lo dotzé del Crestià, Libre de Regiment dels Princeps e de Comunitats*, de Francisco Eximénez.

*Lo tretzèn libre del Crestià ensenya e tracta com lo relleva per menaces de les grans penes e promissions dels grans bens celestials e sobiranament gloriosos.*

De los expresados trece libros de que consta la expresada enciclopedia cristiana, únicamente cuatro han llegado á nosotros, ó sean, el primero, segundo, tercero y duodécimo.

En la *Página Literaria* de *El Correo Catalán*, correspondiente al día 15 de Noviembre de 1912, se publicó el retrato del señor Massó y Torrents, reprod. de *Bibliofilia*, y después de anunciarla la *Bibliografía de l'Eximeneç*, publicada por dicho señor, á quien se llama "l'home de complexitat cultural més forta a Catalunya", en el *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, se transcribe el siguiente soneto, que un "mal poeta" ha dedicado á la obra monumental de Eximénez:

En tes planes genials de *Lo Chrestià*,  
teològich arxiu de saviesa,  
s'hi mostra plenament la gran riquesa  
del eufònic llenguatge català.

Son dotze llibres de sapient bonesa  
com el cor pastoral qui les dictà;  
ab dretura y ab seny, s'hi fa palesa  
la regla del bon viure y del parlà.

Jo he vist, embadalit, en cada plana  
de tes obres gentils, qu'he meditat,  
un fil d'or de sintàxis catalana,  
veritable thesaure retrobat.

Parlava en català 'l Sant Esperit  
a dins dels dotze llibres qu'has escrit.

(Al recto de la hoja sign. k<sup>4</sup>, este colofón):

Regimēt de la cosa pública ordenat  
per lo reuerent mestre Francesch exi-  
mènes.

[90.]

Un vol. de 159 + 96 min.—Letra gót. de 74 ho-  
jas sin numerar.—Signats, *a-k*, de 8 hojs., ex-  
ceptuada la *i*, que consta de 6, y la *k* de 4.—A la  
vuelta de la port., el siguiente grabado, que repre-  
senta las famosas torres de Serranos de Valen-  
cia, con tres jurados de rodillas á cada lado de  
la puerta; á la derecha de ésta, el Angel Custodio y dos maceros de pie, y á la izquierda, un  
fraile con un libro en las manos:



A honor e glòria dela sanctissima trinitat e p' in-  
structio dels qui lo be augment e conseruacio de  
la cosa publica zelen. son empréptat lo present traç-  
tat en la inclita ciutat de Valenciac per Xpofol cos-  
man alamanç. En lo any dela salutisera nativitat  
del redemptor senyor deu nostre jesucrist. Mil.cccc.  
lxixix.a.rrvij.del mes de Gener

En el recto de la hoja que sigue, sign. *a*, principia:

**Va** letra quel actor del libre tramet  
endreçat aquell als jurats dela ciutat  
de valencia. E aquest es lo prohemi.

**D**olt satis honorables e reuerents seyors  
en Bernart malet. en Bernart de gurb:  
per los generosos. en Pere Johan. en  
Jacme romieu. en Berèguer de rojals. e  
en Jacme marrades; p los ciutadans Ju-  
rats de valècia. Frare fràcesch eximeneç d'or de dls  
frares menors. Lur humil servidor en jesuchrist: ho-  
nor tostçps ab deguda reuerència. En aquell mateix  
seyo: qui p salut dela cosa publica. morí ab sobira  
na caritat en larbre dela sancta vera creu.

### Segneix se la letra.

**S**upors me<sup>2</sup> molt reuerents. Lo trascen-  
dent e molt alt legat del costat de deu lo  
pare. E cap de tot cristianisme jesu crist  
forma exèplar pfer d' tota virtut / e dela  
nostra vida. Yatsia scàpas generalmèt  
la copiosa ma de aqlla sua sagrada doctrina q' eten-  
zialment p generacio natural hauia rebuda d'aqlla  
font de deu lo pare. Empero püs altament e  
püs copiosa / e püs amigablemèt la reuela e la buy-  
da: en aqlls flums apostolicals: goes en los sants a/  
postols en quāt a ells hauia a venir lo regimèt de to-  
ta la cosa publica crestiana: dela qual ells apres lo  
dit gloriós cap nostre foren / specials e primers fun-

Termina en el recto de la sig. *b* iiiij. A conti-  
nuación sigue la *Taula*, que acaba en el anverso  
de la hoja siguiente, y á la vuelta principia el  
texto, que termina en la sign. *k3 vuelta*. En la otra  
hoja se halla el colofón, ya copiado.

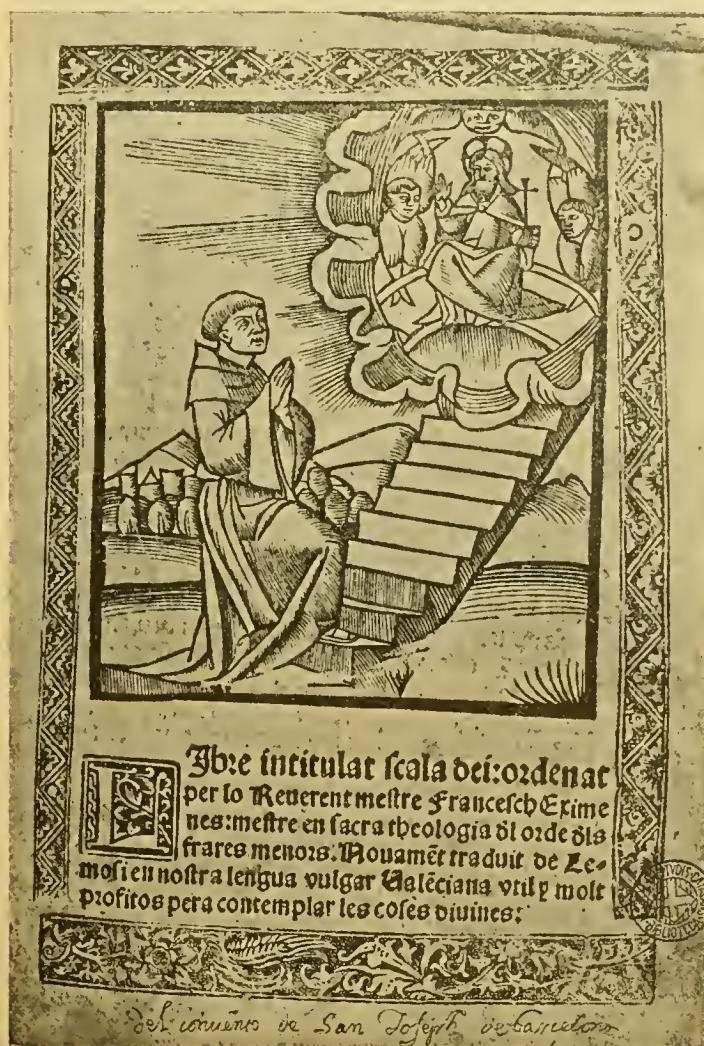
Ejemplar de la Biblioteca Nacional de  
Madrid; otro ejemplar se halla en la Uni-  
versitaria de Valencia; Haebler, al nú-  
mero 708 de su *Bibliogr. Ibér.*, nos da

noticia de otro ejemplar en la Biblioteca Provincial de Palma, que, desgraciadamente, no ha resultado cierta.

Salvá anota otro ejemplar al número 3.666 del tomo II de su *Biblioteca*.

Méndez, Nicolás Antonio y Pérez Bayarri no citan esta obra.

Rodríguez llama al impresor Cristóval Cosme.



(*Esta es la portada del libro.*)

(El fol. xcviij recto, último del volumen, es como sigue:)

tot atribuit'ala vera font de eterna sapècia; y los defectes q  
notar enell se puguē: si aplicarts ala nostra simplicitat: e igno-  
rancia, y en aq̄o q̄ sia la mia erra p̄ y fa benignitat admela.  
suplinthi la habudant pasciècia v̄ra. Per la qual vtut y al-  
tres quen vos senyora habitē: tinc esperāça en nre senyor  
deu: quēs donara aq̄i la gracia: alla la gloria. Amen.

### Fidel present tractat.

Laus deo.

Fonch traduhida la present obra intitulada  
escala dei. Per un reuerēt indigne huere. A peticio de un  
devot: zelant la salut deles auimes de aqlls: q̄ la via recta  
del alt regne trobar desigen. Enlos defectes dela qual hu-  
milit suplica q̄ aqlla qui mes dell en lart tenen inteligen-  
cia: sia feta deguda correccio y estimena. Mo atribuimho a  
presumpcio hauer pres ta grā carrech: sino sols per fatus-  
ter ala intrinseca denocio del dit devot. La qual lincua q̄l  
bagues de pēdre. Al qual benignamēt eraria: q̄ aquell mi-  
num treball accepte: Ab aquella benignitat: ab la qual co-  
stuma rebre los seruys dcls q̄ gran amor y affeccio li tenē.  
La qual obra preuenint la divina gracia: fou ellampada  
en la insigne ciutat de Barcelona. per Dims Belestar y  
Joan Biglo a. xij. del mes de Agost. Any. M.D.XXII.

Un vol. de 183 × 122 mm.—Letr. gót.—xcviij  
folios num. con la hoj. de port. y la Taula.  
Signats. a-l de 8 hojas, y m de 10. A la vuelta  
de la port. el siguiente

### PROLECH

La present obra es intitulada *Escala dei* ordenada per lo reuerēt mestre Frā-  
cesch eximenes: d'l orde d'ls frares me-  
nors: y patriarcha d'hierusalē: dirigida a  
la molt alta y serenissima Senyora la  
senyora dona Maria Reyna de Arago.

(Sigue un espacio como de un renglón  
en blanco, y á continuación, en caracteres  
también góticos, pero algo más pequeños,  
la siguiente dedicatoria:)

A la molt alta y serenissima senyora ::  
la senyora dona Maria per la gracia diuina:  
Reyna d'Arago. Frare Frācesch eximenes

d'l orde dels frares menors tostems ser-  
uent de Jesuchrist y redemptor nostre: Y  
zelant la pura cōsciència. Molt alta y excellēt  
sēyora: diuerses vegades ma estimulat vos-  
tra real magestat: que per endreça y refugi  
de vostra espiritual vida: li ordenas alguna  
sumeta de molt poch volum: ab la qual se  
pogues delitar y pēdre alguna lum pera di-  
reccio de millor guardarse de fer ni come-  
tre: cōtra deu crim ni offensa alguna. y  
pogues molt mes aprofitar en tota vtut: y  
a deu ser mes accepte. Per hon serenissima  
senyora: volēt satisfer a la deuota y santa  
deuocio sua: p augment de aqlla: he deli-  
berat ordenar la present obra: en la qual  
son cōtengudes les rubriques y capitols: de-  
les materies: que dauall son ordenades.

Termina en la misma hoja vuelta, y se-  
guidamente, en la misma llana, “ ¶ Se-

guexense los capitols", ó sea la *Taula*, que finaliza á la vuelta del folio 4. Principia el texto en el recto del folio 5, como sigue:

#### PRINCIPI

La noble e virtuosa Reyna en que deu tostamps pensar.

Primeramēt ab lo adiutori diuinal es d'notar la serenissima y alta reyna: en que principalmēt ella cōtemple: e posen algūs doctors: los punts q̄s segueixen. ¶ Lo primer punt es: q̄ perço que lo dit pensament sia ab major efficacia y tranquilitat: y pau del cor. Deu la tal persona cōtemplatiua amar: y ab estudi procurar: loch y temps: enlos quals puga millor: y ab major repos: pensar les coses dauall scrites. Dihuē los dits doctors que lo temps mes conueniēt pera la cōtemplacio es de nit enla primera vigilia: e molt millor es la segona: com es en lalba o ans daquella. Encara q̄ moltes voltes pot esser en tal loch: que altre temps pot ser molt conuenient: cō es enla cambra: o oratori: o enla esglesia: mas comunament a les personnes reals: es deputat vn retret: hon poden y acostumen secretament orar. ¶ Lo segon punt es. q̄ enlo temps que la senyora reyna es dins lo dit retret: y lo temps li es conuenient: se deu fer tancar e lunyar dela conuersacio de qualsevol altra persona.

Seguiremos copiando algunos otros capítulos para dar á conocer el lenguaje y la sólida doctrina espiritual que encierra este hermoso libro:

Capitol dela satisfacio tercera part de penitencia: en lo ql̄ se mostra q̄ es: ni p̄ ques deu fer: y cō te tres pts dijuni: almoyona: (sic) e oracio: y tracta p̄meramēt d'l dijuni.

Feta la confesio: resta ql̄lo p̄eident p̄ sos crims satisfaça: la qual satisfacio segōs los doctors d'sāta mare sglesia: esta sumariamēt en tres coses. q̄o es en dijuni: almoyona: e oño. Dijuni es abstinencia de supflues viandes. en lo mējar y beure. y daltres coses: inclināt la carn a concupiscēcia. del ql̄ cascua fa eleccio volēt sofferir aq̄ll p̄ amor de

n̄re senyor deu. Y acis deu notar: q̄ lo dijuni fon ordenat p̄ los sants e antichs pares: p̄ moltes causes. ¶ La p̄mera p̄ refrenar la carnal cōcupiscēcia p̄que segōs scriu cesarius: enles sues doctrines: q̄ vigilia: y abstinençia de dormir: d'mējar y beure: espeleix la força: ala carnal tēptacio. axicō apartar del foch la lenya: p̄ua: e leua lo bullir de lolla. ¶ La segona p̄ mitigar a nostre senyor deu: lo qual encara que ell non deporte: ni le placiēn n̄res penes en quāt son penes: empo en quāt son medecinals: y abaixē: e humilien la nostra supbia: hins puoquē e inclinē a humilitat: e a fer cōplida esmena: de n̄ña malicia: per aq̄sta causa li plahuē: y li san (sic) acceptes segōs lo cor: lo voler y bona intēcio: y esforç: ab lo ql̄ les p̄nē. Antiguamēt quāt algūa cōunitat: o alguna psona sabia: q̄ n̄re senyor nos tenia indinacio o ira: p̄ mitigar aq̄lla tantost acorriē al dijuni: e affliccio de sa psona. Segōs legim de Dauid de acab e de aquells de Niniue: que per aquesta via: nostre senyor deu mittigauen. ¶ La tercera raho: es per impetrar ab nostre senyor deu alguna gracia. y axi dejuna Daniel. quant volgue saber les coses esdeuenidores: sobre lo seu poble. Y p̄co li dix lāgel segons q̄ esta escrit enlo seu libre. q̄ apres que ell preposa dins son anterior: de afflegir: y macerar assimateix: li fō atorgat saber: lo q̄ fāt desijaua. ¶ La quarta raho: y causa es: per fer a n̄re senyor deu gracies: d'ls grans beneficis q̄ ell tots jorns nos comunica. y perço dejunā la quaresma: per donar delme: y facam gracies a deu: quen tot lany nos concedeix: e atorga vida. ¶ La cinquena causa per diferir e prolongar la vida corporal: refrenant la boca de molt mējar y beure. Per q̄ segōs scriu Seneca: q̄ mes homens mata la gola: q̄ no lo coltell: e per çó posen vna regla los senyors de metges: q̄ lo qui volt molt conseruar la sanitat: segons curs de natura: q̄ guarde e segueixca aquest experimentat consell. q̄o es q̄ enlo menjar negu segueixca son apetit: mas que tostēps se leue dela taula ab algū desig d'mes voler menjar. ¶ La sisena causa es: per eleuar lantenimēt en contemplacio: ho p̄ fer algūa disposicio:

per a la oracio. perque lo ventrell molt satisat: no es dispost pera eleuarse en deuocio ni oracio: y menysprea eleuarse en contéplacio. ¶ La setena es: per satisfier a deu per nostres demerits: pque peccant fem ofensa a nostre senyor deu: menyspreātlo: aderint mes a la voluntat nostra: que no a la sua. Perque no solament som tenguts de voler a deu complaure: y d'nostra vida fer esmena: mas encara som tenguts e obligats: de satisfierli ab obres penals. per q̄ daquesta forma pugam rembre les cruels e acerbos penes: quens son degudes en lo tenebros purgatori. ab altres penes voluntariamēt acceptades. entre les quals lo dejuni es vna dacuelles. Y perco tant quant mes nos maceram: castigam: e affligim: ab tals e semblants penes: p mes glorificar nostre senyor deu: fent li venja de nostres demerits: e satisfentli axi a les sues ofenses: tribulant voluntariamēt la carn nostra. Axi per acuesta causa: mes promptes mostra a pdonar nos. y remetrens les penes: a les quals som obligats: enlo purgatori. Y daco donant nos nostre senyor deu clara intelligençia: nos diu axi p ysayes profeta: e no es aquest lo dejuni que yo he elegit: Lo qual deuen fer a mi vosaltres. que lo qui dejuna a si mateix aflejisca. Lo dia que deiuna: y q̄ la sua carn sia cruciada y tormentada per cilici: o per altra qualseuol tribulacio: y la sua consciencia sia afflida ab cendra fent memoria dela mort: y del final juhi de deu. Aquest es lo vñader dejuni: q̄ yo vull e demane: d'aquell qui de tot son cor a mi vol offerirse. Scriu sobre aq̄st punt lo glorios sant Gregori. que lo que a deu pujar vol p dejuni deu portar ab ell semblants o tals cōpanyies. coes q̄ aq̄ll que dejuna: se aparte principalmēt d'cometre algū vici. p q̄ lo vici o crim: cōfon tot lo dejuni. y no sols se deu abstenir de pecar: e cometre algū vici: mas encara daltres coses superflues y no degudes les quals moltes vegades no son pecat. axicō de molt parlar: trufar: riure: e molt dormir: y de qualseuol delectacio corporal: p donar força y tot son degut effecte al dejuni. pque mes prōpte sia dauāt lo diuinal cōspecte. Aquest tal de-

juni deu esser secret: de forma q̄l qui dejuna: no mostre en si debilitacio alguna de sa persona. Per q̄ segons diu lo glorios sanct Hieronim. que maleyt sia lo dejuni: que impedeix y posa obstacle al qui dejuna: que no faça los seruicis que fer li deu: e acostuma. Segōs es lo dejuni d'ls falsos ypocrits: que axis debilitauen y aflaquien que apres no podien orar: ni dormir: ni fer altres coses. ales quals caseu d'ls obligat era. e perco deya lo glorios sanct Pau: que sia rahonnable lo seruici: fent aquell ab discrecio. no aflegintse fora limits: ni massa refectiu ni massa ala carn satisfactori. Mas moderadamēt sostener la carn: q̄ no vinga del tot a debilitarse. castigant la d'les sues supfluytats: y viciis. Scriu Fulgēcius: en vna homelia d'quaresma. que lo xp̄ia: axi deu amar lo dejuni: que molt familiar e amich li sia. Perque tots los grans seruents de nostre senyor deu: han molt amat: y trobat vtil y profitos a si mateixos. Y han vist que sens lo dejuni: no podien be seguir se: ni eleuar se en altes contemplacions. Y han tengut sufficient experientia. Que tots los que seguien labstinencia: han obtes de deu grans merits: vtuts y gracies. y quants la abstinençia y dejuni han menyspat se son trobats decebuts: ala fi de sos dies.

CAPITOL DELA SEGONA PART DE SATISFACIO  
LA QUAL ES ALMOYNA LOANT MOLT AQUESTA SANCTA PIETAT.

La segona part de satisfacio: es almoyna: la qual es molt accepte a nostre senyor deu: axi com ell es tot clemencia e pura misericordia: Lo qual lo seu amat fill nos trameste: per sols misericordia. lo qual tostems obra: preyca: e demostra misericordia. Scriu lo glorios sant Agosti. q̄ especialmēt nos demanara nře senyor deu lo dia d'l final judici cō nos hauem hagut enla misericordia. e majorment q̄ especials manaments y p̄crites multiplicats en cascun estamēt: nos ha posat de misericordia: menaçant a mort als q̄ no vsarā d'misericordia. e per major corroboracio nostra: nos ha donat euident exemple. cō les creatures mostrē a si mateixes: e a nosaltres misericordia. Si volē

considerar lo cercle del mō: general y especial: en cascūa especie: q̄ sens pietat alguna: lo mō no poria regirse: ni gouernarse: ni en ningū bon estamēt alguna cosa a si mateixa conseruarse. y p̄o scriu lo glorios sant Agosti en vn sermo. O quāt gloriosa vtut es pietat. perque la fe sens ella: es mortificada. y si la pietat no amam. no podē alcançar d'dcu esperança alguna. que es charitat sino pietat: y p̄ amor de deu: ligam cordial al pisme: ni q̄ aprofita labstinencia: sil hu no te pietat del altre: e axi mateix de totes les altres vtuts. Empero de pietat diu Jesuxp̄st: q̄ donē almoyna: y tots los pecats nos serā remesos. per q̄ axi com laygna (*sic*) lo foch apaga. aximateix lo pecat lalmoyna. Aq̄sta dels mals dels altres augmenta his millora si pietat hi cōcorre. Dels bēs dels altres creix: y aumenta quāt se fa ab jocunditat y alegría: Aquesta vnt aq̄i baix se sembra y aq̄i cull: y dalt enlo cāp dela gloria: y de vn mateix sembrar: fa moltes y diuerses messes. te forma de semēt lançada en bona terra: q̄ mostra ser pduda. e apres vtil y molt pfit porta: y a vegades aumēta. x. a vegades mes: y algunes voltes cent. Aquesta quāt dona. deuse pendre tostems y esta presta a vsura: y fa anar lome segur ala mort. Per q̄ segōs dix ason fill thobies: supna spança pot tenir aq̄ll q̄ es charitatiu: y fa moltes almoynes y mostra pietat y mīa als altres. Scriu sant Crisostom: que de aquesta virtut: nos redunden grans beneficis. perq̄ al home piados y misericordios: en la sua fi: deu nol desempara: nil deixa perdre: ni passar necessitat alguna: ni en mans de sos enemichs caure. en totes ses necessitat: te nostre senyor deu per adjutori, donali victoria cōtral dimoni: e portal a estament de penitencia. y de grās perills lo fa delliu-re: y de deu: la gracia: li procura. e portal a amar lo: e tembrel. y vltimadament lo guia al terme de bona fi. y per esta causa: donaua a d'consell lo sant abat ysach: que quant algu ha donat lalmoyna: en aquell instat se deuria prostrar en terra dient anostre senyor deu axi. ¶ S̄eyor yous faç moltes gracies: perquem hauieu donat ocasio: cami e senda: per hon puga saluar la mia anima.

CAPITOL DELA TERÇERA PART DE SATISFACCIO  
LA QUAL ES LA ORACIO Y QUAL DEU ESSER  
DEMOSTRA.

Oracio es hūil: y deuota suplicacio: a n̄e senyor deu. p obtenir coses decēts: vtils e molt justes. segōs scriu damasseno: enles sues sentencies: e q̄ sia axi los sāts doctors d'tal definició exponēt ales cōdiciōs d'orō p orde y enidētmēt ho declarē. Primeramēt q̄ orō sia hūil suplicacio: notificau leclesiastich als. xxv. cap̄. q̄ si la orō peeix humil del interior del cor: penetrals cels. e si es per lo contrari: a deu no es accepte. Com ell los humils tāt ame: yls superbos: prostre e los sants quāt oraue: per que linterior del cor humiliassen: pensauē en tot quant pogues humiliarlos. Com en sos crims: y d'ictes: e en la gran multitud: e abundancia de aquells: e enlo tēmps q̄ la vida malamēt hauie destribuit e enlos bēns q̄ pdut hauie merits e bones obres deixades p sa culpa. e pēsauē quāt hauie a d'u offes. Y aq̄ols feya: q̄ molt sumiliaue: e majormēt mirāt q̄ no obstat daq̄lls los grās excessos. n̄e senyor deu los hauia fet grās beneficis. hils hauia gran temps esperat: pa corregir los seus maleficis. y pensauen que dells la via y carrrera no era finida: ni sabien que seria dells enlo vltim judici: ab tot que hauien oyt dir: que los sants per molt pfets que fossen stats auien tengut gran temor del eternal juhi d'deu: y dela mort que passar sperauen. y aq̄ols fehia humiliar y prostrar se per terra. e ab lo cor axi hūil: a d'u ab molta confiança suplicauen: ques recordas del que dauid escrit hauia. Cor humiliat ni contrit. senyor james lo menysprees. mas senyor tostems en ses oracions ou lo. per defecte de humilitat menysprea deu les oracions dels superbos segons se mostra per sant mateu als .x. cap̄. dela oracio que feya lo vanaglorios: y superbo fariseu que orāt se exalçaua: yl publica menyspreaua: per çō deu feu al publica la gracia: per ques humiliaua: trametent lo justificat a sa casa. y lo superbo fariseu: sen torna ple de pecats y vics sens que la sua oracio fos exaudida. donāt exemple nostre senyor deu: que als superbos deu nols hou; ni prospera: segons

Jesuchrist ho ratifica: en lo mateix capitol. Aquell sera exalcat ques humilia: e humilitat lo que sexalça. y per causa daquesta superbia. y presumpcio amagada enlo enterior: dalguns homens spirituels: presumint desi mateixos: los veu en fols designs moltes vegades caure ço es desijant enles contemplacions sues: alcançar veure visions algunes: y altres reuelacions: dels celestials misteris: o del altre mon coses visibles. y de tals designs en molt pijors cahuen. per que pren en ells tan gran poder lo dimoni quels decep prenen la forma de jesuchrist salvador nostre o de algun sant: ols dona alguna manera de eleuacio: y penetracio ensimamenteos. y axisl fa creure q̄ son justs: sants: y a deu molt acceptes. e inclinats a dorar lo: donant los antēdre esser nostre rey: y messies: o algū angel de aqll: y axisl fa creure que son sants: y a deu molt agradables: y axisl fa d'error en error caure y d'etim (sic): en crim: fins q̄ d'l tot los aterra. e en qlseuol mal los enlaça. y pco cōsellon tots los sants pares als contemplatius: que james tals o semblants designs tinguē o si dels temptas erē: que molt pres daquells saperten. y en son enterior: que diga cascù dels q̄ serā temptats: axi. Deu me fa gracia molt gran: que ell me dejxa sols vn instant. viure sobre la terra. cōsiderats tots los crims passats yls que per cometre restē. Donchs qui es lo indiscret: y presumpcioes que desige veure semblants coses. les quals veure sols a personnes de gran sanctedad ptanyen. y los quals son mes spirituels: que temporals. y aquest mateix intent: y modo tenien los pares sants. de lu dels quals legim: que com lo dimoni li aparegues en figura y semblaça de Jesuchrist: li dix. Yo james designe veure a Jesuchrist en esta present vida. nil dellibere veure. per que so home pecadar (sic): e de tots sos bens indigne. per la ql cosa te suplique y mane: de part de nostre senyor deu: que tē vajes. y absentes daquell confus lo dimoni. Legim de altre: que aparenten lilo dimoni en figura de bon angel: lo ql a visitar lo venia. lo pare sant li dix. Amich lo cami hauiu desuiat: e errat: per que nostre senyor a altres trametia: q̄ ami.

axi q̄ per hon vingues: fassau vostra via. Y pco q̄ los dimonis sentien que los sants pares tals visions no voliē pa tēptar los no teniē gossal: ni audacia. Per hō clar y enidemēt se mostra: q̄ la primera cōdicio q̄ damaseno posa: es verdadera çoes q̄ sia hūil la orō. y pco dix aquella jūdich santa dōa als nou cap. d'l seu libre. Tostēps senyor la orō e suplicacio d'l sūils y sauis: vos es estada accepte.

#### EN QUE DEUEM CONTINUAMENT PENSAR.

Tres coses deuem continuament pensar: per lo gran vtil que delles venir nos poria. ¶ La primera es: que continuament a la mort façam deguda preparacio. y ab tot que de aquesta materia haja parlat largament: quasi en lo principi daquest libre. Empero per ser la cosa tan necessaria: he delliiberat posar aq̄i lo que damunt dexi de continuar. ¶ Hou se deu notar que de aquesta molt vtil materia: posa Crisostom: en lo tractat dela mort daquesta forma: O dilectissims germās y frares meus teniu en memoria aquell espātos y perilllos pas dela mort: y pēsau y considerau: en aquell espantos y terrible transit: al qual los sants tan gran receel: y temor tengueren: e majorment aquells m'serables pecadors: que cōtinuamēt son estats mals en esta vida. Sins volem aq̄i exercitar en santes obres: y euitar los greus delictes nostres porem acaminar segurs: al juhi dela mort orrible: e ab jocunditat nos presentarem davant aquell diuinal jutge: lo qual vent nos axi preparats: e preuenents: per donarnos ha nostres demerits. Empero ab quina sperāça vindra al juhi: aquell que continuament mal pensa: diu y obra: dels quals diu lo psalmista: Mors peccatorum pessima. Que la mort dels pecadors es molt pessima: per quels porta a dampnacio perpetua. y per esta causa nos preuenia Jesuchrist dient nos. Estau preparats a la mort: per q̄ nons prēga en hora improuisa: e per ços troben molts decebutos: p tal consell no pendre. Mes auant ciril: enlo seu libre de cōtemplacio diu parlant daquesta materia. que en qualseuol deu consi-

derar: que enlo transit dela mort: ha des-  
ser presentat dauant aquell diuinal jutge:  
al qual lo mal yl be es notori: e es tant ple de  
justicia: que no deixara crim algu: que per  
ell punit no sia: y cascu nol rep̄sente: e lo  
qui fara molt riguros examen: de quantes  
coses toquē al cors: y anima ala conciencia  
y de tot quant sesguarda: pera obtener la  
celsitut superna. dauant lo qual no y aura  
altres defenses: sino sols lo be: que cascu  
posat haja per obra: e la sentencia que en  
presencia del sera promulgada: james pot  
ser reuocada dela vna part seran los quins  
acusaran: la conciēcia e daltra los dimonis.  
y finalment los angels. O dia tenebros: ple  
de calamitat e miseria. per al que contra  
hoira la sentencia sens esser admesa per ell  
apellacio alguna maleynt: blasfemant lo cō-  
demnat: lo quil reme. y als qué apres de  
deu: li han donat en aquest mon lo esser:  
dins enlo foch del baix infern trobat se. Y  
si los sants temē de venir: atāt gran y ri-  
guros judici: qué fara aquell que es ple de  
mil vicis. p̄cos deu fer alguna bona prouidēcia:  
viuit en sanctes obres: y apārtant se  
de mal viure. fent alguna bona prepacio  
a la mort no seguit al q̄ en infernals lims  
crema: y nols restara als tals daq̄sta present  
vida: sino treballs: y dos mil altres penes:  
perpetuamēt ab los dampnats dimonis.

COM DEUEN SOUINT PENSAR EN LALT DIU-  
NAL REGNE.

Enlo que continuament deuem pensar es  
enlo regne celestial preparat y promes a  
nosaltres: per remuneracio dels beneficis: que  
hauem fet en esta mortal vida. Alli feneixen  
totes nostres penalitats: treballs y grans mi-  
series nostres. Alli serem enla societat y  
companyia de nostre senyor. y dela sua sa-  
cratissima mare: y de tots los sants y santes  
dela gloria. Alli serem collocats ab tots los  
sants angels: hoint aq̄lls dolços cants: en  
aquell goig spiritual: ab sobiranana y conti-  
nua alegria. alli lo cors de cascu sera dotat  
de lum y claror excessiu. de velocitat: im-  
passibilitat y subtilitat. alli cōtemplarem pre-  
sencialmēt aquella fac diuina. alli amarem

a nostre senyor deu ab tot nostre poder y  
força: ab ell viurem ab tota pau y tranquilitat.  
y ab snauitat inextimable: y p alcançar  
aqlia tāta gloria: qualsevol treball q̄ sof-  
ferimaci per amor de nře senyor deu nōs  
deu esser cosa alguna enesta present vida.  
Aci denem cōtinuamēt tenir la pēsa en ell oc-  
cupada: pque la memoria daq̄ll supern goig:  
lo qual dalcançar tenim sperāça: nos faça  
viureaci cōtēts: espant lo dia daq̄lla nostra  
mort iā trista. espant ab lo. diuinal adjutori:  
que serem eternament: ab deu en lalta  
gloria.

COM NOS PODEM LEUAR EN CONTEMPLACIÓ PER  
VIA PURIFICATIUÀ.

Perque sols deu es aquell que aquesta sa-  
piencia e sciencia: que acis lig demostra: y  
altre negu hi es sufficient pera mostrar: ni  
menys legir aq̄uella perço es necessari: que  
aquell lo qual desta sāta escola: vol esser  
bon dexeble: ques prepare a oyr y apendre  
aquella: sobre quantes liçons se ligen. y del  
que aci primer sa detenir noticia es: que  
aquesta art: e sciencia demostra: que lo que  
vol enesta mortal vida pujar en contempla-  
cio diuina: ha de proceyr p tres vies. ¶ La  
primera se diu purgatiua. La segona illuminatiua.  
La tercera perfectiua y vniuersitatiua. Prin-  
cipiant ala primera la qual se diu purgatiua:  
se deu notar: que lo que vol a deu pujar  
per contemplacio: es necessari: que estiga  
attent en les segunts liçons q̄s ligen. ¶ La  
primera liço ques lig es que lo qui co-  
mença a contemplar que ab gran vigor: y  
esfors començ. confiant dela misericordia  
de nostre senyor deu: lo qual tramete lo seu  
tan amat fill: dels celis enla terra per saluar-  
nos. y a ell mateix eternament donarnós. y  
per aquesta causa: nons denegara: aquest  
donatiu. majorment hauent nos donat se-  
gura confiança: de donarnos lo que justa-  
ment li demanē y recta. ¶ La segōa liço es:  
que principiem a demanarho ab tanta cura:  
y diligencia: com nos sia possible. posposat  
totes les altres coses: y pensaments: que  
puguen impedir nos. Y per esta causa: tant  
quant algu es apartat d'les ansies: e mise-

ries mundanes: tāt te major disposicio: pa contēplar les coses diuines. ¶ La tercera liço es: que lo cōtemplatiu faça lo ques ensi: detenir lo cor: la intēcio neta: pura de tota amor illicita. y dequalseuol mal pēsament q̄ tinga: expellintlo prōptamēt dessi mateix. p q̄ homēs mūdās: james vtilitat alguna: fer aq̄i james poriē. e pco es necessari que lo qui vol daçí alcāçar algū pmi: q̄ postpose: y expelleixa qualseuol carnals d'sigs e deports axicō d'mējar: beure: desordenadament e curiosa. y qualseuol altre mundanal exces: e alegria: cō es riure: burlar: trufar. rc. Perq̄ segōs scriu lo glorios sant Bernat: q̄ la cōsolacio spūal: o celestial: e mūdana: estar ensembs be no cōportē. p q̄ no pot estar be la vna: que deltot no sia expellida laltra. Encara es decent: q̄ lo contēplatiu: se abstinga de molt parlar: e riure. pque segōs diu labat Isach: que lo molt parlar: molt empeideix lull delanima: pa contemplar los alts misteris. Encara que lo que parle no sien coses nosciues. ¶ La quarta liço es: que tinga linterior del cor humil: de forma que gran pecador tostems sestime: e que considere que res q̄ deu li dona: que no lo y dona per sos merits: sino sols per sa misericordia: e bondat infinida. Deu preposar dins son cor: q̄ axicom pecant lo pecador ha menyspreat son creador: fent contra la voluntat diuina: yl ha indignat contra ell mateix: que axi per profunda humilitat. lo inclinara a perdonarli per sa misericordia. ¶ La cinquena vltima liço: q̄ ab tot sō esforç designe dessimateix a deu fer semblāt justicia: q̄ axicō pecant desordenadament ses delitat: contra la sancta voluntat sua: que faça aximāteix ab totes ses forses: de hauer dolor: y contricio: de ses offences. plōrat: gemeant: y dolentse: com no pot tenir aquella displicēcia: q̄ tenir daq̄lls volria. Suplicant a leu tant quāt sia possible: que la y done. per que axicom sobre lo ferro rouellat la lima passa: tostems del rouell ne leua alguna cosa. Axi mateix tostēps que la contricio passa per lo cor: expelleix. e lima alguna cosa de la malicia del pecat. y tanta poria ser la contricio que del tot lo crim. per aquella abollit seria.

QUAL ES LA VIA PURIFICATIUA Y COM SE TE  
LOME DE EXERCITAR EN ELLA.

Hoydes les sobredites licōs: e feta la sobredita prepacio: lo cōtemplatiu se deu retraire d'mati: o enla ora q̄ mes conuenient li sia. en algū retret escur: y secret: y alli ab los vlls tancats: la cara enlo cel eleuada se recorde: e tīga memoria d'algūs d'ls majors: y mes enormes pecats q̄ haja comes enesta vida. Y que molt be considere: que axi de sos crims recordantse: si en res enells se delitaua q̄ tornaria a illaq̄arse: segons q̄ ans stava: p hō lo dimoni ab sa astucia silfaria pendre veri: en loch d'pēdre medecina. e aqui: q̄ recite aq̄lls crims a n̄e senyor deu: axicō: faç a faç lo veya. e faça cōpte: e tinga credit: q̄ present es alli: y q̄ tostems pence quanta es la pasciencia: e bondat de nostre redemptor lo qual tanta distancia de temps ha mostrat en ell tanta pasciencia. y pense y considere quāta es stada la sua malicia: q̄ a tā grā senyor axi greuñmēt tan grā offensa. pecāt ab tāta indiscrecio: cōtra ell tātes vegades: Y a la fi del pēsamēt: y recollecio de sos crims y defectes: diga a son creador: daq̄sta forma. Pare creador redēptor: e senyor meu principe glos: e gouernador d'tota creatura. yo so a q̄ll deconexēt pudēt abominable: lo q̄l enseguint la grā indiscrecio mia: he tengut atreuimēt sobrat de malicia: de offendre la v̄ra magestat immensa. Tantes vegades: que es dificil quem vinguē a memoria. y finida aquesta suplicacio y acusacio de simateix feta prostrat en terra ab tota a q̄lla confusio: y vergonya: que possible li sia. y estiga poch spay ensi: pençant enla alta diuina bondat: quel ha soferit obstinat en tanta malicia. tenint gosat ofendrel tantes vegades e apres leues de peus: e diga lo quel seguent cap. recita.

QUE DEU DIR NI FER LO CÔTEMPLATIU LO  
QUAL SE EXERCITA EN CONTEMPLAR A DEU  
PER ESTA VIA.

Molt gloris (*sic*) senyor y pare de immensa honor digne: com pot soferir lo meu cor: ni la mia tan offuscada cara: que a vos tinga aderencia: ni menys a vos reclame desco-

neixent. y a vos ingrat y ple de tanta maliçia. Senyor y nom hauen vos fet y format: a ymatge e semblança vostra e yo tota aquella pulcritut: forma e bellea: que quant me creas: volgues comunicarme: e de turpat: y maculat: quant anii es stat possible. Y vos senyor sabent que anaua desuiat d'la recta via d'la gloria: ala qual per vostra clemencia me ordenas: quāt me donas vostra semblaça. deuallas d'ls cels en terra: hius cobris ab labit de nostra carn possible. y ena q̄lla soferis dos mil treballs: y penes pobrea mēyspreus innumerables. efinalmēt mort tā ignominiosa p satisfer al pare p mos crims y delictes. Yo senyor los he comes: y vos senyor remut: y portat de tal forma: que aquells son stats causa de vostra mort e pena. Marauella es senyor com tota creatura contra mi no es rebelle: per fer a son creador venja. Y aci pensara y contemplara vñ poch en Jesuchrist: p ell clauat en la creu. y en les tantes dolors y penes sues. Dient senyor qui poria considerar los altres tants beneficis: dels quals maueu fet digne: es sent altres ab mes disposicio: que yo pera rebre les sanctes visites vostres dons: e gracies: e aq̄ls haueu deixat enles miseries del mō y grās tenebres. e ami abominable haueu comunicat obra tant gloriosa. la qual consesteix en contemplar la sua magestat immēsa. y encara senyor sens dupte es cosa certa q̄ a molts haueu cōdēpnat los quals no han comes la mil·lenaria part d'ls gre⁹ crims que cōtra vos he yo gosat comeatre. y no obstāt aço: no cesse james d'multiplicar les grās offenses vostres. Qui pot senyor considerar la mia proterua y grā malicia: ni estimar la summa bōdat y pietat. q̄ tostēps haueu volgut mostrar me. Com porria yo miserable satisfer a v̄res grās offenses. les quals contra vos he posat en effecte: ni cō pore a vos yo reunirme. sobrantme tāt ma grā desconexença. quāt prōptamēt senyor me mataria. si vos ho pmetesseu. mas puix se de cert q̄ vos nou pmetrieu: suplique v̄ra benignitat y justicia infinita: que vos vullan matarme: o pmetau q̄ yo haja de morir p ma del angel vostre: lo qual faça d'mi a vos molt complida venja e si aço

senyor vos nō voleu admetre ignore la via p lion de mi p mos greus crims: pugau d'gudament vējar vos. senyor vullau me fer perpetu esclau vostre: perque a mi del tot: per mos crims auorreixca. y a vos honrar: seruir: amar sens algun crim: tot mon intent perpetuament que sia. Y aço que diga tot prostrat en terra. la cara y boca afixa: y posada enla terra humiliant a si mateix a iesuxp̄st: axi affectadamēt: com sia possible. y aço que continue fins tant senta y guste dins ell: de deu la grā misericordia. Y si aquell diuinal pare noli volia donar prōptament dolor ni desplaer de sos demerits: ni cōsolacio alguna. p̄co nos deu alterar: mes com dit es: en tan digne y santa obra perseuere. Per que deu que veu que fa tot quāt li es possible ala fi lo hoira: y li fara abundant misericordia. Pense mes auant: que tants crims ha comes: que mērexeria esser condemnat perpetuament enles orribles penes. Y si Jesuchrist no lo y ha volgut tramestre: esperant la sua correccio. Perçò nos deu alterar ni esmayar: sil q̄ vol: tant prompte nou alcança pque faria gran irreuerencia a sō creador: si lo istrari feya y mostraria tenir eñll molt grā ipsaciēcia. y poria ser: q̄ si axi: a ival puocaua: darli prōptamēt lo q̄ mereix donarli: p̄co negantli q̄ demana: queu prēga en pasciēcia: p̄q vol daq̄ll iesuxp̄st: aq̄st donatiu de pasciēcia: pque pasciētmēt sofferint tal repulsa merite alçācar (*sic*) mes promptament: mes gracies q̄ demana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Mariano Aguiló. Al pie de la portada hay una nota ms. que dice: "Del conuento de San Joseph de barcelona"; sin duda éste sería uno de los libros que se salvaron en el incendio y pillaje de las turbas en 1835 en la Ciudad Condal. Otro ejemplar de esta edición se conserva en la biblioteca de don Leoncio Soler y March, de Manresa.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y en la del Seminario Conciliar de Barcelona, se conservan sendos ejemplares de

este libro de Eximenez, pero de la edición en catalán hecha en esta última ciudad por Diego de Gumiel en 27 de Octubre de 1494, en 4.<sup>o</sup>, de letra gótica; los ejemplares de esta edición carecen del grabado de la portada que llevan los de la edición hecha en *lengua vulgar Ualēciana* en Barcelona, en 1523, anteriormente anotada, y si bien se ve que esta edición ó versión valenciana está hecha á vista de aquella, que podemos llamar catalana, hay en ella otras frases y giros de lenguaje eminentemente valencianos. El bibliófilo alemán Conrado Haebler, en su *Tip. Ibér.*, ya citada, reproduce la primera plana de la edición de 1494 (1).

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, cita como valencianas *El libro dels Angels* y las dos ediciones de Barcelona de 1494 y 1501 del libro *Scala Dei* del mismo Eximénez, que ya hemos dicho, que son catalanas; pero lo más chocante es que no menciona la edición de esta última obra hecha en la propia ciudad en 1523, en *lengua vulgar valenciana*.

De la *Scala Dei* de Eximénez, se conservan ms. en las Bibliotecas Imperial de San Petersburgo (hoy Petrogrado), Nacional de Madrid, Universitaria y en la de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

El señor Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado “*Les obres de Fra Francesch Eximenic (1340?-1409?) Essaig d'una bibliografia*”, publicado en el *Anuari del Institut d'Estudis Catalans* correspondiente á 1909-10, copia en la pág. 671 las tres primeras y la última estrofa del himno que se halla al fin de la segunda parte de un ms. intitulado *Psal-*

(1) En el Seminario de Gerona se conserva un ejemplar de otra edición catalana de la misma obra, hecha por el impresor Juan Luschner en Barcelona á 16 de Mayo de 1501, en 4.<sup>o</sup>. Consiste de 122 fols. y es de let. gót.; se halla faltó de la hoja de port.

*terium Laudatorium*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, y pregunta si dicho *himne gentil*, como él le llama, es obra del maestro Eximénez.

Al distinguido bibliófilo catalán causóle extrañeza la *troballa* ms. de semejante composición, nueva para él; pero si se hubiese detenido en hojear la *Scala Dei* del mismo autor, habría advertido que ci expresado himno figura en todas las ediciones de esta obra bajo el título de *La vida de Jesuxp̄st en summa*, y en la edición que dejamos anotada, hecha en *lengua vulgar Ualēciana*, se halla en los folios xix vuelto y xx. Por tanto, es de suponer sea de Eximénez, si bien conviene hacer notar que anteriormente á éste ya había escrito en valenciano San Vicente Ferrer una *Summa* de los misterios de la vida de Jesucristo que figura en la “Contemplació molt devota e molt marauellosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del Mestre Jesus Senyor Nostre la qual es representada en lo sacrifici de la Missa”, ordenada por el Apóstol de Europa y que se imprimió en Valencia, en casa Juan Jofré, a 15 de Julio de 1518.

Es un himno muy hermoso en latin, en el que se compendia con mucho arte toda la vida de Jesús. Hélo aquí tal como aparece publicado en la versión valenciana de *Scala Dei*, anteriormente citada:

*La vida de Iesuxp̄st en summa.*

O Crux frutex saluificus viuo fonte rigat<sup>9</sup>. Quēflos exornat fulgidus fructus fecundat grat<sup>9</sup>. Jesus rex regis filius. Jesus deo nat<sup>9</sup>. Jesus promissus patrib<sup>9</sup>. Jesus prefigurat<sup>9</sup>. Jesus afflatu genitus. Jesus donis dotatus. Jesus in lucem deditus. Jesus sol mundo datus. Jesus infans pauperculus. Jesus maria lactatus. Jesus tener puerulus. Jesus cultro plagatus. Jesus legi suppositus. Jesus vlnis portatus. Jesus ostēsus regibus. Jesus regno fugatus. Jesus plenus virtutibus.

Iesus vir baptizatus. Iesus ferarum socius.  
Iesus hoste temptatus. Iesus verbis veridicus.  
Iesus zelo flammatus. Iesus signis murificus.  
Iesus transfiguratus. Iesus pius affectibus.  
Iesus illacrimat<sup>9</sup>. Iesus rex orbis agnitus.  
Iesus assello latus. Iesus seruorum faniulus.  
Iesus panis sacratus. Iesus iudeis proditus.  
Iesus orans prostat<sup>9</sup>. Iesus turba circundatus.  
Iesus incaceratus. Iesus ductus presidibus.  
Iesus ter denegatus. Iesus pylato traditus.  
Iesus post flagellat<sup>9</sup>. Iesus illusus penit<sup>9</sup>. Iesus morti donatus.  
Iesus fit ligni bajulus. Iesus flētes solat<sup>9</sup>.  
Iesus tube exposit<sup>9</sup>. Iesus expoliat<sup>9</sup>.  
Iesus clauatus fortius. Iesus sursum leuat<sup>9</sup>.  
Iesus portētū oīb<sup>9</sup>. Iesus alte affa<sup>9</sup>. Iesus  
miris clarificus. Iesus morte donatus. Iesus  
trāsfix acri<sup>9</sup>. Iesus infra delat<sup>9</sup>. Iesus vinci-  
tus latronibus. Iesus felle potatus.  
Iesus clamans et anxius.  
Iesus examinatus. Iesus sepulchro conditus.  
Iesus surges beat<sup>9</sup>. Iesus miscens exercitus.  
Iesus celo leuatus. Iesus princeps altificus.  
Iesus orbi platus. Iesus largitor spūs. Iesus iudex  
legatus. Iesus princeps pacificus.  
Iesus sponsus ornatus. Iesus iudex equissimus.  
Iesus rex spectat<sup>9</sup>. Iesus cūcton dñs. Iesus  
desideratus. Iesus alpha pricipium.  
Iesus et o finis optatus. Iesus purga nos a sordibus.  
Iesus perlustra cogitatus. Iesus pfectos fac virtutibus.  
Iesus sacrosqz spira flatus. Iesus de-  
fende nos ab hostibus. Iesus nosterqz sis ducatus.  
Iesus apte sit mortalib<sup>9</sup>. Iesus eterne vite  
status. O crux frutex saluific<sup>9</sup>.  
et. sicut iam dictum est supra.

ORACIO LA QUAL SE DIU APRES  
DITA LA SANCTA VIDA

Senyor meu iesuchrist: qui  
del cel per nostres demerits  
deuallas enla terra: y per sola  
beniuolencia vostra: fam: set:  
fret: calor: infamies: sostenint

y pobrea: finalmēt sofferint mort enla creu  
dura. A tu senyor com a verdader pare  
humilment me ptre. suplicant. la tua im-  
mensa misericordia: que tingues de les pas-  
sions mies pietat y clemencia: y al cors y  
anima done perpetua tranquilitat y cōcordia:  
perquen lo temps tot de ma vida te  
serueixca sens obstacle.

Siguen cuatro oraciones más en valen-  
ciano.

Febrer (ANDRÉS).

(Véase en este mismo siglo el artículo  
de *Dant Allighier*.)

Fenollar (Mosen Bernardo) y otros.

**L**es obres o trobes d'auall scrites les quals trac-  
ten de labors dela sacratissima verge María  
foren fetes e ordenades p los trobadors dei<sup>9</sup> e  
en cascuna delcs dites obres scrits r̄sponents a  
una sentēcia o seria d̄l mes prop insertal libel  
o cartell ordenat p lo uenerable moss Bernat  
fenollar preuere e domer dela Seu d̄la insigne  
Ciutat de Valencia de manament e ordinació  
del Spectable senyor frare Luis despuig Me-  
stre de Muntesa e Visrey en tot lo Regne de  
Valencia Lo qual senyor com adeuot dela uer-  
ge María posa en la dita Ciutat de Valencia  
una Ioya a tots los trobadors a onze díes del  
mes de Febrer Any d̄la nativitat d̄ nře senyor  
Mil. CCCC. Lxxiiii. ço es bun troç d̄ drap  
de uellut negre apte o bastant p bun gípo qui  
mils lobara la uerge María en qual seuol len-  
gua la qual Ioya per adir en aquella foncb lo  
dit dia posada en la casa d̄la cōfraría de sant  
Iordi dela dita Ciutat e Iutgada a. xxv. del  
mes de Mars del dit any Lo tenor o seria del  
dit Cartell es lo mes prop seguent.

Un vol. de 151 X 75 mm.—Letra romana.—Papel de la mano y la estrella.—Carece de lugar, año y nombre de impresor, así como de foliación, signaturas y reclamos, pero contadas tiene 8 fojas en blanco y 58 impresas, incluso la de port.—Está mal encuadrado, porque el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto y viceversa.—A la vuelta de la port. anteriormente reproducida, principia:

LO CARTELL

Lalta sens par | humil verge Maria  
Reyna del cel | deessa triumphada  
En loch tan alt | es altament puiada  
Que deu tot sol | li porta maioria  
Angels e sants | latorguen per senyora  
E leternal | per mare la confessa  
Los del infern | temor gran li presenten  
Yls peccadors | refugi la reclamen.

Que sia tal | may lengua dir poria  
tots a quells bens | de ques troba dotada  
Sols es son fill, Ihesus qui la lohada  
Que lo restant | iames hi bastaria  
Mas puix deuots | li som de cor hi pensa  
Perque dingrats | no reportem la culpa  
Tenin per cert | que mils lahor li done  
Haura de guany | hun bell gipo de seda.

Sant Iordi uol | la sua confraria  
Quels dehidors | attengnen per posada  
Lo iorn onze | apres sollempnitzada  
La puritat | dc nostra mare pia  
Iutges tenint | de gran magnificencia  
Lo Cabiscol | de la Sen molt insigne  
Y ab don lohan | de proxida lo noble  
Mossen Lnis | de castellui magnificich.

(Pre?)gau hi tots | senyors per aquel  
Honrant sio plau | tant bella siti...  
En cobles cinch | endreça o tornac...  
Lengua y estil | lo que plasent vo...  
Que per lahor | de la senyora no...  
Dona lo pris | denotament e pro...  
Lo reuerent | senyor molt specta...  
Digne visrey | e mestre de mantesa.

Frate Luis desp(uig?)  
Mestre de munte(sa?)  
Visrey en lo regn(e?)  
De valencia.

Termina en la primera cara de la segunda hoja, y en el reverso de ésta principia la

RESPSTA DEL NOBLE DON IORDI SENTELLES  
TIRANT A LA IOYA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA

De fe damor | la mes encesa flama  
Mare de deu | en lo cel noua dea  
Los angels bons | correu a vostra fama  
Lo paraís | noncellament senrana

Deu infenit | de vostra carn sarrea  
De rich tresor | portas etern cabal  
Neta de crim | ni menys pogues peccar  
Cambre del fil | el vos poch preseruar  
Taca nous fes | peccat original.

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

Reyna gran | remey dels aflicts  
En fer vos tal | mostra deu son poder  
Per atal fi | millor nog pogue fer  
Delit segon | sobre tots los delits.

Sigue a continuación la

RESPSTA DE MESTRE CORELLA AB RIMS ESTRAINS  
EN LAHOR DE LA VERGE MARIA | TIRANT A LA IOYA

Principia:

Terme perfet | del etern consistori  
Goig sens tristor | de nostra uida trista  
Vos son lestel | per qui lascura boyra  
Ha pres bandeig | daquest mon ydolatre...

Consta de cinco estrofas de doce versos cada una, y termina con esta

TORNADA

Den anys e dos | dels apostols maestra  
Deu vos deixa | per quels fosseu reffugi  
Ffins que puias | tenint en la ma ceptre  
Alt sobrels cels | passant lo mes alt cercle  
Ab cors pus clas | que rellinent caruoncle  
Emperadriu | sient a la part dreta.

Sigue después

De mossen Bñt fenollar | preambol  
drecat al spectable senyor frare  
Luis despuig | mestre de Mñtesa  
e Visrey en lo Regne de Valencia.

Principia:

Mirant senyor | de molta reuerencia  
Laltay humil | que tots los sants auança  
Quàt pren renom | en aquell puig de França  
Egran lahor | en lo puig de Valencia...

Consta el *preambol* de doce versos, y seguidamente el mismo Fenollar

RESPON SOLS PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA

y principia:

Puix deu james | les gracies nos dona  
Que per les mans | verge de vos no passen

Vença vous prech | los vics que mescalçen  
Iluminant | lo meu tan fosch entendre...

Consta de cinco estrofas de diez versos cada una, y acaba con esta

ENDREÇA

Pura del tot | vostra vida tal era  
Que may pecar | poguen neguna guisa  
Ab tals labors | lobra mia poch destra  
Auos endrec | homil verge maria.

Seguidamente

RESPON MOSEN FRANCI DE CASTELLUI EN LADORS (*sic*)  
D'LA VERGE MARIA TIRANT A LA IOYA

Principia :

Mare del fill | al qual sou uera filla  
Empelt | nouell | florint fruya nonella  
Dau nos espill | dela lum queus espilla  
Per hun dir bell | de nos flor sempre bella...

Son siete estrofas de ocho versos, y termina con esta

TORNADA

Sol clar e net | verge mare molt neta  
Lumanat cot | deu no vesti ni cota  
Fins hauer fet | vos reyna tan ben feta  
A qui per dot | espos y fill se dota.

Sigue

ELL MATEIX MOSEN FRANCI DE CASTELLUI CAUALLER  
PER HONOR DELA IOYA EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
EN LEYGA (*sic*) CASTELLANA

Principia :

Del gran redemptor | madre hi sposa  
Consuelo reparo | delos peccadores  
Del muy soberano | espiada rosa  
En quien el eterno | se huelgua e reposa...

Son cinco estrofas de diez versos cada una y la siguiente

ENDREÇA

Delos patriarchas | deseada estrella  
Dangeles ornada | de santos seruida  
O quan sobre todos | dios te crio bella  
Quel nouiendo madre | ni tu siendo aquella  
Del fueras hun | la mas alta y lucida.

Continúa luego la

RESPOSTA | DE MOSEN BARÇELO CAUALLER | PER LA  
IOYA EN LAHOR | DELA VERGE MARIA

Principia :

Obriu obriu | senyora vostres cofïrens  
Del tresor gran | que deu vos ten comanda  
Feu nami part | puix de vos may sestancha  
Fer nos grás bens | que vos p tostëps brollen  
Y tendres forç | armat de vostres lannes  
Que son daer | que iames se pot rompre  
Y passare | deuant lartellaria  
Puix de virtuts | teniu foriat lo cepte.

Son cinco estrofas de ocho versos y la siguiente

TORNADA

Mare de deu | lo pes de mes grans colpes  
Ma derrochat | ferint mab mortal fletxa  
Yo so ben cert | no seran res mes nafrés  
Sim dau lexarm | que tots los trits exarma.

Continúa

ELL MATEIX MOSEN BARÇELO CAUALLER PER HONOR  
DELA IOYA EN LAHOR DELA VERGE MARIA EN LENGUA  
CASTELLANA

Principia :

O virgen santa senyora  
O madre de dios yfia  
Senyora por quien agora  
Ellalma ques peccadora  
Tu remedias su fatiga...

Consta de cinco estrofas de diez versos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

O reyna muy enxalçada  
Con dios tu fiio lucido  
Sin mi dezir fagorada  
Por no tauer bien loada  
Perdon y mercet te pido.

Sigue luego la

RESPSTA DE MESTRE ALCANYÇ (*sic*) MESTRE EN MEDICINA EN LAHORS DELA VERGE MARIA PER LA IOYA

Principia :

Per vos lear | he mester vostra forç  
Redundant font | de gracia complida  
Al quiq dona | dignitat infinita  
Me comanau | puix pres de Vos lescorça...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una y la siguiente

TORNADA

Vosra bondat | tant abdeu se conforma  
Que pur creat | no pot ab lo creant  
Proporcio | tenir mes acordant  
Detots creats | vos fou complida norma.

Sigue a continuación la

RESPOSTA DE MOSEN IOHAN DE NAGURA PREUERE EN LAHOR D'LA VERGE MARIA PER HONOR D'LA JOYA

Principia:

Molt mes quespectable | senyor virtuos  
Emct reuerend | mestre de Muntesa  
Visrey militissim | dir vostres lahors  
Vostra bona fama | vos diu qui sou vos...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Plena de tresors | e dencs in effables  
Mes plena de deu | equiq pot compredre  
Noy hasten (*sic*) los cels | molt menys tot lo segle  
No sol per a vos | sou molt mes que bella  
Mels als mirados | sou pur esmaragde.

Sigue la

RESPOSTA DEL HONORABLE E DISCRET EN BERENGUER CARDONA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA JOYA

Principia:

Sagrat vaxell | archiu sobreycellent  
Sentits humans | no basten ne sciencies  
Arecitar | vostres grans excellencies  
Fent ne report | o dictat competent...

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Iutges galants | per be que yom sotsmeta  
Nom denegueu | per lo meu pobre dir  
Si la liquor | gustar volreu molt neta  
Del meu dictat  
Assaborin | quell laus fara sentir.

Continúa

LOMATEIX BERENGUER CARDONA NOTARI ALA HONOR

Mare de deu | eternalment preuista  
Tal qual huy sou | e per semper sereu  
Queq procreha | segons quel cels se veu  
Lo deu immens | daquell eternal vista...

Son cinco estrofas también de nueve versos, con la siguiente

TORNADA

Reyna dels cels | verge molt piedosa  
Anos ingratis | puix vos som recorrents  
Edel pecar | que fem vers penidents  
Feu que tingam  
En los cels alt | gloria luminosa.

Sigue la

RESPOSTA DEN PERO PEREÇ NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA ALA JOYA

Principia:

Qui satraueix | vostres lahors comptar  
Reyna del cel | en vos la excellencia  
Prou no atten | ni menys la gran clemencia  
Qui massa tem | empredre tal gosar...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una y la siguiente

TORNADA

Reynaccellent | supplich no mireu no  
Lo meu fiach dir | mas quin voler lo guia  
Mes plahent fon | mealla de soffia  
Quel temple dor | del gran Rey Salamo.

Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN VERDAUXA (*sic*) NOTARI ALA JOYA | EN LAHOR DELA VERGE MARIA

Principia:

Pont del gran cel | de parahis escala  
Verger tot sol | enclos de paret noble  
Vos nauegas | aquella richa bala  
Del gran tresor | obrat dins vostra sala...

Son cinco estrofas de diez versos cada una, con esta

TORNADA

Puix de vos pres | leternal deu la tela  
Don se cobri | dela humani tat  
Al enemich | que souen me repela  
Vos destrohin | que ma virtut se gela  
Mon flach enginy | restant fortificat.

Viene a continuación la

RESPOSTA FETA PER IOHAN MORENO NOTARI EN PERSONA DE VNA NOBLE E DEUOTA SENYORA APPELLADA YOLANT LOQUAL NOM ESTA SCIT (*sic*) EN LOS PRINCIPIS DELES SEGUENTES COBLES | EPARLA ELLA EN LAHORS DELA VERGE MARIA TIRANT ALA JOYA

Principia:

Yo si bem tinch | per indigne seruenta  
De Vos qui sou | celestial rehina  
Alt sobreys cels | mare Verge diuina  
Filla daquell | qui tot lo mon sostenta...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA ALS IUTGES

Iutges donor | puix que teniu la mena  
Del bon saber | e de virtuts la clau

Aquest meu dir | si en res Vos desplau  
Yol vos tramet | quey sia fetasmena.

### Seguidamente

RESPON NANTHONI VALLMANYA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA | E P HONOR DELA IOYA | EN RIMAS CAPPINITS MARIDATS ENCADENATS | E AB RETRÒNXA

### Principia :

Sou Vos sens par | verge dona polida  
Polit es quant | vostra persona porta  
Port segur sou | hon deu hom se deporta  
Deport en vos | pren trinitat complida...

Son cinco estrofas de doce versos cada una con la siguiente

#### TORNADA

Remet ho vos | mare de deu eleta  
Elet es cell | qui es lust nob sospita  
Sospit me tant | com deu axisus visita  
Visit de pau | o feu queo ho cometa  
Merce yog clam  
Que de greu fam  
Lo poble tot | e regne preserueu  
Pus mare sou | e filla del quiq feu.

### Sigue la

RESPOTA FETA PER LUIS MONYOÇ NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

### Principia :

Verge sens par | deles castes pus casta  
Palau elet | e cambra preeleta  
Dins en la qual | deu prengues sa retreta  
Esencarnas | dir com lengua noy basta...

Son cinco versos de ocho estrofas cada una con la siguiente

#### ENDREÇA

Mare de deu | pus gran lahor daquesta  
No trobo al mon | queo puixa presentar  
Supplich vos molt | lam vullau acceptar  
Fent quab los sants | celebre tostems festa.

### A continuación

RESPON IOHAN GAMIÇA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

### Principia :

Atu macost | mare del creador  
Deu Ihesu crist | Reyna tribumphada  
Atu macost | hit prench per aduocada  
Per quen est cas | dien ta gran lahor  
Nom falgues no...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

#### TORNADA

Premi donor | los bens quab tu aportes  
Tants son e tals | que may dir los poria  
Premi donor | si nols dich com decia  
Defalt es meu | perço prech me comportes  
Com imperfet.

### Sigue luego la

RESPOSTA DE ARCIS VINOLES EN LENGUA TOSCANA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

### Principia :

Dilecta da dio | obediente ançilla  
Il Re superno | tanto innamorasti  
Che tuoy pensieri | et acti damor casti  
Allui piaciendo | xuxo tua mamella...

Son cinco estrofas de catorce versos cada una con esta

#### TORNADA

Santa piu chaltra | humana creatura  
Fenice del cel | da quisto mare barcha  
Por dio tu | te ne portastil pegno  
Dumanita | non come laltra charcha  
Mandoti la | esperitual procura  
Che faccia ame | dalchuna saggia degno.

### Y

LOMATEIX ARCIS VINOLES | RESPON EN LAHOR D'LA VERGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

### Principia :

O pur engast | del alt carnoncle feta  
Archa e fe | de pur setim foriada  
Mirra damor | vos ha tant conseruada  
Ah vostre fill | quiq ha deyfficada...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

#### ENDREÇA

Mare da quell | que la humana pasta  
Rebe dins vos | ab caritat profunda  
Contemple yo | sil peccat nom contrasta  
Enparadis | vostra cara iocunda  
Puix mon pregar | alt en lo cel no basta.

### Viene á continuación la

RESPOSTA DE SOBRE UERO EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT A LA IOYA

Perque lohar pugua | vostra senyoria  
Ental consistori | verge gloriosa  
Siau me lum clara | mostrant me la via  
Ornau me la pensa | y lanima mia...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

Senyor espectable | per ser mal texida  
Sin res ma resposta | a vos descontenta  
Esmenen los Iutges | yols prech ma fallida  
Affi que romangua | lohaday seruida  
Aquella qui sola | mon dir se presenta.

Sigue la

RESPOSTA DE LANÇOL EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
TIRANT ALS (*sic*) IOYA

Principia:

Alt en lo cel | la geraxia canta  
Moltes lahors | de vos senyora pura  
Entre les quals | mon voler se decanta  
Aquellos dir | que l'escriptura santa  
De vos escriu | ab tal noble figura...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Puix deu no vol | sens vos tingam attesa  
La gran amor | la qual tant nos prospera  
Confie molt | de vostra gran altesa  
Que no mirant | ma pensa poch entesa  
Vos me sereu | per tostems migancera.

Sigue la

RESPOSTA DE GENIS FIRA EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
TIRANT ALA IOYA

Principia:

Ans que peccant | general malaltia  
Pel mon senbras | lo nostre primer pare  
En lo mes alt | de lalta gerarxia  
Bella per tot | humil verge Maria  
Deu infinit | vos elegi per mare...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Font de salut | de deu excellent ara  
De Gedeon | vos sou rosada lana  
Sens vos iames | lesperit sant rosara  
Ni dels Inferns | portes Ihesus traucara  
Portant los sants | als céls per cenda plana.

Viene después la

RESPOSTA DE MIQUALOT PEREÇ EN LAHOR DE LA VERGE  
MARIA TIRANT ALA YOYA

Principia:

Del mes alt cel | haueu vbert la porta  
Deu vostre fill | criat en vostre ventre  
Hilla (*sic*) de deu | la mort nos haueu mort  
dels peccadors | confort quatots conforta  
Ligant Satan | en lo mes fondo centre...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

En hun instant | uostra niuia uestida  
Fonch del sant cors | dins lo ccrs de sentana  
E sixant anys | apres de uostra uida  
Al cel pus alt | puias tant fanorida  
Enperadriu | de deu feta germana.

Seguidamente

RESPON BERNADI VALLMANYA SCRUIENT EN LAHOR  
D'LA VERGE MARIA TIRAT ALA IOYA

Principia:

Por ab gosar | ardinent e temor  
Me van entorn | lohant vos de deu mare  
Filla del fill | mare de nostre pare  
Mare tenint | de tots fills lo millor...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Mare de deu | sis troba vicios  
Ne may falli | algu per lohar massa  
Yo dich queu so | per lohar poch avos  
Don so perdut | si merce no mabrassa.

Continúa luego la

RESPOSTA DE MESTRE PERE DE CIUILLAR ARGENTER  
EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Al tempo que Febo | su gran claridat  
Fue demostrada | en el centro profundo  
Muy grande temiebra | hi escuredat  
Por nimio discurço | de antiguidat  
De certo quedo | en las partes del mundo...

Son cinco estrofas castellanas de diez versos cada una

TORNADA

Muy sabio senyor | visrey espectable  
Dela senyoria | del Rey daragon  
Amado fiel | iusto nomudable  
Pues vos causador | del hecho notable  
La sempre lohada | vos del gualardon.

Sigue la

RESPOSTA DE MESTRE LORENÇ DIAMÀT MESTRE DES-  
CRUERE EN LAHOR DELA VGE MARIA TIRAT ALA  
IOYA

Principia:

Lo tan alt grau | pura verge Maria  
Mare daquell | del qual vos sou factura  
Com para dir | lengua ni scriptura (*sic*)  
Lo ques pertany | a vostra senyoria...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con la siguiente

TORNADA

Flor deles flors | deman vos per estrena  
Que macepteu | per vostre seruidor  
E vostre fill | qui es larch donador  
Quem dol gipo | e fendrel per esquena  
Sim vendra stret | que tinch grossa carena.

Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN SENT CLIMENT NAHIP EN LAUOR  
DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA EN RIMS  
ESTRAS

Principia:

Sàcta dels sancts | p9 sou nengudal segle  
Ab iunctas märs | vos comä la men arma  
E quem guardeu daquella mala secta  
Dels peccadors | qui son ferits de verga...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con *Endreça* y la siguiente

TORNADA

Senyor visrey | com sereu en la cambra  
Teniu record | endeffensar los orpbens  
Si tal faren | enaçó gens no dubte  
Sereu defses | de caural mal sepulcre.

Sigue la

RESPOSTA DEN BERTHOMEU SALUADOR STUDIANT EN  
LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

Principia:

A vos qui nou cors | haglorificada  
Presente lahors | que may foren fetes  
Seguint Gabriel | Adam yels Proffetes  
De noble present | yo9 faç enbaxada...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Donchs verge homil | mudau nos la pläta  
En goig e forment | leuau nos la fam

La marsen braueix | a vos inuocam  
Sen vagal peccat | qui tots nos espanta.

Viene a continuación la

RESPOSTA DE IOBAN (*sic*) VERDANXA MENOR DE DIAS |  
EN LAHOR DELA VERGE MARIA EN RIMS ESTRAMS  
ALA IOYA

Principia:

Port de virtuts | no perillosa plaia  
On sens temor | los peccadors sormieen  
A vos descriu | lo gran apocalipsi  
Cobri lo sol | tenint als peus la luna...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Estela gran | la vera tremuntana  
Que p la mar | daquest mò trist nos guia  
Guiau me vos | ab lum de vostrandorxa  
Perquels pills | del malnat nom trebuqué.

Sigue la

RESPOSTA FETA P EN LUIS CATALA EN LAHOR D'LA VGE  
MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

En tantes parts | vostra bòdat destilla  
Mare del fill | en trinitat vnit  
Que mon saber | es menys duna centilla  
A declarar | aquella gran postilla  
Hon se conte | vostre preu infinit...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Espill molt clar | per hon sateny la visa  
Daquell tresor | quel primer bom perde  
Puix que Ihesus | per ell paga la sisa  
Mare de tots | vestiu nos tal cauixa  
Que mereixcam | fruir lo maior be.

Sigue la

RESPOSTA DE BERTHOMEU DIMAS EN LAHOR D'LA VGE  
MARIA EN RIMS ESTREMS PER LA IOYA

Principia:

Sim atreuesch | entrar lescura silua  
No sens temor | delit me dona senda  
Lo poch quey se | indigne dir no dubte  
Vença la por | lohar la mare verge...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

ENDREÇA

No cessare | avos virginal ceptre  
 Donar lahor | puxi sou nostre refugi  
 Aquil uolra | uestir gippo de seda  
 Y ami cobriu | de vostra clara tomba.

Sigue la

RESPOSTA DE HUN CASTELLA SENS NOM LO QUAL DIX  
 EN LOHOR D'LA VERGE MARIA TIRAT ALA IOYA

Principia:

O misterio muy profundo  
 Creador de cielo y terra  
 Redemptor propio del mundo  
 Lo primero y lo segundo  
 De trino en vno cyncierra...

Son cinco estrofas castellanas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Yo no demando Iubon  
 A hun que no falta copdia  
 Mas antes pido perdon  
 Templando como lladron  
 Delante dela Iusticia.

Sigue la

RESPOSTA DE VILALBA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA  
 DITA PER HONOR

Principia:

Alta sens par | santa verge Maria  
 Vostres deuots | deuen tenir delit  
 Quant humilment | voleu dir en escrit  
 Vostres lahors | de molt gran alegría...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

TORNADA

Senyor Ihesus | vos qui tan gran amor  
 Haueu en tot | ala mare mostrat  
 Als seus deuots | haiau los pietat  
 Saluant los vos | qui sou ver salvador.

Sigue la

RESPOSTA DE IOAN DEL BOSCH CIUTADA DE XATIUA  
 EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Flach es lenginy | si vos no maiadau  
 Mare daquell | qui lo mon ha saluat  
 No puch errar | si vos ab mij armau  
 Plena de be | los hulls ami girau  
 Vostre seruent | quig ha tostems amat...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

O flor del camp | principal de lescola  
 De paradis | apres deu eternal  
 Del primer cas | ioq dich in mune sola  
 Maior teniu | quels Ceraffins lestola  
 De caritat | virtut perpetual.

Sigue la

RESPOSTA DE GAÇULL EN LAHOR D'LA VERGE MARIA  
 TIRANT ALA IOYA

Principia:

Mare de deu | esser no merexque  
 Altra que vos | per gran humilitat  
 Ni sens lahor | lalta diuinitat  
 Humana carn | dins vos pendre volgue...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Verge sens par | los cels feren tots festa  
 Com en aquells | entras pura com rosa  
 Perço lohant | homil yog faç requesta  
 Vos me pugeu | hon tot lo be reposa.

Viene á continuación la

RESPOSTA DE LUIS GARCIA SCRIVET EN LAHOR DELA  
 VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

A vos per lohar | dels angels senyora  
 E mare de deu | nom bastal saber  
 Ia mes defallis | ans fos causadora  
 De nostra salut | de tots guiadora  
 Repar daquell crim | que lom volgue fer...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

Reyna dels Reys | dins en la bandera  
 Del vostre amor | tenin me cubert  
 Sinog he lohat | segons que volguera  
 Deman vos perdo | qui sou mare vera  
 Guarniu me del pris | non reste desert.

Sigue la

RESPOSTA DEN BERNAT DEÇ PUIG EN LAHOR DELA  
 VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Descuredat | tenint la pensa llesa  
 Merits tan alts | iames pore compendre

Verge sens vos | dels angels mes entesa  
Gens praticar | nom cur de tal empresa  
Vos parcial | negun pora rependre...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA AL SENYOR VISREY E MESTRE DE MUNTESA

Senyor visrey | e de muntesa mestre  
Si del vellut | noo par qne (*sic*) sia digne  
Lo qual so cert | hauen mes en sequestre  
P'erque mon dir | de tot no vaian en destre  
Carmesim dau | com asenyor insigne.

Seguidamente

ARCIS VINYOLES PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA

Principia:

Mare de deu | qui sols pogues mereixer  
Nom diuinal | per virtut del altisme  
Font don nasque | lo sant cristianisme  
Regau lo puig | yen fruyts sants feu lo creixer...

Son ocho estrofas de ocho versos cada una con *Tornada* y esta

ENDREÇA

Senyor visrey | iusticer estut  
Dels Cauallers | victoriosa lança  
Bon capita | may en armes vencut (*sic*)  
Façaq Iesus | scruar iust la balàça.

Luego

RESPON IERONIM MONÇO PER HONOR E EN LAHOR DELA  
VERGE MARIA

Principia:

Al enteniment | si gracia l'affina  
Veura quel perfet | en si be nontengua  
Ne lengua parlant | e molt que sestengua  
Vos bastaxelçar | sent mare diuina...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

E puix guordonau | cascu sens espera  
Del poch donatiu | quen diruos sesforça  
Fent larbre fruir | qui sou vos lescoरा  
Quiq pot satisfer | apres deu primera.

A continuación

RESPON FRANCESCH DE SANT RAMON PER HONOR E EN  
LAHOR D'LA VERGE MARIA

Principia:

Qual dignitat | ab la vostres equal  
Quen lo cel sou | en cors ab deu regnant  
Com descriure | començ a vos donant  
De vos essent | procehit leternal...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Vergexcellent | sin mon dir se coneix  
Lo gran delit | que lohant vos yo tast  
No veig algu | que noy vullauer past  
Puix sou la font | don tot be procheheix.

Sigue la

RESPOSTA LÈ MATHEU ESTEUE EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA PER HONOR D'LA IOYA

Principia:

Lo gran estat | de vostre alt linatge  
Braç de dauit | noblesa molt insigne  
Nos ha causat | que lo vostre viage  
May fallira | ni lo segur passatge  
Tenint de vos | cartel atan benigne...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Mare daquell | quil mon com aver deu  
Regeix e te | e nostres penses mira  
Si lo meu dir | no es qual mereceu  
Suplich de cor | vos ami perdoneu  
Car non se pus | ni viu may taulegia.

Seguidamente

ROSPON (*sic*) MESTRE PERE ALCANYIÇ METGE D'XATULLA  
PER HONOR DELA IOYA | EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
COBLA ESPARÇA INUOCAT AUXILI DIUINAL

Principia:

Altisme deu | vos qui sou nostra via  
Puix lo voler | tant en mi se refforça  
Per mils lohar | ala verge Maria  
Flach es lenginy | e potencia mia  
Guarniu me vos | de saber e de força...

Consta de diez versos. Sigue la

RESPOSTA

que principia así:

Leternal deu | no sent creat labisine (*sic*)  
De si formant | substancial concepte  
Ans de tot veu | hun fermall tan insigne  
Podem be dir | quen si molt era digne  
Al produhint | sols hauen lo respecte...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Font de salut | de deu excellent mare  
 Estel de mar | mirall de deu lo parc  
 Vos que vestis | a lhesus nostre frare  
 Vestiu ami | de mal fent me retraire  
 Per puramor | pensant a deu mes plaure.

Luego

RESPON MESTRE IACME ROIG MESTRE EN MEDECINA EN  
 LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT A LA IOYA

Principia:

Visrey pel Rey | nostre Iohan altissim  
 Alfonso sant | Rey din mortal memoria  
 Princep ver deu | collocat en sa gloria  
 Sobre tots reys | Catholich deuotissim...

Son seis estrofas de ocho versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Mestre deuot | del conuent de muntesa  
 Patrona llur | vos fa fer tal empresa  
 Sant Iordiq fa | capita gran guerrer  
 Ab pietat | sou justicier  
 Prosper vos deu | mare y filla Maria.

A continuación

RESPON MESTRE PERE BELL | EN LAHOR DELA VERGE  
 MARIA DIENT A LA IOYA

Principia:

Clara virtut | mirall de sancta vida  
 Mare de deu | ab virginitat plena  
 De vos prenem | en ben obrar la mida  
 Saboros fruyt | delliurant nos de pena...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Nostre desig | es verge consagrada  
 De cor seruir | per quant sou tal reyna  
 Al cel regnant | e de tots aduocada  
 Perque tot hom | avos lo cap inclina.

Seguidamente

RESPON MOSEN IOFAN VIDAL PREURE DELA SEU DE  
 VALENCIA EN LAHOR DELA VERGE MARIA DIENT A LA  
 IOYA

Principia:

Parlar de vos | alta senyora nostra  
 Es tant gosar | quels angles ne tremolen  
 Y enteniments | p subtilment que volen  
 Sols presumir | aquells per terra prostra...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

ENDREÇA

Dea del cel | de gracia perfeta  
 Lir pur e net | incomparable rosa  
 Puys impetrau | ab deu qual seoul cosa  
 Feu de peccat | sia ma pensa neta.

A continuación

RESPON LA GLORIOSA VERGE MARIA PRESENTANT LA  
 SUA CORONACIO ALS SEQ DEUOTS PER HONOR DELA  
 IOYA

Los quim desiau loar  
 Mirau quant so triumphada  
 Que Regina singular  
 Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy perfeta  
 Ans que lesser meu no fos  
 Eternalment preeleta  
 Mare de deu poderos  
 E per ço sola sens par  
 So tan bneuenturada  
 Que Regina singular  
 Deu mon fill ma coronada.

Coronada dins lo ventre  
 Dela mare quem pari  
 Per que yo fos digne centre  
 Del qui nou mesos porti  
 Preseruant me de peccar  
 Axi fuy santificada  
 Que Regina singular  
 Deu mon fill ma coronada.

Coronada molt contenta  
 En la saluacio  
 Quant humil feta seruenta  
 Fui del fill concepcio  
 E axis volch incarnar  
 Lincreat dins mi creada  
 Que Regina singular  
 Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy partera  
 Per que tal no fon iames  
 Restant verge mare vera  
 En lo part ans e apres  
 Volent me dignificar  
 Mare sua tan amada  
 Que Regina singular  
 Deu mon fil ma coronada.

Coronada fon ma vida  
 Sobre quant virtut conte  
 De tants titols en noblida  
 Quen lo mon par no tingue

Tal me poden contemplar  
De tots bens la mes dotada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronadan sepultura  
Lo cos lanima cobrant  
Ab honor sobre natura  
Deu e sants tots deuallant  
Axim fen als cels puiar  
Dignament a compayada (*sic*)  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada senyora  
La maior del regne seu  
En tan alta gerarchia  
Que nom fal sino esser deu  
E axim fa tribumfar  
Apres del tan exalçada  
Que regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Donchs vullau me suplicar  
peccadors com aduocada  
Que regina singular  
Deu mon fill ma coronada.  
*Mossen fenollar.*

Sigue a continuación:

*Venirà* la tornada als demunt nomenats dehidors assignada ahoyr sētēcia qui mils d'ills hauia lohada la vige Maria per los dits senyor Visrey | e mestre de mūtesa e Iutges per sa spectabilitat assumps ques cōptaua xxv dies del mes de Març any demunt dit Mil CCCC Lxxiiii dia d'la Incarnatio fonch donada e pmulgada ladeuall inserta sentencia per los demūtdits Iutges | en psencia del dit spectable senyor Visrey | e dels réuerents senyor Bisbe de Cristouopol | e mestre Marti enyego Canonge dela Seu | e d'mossen Bernat fenoiliar | e mossen Iohā vidal preueres, e p los dits Iutges presos per assessors | en poder del discret Nanthoni cendra notari rebuda | e testificada instans | aqlla publicar iqurients los demūt scrits trobadors o la mes part de aquells a qui presents constituïts | fonch lesta e ordenada la dita sentencia de manamēt del dit senyor e Iutges p lo ueneable mossen Bñt fenollar pñuere e domer dela dita Seu | sots la forma seguēt dins la casa dela cōfraria de sant Iordi dela dita Ciutat de Valencia.

SENTENCIA

Dacte semblant | tan virtuos  
Puix lo començ | fonch glòrios  
Tal fi se spera  
Ferçò nosaltres | sens espera  
Iutges donats  
En lo libel | ia nomenats  
Cascu per nom  
Mostrar volem | per que ni com  
Lo pris se guanya  
E de concert | cascu saffania  
Lo iust seguir  
Dels assessors | hoynt lo dir  
Que pres hauem  
E prochein com fer deuem  
Tots dun acort  
Mirant la creu e tñuy es mort  
Com se pertany

En fets semblants per dar lo guany  
A quil mereix,  
En nom daquell don procheix  
Tot bon iuhi  
Vistes les obres | sobrel fi  
Dels dehidors  
No menys los baxos | quels maiors  
lutzant egual  
Vist quant la cambra virginal  
Resta lohada  
E daqnest fet | glorificada  
Alt en lo cel  
Pregam la molt | puix es lestel  
Dels nauegants  
Les nostres penses | ignorants  
En tal empresa  
Quel digne mestre | de muntesa  
Senyor visrey  
Nos ha donat sots iusta ley  
Guia nos vulla.  
Vist donchs hanem | defullan fulla  
Nostre libell  
Delqual sateny | lo fruyt tan bell  
E delitable  
Hoynt lo cant | molt concordable  
Quels rims aporten  
E maiorment | per que reporten  
Les grans fauors  
Dela mare | dels peccadors  
Verge Maria  
Salut de nostra | malaltia  
Goig sens tristor  
En nostres mals | lo be moiior (*sic*)  
Apres Ihesus  
De caritat | seruant bou vs  
Axius subue  
Que mes desiga | nostre be  
Yel quesperam  
Que nosaltres | qui tant penam  
En esta vida

Degudament | es donchs seruida  
Ab lahors tals  
Que tots los bons | hoc hi los mals  
En ellasperen  
E per aquella | tant prosperen  
Bons en mellor.

(Sigue el texto al verso de la foja 58, última del volumen, que reproducimos a continuación.)

**L**os mals del mal / bauent dolor.  
**E**n bes cambien  
**E**n tant que tots / quants ne confien  
Perir no poden  
**A**ns nauegant / per molt que roden  
**A**ttenyen port  
**P**erçol senyor / ab tal recort  
Yisrey prudent  
Exercitant / lenteniment  
Dels trobadors  
En lo cartell / diu qui labors  
Mils li dara  
Aquell sens dubte guanyara  
Los prís de seda

### DISPOSITIO.

Vist que sens vos / nostre cor le refreda  
En ben obrar / mare de deu molt digna  
Vist que sens vos / gracies nons configna  
Deu vostre fill / ni iames aquell vedat  
Lo que voleu  
Vist q.sens vos / lo qui9 ha mís lobada  
Dir tan de be / per sí no bastaría  
Vist que sens vos / labor tal no9 daría  
Auos donam / la Ioya confignada  
Quen mercxeu (sic)

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido.

En el anverso de la hoja anterior a la de portada se halla una nota de letra manuscrita, que dice, precedida de una cruz: "La Biblioteca Valentina, pág. 81, supone haverse impreso este libro en Va-

lencia el mismo año que se celebró este Certamen; esto es, el 1474, Nicolás Antonio in Bibliotheca Veteri. Tomo II, libro X, cap. XII, fol. 200, núm. 650, hace mención de este Certamen sin nombrar por autor á Mosen Bernardo Fenollar, tal vez atendiendo á que éste fué Secretario del Certamen, i que la obra no es suya, sino de los Poetas que concurrieron; pero concluye: *Editio in 4.º prodiit Valentiae ut credimus.* Qual fuera el Impresor no consta; pero con bastante seguridad puede decirse que fué Jaime Villa. Este imprimió en Valencia, año 1493, la *Istoria de la Passio de Nostre S.º Jesuchrist &*, del mismo Fenollar, un tomo en 4.º, como refiere don Nicolás Antonio, *Bibliotheca Vet.*, tomo II, lib. X, cap. XV, pág. 220, número 824. Si tuviéramos la fortuna de tener este libro, con la compulsación de caracteres saldríamos de duda.—*Fray Josef Sanchez.*"

La conjeta de fray José Sánchez, que suscribe la anterior nota manuscrita, de que quizás fuera Jaime Vila el impresor del libro de *Les Trobes*, es completamente infundada, porque sólo se apoya en que dicho Vila imprimió en 1493, o sea diecinueve años después, la *Istoria de la Passio de Nostre S.º Jesuchrist* y los caracteres góticos en que está impreso este libro, nada tienen que ver con los venecianos del libro de *Les Trobes*. Además, no debía de andar el padre Sánchez muy enterado de los libros impresos en lengua valenciana, cuando sólo cita el impreso por Vila en 1493, pues hasta este año son en buen número los que conocemos impresos y tenemos anotados en dicha lengua.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Diccionario*, reproduce la primera página y la última del libro de *Les Trobes*.

En el *Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticua-*

rios correspondiente a 1881 (Madrid, 1882, pág. 231), se dice: "Obres o trobes en lahors de la Verge María." Se le tiene como el primer libro impreso en España (Valencia), en el año de 1474. No lleva ni lugar ni fecha de impresión; pero es de suponer que se estampó en dicho año, porque en el mismo y en esta ciudad se celebró el certamen poético en el expresado volumen contenido. No se conoce ni se ha conocido otro ejemplar que el de que se trata, procedente de la librería del que fué monasterio de Predicadores de esta capital, y es que seguramente los primeros tipógrafos establecidos en ella no quisieron imprimir más que uno para muestra del ejercicio de tan maravilloso arte."

Es muy probable que el impresor de este rarísimo libro lo fuera Lamberto Palmart, porque, como anotan Serrano y Morales en su *Dicc. y Haebler* en su *Bibl. ibér. del siglo xv*, dicho Palmart imprimió, con los mismos caracteres venecianos, en 1475, el *Comprehensorium* y las *Obras de Salustio*, de cuyos libros se conservan también sendos ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Algunos escritores catalanes han pretendido conquistar a Valencia la primacía del arte tipográfico, pero no han podido probarlo. Hoy por hoy está admitido y fuera de toda duda que el primer libro que se imprimió en España fué el de *Les Trobes*, anteriormente anotado.

El catedrático universitario de Zaragoza don Manuel Serrano y Sanz ha publicado recientemente un opúsculo titulado: *La imprenta en Zaragoza es la más antigua de España. Prueba documental*, que no resuelve el pleito, porque el documento es exacto, pero falta la prueba plena.

II. *Les Trobes* | en lahors | de la Verge María. | Primer libro impreso en

España | en Mil CCCC Lxxiiii (*El anterior tít. es el de la cubierta del libro, forrado de pergamino. Siguen dos hojas en blanco, pero en el recto de la 2.<sup>a</sup> se lee:*) Primer libro impreso en España. (*Sigue luego la hoja de port. con este tít.:*) Primer libro impreso en España. | *Les Trobes* | en | lahors de la Verge María. | Publicadas en Valencia en 1474 | y reimpresas por primera vez, con una introducción | y noticias biográficas de sus autores | escritas por | Francisco Martí Grajales. | Valencia: Librería de Pascual Aguilar | Caballeros, n.<sup>o</sup> 1. | 1894. (*Las palabras del tít. subrayadas son de rojo. Al fin del libro, en la llana que, contadas las que éste contiene, a partir de la hoja que sirve de antep., le corresponde el número de orden 212, el siguiente colofón:*) ¶ Se imprimió esta obra | en la ciudad de Valencia, | en casa de Ferrer de Orga, y acabóse | el xvi de Julio de MDCCXCIV. | Esta imprenta se estableció en | el año de MDCCCLVI | por la viuda de | José de Orga.

[99.]

Un volumen en 4.<sup>o</sup> de 212 págs., más una hoja en blanco que sigue á la de cubierta, y otra al fin, que viene á continuación de la que contiene el colofón; pero numeradas sólo tiene 91 páginas, que con la 92 que está por numerar, son las que preceden al libro de *Les Trobes*.—Papel agarbanzado.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja que sigue, dedicatoria de *El Editor* "Al Excelentísimo Ayuntamiento de Valencia".—Vuelta, en blanco.—En la hoja que sigue (págs. 7-8), la siguiente

#### ADVERTENCIA DEL EDITOR

El pensamiento de reproducir *Les Trobes en lahors de la Verge María*, primer libro impreso en España, fué iniciado hace veinte años por el Ateneo Científico Literario y Artístico de Valencia, con motivo de celebrarse en aquella época el cuarto centenario de la introducción de la Imprenta en nuestra patria; pero no se llevó á efecto

to aquel laudable propósito, como era el deseo de aquella Corporación. En este estado, el señor don Manuel Rubio y Borrás, individuo del Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios, hizo suyo aquel proyecto, y al efecto sacó una copia del único ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de esta ciudad. Cuando se estaban realizando los trabajos, fué trasladado dicho señor á otro punto, y con este motivo adquirimos la propiedad de la reproducción, que hemos continuado hasta su feliz término. Para realizar esta empresa no hemos omitido sacrificio alguno, y abrigamos la completa seguridad de que los amantes de nuestras antigüedades literarias estimarán como se merece la reimpresión de esta obra.

El trabajo de copia realizado por el señor Rubio, fielmente compulsado luego, ha debido su complemento á una feliz coincidencia que hemos creído conveniente utilizar. En el pasado año 1893, el excelentísimo e ilustrísimo señor don Ciriaco María Sandha, arzobispo de Valencia, ofreció, para los Juegos Florales celebrados por Lo Rat Penat, un premio á la Memoria que diese más noticias biográficas acerca de los poetas que intervinieron en la Justa poética de 1474, que dió motivo á la publicación del primer libro: obtuvo aquel premio don Francisco Martí Grajales, y esta monografía es la que sirve de Introducción á *Les Trobes*, completándose de esta suerte nuestro primitivo intento, reducido al de la reimpresión del famoso libro, ya que nuestro móvil al emprender esta empresa no era otro que contribuir de algún modo á enaltecer y perpetuar uno de los monumentos más preciados de la abundante y rica literatura valenciana.

En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria al

Sr. D. José E. Serrano y Morales.

Académico C. de la Historia, etc.

Mi querido amigo: A usted, que sin haber nacido en Valencia, tanto se interesa por las glorias literarias de esta ciudad, y

que tantas joyas bibliográficas ha logrado reunir en su selecta biblioteca, creo que no ha de serle desagradable que su nombre figure al frente de este modesto Estudio biográfico de los poetas que contribuyeron á formar el primer libro publicado en España, salido de las prensas valencianas. Por eso me permito dedicárselo, y le ruego lo acepte como testimonio de la buena amistad con que es suyo afectísimo y s. s.,

q. b. s. m.,

Francisco Martí Grajales.

Vuelta de la hoja, en blanco.—Páginas 11-15, la siguiente introducción, con la primera inicial de rojó:

Durante muchos años ha sido largamente debatida la cuestión de si era Valencia ó Barcelona la ciudad de España donde primeramente se introdujo el maravilloso invento de la Imprenta. Una y otra pretensión han sido sostenidas con entusiasmo por distinguidos escritores; pero, después de las atinadísimas observaciones hechas por los inteligentes bibliógrafos valencianos don José de Orga, don Pedro Salvá y don José María Torres, refutando brillantemente las opiniones del canónigo catalán don Jaime Ripoll y Vilamajor y del erudito y concienzudo historiador don Antonio de Bofarull, hay que reconocer que la primacía ha quedado favorablemente resuelta en pro de Valencia.

¿Cuál fué el primer libro que dieron á la publicidad las prensas valencianas? La opinión unánime de todos los autores que han tratado de este asunto interesantísimo de nuestra historia se muestra inclinada al volumen que sigue al presente estudio (1).

La obra carece de portada; su tamaño es en 4.<sup>o</sup>, de 66 hojas, 8 de ellas en blanco y las 58 restantes impresas en letra romana. No contiene lugar ni año de

(1) La circunstancia arriba indicada de prender este trabajo á una reproducción muy exacta de este libro, nos obliga á reducir la descripción que hacíamos de él, por creerla completamente innecesaria.

impresión, y por tanto carece del colofón, donde generalmente constan uno y otro; se compone de siete cuadernos, cuatro de 10 hojas; uno, de 12; otro, de 8, y otro de 6. En el único ejemplar que se conoce, existente en la Biblioteca Universitaria de Valencia, por impericia del encaudernador, el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto, y viceversa. Carece de puntuación.

De cuarenta poetas hay composiciones en este libro (y si al certamen que lo motivó acudieron más, sólo de éstos se incluyeron) y sus nombres, por el orden en que se hallan colocados, son:

don iordi sentelles.—mestre corella.—mossen Bernat fenollar.—mossen ffranci de Castellui.—mossen barcelo Caualler.—mestre alcanyiç mestre en medicina.—mossen Iohan de nagera preuere.—honorable e discret en berenguer cardona notari.—en pero pereç notari.—en Iohan verdanxa notari.—Iohan moreno notari.—Nanthoni Vallmanya notari.—luis monyoç notari.—Iohan gamiça notari.—Arcis vinyoles.—sobre uero.—lançol.—Genisfira.—Miqualot pereç.—Bernadí vallmanya scriuent.—mestre Pere de ciuillar argenter.—mestre Lorenç diamant mestre descriure.—en Iohan sent clement naiper.—en berthomeu saluador studiant.—Iohan verdanxa menor de días.—en Luis catala.—Berthomeu dimas.—Iun Castella sens nom.—vilalba.—Iohan del bosch ciutada de xatiua.—gaçull.—Luis garcia scriuent.—en bernat deç puig.—Ieronim monço.—Francesch de sant ramon.—Mathieu esteue.—mestre Pere alcanyiç metge de Xatiua.—mestre Iacme roig mestre en medecina.—mestre pere bell.—mossen Iohan vidal preuere de la Seu de Valencia.

Las poesías ascienden á cuarenta y cinco, y la casi totalidad de ellas están escritas en valenciano, á excepción de cuatro: una de Castellví, otra de Barceló, otra de Pedro de Civillar y la de *Hun Castellá sens nom*; en toscano hay una

que pertenece á Narciso Viñoles. Castellví y Barceló también tienen una poesía cada uno en valenciano, y dos más Narciso Viñoles. Berenguer Cardona tiene dos poesías, ambas escritas en valenciano.

De los poetas citados anteriormente son muy pocos de quienes se conocen poesías, aparte de las incluidas en este notabilísimo cancionero. No cabe dudar que la mayor parte de ellos alcanzarían reputación y prestigio en su tiempo, en virtud de obras que hoy día no se conocen. Unicamente Juan Ruiz de Corella, el maestro Jaime Roig, Fenollar, Gazull, Viñoles, Miguel Pérez, Bernardino Vallmanya, Juan Vidal, Moreno, los Verdancha y algún otro dejan de encontrarse en este caso; todos ellos han tenido la suerte de que sus producciones se hayan conservado á través de cuatro siglos y que por ellas se aprecie su valor y la justicia con que en todas épocas se les ha prodigado entusiásticos elogios y distinciones honorosas.

Hay, sin embargo, entre los poetas desconocidos de este libro algunos que es sensible la pérdida de sus restantes obras, pues, por las que se les conocen, se hacen acreedores de la admiración de los doctos. Juan Gamiza, Juan Sobrevero, Ginés Fira, Pero Pérez y Juan Lansol son los aludidos. No están exentas sus producciones de defectos, pero en ellas hay imágenes de buen gusto, la metrificación es correcta y su ritmo bastante armonioso. Además, tanto estas poesías como las restantes del volumen de que venimos tratando, para ser analizadas con acierto, hay necesidad de remontarse á la época en que fueron escritas, conocer el gusto predominante en la misma y el estado en que se encontraban las bellas letras, que aún no habían alcanzado entonces su más completo desarrollo.

Si fuéramos á juzgar detenidamente

todas las composiciones, aquilatando las bellezas que las esmaltan y poniendo de relieve los defectos que contienen, ateniéndonos para ello al gusto del día, seguramente que éstos habían de superar á aquéllas, obligándonos á formar un concepto equivocado de su valor. Otra de las dificultades que se presentan para obtener el éxito apetecible, es la difícil inteligencia de muchas de las palabras usadas, cuyo verdadero sentido se desconoce en la actualidad. Además, muchos giros y construcciones que hoy nos parecen impropias é incorrectas no lo serían entonces y aun algunas veces producirían resultados que hoy no nos son muy fáciles de comprobar. Hay que tener en cuenta también, para su análisis, que estas poesías fueron escritas para un certamen, que habían de ajustarse á las condiciones exigidas en el cartel, en el que se señalaban hasta las dimensiones que habían de tener todas ellas, lo cual impedía poderosamente al poeta manifestarse con amplitud y demostrar sus aptitudes para el cultivo de la poesía.

Aunque no fuera más que por dar á conocer gran número de ingenios valencianos, muchos de ellos completamente ignorados, esta antología poética sería digna del mayor aprecio. Pero reúne otra circunstancia, que le da mayor valía, y de que ya hemos hecho mérito: es el primer libro impreso en España, y por tanto es grande su valor histórico.

No es que digamos con esto que no sea mucha su importancia literaria; cualquiera de las composiciones de los mencionados Ruiz de Corella, Fenollar ó Viñoles tienen títulos sobrados á la admiración de los inteligentes y son bastantes para que en todo tiempo demuestren la existencia de notables poetas en esta tierra, que en todos tiempos los ha tenido, y muy numerosos. Para la historia de las

letras españolas será siempre un documento interesantísimo, y para Valencia, un título más de gloria.

\* \* \*

Hechas las brevísimas consideraciones que anteceden, tócanos tratar de los autores que contribuyeron á la formación de este libro, relatando al propio tiempo los hechos en que intervinieron y las obras que legaron á la posteridad. Esta empresa parece fácil á primera vista, si se tiene en cuenta el número de obras que nuestros compatriotas han escrito relatando la historia literaria de nuestra región. Sin descender á monografías, que las hay, y muy abundantes, existen tres obras de capital importancia: los diccionarios biobibliográficos de fray José Rodríguez, de don Vicente Ximeno y de don Justo Pastor Fuster, en los cuales, dada la copiosísima erudición que demuestran y el muchísimo trabajo acumulado por sus entendidos autores, era lógico creer que existieran noticias suficientes á satisfacer los deseos del más exigente.

Sin embargo, aunque no carecen de ellas, tan vastísimo era el plan que intentaron desarrollar, que, no pudiendo descender á minuciosos detalles, no dieron bastantes para formar concepto acerca de aquellos escritores. De muchos ni siquiera mencionan su nombre.

A llenar en algo este vacío vino el *Estudio histórico crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, de don Rafael Ferrer y Bigné, quien, con su trabajo, prestó un inapreciable servicio á nuestras letras. Abarcando su cometido una esfera más limitada, presentósele el camino más expedito y pudo lograr obras y noticias que pasaron inadvertidas para aquéllos.

Hoy entraña mayores dificultades completar lo que dichos bibliógrafos hicie-

ron, y éstas han de aumentarse más cada día, á medida que la acción destructora del tiempo y la ignorancia y mala fe van yan haciendo desaparecer las Memorias de otras edades. No tenemos nosotros la pretensión de haber alcanzado un resultado satisfactorio, ni al emprender nuestras tareas presumimos obtenerlo. No nos impusimos otra misión que reunir antecedentes para que en su día puedan ser utilizados por otros que, poseyendo condiciones para ello, acometan la patriótica empresa de formar una historia completa de nuestra literatura, cual la tienen otras, tal vez de mucha menos importancia."

Las páginas 16-91 contienen las bibliografías de los poetas que figuran en el libro, y al fin, el nombre de su autor "Francisco Martí Grajales (Honorable escritor). Valencia, 10 de Julio de 1893". La página que sigue, sin numerar, pero que es la 92, contiene las "Abreviaturas usadas en esta obra". Esta principia en la otra página, en la que debiera ser la 93 de las correlativas de todo el volumen ó la primera del libro de *Les Trobes*, ó bien el recto de la hoja signat. *a*; pero no está numerada ni lleva signatura como las restantes del último citado libro, si bien una mano curiosa ha ido anotando con lápiz las páginas, y así vemos que, principiando el libro de *Les Trobes* en la página 93, termina en la 208, y por tanto comprende 116 páginas impresas al igual que el libro original. He dicho que el libro de *Les Trobes* principia en la página 93, pues bien: esta página es una verdadera reproducción de la del libro original, si bien las páginas restantes del vo-

lumen están impresas con caracteres modernos. Las dos hojas que siguen á la última del libro de *Les Trobes* (págs. 209-212) contienen la "Noticia bibliográfica de los autores que han litigado sobre la primacía en poseer el arte de la imprenta las ciudades de Valencia y Barcelona" (1) y el colofón ya copiado al principio de esta nota.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona.

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO), **Martínez**  
(DON PEDRO), **Escrivá** (MOSÉN JUAN)  
y **Ruiz de Corella** (MOSÉN JUAN).

Lo passi en cobles. (*All fin:*) Jacobo de Vila.

C A gloria gran: daquella sagrada  
Cruel passio: del rey eternal  
Jacobo de vila: ab pensaffectada  
Tenint dins valencia: la sua posada  
Per dar al deuots: past celestial  
La obra present: per esser molt pia  
Ha fet empremtar: de bon zel mogut  
Y fon acabada: del tot lonzen dia  
Del mes de giner: any mil que corrià  
Quatre cents noranta: e tres ab salut.

Un vol. de 167 × 93 mm.—Letra gótica, sin foliación, reclamos ni registro; pero con signaturas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g* y *h* de 8 hojas; *i* y *k* de 6, y *l* de 2.—Vuelta de la port., en blanco.—En la hoja sign. *a ij*, vuelta, hay una estampa que representa á Cristo clavado en la cruz, la Virgen á la derecha, San Juan á la izquierda, ambos de pie, y la Magdalena, de hinojos, abrazada al santo leño. El siguiente grabado es reproducción del recto de la hoja (signat. *a ij*).

(1) En esta noticia únicamente se incluyen aquellos autores que han intervenido directamente en el litigio bibliográfico sostenido entre Valencia y Barcelona.

**Eidre.**

**A**la molt maistre e deuotissima i tenyora dona  
Isabel de billerà digna abadessa del monestir  
dela sancta trinitat en valentia,

**Mossen fernostar**

**A**quella tan alta : tan fort y gran cosa  
el arbre real : dels reys darago  
Sou vos una braca : ab virtut no poca  
De fruyt ta poblada : q[ui] pes vos derroga  
Tan baix que amais : secull ab saho  
A vos donchs excelsa : humil abadessa  
Del sant monestir : dela trinitat  
Diréam nostra tela : rexidab gran pressa  
Y puit enlentendre : sou gran doctoressa  
Pingauila vos tota : per gran caritat

**S**eran vostres tochs : les perles triades.  
Quen tot nostre dir : sembrades iran  
Los mots quey metreu : seran estimades  
Bras pedres y joyes : que ben engastades  
Lo pobre collar : nos enreuiran  
Yab vostres sentècies : les nostres tan bates  
Daran maior lustre : als mes entenents  
Obriu donehs lobe : de vostres grans capes  
Y nostres parlars : cencips ables faxes  
De vostre fin drap : seran excellents

Sigue otra estrofa de Mosén Fenollar y principia luego Martínez:

A vos que poblau: lo cel de fels pobles  
Seguint en la terra: camí tan estret  
Avos lasgleya: ornau d'richs mobles  
Y essent capitana: de dones tan nobles  
Sou vos la bandera: del viure perfect  
Avos que tancada: dins casa tan santa  
Dangeliques obres: la regla brodau  
Avos terra fertil: hon molta fel planta  
Per gran caitat: se criay tresplanta  
Ab fruyt de virtuts: que tant habundau.

Continúa Martínez con dos estrofas más de 10 versos cada una.

Sigue Fenollar y luego Martínez con otra estrofa de diez versos cada una.

Foja cuarta, encabezamiento de rojo:

**C** Istoria de la passio de nostre senyor deu iesu crist | ab algunes altres piadoses contemplacions se | guint lo euangelista Sant iohan. Parlant per | aqll Pere Martínez e per tots los altres Mos | sen Bernat fenollar:

[100.]

#### La Esglesia:

Mostrant vn greu planyer: lo cel y la terra  
Cubert tot de negre: lo tēple molt sant  
Senyalen' tristor: que tot goig desterra  
Mas puig se cambia: en pau nra guerra  
Hoyu cristians: hoyu contemplant

La greu passio: y mort vergonyosa  
Del gran redemptor: verdeu iesu crist  
Hoyu la deuots: a dos veus plorosa  
Hoyu ab trist cant: tenor dolorosa  
Segons sent iohan: quiu ha tot ben vist.

#### Lo euangelista.

Acaba en la signatura *k* con esta despedida:

Protesten Mossen Fenollar y Martínez.  
Fenollar:

**C** Daquesta gran aguila: volar la volada  
Noy basta volant: lo vol del pardal  
Si vola donchs poch: ab lala plomada  
Molmenys volara: tenint la trencada  
Lo vol que tant vola: aquella capdal  
Perço lo pardal: volant si desuia  
Y aura mal volat: al terme degut  
Per hun tal volar: vol quel seu vol sia  
Sotsmes al gran vol: de la theologia  
Volent de la fe: lo vol y lescut.

#### Martínez:

**C** Si esta gran lira: sera mal temprada  
Ab cordes tan baixes: de veu humana  
Ferdonan los musichs: del art tan limada  
Car mes vull que sia: tal art difraudada  
Que no les veus altes: del cant diuinal  
Pero si discorda: daquellarmonia  
Que sona tā dolsa: laterna virtud  
La fe tan catholica: en tot prench per guia  
Volent ellasmene: la colpa ques mia  
Puix so de greus colpes: compres y vençut.  
Deo gracias."

Estampa á la vuelta.

Signatura *k ij*:

I. Contemplacio a Jesus crucificat feta per Mossen Johā scriua mestre racional: e per Mossē Fenollar.

[101.]

#### Fenollar:

Qui deu vos contempla: de la creu en larbre  
Penjat entre ladres: per nostra salut  
Tancats te los vlls: e lo cor de marbre  
Ab ingratitud  
Si tostems no plora: damor gran vençut.  
Pensant quina mort: volgues humil pendre  
Per sols anosaltres: la vida donar  
Ab cap inclinat: los braços estendre  
Monstratnos amar  
En creu vos miram: per tots abraçar.

Es un poema devoto, compuesto de estrofas de diez versos, en que alternan dichos dos poetas con una estrofa cada uno.

Termina este coloquio sacro en la signatura *l iiiij*, y á la vuelta:

I. Oracio ala sacratissima verge maria tenint son fill deu Jesus en la falda deuallat de la creu, ordenada per lo molt Reuerent mestre Mossen Corella.

[102.]

#### Principia:

Ab plor tan gran: que nostres pits abeura  
E greu dolor...

(Véase, además, el artículo de Ruiz de Corella (Mosén Juan).)

Ejemplar del bibliófilo don Salvador Babra, de Barcelona.

*Lo passi en cobles* es una especie de auto sacramental, escrito en coplas decenas de arte mayor, donde se puede encontrar la cuna de nuestro teatro.

El señor Gallardo, al número 2.170 de su *Ensayo*, nos da noticia de otro ejemplar perteneciente á la Biblioteca Colombina, faltó de portada.

En la Biblioteca de la Universidad de Valencia se conservan dos ejemplares de esta edición, y dos más en la Nacional de Madrid; sin embargo que algunos autores han creído se publicaron separadas las tres obritas que contienen, de cuya opinión disiente el señor Serrano y Morales en su *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, pues, al ocuparse de dicha obra y antes de suministrarnos la nota bibliográfica de uno de los dos ejemplares que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valencia (los cuales tienen la cubierta de letra manuscrita), cuya impresión supone que fué hecha en Valencia por los tipógrafos Hagenbach y Hutz, que constitúan sociedad, escribe la siguiente nota:

Generalmente se han considerado estas tres obritas por los bibliógrafos que las han citado como publicadas con separación y como independientes unas de otras, hasta que, compulsando nosotros los ejemplares que se conservan en esta Biblioteca Universitaria, observamos que á la hoja sign. *k* con que termina la *Istoria de la passio*, corresponde como consecutiva la que lleva la sign. *k ij*, con que empieza la *Contemplacio a Jesus*, circunstancia que hicimos notar á nuestro querido amigo don Joaquín Casañ y Alegre, jefe de aquella Biblioteca, como prueba de que los tres opúsculos se publicaron á la vez, formando un solo volumen. El señor Casañ comunicó la noticia al doctor Haebler, y éste se apre-

suró á publicarla, si bien expresando que la debía al docto bibliotecario valenciano.

Cuanto dice el señor Serrano Morales está de acuerdo con el ejemplar que cita Gallardo, y con el nuestro que pertenece al señor Babra, si bien Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico y Fuster, al citar la edición de 1493 juntamente con las obritas que contiene, omitieron unos y otros la último del volumen, intitulada *Oracio a la sacratissima Vergine Maria*, dando noticia solamente de la *Historia de la passio*, de Mosén Fenollar, y de la *Contemplacio a Jesus crucificat*, escrita por este último poeta y por Mosén Juan Escrivá. La misma omisión han cometido dichos autores en la edición de 1564, excepción hecha de Rodríguez, que no la cita.

Gallardo nos da noticia de una edición suelta de la obrita *La Hystoria de la passio*, bien que no es de la edición de 1493, sino hecha en 1518, en Barcelona, por Pedro Posa, que no mencionan Ximeno, Rodríguez, Cerdá y Rico, Fuster ni los traductores de Ticknor.

El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Biblioteca Vetus*, de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 337, nos suministra la noticia bibliográfica de la obrita de Mosén Fenollar, *Istoria de la passio*, de la edición de 1493, que vió en Madrid en poder de don Hipólito Samper, sacerdote de la Orden de Santa María de Montesa.

Ximeno y Pérez Bayer dicen que esta obrita fué impresa en 1495, en 4.<sup>o</sup>, lo cual no es cierto, pues lo fué en 1493 en Valencia, por Jaime de Vila, y ni siquiera puede suponerse que en 1495 se hiciera una segunda edición de esta obrita, porque además de que no la hemos visto y que nadie la cita, el mismo Ximeno se contradice, pues en el artículo que dedica á Mosén Fenollar dice que fué impresa en 1493.

Ocupándose del mérito de las composiciones poéticas de Mosén Juan Escrivá, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, págs. CCCXXXIII y siguientes, ampliando lo que dijo Milá y Fontanals, que ninguna de sus obras "le han valido la celebridad que logra hoy solamente por los cuatro primeros versos de una canción, cuyo texto más antiguo y autorizado, aunque no sea el más conocido, dice así, en el *Cancionero de Valencia* de 1511:

Ven, muerte tan escondida,  
Que no te sienta conmigo,  
Porqu'el gozo de contigo  
No me torne á dar la vida.  
Ven como rayo que hierre,  
Que hasta que ha herido  
No se siente su rayo,  
Por mejor herir do quiere (1).  
Assí sea tu venida,  
Si no, desde aquí m'obligo  
Qu'el gozo que avré contigo  
Me dará de nuevo vida.

"Generalmente se citan estos versos, no en su lección primitiva, sino en la que tienen en el *Romancero general* de 1614, de donde los copió Cervantes, consagrándolos para la immortalidad con ponerlos en boca de la Condesa Trifaldi (Parte 2.<sup>a</sup>, cap. XXXVIII del *Quijote*):

Ven, muerte, tan escondida  
Que no te sienta venir;  
Porque el placer del morir  
No me torne á dar la vida...

"Fué glosada esta copla muchas veces á lo divino y á lo humano, entre otros, por Lope de Vega, en sus *Rimas Sacras*, y era tan popular, que Calderón sacó de ella un poderoso efecto dramático, ha-

(1) De estos versos parece que se acordó el autor de la *Epístola Moral*, en aquellos otros tuyos:

...; Oh Muerte, ven callada  
como sueles venir en la saeta...

ciéndola cantar en la escena más capital y trágica de *El Tetrarca de Jerusalén*. Otras composiciones ligeras del comendador Escrivá tienen, en su género delicadamente conceptuoso, un sabor análogo al de los madrigales italianos."

II. La hystoria de la passio del nostre mestre e redemptor Jesuchrist: ab algunes deuotes contemplacions en cobles; seguint lo sagrat euau | gelista sant Julian. (Estampeta del Santo. Al fin:) A lahor e gloria de nostre senyor: e a saluacio deles animes nostres. Feneix la dolorosa passio | del nostre redemptor Jesuchrist: nouament estampada per mestre Pere Posa Cathala: e fonch acabaat a.xxviii. dies | del mes de Setembre Any Mil. D. e xvij. (Al pie, el escudo del impresor, que es un pelícano.)

[103.]

4.<sup>o</sup> Frontis.—l. g., sin foliación.—Sign. de á 8 fojas (a-h 5). Ignoro si la hoja 6 estaría en blanco: la que tiene el ejemplar que he visto, perteneciente á la Bibl. Colomb., no es del mismo papel.

Está en coplas decenas de arte mayor.

A la vuelta del frontis principia la dedicatoria á doña Isabel de Villena por Mossén Fenollar.

El encabezamiento de la obra (sign. a-ii) es:

Començà la hystoria de la passio del nostre mestre e redemptor Jesuchrist ab algunes deuotes contemplacions: Seguint lo sagrat euangelista Sanct Johan. Parlant per aquell Pere martineç: e per tots los altres mossens Bernat Fenollar.

La cita Gallardo al número 2.171 de su *Ensayo*.

III. Historia de la passio de nostre Senyor Deu Jesu-Christ, ab algunes altres piadoses contemplacions, seguint lo Evangeliste Sant Joan. Escrita ab la collaboracio de Pere Martínez.

[104.]

(A continuación de esta obra empieza la siguiente en el mismo libro:)

II. Contemplació a Jesus crucificat feta per Mossen Joan Escrivá, Mestre Racional, e per Mossen Fenollar.—Valencia, per Joan Navarro, 1564.

[105.]

Citan esta edición Ximeno y Fuster; pero no dicen si contiene o no la *Oracio a la sacratissima verge maria*, de Mosén Corella, que lleva la edición príncipe.

IV. Cobles de la passio de Jesu Xristh fetes per mossen Fenollar e per mossen Serivá, cavaller, contemplant en Jesus Cricificat.

[106.]

Comprenden 21 páginas en 4.<sup>o</sup>, y las reprodujo don Francisco Pelayo Briz en *Lo Llibre dels poetas*, impreso en Barcelona en 1867.

V. Las mismas coblas las publicó el mismo Pelayo Briz en el *Jardinet d'Orats*, impreso en Barcelona en 1869. Comprenden dichas coblas 17 páginas en 4.<sup>o</sup>

[107.]

VI. El doctor V. M. Otto Denk las publicó también en las págs. 395 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (Múnich, 1893).

[108.]

VII. Don Antonio Bulbena, en las páginas 219-223 del tomo II de la *Crestomatía Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona, inserta las *Cobles de la Passió de Jesu-Crist, contemplant en Jesus crucificat de Bernat Fenollar-Joan Serivá*, que publicó Pelayo Briz en su *Jardi-*

*net d'Orats*, y en las págs. 223-225 de los citados tomo y obra, la poesía *Respon la Verge Maria presentant la sua coronació als seus devots, per Mossén Bernat Fenollar*, que figura en *Les Trobes en lahors de la verge Maria* (Valencia, 1474).

[109.]

El señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, pág. CCCXXXII, dice que las *Cobles fetes de passió de Iesu Christ*, es una “composición notable por su vigor poético y por la excelencia de su versificación”.

VIII. Lo Passi en cobles | Escrit per | Mossen Bernat Fenollar | y | Pere Martínez | Precedit de una breu noticia biogràfica y bibliogràfica dels autors | per | Frances Martí Grajales | Soci de Merit de Lo Rat-Penat y honorable escriptor | Valencia | Imprenta de Federico Domenech | Mar. 65. | MCMXII.

Vuelta de la port., en blanco. Signen 7 hojas (numeradas III-XVI) con la noticia bibliográfica, que firma *Frances Martí Grajales*, y en la hoja que sigue, recto,

¶ Istoria de la passio de nostre | senyor deu ieu crist ab al | gunes altres piadoses contem | placions seguint lo euāgelista | Sant iohan (*Tit. de gót. Al fin:*) Jacobo de Vila | A gloria gran: daquella sagrada | Cruel passio: del rey eternal | Jacobo de vila: ab pensaffectada | Tenint dins valencia: la sua posada | Per dar als deuots: past celestial | La obra present: per esser molt pia | Ha fet empremtar: de bon zel mogut | Y fon acabada: del tot lonzen dia Del mes de giner: any mil que corria Quatre cents novanta: e tres ab salut.

[110.]

En 4.<sup>o</sup> XVI-152 págs. Se publicó con compagnación independiente, en los 12 únicos números de la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, corres-

pondiente á Enero-Diciembre de 1911. A la hoja de port. preceden otras dos: la primera, que ostenta en su reverso el mismo grabado de la edición príncipe, y la segunda, que sirve de anteportada.

Es reimpresión de la edición de Valencia de 1493, si bien hanse deslizado en ella bastantes erratas.

En el suplemento al número 12.971, que, con motivo de la festividad del Jueves Santo, dió á luz el día 9 de Abril de 1914 *El Correo Catalán*, de Barcelona, publicó el presbítero don José Forn algunos fragmentos de *'Lo Passi en cobles'*, precedidos de la siguiente nota:

EL SANT PASSI.

(*Papers vells.*)

El senmíment (*sic*) de pietat cristiana tant secularment arrelat en la vida de la nostra terra, i que assoleix—sens dubte—el seu grau més intens durant el temps quaresmal, dedicat a la contemplació devota dels divinals misteris de la Mort i Passió de Nostre Senyor Jesucrist, degué tenir una manifestació ben agradívola i escaienta per a les nostres gents, en el *Passi* de Mossen Fenollar, qui probablement l'escriuria al acabar el xv<sup>e</sup> segle, destinantlo a n'alguna de les representacions solemnes que en aquell temps solien ferse a la Seu de Valencia, segons en Martí Grajales.

*Lo Passi* está compost en rimes i afecta la forma dramática, alternant-hi personajes típics, com *Lo Jesus*, *Lo Pilat*, etc..., i altres simbòlics, com *La Iusticia*, *L'Humana Linatje...* i en tot ell hi batega un esperit de fonda pietat i s'hi sent la flaira d'aquella fe senzilla, tresor dels pobles cristians.

Segurs de que'ns en sentirien grat els nostres pietosos llegidors, prou voldriem donals-hi una serie de fragments escullits de tota l'obra, pro en l'impossibilitat material de satisfer semblants desitjos, copiarem,

a continuació els parlaments que tenen *La Iusticia* i *La Misericordia*, aconsellant aquesta i desaconsellant aquella l'acceptació per part del Diví Mestre de la inqua sentencia que acaba de donar-li Pons Pilat, vençut per insidiosa pertinacia dels jueus.

IX. Don Ramón Miquel y Planas, bibliófilo de Barcelona, está preparando otra edición de la *Istoria de la passió*.

[111.]

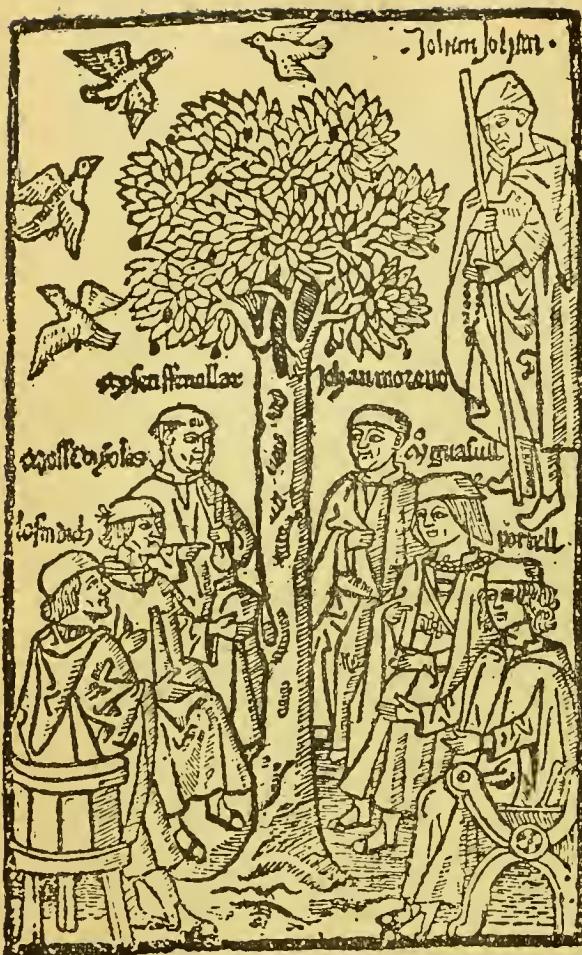
De Mosén Juan Escrivá se publicó también la obra rimada *Encontre d'amor*, en la hoja sign. C<sup>4</sup> de los *Consells e faules e altres lligendes en la nostra llengua materna, del catorzén e quinzén segles, novament o per primera vegada, donats a llum* (Barcelona, La Académica, 1904), copiada del *Jardinet de Orats*, ms. del siglo xv, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO), **Viñolas** (MOSÉN NARCISO), **Moreno** (JUAN), **Gazull** (MOSÉN JAIME) y **Portell** (BAL-TASAR).

**D**o process de les oliues  
e disputa dels Joués  
bi dels vells. fet per  
alguns trobadors quant no  
menats. elo sompni de Jobá  
Joban.

[112.]

137 × 75.—Letra gótica.—Signats. a, b, c y d, de 8 hojas, y c, de 10.—A la vuelta de la port., el siguiente grab.:



Principia el texto en la hoja que sigue, que es la segunda de la signat. a:

DEMANA LO REUERENT MOSEN | FENOLLAR AL  
HONRAT Y DISCRET EN | JOHAN MORENO

De vos y d'mi: lo temps assegura  
Al home celos: de mal sospitar  
Car tot nostre fet: esta en parlar  
Cercat lo descàs: e nuig etristura  
Perque vull saber: menjant vos oliues  
Lo com de aquelles: traeu lo pinyol  
Ni com dela closca: lo chich caragol  
Que fer yo nou puch: sens dents ab geniues

RESPOSTA

Doliues lo past: es fina pastura  
Moltmes que lo çucre: se pot desijar  
Yo no so en temps: de renunciar  
Car fort en mi sent: rebrotar natura  
E tinch gran desig: de dolçes bliues  
Que ab gran sabor lanças lo pinyol

Menjant per lo gust: dun bell caragol  
Que tinch molt guardat: p fregar geniues.

REPLICA

**C** Puix tambe glosau: la mia textura  
Y ab seny equiuoch: voleu postillar  
Y om dubte quel brot: queus veu rebrotar  
Retinga virtut: ni menys la verdura  
Y ab tan flach rotlo: de tan forts oлиues  
No crech que may oli: tragau del pinyol  
Si banya no trau: vostre caragol  
Donchs com poreu may: fregar ne geniues.

RESPOSTA

**C** Yo nom marauell: de vostra pintura  
Ni dela tenor: de vostre cantar  
Que vos me vullau: com a vos jutgar  
Segons vostre test: vos feu la lectura  
Si vos no podeu: menjant les oлиues  
Yo tinch fermes dents: per traurel pinyol  
Hi treta la banya: lo viu caragol  
Fa creixer saliu: per bocay geniues.

Siguen ocho *Replicas*, otras tantas *Respostas* y dos tornadas, terminando con la siguiente estrofa de

MOSSEN FENOLLAR A LA SENYORA OLIUES

Ensems vos puch dir senyora Oliues  
Que may vos he vist he se be qui sou  
Puix layqua tan dolça de vostre bell pou  
Les velles carns morts fa jouens hi viues.

Donchs vostres oлиues puix son de tal lista  
Que grans excellencies reporten ab si  
Lo nom hi los fets se liguen axi  
Que tant vos conech com sius agues vista.

Sigue:

ESCRIU LO MANIFICH MOSSEN JAUME GAÇULL CAUALLER  
AL REUERENT MOSEN FENOLLAR COM A PROCURADOR  
DEN MORENO

Principia:

Report dunes noues me força queus diga  
Lo que ja no puch cobrir ni callar  
Com veig reuerent mossent Fenollar,  
Voleu ab tot hom tenir enemiga

Hi cas acordat cercar mil baralles  
Debats y perfidies contrasts questions  
Passant tots los punts los termens hi ralles  
Per fer que preualguen les vostres rahons.

Siguen 35 estrofas como la precedente, terminando con la siguiente

FFINIDA

Tan be si voleu per lo queus conselle  
Que pague per vos los vostres cinc sous,

Puix es lo roydo maior que les nous  
 Hi vos sou content de res nom apelle  
 Hi mes si nous sembla que prou a mi toque  
 Voler vos rehtar hius par que fet mal  
 Puix part tant segura procure y aduoque  
 Si nous ve a compte restem al cabal.

FFI

Sigue:

ESCRIU IUI A MOSEN GAÇULL LO QUAL PER NO ESSER  
 CONEGUT SE SOTASCRIU LO SINDICH DEL COMU DEIS  
 PEIXCADOS HI VOL QUE LA RESPSTA SIA DONADA A  
 MIÇER VERDENCHA

Principia:

Digau mossen Jaume Gaçull mol afable  
 Gentil caualler ministre de pau  
 Queus mou que tots dies la guerra cercau  
 Al tan pacifich domer venerable  
 Al qual enculpau per que vol reprendre  
 Al bo den Moreno doliuas menjar  
 Per quant ab geniues no pot mastegar  
 Ni fer que daquelle nos veia ofendre?

Consta de siete estrofas, la siguiente

TORNADA

Donchs sil cappella ha dit al notari  
 Que may lo pinyol doliuas lo toch  
 Ni del caragol que non faça stock  
 Ha fet lo que deu vsant de vicari.

Y éste

FI

Hi vos caualler astut hi cossari  
 Que fiste li dau escach per lo roch  
 Pensau al discret de fer lo badoch  
 Sius fa tan culpable com dir li falsari.

Luego

RESPON MOSEN GAÇULL AL SINDICH DEL COMU

Principia:

Si moltes ne feu vos destes ampreses  
 Jutjant com alcadi los fets de nengu  
 Yom dupte quey basten los bens del comu  
 Nils vostres en Sindich als dans hi despeses.  
 Si per johi vostre vos sembla que sia  
 Al Batle pertany purgar tals recorts  
 O al Mustaçaf ab los Vehedors  
 Que mana y gouerna la peixateria.

Signen 12 estrofas más como las anteriores, terminando con la siguiente

TORNADA

Que si per tenir edat avançada  
 Voleu fer tan minue daquell lo flori  
 Crech yo quen lo pes vendra tant al fi  
 Que nous hi caldra donar gran polzada.

Y éste .

FI

Hi si vostra boca teniu desfrenada  
 Que tant sense tento ixcau del camí  
 Moreno us dara algun fre tari  
 Ab que parareu sens gran sofrenada.

SATISFA E REPLICA LO SINDICH DEL COMU  
 A MOSEN GAÇULL

Principia :

Dexant tots los caps de vostra resposta  
 Puix prou lo Fenoll roman satisfet  
 Hil bo den Moreno tan fet hi desfet  
 Sols vull descobrir la vostra tresposta  
 Que feu amagantuos daquells quiu refiren  
 Crehent que nous veu lo quius mira clar  
 Mas lo confessor mossen Fenollar  
 Sab be vostres colps secrets a hon firen.

Siete estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Y axi saluarieu los mals que sengrauen  
 Ab mostra de bens dins vostre cerro  
 Yl och sia och yl no sia no  
 Quel amagat troben les gents qui seu cauen.

Y éste

FI

Y als dits del Fenoll si contrarianen  
 En res los motius daquest men sermo,  
 Es causa quem dolch del bon compayó  
 Moreno Iohan a quils designs trauen.

Seguidamente

SATISFA MOSEN JAUME GAÇULL A LA REPLICA  
 DEL SINDICH

Principia:

Sens molta disputa tot hom para veure  
 Donant me vos carrech del quem sent yo net  
 Voleu per porfidia guanyar vostre plet  
 Crehent lo reues del que deuen creure  
 Mas crech puix que vos tan beus ne voldriey  
 Seguiu lo refrany de *pyensal ladron*  
 Que tots en son cor semblants a ell son  
 Jutgant vos a mi segons vos farieu.

Trece estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Pero si nou creu tal fosseu com ella  
Per que si non feyeu per por ni amor  
Al menys callarieu per vostra honor  
Per no alterar la fama daquella.

Y éste

FFI

Hi si designau vos esser dorella  
Discret y ausitat y espert corredor  
Fareu los contractes scns crits ni remor  
Car sol-se penit qui sol se consella.

Luego

ESCRIU EN MORENO AL MOLT MAGNIFICHE MOSEN JAUME GAÇULL FENT LI GRACIES COM HA PRES LA PART SUA

Principia:

La gran voluntat y amor magnifica  
De vos tan sabnt hi bell dehidor  
Ab molt gran desig de fer vos honor  
Yo lans regracie ab veu tan publica  
Car nos deu callar semblant ajutorí  
Per vos a mi fet en aquest nou cas  
Que ja fuy en punt y a tots es notori  
De no saher com dels colps madargas.

Veintiuna estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Perquem ha plagut la experientia  
Dels fets del amor lo cap men fa mal  
Daquells renegant vull fer penitencia  
Molt tart me penit confesse mon mal.

A continuación

RESPON MOSEN JAUME GAÇULL A JOHAN MORENO

Principia:

Puix la voluntat tots temps esta presta  
Moreno germa per fer quant maneu  
Hi cosa tant poca en contem meteu  
Segons es lo sant deueu fer la festa  
Que si fins açi he fet tal instancia  
Hi contra tot hom per part vostra vinch  
En coses maiors de mes importancia  
Desige mostrarnos amor que vous tinch.

Cuarenta y dos estrofas. Finalizan con la siguiente

TORNADA

Car no crech quens sien en res gens esquives  
Puix noy veig yo causa perque ni raho  
Ni menys tendran armes ab vos defensives  
Per que reçeleu quens diguen de no.

Y éste

FFI

Que ans segons crech que son atractiues  
Faran restar moix lo vostre arico  
Trahent vos del fondo les fondes adiues  
Per molt que del gat vullau fer leo.

Continúa en la

REPLICA LO DISCRET EN JOHAN MORENO AL MAGNIFICHE MOSEN JAUME GAÇULL CAUALLER

Principia:

Yo veig quel protest ab vos nom profita  
Ni lo renegar damor en pubblich  
Ni gens voleu creure lo ver quens serich  
Ni quaut mon voler damor se despita  
Aço haueu vist en cada scriptura  
Per mi ordenada y en cascun libell  
Ab tants afalachs hi gran desmesura  
Voleu fer que sia enamorat vell.

Veintidós estrofas. Termina con la siguiente

FINIDA

Senyor mossen Jaume lamor que reclame  
Serueixch hi mantinch may tant la senti  
Y a ffi de virtut daquesta minflame  
Si altre creheu jutgau mal de mi.

SATISFA MOSEN GAÇULL A LA REPLICA DEN MORENO

Principia:

Tostemps hohi dir hi ver se recita  
Aquell vell refrany per dir veritats  
Se guasten his perden tots jorns amistats  
Segons senyalau en vostra sospita  
Callar vos volia donant vos primeres  
Mas vist que teniu lo pel molt agut  
Hi que meneulpau en tantes maneres  
Farien parlar a qual se uol mut.

Diez y ocho estrofas. Acaba con el siguiente

FFI

Pero si les dones per part suas possen  
En veure y cercar quiu pasta y quiu feny  
Lauors sera cas quels vells se componsen  
Y a vos queus detinga qui tant vos empeny.

Sigue la

REPLICA DE MORENO

Cascun vell pot fer la festa solemne  
Del que confessau en cobla final  
Puix de quant dien es lo que mes val  
Nom cal requerir que jutgue us condempne  
Sil cors sensual mirant via torta  
Vos ha fet scriure les grans jouentuts  
La queus dona vida y may sera morta  
Vos diu ma raho firmada u virtuts.

Cinco estrofas. Termina con el siguiente cuarteto serventesio:

La part sensual que es enemiga  
De tota raho se pren a cabells  
Ab lenteniment per molta fatiga  
Donant li combat de carnals coltells.

Sigue la

OBRA FETA PER LO MAGNIFICHE NARCIS VINOLES COMENDANT E LOHANT LES COBLES FETES PER EN JOHAM MORENO EN FAUOR DELS VELLS:

Principia :

Un quern he legit de cobles discretes,  
Fundades en art en seny e saber  
Dient que los vells son mes de voler  
Quels jouens de barbes primals imperfetes  
Y axi man mogut per veure les bones  
Per part dels vellarts de fer hi coment  
On puixen notar y apendre les dones  
Que stan los delits en lesperiment.

Son 21 estrofas, la última de las cuales es la siguiente:

Vingam donchs al cloure dextant interessos  
De vells o de jouens prengam la raho  
Ol grat te corrupte la intenció  
O va per los llimits perfets daquests vessos  
Si va pel desorde quel joue importa  
Lo joue plau mes que no lo vellart  
Mas volent al grat entrar per la porta  
Lo vell es damar que sap damor lart.

Finaliza con la siguiente

TORNADA

Juhí natural amor vos exorta  
Lo ver vos conuida e yo per ma part  
Que vos declareu qual va via torta  
O qual mira dreta la fi del esguart.

Luego

ESCRIU BALTAZAR PORTELL AN JOHAM MORENO  
DEFENENT LA PART DELS JOUENS

Principia :

Tenint molt ofeses les mics orellas  
Dels vells que blasfemen lo nostre jouent  
Amor natural ma dat sentiment  
Toquant me del cor souint les anelles  
Y axi ma forçat ampindre la ploma  
Per que desciuint duffense mon dret  
Y en lacte dels vells se pose tal vet  
Que nos pug absolre sino dins en Roma.

Cuarenta estrofas. La última y la hoja sign. e<sup>10</sup> con que finaliza la obra, son como sigue:

Axiu hauem pres com huy se practica  
Y axiu dexarem a nostres hereus  
Aquest elegir no va per mes vens  
Mas vols per lo grat quen lanimas fica.

*Seguint la petit:rots veig que sembenen  
Casats hi fadins:del chich fins al rep  
yo no se qui sapia:donar se remey  
Quant fo:ges damor:les forces nos prenen  
fi.  
E puis que deis vells:les forces ja penen  
Per ellis no vullau vos fer noua ley  
Beixan per als jouens:damor lo seruey  
Que son les olives:quen oli reuenen.*

**Deo gracias.**

*Alaor y gloria de nostre saluador y redemptor  
eficucrist senyor nre fonch acabada la písma ob  
ra a viii. dias del mes d'octobre del any odo  
incarnacio suo el Mil.cccc.xvij. Estampat p  
Lope dela Roca alamanay En la insignia ciu  
tat de Valencia.*

{ FOL e<sup>10</sup> }

Esta es la primera edición de *Lo pro  
cés de les olives*.

Sigue en el mismo volumen, pero con signatura independiente:

**D**a present obra ha fet lo magnificch messien jani me gapull caualler Za quat es intriculada.

Zo sompri de johan johan.



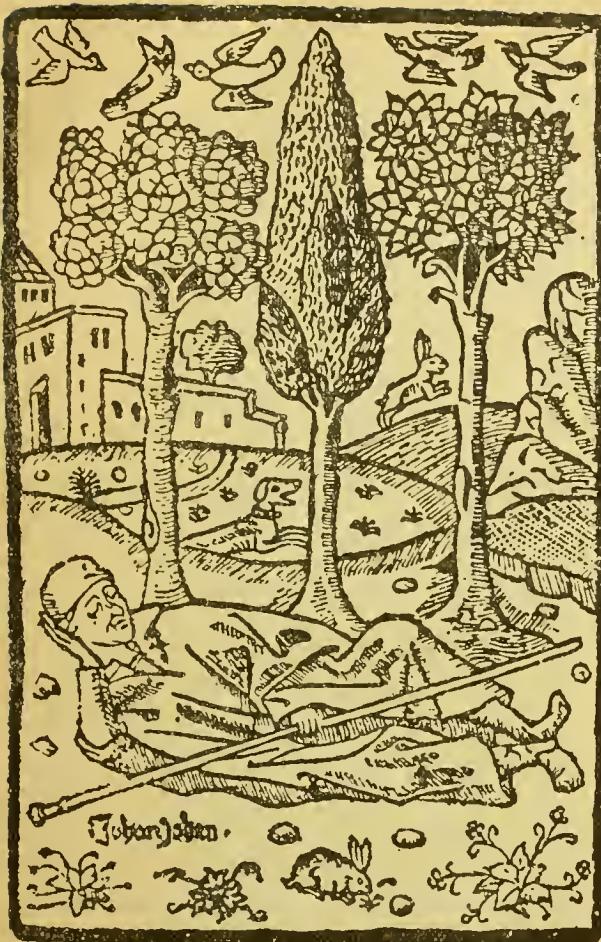
[FOL. A<sup>1</sup>]

[113.]

(Al fin:)

**G**loria laudem et honorem domini nostri Iesu Christi eiusque gloriose matris virginis marie: fuit impressus in civitate valentie. Per Lupum de roca alemanuz. Die. xxv. octobris. Anno domini. AD.cccc.xcvij.

126 x 84.—Letra gótic.—Signs. A, B, C, D, E y F de 8 hojas y G de 10. La tercera hoja de la sign. D es de letra de mano, imitando á la romana.—A la vuelta de la port., el siguiente grabado:



En la foja sign. A<sup>2</sup> principia el texto como sigue, en el cual hay intercalados cuatro grabados alusivos al mismo:

LO SOMPNI DE JOHAM JOHAM

Considerant quant dignament  
Des que lo mon te fonament  
    Hi foncreat  
Entre la gent ses praticat  
    Vn bon costum  
Que per donar claror hi llum  
    Los vns als altres  
Segons hauem trobat nosaltres  
    Hui dexarem  
James de scriurens canssarem  
    Les bones coses  
Per que los tests resten hi gloses  
    En aquest mon  
Per aviuar daquells quiy son  
    Lenteniment  
Hils quey vendran mes facilment

Tinguuen raho  
Avinentea hi saho  
    Daprofitarsen  
Hi per que mes puguén altarsen  
    Hi dicernir  
Les flors dels fruyts hi prest collir  
    Fruytes eletes  
Dels arbres bells quels grans poetes  
    Han tresplantat  
Fengint de fals y ab veritat  
    Coses ben dites  
(Les qualis si no fossen escrites  
    Axi per ells  
Axi als jouens com als vells  
    Fora sexuch  
Traure daquelles nengun such  
    Ni menys sentencia)  
Han ordenat ab eloquencia  
    Hi bell estil  
Tant ques conexen entre mil  
    Daquells les letres  
Puix afalaguen tant los metres  
    Nostres orellas.  
Donchs nou tingam a molt grans marauelles  
Hajen escrit de burles ni de veres  
Que si miran ses faules hi nouelles  
Mirant los senys de qualsenol daquelles  
Conexerem que son prou verdaderes  
Perço tenint lestil daquells per guia  
Puix en tal art son excellents çetberos  
Encara que dormint seguit me sia  
Descriure vull vn sompni y fantasia  
Que fui dormint vna nit en Museros.  
    Que puix no crech gens en hauheros  
    Ni en senyals  
Ab tot ques din que bons ni mals  
    Nols deu hom dir  
Los sompnis fets ni aclarir  
    May a nengu  
Y aquest parer es molt comu  
    Entre la gent  
Noy vull mirar tan primament  
    En aquest cas  
Nim vull mostrar en res escas  
    En recitarlo  
Ans so content comunicarlo  
    Hi mot a mot  
Hi punt per punt escriurel tot  
    Segons veureu  
Per ço us soplich nous enugeu  
    Veureu la fi  
Que puix que may fins al matí  
    Me viu despert  
Estant atent sobreli concert  
    Del que hohia  
No crech errar la strologia  
    Dexant mi res.  
Ans en lo punt en lo qual mes  
    La son nos liga

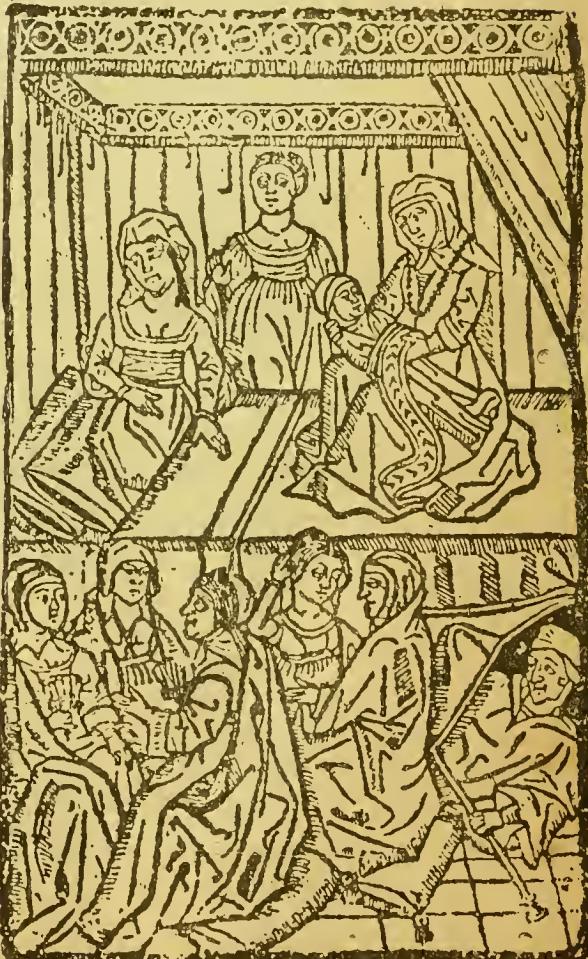
Hi dels treballs la fran fatiga  
Sot descanssar  
En començant a refilar  
Yo somniaua  
Que vna nit anant caçaua  
Per les taulades  
Com entre lany moltes vegades  
Vos esdeue  
Quen temps de pluia y en scre  
Diu hom "al eau"  
Per ques la caça que mes plau  
Als bons furons  
Que saben be tots los racons  
Escorcollar  
Y apres dauer fet encauar  
¡Posi sendera.

Don me trobi no se n quina manera  
Per hon ni com en cambra ben tancada  
La lebre fon vna dama quey era  
Joue y gentil que stava de partera  
No sens concert en son lit reposada  
Y axi parlant ab pertinents paraules  
Segons lo loch licencians donaua  
No perdent temps tan poch en largues faules  
Volent partir hi desparar les taules  
Viu que lo jorn del tot ja clarejaua.

He yo stimant que perillaua  
Molt de ser vist  
Com ellam veu ab lo gest trist  
Dix: Que teniu  
—Mal foch quel crem dich yo lestiu  
Que ja s de dia.  
—Com se pot fer que axi sia  
trista de mi  
Que tan poch ha que sou açi  
Ay gran fortuna  
Guardau senyor no sia luna  
Que no pot ser.  
—Penssem senyora que s de fer  
Dexem rahons  
Mirem de tots aquests racons  
Qual es millor.  
—Trista de mi nou se senyor  
Ni se quem faça  
Ay ques allo es en la plaça  
Ho n la carrera.  
—Senyora no mas la tendera  
Qu obre la porta.  
—Ay mala sort dau me per morta  
Ans de dema  
Que lo restar forçat sera  
Cridem Francina  
Farem calar mes la cortina  
Siy haurra loch  
Donchs esperau senyor hun poch.  
—No fareu pas  
Que causareu en tal trespass  
Moltes sospites.

—Donchs que fare que mil vesites  
Tinch de tots dies  
Y estant en tals contrauerssies  
Vingnel marit  
Don fon forçat dauall lo lit  
Yom encauas  
Y el jorn seguent alli restas  
Tot aquel dia.

Y ans que no ntras lo queus dich que venia  
Hagui yo tret dauall lo lit grans frasques  
Hi quant son dins qnc ja son molt de dia  
Li demanda si be dormit hauia  
Y ella respos: —Nou han volgut les basques  
Y apres dinar segons que sacostuma  
Entre lles fer de vesites esmena  
Yo viu venir de dones tan gran suma  
Que nos pot fer nengu pensse y presuma  
En quant poch temps ne fon la cambra plena.



Hi totes fent la Magdalena  
Sensse desorde  
Segons entrauen per son orde  
Duna en vna

Ab la raho ques molt comuna  
Del Bon pro us faça  
Sens largues noues feyen jaça  
Ab la partera  
E si alguna molt parlera  
Se detenia  
Per allargar sa cortesia  
Hi sa saho  
Puix acabaua son sermo  
Tantost se seya  
Hi puix que fon plena la sgleya  
Lo sermonar  
Senti entre lles molt cuytar  
Ans de loferta  
Puix saben quant es cosa certa  
Elles ab elles  
Hi mes si son totes femelles  
Tantost hi son  
Volent parlar de tot lo mon  
En tot se meten  
Hi si callau vos acometen  
Per traure noues  
Hi tostamps fan contres y proues  
Sobre tot hom  
Hi vos que feu hilaltra com  
Se troba huy.  
Hi dir los mals de son vehi  
De sa vehina  
Y ara parlant de medicina  
Donen remeys  
Hi atlegant los furs hi leys  
En tot se posen  
Y en tota res dien hi glosen  
Lo parer seu  
Parlar del çel les hohireu  
Hi de la terra  
Ara de pau ades de guerra  
Hi del infern  
Hi del estiu hi del yvern  
Hi sens affany  
Vos contaran tot quant en lany  
Han començat  
Texit y ordit hi acabat  
Tot fil per randa  
Vos ho diran sens donar tanda  
Pera respondre  
Hi baixa parlant sentiu compondre  
Tantes cosetes  
Que par que sien oronetes  
Dins en lo nin  
Que sils sou prop sols lo chiu chiu  
Basta xordaruos  
Hi si voleu aparellaruos  
Ab ploma y tinta.  
Veureu entre lles com si pinta  
Hi com si juga  
Dun joch ques diu a la fexugua  
Hi com repiquen

Y vnes ab altres com se piquen  
Del joch baixet  
Parlant cubert hi molt secret  
Elles ab ellcs...

Sigue á continuación:

*Soplicacio a la deessa Venus.*—*Denunciacion posada contra los vells per part de les dones.*—*Prouissio a la denunciacion.*—*Diu Moreno a la deessa Venus com a procurador dels vells.*—*Confessions den Moreno.*—*Fon donat Moreno a capleuta.*  
*Escriptura posada per part dels vells.*—*Prouisio a la damunt dita scriptura.*—*Diu la Raho a la deessa Venus.*—*Disputa miçer Artes aduocant la part de les dones.*—*Satisfia miçer Cabater aduocat per part dels vells.*—*Lo rahonament de Moreno ab son aduocat.*—*La altercacio d' Venus ab la Raho.*—*Sentencia.*

Finaliza con la siguiente

LATA SENTENCIA E FI DEL SOMPNI

Y axi les parts ab paraules corteses  
Qui marmulant mostra ua cara trista  
Altres rient refermauen les preses  
Veyeu entrells rahons hi grans contestes  
Axi de gest paraules com de vista  
Pero nols cal a les dones res tembre  
Puix per sa part la sentencia canta  
La qual per mes lo mals daquelles rembre  
Se publica a sis jorns de deembre  
Mil quatrecentos del any sis e noranta  
Y ab la remor de la gent tanta  
Y ab laualot  
Que scriure prou del tot nos pot  
Lo quant fon gran  
Se desperta Johan Johan

Termina en la hoja sign. G<sup>10</sup> recto, con el colofón ya reproducido. A la vuelta de dicha hoja figura el mismo grabado del verso de la hoja de portada.

Esta es la primera edición de *Lo Sompni*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Bibl. Municipal de Aviñón se conserva un ejemplar de esta edición de *Lo sompni de Johā Johan*, pero sin *Lo procés de les oliues*.

De esta obra dice el señor Milá y Fon-

tanals en sus *Obras completas*, t. III, página 230:

Fenollar, Moreno, Gazull, Vinyoles, etc., *Procés de les olives e disputa dels jovens e dels vells. Lo sompni de Joan Joan.* Eixas famosas obras que tractan dels mals que porta la sensualitat y de si son millors per marits los jóvenes o los vells, foren començadas per las Demandas y Respostas de Fenollar y Martínez, als qui s'ajustaren après un anomènat Sindich dels peixcadors y Vinyoles. *Lo sompni* es obra de Gazull y té molta vivesa y gracia d'expressió. Hi ha una mena d'octavas, dobles quintillas de bordons dodecasílabos y codolada.

Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, páginas 433-435, escribe:

El número de poetas bilingües, y aun exclusivamente castellanos, se acrecienta mucho en tiempo de los Reyes Católicos, sobre todo en Valencia, donde particulares condiciones favorecían el desarrollo de nuestra lengua, que fué siempre la de una parte considerable de los naturales de aquel reino, y se adaptaba sin gran violencia al peculiar fonetismo de aquella región.

En el capítulo correspondiente de esta historia de la poesía (1) he dado á conocer la mayor parte de estos ingenios, bastando recordar ahora los nombres de Mosén Juan Tallante, don Seraphin de Centellas, el commendador Escrivá, Mosén Crespí de Valldaura, don Alonso de Cardona, don Francisco Carros Pando (*sic*), Mosén Jerónimo de Artés, don Francisco Fenollet, Narcís Vinyoles, Mosén Bernardo Fenollar, Gazull y algunos otros más ó menos conocidos y meritorios. Casi todos contribuyeron á la formación del *Cancionero general*, de Hernando del Castillo, cuyas dos primeras ediciones se hicieron en Valencia (1511 y 1514), bajo los auspicios del Conde de Oliva, poeta también y mecenas de esta escuela.

Dos cosas conviene advertir en cuanto á la métrica de estos autores, y una y otra

(1) *Antología*, t. VII, págs. 227 á 240.

prueban su actitud pasiva respecto de la lengua y la literatura que se asimilaban. Una es que jamás emplean en sus piezas castellanas el endecasílabo catalán de cesura en la cuarteta, que tal como le había manejado Corella, hubiera podido conducirles á la introducción del ritmo italiano treinta años antes de Boscán. En cambio, toman de la poesía de Castilla el verso de arte mayor que Corella usó, por lo menos una vez, en sus *cobles* satíricas contra Caldesa (1):

Si-m leix de mes dir | senyora sabuda,  
Pen-sau que no fall | pertret per la obra,  
Que tots temps dient | encara me sobra  
Mas vuy per honor | ma lengue fer muda.

Este metro, en los poetas de Valencia, se combina con su hemistiquio, produciendo gallardas estrofas de diez versos, en las cuales está escrito el diálogo de la Pasión de Mosén Fenollar y Juan Escrivá:

Del arbre tan bell | regat de sanch noble  
Les rames ornau | de fruyts, fullas, flor,  
Plantat sobre roca | devant tot lo poble  
Per darnos repós,  
Cubert de la porpra | de vostre sant cors,  
Ab tal standart | donant la batalla  
Lo nostre enemich | roman tot confus,  
E feta del cel | conquesta sens falla  
Nos deu voler pus  
Sino lo fruyt | del vostre bon Jesus... (2)

Pero otras veces siguen la disposición de las octavas de Ausias March, al paso que éstas empiezan á modificarse por influjo de las estanzas castellanas de arte mayor, repitiéndose cuatro veces una misma rima, de lo cual hay varios ejemplos en el fecundo poeta barcelonés (?) Romeu Lull:

Si-us he mal dit | en pensar ni per obre  
No 'm do Deu be | lo que li deman;  
Si-us he mal dit | quant fas me vingue en dan,  
Visque 'n lo mon | trist, mal content e pobre;  
Si-us he mal dit | la casa 'm caigüe sobre,  
Sens confessar | muyra com'a dampnat;  
Si-us he mal dit | veure-m puga orat  
En l'ospital que james lo seny cobre (3).

(1) *Jardinet de Orats* (códice de la Biblioteca Provincial de Barcelona), fol. 194 vto. Falta en la edición de Briz.

(2) Idem id., ed. Briz, pág. 34.

(3) Idem id., id., pág. 49.

Pero ni en este ingenio, apreciable, aunque amanerado, ni en ningún otro de los que entonces florecieron en Cataluña, recuerdo haber visto versos de arte mayor, al paso que se encuentran en algunos mallorquines, como Francisco Oleza y Benito Espanyol, que sin duda los habrían recibido de Valencia.

II. La present obra ha fet Mossen Jaume Gazull Cavaller, la qual es intitulada *Lo sompni de Joan Joan (Al fin:)*: Ad laudem & honorem Domini nostri Jesu Christi, eiusque gloriose matris Virginis Marie: fuit impressum in civitate Barchinone per Carolum Amorós. Anno domini millesimo quinquentessimo vigesimo III. Die xxix. mensis Junii.

[114.]

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, t. I, pág. 37.

En 4º

Rodríguez, en su *Bibliot. Valenc.*, atribuye equivocadamente *Lo Sompni* á Mosén Bernardo Fenollar.

*Lo procés de les oliues* es obra curiosa, como dice Fuster, en la que, bajo la metáfora de las olivas, se ponen de manifiesto los escollos en que ordinariamente caen los hombres de edad joven y madura que se entregan á los deleites mundanos.

El autor, á título de defender á Mosén Bernat Fenollar, amigo suyo, contra quien la escribió, por haber escrito éste una obra (*La Brama dels pagesos ó dels llauradors del horta de Valencia*), en la que pretendía desterrar de la lengua valenciana muchas palabras impropias, Mosén Gazull cita también otras, en buen número por cierto, dignas de igual suerte.

El mismo Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, tomo I, pág. 52, col. 2.<sup>a</sup>, dice que la anterior obrita se reimprimió en Barcelona por Carlos Amorós en 1532, en

4.<sup>o</sup>; pero sin duda se refiere á la edición de *Lo sompni de Joan Joan*, hecha en dicha ciudad por el citado impresor en 1523, según cita en el mismo tomo, página 37, col. 2.<sup>a</sup>

El señor Miquel y Planas, en su *Cancioner satírich valenciá*, pág. xxj, tomándolo sin duda de Fuster, incurre también en la errata de la referida impresión de 1532, sin citar para nada la de 1523, añadiendo que la edición de 1532 contiene *Lo proces de les oliues* y *Lo sompni de Joan Joan*.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, dice que *Lo Proces de les oliues* fué impreso en Barcelona por Carlos Amorós, en 1523, lo cual no es cierto, pues en este año sólo se reimprimió *Lo sompni de Johan Johan* por dicho Amorós, como el mismo señor Genovés justifica en la pág. 92 del tomo I de su *Bibliografía*, en que nos facilita la nota bibliográfica de dicha reimpresión de Carlos Amorós de 1523, en la que sólo alude al *Sompni de Johan Johan*.

Hablando de Mosén Vinyoles, Mosén Fenollar, Mosén Gazull y Martínez, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VII, págs. cxxxvi-cxxxix:

De don Francisco Fenollete ó Fenollet (seguramente deudo del traductor catalán de Quinto Curcio) (1) y del jurado de Valencia Mosén Narcís Vinyoles, más conocido por su traducción de la célebre compilación historial de fray Felipe de Bergamo, *Supplementum chronicorum* (1510), hay algunas glosas, canciones y preguntas. (Se refiere al *Cancionero General*, impreso en

(1) Este traductor catalán, á quien alude el insigne polígrafo, no es otro que el hijo de Valencia don Luis de Fenollet, quien tradujo en lengua valenciana, como se expresa en el colofón, la *Historia de Alexandre*, la cual imprimieron en Barcelona el 16 de Julio de 1481 *Pere Posa preuere catala e Pere Brusauoyench cōpanyons*.

Valencia en 1511.) Mosén Vinyoles hizo también versos italianos (1) y como trovador en su nativa lengua, intervino en el famoso *Procés de les Olives*, dejando también poesías de más grave y honesto argumento, como las *Cobles en lahor de la gloriosa sancta Catalina de Sena*, publicadas con la vida de la Santa, que escribió Miguel Peres (1494). Mereció de Gil Polo esta mención en el *Canto del Turia*:

Y al gran Narcis Viñoles, que preguna  
Su gran valor con levantada rima,  
Texed de verde lauro una corona... (2).

Mejor la hubiera merecido Mosén Bernardo Fenollar, á quien el mismo Gil Polo compara nada menos que con Virgilio, y de quien sin disputa puede afirmarse que fué el mejor poeta valenciano de su tiempo,

eclesiastich  
moltgraciós y moltfantastich  
y molt sabut,  
y entre la gent molt coneget  
per excellent,  
de molt gentil enteniment  
y singular,  
Mossen Bernat de Fenollar...

como escribió de él su amigo Gazull.

Nada importan sus versos castellanos (que se reducen á una canción y á dos pre-

(1) De las tres poesías suyas que hay en el famoso certamen de *Les obres e trobes, les quals tracten de tahors de la Sacratissima Verge Maria* (1474), primer libro impreso en Valencia y en España, una de ellas está en toscano.

(2) Glosó Narciso Viñoles una canción que en todo el siglo XVI tuvo mucha fama, y que todavía alcanzó la honra de ser imitada por Baltasar de Alcázar:

No soy mío, ¿cuyo só?  
Tuyo soy, señora, tuyo,  
Y si no tuyo, di cuyo,  
Señora, puedo ser yo;  
¿Tu merced á quién me dió?  
(Núm. 928 del *Cancionero*.)

Las redondillas del donoso sevillano comienzan así:

Esclavo soy, pero cuyo,  
Eso no lo diré yo;  
Que cuyo soy me mandó  
Que no diga que soy tuyo.

guntas), pero no es indiferente saber que los hizo. Su verdadera gloria consiste en los que escribió en su dialecto natal, ya de materia piadosa, como el diálogo sobre la Pasión que compuso con Pedro Martínez (1), poema casi dramático, y que tiene algunos pasajes de gran fuerza patética, dignos de ser comparados con los mejores del auto castellano de Lucas Fernández sobre el mismo argumento; ya de profanos y aun picarescos asuntos, como el ya citado pleito ó *Procés de les olives*, cuyo tema es si son más á propósito para el matrimonio los jóvenes ó los viejos. Uno de los que terciaron en esta contienda fué el ingeniosísimo Jaime Gazull, á quien debemos *Lo Sompni de Joan Joan*, que es lo más agudo y chistoso del libro, y la *Brama dels llauradors del Orta de Valencia*, contra Mosén Fenollar, porque le reprendía algunos vocablos como impropios ó menos puros (2), Gracias á estos amenos poetas, cuyo donaire se perdió las más veces en cosas fútiles, persistió durante todo el siglo (sic) XVI la tradición de la festiva musa de Jaime Roig, siendo quizá Gaspar Guerau de Montmajor el último de sus imitadores, cada vez más castellanizados.

Es de notar que, tanto Fenollar como Gazull y otros poetas bilingües, jamás hacen uso del verso de once sílabas en sus composiciones castellanas, aunque estuvie-

(1) *Histoire (sic) de la Passió de nostre Senyor Deu Jesuchrist, ab algunes altres piadoses contemplacions, segons lo Evangeliste Sant Joan* (Valencia, por Jayme de Vila, 1493). Al fin va otro poemita piadoso intitulado *Contemplació á Jesús Cricificat, feta per Mossen Joan Escrivá, mestre racional, é per Mossen Fenollar*.

(2) Reunió estas tres obrillas Onofre Almudévar en un tomito publicado en 1561. La primera edición del *Procés* es de 1497. Tuvo varias imitaciones, tales como el *Procés de viudes y doncelles*. La sátira de Gaspar Guerau contra los catedráticos de la Universidad de Valencia, en el metro de Roig, impropiamente llamado *codolada*, es de 1586. Este poeta llevó la admiración por su modelo hasta el punto de traducir en verso latino el *Llibre de les dones*.

sen tan habituados á emplearle en su propia lengua; y esto no sólo en la poesía elevada, donde era casi exclusivo, sino hasta en la familiar y festiva, puesto que vemos, por ejemplo, que en *Lo Sompni de Joan Joan* se interponen con las coplas de pie quebrado estancias de diez endecasílabos con el obligado acento y pausa en cuarta sílaba, conforme al uso de la métrica catalana. Cualquiera de estos poetas hubiera podido dar el paso que dió Boscán, y, sin embargo, ninguno de ellos lo intentó; y es que, cuando escribían en castellano procedían como imitadores tímidos, procurando no desviarse en nada de la pauta de sus modelos. Así Gazull glosa una copla amatoria de Jorge Manrique:

No sé por qué me fatigo  
Pues con razón me venci,  
No siendo nadie conmigo  
Y vos y yo contra mí...

Y sigue el pésimo ejemplo de Garcí-Sánchez de Badajoz, aplicando el salmo *De profundis* á sus pasiones de amor.

Don Jaime Barrera publicó en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 10 de Octubre de 1913, la biografía de Mossén Bernardo Fenollar, á quien hace amigo y contemporáneo de Ausias March.

Y hablando del mérito de sus obras, dice:

Fet un escorcoll de les Obres dels poetes del temps de Mossén Fenollar, s'endevina tantots (*sic!*) la actuació d'aquest entre'ls seus companys de Gaya Scienzia d'aquell període literari que, per rahó geogràfica, deu nomenar-se Epoca Valentina de les lletres catalanes. Alfons V d'Aragó, nostre Alfons el Sabi, per passar a la posteritat ab la fama d'un August, ajuntá a la glòria dels expandiments geografichs del gloriós Casal d'Aragó, una Cort de immortals poetes dels qui n'es lo Príncep indiscutible N'Auzies March qui, en el seu trone gloriós, té a Mestre Roig de Corella y'l fecond poeta y Conceller barceloní En Romeu

Llull a mà dreta y a la esquerra nostre eBrnard (*sic!*) Fenollar y En Leonard de Sors qui tan apassionadament y fora seny va quexar-se, en elegiacis bordons, perque sa aymada s'era feta *Soror* de Pedralbes y prometía a qui li digués lo *loch onsia*:

Jo li daré | un anel smaltat...

y seguts pels grahons tots aquells poetes del Certámen del any 1474 fet per honrar la Verge y del qual fou Secretari Mossén Bernat ajudant a la formació d'aquell saborós llibre: *Obres e trobes les quals tracten de lahors de la sacratissima Verge Maria*. En aquesta funció secretarial que es l'ofici del *fac-totum* d'un concurs, hi tenim dibuxada la acció social literaria del devot prevere qui, per altra banda seguint la costüm d'aquells temps, endreçá demandes en vers a Mossén Auzies March y a altres companys...

## LO PROCES de les Oliues y lom-

NI DE JOÀN JOAN, OR-  
DENAT PRINCIPALMENT  
per lo Reverent mossen Bernat Fenollàr, y lo  
discret en Joan Moreno Notari Èpries per  
lo magnifici mossen Jaume Gacull caualler e  
altres amplificat. Es obra vtil y molt gracio-

sa ara nouament corregit, y affegida

· Branya dels pagèsos, o vocables

· Haudejats escrita per mot.

· sén Gacull al dit mos-

· sén Fenollàr.

2



Estampat en València.

Venense en casa de Olzina llibrer,  
davant la Deputació. 1561.

A la pág. 41 este colofón:

Fon estampat lo present libre en Valencia, en casa de Ioan de Ar cos a les espatles del estudi general, Any. 1561.

En 8.—Singns. A-E de 8 hojas, y F, de 2.—40 fojas numeradas y dos más de principios sin numerar, que sirven para la portada y la siguiente

#### EPISTOLA PROEMIAL ALS LECTORS.

En lo temps que mes apartat estaua de cōuersar ab les Muses amantissims Lectors. Lo enteniment que tostamps esta en vetla, senti que tocauen a les portes del descuyt lo zel y amor de la nostra materna llengua. Que acōp anyats de la Raho venien, y entrant en lo pati de la voluntat, prengue la Raho la ma del dir, y a mi en persona de tots los altres Valencians, ab paraules de gran sentiment per vn modo imperatiu me comença arguhint de parlar en esta forma, Sino fosseu ingratis ala llet que haueu marnat y a la patria hon sou nats, no dormirieu ab tan gran descuyt: ans vberts los vlls de la consideracio veuriu com seus van perdent les Perles e Margarites que ab continues vigilies los vostres passats adquiriren, y apres les vos dexaren. Perque de aquelles, y ab aquelles vos adornasseu y enriquisseu enles conuersacions y aiusts de personnes ausades: Maiorment que par que aço rediude en desonra vostra, vist que los estranys les amen, estimen y tenen: y encara les sapliquen, que tacitament es mostrar que aquells tals millor holgusten y entenen que vosaltres, Y que aço sia veritat, prouas entre les altres ab les obres de aquell vostre Excellentissim Poeta y estrenu caualler mossen Ausias March, que essent natural Valencia los Cathalans lo san volgut aplicar, y los Castellans han treballat de entendrel (*sic*), fentlo en achademies publiques llegir. Y com a estos que dit tinch nols sia natural, axi per la carencia de la força de la llengua com per la varietat dels enteniments aiudant hi lo gran discurs del temps, en les obres dites, y en estos que aci narrare sens moltes altres dignes de ser por-

tades a la noticia dels homens y ser tengudes en la estima que elles merexen, de cada dia se van corrōpent los vocables. Y algunes vegades pensant millorarlos. Com lo vers sia vna cosa tan delicada, muden la sentencia, o alteren los versos: de tal manera que si hui tornassen algunes delles dauāt sos propis autors no les conixerien, Per hon vos exhorte, amoneste y tant quant puch encarregue que tornieu sobre vosaltres y respondau per la vostra hōra en no deixar perdre les obres de tan celebres autors, sino que renouant les mostreu a les nacions estranyes, la capacitat de les persones, la facundia de la llengua y les coses altes que en ella estan escrites: Maiorment queus deuen lloar de dos coses. Que ella es en si tan delicada que ab facilitat se gira y apren qualsevol de les altres y ella de pochs es compresa, Sens lo que mes importa que per la sanctedad del vostre benauenturat com patriota Sanct Vincent Ferrer, fonch decretada en tal manera que la estengue per les parts llonginques y remotes, predicant a estranyes naciōs y de tots clarament ab ella fonch entes, Quant mes que fent aço que dit tinch: llenareu vn engan que esta demasiadament estes, en que se hā persuadit molts ignorants que es falta de vocables, o freda en si. Com sia veritat que es molt abundant y molt faceta: Per hon yo vist com la Raho vsaua tābe de son offici per la part quem toca: encara que insufficient pera tal carrech: comenci ha discorrer per lo gremi de tants laureats Poetes Valencians: los quals han dexat obres escrites que son dignes de immortal memoria, Y entrels altres principalment hauent tornat a renouar lo llibre de aquell excellent caualler y doctor en Medicina Mestre Iaume Roig: del qual ia anauen faltāt los originals. Recordantme lo valer y la estima en que deuen ser tengudes les obres de aquell tāt venerable mossen Bernat Fenollar, Y les de aquell acutissim y gentil caualler mossen Iaume Gaçull, Y no ses menys les del Magnific mossen Narcís Vinyoles, y molts altres. Com a primeries de aquest conuit me ha

paregut pera incitar lo gust tornar a la memoria y recordacio dels presents y que reste per als que vendrà esta present obra intitulada lo *Procés de les Oliues y lo Somni de Joan Joan*. En la qual trobarà los que ab los vlls clars mirarla voldran, daull de la burla grādissima abundancia de documents, sentencies, y auisos, en los quals com en vn espill se poran mirar los homens pera veure quina cara los fa lo mon en la iouentut y en la vellea: Y no res menys pot seruir per Estimulo dels moderns Poetes pera mourels a fer obres que resten en memoria a ymitacio de aquestos, y conexer sa culpa los que ab arrogancia presumexen en fer cinch cobles de ser tan consumats que de ningú volen ser aconsellats ni corregits, de hon ve que ara en los nostres temps nos fan obres semblants ha estes y cada dia se va perdent tan virtuos exercici, del qual nos deuriem molt afrontar mirāt que homens de tanta calitat se vnien y comunicauen, y los vns corregien les obres dels altres: y a la fitotes restauen perfetes, y iūtes parexien de vna estofa, com se mostra en aquella obra digna de immortal recordacio intitulada lo *Passi de sanct Joan*, feta per Mossen Fenollar y Pere Martinez, Donchs no se yo huy qui vulla ser notat de tant ignorant que si son fill hix de sa casa ab la cara bruta se enuge ab son vehi per que lay llaua: pуйx per çò no dexa de ser son fill y pareixer millor als vlls dels quil miren. Y al fi per que no paregues que en alguna manera nos milloraua lo present tractat demes de auerlo corregit de moltes y molt grans faltes que a causa de les impressiōs tenia hi hauem affegit. la Brama dels pagesos contra mossen Fenollar, referida y ordenada per mossen Jaume Gaçull: En la qual estan los vocables, o mots bandeiat: axi los del ban-deig de mossen Fenollar, com los que ell y hafegi porque finsha en aço se mostre lo conte que los passats han portat ab la policia de la nostra llengua, y perque los que apres vinguessen tinguessen occasio de no tropecar. Vale. *Onofre Almudeuer.*

Siguen á continuación (fojas 1-4) las

*Demandas de Fenollar* y las respuestas de Moreno. Sigue y termina en el recto de la misma foja una octava de *Mossen Fenollar a la Senyora Oliues*.

En la foja 4 vuelta:

Escriu lo magnifich mossen Jaume Gaçull canaller al reuerent mossen Fenollar com a procurador den Moreno.

A la foja 8 vuelta:

Escriu vn tercer a mossen Gaçull, lo qual per no esser coneget se sotascru lo sindich del comu dels peixcadors hi vol que la resposta sia donada a micter Verdancha.

A la foja 9 vuelta:

Respon mossen Jaume Gaçul al sindich del comu.

A la foja 12:

Satisfia e replica lo Sindich del comu, a mossen Gaçull.

A la foja 13:

Satisfia Mossen Jaume Gaçull a la replica del sindich.

A la foja 15:

Escriu en Moreno al molt magnifich mossen Jaume Gaçull, fent li gracies com ha pres la part sua.

A la foja 18 vuelta:

Respon mossen Jaume Gaçull a Joan Moreno.

A la foja 24 vuelta siguen las réplicas de estos dos poetas, hasta el anverso de la foja 31, y á la vuelta de esta misma foja se halla la

Obra feta per lo magnifich Narcís Vinyoles, comendat y lloant les cobles fetes per en Joan Moreno, en fauor dels vells.

A la foja 34 vuelta:

Escriu Balthasar Portell an Joan Moreno, defenent la part dels jouens.

Termina en la página 40, y en la siguiente se halla el colofón ya citado.

La numeración de los folios 29 y 34 aparece equivocada, pues dice 19 y 74, respectivamente.

Esta es la segunda edición de *Lo Proces de les Oliues*.

En el anverso de la hoja que sigue:

**S C O M E N-**  
**ca lo somni de Joan**  
**JOAN, ORDENAT PER LO**  
Magnisich mossen Jaume Gaçull caua-  
ller natural de Valencia, es obra  
graciosa y molt sentida pera  
tots ingenis.

2



**En Valencia.**

**Any M. D. LXI**

[116.]

Al la vuelta de dicha hoja se repite el segundo grab., y debajo:

May en somnis se deu creure  
que quiy creu lo tēps hi pert  
somial qu'esta despert  
es lo cego pensar veure

qual es groch, burell, o vert  
Ioan Ioan en sos dies  
may tal somi somia  
pero sols ací presta  
lo nom a tals fantasies  
com en la fi's mostrara.

En el anverso de la hoja que sigue, signat. A ij, principia el *Somni de Joan Ioan*. Al verso de la 5.<sup>a</sup> hoja de la misma signat. A, se repite el primer grab. de la port. En el recto de la hoja, signat. C ij, *Soplicacio a la deessa Venus*. En la misma hoja vuelta, *Denunciacio posada contra los vells per part de les doncs*. Al verso de la hoja, signat. C<sup>6</sup>, *Parla Moreno a la deessa Venus, com a procurador dels vells*. Al verso de la hoja que sigue, *Confessions den Moreno*. En el recto de la hoja, signat. D ij. *Fon donat Moreno a capleuta*. En el recto de la hoja, signat. D iiiij, *Escriptura posada per part dels vells*. En el recto de la hoja signat. D<sup>6</sup>, *Prouisio a la damunt dita escriptura*. En la misma hoja, vuelta, *Parla Moreno ab la raho*. Al verso de la hoja que sigue, *Diu la raho a la deessa Venus*. En el recto de la hoja, signat. E, *Disputa micter Artes, aduocant la part de les dones*. (Grab.) En el recto de la hoja, signat. E<sup>7</sup>, *Satisfia micter Sabater aduocat per part dels vells*. En la hoja signat. F. iiiij, *Lo racionament de Moreno ab son aduocat*. Al verso de la signat. Fv, *La altercacio de Venus ab la raho*. En el recto de la hoja, signat. F<sup>8</sup>, *Sentencia*. En el recto de la hoja, signat. G<sup>7</sup>, *Lata sentencia e fi del somni*. Esta es la tercera edición de *Lo sompni de Johan Johan*. A la vuelta de la misma hoja.

# La brama dels llaura-

DORS DEL ORTA DE VA-

lencia, contra lo Venerable mossen Ber-  
nat Fenollar Prevere, Hordenada  
per lo Magnific mossen

Jaume Gaçull  
caualler.

 Estant de repos, vetlaua ma pena  
portantme recort, de coses passades  
dels mals y dels bcs, q' amor i e dispresa  
ab goig y tristor, sent yo recompensa  
sumaua lo temps, per anys y jornades;  
Quant sentint reiñor, les mies orellas  
dubtauia si era, cantar de sigales  
hu so de sancerros, tisells, o esquelles  
o veu de personnes, o exam d'abelles  
o passa de grues, o corps, o cucales.

 Estant en est dubte, quant mes s'acostauen  
ixqui'n la finestra, del meu escriptori  
y viu pel barranch, auall deuallauen  
d'armats tals esquadres, que cert me semblauen  
algun gran royo, o gran rebombori:  
Llançant es paraules, a lliures yarroves  
quem se inbla tenien, entrells molt gran cisma  
quels vns ab los alties, sent contres y proues  
ab molt gran desodi, venien a noues  
quem par quen la fonda ech, ohis la Morisma.

La última llana de *La Brama*, que termina al verso de la cuarta hoja de la signatura H, última del volumen, es como sigue:

LA BRAMA

puix los ho mostraren, sos pares y avis  
hiu han heitat, de fos rebesauis  
dexaulos vfar, tals mots y paraules.  
Y no tenteu Deu, y la pacientia  
de gent tan enorme cruel y saluatge  
y nols llimitau, mas dau los llicencia  
y prest reuocau, aquexa sentencia  
y als mots bandejats, donau los guiatge.

 Mas sien mes cobles, vostra reuerencia  
algun mot y troba, que no's de paratge  
yous prech nou prengau, ab impaciencia  
mas queu reputeu, a ma negligencia  
puix veu que nou dich, per feruos vltratges:

¶ Tornada. ¶

¶ Car diuse que mes que la pestilencia  
fagafa y apega, lo mal del bocatge  
perço atan veig, en mi'speriencia  
qu'apres qu'a Valencia, negui la presencia  
aci man pegat, tals mois y llenguatge.

¶ Mossen Jaume Gaçull caualler. ¶

Fon en stampat lo present llibre en la in-  
signe ciutat de Valencia, en casa de  
Joan de Arcos, a les espates del  
estudi general. Any,  
M. D. LXI.

[117.]

Esta es la primera edición de la *Brama dels pagesos*.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló; en la misma biblioteca se conserva un ms. de *La Brama dels llauradors*, del siglo XVI.

Don Salvador Babra, de la propia ciudad, posee otro ejemplar impreso procedente de la Biblioteca Salvá.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenc.*, se confunde con esta edición de *Lo procés de les oliues*, pues afirma, no una, sino dos veces, en la pág. 59 del t. I, que fué hecha en 1561, juntamente con la edición del *Libre de les dones*, de Jaime Roig, de dicho año; lo cual no es cierto, pues juntamente con esta edición del libro de Roig sólo se imprimió *Lo procés, o disputa de riudes y donzelles*. Pero no es sólo el señor Genovés el que ha hecho semejante afirmación; son todos los bibliógrafos posteriores á Salvá, entre ellos Serrano y Morales, en las páginas 11 y 12 de su *Reseña en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, y el bibliófilo catalán señor Miquel y Planas, en la introducción á su *Cançoner satirich valencià*, quienes creen que las obritas *Lo procés*

de les olives, *Lo sompni de Johan Johan* y *La Brama dels llauradors* fueron impresas en Valencia en 1561, formando parte del Cancionero Valenciano de Salvá; por consiguiente, ni Genovés, ni Serrano Morales, ni Miquel y Planas, ni otros bibliógrafos han conocido la edición suelta de *Lo procés de les olives*, *Lo sompni de Johan Johan* y *La Brama dels Llauradors*, hecha también en 1561 en Valencia por el mismo Juan de Arcos, independientemente del *Libre de les dones* de Jaime Roig y de *Lo procés o disputa de vírdes y donzelles, ordenat per los Magnífichs mossen Jaume Siurana Generos y mestre Lluys Joan Valenti doctor en Medicina, ab una sentencia ordenada per lo Honorable y discret Andreu Martí Pineda Notari*, esta última obrita á continuación del *Libre de Roig*, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

La confusión de los bibliógrafos tiene su origen en Salvá; éste, ó alguien anterior á él, reunió en un solo volumen la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig y *Lo procés, o disputa de vírdes y donzelles*, obras que, como llevamos dicho, fueron impresas con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico, en 1561, en Valencia, por Juan de Arcos; y *Lo Procés de les olives*, *Lo Sompni de Johān Johān* y *La Brama dels Llauradors*, cuyas tres obritas, formando otro volumen con un solo cuerpo tipográfico independiente del anterior, fueron impresas precisamente en el mismo año 1561 y por el propio tipógrafo.

Salvá ú otro anterior á él, como antes decimos, reunió dichos dos volúmenes y los encuadernó juntamente, y por la índole de las obritas en ellos contenidas y para dar mayor mérito á la colección, los intituló *Cancionero Valenciano*, título que ha dado origen al de *Cançoner sa-*

*tirich valenciá*, adoptado por el señor Miquel y Planas; y éste y los señores Serrano y Morales, Genovés y otros bibliógrafos, no habiendo conocido ni tenido noticia de la edición suelta del segundo volumen, han creído, equivocadamente, que ambos volúmenes se publicaron en uno sólo, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

Lo que sin duda ha contribuído también mucho al error padecido por los bibliógrafos, ha sido la coincidencia de haberse impreso los dos referidos volúmenes por el propio tipógrafo en un mismo año.

El docto y malogrado canónigo valenciano y cariñoso amigo que fué nuestro doctor don Roque Clabás, á quien debemos el honor de habernos obsequiado con la mayor parte de las obras de que fué autor, en su meritaria, pero no definitiva edición del *Spill o Libre de les dones per Mestre Jacme Roig*, al ocuparse de la de este libro hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, y que por razón del estudio crítico que tuvo que hacer para dar á la estampa su citada edición, desplegó mucha diligencia en conocer los ejemplares impresos existentes de todas las ediciones hechas de tan famoso libro, dice que "Algunos ejemplares de esta edición (la de Valencia de 1561), no todos, como quiere algún autor, van acompañados de *Lo procés de les olives*, *Lo Sompni de Joan Joan* y *La Brama dels pagesos...*"; y en prueba de su afirmación, añade que un ejemplar del libro de Roig, que lleva el apéndice de las precedentes obritas, pertenecía á don Germán Mata, de Valencia. Con éste, pues, son dos los ejemplares, que sepamos, del libro de Roig, de la edición de Valencia de 1561, que llevan el referido apéndice: el de Salvá, que adquirió más tarde el bibliófilo catalán don

Salvador Babra, de Barcelona, y el de don Germán Mata, de Valencia.

Que el ejemplar del señor Mata lleve también las tres últimas citadas obritas nada dice ni prueba; lo único que da á entender es que el ejemplo del librero y bibliógrafo valenciano Salvá cundió y tuvo imitadores. Aquí lo que hay que aclarar y dejar sentado es si realmente la edición de Valencia de 1561 del libro de Roig y *Lo procés o disputa de riudes y donzelles*, formando siempre un solo volumen, cuerpo tipográfico y signatura correlativa, se imprimió ó no juntamente con *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, en cuya cuestión no ahonda ni resuelve nada el doctor Chabás, dejándola sin duda para los bibliógrafos. Esto vamos á estudiar y resolver ahora, á vista de los ejemplares de las obras.

En la portada de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, se hace constar únicamente esta obra y *La disputa, o procés de riudes y donzelles*, como pueden ver nuestros lectores en el siglo XVI, artículo de Roig (Jaime) de esta *Bibliografía*. De modo que en la referida portada se omiten *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, detalle importante en el que no se han fijado los bibliógrafos.

Este dato nos relevaría ya de aducir nuevas pruebas que abonasen nuestro aserto; porque es muy natural que en la portada de toda obra figure ó se haga constar el título de ésta, si es una, y el de otras, si son varias; esta costumbre es muy razonable y tan antigua como el libro, y buena prueba de ello, entre las muchas que podríamos aducir, es la portada de *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, cuya nota bibliográfica precede á las presentes consideraciones y comentarios. en la que figuran las referidas tres obri-

tas como cuerpo indivisible y único, precisamente porque en la mente del editor cupo el imprimirlas formando un solo cuerpo tipográfico; y si en la portada de la citada edición del libro de Roig no se hicieron constar *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, fué sencillamente porque no se dieron á la estampa ni fué la intención del editor ó impresor imprimirlos juntamente con aquél y *La disputa*.

A mayor abundamiento, las signaturas del libro de Roig y *La disputa* son correlativas; es decir, que esta última obrita forma un solo cuerpo tipográfico con el libro de Roig y la última hoja de *La disputa* contiene el colofón que cierra el volumen; y obsérvese que *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama* principian con nueva signatura, prueba indubitable de que forman otro volumen y constituyen otro cuerpo tipográfico independiente del libro de Roig y *La disputa*.

Por consiguiente, queda demostrado que se trata de dos volúmenes distintos y no puede, por tanto, admitirse que el segundo volumen compuesto de las obritas *Lo procés*, *Lo sompni* y *La Brama* se imprimió juntamente con el primero, compuesto de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, de 1561 y *Lo procés, o disputa de riudes y donzelas*.

Don Antonio Bulbena publicó en 1907, en Barcelona, en el t. II de su *Crestomatía Catalana*, págs. 209-211, parte del *Somni de Joan Joan*, de las ediciones de Valencia de Lope de la Roca de 1497 y Juan de Arcos de 1561.

También publicó en las págs. 208 y siguiente de la misma obra, la poesía *En lahor de la verge Maria*, de Jaume Gazull, copiada de la 2.<sup>a</sup> edic. del libro de *Les trobes en lahors de la verge Maria*, publicado en Valencia en 1894.

disputa des jovens hi des vells, | fet per alguns trobadors | que avant se nomenen. | (*Siguen una C y una Ll enlazadas, que son las iniciales de Constantino Llombart, autor de esta edición.*) Valencia. | Llibreria de Francesch Aguilar, | carrer de la Mar, 24. | 1877. (*A la vuelta de la port., al pie:*) Estampa á carrech d'en Càrles Verdejo, | carrer del Almirant, núm. 3.

[118.]

En 8.—124 págs. incluso la port. y la antep.

En la hoja que sigue á la de port. principia la *Epistola Proemial*, de Onofre Almudever, que figura en la edición de 1561 y que ya hemos copiado, la cual termina en la pág. 10, y seguidamente, á continuación de dos líneas de puntos suspensivos, se lee:

Així discretament parlant s'expresaba mes de trescents anys arrere (1561) lo poeta valencià *Onofre alrudever (sic)*, tan digne de lloança per ses propries obres com per les agenes que, pera estimular al conreu y cultiu de la llemosina llengua, renová, en lo anterior proemi posat per ell davant la edició que de *Lo Procés de les olives, y Sompni de Joan Joan, ordenat principalment per lo reverent Mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Joan Moreno, Notari*, é apres per lo magnific Mossen Jaume Gaçull, Cavaller, é altres amplificat, obra útil é molt graciosa, ara novament corregit, y affegit la *Brama dels payesos (sic)*, ó vocables bandejats, escrita per Mossen Gaçull a dit Mossen Fenollar; y tal mateix despres de trascorrits mes de tres setgles, pot hui, sens variació nenguna, figurarme al enfront d'aquesta ab idéntich objécte publicada.

No pareix al llegirlo, sino qu'els valencians lo propi qu'en l'actualitat, hi hagueren format empenyo en fer desapareixer de lo mon son natiu llenguatge, y sorts á los pregs de la mare pàtria, mentres los estranys, com hui está succelint, lo amen,

estimen y tenen, com á fills rebordonits l'obliden é ingratis lo empellen a la tomba.

Tocant á d'aquest punt, los valencians, despres de tants d'anys, ni poch ni gens han variat en la esencia son carácter. | Gran sentiment, per cért, dona lo descuit criminal en que los inestimables mouiments de nostra literatura perduts jahuen! Verament esmogut lo cor nostre per la idea de que axí per complet tan irremediable perdura aplegue per este camí á sentirse, hem començat, ab la consoladora creéncia de que los bons patricis valencians han d'atjudar-nos en esta empresa, la reproducció de les mes preades joyes de lo llenosí Parnás, com ho son ab efecte la present obra y moltes altres que tenim en premsa.

En aquest ingenios llibre, baix la metáfora de les *Olives* s'expósen y descriuen los escòlls en qne (sic) cauen los jovens y los vells quant á los mundanals plahers s'entreguen. Despres de lo proémi á dalt trascrit d'Almudever, que sols hem vist en la edició per ell feta, seguen les *Demandes de Fenollar*, certament no tant castes com era propiá a son estat, y á la pietat ab que molt poch ans havia escrit la historia de la Passió de Jesucrist Nostre Senyor. A continuació van les respistes de Moreno, fins que s'aplega á una octava de *Mossen Fenollar á la Senyora Olives*. Al darrere se llig: *Escriu lo magnific Mossen Jaume Gaçull; Cavaller, al reverent Mossen Fenollar com á procurador den Moreno.* Mes moderació campetja en est' obra si es vél, en les poesies de Gaçull, qu'abundetjen en hermosos conceptes y sentencies, com per eixemple en aquesta octava:

Perque huí les dones—están malveadas  
En fer lo revés—del que deuen fer,  
Y fan lo que deuen—quant nou han mester,  
Si may per desastre—ho fan á vegades:  
Pero si alguna—sentroba que sia  
De fora dest compte—traeulam del viu,  
Y al menys ab rahó—per ella 's diria,  
Una oroneta—tampoch no fa 'stiu.

A seguida, pasant un poch mes avant, trobem qu'*Escriu un tercer á Mossen Gaçull: lo qual per no esser coneugut, se sotas-*

criu lo Sindich del comú des (sic) peixcadors, hi vol que la resposta sia donada á Miccer Verdancha, poeta valenciá de qui en lo *Cancionero general* se conserven encara poesías. Respon Mossen Jaume Gaçull al Sindich del comí. Satisfá, despresa, Mossen Gaçull á la réplica del Sindich, y Escrivu en Moreno al molt magnific Mosson Jaume Gaçull, fentli gracies com ha pres la part sua. Seguexen les répliques dels dos, y trobas a seguida: *Obra feta per lo magnific Narcís Vinyoles, comendant y lloant les Cobles fetes per en Joan Moreno en favor dels vells.* Y en acabant, per fi, Escrivu Balthasar Portell au Joan Moreno defenent la part des jovens, ab no menys elegancia que los poetes qu'el precedixen.

Tal es lo plá qu'en *Lo Procés de les olines* seguexen los celebrats autors Mossen Jaume Gaçull, Mossen Bernat Fenollar, Joan Moreno, Narcís Vinyoles y algún altre poeta que no per haver son nom amagat baix lo titol de *lo Sindich del camí* (sic) des (sic) peixcadors, n'es menys acreedor que les seus ingeniosos y discrets companyeros á la justa fama que hi gotgen; oferintlos molt ample camp á son estro poetich aquesta intencionada faula, pera discorrer los seus aguts enteniments sobre l'obligat tema de si los jovens son ó no son mes aproposit que los vells pera l'estat del matrimoni.

Sols debem advertirlos als lectors, avans de posarne terme á d'aquestes ralles, que no hi fasen estrems de cértis epigráfichs mots qu'estroben en lo present satirich llibre, hon si be valentre llurs autors de la forma alegórica, d'orige provençal y molt en us entre los poetes d'aquella época, imitant, com portem ya dit, los trámitis de los procesos juridichs, pósen en tela de juhí vnes vegades la virtut de les dónes, altres les ventatges de les jóvenes sobre los vells, ó bé la exeléncia de cadascú de los sentits, no pasen de ser inofensius é ingeniosos pasatemps, en los que si lo despullat de la forma dencubrex (sic) á mitges un fondo un tant quínoch ó d'un gust acás dubtós,

no trespassa enjamay les convinencies d'aquellellas llunyadanes époques, en que tal volta per la simplecitat mateixa de les costums, era permesa matjor llibertat d'expresió que la hui tolerable.

No hi foren aquets mateixos poetes, com algú s'ho puga haver imaginat, agenos á la fe católica, á la qual homatge de respecte rendiren, no sols en llurs poemies de carácter profá, sino també en altres de piatosa devoció que compongueren, portant en ells á lo mes alt grau lo lirisme religiós, en lo que principalment sobeixqueren (sic).

Servexca lo últimament dit de viadicció (sic) á nostres felícos ingenis, als escrupulosos lectors de satisfació y á nostra conciencia de descárrech.

Termina en la pág. 16, y en la siguiente principia la obra, con este título: *Demana lo Reverent Mossen Fenollar al honrat y discret En Johan Moreno.* Acaba en la pág. 124.

Es una edición hecha con muy poca escrupulosidad y plagada de erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona.

IV. *Lo procés de les olines e disputa dels Jouens hi dels vells* ha sido publicado en las págs. XXXIII-XXXVI y 1-84 del *Cançoner satirich Valenciá dels segles XV y XVI* publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives, impreso en Barcelona en 1911 por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>, con reproducciones de la portada y del grabado que se halla á la vuelta de ésta y de la última página, que contiene el colofón de la edición de 1497.

[119.]

IV. *Lo somphi de johan johan* ha sido también publicado en el *Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI*, publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels ma-

nuscrists y edicions primitives, impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup> Comprende las págs. 85-186 de dicho *Cançoner*, con reproducciones de la hoja de port., de los grabados del texto y de la hoja final de la edición de 1497.

[120.]

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO), **Vidal** (MOSÉN JUAN), **En Verdanxa**, **En Vilaspinosa y Stela** (MIGUEL).

I. Questió moguda per Mossen Fenollar, prévere, á Mosén Joan Vidal, prévere, á En Verdanxa e á En Vilaspinosa, notaris, la qual questió es disputada per tots é d'aquells sentenciat per Miquel Stela.

[121.]

Bajo el precedente título, la publicó don Francisco Pelayo Briz en el *Jardinet d'orats. Manuscrit del segle xv (Fragment) Barcelona. Joan Roca y Bros, Editor.* 1869. En 4.<sup>o</sup>, págs. 63-91.

Inicia la polémica

**FENOLLAR**

(*Veurec.*)

Per be que lo mon | en tals fets huy sia  
no prou favorable | past es singular  
é vist que d'amor | se parla tot dia  
de quatre luquets | saber jo voldria  
qual mes la encen | é la fa doblar  
jo dich que lo *veure* | que mostra carrera.  
A tot quant apres | li dona combat  
mossen Vidal veig | del *grat* fa bandera.  
Verdanxa l'*entendre* | din que la prospera  
é Vilaspinosa | defen voluntat.

Siguen á continuación los poetas citados por Fenollar, con diez versos endecasílabos cada uno, por el siguiente turno:

**VIDAL**

(*Grat.*)

Principia :

Les vostres virtuts | á mi serán guía  
al que ma edat | ma vol contestar...

**VERDANXA**

(*Entaniment.*)

Encen lo voler | qui ans no volia  
en foch gran d'amor | el fa cativar...

**VILASPINOSA**

(*Voluntat.*)

Sens lenya lo foch | cremar no poria  
ne menys de voler | amor pot star...

**FENOLLAR**

Les formes gentils | tenir poch valria  
sino per lo goig | que ve del mirar...

**VIDAL**

Per dir veritat | negar no sabria  
que 'l veure commou | lo seny é pensar...

**VERDANXA**

Ni vista, ni grat, | ni voler faria  
les flames y fochs | d'amor augmentar...

**VILASPINOSA**

Real majestat | qui 'ls senys manaria  
govern que major | no pot derrocar...

**FENOLLAR**

Amor per los ulls | se cansa é es guia  
aqueells fan lo cor | mes enamorar...

**VIDAL**

Lo grat es objecte | y té senyoria  
que fa lo voler | per si alterar...

En esta réplica de Vidal falta el séptimo verso, que está substituido por puntos suspensivos.

**VERDANXA**

L'entendres aquell | lo qual desafia  
voler é lo grat | els fa concordar...

**VILASPINOSA**

En la voluntat | amor naxeria  
perqu'es accident | de noble cansar...

**FENOLLAR**

Deu ha presa carn | faent companyia  
é 's fa cascum jorn | en pa consregar...

**VIDAL**

Ni grat de amor | no 's desmalleria  
ni 's por l'u del altre | per res apartar...

**VERDANXA**

Leal amador | jamés trobaria  
delit e remey | qui pot exitar...

**VILASPINOSA**

Los talems d'amor | voluntat pendria  
sens ella 'ls delits | no 's poden obrar...

FENOLLAR

Amant Jesu christ | la verge Maria  
é la Magdalena | é l'apostol tant car...

VIDAL

Amor puix sens grat | gens no duraria  
ni lo desliber | que 's vol dir amar...

VERDANXA

Lo veure per si | delit no daria  
car sol es un seny | qui pot presentar...

VILASPINOSA

D'amor los grans fets | voluntat clouria  
per quant dels stremes | no 's pot spantar...

*Conclusió ab elccio de Jutge.*

FENOLLAR

La terra y lo cel | cascú mostraria  
que 'ls fan lo viu foch | d'amor flamejar...

Contiene dos estrofas: una de 10 versos y otra de cinco, lo mismo que las cuatro siguientes:

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VIDAL

Principia :

Encarrech molt gran | é culpa cauria  
qui no 's contentás | volent cogitar...

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VERDANXA

Principia :

Delit atant grau | jamés obtindrá  
qual ara sostinch | pel veure criar...

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VILASPINOSA

Principia :

Compren voluntat | tot quant amaria  
ferides donant | que 'ls muts fa parlar...

*Presentació del procés al Jutge.*

FENOLLAR

Principia :

Si per spayar | la melanconia  
de burles é jochs | se pot ben usar...

*Elecció de Jutge en fallença de Mossen Corella feta  
per Mossen Fenollar.*

Principia :

Semblant la dels Reys | ab gran resplendor  
me ha peragut (*sic*) | un altre stela...

Consta de una estrofa de 10 versos,  
como los tres siguientes:

*Adereixse Mossen Vidal.*

Principia :

Puix cert sou de mi | que 'us tinch en amor  
Mossen Fenollar | é dins vostre tela...

*Adereixse Verdanxa,*

Principia :

Qui juga al segur | sens por de entrenyor  
al mes millor din | que rcs no ressela...

*Adereixse Vilaspinosa.*

Principia :

Puig la voluntat | la part es millor  
ne tem yo perill | de quant se revela...

*Presentació del procés al Jutge.*

MIQUEL STELA

Per mils sentir dels fets la fi  
sol Deu es just qui fa al juhi  
tan vertader  
que may no pert del que defer  
una sentilla  
aquesta font es la qu' estilla  
semblant liquor  
que lo qui gusta sa sabor  
es recreat  
é tal sou vos molt avisat  
Miquel Stela  
que navegant á rems y vela  
per la gran mar  
ab lo saber bastáu jutjar  
qualsevol fet,  
y ab crèdit tal sou vos elet,  
per tots loat.

Pél Reverent ser ocupat  
Mestre Corella.  
A vos donchs tots Estela bella  
molt resplendent  
home d'honor é sentiment  
essent assí,  
á vos á vos de fi en fi,  
bon catalá,  
á vos sens pus de pla en pla,  
á vos prenim  
no contre stant. Molts ne tenim  
qu'en semblant cas  
no tornen (*sic*) gens lo pen atrás,  
valencians;  
mas festejant dels catalans  
la bona pau  
seguint lo temps, pus á Deu plau,  
de tan plaher  
la germandat volem refer  
acostumada  
per tal sguart serà loada  
vostra sentencia,

En mostra donchs | de gran benevolencia  
vos presentam | tots quatre lo procés  
fiant cascú | per vos será defés  
tot llur bon dret | ab bona conscientia:  
recheulo donch | per fer mes consequencia  
en vostre dir | lo qual tots speram  
ab molt desig | per saciar la fam  
será dols past | la vostre eloquencia.

*Sentencia dada per Miguel Stela*

Orfeu novell | criat en la gran Creta  
hon Jonis prench | la gran Hio donzella,  
al preclar to | del reverend Corella  
¿que pot sonar | ma arpa imperfeta?  
Ma fort dolor | tant es quant mes sacreta  
per la qual vull | y am sens sperança  
ma seuresa | si ma rudesa avança  
la opinió | que teniu de mi feta.

Lo mestre gran | de la scient milicia  
la clara lum | d'esta ciutat tamanya,  
l'abundant riu | que farta tota Spanya,  
lo foch ardent | qui encen veramiccia,  
la tuba gran | que fa ballar justicia  
si en tal fet | no vol promiciar  
amor l'ha pres | temor l'ha revisat  
per la tal art | que sent á molts ofendre  
crech yo que 'en fa | treball del Sant apendre  
per ignorar | la causa mes notoria  
del immortal | y tant famosa gloria  
que sens treball | del hom no 's pot encendre

Ero no fou | mes flaca per mirar  
Leander mort | de la real finestra  
que ma rehó | ignorant é poch destra  
per quatre fochs | los tres fer apagar  
é si que l'hu | qui Deu sempre cremar  
senta l'amant | res lo plascent grat  
ó lum dels ulls | ó cremant voluntat  
ó molt discret | que 's diu entendre clar.

Seny natural | al home es bastant meva  
per declarar | molt prest difinir  
quant aquests fochs | amor fan alt sortir  
fahent sentir | á molts delit é pena  
mas 'dir aquell | qui romp la fort cadena  
á mi es gren | esser lo declarant  
si be dieu | m'haveu vist clarajant  
pel segon cel | fins la terrestre vena.

*Repetició de Mossen Fenollvr (sic).*

**Principia:**

La planeta gran | de molta flor guarnida  
que de fenoll | te lo deurat renom...

Consta de una estrofa de ocho versos,  
como las ocho siguientes, excepto la *Repetició de Vilaspinosa*, que sólo tiene  
siete:

*Repetició de Mossen Vidal.*

**Principia:**

Vida qui viu | en mort tant com en vida  
es lo Vidal | de virtuts exemplar...

*Repetició de Verdanxa.*

**Principia:**

Virgili bell | criat per les nou muses  
Verdanxa fas | segons canta lo so...

*Repetició de Vilaspinosa.*

**Principia:**

Al gran enginy | é vent á la fortuna  
l'espinós leny | empren la tempestat...

**MIGUEL STELA**

Oint yo donchs | de grega eloquencia  
ornat cascú | ab subtils arguments  
que poran dir | mos débils sentiments  
axi sobtats | de tan gran excellencia  
ajudat crech | per inesperencia  
de gran amor | despendre mon cahal  
mas ans que pas | un tant perillós gual  
diré sos goygs | quant son vera dolencia.

*Efectes de la vista.*

**Principia:**

De tot amor | la vista es la porta  
per hon recull | amig, plaer e dol...

*Efectes del grat.*

**Principia:**

L'encés grat fa | ab goig dexar la vida  
cercant la mort | fallint çò que desija...

*Efectes del entaniment.*

**Principia:**

L'entaniment | quant per amor se gira  
vol é no vol | concerta y desama...

*Efectes de la voluntat.*

**Principia:**

La voluntad | tan fort uneix l'amant  
ab lo que vol | que dir sos grans efectes...

*Als enamorats.*

**Principia:**

Fogiu amants | fogiu d'amor la pena  
fogiu son plor | que te de goig tristura...

Son 16 estrofas de ocho versos; á la  
novena y décimacuarta les falta el quinto  
y séptimo verso, respectivamente. Aca-  
ba con la siguiente

*Tornada.*

Los tres luquets | me fan huy companyia  
la voluntat | l'entendre é lo grat  
mas com no puch mirar lo desijat  
causa de dol | combat la pensa mia,  
bons trobadors | si mon dir ofenia  
vostre penser | en gran saber fundat  
tal es mon vot | qual vos he declarat  
lo que sab Deu | a tots plaura volia.

*Mossen Fenollar loant e emologant la sentencia.*

**Principia :**

Tals son los plets | que vencen son optat  
beneyt aquell | aquí la sort aserta...

Son tres estrofas de ocho versos, seguidas de una *codolada* de 69 y de otra estrofa de ocho.

*Apellació de Verdanxa endressada á Mossen Fenollar.*

**Principia :**

Qui creu del tot son adversari  
sia doctor ó be notari...

Es una *codolada* de 104 versos.

*Apellació.*

**Principia :**

Estel molt clar | hom d'estat e valia  
vostres amors | havia yo pagar...

Son dos estrofas de nueve versos cada una.

*Verdanxa apostols.*

**Principia :**

Apostol donchs | segons la ley ordena  
vos me otorgáu | y reverencials...

Es una estrofa de diez versos.

*Estela apostols.*

**Principia :**

A Deu es cert | lo qual prech mè confona  
si vist com puch | no he fet lo juhi...

Es una estrofa de ocho versos. Termina con la siguiente

*Endressa.*

Vos qui tras mi | devallareu la costa  
mos ensepechs | yo 'us prech que be veján  
que á la fi | yo 'm dupto no digáu  
de ben servir | mal grat es la resposta.

*Finis.*

En esta obrita se tiende á averiguar si al amor aviva más la vista, el gusto, el entendimiento ó la voluntad.

Se ignora si se imprimió ó no en su tiempo. Nosotros creemos que quedó inédita.

Ximeno y Fuster no la citan.

El señor Milà y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. III, pág. 226, describe así esta *Questió*:

**Fenollar :**

*Veure.*

Per tal que lo mon | en tals fets huy sia  
No prou favorable | past es singular,  
E vist que d'amor | se parla tot dia,  
De quatre luquets | saber yo volria  
Qual mes la encen | e la fa doblar.

Yo dich que lo Veure | que mostra carrera  
A tot quant aprés | se dona combat;  
Mossen Vidal veig | del Grat fa bandera;  
Verdanxa l'Entendre | din que la prospera,  
.E Vilaspinosa | defen Voluntat.

Los otros tres defensan la seva opinió y tots quatre replican quatre vegadas sempre ab rimis unissonants. Fenollar te “conclusió ab electiò de jutge”. Demana sentencia de Corella y tots l'acceptan ab grans alabansas del mateix. Fenollar fa la presentació del procés al jutge. En fallensa de Mossen Corella prenen nou jutge que es “un altre Stela”. Presentan lo procés al jutge Miquel Stela en una codolada. Sigueix la sentencia donada per Miquel Stela y encara s'allarga mes la obra seguint altres termes judiciais.

II. Otra edición.—El mismo don Francisco Pelayo Briz la publicó además en *Lo Llibre dels poetas*, ya indicado.

[122.]

Comprende 34 págs. en 4.<sup>o</sup>

**Fenollar** (Mosén BERNARDO), **Castellví** (FRANCISCO DE) Y **Viñoles** (NARCISO).

Hobra intitulada *Scachs d'Amor*, feta per don Franç de Castelui e Narçis

Vinyoles e Mossen Fenollar, sots nom de tres planetas, ço es, Març, Venus e Mercuri, per conjuncio e influencia dels quals fon inventada.

[123.]

Se publicó esta curiosa y desconocida obrita en las págs. 413-440 de *Bibliofilia*, fascículo XIII, correspondiente á Enero-Marzo de 1914, que dirige en Barcelona el entusiasta bibliófilo don Ramón Miquel y Planas, la cual trasladamos íntegra, para que puedan saborearla nuestros lectores:

“*ESCAKS D'AMOR*”  
*poema inèdit del xv.<sup>èn</sup> segle.*

En l'arxiu de la Reial Capella del Palau, de Barcelona, existeix el text manuscrit del qual avui se'n fa en aquestes columnes la primera publicació. Se tracta d'un quadernet de 290 × 215 mm., de 43 fulles de paper fortament tacades d'humitat, protegides per una coberta flexible de pergamí. Són escrites únicament les 13 fulles primeres, contenint el text qui ens ocupa. Queden en blanc, ademés de dues planes dintre de lo escrit, que l'escriuen saltà, al girar fulla, passant-ne dues en lloc d'una, les 30 fulles restants del quadern.

Aquesta obra, completament inèdita fins a l'hora present, fou descoberta en 1905, pel P. Ignasi Casanovas, en l'arxiu de la Reial Capella del Palau, en la nostra ciutat. Els autors, valencians tots tres, són prou coneguts per altres obres seves, y visqueren en la segona meitat del xv.<sup>èn</sup> segle. Anticipant-se a la noticia del P. Casanovas, qui sortí molt retrassada (1), el senyor Paluzie tingué ocasió de publicar una descripció del poema dels *Escachs d'Amor* en el periòdic d'escacs *La Stratégie* (2), qui veu la llum a París.

(1) *Revista de Bibliografía Catalana*, vol. VI, pág. 32.

(2) *Idem*, vol. XLV, pág. 121 (París, 1912).

El text comença en el primer full, ab el títol (vegin-se els facsímils, *Bibl.*, 422 a-b), seguit d'una explicació en prosa, la qual no és gairebé sinó l'anticipació de lo que declaren després les tres primeres cobles del poema. Aquest està compost de 64 cobles encadenades, de nou versos quiscuna, les quals són obra alternativament dels tres poetes, autors en col·laboració dels *Escacs d'Amor*.

En Francesc de *Castellví*, en Narcís *Vinyoles* y mossèn Bernat *Fenollar*, valencians tots tres, són prou coneguts com escriptors de les darreries del xv.<sup>èn</sup> segle. El primer, o sia en *Castellví*, cavaller generós, fou autor de varies poesies en català y en castellà; la seva mort sembla haver degut ocórrer poc abans de 1515 (1). En *Vinyoles*, home de lleis, havia desempenyat diversos càrrecs públics, entre ells el de Jurat, en la propria ciutat de València; se li coneix bon nombre de composicions poètiques, una de les quals la ab que intervingué en el *Procés de les Olives* (2); era vivent encara en 1516 (3). Per últim, mossèn *Fenollar*, eclesiàstic, fou nat devers 1435, exercí el càrrec de domer de la Sèu valenciana, y degué morir en 1527 (4). D'ell són, entre altres, la primera composició del ja citat *Procés*, y les de col·laboració ab en *Roiç de Corella* (5).

El poema dels *Escacs d'Amor*, fruit combinat d'aquests tres enginys y obra de la qual no's troba absolutament cap notícia a través de les ja nombroses bibliografías valencianes, és una de les produccions qui més honor fan a la traça literaria de sos autors. Veritable prodigi de dificultats vençudes, enis ofereix una prova la més

(1) F. Martí Grajales, en la reproducció de *Les Trobes en lahors de la Verge María* (València, 1894), pág. 34.

(2) *Cançoner Satírich Valencià*, pág. 67.

(3) F. Martí Grajales, obr. cit., pág. 51.

(4) *Ibid.*, pág. 25, y *Canç. Sat. Val.*, pág. XIV.

(5) *Obres de J. Roiç de Corella*, de la “Biblioteca Catalana”, págs. 420 y 430.

alta de la perfecció ab que era manejada la nostra llengua, ja bon xic decadent, pels principals representants de la escola poètica valenciana, poc abans de clarejar la setzena centuria.

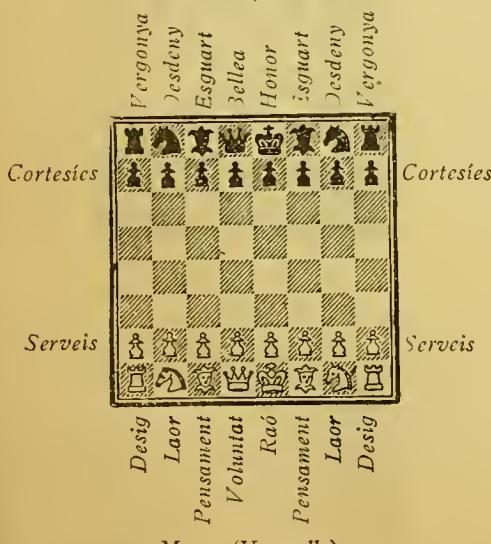
Al publicar el text del poema, hem creut útil acompañar-lo d'una nostra traducció castellana, en prosa.

DON FRANÇI DE CASTELLUI porta lo joch de MARÇ:  
      crida per nom *Amor*;  
      porta lansenya *vermella*;  
      lo Rey es *raho*;  
      la Reyna, *voluntat*;  
      los Roch[s], *designs*;  
      los Caualls, *laors*;  
      los Orfils, *pensaments*;  
      los Peons, *serueys*.

NARCIS VINOLES porta lo joch de VENUS:  
    crida per nom *Gloria*;  
    porta lansenya *vert*;  
    lo Rey es *honor*;  
    la Reyna, *belea*;  
    los Rochs, *vergonya*;  
    los Cauals, *desdenys*;  
    los Orfils, *dolços esguarts*;  
    los Peons, *cortesies*.

MOSSEN FENOLLA diu los efectes de MERCURI:  
       primo, diuisa lo tauell;  
       acompara aquell al *Temps*;    [tre;

## VENUS (Verds).



*Diagrama de la posició inicial del joc  
y dels nous de les peces*

suma lo nombre de les cases, que son sexanta quatra; a les quals cor[re]sponen sexanta quatre cobles; donant les leys e pactes quentre els jugados se deuen seruar.

Les cobles son totes encadenades, ab nou bordons en cascuna, portant orde de sequencia, so es: quatre, tres y dos; y axis deuen escriure e legir. En lo epitafi de les quals veureu lo seny literal sumat, çò es, lo joch dels escachs e les paccions.

[1] CASTELLUI  
(*Març*)

Trobant se Març—ab Venus en vn temple,  
Ensemps tenint—Marcuri [en] sa presencia,  
Ordi hun joch—de scachs, ab nou exemple:  
Prenent Raho—per Rey sens preheminencia;

La Voluntat—per Reyna [al]b gran potencia;  
Los Pensaments—per sos Orfils contempla;  
Caualls, Lahors—ab dolça eloquencia;

Rochs son *Desigs*—que [e]nçenen la memoria;  
Peons, *Serueys*—pugnant per la victoria.

[2] VINYOLE

Per exercir—Venus la sua gloria  
Volgue per Roch—*Vergonya* cautelosa;  
Caualls, *Desdenys*—en paga meritaria;  
Orfils, *Esguarts*—de vista delitosa;  
Per Dama pres—*Bellea* graciosa;  
Y lo sen Rey,—seguint damor ystorica,  
Fon la *Honor*—ab vida perillosa;

Per fels Péons—prengue les *Cortesias*,  
Armats, guarnits—de mil parençaryas.

AJEDREZ DE AMOR

(Traducción.)

[1] CASTELLVÍ (Rojos).—Habiendo encontrado Marte en un templo á Venus, y teniendo ambos en su presencia á Mercurio, urdió Marte una partida de ajedrez, por manera aún no vista: tomando á la Razón por Rey sin preeminencia y á la Voluntad por Reina de gran poder, contempla por Alfiles á los *Pensamientos* y por Caballos á los *Loores* de dulce elocuencia; los Roques son *Deseos* que inflaman la memoria, y los Peones, *Servicios* que pugnan por el triunfo.

[2] VINYOLES (Verdes).—Para ejercitarse su gloria quiso Venus por Roque á la cautelosa *Vergüenza*; por Caballos, *Desdene*s en pago merecido; por Alfiles, *Miradas* de dulce contemplación; por Dama tomó á la agradable *Belleza*, y su

[3]

FENOLLAR

(Mercuri.)

Mercuri, prest—en sos modos y vias,  
Pintal taulell—de sorts clares y escures:  
Y fon lo Temps,—partit per nits y dies,  
Vn quadre fent—les primeras clausures;  
Lo qual per creu—parti [el]n quatre natures  
De temps diuers;—y apres, segunt ses guies,  
De quada part—feu quatre [el]nguals figures;  
E, diuidint—sots tal pacte la resta,  
Hun sis y hun quart—suma tota la llesta.

[4]

CASTELLUI

(Lo Peo del Rey va a la quarta casa.) \*

Lo camp partit—y tota la gent presta,  
Lo gran guerrer,—ab la [el]nsenya vermella,  
Mogue tantost—a tota se requesta,

Rey, como conviene á una historia de amor, fué el *Honor*, de existencia siempre en peligro; por Peones de toda fidelidad tomó á las *Cortesías*, armándolas y guarneciéndolas de toda clase de fingimientos.

[3] FENOLLAR.—Rápido en sus recursos y maneras, pintó Mercurio el tablero de colores claros y oscuros (y así fué como el tiempo, que se divide en días y en noches), formando un cuadrado sus límites primeros. Ese fué por él dividido en cuatro maneras de tiempo, y luego, siguiendo el mismo procedimiento, hizo en cada una de esas cuatro partes otras cuatro figuras

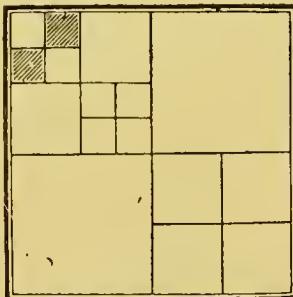


Diagrama de la división  
del taulell.

iguales; el todo, subdividido aún por tales medios, llegó á sumar, en conjunto, un seis seguido de un cuatro (ó sesenta y cuatro).

[4] CASTELLVÍ (Rojos: 1. P4R).—Partido el campo y dispuesta toda la gente, el gran guerrer Marte, con su estandarte rojo, movió luego todo su poder, tomando "Amor" por mote de su querella. Mandó al campo de la hermosa al más valiente Peón de su mesnada, el cual dió

(\*) L'anotació de la partida, tota sencera, és donada en la página 294.

Prenten "Amor"—per nom en sa querela; (*sic!*)  
E tramate—ves lo camp de la bella  
Lo pus valent—Peo de la conquesta:  
Lo qual tira—dos passos devers ella,  
Mouent aquest—lo Rey, Raho descobre,  
E lo camí—de Voluntat se obre.

[5]

VINOYLES

(Lo Peo de la Dama a la quarta casa.)

Dama gentil,—ab animo no pobre  
Portant de vert—bandera de sperança,  
Per nom cridan:—"Gloria, gloria cobre.  
La mia gent—ab benauenturança!"

Lo seu Peo,—cortes, ab gran temprança.  
Auant passa;—perque *Bellea* obre,  
En joch damor,—la primera parança.  
Prenent hun gest—humil per sa defesa,  
Lo cor feri—damorosa scomesa.

[6]

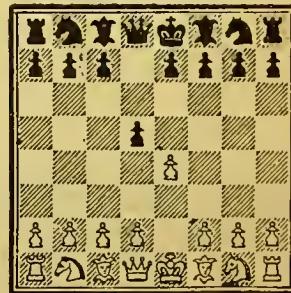
FENOLLAR

(Diu que lo tocat se hagia de jugar.)

La ley que deu—primer esser admesa,

dos pasos adelantando hacia aquélla. Al mover el Rey este Peón, puso á la Razón (R) en descubierto y abrió paso á la Voluntad (D).

[5] VINOYLES (Verdes: 1. P4D).—La Dama gentil, no escasa de ánimo, luciendo verde bandera de esperanza y clamando "¡Gloria, gloria alcancen mis soldados, con fortuna!", hizo adelantar á su Peón, con gran templanza y corte-



Posició despès de la 1.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

sía; porque en juego de amor la *Belleza* (D) es quien arma la primera celada. Afectando un gesto humilde de defensa, hirió en el corazón con amorosa acometida.

[6] FENOLLAR.—La primera de las leyes que es fuerza se admite en tal juego, es que la pieza tocada por cada uno deba ser jugada con decisión y sin que quepa debate ni controversia. Eso cae en razón: porque una vez ha elegido, el pensamiento enamorado no debe ya quedar libre ni indeciso, sino sometido por completo. Y por esta

Es, en tal joch,—que la pessa toquada,  
Ab fermetat,—sens dabat ni contesa,  
Per cascu, cert,—hagia desser jugada.

Cau en rao:—car pensa [e]namorada,  
Hauent elet,—liberta ni sospesa  
Restar no deu,—mes del tot subingada.  
E percos diu:—“Ardiment y follia  
En cascun fet,—puys fet es, fet se sia!”

[7]

CASTELLUI

(*Lo Peo del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Lo bon Serney,—rebut ab Cortesia,  
Prengue de nou—esforç per acceptarla,  
Fent se senyor—del lloch hon la cullia,  
Sens pus pensar—si podra [e]nujarla;  
Perque lo grat—quel força tant [a] amarla,  
A desigiar—tal glorial mouia  
Tostemps seguint—amor, fins a trobarla.  
Lemprenedor,—per exir ab la sua,  
Nos deu parar—per negun plech ni rua.

[8]

VINYOLES

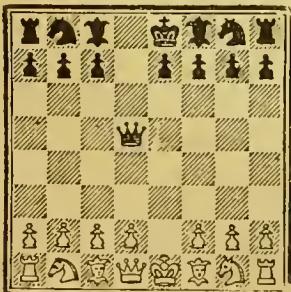
(*La Dama, a la quarta casa sua, pren lo Peo que li havia pres lo seu.*)

Per quel renom—de Bellea rellua,  
Vent quel Serney—guastaua Cortesies,

causa se dice: “En toda acción, precisa ardimiento y locura; y lo hechó, hecho está.”

[7] CASTELLVÍ (Rojos: 2. P X P).—El buen Servicio (P), recibido con Cortesía (P), tomó nuevo esfuerzo para aceptarla, haciéndose dueño del sitio en que la obtuviera; ni reparó ya en si podía causarle enojos, porque el afán que le fuerza á amarla tanto, le movía á desear tal gloria, perseverando en su amor hasta conseguirla. El audaz, si ha de salirse con la suya, no debe detenerse por pliegue ó arruga más ó menos.

[8] VINYOLES (Verdes: 2. D X P).—Para que el buen nombre de Belleza (D) quede incólume,



Posició després de la 2.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

al ver que el Servicio (P) destruía sus Cortesías (P), salió de su reducto, á fin de castigar con

Ab gran rigor—ixque de casa sua  
Per castigar—tant folles fantasies.

E, no curant—de moltes lloçanies,  
Mirántse [e]ntorn,—com fa lo camp la grua,  
Matal Peo—que feya valenties.

Lo qui enpren,—mirar deu, ans que [e]nprenga,  
Per que la fi—del que fa nol reprenga.

[9]

FENOLLAR

(*Diu que lo pres vna volta se hagie de pendre.*)

La ley [seguent]—quels dos volem comprenga,  
Es que la gent—presa, resta catiua;  
Per ço deu molt—pensar be ab quis prenga  
La Voluntat,—pus es senyora [a]ltiua.

Car de grans trets—lo qui pus alt se squina,  
Resta pus bax,—perque lo joch aprenga;  
Puix que de grat—enteniment catiua,

Si lo Voler—Reho no vol complaure,  
Es molt degut—catiu quel veiam caure.

[10]

CASTELLUI

(*Lo Cauall de la Reyna va a la tercera casa  
del Orfil, tirant ves la Dama.*)

La Voluntat,—desigiosa de plaure  
En quant pogues—a la Dama eleta,  
Desligera—deuers aquella traure  
Sa grāi Lleor—ab lengua molt perfeta.

E fon ausí—de persona discreta  
Pensar tostems—seruir y no desplaure  
La que del cor—senyora [a]nem ja feta:

todo rigor tan locas empresas. Y, no parándose en elegancias, después de examinar el campo como hace la grulla, mató al Peón que se jactara de valiente. Aquel que emprenda, debe reflexionar antes, para que el resultado no venga en menoscabo propio.

[9] FENOLLAR.—Una ley que queremos imponer á entrambos es que la gente aprehendida debe quedar en cautiverio: así es que la Voluntad (D), por lo mismo que es señora de tan altas dotes, debe apreciar antes con quién entra en lucha, supuesto que, en casos de gran empeño, aquel queda en más bajo lugar que, siendo más alto, debe retirarse para rehacer su juego. Ya que por el gusto el entendimiento se subyuga, si el Querer (D) no quiere complacer á la Razón (R), muy del caso es que le veamos caer prisionero.

[10] CASTELLVÍ (Rojos: 3. C3AD).—La Voluntad (D), con deseos de agradar en lo posible á la Dama de su elección, deliberó hacer salir hacia ella su gran Loor (C) de muy perfecta elo- cuencia. Y fué decisión de persona discreta el pensar siempre en servir sin desagradar á la

Foil es aquell—que gose fer vitragie  
Contra qui es—tengut de vassallatgie.

[11]

VINYOLES

(*La Dama sen torna a son loch.*)

Per ben guardar—la torra domenatgie  
Torna [en] son loch—la graciosa *Dama*;  
Quel *Caualler*,—maiorment de paratgie,  
Voler no deu—taquar honesta fama.

Lanemorat,—quant passio linflama,  
No vulla dar—als bens donor d'ampnatgie;  
E, siu vol fer,—fogint se romp la trama.

Perque quant plou,—quis cobre de la fulla,  
Crent ser exut,—dos vegades se nulla.

[12]

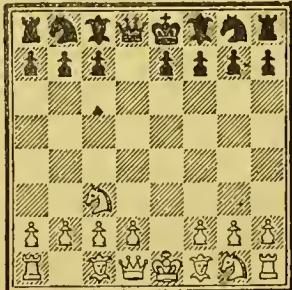
FENOLLAR

(*Diu, si hauen senyalat o tocat la casa, queus metau en ella.*)

Lo terç decret—vol que cascús reculla  
En son castell—o conquistada casa,  
Y perdra la—yames puga ni vulla;  
Ans, deu morir—tenint en ma lespasa.

que del corazón hemos erigido en señora: debe ser tenido por loco el que se atreve á ultrajar á aquel con quien está obligado en calidad de vasallo.

[11] VINYOLES (Verdes: 3. D1D).—A fin de guardar debidamente la torre del homenaje, vuélvete á su reducto la agraciada *Dama*; que el *Caballero* (C rojo), sobre todo de noble linajc, debe abstenerse de manchar el crédito de la honestad. Evite el enamorado á quien la pasión enardece, el causar daño en las pertenencias del



*Posició despòs de la 3.<sup>a</sup> jugada dels verds.*

honor; y, si insiste en hacerlo, huyendo de él es como se evita su intención. El que, cuando llueve, se cobija debajo de un árbol para conservarse enjuto, acaba mojándose dos veces.

[12] FENOLLAR.—El tercer decreto dispone que cada uno se retraija en su castillo y sitio conquistado, sin que por nada pueda ni deba abandonarlo; antes debe preferir la muerte, espada

Car *Voluntat*—tal foch damor abrasá,  
Que força may—no li tol la despulla;  
Senyora es—que tots los senys arrasa.

Puys, sens lo grat,—voler may se conquista,  
Nos pot mudar—fins que lo grat desista.

[13]

CASTELLUI

(*L'Orfil del Rey va a la quarta casa davant l'Orfil de la Reyna.*)

Raho, trobat—pus aspre que la rista  
La *Dama* que—molt humil estimaua,  
Restant en si—de tal engan molt trista,  
Vent que *Laors*—y *Serueys* desdenyaua;

Per lo valer—que molt la conuidaua,  
Son *Pensament*—que sospyrant aquista,  
Fin[s] al quart grau—per espia [e]nvyaua.

Qui vol saltar,—en alt per alleuarse,  
Primer coue—algun poch abaxarse.

[14]

VINYOLAS

(*Lo Cauall del Rey va a la tercera casa de Orfil de Rey.*)

La *Honestat*,—de qui sol arrearse  
*Bellea gran*,—si vol esser diuua,  
Lo seu *Desdeny*—trames sens oblidarse,  
Per atallar—del *Pensament* la mina.

Que si aquell—de la virtut declina  
Y no volgues—per si may limitarse,  
*Defensio*—donor lo contramina.

en mano. Porque es tal el fuego de amor que abrasa la *Voluntad* (D), que ninguna fuerza es capaz de despojarla del botín; señora es que aniquila todos los sentidos, y puesto que sin el sentimiento el querer jamás se consigue, no puede de ser éste tampoco desviado, mientras aquél no desista.

[13] CASTELLVÍ (Rojos: 4. A4AD).—La *Razón* (R), encontrando más áspera que la agramiza la *Dama*, que tenía por muy afable, quedó en su interior muy entrustecida por tal engaño, al considerar que eran desdeñados sus *Loores* (C) y *Servicios* (P). Por lo mucho que el premio la seducía, mandó hasta el cuarto peldaño, en calidad de espía, á su *Pensamiento* (A), que con suspiros venció. A quien, para elevarse, se dispone á saltar, precisale antes agacharse algún tanto.

[14] VINYOLES (Verdes: 4. C3AR).—La *Honestidad* (R), de que suele adornarse la *Belleza* (D) para aparecer divina, no olvidó mandar á su *Desdén* (C) para contrarrestar el avance del *Pensamiento* (A rojo). Que si éste, desoyendo á la virtud, no quisiese por sí mismo detenerse, la *Defensa de Honor* (C de R) le pondría á raya. El fuego, por su naturaleza, siempre quema;

Tostemps lo foch—crema per sa natura,  
Mas laygual fa—dançar a sa mesura.

[15] FENOLLAR

(*Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa.*)

Laltre decret—que molt lo joch apura,  
Es que los Reys—a la casa tercera  
Lo primert (*sic*) tret,—sens fer pus desmesura,  
Salten liberts—in qualsevol manera;

Mostrant que tart—deuem per la costera  
Dexar lo pla—o la via segura:  
Tal exemplar—en tot daquells se spera.

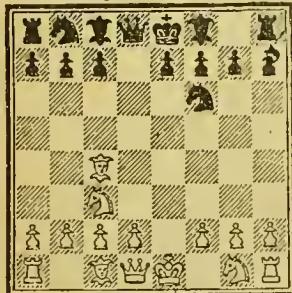
Perço cascu,—quant los limits traspassa,  
Erra, mas poch—si no si torua massa.

[16] CASTELLUI

(*Juga Cauall de Rey a la tercera de Orfil.*)

Lenemorat,—mirant que no li passa  
Lergull [e] enug—a la gentil senyora  
Hague damprar—*Raho*, quels fels compasa;  
La qual, de grat,—li fon gran valedora:  
Son *Dolç parlar*—que la gent anamora

empero el agua le hace comportarse dentro de ciertos límites.



Posició després de la 4.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

[15] FENOLLAR.—Otro decreto, que afina mucho el juego, es que los Reyes, sin cometer desafuero, puedan, en su primera jugada, saltar libremente y de cualquier modo á la tercera casa. Mostrando que rara vez debemos dejar el camino llano y seguro por la costanilla, ese es el ejemplo que, en todos los casos, se espera de los Reyes. Por esto cada uno, al excederse de los límites, yerra menos, si no difiere la enmienda.

[16] CASTELLVÍ (Rojos: 5. C3AR).—Al ver el enamorado que no le pasaba á la gentil señora el altivo enojo, fuéle preciso acudir á la Rason (R), que modera las acciones, la cual con gusto se dispuso á apoyarle: le mandó al efecto su *Dulce hablar* (C de R), que seduce el ánimo

Li tramate,—sens pendre longa spassa,  
Per arribar—a la quel mon adora.

O, quant nos val,—ab tot que poch nos costa,  
Aquell dolç so—de la *Liahor* composta!

[17] VINYOLES

(*Juga l'Orfil de la Dama a quatre cases del Cauall  
del altre Rey, sobre'l Cauall.*)

Amarch conuit—cubert de dolça crosta  
Es lo *Leguot*,—quel's senys tots afalagua,  
Y affalanguant—*Bellea*, ab grat sacosta  
Al falç enguan—que sots aquell samagua.

Trahent dels hulls,—per dar li damor paga,  
Hun *Dolç esguard*,—en loch de la resposta,  
Que li guareix—de sos *Desdenys* la plaga,

Poden los *Hulls*—mirar lo inuisible  
Y turmentar—lespirit inpassible.

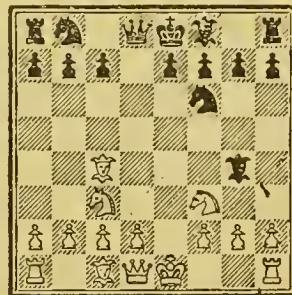
[18] FENOLLAR

(*Diu qu[e] ab lo salt de la tercera lo Rey no puga  
pendre.*)

Perque los Reys,—ab poder inuensible,  
Mes de raho—no puguan mans estendre,

de las gentes, para que pudiera llegar, sin mayor demora, hasta la que es de todo el mundo adorada (la *Belleza* ó D verde). ¡De cuánto nos sirve, con costarnos tan poco, la suave melodía del *Elogio* estudiado!

[17] VINYOLES (Verdes: 5. A5CR).—Amargo manjar, cubierto de dulce corteza, es la *Lisonja*



Posició després de la 5.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

(C rojo), que halaga los sentidos todos, y, halagando á la *Belleza* (D), hace que con placer se aproxime á la falsedad engañosa que la *Lisonja* encubre. Concediendo (la *Belleza* ó D), una *Dulce mirada* (A) en pago de amor y á título de respuesta que restañe la herida de sus *Desdenes* (C), pueden los *Ojos* (A) vislumbrar lo invisible (D roja), atormentando al espíritu impávido.

[18] FENOLLAR.—Para que más allá de lo ra-

Es decretat—que, fent lo salt possible,  
No puguen may—ferir escach, ni pendre;  
Mostrant al mon,—quen punir o rependre,  
Denen merce—masclar ab lirascible,  
Y no fer tant—quant basten a comprender;  
Car, si son grans—ab ales de potencia,  
Maiors seran,—vsant de gran clemència.

[19]

CASTELLUI

(*Jugue lo Peo de Roch de Rey hun punt, anant sobre l'Orfil.*)

Vist lo *Mirar*—de tant bella parença,  
Lo bon *Desigx*—que sots *Raho* milita  
Trames tantost,—ab molta reverencia,  
Lo seu *Servey*,—per rebre [a] qui lexcita.

Lafeccio—que va [e]n los hulls escrita  
Despertal cor,—per la conueniencia  
Del amador—on ver[al] amor habita.

Conformitat—es la cosa pus certa  
Quentrels amats—les amistats concerta.

[20]

VINYOLES

(*L'Orfil de Reyna pren lo Cauall del Rey.*)

Perque *Lahor*—los esperits desperta  
Y fa placar—*Bellea* [a]b cara fracha,  
Ab *Dolç esguart*,—quel cor ferint acerta,  
*Lahor* prengue,—en qui sperança tancha;

A denotar—que al amant no mancha,  
En negun temps,—la fi daimor offerta,  
Si de labors—la font nuncha sestancha.

zonable no puedan los *Reyes* extender el poder invencible de sus manos, decretado está que en el saltar que les incumbe no puedan nunca atacar ni tomar; mostrando así al mundo que en el castigar y en el corregir deben moderar su ira con la benignidad, y no llegar al límite permitido á su poder; porque si son grandes en alas de su fuerza, más lo serán usando de su mayor clemencia.

[19] CASTELLVÍ (Rojos: 6. P3TR).—Habiendo visto á la *Mirada* (A verde) de tan bello parecer, el buen *Deseo* (T) que milita á las órdenes de *Razón* (R), mandó luego, muy reverentemente, á su *Servidor* (P), para recibir á quien le solicita. El afecto, que se lleva escrito en los ojos, despierta el corazón, por conveniencia del propio amador, en quien reside el amor verdadero. La condescendencia es el medio más eficaz de concertar los afectos de los amantes.

[20] VINYOLES (Verdes: 6. A × C).—Supuesto que el *Loor* (C rojo) aviva el espíritu y aplaca el enojo de *Belleza* (D), con rostro afable, por medio de *Dulce mirar* (A), que hiere direc-

Que los legots—fan dama tant contenta,  
Quel descontent—content se representa.

[21]

FENOLLAR

(*Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pesses.*)

Mes fonch pactat—quels *Reys*, hon se [a]posenta  
Valer tan gran,—sobre els altres no salten,  
Mas, per camins—segurs de sobrenenta,  
Vagen tostamps,—on lladres may asalten.

Car, puix daquells—mostres honors se smalten,  
Deixant atras—quils pot donar empanta,  
Sys guarden mal—a si y al poble falten.

Natnra vol—los membres ser defensa  
Del dan del cap,—on tots reben offenssa.

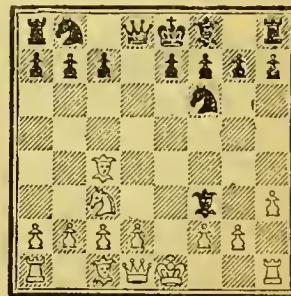
[22]

CASTELLUI

(*La Reyna pren l'Orfil de l'altre Reyna.*)

Ab resplendor—que gran amor compensa,  
Los Hulls tan vius—que, mirant, abrassaren

tamente el corazón, tomó el *Loor* en que la esperanza se contiene; para demostrar que el fin prometido al amor nunca falta al amante, si la



Posició després de la 6.<sup>a</sup> jugada dels verds.

fuente del elogio no se agota. Porque las lisonjas contentan de tal modo á la dama, que el mismo enojo se traduce en satisfacción.

[21] FENOLLAR.—Fué estatuido, además, que los *Reyes* en quienes se aposenta valor tan grande, no deben saltar por encima de los demás, antes bien, vayan siempre asegurados de sorpresas, por caminos donde no quepa asalto de ladrones. Pues por lo mismo que nuestro honor en los *Reyes* se ilustra, apartando de sí qnien pueda mancillarles, si mal se guardan, se faltan á sí mismos y al pueblo. Quiere la naturaleza que todos los miembros desfieran la cabeza, ya que en ella cada uno pueda recibir daño.

[22] CASTELLVÍ (Rojos: 7. D × A).—Los Ojos (A verde) vivaces que abrasaron á miradas el

Lalegra cant—de la *Llahor* que [e]ncensa,  
Molt humilment—*Voluntat* convidaren.  
E tal esforç,—mostrant se, li donaren,  
Que pres tantost,—per paga y per compensa,  
Los *Rays del sol*—que tant la penetraren.  
Esteles son—los hulls, ab que naueguen  
Los marine[rls]—quen esta mar se neguen.

[23]

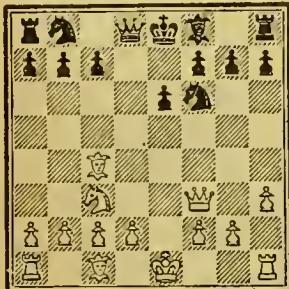
VINYOLES

(*Lo Rey juga hun punt lo seu Peo.*)

Per quels amants—pus clarament coneguen  
La *Honestat*—ab qui tento comporta  
Lo *Pensament*,—del qual aquells se seguen,  
Ab joch cortes—los defença la porta,  
Mouent lo *Peu*—hun sol pas per escorta;  
Los enemichs—ses esquadres despleguen  
Daquelles vent—ja la sperança morta.  
Discrecio—cortesament ordena  
Quant lo voler—follament desordena.

canto adulador del *Elogio* (C), con brillo de amoroso premio, convidaron humildemente á la *Voluntad* (D). Y tal esfuerzo al mostrarse le infundieron, que ésta tomó lñego, en pago y recompensa, los *Rayos del sol* (A verde) que tanto la penetraron. Los ojos son los luminares por que se orientan los navegantes que naufragan en tales mares.

[23] VINYOLES (Verdes: 7. P3R).—A fin de que los enamorados conozcan mejor con qué cuidado la *Honestidad* (R) se conduce respecto



Posició després de la 7.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

del *Pensamiento* (A rojo) por quien aquéllos se dejan deslumbrar, con juego cortés le prohibió la entrada, adelantando su *Pie* (P de R) un solo paso para defenderla. Los enemigos despliegan sus huestes al considerar muerta su esperanza. Así la discreción pone cuidadosamente en orden todo aquello que el deseo ha desordenado con loca intemperancia.

[24]

FENOLLAR

(*Diu quel Rey, lleuant se per sus, no salta la tercera.*)

Es altre ley,—en nombre la vuytena,  
Quel *Rey* valent—retrahent sa persona  
No puga may,—pus es donor la mena,  
Fer lo dit salt—honrant lalta corona;

Mes, pas a pas,—que millor se condona,  
Per son cami—torne sens por ni pena,  
Ab grauitat—que tals princeps corona.

Car, molt mes val—vna discreta fruya,  
Que caure pres—per destemprada cuya.

[25]

CASTELLUI

(*La Reyna pren de Cauall de Dama Peo.*)

Mas lapetit—de lamorosa fruya  
Mogue axi—la *Voluntat* exheme,  
Quentra [e]u lo ca[m]p—de Venus, a la luyta  
Dun *Cortesa*—que desdenyar intempte.

Y maiorment—perque [e]ra de la fe]mprempita  
De qui la te—en foch damor ja cuya,  
*Bellea* gran,—que los pus sauis temta.

Quant veu quel foch—del fum a fet ja flama,  
Tothom se guart,—que lo veris derrama.

[26]

VINYOLES

(*Juga lo Cauall de Dama a dos punts de Dama.*)

*Bellea* vent—que *Voluntat* sinflama  
Contral *Desdeny*,—prenenet sa *Cortesia*

[24] FENOLLAR.—Otra condición (la octava en orden) es que el *Rey*, defendiendo su persona, no pueda nunca dar el salto que le es peculiar, pues siendo cuestión que afecta al honor, debe hacerlo á la corona que ostenta; así, paso á paso, ya que mejor le cuadra, vuélvase por su camino sin temor ni congoja, con la gravedad que es ornato de los príncipes. Más vale una fuga discreta que caer prisionero por correr con prisa importuna.

[25] CASTELLVÍ (Rojos: 8. D × PC).—Empero el deseo de la fruta amorosa movió de tal modo á la libre *Voluntad* (D), que se entró por el campo de Venus en demanda de un *Cortesano* que intenta desdeniarla (C verde), y lo hizo más aún por ostentar éste la empresa de quien en amor le abrasa: *Belleza* (D) grande, que á los más sabios hace caer en tentación. En cuanto vea que el fuego ha hecho llamas del humo, cada uno se guarde, porque es cuando la ponzoña se derrama.

[26] VINYOLES (Verdes: 8. CD2D).—Viendo la *Belleza* (D) que la *Voluntad* (D roja) se in-

Y manaçant—la *Vergonyosa fama*,  
Per deffensar,—ab gracias mouia;  
Y, ab son *Cauall*—saltant, se offeria  
A batallar—contral camp de la *Dama*,  
Que ab esforç—*Vergonya* combatia;  
Exemple [e]s cert—que may seguex desastre  
Al qui be sab—daquell trobar lo rastre.

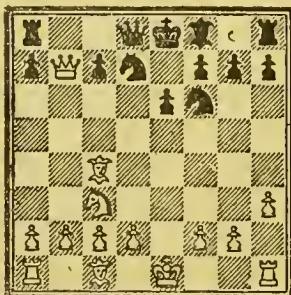
[27]

FENOLLAR

(*Diu que no sia pres ni ferit lo Rey, mas quel auisen, so es donant li sus.*)

Vn altre Ley—senfila [e]n aquest rastre:  
Quel *Rey* tractat—no sia com la [resta];  
Si contra [a]quell—se feya [a]lgun empastre,  
O sil perill—del enemich lasesta,  
Auisamlo,—que nol sira ballesta;  
Axiu dispon—en lo cel aquell astre  
Que la dotat—de real sobreuesta.  
Lo nom de *Rey*—als enemichs aterra:  
Dels seus los bons—deffen, yls mas desterra.

flamabà contra el *Desdén* (C), que se apoderaba de su *Cortesía* (P), y que le amenazaba su *Ver-*



Posició després de la 8.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

*gonzosa fama* (T), empezó á moverse con soltura, y, gracias á su *Caballo* saltando, se ofreció á batallar contra el campo de la *Dama*, que atacaba con impetu su *Vergüenza* (T). Este es seguro ejemplo de que nunca le ocurre desastre al que sabe prever sus causas.

[27] FENOLLAR.—Otra condición se une á la serie: que el *Rey* no debe ser tratado como todo el mundo; caso de que contra él se preparase algún ardido, ó de que el enemigo le apuntara sus armas, avísenle, para que no le hiera la ballesta. Tal cosa dispone desde el cielo aquel astro, á cuya gracia debe la real investidura. El título de *Rey* atemoriza á los enemigos, por cuanto entre sus súbditos protege á los buenos y excluye á los malos.

[28]

CASTELLUI

(*Juga Cauall de Reyna a quatre de Cauall de Dama.*)

Rompuda ja—de tot entrells la guerra,  
La *Reyna* gran—quel bell nom d “Amor” crida  
Mana venir,—corrent per plans y serra,  
Hun *Caualler*—en aquella partida;  
Per conquistar,—ab sa gent pus vnida,  
Dels enemichs—la cortesa desferra,  
Que stava mal—en lo camp repartida.  
Qui en lasalt—als prime[r]s no contrasta,  
Sy als derrers—vol contrastar, noy basta.

[29]

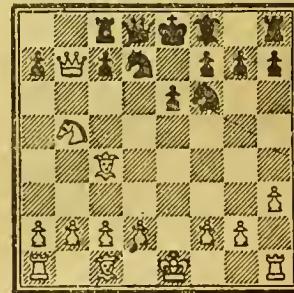
VINYOLES

(*Juga Roch de Dama en la casa del Orfil seu.*)

*Vergonya* [e]s lor—on *Bellea* sencasta;  
Perços posa—prop della en latallaya,  
Abandonant,—pus veu que *Laguet* guasta,  
L *Estil cortes*,—que ya de spant se smaya.

[28] CASTELLVÍ (Rojos: 9. C5CD).—Trabada ya por completo la lucha entre ambos bandos, la *Reina* (D) excelsa que proclama el hermoso nombre de “Amor”, mandó venir hacia aquella parte, atravesando llanuras y montañas, á un *Caballero* (C), á fin de conquistar, reuniendo sus gentes, la *Cortés ruina* (P) del enemigo, que estaba imprudentemente diseminada por el campo. El que no logra triunfar de los primeros asaltantes, no bastará á deshacerse de los posteriores, por más que quiera.

[29] VINYOLES (Verdes: o. TIAD).—La *Vergüenza* (T) es el oro que sirve de engaste á la *Belleza* (D); por esto se coloca junto á ella en



Posició després de la 9.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

la atalaya, después de abandonar el *Estilo cortés* (P), que ya de espanto desmaya, al punto de ser destruido por la *Lisonja* (C rojo). La *Honestidad* (R), por más que no alcance á verlas, recibe lesión en su persona cuando deja que las *Lisonjas* invadan sus reductos. Bien le sirve el

Car Honestat,—qui be no latallaya,  
Reb lesio—en la presona casta,  
Dexant entrar—Legots dyntra la naya.  
Be sta la por—a loçell ques en vela,  
Puix quel defen—de caure dins la tela.

[30]

FENOLLAR

(*Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagie de lcuar o cobrir.*)

Puix ausitat—lo Rey es sens cautela,  
Vol altre ley—ques cobre o ques mogua;  
En animos,—lanemich no recela:  
Menyspreu daquell—no vulla que li noga.

Perço, prudent,—lo pas al perill cloga,  
Quel gran leo—vençut de la mustela  
Vem cascun jorn,—si be vist real toga.

Tots som eguals,—en mort y en naxençá:  
Perço igual—deu esser la temençá.

[31]

CASTELLUI

(*Cauall de Reyna pren lo Peo de Roch de Dama.*)

Vist com se mou—*Vergonya* [a] fer valençá  
A la Honor,—*Cortesia y Bellea,*  
Lo Caualler,—ab bona continençá,  
Sens pus reçel—entra en la pelea;

Rompent aquell—*Paués* de ques arrea,  
*Temor* de fer—desonesta fallençá,  
Ques passio—de que la *Dama* s prea.

Lo vençedor,—vençent, guarda com fira;  
Car souint venç—lo vençut, quant se gira.

temor al pájaro que vuela, puesto que le guarda  
de caer en las redes.

[30] FENOLLAR.—Ya que el *Rey* desprevenido debe ser avisado, prescribe otra ley que se cubra ó que se mueva; animoso, del enemigo no recela: no fuese que el desprecio que hiciere de aquél le perjudicara. Por esto, con prudencia, cierre el paso al peligro; ya que cada día vemos que el león, aun vestido con manto real, es vencido por la comadreja. Todos iguales somos, puesto que nacemos y morimos; asimismo deben ser iguales nuestros temores.

[31] CASTELLVÍ (Rojos: 10. C × PT).—Al ver cómo se apresura *Vergüenza* (T verde) á salir fiadora del *Honor*, de la *Cortesía* y de la *Belleza* (R, P y D verdes), el *Caballero* de brillante apostura entra sin dudar más en la pelea, destruyendo aquel *Escudo* (P de T verde) con que se defiende el *Temor de faltar á la honestidad* (T verde), que es virtud de que se precia la *Dama*. Mire el vencedor en qué forma hiere, porque á menudo gana el vencido, en cuanto consigue rehacerse.

[32]

VINOLES

(*Cauall de Dama juga a tres graus de la sua linea.*)

Quant mes no pot,—ab vn *Ultragic* mira,  
Guarda y deffen—*Bellea* lo seu *Mobile*  
Y si los seus—*Laor* mou o regira,  
Ella se sta—ferma, constant, ymnoble.

Donchs, si lo tot—es [a] la part pus noble,  
Y sembla—que for[a] el carrer tira  
Lo seu *Desdeny*.—segons juhi de poble,  
Diu lo discret,—quant veu fer cosa estrema:  
“Be sab que fa—lo qui sa casa crema.”

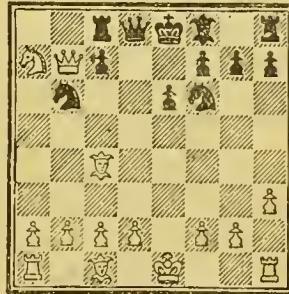
[33]

FENOLLAR

(*Diu que cascuc deu jugar sa tanda, e no dos tretas arreu.*)

Raho deu ser—[entegra] y no sema  
Y per a tots—en tot molt rahanable;  
Per ço [eln lo joch—quiscu juch ab sa tema:  
La hu primer,—so que li par loable;

[32] VINOLES (Verdes: 10. C3CD).—Cuando otra cosa no puede, *Belleza* (D) mira, guarda y defiende su *Patrimonio* (T) por medio de un *Ultragic* (C); y aun cuando *Loor* (C rojo) le remueva y confunda las huestes, ella permanece firme, constantemente impávida. Si el todo supera en nobleza á la parte, bien que en apariencia y se-



Posició després de la 10.ª jugada dels verds.

gún común sentir de las gentes sea aquello tirar el *Desdén* (C) en medio del arroyo, dice el discreto cuando ve realizar cosa tan extrema: “¡Bien sabrá lo que se hace, el que pega fuego á su propia casa!”

[33] FENOLLAR.—La razón debe ser completa y no razón á medias, y para todos siempre muy equitativa; por esto en el juego debe cada uno jugar cuando le corresponda: el uno, primero, lo que tenga por conveniente; luego, el otro responda con lance feliz; cada uno á su vez, sea que hiera, espere ó tema, marche por igual, según el turno concertado. Que no piense algu-

Laltre apres—respongue lanç notable,  
Cascu son colp,—que fir, sper o tema,  
Vagien equals—ab tanda concordable;  
Algu no pens,—gnayant, passar la ralla,  
Car ordes vol—seruar en la batalla.

[34] CASTELLUI  
(*Lo Cauall pren la Roch de Dama.*)

Lo Caualler,—rompent del tot la tralla,  
L'ergonya [a]bat—y acostas a l[a] insigne  
*Bellea* tant,—que, ab goig y rialla,  
En lo vert prat—morir vol com lo signe;  
E si el mor—content, de mort indigne,  
La Voluntat—no deu moure baralla,  
Pus de *Cauall*—es fet anyell benignie;  
Tots jorns se veu—morir en esta sgrima:  
Donchs, mal damor—nos tingua [e]n pocha stima.

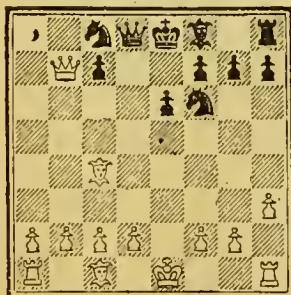
[35] VINYOLES  
(*Cauall de Dama pren Cauall de Reyna.*)

Hauen perdnt—*Verganya*, ques la çima  
De *Honestat*,—refragant com lo lliri,  
Y llima fort—que tota viltat llima,  
*Ultratge* s mou,—mes cremant que cautiri,

no, aunque gane, excederse de su derecho,  
puesto que en la batalla se impone obedecer lo  
que está mandado.

[34] CASTELLVÍ (Rojos: II. C × T).—El *Ca-*  
*ballero*, rompiendo por completo todo freno, de-  
rriba la *Vergüenza* (T verde) para acercarse  
tanto á la *Belleza* insigne (D verde), que gozo-  
so busca morir como el cisne sobre la verde pra-  
diera. Y si muere satisfecho de tan indigno fin,  
la *Voluntad* (D) no debe moverle pendencia, sup-  
uesto que, de *Caballo*, tornó manso cordero.  
Todos los días vemos morir en lances semejan-  
tes: no se tenga, pues, el mal de amor por cosa  
de poca monta.

[35] VINYOLES (Verdes: II. C × C).—Ya per-



Pasició després de la 11.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

dida la *Vergüenza* (T), que es el pináculo de la  
*Honestad* (R), fragante como el lirio y lima

Contral *Llegot*,—donant li tal martiri,  
Quel falç amarch—ab son turment aprima,  
Y del suc dolç—fa hun snau colliri;  
Deffendres deu—*Bellea* y ser auara,  
Car tant val mes,—quant mes nos costa cara.

[36] FENOLLAR  
(*Diu que nos juga llanç falç, so es Cauall*  
*per Rock, etc.*)

Mes se pacta,—si be dit no [e]ls encara,  
Que lo poder—hu del altre no prenga;  
Perço cascú—pese son dret ab tara;  
Mes del que pot—lo seu pen no estenga.  
Mas jugue just,—perque lull nol reprenga  
Del mirador,—car gran carrech prepara  
Qui son *Cauall*—per *Rach* vol ques empenga.  
Lo capella—no deu voler la pompa,  
nil caualler—res que honor corrompa.

[37] CASTELLUI  
(*La peo de la Reyna va a la quarta casa.*)

Romput lestol,—perque millor se rrompa,  
Lo vençedor—los seus tostems esforça  
Ab crits, ab so—de animosa trompa,  
Crexent en ells—lardiment y la força.  
*Voluntat*, vent—*Bellea* anar al orça  
Present li fa,—per quel joch no [e]nterrompa,  
Dun nou *Seruey*—que lamistat refforça.

poderosa que destruye toda vileza, se mueve á su vez el *Ultraje* (C), más ardiente que cauterio, contra la *Lisonja* (C rojo), infligiéndole tales daños, que, á fuerza de hostigarle, purifica al falso y amargo, haciendo de él dulce bálsamo, semejante á suave colirio. La *Belleza* (D) debe defenderse y ser avara de sus favores; porque es tanto más apreciada cuanto más cara nos cuesta.

[36] FENOLLAR.—Pactado está, además, aun cuando no se haya dicho todavía, que no debe uno atribuirse las prerrogativas de otio; por lo tanto, pese cada cual sus derechos con la consiguiente merma, y, más de lo que pueda, no adelante su pie. Juegue con precisión, para que á la vista del espectador no sea repreensible; pues en grave responsabilidad incurre el que quiere que su *Caballo* empuje como la *Torre*. El sacerdote no debe desear la pompa vana; ni el caballero cosa alguna que empañé el honor.

[37] CASTELLVÍ (Rojos: 12. P4D).—Quebrantado ya el ejército, para mejor destruirle el vencedor no ceja en esforzar á los suyos, á gritos y al són de la bética trompa, acrecentando en ellos el ardimento y la fuerza. La *Voluntad* (D), al

Lo joch damor—se deu jugar ab manya,  
E qui, forçat lo vol—guanyar, nol guanya.

[38] VINYOLES

(Cauall de Dama va a tres de la matexa Dama.)

La Reyna, vent—que tan mal acompanya  
La Voluntat—lo Seruey que li dexa,  
Hun gran Desdony—trames, ab vista stranya,  
Per vltraiar—la celada que veaya,

E, maiorment,—perque pensaua y creya  
Foragitar,—ab ell, laltra companya  
Del Pensament—o del Voler quen feya.

Quant lanemich—fengex ques abondona,  
Fugiu tambe,—quel art ab art se dona.

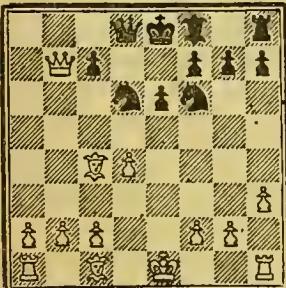
[39] FENOLLAR

(Diu quel Peo no puga passar sens batalla.)

Edicte bell—auadint, se pregona  
Que lo Peo—contral Peo si juga,  
Deu batallar—persona per presoua,  
E, altrament,—passar de llarch no puga.

ver que la Belleza (D verde) navegaba ya á la orza, la obsequia, á fin de reforzar su amistad y porque el juego no se interrumpa, con un nuevo Servicio (P de D). Ese juego de amor pide destreza; y aquél que se empeña en ganar por la violencia, nunca gana.

[38] VINYOLES (Verdes: 12. C<sub>3</sub>D).—La Reina, viendo que la Voluntad (D roja) no presta compañía ó apoyo al Servicio (P rojo) que le otor-



Posició després de la 12.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

ga, envió un fuerte Desdén (C), de extraña vista, para desbaratar la celada que descubría, y, sobre todo, porque se proponía y confiaba, por este medio, evadir la nueva compañía del Pensamiento (A rojo) y aun la que ya le hacia el Querer (D roja). Cuando el enemigo simula una desbandada, huíd asimismo, porque el artificio con artificio se descubre.

[39] FENOLLAR.—Edicto muy bello es el que ahora se añade: por él se prescribe que, si el

Mas, si aquell—se sta [a]b lanca fexuga,  
Que pas auant,—pus laltra labandona,  
E prengue sforç—quen millor port lo duga;  
Los cauallers—per la honor saturen;  
Mas los vilans—per força saseguren.

[40] CASTELLUI

(Orfil de Rey, a quatre cases del Cauall del altre  
Dama, dona sus al Rey.)

Los Pensaments,—que renyen y murmuren  
Vent desigiar—la Voluntat, y obres,  
Importunant—la Honestat, conjuren  
Per no restar—desfauorits y pobres,  
Aquestos son—los mestres y manobres  
Que tots los mals—y contraris apuren,  
Y de la lum—damor son canalobres.  
Qui vol cuytar,—avolotat, la cassa,  
O res no pren,—o cau, o senbarassa.

[41] VINYOLES

(Cauall de Dama pren Orfil de Rey, a quatre  
de la sua linea.)

L Ultrajos gest—vent quel Penser menasçe,  
La Honestat,—forçant la fort ques leue,  
Deslibera—voler morir en plaça,  
Ans que d Onor—mal Pensament sençeu.

Donant raho—que, tostamps que se lleue  
Algun falç crim,—remoure no la faça,  
Puix veritat—de culpa la relleue;

Peón juega contra el Peón, debe luchar cuerpo á cuerpo, sin que pueda pasar de largo. Mas si el otro tiene la marcha tardía, siga él su camino, ya que aquél se lo abandona, y tome impulsivo que á mejor fin le conduzca. Los caballeros por pundonor se detienen; pero los villanos sólo por la fuerza están seguros.

[40] CASTELLVÍ (Rojos: 13. A<sub>5</sub>CD†).—Los Pensamientos (A), que regañan y murmuran al ver los afanes de la Voluntad (D), y conjuran actos que importunen el Honor (R verde), para no quedar ellos deslucidos y oscuros, son como los maestros y los albañiles, que reparan toda clase de desperfectos y contrariidades, y son candelabros de la amorosa luz. Quien, impaciente, quiere activar la caza, ó cae ó se atasca, sin cobrar la pieza.

[41] VINYOLES (Verdes: 13 C X A).—El Ultrajador ademán (C), viendo que el Pensamiento (A rojo) amenaza la Honestidad (R) forzándola mucho á que se aleje, determinó hallar la muerte en el campo de batalla, antes de permitir que el mal Pensamiento (A rojo) se cebara en el Honor (R); dando á entender que, siempre

Diu lo refrany:—"Qui sa lo dit se lliga,  
Puix mal no te,—sanament lo deslliga."

[42]

FENOLLAR

(*Rey ab Rey no puxen combatre.*)

Seruar se deu—vn altre ley antiga:  
Que *Rey ab Rey*—james puguen combatre,  
Mas cascu dells—entre los seus estigue;  
Per que los caps—no deuen may debatre.

Dels altres es—lo ferir yl rebatre;  
Dells, lordonar;—quel Rey, manant que stiga  
Los seus, ab qui—fals enemichs abatre.

Acte [e]ls seruïl,—no de reals petjades,  
Com a moltons—jugar Reys a toçades.

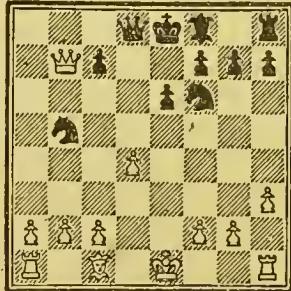
[43]

CASTELLVÍ

(*La Reyna pren lo Cauall de la Dama, que stava  
a quatre del mateix, y dona sus.*)

La *Voluntat*,—vist que tantes vegades  
Cruel *Desdeny*—cruelment la gareja,  
Per atallar—les sues encontrades,  
Ab gran menyspreu—lo condamna y bandeja,  
E la *Honor*—stretament festeja,  
Requirintla,—sens moltes embaxades,

que á éste se le acuse de supuesta falta, nadie le haga retirarse, después que la verdad le haya relevado de culpa. Dice el refrán: "Quien se ata el dedo santo, pues no tiene mal, sano lo desata."



Posició després de la 13.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

[42] FENOLLAR.—Guardada debe ser otra antigua ley: que los Reyes entre sí no pueden nunca combatir, sino que cada uno ha de permanecer entre sus gentes. Los jefes jamás deben luchar. A los otros atañe el atacar y el repeler; á ellos sólo les incumbe el dar órdenes. El Rey debe permanecer entre sus huestes, con cuyo auxilio hace humillar al enemigo. Es acto plebeyo é impropio de regias plantas jugar los reyes á topetazos, como los carneros.

[43] CASTELLVÍ (Rojos: 14. D × C†).—Al considerar la *Voluntad* (D) cuántas veces ya el cruel *Desdén* (C verde) la ha perjudicado, á fin

Ques vulla dar—a qui tant la sedeja.

De tot se deu—aydar lo qui vol cloure:  
Parlar, obrar,—tronar, lampar y ploure.

[44]

VINYOLES

(*Lo Rey se cobre del Cauall, a dos punts de Dama.*)

Lautoritat real—núncques deu moure,  
Sino per cas—molt gran y necessari:  
Axi *Honor*—se deslibera enclosure,  
*Desdenyant* molt—l'intent del aduersari.

De tal seruir—aquest es lo salari,  
Car lo *Cortes*—estil poria noure  
En tal trespass,—y ser li molt contrari:

En joch estret,—la cortesia cessa  
La grauitat—y pompa, en' la pressa.

[45]

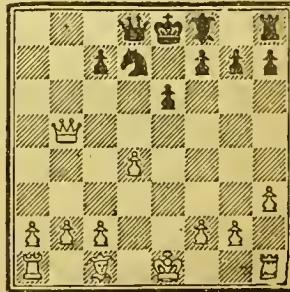
FENOLLAR

(*Diu lo mat offegat.*)

Si, asetjat—per mala sort reuessa  
Lo *Rey* sera,—y tota sa poxança

de atajar sus correrías, le condena y separa con grande enojo, festejando con insistencia á la *Honestidad* (R), requiriéndola sin ambages para que se rinda á quien tanto la asedia. De todo debe servirse el que ansía poseer: palabras, actos, truenos, relámpagos y lluvia.

[44] VINYOLES (Verdes: 14. C2D).—La auto-



Posició després de la 14.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

ridad real jamás debe manifestarse, sino en caso de extrema necesidad: por esto *Honor* (R) decidió fortificarse, *desdefiendo* [con el *Desdén* (C)] las intenciones del adversario. Tal es el pago que se otorga á semejante manera de servir, puesto que hacer uso del *Estilo cortés* (P verde) más podría perjudicar en aquel trance y resultaría contraproducente. En juego de tan gran compromiso la cortesía cesa, y la gravedad y pompa son dejadas á un lado, por la premura de las circunstancias.

[45] FENOLLAR.—Si el Rey, por suerte adversa, se encontrara sitiado con todo su poder, que-

Ensems ab ell,—volem, per ley expressa,  
Que muyra trist,—pus no spera bonança;  
Car la real—corona y ordonança  
Presupon molt—la libertat excessa,  
E, si la pert,—pert tota sa sperança:  
La dignitat—a lanima [e]s vnida,  
E la honor—viu molt mes que la vida.

[46] CASTELLUI

(*Juga lo Peo de la Reyna a quatre punts de l'altre Reyna.*)

Per que tostems *Bellea* fos scruida,  
Lo bon *Voler*,—no curant del *Ultragie*,  
Mana passar—ab amor infinita  
Lo seu *Seruey*,—ques hun gracios patge.  
Lo qual, donant—de grat tot auantagie,  
Ab gest humil—*Cortesia* conuida  
Que prenga dell—la vida per pontagie.  
Humilitat—aleuja, purga y placa  
Dos cors ensembs—de molt diuersa taca.

[47] VINYOLES

(*Lo Peo del Rey, a quatre punts de la sua Dama,*  
*pren lo Peo de l'altre Dama.*)

Lo *Cortesa*—que te la bossa flacha,  
Lo donatiu—en negun temps rebuja,  
O, siu ha fet,—tostems lo cor lin racha  
Per lapetit,—ques sech y vol la pluja.

remos por ley expresa que muera tristemente, ya que no le espera mejor suerte; porque la corona y autoridad reales reclaman libertad absoluta, y, si la pierden, pierden con ella toda esperanza. La dignidad debe ser virtud inseparable del alma; y el honor dura más allá de la vida.

[46] CASTELLVÍ (Rojos: 15. P5D).—Para que la *Belleza* (D verde) fuese en todo complacida, el buen *Querer* (D), olvidando el *Ulfrage* (C verde) y movido de infinito amor, hace avanzar su *Servicio* (F de D), que es un apuesto paje; quien, renunciando gustoso á toda preeminencia, invita con gesto humilde á la *Cortesía* (P de R verde) á que tome su vida por pontazgo. La humildad alivia, purifica y desenoja á la vez dos corazones muy diversamente afectados.

[47] VINYOLES (Verdes: 15. P X P).—El *Cortesano* (P) de escasa bolsa jamás esquiva la dádiva, y, caso de hacerlo, siempre el corazón se lo reprocha, porque su apetito, á fuer de enjuto, desea la lluvia. Y así al punto lo coge (al P rojo) para que no se le escape, pensando convertir en castillo su cabaña exigua; mas en

Y axi, tantost—lo pren, que no li fuja,  
Per fer castell—de sa xica barracha;  
Mas quant li fall—mes agrament s[e] anuja.  
Qui pren, coue—quén lo tornar ell pense;  
Car, forçant grat,—es força queu compense.

[48]

FENOLLAR

(*Diu lo mat robat.*)

Sil Rey no te—ya pus gent quel defense,  
E sos vassalls—haura tan mal defesos,  
Doncs llauors,—pus fortune dispense  
Que reste sol,—los seus essent ja presos;  
Que Reys sens gent,—per Reys no son admesos;  
Mas bon confort—ab virtut recompense  
Los fats cruel—quels han tant fort compresos.  
Al Rey y als seus—deu tostems la fortuna,  
En mal y be,—a tots esser comuna.

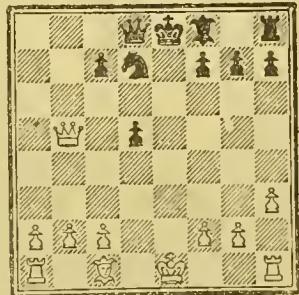
[49]

CASTELLUI

(*L Orfil de Dama juga a tres cases de Rey.*)

Per aiustar—tot son esforç en vna,  
La *Voluntat*—son *Pensament* preposa  
Deuant *Raho*,—no fent stima [a]lguna  
De res perdut,—*Serueys* ni altre cosa;

cuanto le falta, mayor es su contrariedad. El que recibe, debe atender á lo que se obliga; por-



Posició després de la 15.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

que, aun á su pesar, es forzoso que dé la compensación.

[48] FENOLLAR.—Si el Rey no cuenta ya gente que le defienda, porque él haya guardado tan mal á sus vasallos, entréguese á su vez, á fin de que la suerte no le obligue á quedar solo, por haber caído toda su gente prisionera. Los Reyes sin subditos no son tales Reys; empero el ánimo esforzado y la virtud les recompensarán de los hados crueles, que tanta angustia les han causado. Siempre una suerte común, adversa ó favorable, debe unir al Rey y á los suyos.

[49] CASTELLVÍ (Rojos: 16. A3R).—Para auar todo su esfuerzo á un solo fin, la *Voluntad*

Dexant lo test—y fundantse [e]n la glosa,  
Sol per seruir—aquella, sola vna,  
Que la Honor—a presa per esposa:  
Si bon voler—imagine damor pinta,  
Vida ni mort—james no la despinta.

[50]

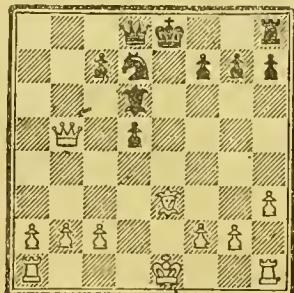
## VINYOLES

(*L'Orfil de Rey juga a tres cases de la Dama.*)

La Dama diu,—cantant ab veu distineta:  
"Vetla, Honor!"—mirant fasenla guarda  
Los Hulls; legint—damor vermella tinta,  
Desperts vallant,—que lora par ja tarda,  
Talleyan se,—car talayant se guarde  
Bellea gran,—seny[il]nt se de tal cinta,  
Que puga star—segura [e]n la reguarde.  
Aquest combat—se venç de tal manera,  
Quel vençedor—fuig il vençut espera.

(D) antepone su *Pensamiento* (A) á la *Razón* (R), no dando valor alguno á sus pérdidas en *Servicios* (P) y otras cosas; prescinde del texto y se atiene á la glosa, con el único fin de servir á aquella, sola y única (D verde), que se ha desposado con el *Honor* (R verde). Si el bienquerer traza una visión de amor, ni la vida ni la muerte son capaces de borrarla.

[50] VINYOLES (Verdes: 16. A3D).—Dice la Dama, cantando con clara voz; “¡Alerta, Ho-



Posició després de la 16.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

*nor!*" (R), cuidando de que los *Ojos* (A) le hagan guardia. Leyendo roja tinta de amor, despiertos y en vela, en aquella hora, ya tarde al parecer, ataláyanse, porque con tales atalayas se guarde la gran *Belleza* (D), ciñéndose de tal defensa que pueda permanecer segura en la retaguardia. Son éstos un combatir y un modo de vencer tales, que el vencedor huye y el vencido permanece esperando.

[51]

FENOLLAR  
(Lo mat comu.)

Altre decret—corroborant aduera  
Que, si lo Rey—no te on se retraga,  
Ni quil cobris,—e lanamich prospera  
Tant, quel pora—ferir de mortal plaga;

Morint aquell,—dara son cors per paga,  
Yl poble seu—caura, sensa bandera,  
En seruitut.—onix vida lafalaga;

Quen los perills—de la batalla [a]marga  
Mes defen lull—que no cobre ladarga.

[52]

CASTELLUI

(Juga lo Roell del Rey en la casa de la Dama.)

Vist que tant fort—la *Bellea* sadarga,  
Priuacio,—mouent lapetit, causa  
Que lo *Desig*—exit se desembarga,  
[E] pren lo loch—de *Voluntat* per pauxa;

Voler lempeny,—mas delit es la causa  
Final daquell,—y si la fi sallarga,

Tot mouiment—se mou dalgun defeete,  
Eins arribar al decisif concsape.

Fins arribarà el desijat eenspeete.

[53]

VINYOLES

*(La Dama a tres juga de Orfil de Rey.)*

Principiant—Desig en son efecte,  
Venue al loch—on Voluntat solia  
Liberta star,—perque per cami reete  
Tirar pogues—on la Bellea 1 guia;

[51] FENOLLAR.—Otro decreto establece y confirma que si el Rey no tuviese adónde retirarse ni quién le cubriera, y, por su parte, el enemigo progresase tanto que pudiera mortalmente herirle, al morir aquél, dará su cadáver como trofeo, y su pueblo, privado de estandarte, quedará en cautiverio, si la vida aún le halaga. Que contra los peligros de una guerra cruenta, más defienda la vista que protege la adarga.

[52] CASTELLVÍ (Rojos: 17. T1D).—Al ver que la *Belleza* (D verde) se escuda tan fuertemente, el afán que mueve el apetito es causa de que el *Deseo* (T) se ponga al descubierto y se posea del lugar de la *Voluntad* (D). El querer le empuja, mas el placer es el objetivo supremo de aquél; y si el fin se retarda, no por ello su ardor cesa ni amenga. Toda acción es hija de algún anhelo y tiene por objeto llegar á la presencia deseada.

[53] VINYOLES (Verdes: 17. D<sub>3</sub>AR).—Dando comienzo el *Deseo* (T roja) á sus intentos, vino al sitio donde la *Voluntad* (D roja) solía permanecer.

La qual, ab lum—de gracia s metia  
en lo terç grau—del *Delitos aspecte*  
De la *Honor*,—quen p[el]rill concistia.

*Bellea* deu—de virtuts esmaltarse,  
Si en lo mon—de tots vol adorarse.

[54] FENOLLAR  
(*Diu que la Reyna vagie axi com tots, sino Cauall.*)

Mas nostre joch—de nou vol enremarre  
De stil nouell—e strany a qui bel mira,  
Car, sobre tot,—la *Reyna* fa honrarse,  
Prencent lo pom,—lo ceptre [e] la cadira.

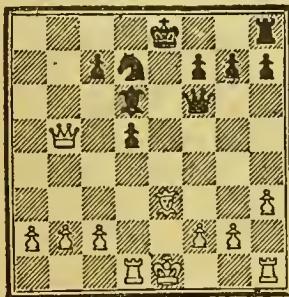
Donchs, puix que diu—que mes ual e mes tira,  
Per tot lo camp—pot mol be passegarse,  
Mas torç no,—per temor ni per ira:

Quant mes se veu—la libertat altiuia,  
Mes tembre deu—de caure may catiuia.

[55] CASTELLUI  
(*Lo Roch del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Mirant que ja—la *Dama* no se squiuia,  
Lo bon *Desig*—de *Cortesia* s çeuia,

cer libremente, á fin de poder continuar por cammino recto hacia donde le atrae la *Belleza* (D). Mas ésta, iluminada por la gracia, se trasladó al



Posició despès de la 17.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

tercer grado del *Aspecto delicioso del Honor* (A de R), que era quien permanecía en peligro. La *Belleza* (D) debe esmaltarse de virtudes, si en el mundo quiere ser venerada por todos.

[54] FENOLLAR.—Pero nuestro juego quiere todavía adornarse, con un nuevo estilo excepcional para quien bien lo considere: pues, principalmente, realza la dignidad de la *Reina*, otorgándole la espada, el cetro y el solio. Así, puesto que se dice que es ella quien más vale y más alcanza, pueda pasear muy bien por todo el campo, empero sin desviarse por miedo ó enojo. Cuanto más en auge se vea la libertad, más debe temer el ser reducida á cautiverio.

[55] CASTELLVÍ (Rojos: 18. T X P).—Consi-

Ten inflamat—de vn ardor tan viua  
Quel bosch pus vert—vol tot cremar sens treua;  
Car [de] treball—esperança i relleua,  
Ques hun delit—que les forces auua  
De llegea ffi—fent *Voluntat* hereua.  
Lo foch damor—vol molt verda la lenya:  
Si secha es—quan mes sensen mes renya.

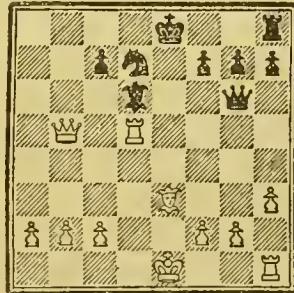
[56] VINOLES  
(*Juga la Dama a tres de Cauall del seu Rey.*)

Portant esforç—*Bellea* per ensenya,  
Per castigar—los *Serueys* enganosos  
Mes se deuant—do *Desdeny* que desdenya:  
Pert lo d *Onor*—los grats codiciosos;  
Car los combats—damor, quan graciosos  
Tiren los colps,—¿qual sera de pena  
Quic prest no do—als actes delitosos?

Mes val hun no—de la persona casta,  
Que quant lo si—del vici, donar basta.

derando que ya la *Dama* no se esquiva, el buen *Desco* (T) se ceba en la *Cortesía* (P), inflamado de tan viva llama, que sin tregua amenaza destruir el bosque más lozano; porque la esperanza le vuelve llevadero todo trabajo, siendo ella como deleite que hace revivir las fuerzas, instigando á la *Voluntad* (D) heredera de tristes destinos. El fuego de amor pide la leña muy verde: si la halla seca, cuanto más se enciende más chisporrotea.

[56] VINOLES (Verdes: 18. D3CR).—La *Belleza* (D), arbolando enseña de esfuerzo para castigar los *Servicios* (P rojos) engañosos, ante-



Posició despès de la 18.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

púsose al *Desdén* (C), que se muestra indiferente: pierden á éste los goces codiciosos del *Honor* (R). Porque, ¿quién será tan insensible, en los combates de amor, ante los ataques de la gentileza, que no ceda en breve á las prácticas del deleite? Vale más una negativa de la persona casta que cuantas concesiones baste á hacer el vicio.

[57]

FENOLLAR

(*Lo Peo no puga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama.*)

Y sils antichs,—per aumentar la casta,  
Sens altre sguart—de ley ni de iusticia,  
De baixa sanch—y de vilana pasta  
Consenten fer—mil *Reynes* per malicia;  
Dien les leys—damorosa milicia  
Quel dyamant—en lor pus fi sencasta,  
Y en hun encast—relluu ab gran claricia.  
Lamant e fel,—sol duna sanamora;  
Lingrat infel,—les ydoles adora.

[58]

CASTELLUI

(*Juga Orfil de Reyna a quatre punts del Orfil del seu Rey.*)

La *Voluntat*,—quels *Dolços hulls* honora  
Yl delicat—mirar, mirant, postilla,  
Son *Pensament*—remunta y anemora  
Endret daquells—hon viu[a] amor centilla;  
E, per lardor—que pren y trau, destilla  
Liquor dels seus,—quel cor sen entrenyora  
Ab los reports,—quen lo seu cap vacilla.  
Amor es un—que per los hulls senllaça,  
Mas, si se streny,—la par[t] yl tot man[a]ça.

[59]

VINYOLES

(*L'Orfil del Rey pren l'Orfil de la Reyna a quatre de la linea d'Orfil del Rey.*)

Lo *Pensamiento*,—quel *Dolç esguart* acaça,  
En contra [a]quell—metent se [e]n so de brega,

[57] FENOLLAR.—Y por más que los antiguos, sin otro principio legal ó de justicia que el aumento del linaje, consenten maliciosamente que de baja sangre y condición villana salgan *Reinas* mil, quieren las leyes de amorosa caballería que el diamante tenga por engaste el oro de más quilates, y, engastado así, luzca con mayor claridad. El fiel amante sólo se enamora de una dama; el infiel é ingrato rinde culto á toda especie de ídolos.

[58] CASTELLVÍ (Rojos: 19. A4AR).—La *Voluntad* (D), que respeta los *Dulces ojos* (A verde) y corresponde con su mirada al delicado mirar de aquéllos, les eleva su enamorado *Pensamiento* (A), centelleante de intensa pasión; y por el ardor que recibe y lanza de sí, destila de sus propios ojos el bálsamo con que el corazón se conduele de los excesos de la cabeza insegura. Amor es tal, que empieza por los ojos; mas, si aumenta, amenaza hacerse con el santo y la limosna.

[59] VINYOLES (Verdes: 19. A × A).—El *Pensamiento* (A rojo), que acecha al *Dulce mirar*

Fon pres y mort,—perque pus mal no faça

Ni faça fer—a la *Voluntat* cega;

Que tant sempeny—quant ansia la [e]nsegas,

Quels bens d *Onor*—enfrasca y embarasa,

Yls espirits—lauant li [lo] offega:

*Honor* viu tant—quant *Voluntat* comporta;

De bens y mals—sols ella es la porta.

[60]

FENOLLAR

(*Que les Reynes nos puguen pendre la vna ab l'altre.*)

Puix nostre stil—tot lo poder transporta

Dels *Reys* amant[s]—a les *Reynes* amades,

Com entre *Reys*—ferir se nos comporta,

Seran tanbe—les *Reynes* atrenades;

Mas puguen ser—dels altres guerrejades,

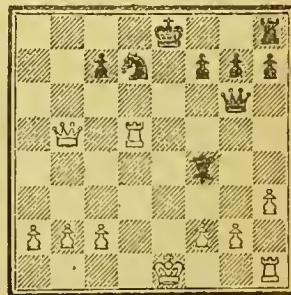
Y pendre les,—si no porten escolta;

Sols en aço—romanen limitades,

Perço diu be—la ley de nostre escola,

Que no deu may—la *Dama* restar sola.

(A), entrando contra éste en son de batalla, es preso y sacrificado, para que no cause nuevos daños ni los haga producir á la *Voluntad* (D)



Posició després de la 19.<sup>a</sup> jugada dels verds.

ciega; ésta arremete con tan irreflexivo ímpetu, que los bienes de *Honor* (R) se hallan por ella embarazosamente en peligro, y á él mismo le ahoga, privándole de los sentidos. El *Honor* vive lo que la *Voluntad* le permite vivir, puesto que ella sola es la puerta de todo bien y de todo mal.

[60] FENOLLAR.—Puesto que, según nuestro estilo, todo el poder de los *Reyes* amados se transfiere á las *Reinas* bien amadas, y ya que no es permitido á los *Reyes* atacarse, considérense igualmente en tregua las *Reinas*. Podrán éstas, con todo, ser combatidas por quienquiera, y aun ser tomadas si no llevaren escolta: sólo en ésto se ven limitadas sus prerrogativas. Así dice bien la regla de nuestra escuela, que la *Dama* no debe nunca quedar sola.

[61]

CASTELLUI

(La Reyna pren lo Cauall de Dama a dos punts  
de Dama, donant sus al Rey.)

Lo bon l'olç—gens nos desaconsola  
Del Pensament—despes en tal article,  
Mas, ab esforç—del Desig, tria y vola  
Contral Desdeny—ques d' Oncstat menicle;

Lo qual, lancant—pus clara quel vehicle  
La veu, tantost—que se spanta y tremola  
De veurel Grat—ya dius son epistole;

Perfeccio—de la fi pren la forma:  
Perço lamor—del be que vol s[e] informa.

[62]

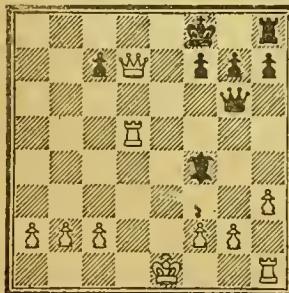
VINYOLES

(Lo Rey se aparta en la casa del seu Orfil.)

La Honestat—ab tals paraules forma  
Sa gran clamor,—cridant: "O, Venus alta!  
Puix ta virtud—la mia no refforma  
Yl teu socors en aquest punt me falta,  
Lo meu poder—Voler lo desesmalta;  
Y vist quel ten—ab mi ya nos conforma,

[61] CASTELLVÍ (Rojos: 20. D × C†).—El buen Querer (D) no se desazona por el Pensamiento (A), que se ha perdido en tal aventura, sino que, apoyado en la fuerza del Deseo (T), se decide y vuela contra el Desdén (C verde), que es administrador de la Honestidad (R verde). Esta exhala más clara que cristalino viril su queja, y tiembla atemorizada ante el Querer (D), que entró en su vestíbulo. La perfección adquiere del fin su forma, y, por lo mismo, el amor se informa en el bien codiciado.

[62] VINYOLES (Verdes: 20. R1A).—La Honestidad (R) formula su dolorido llanto en tales palabras: "¡Oh, Venus poderosa! Ya que tu virtud no acude á reforzar la mía y en ese trance



Posició després de la 20.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

me falta tu protección, el Querer (D roja) ha venido á desmembrar mi poderío; y puesto que tu poder no se interesa por el mío, huyendo co-

Fugint quant pot—la mia Virtut salta."

Si tals espants—als Reys prou no conuenen,  
Son naturals,—yl seu esser sostenen.

[63]

FENOLLAR

(Sis pert la Reyna, que sia perdut lo joch.)

Mercuri diu—que ja, puix tant comprenen  
Les Reynes tals,—quen tot poden y manen,  
Si, per mal cars,—los enemichs les prenen,  
Que los estols—sabaten y saplanen;

Donchs, guardense—gosant no les enganen,  
Car per temor—si elles nos defenen  
Ab son esforç—no filen ni debanen:

Vergonya y por—virtut son en la dama;  
En lom empaixs,—contraris a gran fama.

[64]

CASTELLUI

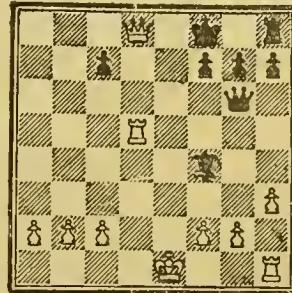
(Mat de Dama en casa de l'altra Dama.)

Lo princep Març—que nostre cor inflama,  
Per triunfar—de tan alta conquesta,

mo puede, mi Virtud (R) se aparta del peligro." Si tales zozobras no son siempre del gusto de los Reyes, son, sin embargo, naturales y anejas á su condición.

[63] FENOLLAR.—Dice Mercurio que, supuesto que las Reinas valen tanto, que éntodo pueden y mandan, si, por desgracia, son apresadas por el enemigo, sus ejércitos deben allanarse y rendirse. Guárdense, pues, de que, por demasiado atrevidas, no sean engañadas, porque si ellas en el temor no encuentran el esfuerzo para su propia defensa, nada podrán ni compondrán. Vergüenza y temor son virtudes en la mujer; en el hombre, obstáculos que se oponen á gran fama.

[64] CASTELLVÍ (Rojos: 21. D8D mate).—El



Posició després de la 21.<sup>a</sup>  
jugada dels vermells: mat.

príncipe Marte que inflama nuestros corazones para triunfar de tan alta empresa, apoderóse de la Honestidad (R verde), como virtud aclamada

Pres la *Honor* que—sobre tota res clama,  
Offerint la—al bon *Voler* molt presta;  
Lo qual, pujant—en lo grau que li presta  
*La Bella flor*,—ab amorosa flama  
Lo *Fruyt damor*—sacrifica [a]b gran festa.  
En lluna sta—lo punt daquest eclipsi,  
E qui lanten—enten l Apocalipsi.

[FIN.]

por encima de todo, ofreciéndola propicia al buen *Querer* (D); el cual, subiendo el peldaño que le presta la *Bella flor* (D verde), sacrifica con gran júbilo el *Amoroso fruto* (R verde). El punto de este eclipse está en Luna; y el que esto entienda, entenderá el Apocalipsis.—[FIN.]

Abans d'entrar a fer alguns comentaris respecte del text que acabem de llegir, siáns pernès dir, ingenuament, que la nostra poca coneixença pràctica del jòc d'escacs no deixa, emperò, de fer-nos trobar un gran interès en les seves admirables combinacions. No volem descobrir cap mediterrani al declarar que tenim els escacs per una de les invencions qui més honor fan a l'enginy de l'home, y que lo boirós dels seus orígens y la complicació mateixa del jòc li donen als nostres ulls una significança com de cosa sobrenatural.

Així, ja's compendrà el goig ab que hem donat avui a conèixer el poema col·lectiu de *Castellví*, *Vinyoles* y *Fenollar*, y essent com és una producció literaria qui dóna una tant alta idea del grau de cultura de la nostra patria en aquella època. Per això, al publicar aital document, hem volgut fer-ho de forma que apareguin ab tot el relleu possible les subtileses d'inventiva y habilitat literaria qui hi esmerçaren els seus autors (1).

Com se pot veure en el mateix text re-

(1) Ens és placent en aquest lloc donar públicament les gracies al senyor don J. M. Puig de la Bellacasa, administrador del patrimoni de la casa Sobradiel, titular de la Reial Capella del Palau, per les facilitats que'ns ha otorgades per a la coneixença y publicació del manuscrit dels *Escacs d'Amor*. Igualment ens és grat expressar el nostre agraiement a don Josep Paluzié, a qui devem els diagrames de les posicions del jòc

produït, la partida que suposen jugada els autors del poema entre Març y Venus, en presencia de Mercuri, està descrita al·legòricamente per les cobles alternatives d'en Castellví y d'en Vinyoles, començant per la [4], posat que les tres primeres tenen por objecte explicar el significat de les peces y demés circumstancies de la composició. El jòc queda terminat justament en la cobra [64], ab la descripció del mat que en Castelví fa al seu contrari; emperò, en el transcurs del poema, s'hi van intercalant les cobles d'en Fenollar, explicant les regles del jòc.

La partida en sí, exposada per medi de la notació descriptiva dels tractadistes d'escaques, és aquesta (1):

Jugades	CASTELLVÍ ( <i>Vermells</i> )	VINYOLES ( <i>Verds</i> )	
		Cobles	Cobles
1.	P4R . . .	[4]	P4D . . .
2.	P×P . . .	[7]	D×P . . .
3.	C3AD . . .	[10]	D1D . . .
4.	A4AD . . .	[13]	C3AR . . .
5.	C3AR . . .	[16]	A5CR . . .
6.	P3TR . . .	[19]	A×C . . .
7.	D×A . . .	[22]	P3R . . .
8.	D×PC . . .	[25]	CD2D . . .
9.	C5CD . . .	[28]	T1AD . . .
10.	C×P1 . . .	[31]	C3CD . . .
11.	CXT . . .	[34]	C×C . . .
12.	P4D . . .	[37]	C3D . . .
13.	A5CD sus . . .	[40]	CXA . . .
14.	D×C sus . . .	[43]	C2D . . .
15.	P5D . . .	[46]	P×P . . .
16.	A3R . . .	[49]	A3D . . .
17.	T1D . . .	[52]	D3AR . . .
18.	T×P . . .	[55]	D3CR . . .
19.	A4AR . . .	[58]	A×A . . .
20.	D×C sus . . .	[61]	R1A . . .
21.	D8D mat. . .	[64]	

Aquesta partida, en purs termes escaquístics, no té absolutament rès de particu-

(que hem intercalats al text, a fi de facilitar-ne la comprensió), ademés d'utilissimes indicacions relatives a la tècnica escaquística antiga y moderna.

(1) La *R* significa el *Rei*; la *D*, la *Reina o Dama*; la *T*, el *Roc o Torre*; la *C*, el *Cavall*; la *A*, l'*Orfil o Alfil*; la *P*, el *Peo*. La *X* supleix la paraula *pren*.

lar: un mitjà jugador d'escacs ben poca cosa hi trobaria per aprendre. El senyor Paluzie, qui estudià desde els seus punts de vista especials el text dels *Escacs d'Amor*, feu notar (1) que la partida era jugada segons la reforma que fou introduïda en el joc als començaments de la Edat Moderna, segons ho corrobora el propri text, quan diu: “*Mas nostre joch de nou vol enremarse de stil novell e strany a qui bel mira*” [54]. Efectivament (2), aquella facultat de la Reina o Dama de moure's en totes direccions, reunint els moviments de totes les altres peces, llevat els Cavalls, y a la qual se reporta la susdita estrofa [54] d'en Fenollar, és una de les característiques més importants del joc d'escacs, tal com el coneixem modernament.

En canvi, la doctrina escaquística contenguda en altres de les regles que dicta en Fenollar, resulta del tot antiquada, com anem a veure.

En efecte, les regles en qüestió, segons els subtítols de les cobles de Mossèn Fenollar, són formulades així:

Cobia [6] *Diu que lo tocat se hagia de jugar;*

és un principi qui afecta a la pràctica del joc: peça tocada, peça jugada.

[9] *Diu que lo pres una volta se hagie de pendre;*

es el mateix principi anterior, ab aplicació a les peces del contrari: aquell qui arriba a tocar una peça de l'enemic, no pot desdir-se de pendre-la.

[12] *Diu, si haveu senyalat o tocat la casa, queus metau en ella;*

encara una extensió del mateix precepte de no tornar enrera les jugades, y de no tocar les peces dels llocs que ocupen. Ab això dèu lligar se, probablement, la consuetut establetuta de declarar previament

(1) *Manual de Ajedrez* (Barcelona, 1912). III, 257.

(2) També fa al·lusió a l'estil modern la cobra [60], en sos dos primers versos.

en alta veu, ab la fórmula “*Jo redreço*”, la intenció d'arreglar una peça mal col·locada, sense propòsit de jugar-la.

[15] *Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa;*

això era lo que ha vingut a constituir l'enrocar actual. Abans, la primera jugada del Rei, podia ésser en totes direccions, y saltant una casa; la manera d'enrocar actual, com és sabut, ha reservada al Rei aquesta facultat únicament respecte de les dues cases a dreta y esquerra, separades de la inicial per una d'intermitja, que passa a ésser ocupada per la torre corresponent.

[18] *Diu que ab lo salt de la tercera lo Rey no puga pendre;*

[21] *Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pesses;*

[24] *Diu quel Rey, llevantse per sus, no salta a la tercera;*

aquestes tres prescripcions responen ja al criteri modern de que l'enrocar no ha de servir al Rei per a pendre, ni per a protegir-se d'un “sus” (1), y de que no ha de

(1) Usem aquest mot que trobem en el poema, per a expressar lo qu'ls castellans ne diuen *jaque*. Els jugadors catalans s'hauràn d'esforçar desde ara en no parlar més de “donar o fer *jaque* al Rei”, substituint aquesta fórmula forastera, per “donar *sus*”, com era la manera nostra en els bons temps de la Nacionnalitat Catalana. Així apareix igualment en altre text valencià de la mateixa època:

“Vist que tambe al primer *sus*  
Se troba mat.”

(Gaçull: *Somni de Joan Joan* [Canç. Sàt. Val.], vers. 2811-2.)

Emperò és segur que també deien “fer *escac*” o “donar *escac*” per a expressar la mateixa idea:

“Ficte li dau—*escach per lo roch.*”

(*Lo Procés de les Olives* [Canç. Sat. Val.], vers. 526.)

y així ho corrobora la cobra [8] dels *Escacs d'Amor*, quan, parlant dels Reis qui salten a la tercera casa, diu:

“Es decretat—que, fent lo salt possible,  
No puguen may—*ferir escach ni pendre.*”

passar per damunt de cap casa ocupada o amenaçada.

[27] *Diu que no sia pres ni ferit lo Rey, mas quel avisen, so es donantli sus;*

[30] *Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagie de levar o cobrir;*

prescripcions que no són sinó una regla essencial del joc, car el Rei no pot ésser pres.

[33] *Diu que cascú deu jugar sa tanda, e no dos tretas arreu;*

[36] *Diu que nos juga llanç falç, so es Cavall per Roch, etc.;*

abdúes prescripcions són, naturalment, fonamentals, avui com sempre.

[39] *Diu quel Peo no puga passar sens batalla;*

això sembla estatuir la obligació, per a cada un dels peons, de pendre sempre al peó contrari que se li presenti. Emperò el context de la cobla afegeix que, si el contrari "està ab l'anca feixuga", el peó passi de llarg. Es, doncs, de creure, que la intenció del precepte és estatuir què'l peó qui, de sortida, va a la quarta casa, pot ésser pres tot passant; tal com avui se practica.

[42] *Rey ab Rey no puxen combatre;*

actualment tampoc es admés que'ls Reis s'acostin l'un a l'altre.

[45] *Diu lo mat offegat;*

[48] *Diu lo mat robat;*

[51] *Lo mat comu;*

descripcions poètiques, ab consideracions d'ordre moral, sobre aquestes tres menes de mat; més que regles escaquístiques, vénen a ésser aquestes cobles el pretext d'omplir en Fenollar el seu torn.

[54] *Diu que la Reyna vagie axi com tots, sino Cavall;*

ja hem dit abans la importància moderna d'aquesta regla.

[57] *Lo Peo no puga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama;*

avui per avui és fet tot lo contrari: són precisament els Peons els qui poden arribar a Dama, y és admès que n'hi hagi més d'una alhora.

[60] *Que les Reynes no puguen pendre la una ab l'altre;*

[63] *Sis pert la Reyna que sia perdut lo joch;*

rès d'això no val en l'actual estrategia dels escacs: la Reina pot ésser presa per la Reina contraria, y fins pot fer-se pendre, per assegurar la victoria, a l'estol al qual pertany.

Es d'advertir que la major part de les regles transcrites no tenen aplicació a la partida que's juga en el poema; en aquella tot lo que s'hi fa, deixant apart el major o menor acert de les jugades, és perfectament practicable actualment, sense mancar a les lleis internacionals per que's regeix el joc dels escacs.

El mateix senyor Paluzié ha dit que no creu pas un despropòsit l'acceptar que aquesta partida fou realment jugada per en Castellví contra en Vinyoles, essent testimoni en Fenollar; y que, en aquest cas, fóra la partida "més antiga que avui se coneix, jugada en l'estil modern".

La nostra opinió és que la partida de que's tracta degué ésser combinada pacientment, jugada per jugada, en vista de construir a base d'ella el poema tot enter, del qual tindrién els poetes ja determinades per endavant les línees generals y el repartiment de la tasca que cada qual se reservava. Així, donat que'l total de cobles a escriure havia d'ésser, segons condició preestablerta, igual al nombre dels quadrats del taulell (o sia 64), y tenint en compte que tres cobles eren ja destinades a la explicació dels símbols de les peces y a la distribució del taulell, la partida havia de constar de vint jugades per a cada color, abans del mat a fer per les vermelles a les verdes. Ademés, l'interès del poema havia de residir sobre tot en les combinacions dels símbols de les peces, seguint l'al-legoría amorosa de la lluita; y això, per força, suposa un estudi *a priori* del desenrotllament de la partida, y fins, potser, una redacció o *cançanas* de l'argument.

Fixat aquest, és aleshores probablement que cada poeta s'empendria, per torn, la feina de compondre les respectives cobles. Y diem per torn, precisament, perquè no podia ésser que cap dels tres autors escrigués una cobla seva, sense conèixer la immediata anterior, feta pel seu company, de la qual havia de pendre la darrera rima per a compondre la cobla que li pertocava an ell. Així totes seixanta-quatre són "encañadenades", segons altra condició ja convin-guda y que, per lo demés, era usualment practicada en la versificació d'aquests debats poètics.

Ab lo que acabem de dir, en relació ab la estructura d'aquest singular poema, se veurà com no és exagerada la nostra dita de que'ls *Escacs d'Amor* són un veritable prodigi de dificultats vençudes: cert és que'ls autors mateixos s'eren ja complaguts en crear-se-les; lo qual determina un concepte de la poesia, fonamentalment oposat a com avui la entenem.

L'estudi literari de l'obra qui ens ocupa no és cosa que'ns pertoqui a nosaltres; hauria d'ésser feina d'un especialista, coneixedor de la literatura escaquística universal: solament així podrà determinar-se el grau d'originalitat que caldrà atribuir al poema valencià dels *Escacs d'Amor*. En un ordre menys elevat, ens concretarem a fer remarcar, pel nostre compte, que'l llenguatge dels poetes autors del poema se'n presenta influït de les literatures castellana y italiana, qui, en aquell temps que ho era ja de decadència per a la nostra, eren els models en que molt sovint s'inspiraven els nostres poetes. Així, tenim per italianismes, formes com: *aquistar* [13], *longa spassa* [16], *penser* [41]; y per castellanisms: *lluçania* [8], *atallar* (cast. atajar) [14, 43], *tento* [23], *derramar* [25], *pelea* [31]. Característiques dialectals valencianes, són: *rúa* (arruga) [7], *dien* (diuen) [57], etc.

#### NOTA SOBRE ELS "ESCACS D'AMOR".

No atinàrem a dir-ho en el lloc corresponent (*Bibl.*, 413); emperò ens sembla que encara hi serem a temps.

La transcripció del text dels *Escacs d'Amor* feta pel nostre amic senyor Paluzie, ha estat cotejada curosamente per nosaltres ab les fotografies què'l susdit senyor feu obtenir de totes les planes del manuscrit del Palau.

La publicació del text ofereix, ens sembla, totes les garanties d'una transcripció fidelíssima y d'una correcció acurada. Unicament, pel nostre compte, arreglarem la puntuació, posarem majúscules allà ont se'n requeria, y, a l'objecte de remarcar les al·lusions a les jugades, subratllarem (posant-los en lletra cursiva) tots els noms que, més o menys al·legòricament, serveixen en el poema per a determinar les peces del jòc.

Hem introduït alguna esmena al text, únicament per a rectificar errades manifestes de l'original:

El primer vers de la cobla [9] diu en el manuscrit: "La ley que deu"; això és repetició del primer vers de la cobla [6], y ens ha semblat que calia posar "La ley segona" o "SEGUENT", preferint aquesta com més ajustada a l'accentuació dels versos del poema.

El segon vers de la cobla [27] té en l'original, com a darrer mot, "rastre", o sia, repetit el vocable del primer vers. Es indubtable, per la rima "ascsta" del vers quart, que aquell "rastre" del segon ver, ha d'esser llegit "RESTA", tal com hem posat nosaltres.

El primer vers de la cobla [33] deia "entrega" y nosaltres hem rectificat "ENTEGRA".

En canvi, ens ha passat per alt en el subtítol de la cobla [28], que, a l'anotar la jugada, el text original és equívocat; ha de dir: "Juga Cauall de Reyna a quatre de Cauall de [LALTRA] Dama", o sia: C5CD, d'acord ab la notació del text castellà.

Fenotlet (Luis de).

**H**El nom de nostre senyor deu. Aço es la taula o registre del present libre apellat la hystoria de Allexandre scrita de Quinto curcio russo. En lo qual libre es stat enus et una part del Plutarchio, e aço per supplir lo defecte dels pumers dos libres de dita hystoria perduts. La qual hystoria se parçx en dotze lib:es Los quals libres per haver pus facilment noticia dcles parts de dita hystoria:ara son stacs divisits en capitols nombrats. Los quals capitols en la present taula son mostrats ab lurs nombres: a quantes cartes sien. E primiciament aquells de dita part del Plutarchio.

Drohcmi. En carta	primera
Dela generago concebiment e nativitat de Alex xandre. capitol primer en 1911's	primera
Dela statura e qualitats de Alexandre. c. ii. En	ii.
Dels ayos qui criauen Alexandre. E del cauall bucifal; com p Alexandre adomdat son. c. m. en	iii.
Com Aristotil son elegit per mestre de Alexan dre E com Alexandre eomeneg a t'c administrare fcr armes. c. nu. En cartes	iii.
Dela inimicicia e divisió que entre Iohelip e A lexandre eideuengue. E dela pacificacio dells q p lo aducnitment de Demarac se segui. c. v. En	v.
D' altra discordia entre Iohelip e los sens/ con tra Alexandre e los seus. E dela mort de Iohelip e Cleopatra mulier sua. c. vi. En cartes	vi.

(La precedente reproducción lo es del verso de la primera hoja útil del volumen, ó sea la primera de las diez que comprende de la Taula; el recto de dicha hoja está en blanco, con varias notas manuscritas de los diversos poseedores del libro. En la primera cara de la hoja (signat. ai), que sigue á la última de la taula, se repite el título de la obra y seguidamente, en la misma página se halla el Prohemio, y á continuación de éste principia el texto, todo lo cual en la siguiente forma:)

La vida del Rey Alexandre scrita per aquell | singularissz hystorial Plutarcho fins en aqlla | part on lo Quinto curcio ruffo comença. Ale- | xandre entr etant.

#### PROHEMI.

Del Rey Alexandre la vida en aquest volum scriure proposant per la granea deles gestes sues: donar als qui la legiran escusacio volem, perque de reprēsio no siam fets dignes: si totes les coses molt famoses largament aci no explicam. Car deixats los grans fets solament la vida scriure hauem d'eliberat. Maiorment q los actes grās deles uirtuts o vicis no perfectament fan demostracio. Ans ales voltes vna minima cosa paraula o ioch mes deles condicions de algu en coneixençansporten: que hauer morts en batalla infinitis enemichs e grandissimes hosts vençudes o expugnades ciutats. Donchs leixades les altres coses com fan los pintors: qui solament de la cara don lo iudici dels costums es coneget: prenen les similituts: sols los senyals del animo de Alexandre per los quals significaz la uida sua, nos deu esser admes scriure: les grans hystories e actes bellicosos als altres deixant.

De la generacio concebiment e natiuitat de Alexandre.

Certa creençsa es de Caran<sup>9</sup>: lo paternal linatge dalexandre dercules venir. E diu E. acus: lo maternal de la generacio de Neptolomus esser. Era Phelip en adolescencia quant Olimpia ensembs en Samotracia

sancta vida fer començaren. De Olimpia de pare e mare freturosa senamora Phelip. e ab voluntat de Arriba germa de aquella en matrimoni la pres. || Ueu Olimpia la primera nit deles noces en visio: que fet vn tro entra dins ella vn lamp. e ixque gran foch del colp de aquell. Apres enceses grans flames extenen se per tot en ample desaparent cessa. | Phelip apres les nupcies en somnis veu: q segellaue lo ventre de Olimpia ab vn noble segell: tant com ell compendre basta: de forma de leo esculpit. Lo qual somni algun dels interpretes a Phelip diligentment guardas Olimpia expongueren. Aristrando thelinensis ella esser prenyada interpreta. Car no es costum les coses vacues segellar. ans afferma: vn animos infat de condicions de leo ennoblit deua parir. Ueu altra volta al costat d'olimpia ella dormint iahia vn drach. Grāment aço vers Olimpia la amor de Phelip diminui, en tant: que moltes voltes acostar se aella no volia | o sen appartaue: per ventura algunes dones magiques e metzines tement | o ab deuocio religiosa los costums e companyia de aquella a altre permetent. Altres estes coses altrament scriure dient: que en aquella regio les dones q clodonés e milanoues se appellen per antich costum inspirades deles deitats de Orpheu e baccho: moltes coses en les solemnittats treses perpetren. Com son les edonides e les que habiten enles roques de Emi. deles quals aquest nom tresemi ha pres denominacio. que vol dir abundosament e sauia honrar los deus. Olimpia cubdicia esser de aquestes deitats inspirada: les solemnittats sacres de aquells deus ab manera horrible e barbre celebraue | portant serps de gran magnitud | per ella fetes domestiques. Aquestes moltes voltes per les edres e altres herbes allenegant. donauen terror als femenins homens thirso | puiant los per la persona: e axi entre les companyes anaueu. Mogut Phelip per les visions: q vistes hauia: trames Adelphos on es lo oracle de Amō Cheron magalipolita. qui tornat ab la resposta del oracle: al deu Amon plaureli

aquestes coses dix: com fossen diuinals. E volia: que Phelip primer a ell de tots los altres deus honras. Dix encara perdría aquell vll: ab qui lo deu per les fenelles de la porta hauia mirat en forma de drach ab Olimpia dormir. Acometeix olípia dix || Aerathosens a Alexandre sols en lexercit anant, lo secret de la generacio sua reuela. amonestant lo, fes lo seu animo digne de la generacio sua. Altres scriuen: olimpia sempre aço hauer esquinat. dient nos deixara tostems Alexandre a Juno fer me odio-sa. || Naixque Alexādre prop lo ydus de agost. Aquell dia se crema en Epheso lo temple de Dyana: segons Egesias de magnesia recita. Lo crit del qual Egesias fon axi cruel: que quasi apagar lo foch mostra. dient iustumament es cremat lo temple: puix ab tanta diligencia e cura en la natiuitat dalexandre Dyana madrina ha volgut esser. Mas tots los magis e sacerdots de Epheso per aquest incendi altres infortunis esser esdeuenidors presumints: batent se la carra discorrien cridant grans crits: aquell dia la gran destruccio de Asia e miseria significar. || En lo dia mateix a Phelip qui la ciutat Potidea pres hauia: foren tramesos tres missatgers. Lo vn que Permenio dels illiris hauia victoria conseguit. Laltre lo seu cauall en olimpo hauer mes corregut. Laltre esser nat alexandre nunciaren. Los adeuins Phelip per estes coses alegre: mes e mes en spança portauen. Inuincible esser l'infant en tres victories essent nat dehien.

Al reverso de la foja, sign. h<sup>6</sup>.:

MOLT BELL PARLAMENT DE ALEXANDRE ALS SEUS. QUI DE TORNAR SEN POCH ANS HAUEN ACORDAT.

.c. iiiii.

Ordenat donchs tot lo que era mester: lexercit a la conscio feu demanar, al qual tal oracio se diu hauer feta. || Considerat yo gent darmes les coses que fet hauem: no es marauella lo desig del repos ela sa-cietat de la gloria daci auāt anos venir. e per deixar los pobles yllirise los treballis | la Goecia | la Tracia | la Sparta | la Acaya

ab lo Polopones | de les quals regions al-gunes ab la mia obra | altres sots lo meu īperi dels meus son reduides: començada la guerra del Helespont la Jonida | e la Eolida de la seruitut deles gēts barbres li-bertades hauem. Apres la Caria | Lidia | Capadocia Frigia | Paflagonia | Panphilia | Pisida | Cilicia | Siria | Phenice | Armenia | Persia | Media | e Parthiene totes aquestes regions en nostra potencia son. Mes pro-uincies hauem obtengudes: que daltres gents ciutats siē preses. E no sce yo: si comptant la multitut de aquelles: algunes de la memoria ne hage toltes. Mas si cre-gues gent darmes: la possessio deles te-rreres les quals ab tanta leugeria donat hauē: esser be durable: yo primer ala mia pro-pria casa mare e germanes e dels altres ciutadins no volent encara vosaltres tornaria. perque en aquell loc de tanta laor e gloria adquisida ab vosaltres ensembs plae-rengues: on los grans premis de la nostra victoria la alegria dels nostres fills mullers e pares la venguda nostra speren: pau e repos e segura possessio deles coses per virtut adquisides. Mas si lo ver confessar volem: en vn imperi subiugat | e encara ab dura ceruicia lo iou nostre portar refusant los barbres: de temps es mester gent mia fins a tant quel animo de aquells pus moll vingue: e aquells per natura fers: la millor costuma alguntant los mittigue. No veem nosaltres: que les messes la sua maturitat a cert temps speren: e per be sens senti-ment algun sien: noresmenys en la sua ley venen madures. Creeu vosaltres: quē tanta gent al altre imperi | e nom acostumat ne per religio | ne per costumia | ne per con-suetut de parlar a nos semiblants: ab vna mateixa batalla que son vençuts: ensembs domats sien: ab les nostres armes no ab les sues costumes son detenguts. Aquells qui vosaltres en presencia temen: en absencia vostra enemicis serā. Ab les besties feres hauem a fer. les quals preses e tancades perque la sua natura prest nou suffir: la longuea del temps les mitiga. E nores menys encara en tal forma commouen: com si

tot lo pahis que Dari tenia ab les armes vençut haguessem. Nabarzanes la Hyrcania ha presa. La Gactra no solament de Geso traydor es tenguda: mas a nosaltres menaça. Los sogdians | los dachis los massagetes | los sagis | e la India en libertat sua son Aquests tots com les spatles nostres voltades veuran: de tras nosaltres daran. perque ells de vna mateixa nacio e gent son | nosaltres forasters e de lunyes parts som. Cascu mes volenters als seus obeeix. per be que aquell sia senyor: qui mes se sol tembre. Pertant lo que hauem pres deixar es mester | o allo que no hauem: pendre es necessari. Segons que en los corsos malalts veem: o gent darmes: no res que noure pugie: los metges deixen. Axi nosaltres tot allo que al imperi nostre es contrari: tallē Moltes volteś vna poca cintilla vn gran foch encen. nēguna cosa segurament en lenemich se menyspree. Aquell de qui no cures: ab la negligencia tua faras potent. Ne Dari limperi de Persia per heretat obtench | mas en la sella de Cyro per benefici de Gagoe ennucho fon mes. Ne extimeu vosaltres: Geso ab grā fatiga vn regne buyt deure ocupar. Nosaltres granment peccat hauem: gent darmes: si Dari per aço hauem vençut: que limperi a vn seu seruent donassem. lo qual axi extrem trahiment faent lo seu Rey propri e de foresters subsidi hauent mester: al qual nosaltres certament perdonat hauriem. com a presoner ligat ha gosat tenir | e ala fi perque nosaltres conseruar nol poguessedem: ha mort. E aquest vosaltres deixareu regnar: la qual yo a la creu ligat veure desige: perque atots los Reys e nacions de la fe enganada mostre la pena. E si ell les ciutats de Grecia e lo Helespont guastar sera annunciat: ab quant dolor ohireu vosaltres: Geso lo premi de la victoria vostra occupat hauer: Lauors a leuar les vostres coses accorereu: lauors armes pendreu Quant es millor adonchs: ell encara esmiyat | e apenes de la pēsa sua delliure perseguir: La via de quatre iorns nos resta los quals temeu | qui tantes

neus | tants flums tants monts passats hanem. No aquell mar qui ab lo oneiar lo cami impedeix: nosaltres anant nos dete. No les estretees dels lochs de Cilicia la vians serren. Tota pt es plana e leugera. Danint la porta de la victoria allotiat som. Alguns pochs fugitius e traydors de son senyor a nosaltres resten. E certament vna notable obra entre los premis de nostra gloria digna de esser nomenada a la posteritat e fama deixareu: los patricides de Dari finit lodi apres la mort dell de vosaltres esser punits | nengun scelerat deles mans vostres esser fugit. Fet aço quāt creeu vosaltres aquells de Persia mes obedientis esser: quant entendran la guerra axi iusta de vosaltres esser feta. e ala crudelitat de Geso no al seu noz enemichs: | Ab grandissima leticia de la gent darmes lo parlar seu fon accepte | offerint se apparellats en tota part: que ells conduir volgues. Ne ell tardat limpetu del animo daquells: ē tres iorns per la Parthiene ales confinies de Hyrcania vench | deixat Cratero ab aquella gent: de qui era president | e aquella que Amynta guiaue | aiustats sis cents caualls ab altrestants arquers. perque la Parthiene del encorriment dels barbres defenes. los carruatges dels frigis deixats a aqlls poch soccors donat per lo cami pla comenda quels menassen. Ell ab la phalāga e ab la gent de cauall cincicents stadis passa auāt. E los allotiamēts en vna vall don en Hyrcania es la via: feu metre. || En aqll loch era vna selua ab los arbres alts e spessos molt vmbrosa. lo terreny de la vall tot gras per les aygnes: qui deles penyes dels monts deuallen. Deles raels dels quals lo fluz Cioberis decorre. Aquell prop tres stadis ē longuea passat: dun cert quantal dit Elueolo rebatut: en dos parts quasi dispensades les aygues se volta. Despuys fet torrent per lespredat dels quātals entrels quals deualla impetuos anant: sots terra trebucadament se amague. e per tres cents stadis cubert passa auant. Apres quasi de noua font exint: renaix. e mes ampla que no era sescampa. perque fretze

statis en amplea es difus. per mes stret spay despuds decorre. Al vltim en vn altre flum q̄ Rigario se diu: lo seu cors deposita. Los habitadors de aquells lochs affermanuen: tota cosa que en la cauerna mes prop del font fos lançada: delaltra part on lo flum ix: se mostra. Per approuar aço Alexandre: dos toros on lo flum sen entraue: feu lançar. los corsos dels quals on la aygua se descobre: foren trobats daquells qui per tal rao en tal loch eren manats. | Ja per quatre iorns en aquell loch Alexandre la gent darmes hauia fet reposar: quant les letres de Nabarzanes | qui ensembs ab Geso Dari mort hauia: a ell presentades foren. Lo contengut deles quals era aço. Ell a Dari no esser stat enemich | ans aq̄lls coses que vtils sabes: hauer li consellat. E perque fel consell li hagues dat: quasi del esser stat mort. Hauer cerquat Dari contra tota rao: de voler cometre ala gent forastera la guardia de la persona sua | refusada la fe del poble seu. la qual p dos milia e tres cents anys als se⁹ reys hauien conseruada. Mas veent en stat perillos lo consell de la present necessitat hauer pres Dari: quāt Gagoe mata: ab semblant excusacio lo seu poble hauer contentat: pquel volia trahir: lo hauia mort. No res esser als desauētrats homens del sperit e de la vida mes car. per aquesta amor a tal extremitat esser conduhit. Mas aquella pt mes tost ell hauer seguit: la qual en semblant cas quascu hauria desiaiat: la fortuna sua optenir. Si ell comendas: que a si anas: esser apparellat. Ne tembre: que vn tant Rey la fe sua trencas. E si a ell la fe deure dar: lo tengues per indigne: molts exilis a si fugit restar. La patria esser en tot loch: on los valents homens la sua habitacio elegiren. || Ne dupta Alexandre: la fe en aquella manera que los perses acceptar solen: a ell dar | prometent: sens dan a si poder venir. | Noresmenys ab la esquadra sua en punt passa auant. Les spies continuament q̄ dauant los lochs inuestigassen | e les gents legerament armades precehiē A aquells la phalanga de tras venia. Apres los infants

de peu e los carruatges eren conduhit. La gent bellicosa e la natura del siti molt difficultat dētrar lanimo del Rey ala cura molt intent hauien. Perque vna continua vall fins al mar caspi patent se jau. dues terres a manera de miges braces passen auant. e ab poca plegadura fan un senyal quasi semblant ala luna: quant les puntes son eminentes | no essent encara tot lo tou de aquella reple. Los pobles coreces | mosinnes | e calibins de la sua finestra son. De la dreta los leucosiris | e los camps de les amazones. Aquells vers septentrion | aq̄sts al ponent voltats guarden. En aquest loch lo mar caspi de tots los altres mares layqua mes dolça. en la qual serps de desmesurada granea se leuen. Alli encara son peixos de tots los altres de color diuersos. Alguns lo mar caspi | altres hyrcano lo apellen. Altres son: qui lestany meotida en aquell devallar extimen. E largument daço fan: perque layqua mes dolça dels altres mares se veu mittigada per humor del stāy qui en aquell decorre. Deuers tremuntana lo mar molt gran en la riba se escampa. e les ones luny gitant: per la maior part en bassa se replega. e ab aquell meteix impetu don es exit. en lo mar retorna. e la terra en la primera natura abandona. Aço aq̄guns han cregut: no esser lo mar caspi. mas de India en Hyrcania deuallar. Lo vestigi del qual com damūt es dit: en vna cōtinua vall sots ētra.

En la foja sign. *tii*, vuelta:

Aci acaba lo dotze e vltim libre de la hystoria del gran a | lexādre fill de Phelip Rey de Macedonia | scrita de | Quinto curcio ruffo erudissim e facundissim autor | E tret en vulgar al serenissim Princep Phelip | maria Duch de Mila e de Pauia e de Ange | ra cōpte e de Genoua senyor | per Petro | candido son servidor. Any Mil e qua | tre cents trenta vyt. A vint e hu de | Abril. en Mila.

Sigue una hoja cuyo anverso está en blanco y en su reverso se lee:

Al serenissim princep e excellentissiz Phelip Maria duc | de Mila de Pauia e de

Angera Côte de Genoua Sen | yor: comen-  
ça la comparacio de Caio iulio cesar Em-  
pe | rador grandissim | e de Alexandre gran  
Rey de Macé | donia de Pedro candido or-  
denada ab lo iudici seu en | temps felement.

Sigue á continuación, en la misma pá-  
gina, el texto, que termina en la hoja  
signat. *t<sup>10</sup>*, vuelta, última del volumen,  
como sigue:

dant per tants illustres fets quasi a vn spill dela sua glo-  
ria paren esser stats enamorats.

La present elegantissima e mole ornada obra dela hyst  
toria de Alexandre per Quinto curcio ruffo hys-  
torial son de grec en lati e per Petros candido  
de lati en tosca e per Luis de fenollet en la  
present lengua valenciana assirida e ara  
ab lo dit lati tosca e encara castella e al  
tres lengues diligentmēt corregida  
emprēptada en la noble ciutat de  
Barcelona p nosaltres Pe-  
re posa precuere catala e  
Pere bru sauoyench cō  
panyons a setze del  
mes de Juliol del  
any 1493 qua.  
tre cets vñ  
ca hu fel-  
mēt deo  
gratias  
amē.

Johann Serrano.

Magnífico ejemplar en folio (293 x 111 mm.)  
de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la  
de don Mariano Aguiló; ya hemos dicho que  
consta de diez hojas de principios para la *taula*;  
ahora añadiremos que carece de foliación y re-  
clamos, pero tiene la signatura *a* de 8 hojas;  
esta misma sign. *a* se repite en la hoja á la que  
corresponde la sign. *b* y consta de 10 hojas, y en

la hoja á la que contando bien correspondería la  
sign. *c*, que consta también de 10 hojas; pero  
desde la segunda hoja de esta sign. figura la *b*  
y luego la *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*,  
*p*, *q*, *r*, *s* y *t* de 10 hojas cada una; á las fojas  
señaladas con las signaturas *tiii*, *tiiii* y *tv*, les  
corresponde las *t<sup>4</sup>*, *t<sup>5</sup>* y *t<sup>6</sup>*, respectivamente.—  
La impresión gótica y muy esmerada y las ini-

ciales de principio de capítulo muy bellas y trazadas á mano, alternando el color azul marino con el encarnado.

Ade más del ejemplar citado, tenemos noticia de que existen otros de este hermoso libro: el que cita Gallardo en su *Ensayo*, el que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia, el de la biblioteca de don Salvador Babra, de Barcelona, el de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, otros dos en la Nacional de Madrid, procedentes de las Bibliotecas Real y del Ministerio de Fomento, si bien este último se halla faltó de *taula*, otro en la Bibl. Nac. de París y otro en la Universitaria de Barcelona.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér. del siglo xv* la pág. signat. a. i. de este libro.

#### Ferrer (FRAY BONIFACIO).

##### I. *La Biblia en lengua valenciana.*

[125.]

Don José Rodríguez de Castro, en su *Bibl. Española*, t. I, pág. 444, después de dar razón de las traducciones que había visto manuscritas de los libros sagrados del viejo y nuevo Testamento, dice que la traducción impresa más antigua de todos estos libros fué la hecha en lengua valenciana en 1478 por el reverendo padre Bonifacio Ferrer (hermano de San Vicente), doctor en Sagrada Teología y en ambos Derechos y general de los Cartujos.

De esta obra, que fué prohibida por la Inquisición (1), no se conoce hoy día ningún ejemplar impreso (2), excepción

(1) Conrado Gesnero, citado por monsieur Santiago le Long, dice que todos los ejemplares de esta versión valenciana de la *Biblia* fueron quemados.

(2) Monsieur Santiago le Long y don Eugenio de Ochoa (éste en su obra *Manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*) nos dan noticia de tres enormes volúmenes de la *Biblia* traducida al catalán, señalados con los números 6.831, 6.832 y 6.833, en folio mayor, á dos columnas, siglo XIII, bien conservados, en papel y en pergamino, portadas bellísimas, iniciales muy floreadas y bordadas de colores, letra gótica, cuya versión la atribuye el señor Ochoa á fray Bonifacio Ferrer.

hecha de las dos últimas páginas de dicho libro, acerca de las cuales nos dice Rodríguez, en su *Bibl. Valenc.*, pág. 88, col. 1.<sup>a</sup>, lo siguiente:

nos dan noticia de tres enormes volúmenes de la *Biblia* traducida al catalán, señalados con los números 6.831, 6.832 y 6.833, en folio mayor, á dos columnas, siglo XIII, bien conservados, en papel y en pergamino, portadas bellísimas, iniciales muy floreadas y bordadas de colores, letra gótica, cuya versión la atribuye el señor Ochoa á fray Bonifacio Ferrer.

Monsieur R. Foulché-Delbosc, director de la *Revue Hispanique*, de París, en una comunicación leída y publicada en la obra *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, Octubre de 1916, págs. 538-540, después de lamentar la desaparición de todos los ejemplares de la *Biblia Valenciana*, dice que puede imprimir toda la *Biblia* en catalán, sirviéndose de los manuscritos que se encuentran en Londres, París, Sevilla y Barcelona, los cuales numera como sigue:

A. El British Museum posee un ms. fechado en 1465, conteniendo la primera mitad del Antiguo Testamento.

La Biblioteca Nacional de París tiene los ms. siguientes:

B. Ms. esp. 2-4, tres vols. del siglo xv, conteniendo el Antiguo y Nuevo Testamento.

C. Ms. esp. 5, de 1461, con el mismo contenido que el del British Museum.

D. Ms. esp. 486, del siglo xiv, con el Nuevo Testamento.

E. Ms. fr. 2434, del siglo xiv, con el Psalterio.

F. Ms. fr. 2433, del siglo xv, con el Psalterio.

G. Ms. esp. 376, del siglo xvi, con el Psalterio.

H. Ms. esp. 244, del siglo xvi, con el Psalterio.

J. La Biblioteca Colombina de Sevilla posee (7.7.6.) un ms. del siglo xiv, conteniendo CXII salmos y dos cortos pasajes del Nuevo Testamento.

K. En Barcelona existe un ms. de los Evangelios, del siglo xv, en los archivos de la familia de Sobradiel.

Cita también el Psalterio impreso en 1480 en Barcelona por Nicolás Spindeler, que reproduce el texto de la *Biblia* publicada en Valencia, del cual no conoce otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca Mazarina.

Aunque la Iglesia nuestra Madre ha prohibido después (1) todo género de traducción del sagrado texto en idioma vulgar, para que no pereciesse la memoria de este Escrito, los cuatro últimos folios de él (páginas, quiso decir—escribe Rodríguez de Castro, corrigiendo al autor de la *Bibl. Valenc.*)—, pero solamente son las dos

(1) Según la regla V de las generales dadas en Madrid á 26 de Diciembre de 1789 por don Agustín Rubín de Cevallos, obispo de Jaén é inquisidor general, inserta en los dos índices anteriores, se previene que, "habiéndose meditado y reflexionado mucho el contenido de la regla V del Indice expurgatorio antiguo, por la que con justísimas causas que ocurrían al tiempo de su formación, se prohibió la impresión y lectura de las versiones á lengua vulgar de los libros sagrados con más extensión que la que comprende la regla IV del Indice del concilio (cuyas causas han cesado ya por la variedad de los tiempos), y considerando, por otra parte, la utilidad que puede seguirse á los fieles de la instrucción que ofrecen muchas obras y versiones del texto sagrado, que hasta ahora se han mirado como comprendidas en dicha regla V, se declara deberse entender está reducida á los términos precisos de la IV del Indice del Concilio, con la declaración que dió á ella la sagrada Congregación en trece de Junio de mil setecientos cincuenta y siete, aprobada por la Santidad de Benedicto XIV, de feliz recordación, y prácticamente autorizada por N. S. P. Pío VI en el elogio y recomendación que hace en breve de diez y siete de Marzo de mil setecientos setenta y ocho de la traducción hecha en lengua toscana por el sabio autor Antonio Martini. Y en esta conformidad se permiten las versiones de la *Biblia* en lengua vulgar, con tal que sean aprobadas por la silla apostólica, ó dadas á luz por autores católicos con anotaciones de los santos padres de la iglesia ó doctores católicos, que remuevan todo peligro de mala inteligencia; pero sin que se entienda levantada dicha prohibición respecto de aquellas traducciones en que falten las sobredichas circunstancias. En cuanto á las *Horas y diferencia de ellas en lengua vulgar*, entiéndase lo mismo que se previene en esta regla V, que acaba de mencionarse".

(Índice general de los libros prohibidos, etc. Madrid, impr. de don José Félix Palacios, 1844.)

últimas páginas) contenidos en un pliego de marca mayor, que notan la impresión y el año, fueron hallados en el Archivo de nuestra Santa Iglesia Metropolitana de Valencia, año 1645, y por ciertas vías, pararon en poder de nuestro valenciano el padre don Juan Bautista Civera, monje de la Santa Cartuxa de Porta Cœli, el qual los insertó en su libro de los *Varones ilustres del Monasterio* ya nombrado, de Porta Cœli.

De las citadas dos últimas páginas de la traducción valenciana de la Biblia sacó una fiel copia don Francisco Asensio de la Real Biblioteca de S. M., la cual traslada íntegra á su citada obra Rodríguez de Castro, que fué el primero que la reimprimió, si bien se han deslizado algunas erratas. Don Francisco Pérez Bayer reprodujo el colofón, con algunas variantes de la mentada hoja, en las notas á la *Bibl. Hisp. Vet.*, t. II, pág. 214; don Joaquín Lorenzo Villanueva no vió la hoja impresa de la *Biblia Valenciana*, pero en su libro *De la lección de la Sagrada Escritura....* reprodujo la copia íntegra que poseía Pérez Bayer; don Jaime Villanueva, hermano de don Joaquín Lorenzo, que vió dicha hoja en la Cartuja, insertó el colofón de la misma en el *Viaje literario*.

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, inserta el texto completo de la hoja salvada y reproduce todos los fragmentos de la *Biblia catalanes y valencianos* que publicó Villanueva.

El escritor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "The Valencian Bible of 1478", publicado en inglés en 1909, en las págs. 371-387 de la *Revue Hispanique* (tomo XXI, núm. 60), editada en Nueva York é impresa en París, reproduce fototípicamente la expresada hoja,

si bien omite la estampita con la efigie de fray Bonifacio Ferrer y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

El señor don Luis Tramoyeres Blasco, á su folleto *La Biblia Valenciana de Bonifacio Ferrer* (una hoja incunable del Apocalipsis.—Madrid, impr. de la *Revista de Archivos*, 1910), acompaña un facsimile de dicha hoja, incluso la estampita con la efigie de fray Bonifacio Ferrer, que se halla á continuación del colofón y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

En la Exposición retrospectiva celebrada por Lo Rat-Penat de Valencia en Mayo-Junio de 1908, se expuso en una de las vitrinas de la sección bibliográfica un códice, que el *Catálogo*, impreso en valenciano, describe así:

65. Anales de la present casa de Portaceli... Llibre manuscrit del segle XVII, ab miniatures.—La fulla correspondent á les planes 362 y 363 es la última ab colofó de la Biblia traduïda al valencià por (*sic*) el P. Bonifacio Ferrer, estampada en Valencia per Fernández de Córdoba y Lambert Palomar (*sic*) Alemany, en l'any 1478, y una estampa del dit P. Bonifacio Ferrer, esmentada per l'Inquisidor de Valencia.

Este códice y otro que también se expuso en la misma vitrina y que en el citado *Catálogo* se describe así: "44. *La Sagrada Biblia*.—Llibre manuscrit en vitemla; lletra del segle XIV ab notes del P. Bonifacio Ferrer, al qual fon regalat el llibre per el Papa Benet XIII", fueron exhibidos á nombre de don Antonio Alapont, cura párroco de la iglesia de Benicalap, si bien el verdadero expositor era un labrador que habitaba en la alquería denominada de Bellver, situada en el camino de Burjasot, á dos kilómetros de Valencia.

Como muy bien dice el señor Tramoyeres en su citado folleto,

Grata fué la sorpresa que experimentamos al conocer la existencia en dicha Exposición de esos dos manuscritos. Creíamos en su total pérdida, lamentando que con el segundo (se refiere á los *Anales de la present casa de Portaceli*) hubiese desaparecido el único resto de la *Biblia Valenciana*, impresa por Palmart y Fernández de Córdoba en 1477-78, cuya existencia sólo nos era conocida por las referencias de los que la habían examinado á fines del siglo XVIII.

Cómo pudieron llegar á poder del referido labrador los dos códices que facilitó al cura de Benicalap, el señor Tramoyeres confirma el parecer del señor Tarín y Juaneda, quien, en la pág. 213 de su obra "*La Cartuja de Porta-Celi*.—Valencia, 1897", dice que

muchos objetos de la Cartuja fueron á parar á casas particulares de los pueblos vecinos. Algunos manuscritos se conservan en el Archivo de la Catedral valentina por donación del padre don Justo Olmos, uno de los últimos exclaustrados. También en el archivo de la iglesia parroquial de San Mauro, de Alcoy, se han recogido veinte pergaminos, bulas y privilegios reales, procedentes de Porta-Celi.

Dichos dos códices los enajenó el referido labrador,

más atento al negocio que al deseo de conservar para Valencia aquellos manuscritos, que no le pertenecían—dice el señor Tramoyeres,—á cierto comerciante de antigüedades de Barcelona, el cual, mediante la suma de 2.500 pesetas, según rumores, los hizo suyos, entregándolos al comercio de libros. De uno de ellos, la *Biblia*, está comprobado el hecho. En el *Catálogo* número 366 de Hiersemann, el conocido litimo y consagrado al anuncio y venta de

libros españoles y portugueses, en la página 120, y bajo el núm. 1.250, se describe dicha *Biblia*... por la que pide el experto *buchhändler* un módico precio: 112.500 marcos!

Nuestras averiguaciones nos permiten dar una información completa sobre la enajenación y actual paradero del libro *Anales de la present casa de Portaceli*, que contiene la última hoja impresa de la *Biblia Valenciana*.

El comerciante de antigüedades á que se refiere el señor Tramoyeres que adquirió los dos citados códices fué el bibliófilo catalán don Salvador Babra, actual dueño y poseedor de los mismos, por más que el que contiene la hoja de la *Biblia Valenciana* figure hoy anunciado en el *Catálogo* núm. 371 del citado librero de Leipzig Karl W. Hiersemann, con el número 168. En él se describe detalladamente el ms. de los *Anales de la Cartuxa de Porta Celi*, del padre Juan Bta. Civera, á los que se halla añadida la célebre

hoja de la *Biblia Valenciana*, de fray Bonifacio Ferrer.

Los *Anales*—dice—consta de 382 páginas con dos portadas, y fué acabado de escribir en 1645. Su contenido es una muestra de buena crónica de convento; en él se hallan una serie de leyendas é historias milagrosas, y su parte biográfica ofrece ricos y auténticos materiales para la historia profana y eclesiástica de Valencia. El período más interesante es el del Cisma... Las págs. 313-45 contienen una relación estadística y cronológica de las casas de los Cartujos de Cataluña. Desde el punto de vista literario, es interesante una poética descripción del Monasterio de Porta-Celi, sacada de una poesía de Jaime Roig, el autor del famoso *Llibre de les Dones*.

El precio señalado al ms. y á la hoja de la *Biblia* es de 48.000 marcos.

He aquí ahora reproducida fielmente la referida hoja de la *Biblia Valenciana*, única que se conserva de tan precioso libro:

# Apocalypsis.

362

¶ e la Apica dela terra: e cercolare los castells  
els sants e la ciutat amada. E deuialia per tou  
foch del cel e ceuora a ella: e lo viable qui dece  
bia als fons traumes en lo stany del foeh e d'ofre  
on e la bestia e los falsos prophetes seran turme  
tars dia e nit en los sergles dels sergles. E viu  
vua gran cadira blanca e lo sceni sobre ella: del  
equador del qual fugi la terra e lo celie loch no  
son trobat per ells. E viu los morts grans e  
perits stants en la presencia dela capira: e los  
libres foren vberts: e lo altre libre son vberts  
lo qual es libre de vita. ¶ Foix iuriats los morts  
per aquelles coses que eren scrites en los libres  
segde les obres de ella. E dona la maz los morts  
seus qui eren en allare la mort e lo infern dona  
en los mortis leus qui eren en ells: e son iuriats  
de cascuna segons les obres de ells. E lo infern  
e la mort foren traumes en lo stany del foeh.  
Aquesta es la mort segona e lo qui no son tro  
bat scrit en lo libre de vita: traumes son en lo  
stany del foeh. E viu cel nou e terra noua. Car  
lo primer cel e la primera terra sen ana: e la  
mar ia no es.

.XXI.

## yo ioan viu la/

ciutat santa iberusalem noua dual  
lant del cel apparellada per teu xari  
com sposa ornaosa al seu marit. E oí veu gran  
ql libro picut: veus lo tabernacle de teu ab los  
hebreus te habitarara els ells. E ell poble de ell  
seron icell teu ab ella sera teu de ells. E torca  
ra teu tota biga una dels riles. S ells: e mori pug  
no farrer plor ne clairar: ne color sera pus: les  
quals coseps primerecs sien amaren. E oix lo qui  
sibia en lo libro: ver quelques fac totes lec co  
ses. E dix am: scriu: car aquelles paules molt  
son feels e veres. E dix am: scriu: yo so al  
pha e oiprincipi e si. yo tenare regnat al seve  
iant dela tens dela nryga e via. Qui hauria ven  
gut: possedra aquelles cose: e sera a aquell teu:  
e squell sera ami fill. Mes als remarcoses e als  
irreducis e als abominables e als homicides e  
als fornicatoris e als encimatoris e als isolatoris  
e ators los incentirofos: la part de aquells sera  
en lo stany arrent de foeh e te sofre: la qual  
cosa es la mort segona. E vñch un dels set art  
gels haureràs los phisics plones d'els set plagues  
doloreres: e parla ab mi dicte: vnu e mostrare  
o tu la sposa mulier del anyell. E leua mi en sp  
ls en en mot gran e altre mostra ami la ciutat  
santa jherusalem couallat p teu del cel: hauer la cla  
redat d'eu. E la lla dela simblat a petra preci  
osa: axicò a pezca d'iaspis axicò cristall. E hau  
a mur grana e alt hauet. xij. portes: e en les portes  
torze angles: e nomina scrita qui son les nòs dels  
torze tribus de Israel. ¶ orient tres portes: in q

Quillo tres portes: in austre tres portes: e occi  
tent tres portes. E lo mur dela ciutat hauent.  
torze fonaments: e en ells los torze noms dels  
torze apostols e del anyell. E lo qui parlaia a/  
mi hauia mesura vna canya de or: perque me/  
dis la ciutat e les portes de ella: e lo mur. E la  
ciutat es posada en quadre: e la longuea de ella  
es tanta quanta e la amplea. E mesura la ciu  
tat dela canya de or per stadiis torze milia: la lo  
guea e amplea: e la altitud de ella eguals son. ¶  
E mesura los murs de ella te cent qranata qtre  
cubits per la mesura del home la qual es del an  
gel. E era lo edifici del mur de ella de pedra ias  
pis: e ella la ciutat ox munte semblant a vitez  
munte: e los fonaments del mur dela ciutat tots  
ornats de pedra preciosa. Lo fonament primer  
iaspis: lo segon iaspis: lo tercer calceonitis:   
lo quart smaragde: lo cinquen sardonix: lo sis  
saronis: lo seten crysolitus: lo huyre beryllus:  
lo noue thopazio: lo tec chrysopassius: lo onze  
bacyntibus: lo doce amethystus. E torze por  
tes: e torze portes son p cascunes. E cascunes por  
tes eren de sergles perles: e la plaga dela ciutat  
er mance axicom viure molt luenit. E temple  
no viu en ella: car lo senyor teu omnipotenc  
temple de aquella: e lo apell. E la ciutat no ha  
freruta de sol ne de luna: que luen en ella. Ca  
la clarebar de teu illumina a ella: q la cancella de  
ella es lo anyell. E van les gentis en la lufia de  
ella: e los reys dela terra portaran la gloria  
sua e la honor en aquella. E les portes de ella  
no seran tancades per lo dia: car nit no sera al  
li. E portaran la gloria e la honor deles gentis  
en aquella. No entrara en ella res furtiva o fa  
ent abominacio e mertizas: sino los qui s'oficiig  
en lo libre dela vida del anyell.

.XXII.

## Mostra ami vñ

riu de aygna vius resplendent art  
com crescell proceint dela seilla te  
ceu e del anyell. En lo mig dela plaça de ella: e  
dela vna part e altra del riu lo fust de vita por  
tant torze fruyts: per cascuns mesos retent s'g  
fruyt: e les fulles del fust a sanitat deles gress.  
E res malcyr no sera pus: e la seilla de ceu e del  
anyell seran en aquella: e los servents de ell fi  
turan a aquells veurran la fac de ell: e lo nom  
de ell scrit en los frontis de ells. E nit pus no  
sera ie no hauran fructura de lum de cantela ne  
de lum de sol: car lo senyor teu illuminara aqllas  
e regnarau en los sergles dels serglos. E dix a  
misraques paules fidelissimes son e verdaderes.  
E lo senyor teu dels spirits dels prophetes  
ha trameo lo angel seu moltrar als seruents seus  
les coses: que come iost esser ferea. E veus que  
vinch iugosament. Benauenturat es lo qui  
guarda les paules dela propheetia d'aquel libre.

## .Apocalypsis.

263

En joan qui oí e viu aquestes coses . E purt que les begui oíres e vistes : segui perque avras davant los peus del angel : qui mostraua a mi aquestes coses . E dix amic: guarda nou facies . Dement so en temps ab tu e ab los fràres teus prebentes ie ab aquells qui scriven les paraules dela propheetia de aquest libre . A tu atora . E dit amic: no sagellen les paraules dela propheetia de aquest libre . Car lo temps es prop . Qui nou nega encara: e qui en les suzures es ensut zeixeo i cara : e qui iust es sia iustificar encara e lo tant sia sacrificat encara . Veus que vinch cost ie lo guardo meu es ab mi: seriu a casiu se gona les obres sueu . yo lo alpba e o: primer e darrer: principi e fi . Benaventurat son los qui lauen les stoles sueu en la sanch del anyell: perque sia la potestat de ells en lo suu de vita: e per portes entren en la ciutat . Defora los cans e fentes veri e los luxuriosos e los homicidi

tes e los cruidats ales fofoles : e tot aqua-  
ma e fa mentira . yo tefus he trames lo angel meu a testificar aquestes coses a vosaltres en les esglésies . yo lo rael e linatge de dauid stela resplantent e marutina . E lo spos e la sposa di en vine . E lo qui ou: diga vine . E qui ha fet vinya . E qui vol prenga tegrat argua te vi-  
da . Car fa testimoni a tot oint les paraules dela propheetia de aquest libre . Si algu hauia a iustar a aqüests: aiustara deu sobr aquell les pla-  
gues . que son scrites en aquest libre : e si algu hauia diminuir tales paraules dela propheetia de aquest libre : tolra deu la part de ell del libre de vida e dela ciutat sancta: e de aquestes coses que son scrites en aquest libre . Dia bo lo qui testimoni tons de aqüests coses . Encara . Vinch cost ramen . Vine senyor iefus . La gracia del senyor nostre iefu cristi sia ab tots vosaltres Amén .

## Gracies infinites sien fetes al / omnipoté deu e senyoz nostre

Jesu cristi : e ala humil e sacratissima verge maria mare sua . Acaba la biblia molt vera e catholica : treta ce ena biblia del noble mossen berenguer vives de boil cavaller: lo qual son treballada de aquella propria que son arroinçada en lo monestir de portaceli de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt ieuverend miser bonifaci ferrer coctor en casun eret . en facultat de sacra rheologia : e tot ce tota la Cartoixa : iglesia del benaventurat sanct vicent ferrer del orde de pícarors : en la qual transllacio foren altres singulare bonens de sciencia . E ara cerreramet aquella en stava diligentment corregida vista e regoneguda per lo reue red ieuestre jaume borrell mestre en sacra rheologia del orde de pícarors e inquisitor en regne de valècia . Es stava empriemprada en la ciutat de valencia a despeses del magnific en philip vigilant merester dela mala de sime de alta Alàmaya: per ieuestre Alfonso fernandez de Corcous del Reg. de Castella: e per mestre lambert palomar alamay mestre en arta: començada en lo mes de febrer del any mil quatracentos setanta set e acabada en lo mes de Març del any Mil . CCCCLXXVIII .



De la precedente estampita adherida al papel que contiene la efigie de fray Bonifacio Ferrer fué borrada la aureola por el reverendo padre Diego de Bracamonte en 14 de Abril de 1711, "porque el padre D. Bonifacio ni está canonizado ni beatificado", según hace constar dicho padre en la nota que de su puño y letra figura al lado de la referida estampita.

En folio. Papel de marca mayor.— Las letras capitales están indicadas con minúsculas al principio de los capítulos. Parece que no constaba más que de un solo volumen.

El texto impreso del *Apocalipsis* corresponde al verso ocho y siguientes del cap. xx, desde las palabras: *super latitudinem terrae* ("sobre la amplea de la terra...") y el xxi y xxii, ó sea el último del libro de San Juan.

Los traductores de Ticknor, debido sin duda á error de imprenta, han equivocado el año de la impresión de la *Biblia Valenciana*, pues dicen que se hizo en Valencia en 1748.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, t. I, pág. 7, dice equivocadamente que la *Biblia Valenciana* fué "acabada en lo mes de Març del any Mil CCCC LXXXIII".

Cipriano de Valera, en su traducción de Casiodoro de Reyna de los libros del Viejo y Nuevo Testam., Amsterdam, 1602; Santiago le Long, en la pág. 362, t. I de su *Bibl. Sacra*, impr. en París en 1723, y en las págs. 145 y sigs. de la edición de Leipzig de 1709 y Nicolás Antonio en su *Bibl. Hisp. Vct.*, tienen por anónimo al autor de la traducción valenciana de la *Biblia*, y Ximeno, en sus *Escript. del Reyno de Valencia*, después de aducir los pareceres de Valera y Nicolás Antonio, dice que no consta fuese de fray Bonifacio Ferrer; lo cual da á entender

que ni monsieur le Long, Valera, Nicolás Antonio ni Ximeno han visto el fragmento de Porta-Carli, donde se hace constar

que fou arromançada de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt reuerend micet bonifaci ferrer doctor en cascun dret...

Don Mariano Aguiló, en su citado *Catal.*, cree hallar una segunda edición de la *Biblia Valenciana*, hecha hacia el año 1515, fundándose en que el jurisconsulto valenciano y consejero de Felipe II don Federico Ceriol dice en su *Bonomia* de 1555: "Ciento y treinta años hace, poco más ó menos, que se tradujo la Sagrada Escritura en lengua Valentina (esto es, hacia el año 1425); y cuarenta años, ó cerca de ellos (esto es, hacia el año 1515); que se hizo de ella una impresión mucho más hermosa." (...iterum iisdem litteris elegantijs multo impressa...)

También Villanueva, en su libro *De la lecc. de la Sagr. Escript. en lengua vulgar*, cap. II, pág. 17, traduciéndolo de una cita de la *Hist. crit. du N. Testam.*, por monsieur Rich. Simón, dice: "Había ciento y treinta años, poco más ó menos, que se traduro la Escritura en lengua valenciana, y como unos quarenta que se imprimió esta versión excelentemente."

Sin duda, tanto Furió como Villanueva, aluden á la edición de 1478, porque las fechas que citan, como muy bien indica el señor Tramoyeres, "han de entenderse con relación al tiempo en que Furió compuso su libro *Bonomia*, lo cual debió ser con antelación al año 1556, en que se imprimió en Basilea". Por tanto, creamos que la segunda edición de la *Biblia Valenciana* que cita Aguiló es imaginaria.

Firmado por Fra Bernat de Vallvirent apareció en el diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 17 de Octubre de 1912, el siguiente artículo,

intitulado "Cultura Catalana.—La *Biblia en catalán*", el cual trasladamos íntegro por vía de información:

Importantíssim es el tema qu'avuy desflorarem sumariament.

Fra Bonifaci Ferrer, compromisari a Casp ab el seu germà Sant Vicens y Prior de la Cartoixa de Portaceli, viurá en l'història de la literatura catalana per haver romançat la *Biblia en valenciana prosa*—com de son vivent se deya.

Es marcadíssima la tendència dels escriptors mitgevals de Catalunya a popularitzar la ciència teològica; desde'ls temps de Ramón Llull fins als de sor Isabel de Villena, la literatura nostrada es abundantíssima en llibres de vulgarisació teològica per lo que pertany a l'expandiment de la coneixensa de la religió vera; d'ascètica y mística en lo que pertoca a la formació dels esperits en les virtuts cristianes y de vida més perfecta. L'Arnaud de Vilanova deya al Rei Jaume II que "a digmenges e festes en hores covinents fes legir en audiencia de ses filles e de sa companya les escriptures on la veritat evangelical serà en romanç espressada purament e clara, car allí trobará pus fins sermons que en altre loch". La literatura directament derivada de la Biblia es rica y floreixent a Catalunya y en aquest genre especial era la part bibliogràfica que més treballada tenia mestre Aguiló. Desd'el *Génesi d'Escriptura* fins als evangelis apògrafs, la literatura bíblica apeixà l'esperit de la nostra gent sots formes y genres diversíssims, emperò la primera lliçó complerta y degudament aprobada, la traducció total de la Biblia es la treballada per Fra Bonifaci Ferrer.

Catalunya es una de les nacions primeres de treure d'estampa les Sagrades Escriptures en llengua vulgar, a la ciutat de València, per els mestres estampers Anfós Fernández de Córdoba y Lambert Palmart y a despeses del mercader alemany Felip Vizland, començada en 1477 y a punt de vendre en 1478, la edició catalana de la Biblia romançada per el germà de Sant Vicens Fe-

rrer, monument tipogràfic segous els crítichs, vista y reconeguda per Fra Jaume Borrell, mestre en teologia e inquisidor del regne de València, no ha pogut pervenir fins a nosaltres. Son de tothom conegudes les peripecies per qui ha passat el plech final d'aquella traducció trobat en 1645 per el Pare Civera en la Seu de València, exposat darrerament en la Exposició celebrada a la ciutat del Turia y en terres teutòniques avuy.

Ab els manuscrits fragmentaris de la Biblia dispersos per les biblioteques de París, del Museu Britànic, de Barcelona, València y Sevilla pot esser refeta la lliçó catalana del llibre per excelència. La crítica afiadíssima dels moderns sabrà dirnos fins a quin punt se'n dona la curosa traducció ferrriana qu'ab motiu de l'expurgatori del any 1512 y del decret de Pius IV, en 1564, no ha pogut arribar fins a nosaltres ni en un sol y únic exemplar.

En la renovació cultural dels nostres dies, Catalunya gira'ls ulls enrera per atalayar els vastíssims domenys de la nostra àrea espiritual, y com se vulia que lo que més ens interessa com a punt de partença es el coneixement integral del nostre verb a través dels segles, la restauració d'antichs textes de llengua es y continuará essent durant molt temps la palanca més poderosa per remoure y portar fins a nosaltres tota la civilització cristiana viscuda per els nostres avantpassats. Are com are, ço que més interès te per tots nosaltres es reincorporar a la nostra actual cultura el patrimoni de la nostra gent qui'ns precehiren en la conjugació de la nostra gloria llengua; ja vindrán més tart les obres dels catalans o residents a Catalunya qui en aràbic, llatí, castellà y altres llengües vessaren llur saber. En lo pertanyent a la restauració textualista catalana l'"Institut d'Estudis Catalans" y la obra particular y feonda del meritíssim R. Miquel y Planas constitueixen en l'actual moment cultural l'esforç de més poder, més assenyat y de més positiva trascendència.

Mes la veritat sía dita y propagada. Si la fretura y cobejança que sentíam per els textes cataláns antichs es general y sens excepció de tot lo que fou escrit en *lo nostre latí*, la gent dels nostres díes ha volgut separar del tot el nostre *corpus literari* la Biblia, fent cas de particular incumbencia y obra de tot l'esforç colectiu la publicació de les Sagrades Escriptures en pla, segons la lliçó dels diversos manuscrits resultant.

Les temptatives no infructuoses per la constitució d'una Societat encarregada de dur a efectivitat aquell bell projecte y la autorisada intervenció del docte catalanófil monsieur Foulché-Delbosc qui, en ple Congrés de la Llengua catalana, va parlarnos del *rifacimento* de la Biblia crestallisaren, en 1908, en una informació de l'"Institut d'Estudis Cataláns" proposant definitivament la edició de la Biblia en català antich. En la pl. 28 del *Anuari* de la nostra sabia corporació, any M. CM. VIII, s'hi fixan y determinan les condicions científiques y fins econòmiques d'aquesta magna publicació. Allí les trobarà qui més en vulla saber y son en síntesi les següents:

1. La Biblia catalana constarà de cinc volums de 350 á 400 pls. del tamany dels llibres publicats per l'Institut.

2. Monsieur Foulché-Delbosc entregará cada any la lliçó d'un volum per la quantitat de 2.000 pessetes pagades a la bestreta. Copies, viatges, prólechis, notes y taules, axí com les esmenes de proves son al seu cartrech y despesa.

Als tallers de *L'Avenç* ja hi hem vistos tirats els primers plechs del *Génesi*. Alabat sia Deu.

El reverendo don José Gudiol y Cunill, presbítero, bibliotecario y conservador del Museo episcopal de Vich, publicó en esta ciudad, en 1910, el códice de la versión catalana antigua de los Evangelios que se conserva en el archivo del *Palau* de Barcelona, propiedad de la nobilísima familia Sobradiel, bajo el título *Una antigua traducción catalana dels quatre Evangelis (codex del Palau)*, en cuya *Introducción* expone mosén Gudiol su convicción de que, si realmente se conserva la versión valenciana de la Biblia de fray Bonifacio Ferrer, "es sens dubte en el codex barceloní (anteriormente citado) el foli darrer de la Biblia de Valencia imprés en 1477 y 1478, encar que el fragment del Apocalipsis que conté sia curt y no tinga textes paralels que li pugan esser comparats ab els Evangelis del Palau, no deixa de presentar locucions absolutament semblant al d'aquell y paraules en les que s'hi veu una certa identitat ideogràfica (1). El manuscrit que publicam tothom trobarà que té evident sabor valencià, tal com devia presentar la Biblia trasladada per Fr. Bonifaci Ferrer, com diu el colofó imprés, de *lengua latina en la nostra valenciana*. Per çó, mentres no vingan nous fets a estableir lo contrari, pensarem que es verosímil que el codex del Palau dona ab petites variantes el text bíblic tal com el deixà el Prior de Porta Celi, sens les modificacions que després degué ferhi l'inquisidor Borrell".

Monsieur Samuel Berger ha estudiado con gran competencia, en la revista *Romania* (vol. XVIII, pág. 353, y volumen XIX, pág. 505), las antiguas traducciones de la Biblia en lengua vulgar en el Mediodía de Francia y en Cataluña y Valencia.

Del *Psalteri tract de la Biblia de stampa*, que á continuación anotamos, dice monsieur Berger que nada tiene que ver con el de la Biblia de Peiresc (Biblioteca Nacional de París, 2), ni con el manuscrito del *British Museum*, de Londres (Eger-ton, 1526).

(1) Així les paraules *stany*, *cadira*, *tabernacle*, *torcará*, *sedecant*, *iwasosament*, *frare*, *aiustar*, etcétera.

II. Otra edición de la *Biblia*.

En lugar del docto hispanófilo monsieur R. Foulché-Delbos, anteriormente indicado, cuya idea de imprimir la *Biblia* en catalán, como él dice, parece darse por descartada, el animoso y entusiasta oficial de la "Biblioteca de Catalunya"

don Ramón de Alós y de Dou, está preparando una nueva edición de la *Biblia Valenciana*, á vista de los manuscritos indicados al principio de este artículo.

[126.]

III. Psaltiri de la *Biblia* de Valencia.

[127.]



En nom de nostre senyor e dela humil verge  
Adaria mare sua. Començà lo psaltiri tret  
vela bibbia de stampa: la qll es estada empregada  
en la ciutat de València: e son corregida  
da vista e regoneguda p lo reuerend mestre  
Jaume borrell mestre en sacra theologia del  
orde de pricadors e inquisidor en lo regne de  
Valencia e daltres segons en aquella se conte.  
Beatus vir qui nō abiit in consilio impiorum.  
Començà lo primer psalm del psaltiri.

Feria prima diumenge.

Enauenturat es lome q  
no es anat en lo consell  
pels impiadosos: e en la  
pia dela peccadors no es  
estat: e en la cadira de pe  
silencia no ha segut.  
Mas en la ley del senyor  
es la voluntat de ell: e en la ley de ell pença  
ra dia e nit. E sera axicoz larbre lo qual es  
plantat prop los decorriments deles argues:  
lo qll donara lo seu fruyt en son temps. E la  
fulla de ell no caurà: e totes qualsevol coseas

fara seran prosperades. No axi los impiadosos no axi: mas son axi com la pols la qll lo vent lanza de la faç de la terra. Per tal no ressuscite los ipiadosos en lo iudici: ne los peccadors en la congregacio dels iusts. Car ha coneget lo senyor la carrrera del iust: lo cami dels impiadosos perira.

El ultimo salmo es como sigue:

PSALM CL.

Loau al sèyor en los sàcts de ell: loau a ell en lo firmament de la virtut de ell. Loau a ell en les virtuts de ell: loau à ell segons la multitud de la granea de ell. Loau a ell en so de tuba: loau lo en psaltiri e en guitarra. Loau a ell en sibols be sonats: loau a ell en sibols de alegria: tot spirit loe al senyor. Alleluya.

Acaba con las líneas siguientes, al pie de la última hoja, sin indicación de lugar, año ni nombre de impresor:

Acabo lo libre de psalms: o altrament dit psaltiri. | En lo qual ha cent e sinquanta salms: E dos milia | e sis cêts e sis versos. Lo qual en lo hebreu se appella | Danyid. O altrament se diu soliloqui del sant spirit.

En 4º menor.—Letr. gót. con abreviaturas.—108 hojas sin numerar impresas por ambas caras, una blanca al principio y otra al fin. Minúsculas en los huecos de las capitales.

Don J. M. Guardia descubrió este precioso libro en la Biblioteca Mazarina de París, y de él se ocupó en los números 2 al 5 de la *Revue de l'Instruction publique* (París, 1860).

Conrado Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*, cree que Nicolás Spindeler imprimió esta obra en Barcelona, hacia el año 1480, y reproduce la primera página de la misma.

IV. Fragments de Biblies catalanes dels segles XIV y XV, estampats en lo tractat *De la lección de la Sagrada Escritura*

en lenguas vulgares, por el doctor de Su Majestad... En Valencia y oficina de don Benito Monfort, añ 1791.

[128.]

En fol. 20 págs. Son cinco fragmentos pertenecientes, al parecer, á la *Biblia* escrita por fray Bonifacio Ferrer.

FERRER (SAN VICENTE).

*Los sermones valencianos de San Vicente.*

Harto conocidas son las colecciones impresas en diferentes puntos, en latín, de los sermones del Apóstol de Europa. Son muy raros en las bibliotecas los sermones manuscritos en lengua valenciana; la mejor colección que de éstos nos queda se halla en la Biblioteca de la Catedral de Valenciá. Uno de dichos sermones, el de la "Exaltación de la Santa Cruz", se publicó en Valencia en 1692, en cinco tomos en 4º, juntamente con los latinos del mismo Santo. La revista católica *La Cruz*, en 1872 y 1873, publicó unos, y el señor Serra, archivero del Ayuntamiento de Vich, dió á conocer el de la "Predestinación".

El erudito canónigo archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia y cariñoso amigo que fué nuestro, doctor don Roque Chabás, publicó en los números 1, 2 y 3 de la *Revista de Archivos*, correspondientes á los tres primeros meses del año 1902, un "Estudio | sobre los sermones valencianos | de San Vicente Ferrer. | qué se conservan manuscritos en la Biblioteca de la Basílica | Metropolitana de Valencia".

En la página 2 figura un retrato del Santo, que no lleva la edición suelta que más adelante anotamos.

El señor Chabás examina los sermones escritos en valenciano de San Vicente, que se conservan en cuatro tomos ma-

nuscritos en la Biblioteca de la Catedral de Valencia, los cuales prueba el docto canónigo que no están escritos por el Santo, pero que son notas auténticas tomadas al oído. "Aunque en los sermones latinos —dice— se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en valenciano, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor a la exposición y al genio del predicador."

Añade el articulista que estos sermones valencianos (de los cuales extracta algunos fragmentos) llevan por título "Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii predictoris finis mundi", y que su copia es anterior a la canonización del Santo, que tuvo lugar en 1455.

El señor Chabás ha hecho una tirada aparte de dicho trabajo, que pasamos á anotar:

Estudio | sobre los sermones valencianos | de | San Vicente Ferrer, | que se conservan manuscritos | en la Biblioteca Metropolitana de Valencia | Por | don Roque Chabás, | Canónigo-Archivero de la misma. | (De la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, | Tip. de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. | Calle de Olid, núm. 8. | 1903.

[129.]

En 4.<sup>o</sup> mayor, 107 págs., más las dos hojas que sirven de antep. y port.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja principia el siguiente

ESTUDIO  
SOBRE LOS SERMONES VALENCIANOS  
DE SAN VICENTE FERRER

*Introducción.*

En la Biblioteca de la Metropolitana de Valencia se conservan varias colecciones manuscritas de sermones de San Vicente

Ferrer, que, como las del Colegio del Patriarca en Valencia, están todos en latín. Ya se tuvieron presentes para la edición que a últimos del siglo XVII costeó el arzobispo Rocaberti, la cual es algo mejor que las del siglo anterior (1) publicadas en Lión y que sirvieron de *vademécum* de casi todos los predicadores de aquellos tiempos.

Además de estos sermones latinos, se guardan en nuestra Biblioteca cuatro tomos manuscritos, también de sermones de este Santo, pero escritos en valenciano, ó llámanse catalán, de principios del siglo XV. Ni aquéllos ni éstos están escritos por el Apóstol de Europa (cosa que no será difícil de demostrar), pero son notas auténticas tomadas al oído. Estos sermones valencianos llevan por título: *Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii Ferrari predictoris finis mundi*, y su copia es anterior á la canonización de nuestro Santo, que tuvo lugar en 1455. Aunque en los latinos se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en nuestro idioma, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor á la exposición y al genio del predicador.

Antes de pasar á su examen hemos de conocer á su autor. Si preguntamos: ¿quién fué San Vicente Ferrer? Se nos dirá que nadie lo ignora, tan relevante es su figura; pero nos parece que no se le conoce bien. Bueno será, pues, para conseguir nuestro propósito de conocerle mejor, copiar un trozo de un libro valenciano, que, como ejemplar único (2), se conserva en nuestra Universidad. Su autor, Miguel Pérez, pudo conocer á San Vicente; cuando menos, oyó á los que le vieron y escucharon y, por consiguiente, sus dichos son como de autor contemporáneo. El estilo es algo ampuloso; el hipérbaton, por demás cadencioso, pero de

(1) El doctor Chabás se refiere, sin duda, á los que en 1493 se imprimieron en *Lugduni* (León de Francia), por Trechsel. (N. A.)

(2) Otro ejemplar se conserva en Valencia.

sesgo clásico: nos resulta un retrato muy acabado de nuestro Santo (1).

Lo clar sol de justicia Deu Jesus Salvador nostre, per illuminar la escura nit de infidelitat que lo mon enfosquía, volgué fer naxer en la noble y famosa ciutat de Valencia al gloriós Sent Vicent Ferrer, per que ab la resplandor de la sua luminosa doctrina bandejas tan escures tenebres. Fon lum clara per virginitat de ardent caritat encesa, guiant a la celestial patria ad aquells, que desviats de la Sancta fe catholica, per lo camí de errades obres acaminaven... Mereixqué atenyer aquella excelsa gracia, per l'Esperit Sant als gloriosos Apostols donada, que sermonant en la sua natural lengua, totes les nacions perfectament l'entenien, y a cascú dels oints paria, que en la sua propria lengua sermonava, y egualment lo qui stava luny com lo qui props stava, lo entenia. Ab tan steses ales la fama de aquest famós Sant volava, ab tan clarejant lum en la hombra de aquest mon la lum de la sua doctrina resplandia, que innumerables juheus e moros a oir la sua santa preicació ab alegre voluntat venien. Axi ab verdaderes rahons les sues errors confonía, axi'l obría les profecies e axi ser vengut lo Messies ab autoritat de la Scriptura los mostrava, quèls feya venir dels sterils y deserts termens de la infidelitat als fertils y abundosos vergers de la santa fe catholica, fentlos lavar en les sagradas fonts del batisme les emvellides taques de les sues ensutzades ànimés: que en lo verdader procés de la sua santa preicació levá de les mans del enemich dimoni quaranta milia scelerades personnes, blasfemadors, homicides, logrers, concubinaris, e altres peccadors nefandíssims, fentlos fer pública y verdadera penitencia: y convertí vinticinch milia juheus é huyt milia moros a la veritat de la Santa fe cristiana.

Todos estos milagros de la gracia los hacía el Santo por medio de la predica-

ción, que duró muchos años, sin dejar pasar casi un día, recorriendo mucha parte de Europa. El autor antes citado describe, en un notable capítulo de su obra, el orden y reglas á que ajustaba San Vicente sus sermones y las excelencias de su santa predicación.

La gran nau de la religió cristiana, esent per diverses ones de errors combatuda, aparegué en lo mon lo benaventurat Sant com a sabut y discret naucher, y ab lo chiulet de la sua preicació axí la santa nau guiava, que aquell fortunat (1) vent no li feu nosa; ans feu recollir en aquella innumerables personnes, feintles passar de la platja de aquest treballós mon al port de la eterna gloria. Tan encesa caritat la devota pensa de aquest gloriós Sant inframava, tan fervent amor tenia al prohisme, ab tan affectat desig la humana salvació desijava, que en los seus devots sermons molt tard questions subtils tractava; parlant solament de aquelles materies que per a les animes dels qu'il scoltaven eren necessaries, exponent al seny moral la Sagrada Scriptura, distribuïnt entre los pobles de les caxes del vell y nou testament richs tresors de sciencia. Eren los seus sermons una abundantosa botiga e apotecaria de cordials y remeys sperituals pera sanar qualsevol malaltia de vicis. Lo qui per lo vent de soperbia stava inflat, en baix centre de humiliat devallava: lo qui per la terrible set de avaricia era turmentat ab liberal voluntat los bens entre los freturosos pobres partia; lo qui en los vans delits de la gola se delitava, en abstinençies e de-

(1) Adjetivo antiguo, usado también en castellano con sentido de *tempestuoso*. (V. Dicc. Acad.) El mismo San Vicente toma en este sentido dicha palabra en un sermón (III, 88) en que dice: "Així com los dexebles eren en la mar, vingué gran fortuna, e la una ona venie desta part e l'altra de l'altra, els vents d'el altra, en tan que la nau adés e adés cuydave cabuçar, mas Jesu Christ vingué e feu cessar lo vent e la mar. E veus que aquesta fortuna ve a la persona e com quatre vents son quatre tribulacions."

junis lo seu viciós cos nodria: lo qui en los  
folls y sutzeus desigs de la carn era embolicat,  
en puritat y continencia lo seu desordenat  
viure cambiava: tant que totes les  
spiritnals malalties per aquest gloriós metge  
de les ànimies ab la medicina de la sua  
santa preicació eren perfectament sanades.  
Així regalaven les bresques de les sues dolces  
paraules dins los vexells de les ànimies  
dels ohints, que en la divina amor los endolcia,  
fentlos deixar la amargor. dels  
trists peccats y vicis; y per que de les segures  
armes de la divina temor se armassen,  
los deya que portassen continuament  
scrites en lo libre de la memoria aquestes  
santes paraules: *Timete Dcum, et date illi  
honorem.* E per que granment la salvació  
dels homes desijava, sovint del final juhi e  
del adveniment del pervers anticrist sermonava,  
per que ab lo temor de aquell spanable  
día de mal obrar se dexassen.

No era éste el estilo que se usaba generalmente en aquel tiempo. Los oradores, como dice Jaime Roig al final del *Llibre de les dones*, en su tiempo sólo atendían á regalar el oído:

Coses molt primes  
ab sutils rimes  
plau a les gents:  
profit gens  
ne sol restar.  
De tal preycar  
(a mon parer)  
es tal plae  
lo escoltar,  
com lo contar  
d'altri florins:  
e dels oints  
les armonies  
e melodies:  
hanne delit:  
quant han oit,  
lo só es passat.  
Quin serà stat,  
ni recitar.  
ni recontar,  
no u espereu;  
Sols oireu:  
“Be han sonat;  
be han preicat  
a mon plaer.”

Como anteriormente se ha visto, fué

obra extraordinaria la de San Vicente en aquella sociedad, que moría corrompida por los vicios. Todos sus sermones versan sobre el mismo tema: “El mundo está ya en sus postrimerías, pronto se ha de acabar, estamos ya viendo el Ante-Cristo.” Acostumbrados ahora á escuchar por todas partes que el mundo actual es el peor de los mundos habidos y por haber, nos sorprenden las afirmaciones en contrario de nuestro Santo, que veremos explícitas y abundantes en este estudio, y no como figuras retóricas y ponderaciones de un celo exagerado, sino como verdades desnudas de todo artificio, afirmaciones rotundas que el Santo Apóstol echa en cara á los de arriba y á los de abajo, desde el Papa hasta el último fiel. Hay que desengañarse. Para ver bien los hechos históricos hay que colocarse en un buen punto de vista, y, por desgracia, no nos ponemos en él casi nunca: todo lo miramos por el prisma actual y apenas vemos más allá de nuestras narices, como suele decirse. Apenas nos damos cuenta, en esta forma, más que de males en lo presente y de bienes en lo pasado; las edades antiguas soñamos que fueron todas, *saturnia regne*, mejores que la nuestra en todo y en medio de una paz octaviana.

El mismo San Vicente nos dará demostraciones de lo contrario en el curso de estos estudios; pero, á fin de que se vea que no es sólo él quien piensa así, y como prueba de la aberración indicada, vamos á dar un texto poco conocido, pero de testigo de mayor excepción por sus letras: me refiero al célebre *Gerundense*, de quien el padre Fidel Fita hizo un cumplidísimo elogio en su discurso de recepción en la Real Academia de la Historia. Escribe el eruditísimo Obispo citado, en el libro II de su *Paralipomenon Hispaniæ* (cap. VII, folio xxiv vuelto de la edición de 1545), refiriéndose á los vascos del siglo xv, progenitores de los provincianos que ahora pasan por los mejores católicos de toda la Península, el pasaje siguiente: “De Gala-

tis Hispaniae refert Strabo libro tertio de *Orbis situ*, quod Galleccii Hispaniae olim nullum habebant Deum, quod Biscayae usque ad hæc tempora perdurat, quæ regio intra Galleciae fines sita est, et licet ejusdem incolæ Christianæ religionis cultores appellantur, ab illis tamen nullum venerari, colique Deum certum est, solumque Christianam religionem labiis profitentur. Apud illos presbyter nullus recipitur non habens concubinam, arbitrantur enim neminem posse a carnalibus continere. Quod cum non possent, dicunt necesse esse presbiteros ad parochianorum uxores converti. Ad Biscayae regionem nullus ex institutione Episcopus adire potest, quinimum horrendam rem narrabo, quam ipse vidi. Quum enim sub Calygitano Episcopo sint, ad illos tamen idem, nec alius Episcopus, etiam pro sacramentalibus, adire potest, immo quum anno MCCCCCLXXVII. Ferdinandus Castellæ Rex inclitus in Biscaiam intrasset, adducens secum Pamplonensem Episcopum, occurrentes provinciales dixerunt hoc esse contrarium suis legibus. Itaque ne tumultus fieret, Episcopus ab Rege remissus est. Tantaque ex adventu Episcopi se affectos molestia ostenderunt, quod ubicumque Episcopus eorum solum calcasset, prosequentes vestigia ac erasa terra pulverem colligentes maximo coadunatum pulverem igne cremarunt, illiusque cineres in quandam superstitionem, ac divini honoris ignominiam in mare projeerunt." Esto que pasaba en 1477 en Vizcaya, ¿es posible hoy? Es inútil la contestación.

Otro personaje, anterior á San Vicente, es una prueba de nuestra tesis. Arnaldo de Villanova escribió muchos opúsculos retratando la sociedad de principios del siglo XIV con negros colores. El se intitula *Añafil de nuestro Señor Jesucristo*, y denuncia los males que ve por todas partes, llegando á decir, según vemos en la sentencia del Paborde de Tarragona (*Heterodoxos*, I, 779): "Quod diabolus ingeniose deviare fecit totum populum christianum a

veritate... sic suxit et evacuavit quod non dimisit in eo nisi pellemi, id est, apparentiam cultus ecclesiastici, quem facit ex uxu; et fides quam habet est talis, qualis est fides diæmonum." Las repetidas exhortaciones de Arnaldo le valieron, como él mismo escribe en su *Razonamiento de Aviñón* (*Heterodoxos*, I, 768), "quells uns deyen que yo era fantastich, los otros que nigromantich, los otros que encantador, los otros que ypócrita, los otros que eretge, los otros que papa dels eretjes"; estos dieterios eran la revancha de sus enemigos, los cuales no podían hacer desaparecer la verdad de los hechos que les imputaba el sabio médico. Ya previno éste en dicho escrito lo que ahora piensan muchos críticos de pacotilla, al referirnos lo que hacían sus impugnadores (*ibid.*, 767): "la furor de perseguir la veritat evangeliical es, car en totes les maneres que poden s'esforçen d'apagar e delir e offegar les scriptures que descubren lurs legées, jas-sia çò que be conequen que son... con ca de vil coerdia ple". Hay que mirar al enemigo de frente; es preciso comprobar todas las piezas del alegato y no temer por la verdad: que si el mal ha sido grande y el escándalo ha llegado hasta el lugar Santo, jamás la mancha puede tocar á Dios ni la corrupción á la santidad de su Iglesia, maestra de toda verdad. *Distingue tempora et concordabis jura*.

Después de esto, aún nos quedará algo que admirar en las noticias que aquí hallaremos al hacer el estudio de los sermones del Santo valenciano.

En siete capítulos divide luego su *Estudio* el autor: en el I se ocupa de la

#### DISPOSICIÓN DE LOS SERMONES.

Nos hemos propuesto —dice— escribir poco y hacer que hable mucho en este estudio San Vicente mismo; nadie, pues, mejor que él nos explicará lo que es un buen orador, en qué consiste un buen sermón: "La preycació (tomo VI, folio 146

vuelto) es comparada al filat, què hun fil es ligat ab altre, e quan ve que tiren a si lo filat, tot lo filat segueix. Axi la preycació deu esser ligada, hun exemple ab altre, una auctoritat ab altra: ab lo tema tire hom tot lo sermó si be es ordenat. E en la mar ha molts peixos, grans e pochs: axi en lo sermó pren hom los grans peixos, ço es, quant hun hom rich de vosaltres se converteix: ¡Oo, hun peix havem pres, hun delfí! E quant en lo sermó se converteix una gran dona, que vol lexar les vanitats: ¡Oo, una anguila, una tonyna havem presa! E quant en lo sermó se converteix hun laurador: ¡Oo, hun sparrelió havem pres, Oo una sardineta havem presa! Senyor, be us plau a vos aquest peix."

Los sermones de San Vicente, como empezamos á ver, todos son sencillos, su método es claro. El exordio suele ser muy breve. En la Vigilia de la Ascensión decía á su auditorio (tomo VI, fol. 1): "En aquest sermó vos vull declarar les maneres que tenia lo nostre Salvador e Redemptor Jesu Christ en fer oració. Materia será profitosa, si plau a Deu, a salvació de vostres ánimes e correcció de pecats; mas primerament, ab gran reverencia, inclinant vostres testes per no moure, per no fer rumor, saludarem la Mare de Deu, advocada nostra, dient axi: Ave María." ¡Cuánta gente habría oyendo al Santo, que no quiere éste que se arrodillen y si sólo que inclinen la cabeza!

Muchos autores creen que San Vicente fué el primero que introdujo la costumbre de invocar la protección de María Santísima en todos los sermones (véase *El Archivò*, VI, 21), ciuya peroración también era breve. "Veus ací (tomo VI, fol. 281 v.) lo sermó complít. Placia a nostre Senyor Deus quens face servar aquestes virtuts, en tal manera que siam dignes de anar a la gloria de paraís, ad quam (nos perdueire dignetur)."

Al principiar los sermones tenía costumbre de hacer la señal de la cruz sobre su auditorio cuando predicaba fuera del tem-

plo, á fin de ahuyentar al enemigo, como explica en su oración sobre Santo Tomás Apóstol (tomo IV, folio 218): "Respondré a una questió que fan alguns de mí; perque faç la creu al cadafal sobre la gent, ans que diga missa (1). Per experientia yo he vist en XIII anys que preyque fora s'església, vejats que vos diré. En Savoya en hun Castell en les festes de Nadal preycaava yo, e eren hí lo compte e la comptesa, e preyquí en una gran sala, e alt en les parets havie finestres les portes grans. Súbitament, axi com fuy el mig del sermó, la una porta caygué e doná sobre tota la gent, e no feu mal mes que una palleta. Item en una altra ciutat preycaava en un cadafalt alt, e havie a pujar per una scala de gats, e caygué sobre la gent e no feu mal a degú. Item a Reus prop Tarragona lo cadafal se trenqua e no feu mal a degú. Item a Nules prop Valencia sen entrá bona partida del cadafal, e havie gent damunt e davall, e no hy reberen mal degú (2). Item a Xinxella altre perill molt gran. Per que en lo meu cor, quant he a preycar defora la església, estich ab paor, e en la església no. Axi no us maravillets per qué faç la creu abans: quia hoc contra signum nullum stat periculum."

Debía ser muy solemne este acto de la bendición, pues tenía nuestro Santo mucho cuidado en hacer siempre bien la señal de la cruz, cuya importancia explica por ser ella como el estandarte del Señor: "*Signum meum* (Isaías, XLIX, 22) (3): vet la creu. Mas ¿qué ha fet lo dyable? Ha usurpat lo cercle redó: *in circuitu impiorum ambulant* (David, Ps. XI, 9), e per ço, quan los angels prenen la anima que hix

(1) Sabido es que el Santo cantaba la misa todos los días y después de concluida predicaba.

(2) Una nota marginal en el códice que citamos dice: *Ego scriptor vidi istud.*

(3) *Ad populos exaltabo signum meum.* En el Ms. se dice, cap. XL, equivocadamente. Este sermón es de la fer. 2, *prost Dom. II Adv.* tomo IV, fol. 167, y en los impresos, tomo II, fol. 93 v.

de aquest mon, lo dymoni porte lo cercle davant per bandera... E ara quan vos leuau del lit pel matí, ¿com vos senyau? *In circuitu*. Item al menjar, quan sou a taula, rotgle: axi par ques vullan aostar les mosques. Quan badallau, rotgle; quan haveu creatures, que les signau e les lexau al breçol, al dyable les acomanen; més, ço qui' es pior, e força mo fa dir, clergos e religiosos sobre el calç tac, tac, tac; lo rotgle e senyal del dyable."

Muchas citas podríamos hacer sobre la cruz en los sermones que estudiamos; pero no queremos pasar en silencio una referencia del Santo á una sentencia de San Agustín (tract. 119 *in Joann.*), que dice: *Lignum illud, ubi fixa erant membra mortuorientis, etiam cathedra fuit magistri docentis.*" "Mas diu (VI, 197) que pujá Jesus sobre aquesta nau e ensenyave sehint (Luc., V, 3. "Et sedens docebat de navicula turbas") car la creu axi es com una cadira. Ya sabeu vosaltres que hun doctor quan lig, *sedet in cathedra*, ab lo birret: si es mestre en Theologia ab lo floch blanch, si en Canons ab lo floch vert, si en leys ab lo floch vermell, e lig. Axi Jesu Christ estant en la cadira de la creu."

De otros portentos de la cruz nos habla otras veces (V, 154, v.): "Vetne ací hun miracle que fo en Lombardía. Una vegada en una vila isqueren ben deu homens e quan foren de fora, veus quels enemichs venien, e ells no podien fogir. ¿Qué feren? Isquerense hun poch del camí e agenollarense dients: "¡Jesus!" e fent la creu contra aquells. E aquells passarenlos de prop e nols veren. Finalment escaparen daquell perill." El anterior caso ocurrió en Lombardía; el siguiente, en el Delfinado (V, 120): "Si algú de vosaltres ha mal de caure o alguna malaltia el cap, posat la creu de la baynella fins al nas e digats: "¡Jesus, Jesus!" sens dubte. Si la malaltia es dapnosa al anima guarirás. Axi mateix als huylls. Nō cuytar de dir Jesus, mas ab devoció e ab gran spau, com lo empastre ques pose suan... Yo anava per lo Delfinat e

venchi hun home e dixme: "¡O tant profit me feu hun sermó que oí de vos! —¿E "com?" Yo pugí en hun arbre e cayguí, que tota la cuixa me obrí. E yo li viu la nafra guarida, e dixli com ne guarí. Dix que Lavia fet la creu sobre la nafra ab lo nom de Jesus ab span tres vegades; a poch de temps fo guarit. En Lombardia cayné (*sic*) hun fadri e obris tot lo cap, e lo pare dix: "Jesus", etc. E axi o feits vosaltres. (A mi scriptor contengue que sem feu quell mal; a dos dies lo haguí fet secar ab la creu e ab lo nom de Jesus solament.)"

Finalmente, aún en otro sermón cita un caso nuevo sobre esta misma ceremonia de la cruz (V, 122): "Hun hom ere hun dia que atacaven los enemichs e troba una creu en lo camí e fahye ombra e ell no volch calcigar la ombra. E estant axi los enemichs passaren, que nol veren. ¡Guarda quinya virtut!"

Hecha la señal de la cruz, invocadas las luces del Espíritu Santo, saludada la Virgen Santísima, seguía la división del discurso. En estas divisiones, tomadas seguramente de la *Suma* de Santo Tomás, suele ser muy minucioso: algunas veces resultan tan exóticas, que llaman mucho la atención. Pondremos unas muestras.

"La veu (tomo V, 183) se deu levar axi con los cantors en sis punts de cants: *ut, re, mi, fa, sol, la*, e axi son sis graus de nostra veu.

La 1.<sup>a</sup> *ut*, veu infernal, blasfemant.  
La 2.<sup>a</sup> *re*, veu criminant, diffamant.  
La 3.<sup>a</sup> *mi*, veu mundanal, negociant.  
La 4.<sup>a</sup> *fa*, veu corporal, soplificant.  
La 5.<sup>a</sup> *sol*, veu spiritual, en contemplant.  
La 6.<sup>a</sup> *la*, veu celestial, en glorificant."

Y por medio de esta división desarrolla su plan. Nótese aquí que aún no se consignaba en el pentagrama el sonido del *sí*, y sólo los de *ut, re, mi, fa, sol* y *la*, que fueron los que Guido de Arezzo tomó del himno de San Juan Bautista, cuyos hemisféricos separamos para mayor claridad.

"*Ut* queant laxis  
Resonare fibris

*Mira gestorum  
Famuli tuorum,  
Solve polluti  
Labii reatum.*

SANCTE JOANNE. "

"Esta divisió musical nos aparece otras veces....."

Aún vanios á dar á conocer otras varias divisiones de sermones. Compara á veces las enfermedades morales con las corporales, y resulta de los remedios que éstas tienen otros tantos para aquéllas: así es qtc (V, 182) explica las maneras de curar á los enfermos y dice:

"Maneres que té per guarir lo malalt. Son aquestes:

1. Per suor fentlo abrigar fort.
2. Per vomit: amets te los dits en la gola si vols quen ixque.
3. Per dieta: no menge fruyta ne carn, sino ordiat.
4. Per untament: calfeu primer un poch e apres tot suau úntelo.
5. Per sagnia per quen isqué la sanch podrida o massa.
6. Per cauteri, hun ferro cremant algunes malalties com fistula.
7. Per cristiri, que es la medicina que pus tost guarix mas es vergonyosa.
8. Per dormir, e aço naturalment o veu hom.
9. Per exercici, per (*sic*) treball de cors: al ferre si nol moveu se rovelle.
10. Per purga, pus que lo metge ha donat lo exarop, apres done la purga e perço que no face fasti al pacient lo metge cobrella ab una neula blanqua e lo malalt reblla."

"Otras veces busca en las etimologías sus divisiones..."

Tenía nuestro Santo bien presentes los deberes del orador cristiano y, recordando sus estudios de Derecho romano, decía en cierta ocasión (IV, 5 v.): "En aquest sermó present yo he pensat que tinga la manera dels juristes quan ligen, que primo, reciten lo cors de la ley e recitat, veus que

als punts de aquella mouen les questions declarant aquella. Lo Emperador universal es Jesuchrist papa Jesus; la sua ley es lo Evangeli. Donchs recitarvos he aquell ystorialment. Lo cors es aquest. Los juheus principals de Jerusalem appellats phariseus aquells eren sos enemichs e hun dia tingueren consell com lo porien sobrependre per ferlo morir al Emperador de Roma, no que ells hi anassen, mas trameteren hi dels seus dexebles, no coneigits ab los herodians, ço es, cavallers de Herodes per que si erre, que tantost quil prenguen, etc. Veus ací lo cors de la ley. Ara vejamb los punts de la ley en dubitació." Y empezaba la explicación del Evangelio. No queria que los fieles lo fuesen á medias, y les decia con insistencia (V, 170), usando de divisió adecuada: "Yo prech a Deu lo Pare que vos do a entendre qué cosa es longitud, amplexa, altesa e pregonesa. (S. Pauli ad Ephes., III.) La pus devota oració que may legim de S. Pau es aquesta... E aquesta oració yo laus vull declarar... donans a entendre la santa vera creu, e axi o declare mossen Sent Agostí. Car *latitud* vol dir la largitat que Jesuchrist mostra en la creu, car volch morir ab los braços estesos en la creu, car la sua passió no solament aprofita a hun poble, ço es, al poble de Irsael, mas a tots los altres pobles e per ço estench los braços. *Longuesa* que fins a la fi del mon durará. *Sublimitat*, car per virtut de la creu les portes de paradís nos son ubertes. Et *profundum* que les de infern nos son tanquades."

Vuelve sobre el mismo tema (V, 107 v.) y pone por ejemplo las aves y su modo de proceder: "Los ocells quatre coses fan: cantar, volar, mendar, tomar.

"Primo canten... aquell xant es breviari que Deus los ha mostrat, e fanlo a mijà mit rossinyol, e les oronetes ans de dia, e alguns ocells; mas lo pardal de teulada no les dirien (matines) sino sol exit (noy ha tan malastruch ocell tan pereós).

"Puix volen, e volant trobarán hun gra de forment, hun cuquet, una erbeta; aquell

bocinet ¿qui loy ha posat? Deus lo hy ha posat, e axi viuen e no curen de pus..

"Puix mundense, que si han pollis ab lo bech se esplugen, os laven en laygua.

"Puix tomen, ans que volen, baxen lo cap, par que vullen toniar.

"Ara vosaltres volets fer axí, que primerament ans que nous partats de casa per lo matí, en vostra cambra agenollats devotament que loeu Deu... pensant en aquella magestat quet está guardant ab cara irosa per les ofenses tantes que li has fetes e vendrat hun poch de spaordiment e dirás lo credo...

"Altra cosa fan los ocells ¿e qué? volar... El dia de la festa no toquets en terra axí com lo ocell quan vole. ¿E com volaren? pensar en la gloria de paradís, en los inferns, en la passió, hoir la missa major complida devotament e callada.

"Depuix deveu vos spulgar, ço es per confessió, del poll dels huylls, del poll de les oreilles, quiscun mes, que si speres al cap del any tanta de malanança tendrás que not porás ben spulgar.

"Depuix tomar. ¿E com? al dia de Pasqua combregar ab gran reverencia."

Otras veces son las hormigas y sus once sabidurías las que propone á la imitación de los fieles (III, 49 v.): "Once sapiéncias de la formiga les quals quisca de vosaltres deurie haver en si e pendre exemple della.

"La 1.<sup>a</sup> es car axí com Deus dona als homens la nit per repós e lo dia per treball e als animals lo contrari, mas la formiga nit e dia no cesse treballar.

"La 2.<sup>a</sup> es que totes les formigues van per hun cami e per bona carrera.

"La 3.<sup>a</sup> es que les formigues com van per son comí besense les unes a les altres. Axí devem fer nosaltres besantnos per pau e bona concordia, remetentnos les rancors, e per ço se done la pau en la missa en la església, e per ço es mal fet quan se done la pau ab la patena que tots besen en aquella, que solament se deu besar per hu e aquell den (*sic*) donar la pau a hun home e aquell a tots los altres, e a una

dona ab altra patena e aquella a totes les altres.

"La 4.<sup>a</sup> es que la formiga porte major carrega e mes pesant que ella.

"La 5.<sup>a</sup> es que si alguna formiga porte alguna carrega e ella a soles no la pot portar, ve l'altra e ajudeli.

"La 6.<sup>a</sup> es que si alguna de aquelles es malalta e no pot anar a la casa o forat, l'altra la aporte al forat on está.

"La 7.<sup>a</sup> es que si alguna de aquelles mor, les altres la aduen al forat, ço es a la fossa.

"La 8.<sup>a</sup> es que la formiga al vespre nunqua lexe lo blat de fora, ans lo amague en quant pot.

"La 9.<sup>a</sup> es quel blat corromput e mal trahen de forat.

"La 10.<sup>a</sup> es que la formiga tots temps en lestiú ajuste molts blats e fa bona provisió per al yvern per tal que en hivern puxe reposar e haver sa provisió per tal que en hivern no li calgue anar a mendicar. Verum legatur quedam fabula. La cigala ja vehets que en lestiú tots temps cante e garrule e quan vench en hivern no tingue que mentjar; ella aná a la formiga e demanali que li prestás blat per amor de Deu que pognes (*sic*) mentjar que gran fam havie, e la formiga respós. "—¿E qué fes en lestiú, "per qué non aplegas?" Ella respos: "—En "lestiu yo cantava e garrulava e non ajustáti:" E la formiga riguesse, dient: "—Comare, pus que en lestiú cantas, ballat ara "en hivern", e no lin dona e axí la cigala mor de fam.

"La 11.<sup>a</sup> es que totes les formigues se suporten les unes a les altres e moltes en una casa, ço es que en hun forat habiten... e nosaltres nos podem comportar ne sofferir, no solament en una casa, ans lo que pior es en una vila o ciutat o carrer per bandositas e altres coses que porten lom a perdió."

El número siete es muy frecuente en las divisiones de estos sermones: los siete capitanes del infierno, las condiciones de una batalla, las fiebres del alma...

En el capítulo II estudia el señor Chabás la "Originalidad de los Sermones.— Recursos oratorios.—Fin á que se dirígan."

Del estudio de los códices de sermones del Apóstol valenciano que han llegado á nuestras manos —dice el doctor Chabás— resulta que no conocemos al orador de frente. Se nos antoja que la víspera del sermón, retirado el Santo en su habitación, leía en alta voz el Evangelio sobre que tenía que predicar, y, consultando la *Suma*, elegía el texto y el asunto, arreglaba la división y se ponía á pensar en alta voz. Un notario de los que le acompañaban, acostumbrado al sistema de abreviación tan frecuente en aquella época, tomaba notas á toda prisa. Cuando no le venía á la imaginación la palabra latina que correspondía á la frase del Santo, la dejaba en el lenguaje vulgar, desfigurada más ó menos, y continuaba adelante. Esto en cuanto á los sermones latinos del Colegio del Patriarca, que parecen hechos para servir de pauta á la predicación del día siguiente. La otra serie está también tomada al oído, pero no de lo que se intentaba la víspera predicar, sino de lo que se oyó en el mismo sermón. Así se explican las transposiciones de conceptos, las alteraciones en el texto, la constante equivocación de las citas y la supresión en unos ó en otros de muchas cosas que no se tuvo tiempo de copiar en los cuadernos. Sermón, pues, completo, arreglado y perfilado, para aprenderse de memoria, no hemos visto ninguno.

El padre Fages tiene por originales los sermones conservados en el colegio del Patriarca (1), si bien duda algo; pero otros autógrafos del Santo acusan ser copia y no original. Esto no quiere decir que sean apócrifos: lo que sostengamos es que no son de su puño y letra. Siempre resultan éstos y los otros piezas oratorias secas y áridas, y

se nos antoja que el hombre queatraía concursos que llenaban calles y plazas, cuya voz tenía que oírse milagrosamente, pues le seguían pueblos enteros, casi provincias, debía estar dotado por Dios de una palabra fácil y elocuente, de recursos extraordinarios; debía, en una palabra, cautivar con su oratoria. No podemos, por consiguiente, suponer en manera alguna en sus discursos chabacanería, ni pesadez, ni flojedad, estilo ramplón é insulso. Pues, justamente, esto es lo que encontramos muchas veces en los sermones de San Vicente, tanto impresos como manuscritos. ¿De dónde vendrá esta contradicción? No cabe duda que del modo de estar redactados los sermones que conocemos. Los bocetos ó planes dictados por el Santo sólo servían para trazar el camino á su oratoria, que en el púlpito los desarrollaba según las circunstancias del auditorio lo exigían. Como su oratoria era espontánea y no amañada, no necesitaba de aderezos y retoques preconcebidos: tenía bastante con el plan y los textos anotados.

Algunos de sus recursos oratorios aparecen en los sermones mss., ó sea en las *reportaciones*. Allí aparece que uno de los que tenía más á la mano nuestro Santo era el alargar las sílabas tónicas de los nombres sobre que quería llamar la atención. "¡Coom! ¡Hoomens, doones! ¡Aahahaa! ¡Ahahav! ¡Aay! ¡Ahay!" Tiene muy á la mano los aumentativos y los despectivos para escarnecer el vicio. Usaba mucho de las onomatopeyas, por ejemplo, el ruido del que cae en el agua: *xof en les calderes*, para indicar el que se precipita en el infierno: *gint, gint*, el ruido del pico cuando tropieza con piedra: *me, me, mce*, el esfuerzo para hablar del que se ha quedado muerto: lo mismo que *tac, tac*, indicando una serie de golpes: *ca, ca, ca*, el sonido que emite la gallina que ha puesto su huevo: *rum, rum*, el sordo murmullo del que en voz baja critica; hasta el soplar lo representaba por el bufido *buuu*, y no se olvida del que reza, pronunciando á medias y *en-*

(1) *Histoire de S. Vincent Ferrier*, París, 1894, pág. xc, tomo II.

tre dientes *xa, xa, xa*, ó bien, *xam, xam, xam, xam*. Así, pues, dice (VI, 142 v.): "Los preveres deuen be dir ses hores, mas ja no dien aquelles, sino a lu e dos par *xam, xam*; de hun vers dos mots ne fan."

Muchas veces su burla es tremenda, particularmente cuando, con cierto gracejo mordaz, describe los vicios de las mujeres, su luxuria y vanidades...

Emplea también dichos cortos, comparaciones, alusiones y frases de que conviene tomar nota, por lo gráficas que resultan. Hablando de la murmuración, nos recomienda la guarda de los sentidos, y en particular encarga sujetar la lengua, haciéndonos ver cómo Dios nos ha dado facilidades para esto. (IV, 6 v.): "Açí ha secret moral. En tots los senys corporals Deus no ha dada clausura tan fort com a la lengua. Que en les orelles noy ha portes, ne en lo nas, etc., mas la lengua !veusla! murada es ab bon mur: ab les dens que li son mur, ab los labis que es la barbacana e lo vayll. ¡Guarda, quina tancadura! Veus com l'ha refenada: e per co diu Sent Jacme (III, 7): *omnis natura bestiarum domantur... linguam autem nullus hominum domare potest.*"

El fondo de los sermones de nuestro Santo está tomado de la Sagrada Escritura...

Dignificando la palabra de Dios con la autoridad de la Sagrada Escritura y del ejemplo, resaltaba lo que nos dice en otro sermón (V, 111): "Es tanta la virtud de la paraula de Deu, que encara que vosaltres no retingats lo sermó, la anima se purifique. Dirvos ne hun miracle. Eren dos hermitans e la hui dix al altre: "—Valme res lo sermó, que no men membre res." Dix aquell: "—Mon fill, pren una cistella (e ere "mostosa e terrosa) e ves a la font e por "tam aygua." E anay e omplílla. E ja veets, de feyt se buydá e non plega gens. El hermita feu loy tornar altra vegada, e tampoch non pogué portar. Finalment, tornay moltes vegades e dix, aquest: "Pare, ¿a quem feu treballar debades?" Dix

aquell: "Guarda com ses feta bella la cis- "tella." Axi es de vosaltres, que veniu al sermó e sou plens del sermó, e quan sereu a casa nous en membrara res, mas la ciste- lla de la tua anima, que es la consciència roman pura... Donchs hoir sermó encara que sies grosser."

Hay una serie inmensa de pequeñas notas en los sermones de nuestro Santo, que se entretiene en advertencias atinadas, sacadas de todo lo que trata y para toda clase de personas. Escogemos algunas, que como á granel anotamos aquí: es semilla que deseamos no se pierda, aunque parezca pequeña (IV, 105 v.): "Bona gent, je quantes vegades vos appelle nostre Senyor Deus! Donchs, a quié tardar. No, no, que avegades en la triga, haurá perill. Diu la hui: via, que tal dia me confessaré o faré tal be, e vos morreu huy per aventura. E prenne a alguns axí com al falcó, que quan te buyt lo gavayg el criden, tantost ve; mas quan te lo gravayg ple, lo senyor lo cride e lo falcó fa axi, cabotege, e ell nos mou. ¿Qué fa lo senyor? Pren hun bastó o bona pedra e matel: vel te al femer. Axi pren a algunos de vosaltres."

(VI, 276.) "Lhom es nat de fembra que es major misseria que de deguna bestia. Quan naix una bestioleta tantost saltijará, lo perdigonet corren sen va a la clascha e hun fadri está hun any que no sap anar. Tantost com la bestia naix, tantost sens mostrar girara la boqua a la mamella, e de la persona la mare pendrá la mamella e darla a la creatura e metralali en la boqua e haura prou que fer que la vuille e la sappie pendre. Item, si dones als pollets tramella e perles, pendrá e triará la tramella. ¿Qui loli ha ensenyat? El al fadri si li donau hun ferre calt pendral. Item lo poll si veu lo milá, tantost se amagara, e lo fadri si ve lo lop quedo estará. Item de les ove- lles e cabres, los cabrits quiscu conexera la mare en lo bel, e lo fadri ja vehen que no la coneix. Item les perdius se furten los ous e apres que son nats conexeran en les- canyar la mare quel ha post."

(VI, 48.) "No vullam amar molt ardentlich, mas façam axi com aquell qui cull en lo temps del estiu cireres. Quant hun hom vol cullir cireres, veus que ell te los peus en una rama e ab les mans cull les cireres; ma, si la rama on te los peus se trenque ¿que fa? Tantost gite les mans alt a les rames, per tal que nos trenque lo coll, e asti se te fort. Sus, axi nosaltres. Labre es lo mon, lo fruyt que fa son pompes, avaricies, etc. Cascu ne vol cullir e omplir lo seu caperó, e quan tu veus que la rama on tens los peus comença a croxir; quan te pren una febra o tens la barba blanca o les mans te tremolen ¡he! ¡gara de caure! ¿que deus fer? Deus te affermar a la rama alta, ço es, a la gloria de paraís, per bones obres; que si tant ses ques trenque per mort, que tu quet tingues fort."

(VI, 281.) "La fortalea espiritual está en lanima e no en lo cors, car la bestia ha major fortalea que tu. Louso te luytará, lo gat te vençra de saltar, hun galgo te vençra de correr, lo leo de esgrimir, lorifant de carrechs qui porte hun castell ab trenta homens armats que combaten ab bombardes. Not deus prear de aquesta fortalesa ¿mas saps de quinya? Sit esdevens ab dona e pots peccar ab ella per la avinentesa, e dius: "—Yo no peccaré contra Deu." Aço es fortalea. Si vas per ton cami ben armat e trobes ton enemich adormit, no deus pendre venjança, mas si dius: "—Senyor, yo be "poria pendre venjança de mon enemich, "mas senyor, per ço que vos me perdoneu, "non cur." Aço es fortalea."

(V, 196) "Dirás tú: "Tots volem anar "a paraís, donchs tots lo hauran." No hauran pas, car tots noy volen anar: hoc aço es be ver quey volrien anar per lo cami de infern. Axi com ara si hun hom diu: "—Yo "vull anar a Paris", e ell pren cami de Spanya o anar a Paniscola e pren lo cami de Calatayu ¿que dirieu? "—Deu esser "aquell un gran trufaire." Axi es de molts qui dien: "—Yo vull anar a Paraís: hoc "per lo cami de infern."

(V, 133.) "Abstinencia comunament do-

ne impaciencia. Quan dejune e li ve mèlencolia, a hora de migjorn demanauli compte; llavors dirà; queus ne aneu en mal hora! mas apres menjar serà alegre. E per çò siats pacients, car no val res abstinencia si noy ha paciencia: mas volrie menjar carn e no dejunar —car en infern ha tanta de abstinencia que jamés poden haver una gota daygna— e en paraís es lo contrari.— Veus que son dos homens, la hu fa gran penitencia, mas veus tantost que hom li diu res es superbios. Aquest fa la vida de infern. Laltre menje carn e fa bona vida, no dejune, mas es pacient: aquest fa la vida de paraís."

(V, 17 v.) "Dien alguns ignorants: "—Si nosaltres som predestinats ja a paraís ¿quens cal treballar a guanyarlo?" La predestinació no pot fallir, mas la oradura porie fallir.—Si yo promet a hu de vosaltres: "—Home vine ades a casa mia, que "yo te daré debon vi grech." Aquell irá: "—Senyor, daume jo vi, e no portará ve—"xell", diré yo: "—¿E en quel portareu?" "—En la mia falda", dirá aquest. "—Nou faré, que axó perdre serie; car cové que adugue vexell sofficient."

En el capítulo III se ocupa de los "Apólogos y parábolas", y dice:

A imitación de Nuestro Señor Jesucristo, que hablaba á sus discípulos con parábolas, el espíritu de Vicente, que tenía mucho de oriental, habiendo nacido en la *ciudad de los verjales*, como llamaban los árabes á Valencia, se complacía en imbuir las verdades del Evangelio é inculcarlas en su auditorio por medio de lindos epílogos, bellas leyendas y casos morales, que acaso no puedan resistir á una crítica un poco severa, pero que están llenos de religiosa unción. Como las esculturas góticas de aquellos tiempos, desproporcionadas, vestidas muy convencionalmente, en posturas á veces imposibles, pero que al mismo tiempo inspiran la devoción que no encontramos en las de muchos maestros del Rena-

cimiento, estas paráboles resultan cuadros acabados que hablan al corazón.

En primer lugar pondremos solamente dos fábulas (hay otras muchas), para que sean como una muestra de este género en los sermones valencianos:

*Parábola dels cans* (III, 208 v.)

Sapiau que diu que diu que una vegada tots los cans se arreplegaren e tingueren consell, que anassen a matar tots los lops, que mal ere que molt de mal fahyen. E axi ho feren. Los lops saberaho, e arreplegarense tots, e los cans vingueren, e ans que no s'aplegassen, hun lop antich aná a parlament als cans e dixlos: *Vosaltres, Senyos, sou venguts aici per batallar ab nosaltres, e si nosaltres vençem serieu morts tots, e mala pera vosaltres; car ara les gens vos governen per amor de nosaltres, e desque hajau mort a nosaltres no us governaran, e axi us morreu de fam. E axi consellarvos hia que us ne tornasseu.* E tots acordaren, que mes valía e al menys que no morrien de fam.” Sigue una moraleja preguntando el Santo: “¿Lo lop en quina manera pren la ovella? ¿En quina? Quant ella se lunye de les altres, mentjant de erbeta en erbeta, e ve lo lop e portelasen. Axi fa lo dimoni.”

En otra fábula retrata la astucia de la zorra, comparándola al escriba que pretendía ser discípulo del Señor (Math, VIII, 20), estableciendo una semblanza con este motivo (VI, 250). “Les raboses han cavarotes on se poden amagar, les aus han nius, e lo fill de la Verge María no ha loch on reclin lo seu cap. (*Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet*). Per çó lo appella a tal dexible guinem, per lo cor corrupte que havie. Sabeu que la rabosa es molt falsa ¿e sabeu com? Esdevenchse una vegada que un pescador portave peix en una cistella, e la rabosa per haber lo peix, gitás com a morta en lo camí per hon devie passar lo pescader, e aquest

donali ab lo peu, e ella estigüe segura è lexala estar e te son camí. E la rabosa leváss, e espaxadament isqueli a davant e gitas com a morta en lo camí. El pescador donali ab lo peu, e ella está segura. E aquest esmagina si mateix, que serie bo que tornás a la primera rabosa e que se les s'enportás abdues, e lexa la cistella aquí per tornar a la primera rabosa, e tot ere una rabosa. E axi com ell torná a la primera, aquesta menjás lo peix e vassen. E axi lo pescador ni hagué les dues raboses ni l'peix. Així volgué fer aquell fichte dexible, e per çó Jesuchrist lo appella rabosa.” En el libro ms. de sermones del Colegio del Patriarca (de Valencia), folio 151, se hace alusión á esta fábula.

Bien pueden competir estas fábulas con las de Esopo y Fedro, por no citar á La Fontaine y Samaniego. De la fábula á la parábola y de ésta á la leyenda no hay más que un paso. De todas estas clases de ejemplos tenemos abundante cosecha en estos sermones.

En otra ocasión, tratando del placer de los sentidos en la gloria, al tratar del oído (VI, 15 v.), nos cuenta una bella leyenda, repetida después en lo *Temporal y eterno*, de Nieremberg, la cual sirvió á Simonet para un curioso artículo intitulado *Del monje que havia a tocar a prima*. “Aci vos diré hun miracle fort devot. Sapiau que era hun monje de Sent Benet fort devot; era Sacrístá, e hun dia apres matines ans jorn, ell vench a la església per toquar a prima, e guarda “—¡O! no es hora encara!” Per aventura quen fallie hun quart de hora. E donchs, metrem en l'hort. E comença de contemplar dejus un arbre. E estant axi, veus que vench hun ocell (angel me pens que fos en forma de ocell) e començá a cantar, e aquell xant plagueli tant, que fo fora si mateix, arrapat. E veus que passe aquel dia e aquella semana e aquell mes e aquell any; ¡que us diré! CCCC anys passaren, e quan torna a si mateix: “—Hora será de toquar a prima.” E volgue anar a la església, e no trobá la porta. “—¡O Santa

Maria! ¿e hon so?" Finalment ell isqué del hort e volch anar a la església, e lo monestir tot fo regirat. Finaliter veu hun monje e aquell dix: "—¿E quin hom es tu? —Yo so sacristá de aquest monestir.—¿E qui ere ton abat?—Aytal." E trobaren que daquell Abat fins a aquell altre Abat havien passats mes de CCCC anys. Ara guardau, escoltant hun angel."

Su arsenal era el libro de *Vitis patrum*, ó sea las *Vidas de los Padres del yermo*...

Más notable es aún el siguiente ejemplo que nos refiere nuestro Santo (IV, 227), á propósito para humillar á los que creen que "sólo ellos son los buenos, ellos solos, ni más ni menos". Es la historia del matrimonio casto. "Sapiats que en aquell libre de *Vitis patrum* legí que eren dos hermitans molt sants: quan vench a la fi, sperant amorir, dix la hu a l'altre: "—Hun de-sig me ha vengut. —¿E quiny? —Que de-manem a Jesu Christ qui ns dará per com-pànyia dellá en paraís." E demanarenlo li, e Deu Christ resposlos: "—Hun hom ha en la ciutat appellat Eucharist, e ha muller: "retvos ne a ells, que ab aquells hauren (sic) "companyia en Paradis." Aquests roman-gueren fort desconsolats dient: "—¿E ab los homens vans, avars, luxuriosos, pru-dents, etc., estarem nosaltres, que som stats "humils, purs, nets, etc.?" E Jesu Christ dixlos: "—Anats, anats hi." E ells anaren hi e demanaren ne quiny home ere, e diguer-en: "—Home es jove assats, e es pastor, "e te muller jolia, e doncs bon plaer." E aquests ne van e trobaren la muller jolia, e atançarense a ella, e saludarenla, e alla (sic) agenollas davant ells: "—Oo, ben siau ven-guts, pares! ¡E quanta de gracia me feu, "que venits a ma casa!" E ells digueren: "—¿E on es vostre marit?" Dix ella: "—A les ovelles e tost vindrá", e axi enträu." Digueren ells: "—Noy entrarém, fins lo mar-it sic tengut." E ella apparell la casa e met aygua al foch ab erbes per lavarlos los peus. Vench lo marit e entraren, e diguerenlos quels diguessen quinya vida tenien. E ells: "—¡Ooy! ¿e com vos o direm, que

"peccadors som? no, no.—De part de Deu "vos deym quens digau com vos regiu." Veus quel bon hom començé a plorar: "—Senyor, e guardaume de vanagloria." E dix axi: "—Aquesta es ma muller, e la pri-mera nit vench nos devoció de servar cas-tedat, e axi la servam." Los hermitans guardarense la hu al altre: "—Companyó, "nou deye debades Jesuchrist, que açi nos "consolariem: veus la hun escaló per a "muntar al castell." Apres digueren: "—Vejam ¿quinya penitencia feu?" E ell: "—Senyor, guardaume de la vanagloria: yo "vos ho diré. Nosaltres tenim hun sach "foradat per hon nos açotam quiscun ves-pre, e portam lo cilici.—Veus la segona "escala." Ara avant, "—¿Quinya devoció "haveu?" Dix: "—Vecus, nosaltres nos le-vam p'el mati e sem nostres oracions e en "l'alba hoym missa devotament." E los hermitans se guarden. "—Apres yo prench "mes ovelles e vaig men als prats, e aqui "me rohon ab los patriarches, etc., e al ves-pre menjam pa e aygua." E los company-ons guardaventse la hu al autre. "—Ara "vejam quinya almoyna fas." Ell dix: "—Yo tinc aquestes ovelles e vivim de-lles, e de ço quens sobre al cap de la set-mana tot o donam lo diumenge per amor "de Deu amagadament." Los hermitans sen tornaren e digueren a Jesu Christ: "—Sen-yor no som dignes de estar en paraís als "peus de aquests: que nosaltres stant en lo "desert, si havem servada castedat ne grat ne "greus, mas aquells qui son en la avinentca "de pecar fan axi e axi etc. Ideo al dia del judici de tals trobarlos has que irán a paraís. E axi prenets aquesta manera de viure e oblidats delits carnals etc. E veus, los qui fan penitencia açotanse no metren en escarn, quia regnum calorum vim patitur." Mat., XI, 12.

Hasta por medio de parábolas nos explíca San Vicente el sentido y alcance de otras parábolas del Evangelio. En un sermón de la Feria V después de la Dominica II siguiente á la Trinidad (VI, 160, en los imp. II, fol. 114 v.), nos pone á la vista de

un modo evidente la necesidad de la penitencia para salvarnos. “—Dens, dice, nos appelle a la cena de paraís per missager, axi com fa lo jutge (Luc., XIV, 16, 24). Axi fa Jesu Christ, que quan nos vol citar ¿qué fa? trametnos lo sayg. E qui es aquest sayg? La malaltia e la vellea: que tens ja lo cap blanch: vel que ja es citat a comparer davant lo jutge; donchs apparellat. *Et dicit quod paravit nobis apulum* (*La Vulgata*, proverb. IX, 2) *proposuit mensam suam. Misit ancillas suas ut vocarent;* no diu servos, per ço com lo servent ha major força que la serventa. Lo servent quant va per lo camí ¿no porte bona lanza e bona spasa? que si algú li diu cosa, tantost la ma a la spasa. E la serventa quan va per lo camí no porte armes. Donchs ¿per qué diu *ancillas*? Per ço com mostre que les malalties e vellesa son mitsagers de Jesuchrist. E veusne hun miracle de un scuder molt robust. (En el sermón impreso, II, 114, col. 3, dice: *Nota exemplum de illo dixite cui premissi fuerunt tres nuntii etc.*) Ell anave ben vestit e molt joliu e nunqua se confessave, ne fahie penitencia, ans se trufave de aquells que fahien penitencia, e axi vivie. E veus que cada dia ell fahie aquesta oració quan se volie gitar: “—Senyor una gracia vos deman, que no “muyra a mort softana.” E veus que hun dia Deus li trameté hun angel seu propri e dixli: “—Ara vet que Deus ha hoida la tua “pregaria, la tua oració, que no morras de “mort softana, e encara te dich, que ans que “no morràs, Deus te trametrá tres missagers.” El angel desaparech. E veus que aquell après donás a peccar mes que de primer. E a cap de temps prengueli gran febra e jahie en casa en son lit, e perque ere de gran sanch, venien los parents a veurel e a consolar, e deyenli: “—Confessau vos, “que tants peccats haveu fets.” E ell començás a somriures, quasi dient entre si mateix: “No, ans que muyra, Deus me ha “trametre tres missagers.” E après de tres o quatre dias preslo gran desmentjament, que no podie menjar, ne li sabic bo res que

prengués. E aquells encara, li deyen: “—Eh! “confessanvos” (sic). E los metjes també. E ell sonrrehibes: “—He dels falsos! be “appar que no saben ço que yo sé.” Après, a cap de quatre o cinc jorns, preslo tant de dolor, que del cap fins al (sic) peus tot ere dolor, que no podie reposar. E aquells: “—He tal! e confessauvos por amor de Deu “¿volueuvos daphnar?” E ell ja apenes podie parlar. Finalment mori. E veus que la sua anima vingué al juhi, axi com fa la anima de cascú. E ell: “—Senyor miseri-“cordia! —E quin hom es tu? —Senyor, “yo so aquell hom a qui vos trametes hun “angel qui m'dix que no morría a mort “softana, e mes, que vos me trametrieu tres “missagers ans, e yo non he vist degú. —Ez No? E digues: ¿no te trametí primer “la febra que tot eres foeh del cap fins als “peus? —Si donechs.—Aquella fo lo primer “missager. Après ¿no t'vingué gran des-“mentjament, que no t'sabie bo res que “mentjases? —Si donchs.—Vet asti (sic) lo “segon missager. Après ¿no t'vingué gran “dolor que del cap fins als peus tot eres “dolor? Si.—Vet aqui lo tercer. Donchs vet “aqui lo que t'havia promés, e tu no t'vol-“guist confessar ni fer penitencia. Ara ves “ab los daphnats en infern.”

En el capítulo IV se ocupa el doctor Chabás de las “Leyendas.—Milagros”, y dice:

Los sermones de San Vicente Ferrer están llenos de leyendas y milagros. El repertorio de donde sacaba estos materiales eran, ya la *Historia de los Padres del yermo* ó bien el libro de los *Milagros de la Virgen*, y hasta cita él de las *Historias de España*. La crítica no la hemos de buscar en estos libros; nos basta en ellos la buena fe con que están escritos, resultando muy á propósito para fomentar la piedad. Lo que pierde la cabeza lo gana el corazón. Lo que San Vicente hace patrocinando en sus sermones los datos que encuentra en estos libros, no se le debe criticar. Para ellos no

se exige tanto cuidado en la precisión de los asertos como en una obra técnica, y al mismo Santo Tomás de Aquino, en su *Suma*, se le ocurren algunas elucubraciones históricas y de ciencias físicas, que corren parejas con las del Santo valenciano: ambos están á la altura de la cultura intelectual que tenian sus contemporáneos en la materia, pues nadie respira fuera de la atmósfera que le rodea; lo extraño sería todo lo contrario.

Hay asuntos en el Evangelio los cuales parece que el mismo Dios ha querido cubrir con un velo; no hay, pues, que tocarlos; el descender á pormenores parece una profanación. En los tiempos de San Vicente se creía todo lo contrario; les edificaba, como vamos á ver, el que se desarrollase ciertas historias íntimas de la vida de Jesús. En el siglo XVII revivió el mismo gusto con la Ven. Agreda, y hasta en nuestros días ha hecho lo mismo sor Catalina Aimerich en lo referente á la Pasión. Veamos una de estas escenas descritas por nuestro Santo (VI, 245 v.): "Devallá Jesus ab aquells (sos pares) en Nazaret e ere a ells sotmés (*Et descendit cum eis et venit Nazareth: et erat subditus illis.* Luc., II, 51) els servie, majorment que en Nazaret no havie pous e havien anar al aygua a una font. E diu lo Mestre de les Istories, que Jesuchrist portave aygua als de sua casa de sa mare e de Joseph. E com quan venie per lo mati la Verge Maria, axi con a regina de humilitat prenie lo canter e volia anar al aygua, deye Joseph: "—¡Ay regina! —de tot lo mon! ¿e vos portarets l'aygua?" Responie la Verge: "—Hoc, senyor meu." Tan gran honor li dave, que jamés fou dona ne será que tanta honor donás a son marit com fahya a son spos. E ells conteñiense qui irie a l'aygua. Venie Jesuchrist e deye: "—Mare mia, beneyta, ni vos en "prhoim non portarets, mas yo qui so jove "ne portaré." E lavors la Verge Maria agenollaves e gitaves als peus de son fill Jesuchrist, dient: "—¡Oo! ¡Vos, mon fill, "qui sou potencia infinita o fareu!" Fina-

liter, Jesuchrist premie (*sic*) lo canter e ab d'altres fadrins anave e portave aygua de la font."

Otras dos escenas nos pinta nuestro Santo relacionadas con el Evangelio: la Concepción de Nuestra Señora y la de San Juan Bautista, traducción ésta demasiado realista del relato de San Lucas (I, 5 á 25 y 57 á 80). La leyenda de la Concepción de María era muy popular en la Edad Media en la forma que nos la refiere San Vicente, pues hasta en el Breviario actual quedan algunas alusiones (1). De esta leyenda nos hemos ocupado al estudiar las pinturas del altar mayor de esta Catedral. (*El Archivo*, V, 400.) La traen los sermones impresos (III, 7) y el ms. valenciano (V, 12 v.) con estas palabras: "La nativitat de Maria ha fruyt de confidencia... Son pare e sa mare confiaven en Deu tots temps... Lo pare fo sant home de linatje real e santa, e feren matrimoni en sa joventut. Aquests usaven de son bon matrimoni per XX anys e no pogueren haver fill ne filla, e es la rabo aquesta: que Santa Anna ere tan freda, que per deguna manera no podie concebre, de que abduys havien gran desplaer e dolor... Eren desesperats de poder corporal, mas no de poder espiritual, car confiaven tota hora, que Deus los ne darie, e donarense a Deu... per ço quels donás fruyt. Fahyen dejunis... oració Hun dia Santa Ana están en l'ort, les caderneres fahien niu (e diu): "—¡Oo senyor! aquests ocellots havets donats V. fills: ¡hec! Senyor e a mi donatsmen hu. Axi ella plorava e fahie oració devota... Fahien almoyna... com collien los blats fahien tres parts, a la església, als pobres e per a ells. Axi matex del vi... dels corders... Fahien romiatges ¿e quins? Ells staven en Nazaret e lo temple en Jerusalem, que noy havie sino hun temple: axi com ara que no n'hagues sino en Saragoça, que tot aragó anás.

(1) Lección IV del oficio de San Joaquín sacada de San Epifanio: *Joachin siquidem precatatur in monte et Anna in horto suo.*

lla. Fahien sacrificis... offerien o bous o vaques, o corders, o cabrits... Hun dia ells partint de Nazaret vingueren sen al temple a Jerusalem ab sa bella offerta, los cavallers primer e los ciutadans apres. Venen Joachin a offerir, e quan fon davant lo prevere, lo prevere li dix: “—*Qui sou vos?*” Dix aquest: “—*Pare, yo so vostre servidor...* —e ab malicia dix (lo prevere): “—*exiu me de la esglesia.*” Dix aquest: “—*Oo, pare! je per qué?*” Dix aquell: “—*En ira de Deu devets estar, que no ha veu fruyt de vostre cors.*” E aquest dix: “—*O pare! no n'confonau, deraume estar aci.*” Dix aquest: “—*Noy podeu estar.*” E aquest dix: “—*Oo pare! Deus vos o perdó, quem gitau del temple.*” E anassen ab gran humilitat... E Joachim ¿qué feu? Anassen al desert, pensant en sí: “—*Si yo men vayg a casa, vendran los qui han oit e parlant ab ells poria venir en ira.*” E anassen als pastors, e aquí fahie penitencia... E axi matex Santa Ana ere en el temple, e quan veu la confusió de son marit, anassen a casa, pensant que axi o farien d'ella... e com ella entrá, dix a les serventes: “—*E hon es lo senyor?*” Diguieren les servents: “—*Al temple.*” Aquesta feu oració dient axí: “—*Senyor, prechvos que l'aguardets de ira...*” Joachim stant plorant e anant fent penitencia, hun dia venchli hun angel del cel, molt resplendent, e Joachim spaordis. E dix Joachim: “—*Oo! je quinyes noves me portau?*” E dix (l'angel): “—*Sapies que Deus ha vista la tua penitencia, e per çò yo te denunci hun bon novell: que ta muller haurá una filla, que valrà mes que quantes ha el mon, e serà molt santa e nixerá Deu de aquella... e axi vesten a casa, que sus ara vaig a Santa Ana... e axi hix a la porta daurada, que aqui l'encontrarás.*” E axi con (sic) l'angel li havie dit, encontrarense, e anarense a casa, e fo concebuda la Verge Maria.”

No vamos á tratar de todos los hechos milagrosos que se ven indicados en los sermones: sólo daremos alguna muestra. Sea

el primero uno que aún vive en la memoria del pueblo valenciano. Al tratarse de rogativas por agua, se suele decir que no debemos pedir eso, sino buenas cosechas, como lo hacia San Vicente. He aquí la confirmación histórica de ese axioma, popular aquí. (IV, 99 v.) El copista ha tenido buen cuidado de poner al margen *Miraculum de Valencia*. “Ara ha .L. anys, on era yo, la gent hac sembrat e isqué bé lo sement e no plogué: que eren dellá Pasqua florida, que els blats se secaven. E fahien professors. “—*Senyor! pluja!*”, ab grans dolors, ab dejunis, a pe descalç: una gota no n'caygué. Crech que nostre Senyor dix: “—*O de la gent bestial! pluja demane je no y ha altra manera, sino de pluja?*” Quant vench a les messes, si be no s'plogué, tot ere blat, e no y hagué palla. E trobarem per via dels delmes, que havie .L. anys passats que en Valencia no havie haud tant blat.” Este es un hecho real, de que responde el testimonio del Santo, apoyado por la misma tradición popular, aún viva. (V, impres. I, 179 v.)

(VI, 174 v.) “Hun hermitá sant hom isqué de la sua cella hun dia e ere dejuni, e axi com anave troba hun hom mentjant dematí, e vehent aço, dix entre sí: “—*Oo mesquí de jove je no es huy dejuni?*” —*Jutgal.*” E depuix, quan torna a la cella, fo aquí langel ab la spasa treyta, dient: “—*Traydor, no y entraras. O angel de Deu! je per qué aço? je qué he feyt?*” —*Per que has jutgat aquel hom?* —*E no es huy dejuni?* —*E per qué no presumies lo millor? Quet sabs tu si havie menjat en laltre dia! Noy entrarás.* —*Oo, e perdonau, angel de Deu.* —*Prou ha gué que fer quel lexas.*” E per çò ara no jutgar lo peccat secret, que al dia del jui general, tost, tost, tost e brevissimamente o jutgarem, que llavor se manifestaran tots.”

Todos los sermones de nuestro Santo se encaminaban á llevar las almas á su fin último, á la salvación eterna...

Cita muchas veces á San Gregorio en sus morales, pues bien sabía que es gran

arsenal de doctrina y ejemplos (V, 173): “Diu Sent Gregori, virtus boni operis est perseverantia. E açi vos diré hun miracle. Sapiau que fo hun home qui près muller e après venchli desig de cerquar terra, en tant que ell parti de sa casa ab hun scuder. Quan vench al vespre dix al scuder: “—Vet “que per çò que Deus nos conserve, tots “matins façam oració e si a mi non men- “brave, feno membrant, car sim faré yo a “tu e al vespre axi matex en bona hora.” E veus que molts anys ells passaren sens perill, anant per mar e per terra, e finalment ells tornaren a casa a sa terra. E lo jorn que devien entrar en sa casa, veus quel escuder dix: “—Senyor, e la oració?” Respos: “—Via que nous cal fer oració: “; quins vedará que no anem a nostra ca- “sa?” E no la feren. E sus que foren prop, que ja vehien sa casa, veus que veren gran fum. “—O Santa Maria! ¿qué es alló? “Sembla fum. Hoc.” E veus que plegaren e fo la sua casa cremada ab tot quant hi havie, que non escapá rès, sino la muller ab les creatures. E per çò veus com deu hom perseverar en oració.”

De la misma fuente está sacado el siguiente, muy notable:

“Sapiau que en la ciutat de Roma eren dues nobles personnes en matrimoni, e veus quel marit hun dia fo a consell, e quan parlave, los que li estaven entorn tots se tapaven lo nas, tan fort li pudie lalende en tant que ell sen maravellave, dient: “—E “que hauré? —¿Que haveu? lalende vos- “tre put tan fort que non podem sofferir.” El dix: “—Bee.” E axi ell torne a casa sua pensant: “—Com pot ser açó que ma mu- “ller no mo hagués dit, que tant de temps “ha que som en una!” Finalment ell fo a casa tot ple de ira e dix la muller: “—¿Com venir axi Senyor? Desplaer vos “han fet.” Dix ell: “—Vos me haveu po- “sat en vergonya. —Yo! —Hoc, vos. “—E com? —Yo so estat en consell etc. “e vos ¿non sabieu açó? Vos o sabeu be, “car tants anys ha que som abduys, e “¿quantes vegades la una boqua ses ajus-

”tada ab la vostra! Vos o devieu mìls sa- “ber e mo devieu dir.” Ella respòs: “—Hec, Senyor, yo ben (*sic*) sabia, mas “cuydavam que tots los homens o havieu “axi com vos. E altre, que tot quant ha en “lo vostre cors tot mes dolç, e no pudent. “—Oo que bonea de dona.” Axo diu San Gregori qui fa testimoni.”

En el capítulo V se ocupa el doctor Chabás de las “Alusiones (de San Vicente) á sí mismo, á la compañía de penitencia, al rey de Aragón.—Judíos y moros”, y dice:

Hemos recogido con cuidado las alusiones que á su persona hacia el Santo durante su predicación. Sabemos lo que del mismo han dicho sus historiadores; pero nos parece más importante aún saber lo que ha dicho de sí mismo el propio interesado; como si dijéramos, sus notas autobiográficas. Si se volvieran á estudiar sus sermones de una manera más sistemática, aún se encontrarían muchos más datos.

La gente que se acogía á la compañía de penitencia (de San Vicente) era mucha y de todas clases de la sociedad. Los unos buscaban el perdón de sus enormes pecados; los otros, la perfección de la vida cristiana. Decía el Santo que aquella era una arca de Noé (IV, 47 v.). “¡Quantes besties salvatges se meten en larcha de penitencia! Quants homens que han fetes XXX. XL. morts e ara son se mesos en nostra companyia e fan penitencia, hoc e àguiles, ço es, regines han coneut aquest senyal e fan gran penitencia, duqueses, comtesses e altres, e los infants petits. ¿Nol conexets ara aquest senyal? que si los jurats de aquesta ciutat fahien crida que les criatures vinguessen a cert loch els darien torrons, datils, e avellanes, neules etc., noy vendrien axi e ara venen... Larcha tantost se tanquara: lo prohom ja es vell: tost, tost e ben tost se fara: obriu, obriu los huylls, sino perireu...”

Sobre el modo de ayunar los de la Com-

paña tiene el Santo algunas advertencias: puesto que vivían de la limosna, tenían que aceptar lo que les daban... (IV, 110 v.)

Esta vida también tenía sus detractores, como aparece en los mismos sermones del Santo, que de ello se lamenta (IV, 25 v.): "Quan hun hom comença a fer bona vida / hay degú que sen riga? no, no. Mas digats jo beneyt sie Deu! e dirli "En bon hom, "pus que Deus vos ha feta aquesta gracia, "continuau vostra bona vida." Si algun religios se sol convertir a Deu, ell se met en gran brega, que tots los altres sen riuran desloarlo, e si algu es del mon, aquell es loat, mas si es devot tantost diran los parents: "—Nostre parent lo frare ni ol ni "put." Si una dona comence a fer bona vida totes les vehines la acanicen mes que a degun thoro. Hun bon hom per la nostra preycació e penitencia que fehie fer, pres proposit de fer bona yida. Ell a matí e vespre fahie sa oració devota en sa cambra e la malvada de muller gitaves el llit e per devall lo lançol miravel e reyesen *hahaha*. Lo bon hom havien gran desplaer e vingue a mi a dirmo e yo donili aquest consell, que non curás, mas que continuás que de aquell approbri major merit trobarie."

Hay en estos sermones una serie de alusiones al rey de Aragón, don Fernando de Antequera, cuya virtud pondera mucho, como veremos. Había sido nuestro Santo muy amigo del rey don Martín y cuenta un caso que le ocurrió en su presencia, lo que le sirve para ponderar que, cuando Dios da un castigo, es correspondiente al pecado que fué causa (IV, 255 v.): "Regla es, que quant nostre Senyor Deus dona alguna pena, tots temps es corresponent al peccat. Exemple del Rey En Martí. Yo era ab ell en la sua cambra a Barcelona, e dix: "—Mestre Vicent, ¿volieu veure les mieus "cames, que tinch totes plenes de podre?" E yo dixli perqué li ere vengut, e dix: "—Yo he aço, que quant era jove yo tenia "belles cames e mostravales que diguessen, "que era ben fet de cames, e per alló yo he

"aquesta pena. —; Haa —dix yo— be esta, "pus o conexen."

Defiende denodadamente á don Fernando como Rey legítimo y pondera muchas veces su religiosidad y castidad.

En las Constituyentes fué difamado San Vicente como autor de las matanzas de los judíos, aserción por completo gratuita. No era fácil hacer su vindicación con datos positivos, puesto que los autores de su vida nada habían dicho. Por eso es en gran manera oportuno entresacar de estos sermones datos y consideraciones que nos hacen ver cuán contrario era nuestro Santo á que se forzara la voluntad de los infieles para su conversión y cómo anatematizaba á los que les hicieron violencia. Véase, si no, la comparación que hace (IV, 14) de la sinagoga y de la Iglesia: "La sinagoga no conegué a Jesuchrist... que havie mudada la vestidura e nol volgué rebre e per ço los ha lexats, e preslos axi com ab Na Comtessa. Era hun comte molt bell e pres una bella donzella e a lonch de temps presli voluntad de cerquar terra, e dix a la muller: "—Estauvos axi e axi." E aquest pres molt tresor e ben vestit, e vassen. Estigue molt temps e ella desitjavel molt per que no tornave. E lo comte hac despés tot lo que havie pres e tot solet, barbut e com a pobre torna e toca a la porta: "—¿Qui es? "—Lo compte etc. —; Com lo compte etc.! "—Anauvosen: yo vos fare fartar de pa-los." E ell dixli: "—; O Na Comptessa! "—E no vos membre tal cosa etc.?" Deyeli los secrets que eren entre ells, e ella deyeli: "—Vos deveu esser nigromantich etc." Deyeli los de casa a la comptesa: "—Sen- "yora, aquest hom lo compte es." Tots lo conexien, hoc los cans lo conexien e ell per treviment de sa muller atanças a ella per abraçarla etc. Penjarenlo per el coll. Ara escoltats. Ans que no vingues lo compte ella plorave per que no venie e los de casa deyeli per confortarla: "—Senyora, "nos deu trigar." E quan fo vengut penjal. Axi li pres a la Sinagoga, que quan Deus l'ach presa per muller e li hague donada

la ley, tornassen al cel vestit de vermiell, e passa tenis e la Sinagoga plorava: “—¡O ”Senyor! ¿e quan vendràs?” Finaliter lo compe venuchlí simple e començà a toquar a la porta: “—¿E quan?” Quan començà de preycar e nol volgueren creure, ans li dehien: “—¡O! Vos sou encantador etc.” E los vells, ço es, Gamaliel e daltres dehien a la Sinagoga que aquest ere, e nou volgueren creure. Axi matex quan vench en la sua natura los animals conequeren al compte, lo bou, e ase, e l'adoraren. *Audite carli et stupescite super hoc.* Juhens, hojats, obrit los huylls e les horelles. Vet la compresa: nol coneque; ell se volchí atançar a la sinagoga, e ella crucifige, crucifige.”

Y poco más abajo: “Los apostols qui conqueriren lo mon no portaven lança ne coltell, e per ço done materia... que los christians no deuen matar los juheus ab coltell mas ab paraules, e per ço lo avalot que fon contra los juheus fo fet contra deu que no's devie fer, mas per si matex deuen venir al babbtisme.” Este pasaje prueba que San Vicente no tuvo parte en las matanzas de judíos, puesto que las desaprueba tan terminantemente.”

En el capítulo VI se ocupa el doctor Chabás de las “Invectivas contra las mujeres”, y principia así:

Parece como que aprovecha San Vicente todas las ocasiones para reprender a las mujeres sus vicios, que tan gran trascendencia tienen para la inoralidad pública. Otras veces sólo son avisos para que ajusten su conducta a los consejos de la prudencia. Explica, por ejemplo (III, 173), cómo se debe portar la joven con el hombre y aprovecha la ocasión de la Anunciación de Nuestra Señora para hacer una oportuna comparación: “Si l'angel hagues saludada la Verge Maria per la manera acostumada, axi com bones persones saluden, la Verge Maria no s'fore turbada; mas quan l'angel per manera no acostumada la saluda, *turbata est in sermone ejus.* Aci han exemple les donzelles e al-

tres dones. Si algú vos salude per la manera acostumada, no us en cal corbar; mas si per manera no acostumada vos saluden alguns folls, no respondre, sino responer: “—*Anat a la mala ventura.*” Car aquella salutació, ço es, quan se diu: “—*Flor de paradis, tros sou (sic) la mia vida etc.*”, pigor es a l'anima que si t'deye: “—*Yo tros null degollar.*” En el ms. del Colegio (fol. 156), el modo ordinario de saludar es: “—*bon jorn et salut*”, y el extraordinario: “—*Oh vida mia et consolació!*”, etc.

La firmeza de la mujer en contra del hombre la retrata en un hecho histórico, que nos cuenta (V, 52 v.): “Lo franch arbitre no s'pert... Una muller que sie casta, tanta de libertat ha, que si hun hom la volie forçar, li pot donar bona galtada. Axi com de hun rey de Castella [se conta]: Vee una bella dona, e cernie la dona, e el rey volchla abraçar, e aquesta pres de la farina, e per la cara e per tot tot lo enfarnosá. Pensat si l'rey se n'devie riure; mas ell confús ne romas.”

En contraposición á Herodías y su hija, pone el ejemplo de Santa Cecilia (IV, 55), de la cual dice: “Jamés hac superbia. Axi o deurien (sic) fer vosaltres, lexar aquexes vanitats, per les quals complaen als rapaços, ço es, als diables..., ab aquexes cares que feu... Quan se confessen dirien elles per ço m'he apparellat axi per que mon marit es jove etc. falsia deyn, que aquells cabells que haveu com canuts o negres, o son calba e posauvos cabells rosos a les polseres. A altri voleu enganar. Item teniu les celles pelades e vos feu vos hi aquell filet: “—Sou negra e posauvos hi blanc”quet. —¿E no sab vostre marit que negra “sou? ¡Oo de la folla!”, per altre se lo pose. Item ma filla, aquexes triples que portan descubertes, aquexes manilles ¿per a qui? per als milans cobrir. Cobrir vestres (sic) carns. Item les alestan grans de les alcandores ¿per qui o feu? En casa anau redona e cuberta, e de fora casa anau volant. No hu feu per lo marit, e el mesquí ha a fer un cot a la muller, e hau a fer

quatre: hu als cors, dos a les manegues, altre a les faldes. Be es bo que la dona se tinga neta en tot lo cors, les ungles, peus etc. e sino *fallax gracia...* Vos Na Malastruga tot ballau per en ganar e dagnar animes." Tan exagerada andaba la moda en aquellos lejanos tiempos, que encontramos en el ms. del Colegio (fol. 149) que algunas mujeres "*quædam apparent papeſes ab lo tocat alt dret davant: quædam portant diadema sicut sanctæ*".

No debe extrañar lo que pasaba a principios del siglo xv, pues en una visita eclesiástica del Monasterio de Bernardas de la Zaidia, de Valencia, del año 1440 (Archivo Histórico Nacional, papeles de conventos eclesiásticos de la Zaidia), se manda por el Visitador que "ninguna religiosa lleve manteta, mantonet, paternostres daur ni de coral... que no s'pelen las celles, los polsos, ni vajen pintades, ço es, de blanquet argent e color e de ferse luors en la cara".

San Vicente echa en cara a las mujeres las consecuencias de este lujo varias veces. Una de éstas les decía (VI, 145): "E quan volch Deus crear la dona ¿que dix? *Faciamus ei adjutorium*; mas ara podem dir *destructorum*. ¿E com? Veus que ara en la festa de Senta María d'Agost que ve ara. Si la dona vol una roba, tots dies a matí e vespres al mesquí de marit: "—*Sen-yor, una gonella per a mí. N'aytal ne ha fletes dues a la muller, e yo no n'he haud eneara, e yo he portat tan bon exovar com aquella.*" Rum, rum, no l'dexara dormir. Diu lo marit: "—*O! si no te nim diners... Hajaune.*" Tant tant que thaura a fer mal barat per complaire a la muller."

Más directo es aún lo que cuenta, sucedido en una ciudad donde fué á predicar el Santo. El lujo de las mujeres apartaba los hombres de casarse y "compraven una esclava quiscú e axi les havien per mullers".

En este mismo ms. del Colegio (fol. 209), en un sermón predicado en Villarreal (que está colocado entre un sermón de Malagón

y otro de Albacete), se ve la libertad que había entre los jóvenes de ambos sexos.

El Santo llega a hacerse cargo de las excusas del libertinaje y las discute y condena, ya sean de seglares, ya de clérigos y hasta de religiosos (IV, 20).

Trata, finalmente, una cuestión de las más espinosas, consecuencia de los vicios que llevamos (*sic*) enumerados; la conveniencia de tolerar los lupanares. En la Edad Media había barrios independientes, para evitar el contagio religioso de la compañía de judíos y moros con cristianos. Se crearon los lazaretos para aislar los atacados de la enfermedad de San Lázaro, ó sea la lepra, y en barrios aparte, y con autoridades especiales, eran recluidas y vigiladas las mujeres que se dedicaban al asqueroso vicio de la prostitución: era esto una especie de higiene moral. Nuestro Santo afronta esta cuestión en un sermón de la dominica 25 después de Penecostés (IV, 35 v.), y a este propósito dice lo siguiente: "Lo quint peccat que es gran fluix de sanch es puteries especiales. Sent Agostí fa questió, si entre christians se poden sosténir bordells. Diu que hoc, bordells generals a una part de la ciutat, axi com los mesells qu'els fan estar apartats, per que la malaltia no s'pegue als altres: axi les dones públiques se peguen si están entre los altres. *Aufer meretrices de medio, nisi (feceris) omnia perturbabis, et ideo*, extirpar aquest peccat. Putería especial es hostaler qui te putana, o clergue concubina, o putana que está en alguna part de la ciutat. E axi vajen a depart, car avegades se tol lo peccat: que axi com l'hom irá al bordell, trobara alguna església e fará aquí reverència, e per aquella reverència Deux li tolrá la voluntat, etcétera. E axi en lo hostal no si deu tenir putana, car vindrá lo religiós, qui per aventura encara será verge, e aquí caurá: vendrá lo pare e caurá ab ella: vendrá lo fill, axi mateix. Major peccat es que si l'hostaler tenie hun pou cubert de canyes on caiguessen e morissen tots los que arribarien. Degú no pot haver cambra sino per

ma de la putana, e quan han fet lo lit, tornenlo a desfer. Mes, si en lo hostal ha putana, la filla del vehí que veirà venir lo scuder e entrar a (este) en l'hostal, pensará: ara son en la cambra, axa fan axi e aplich etc. jamés no haurá remey fins haje tastat de aquelles viandes. Hoc la muller. “—¡Oo bon hom! ¿e no deveu esser zelós “de vostra muller e de vostra filla?” E aço tots o devets estirpar e no sostenirlo.”

Otras veces, finalmente, increpa sus canciones (V, 81): “Aprenets lo credo axi com aprenets les cançonetes vanes que totes toquen al paper.” Esta última frase no la entendemos. ¿Querrá hablar de canciones importadas y puestas de moda, que corrián manuscritas?

En el capítulo VII se ocupa el doctor Chabás del “Estado de la sociedad durante el cisma de Occidente, siglos XIV y XV”, y principia diciendo:

Por los textos de los sermones de San Vicente Ferrer que hemos aducido habrá podido el lector formar idea bastante aproximada de la corrupción de costumbres de últimos del siglo XIV y principios del XV. Todas las clases de la sociedad tenían sus llagas que manaban podre, desde la más alta á la más baja; la desmoralización era completa. El cisma de Occidente era la causa, o acaso tal vez el efecto de esta corrupción; de todos modos, era lo que la sostenía. El Santo compara este cisma á las plagas de Egipto, particularmente cuando trata de las tinieblas (VI, 87), anunciando que la corrupción de costumbres traería una gran conmoción en la fe, que vino, efectivamente, un siglo después.

Como recreándose en el pensamiento de mejores tiempos pasados, hace la descripción de lo que fueron los hombres en la antigüedad (VI, 93), de un modo muy característico, dados los conocimientos históricos del siglo XIV: “Antigament los homes ab erbes e ab aygua vivien tant de temps que maravella. Adan ab aquesta vianda visqué D.CCCC.XXX. anys, Matu-

salem D.CCCC.L. Après en lo temps de Noé digueren les gens: “—¿E per qué no ”menjarem carn? menjemne e begami vi”, car les aygues no havien tanta de virtud com de primier. E no menjaven sino una vegada, mes no vivien ja tant: erunt dies hominis centum viginti annorum. Après en lo temps de David digueren les gens: “—¿E per qué no menjariem dues vegades “lo dia?” haurem mes plaer. E axi ho feren, e ja la vida se minvá mes; per ço dix David: dies annorum nostrorum, LXX, annorum, e si mes avant passam, labor et dolor. Après les gens han dit: e no menjam sino a matí e vespre: “—¿E per qué no ”almorzariem per lo matí, e beurém hui “poch, e apres hora de tercia qu’ns dinas-“sem, e quan vindrem al mig jorn que be-“renassem, e puix sopar al vespre?” E també serà feyt. E axis fará que quatre o cinch vegades menjaran. E per ço ¿quanta es nostra vida? que ja a .XXXV. anys los homes son vells, els tremole le (*sic*) barba e les mans, e les dones podrides, que beuen lo vinaç, que tres passes les sentireu, que’ls put l’alende, e a molts homes també.” Esto es, aquello de Horacio: *Ætas nostra pejor avis tulit progeniem pernitiosorem.*

No era mejor que la presente la educación que se daba á la familia, según San Vicente; en el siglo XIV, como vemos en un pasaje muy gráfico de sus sermones (VI, 86). En él maneja nuestro predicador el diálogo de una manera muy apropiada para el ridículo que se proponía: “Ara los pares e les mares mala vida ensenyen: “—Di, “bon hom, ¿has tu nengun fill? —Ara, ha “sis anys o set o dotze anys. —¿E qué li “dius? —Ara, mon fill, porta al costat dret “aquesta dagueta, e si degú te diu bif, tu “dili baf. Mostra, mon fill, de qui es, e si “t’dien mala paraula, tornalila tantots (*sic*). ——E vosaltres, dones, a vostres filles ¿que “els ensenyau? ¡haa! —Ara vet, ma filla, “axi te afaytarás; vet, pren axi lo mirall: “e aquest pelet tiral axi. —E no veus tu que “no y está bé? ¡Eh! ma filla, axi ballarás,

"de costadet, e axi farás aquesta bolta." La mare se fa alcavota de la filla e a infern tu a ella."

Contra esta mala educación propone la buena, diciendo á los padres (VI, 61 v.): "A los fills deuslos nodrit be, e ensenyarlos que no juren de Deu, ni diguen falsia, e que sapien lo Credo, lo Pater noster, la Ave Maria. A tres anys que haje, la mare deu dir axi, amorant: "—Mon fillet, veus "açí raymet e panet, o cireretes o figuetes: "ara di la Ave Maria", prenli les eametes axi, e agenollarlo: "—*Ara di, mon fillet, Ave Maria.*" Ell respondrá agudetament: Aave Maaria: puix lo Pater noster, lo Credo, etc."

Los que vivian tan entregados al mundo y tan olvidados de Dios, todo lo reducían á las formas exteriores, nada tenían de espiritual, o, como decía nuestro Santo: *tot anava n'ell tall de la vestidura.* Veamos cómo oraba aquella gente (VI, 52 v.): "Vosaltres ¿quan feu oració? Quan vos vestiu e preneu la eamisa per lo matí, *Pater noster* á la una mánega, e *xa xa xa Marieta posa l'olla, Pater noster* ¡Oo que bella oració! E quan vos botonau *Ave Maria gratia plena* *xa xa xa.* No val res. *Pater noster* de lançol, ni val ni nou. "—*E vosaltres, dones, com feu oració?* —*Senyor, quan me ligue e m'estire les celles e prench lo mirall, Ave Maria* *xa xa xa.*" No val res ay tampoch. Mas la oració que s'fa axi devotament, agenollat, e levant la pensà en Deu."

De esta frivolidad en todo, de estas malas prácticas religiosas y de tan poeo espíritu, se seguía facilidad suma para la superstición, de que ya hemos visto muchos datos en este estudio. Directamente trata el Santo de esto en el siguiente pasaje (VI, 190), en que se ven versos que aún se recitan en los pueblos de las montañas de la marina: "Idolatris son aquells qui adoren el sol: "—*Ha y degú açí que quan hir lo sol, que li digue: ben sics vengut, sol, sesnos aquesta gracia, que hajam prou pa, prou vi, e prou fruit?*" ¡O ydolatria! ¿e

al sol fas gracies? a Deu les fes, quel sol no ha anima, ne rahió, que axi es com una pedra. E semblantment a la luna, quan es nova, que dieu:

La luna de ma padrina  
Que m'fará un cot e camisa  
De cendat e de morat.  
Que Deu me cobre de bon fat  
A la porta del mercat.

Burles son. La luna una pedra es e no ha anima, e los pintors que la pinten ab cara, no saben que s'fan: mentirosos son."

Hemos dicho arriba que aún se conserva la tradición de estos versos. He aquí como los hemos oido á una viejecita de las montañas de Ebo, cerca de Pego:

La lluneta ma padrina  
En fa un cos y una camisa.  
Me la talla y me la cus,  
Per al dia del Sant Jesus,  
Me la posa en la bugada  
Per al dia de Senta Clara.

Después de esto, venía la afición al juego, particularmente al de dados, y la costumbre de la blasfemia, viejos que dominaban en aquella sociedad (IV, 280)...

Esto nos trae como de la mano á copiar aquí la descripción completa que nuestro Santo nos hace de la corrupción de aquella sociedad en todas sus clases: no la creeríamos si no la viéramos atestiguada por tan gran Santo. Consta en el sermón del martes primero de Adviento (IV, 88): "Amichs eren de Deu els primer (*sic*) christians per la sancta vida que fahien; principat es aço dels religiosos, qui son princeps de doctrines, mas ara no son princeps per la mala vida que fan, que totalment son destroits. No han deguna perfecció, que tots los statments christians son desfallits.—Si voleu anar als ecclesiastichs, tots son symoniacichs. En la prelatura, dignitat e rectoria no y entre degui per la porta. La porta es ésta: ne ab desig, ne engins, dous, servicis; mas per inspiració divinal o elecció verdadera: hi deuen entrar per la porta, mas ara per lo postigo. Ladres, ladres son.

E puix, quan hi son entrats, velvos plens de nfanies, avaricia, luxuria. —Anauvos en religiosos. ¿On es la pobrea apostolical? Tots son logrers, dar diners a jueus a logrejar, proprietaris, avariciosos; ¿e de castedat? pochis son que no hajen una special, que no vullen aver una filla. ¿Les ceremonies on son? ¿E los dijunis? N'el tall de la vestidura: tot ne va en banda.—Si vos anau als capellans, son jugadors de daus, taffurs, bagassors, juradors, bevedors per tavernes, ajustadors de diners.—Si parlam de cavallers, que denen fer sostenir la cosa pública, vidues, etc., e ara ¿qué fan? Cremen esglésies o roben e desfan les comunitats (1), matar homens. Si es una vidua jove, o fadrina pobre, tra meten hi alcavotes a les serventes de la casa, hoc a les dides, may cessen fins que les han haïdes.—Avant si anau a ciutadans, totes les rendes son logres, ab les quals viuen com a porchs, ben menjar, beure, dormir e darse plaers carnals.—Si anau a mercaders, venent e comprant tot es frau e logre, e pijor logre sobre logre. Dirán, no tinchen diners, etc.—Mes si anau als lauradors, los uns se enganen als altres. Si n'hi ha hu simple tots lo destroexen, e ja no paguen be los delmes. Les dones axi com a cans fan lo matrimoni. A les primeres parauletes no han cura de la ordenació de la Església, e comença ja la heretjia dels gatzaros, uns heretges que yo he trobats. Item, lo marit es vell e ella joveneta; lexel e prenne altre.”

En el VIII y último capítulo se ocupa el doctor Chabás de “El juicio final”, y dice:

El estado del mundo no era, por cierto, muy halagüeño en tiempos de San Vicente. Sabemos lo que sobre la moralidad contemporánea pensaba nuestro Santo, pues escrito está con sus mismas palabras en los capítulos últimos de este estudio. Natural era que viese desmoronarse la tierra y des-

plomarse el cielo y aparecer el antecristo. De ahí que en sus sermones anuncie repetidamente el fin del mundo como cosa próxima. En un sermón predicado en Chinchilla (ms. Colegio, fol. 144 v.), aduce testimonios contemporáneos de revelaciones sobre el próximo fin del mundo, y dice: “Quia finis mundi veniet ayna et mult ayna.” Vendrá pronto, y muy pronto.

El autor de la vida valenciana de San Vicente explica cómo pudo el apóstol valenciano hablar de un modo tan concreto sobre este tema, en los siguientes términos: “Si aquest gloriós y verdader sant, en los seus devots sermons algunes vegades dix, que prest, y molt prest seria lo juhí final, y de aquell temps en cá son passats quasi cent anys (1), no es de dir que haja dit falsia, per que opinant y no affirmant ho deya: majorment que nostre senyor Deu lo temps determinat donat als homens a penitencia, algunes vegades abrevia, algunes vegades allarga. Que al gran patriarcha Noe fongit, que lo temps del general diluvi era stat abreviat vint anys per lo peccat dels homens. E al rey Ezechies, al qual per lo propheta fongit que dispongués de la sua casa, que lo seguent dia morria, aquell determinat temps de hun dia que li donava de vida en quinze anys li font allargat lo viure. Que nostre Senyor Deu moltes vegades la cominativa sentencia muda, quant los homens de mal viure se deixen. Y no solament lo benaventurat Sent Vicent Ferrer, mas aquel gran pilar de la Sglesia Sent Gregori, en la homelia sobre aquell evangeli: *Erunt signa magna in sole et luna*, diu que li sembla molt prest sperar del final juhí lo dia, y son passats mes de huitcent anys del temps en cá, que semblants paraules foren scrites, que per dir molt prest lo final juhí sperava, no determinava temps, que en aquell prest se compren poch y molt temps. Que nostre Senyor Deu dix per boca de Egeu propheta: *D'aci a poch temps*

(1) Los comunes, los pueblos.

(1) Escribía Miguel Pérez en 1500; ahora hay que añadir cuatrocientos más.

*yo mouré lo cel y la terra y vendrá lo desijat de totes les gentis*, lo que de Jesus nostre redemptor se entenia, aquell poch temps durá per spay de mes de quatrecents anys, fins que naxque en Betlem de la sua Verge Mare.”

En la introducción hemos visto las razones que tenía el Santo para creer en el próximo fin del mundo. Llegó a decir una vez (IV, 45): “Aquest mon deu finir tost, tost e fort cuytadament. Aquesta doctrinia, segons vos he dit, ja la lie scrita en una letra, e tramesa al Papa.” ¿De dónde tomaba esta seguridad? Del Apocalipsis. Claramente lo insinúa en otra parte (IV, 85 v.): “Perçó de la fi del mon que yo preyque ara, dirie algú: “—Frare, haveu o vist?” Dich que en lo mirall de la Sancta Scriptura o he vist.”

Para terminar, ponemos aquí un cuadro sobre el juicio final (VI, 118 v.): “Quan serém en aquella plaça (el Valle de Josafat) veurem homens que ara nols havem persants, que defora van ben vestits e dintre bon cilici, etc., molts que tenen la portella tancada fins al sol exit e ells se lleven a mijà nit a dir matines, etc. Diran: “—¡Oda!”, tal home que semblava munda-nal e ¡quant de be ha fet! Similiter dels peccants ¡quanta mala panada, quanta mala bugada hi apparrá! Primo de religiosos e no ere aquell tan bon frare? etc. e aquí se manifestará proprietari, luxuriós. Idem de clericis concubinaris: “—¡Oo del traydor!” aquí se dexelaran les bugades. No, que també sen hi haurá per a vosaltres, dones. Dirán: “—¿E no es aquella que portave tan gran rast de patre nostres? e no es aquella que dix que vench verge al matrimoní e ja havie offegat tres o quatre creatures en lo albelló? ¡Oo de la traydora!”

Aquí ponemos fin a este estudio, a pesar (*sic*) de otros puntos de vista que tienen estos sermones. Al terminar ponemos la nota de los que nos han parecido más interesados y merecían publicación completa. Sermones de San Vicente sobre el juicio

final. (Son en número de once.) Sermones varios más notables. (Son también en número de once.)

El padre maestro fray Andrés Ferrer de Valldecebro, autor de la *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo Apóstol de Valencia San Vicente Ferrer* (Madrid: MDCCXCI), pág. 234, col. primera, dice:

Por otra carta que escribió al Infante D. Martín, se infiere con demonstración clara, no haber escrito el Latin de sus Sermones S. Vicente, sido sus discípulos; porque viviendo el Santo, se imprimieron en lengua Lemosyna; esto es, Valenciana, que es en la que el Santo siempre predicó en todos los Reynos que anduvo, y que la entendian todos, como si fuera la suya de cada Reyno, y se los dedicó al Infante D. Martin. Parece decirlo la carta del Santo, que dice así.”

No tenemos necesidad de copiar la carta a que se refiere el maestro Ferrer para negar la existencia de la impresión de los sermones valencianos de San Vicente. Sin duda, dicha *impresión* consistiría en una copia manuscrita de los *Sermones valencianos del Apóstol de Europa*, dedicada al infante don Martín, “per letra que posada al començament dell llibre en lloc de prolech o prohemí” (según se dice en la carta del Santo, que copia el maestro Ferrer). Con sólo recordar que el fallecimiento de San Vicente Ferrer ocurrió en 1419 y que la imprenta no se inventó hasta mediados del siglo xv, siendo el primer libro que hace impreso en el mundo la *Biblia Latina*, llamada *Biblia Mazarina*, por Juan Gutenberg, en Maguncia, entre los años 1450-1455, queda desvanecida la aseveración del historiador fray Andrés Ferrer de Valldecebro.

(Véase también sección de *Anónimos y Ferrer* (San Vicente) en el siglo XVI.)

I. Sermón de S. Vicente M.<sup>r</sup> | Predicado por San Vicente Ferrer.

[130.]

Principia :

*Beatus vir, qui in sapientia morabitur.*  
(*Eccli. XIV. 22.*)

Aquesta paraula ha tal enteniment literal: que *beneyta* será *la persona ques respose en sapiencia*. Verum nota que .V. son les sapiencies, e .V. sapiencies he trobades, que totes foren en Mossen Sent Vicent martir e verge:

La primera es sapiencia philosophical.  
La segona sapiencia teologal.  
La tercera sapiencia apostolical.  
La quarta sapiencia angelical.  
La quinta heroycal, ço es, divinal.  
E per ço es dit dell: *beatus vir, qui in sapientia morabitur...*

Se publicó en las págs. 5-12 del “Homenaje á San Vicente Mártir” que le

ofrecen sus devotos | en | 22 Enero 1904 | con motivo | del Centenario XVI | de su martirio. | Por el Canónigo | Dr. D. Roque Chabás. (*Esc. del impr.*) | Valencia, 1904. | Imprenta de F. Vives Mora. | Hernán Cortés, 6.

Folleto en 4.<sup>o</sup> prolong. de 40 págs., con dos grabs. que representan el martirio del fuego y el sepulcro, que se supone fué el que ocupó el Santo mártir.

II. Sermó | de | Sant Vicent Mártir | predicat en valenciá a les primeries del segle xv | per Sant Vicent Ferrer | segons les notes preses al oít per un testic presencial | 2.<sup>a</sup> edició. (*El mismo escudo de la pág. 27.*) Imprenta Catalonia | Passatge del Pont de la Parra, 6. | Barcelona, 1915.

[131.]

En 4.<sup>o</sup>, 12 págs. La publicó la “Biblioteca Valenciana Popular”, de Barcelona.

## Rubr. del rey en Jacme.

**E**n aquest libre son cõseguts los furs e ordinations scres per los glorio sos reys de arago als regnicolo del regne de valencia. E pumerament los furs scrs per lo glorios rey en Jacme de alta recor dacio. Los quals son dñsos e departits p nou libres: tenint lorde del coti. Lo primer libre es deput per quinze rub. xiii. premet pri merament lo ghemis: lo qual començ. Lo mengement de sanies si es la temor de deu en la primera columpna dla primera carta la se probem començ. Com manaments sien o dret honestamē viure: en la terça co tumpna dla primera carta.

**C**omençen les rubriques del primer libre.

**D**el terme del regne e dela ciutat de valencia rubrica primera en la pri mera carta en la quarta columpna: e te qua rce capitulo.

**D**e les pastures. e si redat. rub. ii. a dos car tes: en la primera columpna: te doctze caplos.

**D**ela cort. rub. iii. a dos cartes en la iii. co lumbna: te. xiiii. capitulo.

**D**el quart e deles penes dela cort. rub. qr. tza: a quatre cartes en la primera columpna: e set capitols.

**D**e segurera: e de oonar fermanga. rub. v. a quarte cartes: en la iij. columpna : te. xiiii. capitols.

**D**e clam que no sia mudar. rub. vi. a. v. car tes: en la primera columpna: te. vi. caplos.

**D**equales persones e coses puxen esser preses sens manament dela cort. rub. vii. a. v. car tes: en la terça columpna. te. iij. caplo.

**D**ue juben ne serrabi no bala en si fuu cri ma. rub. viii. a cinch cartes: en la terça co lumbna: te tres capitols.

**D**e aquello que fugiran a les lgicyes. rub. viii. a cinch cartes: en la quarta columpna te tres capitols.

**D**elo establements e manaments del principe rub. x. a sis cartes: en la primera columpna: te tres capitols.

**D**e ignorancia de dret e de feyt. rub. xi. a sis cartes: en la primera columpna: te. vii. caplo.

**D**e prebcs feyto al principe. rub. xii. a sis votos: en la segona columpna: te sis capitulo.

**D**ue pendente durant lo pleyt algunes pu

ca appeller. rub. xiii. a sis cartes en la terça columpna te dos capitols.

**S**i contra ozer alcuna cosa sera impetrada rub. xiii. a sis cartes: en la quarta columpna te dos capitols.

**D**e vulto e deles ymatges. rub. xv. a sis cartes: en la quarta columpna te un capitol.

**C**omençen les rubriques del segó libre les quals son. xvii.

**D**e mostrar publicques scriptures o comu nes. rub. xix. primera: a. v. cartes: en la quarta columpna: te capitols.

**D**e aquelles qui seran appellats en ozer. x. segona a set cartes: en la primera columpna te quatre capitols.

**D**e continents e de conspiracions: qoes de mal emparimenta rub. terça a set cartes: en la segona columpna: te. xxiij. capitols.

**D**e transactions e de compostiōs. rub. iiiij. a. viij. cartes: en la pinta columpna: te. xiiij. capitols.

**D**e errada de compie. rub. v. a. viij. cartes en la segona columpna: te en capitol.

**D**elo eductor. rub. vi. a. viij. cartes: en la terça columpna: te quatre capitols.

**D**e quals coses infamia sia donada o poseida a alcu. x. setena a viij. cartes: en la iiii. columpna: te. vi. capitols.

**D**e procuradors. rub. viii. a huyt cartes: en la quarta columpna: te. xiiij. capitols.

**D**eu alcu no pusque les sues actions o demandes: donar ne comanar a pua poderos dc si. rub. viii. a nou cartes: en la quarta co lumbna: te. viij. capitols.

**D**elo negocis o dels affers qüe per alcu sien menacs o sets. rub. x. a. x. cartes: en la pri mera columpna: te dorze capitols.

**D**e aquelles coses que seran fetes per force o per pabor. rub. xij. a. x. cartes: en la terça columpna: sis capitols.

**D**e mal engan. rub. xij. a. x. cartes: en la quarta columpna: te. vi. capitols.

**D**e restitutio dls menoros. rub. xiiij. a. x. cartes: en la terça columpna.

**D**vi tubos e curador: fa elo feyto dls menoros rub. xiiij. a. x. cartes: en la terça columpna: te cinch capitols.

**D**e arbitres reebuts: e de dar segurera. x. x. a onze cartes: en la quarta columpna: te xvi. capitols.

**D**e nauixers/tauerners/ e de hostalers: rub.

(Acaban todas las rúbricas al fin de la 2.<sup>a</sup> columna del recto de la hoja 6.<sup>a</sup> de la signat. B. Siguen dos hojas en blanco, y en la tercera, signat. a, recto:

En lany de nostre sēyor mil | docents trentahuit nou dies a la entrada de octubre pres lo senyor en Jacme per la grā de deu Rey Darago la ciutat de Valencia.

(Sigue un espacio en blanco de 80 mm. para la letra capital C, y seguidamente:)

Omençamēt de sauniea si es la temor de deu. Et naturalmēt lo deuem temer e amar: la temor perque ell es poderos: cō aquell quens feu de niēt: ens desfara: quāt aell vendra d'plaer. Car res no podem fer sens ell: segōs la paraula quens retrau sanct iohan en lauangel. (*sic*) Amar lo denem de tot nostre cor e de tota nostra pēsa: car ell es donador de gracies e be (*sic*) bēs spirituials e temporals. E maiormēt lo deuen temer e amar los reys. Temer perque es tot poderos. E amar p lo be quels dona. Car per ell regnen e han bones costumes e maior poder e maior riquea. E la raho perque rey deu regnar maiormēt: si es per iusticia: car aquesta li es donada. Que si iusticia no fos: les gents no haurien mester rey: primeramēt es necessaria que mēys d'iusticia no poden viure los homens en aquest mon. Car no tan solamēt se deuen intiar los homens p los reys | o per aquells qui tenen lur loch: on los es donat poder del senyor deles creatures. E null hō no pot viure en veritat ni en dretura si donchs no te iusticia en si mateix. Car si hō no iutiaua assi tābe cō al altre: no poria hauer vida de manera dome; ne segons la noblea ne la dignitat que deus volch donar a home quant lo feu assa semblāza: Dōchs car iusticia es illuminamēt d' l's coses que son spirituials e tēporals. Car null hō no pot venir a saluacio: si primerament no repren si dels falliments que fara ne pot ben gouernar çó que deus li ha donat si ab fe e ab iusticia e ab carrera damor no guarda sa gent aquell aqui es donada: que als que

farā be reta guardo de be: e als que faran mal reta guardo de mal hauen misericordia miācera quan veura que loch sia. Car lū terrenal on los homēs podē veer e guardar si e altruy d'errar ve p iusticia. Donchs aquesta no pot esser ben tēguda sino es p los maiors: car si cascú podia fer çó que ha en voluntat a altruy: aquest setgle no seria mas tenebres e dolor. Car aço es declaramēt de cor e de pensa dome. Car nos donara dubte que nengun li faça mal si donchs no feya perque. E si los reys son de bones costumes en totes coses o en partida: nols tendria prou tota aquella gracia que deus los hauria donada: si donchs no vsauen de iusticia e dretura: car aquest es lur offici de veritat: e faen be aquesta gracia de iusticia perque nostre senyor los hi ha meses moltes altres bones costumes podē passar e encobrir: car aquesta es grā cuberta de reys.

e Axicō nos en Iacme per la gracia de deu rey darago e de mallorques | e de valencia | e comte de barcelona | e durgell | e senyor de montpesler volent que nostre senyor nos iutge hauen a nos misericordia: en aquesta manera deuem nos iutiar nostres sotsmeses: mas la misericordia no ha ops a esser tanta que exemple de mal pogues dar als altres qui volguessen venirar e emparar per sa auctoritat propria de çó que es offici nostre dels veniamēts. Et iatsia que nos siam negligents algunes vegades en iusticia pus que a nos no hauria mester: ne a aquells que nostre senyor nos ha comanats clamam merce a aquell qui aquesta gracia e aquest poder tan gran nos ha donat que ell quens ho pdo. Car null hom en aquest mon no pot viure sens peccat. Et si nos hauem errat cōtra l'offici que nos tenim p ell hauem volūtat que daqui auant no errem plus. Et per aquesta rao hauem feyt aquest libre de dret: el qual metem nostra pēsa e de nostres sauis aquells que nos poguem hauer bisbes e richs homens cauallers e homens de ciutat: e pregam e manam a tots aquells qui seran ni voldrā esser dins aquests furs: que guarden e obseruen

aquests furs i mantenguen: i per aquests se iudgen per tots temps.

*Comencen les costumes els stablimets del regne et dela ciutat de Ualencia del senyor en Iacme per la ḡia de deu Rey darago de mallorques de ualcncia cōte de barcelona et durgell et senyor de mōpesler. axicom da uall son ordenades daquell qui la ciutat et tot lo regne ab ḡia victoria guanya.*

Om manamēts sien de dret honestament viure: e a altre no agreuar: i son dret a cascú donar: els princeps deles terres per la misericordia de deu haien rebutos los gouernaments dels regnes: perçò que donassen egualmēt son dret tambe al pobre com al rich: i que purgassen de mals homens ab gran diligēcia les prouincies a ells comanades no departen don fossen aquells mals homens. Emperaço nos en Iacme per la gracia de deu rey darago | i de mallorques | i de valencia | cōte de barcelona i durgell | i senyor de montpesler cobeiants dur a acabament les denantdites coses: hauēt deus denāt nostres vlls costumes en aquesta reyal ciutat de valencia e en tot lo regne | e en totes l's viles | castells | alqueries | torres | e en tots altres lochs en aquest regne edificats o a edificar sotsmeses nouellament p la voluntat de deu al nostre gouernament fem i ordenā ab voluntat i ab consell den pere per la gracia de deu arquebisbe de tarragona | i dels bisbes darago | i de catalūya: ço es a saber den berenguer bisbe de barcelona | i den vidal bisbe dosca | i den bernad bisbe de çaragoça | i den ponç bisbe de tortosa | i den garcia bisbe de taraçona | i den bernad bisbe de vich: i ab consell dels nobles barons den ramon folch vezcomte de cardona | i den pere de moncada | i dē guillem de moncada | i den ramon berenguer | i den ramon de peralta | i den pere ferrādez dalbarrazi | i den pere cornell | i den garcia romeu | i den examen dorrea | i den artal de luna | i den examen periz | i dels prohomens deles ciutats: ço es asaber den ramon pere de leyda | i den. R. r. i den pere sang | i den guillem de belloch | i den

bernad gizbert | i den thomas garidell | i den guillem moragues | i den pere de balaguer | i den marimon de plegamās i den romeu durfort | i den guillem de lacera | i dē bernad çaplana | i den pere martell | i den guillem bou | i den steue dela geferia | i den voh marti | i den ramon muñyoç | i den ferran periç | i den andreu de linya | i de molts altres. Mas empero si costumes no eren posades en escrit: porie esser entre aquells qui pledeien gran confusio: i porien exir grā materia de contendre perçò com memoria de hom molt es lenegable: i la flebea de hom es molt aparelada a vblidāça. E per aço aquestes costumes fem metre en escrit a perdurable memoria: car hauer memoria de totes coses i que en neguna cosa hō nos desuias maiormēnt pertany a deu que a homens. Uedam donchs que nēgunes altres costumes en la ciutat o en algun altre loch del regne d' valēcia en alcuna cosa no haien loch mas per aquestes costumes la cort els iutges degen los pleys iutiar i determinar: car assats couinentmēt poran departir p aquestes costumes la cosa egual daquella que no sera egual: i la cosa leeriua de aquella que no sera leeriua. Et aquestes coses enaxi sobre-dites volē que lla on aquestes costumes no poran abastar: aquells que iutiarā pusquen leeriument recorrer a natural seny e a egualtat.

*Del terme del regne dela ciutat de Ualencia. Ru. i.*

a Quests son los termens del regne de valēcia. Del canar de vlldacona que es riba la mar axicom va lo riu en sus i passa per la cenia: i ix a benifaça: i roman benifaça el terme del regne de valēcia i morella ab sos termens: axicom parteix ab monroig i ix al riu del's truytes que es prop la glesiola: i axicom va a aroedo i a ledo los quals son dins lo dit regne: i axicom va ala mosquerola: i dela mosquerola a mora: i entēnem riuviols el dit regne i de mora axicom va ala font dela babor: i axicom va al riu danuentosa i ix ala maçanera. Pero della el riu es de arago i del riu ença es del

regne de valencia: *et* axicom va ala serra de iaualambre: *et* dela serra de iaualambre axicom ix a castell phabip *et* ademuç: *et* aquests dos castells son d'l regne de valencia. Et d'ademuç axicom va al terme que parteix ares *et* sancta creu: *et* dalli axicom ix al terme de toixa *et* de xelua *et* ix a senarques: *et* parteix terme ab castella: *et* axicom ix a xerelli *et* ala serra de la riu *et* feineix a cabriol *et* al terme de garamoxen *et* ala font de la figuera: *et* com ix aburriaieron *et* dalli almizra *et* al port de biar que parteix terme ab billena: *et* axicom va la serra de biar entro enla mola e entro en la mar que parteix ab bosot *et* ab aygues.

.II.

E os termens dela ciutat son entro al terme de muruedre que parteix ab puçol: *et* entro all termen dolocau *et* de chiua *et* de buñol *et* de turis e entro a Montserrat *et* entro al terme dalgetzira *et* de cullera *et* dela riba dela mar sia: *et* dur lo terme per cest milles dintre la mar.

.III.

a Quell qui moura terme enganosamèt sia punit de pena de cinquàta morabatins alfonsins: *et* perda la terra que haura presa p sa propria auctoritat.

.IV.

n Engu no pusque posar termes entre lo camp seu *et* aquell de son vehi per si tansolament: ne aquells quey seran posats no pusque remoure sens presencia del senyor de qui es lo camp vehi Car presents los senyors dels camps vehins *et* consintents deuen los termens esser posats *et* remognts.

Siguen a continuación *les costumes els stabliments del rey don Jaime*, cuyos títulos son:

*Deles pastures e del uedat.*

*De la cort.*

*Del quart e deles penes de la cort.*

*De seguretat e de donar fermanca.*

*De clam que no sia mudat.*

*Quals persones e coses puxen esser preses sens manamèt dela cort.*

*Que iuhu ne serrahi ne heretge no haien seruu cristia.*

*Daquells qui fugiran ales sglesies.*

*Dels stabliments e dels manamèts del princep.*

*De ignorancia de dret e de feyt.*

*De prechs feysts al princep.*

*Que pèdèt e duràt lo pleyt algu nos pusqua appellars.*

*Si còtra dret alcuna cosa sera imòetrada.*

*Dels vults e deles ymatges.*

*De demostrar pubbliques scriptures o communes.*

*Daquells qui seran appellats en dret.*

*De couinences e de còspiracions co es de mals emprendiments.*

*De tràsaccions e de composicions.*

*De errada de còpte.*

*Dels aduocats.*

*De quals coses infamia sia donada o possada a alcu.*

*De procuradors.*

*Que alcu no pusque les sues actiòs o demandes donar ne comanar a pus poderos de si.*

*Dels negocis o dels affers que per alcu sien menats o feysts.*

*Daquelles coses que seran feytes per forca o per paor.*

*De mal engan.*

*De restitucio dels menors.*

*Si tudor o curador sera els feysts dels menors.*

*De arbitres reebuts e de dar seguretat.*

*De nauxers de tauerners e dostalers.*

*De sagramèt de calumnia.*

*De iuhis.*

*Que negun per forca no sie tègut de accusar ne de demanar altre.*

*De contestacione litis. çoes de comèçar lo pleyt.*

*De dilations çoes de allògamèts de feries çoes de dies en que hom no deu pledeiar.*

*De iurisdictio çoes de poder de tots iuges e de for couinèt çoes de cort couinèt.*

*En qual loch deia esser feyta demàda de*

*crims o de possessions o de lexes feytes en derrera uolentat.*

*On deu esser demāat aquell qui promes donar o pagar alcuna cosa en cert loch.*

*En qual loch deia esser feyta demāda de coeses.*

*En qual loch heretat deie esser demanada.*

*En qual loch deu esser demanat compte dalcuna aministratio.*

*De donatiōs que sien feytes cōtra offici de pietat.*

*De demāda de heretat.*

*En qual manera deu o pot hō recobrar la sua cosa que altre te.*

*De usufruyt coes daquell qui ha dret el fruyt a rebre daquella cosa e no ha dret en la proprietat.*

*De clauegueres c de stremeres e dalbellons.*

*De seruitut daygua e daltres coeses.*

*De dan donat.*

*De diuisio c de partitio dels hereus.*

*Deles coeses comunes a partir.*

*Daquells qui seran compāyōs dun mateix pleyt.*

*De demostrar aquella cosa noble en iuhi qui sera demandada.*

*De iochs e de iugadors.*

Se previene en esta rúbrica que

s I alcun dara o prestara diners a ioch a aquell qui iugara: aquell quils reeb no es tengut quels reta: mas lo prestador pot retenir la penyora si la ha en sō podr que haura presa p aquells diners. Mas lo deudor o la fermança qui sera donada per diners que siē prestats en ioch non sie tenguada: ni aquell qui iuga no pusque penyolar aquell qui iuga ab ell: ni la fermāça nel deudor qui hi sera donat.

a Quella cosa que alcun guanyara a ioch: aquella pot be retenir o la penyora si aquellā posseeix entro que sie pagat de ço que haura guanyat el ioch. En aquest fur enadi lo senyor rey que si alcu guāyara alcuna cosa a ioch o alcuna penyora que a ell sia mesa; que aquella pēyora pusque retenir

aquell qui la haura guanyada si era daquell qui la haura pduda: en tra manera dehim que aquella penyora no pusque retenir: mas que sie tēgut de retre aquella al senyor daquella pēyora: si donchs ab voluntat del senyor dela penyora no la hauria empenyorada.

I O fill qui stara en la casa ensembs ab son pare e ēcara no haura muller o pubil qui en ioch perdra diners o altres coeses lo pare o el tudor daquell pusque demanar e recobrar daquell ab qui haura iugat tot ço que haura guāyat daquell fill o daquell pubil.

s I alcu prestara a altre diners en ioch: perda aquells diners e nols li pusque demanar: Mas si pres penyora per aquells diners: pusque aquella penyora retenir.

s I alcun iurara en ioch dient mal de Deu e d' sancta Maria pach .x. sols o nun publicament soffira .x. açots. Enadeix lo senyor rey que si alcun dira mal de deus o de sancta maria pach C sols. E si dira mal dels apostols pach C sols: e dels altres martirs sācts .xx. sols. E si pagar nols volra o no pora stia p tot vn dia el costell. E si la iustitia del loch la dita pena no li donara: pach del seu propri la dita pena al senyor rey: Dels quals penes aquell qui ho descobrirà haia la quīta part E aquestes penes se pusquen minuar a conexença dela cort e del promens.

*Si certa cosa sera demandada.*

*Pcr qual rao deu hom demanar ço que no sera degut c sera pagat e ço que per leia rao e desonesta sera promes.*

*De conditio furtiu coes de cosa que sera emblada.*

*De demādes e de obligatiōs.*

*Que la muller per lo marit nil marit per la muller ni la mare per lo fill no siē demandats.*

*Nel fill per lo pare per lo fill emancipat nel libert per lo patro sie demandat.*

*Daquells qui sestablexen pagadors dalcun auer o dalcuna cosa per altre.*

*De testimonis.*

*Mes val ço que en ueritat es feyt que ço que fectamēt es scrit.*

*Per qual rao deu hō demanar penyora que haie mesa a altre.*

*Dauer que sera promes de prestar e no sera prestat.*

*De compensatio.*

*De vsures.*

*De deposit çoes de comanda e deles coes deles quals no deu esser feyta comāda.*

*De manamēt que aleu fa à autre per sos pleyts a menar o per altres coes a fer.*

*De companyia.*

*En qual guisa cōpra e venda sia feyta.*

*Quals coes no deuen esser alienades.*

*Per qual rao se deu nes pot uēda desfer ni trēcar.*

*De les fires e dels mercats.*

*De les coes logades e daquelles que sō preses a loguer.*

*De dret de cosa que sera donada a cens.*

*De arres e de sposalles.*

*Si la muller a qui lo marit lexat lusufruyt pendra altre marit.*

*De prouissio dexouars e del dret dels exouars.*

*De donatio que sera feyta être marit e muller.*

*En qual manera sia demanat lexouar quant lo matrimoni sera solt e departit.*

*De tudoria que sera donada en testamēt o sens testamēt.*

*De seruus qui fugen e dels furtos.*

*En qual guisa los frares degen tornar en part los bens que hauran hauts del parc o dela mare apres la mort daquells ab los altres frares qui res no haurā haut.*

*Quals poden fer testament o no: o qual lo pusquen tenir o no.*

*De testaments.*

*Daquells qui morē sens que no haurā feyt testamēt.*

En esta rúbrica se determinan los grados de parentesco como sigue:

Perço que dels graus de parentesch no sia dubtāça: dehim quel primer grau dela linya ascendent sia pare e mare. E el se-

gon grau auí e auia. E el terç grau besauí e besauia. El quart grau tresauí e tresauia. El quint grau quadrauí e quadrauia. El sisèn grau cinch auí e cinch auia. E segons aço segueix se daqui annunt.

El grau primer dela linya descendēt son fills e filles. E el segò grau son net e neta. El terç grau besnet e besneta. El quart grau tresnet e tresneta. El cinquè grau quatrenet e quatreneta. E el sisèn grau cinchnet e cinchneta.

En la linya collateral coes trāsuersal es lo primer grau frare e sor. El segon grau es fill o filla de frare e de sor e oncle e tia. El terç grau es net e neta de frare e de sor: e oncle maior e tio maior coes frare e sor dauí e dauia. El quart grau es besnet e besneta de frare e de sor e frare o sor de besauí o de besauia. El quint grau es tresnet e tresneta de frare e de sor e frare e sor de tresauí o de tresauia: e axi d'ls altres quis seguexen daquienant.

*En qual guisa hereus sien feyts.*

*Del dret que han los hereus de delliberar si seran hereus o no.*

*De rebuiar heretat.*

*Daquells als quals les heretats son toltes axicom a personnes no dignes.*

*Deles lexes que serā feytes per lo testador o daquelles que haura manades fer.*

*De coes dubtozes.*

*De sententies daetes de citatiōs e de despeses necessaries e vtils e que seran feytes de voluntat.*

*De pena del iutge qui mal iutiara.*

*En qual guisa sententia que sera donada deu esser menada a execució.*

*A qual no nou cosa iutiada.*

*Si per falses cartes o per falsos testimoniis sera iutiat.*

*Daquells qui cōfessē en dret alcuna cosa.*

*De appellations.*

*Daquells qui podē renūtiar e lexar sos bens.*

*Del bēs qui son posseits per auctoritat de iutge.*

*Del priuilegi del fisch coes daquell qui te loch del prīcep.*

*De força o de violentia que sia feyta a alcu.*

*De penyores.*

*De fermances.*

*De pagues com deuen esser feytes.*

*De euictions goës daquelles coses que alcu haura guayades per dret en iuhi.*

*Cô pusea hom e dege altre afillar e emancipar.*

*Daquells qui sō reemuts de poder de lurs enemichs.*

*De donations.*

*Quals poden accusar.*

*De adulteris e daquells qui sen menarā fembres vergēs per força.*

Se dispone en esta rúbrica que

s I alcu forçara fembra verge ella clamant e puat o sos parents la força que li sera feyta: aquell qui la haura forçada la prene per muller si sera ell de sa valor o de mellor. E si ell no sera de sa valor o sera tal que aquella no dege pendre p muller: do a ella tant del seu que púsque pèdre marit d' sa valor: e si fer no ho pora o no volra sia penjat.

f Em fur nou quel dia que la fembra sera forçada per alcu e sen volra clamar que aquell dia meteix que sera forçada face son clam: si döchs presa no sera o embargada per alcuna iusta rao que aquell dia no pogues fer aquell clam. E quant sera exida de preso o desembargada face son clam e valle aytant com sil fahie el dia que sera forçada: si sino ho fara que daquenant no sia oida.

s I alcu forçara fembra que haura marit: e ella sen clamara e puara la força: que sia penjat.

a Quell qui forçara fēbra que no sera verge ne casta: do a ella tāt del seu on pus-que pendre marit: si döchs no sera putana publica: e aço sia a conexença dela cort e dels prohomens: e sino haura que li do stie pres a merce nostra o de la cort del loch.

s I alcu stara ab senyor e menjara son pa o pendra soldada o son benifeyt e iaura

ab sa muller o ab sa filla: o si aquella arrapara per rao que la pīna per muller o en altra manera que sia pējat. Aquella metexa pena sostingue si enfre vn any depuys que sera partit del senyor fara aquell crim. Aquella metexa cosa sia feyta daquell qui iaura ab sa sor o ab sa neboda o ab sa pisma daquell ab qui haura stat.

a Quell qui sera pres en adulteri ab muller daltre: iassiaço que aquell haura muller o no haura muller d'mentre empo que ella haura marit: abduy ensembs tots nius mas no sien batuts correguen per totes les places de la ciutat e no sostenguen altra pena en psones ne en lurs coses.

n Os delimi que ladöchs la fembra es presa e trobada en adulteri quā es trobada sola en vn lit ab altre ols veu hom leuar del lit. Enadeix lo senyor rey que si la fembra maridada es trobada sola ab hō en vn lit: ols veu hō leuar del lit: o es semblant que sen leuen: o altres psumptiōs violents hi seran: que ladöchs es presa en adulteri sguardada la valor deles personnes per la iusticia e per los phonēs.

s I iuheu o sarrahi sera trobat que iaga ab crestiana: sien abduy cremats ell e ella.

s I crestia sera trobat que iaga ab iuhia sien abdosos cremats. E si sera trobat que iaga ab sarralina correguen abduy nius per la ciutat. E si crestia emprēyara sarralina negun temps no sia venuda a iuheu tro que haia parit. E si crestia vendra aquella serraina a iuheu pda la sarralina: e do ala cort p pena lo preu daltra sarralina que aytant valle: el crestia sia destret de nondrir linfant lo qual haura haut de la sarralina o dela iuhia: e faça batejar aquell infant.

f Em fur non que si alcu sen menara alcuna fembra verge o vidua ella consenten: e sera ella filla de caualler o de burges o de ciutada honrat que no faça faena de ses mans: sia tengut de donar per pena cent morabatins o stia foral regne de Valentia per deu anys. E si haura pare o mare que la pusquen deseretar sis volram dela legitima a ella pertanyent en lurs bens. E si

per aventure aquell qui la sen menara e ella seran de egual valor o encara valra ell mes que ella: que ell sia tēgut de donar per pena cent moj. E si eli no ha de que pach aquells cent morabatins: que stia tres anys foral regne de valentia: deles quals penes haia la sēyoria la meytat e l'altra meytat aquells qui la iniuria hauran sofferta. E sino volra pagar aquesta pena e la volra pēdre per muller: que ho pusca fer e sia absolt dela pena.

f Em fur nou que si aleu traura sa sposa o fembra ab que haia feyta couinença per paraula de present de casa del pare o dela mare o dels amichs della qui la tendran en poder menys de voluntat daquells en poder de qui sera dis un any pus que la haura sposada: quel pare o la mare ols amichs della en poder de qui sera no sien tenguts de donar a aquell lexouar que per ella li hauran promes d' donar dins dos anys depuys que treta lan haura E aquell qui traura de casa de son pare o d' sa mare o dels amichs en poder de qui sera alcuna fembra que sia sposada a altre: e ell sabra que sia sposada que muyre.

s I alcu traura alcuna fembra d' casa de son pare o de sa mare o daquells qui la tendran en poder: e que ella sia de temps de maridar o no de temps de maridar que si ell es de sa valor della que la prenga per muller. E si ella no val tant com ell don li ell marit dela valor della: e si aço fer no podra o no volra que muyre. Enadeix lo senyor rey que sia entes si lan traura per força o per engan | o p diners | o per promessio | o per qualqz altra manera lan traura o la emparara: e aço sia entes en fembres puncelles.

a Quells qui arraparā fembres vergens o viudes que seran en orde o portarā habit religios e serā donades a deu: perçò car aquells arrapadors no fan tant solament iniuria a homens ans fā desonor a deu poderos de totes coses: maiorment car virginitat o castedat no pot esser restituïda pus sia trencada: per dret deuen esser intiats a mort.

a Quell qui iaura ab seruenta o ab serua o ab catiua o ab altra fembra daquell ab qui stara enfre aquell temps enfre el qual ell stara en la companyia o en la casa daquell senyor: pach al senyor cent sols: o correga niu en camisa e en bragues per la vila.

*De crims de fals e de falsa moneda.*

*De crim destellionat çoes daquells qui a molts vendrà o obligaran vna matixa cosa per falsia.*

*de iniuries.*

*De questions e de dimandes feytes ab turments.*

*De crims.*

*De malfeytors.*

*De crim de lesa maiestat.*

*De crim de tratio.*

*De denunciatio de nouella obra.*

*De departimēt de coses.*

*De feeltat e de sagramēt de feeltat.*

*De guāyar sēyoria de coses.*

*De significatio de paroules.*

*De regles de dret.*

*De naufrag e dencāt.*

*Del batle e dela cort.*

*De notaris.*

*De guiatge e de treues.*

*De feus.*

*De batalles.*

*Dels molins e de forns e de banys.*

*De pa qui es de menor pes e deles mesures que son pus nūues que no deuen esser.*

Se previene que

s I el pa sera trobat que sia de menor pes vna vegada o dos: aquell pa sia trençat leuades tres fogaces per pena. Empero si la terça vegada sera trobat menor sia trençat e perda lo pa que aquí sera aquella de qui era: e do per pena cinch sols. E si aquells nopora pagar la flaquera sia posada en lo costell en camisa tan solament e stia aquí d'pus que la tertia haura sonat tro al mig dia: e altra pena no soffra en sa persona o en ses coses.

s I els senyors dels forns no tēdrā ba-

lances els forns per pesar lo pa deles flanques donen cinc sois p pena.

o Li sia liurat ab ambut daram: e si no ho sera sia percut loli a ops daquell quil liurara.

1 A mesura dl vi es lo quarter lo ql teneue la cort.

c Iuada | forment | auena | ordi | e totes altres sements que deien esser mesurades sien mesurades d' ferre a ferre.

s Al | castäyes | auellanes | segon | calç e altres coses semblants sien mesurades ab faneca corrent.

t Otes faneques haien e contingüe en si huyt almuts rases: e el mig d' la faneca sia vna verga d' ferre e en les ores dela faneca e del almut: e la boca d' la faneca e del almut sia igual e semblant d' totes quatre parts.

c Afic contingue e haia en si sis faneques.

1 Es alnes sien de quatre palms e d' tots los draps de li e de lana e qlsque altres draps siē reebuts e donats ab aytal alna: e oltra lalna dos dits els caps de lalna sien de ferre.

1 Os tenders facen lo pobil ol ble d' la candela cuyt o de coto e guanyen en la liura dela cera dos diners daltra manera perden les candeles.

1 O march haie e cōtingue en si .viii. onces: e onça haia e cōtingue en si vint e quatre diners de diners que sien de setze sois lo march.

1 Iura haia e contingue en si dotze onces de march.

a Rroua haia e contingue en si trēta liures: e quintal quatre roues: e qrter de vi trenta liures: e somada d' vi setze quarters. E si portara portadores somada de vi sia de tretze quarters. E liura de carnicer haia e contingue en si tres liures: e enaxi tot auer de leuant e de ponent e totes viādes e lana | vi | venema | oli forniatges | seda | li | e stopa | canem | figues | panses | farina e tot altre auer gros e menut que deia esser pesat sia pesat e liurat e reebut al dauāt dit pes: e null temps aquell pes no sia mu-

dat ne minuat ne cree gut: mas aquell sia tots temps en la ciutat e en tot lo regne d' valentia.

*Del offici del pes e delcs mesures.*

*Del offici de mustaçaf.*

*De mariners.*

*Dels saigs e del carcerratge.*

*De drapers e de sartres.*

*De draps e de fustanis.*

*De cequiers.*

*De metges.*

*Daquells qui rebugen morabatins o mazmodines.*

*De leuda e dotalatge e de corredors.*

*Aquesta es la mesura que deu esser tēguda el pa.*

*De preu de march de liura donça dalna e de faneca.*

*Aquesta es la mesura que deu esser tēguda el vi.*

*De corda de fogueiar la terra e del preu deles iouades.*

Acaban *les costumes cls stabliments* al principio de la primera columna del recto de la hoja quinta de la sign. *l*; sign. *l<sup>5</sup>* verso, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

*f Ori cōditi per dominū | regē alfonsū in ciuitate | valentie in curia generali | quam ibidē celebrauit regni-” | colis dicti regni | nono kalen | das nouembris anno domini | millesimo ccc. vicesimonono.*

Terminan al principio de la 2.<sup>a</sup> col. del recto de la 6.<sup>a</sup> hoj. de la sign. *m*. El verso de la misma hoja, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

*Furs fets per lo molt alt sēy | or Rey en Pere primer fill | del molt alt sēyor rey en Jac | me de bona memoria qui cō- | queri la ciutat de valentia e | ūgne de aquella fets en la ge | neral cort celebrada en valē | tia en les kalendes de deem | bre Lany de nře senyor mil. | cclxxiiii. bullats ab plom.*

Son en latín. Acaban en la primera col. del recto de la 3.<sup>a</sup> hoj. de la sign. *n*, y en

el recto de la siguiente (*n. iiiij*) principian los

Furs per lo molt alt senyor | rey en Jacme segon fill del | molt alt senyor rey en Pere | primer feysts en la cort cele | brada en la ciutat de valètia | a .xii. deles kalèdes de febrer | Lây de nje senyor. M. ccc. i. | sots segell pendent de cera.

Acaban en la hoja signat. *n<sup>5</sup>*, vuelta. Al recto de la hoja que sigue:

Fori còditi per dominu regè | Petru in ciuitate valentie i | curia generali quâ ibidè cele | brauit regniculis dicti regni | anno domini. M. ccc. xlvi. die | martis pridie kalèdas ianu | arii.

Las rúbricas son en valenciano y el texto en latín. Finalizan en la primera col. del verso de la 7.<sup>a</sup> hoj. de la signat. *s*, y en la segunda col. principian los

Fori còditi in modu capitulo | rû et res- pôsionu corûdè obla | toru domino Johâni serenis | simi domini regis primogenito et gerûnde duci i curia cele | brata per ipsu facti regnico | lis fgnî valètie anno a nativitate domini. M. ccc. lxxviii.

Acaban en la primera col. del verso de la hoj. 6.<sup>a</sup> de la signat. *t*, y en la segunda col. de la misma llana:

Fori vel prouisiôes editi a do | mino rege Petro in villa mō | tissoni in curiis ibidè per ipsu | celebratis. anno a nativitate | domini. M. ccc. lxxvj vicesia | tertia iulii.

Son en latín y en valenciano. Comprenden hasta la primera col. del verso de la

primera hoj., signat. *x*. Al recto de la hoj. siguiente:

Fori conditi facti atqz còcessi | per se- renissimu dominu Jo | hâneñ regè Aragonu in curi | is generalibus quas regnico | lis regni valètie in villa mō | tissoni celebrauit qui guidê fo | ri publicati fuerût i dicta vil | la montissoni prima die decê | bris Anno domini. M.ccc. oc | tuagesimo nono.

Son en latín y en valenciano. Terminan en la mitad de la primera col. del recto de la hoj. 5.<sup>a</sup> de la signat. *x*. El verso de la misma hoja está en blanco. En la hoja siguiente:

Furs feysts per lo senyor rey | en marti en la ciutat de valè | tia. En lany .M.cccc. tres a | xxviii de setembre.

Terminan en la primera col. del recto de la 1.<sup>a</sup> hoj. de la signat. *ee*. En la hoja que sigue:

Començen los furs ordenats | e fets per lo senyor rey Nal | fons lo terç en les corts generals celebraðs | als habitadors del regne en la ciutat de va | lencia les quals foren indites al vint seten | dia dabril del any... M. cccc. xvij: e foren finides a. xxij. | de març del any apres seguent.

Acaban en la primera col. del recto de la hoj. 4.<sup>a</sup>, signat. *gg*, y en la siguiente:

Furs nous fets per lo senyor | rey de na- uarra frare e lochti | nêt general del molt alt senyor | rey don Alfonso rey dara | go en les corts generals cele | brades e finides en la seu de | valentia any .M. cccc. xlvi.

Finalizan en el recto de la hoja 5.<sup>a</sup> de la signat. *hh*, que es como sigue:

## General del rey nalfonso.

lora del dit braç militar o deles oficiais de aquell: e si euocatio sera feta sia nulla: e a quella sal euocatio no obstante los singulares del dit braç militar e lurs officiales: enemigos e puxen enemis e sacren iusticia en los dits eadives d'auant ellos conegades: les dites euocaciones no obstante. E del dit e present arte ie puxen alegiar lors aquells singulares del dit braç qui alegiar sen volran.

**D**e scuyor rey loctinete general rey. Pronuechia e declara que los franquesos atorgades alo singulares del braç militar p a lurs vassalloz vi sienentesos e complices los dits singulares del dit braç senyor: o de los dits: vassalloz mentrece fan senyors de los lechos per los qlo hauran la dita franquesa: e que sen puxen a legiar axi com luro vassallo. Aixi emplo que si los franquesos seran atorgades o confermades per arte de cort sen ajuden e puxen a jubar e alegrat los dits singulares del dit braç per arte dela presente cort. E si seran atorgades fora cort sen ajuden e sen alegran en la vita forma forma la cort.

**q** **E**las quides ordinatio  
nes et actus ego dictus secretarius  
us et notarius publicus: qui fui  
notarius et scriba processus curie supradicte  
descrivi seu reponi feci in processu codem  
mandato dicti domini regio. Que fuitur  
acta ac per dictum dominum regem nauarre lo  
cumentem generali promulgata et publi  
cari mandata seu mandato dicti domini re  
gio dicta generali curia approbante habita  
pro lectis in dicta domo capituli sedis valen  
cie vbi dicta curia celebratur die venetio in  
titulata prima sulij paulopost tacrum vnde  
cime hore noctis capiendo numerum ab ho  
ra meridies anno a nativitate domini. M. cccc.  
xxx. sexto. Regniq[ue] dicti domini regio sici  
lie circa saram anno duodecimo. Aliorum  
vero regnorum anno. xxx. primo. Presen  
tibus et ad bee vocatis pro testibus venera  
bili in xpo patre garcia miseratione diuin a  
epo sacerdoti religioso fratre ludouico des  
ping clauerio ordinio militie beate marie d  
mucha et sancti georgij ac comedatore de  
pp. xvi. guillermo de vich magistro ratio  
nali curie dicti domini regio berengario me  
cader bauleo generali regni valentie militi.

dus: et gabriele de palomar legum doctor  
victor dominotu regu aragonu et nauarte  
consiliariis ac pluribus alijs in numero co  
proso qd.

**A** honor laor e gloria de no  
tre senyor: occ. E humil iernir bla sua sanc  
tissima e infinita maiestat. E a on de lo cos  
la publica del insigne regne de valentia et blos  
singulares de aquell los furo o letres: que pu  
jançant la divina gracia: per los gloriosos  
reyo de Brago e de Valencia et. de intmod  
tal memoria son statos ordenatz e fets per al  
regiment e be dela cosa publica del dit rey  
ne de valentia: aixi circa leo viuse burgos e n  
circa los singulares del dit regne l'accederans  
a aquell. Copiat de bono original qdico  
del original de micer Gabriel de rincos: e  
pell mateix copiat ab lo primitiu original  
bullas del archiv dela sala de valencia mig  
cant letra de molt cleta cimpremita: per lo  
humil Lambert palmari alaman. E ultra  
los dito furo bi da alguno notable: e vtils  
actes de cort e provisionis reyolos: son acas  
bars de copiar disous sanct. quart dia de a  
ball del any dela felicissima nativitat de no  
stre senyor redemptor e salvador Jesu crist. M.  
quatrecento huytantados: de que es stat in  
uentor e acuratissim sollicitador lo bonos.  
e discrier en Gabriel luis de arinjo notari  
e clerc d'essent iusticia dela ciutat de Valen  
cia en lo ciuil fins en suma de trenceta solo.

. Deo gracias.

Siguen á continuación tres hojas en blanco que completan la signat. *hh*; sigue luego (signat. *ii*) el

Stil de la gouernatio de Arnaldo Johan, que termina en la 1.<sup>a</sup> col. (signat. *ii.ij*), y en la 2.<sup>a</sup> col. principia la "Sentècia donada per lo rey en Iacme sobre los delmes e primicies del regne de valencia", que acaba en la 1.<sup>a</sup> col. de la hoja signat. *ii.ij*, verso, y en la 2.<sup>a</sup> col. comienza la "Instrumenta illicita", en latín; siguen después, también en lengua del Lacio, la "Preconizatio sex mensiū" y la "Pracmatica regia de non extrahendis causis a curia gubernationis p dominum regem", y una *pracmatica*, y dos provisiones en valenciano y una *Excutoria* en latín, finalizando con

Aquesta es la iura que deuē los juheus jurar : e tinents les mans en lo libre que es appellat deu manaments: e aquell qui legira diga en axi.

i vheu iures per aquell qui dix  
yo so e no es altre sēs mi.

Digues jur.

Ures per aquell qui dix yo so el ten  
senyor deu qui te tragní de la terra  
de egipte e dela casa de seruitut. Di. jur.

Ures per aquell qui dix yo so el  
senyor deu teu fort e poderos qui  
visite los peccats dels pares en los fills del  
tro en la terça e quarta generatio quen  
auorriē e fas misericordia a aquells qui amē  
e guardē los meus manaments. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no reebras lo  
nom de ton deu en va. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no faras entre  
tallament negun ne neguna semblança  
que sia el cel dessus ne en les terres ni  
en la mar ni dins en la terra: ne les adoraras  
ne les tendras per deus. Di. jur.

Etc.

Termina la jura en la hoja signat. *kk<sup>10</sup>*,  
recto.

295 X 177 mm.—Letr. gót. a dos cols.—14

folios de *Taula* y 266 sin numerar de texto.— Signats. *A*, de ocho hojas, y *B*, de seis hojas, y *a-Kk*, de ocho hojas, excepto la última, que tiene 10.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la *Biblioteca de Catalunya* se conserva otro ejemplar, falto de algunos folios y mal encuadrado, procedente de la de don Mariano Aguiló, que perteneció á los Padres Carmelitas descalzos de Valencia, según una nota ms. que se lee al pie del recto de la primera hoja. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

Salvá nos da noticia de otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*, y añade:

"Para mayor recomendación de este soberbio ejemplar de la *primera edición* de los *Furs de Valencia*, se hallan encuadradas al fin las cinco hojas de la

#### MUESTRA

*De una nueva edición de los Fueros, Actos de Corte y Privilegios del Reino de Valencia, traducidos en lengua Castellana, é ilustrados con notas y correspondencias a las Leyes Rcales.*

"La traducción castellana y las notas son de don José Villarroya, y la impresión, del célebre don Benito Monfort: el papel, mui semejante al empleado por Palmart. La primera de las cinco hojas sólo dice lo que antes se ha copiado, y las otras cuatro contienen las siete disposiciones primeras de la rúbrica XIX del libro IV del rei don Jaime, con la signatura *Kk* y las págs. 257 á 264. Lo que es bueno dejar notado, para que nadie, en los siglos venideros, al hallar alguna hoja de esta *Muestra*, infiera de su paginación y signatura que se reimprimieron completamente a fines del siglo XVIII los *Furs de Valencia*."

II.

## Sentencia donada per lo rey en Jacine sobre los delmes e primicis del regne de valentia

Eneguda cosa sia a  
tots homens com nos en jac/  
me p la gracia de deu rey Da  
rago de Mallorques/de Val  
encia/comte de Barcanona/e Durgelli/E  
senyor de mompeller. Guardants lo con  
trast que era entre los honrats bisbe e capi  
tol e els clergues dela ciutat e de...at de  
valencia duna part. E los ricbs homens ca  
uallers ciutadans e altres habitadors de a/  
qlla mateixa ciutat e d'l bisbat d laltra sobre  
delmes e primicis sobre ecclesiastichs sagra  
ments. Perço car delmes e primicies son  
coses que ultra rao retenir nos poden sens  
perit danimes sens voluntat del bisbe/ del  
capitol/e dels cleignes damunt dits demana/  
yen algunes coses sobre les damunt dites co  
ses contra los habitadors dela damunt tira

[133.]

(Sigue el texto de la 'Sentencia, que,  
por tratarse de un curioso é importante  
documento de la época, trasladamos ín  
tegra.)

ciutat e del bisbat. Les quals a ells era vist  
que demanar nos deuien ab raho: ne enca  
ra que fos raho fossen donades. Axi fort  
ment requiren lo bisbe el capitol e los cler  
gues | e los bons homens damunt dits q  
enans que nos partissem deles parts de  
valencia per nos aquella discésio e discor  
dia fossen determinades Les quals eren

sobre les damunt dites coses entre ells e  
que per nos fos feta declaratio d' quals  
coses e quant fos donat a la sglesia d'l del  
ma e de primicia. Nos sguardants e rego  
nescéts que gran scandal sobre les damunt  
dites coses se poria creixer entre ells tra  
ctants e parlants ab vna part e ab laltra:  
treballam sobre aço e igualam e endreçam  
aquelles coses que sobre les damunt dites  
coses a nos eren vistes esser mal ordena  
des e fetes ab voluntat e ab assentiment de  
cascuna de les parts e aquelles cōsentint  
Car millor cosa es componer les parts con-

sentints que seguir rigor de dret. Deus hauents devant nîfes vills debhim iutjam quels delmes e primicies sien donades als sglesia e als sagraments ecclesiasticis. Encara sien fets segons que dauall se contem.

Per pollins de egues sien donats dotze diners per cascù per delme.

Per vedells de vaques e per pollins de someres sien donats sis diners per cascun per delme.

E aquesta delma sia pagada tots anys en la festa de san Miquel del mes de setembre.

Per vedells de vaques e de pollins de someres que tots dies lauraran en les laurades no sia donada delma e aço sia fet sens tot frau.

De anyells e de cabrits sia donada delma dreta de .x. e de mes mas de .x. enjus sia donat mealla tant solament per cascù.

De pols | de gallines | e danedes no sia donada delma.

Dels ous no sia donada delma.

De parcels sia donada de quinze o de mes dreta delma. Mas de quinze a enjus no sia donada delma ne alguna cosa per ella.

De paons e de coloms no sia donada delma.

De quinze vellors de lana e de mes sia donada delma dreta. mas de quinze a enjus neguna cosa no sia donada.

De quinze formatges e de mes sia donada delma dreta: mas de quinze a enjus neguna cosa no sia donada.

De cols | spinachs | de porros | de alls | de cebes | de albarginies | de cauallons | de pasta nagues | de naps | e de totes altres ortalices sia donada delma: çoes a saber la .x. part.

Exceptat aquells que en les cases propries freschs se menjaran: dels quals delma alguna no sia dada. E encara si cebes o alls seran tro a deu forchs de aquells semblantment delma no sia dada. mas de onze a ensus sia donada delma dreta. jat sia aço que en les cases ppries se despennen.

De ferratja sia donada delma: çoes a saber la deena part. exceptada la ferratja que

sera donada a vna caualcadura del senyor de aquella. e aço sia fet sens frau.

De peres | de nous | de pomes | de presechs | de magranelles | de prunes | de codonyons | de auellanes | de cerues | de mures | de nesples | e daltres fruyts arbres sia donada la dotzena part per delma del preu: çoes a saber dela venda. Exceptat aquelles que en cases propries se menjaran dels quals delma no sia donada. Exceptat encara que si alguns fruyts vedra per menut en axi que en lany no haja de aquelles coses mes de cinch sous de aquelles delma no sia dada mas si mes de cinch sous de aquelles coses haura o daltra manera en gros seran venudes de aquelles entegra delma sia dada.

De oliues dels olivars tambe scampades cõ no scampades on que sien tambe çoes a saber en terra laurada com no laurada sia donada per delma la dotzena part nulles altres despeses leuades.

De figues e de amelles fresques que en cases propries seran despeses nulla decima noy sia dada: ne encara de aquelles figues que en menut en cistelles se vendran en la placa.

Mas de amelles fresques sien en terra laurada o no laurada sia dada per delma la dotzena part sis vendran en gros en menut e encara de figues fresques sien en terra laurada o no laurada que en gros se vendran sia dada delma entegra aço sia entes sens frau.

De totes figues seques sia donada la quinzena part per delma: en axi que sia pagat ans ques departischa entrells senyors e els collidors.

De totes amelles seques sia donada la dotzena part per delma.

De rayms de panses no sia donada delma.

Mas de rayms de vinya dels quals faran pases sia donada delma enans que les pances facen | E si abans faran pances sian feta esmena en venema.

De canem | li | faues | ordi | forment | venema panic | trammella | adacça | guices | ciurons | fesols | lentilles | tramuços | pe-

sols | alquena | vatafalua | auena , cardemoni | sia dada delma çoes la deena part en la era e de totes altres semiëts Exceptades aquelles que nos gitam dela present carta al fententia.

De arroç sia donada per delma la dotzena part nulles al res despeses daquell leuades e sia pagat en la era.

De cafra sia donada entegrament la quinzena part per delma dela flor o dela venda nulles altres despeses leuades de aqll.

De alguna ortalica e fruyts de arbres e parrals sis despendran en les cases propries os vendran per qualsevol manera. La qual ortalica o arbres si son o seran dintre los presen's murs de la ciutat de ualentia e d'les viles del bisbat damunt dit no sia donada delma ne algua cosa per aqlla: ne dels parrals que son o seran en les cases dels rauals de ualentia sobre los termens: coes a saber en la boatella | en roteros | e en la exerea d' tots altres parrals on que sien sia dada delma çoes la deena part.

De abelles de trenta liures de cera e d' mes sia dada delma. mas de trèta liures a enjus nenguna cosa no sia donada.

De blat algu nengunes despeses no sien leuades: sino tantsolamet les garbes q seran dades als segadors. com aquells sien tenguts daço.

La delma de tot lo blat sia donat en gratuït en la era.

De venema no sien leuades algunes despeses ans que la delma sia dada. mas sia dada delma demantinent en aquella vinya e jaql la venema daquella mateixa vinya.

De oques no sia donada delma.

De poncis | albercochs | limons | teronges | urages | cindries | e dalbujeunes | alguna delma no sia donada sis despenen en les cases ppries o en menut o en gros seran venides.

De alfafec sia donada delma: coes a saber la deena part si nos fara o nos dara a les besties del senyor de la casa: e landoncls no sia donada delma de aquell.

Cobertors | porpres | lits | lancols | plomaces vanues | e algunes altres coses ab

les quals seran duyts los cossos a soterrar ne candeles | ciris | tortes | los clergues no prenen per autoritat propria si no seran daquells algunes de aquestes coses donades de grat. mas lexaran ala creu dues candeles o dos tortes o dos ciris dels millors q duran ab lo cors a soterrar. Empero si lo cors sera duyt a soterrar ab porpra a la eglesia major de valentia los clergues se puxen retenir aquella porpra e aquella a ells sia lexada: mas negu no sia tengut aquella portar si nos volra.

Com alguns se batejaran los clergues no demanen nes retinguén per autoritat ppria candeles | diners | ne algus draps ne alguna altra cosa. mas la capida sia donada a la eglesia parroquial e alli sia leuada. mas candela o les candeles que duran ab aquell qui sera batejat e los diners posats en aquelles candeles romanguen e sien dats ala eglesia en la qual se batejara.

Aquells quis iran a batejar sien batejats en la sua eglesia parroquial o en la eglesia major de sancta maria de valentia: en la qual se uolra daquestes cascu puscha matrimoni celebrar en la eglesia sua parroquial o en la eglesia maior de scä maria de valentia: faet aco a saber al capella parroquial. E los clergues no demanen nes retinguén draps | touallons | ciris | candeles | tortes | ne algunes altres coses per autoritat ppria: si donchs alguna de aquestes coses no seran a ells de grat donades. Exceptades empo candeles tortes o ciris los quals lespos o la sposa ab diners en aquells candeles posats offerran al capella: les quals sien lexades ala eglesia.

Les campanes apres la denunciatio del defunt sien tocades en la eglesia parroquial p tres clascs e p altres tres dmètre soterraran lo dfunt si jau en la parroquia: si empo alli nos soterrara no sien tocats sino los tres primers | e negun clergue per aco foguer no demande ne prene.

Sarrahins qui fugiran a algua eglesia per raho de bap'tisme el tercer dia los quals en la eglesia seran entrats sien batejats: e los clergues nos retiguén ferros o alguna

cosa q̄ aq̄lls serrahins en la església dintre meteren enants sien tenguts aq̄lls liurar als senyors seus franchament apres lo baptisme.

Los clergues parroquials d'les esglésies no destrenguen los cossos dels morts esser meses en la església parroquial que allí per aquells sia cantada misa si los defunts en altre loch seran soterrats. Mas si la església parroquial sia en tal carrera per la qual dejen anar ala església en la qual dejen esser soterrats deja esser mes en la església parroquial e lo clergue parroquial faça absolutio a aquells p remey de les animes de aquells e lo clergue parroquial ab lo creu e ab los clergues seus vaja a casa del defunt parroquial e aquell de casa tragua e d'ugal tro en la sglesia en la qual soterraran lo defunt | E negu no gos appellar creu de aliena parroquial o de loch religios: mas primerament deman lo seu clergue parroquial.

De totes aquestes coses deles quals delma deu esser donada axicom dessus es cōtēgut: sien donades primicies.

Per pmicia empo sia donat de trentacinch parts vna de totes les coses damunt dites de les quals deu esser dada delma axicō dessus es dit. E jatsia aço que primicia sia donada: primerament sia donada la delma. E jatsia aço que sia comptada la delma e sia donada en compte la primicia sia sguardada segons ques dona en arago. enaxi empero q̄ enans que sia leuada dela era sia denunciada al collector dela delma e d'la primicia: e no sien leuades dela era entro q̄ la denūciacio sia feta.

Lo forment | e ordi | e tots altres blats | e legums per dos dies no sien leuats d'les eres entro enans sia vengut lo delmer. passats empero aq̄lls dos dies si lo delmer noy

era pusquen esser leuats deles eres: e esser lexada la delma e la pmicia en la era | Exceptat lo paniç q̄ vi dia tant solament stiga e no sia leuat dela era sens lo delmer | e si abans noy vendra: passat empo aquell dia si lo delmer noy vēdra pusca esser leuat dela era e lexada aquella delma e primicia en la era | Empero si ploura a aquella pusca leuar lo paniç el delmer no sperat de la era. Si empo feta la denunciacio lo delmer aquell negara stigua a sagrament de aquells misatges qui aq̄lls coses faran. E les dambunt dites coses e sengles se facen sens tot frau.

Aço fon fet en valencia en lo palau del senyor bisbe damunt dit quatre dies ala desexida del mes d'abril en lany de nostre senyor mil cc. lx. huyt. presents frare Arnau per la ḡfa de deu bisbe damunt dit | Jacme de rocadegua | Goçalbo perez artiacha | en Guillem dellarach sacrista | en pere miquel cabiscol d' la seu de valentia. | E en Guillem de romani artiacha de xatiua | E molts daltres canonges e clergues. E en Bernat guillē dentēça e en Carroc se nyor de rebollet | e en Blasco maça | Nandreci nebòt de aquell en carroç e daltres cauallers. Narnau de romani batle | en Ferrer matoses iusticia | en Arnau scriua | e en Tamarit jurats de valencia. E en Guillem de belloch | e en Ferrer de piera | e en Berthomeu dezpong | en mengot d' boysa | en Guillamo scriua | en Romen pelicer | e molts daltres ciutadans de valentia. En peire desbosch | en Domingo de monço en Arnau descloquer per la vniuersitat d' xatiua. en Rohan volcoraz | en Bernat d' miramon

(La última página del libro es como sigue:)

per la vniuersitat de muruedre. En Guillaum strany e en Simo vinader per la vniuersitat de algesita. En Sancho dandilla en Alcnau vinader per la vniuersitat de Liria. En Guillel de gerona e en Berenguer de clara per la vniuersitat de Denia. En Guillel de verdu e en Bernat pallates per la vniuersitat d'Andia. E molts daltres presents. E encara Malbert dalaunyan mestre en leys. Mestre Gil de lopiyen artiacha de terol e en Jacme grony ciutada de Barcinaona. E molts daltres del còsell del senyor rey.

**Aci feneix la sentencia donada per lo rey en Jacme de bona memoria sobre los delmes e primicies del regne d'valentia. La qual sententia a instantia del bon rat en Anthoni de spi laurador e corredor dorella es stada empremtada en la insignia ciutat de valentia p Lambert palmar alemany. Lo deen dia de setembre.**

**.Any mil.cccc.lxxxvij.**

155 x 76 mm.—8 hojas de letra gótica sin numerar y sin signats.—El reverso de la última hoja está en blanco.

La anterior *Sentencia* publicóse por primera vez en la edición de los Fueros de Valencia anteriormente anotada, hecha en esta ciudad por Lambert Palmar, en 4 de abril de 1482 (signats. ii ij-ii iij, verso).

El único ejemplar conocido, por cierto bien conservado, de la segunda edición de la precedente obra, que pertenece á la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló, fuenos exhibido por

el abogado é ilustrado bibliotecario adjunto de aquélla don José M.<sup>o</sup> de Maeiá y de Espona, como una rareza bibliográfica. Nosotros celebramos el hallazgo de tan precioso incunable, salido de las prensas de Lambert Palmar é impreso en aquellos hermosos caracteres góticos que movieron al notable bibliófilo alemán Conrado Haebler a decir que “les livres imprimés en Espagne jusqu'en 1500 il y en a qui ne céderent en rien aux plus belles productions d'Allemagne ou de l'Italie”, y manifestamos al señor Maeiá que, efectivamente, el referido vo-

lumen constituía una verdadera rareza bibliográfica, puesto que nos era desconocido y no lo habíamos visto citado en ninguna obra.

El señor Maciá, entusiasmado, publicó estas impresiones y las reproducciones de la primera y última páginas del libro en un erudito artículo intitulado "Un incunable catalá desconegut" (Valencia, Palmart, 1987), en las págs. 153-157 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, correspondiente a Septiembre-Diciembre de 1915.

III. Sentencia | donada per lo | Inclit,  
y | Serenissim Rey en Iaume, sobre | los  
Delmes, é Primicies, ab vna | summa de  
la presa de Valencia, y de tot lo Regne. |  
(Monograma de la Virgen María con orla  
en la que se lee: ALM.E SEDIS VALENTI-  
NÆ.) En Valencia: Davant la Diputaciō, |  
Any 1699. (Tit. de la port. cerrado por  
una orla.)

[134.]

En 8.<sup>o</sup> 24 págs. Con signats. y reclamos.—  
Vuelta de la port. en blanco.

En el recto de la hoja siguiente principia la *Sentencia*, que es copia de la de la edición anterior, y termina en la pág. 16. En la pág. 17 comienza la siguiente

Suma de la vida del | Rey Don Iaume,  
y de la presa de | Valencia, y de tot lo |  
Regne.

Lo Rey Don Iaume de gloriosa memoria, fon fill del Rey Don Pedro el Catòlic, y de Dona Maria la sancta, filla de Don Guillem de Mompeller: fon engendrat per estranya manera, y casi miraculosamēt. Criats aquest bon Princep, ab gran solicitud, y molta guarda, perque los que pretenien esser hereus per mort del Rey Don Pedro sense fills, possaven gran diliçència per averlo de matar. Y aixi lo Rey

Don Iaume passá grans treballs, fins á edat de quinze anys, quies casá ab la Infanta Dona Leonor de Castella. En apres convoca Corts en Monço, y allí ab los Grans del seu Regne determiná fer guerra contrals moros de Valencia, y lo primer que conquistaren fon la Isla de Mallorca, y en ser presa se doná Menorca lany 1228; Fet aço, sentorná en Aragó, y allí se doná molta pressa de fer gran aparell de provisions, e ingenis pera la guerra, mana adreçar Tendes, Papallons, y lo necessari: provehi peral carroajte gran suma de adzembles, perque no era terra, que peral cas comportava carreteria vingué á Exerica, y de ay fins á Torrestorres, destruynt, y talant la terra, y possa citi á Burriana, y la prengué: per lo qual se donaren á merce Peñiscola, Chivert, y Cervera, y molts altres lochs. En apres vingue deves Valencia, y feu vna cavalcada per la ribera de Xuquer fins á Cullera, y combateren á Moncada, y prengueren á Miseros: aço fon lany 1235. E apres determiná lo dit Rey Don Iaume acitiar lo Puig, questá dos llegues de Valencia, y prengue. Los del Rey apoderarense del Castell, y de allí no dexaven passar provisions á Valencia. Sabent aço los moros de Valencia, pensaren anar á destroyr los Chrestians, y assolar lo Castell que tan gran dany los causava: mas empero lo compte los ixque al reves: perque los del Puig foren avisats per vn catiu Chrestia que fugí de la Ciutat. E aixi los Chrestians se referen, y ab tot aço si lo Glorios S. Jordi nols socorreguera, se venen en gran estret, y per esta memoria, se fa la Processo de Sant Jordi. De allí á pochs dies lo Rey Don Iaume posa citi sobre Valencia, que fon lany 1238, y en lo mateix any se doná: perque lo Rey moro nomenat Zaen estant en gran necessitat, fon li forçat desempararla, y aixi fon que en tres dies se buyda, y dexa als Chrestians segura la entrada. No fon aposentat aquest bon Rey en la Ciutat de Valencia, quant manà fer les Sg'esies que convenien al servici de Deu, les quals be-

neyren Bisbes, y Archebisbes, que venien en servici del Rey, de ay a tres semmanes, que dit Rey entrá en la Ciutat, fei merces a tots aquells que en tal jornada lo havien ben servit, y maná partir les heretats pera tots aquells que havien de poblar la terra, y assenta la Republica, ordena furs, y Privilegis, y dona la sentencia damunt impressa dels delmes. La primera Sglesia que benefici estava prop la Seu, y fon dedicada á honra del glorios S. Iordi, y ana tot lo Clero de la Seu en processo Dissapte dia de Sant Dyonis, de hon se determiná que tots anys se fes la mateixa proceso, lo mateix dia del Glorios Sant Dionis, fins á Sant Jordi, la qual se fa tots anys fins á huy, ys fa ab gran solemnitat. Lo Rey Don Jaume procehi sa victoria fins alcançar tot lo Regne: lo qual Deu fon servit alcances, puix sa intencio era exalçar la santa Fé Catholica. Mori lo Catholic Rey Don Jaume á 27. de Juliol. Any 1276 en la Ciutat de Valencia, per lo qual se feu gran sentiment en totes ses terres, perdent vn tan excelentissim Rey, que nostre Senyor Deu per sa infinita clemencia aja volgut acollir en la sua santa gloria. Amen.

Termina en la pág. 20. En la pág. 21 principia la

Real Carta, | en qve manda sv Magedad, que las causas de Dezimas se | sigan como las del Real Patrimonio, y Patronato, con injun- | cion del Procurador Patrimonial; | q̄ no se admitan las Firmas de De- | recho sin citacion del Procurador | Patrimonial, del Procurador, y Sin. | dico del Arçobispo, y Cabildo de Valencia, y | q̄ mientras se litiga, | se paguen las De- | zimas. |

Termina en la pág. 24. Es en castella-

no y está *Dada en Madrid, á xiij. de Febrero M.DCXCVI.*

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia*, ya citado, atribuye la impresión de esta obra á Vicente Cabrera.

Ejemplar de la *Biblioteca de Cataluña*. (A. 11, P. 5.)

En poder de don Francisco Almarche, de Valencia, se halla otro ejemplar de esta obra.

IV. Version literal | Del Fuero 1. Lib. IV. Rub. 24. | de los del Reyno de Valencia | sobre | diezmos, primicias, | y derechos parroquiales, | que es | la Sentencia arbitral del | Señor Rey Don Jayme I, de Aragon el Conquistador, contenida en el Privilegio 77; la qual | se aprobó en las Cortes por los tres estamentos | Eclesiastico, Militar, y Real, y en conse- | qüencia se incluyó en el cuerpo de los | fueros ó leyes Municipales | de dicho Reyno. | Valencia: | En la Imprenta de D. Benito Monfort, Año M.DCC.XCVII.

[[135.

En fol.—12 págs. sin numerar, á dos columnas.

La columna primera contiene el texto valenciano, como la edición anterior, y la segunda, la versión castellana.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’ Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

Genovés no la cita.

V. La misma obra en castellano.  
(Léase la nota anterior.)

[[136.

## Del Rey don Ferrando.

**E**urs nous sets per lo cri  
stianissim e molt alt senyor  
Rey don Ferrando Rey de castella e de  
arago e de valencia, en les cortes ge  
nerals celebrades e finides en la ciutat  
de Oriola als regnicoles dela ciutat e  
regne d valencia a,ccc, de juliol. Any de  
la nativitat de nostre senyor deu Jeu  
christ, M. ccc. lxxviii.



**R**an deu esser la cura solidi  
tute e diligencia q los Reys deuen tenir en  
omar sauvia e iusticia, de les quals lo  
principal efecte es donar orde als sub  
dits com e abquines leys deuen viure iu  
stificants, primeranet similitud e donat  
a cascu lo que es seu. E com mes go  
uem e regimenc ha donat nostre senyor  
deu als reys e demes pobles molt mes  
deuen pensar e donar leys certes clares  
e iustes als dits seus subdits p que sens  
lesio de consciencia sien gouernats e re  
gits p los dits Reys en lur absencia p  
aqueills aquilur gouern e regimenc com  
anen e que egualment los sia iustitria  
da iusticia claramente e no eofusa ni ab  
sinistres interpretacions: car los Reys p  
iusticia reguen e pergo los es donat lo  
imperi e tan gran regimenc e en aquistim  
los es donat lo loch de deu p que coser  
uen en pau iusticia tranquilitat los dits  
seus subdits encara q bellamente p los  
gloriosos Reys d arago e de Valencia  
ben stars fets moles furs grauimet do  
nant repos allurs vassals de lur alter  
cations e debars imposanti degut o  
de empero natura tot temps produc  
nouelles fornies e la coidicio deles gots  
es buq mes prona amostrar cauteles ea

uillacions que en algun temps, e anyos  
mes que altre sia necessari en tals coles  
prouebir perque lo omnipotent deu Je  
sus saluador: nostre nos ha posat en ta  
alt grau e copios regimenc de regnes ter  
res e molts vassalls e subdits en los qlos  
continuanet no podent entendre ni mas  
ho hanem necessariamet acomanair en  
cara que volent seruir a deu e exaltar la  
sancta fe catholica cristiana en la glorio  
sa empresa q fer hanem en debellar los  
infels enemichs dela fe cristiana e redi  
bir lurs terres al cultiu d inuino e abolirla  
secta mahometica sian molt ocupats:  
per tenir en pau e repos los dits subdits  
subdits e p cedar les dites alteracions  
nouelles fornies cauteles e cauillacions  
e donar repos als litigants volerts pe  
dre treball que los reys e senyors per la  
amor dels subdits emprenen per la con  
seruacio dela cosa publica hanet aco: q  
nostres subdits sien be regits en iusticia  
repos e pau gouernats e que no sia do  
nada occasio de esser en sos drets e iusti  
cia vexats mas que a casu sia son dire  
atribuix e donat segunt los preceptes  
de iusticia que son per deu nostre senyor  
donats e p que del dit regimenc e gouern  
a ell pugam en tots temps bon compte  
e raho tan co en nos sia donar. Qui nos  
don Ferrando q la gracia de deu Rey de  
Castella, d Arago, de Leo, de Sicilia,  
de Toledo, de Valencia, de Galicia, de  
Mallorques, de Sivilla, de Serdenya  
de Lordona, de Ossegua, de Murcia,  
de Jaben, de Algarbe, de Algazria, de  
Gibraltar, Comte de Barchina, Sei  
or de Ullcara, e de Molina, Duch de  
Athenes, e de Neopatria, Comte d Ro  
sello e d Ercantra, Marques dorstan  
e comte de Gociano. Volent seguir no  
estre loable intent dels dels declarat ab aco  
consentiment e bona deliberacio q p  
ablos prelatos persones eclesiastiques:  
richs homes, canallers, generosos au  
tadans, e honiens deles ciutats del pa  
sant nostre regne representants tota la cor  
so esa sabera nos e los bisagros eccliesia  
sticis militar e deles dites ciutats e villes  
reals a les quals per la cor per nos co  
uocada e celebrada en la nostra ciutat  
de Zaragona fo donat plen poder per  
a fer e ordenar les coles dans sonca e  
totes e altres que p expedias dela dita  
cor pernos e pertot los eñadores m  
a 11

(Tit. de rojo, que encabeza la 1.<sup>a</sup> col. del recto de la hoja signat. a. Sigue á continuación un grab. que representa al

monarca espada en mano y el escudo de las cuatro barras. Al verso de la hoja signat. d<sup>o</sup>.)

## Del Rey don Ferrando.

noguera. Sig<sup>m</sup>num Iaufridi de bo-  
rja. Sig<sup>m</sup>num Frangerijad<sup>r</sup>o. Sig<sup>m</sup>  
num Francisci de monpalau. Sig<sup>m</sup>num  
Gasparis de castellum. Sig<sup>m</sup>num Gra-  
ciam de monsoriu. Sig<sup>m</sup>num Michae-  
lis iohā d<sup>r</sup>soler. Sig<sup>m</sup>num Johānis de  
ping. Sig<sup>m</sup>num Ludomici crespi vall-  
dura. Sig<sup>m</sup>num Petri iaffer de loric.  
Sig<sup>m</sup>num Johannis sagra. Sig<sup>m</sup>num  
Petri de castellui. Sig<sup>m</sup>num Anthoniū  
iohan. Sig<sup>m</sup>num Petri exarb. Sig<sup>m</sup>  
num Henrici de mótagut. Sig<sup>m</sup>num  
Francisci de penarroja. Sig<sup>m</sup>num Pe-  
tri sentoy. Sig<sup>m</sup>num Bernardi almu-  
ma. Sig<sup>m</sup>num Johannis roca. Sig<sup>m</sup>  
num Loline de vila rasa. Sig<sup>m</sup>num Lu-  
domic ioffre. Sig<sup>m</sup>num Hieronymi vich  
Sig<sup>m</sup>num Ludomici fenollet. Sig<sup>m</sup>  
num Michaelis iohan de pomar. Sig<sup>m</sup>  
num Ludomici iohan. Sig<sup>m</sup>num Fra-  
nsi crespi elector<sup>r</sup> t depitor<sup>r</sup> pro bra-  
chio militari dicti regni. Sig<sup>m</sup>num Fran-  
ciscinu<sup>r</sup> valleriola Jurati ciuitatis va-  
lentie. Sig<sup>m</sup>num Andree sart legū do-  
ctoris. Sig<sup>m</sup>num Bartholomei abat  
sindici valentie. Sig<sup>m</sup>num Eximientros  
Sig<sup>m</sup>num Johannis perez. Sig<sup>m</sup>num  
Bernardi passio. Sig<sup>m</sup>num Jacobip<sup>r</sup>  
senal. Sig<sup>m</sup>num Ludomici collar. Sig<sup>m</sup>  
num Bernardi tordera elector<sup>r</sup> t depi-  
tator<sup>r</sup> p ciuitatibus t villis regalib<sup>r</sup> re-  
gni qui predicta omnia approban<sup>r</sup> plan-  
damus t confirmam<sup>r</sup> eisqz assentim<sup>r</sup> no-  
strumqz consensum prestamus.

C<sup>t</sup>estes sunt qui ad predicta fuerint illi  
colaus ioffre Petrus mercader Nico-  
laus pujades. Milites t domicelli valē-  
tie. Johannes de coloma secretari<sup>r</sup> Jo-  
hannes dominique t Anthoni<sup>r</sup> salabert  
scribe dicti dñi regis.

Sig<sup>m</sup>num  
mentis  
Regis  
tarj<sup>r</sup> c<sup>r</sup>  
vniuersam ipsius terram t dominatio-  
nem publici notarii q<sup>r</sup> premissis interfin-  
eagz de eiusdem dñi Regis mandato in  
istie seraginta octo folijs pgamem bac-  
vbi plesens signum meuni appositu et  
computata scribi feci t clausi.

mei Philippī cle-  
Scrinissimi dñi  
predicti pchono-  
qz auctoritate per  
Scrinissimi dñi  
predicti pchono-  
qz auctoritate per  
vniuersam ipsius terram t dominatio-  
nem publici notarii q<sup>r</sup> premissis interfin-  
eagz de eiusdem dñi Regis mandato in  
istie seraginta octo folijs pgamem bac-  
vbi plesens signum meuni appositu et  
computata scribi feci t clausi.

In curie valentie primo.

Domini<sup>r</sup> ret et actis in dicta curia ges-  
nerali editis publicans t miratis man-  
davit mihi Philippo clementiu<sup>r</sup> cuius  
posse dictus dñs Rey t omnes supradic-  
ti firmarunt. Et vidit ea Alfonsus de  
la cavalleria vicecancellarius.

Ab hono: laor e gloria dela sanctissi-  
ma trinitat/e per vtil e comoditat del  
be publich Ac preueni si les leys o furs  
modernament stablits e ordenats en les  
generals cors en la ciutat de oriola ce-  
lebrades p lo excellētissimo e justissimo  
senyor: felicissimamēt regnat: lo senyor  
Reydon Ferrando per la gracia de no-  
stre Senyor: deu Rey d<sup>r</sup> Laftella de Ara-  
go de Valencie e de Sicilia re. Als re-  
gnicoles dela insigne ciutat e regne de  
Valencia Los quals son stats trencs e  
copiats del, ppr original bullat qui es  
en lo archiu dela sala dela ciutat de va-  
lencia comprobats e fechins corrigits  
ab los primers originals Per lo ho-  
nor ediscret en Jocabi casa noua nota-  
ri dela dita ciutat d<sup>r</sup> valēcia E apres en  
la famosissima lns dita ciutat de valen-  
cia a despeses del honorable en Jacobo  
de vila mercader e ciutada de aquella  
ab molta peritia e diligēcia acabars de  
empremtar e effigiar p los spets mes-  
stres Pere bagembach c Leonard hntz  
alamany. Di ious sile jom del mes de  
setembre Corrent lo any dela iocundis-  
simia natiuitat de nostre seuoi deu Yes-  
si christ. Mil quatre cents novanta tres.

Deo gracias.

270 × 170 mm.—En fol. atlant.—L. g.—A dos cols.—Signats. *a-d*, de 8 hojas, excepto la *a*, que sólo tiene 7.

Principia así, á continuación del grab. indicado en el tít.:

Gran deu esser la cura solicitut e diligència q los Reys deuē tenir en amar sauiresa e iusticia. de les quals lo principal effecte es donar orde als subdits com e abquines leys deuē viure justificant. primeramēt simateix e donat a cascú lo que es seu. E com mes gouern e regimēt ha donat nostre senyor deu als reys e demes pobles molt mes deuē pensar endonar leys certes clares e iustes als dits seus subdits pque sens lesio de consciencia sien gouernats e regits p los dits Reys en lur absència p aquells aqui lur gouern e regimēt comanen e que egualment los sia administrada iusticia clarament e no cōfusa ni ab sinistres interpretacions: etc.

En la hoja signat. *b*, vuelta:

Capitols offerts e do- | nats en la cort general per | part d'l braç ecclesiastich ab les respostes | e prisiōs fetes en la dita cort per la ma. | gestat real ala fi de cascun capitol. (De royo.)

En la hoja signat. *c ij*, vuelta:

Actes de cort prouisions e comissions reals.

En la 1.<sup>a</sup> hoja vuelta de la signat. *d*:

Offerta feta al a magestat | del senyor rey per los tres | bracos del regne de valen- | cia co es ecclesiastich. mili- | tar. e real. cōtenguda en los | capitols següents. (De royo.)

Termina en la hoja signat. *d<sup>6</sup>* vuelta y, seguidamente, en la misma llana, se halla el colofón ya copiado. Siguen dos hojas finales què contienen la *Taula*. Carece de letras capitales, pero éstas están indicadas con minúsculas.

[137]

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid. En las Bibliotecas Universitarias de Valencia y Barcelona se conservan sendos ejemplares de esta edición. Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*.

Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta edición de los Fueros.

**L**EUS fets publicats en la  
Ciutat de Oriola en la cort.  
Estatal celebrada per lo molt alt Senyor:  
Rey don Ferrando a xxxi. del mes de Jo-  
liol del any M. cccc. lxxviii. La qual cort  
fouch mudada e portogada en la Ciutat  
de València en la qual de priuut se po::o  
gaua.

**R**an deu es  
ser lacura so-  
licitut e dili-  
gencia q los  
Reys deuen  
tenir en am-  
ar sauiela e  
justicia deles qls lo principal  
effecte es donat orde als subdits com e ab  
quies leys deuen viure iusificare prime-  
rament si matix e donant acasau lo que  
es seu E com mes gouern e regimient ha do-  
nat nostre seyors deu als Reys e de meo  
pobles molt mes deuen pensat endonar  
leys certes clares e iustes als dits suls sub-  
dits que sens lesio deconigencia sien go-  
uenats e regis perlos dies Reys en lue  
abficia petaquells aqui lue gouern e regi-  
ment comanen e que equalment los sia mi-  
nistrada iusticia claramente no confusa e  
no ab sunstria interr:eració: car los Reys  
giusticia reguen ergo los es donat lo Im-  
peri e ta grau regimient E en aqst mò los  
es donat lo loch de deu que constuen en  
pau iusticia traueglat los dits suls subdits  
encata q bellament p se los gloriósos Reys  
Barago e de València sic estats fets molts  
fus granment donant repos alurs val-  
salls de lurs alteracions e cobrata impostat  
bi degut orde empere natura rofemps p  
dueix nouelles formes da equidictio deles  
gents es bix nres p:ows amonestar caure  
les cauillacions q en algù temps E a nos  
mes que altre sia necessari en tals coses  
procurat p que lo omnipotè deu Jesuc  
saluador nostre nos ha posat en tan ale-  
graue e copios regimient de Regnes certes  
molts vassalls e subdits en los quals co-  
minicanie no poté entendre mas bo ba-  
uen necessitatem ecomanar encara que  
volent seruir a deu e exalçar la sancta fe ca-  
tòlica Cristiana en la gloriosa empresa q  
se haueu en debellar los infels enemics  
de la se Cristiana e redublar lurs terres al-

reis d'Inno e abolir la secca mabomica co-  
si am mole occupats pertenent en pau e re-  
pos los dits nostres subdits, perceder les  
dicto alteracions nouelles formes caure  
les e cauillacions de donar repos als li-  
enganes volent pendre rebell q los Reys  
e Senyors per la enem: dels subdits empi-  
nen per la consetuacio dela cosa publica  
hauet acord que nostres subdits sien be re-  
guts en iusticia, repos e pau gouernats, e  
que nos donads occasio de essec en sos  
decres e iusticia vexats mas que acasau sia  
son dret atribuït e donat segunt los prece-  
tes de iusticia q son per deu nostre senyor  
donats. Enque del dit Regimient e gouern  
e ell puram entots temps bon comite e es-  
bo tât com en nos sia donat. En nos dò  
Fattado glagracia de deu Rey de Castel-  
la, Barago Beleo, de Sicilia, de Toledo  
de valència, de Galicja, de Mallorques  
de Scuilla, Lerdanya, Lor: dona de, Lor:  
segua, de Murcia, de Tabern, de Algar-  
be, de Algecira, de Gibaltar, Lonice de  
Barcina, Senyor de viscaya, e de Adoli-  
ua, Duch de Ribera, de Neopatria, Lo-  
re de Rossello, Lerdanya, Adarques do-  
ristany, e Lonice Sociano, volent seguit  
noste losbile Interes dessus declarat su-  
a cort consentiment, e bons deliberaçio-  
neys ablos prelats persones eclesiastiq-  
ticos homens Lavalles galcerolos, Liu-  
cadans, e homens deles Ciutats del p:re  
senc nostre Regne representants tota la cort  
goys estabt annos e los brasos ecclesiastich  
militar edeles Ciutats eviles Reals ales  
quals per la cort per nos convocada, e  
celebrada en la nostra Ciutat de Taraço-  
na fous donat plen podre per a fer e or-  
denar les coses de ius scutes e totes e al-  
tres que per expedicio dela dita cort per  
nos e per tots los conuocats interessants  
en aquell se poden edepien fer les quals  
persones son les següents, q es per part  
nosta Los magnifics mestres Alfonso e  
la cavalleria, vicenceller nostre mossen.  
Lurs de cabanelles cavaller Gouernad-  
or del present Regne de València, mosi  
Gabriell Sanchiz Creso, et nostre mossen  
Johà Scuila mestre Racional dela nostra  
cort en lo dit nostre Regne de València,  
don Homir de Figuerola, mosi Lurs Je-  
tet Lavallet locinent general de Gouer-  
nador del dit nostre Regne de València  
e Berenguer mestre del locinent de batle  
general del dit nostre Regne de València  
mosi Jacme rossell regne la Lancelleria,  
excessor ordinari de la Gouernacio mossen



El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, supone que lo fué Lamberto Palmart.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

Esta edic. es una fiel copia de la anterior, si bien se cambiaron algo las palabras del tít. y se añadió una tabla.

Salvá no la cita.

Hay ejemplar en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló, encuadrado juntamente con los *Furs* impresos en Valencia en 1482, como el

ejemplar de la Universidad de esta ciudad; en éste, además, se hallan encuadrados los *Furs de mōço*, estampados por Juan Jofré en 1518. Junto con el ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* se hallan, encuadrados también, además de los citados, los *Furs de Monço*, impresos por Jorge Costilla en 1511, los *Furs* de 1528, estampados por Francisco Díaz Romano en 1539 y los *Furs* de 1533, impresos por el mismo Díaz en 1539.

Fuster (MOSÉN JERÓNIMO).

## Monclia sobre lo psalm dc. pñmio.

En la fonda trista e plorosa vall de  
lagrimes/on de continu los tristes miserables pecca-  
dors al etern rey de gloria tan greument desobedient  
offenen caininan la mia culpable impenitent consciè-  
cia p les verds florides y delitoses silues deles affecti-  
ons mundanes/hi perduda en lo trist laberinto de ta  
infinite delictes/ab crits de greus ploris toquat ales  
tanquades porto aquella dela mia trista anima tan  
dolorosa embaixada/se seu ales ubertes finestres dela  
mia blitosa vista vna discreta/e graciosa donzella que  
voluntat se nomena.la qual totes les humanes forces  
ab molt gran senyoria vencent subiugua. E vent que  
seimblats coses bla desigada si on sos acostumats pas  
sos endreçaua tan fort desviauē/sols d una entrestida  
y no poch desdenyosa continēça los seu resposta. de  
que toquant ostre vegada ab tan adolorits plants les  
tristes querelles lamentant endreçauen/que ala suaui-  
tat d tan dolces paraules no pogue tanquar les afala-  
gades ordles vna altra no poch tristaz e pensosa don-  
zella. la qual contricio psetamēt se l insiu. E obrint  
una secreta porta que atritio nominen ala embaira-  
da ta noble sens neguna tarda volgue donar entrada  
Entraren ab no poqua tristor/ satisfactio/ y penite-  
cia p embairadors nobles. Mortana satisfactio de ve-  
lut negre vna cloixa ab un sobreluat titol en la part

(Termina en la 8.<sup>a</sup> hoja de la sign. a con estas palabras:) Fi de la obra endreçada | ala verge maria. (Sigue á continuación esta estrofa:)

A tu puix tu | verge mare diuina.  
Manes ton fill | hi may te descententa.  
A tu pertany | donar nos medicina.  
Puix dels malalts | est la sacra piscina.  
Il major be | quels nostres vlls contenta.

Malalts som tots | hi morts si nons ajudes.  
Ans quel peccar | per culpans empresone.  
Mas si terim | les forces ja vençudes.  
James tendrem | les nostres lengues mudes.  
Pregant a tu | que faces quens perdone.

Finis.

(Al verso de la misma hoja el siguiente colofón y grab.:)

Omelia feta per lo venerable mossen jeronim fuster  
beneficiat en la seu de valècia. compilada de vnala e/  
gia expositio composta per ell dit mossen fuster p  
lo magnisich y venerables mossen galuany de castel  
ui mossen pere adria / E mossen pere anyo sobre lo  
psalm de profundis. La qual omelia sonch empremp  
tada en la insigne ciutat de valècia p lambert palmar  
elemany .al quinzen dia 6 abril .any mil .cccc .noiata



144 × 92 mm.—Letra gót.—8 hojas en prosa  
y verso.—Sign. a.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado con otras  
obritas góticas en el volumen conocido  
vulgarmente con el nombre de *El Nazareno*.

El señor Serrano y Morales, en la página 453 de su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, reproduce la última pág. del colofón de la obra de Fuster.

-

# G

## Gazull (MOSÉN JAIME).

I. La Brama del pagesos, o vocables bandejats escrita per mossen Gaçull al dit mossen Fenollar.

[140.]

Con este tít. en la port. se publicó por primera vez en el volumen que en 1561 estampó en Valencia, en 8.<sup>o</sup>, Juan de Arcos, que contenía *Lo proces de les oliues y somni de Ioan Ioan* y *La Brama dels pagesos*, de cuyo volumen nos ocupamos en el siglo xv, en el artículo de Mosén Fenollar. En dicho volumen, que lleva signat. correlativa, comprende *La Brama* las págs. signats. *G<sup>7</sup>* vuelta —*H<sup>4</sup>* vuelta.

II. La Brama dels Llauradors | del | Orta de Valencia | contra | lo Venerable Mosen Bernat Fenollar Prevere. | Hor- denada per lo magnifich Mosen Jaume Ga- | cull Cavaller.

[141.]

Se publicó en forma de folletín en el número 15 del semanario de Valencia *El Fénix*, correspondiente al domingo 12 de Enero de 1845.

Esta reproducción de *La Brama* es ma- lísimia.

El erudito canónico archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia doctor don Roque Chabás, ha reproducido

exactamente, y estampado en papel de la época, la edición de *La Brama* hecha en Valencia en 1561, que hemos anotado, publicando á la vez en un mismo volu- mino, pero con numeración independien- te, otra edición, corrigiendo la primitiva, o sea la de 1561. Helas aquí:

III. La Brama | dels | Llauradors del Orta de Valencia | contra | lo Venerable Mossen Bernat Fenollar Preuere | Hordenada per | lo Magnifich Mossen Iaume Gaçull Caualler | 2.<sup>a</sup> edició | Va- lencia, 1901. | Imprenta de Francesch Vives y Mora | Carrer de Hernán Cor- tés, 6.

[142.]

En 4.<sup>o</sup>—14 págs. numeradas, incluso la port., y una hoja final sin numerar para el escudo del impresor y el colofón de esta reimpresión.—Vuel- ta de la port. en blanco.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue a la de la port. co- mo sigue:

### LA BRAMA D'ELS LLAURADORS.

Estant de repos,—vetlava ma pensa,  
portant me recort—de coses passades,  
d'els mals y d'els bens,—que amor me dispensa;  
ab goig y tristor—fent yo recompença,  
sumava lo temps—per anys y jornades:  
Quant sentint remor—les mies orellas, .  
dubtava si era—cantar de sigales,  
u so de sacerros,—tifells, o esquelles,  
o veu de personnes,—o exam d'abelles,  
o passa de grues,—o corps, o cucales.

Y estant en est dubte,—quant mes s'acostaven,  
ixqui'n la finestra—del meu escriptori,  
y viu, pel barranch—avall deuallaven  
d'armats tais esquadres,—que cert me semblaven  
algun gran royo,—o gran rebombori,  
Llançant les paraules—a lliures y arroves,  
que'm sembla tenien—entre'ls molt gran eisma,  
que'l uns ab los altres—fent contres y proves  
ab molt gran desodi—venien a noves,  
que'm par que'n l'alfondesh—ohis la morisma.

Y ab l'arch en la mia,—cuyti tost defora,  
un pas devant autre,—mostrant passejar me,  
per veure y sentir—la tal viafora;  
y sens molt trigar,—tant sopti quell' hora,  
ves ell caminant,—que vaig atançar me:  
“Mossenyer, la vostra”,—los uns me digueren,  
“y Deu vos mantinga—y us llargue la vida”;  
e yo “Deu vos ajut”,—dient los d'hon eren  
tantost respongui.—y ell respongueru:  
“Mossenyer, d'accens,—d'aquesta partida,

Ohiu me si us plau—vosaltres sus ara,  
puix so arribat—aci de ventura:  
¿quin es lo perqué,—que ab tanta gatzara  
anau remorats,—y ab tal gara gara,  
que'l cor de qui us hou—meteu en pressura?  
¿Ha us algu fet sobre—molt demasiades,  
o han vos llevat—de l'aygua la tanda,  
o anau a trencar—aqüets o parades?  
car no sens gran causa—veig yo volotades  
a totes les gens—de ça d'esta banda.

“Mossenyer senyor,—si no us ho parlarem,  
la vostra merce—tampoch no hu sabria:  
mas puix que voleu,—saber hon anavem,  
ni tota la cosa—de que rahonavem,  
sens vot d'aquests altres—yo no us ho diria.”  
Y axi entre lls parlant,—de mi allunyant se,  
crech yo, que pensaven,—si dir m'ho devien:  
y a cap d'un poquet,—a mi acostant se,  
ruix yo's viu tornar,—ves ell yo m'atanse,  
per veure ço, qu'ells—a mi dir volien.

Y dix hu d'els promens—ab veu entonada:  
“Sapiau, mossenyer,—que antany, no ha molta,  
en contra nosaltres,—sens pus, fo donada  
una com li diuen,—sentença malvada  
(puix vostra bondat—nos ou y'n escolta)  
La qual fo d'inichs—y de molts ultratges,  
y en gran vituperi—de tots y gran jangle,  
car ella'n bandeja—los nostres lenguatges,  
per hon s'han mogut—los nostres coratges,  
a fer que d'huy mes—de nos ningú's jangle.”

El yo's respongui,—“qui's lo coronista  
que us ha enfellonits—abexa sentencia?”  
“Mossenyer meu, no”,—dix ell: “no's jorista,  
mas ans es prevere,—y molt gran coblista,

y cs d'esta Seu,—d'aci de Valencia:  
Te nom tan reves,—; mal dogal l'estire,  
que be ensertillar—me par que'l peguera!  
fenoll, o espigol—me par que retire!”  
dich yo, “Fenollar”,—“; ho llamp que'l regire!  
que ver vos dieu”,—dix ell: car ell era.

“Al cap de la llengua—me par que'l portaven,  
que yo estich pasmat,—com no l'escopieu.  
Mas puix se qui es,—vejam hon anaveu,  
ni qué per aixo—fer delliberaveu...”  
“De punta en blanch,—tot dret a sa casa,  
de volta volut—anam a cercarlo,  
y a dame'n y prent'en—y a foch y a brasa,  
y al bell tricotraco,—y a bon tall d'espasa,  
fins n'ixquen exutes,—molt be castigarlo.”

“O val Deu, germans”,—dich yo, “y no hu fessen,  
ni'n tanta angoxa—per res no us posasseu,  
y ab tot que raho—molt mes ne tingueseu,  
contra ningun clergue—nul temps permeteuusen,  
de fer tal escandil,—ni anch ho pensasseu:  
Mas sols un poquito—vullau reposar vos,  
y vostra furor—un poch ara cesse,  
per que, Deu aydant,—yo puch be aydar vos,  
que mes no us caldra—d'aixo curruxar vos,  
si tots son contents,—que yo mi, entravesse.”

“Plaher hi trobam,—y plau nos, mossenyer,  
que us bi entravesseu,—y haurem ho a gracia;  
pero que'n fassau—valer y atenyer,  
que'l nostres parlars—no'n vullen constrenyer;  
y apres d'el restant—fareu lo que us placia:  
Y en tal delliber—puix tots hi assintiren,  
partint se de mi,—ab cants y grans grites,  
de ça y de lla,—tantost s'espargiren,  
tornant a les viles.—y llochs d'hon partiren,  
les quals son aquestes—aci sotascrites.

#### LOS LLOCOS DELS PAGESOS.

Torrent, Alaques,—y de Vistabella,  
Picanya, Mislata,—de Quart, y d'Aldaya,  
y de Benetucer,—Moncada, y Gedella,  
d'Albal, d'Alfafar,—Fatraix, y Gilvera,  
y d'Almuçafes tambe—y de Alboraya:  
Y de Catarroja,—Ruçafa y Sollana,  
tambe d'Espioxa,—Carpesa y Payporta  
de Massamagrell,—y de Meliana,  
de Benimaclet,—y de Borriana,  
y per abbreviar,—de tota la horta.

Venien armats—en tantes maneres,  
que no puch estar—del tot no us escriga,  
ab uns marraçans—y espases roperes,  
y molt engaltades—les grans cervelleres,  
y en guarda del nas—casca una spiga:  
Portant les cuyraces—damunt ben esteses,

sens cloure ni strenyer—correjes ni baldes,  
cuxots y sagnies—de eales Flandeses,  
cuyraces prou altes—de tall Genoveses,  
que fins als genolls—los pleguen les faldes.

Y ab darts, y ses llances,—y esgarradores,  
rodelles tambe,—y prou taulagines,  
y ronques, y dalls,—y bones fitores,  
y bons galandarts,—basalarts, podadores,  
broquers de set rodes,—y grans pavesines:  
Espases caçudes,—y bons maneresos,  
estiochs, y grans aches,—y bones visarmes,  
gorjals, y manyoples—del temps que'l's Francesos  
usaven los muscles,—y contra'l's Inglesos,  
molt mes que no ara,—exercien les armes.

Veuriem punyals,—y espases guarnides,  
crueres, y poms—d'el temps de les chapes,  
olent a resclum—les dargues podrides,  
y de les ballestes—les cordes florides.  
y en los pavesins—forats y grans trapes:  
Qui porta la llança—ab l'hasta eorcada,  
y plena de polc—y pollis de gallina,  
qui porta cuyraça—d'el tot desllandada,  
qui porta la spasa—tan fort rovellada,  
que traure n'n pot—per res la bayna.

Qui porta carcaix,—no hi porta les tretes,  
qui porta tornet,—no hi porta tellola,  
qui porta cordells—en lloch de tiretes.  
qui porta les calces—tan justes y estretes,  
que prest als garrons—lo pes les assola:  
Y a tal lo pesciga—la cota de malla,  
que fa personatges,—torcent hi lo morro,  
y tal s'es armat—per a la batalla,  
que par embotit—un home de palla,  
que esta per al bou—plantat en lo corro.

Y gent de tal forja,—que sembla que fuja,  
o que ja se'n torne—del mont de Calvari:  
les armes mitades,—per por de la pluja,  
de ealç y de cendra,—de fum y de suja,  
mostrant, que la cuyna—los era l'armari:  
La hu se afluxa,—y l'altre flastoma  
al trist cuyracer,—de culpa delliure;  
per veure tals gestes,—d'aci fins en Roma  
iriem a peu,—car no's pot per ploma  
la tal visio—pintar ni descriure.

Donchos vos, reverent,—puix veu qu'a mi toca  
la part d'aquests,—per ara, defendre,  
puix dret y justicia—en tot los advoca,  
tallau del juhi—les rames y coca,  
car res no's mal dit,—si mal n'os vol pendre;  
Sou vos mustaçaf—d'aquests mesures  
que enventariau—d'aquests los actes?  
o son femater,—plegant les bassures,  
o sobrejuntero,—que, ab grans desmesures,  
rompeu les antigues—usances y pactes?

¿ En que us perjudiquen—aquests ni us offenen,  
que axi'ls voleu correr—mortalment la terra?  
puix ells los se parlen,—y ells los s'entenen,  
y ells los se erien,—y ells se'n avenen,  
a vos qui us hi mescla—en fer los tal guerra?  
Teniu me aquest ase,—metrem en lo bando,  
lo fet vostre'm sembla,—mossenyer, que sia,  
puix ab tal cautela,—y calla callando,  
volet usurparvos—lo sceptre y lo mando,  
y metre divorci—a hon no us calia.

Si d'ells vos romanen—grans malenconies  
d'el temps ja passat,—no'l's deu axo noure,  
puix no son blasfemies—tals mots, ni eretgies  
ni contra vos menys—son grans vilanies,  
que us deguen a ira—mortal axi moure:  
Car ¿que us toca a vos,—si l'hu diu ja'l gaffa,  
y l'altre jaqueix me,—puix veus a tu'm poste,  
y l'altre a la burla—li posa no'm nyaffa,  
y ab un cudolas—lo chafa y esclafa,  
y ab axo meu—reguem axo vostre?

Ni vull que'n passeu—treball ni fatiga,  
mas que romangam—al manco a la mira,  
ni ell se trespon,—ni ell me paltriga,  
ni cal que us ho faça,—ni cal que us ho diga;  
ni no hi cal coxi,—ni si hi cal cadira:  
Ni no us cal capell,—ni no us cal coraçes,  
ni no us cal cosir,—que está a la revesa,  
ni no t'ho cal fer,—ni cal que m'ho faces,  
ni cal caragols,—ni cal carabaces,  
ni encara llentilles,—puix tinch fava fresa.

Ni ja fo trames,—ni fo tras l'aladre,  
ni fo tret del piu,—ni calvo taquesta,  
ni ell fo triaga,—ni cal que tant lladre,  
compare, ruxaulo—ab cua d'aladre,  
y per no ni ha.—collo no ni resta:  
Y fo travat l'ase,—y encara maixcava,  
y fo triat d'anques—en molt gran rabera,  
y al trunfo te'l juga,—que tot t'ho guanyava,  
denchs si trunfo te,—¿perque no'l jugava?  
que ara perde, una,—molt be'stich encera.

Ni yo'l m'engolit—ni ell lo se traga,  
sorbiu ne un gilop,—ni senyer ja'm colgue,  
dentera me'n ve,—ni eala la braga,  
ni ara me'n dine,—ni'l mot de baldraga,  
ni yo s'ho faria,—compare, mas folgue:  
Ni lo reverent—prou be ho recita,  
ni ja'm so escapat.—y no's impossible,  
ni cal que hi amem,—d'aixo non fas fita,  
y no ficotejes,—que prou esta trita,  
mas encara axo,—es cosa fatible.

Ni ja estich un gat,—ni el ensopega,  
y'l dart ab gangalles,—y bona virola,  
s'es tret a mallol,—la porta ensodega,  
y'l temps s'engurguça,—y tot m'ho sorrega,

ab l'enmescuit,—que res no hi affolla;  
Y l'empollastrit—y tot s'enllafarda,  
y'i met borra'n bast,—que molt s'acostuma,  
y l'hu les hi percha,—y l'altre l'albarda,  
y de fit a fit—la fita y aguarda,  
y met n'hi bon raig,—que tot se consuma.

Ni encara llamp—te fira y soflime,  
y mal ayre't toch,—torço que t'estrengua,  
y alla mal traydor,—sobtos te llastime,  
y fisch que te fisch,—te bolque y arrime,  
de males adives—prech Deu te comprenega:  
Y gint y suau—s'acacha y s'aplata,  
y fo trista l' hora—d'aquella jornada,  
que a mi encara l'has,—lo cor me'n esclata,  
per que encara Lloth—no fo tras la mata,  
quant ya la profembra—en sal fo tornada.

Aquests y molts altres—tan lisos vocables,  
qui pot defensar,—no sien d'admetre?  
puix son a la vista,—y al toch agradables,  
y al gust y al oir—axi delitables,  
que'n ceda y en llibre—se deuen tots metre:  
Pero no'l coneix,—qui be no'l's remuga.  
y axi la finor—d'aquells tan pochs senten,  
mas qui'l's escoreolla,—y'l's tria y espluga,  
veura que no deuen,—ah ma tan fexuga,  
esser maltractats,—puix tant representen.

Donchs puix que les coses—d'el mon raho volen,  
y en res la raho—per res no vol força,  
y aquests de tal perdua—se planyen y dolen,  
donau vos tal orde,—que prest se consolen,  
puix bon'equitat—la part d'ells esforça:  
Llevau los les traves,—fluxau lo cabestre,  
jaqui los anar,—a regna ben solta,  
y de tals dexebles—james siau mestre,  
que per molt que fosseu—subtil y mes destre,  
exir no'n porieu—sens molta rebolta.

Y contra tals gents,—prohomens y savis,  
aquestes empreses,—mossenyer, dexau les,  
puix los ho mostraren—sos pares y avis,  
y hu han heretat—de sos rebesavis,  
dexau los usar—tals mots y paranes:  
Y no tenteu Deu,—y la paciencia  
de gent tan enormie,—cruel y salvatge,  
y no'l's llimitau,—mas dan los llicencia,  
y prest revocau—aqueixa sentencia,  
y als mots bandejats—donau los guiatge.

Mas si en mes cobles—vostra reverencia  
algun mot hi troba,—que no's de paratge,  
yo us prech no hu prengau —ab impaciencia,  
mas que hu reputeu— a ma negligencia,  
puix veu, que no hu dich,—per fer vos ultratge.

#### TORNADA.

Car diu se que, mes—que la pestilencia,  
s'agafa y apega—lo mal del boeatge,  
por ço ara'n veig—en mi esperiencia,  
que apres que a Valencia—negui la presencia,  
aci m'han pegat—tals mots y llenguatge

*Mossen Jaume Gaçull caualler.*

Terniina el texto en la pág. 14 y, seguidamente, en la misma llana, se halla este colofón:

Fon enstampat lo, present llibre en la  
in- | signe ciutat de Valencia, en casa de |  
Ioan de Arcos, a les espalles del Estudi Ge-  
neral. Any, | M. D. LXI.

En la primera cara de la hoja que sigue, sin numerar, el escudo del impresor, y á continuación, este colofón:

Fon reestampat aquest llibret | lletra per  
lletra y fins les mateixes errades | y falta  
del vers 75 | en paper autentich de 1557 |  
en casa de Francesch Vives y Mora | el  
22 de Juny del any | de la Nativitat |  
M.DCCC.I. | \*

En la hoja siguiente del mismo libro, pero con numeración independiente, principia

IV. La Brama | d'els Llauradors d'  
l'horta de Valencia | contra | lo Venerable  
Mossen Bernat Fenollar Preuere |  
Ordenada per | lo Magnifich Mossen  
Jaume Gaçull caualler | 3.<sup>a</sup> edició | Va-  
lencia, 1901 | Imprenta de Francesch Vi-  
ves y Mora | Carrer de Hernán Cortés, 6.

[143.]

En 4.<sup>o</sup>—14 págs. numeradas, incluso la port. y una hoja al fin sin numerar que ocupa la siguiente

#### *Advertencia.*

Quant en 1561 s' publicà aquest llibret, llavors portava per titol “La brama dels llauradors del Orta de Valencia” encara que l'editor, al davant de la col·lecció l'ano-

menava "La brama dels pagesos ó vocables bandejats".

En lo semanari valencià *El Fenix*, número 15, del Diumenge 12 Giner 1845, s' feu tan dolent reproducció, que no cal smentarla com a edició. Per ciò li posárem 2.<sup>a</sup> edició á la que ferem enguany en paper auténtich de 1557, reproduhint fins les errades d' imprenta de la primera. Ara donem la 3.<sup>a</sup>, com avens de la definitiva, que sperem fer per á la edició crítica del *Spill de Jacme Roig*. D'aquella y d'ésta s'han fet sengles exemplars en paper ordinari per óbs d'anotar sobre ells les correccions, que desitjém rebre dels intelligents; per ciò les paraules mes obscures les ham dexades en cursiu sens tocarles en res.

Mereix specialíssim studi l'indumentaria que hi va descrita pér M.<sup>n</sup> Gaçull, molts d'ells que hi donen doble sentit, seguns com se llixquen.

Cridem sobre d'açó l'atenció dels catalanistes. *Y Pax Christi*.—Roch Chabás.

Sigue á continuación, á la vuelta, el escudo del impresor y este colofón:

Fou reestampat aquest llibret | en casa de Francesch Vives y Mora | el 16 de Juliol del any | de la Nativitat | M.DCCCC.I. | ♫.

Al fin de la pág. 14, á continuación del texto y antes de la anterior *Advertencia* y colofón, se repite el colofón de la primera edición como sigue:

Fon estampat lo present llibre en la in- | signe ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espates del | Estudi General Any, | M. D. LXI.

V. La edición de 1561 de *La Brama dels Llauradors del orta de Valencia* ha sido publicada de nuevo en el *Cançoner satirich valencià dels segles xv y xvi* publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives, impreso en 1911

en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4<sup>a</sup> Comprende las págs. 223-234 de dicho *Cançoner*.

[144.]

(Véase también en el siglo XVI, el artículo de Gazull (Mosén Jaime.)

**Gerson (JUAN).**

(Imitacio de Jesu Crist. Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).

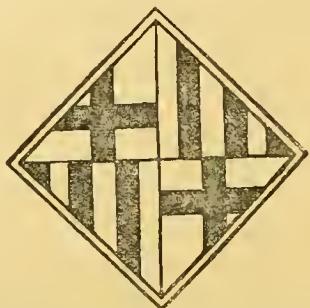
Recull de tex- | tes Catalans | antichs. | Volum VIII. (*El anterior tít., de gó., se halla en el recto de la hoja que precede á la de port. Sigue la hoja de port. con este tít. Dentro de una orla con tinta encarnada que ocupa toda la llana:*)



[145.]

(A la vuelta de la misma hoja:) Aquesta edició consta de 150 exemplars | (tres en pergamí, 25 en paper japonés | y 122 en paper de fil). (En la pág. 24 el siguiente colofón:)

**S**Fou estampat aquest Inventari en la Tipografia «La Académica», de Serra germans y Russell, de Barcelona, lo dia 20 de juny de 1907



En 8.<sup>a</sup>—Papel de hilo.—23 págs. numeradas y la del colofón sin numerar.—En la hoja que sigue a la de port. (pág. 5) la siguiente

*Nota preliminar.*

En l'Arxiu històrich de Valencia hi figura un gros in fol de 101 fulls (signatura antiga A. a. X. 3, y moderna: Arxiu del Real n.<sup>o</sup> 473) que conté l'inventari dels bens y drets de la Reyna Dona Maria Müller del Rey N'Alfons V lo Magnánim. Comença al fol 29 ab la següent portada: *Inventarium bonorum rerum jurium et actionum Serenissime domine Marie Regine quondam Illustrissimi domini Alfonsi Regis Aragonum et utriusque Sicilie dive recordationis relicte factum per Reverendos et Magnificos Manumissores et executores testamenti codicillorum et ultimarum voluntatum prefate domine Regine. Vintidós fulls després d'aquesta portada segueix l'inventari dels llibres.*

Hem copiat lo text ab tota fidelitat y'l reproduïm de la mateixa manera, afegint tant sols la numeració pera facilitar sa consulta; de la copia y coteig ab l'original s'ha encarregat l'intelligent escriptor valencià en Joseph Rodrigo Pertegás a qui de-

vem també les següents notes relatives al manuscrit. Varies son les apuntacions marginals que en ell s'hi llegexen. Després del nos troba del primer núm. s'hi registra un llibre de les amonestacions dels sants Pares escrit en castellà; entre'ls núms. 8 y 9 encare s'hi pot llegir la següent nota tataxada: *Item hun altre gran en que es la bliblia (sic) en Romanç scrit en pergamíns a corondells istoriat lo primer del qual es guarnit. Aquest libre no es en libre de scrivá de ració com lo tingüés mossen slava. Entre'ls núms. 23 y 24 s'hi llegeix en lletra molt differenta y ab abreviatura, pera guanyar espay: E los dits marmessors protestaren de continuar lo dit inventari. Testimonis foren presents a les dites coses los magnifichs mossen luis de rich mestre Racional y Pere garro lochinent de batle... los dits frares Jaume tapies e Mossen pere vicent e lo magnifichs mossen Johan de bonastre cavaller habitador de valencia. (Apàrt:) Dizendres a XV dies dels dit mes e any per los Reverents e magnifichs marmessors fou continuat lo dit inventari dels llibres que restaven en poder de la dita na Elionor sagra donzella de la dita S. R. que son los infraseguents presents lo venerable magnific e honorable en pere garro lochinent de batle del present regne frare Jacme tapies del monestir de sant Jeronim de la vall de Ebron e mossen pare (sic) vicent prevere olim de la capella de la Senyora Reyna. Entre'ls núms. 53 y 54, se troba un altra indicació, datada del mateix dia, acusant la assistència al acte de mossen Berenguer de Montpalau junt ab los altres mariñessors. Diu qu'ls llibres son restituïts per la Elionor Sagra. Y finalment entre'ls núms. 66 y 67 hi ha la diligència de represa del inventari, del dia següent 16 de setembre.*

La falta d'espai no'ns permet entrar en consideracions sobre la importància del present text y dels interessants llibres que descriu, avuy casi tots sostrets, per causes fàcils d'endevinar, al patrimoni de la nostra literatura y a la insaciabile curiositat dels erudits. Dirém tant sols que havent fet un

llauger coteig entre aquest inventari y lo dels llibres que foren del Rey en Martí (publicat are de poch en la *Revue Hispanique*, de Paris) hem deduhit que la biblioteca de la excellent muller d'En Alfons lo Magnánim res té que veure ab la que fou del últim rey de la casa de Barcelona y heretá sa viuda Na Margarida de Prades.

En 1872, l'arxiver de Valencia V. Velasco publicà de una manera deficient aquest text en un fascicle avuy introvable, a despeses de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, de Madrid.—J. M. F. (Jené, Moliné y Faraudo.)

La anterior *Nota preliminar* termina en la pág. 6, y en la siguiente principia el inventario con este encabezamiento:

¶ En lo dia de dijous ques comptava quatorze del mateix e sobre dit mes de Setembre del dit any Mil .cccc. Iviij. los dits reverents e magnifichs Marmessors ensembs

ab lo dit magnifichs mossen Berenguer de Monpalau com marmessor qui es vengut novament de la cort, presents lo secretari e notari e testimonis dejus scrits, fou continuat lo inventari dels llibres de la dita se nyora (Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilies) trobats en poder de la honorable na Elionor Sagra segons ques seguexen.

Sigue a continuación el tetxo, o sea el inventario de 74 libros manuscritos, todos en valenciano o catalán, excepto cuatro, que son en castellano y portugués, y casi todos ellos de carácter religioso, pero, desgraciadamente, desconocidos hoy día.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d'Estudis Catalans”.

II. La misma obra.—La publicó en 1872, aunque más deficiente, el archivero que fué de Valencia don N. Velasco.

# J

**Johan (ARNALDO).**

*Stil de la gouernatio.*

[147.]

Se publicó en valenciano en el libro de los *Fueros de l'Alencia*, impresos en folio mayor, á dos columnas, en esta ciudad, en 1482, por Lamberto Lambert; comprende desde el recto de la primera hoja de la signat. iú hasta el recto de la hoja siguiente, ó sean cinco columnas. Princípia con el tit. ya copiado y seguidamente:

i Atsia que la iuredictio dela cort dela procuratio general del regne d' Alencia sia molt lata e ampla: car es immediata e se gona cort apres dela cort del senyor rey e pot fer totes coses. Empero pertal cō mol tes personnes spertes en fur e dret: han dit e request a mi johan doctor en leys con seller d'l dit senyor rey: e assessor dela dita cort: que yo degues clarament e specifica declarar tots los cassos: en los quals majorment sia loffici e poder dela dita cort: axi segons fur dret constitutio | stil: com antiga vsança d'la dita cort. Pertal iatsia que yo a les dites coses declarar sia insufficient declarar los dits cassos subi ciente apres de aquells clausula general de tots los altres: los quals segons dret planyen ala dita cort.

p Rrimerament ptany ala dita cort co nixer de tots e sengles delictes e malefícis comeses e cometadors p los iusticia | mustaçaf | cequiers e altēs officials de ciutats e viles reyals del dit regne e punir e castigar aquells dis lo any o tēps dela lur administratio: etc.

Son en número de XXII los casos que cita, y acaba: "Arnaldus johannes legū doctor." Todo de letra gótica.

**Johan de Galba (MARTÍN).**

(Véase el artículo de Martorell (Pedro Juan) en este mismo siglo.)

# K

**Kempis (TOMÁS DE).**

(Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).)

# L

**Ludolphus el Cartoxano.**

(Véase en este siglo Ruiz de Corella (Juan).)

# LL

## Llibre del Consolat de Mar.

He aquí una de esas obras anónimas, en las que, no apareciendo bien definida su naturaleza ni el nombre de los autores, trae dividida la opinión de los bibliógrafos é historiadores.

La procedencia valenciana ó catalana de este libro viene siendo objeto de controversia desde el primer tercio del siglo XVIII, en que don Cayetano Plaja publicó en Barcelona la segunda edición castellana del mismo, en cuyo prólogo niega este traductor que *El Llibre del Consolat* haya sido hecho en Valencia, atribuyendo, por ende, toda la gloria del mismo á Barcelona, pareceres que posteriormente han sustentado igualmente y robustecido, entre otros, el ilustre autor del *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, señor Capmany y Monpalau; mosén Salvador Bové, en sus *Insti-tuciones de Catalunya* y don Ernesto Moliné y Brasés, en su edición crítica del *Llibre del Consolat*.

La labor del señor Capmany va dirigida contra "la errada idea que algunos autores extranjeros, particularmente Casaregis y Sandi, tuvieron acerca de los verdaderos compiladores de este tan celebrado libro, pues, deslumbrados por el primer capítulo, que trata de los Cónsules de Valencia, afirman que los prácticos

marinos de este reino formaron aquél código de orden de los Reyes de Aragón".

Efectivamente: uno de los hechos que más han contribuido á considerar este libro como obra de los valencianos es la antigüedad del Consulado de Valencia, creado en 1283 por el rey don Pedro III, ó sea sesenta y cuatro años antes que el de Barcelona, que lo fué por don Pedro IV en 1347, y no sólo es el Consulado de Valencia más antiguo que el de la Ciudad Condal, si que también de todos los de la Península; además, la circunstancia de aludir á las gentes y Consulado de Mar de Valencia los 43 primeros capítulos del libro, ha hecho creer á algunos autores, tanto españoles como extranjeros (menos á los catalanes), que, efectivamente, *El Llibre del Consolat* es una compilación de leyes marítimas elaboradas por prácticos marinos valencianos.

No obstante la afirmación de unos y la negativa de otros autores, nosotros creamos lealmente que *El Llibre del Consolat*, primer cuerpo de Derecho mercantil conocido en Europa, es una recopilación de los usos y costumbres que los principales Estados marítimos de Levante tenían adoptados para su navegación y comercio durante la Edad Media, y, como dice

Capmany, "la mutua necesidad lo hizo consentir, y el consentimiento de todos lo hizo, al fin, ley universal, sin el requisito de ser positiva ni emanada de una suprema autoridad".

Sentado, pues, que este libro es una recopilación ó código de los usos y costumbres que, tocantes á los hechos de mar, regían antiguamente en las costas del Mediterráneo, y probada la mayor antigüedad del Consulado de Mar de Valencia sobre todos los de la Península, nada es de extrañar que en el mismo se diese la preferencia, publicándola en primer lugar, á la práctica legislación marítima del reino de Valencia.

Pero como al crear el rey don Pedro II (III de Aragón) el Consulado de Valencia en el indicado año de 1283 ordenara que éste se rigiera por las *costumbres de mar que estaban en uso en Barcelona*, a pesar de no tener aún esta ciudad establecido el Consulado, que, como hemos dicho, fué creado por don Pedro IV en 1347, y como, por otra parte, no existe ninguna edición en valenciano ó en catalán impresa en Valencia, mientras nuevos documentos no arrojen luz suficiente para atribuir a esta ciudad toda la gloria del *Llibre del Consolat*, hemos de concederla a Barcelona, por más que en el referido libro hayan colaborado los valencianos, pues sus primeros 43 capítulos aluden a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

Tenemos hecho un importante estudio bibliográfico, el más completo de todos, de tan famoso libro, cuyas notas facilitamos al reputado y malogrado jurisconsulto catalán don Guillermo M.<sup>o</sup> de Brocá para la publicación, en 1909, en Barcelona, de su *Taula de les stampacions de les Constitucions y altres drets de Catalunya y de les costumes y ordinaçions*

*de sos diversos paratges*; pero, como más modernamente, en 1914, don Ernesto Moliné y Brasés publicó en la Ciudad Condal su edición crítica, pero incompleta en el estudio bibliográfico que hace del *Llibre del Consolat*, con reproducciones de las portadas y colofones de las principales ediciones del mismo, hemos preferido remitir al lector á dicho trabajo, si bien daremos noticias á continuación de las 42 ediciones que, según nuestras notas, se han hecho del expresado libro, muchas más de las que se contienen en el trabajo del señor Moliné y Brasés.

Bueno será hacer constar que, por más que se haya discutido la fecha, patria y autores de *El Llibre del Consolat*, llegando algunos á remontar su aparición al siglo IX y a considerarlo como obra extranjera, según la opinión más autorizada, dicho código debió ser escrito hacia mediados del siglo XIII, o sea durante el reinado de don Jaime I *el Conquistador*.

#### EDICIONES DEL "LIBRE DEL CONSOLAT DE MAR"

- I. En Barcelona ó Tarragona, 1484 (?), por Nicolás Spindeler (?), en catalán.
- II. Sin lugar, año ni nombre de impresor. La cita Hain en el *Repertorium bibliographicum*. En catalán.
- III. En Barcelona, 1494, por Pedro Posas. En catalán.
- IV. En Barcelona, 1502, por Juan Luschner. En catalán.
- V. En Barcelona, 1518, por Juan Rösembach. En catalán.
- VI. En Barcelona, 1518, por Carlos Amorós. En catalán.
- VII. En Florencia (?), 1519 (Catálogo de la Biblio. Colomb. de Sevilla). En italiano.
- VIII. En Barcelona, 1523, por Dimas Ballester y Juan de Gilio. En catalán.
- IX. En Valencia, 1539, por Francisco Díaz Romano. En castellano.

- X. En Venecia, 1539, por Giovanni Padoanno. En italiano.
- XI. En Barcelona, 1540, por Carlos Amorós. En catalán.
- XII. En Venecia, 1544, por Juan Bta. Pedrezano. En italiano.
- XIII. En Venecia, 1564, por Francisco Lorenzini. En italiano.
- XIV. En Venecia, 1567, por Daniel Zanetti et Socios. En italiano.
- XV. En Venecia, 1567, por Ravescaldo. En italiano.
- XVI. En Venecia, 1576, por Gabriel Zeberti y C.<sup>a</sup>. En italiano.
- XVII. En Génova, se ignora el año. En italiano.
- XVIII. En Aix, 1577, por Pedro Roux. En francés.
- XIX. En Venecia, 1579, por Casaregis. En italiano.
- XX. En Barcelona, 1592, por Sebastián de Cormellas. En catalán.
- XXI. En Venecia, 1599, por Casaregis. En italiano.
- XXII. En Aix, 1635, por Esteban David. En francés.
- XXIII. Capmany, en su *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, dice que fué traducido al latín.
- XXIV. En Barcelona, 1645, por Sebastián de Cormellas. En catalán.
- XXV. Esteban Cleirac publicó en 1647, en Barcelona, su obra *Des us et costumes de la Mer*.
- XXVI. En Perpiñán, 1651, por Esteban Bartanan.
- XXVII. En Burdeos, 1661. En francés.
- XXVIII. En Venecia, 1668, por Francisco Brogiollo. En italiano.
- XXIX. En Leyden, 1704, por Juan de Vivié e Isaac Severinus. En catalán y holandés.
- XXX. En Luca, 1720, por Casaregis. En italiano.
- XXXI. En Florencia (se ignora el año). En italiano.
- XXXII. En Amsterdam, 1723. En holandés.
- XXXIII. En Barcelona, 1732, por Juan Piferrer. En castellano.
- XXXIV. En Livorno, 1788. En italiano.
- XXXV. En Lübeck, 1790. En alemán (según Pardessus).
- XXXVI. En Madrid, 1791, por Sancha. En catalán y castellano.
- XXXVII. En Venecia, 1806. En italiano.
- XXXVIII. En París, 1808. En francés.
- XXXIX. En París, 1831. En francés.
- XL. Edición hecha en 1874, en catalán e inglés, por Sir Travers Twis.
- XLI. En Barcelona, 1914, por Henrich y C.<sup>a</sup>. En catalán.
- XLII. El erudito Marius André prepara otra edición por encargo del Gobierno francés.

He aquí, por vía de muestra del texto del *Llibre del Consolat*, los siete primeros capítulos que figuran en la edición de 1502, hecha en Barcelona por el alemán Johan Luschmer, del cual se conserva un ejemplar falso de la portada y de algunas hojas de principios en la *Biblioteca de Catalunya*:

En el recto de la hoja signat. a, después de la *Taula*:

*Segueix se lo libre de consolat nouamēt corregit e stampat. En lo qual son cōtengudes les leys e ordinaciōs dels actes marítims e mercantiuels. ¶ Et primo.*

**¶** *En qual manera son elets los consols e lo iutge deles appellacions quascun any. Capitol. j.*

Quascun any lo vespre dela festa de nadal de nostre senyor los promens nauegāts patrōs e mariners o partida daquells apleguen consell en la església d' santa Tecla dela ciutat de Ualencia. E aqui per elecció e no p redolins tots en vna concordāts o la maior partida elegexen dos bons hommēs dela art de mar en consols. ¶ E vn home dela dita art dela mar e no dalguna altra art o offici o sciencia en iutge deles

appellacions: ques fan deles sentencies dels dits consols. E les dites eleccions son fetes per priuilegi que los promens de la dita art dela mar han del senyor rey e de sos antecessors.

**C** *Del iurament que fan los consols. cap. ij.*

Lo dia de nadal los dits esols elets iuren en poder dela iusticia ciuil de la dita ciutat | dins la església de nostra dona santa maria dela seu | apres quel dit iusticia ha iurat en poder del senyor Rey o de son Batle: que be e lealment se hauran en lo offici del dit consolat: que darà dret axi al maior com al menor | e al menor com al maior | salvant tota hora la feeltat e lealtat del senyor rey.

*Com lo iutge dapells es presentat: e com iura. cap. iij.*

Passada la dita festa de nadal los consols ab alguns promens de mar presenten lo dit iutge elet al portant veus de procurador en lo regne de valencia | o a son loctinent. e iura en poder daquell: que be e lealment se haura en lo dit offici. E aquell qui p los dits consols es al dit procurador presentat en iutge deles dites appellacions: aquell reb lo dit procurador en iutge de dites appellacions. E axi es acostumat de fer no contrastant que en lo priuilegi als dits promens de mar p lo senyor Rey sobre la eleccio del dit iutge atorgat sia contengut: quel dit iutge quascun any perlo dit senyor rey o per son procurador sia elet. Com daço lo dit senyor Rey nel dit procurador seu apres la dacio del dit priuilegi no haien vsat null temps. E axi serues segons que desus es dit.

*Com los consols reben per a si e plo iutge dapells scriua. cap. iiij.*

Los consols reben a si aquell scriua: qui bē vist los es. E sils par sufficient aquell scriua: q̄ stat hi es lany passat: comanen li la scriuania enlo lur any. E apres los altres consols: qui apres de aquells son

elets enlo dit offici: si aquell tenen per sufficient. E en poder daquell scriua dels dits consols lo iutge fa sos affers. ptal quel enātament del iutge seguesca apres aq̄ll dels esols. Empo los dits cōsols dins lany e tota hora q̄ bēuist los es: poden remoure lo dit scriua dela dita scriuania | e aquella a altre scriua comanar. E aço lo dit scriua al qual la dita scriuania primeramēt sera comanada: no pot contrastar.

*De la forma del segell dels consols.*

*cap. vi.*

Los consols hā segell enla lur cort redon: En lo qual ha vn scut | les dues parts senyal real. lo terç ala fi del scut ondes de mar. entorn del dit segell es escrit Sigillum consolatus maris valentie pro domino rege Ab aq̄st segell meteix segella lo iutge lur: si res ha a segellar. Aquest segell es tēgut p lescriua dela lur cort.

**C** *Qui poden esser consols e qui iutge | e qui no. cap. vij.*

Aquells qui son vn any consols non son en lany seguent, abās hi son altres mudats. Aximeteix lo iutge, si muda quascū any. Mas aquells qui son stats consols e iutge: hi poden esser elets vn any part altre. Encara mes: q̄ lo vn daquells qui sera elet consol: pot esser elet en lany seguent en iutge deles appellacions. E aximeteix aquell q̄ sera stat iutge: pot en lany seguent esser elet en consoll.

*Com los consols poden comanar lur loch a quils plan. cap. vij.*

Los consols ab duy o lun daquells per malaltia | o per affers | o si sen ha de partir dela ciutat de valencia: poden comanar lur loch: aquils plan: abque sia dela art de la mar. E acometex pot fer lo iutge.

Hasta el cap. XLIII se alude a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

# M

## Macer (?) (EMILIO).

El distinguido médico valenciano y querido amigo nuestro doctor don Faustino Barberá publicó en los tomos VII al X, correspondientes a los años de 1905 a 1908, de su notable *Revista Valencia- na de Ciencias Médicas* (Valencia, imprenta de F. Vives Mora), la traducción valenciana del libro de Medicina atribuído á Emilio Macer, precedida del siguiente preámbulo :

"Consecuente con mi propósito de dar á conocer los olvidados restos de nuestra Medicina regional, tócale hoy el turno, en la sucesiva aparición de manuscritos, a una traducción valenciana del Macer, cuidadosamente conservada en nuestra Biblioteca Universitaria, incluida en un tomo de Varios (signatura 92-4-18). La forma gótica de la escritura valenciana, su disposición a dos columnas, su papel y hasta su tamaño, de pliego recortado y de grandes márgenes, claramente denuncian su redacción a mediados del siglo xv.

"Contiene un formulario compilado por Hipócrates, el libro de Macer, varios retazos de astrología, gramática, preces y doctrina cristiana, el libro de los Proverbios de Salomón y, por último, un arte de cocina. Ocupóse de este volumen don Joaquín Lorenzo Villanueva, en su *Viaje literario á las iglesias de España*,

tomo IV, página 140, edición de 1806, anotándole como manuscrito curioso que había examinado en la biblioteca de Padres Predicadores de Valencia; la única diferencia con su estado actual creo que fuera el no estar entonces encuadrernado en pergamino, tal cual hoy se le ve. También le citó el señor Serrano Morales cuando, en el tomo II, página 71 de la *Revista de Valencia*, publicó un artículo sobre "La Cocina española".

"De dicho libro sólo imprimiremos hoy la traducción del Macer; y para quienes desconozcan este tratado, diré que es un poema latino, dividido en capítulos, cada uno de los cuales se ocupa de estudiar las propiedades curativas de ciertas plantas y de algunas especias.

"Atribúyese la paternidad de este libro a Emilio Macer, poeta de Verona, amigo de Ovidio, el cual debió vivir hacia los años 16 antes de Cristo; pero en atención á la clase del latín, algo boticarial; en atención á que cita las virtudes de los clavos de especie y otros productos descubiertos después por los árabes, soy de parecer que no le redactó Emilio Macer, sino otro autor desconocido que viviría en el siglo xi.

"Sea lo que quiera de este litigio mantenido por los eruditos y bibliógrafos, es lo cierto que túvose en gran estima la

obra durante la Èdad Media. Desde su primera edición, hecha en Nápoles el año 1477, hasta la última de Leipzig, 1832, son ineocitables las publicadas en todos los idiomas, y, sobre todo, en latín, y no es extraño que los médicos valencianos hicieran su traducción en el siglo xv. A decir verdad, no realizaron éstos una traducción literal del libro, es decir, no pude de llamarle Macer valenciano el trabajo que vamos á imprimir, sino tan sólo una transcripción en algunos puntos, una traducción libre en otros, con supresión de muchos capítulos de la obra latina. He aquí cómo empieza el tratado en el folio 27 del volumen citado":

*Aci comença lo libre que feu Macer de les erbes quina virtut han.*

*Primo del assensi.*

El assensi saries que es vna erba que es apellada donzell per altre nom | e es quaix (1) de calent natura | e es fortement amarch. Aquesta es la prymera virtut que ell ha diu Macer que si es cuya ab ayqua de pluges | e despuis aquesta ayqua sia refredada a la serena | e aquell quyn beura si a lombrychs matarlos ha | e fer la moltes vegades exir | e si a dolor en lo ventre tolra laly.

Item ha altra virtut que fa ben pixar | e fa venyr a la fembra de son temps.

Item altra forcea que si la piques ab sal | e ab pebre | e ab les fuylls de la Ruda proffita molt al ventre sies beguda ab vi | e ab ayqua crua | o cuya.

Etc.

Trata á continuación

*De la Ortigua 2*

Aci comencen les virtuts de la ortiga saries que si es moltes vegades veguda sana

(1) Adverbio antiguo; en castellano equivale a *cuasi*.

la tos veylla | e romp fret dels polmons | e la infladura del ventre si la poluora della es mesclada ab mel | e la menga hom | e lo such vert della begut profita aquest mateix mal.

Etc.

*Del Ayll 3*

Les virtuts del ayll diu *Macer* quel ayll es calent | e sech | e ha aytal virtut que si es picat | e posat sobre la infladura de la serp | o del scurpi o sobre los mossos del ca rabios saries que molt profita.

Etc.

*Del Plantatge 4*

Del plantache son dues maneres vna que es dita major | e altra menor que es dit lancolada la primera del major es que si es mesclat ab mel porga | e lesecha les vinos de les plagues | e si es cuyt ab sal | e ab vinagre fa stancar la pruyga (1).

Etc.

*De la Lancolada 5*

Comencen aci les vjrtuts de la lancolada que si prens del such della ell poses en la plagua ques ffa prop dels vylls | o dels narjills ab lana moyll per nou dies saries que sanara | e si dell such della vntes lo ventre saries que toll la dolor | E si lo such della dones al hom qui ha lombrichs fa los gitar | e sil mescles ab sagi de porch lo such dellá en vntes les grans plagues sanales.

Etc.

*De la Ruda 6*

La Ruda dien los metges que es calent | e secha | e ha aytal (2) vjrtut que aprofita molt al ventre si es moltes vegades beguda.

Item si la beu la fembra fa li gitar la erjatura morta del ventre | e saries que refreda luxurja | e profita a la tos.

(1) "Pruytga" ó "pruitja", *picor* en valenciano moderno; *prurito*, *picazón*, en castellano.

(2) "Aytal" = adjetivo anticuado, equivalente á *Tal*.

E saries que profita molt a la fembra  
ques va de sanch.

E saries que si la coux en aygua be y  
mescles vinagre aquella decoccio refrena los  
mals del ventre.

Item aprofita molt al polmó | e als pits |  
e a la dolor dels Renyons.

Item si es cuya ab oly verge | e ab  
aquest oly vntes aquell qui haura la febra  
ans quel prengua pot ben guarjr (1).

Etc.

### De la Violeta 7

Comenceen aci les vjrtuts de la vjioleta  
jat sia que petites sien semblen a les del  
liri | e de les roses | e son de tres maneres |  
blanques vermelles | e blaves aquestes totes  
tan eguals forces.

La primera força que elles han es aques-  
ta si son picades | e lo such d'elles mata la  
cremor si ten vntes.

E als embrjachis toll la embrjaguesa si  
son vintats del such della.

Item la vjola vermella si es picada | e  
mesclada ab aygua profita aquells qui  
caen (2) de mal de gota | e aprofita als vylls  
qui son en ardor.

Etc.

### De la Asistologia 8

De la asistoloqia aquesta erba es calent | e  
se ha | e ha vjrtut que es bona contra  
los Morssos verjnosos axi com de ca | o  
de serp.

Item guarix febra ab pebre | e ab mirra  
mesclada | e mundada tota podrjdura  
aquesta erba profita molt | a aquells qui  
molt scuyen | e trau los pets | e es profitosa  
aquells qui han dolor en lo costat si es men-  
jada ab aygua | e donada | a beure.

Item aquesta erba trau tota spina | o  
sageta (3) e hos que sia en lo cors del hom

(1) "Guarjr" = Curar.

(2) El manuscrito original dice "caen"; pero  
creo que el copista olvidaría alguna u y debió  
escribir *caum*, esto es, enferman.

(3) "Sageta" ó "säeta" = lesión, que sería  
interesante en aquella época de ballesteros.

si es picada | e posada dessus. E si es mes-  
clada ab mel sana les plagues.

Etc.

### Maurubj 9

Aquestes son les virtuts del maurubj sa-  
ries ques calent | e sech | e ha aytal vjrtut |  
o força que si es cuyt ab la sement (1) pro-  
fita | a aquells qui han molts sospis | e fa  
les fembres tost parir | e guareix les fem-  
bres (*sic*) (2) cotidianes | e si ajustada ab  
mel purga les plagues | a aquelles qui so-  
bre pesen carns.

Item si la beus tol la dolor del costat.

E lo such della | aprofita a totes aques-  
tes coses damunt dites.

E si lo such mesclat ab vi | e ab mel sa-  
nen los huylls que son scurs | e millora los  
molt.

Etc.

### Del Ysop 10

Les vjrtuts del ysop aquest es calent | e  
sech | e ha aytal vjrtut que si es cuyt ab  
mel | e ab figues seques profita molt a la  
tos si en aquesta gujsa es begut.

Item val molt a la veu ronqua si es po-  
sat deins lo paladar | e molt tengut.

Item val molt a la dolor dels leus (3) si  
es begut | e mata los lombrichs. E saries  
que la po'uora (4) della si es mesclada ab  
mel profita a totes les coses dites.

Item si ab mel es beguda mesclada quant  
es ben vert | e la beu hom saries quel ven-  
tre que es apostemat sanara.

Item si beus aquesta erba vert | e secha  
farat gran color en la cara.

Etc.

### Del Liri blau 11

Les virtuts del lirj blau la major força  
dell | es en les raylls | e talla les redones

(1) Semilla.

(2) Creo que se trata de equivocación del  
pendolista, que escribió "fembres" (hembras),  
por "febres" ( fiebres).

(3) "Leu" = "Flexura", articulación.

(4) Los polvos.

axi com a rauies (1). E despuix pasaras per mig vn fil axi que la vn | a laltre no sacosten | e penja los en vn loch sech a la ombra per ço te dich que en ans passara vn any que en altre loch no serien seques.

La primera virtut de la rayll del liri sapis que es aquesta que si es beguda al vj toll la tos | e fa dormir.

Item si hom ha dolor dins lo cors — o poridura (2) beu la poluora de la rayll ab vj sanala en tal guissa presa profitz als consemblants dels paralitichs | e aquells qui han fret veyll.

Item si la muller no ha de sa flor | e beu de la poluora ab vj tantost lj fara venir.

Etc.

#### *De la Ala 12*

Aquestes son les vjrtuts de la ala —aquesta erba si es cuyta en aygua | e es beguda fa estancar la multitud de la sanch de la fembra que ha de sa flor | e fa ben pixar | e exir la criatura morta del ventre | e fa de exir a cambra (3) a hom que exir no pot.

Etc.

#### *Del Api 13*

Aquestes son les virtuts del api aquesta erba es molt calent | e secha.

La primera virtud es aquesta que si prens vna mjeha del pa leuat ab lo such de aquesta erba ben mullada | e ben fregada | e despuys la poses sobre la dolor | e infladura dells vylls sapis per cert que la dolor tol | e la jnfladura abaxa en | aquesta gujsa matexa proffita a la dolor de les mamelles de les fembres.

Etc.

#### *Del Maluisch 14*

Aquestes son les virtuts del maluisch | e es aquesta la primera virtut que si prens

(1) "Ravens", diríamos hoy; "rábanos" en castellano.

(2) "Poridura" o "podridura", pudridera, podredumbre.

(3) "Cámara", deposición ventral.

la flor dell | e la mescles ab vj purga les plagues en tal guisa feyt sagna les dragon-telles (1) ala natura dessus a corre.

Item si la Rayll della picada mescles ab sagi de porch veyll cura les dolors de la mare si la fembra nes vntada | e sapis quels njuis encollits allarga.

Etc.

#### *De la Salvja 15*

Les virtuts de la salvja la primera es que fa exir la erjatura morta del ventre de la fembra si es beguda ab vj | ó ab aygua | e fa ben pixar | e stancar lo fluix de la sanch.

E si es picada cura los mossos verjnos.

E si es picada | e posada dessus la naffra on hix molta sanch estancala.

Etc.

#### *Del Anet (2) 16*

Aquestes son les virtuts del anet dien los metges quel anet es calent | e sech | e ha aytal virtut que si aquesta erba es cuyta | e la menja la nodriça que no ha leyt ferli venyr | e sol amassar les malalties del estomach.

E si lo malalt del such dellj | e de la cocccio (*sic*) pren tres cullarades | e puys regolda sapis que la bochia del estomach es vbertha | e hix la ventositat per aquell loch.

Etc.

#### *De la Bretonega 17*

De la bretonega la prjmera virtut es aytal que si es beguda fa ben pixar | e purga la vexiga de les pedres | e profitá | a aquells que giten sanch per la bocha.

Item si es menjada ab pasta | o ab vj sana los homens ytropichs.

Etc.

#### *Del Porro 18*

Del porro diu *ypocras* que en moltes medicines es proffitos lo letouarj (3) del po-

(1) ?

(2) Hierba *Eneldo anethum*, en latín.

(3) Electuario.

rro | la primera vjrtut es que proffita a tots aquells que giten sanch sens altra cosa nenguna.

Item mana pendre .ij. dines pesants de la sement del porro | e .ij. dines pesants de la poluora del ensens | e alguna pocha de mjrra | e tot aço mesclat en temps profite aquesta matexa malaltia.

Etc.

#### *De la Camamjrla 19.*

Les virtuts de la camamjrla son aquelles que ella es calent | e secha | e dien los metges que son tres maneres da questa erba.

La primera es que ha flor daur (1) | e ha les fulles en deredor de altres blanques collors | e vermelles | e ha aytal vjrtut que fa ben pixar si es beguda ab vj | e trenca les pedres de les vexigues | e purga la dona de sa flor | e toll les torsos del ventre | e tot jnflament.

É si esta erba coux ab niel proffita molt | a aquells qui han mal en les arenes. Ea la dolor del ventre | e si es beguda ab vj fa exir la crjatura quij es morta en lo ventre de la fembra.

Item si es cuya ab oly | e nes untat aquel qui te febra sapies que mijmara lo fret | e matara la febra.

Etc.

#### *De la Nepta 20*

Aquestes son les virtuts de la nepta aquesta erba es calent | e secha | e ha aytal natura que si hom la beu ab aygua destemprada fa suar lo cors (2).

É si es cuya ab olj despuids ten vntes he fregantla ab la palma si febra has sapies que la perdras tantost jat sia co que sie vella.

Item siques aquesta erba | e la poses sobre la cuxa on es la dolor sanala | e fa a la fembra estancar si sen va de sanch.

Etc.

(1) Dorada.

(2) Lo còs.

#### *Del Polioll.*

Del polioll aquesta es la primera virtut que si la fembra prenyada menja della moltes vegades fer la auortar e si es beguda ab vj, fa venir a la fembra de sa flor.

Etc.

#### *Del Fenoll.*

Aquestes son les virtuts del ffenoyll | e dien los metges que es calent | e sech | e ha aytall vjrtut que si es begut ab vj que qual que verj que sia donat despuids no li pot fer mal.

E dien los saujs que aquesta erba presa en tal gujsa dona voluntat de jaure ab fembra.

Etc.

#### *De les Verdolagues.*

De les verdolagues | aquesta erba es sucosa e freda per que profita molt a la febra aguda | e dirte compren les verdolagues | e picales | e posales sobre el embrigol (1) | e si vols beu del such car si aquesta erba es menjada axi | com a colls sol' (2) a gran calor | e amansala.

Etc.

#### *De les Letugues.*

Sapies que les letugues son fredes | e vnydes e han aquesta vyrtut que si son menjades poden aminiar les grains calors | o posades sobre la cremor val hi | e sapies que profita molt al ventre si son menjades que no sien llauades | e la semient de la letugua | a quel qui la menja fer la somniar sompnijs vans.

Item si la sement de la letugua es beguda ab vj stanca la corença | e fa venir a sats (3) leyt a la fembra.

Item segons que dien los doctos qui molt menja les letugues pert la claredat dels vylls.

(1) Ombligo.

(2) Consuela, amaina.

(3) Mucha.

*De les Roses.*

De les roses aquestes son dites flors sobre les flors per co com nengunes flors no son tan belles nj han tanta de odor com han aquestes flors nj plaen tant als homens per lur bellea nj per lur odor com fa per moltes vyrtuts | e saries que son de freda natura | e saries aquesta es la primera virtut que ells han que si son picades sobre lo foeh saluatge mata en tal manera feyt guareix lo ventre | e scalenta les entramenes de dins.

Item si es beguda ab vj estanca lo de corrjment de la sanch de la fembra | e restren lo ventre | e saries que lo such della ajuda a les scofules molt.

Item la poluora de les roses quant son seques | ajuden molt a les genyues | e a les dents si es mesclada ab mel | o per si matexa que sien begudes ab aygua tolen les dolors | e saries que daquestes fan oly rosat aprofita amoltes malalties.

E si ha gran (fe) cremor en lo ventre vntal ab aquest oly | e refredarlj ha tot lo ventre.

Pren de les roses en temps destiu ben fresques | e posales en un vexell de vjdre | e despuds metras hi oly doliues dins segons que veuras que son les roses | e puys fer las star set dies al sol de matí entro (1) al vespre | e despuds estojar las per ales malalties que hauem dites..

Etc.

*Del Liri blanch.*

Aquestes son les virtuts del lirj blanch. Prjmerament que si les rayls son cuytes sobre les braces | e picades ab del oly son molt profitoses a les cremadures del foeh | e majorment si son ajustades aquestes raylls ab oly rosat amoleix la durea de la mare si es mesa en la natura de la dona amoleix los nerujs | e ajuda als membres que son cremats | e enforteixlos.

(1) Preposición = hasta.

Item cura los morssos de la serp | e del securpi si es posat dessus.

Etc.

*De la Sedrea.*

Les virtuts de la Sedrea saries que es calent | e secha | e ha aytal virtut que si es beguda fa be pixar | e a la fembra fa venjr.

*De la Flor.*

Item si es beguda ab vj fa exir la erjatura morta del ventre e purga be los buells.

Item dich que la fembra no menge ni begue daquesta erba nj la poses deins de sa natura car siu fa tantost auurtara | e molt bona a aquell qui gita sanch per la bocha.

Item si la piques vert | e beus lo such perdras la voluntat de luxuria | Mes si la mescles ab vj | o ab mel | o ab pebre saries quet fara molt en | amor de la fembra.

Etc.

*Del Llentisch.*

Aquestes son les vyrtuts del lentisch aquesta erba es calent | e secha la mijller vyrtut que ella ha si es en les talls | e en la sement.

Aquesta erba es la primera vyrtut que si es menjada ab vj profita al ventre que es jnflat | e fa gitar per la bocha | e profita a totes malalties de les entramenes. Mas tota la erba profita molt als mossos verjnosos axi com es de ca | e de serp | e descurpi en tal manera si be es picada | e beguda ab vj. Empero una partida de la erba es picada | e posada sobre la plagua.

Etc.

*Del Morrjtort.*

Aci comencen les vyrtuts del morrjtort Sapi es que la sua Rayll es secha | e calent si es beguda laygua en que sera cuyta la rayll sana les malalties del polmo | e profita a les jnfladures del esple | e gite les durees de les pedres e fa a la fembra venjr

de sa flor | e ben pixar | e aprofita molt a la  
tos | e si es posada a la fembra en sa na-  
tura fals gitar la crjatura si es morta en  
lo ventre.

Item lo such del muritost vert munda los  
leprosos si es mesclada ab vjnagre | e ab  
farina dordi | e sien moltes vegades vnta-  
des.

Etc.

#### *Del Seraffuyll.*

Aquestes son les vjrtuts del seraffuyll.  
Aquesta erba ha caient fresca | e a la en  
aytal natura que sie picada ab mel | e mes-  
clada sana lo cancer si es posada dessus.

Etc.

#### *Del Almoyll.*

Aquestes son les vjrtuts del almoyll dien  
los doctors que almoyll es fort en lo primer  
grau | e vnit en lo segon | e fa ben exir  
a cella aquells qui la menjen | e que fa so-  
bre les diusces del cors | e que sol guarjr  
les postemes. Els floronguos | e el mal que  
es dit huyll de perdiu ques fa en les plantes  
dels peus | e sil poses sobre les preaynes (?)  
[páynes] fa les ben eguals | e luens.

Etc.

#### *Del Celiandre. (1)*

Aquestes son les virtuts del Celiandre.  
Sapies que aquesta erba es de freda natura  
Diu Galienus que si es picada ab vj | o ab  
vjnagre mata los lombrjchs | e les tinyes.

#### *De la Oruga.*

Aci comenca la vjrtut de la oruga dien  
los metges que la oruga es calent | e secha |  
a tots | aquells qui la menjen fals es molre  
los menjars | e si es menjada | o beguda  
fa ben pixar | e es profitosa als infants que  
han tos | e munda les bubes de la cara si  
es mesclada ab mel | e quen sien vntades  
les bubes.

Etc.

(1) Culantro.

#### *Del Cascayll.*

Aquestes son les vjrtuts del cascayll sa-  
pies quel cascayll ha freda forca | e secha |  
e son ne en tres maneres.

la vna que ha flor blancka.

E laltra vermelha.

E la terça que tire a color roja Mas la  
mijller delles tres es aquella que fa la flor  
blancka per que del such del cap cant es  
tendrà ans que venga a madur.

Solen los metjes fer vna confeccio | e fos  
en aquesta manera pren vna nap de vjdre |  
e despuy pendras los caps dels cascaylls |  
e fendrals menuts | e pendras la leyt quen  
exira en aquella nap | e estrjar las tot sa-  
pies que aprofita molt en moltes medicines.

#### *De les Col-ls.*

Api (sic) Cato vn sauix philosof que les  
colls fan forca que poden guarir les pla-  
gues fresques | e demostra en qual manera  
si vol guarjr de la nafra fresca deus lanar  
prjmerament la nafra ab vjn tebeu | e des-  
puys dessus de les colls dues vegades en lo  
dia | e axi faent sanara.

Item si mescles la farina del ordi ab lo  
such de les colls | e del Celiandre | e la  
sal tot aço picat | e ben mesclat profita  
molt a la podraga que es malaltia dels peus  
si es dessus possada.

Item les colls axi com diu *Ciprus* si son  
menjades molt cuytes profiten molt a la  
vista. E fan creixer molta leyt a les fem-  
bres que les mengen | e purga lo flux de  
la sanch.

Etc.

#### *De la Pastanaga.*

Aquestes son les virtuts de la pastanaga.

La primera que si es beguda | o men-  
gada ol caldo della que sia begut proffita  
molt a la dolor del esple | e del | ventre |  
e dien molts que si la rayll es ligada al coll  
fa amjnuar | e abaxar la infladura dels  
budells. E tot hom qui la port ab si | o la  
menja no haja paor que serp li pusca nou-  
re | e tot hom qui fort la meng souent fa  
molt jaure ab fembra.

Item sit fregues les dents ab les raylls | e mes val ab les fulles si as dolor en les dents sanarla ha.

¶ si la fembra beu lo such que ha lo ventre jnflat que sembla prenyada desinflar la.

Etc.

#### *Del Orcano.*

Sapies que es calent | e sech | la primera virtut es que si lo couis en vj | e puys beus aquell vj no hajes paor quet pusea noure mors de serp nj descurpi ni de Sienia (?) o bogiot (?) ni de ca rabios.

Etc.

#### *Azarro.*

Aquestes son les virtuts del azarro | e los lechs la pellen bolmaga Sapies que es calent | e sech | e ha aytal natura que si es begut fa delljurement pixar | e purga la multitud de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Junca.*

De la Junca, sapies que es de tal natura que si es beguda purga les pedres de la vixiga | e fa ben pixar.

Etc.

#### *De la Peonia.*

Aquestes son les virtuts de la peonja dien los metges que es calent | e secha | e ha aytal virtut que si es picada | e ab amelles es beguda ab aygua | o ab vj proffita al esple | e al ventre | e alies arenes | e purga la multitud de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Del Mel-liloto.*

Les virtuts del mel-liloto sapies que sobre totes les altres erbes la amen les abelles | aquesta es la primera vjrtut della que si es picada | e mesclada ab leyt | e despuyss ab ago vntes be les cases de les abelles ja mes no sen volran anar daquelles cases sapies quel such deles flors del melliloto (*sic*)

es molt profitos a les jnfladures de les vespes | e de les abelles si ten vntes.

Item si es picada ab mel | e posada sobre la jnfladura sanala.

Etc.

#### *Del Senixo.*

Aci comencen les virtuts del Senixo aquesta erba neix en los orts | e en los Regadius | e en les barbacanes | e en les teulades | e sapies que es de cabut natura | e ha aytal virtut que si prens les flors | e les fulles della | e les piques | e les mescles ab vj | e les poses vn pochi tebees sobre la jnfladura sapies que la desfara | ¶ si prens aquesta erba | e la piques ab ensems | e la mescles ab vj | e en fas empastre el posses al fondament deins es molt profitos als njrujs | e a la jnfladura dels budells | e cura qual plagua se uol.

Etc.

#### *De la Artemisj.*

Aci comencen les virtuts de la artemisa la primera virtut della es aytal que si es picada crua | e beguda ab vj profita al flux de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Del Abrotanum.*

Del abrotanum | e los lechs li dien Romer sapies que calent e sech es. E aquesta es la primera virtut dell que si es beguda layqua on ell sera cuyt sana tot hom qui haja mal en los pits | e en los njrujs. E aquesta decoccio mata la tos e profita als homens si han mal als lomos | e a les conjectures de la natura de la fembra.

Etc.

#### *De la Menta.*

Aci comencen les virtuts de la menta | e sapies que es calent | e secha | e ha aytal força que si el such della es begut fa ben molre lo conduyt | e aquella aygua on es cuyta es molt profitosa a la dolor | e a la jnfladura dels budells. ¶ si es picada | e posada desssus ço es lo such que sia mes-

clat ab mel | e posat en la orella toyll la dolor | e sit fregues ab ella la lengua perdras la asperça | e fa ralae allargar.

Item si lo such de la menta mescles ab vjnagre el dones abeure | a aquell qui escup sanch proffital molt.

Item si lo such della se posa la muller en la natura ans que sajuts al hom saries que no concebra.

Item si lo such della mescles ab leyt ans ques quayll lo formatge que sera feit da questa leyt ja mes nos podrira | e pots ho prouar que sin vntes lo formatge ab aquesta nepta com sera freshi james no sa follari.

Etc.

#### *De les nous.*

Les nous son calents | e vniides | e crjen mijançanamente a qui les menja souen doinen dolor en lo cap | e crjen set | e noen als huylls | e quant son mes velles tant son pijors. | Empero si hom les mole ficha ab figues seches | e no haja paor de nengun verj del hom.

#### *De les Auellanes.*

Les auellanes son calents | e seques | e son molt dures | per molre | e males | al estomach | e son molt nutritiues | e dien los maestres que si hom les menja en deju ab ruda son molt bones contra tot verj | e contrasten als morssois verjnosos | e dieu que si son menjades les auellanes proffiten molt al ceruell.

#### *De la Bretonega.*

Saries que la bretonega fon primerament prouada | e menor nj ha | e major nj ha | la menor neixen les penyes | o roques | e son ab duys caldes | e seques en lo terç grau les virtuts delles son aytals que guarda als homens de mal.

¶E quil aporta ab si guardal del espauament denit.

Etc.

#### *Quinque Folium.*

Saries que naix en los lochs vunits | e plans esta erba es freda | e secha en lo

segon grau la sua rayll ligada al coyll (1) sana la dolor de les oreilles.

Etc.

#### *De la Genciana.*

La genciana es freda | e vniida en lo segon grau | e neix en los laurats | e es de dues maneres la vna es blanca | e l'altra es negra la blanca val mes.

Item lo such tebeu e gitat en les narjils toll la dolor | e mata los vermens si nja.

Etc.

#### *Colombrina.*

Colombrina presa ab vj | e vntat ab oly fa gitar les erbes males.

Item la sua rayll ab oly tebeu gitat en les oreilles sana la dolor.

Etc.

#### *Mirra.*

Mirra es calent | e secha en lo segon grau | e fa gitar los lombrichs | e la erjatura morta que sta en lo ventre si es beguda.

Item lo plum (?) ligat als lomos tol luxuria.

Etc.

#### *Rosa.*

Rosa es calent | e sequa | e estreny | e val al | estomach | e al escalentament del fetge | e a la dolor del cap.

Item layqua rosada toll la dolor del estomach | e del fetge sis laua come moltes vegades lo cap ab ella.

#### *Cascayll.*

Los cascaylls son calents | e sechis | e fan dormir si son menjats. ¶E si son cuyts en ayqua rosada | e posat sobre los vylls sana la prolhiga de aquells.

#### *Canya Fistola.*

La cassi fistola destemprada purga coiera sanch | e tota febra aguda | e continua destemprat ab lo such de Camilla.

(1) Cuello.

*Regalicia.*

Regalicia destempra la tos secha | e lo mal dels renyons | e de la gola | e dels pits ab que sia mesclada ab diadragant | e ab los pinyons del pi | e ab goma arabica | e ab del sucre.

*Del Exanap.*

Lexanap tira les vimors males la sement del es molt bona per menjar | e roimp les pedres de la vexigua e purga la orina | e la fleuma del cap | e conforta l'estomach | e assuaua los sospirs | e guareix les vimors del cap | e abaxa les fibladures males.

*Del Manrubj.*

Del manrubj saries que que (*sic*) es de secha natura | e quil beu assuaua le partides | e les malalties dels pits | e purga la dolor del estomach | e fa prou ales seurales dells vylls.

Item lo such della sana la dolor deles orellas | e de la vexiga.

*De la Espacula.*

Quatre erbes son ques semblen en les fulles | e partexen se en les flors ço es saber lo lirj blau ab la flor blanca. E ab la leora blanch | e ab goma groga. E la spacaula put | e no ha flor nenguna | e jau de prop los orts | e molts la posen sobre les parets. | Mas qui la cuyll en lo mes dagost | e la mets en lo colmenar hon ha buch no fugiran les abelles njls exams | e met la en vn buch | e veuras que no sen hiran sino per menjar.

Item la sua rayll posada ab mel sobre lo ventre de la dona fa gitar lo lit del ventre de la dona ab totes les coses queu fessen exir.

Item si la poses allj on roman fust | o spina ab la mel mesclada trau lan de fora | e trau ne les spines | e les vimors de les plaques | e reten la carn.

Etc.

*Lo Gordo Lobo.*

Lo gordo lobo es de tres natures la vna es gran | e l'altre agut | e dien li arte fust | e ell tercer es el mijller | e dien li sandon | e es calent | e sech. E neix en prats o en arenals. | E si es picada | e posada on ha veri | o fust | o ferre saries que obre aquella | e lantrau.

E lo such tengut en la bocha sana tota plagua de les genyues | e de la lengua | e de la bocha.

Item tres Raylls della picades | e begudes ab aygua | e ab vj ans de la Acessio sana la terçana.

Item tres raells della beguda ab Quatre cullerades de vj | e ab. iiiij. daygua sana la quartana.

Termina el libro con la siguiente receta:

*A guarir lo mal de lupia que algu ha o te en cap o coll e peu e altre loch.*

Primerament sien preses dos almuts de mijl blanch | e sien molts | e feysts farina E la primera farina que gite lo moli sia posada | a de part. | E l'altra ne dea sia cullida | e plegada | e ben cernuda | e daquella farina sien fetes dues coques cascun jorn | e sien cuytes en lo calju del forn | o de casa. E la vna sia posada de mayti | e l'altra en lo vespre sobre la malaltia. | Emper (*sic*) sien leuades de les conques les crostes de la vna part.

E la molla de aquella part sia posada en la malaltia cal da tant com fer se puga axi com exira del foch | e no sia massa cuyta sien faxades aquestes coques caldes tant | a costades | e affixes com fer si puguen. E aço continue en tro que tota la farina sia despesa | e sia del tot guarit sino fasen molre altres dos almuts. E aço continue en tro que sia guarit del tot.

Item vltra la medicina tant bona ço es que sien presos limons grochs | e sien cuyts en caliu | e piuys sien vberts per mij | e calts de la part de la molla sien faxats la

on la coqua no bastara be estrets | e faran tan bona medjcina com la | rasta | e si es vist que mes obre vna cosa que altra conti-nui de ço que mijls obrara. E aço sera vist dins .X. dies apres que sia començada la medicina | Empero sia feyt tots continua-ment. | E aaxis disolra tota la malaltia ab deu.

E aquestes medicines se poden fer sens tot perill de mort | e gran | enug.

E apres que sia scoreguda aquesta ma-teria de la dita malaltia sia hagut sagi de gat | e sien ne vntades les naffres | o fforats de la lupia | e ab deu tantost seran curats o curades.

*Aci acaba lo present libre compost e appellat Macer. Deo gracia. AMEN.*

[148.]

**March (AUSIAS).**

(Véase el siglo XVI.)

**March (PEDRO).**

I. Recull de tex | tes Catalans | antichis. | Volum XV | (*El anterior tít. se halla en la página á la que corresponde la núm. I de las numeradas del libro. Al pie de la página 2: Tip. "L'Avenç", Rambla de Catalunya, 24, Barcelona. (En la pág. 3, que es la de port., hay un grab. que repre-senta á S. Jorge, á caballo, luchando con el dragón, y debajo este tít., que es el de la obra:) L'Arnés del Cavaller. (Todo den-tró de una orla dc rojo. En la pág. 4, la siguiente nota:) Aquesta edició consta de 125 exemplars numerats: 2 (núms. 1 & 2) sobre pergamí.—18 (nums. 3 a 20) sobre paper japonés.—105 (nums. 21 a 125) sobre paper de fil.—Exemplar num. 26. (En la pág. 61, después del escudo del impresor, de rojo:) A perpetua remem-brança de les heroiques | virtuts de la ca-valleria cata | lana i esplendor de les sues armes in- | vencibles, fou acabat d'em-*

prem- | tar aquest llibre a la | estampa "L'Avenç" | als darrers dies | de l'any | MCMX.

En 8.<sup>o</sup>—Papel de hilo.—59 págs. numeradas.—Págs. 5-7, la siguiente

*Nota preliminar.*

Entre la producció del poeta Pere March, pare de l'excels Auzias, hi trobem la pre-sent obra que sinó precisament com exqui-sit fruit literari es, no obstant, ben digne d'esser coneguda atés el seu propòsit morali-zador, interpretat de prou bella manera seguit l'esperit relligiós i el gust de l'épo-ca. Es un poema alegòric en el que, sota les imatges de cascuna de les peces que componen l'armament d'un cavaller, hi son figurades altres tantes virtuts, sobre les quals li fa l'autor edificant disertacions, tot recomanant-ne la llur assidua practica a un "molt alt" senyor a qui endreça l'obra, seuse emperò citarne'l nom com fa amb el seu mateix als darrers versos de l'epileg i del poema.

La forma d'aquest, en vers de sis silabes, es poc freqüenta en nostra antiga llengua: no així l'alegoria que, amb arguments més o menys originals, la veiem aplicada per igual en la poesia i en la prosa a imitació dels escriptors d'altres llengües, sens ex-cloure'n la llatina cultivada a tot arreu. Per tant i dintre de les armes es a remarcar, partint de composicions de caracter elevat tal la part quinta del *Libre de l'orde de Cavayleria* (1) de Ramon Llull, i arribant fins a les més lleugeres de caient erotic com les *Cobles de la Ballesta*, tota una gradació d'alegories literaries consemblants.

Es deguda al mestre Pau Meyer la pri-mera edició d'aquest poema que ensenyà amb un excel·lent article crític fou publicat l'any 1891 (octubre) a la revista *Romania* (t. XX, págs. 579 a 598) baix el titul, que avem conservat traduint-lo, de *Le harnois*

(1) De la significança qui es en les armes de cavayler,

*du chevalier*, i segons el text de la Biblioteca Nacional de París. En ella tingué terme l'incidentat pelegrinatge del còdex qui'l conté, fragment arrengat del volum II del venerable Ms. provençal i català de Carpentras per Libri, un veritable professional de farts bibliotecaris. Els 40 fols sustrets passaren a la col·lecció de lord Ashburnham qui'ls vengué més tard (1888) a la Biblioteca parisenca, de la qual constitueixen avui el Ms. 487 (*fonds espagnol, Classement de 1860*) descrit minuciosament per M. A. Morel-Fatio en la pág. 360, núm. 681 del seu catàleg. (*Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale.*)

Nostre text ocupa en dit Ms. de dèss els fols numerats 12 i 21 fins al 34 v.<sup>o</sup>, avent ara reproduït en facsímil les pagines comprensives del començament i de la fi del poema, del que'n desconeixem la foliació primitiva degut a la traça que desplegá Llibri en gratar les xifres per a dissimular el seu frau. L'escriptura, com podem veure, es a dos corondells i del xvén segle; la mida dels fols originals de 295 × 220 mm. es reduïda en el facsímil a la de les fotopies sobre les que avem operat en la preparació de la present edició.

Al peu de cada pagina hi anotem les variants més essencials que presenta un altre Ms. del mateix text, que forma part d'un Cançoner pertanyent a D. Stanislau de K. Aguiló; distingit bibliotecari de Palma de Mallorca. Amb la seva ajuda, tot i estant mancat dels 78 versos del principi i d'alguns altres que indiquem en les dites notes variants, i essent generalment de factura més defectuosa que'l de París, n'esclareix tan meteix alguna vegada el significat de certs passatges de redacció ambiga, donant-nos així una millor lliçó.

Respectem com de consuetut l'ortografia variable d'ambdós textes, salvant aquelles errades evidentment imputables al copista, i adoptem de'n Meyer la puntuació, la divisió en paràgrafs i la numeració dels versos del Ms., tot lo qual facilita molt el seu estudi.—F.(araudo).

Página 7, en blanc. Siguen dos hojas, à las cuales no comprende la numeración correlativa del libro, con el facsímil de las páginas comprensivas del principio y del fin del poema. Principia el texto en la página que sigue á dichas dos hojas, ó sea la 9 de las numeradas del volumen, como sigue:

L'ARNÉS DEL CAVALLER

	A vos, mout aut senyor (f. 12)
	Car ets digne d onor,
	Cuy so tengut servir,
4	Ay aut en cosir
	Que us foxes servey far,
	E ses gran acordar
	Pensey que 1 vos fazes
8	D un acabat arnes
	Del cap al pes complit,
	Gint fayt e ben polit,
	Segons mos sens divisa,
12	Ffayt a la nobla guisa
	De França [e] de Gascunya;
	E si be vostra punya
	Metets en tuy gardar,
16	Que us en vullats armar
	Cascus jorns dretxamen,
	No us cal esser temen
	Dejus el prendats mal;
20	Er riul home reyal,
	Comps, vescompts ne baro
	Ne cavaler tan bo
24	No n'veyrets en la terra;
	Es en pats e en guerra
	Serets de mal stort, (b)
	Que no tembrets la mort
28	Que us puxe sotvos pendre,
	De que no s' defendre
	Home jove ne veyll.
	Gardats lo de roveyll,
	Car beyll se vol tener
32	Ez armar ab plaser
	Ernes de tal abtesa,
	Gentil ab fortelea
	Ffort beyll e ben stans,
36	E diray vos anans
	Quin arnes vos tremet,
	Primer un bacinet
	Fort beyll e ben dressat
40	Ab son capmayll pansat
	Dins scoffa doblada
	E cota ben taylada,
	De bon asser e fi;
44	E jaques atressi (c)
	Ffort e de bona tayla;
	E les bragues de mayla

48 No m son axoblidades;  
Cuxeres ben taylades,  
Greves e sabatos  
[Vos daray per rasos]  
Tals com mester von fan,  
52 Que no us fassan afany  
D ermar vos en tot jorn,  
Ans hi trobets sajorn  
E us [en] vullats garnir,  
56 E per que reluir  
Devets sus tots reyals,  
Vos don sobreseynals  
Al cors fayt de bon tayll,  
60 Si que ges no us defayll  
Arnes pe l cors defendre,  
Mas per altruy ofendre  
Avets tan be mester  
64 Un fort glavi d asser  
Ab asta leus e granda,  
Per que la gent truanda  
Metats de luny a terra, (d)  
68 E spasa de guerra  
Ffort, taylant ez aguda,  
E pe l mig squenuda,  
Que no puxa trencar;  
72 E no y dey oblidar  
Colteyll poc e taylan  
EZ atxa bela e gran  
Ab que puxats ferir.  
76 Encara us vull servir  
D una trop gentil ceyla  
E de brila fort beyla  
E d esperos daurats,  
80 E si vos demandats  
Co no us tremet cavayll,  
Stau car de bon tayll  
No l ay aqui tances  
84 Ne tan ricos arnes  
Metes hom jus l esquina;  
Pero per rao fina  
Vos mostrary avant  
88 Lo cavall bell e gran  
Qui l arnes portara, (f. 21)  
Que ges no cansara  
Per nul afany que l dets,  
92 Mas tany se que us gardets  
No us posques sobreprendre  
Cavalcan ne y dexendre  
Si que us regiscatz pla,  
96 Que z ell vos durara  
Mentre la vida us dur.

78. Corr. brida?—79. El fol 23 "recto" i la primera columna del "verso" del Ms. Aguiló estan en blanc: la segona es tota escrita començant per aquest vers.—82. Es tan.—83. taces.—84. Que tan.—85. sus.—92. que 1.—93. puga.—94. ne l.—97. que vida.

Un pauc o dic scut  
Ellas be u scalariray...

Consta de 1.264 versos y termina en la pag. 59 con estas palabras: "Deo gracias." Pag. 60 en blanco, y en la que sigue, ó sea la 61, el colofon ya copiado.

[149.]

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

II. La misma obra, en francés, y bajo el título *Le Harnois du chevalier*, la publicó, como queda indicado, monsieur Pablo Meyer, con un excelente artículo crítico, en octubre de 1891, en la revista *Romanía*, t. XX, págs. 579-598, y según el texto del Ms. de la Biblioteca Nacional de Paris.

[150.]

El señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. III, págs. 158-160) se ocupa de mossen Pere March en estos términos:

"Mossen Pere March tresorer del Duchi real de Gandia tenía per muller l'any 1395 á N'Alijahor Ripoll, neta del Senyor de Genovés. En son testament otorgat á Nàtiva (1413) anomena com a fill primogénit á Ausias. D'aquell diu Santillana: "Mossen Pere March el viejo valiente y "noble caballero, fizó asaz fermosas cosas, entre las quales escribió proverbios "de grant moralitat." Y diu molt be com se pot véurer per las cinq obras totas morals que d'aquell coneixem y com demosta la que anem á transcriueret (1)."

Es una *Croada unissonant*, como la llama Milá, que principia:

Al punt c'om naix | comenee de morir  
E morint creix | e creixén mort tot dia,  
C'un pauch moment | no cessa de far via,  
Ne per menjar | ne jaser ne dormir...

(1) En la transcripció d'aquesta obra y la que faréém après d'una de Jordi triam de las variaçions del Cansoner de Paris y la del de Saragossa la llissó que'ns sembla millor.

Acaba con la siguiente:

ENDRESA

Heu Peyres March | pregui Deu que luy plassa  
Donar-me cor | e voler esforçat  
Que s ab plaser | pendrá l'adversitat  
E sens ergull | lo be que bréument passa.

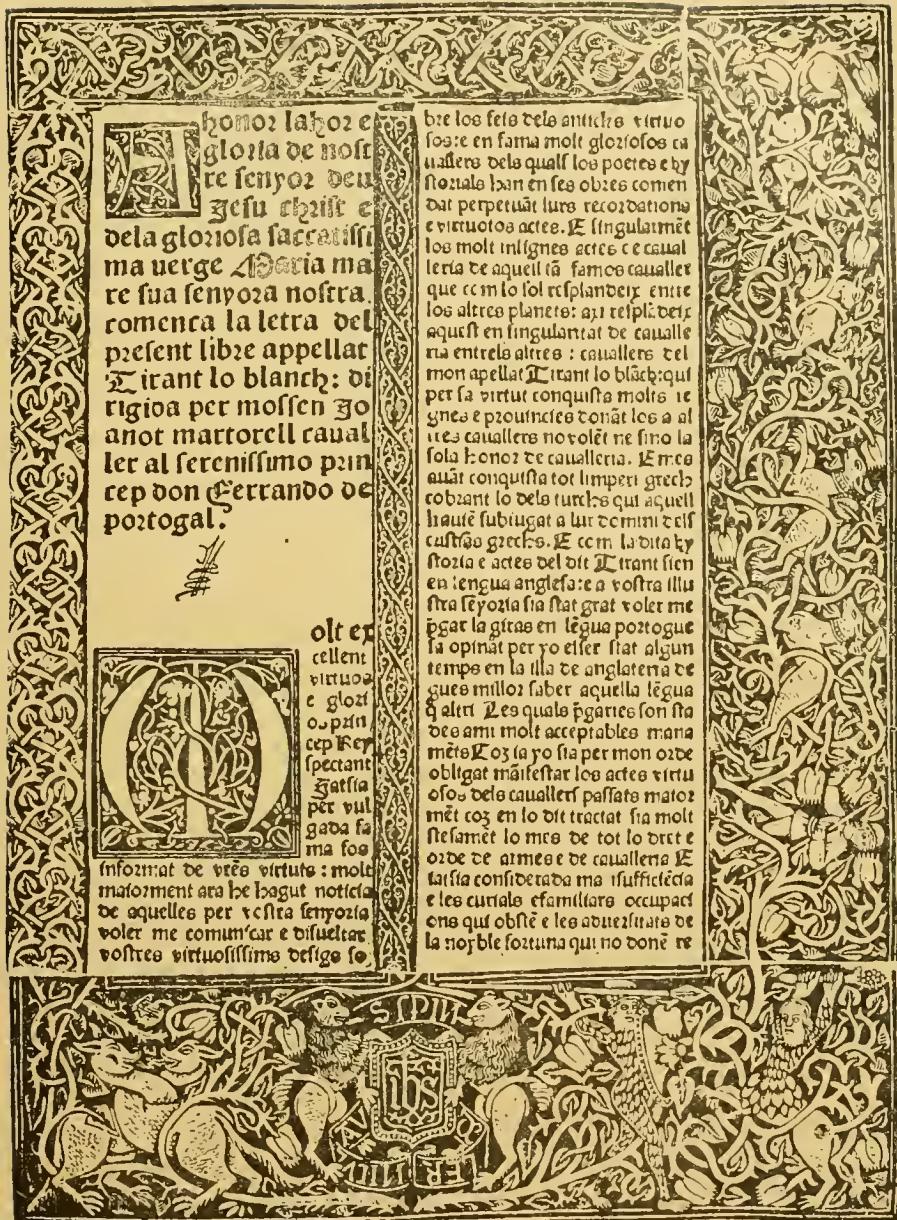
El señor Milá y Fontanals no conoció la obra de mossen Pedro March intitulada *L'Arnés del Cavaller*, anteriormente citada; pero esto no es de extrañar, porque las fuentes en que bebió el insigne maestro de Menéndez y Pelayo fueron muy limitadas. El mismo lo confiesa en su obra citada, pág. 155, nota 2:

Los documents biogràfichs, part los havem cercat y trobat en diversos llibres historials, quasi tots estampats, part los havem presos de Torres Amat (que pensam lo rebé de P. Bofarull), Fuster y Cerdá. La major partida de las obras poéticas se trovan en los dos *Cansoners dits de París* y de

Saragossa per custodiarse ara'n en estas ciutats (del primer coneixem las mostras donadas per Tastu apud Torres Amat y Ochoa y alguna de mes, lo segon l'havem examinat personalment) y del altre Ms. intitulat lo *Jardinet de Orats* que tenim a Barcelona.

**Martorell** (DON PEDRO JUAN) y **Juan de Galba** (DON MARTÍN).

(Por defecto de encuadernación, como ya hizo notar el señor Serrano y Morales en la pág. 532, de su citado "Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia", empieza por la hoja que le corresponde ser 6.<sup>a</sup> de la sign. a; siguen la que lleva ia sign. a iiiij y la que le corresponde ser 5.<sup>a</sup> de la misma sign. Comprenden estas hojas parte del Indice, o sea desde el cap. cxliij hasta el ccclxxxii. Sigue una hoja en blanco, y en el recto de la que viene á continuación:)



• (Continúa la dedicatoria, como sigue:)

pos ala mia pensa de aquest treball iustamēt excusar me pogues. Empero confiant en lo sobirant he donador de tots los bens qui aiuda als bons designs supplint lo defalliment dels desiiants. E porta los bons propositos a degudes fins. E vostra senyoria qui per sa

virtut comportara los defallimēts axi en stil com en orde: en lo presēt tractat per mi posats per inaduertencia: e pus verdaderamēt ignorancia me atreuire expondre: no solamēt de lengua anglesa en portuguesa. Mas encara de portuguesa en vulgar valēciana: perço que la nacio don yo so natural sē puxa alegrar e molt aiudar per los fāts

e tā insignes actes com hi son. Suplicant vostra virtuosissima senyoria accepteu com de seruidor affectat la psc̄t obra: car si defallimēts alguns hi son: certament senyores en part causa la dita lengua anglesa dela qual en algunes partides es impossible poder be girar los vocables atenēt ala affectio e desig que continuamēt tinch de seruir vostra reduptable senyoria. No hauēt sguards ala ruditat dela ordinacio e diferencia de sentēcies asi que per vostra virtut la comuniqueu entrels seruidors e altres perquen puguen traure lo fruyt ques pertāy mouent los coratges de aquells e no dudtar los aspres fets deles armes e pendre honorosos partits endrecat se a mātēiz lo be comu per qui milicia fonch trobada. No res mēys ala caualleria moral donara lum e rep̄sētara los scenacles de bons costums abolint la textura dels vics ela ferocitat dels monstruossos actes. E perq̄ en la present obra altri no puxa esser increpat si defalliment algu trobat hi sera: yo Johanot martorell caualler sols vuull portar lo carrech e no altri ab mi: com per mi sols sia stada ventilada a seruey del molt illustre principe e senyor Rey spectant don Ferrando de portogual la presēt obra e comenzada a. ii. de Giner de lāy. M.cccc.lx.

(Termina en la segunda col. de la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la propia col., principia el)

prolechi

Com euident experiēcia mostre la debilitat dela nostra memoria sots metent facilment a obliuio no solament los actes per longitud de tēps etiuellits: mas encara los actes freschs de nostres dies. Es stat donchs molt condecent vtil e expediēt deduir en scrit les gestes e hystories antigues dels homēs forts e virtuosos: com sien spills molt clars exemples e virtuosa doctrina de nostra vida. Segons recita aqll grā orador Lulli legim en la sancta scripture les hystories e sāctes actes dels sancts pares. Del noble Josue. E dels Reys De iob Tobies.

E del fortissim Judes machabeu. E aquell egregi poeta Homero ha recitat les batalles dels grechs Troyans e deles amazones Titus Liuios dels Romans de Scipio de Anibal de Pompeu de Octonia de march Antoni e de molts altres. Trobam scrites les batalles de Alexādre e Dari Les auētures de Lāçalot e daltres cauallers. Les faules poetiques de Uirgili de Ouidi de Dant e de altres poetes. Los sācts miracles e actes admirables dels apostols Martirs e altres sācts. La pniā de sāct Johan bābtista: sancta Magdalēa e de sāct Pau hermita: e de sāct Anthoni. e de sanct honofre. e de sancta maria Egipciaca. E moltes gestes e innumerables hystories son stades compilades: per tal que per obliuio no fossen delides deles penses humanes. Merexedors son de honor gloria e de fama e continua bona memoria los homens virtuosos e singularmēt aquells qui per la re publica no han recusat sotsmetre lurs personnes a mort perque la vida de aquells fos perpetual per gloria. E legiz que honor sēs exercici de molts actes virtuosos no pot esser adquirida. E felicitat no pot esser atesa sēs mīia de virtuts. Los cauallers animosos volguesen morir en les batalles ans que fugir vergonyosament. La sancta dona Judich ab atimo viril gosa matar Olofernes per deliurar la Ciutat dela opp̄ssio de aquell. E tants libres son stats fets e compilats de gestes e hystories antigues que no seria suficiēt lentenimēt huma compēdre e retēir aquells. Antigament lorde militar era tengut en tanta reuerencia que no era decorat de honor de milicia sino lo fort animos prudent e molt spert en lo exercici deles armes. Fortitud corporal e ardiment se vol exercir ab saunesa. Com per la prudencia e industria dels batallāts diuerses negades los pochs han obtesa victoria dels molts. La saunesa e astucia dels cauallers ha bāstast aterrassar les forces dels enemichs. E perço foren per los antichs ordenades iustes e torneigs nodrint los infants de pocha edat en lo exercici militar: perque en les batalles fossen forts e animosos e no hagessē

terror dela vista dels enemichs. La dignitat militar deu esser molt decorada perque sens aquella los regnes e Ciutats nos porien sostenir en pau. Segons que diu lo gloriois sanct Luch en lo seu euangeli. Merexedor es donchs lo virtuos e valent caualler de honor e gloria. e la fama de aquell no deu preterir per longitud de molts dies. E com entre los altres insignes cauallers de gloriosa recordacio sia stat aquell valentissim caualler Tirat lo blâch del qual fa special commemoracio lo present libre. perço de aquell e deles sues grandissimes virtuts e

cauallerias se fa singular e exp̄ssa mencio individual segons reciten les seguentis hystories.

*(Acaba el prolech en el recto de la segunda hoja (signat. a ij), y á la vuelta)*

Comenca la primera part del libre de Tirant la qual tracta de certos uirtuosos actes que feu lo Comte guillem de ueroych en los seus benauenturats darres dies.

Termina el texto en la quinta hoja vuelta de la signat. Z, como sigue:

en la Turquia. Aquest Empadorz  
Ypolit vixque loch temps. Emperadorz  
la Emperadriu no vixque apres d  
la mort de sa filla sino tres anys. E  
Lemperadorz apus poch temps pres  
vnaltra mulier : la qual son filla del  
Rey de Englaterra. Aquesta Em  
peradriu fon de grandissima bellea  
honesta humil: e molt virtuosa: e d  
uotissima crestiana. La qual gentil  
dama pari del Lemperadorz Ypolit  
ii. fills: e dues filles. Los quals fills  
soze molt singulars cauallers : e va  
lentissims. Elo fil mato: son nome  
nat Ypolit aix cõ lo pare. E vixque  
tota la sua vida com a magnifici  
senyor. E seu de molts singulars ac  
tes de caualleria : dels quals lo pſet  
libre no recita. Ans ho remet ales  
Istories qui foren seres dell. Mas le  
peradorz so pare :ans que moris he  
reeta molt be atots sos parêts : e cri  
ats e servidois. E com Lemperadorz  
e la Emperadriu passaren desta vi  
da: que foren molt vells morire los  
dos en huit dia. E foren posats en  
vna molt riqua tomba que Lempera  
ratorz se hauia seta fer e podeu creu  
re que per lo bon regiment: e per la  
bona: e virtuosa vida son collocato  
en la gloria de paradis.

deo gracias.



Li feneix lo libre del  
valeros e strenu cana  
ller Lirant lo blanch  
Príncep: e Lesar del  
Imperi grech de Ló  
testinoble. Lo qual son traduit de  
Angles en lengua portuguesa. E a  
pres en vulgar lengua valenciana p

lo magnifici: e virtuos cauallier,  
mossè johanot martorell. Lo qual  
per mort sua non pogue acabat de  
traduit sino les tres parts. La quar  
ta part que es la si del libre es stada  
traduïda apregaries dela noble sen  
yora dôa Ysabel de lorç: p lo mag  
nifici cauallier mossen Marti joha  
ñ galba: e si defalt hi sera trobat vol  
sia atribuit ala sua ignozancia. El  
qual nostre senyor Jesu cristi per la  
sua immensa bondat vulla donar en  
premi de los treballs la gloria d pa  
radis. E protesta que si en lo dit li  
bre haura posades algunes coses q  
no sien catholiques que no les vol  
hauer dites. ans les remet a correc  
cio dela sancta catholica iglesia.

Fon acabada d empremtar la pre  
sent obra en la Ciutat de Valencia  
a xx. del mes de l'abrilembre del any  
dela naciuitat de nostre senyor deu  
Jesu cristi mil.cccc.lxxx.

[151.]

Un vol. de 285 × 204 mm.—Let. góti. de tortis  
de tres tamaños, texto á dos cols.—Signats. a,  
b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m; n, o, p, q, r, s,  
t, v, u, x, y, z, A, B, C, D, E, F, G, H, J, L,  
M, N, O, P, Q, R, S, T, U y X, de 8 hojas,  
y Z, de 5, contando la que falta al libro, que es  
la primera de esta última signat.; la a sólo tiene  
7. La obra consta de 488 capítulos numerados;  
pero faltan algunos y otros están incompletos.

Ejemplar incompleto de la Biblioteca  
Universitaria de Valencia.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv.*  
reproduce la portada del ejemplar de esta  
edición del Brit. Museum de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su  
*Dicc. de las impr. que han existido en  
Valencia*, dice que el impresor de esta obra

lo fué el alemán Nicolás Spindeler, y reproduce la primera página y el colofón del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

De la primera edición del *Tirant lo Blanch*, de Valencia, de 1490, se conservan tres ejemplares: el de la Biblioteca Universitaria de Valencia, si bien le faltan algunas hojas; el de la Sapiencia de Roma, que es el mismo que citan Méndez y Gallardo, que perteneció más tarde al excelentísimo señor don José de Salamanca, y que se halla actualmente en la "Hispanic Society de New York" y el que se conserva en el Museo Británico de Londres, procedente de la Biblioteca del honorable míster Thomas Grenville y an-

teriormente de la biblioteca del Conde de Saceda.

Estos tres ejemplares conocidos ofrecen notables diferencias tipográficas, como ya han hecho observar varios bibliógrafos, correspondientes, en su mayor parte, á la hoja signat. *a*, del segundo pliego que lleva la signat. *a<sup>4</sup>*; pero el texto está todo en orden y comienza igual en los tres citados ejemplares, en la hoja signat. *a<sup>8</sup>*.

La portada del ejemplar que se conserva en el Museo Británico de Londres es igual á la del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia; pero no así la del ejemplar que figura en la "Hispanic Society de New York", que reproducimos á continuación:

**F** honor labor e  
gloria de nost  
re senyor deu  
jesu crist: e de  
la gloriosa sacratissima  
verge maria mare sua se  
nhora nostra. Comenca  
la letra del present libre  
appellat tirant lo blanch  
dirigida per mossen joa  
n martorell caualler al  
serenissimo principe don  
ferrando de portugal.

**O**lt excellèt  
virtuos: e  
glorios p:i  
cep try spe  
rant. Tat  
sia percul  
gada sa /  
ma sos in  
format de  
vostresvit  
tuts. Molt majorment ara he ha  
gt noticia de aquelles per vostra  
senyoria voler me comunicar e dis  
uclar vries virtuosissims desigs so  
bre los fets dels amrichos virtuosos  
e en fama molt gloriosos cauallers

Dels quals los Poetes: e histò/  
rials han en les obres comentat g  
peruant lurs recordacions: e virtuos  
sos actes. E singularment los molt  
insignes actes de caualleria de aquil  
tan famos caualler: que com lo sol q  
resplandeix entre los altres plane  
tes: azi resplandeix aquest en singu  
laritat de caualleria entre els altres  
Cauallers del mon apelat Tirant  
lo blanch: qui p la virtut conquista  
mols regnes: e províncies: donat  
los a altres cauallers: no volent ne  
sino la sola honor de caualleria. E  
mes auant conquista tot l'Imperi  
grecs cobrant lo dels Turcs q  
aquell hauien subjugat a lur domi  
ni dels cristians grecs. E com la  
dita historiæ: e actes d'el dit Tirant  
sien en lengua anglesa: e avostira il  
lustre seþoria sia stat grat voler me  
pregar la giras en lengua portugue  
sa: opinant per yo esser stat algun  
tempo en la villa de Anglaterra de  
ques milloz saber aquella lengua q  
altres. Les quals pregaries son sta  
des amí molt acceptables manifes  
tacions. Com ja ro sia per mon oþ  
de obligat manifestar los actes vir  
tuosos dls cauallers passats major  
ment com en lo dit tractat sia molt  
estensament lo mes d' tot lo dret: e or  
de armes e de Caualleria. E jat  
sia considerada ma insuficiencia: e  
les curtales: familiars ocupacions  
qui obsten: E les aduersitats dela  
noyble fortuna: qui no donen re  
a.i)

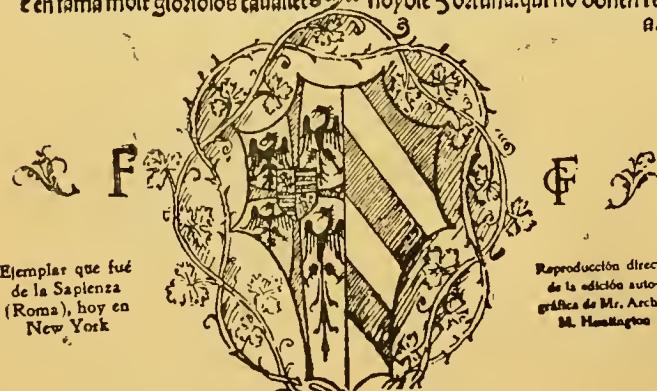
Hase escrito mucho sobre  
la orla que aparece en los  
ejemplares de la Universitaria  
de Valencia y del Museo Bri  
tánico de Londres, y de que  
carece el de Nueva York.

El inteligente cervantófilo  
don Juan Givanel y Más, en  
su folleto intitulado *Les edi  
cions gòtiques del "Tirant lo  
Blanch" en la Biblioteca de  
Catalunya*, impreso en Barce  
lona, en la tip. de "L'Avenç".  
1917, ocupándose de las dis  
tintas opiniones emitidas sobre  
la referida orla, escribe:

"En els comentaris que fa  
En Gayangos en el *Catàlogo*  
ja hem vist que s'equívoca a  
l'assenyalar el nombre de les  
fulles de què es compón  
l'exemplar fet per Spindeler,  
i els que fa en l'*Ensaya* me  
reixen una aclaració: Ens diu,  
al tractar de l'exemplar de la  
*Sapicenza*, que "en la margen  
inferior de la misma pági

"na (la a 2) se ve un escudo de armas y las  
"iniciales F. F. G., que lo serían, sin du  
"da, del nombre del poseedor del libro",  
i té raó. L'exemplar aquest no té l'orla  
que es troba en el de Valencia i en el de  
Londres, i aixó fou causa de què el meu

Ejemplar que fué  
de la Sapienza  
(Roma), hoy en  
New York



Reproducción directa  
de la edición auto  
gráfiaca de Mr. Archer  
M. Huntington

Como se ve, en esta portada del ejem  
plar de Nueva York, la letra inicial, di  
bujada de mano, es muy diferente de la  
que llevan los dos restantes ejemplares  
conocidos, figurando en la parte interior  
de la página un escudo en medio de las

amic, el benemèrit patrici N'Isidre Bonsoms (1), escrivís, referent a aquest asumpte, que la manca de dit gravat en l'exemplar de Nova York podia esser deguda a la penuria de l'impressor per una part i al desig d'entregar a l'editor quant més aviat millor exemplars acabats per a poder reclamar alguna quantitat (2). La conjectura d'En Bonsoms no és gens desgabellada, i pot esser molt natural; però no fa molt, En Francesc Martinez, en el seu llibre abans esmentat (*Martin Juan Galba coautor de Tirant lo Blanch*), tracta novament de la tan debatuda qüestió de l'orla, i per cert que ho fa de manera tal, apoiant-se en documents, no fa molt coneixuts, que és difícil rebatre-li la seva conjectura.

"Per En Bonsoms l'edició del *Tirant* tingué dues tirades, i per En Martinez també; creu el primer, que l'orla manca en alguns exemplars perquè l'impressor volgué acabar precipitadament l'impressió de l'obra (3); i el segon, què els primer editors del llibre traspassen el compromís a Rix de Cura, i com aquells eren els propietaris del gravat al boix se'l quedaren, no deixant que l'impressor se n'aprofités per a la segona tirada (4). L'un creu que l'exemplar de Nova York pertany a la primera tirada, i l'altre a la segona.

(1) *La edición príncipe del Tirant lo Blanch, cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día.* Discurs llegit en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona, en la recepció pública de N'Isidre Bonsoms (Barcelona, La Académica, 1907, pàgines 58 i ss.).

(2) Vegen, també, Serrano Morales, *Reseña histórica en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, Domenech, 1898-1899), p. 529, el contracte entre En Joan Rix de Cura i En Spindeler.

(3) Bonsoms, obra esmentada, p. 59.

(4) Martinez, obra esmentada, p. 38.

"Es difícil assegurar qui dels dos amics meus té raó, per quant la qüestió està en dir si la primera tirada fou amb orla o sense. Començaré dient que en 7 d'agost de 1489 es féu el contracte d'imprimir el *Tirant* entre En Nicolao Spindeler per una part, i En Joàn Cervelló, En Lluís Bertrà i En Pere Trinxer per altra, comprometentse l'impressor a fer quatre cents exemplars del llibre (1); en 30 de setembre del mateix any traspassen els esmentats editors a En Rix de Cura el compromís que tenien amb En Nicolao Spindeler; aquest nou editor fa fer tres cents quinze exemplars més del *Tirant*. En Martinez opina que les diferencies tipogràfiques que observa En Bonsoms entre els exemplars valencians de 1490 són degudes a què primer es féu una tirada de quatre cents exemplars, amb l'orla, i després, al cap de més d'un mes i mig, una nova tirada de tres cents quinze; si així fos, les variants es trobarien en tot el treball que havia fet En Spindeler per encàrrec dels primers editors. Pot ser tindrà raó el meu amic, però hi ha una petita cosa que no aclara prou aquesta conjectura, i és que en el cap. cxliij de l'exemplar de Nova York la lletra inicial, que ha d'esser una *D*, no hi és, es troba el lloc tot buit, i en unes fulles d'aquesta mateixa edició, que són propietat de la *Biblioteca de Catalunya*, s'hi troba la inicial que manca en el de Nova York. ¿Es que En Spindeler, al fer el nou compromís amb En Rix de

(1) Aquest document, trobat pels Srs. Sanchis Sivera i Rodrigo Pertegás, es publicà per primera vegada en el diari de Valencia *Las Provincias*, el 18 de febrer de 1913, més tard en el meu estudi *Una mascarada quixotesca a Barcelona en 1633*, i últimament en l'esmentat llibre d'En Martinez. Haig d'advertir que en aquesta última obra s'hi troben interessants documents referents a En Martí Joàn de Galva.

Cura, tenia ja imprés l'esmentat capitol? No ho puc creure, per quant representa anar massa depressa; representa haver compost i tirat una tercera part del llibre. Per altra part, En Serrano Morales ens dóna a conèixer una escriptura entre l'impressor i el nou editor del *Tirant* referent a materials que posseia aquest i que passaren en dipòsit en poder de l'otorgant, segons compromís que firmà En Spindeler amb data de 28 de setembre 1489 (1).

"Amb aquestes dates anteriors, i sabent l'estat financer de l'impressor, vaig a fer la següent conjectura. En 7 d'agost l'impressor es compromet a publicar el *Tirant* per encàrrec de Cervelló, Bertrán i Trinxer; és de presumir que En Spindeler faria com els nostres impressors, que no comencen la feina tot seguit, per tant, es passaria alguns dies abans de empindre la tasca, i amb aquests s'enteraría dels tractes que havien tingut o tenien els tres esmentats editors i En Rix de Cura. Al meu entendre, quan aquest, en 30 de setembre, encarregá els 315 exemplars, a més dels 400 que havien contractat els altres, l'impressor no havia començat la seva feina, i aquesta la féu amb lletra d'En Rix de Cura. I ara que em dispensin els meus amics En Bonsoms i En Martínez per haver-los-hi sortit un tercer en discordia.

"Un altre error d'En Gayangos és el dir que l'exemplar de Londres no té orla (2). Vegeu els facsímils que publicà En Bonsoms, la descripció que fa En Hae-

bler i el meu estudi del *Tirant*, i es veurà que la portada és orlada; és de creure, doncs, que la nota d'En Gayangos fou escrita de memòria."

En la nota bibliogràfica que don J. R. (Jorge Rubió), director de la *Biblioteca de Catalunya*, ha publicado en la pág. 142 del *Butlletí* de 1917 de dicha Biblioteca, con referencia al libro del señor Martínez y Martínez, dice, hablando de la debatida cuestión de la orla: "Observaré solamente que al meu entendre, i coincedeixo en aixo amb En Givanel, al traspasar la societat Cervelló, Bertran i Trinxer al llibreter Rix de Cura els seus drets editorials, Spindeler no havia començat encara la impressió. D'altra manera sembla que ja s'hauria indicat en el nou contraclete. La presencia o absència de la orla, pot ésser deguda a causes molt accidentals, i tal vegada les explica l'escut dels Fieschi i Gonzaga que adorna l'únic exemplar conegut que no la porta. L'argument cronològic tret del diferent estil de les inicials (p. 38), no té, al meu entendre, prou força per a resoldre la prioritat de l'una respecte de l'altra."

Los comentaristas de Ticknor, en la nota cuarta de la pág. 301, tomo I de la *Histoire de la Littérature espagnole*, apoyándose en lo que afirma el mismo Martorell de haber traducido su *Tirant lo Blanch* de inglés en portugués, y de portugués en valenciano, dicen que el *Tirant lo Blanch* fué compuesto en un principio en portugués, de cuya lengua fué traducido e impreso en valenciano en 1490; pero don Nicolás Antonio, en su *Bibl. Val.*, t. II, pág. 183; Ximeno en sus *Escrítores del Reyno de Valencia*, y los mismos traductores de Ticknor (tomo I, pág. 603) opinan que dicha afirmación de Martorell fué ficción:

"En el Reyno de Inglaterra, es verdad

(1) Obra esmentada, p. 530.

(2) "Dicha orla no se halla en el ejemplar que acabo de describir (fa referencia al de la *Sapienza*, avui a Nova York), ni en el que fué de Mr. Thomas Grenville y se conserva en la Bibl. del Museo Británico de Londres." (*Ensaya*, I, 1217.)

que se avian inventado antes muchos libros de Cavallerías; pero los Españoles tomaron de los franceses el arte de componerlos, y aun se aventajaron á ellos. Y assi como muchos que publicaron tales Fabulas, dixeron por autorizarlas, que su original se avia hallado debaxo de la tierra, ó en otra parte muy escondida, escrito en pergamino, y con letras muy antiguas, y difíciles de leer; así fingieron otros, averlas traducido de Idiomas de aquell Reyno, ó de otros. Y por esso, queriendo Martorell autorizar su libro, fingió haverle traducido de aquellas lenguas. Martorell habría seguido el ejemplo de otros escritores que han pretendido encontrar los originales en griego, caldeo, árabe y siriaco y él habría recurrido al mismo artificio." (Mayáns, *Vid. de Cervantes*, part. I, cap. 13.)

Don Vicente Ximeno, en su obra *Escrtores del Reyno de Valencia*, dice que el que fingió haber traducido la cuarta parte del *Tirant lo Blanch* se llama Martín Juan de Galla, y Fuster, corrigiendo á Ximeno, dice que es Gralla, siendo así que en todas las ediciones dice Galba. El mismo Ximeno, tomándolo, sin duda, de Nicolás Antonio, dice que el *Tirant lo Blanch* se estampó en Valencia en 1480, y añade que don Antonio Bastero vió un ejemplar de este año en la Sapienzia de Roma, cuando todos los autores citan como primera la anterior edición de 1490, y de este año dice el padre Méndez que es el ejemplar que se conservaba en la Biblioteca de la Sapienzia de Roma y vió el maestro fray Isidro Hurtado, agustino. Que tanto don Nicolás Antonio como Ximeno padecieron error en el año de la primera edición del *Tirant lo Blanch*, lo prueba el hecho de que no citan la edición de 1490, como tampoco la de 1497,

hecha en Barcelona, ni las ediciones francesas, ni las tres italianas.

Según el *Repertoire américain* (Londres, 1827, en 8.<sup>o</sup>; t. IV, págs. 57-60), un ejemplar de la edición de 1490 del *Tirant lo Blanch* fué vendido en 1825 en 7.800 francos.

El librero Quaritch, en su Catálogo número 175, correspondiente á noviembre de 1897, anunció el primero de los tres citados ejemplares por la cantidad de 500 libras esterlinas. Este ejemplar fué adquirido por míster Archer Huntington, quien lo regaló á la "Hispanic Society of América" (New York).

Don Pompeyo Fabra, en su *Gramática de la Lengua Catalana* (Barcelona, Imprenta y Librería L'Avenç, 1912), páginas 312-316, inserta los capítulos referentes á "Com Tirant requerí la Princesa de amors" y "Cota d'armes de Tirant".

Don Aurelio Capmany, de Barcelona, está haciendo un estudio folklórico sobre el *Tirant lo Blanch*.

Hablando del movimiento literario en las regiones de lengua catalana en la Edad Media, escribe el insigne polígrafo don Marcelino Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días*, tomo VII, págs. CCXXVI-CCXXVIII:

"Coincidio con la triunfante difusión de la poesía castellana en Portugal un movimiento análogo, aunque menos intenso, en aquella parte de la Corona de Aragón cuya lengua nativa era la catalana, es decir, en Cataluña misma, en Valencia y en Mallorca. Pudiera creerse á primera vista que la unión de estos reinos con el de Castilla debió de hacer más activa allí la propaganda de nuestra lengua y literatura, puesto que tanto lo era en el reino occidental de la Península, no

sólo independiente, sino inveterado enemigo de los castellanos y leoneses. Pero precisamente sucedió lo contrario, debiendo atribuirse este fenómeno á la diferencia mucho más profunda que media entre el habla catalana y la castellana que entre la castellana y la portuguesa, lo cual haría mucho más difícil el uso promiscuo de ambas; y á la circunstancia de haber poseído Cataluña en la Edad Media una literatura mucho más adulta y variada que la de Portugal, siendo precisamente el siglo xv el de su apogeo, á lo menos en el campo de la poesía, puesto que el de la prosa más bien corresponde al xiv, en que florecieron sus principales cronistas, Desclot y Muntaner, y sus grandes escritores enciclopédicos, Ramón Lull y Eximenis. Pero á la centuria siguiente pertenecen el principal monumento de la prosa novelesca (*Tirant lo Blanch*); el mayor poeta lírico, Àusias March, superior al Petrarca en profundidad de sentimiento, aunque no en la forma, que es muchas veces árida y escolástica; el mayor satírico, Jaime Roig, cuyo *Llibre de les dones* puede considerarse como eslabón intermedio entre el Arcipreste de Hita y la novela picaresca, y el iniciador resuelto del gusto clásico, y precursor inmediato de Boscán, mosén Ruiz de Corella.

"Claro es que una literatura tan robusta no podía ceder de un golpe á ninguna invasión extraña, si bien comenzaban á notarse en ella síntomas de decadencia. El movimiento poético, que nunca fué muy grande en la antigua Barcelona, y que siempre arrastró allí la vida artificial de los certámenes, había cesado casi del todo á fines del siglo xv, sin que dejassen de contribuir á ello las largas turbulencias civiles del reinado de don Juan II, y la decadencia social y mercan-

til de la ciudad, que notaron viajeros contemporáneos, entre ellos Alonso de Palencia. El movimiento poético se había concentrado en Valencia, que era la Atenas de la Corona de Aragón. Valencianos son todos los poetas dignos de mayor renombre en esa centuria.

"Pero precisamente Valencia estaba mucho más abierta que Barcelona á la influencia del castellano, que penetraba por las tres fronteras de Aragón, de Cuenca y de Murcia, invadiendo las vegas del Segura y del Júcar (1). Además, antiguos lazos históricos, nunca olvidados del todo, establecían cierto género de fraternidad entre los castellanos y los hijos de la alegre ciudad que se gloriaba de haber sido reconquistada por el Cid antes de serlo por don Jaime. Los vínculos con Cataluña no eran tan estrechos como pudiera creerse por la comunidad de la raza y de la lengua, y en los últimos tiempos se habían aflojado no poco, á causa de ser Valencia reino aparte y regido por diversas instituciones. Pero más que todas estas causas influyó una puramente fonética. El catalán sonaba en aquellas risueñas playas de un modo muy diverso que en las ásperas gargantas pirineicas, y los labios que le modulaban podían sin grande esfuerzo adaptarse á la emisión de los sonidos castellanos. Va-

(1) Ha de tenerse en cuenta también que, aunque en el reino de Valencia predominó el clemente catalán, y, por tanto, la lengua, no fueron pocos ni de pequeña consideración los lugares poblados por aragoneses, y en ellos siempre se ha hablado el castellano; así, Aspe, Elda, Monforte y Callosa de Segura (en la actual provincia de Alicante), Cheste, Chiva (*sic*) y Buñol (en la de Valencia), Segorbe, Albocacer y Llucena (en la de Castellón). Prescindimos de Orihuela y Villena, que, aunque pertenecen hoy al reino de Valencia, geográficamente y por otras razones corresponden más bien al de Murcia.

lencia estaba predestinada para ser bilíngüe, y lo fué muy pronto, y con mucha gloria suya y de la patria común. No abandonó la lengua nativa, pero cultivó amorosamente la castellana, y durante todo el siglo de oro fué uno de los centros más activos de la literatura nacional, compartiendo las glorias de Salamanca y de Sevilla. Sus poetas líricos rivalizaron con los mejores: sus dramáticos, más bien que discípulos de Lope, fueron colaboradores en su obra, y acaso precursores suyos."

El ya citado don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las págs. CCLI-CCLVIII del tomo I de los *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice del libro de Martorell:

"Pero no puede establecerse paridad alguna entre esta composición retórica y amanerada (se refiere á *Curial y Guelfa*, novela catalana del siglo xv) y la muy sabrosa, aunque demasiado larga y demasiado libre historia valenciana de *Tirant lo Blanch*, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo, para mí el primero de todos después del *Amadís*, aunque en género muy diverso.

"El elogio que hace de él Cervantes en el escrutinio de la librería de don Quijote nunca me ha parecido irónico, sino sincero, aunque expresado en forma humorística: "¡Válame Dios, dijo el Cura, "dando una gran voz; aquí está Tirante "el Blanco! Dádmele acá, compadre, que "hago cuenta que he hallado en él un te- "soro de contento y una mina de pasa- "tiempos. Aquí está don Quirieleisón de "Montalbán, valeroso caballero, y su her- "mano Tomás de Montalbán y el caba- "llero Fonseca (1), con la batalla que el

"valiente Tirante (1) hizo con el alano, "y las agudezas de la doncella Placerde- "mivida y con los amores y embustes de "la viuda Reposada, y la señora Empe- "ratriz enamorada de Hipólito, su es- "cuadero. Dígovos verdad, señor compa- "dre, que por su estilo es éste el mejor "libro del mundo: aquí comen los caba- "lleros y duermen, y mueren en sus ca- "mas, y hacen testamento antes de su "muerte, con otras cosas de que todos los "demás libros deste género carecen. Con "todo eso os digo que merecía el que lo "compuso, pues no hizo tantas necesidades "de industria, que le echaran á galeras "por todos los días de su vida."

"Cervantes señaló, entre burlas y veras, el carácter realista del *Tirante*, fijándose en detalles tales como la lucha del héroe con un perro, que es, en efecto, de lo menos caballeresco que puede imaginarse, aunque tiene precedente en la del rey Artús con un monstruoso gato; no olvidó la sensual pintura de los amores de la vieja Emperatriz y del escudero Hipólito, ni las intrigas por todo extremo livianas celestinescas en que intervienen la doncella *Placer-de-mi-vida* y la viuda *Reposada*, felicísimos nombres uno y otro, que acrestan la inventiva y buen humor de quien los discurrió. No se le pasó por alto el grotesco nombre de don Quirieleisón de Montalbán, digno del repertorio de Rabelais, y tan empapado se muestra en el libro de Martorell, que ni

---

memoria cualidad de los tontos), el que se acordase de este insignificante personaje, que sólo una vez está mencionado en el enorme libro del Tirante (cap. CXXXII): "Toda la gent se arma e pujaren a cavall per partir. Primerament ixque la bandera del Emperador portada per un cavaller qui era nomenat *Fonsqua*, sobre un gran e maravollos cavall tot blanch."

(1) Detriante dice la primera edición del *Quijote* y repitieron todas las sucesivas.

(1) Es singular, y prueba la portentosa memoria de Cervantes (que no siempre ha de ser ta-

siquiera omite la insignificante mención del caballero Fonseca, á quien se nombra una sola vez en toda la novela.

No puede negarse que el final del pasaje sea oscuro, y confieso que no me satisface ninguna de las explicaciones que de él se han dado. Si hay errata, como se sospecha, podrá consistir en la adición del *no*, pues, suprimiéndole, la frase hace sentido y puede interpretarse de esta suerte: "Merecía el autor las galeras, "porque, siendo hombre de buen ingenio, "le dió mal empleo, poniéndose de *industria*, es decir, de caso pensado, á es- "cribir *necedades*." Por *necedades* entiende Cervantes las extravagancias caballerescas y eróticas del *Tirante*, que también hay *necedad* en los discretos. Muy duro parece el castigo de las galeras para tales pecados, pero la frase es humorística á todas luces. Y es lo cierto que las lozanías del *Tirante* pasan á veces de la raya, y explican la chistosa frase de Cervantes, la cual es á un tiempo elogio del ingenioso autor del libro y vituperio de las escenas lúbricas en que solía complacerse (1).

(1) Es en extremo forzada la interpretación que da á este pasaje don Juan Calderón en su curioso y á veces atinado libro *Cervantes vindicado en ciento y quince pasajes del texto del Ingenioso Hidalgo... que no han entendido, ó que han entendido mal, algunos de sus comentadores ó críticos* (Madrid, 1854), págs. 19-27. Supone que la expresión *en todo eso* no tiene fuerza adversativa; que el verbo *merecía* está usado como neutro, y que la frase "que le echaran á galeras" es una oración incidente determinativa del substantivo *necedades*, por lo cual debe omitirse la coma después de *industria*. Con todos estos desesperados recursos viene á resultar la siguiente frialdad, indigna de Cervantes: "Por todas estas razones os digo que el tal autor tenía mérito (*merecía*), puesto que de industria (esto es, sabiendo lo que traía entre manos) no hizo tantas *necedades* como otros dignos de ir á galeras por

"El Libre del valeros e strenu caualler *Tirant lo Blanch*, impreso por primera vez en Valencia, 1490 (1), tiene, á diferencia de otros muchos libros de caballerías, especialmente de los más antiguos, autor, ó, por mejor decir, autores conocidos, puesto que en el mismo consta que las tres primeras partes fueron escritas por el magnífico y virtuoso caballero *mossen Johanot Martorell*, y que después de la muerte de éste fué acabada la cuarta parte, á rnegos de la señora doña Isabel de Loris, por *mossen Martí Johan de Galba*, que acaso fuera un notario, á juzgar por la forma curialesca en que redactó los testamentos de Tirante y la princesa Carmesina, á que alude Cervantes.

toda su vida." Para atormentar así los textos vale más confesar, lisa y llanamente, que no se entienden.

(1) Es libro rarísimo, del cual existe un ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Valencia y otro en el Museo Británico. Don José Salamanca poseyó otro procedente del Colegio de la Sapiencia, de Roma. Pero todavía es más rara la segunda edición de Barcelona, 1497, que puede verse descrita detalladamente en el tomo primero del *Ensayo* de Gallardo (número 1.218), con presencia del ejemplar que, procedente de la Biblioteca de Oporto, estuvo algún tiempo en poder del mismo Salamanca, y no sabemos dónde se encuentra hoy. No menos peregrina es la traducción castellana impresa en Valencia, 1511, por Diego Gumié, de la cual he visto un solo ejemplar, que perteneció al Marqués de Casa-Mena, y posee actualmente el bibliófilo barcelonés don Isidro Bonsoms. Otro ejemplar, faltó de hojas, se vendió en Londres, en 1854, en la subasta de la librería de lord Stuart de Rothsay, antiguo ministro de Inglaterra en Lisboa.

El texto original del *Tirante*, conforme á la edición príncipe de Valencia, fué reimpresso con mucha corrección y elegancia por don Mariano Aguiló, en cuatro tomos de su *Biblioteca catalana*, que, como casi todos los de la misma serie, carecen todavía de portadas y preliminares.

"Sabemos, además, la fecha en que Martorell comenzó á escribir su libro: 2 de enero de 1460. Esta importante noticia consta al final de la dedicatoria al infante don Hernando de Portugal, la misma persona á quien hemos mencionado ya como una de las varias á quien se atribuyó sin fundamento el *Amadís de Gaula*. En su carta dice Martorell que "la "historia y actos de Tirante estaban escritos en lengua inglesa, y que el Infante le había rogado que los trasladase "al portugués, entendiendo que por haber "residido Martorell algún tiempo en la "isla de Inglaterra, había de serle más "familiar aquella lengua que á otros. Por "lo cual él, obedeciendo á este ruego, ó "más bien mandato del señor á cuyo servicio estaba, se había atrevido á traducir la obra, no solamente de lengua inglesa en portuguesa, sino de portuguesa "en vulgar valenciana, para que la nación de donde él era natural disfrutase "de aquel beneficio." Y, finalmente, disculpa los defectos que puedan hallarse, con la oscuridad de la lengua inglesa, cuyos vocablos es difícil entender bien algunas veces.

"Generalmente, se ha hecho poco aprecio de estas declaraciones de Martorell, y como ni en inglés ni en portugués se encuentra rastro de tal libro, se ha creído que todo el prólogo era ficción pura, según la costumbre de los autores de libros de caballerías, que procuraban darles autoridad y crédito suponiéndolos traducidos de otras lenguas. Pero obsérvese que los que tal hacían afectaban, por lo común, trasladar sus libros de lenguas sabias ó muy remotas y peregrinas, como el griego, el hebreo, el caldeo y el húngaro, más bien que de las vulgares, y no recuerdo que ninguno de ellos quisiese autorizar su obra suponiéndola traída de

una lengua tan de casa y tan familiar á los maestros como era el portugués. Además, ¿qué objeto había de tener esta superchería, si el mismo Martorell es quien se reconoce autor de la versión portuguesa y de la valenciana, y así lo declara en un prólogo dirigido al Infante de Portugal, en cuyo servicio estaba y que le había encargado la traducción? Si todo esto es invención, ¿qué podía ganar el libro con ello?

"Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que tratándose de aquel tiempo debe llamar- se sin ambages catalana) el libro de *Tirante el Blanco*, y que micer Juan de Galba tradujo del portugués la cuarta parte, que en tono y estilo no difiere de las demás ni es adición pegadiza, sino desenlace natural y complemento necesario de la fábula, por lo cual hay que desechar el pensamiento de que sea labor suya y no del mismo Martorell (1).

"Pero ¿será verdad lo que éste dice de un original inglés? Aquí la cuestión es mucho más problemática. No hay razón para negar el viaje de Martorell á Inglaterra, y leyendo atentamente su libro se notan indicios que nos persuaden que estuvo allí. En Inglaterra empieza la acción: las justas reales de aquel país y sus fiestas caballerescas están descritas con la

---

(1) Si algo puso de su cosecha Juan de Galba, sería en lo que toca á las hazañas de Tirante en Túnez y Tremecén, episodio ciertamente muy largo y no indispensable para la acción. Pero los últimos capítulos, que comprenden la vuelta de Tirante á Constantinopla, su casamiento y su muerte, no es verosímil que nadie sino Martorell los escribiera, porque son esenciales en el plan y propósito del libro.

minuciosidad de un testigo de vista; se cuenta muy á la larga el origen y estatutos de la Orden de la Jarretierra (*sic*). Y prescindiendo, porque nada probarían, de las frecuentes imitaciones del ciclo bretón, y de la familiaridad que el autor muestra con los personajes más conocidos y vulgarizados de aquel ciclo, como el rey Artús, á quien hace intervenir en una aventura de que hablaré después, se encuentran en el *Tirant* otras narraciones que parecen tomadas de libros ingleses. La misma leyenda del dragón de Cos, más que aprendida en las playas del Mediterráneo, parece trasladada del libro fantástico de viajes de John de Mandeville (1). La historia del conde *Guillem de Varoychi*, con que la obra comienza, es ni más ni menos que el antiguo poema de *Guy de Wartwyke*, escrito, al parecer, por un trovero anglonormando en el siglo XII y traducido en verso inglés á principios del XIV. En él se narra cómo el Conde, recién casado, se separó de su mujer para ir en peregrinación á Tierra Santa: cómo volvió, después de muchas aventuras, para arrojar de Inglaterra á los daneses, y cómo, finalmente, se hizo ermitaño (2).

"Pero al lado de estas reminiscencias, cuyo número es ciertamente muy escaso, hay en el *Tirant* innumerables cosas que denuncian el origen catalán de su autor y que no han podido ser escritas más que por algún súbdito de la Corona de Aragón. Gran parte del primer libro, es decir, el encuentro del joven Tirante con el caballero ermitaño, y las instrucciones

que éste le da sobre el oficio y deberes de la caballería, está calcada, puede decirse que servilmente, sobre un tratado de Ramón Lull, que conocemos ya, el *Libre del orde de Cavaleyria* (*sic*). El tema principal de la novela, las empresas de Tirante en Grecia y Asia, sus triunfos sobre el Grau Turco y el Soldán de Egipto, su entrada triunfal en Constantinopla, sus amores y desposorio con la hija del Emperador griego, su elevación á la dignidad de César y heredero del Imperio, y hasta la muerte que le sorprende en medio de la alegría de sus bodas, si bien traída por causa natural y no por el hierro de la traición, dan al *Tirante* cierto sello de novela histórica, donde se reconoce, no muy desfigurada (dentro de los límites que separan siempre la verdad de la ficción), la heroica expedición de catalanes y aragoneses á Levante y el trágico destino de Roger de Flor. Ninguno de los personajes de la novela es español: á Tirante se le supone francés, ó, por mejor decir, bretón; pero antes de terminarse el libro primero abandona por completo las regiones del centro y norte de Europa y se pone al servicio del Rey de Sicilia, es decir, de un Príncipe de la dinastía catalana. Los intereses políticos que le preocupan son los que en nuestro litoral mediterráneo tenían que ser primordiales: el socorro de Rodas, heroicamente defendida por los caballeros de San Juan, la competencia mercantil con los genoveses, la aspiración al dominio de la vecina costa africana, el peligro de Constantinopla, el creciente poderío de los turcos.

"La materia episódica del *Tirante* puede estar, y, en efecto, está tomada de fuentes muy diversas. Ya hemos mencionado la bellísima fábula de la doncella convertida en serpiente, que no sabemos

(1) Vide Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtung*, pág. 175, y G. París, *Histoire littéraire de la France*, t. XXX, págs. 191-92.

(2) Véase el extenso análisis que de este poema hizo Littré en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 841-851.

si es bizantina ó bretona de origen, puesto que se la encuentra lo mismo en el poema francés de *Guinglain* y en el italiano de *Carduino* que en la tradición oral de las islas del archipiélago griego. Tal como la cuentan Martorell y Juan de Mandeville, en quien, probablemente, se inspiró nuestro autor, tiene todos los caracteres de un mito grecooriental. El dragón de la isla de Cos (Lango) era la hija del sabio Hipócrates, encantada en aquella forma, y que no podía recobrar la suya propia hasta que un joven se dejase besar por ella. Espercio, uno de los personajes secundarios del *Tirante*, es el que lleva á cabo la aventura, haciéndose con ella dueño de la hermosura de la doncella y de los tesoros de la isla. Se ha conjeturado que en la aplicación de esta leyenda al famoso médico griego hay una reminiscencia del papel que representaba la serpiente en el culto de Esculapio.

"Otras anécdotas" hay en el *Tirante*, cuyo origen es fácil señalar: por ejemplo, la estratagema de Zapiro, tomada, no de Herodoto, desconocido en la Edad Media, sino de cualquier compilador. Las fabulosas biografías de Virgilio y de Esopo le han prestado los dichos que pone en boca del filósofo, á quien la Princesa de Sicilia llama á su corte. Y aunque no se me alcanza de dónde pudo tomar el chistoso cuento del príncipe tonto don Felipe de Francia, cuyos desaciertos y necedades va remedando con tanta habilidad Tirante, para hacerle grato á los ojos de su prometida, bien se ve que esta historia de burlas es una intercalación y que antes hubo de existir aislada. El que se fiara de la vieja traducción castellana ó de la francesa del Conde de Caylus, podría creer que Martorell, además de los libros bretones, conocía el *Amadis de Gaula*, puesto que en aquellos dos textos

se encuentra el nombre de Urganda la Desconocida, aplicado á una hermana del rey Artús. Pero en el texto catalán no hay semejante cosa: la hermana de Artús, que va en demanda suya á Constantinopla y le desencanta por medio de un rubí de mágica virtud, no es Urganda, sino el hada Morgana. La pasión de la Emperatriz por el escudero Hipólito tiene mucha semejanza con la de la emperatriz Arthenais y el joven Párides en un poema francés de la segunda mitad del siglo XII, el *Eracles*, de Gautier de Arras (1), aunque el trovero francés es mucho más casto que nuestro novelista, que agotó en esta ocasión todos los recursos de su pincel voluptuoso.

"Leído el *Tirante* con la atención que merece, salta á la vista que Juan Martorell conocía muchos libros de pasatiempo, de los cuales se valió para enriquecer y amenizar el suyo, pero que la concepción general le pertenece tanto ó más que al autor del *Amadis*. Pudo encontrar en Inglaterra uno ó varios poemas que le diesen la primera idea del suyo, y quizá el nombre del héroe; acaso al principio se limitó á traducir ó arreglar, y por eso el primer libro tiene un carácter más caballeresco, sin mezcla de pormenores vulgares ni escenas deshonestas; es también el único en que intervienen gigantes ó, á lo menos, personajes muy agigantados, como don Kirieleisón de Montalbán y su hermano, el único en que las aventuras de Tirante se parecen algo á las de cualquier otro paladín. Pero en seguida cambió de rumbo, acaso por haberse trasladado desde las brumas de Inglaterra á las risueñas costas de Portugal; la musa

---

(1) Extensamente analizado en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 796-806.

del realismo peninsular le dominó por completo y los ejemplos venidos de Italia, especialmente el de Boecaccio, cuyos libros estaban entonces en su mayor auge, hicieron que este realismo no fuese siempre tan sano y comedido como debiera. De todos modos, el *Tirant lo Blanch*, escrito en una lengua mucho más próxima á la popular que el *Curiel* y *Guelfa*, resultó uno de los libros más catalanes que existen, con cierta indefinible nota de gracia y ligereza valenciana que le da un puesto aparte entre los prosistas de aquella literatura, como á Jaime Roig entre los poetas.

"No ha faltado algún excelente crítico (1) que considerase el *Tirante* como una parodia deliberada de los libros de caballerías, que en todo caso sería más parecida á la de Merlin Cocaio ó á la de Rabelais, que á la fina ironía del Ariosto ó á la grande y humana sátira de Cervantes. No faltan en aquella novela episodios que, superficialmente considerados, pudieran hacer verosímil esta opinión: desafíos tan ridículos como el de Tirante con el caballero francés Villerme, batiéndose los dos adversarios en paños menores, con escudos de papel y guirnaldas de flores en la cabeza; bufonadas en que sacrílegamente se mezcla lo humano con lo divino (por ejemplo, el rezo de la Emperatriz en el capítulo CCXLV): un regocijo sensual bastante grosero y lo más contrario que puede haber al ideal caballeresco. Todo esto es verdad, y, no obstante, considerado el *Tirante* en su integridad, no puede dudarse que fué escrito en serio, y que las empresas guerreras del héroe son las más serias que en ningún libro de esta clase

pueden encontrarse. Lo son por su finalidad alta é histórica, y lo son por los medios muy racionales que el héroe emplea para llevar á cabo sus victorias y conquistas. No es un aventurero andante que consume su actividad en delirios y vanas quimeras, como la mayor parte de los paladines de Bretaña y sus imitadores, sino un hábil capitán, un príncipe prudente, que pone su espada y su consejo al servicio de la cristiandad, amenazada por los turcos. Las artes con que triunfa de ellos no deben nada al sobrenatural auxilio de magas y encantadores; vence, sí, y desbarata con fuerzas pequeñas innumerables ejércitos; pero esta hipérbole ha sido permitida siempre á los narradores épicos, y no podía menos de serlo cuando no se absténan de ella los más graves historiadores.

"No es el *Tirante* una parodia, sino un libro de caballerías de especie nueva, escrito por un hombre sensato, pero de espíritu burgués y algo prosaico, que no huye sistemáticamente del ideal, pero lo comprende á su manera. No sólo modifica el sentido del heroísmo, y en esto merece alabanza, sino que cambia radicalmente el concepto del amor, y aquí resbala de lleno en la más baja especie de sensualismo. También él ha querido hacer de Tirante y Carmesina una pareja modelo de leales enamorados; pero las situaciones en que los coloca no son más que un pretexto para cuadros lascivos. Mucho más honesta es Oriana, rindiéndose la primera vez que se encuentra á merced de su amador en el bosque, que la refinada Princesa de Constantinopla, que se complace en excitar brutalmente sus sentidos en repetidas entrevistas, y no cede del todo hasta la última parte del libro. Hay en todo esto una especie de molinismo erótico sobremanera repugnan-

(1) J. M. Warren, *A History of the Novel previous to the seventeenth century* (Nueva York, 1895), pág. 175.

te. Nada diremos de la senil pasión de la Emperatriz, que tan caro paga al joven Hipólito su complacencia amorosa, ni de la consumada maestría que en las artes del lenocinio muestran las doncellas Esterfanía y Placerdemivida, que, más bien que en palacios imperiales, parecen educadas en la zahurda de la madre Celestina. Adviértase que Martorell describe todas estas escenas sin correctivo alguno, antes bien con especial fruición, y las corona escandalosamente con el triunfo de Hipólito, elevado nada menos que al trono imperial de Constantinopla por el desaforado capricho de una vieja loca.

"Si todo esto indica la depravación de la fantasía del autor (lo cual contrasta, por otra parte, con el trono (*sic*) grave y doctrinal de los razonamientos de que su libro está plagado), otras cosas de distinto género prueban en él la obsesión de la vida común, el amor al detalle concreto y preciso, el instinto que le llevaba á copiar la realidad, fuese ó no poética. Tirante, saltando por una ventana de la habitación de Carmesina, se rompe una pierna, accidente muy natural, pero que ningún otro autor de este género de historia hubiese atribuído á un héroe suyo, ni menos hubiese insistido tanto en los detalles de la curación. La enfermedad de que muere es una prosaica pulmonía, y como ya notó Cervantes, hace en toda regla su testamento. Por lo demás, el final de la historia es tierno y patético. Tirante, cayendo herido por la muerte cuando se ve á las puertas de la dicha mundana, y Carmesina expirando de dolor, abrazada al cadáver de su esposo, pertenecen á la esfera ideal del arte y recuerdan el sublime desenlace de los amores de Tristán é Iseo.

"El *Tirante*, aunque tan ingenioso y tan cargado de picantes especias, no pa-

rece haber tenido muchos lectores en España. Casi nadie le cita, fuera de Cervantes, cuyo voto vale por todos. En su lengua original tuvo dos ediciones, ambas dentro del siglo xv; en castellano, una sola, la de Valladolid, de 1511. Las tres se cuentan entre los libros más raros del mundo. De la versión castellana proceden la italiana de Lelio di Manfredi, hecha por los años de 1514 á 1519, aunque no salió de las prensas de Venecia hasta 1538, y el galante *rifacimento* francés del Conde de Caylus (1737?), que vale un poco más que el compendio del *Amadís* hecho por el Conde de Tressan (1).

"Pero el original catalán del *Tirante* había penetrado en Italia antes que estuviese traducido en ninguna lengua. Ya en 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y un año después comenzaba á traducirlo, á instancia suya, Niccolò da Correggio (2). Extraño libro parece el desvergonzadísimo *Tirante* para entretener los ocios de una Princesa honesta y sabia; pero las costumbres de las cortes italianas lo autorizaban todo, y después de Boccaccio, á quien todo el mundo respetaba como un clásico, no había que scandalizarse de nada. La novela valenciana fué conocida y utilizada también por los dos grandes poetas de la escuela de Ferrara. Mateo Boyardo parece haber tomado de allí la leyenda del dragón de Cos, atribuyéndola al paladín Brandimar-

(1) *Histoire du vaillant chevalier Tiran le Blanc, traduite de l'espagnol. A Londres.* Dos tomos en 8.<sup>o</sup>, sin año, que, al parecer, fueron impresos hacia 1737, y no en Londres, sino en París. Por lo licencioso del libro se le puso este pie de imprenta falso. Fué reimpresso en París, 1775; tres tomitos en 12.<sup>o</sup>

(2) Vide *Giornale Storico della letteratura italiana*, t. XXII, págs. 70-73.

te en los cantos 25 y 26 del *Orlando Innamorato* (refundición del Bernii). En cuanto al Ariosto, ya apuntó Dunlop, y ha confirmado Rajna (1), que el núcleo del episodio de Ariodante y Ginebra (canto V del *Orlando Furioso*), tan importante en sí mismo, y además por haber sido el germen de una novela de Bandello, de la cual tomó Shakespeare el argumento de su comedia *Much ado about nothing*, está en los embustes de la viuda Reposada, que, ardiente en liviano amor por Tirante y deseando alejarle de los brazos de la princesa Carmesina, urde contra ésta una monstruosa intriga, haciendo creer al caballero que su dama le era infiel con un negro feísimo, hortelano de palacio, con cuyas vestiduras y máscara hace disfrazar á una de las doncellas de la Princesa. La mayor alteración que el Ariosto introdujo en el relato, sin duda por el espíritu de galantería que rara vez le abandona, consistió en hacer recaer la parte odiosa de la estratagema, no en una mujer, sino en un hombre, Polinesso, el rival de Ariodante. Conjetura también Rajna que la industria de que se vale un marinero, en el *Tirant*, para abrasar la nave capitana de los genoveses, que sitiaban á Rodas como auxiliares de los sarracenos dió al poeta la idea del artificio de que Orlando se vale para arrastrar á la playa, por medio de una gruesa cuerda, el monstruoso cetáceo que guardaba á Olimpia (canto XI).

"A pesar de haber tenido tales imitadores, *Tirante el Blanco* quedó sporádico y cayó muy pronto en olvido. Quizá su realismo, demasiado prematuro para un libro de caballerías, aunque ya hubiese penetrado en otros géneros, le hizo poco

(1) *Le fonti dell' Orlando Furioso*, 2<sup>a</sup> ed., págs. 149-53. En Dunlop-Liebrecht, pág. 172.

grato á los lectores habituales de esta clase de obras. Acaso también su desenfrenada licencia en las pinturas eróticas fué obstáculo para que siguiera circulando, aunque la Inquisición no le puso nunca en sus índices."

El señor don Adolfo Bonilla y San Martín, catedrático de la Universidad de Madrid y autor del trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías y "Tirant lo Blanch"*, inserto en el libro *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana, Barcelona, octubre de 1906*, dice que el "*Tirante el Blanco* es un libro de real y positivo mérito por el fondo y por la forma. Es, dentro del género á que pertenece, casi la única representación del sentido *naturalista* en la novela caballeresca española, alejado por igual del nebuloso idealismo del ciclo bretón y del artificioso enredo y alambicada *discreción* de las obras del ciclo carolingio. Responde de mejor que otro libro cualquiera de su clase, á la tradición literaria española, *realista* por modo eminente en la poesía épica, y más *realista* aún en el glorioso período de la literatura picaresca, inaugurado en la Edad Media por el Arcipreste de Hita en su hermoso *Libro de buen amor*, y confirmado ampliamente, poco después del *Tirant*, en la inimitable *Vida de Lazarillo de Tormes*."

Y más adelante añade:

"El *Tirant* fué traducido al italiano en el siglo XVI, y al francés en el XVIII. En 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y más tarde Mateo Boyardo y el Ariosto utilizaron algunos de los episodios de aquella novela (el primero, la leyenda del dragón de Cos; el Ariosto, los embustes de la viuda Reposada y alguna otra estratagema) (1). Así y todo,

(1) Cf. M. Menéndez y Pelayo, obra citada

en España el *Tirante* fué poco leído, no volviéndose á reimprimir desde 1511 hasta nuestros días. Era, no obstante, la obra más original de nuestra literatura, y para los catalanes, especialmente un monumento inapreciable de su idioma. En el fondo el *Tirante*, como dice el señor Menéndez y Pelayo, es "un libro de caballerías de especie nueva, escrito por un hombre sensato, pero de espíritu burgués y algo prosaico, que no huye sistemáticamente del ideal, pero lo comprende á su manera"; las escenas de subido color que en su obra se hallan no dejaban de encontrarse también en libros caballerescos mucho más sentimentales (por ejemplo, el *Tristán* castellano y el *Partinoplés*); pero lo que era raro encontrar era aquella naturalidad de estilo y aquel equilibrio espiritual que el libro revela, y que fué, sin duda, lo que encantó á Cervantes. Lo que le perjudicó fué su excesiva extensión; si el autor hubiera sido más parco en las aventuras, su libro sería la representación más perfecta del realismo naturalista catalán, donde, por modo tan extraño y al mismo tiempo tan íntimo, se enlazan los arroboes de la fantasía con las lecciones de la expe-

riencia. Una literatura que cuenta con manifestaciones como el *Tirant lo Blanch* tiene derecho á figurar entre las primeras que vivían en Europa cuando se iniciaba la gloriosa época del Renacimiento."

Don Luis Nicolau y D'Olwer, en su eruditio estudio *Sobre les fonts catalanes del "Tirant lo Blanch"*. Extret de la *Revista de Bibliografía Catalana*, Barcelona, Tip. "L'Avenç", 1907, dice:

"Si ne exceptuem les catalanes, més o menys s'ha parlat de totes les fonts escrites del *Tirant* (1), i, a pesar d'això, no són aquelles les menys nombroses ni diverses. La representada per en Ramon Llull es l'única ja de temps coneguda: la notà en Marian Aguiló, però sense donar-ne 1 verdader concepte, segurament degut a la referencia que s fa a l'*Arbre de Batalles*, i del qual apareix com pres lo que es copiat del *Libre de Cavayleria*; en Menéndez i Pelayo ho precisa sense insistir-hi; i ningú hi ha sorprés els demés fragments en que en Johanon Martorell no sols s'inspira en obres d'altres autors catalans, sinó que manifestament les plagia.

"Els primers capitols del *Tirant lo Blanch*, aquells que refereixen els "virtuosos actes que feu lo comte Guillem de

---

(*Orígenes de la Novela*), pág. ccLVII. Después de leída esta nota en el Congreso de la lengua catalana (1906), se han publicado dos interesantes trabajos acerca del *Tirant*: uno, el de don Luis Nicolau y D'Olwer, titulado: *Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch* (en la *Revista de Bibliografía Catalana*. Barcelona, 1907), donde señala en tal concepto, además de Ramón Llull, el *Somni* de Bernat Metge, las obras morales de Guillem de Cervera y del maillorquín Pax, y quizá los proverbios del judío Jahuda Bonsenyor; otro, el *Discurso* de don Isidro Bonsoms, en su recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (9 mayo 1907), donde describe minuciosamente los tres ejemplares conocidos de la edición príncipe.

(1) Sobre les italianes vegi-s A. Farinelli: *Note sulla fortuna del Boccaccio nella Ispagna nell' Età Media*, en els volums CXIV a CXVII (XIV a XVII de la nova serie) del *Archiv für das Studium der neuren Sprachen und Literaturen* (Braunschweig, 1905-6). Tractá de les ingleses el Dr. Bonilla y Sanmartín en sa comunicació al Congrés de la Llengua: *La Novela Catalana de caballerías "Tirant lo Blanch"*; de totes les fonts extrangères en general se n'ocupa en Menéndez y Pelayo en la seva obra, doctíssima: *Orígenes de la Novela*. Tomo I. *Introducción*. Tratado histórico sobre la primitiva novela española (cap. V, página ccLI, primer volumen de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles* (Madrid, 1905).

Varoich en los seus benaventurats darrers dies (historia manlevada a l'antiga gesta de *Guy de Warwycke*, i mal unida am lo restant de l'obra, enclouen també tot el proleç i bon troc de la primera part, quasi tot el peu de la lletra, del llibre que l Solitari de Randa féu a instrucció dels cavallers).

El passatge (cap. CCLXXXIV) en que l rei scariano fa a Tirant l'elogi de les dònes, a primer cop de vista sembla tret del llibre *De Claribus Mulieribus Illustribus*, den Boccaccio, i així ho jutjas en Farinelli; però aquesta influència italiana hi es ben de retop, en quant aquell fragment del *Tirant* no es sinó un plagi an el *Sompni* den Bernat Metge; plagi tant descarat, si bé més reduït, com el fet per aquest autor an *Il Corbaccio*. Aixó no impedeix que s noti la diferència de l'estil concís i exquisit den Metge (i lo mateix entenguï-s den Ramon Llull) an el més difús i decadent den Martorell, ja que no era una l'epoca en que escrigueren, i aquest s'esforçaría en posar "en vulgar "llengua valenciana" lo que dels altres copiava.

"Però aixó no es tot, sinó que l'autor del *Tirant lo Blanch* també coneixia an en Guillem de Cervera, el moralista que tanta fama assolí en nostra literatura, aduint-se arreu sos *proverbis*, atribuïts an en Cerverí, an tanta autoritat com la mateixa Bíblia; an el compilador de sentencies i dits de savis i filosops el mallorquí en *Pax*, i potser també en el juen Jahuña Bonsenyor, per aquell copiat, sense citar-lo entre la munió de savis que nomena.

"Finalment, posat a plagiar, arriba en Martorell a plagiarse a sí mateix, es a dir, repetirse, ja que dos dels seus capitols en que més gala fa d'erudició empalagosa

(el CLXV i el CCCXIII) estan concebuts en termes consemblants."

El señor Nicolau especifica los plagios en que ha incurrido Martorell, y termina diciendo que éste escribió el *Tirant* directamente en catalán, "puix d'altra manera —dice— al portar lo de *lengua... portuguesa en vulgar valenciana*, que diu ell, els fragments que són trets de més anties escriptors catalans no haurien conservat amb son original l'identitat no ja d'idea, sinó de forma, que presenten".

El entusiasta cervantófilo de Barcelona don Isidro Bonsoms y Sicart, en su discurso leído en la Real Academia de Bellas Letras de Barcelona el día 9 de mayo de 1907, bajo el título "*La edición principial del "Tirant lo Blanch"*", cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día", é impreso en dicha ciudad en el expresado año, en la tipografía La Académica, de Serra Hermanos y Russell, hace un magistral estudio de tan celebrado libro, y particularmente de los tres ejemplares conocidos, de los cuales reproduce las portadas y las tres páginas que siguen á éstas.

El distinguido catedrático de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Barcelona don Antonio Rubió y Lluch, en su "*Discurso de contestación*", impreso á continuación del del señor Bonsoms, dice:

"El mérito del *Tirant*, tan encarecido ya por Cervantes en el *Quijote*, ha sido puesto fuera de duda por eminentes críticos nacionales y extranjeros. La autoridad más alta entre los primeros en achaques de historia literaria, mi fraternal amigo Menéndez y Pelayo, ha dicho de él, en su notable estudio, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo. Para nosotros es, además, uno de los modelos más ricos de nuestra lengua materna, y, al propio tiem-

po, el esfuerzo más gigantesco, por su extensión, de la prosa imaginativa en la literatura peninsular del siglo xv, sólo comparable al que representa Ramón Lull en la prosa mística y filosófica, en el siglo xiii, ó en la moral y política el fecundísimo *Eximenis* en el xiv.

"Cuanto se diga del valor del *Tirant* desde el punto de vista léxico, será poco. Es uno de los mejores textos para estudiar las diferencias que siempre han existido entre la lengua erudita y la popular, y de los que más nos convencen con este paralelo, de que los idiomas literarios se modifigan y desnaturalizan radicalmente, mientras los populares se mantienen más fieles á la tradición. En los diálogos de los personajes principales de la novela, en que el arte verdadero se abre paso con la hermosa inconsciencia de todo cuanto es natural, es donde mejor sorprendemos la semejanza del catalán antiguo con el moderno, para dolernos al mismo tiempo del empobrecimiento y de la esfera, cada vez más reducida, á que las convenciones sociales y las influencias extrañas van condenando y encerrando, de día en día, la viva y pintoresca fraseología de nuestras clases populares. En aquellos rápidos diálogos, y de un modo especial en los de las mujeres, con tan poco respeto tratadas por Johanot Martorell, y en los capítulos de índole descriptiva y narrativa, vemos manar con frescura y abundancia la vena inagotable de nuestro romance, salpicado de frases felicísimas, que saltan con rápida y graciosa ligereza de candonosas transiciones, de refranes y dichos agudos y de primores de expresión, como quizás no se encuentran otros parecidos en ninguna de las demás obras de nuestra literatura medio-eval.

"Pero al lado de estos pasajes se tropieza con otros de una monotonía deses-

perante: aquellos en que el autor quiere hacer gala de estilista, al uso literario de su época, y de imitar á los autores de la antigüedad ó del renacimiento italiano. Nada más enfadoso que los razonamientos, arengas, lamentaciones, embajadas ó cartas, plagados de citas de filósofos ó moralistas de todos los tiempos, lugar común del género, pues abundan también en el *Amadís* y en el *Curiel*, y en todas las obras de imaginación de aquel período. En general, el estilo del *Tirant* no es, ni de mucho, tan afectado como el del *Curiel*; pero no le cede en este punto en algunos pasajes, v. gr., la larga y latinizada arenga de la Viuda Reposada al amante de Carmecina; la réplica de éste, influída por el escolasticismo, ó alguno de sus diálogos con Plerdemavida. Estas y otras páginas de pálido, oscuro y alambicado estilo, que se anticipa á veces á los excesos del gongorismo del siglo xvii, demuestran que la influencia del Renacimiento italiano coloreó nuestras obras de imaginación con más fuerza de la que pudiera hacer suponer la índole del género caballeresco."

El ya citado don Juan Givanel y Más, en su "Estudio crítico de *"Tirant lo Blanch"*", comentario á un pasaje del capítulo VI de la primera parte del *Don Quijote de la Mancha*; Madrid, Librería general de Victoriano Suárez, 1912", dedicado "Al distinguido bibliófilo don Isidro Bonsoms y Sicart, de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", después de la *Introducción*, en que estudia el movimiento literario de las jóvenes lenguas neolatinas durante el siglo xv, de la literatura andantesca y del estado social y político de las diferentes nacionalidades que componían el suelo hispánico, se ocupa de las *Ediciones del "Tirant lo Blanch"* y reproduce la página (signat. a ij) del

ejemplar de la edición de Valencia de 1490 que perteneció á la Sapienza de Roma, y que hoy se encuentra en Nueva York; la portada del ejemplar de la edición de Barcelona de 1497, que se conserva en el British Museum, de Londres; una página del texto de esta última edición; la portada de la edición de Barcelona de 1873-1905, hecha por Aguiló; la portada de la edición castellana de Valladolid de 1511; la portada de la edición italiana de 1538, y la portada de la edición francesa de 1775, y pone de manifiesto algunas de las variantes que ofrecen todas las ediciones conocidas del libro de Martorell.

Se ocupa seguidamente de las *Observaciones sugeridas por la lectura del "Tirant lo Blanch"*, y dice que “para comparar el libro catalán con otras Crónicas caballerescas y notar la diferencia que existe entre el *Tirant* y demás “sermonarios del “diablo”, al decir de Venegas, será preciso conocer el argumento de algunas de esas producciones”, y, al efecto, escribe el de *Tristán de Leonís*, caballero de la Tabla Redonda, cuyo original francés, al decir del docto Gayangos, pasa, y con razón, “por ser el mejor libro de su clase y el que con más fidelidad retrata el espíritu caballeresco de la Edad Media”; el de la *Historia de Carlomagno y sus doce Pares* (producciones del ciclo bretón y carolingio), copia la descripción que don Pascual de Gayangos hace en la *Biblioteca de Autores Españoles: Libros de caballerías*, vol. XL, pág. xxxi, del libro *Noveno de Amadís, que es la crónica del muy valiente y esforzado príncipe y caballero de la Ardiente Espada, Amadís de Grecia, hijo de Lisuarte* (producción del ciclo grecoasiático), y luego pregunta: “¿No existe una diferencia notabilísima entre esa última producción y el *Carlo-*

*mago?* ¿No se ve diferente manera de concebir entre el *Amadís de Grecia* y el *Tristán de Leonís*? La parte fantástica, como habrá visto el lector, es muy pequeña en las obras del ciclo bretón, al paso que en el grecoasiático domina siempre; tampoco hallamos en los *Amadises* y *Palmerines* el entusiasmo cristiano, ni las discusiones teológicas, ni las luchas de raza que caracterizan los libros del ciclo carolingio, y ya es hora de que, conocidos algunos argumentos de producciones caballerescas, veamos el de la original novela catalana.”

Expone á grandes rasgos el argumento de la célebre obra del *Tirant*, y a continuación añade:

“Conocidos los argumentos de otras producciones caballerescas, y cotejadas con el *Tirant lo Blanch*, ¡qué diferencias entre aquéllos y éste! En la realista obra de Johanot Martorell no vemos ni encantamientos como el de Meliadus, padre de Tristán de Leonís; ni bebidas mágicas; ni gigantes, como Ferragús; ni ídolos, como el que se lee en la obra carolingia; tampoco asoman por las páginas de la novela catalana carros tirados por serpientes con picos de águila, orejas de asno y cola de dragón (1), ni tantos y tantos endriagos como se mencionan en las obras caballerescas.

“El que se entusiasme con lo sobrenatural y maravilloso no lea la producción de Johanot Martorell, pues no ha de dar con escenas como la ocurrida en las bodas del príncipe Duardos con la infanta Flerida (2); ni tampoco encontrará luchas de gigantes y serpientes, como se ven en casi todos los libros correspondientes al ciclo grecoasiático. Y, sin em-

(1) *Gerardo de Eufrates*, cap. VII.

(2) *Primaleón*, cap. CXCIV.

bargo, yerran grandemente los que dicen que en la obra catalana no existe lo sobrenatural ni lo maravilloso. Existe, sí, pero son pequeñas manchas, que afean la más real y vívida de las producciones andantes.

"Aquel hecho reseñado por el novelista en los primeros capítulos, cuando nos habla de un león que llevaba en su boca á una criatura recién nacida y no osaba devorarla por la mucha gente que seguía á la fiera, hasta que el esforzado Guillermo de Varoych, después de titánica lucha, quitó la presa al rey de las selvas; aquel talismán que usa la hada Morgana (1) y la aventura de Spercius en la isla de Lango, desencantando á la hija de Ipocras (2), son hechos que parecen pegadizos y hasta ridiculizan á la por tantos méritos celebrada novela catalana.

"Que Martorell no tenía la viva imaginación de Montalvo, y no menciono á Feliciano de Silva, pues ya se sabe que su fuerte eran los hechos inverosímiles, se demuestra copiando un ejemplo de cada uno de los dos primeros escritores. El novelista valenciano nos habla de "un "drach, que te be vii colzes de lonch... "de leja e spantosa figura..." (3): y el continuador de *Amadís de Gaula* nos describe un endriago que "tenía las orejas "tamaños como dos adargas, la frente "ancha; no tenía más de un ojo, como "un espejo; las ventanas de las narices "eran muy grandes, el rostro corto y tan "romo, que ningún hocico le quedaba. "Salían de su boca dos colmillos hacia

"arriba, cada uno de más de dos palmos; "su color era amarilla, y tenía sembradas "por su cuerpo muchas ruedas moradas, "a manera de onza. Era de grandeza ma- "yor que un dromedario...; corría tan "fieramente como el viento, y por los "riscos andaba tan ligero... como las ca- "bras montesas" (1). ¡Cuánta fantasía en éste y pobreza en aquél! El Corregidor de Mena aparece aquí como calenturiento, á quien la debilidad le hace ver en el espacio fantasmas y quimeras; el servidor en la corte de Portugal es lacónico y describe sin riqueza de colorido las cosas fabulosas é imaginarias."

Añade que "si los principales libros carolingios recuerdan vagamente la *Crónica de Turpín*, y la mayoría de producciones del ciclo grecoasiático son copias del *Amadís* y del *Palmierín*, los orígenes del *Tirant lo Blanch* no deben buscarse ni en las Crónicas de Artús y los caballeros de la Tabla Redonda, ni en las del emperador Carlomagno y sus doce Pares. Las principales fuentes de la realista obra de Martorell aparecen en la *Crónica de Muntaner* y el *Libre del orde de Cavalleria*, de Lull; en los poemas *Guy Warwyche* y *Eracles*, en los hechos de armas entre catalanes y genoveses durante los siglos XIV y XV y las fiestas descritas con motivo de las bodas de los Condes-Reyes, y en los escritos del judío Jafuda Bonseñyor, el moralista Pax, Bernat Metge y Boccaccio".

Copia á continuación textos del *Tirant* y de las obras de los autores citados en que aquél se ha inspirado, y ocupándose luego del léxico del libro del novelista valenciano, dice:

(1) *Las Sergas de Esplandián*, cap. CLXV. Véase también el monstruo descrito en el poema bizantino *Digences Akritis*.

(2) *Tirant*, Valencia, cap. CCCCX.

(3) *Idem*, id., id.

“Hase dicho que Martorell era un artista de la palabra y conocedor, como pocos, de los secretos del idioma catalán; quien lea su celebrada producción caballeresca, alabará la riqueza de giros y locuciones que brotan por entre aquellas escenas, que nada tienen que envidiar á las más famosas de Boccaccio. ¡Cuántos vocablos no son usados hoy día porque el escritor los ignora, ó porque falta aquél dominio de la lengua del Lacio, patrimonio de nuestros mayores!

“Aquel *suaus passos* (1), que recuerda el “tácitos y atentados pasos” de Cervantes; las descriptivas locuciones: *paraules colorades* (2), *veu squinçada* (3), *hora baixa* (4) y *hora incogitada* (5); así como

(1) “Partit lo virtuos Tirant de les dames sen ana a la posada de Ipolit sperant la nit scúra perque pogues lo seu delit atenyer; e sol desfraçat, en la hora mes disposta, ab *suaus passos*, per lo acostumat ort entrant, lo seu camí dreça...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCCXLV.) “e ab *suaus passos* entraren dins la cambra de la Princesa.” (*Tirant*, Valencia, cap. CXIV.)

El descriptivo *suaus passos* es digno compañero de *cuytats passos*, que se lee también en la celebrada novela catalana: “...e com Tirant yeu que se n anaua ab *cuytats passos* ana deuers ella...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXVIII.) “...totes se levaren cuytadament, qui totes nues, qui en camisa e ab *cuytats passos* anaren a la porta de la cambra...” (*Tirant*, Valencia, capítulo CCXXXIII.) “...ab *cuytats passos* e voluntat strema entra en la cambra hon era son pare...” (*Tirant*, Valencia, cap. cxlj.)

(2) “...e per me que no stat be tals raons en boca de caualler, volent mostrar a la gent ab *paraules colorades* venjar la mort dels dos Reys...” (*Tirant*, Valencia, cap. LXXIX.)

(3) “No hague noticia de la disposicio en que Tirant estaua, e ab cara fera e *veu squinçada* se pres a dir forma de semblants paraules...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXII.)

(4) “E aço era ja passada *hora baixa*, e en tot lo dia passat no havien menjat sino molt poch...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXLI.)

(5) “Perço ells cautelosament e *hora inco-*

las voces: *cogitacions* (1), *fallas* (2), *raygada* (3), *stralla* (4), *novitat* (5), *leticia* (6) y *fumayra* (*sic*) (7), desean volver al uso corriente y tomar carta de naturaleza. ¿Por qué no deben ser del dominio común los adjetivos *enmirviada* (8), *renovellada* (9) y *fictes*? (10). ¿Por qué han de

*gitada* se eren partits del camp les treves no devien haver loch...” (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCXLIX.)

(1) “Mas refrena les cruidats de les despenades *cogitacions*, car no solament fatiguen la tua anima...” (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCLXXIV.)

(2) “Porten *fallas* enceses de foch...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXIV.)

(3) “Entre los mortals no coneix altri sino a tu qui sia ple de amor, la qual es *raygada* ab bones esperances qui per los singulars merits...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXV.)

(4) “Com veren que nol podien atenir despararenli una ballesta, e donarenli ab una *stralla* per lo costat e prestament caygue...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(5) “Quem bese los hulls e lo front sim promet a fe de cavaller de no cometre *novitat* ninguna en la sua ‘persona...’” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

“Com la princesa hoy tal *novitat* no pogue altra cosa dir, sino: Jesus, Jesus...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCXLI.)

(6) “E ab *veu* tremolant, mes de sobre abundant *leticia* que de dolor ni temor, feu principi a paraules de semblant stil...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(7) “E ana ab tota la gent fins a la *flumayra* e mana passar la gent axi a peu com de cavall...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.) “E apleguaren a una *flumayra* de aigua quèy havia...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

“E per la *flumayra* avall ne anaven tots...” (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(8) “Tirant portava una lanza curta e grossa tota *enmirviada*: be restava trist lo qui lo seu colp sperava...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCCXLIII.)

(9) “E la primera dolor de *Tirant* e del Emperador fou *renovellada* e redoblada...” (*Tirant*, Valencia, cap. CCCCLXXIX.)

(10) “E la Reposada Viuda fon posada en gran pensament perque Tirant no havia dada ple-

figurar como arcaicas las voces *empéguít* (1), *aperduuat* (2) y *arremorat* (3), así como los verbos *foragitar* (4), *amollir* (5), *tolguer* (6), *cogitar* (7), *bandejar* (8), *ajustar* (9), *desxir* (10), y tantos otros como aparecen en las pintorescas páginas del *Tirant?*"

"Acudan á la labor de Martorell los gramáticos, y hallarán en las páginas de la inmortal novela manantial inagotable para la formación de un léxico de construcción y régimen; lean los filólogos la celebrada obra caballeresca, y encontrara-

---

na fe en las sues *fctes paraules...*" (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIX.)

(1) "Levas *empéguít* de vergonya e anarense a dinar..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXIX.)

(2) "E lo jugador *aperduuat* diverses vegades se muda la sort, e recobra molt mes que no ha perdut..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXVI.)

(3) "E tot lo camp stava *arremorat* per los cavalls..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(4) "Que la ira *foragita* la pietat..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

(5) "Que la perdua de tanta terra e pobles haia *amollit* lo nostre fort ánimo, ne dominat la nostra força..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCLXXXVI.)

(6) "Car yo tinch gran dubte nous *tolguen* la lum de la vostra vida, que veig vos embolicat en lo fanch de perpetual dolor..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXVI.)

"De aquell plasent mati que la majestat vostra vench ab los metges quem *tolgues* aquella gloria que yo en aquell cars contemplava..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIV.)

(7) "Mes mal que la mia pensa pot *cogitar* es com pense en la vostra absència..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(8) "Senyora, dix Tirant, nom *bandegeu* de vostra magestat..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CXXXII.)

(9) "E moltes gents del poble axi homens com dones se *ajustaren* en la plaça..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(10) "Senyora, com vol la magestat vostra *desxir* se de una tan singular joya per donar la a mi?..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXII.)

rán infinidad de voces olvidadas por los Cavallerías y Labernias; estudien los críticos al original prosista valenciano, y no les será extraño dar con escenas vívidas, seres reales y hechos naturales, cosas difíciles de topar en la literatura andantesca. El *Diccionario del "Tirant lo Blanch"* podría decirnos la riqueza de su léxico; nosotros, que años ha emprendimos este trabajo, y que en parte hemos abandonado, pues resulta superior a nuestras fuerzas, nos señaló de manera evidente que los maestros de la prosa catalana son: Bernat Metge y Johanot Martorell..."

Fijándose en lo que diferentes veces se ha dicho que en la producción de Martorell quedan obscurecidas las escenas amatorias por los innumerables hechos de armas que ejecuta el héroe, mejor dicho, que resultan actos secundarios los amores de *Tirant* y Carmesina, escribe:

"La causa de que la celebrada novela catalana no sea un libro de caballerías al estilo de *Palmerín de Oliva* o el *Félix Marte de Hircania*, se debe á que el escritor valenciano no sintió entusiasmo por la producción andantesca, si bien cita durante el transcurso de la obra á varios paladines del ciclo bretón (1). No fué Johanot Martorell un autor de imagina-

---

(1) "Les aventures de Lancelot e daltres cauallers..." (*Tirant lo Blanch*, prólogo.)

"...Qui forem valentissims cauallers, los quals foren Lancelot del Lach, Galvany, Boors e Perseval: e sobre tots Gabeas..." (Cap. XXXVI.) "...Que us dire del bon rey Artús, de Lancelot, de Tristany e sobre tot de aquell strenu caualler Galeas qui en companyia de Bors e Perseval la conquesta del Sanc Greal compliren per lur ardiment..." (Cap. CLXXXII.) "...En torn de les deesses seyen totes les dones qui be hauien amat, axi com son la reyna Ginebra qui a Lancelot ama, la reyna Isolda a Tristany..." (Cap. CLXXXIX.)

ción calenturienta, como Feliciano de Silva, sino un pintor de las costumbres de su época, un novelista realista, que hizo un libro aprovechando materiales conocidos y demostrando, hasta cierto punto, un sentido práctico de la vida, cosa difícil de hallar en producciones del mismo linaje.”

Señala los principales personajes que forman parte de la famosa novela de Martorell, y dice después que, “si por la lectura del *Tirant* tuviésemos que reflejar el ambiente que reinaba en la corte del Emperador de Constantinopla, diríase que las costumbres no eran nada morales y que la liviandad y el descaro habían tomado asiento entre las más aristocráticas clases de la sociedad”.

Por último, trata de defender á Martorell de las imputaciones que contra el *Tirant lo Blanch* han lanzado eminentes críticos, así nacionales como extranjeros, consistentes en que dicha novela es algo más que realista, y que resulta en extremo libre y desvergonzada.

El ilustrado director de número del Centro de Cultura Valenciana don Francisco Martínez y Martínez, en su ya mencionada obra “*Martín Juan de Galba, coautor de “Tirant lo Blanch”*”; Valencia, impr. Hijos de Francisco Vives Mora, 1916”, dedicada al ya citado señor Givanel y Más, nota que el *Tirant lo Blanch* “ha tenido una influencia perniciosa en la casi totalidad de las personalidades que con él se han relacionado; se puede asegurar, sin empacho alguno, que daba mal de ojo, como dicen los castellanos; que pren d'ull, según expresión valenciana. Nos prueban esta aserción una serie de muertes, de sucesos desgraciados, de pretericiones y silencios al hablar de los autores, desaciertos de biógrafos, desaparición de los ejemplares de sus ediciones antiguas y lo desdichada de una

moderna (1), a pesar de ser su ordenador persona competentísima, como tiene de sobra demostrado, dando á luz reproducciones de otros textos tan raros como interesantes”.

Cita á continuación el autor los sucesos desgraciados á que alude, y aclarando lo dicho por el señor Menéndez y Pelayo, de que *mossen Martí Johan de Galba* acaso fuera notario, escribe:

“Por lo copiado vemos, lo que no es de creer, que el maestro no paró mientes, cuando leyó el colofón del libro que nos ocupa, en que bien claramente se estampa una frase que denota el estado social de Galba, al que se le llama *mossén*, tratamiento que en el reino de Valencia, en el siglo xv, sólo se daba á los caballeros, á los sacerdotes, y, bastantes veces, á los santos; de ser notario, á lo más se le hubiese dicho *en*, tampoco *micer*, como algunos párrafos adelante consigna, pues este tratamiento se reservaba á los jurisconsultos, jamás á los notarios; detalle que, sin duda, pasó desapercibido para el sin par Menéndez y Pelayo. Según se lee en el testamento otorgado por nuestro autor (documento II), éste era *doncel*, grado especial en la nobleza valenciana y catalana, equivalente a *escudero* en Aragón, en donde también se llamaron *infanzones*, y muy distinto á los *donceles* de Castilla, que eran gente de guerra al servicio de los Reyes en el real palacio; en Valencia y Cataluña se llamaban *donceles* los hijos de caballeros ó de generosos antepasados de ser armados como tales ó de recibir el cíngulo militar; llevada á cabo la ceremonia, ya pasaban á ser caballeros, y he aquí un grado en la nobleza que sólo por el nacimiento se adquiría, no siéndole posible al Rey, con todo su poder, crear

(1) Barcelona, 1873-1905.

un *doncel*; podría á un ciudadano elevarlo á noble, nombrarle *hombre de paraje*, hacerle *caballero* hasta de la *espuela dorada*, pero no *doncel*; para serlo, precisaba ser hijo de caballero ó generoso, y no de otro grado de nobleza, teniendo que heredarlo por la sangre; como á los caballeros y generosos se les daba el tratamiento de *mossén*, y también de *magníficos*, que no se aplicaba á los demás grados; pues á los *nobles* se les llamaba *Don*, eran éstos los barones y ricos hombres, esto es, los señores territoriales de gran linaje.”

Ocupase á continuación el señor Martínez de los trabajos publicados por los señores Bonsoms y Givanel referentes al *Tirant*, de los que ya damos noticia, y de las circunstancias de la publicación del mismo, y da algunos datos biográficos de Martín Johan de Galba, de quien dice que era doncel, y descendiente de catalanes, radicando su solar en el castillo de Montnegre, en el Principado de Cataluña.

Avaloran el trabajo del señor Martínez cuatro apéndices, el árbol genealógico de la casa Gonzaga y el escudo que figura en el ejemplar del *Tirant* de Nueva York.

También don Marcelino Gutiérrez del Caño, jefe de la Biblioteca Universitaria de Valencia, ha publicado un “Ensayo bibliográfico de *Tirant lo Blanch*” en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, septiembre-diciembre, 1917, páginas 239-269, que nada de particular nos ofrece, el cual ha motivado una crítica dura del señor J. G. M. (Juan Givanel y Más) en la nota bibliográfica que de dicho “Ensayo” ha publicado en las páginas 145-150 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, de 1917.

Un moderno autor catalán, don Antonio Bulbena y Tosell, dice en el *Prólogo* de su *Crestomatía de la Lengua Catalana*

na que el *Tirant lo Blanch* es, sobre todo por su extensión, la obra caudal de la literatura catalana.

II. A honor lahor e glori | a de nostre sēyor d'u | Jesu christ e d' la glo | riosa sacratissima verge ma | ria 'mare sua senyora nostra | comēça la letra d'l p̄set libre a | pellat Tirāt loblāch: dirigi | da p mossē Joanot martorell caualler al se reissimo prīcep don Ferrando de portugal. (*Al fin:*) Aci feneix lo libre del va | leros ε stremē caualler tirant lo blanch princep: | e cesar del imperi grech | de constantinoble. Lo qual fon tra | duit de angles en lēgua valē | ciana per lo magnific: ε virtuos | caualler mosen iohanot martorell | Lo qual per mort sua no pogue a | cabar d'traduir sino les tres parts. | La quarta part que es la fi del li | bre es stada traduida a pregaries | de la noble senyora dona ysabel de | loriç: p lo magnific caualler mossen marti iohan de galba; e de si de | fals hi sera trobat vol sia atribuit | a la sua ignorancia. Al qual nostre | senyor iesucrist per la sua inmēsa | bōdat vulla donar en premi de sos | treballs la gloria del paradis. E p | testa que si en lo dit libre haura po | sades algunes coses que no sien ca | tholiques que no les vol hauer di | tes: assi les remet a correccio de la | Sancta catholica eglesia. A honor y gloria d' nostre se | nyor deu Jesucrist: fon prin | cipiat a stāpar lo present li | bre per mestre Pere miguel | condam y es acabat p Die | go Gumiel castellá en la | molt | noble e insigne Ciutat | de Barcelona a .xvi. de setembre: d'l any. M. CCCC. XCVII.

Fol.—Letr. gót.

[152.

Al la vuelta de la portada, *Tirant*, en letras mayúsculas, y después el escudo de un impresor, representando á un pelícano

en el acto de alimentar á sus polluelos y la siguiente leyenda latina: *Iesus Maria. Similis factus sum pelicanus solitudinis.* Siendo conocido el escudo de Pedro Gumiell, formado de una *G* gótica, dentro de la cual se leen las letras *T'miel*, es preciso suponer que el pelícano es el emblema de Pere Miquel Condam, que empezó á imprimir el *Tirante*.

Este ejemplar perteneció también á la biblioteca del excelentísimo señor don José de Salamanca y lo cita Gallardo al número 1.218 de su *Ensayo*.

Esta segunda edición del *Tirant* ofrece algunas variantes comparada con la primera de Valencia.

En la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, se conservan 12 pliegos de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, procedentes de la don Mariano Aguiló, que comprenden desde el capítulo ccxviii al ccxeiii, y del cccccxxix al cccccxlvi.

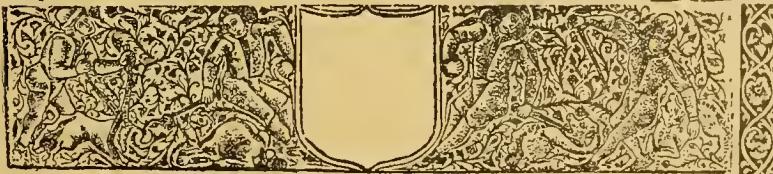
Acerca de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, escribe el señor Givanel en su ya citado *Estudio crítico*, pág. 41, que "ninguna Biblioteca pública puede señalar entre sus joyas bibliográficas ejemplar alguno completo de la celebrada novela andantesca salido de las prensas de Pere Miquel y Diego de Gumiell; el único conocido hasta poco ha existía, en 1860, en la Biblioteca Municipal de Oporto; de allí pasó á formar parte de la preciosa colección de libros del excelentísimo señor Marqués de Salamanca, y más

tarde, cuando la venta de tan famosa biblioteca, desapareció, no habiéndose sabido nada más de tan raro ejemplar. ¡Cuánto escándalo no produjo en las Cámaras portuguesas (1) la sustracción de la novela de Martorell! ¿No habrá sido su final tan indigno que, descuartizado y roto, haya servido para envolver cosas de insignificante valor? Los fragmentos de un *Tirant lo Blanch*, edición de Barcelona, que figuran en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans* y pertenecieron al director de la Biblioteca Provincial de Barcelona don Mariano Aguiló y Fuster, no podrían ser restos de aquel ejemplar desaparecido?"

Contestando á las preguntas y dudas del señor Givanel, nosotros sólo podemos hacer constar, como fruto afortunado de nuestras diligencias, que el librero de Barcelona don Salvador Babra, amigo nuestro, vendió no hace mucho, en los Estados Unidos, un ejemplar de la edición del *Tirant lo Blanch*, de Barcelona, por la respetable suma de 38.000 francos, sin que hayamos conseguido averiguar ni la procedencia ni el poseedor del referido ejemplar, único conocido hoy.

(1) Quien deseé conocer las discusiones promovidas en ambas Cámaras portuguesas con motivo de la desaparición del ejemplar del *Tirant*, así como la correspondencia entre el Ministro de Instrucción pública y el Director de la Biblioteca Pública de Oporto, vea el libro *Incunabulos da Real Bibliotheca Publica Municipal do Porto*, por Arthur Humberto da Silva Carvalho, páginas 111 y siguientes.

III.



(Tit. de la port. La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

prosperidad en que era subido. Y en aquél tpo ya su padre y madre eran muertos. Y el rey de fez hizo grandes limosnas por las alas de el rante y dela pícesa. Y muy festejado por el duq y por todos sus parentes deliberó se tomar en su tierra: q ya que el dho se faga mes en brevía pa dar cumplimiento alo q el éperador le ayer encargado. El rey de fez y la reyna tomaron licencia del duq y dela duqsa y de sus parentes los q les tenían mucha pena por su partida. Y el vizconde de biaches como así mismo licencia d todos y recogerse en las galeras y fueró su camino a las tierras del rey de fez. Y nro señor les dio tan buen tpo q en breves días llegaró a los puercos de cárger. Y allí salió el rey y la reyna con toda su gente y el vizconde de biaches con las xl. galeas se tornó en costalnoplá. q fue bien recibido por el emperador. El vizconde hizo muy discreta y cóplida relación al éperador de todo lo q asil hecho. así como por su maestra ayer sido maldado. El éperador holgo mucho dellor y luego copió el códedo de benapí q era dela pícesa por. ccc.m. ducados y dióle al vizconde de biaches en premio de sus trabajos. despues dio a todos aqlos q eran casados con las criadas dela emperatriz y dña pícesa buenas eredades en q podían venir a su hora. Y despues por tpo cafo alas otras así como de tales señores se esperaua.

**C**omo el emperador sacó de prisión al soldán y al turco y hizo paz y liga con ellos.

Capítulo. Ixvij.

**D**omo el emperador oyo dado recado a todo lo sobre dicho hizo sacar dela prisión al soldán y al grā turco y a todos los otros reyes y grandes señores q con ellos estaban presos: y hizo paz y tregua a q. año. a. hijoles mucha hora: tanto q dlos fuerón muy contentos: y le hicieron muchas ofertas ofreciéndose q toda ora q los oyese menester de le ayudar contra todo hombre q mal o daño le quisiese hacer. Despues el emperador con dos galeras

los hizo passar en turquía. **C**on este emperador y polito la fortuna le prospero y favorecio ráto q por su mucha bondad y alta cavalleria su merito y acrecento mucho su imperio de muchas provincias q el cōquisto: y allego gran tesoro por su mucha diligencia. Fue muy amado y tenido d sus súbditos y abd delos vecinos q comarcava en el imperio. Este noble emperador y polito binio mucho tpo. y la enfermedad no bino mas de tres años despues q su hija murio. y dde a poco tpo el emperador se tornó a casar con vna hija del rey de inglaterra. La qd fue d grandísima hermosura y honestad viril de y muy virtuosa: y devota sima española. La qd parió tres hijos q fuerón muy singulares y valentísimos caballeros. Vd hija mayor fue llamada y polito al dho con su padre: el qd hijo singulares caualtias las cuales el presente libro no las recita: antes se remite alas ystorias q del fueron hechas. Vd el emperador heredo muy bien a todos sus parentes criados y servidores. Vd como el qd emperatriz fuerón muy viejos murieron los dos en vndia: y fuerón enterrados en vna muy rica sepultura q el mismo se avea hecho hazer. Vd duemos creer qne por su buena vida y santas obras qen su tiempo obiaron son colocados en la gloria de parayfo.

Deo gracias.

**C**on loor y gloria de nuestro señor dios y dela bendita virgen maria su madre y señora nuestra: fue impreso el presente libro del famoso y inmenable caualtero Tirante el blaco en la muy noble villa de Valladolid por Diego de givanel. Acabóse a xviii. de Mayo del año. M.D.XI.

**C**on Registro de los quadernos.

a.b.c.d.e.f.g.h.i.l.m.n.o.p.q.r.s.t.v.x.y.

3.B.B.C.D.E.F.G.H.I.B.J.L.EB.VA

D.

Todos son quadernos.

En fol.—Letra gót.—A dos columnas, y las capitales al boj.—288 fojas.

[153.]

En el Catál. de Colón se da noticia de un ejemplar de la misma edición, que quizá sea el mismo que cita Gallardo.

El bibliófilo catalán don Isidro Bonoms posee un ejemplar procedente de la biblioteca del Marqués de Casa-Mena.

Otro ejemplar de esta edición se halla citado en el Catálogo de la venta Gaiguat, y otro, faltó de hojas, se vendió en Londres, en 1854, procedente de la librería

de Lort Stuard de Rothsay, ministro de S. M. B. en Lisboa.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nos da noticia del ejemplar que posee don Isidro Bonoms, de Barcelona, y, refiriéndose á lo que afirma el docto Gayangos, “que el libro castellano no es versión fiel del valenciano, sino solamente un extracto mal hecho del libro de Martorell” (1), escribe:

“Esta afirmación fué causa de que le

(1) Bibl. de Autores Españoles, vol. XL, página XLVII.

yésemos, cotejándolo con el ejemplar impreso por Spindeler, más de la mitad del libro castellano, y podamos decir que obró algo á la ligera el por tantos méritos padre de la crítica caballeresca. Quien lea la traducción castellana del *Tirant* no perderá ni el más insignificante hecho de armas, ni el más pequeño pormenor... Con todo, no está en nuestro ánimo afirmar que la traducción castellana del *Tirant* pueda calificarse de honrada labor, de verdadero modelo literario; alguna vez aparecen variantes dignas de censura, ó bien manifiestas erratas, debidas al impresor."

Y añade en la pág. 76:

"Queda demostrado, por los anteriores ejemplos, que la edición de Valladolid sigue á la de Barcelona, pues en el

único punto de los anteriormente señalados en que la edición de Gimiel sigue á la de Spindeler, no sería aventurado afirmar que más que variante pueda conjecturarse como una simple errata del impresor.

"Ni en la portada ni en parte alguna del libro aparece el nombre del traductor; que no conocía á fondo la lengua catalana lo demuestran ciertas libertades que se tomó, y el traducir "garganta" por "galta" y "primo" por "honele", como habrá observado ya el lector; pero, de todos modos, la lectura del *Tirant lo Blanch* en lengua castellana merece ser conocida, y creemos que se haría un bien á las letras patrias si alguna Sociedad de Bibliófilos emprendiese esta labor."

# TIRANTE IL BIAN CO VALOROSISSIMO CA

VALIERE: NEL QVALE CONTIEN  
si del principio della caualeria: del fato, & ufficio suo:  
dell'essamine, che debbe esser fatto al gentile, e ge-  
nerofo huomo, che dell'ordine di caualeria de-  
corar si vuole: e come dee esser fatto il vero  
Caualiere: della significatione dell'arme,  
così offensiuue, come difensiuue: e quali at-  
ti, e costumi appartengono al nobil Ca-  
ualiere: e dell'onore, delquale è  
degno d'essere honorato: con  
la morte di Abrain Re, e Si-  
gnore della grā Canaria,  
e totta delle sue gēti. Di  
lingua Spagnola nel  
lo idioma nostro  
per Messer Le-  
lio di Man/  
fredi tra-  
dotto.

Nouamente posto in luce: e con ac-  
curata diligentia castigato.

Nissuno ardisca la presente opera sotto il Dominio  
dell'Eccelsa Signoria di Vinegia stampa-  
re, ne in altri luoghi stampata ven-  
dere, sotto la pena, che  
nel priuilegio se  
contiene



(He aquí la última página del *Tirant lo Blanch* en italiano, edición de Venecia de 1538.)

## LIBRO

paréti, nella sua terra di tornarsene delibera: che sei mesi era stato in Bertagna per date buon compimento à tutto quello, di cui l'Imperatore gli hauea dato carico, il Re di Fezza, e la Reina cōmianto tolsero dal Duca, dalla Duchessa, e da tutti gli parenti, che gran dolore della loro partita haueuano. Et il Vesconte di Branches similemente da tutti cōmianto prese: e nelle galere si raccolsero: e verso le terre del Re di Fezza la loro via feciono: & il nostro Signore gli diede tāto buon tempo, che in breui giorni furono nel porto di Tangor. E quiui vscì il Re di Fezza, e la Reina con tutta la sua gente. Et il Vesconte di Branches con le quarāta galere, à saluamento à Costatìnopolis se ne tornò: e fu molto ben riceuuto dall'Imperatore: il quale affai desideraua da sapere qollo, che in Bertagna fatto haueuano. Il Vesconte di Brâches gli fece molto discreta relatione di tutto qollo che fatto haueano, così come dalla Maesta sua gli era stato comandato. L'Imperatore ne prese gran disfimo piacere: e cōpero incontinentē il Contado di Benasfi (ch'era della Piēcipessa) per ccc. mila ducati: & al Vesconte di Brâches in pñmio de gli suoi trauagli il dono. Dopo diede à tutti quelli, che haueano tolte per moglie le create dell'Imperatrice, e della Piēcipessa buone heredita che cō honore loro ottimamente viuere ne poteuano, e ciascuno secondo il suo grado. E dopo per discoro di sépo marito tutte l'altre, eo si come à buon Signore si apparteneua.

### Capitolo. CIX.

**L**A prospera fortuna fauori tanto qsto Imperatore Hippolito, e fu tanto ver tuoso Caualiere che augmentò per sua alta caualeria molto l'Imperio Greco: & ampiò qollo di molte prouincie, che egli conquistò: & ggregò grandissimo thesoro per la sua molta diligētia: e fu molto amato, e

## SETTIMO

temuto da gli sudditi suoi: & anchora da gli vicini Signori, ch'intorno all'Imperio gli rauano. E pochi giorni dopoi ch'egli fu fatto Imperatore, fece trarre di prigione il Soldano, & il grā Turco, e tutti gli altri Regi, e grā Signori, che con loro presi erano: e per céto e vn'anno pace, e tregua feciono. E festeggiogli molto, che loro tanto pentiti ne furono, che assai sommissioni gli feciono: e di grandi offerte, ogn' hora ch'egli hauesse bisogno, d'ajutarlo otto à tutto il módo. Dopo l'Imperatore cō due galere nella Turchia passar gli fece. Questo Imperatore Hippolito lungo tépo visse: ma l'Imperatrice però non visse dopo la morte della figliuola se nō tre anni. E l'Imperatore dopo poro tépo tolsevn'altra moglie: laquale fu figliuola del Re d'Inghilterra. E qsta Imperatrice fu di grādissima bellezza, honesta, humile, moltovertuosa, e diuotissima Christiana: laquale gētil dama partori dell'Imperatore Hippolito tre figliuoli, e due figliuole: li quali figliuoli singularissimi, e valentissimi Caualieri furono. Et il maggiore: così come il padre, fu nominato Hippolito. E visse tutta la sua vita come à magnanimo Signore: e fece singularissimi atti di Caualieri: li quali il pñlente auttore nō recita, anzi gli rimette all'istorie ch'furono fatte di lui. Ma l'Imperatore suo padre, anzi che morisse, premiò molto bene cō grāde entrate tutti gli suoi parenti, creati, e seruatori. E qn l'Imperatore, e l'Imperatrice passarono di questa vita, che molti vecchi furono, tutti due in vn giorno morirono. E furono posti in vna ricchissima tomba, che l'Imperatore si hauea fatto fare. E poteti credere, ch'per il buon reggimento, e per la buona, e vertuosa vita, siano collocati nella gloria del Paradiso: alla quale Iddio per sua Clemenza anchora noi perduca. Amen.

E quiui ha fine la famosa, e celeberrima historia del magnanimo, valoroso, e strenuo Caualiere Tirante il Bianco, Prencipe, e Cesare dell'Imperio Greco di Costatìnopolis: tradotta di lingua Spagnola nella Toscalin gua per il Nobile huomo M. Lelio di Mâfredi: e con somma diligentia stampato.

(Colofón:)

IL REGISTRO.

⊕ A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z  
AA BB CC DD EE FF GG HH II KK LL MM NN.

Tutti sono quaderni: eccetto ⊕ N N. dueini.

In Vinegia. Nelle case di Pietro di Nicolini da Sabbio: alle  
spese pero del Nobile huomo M. Federico Tor-  
resano d'Asoia. Nell'anno della salut-  
fera redentione humana.

M. D. XXXVIII.

[154.]

En 4.<sup>o</sup>, de 174 × 113 mm.—Cuatro folios sin numerar, 283 numerados y uno para el colofón.—A dos columnas.

El señor Givanel, á quien debemos la precedente nota bibliográfica hecha á visita del ejemplar que posee don Isidro Bonsomis, dice en su citado *Estudio crítico*, referente á esta edición:

“Por la portada se sabe que no es la traducción de Lelio di Manfredi la primera que se hizo en italiano del *Tirant lo Blanch*. Consta que en 1501, por encargo de la exceilentísima señora Marquesa de Mantua, doña Isabel de Este, Nicolás de Correggio hizo pasar á su lengua las realistas escenas del héroe de Rocasalada y Carmesina (1); y, esto sabido, no debe extrañar á nadie el “nuovamente posto in luce”. Parece probable que las cuartillas del traductor no llegarían á la imprenta, por cuanto en ningún Catálogo bibliográfico se menciona versión italiana del *Tirant* anterior á 1538 (2), y el

impresor, en la *licencia*, dice: “In lingua volgare non più stampato.”

Quizá por haberse puesto en la portada: “Di lingua spagnola nello idioma nostro por Messer Lelio di Manfredi, tradotto”, y repetirse esto mismo en la *Dedicatoria* del impresor (1) y en el *Pri-  
vilegio* (2), dijo el erudito Gayangos en su citado *Discurso preliminar* (3) que sobre la edición impresa en Valladolid por Diego de Gumiel, en 1511, hizo su traducción el ya citado Lulio di Manfredi, y como añadiese que “el libro castellano “no es versión fiel del valenciano, sino “solamente un extracto mal hecho del “libro de Martorell”, dejó sentado, aunque de manera indirecta, ser la labor italiana una versión, pésimamente hecha, del celebrado libro de caballerías. Nada más inverosímil; la traducción de Manfredi está hecha con sumo cuidado, y aun algunas veces corrige descuidos de la *editio princeps*, si es que tuvo á la vista

(1) *Giornale storico della litteratura italiana*, XXII.

(2) Bastús, en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47), cita una edición veneciana, hecha en 1566 por Domenico Farri, y hemos visto una nueva edición italiana, impresa en la misma ciudad, en 1611, por Lucio Spineda.

(1) “...tradusse di Spagnuola lingua nell’ idioma nostro gli egregi fatti del valeroso Cavaliere Tirante il Bianco.

(2) “...e Tirante il Bianco Historico, tradotto per Messer Lelio di Manfredi di Spagnuolo in lingua volgare non più stampate...”

(3) Biblioteca de Autores Españoles, *Libros de Caballerías*. Madrid, 1857, pág. 47.

algún ejemplar salido de la oficina de Spindeler."

Cree el señor Givanel que la anterior versión italiana del *Tirant* fué hecha directamente de la edición de Valencia de 1490.

V. Otra edición italiana. — Venecia, por Domenico Farri, 1566.

[155.]

En 8.<sup>o</sup>. — Tres tomos.

Esta edición y la siguiente son reimpresiones de la anterior.

La cita Bastús en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo Don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47).

V. Otra edición italiana. — Venecia, 1611, por Lucio Spineda.

[156.]

En 8.<sup>o</sup>. — Tres tomos.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nota 2.<sup>a</sup>, dice que ha visto esta nueva edición.

VII.

# HISTOIRE DU VAILLANT CHEVALIER TIRAN LE BLANC.

*TRADUITE DE L'ESPAGNOLE.*

TOME PREMIER.



---

A AMSTERDAM,  
Chez W E S T E I N & S M I T H.

[157.]

Dos vols. en 8.<sup>o</sup>.—El primero consta de xxxij-336 págs.—Signats. *a-b-A-X*, de 8 hojas.—La signat. *a* empieza en la hoja de port.—Vuelta de ésta, en blanco.—Las xxxij págs. de principios las ocupa el "Avertissement".—Principia el texto en la página que sigue á la xxxij, con el título "*Histoire | du | grand chevalier | Tirant le Blanc.*"—El tomo II consta de 523 págs.—Sin año de impresión.

Ejemplar de la Biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona.

Esta traducción francesa es atribuída al Conde de Caylus, hecha, al parecer, del texto italiano, si bien don Vicente Ximeno, en su obra *Escrítores del Reyno de Valencia*, dice que Juan Bautista Souchay, canónigo de Rodez, la tradujo y publicó en francés hacia el año 1739.

Ticknor, que nos da noticia bibliográfica de otro ejemplar de la misma edición, dice que esta traducción francesa del *Tirant lo Blanch* es debida al Conde de Caylus, y la *Advertencia* que precede al libro, á Fréret, y cree que fué impresa en 1740. Luego añade la siguiente nota en inglés:

"Esto es una imitación más que una traducción del *Tirant lo Blanch* de Martorell. Además, no es *Tirant lo Blanch* un libro tan indecente como Southey lo describe. El leyó una traducción italiana de una muy escandalosa imitación suya, liecha en francés por el Conde de Caylus, con el pie de imprenta de Londres y con un prólogo de Fréret... Pero, como dice Barbier..., "casi todo es hijo de la imaginación del Conde de Caylus, en su

"pretendida traducción del *Tirant lo Blanch*, y, de hecho, el traductor francés es responsable de casi todo lo que "ofendió á Southey tan justamente."

Como de esta edición aparecen ejemplares con la portada de Londres, he aquí lo que á este respecto dice el señor Miquel y Planas en su *Bibliofilia*, volumen I (Barcelona, 1911-1914, pág. 459):

"Hem tingut ocasió de cotejar sengles exemplars del peu d'*Amsterdam* y del de *Londres*, y hem arribat al convenciment de que's tracta d'una mateixa edició, ab sola modificació de la portada. El bibliògraf Brunet, qui sols degué tenir noticia d'exemplars ab el peu de *Londres*, hagué de suposar que la impressió fou feta clandestinament a París; emperò avui ens sembla fòra de dubte que'ls veritables editors del llibre degueren ésser els esmentats Westein & Smith d'*Amsterdam*, qui destinaren una part de la edició a ésser introduïda a França, sots la rúbrica "*A Londres*". Aquesta manera de defugir les vexacions que la censura francesa d'aquella època imposava als autors y als impressors, és prou coneguda dels bibliògrafs y bibliòfils actuals: bastarà recordar, entre tantes, algunes de les publicacions del célebre *Abbé Prévost*, impresa a Holanda per a ésser introduïdes a França, o, segons algún bibliògraf, estampades clandestinament a París mateix, emperò ab el peu d'imprenta d'*Amsterdam*." (1)

(1) Cfr. Harrisson: *Bibliographie de Manon Lescaut* (París, 1877), págs. 7 y 8.

He aquí la reproducción de la portada de Londres:

VIII.

HISTOIRE  
DU  
VAILLANT CHEVALIER  
TIRAN LE BLANC

*TRADUITE DE L'ESPAGNOLE,*

TOME PREMIER.



---

A L O N D R E S.

[158.]

Poseen ejemplares don Pablo Font de Rubinat, de Reus, y don Juan Givanel y Más, de Barcelona.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*,

ignora si los ejemplares de Londres pertenecían á distinta edición de los del ejemplar que él vió con el pie de Ámsterdam.

IX.

*HISTOIRE  
DU  
VAILLANT CHEVALIER  
TIRAN LE BLANC  
TRADUITE DE L'ESPAGNOL.*

TOME PREMIER.



*A LONDRES,  
Aux dépens de la Compagnie.*

M. DCC. LXXV.

[159.]

Tres vols. en 8º, de 366, 272 y 268 págs., respectivamente.

Se cree también que esta reimpre-  
sión francesa fué hecha en Ámsterdam,

con el pie de imprenta falso de Londres.

Posee ejemplar don Pablo Font de Rubinat, de Reus.



[160.]

(En la página que sigue á continuación del texto del cuarto tomo:)

Aci feneix lo libre del valeros e strene caualler tirant lo blanch princèp: e cesar del imperi grecch de constantinoble. Lo qual fon tra duit de angles en lèngua valē ciana per lo magnific e virtuos caualler mosen

iohanot martorell | Lo qual per mort sua no pogue a cabar d' traduir sino les tres parts. | La quarta part que es la fi del libre es stada traduïda a pregaries de la noble senyora dona ysabel de loriç: p lo magnific caualler mossen martí iohan de galba: e de si de fals hi sera trobat vol sia atribuit a la sua ignorancia. Al qual

nostre | senyor iesucrist per la sua immensa | bòdat vulla donar en premi de sos | treballs la gloria del paradis. E p | testa que si en lo dit libre haura po | sades algunes coses que no sien ca | tholiques que no les vol hauer di | tes; assi les remet a correccio de la | sancta cathòlica eglesia. A honor y gloria d' nostre se | nyor deu Jesucrist. (*Colofón:*) Fon acabada d'estampar la present obra | en Barcelona per Celesti Verdaguer | als xiv d'Agost del any | M DCCC LXXIX.

(Sigue á continuación un artístico escudo de Cataluña, que ocupa más de media página.)

Cuatro tomos en 4.<sup>o</sup>—Papel apergaminado y esmerada impresión.—El tomo I consta de port., 2 hojas que ocupa una carta de Mossen Johanot Martorell al Serenísimu Princepe Fernando de Portugal, 4 más de prólogo, 368 págs. de texto, 9 de Taula y 2 hojas en blanco.—El tomo II, de 408 págs., 6 de Taula y 2 hojas en blanco.—El III, de 382 págs., 8 de Taula y 2 hojas en blanco, y el IV, de 407 págs. de texto, 11 de Taula, otra para el colofón y 3 más en blanco.

En la tabla del tomo IV, y á continuación del capítulo 482, se lee:

La numeració de capitols d'aquesta edició desde'l LXXIX fins al actual no corresponden (*sic*) á la que du la *princeps*. En la de Valencia de 1490 los articles de l'orde ó fraternitat de la Garrotera per èczemple s'hi repartexen en sengles capitols numerats, que ací se ajustan tots en un (vol. I, página 262); aqó y lo hauer unit també alguns altres breus capitols que se oblidaren de retolar en la primera edició enderríà la numeració de la present que ara torna á agermanarse ab la del original.

Don Juan Givanel y Más, cervantista catalán, de quien ha dicho el culto escritor reverendo don Jaime Barrera, en la

"Página Literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 10 de octubre de 1912, que "cuando se trate de emprender la edición crítica y definitiva de nuestro imponente y nunca asaznamente loado *Tirant lo Blanch*, tiene Givanel recursos propios para ilustrarlo con miniaturas y filigranas de erudición, podrá fijar la lección racional del texto, anotar sus variantes y prologarlo con tales y tan sabrosas páginas, que sólo con pensar en ello se nos entra la alegría en casa", en su trabajo *Necessitat de publicar una Biblioteca clàssica catalana per a la formació del Diccionari*, inserto en las págs. 541-544 del *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*.—Barcelona, octubre de 1906, dice:

"La Biblioteca catalana que publicó el Patriarca de les lletres patries, no serveix; qui com jo ha cotejat el text que de la celebrada producció de Johanot Martorell, *Tirant lo blanc* publicó D. Marián Aguiló y Fuster, ab l'edició impresa a Valencia per Nicolás Espindeler, l'any de 1490, pot dir ben alt qu'entre un y altre text hi figuren més de 800 variantes. Se'm dirá que la *edició principi* está molt mal corregida, es veritat; però en la més moderna y popular edició que del esmentat llibre s'ha fet hi han moltes llibertats que's va pendre'l copista, llibertats que no són propries en una obra destinada exclusivament als estudiosos (1).

"Es precís, es necessari la publicació dels textes antichs sens que mans extranyes hi anyadeixin ni un mot; es preeís, es necessari que aqueixes publicacions les fassin persones puristes, familiarisades ab lo bell catalanesch: es precís, es necessari

(1) *Edició de Valencia, 1490.*  
e passa en Venecia (cap. IV).  
que per reverencia de aquella sacratissima passió  
que lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué

*Edició de Barcelona, 1873-1905.*  
e passa á Venecia (cap. IV).  
que per reverencia de aquella sacratissima passió  
de lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué

donar a llum un gran nombre de textes del segle d'or de la nostra parla, pera anar formant la "historia de la literatura patria, y quan nosaltres haguem publicat els manuscrits que en aquella

"parla de reys, de sants, de trobadors y savis  
parla de un poble brau, noble, fael"

jehuen en les Biblioteques de Madrid y París, Londres y Roma esperant que una mà amiga els copii y els tòrni a la vida, allavars podrem dir als que vinguin estalonantnos en la tasca de treballar per la

passar en larbre de la *vera creu* per rembre natura humana... (capitol IX).

Entre ells fon molt gran alteració a qui farien Rey (capitol XIX).

Car ahir ereu sà e alegré, e ara vos veig prou trist, *coxo* e malalt (cap. XXI).

E al matí com lo sol fou exit feu regonéixer entorn del seu camp, si y havia gent alguna...

E com no haveu vist vosaltres en les batalles los pochs vençre al molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).

Dix la Comtessa, Senyor, lo meu *sperit dics* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor... (cap. XXVII)..

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya, anant en *companyia* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven, aturas més darrer de tots e adormís sobre'l roci fatigat del treball del gran *cami que fet havia son cavall lixa lo camí* e pres per una senda... (cap. XXVIII).

E deuen esser allí xij preveres dient *continuament hores de defunts axi propriament com sil tenien allí mort* (cap. XXXV).

e tots los estrangers prengueren comiat del Rey e de la *Regina*, e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).

e allí examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coix o afollat* de algu de sos membres (cap. LXIII).

Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en la dura terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en la dura terra* e dix... (cap. LX).

*Lo dia apres que lo rey darmes presentá la letra a Tirant...* (cap. LXXX).

patria: "Aixó habem fet nosaltres; jo-  
"vent, seguiu l'obra, feu el Léchich."

El ya citado señor Givanel, en su *Estudio crítico de la novela caballeresca "Tirant lo Blanch"* (comentario á un pasaje del cap. VI de la *Primera parte del "Don Quijote"*), dedicado al distinguido bibliófilo catalán don Isidro Bonsoms y Sicart y publicado en las págs. 213-248, 319-348 del primer año de *Archivo de Investigaciones históricas*, de Madrid, correspondiente á 1911, reproduce la primera página (signat. a ij) de la edición de

passar en larbre de la *creu* per rembre natura humana... (cap. IX).

Entre ells fonch molt gran alteració a qui farien Rey (capitol XIX).

Car ahir ereu sà e alegré, e ara vos veig prou trist, *cox e malalt* (cap. XXI).

E al matí com lo sol fou exit, feu regonéixer entorn del seu, si havia gent alguna... E com no haveu vist vosaltres en les batalles, pochs vençre als molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).

Dix la Comtessa: Senyor lo meu *sperit molts dies* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor (cap. XXVII).

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya anant en *companyia* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven, aturas més darrer de tsts (*sic!*) e adormis sobre'l roci fatigat del gran *cami, c pres per una senda...* (cap. XXVIII).

E deuen esser allí xij preveres dient *continuament com sil tenien allí mort* (cap. XXXV).

e tots los strangers prengueren comiat del Rey e de la *Regina*, e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).

e allí examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coix o afollat* de algú de sos membres (cap. LI).

Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en terra* e dix... (cap. LIII).

*El dia apres qué lo rey darmes presentá la letra a Tirant...* (cap. LXXII).

Valencia de 1490, pero del ejemplar que fué de la Sapienza de Roma, hoy en Nueva York; la primera página de la misma edición, pero del ejemplar que se conserva en el British Museum, de Londres, si bien equivocadamente se hace constar al pie que es de la "Edición de Barcelona de 1497", y una página que contiene el final del cap. CCCCXXXIX, el capítulo siguiente, el principio del cccc.xlj. y la portada de la edición de 1873-1905, hecha por el señor Aguiló, y pone de manifiesto los descuidos de Martorell y los yerros del impresor sufridos en la edición de Valencia, citando las variantes que ofrecen las ediciones de Barcelona de 1497 y 1873 sobre aquélla, llegando á decir lo que sigue:

"Por lo hasta aquí expuesto, ya habrá visto el lector cómo la edición de Aguiló corrige en algunas partes el texto impreso por Spindeler; pero ¿es que tomó el ejemplar de Valencia de 1490 por modelo? Difícil es afirmarlo, por cuanto se ha visto que difiere de él muchas veces. ¿El *Tirant* editado por Aguiló es copia de la edición de Barcelona de 1497? No puede afirmarse..."

Nosotros creemos que Aguiló copió de ambas ediciones: de la de Valencia de 1490 y de la de Barcelona de 1497, bien que de esta última sólo pudo aprovecharse de los 12 pliegos que tenía en su poder, pues, como antes decimos, no conoció ningún ejemplar completo y puso de su parte lo que su erudición le dictara para la mejor inteligencia del texto, que, á pesar de todo, resulta bastante desfigurado y confuso en algunos puntos.

En las págs. 221-228 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copian los capítulos CXI, CXII, CCCLV, CCCCLXXIII y CCCCLXXVIII de la

edición hecha por don Mariano Aguiló del *Libre del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch*, de Johainot Martorell.

XI. *Tirant lo Blanch* | Reproduced in Facsimile | from the Edition of 1490. (*Título de la port. Sigue á ésta otra hoja para la dedicatoria, y luego el texto, reproduciendo, página por página, la edición príncipe de 1490, y al fin, este colofón:*) This edition of two hundred was printed in facsimile for Archer M. Huntington, from the copy in his library, at the De Vinne Press, nineteen hundred and four.

[161.]

Un vol. de 23 × 31 cm.—Magnífico papel de hilo.—Edición de 200 ejemplares, hecha en Nueva York, en 1904.

Es el autor de esta reproducción el entusiasta hispanófilo de Nueva York mister Archer M. Huntington.

La anterior reproducción lo es del ejemplar que posee este señor, cuya portada hemos reproducido en la pág. 398 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Ejemplar de la Biblioteca de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

XII. Reproducción del texto catalán del *Tirant*.

[162.]

El doctor don Adolfo Bonilla y San Martín, en su trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías* y "Tirant lo Blanch", inserto en el libro del *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Barcelona, octubre de 1906*, dice que es su propósito publicar una reproducción de los textos catalán y castellano del *Tirante*.

XIII. Reproducción del texto castellano del *Tirant*.

(Léase la nota anterior.)

[163.]

XIV. Don Octavio Viadé, de Barcelona, tiene en preparación una nueva edición del *Tirant lo Blanch*.

[164.]

Don Angel Aguiló, en la *Bibliografía del "Tirant"* que lleva la edición que hizo su padre don Mariano (Barcelona, 1879), dice que le han asegurado también la existencia de una edición francesa hecha por los años de 182..., en 8., compuesta de cuatro á seis volúmenes, si bien añade: "no havem pogut trobar cap noticia referent a n'aquesta impresió, quina raresa no trobem prou justificada".

Nosotros no creemos tampoco en la existencia de la referida edición.

#### Menaguerra (MOSÉN PONCE DE).

I. Lo Cauallier. (*Dos grabados en madera. Al fin:*) Fon acabat de emprentar a effigiar lo pre | sent tractat En la nobilissima ciutat de Valen | cia a .xiiij. de Juliol. Any de la sultifera natuui | tat de nostre senyor deu Jesuchrist. M.D.xxxij.

[165.]

En 4.—Letra gót.—9 hojas.—Signat. a.—Port. orlada (con dos grabados de madera sobrepuertos: el de arriba, un encuentro de dos torneantes caballeros en sendos caballos encubiertados; el de abajo es un trozo de adorno).—Vuelta, en blanco.—"Los del estament militar en la noble ciutat de Valencia preguen a Mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblant paraules", etc.—(De rojo:) "Respon Mosén Menaguerra."—Texto (dividido en 31 cortos capítulos, á que se sigue la "Scola del pingidor") (sic).—Nota final.

Ejemplar de la Biblioteca Real de Madrid.

Es un curiosísimo librito sobre torneos y costumbres caballerescas, y lo anota Gallardo al núm. 3.016 de su *Ensayo*.

Diago y Fuster dicen que mosén Ponce de Menaguerra era el que más campeaba en materia de destreza de armas, y señan-

ladamente en la de justar, á quien todo el Estado militar miraba como á preceptor y maestro suyo, y como á tal acudió á él, pidiéndole dictase y escribiese leyes en dicha materia de justar, ofreciéndose á guardarlas con exactitud. En efecto, escribió un libro ó tratado en castellano, del cual es traducción el anterior, escrito en valenciano, y lo publicó en Valencia, á 16 de septiembre de 1493.

Fuster no dice quién sea el impresor de esta obra. El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, atribuye la impresión al doctor Miguel Albert.

Haebler cita la referencia que de esta edición da Fuster y pregunta si sería Nicolás Spindeler el impresor, y que en Madrid le dijeron que el ejemplar único lo poseía la señora doña Emilia Gayangos de Riaño.

El ya indicado señor Haebler, en la página 120 de la segunda parte de su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, nos facilita la siguiente nota bibliográfica de la primera edición castellana del libro de mosén Ponce Menaguerra:

"El Cavaller.—Valencia, sin nombre de tipógrafo (pero por Nicolao Spindeler?), 1493, 16 de setiembre. 4.º 10 hojas no foliadas. Signat. a<sup>10</sup>—á línea tirada—30 líneas de cada plana; letra gótica, capitales de imprenta, impreso en rojo y negro."

Como habrán observado nuestros lectores, el señor Haebler nos da á entender que el título que lleva la primera edición castellana del libro de mosén Ponce de Menaguerra es *El Cavaller*, que es valenciano, siendo así que, tratándose de una edición castellana, debe decir *El Caballero*, lo cual no sabemos si es debido á una distracción del distinguido bibliógrafo alemán ó si es realmente copia del títu-

lo que lleva la primera edición castellana. cosa que nos resistimos á creer. A más de esto, el señor Haebler no nos dice si dicha edición es en castellano ó en valenciano. Es claro que si hubiésemos hojeado un ejemplar de la referida edición, pronto se habrían disipado nuestras dudas.

Añade el señor Haebler que un ejemplar de la primera edición castellana, impresa en Valencia á 16 de septiembre de 1493, fué vendido en 1911, faltó, al parecer, de la hoja de portada, por la casa Karl W. Hiersemann, de Leipzig, á la Hispanic Society of America, de Nueva York, por la suma de 12.000 marcos.

II. Otra edición castellana.—La versión valenciana fué de nuevo traducida al castellano y publicada en Valencia en 1870, por don Constantino Llonibart.

[166.]

III. Otra edición valenciana.—La edición valenciana de 1532 ha sido reproducida en Madrid hacia el año 1873, por el señor Sancho Rayón.

[167.]

En 4º—9 hojas.—Letra gót., como la edición primitiva.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta reimpresión ni la siguiente.

IV. Recull de textes Catalans | antichs. | Volum III. (El anterior título, de gótico, se halla en el recto de la hoja que precede á la de port. Al verso de aquella, esta nota, también de gótica:) Aquesta

edició consta de 200 exemplars (3 en pergamí, 25 en paper japonés y 172 en paper de fil Guarro). (*Sigue la hoja de port., con este título, de letra gótica, y de rojo:*)



(A la vuelta de la port. se reproduce el) Facsimil del gravat estampat en la portada de la edició de Ualencia de 13 de juliol de 1532. (De rojo. En el recto de la hoja sin numerar que sigue a la xiii, última del texto:)



**S**onchemprentat i effigiat lo piers  
sent llibre en la Estampa La  
Académica, d Serra ger,  
más i Russell, d Bars  
celona, lo quart  
de de Juny  
de l'any  
1906  
•



[168.]

En 8.º—Papel de hilo.—xiii folios, incluso las hojas de antep. y port., más una hoja final para el colofón.—Letra gót.—A dos tintas.

El folio III contiene la siguiente noticia preliminar, firmada por las iniciales J. M. F., que corresponden á los señores don Ignacio de Janer, don Ernesto Moliné y Brasés y don Luis Farrando, distinguidos literatos que han publicado algunos textos catalanes antiguos:

La batalla jurada que ja reglamentan algús d'ls nostres Usatges anava desapareixer de les costums en les derreries de l'Etat mitjana; s'assegura que ē 1522 l'Emperador l'autorisá per últimia volta en los Estats Hispánichs. Mes d'aqlla prova judicialia n'havia nascut un joch, una festa a la que hi anaven los cavallers, no per defensar la veritat en front de la mentida, sinó pera mostrar llur habilitat en menar lo cavall y en l'exercici de les armes tot rumbejant llurs riqueses. Un recull d' les lleys d'aquell joch o art de junyir es lo present llibre. Comença

ab la comanda feta per los del Estamēt Militar d'Ualencia a Mossen Ponç de Menaguerra, pera quells hi explique les regles de tan elevada art y aquell estrenuu cavaller, després d' gentils paraules d' modestia, va dictant los preceptes ab una senzillesa que enamora, comparant a voltes lo justar de la nostra terra ab lo d'altres païssos; l'escola d'í junyidor, ab que termena lo llibre, n'es força interessant.

Si Ramón Lull, en son *Libre del Orde de Cavayleria*, va revelar l'esperit d'aquella institució que ompli bona part de l'Etat Mitjana, lo *Libellus de batalla facienda* nos ensenya la part práctica o trascendental d' la mietixa, y *Lo Cavaller* recorda lo raig de llum d'esplèndida color que reflexà la cavalleria al desaparéixer vers ponēt. Aquests tres llibres son les obres cabdals de la nostra literatura cavalleresca.

Del autor n'ha escrit tant sols Fuster referintse a un Ms. de Diago, *Biblioteca Valenciana*, t. I, págs. 37 y 38. No es aquest lo lloch oportú pera ferne la biografia, cm' peró volém comprovar la sua existencia recordant que, segons Zurita, en 1473, regnant Joan ij., fou Ponç de Menaguerra un d'ls capitans d'ls cavalls valencians què s'uniren a En Ferran, aleshores sols Rey de Sicilia, qui marxá en adjutori de son pare assetjat a Perpinyá pels francesos. En Ponç de Menaguerra, dōchs, es un cavaller que vivia durāt los regnats d'En Joan ij. y d'En Ferrán ij., com ho indica en lo capitol .xx., y qui, ja vell, respectat y honorat de tots, prop a la fi d' la xv.ª centuria, complia sa tasca d' compilador.

Diu Fuster, en l'obra abans nomenada, que *Lo Cavaller* fou imprés a Ualècia a 16 de setembre de 1493, mes no pot cōprovarse exa afermació perque no'n conexémi cap exēplar. D'altra edició, també valenciana d'1532, sc'u cōserva un sol exēplar en la Biblioteca Reyal, descrít en l'obra bibliogràfica d'en Gallardo, y fou reproduït ē facsimil per ē Sācho Rayon en curta tirada d' 30 exēplars, avuy introvables. ¶ J. M. F.

(A continuación de la anterior noticia preliminar, en el verso del mismo fol. III, se lee:) Mena (Esc. en blanco, en losange, con una armadura de brazo y una espada.) guerra. ¶ De guella una armadura de bras dret de argèt tenint en la ma una spasa tirada de argèt pom cruera de or (Cod. de B. Mestre, *Blassó de les armes dels cavallers.* M.D.xxxxiiij.).

En el recto de la hoja que sigue (folio iv):

Los del estamēt militar ē la noble ciutat d'Ualècia preguē a mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblants paraules.  
+++

Manifesta sperienzia nos ha claramēt mostrat la veritat q̄ de vos Caualler strenu ab alta veu de gloriosa fama les nostres no enuejoses orelles hoit hauien. Car sou una encesa falla a la claredat de qui les leges ombres y defalts d' les armes en nos altres mirant se prenen esmena. E fou la luminosa entorcha q̄ acōpanya guia y d'sobre la honorosa senda per hon al terme de tōta perfectio ab gest passos y cōtinēça d' singular triūfo los justadors cauallers exercitāt se en lorde y actes de milicia ab facilitat y breu prōptitud atenyer esperen. Sou ēcara la scola doctrina y exellēt maisteri q̄ a nosaltres d'ixebles nodrits ē los daurats breços d' vostre gentil saber y ētendre per obres pratiqs y exēples gouernar acostumē. A vos dōchs magnāim caualler: nostre dir sepsenta: pregāt vos per gētilea nostres prechs accepteu y la pluma pera pintar d'l armat caualler la pintada bellea y cōcertada pintura | pera linear ēcara y alimitar del plātat rench e intāgible cō se deu collir lo fruyt d' marauillosa destrea. Yl per q̄ lo nōbre d'ls dūbtes y disputes pera egualar la desegualtat auātages | y milloria dels qui justen es tan gran cō la diuersitat de les carreres encōtres | viçis desastres y ventures. Affectadament demanam q̄ capitulen les estimacions y valor del que junyint per destrea | o per

colpa | per sort | o per d' suētura del caualler | es possible se segueixca. Prometent per vostre treball restar vos en obligacio infinita | y quens tērem per cōtēts de vostres d'cretades leys regint nos per aquelles | puixs (sic) lo que teniu vist | lest | hoyt y praticat ab la disposicio d' vostre gran esperit y clara vista nos asegura: que de just juli i dreta sentencia lo vostre armat | y fort braç no pot torcer la ralla.

Termina en el verso del propio folio iv, y en el recto del folio v:

¶ Respon mossen Menaguerra.

Si força de ignorancia no menpachaua: desig d' seruir vos bem consent quel treball no refuse: per que scrinint satisfes al que la merce de vosaltres graciosamēt me d'mana. Caullers virtuosos inclinats per natura al q̄ vostres engendradors de excellēt manera entenēt ho practican: qui pot creure vos fallgan lo que naturalea nous denega | ne quī affigint en la mar vnagota dayqua presumeix augmētar aquella: baix es lo meu dir per atenyer la altitud del vostre eleuat entendre | ni la mia poca e antiga tapiseria bastaria jaines fornint empaliar les noues sales d' vostra estimada modernitat e sciencia. Mas puix manant me voleu q̄ desplegue les bales d' la mia grossa roba en mans de vostra prima intelligēcia | obeint vos cō a senyors y maestres sotsmet a la correctio vostra que esmena la sentēcia y mal estil mal capitols q̄ recite | ab protest que d' presuntuos lo sobre nom no mantenga | car be conech pertanyer a mi lo demanar, y apēdre puix lo determinar a vosaltres es propri offici.

Principia el texto en el verso del propio fol. v, como sigue:

¶ Capitol primer.

Lo caualler veninch al rench armat d' totes aquelles defēsiues armes q̄ al junyidor (sic) son acostumades al cap del rench pot pēdre la scarcella. E si alguna altra peça li fallia | ordena la ley que empera-

dors reys | e princeps | manat han se obserne tal caualler lo pris guanyar no puixa y la raho que no consent en res q̄ defalt sia | vol que semblant libertat nos done | al qui dona ocasio scàdalosa en lo plaer d' tant pomposa festa.

#### ¶ Capitol segon.

Quant pris se dona al mes gentil | mire atentament lo jutge | puix lo millor atauiat mes rich pōpos guanyar deu y sespera. Si los paraments decanten | o pengen | mes | a vna part que | a altra | e la cimera si va dreta | y ben posada | puix tals mācamēts notats | a perdre lo pris ajuden.

#### ¶ Capitol terç.

No menys se deu mirar lorde y mesura del caualler entrant en la plaça per esser vist y loat d' singular destrea: com arremet | com dona los sperons com porta les cames | y com lo cors sobre la sella | ne ab quin temps voltara per quel rēch nos deu tocar ab lo cauall de anques al girar | ni en qualsevol altra manera.

El texto está dividido en 31 capítulos, de los cuales copiamos los más salientes:

#### ¶ Capitol tretze.

Es dit fora d' rēch | lo caualler naffrat q̄ no pot tornar a junyer | e per aquella sanch lo qui encōtrat haura guanya mes de aquelles lances que son en lo pris. Exceptant ne caualler qui ab sanch | o sens sanch sera tret d' tot recort no podent tornar a les armes. Y exceptat ne caualler qui ab lo cauall sera caygut en terra | perduda sanch | o desbaratat d'algun mēbre | car son estimats com morts. E si al caualler per encontre li sera trēcat lo braç | la cama | la cuixa | o lausa del coll val segōs es jutjat | puix aquell ēcōtre deu esser d' maior valor q̄ fa mes acostar lo caualler a morir.

#### ¶ Capitol vint e hu.

Lo elm leuat del cap val deu lances al caualler quel leua. E si li fa perdre sanch del

nas o de la boca perdent alguna dent val vint lances. E si haura sāch en lo cap | o en lo frōt per la qual naffra no puixa tornar a junyer val segōs es dit en lo capitol .xij. E si sera lo elm desmarchat axi que nos puga ni dega ab aquell tornar a junyer val com si fos leuat del cap y com en les armes se mire molt la egualtat | sil rench sera cridat | a carreres comptades | lo cars seguit ē la darrera val com si fos seguit en la primera | o qualsevol de les altres.

#### ¶ Capitol vint e sis.

Quand lo caualler per encontre o per embarrerada sera tret d' la sella penjant en los arçons o estreps o del tot posat en terra | es dit fora dē rench. E lo qui encontra guanya vint lances. E si lo caygut volia tornar a junyer no pot guanyar pris | per la vergonya de ser exit de sella closa | segōs lo stil en passos de correr puntes.

#### ¶ Capitol trenta e hu.

E per que en les festes son d' mal comport los escādels. Si lo caualler caura en terra ab lo cauall | o sens lo cauall | per desastre | o per defalt | o en qualsevol altra manera no pot guanyar pris | encara que puga tornar a junyer. Axi fou declarat en lombardia que sil caualler entrant en la plaça per tornejjar cahia ē terra arremetent lo cabal ab culpa | o sēs culpa: no deuia guanyar joya | aquell dia per que seguit li tal d'sastre guastaua la festa.

Terminan en el verso del fol. xi. En el recto del fol. xii, á continuación de un grabado, que representa un torneo con los Reyes y varias damas presenciándolo, sigue la

#### ¶ Scola del junyidor.

En la scola del junyidor que es practica. Art es lo mestre: Entenimēt. Disposicio E natural inclinacio son los dexebles | per q̄ sens cōpanyia d'aquests es impossible al caualler exir destrefamós de tal studi. Venint donchs lo caualler per dar liço als mi-

radors | volent mostrar lo q natura | y fortuna li mostren deu exir al rench de ha- questa manera.

Preccheixqñ trompetes atauials tamborins e ministres Segueixquen ben atauia des per- sones de honor seruidors | o patges que porten les lances. Apres ben accompanyat de canall y de peu | arremeta lo caualler ju- nydor (*sic*) per alguna part q prompte apa- rrexient de les gents a la vista done delit e admiracio la gentileza e disposicio de la sua pomposa bellea. Uolte ab temps | y mesura guardant se de tocar al rench del cap del cauall d'aques ni en altra manera. Nos oblide portar guarnicio ben conserta- da |, o paraments chapats brocats | o de seda | lo mes rich y pompos que li sia pos- sible. Les armes netes febrides ben guarni- des dor | y de seda. Lo escut brodad | o pintat de alta y galan inuencio. Uaja cenyit p lo mñig a la vsança | y sobre tot bella cime- ra | la letra de la qual si sera ben acertada | en moltes parts escrita la done en lo pri- mer arremetre | a les gents que saber la declaracio de les inuencions naturalment designen E axi batent la guarda per son orde faça p lo rñch la acostumada volta E per ques conege ser gran caualler de la sella de la guisa | porte lo cors ert | e algñ poch pando | lo braç dret no deixe anar penjant mes porte la ma posada | del escut sobre la mossra | e alguna vegada sobre lo fals d' la correja. Les cames dretes exint del cors per son endret no lançant les per auant ni corues per atras mas ertes y molt acostades al ventre del cauall. Los peus se- guits | punta | e talo per vn egual. Los es- perons mirant a hon se deu batre. Al cap del rench no estiga fluix | abañdonat. Ne li cayga la lanza de la ma | dreta la porte en la bossa acostada e ves lo elm. La ma alta prop la roda. Lo colze vbert | e al traure la lanza de la bossa cale la ma prop los gocets | sia lo metre alt | e sens galtada no donat dauall lo rest. Parteixca ab tento no arrebatat | car dels esperons lo cauall nos deu molt batre. (*Grabado que repre- senta un torneo, con la Reina y varias da-*

*mas presenciándolo.*) Corrent ab lana en rest cale poch a poch per que no faça ca- lades | ni toque d' pla en lo rench ni de punta de billeta hi encontre. Portat la laca en lo rest no vaja vbera mas sobre lo rench mirat al muscle dret del altre girat se al- gun poch al encõtre | no ature lo cauall ans del encõtre | ni cride dauall lo elm mas apres de hauer incontrat alce la laca | y escorrega la ma fins a la roda | dexat p espalles aqlla sobre lo rench als seruidors de peu que la prenguen. E apres passejat reposadament al cap d'l rench se ature. Les altres subtiltats dexant a vostres se- nyories | seran cõ a diamäts q faran rica la brodadura de aqsta mal guarnida roba.

¶ *Deo gracias.*

Acaba en el verso del fol. XIII, y en el recto de la hoja que sigue se halla el colo- fón ya copiado. Intercalados en el texto aparecen cinco grabados, que no figuran en la edición de Valencia de 1532, de la cual es reimprección.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, de Barcelona.

Mosén Jaimé Barrera, en la “Hoja Literaria” de *El Correo Catalán*, de Bar- celona, correspondiente al día 26 de ju-lio de 1912, dice referente á esta edi- ción que “l'autor professional d'aquest tractadet de *batalla jurada* fou En Ponç de Menaguerra, capitá de cavalls valen- ciáns. S'hi troba bella abundor de mots y expressíons técnicas pertanyents a l'art de cavallería. Els aplegadors no fan con- tar expressament de quina edició se ser- veixen per la llur reproducció. Se deuen haver servit de la reproducció facsímil d'En Sancho Rayón, segóns l'exemplar de la edició valenciana del 1532, qual únich exemplar conegut es a la Biblioteca Reyal”.

El señor Genovés, en las páginas 147 y siguiente del tomo tercero de su *Biblio- grafía Valenciana*, dice, inadvertidamen-

te, que la anterior edición de Barcelona de 1906 es reimpreió de la de 1493, debiendo decir 1532, porque en este año se hizo la primera impresión en lengua valenciana, y en 1493 se imprimió en castellano.

### Mestra (DON FRANCISCO DE).

Cançó de la consepsio de Nostra dona feta per Fransesch de mestra: engonya una spasa que fon dona per joya en lo capitol de la seu de Valencia. Any m° CCCC.XXXX.

[169.]

Flennant (1) los ulls alt en l'amor divina  
L'enteniment si glacial afina  
A dir lo ver della mare divina  
Dins lo volum qui tot cuant es guverna.  
Veura molt clar com l'altra genitura  
Ver creador lóm exalsar deria  
En tan qual ell un suposit seria  
Causa final de tot a sa factura.

E com obrant en elecio pura  
De tota gent la qui principi sia  
Ans fon e let l'om qui Deu ser avia  
Que tot quant fon de qualsevol natura  
Esens migà la mare que fong sua  
Apres del fil dec esser preeleta  
Ans que adam ve la ley aquel feta  
Per tant lo crim de bens no la feu una.

Aqđ ven mils qui privilegi aga  
Car deu fer hom es l'obra mes perfeta  
Que tot creat del creador a treta  
Com lo finit ab l'enfinit releva.  
Mare tenint a qui feu honor tanta  
Quant aver pot dona pus honorada  
Qua cert fon sens tot pecat formada  
Quin pot negar daquesta mare santa.

Sin pecas fos original la planta  
Don lo Fil pres la carn glorificada;  
Al vil Satan era ja subjugada  
En dessamor de Deu no sens complanta  
E si Jesus elegis mort no pendre  
Sa mare sent d'original compressa  
De veure Deu fora del tot sospessa  
Per ço tan dec lo seu car fil deffendre.

(1) Deu llegirse *Fermant?*

Als qui diran: creus la verge compresa  
Que Redemtor d'universal malesa  
Ffon J. C. dic que ela fone defesa  
Pel del cas podent se en ela estendre  
Mas de pecat puys preservada resa  
Segons es dit no fon per aquel rassa  
E de tans bens aquell plena la casa  
Com rebre en si com pur creat poguesa.

### Tornada.

Verge, yo tinc dessarmat causa vera  
Vos per merce guarniu me della spasa  
Que per la mort de Jesus fon romasa  
Dins nostre cor tement en la creuera.

Esta canción de Francisco de Mestra, que ganó una espada ofrecida en 1440 por el Capítulo de la Seo de Valencia, forma parte de un *Manuscrit Provençal*, incompleto, en 4º, sin fecha ni nombre de autor; de 20 × 13 centímetros, de letra de los siglos XIV á XVI, que contiene *Lo libre de doctrina pueril*, de Ramón Lull, y varios sermones. Dicho manuscrito pertenece á la Biblioteca de Marsella desde el 15 de noviembre de 1875, en que lo adquirió en la venta Bory, en cuyo Catálogo figura en la págl. 298, núm. 2.

Monsieur Víctor Liéutaud, biblioteca rio de la citada Biblioteca, publicó en las páginas 17, 49, 153 y 165 de la segunda época, año II, de la revista de Barcelona *Lo Gay Saber*, un estudio literario de dicho manuscrito, y en dicho estudio aparece publicada la anterior *Cançó de Francisco de Mestra*.

### Moreno (JUAN).

I. Coloqui e rahonament fet entre dues dames; la una casada, l'altra de condició beyata, al qual coloqui s'aplica una altra dama vidua. Lo qual ohit per un vellet, fonch descrit per ell lo rahonar de quiscuna. (Siguen tres figuraciones de una dama, un galán y Cupido.) ¶ En Valencia: en casa de Joan Bru. | Any .M.CCCC.lxxxvj.

[170.]

En 4.<sup>o</sup> prolongado.—32 págs., incluso la port.—Papel apergaminado.—Tít. de gót.—Edición de bibliófilo.

A la vuelta de la port.:

Es aquest rasonament consemblant a un altre que-y ha en un llibre scrit de má intitolat *Jardinet de Orats*, qui-s troba en la Biblioteca de S. Joan de la ciutat de Barcelona. Feu-lo are stampar un descendant de Mossen Borrà a fin que sien conegeuts los costums, per cert no gayre correctes, d'algunes gents qui foren del seu temps, e de les quals l'autor descriu la llur vida privada ab tan vives colors com poch mirament.

Encare a major ilustració del llegidor escrupolos, e ay també a descárrech del present editor, ajustaréni ací alguns bells dits qui son en lo *Llibre de les tres coses*, reclos en una Biblioteca pública de París, la qual obra, ab tot que és digna pariona de la present, la doná a la stampa lo molt honorable mestre Mossen Alfret Morel-Fatio, en la prop dita ciutat de Paris.

En la hoja que sigue a la port.:

¶ Comença a parlar lo vellet | en stil de semblants paraules:

(Figura de un viejo en ademán de hablar.)

Tal die com Divendres Sant,  
die honest, de dol e plant,  
de bon matí,  
davant mon Deu me presentí  
sus dins la Seu  
per a scoltar aquell gran preu  
hán lo sermó,  
e en la'marga passió  
(per sant Joan)  
del alt Senyor qui nostre dan  
volch reparar.  
Jo viu venir a poeh tardar  
una casada,  
de les belles la més triada  
e molt galana.  
E no-us penseu que fos serrana  
en dur-se ab ayre,  
ni aquell seu gentil donayre  
ja no-m fes guerra.  
Jo que fermí los ulls en terra,  
fent gran llahor  
al sus dit nostre Redemptor  
de sa belleza,

e noresmenys de la prohesá  
de pompa vana  
que en vestir, arreus e cara  
trista y aduya.  
Tan sols dos seguidors duhia  
ab dones dues  
molt ben vestides, no pas nues  
de negre totes.  
E ja-m sembla ves les gotes  
regar ses galtes  
d'aquell gran plor que nostres faltes  
aytal jorn crema:  
ab l'honestat axí estremia  
que demostrava,  
yo bé'm creguí que penetrava  
lo primer moble.  
E depositant a part lo poble,  
vers mi tench via.  
Llá yo, trobat perque venia,  
sentí-m de costa  
una senyora ben disposta  
e de manera  
no poch gentil e falaguera,  
de stat beyata,  
axí devota y a Deu grata,  
segont erchença  
de mí que, per a menys ofensa,  
m'era retret  
llá en un pobre reconet  
per Deu servir.  
Y a part dexant lo seu llegir  
hores molt digne,  
aquella qui-m semblá benigné  
tench tal llengatge:

*Parla la casada.*

“—Ay, senyora! lo meu llinatge  
—dix la casada—  
ab molta bella coltellada  
en grans batalles  
han defeses les cinch gramalles  
de la ciutat.  
E per açó s'han perpetuat  
en ells favors,  
que'l més galans passen dolors  
per mí, mesquina.  
No trobe monja ni beguina  
sens gran enveja:  
en cors no veig menys taea lletja  
sinó'n lo meu.  
Fort singular faysó veuréu.”

Etc.

*Parla la beyata.*

(Aqui la figura de una mujer.)  
Dix la beyata'ncontinent:  
“—Senyora dolça,  
esta qui entra com se spolsa,  
barbadament!

Lo seu marit axí-y consent  
com Deu és Deu...  
Aquell fadrí és mon Mateu  
qui are passa.  
Sa mar'és una gran bagassa  
e gran parlera."  
Etc.

*Parla la vidua.*

(Figura de una mujer.)

Dix la vidua: "—Haja-y perdó,  
señores belles.  
Per a fugir d'aquelles velles  
me-n vineh ací;  
bé tenen cares de roci  
de Algepzer.  
No fa hom res en lo earrer  
que yo no-u senta.  
Passant de seny, m'han dat empenta,  
les aleavotes!  
Davant la gent se fan devotes,  
e fan desastres  
de amagat e tals empastes,  
que plaga dexen.  
Vereu les bons que tart florexen,  
ans són despesos;  
e son los más sempre defesos  
e reparats.  
Prop d'elles anch se són alçats  
dos mercadés,  
dihent que yo-ls he dat revés  
passant entr'elles.  
Millor los seguen les orellas  
als vils cornuts!  
O bujarrons tals, abatuts,  
menichs ingratis!  
Yo que-ls prestí los meu terrats  
l'estiu passat  
per a encòrrer lo veynat  
sens fré ni mida..."

Este *Coloqui*, atribuido al poeta valenciano *Joan Moreno*, se halla en el manuscrito intitulado *Jardinet de Orats*, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, por más que en el preámbulo se diga que es *consemblant* al mismo, lo cual es debido á que don Antonio Bulbena, de Barcelona, que lo dió á la estampa en 1899, ha cambiado algunas frases del original y prescindido de un trozo que en el manuscrito aparece ininteligible.

Es muy curioso; pero, como en el diálogo entre la casada, la beata y la viuda, se usan frases bastante libres, nos limitamos á dar á nuestros lectores una pequeña muestra del *Coloqui*, sin entrar en el fondo picaresco del mismo.

El señor Bulbena, que es entusiasta por la reedición de todas las obras clásicas de la literatura catalana, previendo los cargos que habían de hacérsele por haber exhumado (permítasenos la frase) un escrito que estaba muy bien enterrado en el polvo de las bibliotecas, trata de disculparse en el preámbulo del *Coloqui*, recordando al lector lo *Llibre de les tres coses* (de cuyo lenguaje realista da una pequeña muestra en la última página de la obrita), que aún le aventaja en licencia y picardía.

El pie de imprenta que aparece en la portada del *Coloqui* es simulado, y el nombre del impresor, *Joan Brú*, ha sido estampado para dar á entender á los listos el verdadero nombre del autor del *Coloqui* sin expresarlo, y en este supuesto, se ha apellidado Brú al impresor, que en catalán equivale á Moreno, nombre del poeta á quien se atribuye el *Coloqui*, que ha sido editado en 1899 en Barcelona, en la "Estampa "La Catalana", según se lee al pie del reverso de la cubierta final de mismo, en caracteres muy diminutos.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, después de anotar como impresa en 1496 (este año está equivocado, pues debe ser 1486) en Valencia, por Juan Brú, el anterior *Coloqui*, fijándose en el colofón que lleva, dice que esta impresión debe ser apócrifa, porque dicho impresor es desconocido, y que Serrano Morales, en su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, tampoco lo cita. Es claro; y tan apócrifa: como que no ha existido, según hemos dicho anteriormente.

II. Otra edición de bibliófilo.—En Barcelona. A la stampa Elzeviriana.—Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCV.

[171.]

En 4.<sup>o</sup>—38 págs.

Esta edición, aunque se ajusta más que la anterior al original, ofrece muchos retoques del editor y diversas laguñas que representan un total de ochenta y cuatro versos. El señor Genovés, en su *Bibl. Valenciana*, no cita esta edición.

III. La misma obra, pero completa, ha sido publicada en las págs. 243-280 del *Cançoner satírich valencià del segles xv y xvi*, publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impresio en 1911, en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>

[172.]

I. (*Grabados que representan á Cupido, un galán y una doncella.*) Obra feta de Joan Moreno pa los véllos, la qual endreça a una seuia amiga. Tréta del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.<sup>én</sup> segle. (*Sigue la obra en verso, y luego:*) Encontre d'amor, fét per mosén Joan Scrivá. Trét del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.<sup>én</sup> segle. (*En verso. Al fin:*) En Barcelona: A la stampa La Académica: Any M.Dcccciv.

[173.]

En 8.<sup>o</sup>—4 hojas.

II. *Obra feta per en Joan Moreno pera'ls vells.*

[174.]

Figura en el manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Universidad de Barcelona, y la publicó, aunque incompleta, don Antonio Bulbena (Barcelona, "La Académica", 1904) en el volumen gótico intitulado *Consells*

*e faules e altres lligendes del bon temps de nostra llengua materna.* Faltan en dicha impresión 44 versos del manuscrito.

[175.]

III. Otra edición.—Se publicó en el "Cançoner satírich valencià dels segles xv y xvi", publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impresso en 1911, en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>, á vista del manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de la Ciudad Condal. Comprende las págs. 234-242.

[176.]

Principia:

Ab tot que ja experimente  
Tingau de mi en vostra amor,  
Cobrir nous puch la gran tristor  
Dels pensamens,

Que ma donat als sentimens  
De gran voler hun trist afany,  
Que presumeixch en aquest any  
De mi no pase.

Auent recort de uos, ne lase  
E vinch en punt de ja finar,  
Per que man dit queus voleu dar  
A marit vell.

Lo vostre cors gentil e bell,  
Tant envejat dels miradors!  
E que lesplet de ses amors  
Sia perdut!

Dolor ne tinch, si Deus ajut!  
La causa es que sou tan bella;  
A mon semblant, noy a donsellà  
De tant valer:

Auisada en bon saber,  
En tota part sou bella dona,  
E, sobre tot, onesta y bona  
Com al mon sia.

¿E que pot dir la lengua mia?  
Que tal vos aia coneguda,  
E us veig, per mala sort, venguda  
En mal poder!

Aço pensant, me desesper!  
Serieu viva y mes morta,  
Sius tancauen dins la porta  
Ab lo vellas.

\* Guardau nous prengua en lo las  
Faent vos mostra de gran bosa.

Car amarieus mes la fosa!

Daci ns aviçe.

Etc.

Y acaba:

A la donsellà dau fadri,

E home vell ab guarami

Estan b[e] ensembs.

¿E tu, vell, que ta carn es fems,

Vols joue dona e fadrina?

Aparella la botsina,

Car tu veuras

Que plaire gens no li poras:

Pendrà en compte de no res

Plaer que auras ab ella pres

A son mal grat.

Vell groser! o, trist horat!

¿E com te poses en hoblit

Si algun jouenet polit

Li va entorn?

Sil veu sovent o cascun jorn,

Restar lin a tal pensament,

Que en vetlant o en durment

Los veu damunt,

Valriat mes foses defunt,

Ho en lo mon viure tot sol,

Que no estar ab qui not vol

En semblant punt,

Fi.

Don Antonio Bulbena publicó en 1907, en Barcelona, en el tomo II, pág. 211-213 de su *Crestomatía Catalana*, de Joan Moreno, su *Obra feta en persona de una noble e devota Sra. dona Violant Durrea, continuat en lo present*, que se halla en el *Jardinet d'Orats y Les trobes de la Verge María, 1474*.

## O

Obra allaors del | benauenturat lo | se-  
nyor sāt xstofol.

(Véase en este mismo siglo el artículo de Ruiz (Luis) y otros.)

Obra dela Sacratissima Cōcepcio a la  
intemerada mare de deu... (Comença la).

(Véase en este siglo el artículo de Díez (Mosén Fernando.)

Obres o trobes danall scrites les quals  
tiac | ten de lahors dela sacratissima verge  
Maria (Les).

(Véase en este siglo el artículo de Fenollar (Mosén Bernardo) y otros.)

# P

**Pascual** (San Pedro.)

I.

## OBRA del D. e. R. F. Pere Pasc. .bisbe de Jahan.



[176.]

(Este título y el escudo de la Orden de la Merced ocupan el recto de la primera hoja blanca que sirve de frontis y guarda á este rarísimo libro. Empieza el prólogo, fol. ij., signat. *a. ij.*, y sigue la obra, dividida en 42 titols, y termina con la *Rubrica*, que llena tres páginas, y en la siguiente y última, este colofón:)

Fouc acabada la obra del Bisbe i de Jahan per mi mestre Johan i Rosenbachala-

many d'heidelberg i en la ciutat de barcelona a tres dies del mes de octubre any. Mil. CCCOC. L. xxxxij.

(Al fin un escudo igual al de la portada.)

En 4.º—Letra gótica.—LXXIX hojas numeradas y una sin foliar, signat. *a. k.*

Para dar una ligera idea de esta impresión, que no sabemos que nadie haya descrito, insertamos el prólogo y el índice:

**U** Na molt bella obra compilada per lo molt Reuerent bisbe de la ciutat de Jahan stant pres en lo corral dela preso de granada.

**C** Om yo dit religios e bisbe per la gracia d' deu d' la ciutat d' Jahan del Reynalme de castella hagues legit trenta anys Theologia e altres sciencies, per ma vētura fuy pres en poder d'l Rey de granada Vehēt yo molts dels xpians esser aqui catius e per no saber sciencia ne gayre be la fe dels cristians E vehent alguns iuheus e moros mercaders ab ells aiustats ensembs entrar en lo corral de la preso interrogant los de la nostra fe e no sabent respondre tot dia qui hun qui altre tornauen alla mala sechta d'ils moros Velient yo aço ab la aiuda de deu posim en cercar los libres de la biblia E dels prophetes axi com assi los vehet e dels altres necessaris tots los qui parlat hanien de la sancta scarnacio: e del naximēt dela circuncisio. e d'la adoracio. e deles altres co-

ses de ihū christ. E de la virginitat d' madona sancta Maria. E aço per tal q̄ ls faels cristiāns (*sic*) se pusquen deffendre e defensar de' totes les demandes dels maluats iulheus e de les altres nassions maluades. E pus ferms star en la sancta fe de ihū crist apleguí tot lo volum de aquest libre; axi com p demādes e respistes se mōstrara. Empero yo dit religios assi anomenat stich en loch q̄ nom plau: e tinc ptit lo meu entaniment en moltes parts: e so ia vell, entorn. L xx. anys. E si aquest libre es vist e legit p algū saui hom e pus scient e pus entes de mi: e si atrobara res en lo p̄sēt libre q̄ nos puscha saluar catolich aço sia remes a la sāta sglesia e vaia p no dit. E si en lo p̄sēt libre atrobara coses q̄ li placiēn reten gracies a nostre senyor deu: q̄ tramej la sua gracia alla hon li plau. E axi ho diu sant Jāc e sant Pau. senyor co que yo so: per gracia tua ho so.

Rubrica de la seguēt obra.

**C** Titol. en qual manera se hauria aquitar lo peccat de Adam en quartes .ij.

(De los 41 títulos de esta tabla copiamos solamente las *demandes*.)

—Los sancts estāts en los inferns que deyan.

—Perque feu d'u lō que pogues peccar.

—Si adam no hagues peccat deu sis fora encarnat.

—En paradis la anima si parlara.

—Tantost cō adā hac peccat perque deu no sēcarna.

—Si les culpes de Adam egualment foren pagades.

—De la ley de moyses.

(Siguen cinco capítulos con este mismo título.)

—De la canticha de moyses.

—Com dix deu io he amat iacob e he hagut en hoy esau.

—Que voldra dir sobre adō stēdre lo meu calsat.

—De la sancta trinitat.

- Del sagramēt d'l altar.
  - De aiustarse deu ab hō,
  - Si masies es vengut.
  - Si masie es deu.
  - Perque dix d'u io son deu e no home,
  - Si la verge maria concebe stant verge.
  - De la circuncisio de ihū christ,
  - Si masies d'ua morir.
  - De iudes venedor.
  - Dels .xxx. diners los quals foren donats a iudes de qual part vinguerē ne a on finaren.
  - Perque lo cors de iesu christ fone més en lo sepulcre.
  - Quin captauimēt feu lucifer cō vee la aia de ihū christ en los ferns.
  - Quina fone la alegria que hague adam cō vee la aia d'ihū xp̄ist en los inferns.
  - D' la resurecio d'ihū christ.
  - Si lo humāl linatge es stat reemut p q̄ viu ab suor affani e treball.
  - Per q̄ fem tāta e tāt gran reuerēcia al fust de la sancta creu.
  - De la aygua del sant bābtisma que reeb lo christia.
  - Tallar lo lembregol q̄ significa.
  - Que significa la sal que reeb lo bateiat en lo sāct bābtisme.
  - De la aygua d'l sanct bābtisme q̄ reeb lo cristia.
  - Dela orda la ql se tīdra en lo gēeral iuy.
  - Quin ordre se tindra cō seura en lo iuy general lo saluador fill de deu e fill de la verge maria.
  - Del infern.
  - D'les pēes dīfern.
  - D'la gloria d' padis.
- Cítase generalmente esta obra con el título de *Biblia pequeña*, sin duda por la intención con que fué escrita, y por haberse procurado su santo autor para compilarla (conforme asegura en el prólogo) *los libres de la biblia e dels prophētes AXI COM ASSI LOS VEHEU*. Esto basta para que la incluyamos en esta sección (Teología), mayormente cuando varias

de las especies heterogéneas que contiene (antiquísimas y piadosas leyendas aceptadas de buena fe) parecen sugeridas por los Evangelios apócrifos, que la bibliografía coloca también en esta sección.

Un solo ejemplar conocemos de este libro, y sospechamos que es el mismo que desde el siglo XVII se guardaba, por Real decreto, en Madrid, en el archivo de la Junta de la Concepción. En sus guardas tiene la nota de su hallazgo y procedencia (1), de letra de fray Joseph Sanchís, más tarde arzobispo de Tarragona, y una rectificación, fol. 46 v.<sup>o</sup>, autorizada por el doctor J. L. Esteve, rector de San Bartolomé, de Valencia, firmada en 9 de julio de 1670.

Las obras de San Pedro Pascual se conocen en catalán, en castellano y en latín, y don Nicolás Antonio habla de una traducción italiana de la *Biblia parva*. Los manuscritos más antiguos están en lengua catalana, y son, á la vez, los más numerosos. ¿Bastará esto para presumir que su autor sostuviese desde Jaén y Granada sus discusiones teológico-dogmáticas con moros y judíos en su natural idioma valenciano, como se desprende de la nota 5, página 614 del tomo I de la *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, publicado en 1756? Sin participar de esta presunción, nos complace ver al mozárabe de Valencia, al protegido del Rey Conquistador, al maestro de su gallardo hijo don Sancho, y su auxiliar cuando este malogrado Infante fué nombrado arzobispo de Toledo, ocupando a la vez un

(1) Esta nota, manuscrita, en un libro tan poco conocido, debió dar pie para la siguiente suposición: "Escriven algunos AA. modernos que la Biblia Pequeña corre estampada á costa del Sr. Arzobispo de Tarragona D. Fr. Joseph Sanchiz, si assi fuere, no puedo dar señas, porque no he visto Exemplar." Rodríguez (M. Fr. Josef), *Bibliot. Valentina*, pág. 13.

puesto muy señalado en las literaturas catalana y castellana, y probando, ya desde el siglo XIII, el parentesco y buena vecindad de ambos idiomas, que siempre han vivido juntos, sin confundirse.

(Aguiló, *Catál. de obras en lengua catalana, impresas desde 1474 hasta el presente*, págs. 43-46.)

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un Ms. de letra del siglo XVIII de esta obra de San Pedro Pascual, según anota el señor Gutiérrez del Caño en la pág. 19, tomo III, de su *Catálogo de los manuscritos existentes* en dicha Biblioteca, impreso en Valencia, sin año, por Antonio López y Compañía; otro ejemplar manuscrito se conserva en la Biblioteca de Carpentras.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos da noticia de dos manuscritos, uno que comprende 122 hojas, y otro, copia de éste, de 60 (1), del siglo XV, letra gótica, iniciales muy bordadas, bien conservados, en papel, intitulados: "Assi commensa lo libre de la Flor de la Biblia et la Flor del Salteri per argumens et per demandas. (Al fin:) Ayssi es acabat lo libre appellat del Bisle (*sic*) de Jaent. *Dco gratias. amen.*" Y añade: "Acaso este Obispo de Jaén sea el autor de la Crónica del Rey Don Pedro, que se ha perdido, y de que hacen mención el Continuador anóni-

(1) Quizá sea esta copia la que principia al folio 53 del ms. que se halla en la Biblioteca Nacional de París del *Tractat appellat doctrina compendiosa de viure justament e de regir qual-scuol offici publich legalment e diligent*, de fray Francisco Eximeniz, que cita el señor Massó y Torrents en la pág. 613, C., del *Anuari del Institut d'Estudis Catalans*, de Barcelona, correspondiente a 1909-1910, con motivo de su estudio sobre "Les obres de Fra Francesch Eximenic (1340?-1409?).—Essaig d'una bibliografia."

mo de Graciadeu y Don Rodrigo de Arévalo en su historia que intituló *Palestina*."

Aunque no es nuestro intento ocuparnos en este trabajo de las obras manuscritas en lengua valenciana, por no entrar en la índole del plan que nos hemos propuesto, que sólo permite ocuparnos de las obras impresas, hacemos aquí una salvedad para corregir un error del señor Ochoa.

El Obispo de Jaén de que habla el códice, y á quien alude el señor Ochoa, no es otro que San Pedro Pascual, autor de la Biblia antes citada, hijo de Valencia y mártir de Granada, donde, estando celebrando el incruento sacrificio de la Misa, fué degollado ignominiosamente sobre el ara del altar á los setenta y dos años de edad, día 6 de diciembre del año 1300.

II. Sancti Petri | Paschasii Martyris, | Giennensis Episcopi, | Ordinis Beatæ Mariæ de Mercede | Redemptionis Cap- tivorum | opera. SS. D. N. Clementi Papæ X. | sacra. | Reverendissimi P. N. M. | Fr. Petri de Salazar totius prædicti Ordinis | Magistri Generalis iussu | edita. | A Sacra Rituum Con | gregatione, annuente SS. D. N. approbata. | Matriti. Ex Typographia Bernardi à Villa-Diego | &c. Anno M.DC.LXXVI.

La *Biblia parva* empieza en la pág. 301, con el título y advertencia que copiamos:

Qvoddam | Perpvchrivm | Opvs Com- pilatvm | Per Admodvm Reverendvm | Episcopvm Ciuitatis Giennensis, deum Gra- natæ in publico carcere esset | captiuus. | =Opus subsequens, antegressi plane ger- manum, melioris, natæ auctores agnoscunt, & inter Opuscula Sancti Petri Paschasij enumerant, stylusque ipse, sententiarum vbertas, & doctrina Sanctum Martirem re- dolent: damus tamen ea de re firmius testimonium, opus scilicet ipsum, modo superstes, in regio Archiuo immaculatae

Conceptionis ex Decreto Catholice Maies- tatis repostum, antichissimis characteri- bus excussum Barchinone anno Domini M. CD. XCII. in cuius exordio legitur, OPVS REVE. ET B. FRA. PETRI PASCH. EPISCOPI GIENNENSIS, adiecto insuper vetustissimo sento Ordinis Beatae Mariæ de Mercede, vt omnis am- bigendi locus p̄aecludatur.

[177.]

En fol.—Una estampa de toda la página.—Frontis.—27 hojas de prels. sin numerar.—306 páginas de texto, y copiosos índices al fin, s. n.

(Aguiló, obra citada, pág. 46.)

El maestro general de la Merced fray Pedro Armengol Valenzuela, en la Circular que publicó en 6 de diciembre de 1899, con motivo del sexto centenario del glorioso martirio de San Pedro Pascual, dice:

"El padre maestro Damián Esteve, mercedario, tradujo al latín la *Biblia pe- queña* de San Pedro Pascual y la ilustró con notas, trabajo que hasta hoy permanece manuscrito.

"En la edición de las obras de San Pedro Pascual, que se dió á luz en 1676, con motivo de su canonización, se insertó la *Biblia pequeña* al fin del volumen, tra- ducida al latín; pero esta traducción está en un lenguaje incorrecto y desaliñado. El título que este escrito lleva, tanto en la edición lemosina como en la latina, es éste: *Una bellissima obra compilada por el muy Reverendo obispo de la ciudad de Jaén, mientras estaba cautivo en la cárcel pública de Granada*; pero parece indudable que esta obra se intituló primitivamente *Disputa del Obispo de Jaén contra los judíos sobre la fe católica*, y que se escribió en forma de diálogo, en que disputa un cristiano con dos rabinos. Hay que notar, además, que la traducción latina es un resumen tomado tal vez de

algún compendio lemosín, que omite muchas cosas importantes y cambia la forma del texto original."

III. Fué traducida también al italiano. Don Nicolás Antonio vió un ejemplar de esta traducción en Roma, en la librería de los padres Teatinos de San Andrés del Valle, del cual copió el título y principio del prólogo. El título es como sigue:

"In Dei nomine, & gloriosæ Virginis Mariæ. Incomenza il prologo del libro ordinato per lo reuerendo Signor Episcopo per la gratia de Dio della cittá di Jahén del regno di Castella, ad honor di Jesu Christo, per informare gli semplici Christiani delle Santa Fide Catolica."

[178.]

IV. En el volumen II de *Las obras de San Pedro Pascual*, de que nos ocupamos más adelante, estudia el padre Valenzuela la *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jueus sobre la fe catholica*, cuyo códice, en folio, se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona. Dice el padre Valenzuela que es obvio y evidente la reducción y transformación de la *Disputa* en la *Biblia pequeña*, lo cual lo da á entender la materia, el lenguaje y el estilo, de todo lo cual hace un estudio comparativo. El autor publica á continuación la referida *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jueus sobre la fe catholica*, copiada del ms. de la Universidad barcelonesa, á dos columnas, en la primera el original valenciano y en la segunda la traducción latina (págs. 1-246), que resulta muy elegante y bien interpretada. Pone á continuación un "Glosario de las voces antiguadas ó poco usadas que ocurren en la *Disputa*", resultando desacertado en la equivalencia de algunos motes; luego la "Enmienda de

errores tipográficos", y, últimamente, las *Rubriques*.

[179.]

V. La *Biblia pequeña* en latín.

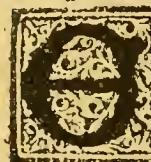
[180.]

Véase la nota anterior.

VI. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una edición de la *Flor de la Biblia*, de San Pedro Pascual.

[181.]

**A**quest libre ha nom gat  
mali en lo qual se cõpta  
tot lo pces de la passio de  
iesu criste es per la mane-  
ra ques segueix.



Na aquell temps q' nostre senyor  
iesu christ p̄es mort e passio en  
hierusalem sots la ma de pong  
pilat lo qual era senescal de iuli  
cesar emperador de roma e te-  
nia deius lo seu regne hierusalem e celaria  
hauia deius si vngentil hom iueu: quitha-  
via doscents cauallers sots si a sou del em-  
perador: lo qual hauia nom Nicodemus:  
guardar la ciutat de hierusalem e p consel-  
lar e aiudar a pilat. E hauia yn mestre en  
hierusalem qui legia les leys del emperador  
e la ley de moyses: lo qual hauia no Bama-  
liel molt saui hom e era iueu molt enflisten-  
tant que pilat e los altres stauen a son con-  
sel. E era oncle de nicodemus: e hauia acol-  
lit yn prom qui hauia no ioseph ab arama-  
tia notari dvn loch que hom appellaua ba-  
ramaria e era iueu e dericble amigat de  
iesu christ. car nos gosaua de mostar per te-  
mor dels iueus: mas secretament ell hoia les  
peraulles de iesu christ. E era a sos sermons  
e anava ab molta yoluntat on sabia que ell  
& 11

(La anterior reproducción lo es de la primera página del libro, que carece de la hoja de portada, y continúa el texto como sigue:)

era e hauia consolacio ab ell: e quant pilat hauia mestre alguna cosa tramata per gamaliel lo mestre: e p nicodemus: e p ioseph abarimatia: e aço que fahia tot ho feya cōsell de tota aquesta gente hauia p ben fet. E cō iesu christ fonch mort: Nicodemus dix agamaliel son oncle: que metessen en serit tot lo fet de la passio de Jesu christ. E gamaliel e abarimatia los dos ensembs cercarē lo e enterrogarē lo: de q̄ fonch cert sabut tot lo que era stat fet nedit en l'passio de iesu christ.

*Aci commensa lo mestre gamaliel de recomptar lo tracte dela passio de iesu christ.*

Comēça lo mestre gamaliel: e dix q̄ iesu christ era partit d' betfage vn dissapte mati: per entrar en hierusalem e p preycar. E eren ab ell sos apostols e dexebles. E com fonch al entrat dela ciutat de hierusalem. ell di que a sant Pere e a sant Andreu: que entrasen en la vila: e q̄li menassen vna somera: q̄ trobarien ab son polli. E sanct pere dix li. Senyor com ho farem: si algun hō lans empatxa. E iesu crist dix anau q̄te no trobareu qui laus veda: E sanct pere: e sanct andreu auaren hi tātost: e trobaren la somera ligada ab son polli: e desligarē la e portarē la a Jesu christ. E los apostols despullarē se les sues vestidures: e meterē les sobre la somera: e cōmençaren de anar dret en hierusalem. E cō iesu christ fonch propello: ell se enfelloni: e sagreua. E dix fort se acoste la destructio de hierusalem. Sanct iohan euangelista demana li q̄ volia dir allo. E iesu christ respos e dix que dies vendrien que seria tal fan (*sic*) en hierusalem: que la mare menaria son fill: E que la ciutat seria destroida: e tots marauellaren se molt cō nōl entēguerē. E com los iueus saberē que iesu christ venia: tot lo poble menut: e los infants lançarē fora de la ciutat: p fer

honor a iesu christ. E cātauē los infants dels iueus. Gloria sia e honor al nostre redemptor iesu christ: beneyt sia lo fill de deu q̄ ve en lo nom del alt senyor adonay p nosaltres arēbre: e saltiar. E lançauē los rams dels arbres e les flors sobre locami. e despullauē se los iueus allí hon deuia passar iesu christ. E entrarē sei en hierusalem ab gran honor: e anarē sei dret al temple de salamo lo qual hom appellaua mont oliuete aqui preycava. E com hague preycat no trobava quil conuidas. E axi anassen a casa d'iacob pare de maria iacobi. E aqui menia: e stigue aquell dia mateix anna e cayfas que erē bisbes dels iueus foren fort irats de la gran honor quels iueus li hagurē (*sic*) feta e cōsellare se quel matassen. E tramarē per dotze iurats de lur consell: e eren segons la ley molt saui homens e la vn hauia nō abdaron e l'altre neptalim: e l'altre robona: E l'altre benaymiables iaber manilat brut daniel: e Jeremias: e labach: e com foren tots venguts cayfas los dix. Sēyors vosaltres haueu be vista la honor q̄ la gent dela ciutat ha feta a aquel hom Jesus de nazaret e donans veyares q̄ ell ve contra la nostra ley: e los dissaptes nos trenca: ell caua e obra: e sabeu be que defensio de la ley es q̄ ei tal dia no obrā abās nos mana be reposar nos: e a nostres besties: e ell te tals paraules e tan agudes: que a les gents dona eutendre (*sic*) e creen que ell deu venir per saluar nos e rēbre. Mes encara quens blasma: e confon nostres capellans: e perço hauē trames per vosaltres qui sou de nostre consell iurats: que digau veritat: queus ne dona veyares quen degā fer. E ab daron respos per tots dotze e dix. Senyors vosaltres sou bisbes de hierusalem e sabeu be la ley: e tot lo que les prophēcies han prophetizat pque senyors a vosaltres se guarda primerament dir que deu fer: e dir ne vostre parer car qui sols se osella sols se desconsella. Aq̄ es gamaliel lo mestre: e lig les leys del emperador: e la ley de Moyses: e pilat qui es gran clergue: e amich del emperador: e es molt saui e enten molt agudament. E Joseph abarima-

tia qui no menys sani es dels altres. trame-teu p'ells e tingā ne nostre cōsell ab ells. E lo que ordenara lo consel: metren en executio e fare. E dix anna e abdaron bon consell donau ara: donchs siau aci bon mati: e nosaltres tramatrē per aquells que haueu dit: que sien aci bon mati ab nosaltres. e ab nostre consell que porem fer q' certament huy es dissapte: e no deuē tenir ne fer consell general: mas pregar deu e loar: e preguē lo tots que ell nos do bon consell. E fet aço Amē, diguerē tots e partiren se de aqui: E anaren sen a ses cases tots los inens.

*Com tingueren consell los dotze iurats  
que farien de iesu christ,*

Com vengue l'endemà de mati forē en lurs synagogues ensembs e fonch lo mestre Gamaliel.

Seyors dix cayfas nosaltres som aci aiustats per demanar de consell que deuen fer daquest hom iesus de natzaret. car molt malament nos treca lo nostre dissapte e nostra ley q' es sancta e cōfou nostres capellans de peraules e dona entēdre ales gents simples que ell es deu. E nosaltres hauem en nostra ley que no creguā en deu strany e elles hō no pot esser deu: e es d' fur en nostra ley que no adorem hom sino tan solamēt deu car seriem ydolatris. e diu mes encara que tres iorns ell desfara lo tēple e dins tres iorns lo fara molt millor. e nosaltres la maior honor que hauem rebē del temple. E p' conseguēt si los romans sabiē que lo temple fos destruit e desfet vituperar nos hien e metrien nos en captiuitat car la occasio per que ells nos amē es per la sanctedad del temple. E dix mes encara que dins breu tēps se acostaria la destructio de hierusalem e seria tan gran fam en esta ciutat que la mare se meniaria sos fills. E en aquestes coses fa molt errar la gent e axi es cosa manifesta que ell es ple de dimonis e es molt grant encantador: e p'co ell deu morir car hauem en nostra ley que aqll quis fara fill d' deu. deu morir:

e p'co q' ell se fa fill de deu ami dona deparer que bel podeu matar e liurar a mort.

*Com lo mestre gamaliel scusaua a Jesu  
christ contra los iueus en lo consell.*

Senyors dix lo mestre Gamaliel. Ami cert nō sembla sia ben fet: q' vosaltres axi vullau matar iesus: qui es tan sanctissim ppheta e iusta psona e fa de grans miracles: q' ppheta q' sia stat iames los feu tals: ne moyses e vosaltres sabeu be com los ne pres als parents de herodes e a sos fills de la mort d'iohan baptista lo ppheta e si matau aquest siau certs q' deus hi mostrara molts miracles. E yo dupte que lo alt senyor adonay nous vengua cōtra. e crech distinctament que ell vos ne donara. paga. car les pphecies sō scures e encara no podeu conixer si es aquell quins deu trametre o no. car les obres que ell fa nos podē fer sens deu: per que nō dona veyares quel de gam amort liurar. Car si de be son les sues obres en be redūderā. E si d' mal son en mal irā. Sabeu be que en aqll temps de moyses se leuarē dos encātadors que voliē fer tals obres cō moyses: e moltes ne feren semblāts aparir de hom: e hauien nom iammes e mābres. E axi que la maior partida dela gent de egipte crehia en ells mes lo alt senyor adonay no volgue sofferir tals encantamēts ne les arts dells dimonis. E desfeu ho tot en prompte pque yos dich axo mateix daquest que si d' be son les sues obres en be romādran. e si de mal son mal profitaran tots temps axi cō fa lo fum dauant lo vent.

*Com anna se enfelloni contra gamaliel.  
qui defenia iesu christ en ses rahons.*

P' deu mestre mal haueu studiat dix anna lo bisbe: q' allegau p' aqll fals ppheta: q' mester seria quius ne fahia pendre: car yos haueu en nřa ley q' tot hom qui vendra cōtra la ley la ql deu dōa a moyses: deu morir: e molts ne haueu iuttiats a mort: e q' yos vinga u cōtra nostre iutiamēt mateix semblā ami q' siau son dexible. Senyor dix gamaliel lo mestre: yo nou so pas mes cō

me de manau ḥsell: couesq̄ll (*sic*) vos do segōs quē dona veyares q̄ sen pot fer e dir lealment. Empero si vos lo voleu matar sens culpa: lo alt senyor adonay nos ne poria punir. car de ell soin tots damnats fins a tant q̄ ell nos haia trames nostre redemptor e podeu creure q̄ aquest es aq̄ll. car segons la conexeça: e les ppheccies: e segons quē sembla: aq̄st es aquel q̄ deu promes a moyses.

*Com iosephi e nicodemus confirmaren zo que digue Gamaliel.*

Senyors dix nicodem⁹ a vosaltres sembla q̄ mon oncle diga niceza o algūa modorria: mas si vosaltres lo voleu matar ens (*sic*) culpa: sobre vosaltres sia lo peccat: car nō volē part: verament yo crech que sia aquell qui mon oncle diu. E ioseph abarimati⁹ dix. senyors puys al parer vostre aquest hom es caygut en gran peccat: per lo qual es tengut fer penitēcia grā: dich vos certamēt q̄ yo le vist en molts lochs. e ell diu q̄ es vengut p̄ cōplir la ley e no pas p̄ destruir. E cō diu lo mestre deus nos ne poria punir e axi me appar seria cosa deguda e a nosaltres molt pfifosa lexar lo star. Per den dix cayfas: sembla q̄l diable vos faça perlar la mia crehēça es vos ha tots encātats e crech sou sos dexebles: exiu fora de nostre consell cō a falsos excomunicats que sou. E cō ells aço hoyren exirē sen defora e anarēsen a ses cases. E anna e cayfats forē ne molt irats e dolēts ab los xij. d' lur consel. Senyors dix Cayfas molt restam interessats e dolents de aquest hom que axi ha torbats aquests qui solien esser bōs iueus e homēs q̄ solien donar bō ḥsell e puys axi es: lexem los star e façam ho per nosaltres matexos. certament ells son sos amagats dexebles. aportem Jesus a mort. car de cert grat ne haurē d' deu e del poble sil podē matar: car seria veniat lo damnatge que fara. Empero vous dire que farē: nosaltres lo farē citar dauant pilat: e posar liē tals coses: que de necessitat sera cosa cōuenient muyra: e tots respongueren: bo es façam ho axi com vos dieu donchs

siam aci tots per lo mati: e irem al pālau dauant pilat: e vos ab daron e Beniamin qui son amichs de pilat digau li: que faça citar iesus de natzaret per a dema dauant vos. E respos pilat queus ha fet lo vostre rey q̄ dauant mi voleu q̄ vinga. Senyor nous placia dir que el sia nostre rey: car desplau nos molt. E dix pilat perçous ho dich com vosaltres li fes tanta de honor ahir que era vestre (*sic*) dissapte. Senyor dix abdaron: lexē star aquestes paules e feu lo citar. e oyreu çō q̄ dir li volem. E pilat crida vn saig qui hauia nom gosseu: e dix li que anas a casa de iacob lo saui hom a on trobaria iesus d' natzaret e simiplament que li digues que dema per lo mati volia parlar ab ell. E lo saig feu ho axi com pilat li hauia dit.

*Com iesu christ sen ana al p̄titori a cort dauant pilat lo diluns mati per a accusaciō dels iueus que li ha uien feta e fayen.*

Com vēgue lo diluns mati cayfas e anna e los dotze de lur cōsel anaren al paulau (*sic*) ab grā cōpāya: e plarē ab pilat e accusarē formēt a iesu christ e iesu christ crida a sanct pere e a sanct barnabe: e dix los q̄ anassen ab el en temps: e sāct mathieu aximateix: e tots los altres romanguerē molt despagats e dolēts. E iesu crist anassen a vna cābra ala entrada del palau. E los iueus cō saberē q̄ iesu christ era vengut diguerē a pilat senyor tēps es quēs delliuren que iesu christ es vēgut. E pilat dix nosaltres irē ades al p̄tori empo trameteu p̄ lo vñe cōsel e p̄ gamaliel lo mestre: e p̄ nicodem⁹ e p̄ ioseph abarimati⁹ e per molts daltres sanis homēs. E quāt ells forē venguts danāt pilat anarē al p̄tori a cort: e feu portar dauāt si dues bāderes e era en cascuna la figura del empador: e hauia vna aguila a quada part figurada: e portauē les dos cauallers ioues. e cō pilat se fonch segut al pretori los dos cauallers ab les bāderes se asseguerē prop de ell: la vna ala part dreta: e la altra ala finestra: e com se forē asseguts los iueus cridarē que trametessem (*sic*) p̄ Jesus de natzaret qui era

aqui en vna cambra al entrant del palau. E pilat crida son saig: e dix li que portas iesu christ & ques guardas no li fes mal: ne onta mas quel portas cortesament. E lo saig vay anar. e decontinet que lo saig entra per la cabra hon iesu christ era ell mira en la cara. e veu que dela cara li exia gran resplandor fonch molt spantat. e comse recordasvas agenollar. e dix li. Senyor pilat te demane davant al pretori. E de fet lo saig pres los touallons que portaua en lo cap e desplegals. e vals stendre davant iesu christ. e dix li senyor passau sobre lo meu touallo. E iesu christ començga de anar sobre lo touallo: e qnt hauia anat tât quât tenia lo touallo pleganal e tornaual stendre. e aximataix lo va stendre al entrant del pretori. E com los iueus veheren la honor del saig que li hauia feta a pochi stant noli feren algun desastre o vilania. E digueren a pilat senyor per que las fet aportar aquest saig: qui la adorat. d' que tots ne som irats. e fellôs sobre tot per ço quelis ha stes lo touallo per on passau totes vegades. la qual cosa nosaltres les tenim a gran fastig e onta. E lauors pilat demana al saig a vista de tots. E dix li per que hauia fet honor a iesu christ. Senyor dix lo saig oyu queus dire lalltre iorn com entra en hierusalem: que caualcaua en vna somera entorn d' ell se aplegaua tota la gent dela ciutat. E xichs e grans li feren grâ honor: los vns prenien rams de palmers metien los per los carrers. los altres se despullaven les robes e estenien les per hon ell passaua ni deuia passar e los infants grans e petits cantauen vn dolç cant: que deya axi. Salmans senyor rey de israel qui verdader rey es appellat. e com hagueuen oyda la raho verdadera del saig molt los fonch dura e fort enlur cor. E cayfas demandali cõ ho sabia. e com hohauia entes e lo saig respon q el hauia demanat lo dolç cât que los iueus fahien. e q vn iueu lo hauia dit que volia dir. e lauors dix pilat: quin mal hauia fet lo meu saig cõ no haia fet sino ço q vosaltres hauê fet. Los iueus lauors no plarê pus de aqlla raho. E aps pilat dix menau lo dîs lo pñori. lo fill d' deu.

e lo saig pres lo touallo. e feu entrar iesu christ d' dîs lo pñori sobre lo seu touallo e al êtrat les bâderes q pilat feya tenir se inclinaren totes a iesu christ. axi cõ sil volguessen adorar. e com los iueus veerê que les banderes foren totes inclinades a iesu christ: tots los iueus altamet cridaren Senyor pilat no fas be: que comportes los q tenen les banderes nos facen onta e vilania e tan gran vergonya. E pilat guarda vers los cauallers qui tenie les banderes. e dix los es veritat ço que los iueus dien. E los cauallers respôguerê diguerê per lamor q nosaltres portâ a cesar lempereador se son inclinades mal nostre grat. E los iueus cridaren a pilat. Senyor certes aquells q tenen les banderes ho han fet d' lur grat que nosaltres ho hauem coneget. Ara dix pilat feu vna cosa preneu dos canellers (*sic*) o iueus los pus forts que pugau hauer. e donau los les banderes. e fareu venir a iesu christ. axi com feren laltra vegada. E si les bâderes se inclinen vosaltres romandreu falsos e cõfusos. Senyor dix cayfas baldamet e van elegir los mes forts dos iueus que trobarê e meteren quatre iueus detras cascu. E pilat feu los donar les bâderes. e ells les prêgueren. e ligaren les fort ab ells mateixs. E ferê anar a iesu christ defora lo pretori. E cõ foren al loch dô eren vèguts laltra vegada. E pilat mana al saig quel menas axi cõ hauia fet de primer. E lo saig pres son touallo. e stegne loy axi cõ auia fet lalltre (*sic*) vegada e cõ iesu christ entra enlo pretori les banderes se inclinaren e los juheus comançaren a cridar que tinguessen fort les banderes. E com Jesu Christ fon dins lo pretori. foren inclinades, a mal grat dels altres IV juheus quis eren ligats ab ells en les banderes, que poder que haguessen, no pogueren fer que les banderes no se inclinassen mes que laltra vegada no avien fet...

Comprende este primer libro 53 folios, hasta la signat. g *iiii*. En la hoja siguiente comienza otra obra, intitulada:

I. *Lo seguent libre es dels actes de |*

*Latzer en maior partida: e de Sancta maria magdalena: e d' sancta mar- | tha tots germans nats dela ciutat | de hierusalem.*

[182.]

Les saluts que Latzer compta a la verge maria de part del pare adā.

Resposta de la sagrada Verge maria: quant Latzer resuscitat e parla ab ella.

Com la Verge Maria demana dels miserables damnats.

Acaba este segundo libro en la segunda hoja de la signat. *i iiiij*, describiendo á continuación la muerte de Lázaro.

Com la verge maria convida son fill iesus al diouis a fer la cena e lo diuendres.

Termina este tierno coloquio entre Jesús y María en la foja octava de la signatura *k*:

Com fonch feta la corona ni perq la qual fôch posada al precios cap de Jesu-Christ.

Finaliza en la hoja octava recto de la signat. *l*:

De la fuga del glorios Jesus e de la Verge Maria e del sanct ioseph e de la manera com foch fet lo vnguent: que santa maria Magdalena posa sobre lo cap de iesucrist.

Comprende esta curiosa leyenda hasta la foja séptima de la signat. *m*.

De la mort dels innocents e de la manera que les mares tengueren en oseruar los dits inocêts morts fins que Jesu christ torna dela fuga de egipte ab la altra sancta còmpanya: axi cò la verge sagrada maria e Joseph.

Acaba en la hoja séptima de la signatura *n*:

De la visio que hague sanct iohan baptista del primer agnus dei quât lo glorios iesus

e sa mare beneyta e iosephi tornauen de egypte en iudea.

*La contemplacio del segon e del tercer agnus dei* termina en la mitad de la hoja vuelta, signat. *p iii*, con las siguientes líneas:

prech vos p reuèrcia d' aqll per qui yo he treballat: que quât ho legireu heu côteplau pregeu deu p la sua misericordia hage mer | ce de mi e de vosaltres: en manera que lo senyor Jesu christ sia loat honrat e amat.

A m e n .

En la foja siguiente, folio 118, signatura *p iiiij*, se inicia el último de los tratados que contiene este ejemplar, intitulado:

I. "Comença la destructio de hierusalè per l'emperador vespesia."

[183.]

Comprende 36 hojas, siguiendo un folio en blanco, con el que queda completo el cuaderno de signat. *t*.

Un vol. de 150 × 86 mm., modernamente encuadrernado.—En los tres tratados de que consta el *Gamaliel* se continúa un solo alfabeto en las signaturas, formando un solo cuerpo y constituyendo un solo libro, que no tiene colofón de ninguna clase ni *índice*, mostrando foliación romana manuscrita, diversa en cada tratado, y con la particularidad de principiar siempre apuntando la cifra I en el segundo folio, en el que correspondería el numeral II.

A los tres tratados de que consta este ejemplar del *Gamaliel*, precede un fragmento de una epístola de San Cirilo á San Agustín, narrando los *miracles* de *Sant Geroni*. Sólo se conservan los 29 folios últimos de este libro, que se compondría en junto de 134, á juzgar por la foliación romana manuscrita que lleva. Así, lo existente abraza desde el folio *cvi* al *cxxxiv*, con las signaturas desde *p iiiij* á la última hoja del cuaderno signado con *S*, conteniéndose parte del capítulo XV de la citada obra de los *miracles* hasta el XXXVIII, que es el capitol de gracies (fol. *cxxxiii* recto).

Termina así:

aca | bada es la epistola o letra del benauenturat sant | ciril bisbe segon dela ciutat de iherusalem trame | sa al benauenturat sant agust excellent doctor e bisbe de la ciutat de yponia als miracles del | dit glorios e molt excellent doctor sant iheroni. | Perque lo esplanador deles desusdites epistles | les protesta: que les coses be esplanaides sian at | tribuides ala infinita saudosa e bondat diuinal. | E les coses mal espostes sien atribuides ala sua | ignorancia e grosseria, sotsmetent aquelles ala | determinacio de santa mare sglesia humilment | e ab deguda reuerencia. (Colofón:) Dispōent deu fon estampade questa | obra en Barceloña lāy mil cccclxxviii | per Pere miguel.

Sigue á continuación la *Taula per trobar los capítols*, que continúa en las otras tres páginas, las cuales ocupa por completo.

Después de una hoja en blanco, á la que pertenecería la signat. a, empieza en la siguiente página: *Aquest libre ha nom ga- | maliel*, etc.

Tanto los *miracles* como el *Gamaliel* están impresos con letra gótica mediana bien clara, mejor conservada ó en mejor estado en el primero que en el segundo, siendo los títulos y capítulos de un carácter de más cuerpo. Entre los caracteres usados en una y otra obra no dejan de haber distintas diferencias bien marcadas. Además, en los *miracles* queda del todo en blanco el lugar de las capitales de principio de capítulo (solamente se ve una *N* grande impresa en el capítulo XXIII y una *A* en el XXV); pero en el *Gamaliel*, dentro del espacio en blanco correspondiente á las mismas, se imprimió la letra con el carácter común del texto. (Únicamente se ven una *A* y una *E* al principiar el *Gamaliel* y una *S* al comenzar los *actes de latzer*. Más diferencias se notan aún: cada página completa de los *Miracles* ostenta 30 líneas de impresión, con una superficie impresa de 153 × 93 milímetros; el *Gamaliel* tiene las páginas de solas 28 líneas, con una masa de 142 × 85 milímetros de impresión. Todo el volumen aparece recortado de antiguo, dando unos folios de 193 × 134 milímetros; así es que el *Gamaliel* resulta con las márgenes visiblemente más anchas que las de los *Miracles*.

El papel, aunque parece de semejante calidad en ambas obras y hecho de excelente pasta y buen grueso, se destruye en la filigrana que en los *Miracles* dibuja una tijera, y en el *Gamaliel*, hasta el cuaderno signat. *g*, dibuja una cruz de término ó padrón sobre dos gradas, surmontado de una cruz, y lo mismo se nota en los cuadernos *o* y *p*. Además, en el *Gamaliel*, desde el cuaderno *h* hasta el *m*, y en la mitad de los *q*, *r* y *s*, el papel aparece marcado con dos martillos cruzados, surmontados de una corona. En los cuadernos *n* y siguientes, no mencionados, se adivina una figura que interpreto quiere ser una cabeza de toro. En medio cuaderno *q* y *r* sale una bellota, y, finalmente, en la mitad del *t*, no he visto nada absolutamente.

Todo esto hace muy verosímil que se trate de dos obras salidas de diferentes talleres tipográficos, no pudiéndose, por tanto, asegurar que, siendo los *Miracles* impresos por Pedro Posa en 1493, lo haya de ser también el *Gamaliel, actes de latzer y destrucció de Hierusalem*. Con todo, parece que se trata verdaderamente de una edición catalana del siglo XV.

El volumen de que nos ocupamos fué adquirido en 1901, mediante una buena suma, por el eruditó y malogrado prelado de Vich doctor don José Torras y Bages, quien, comprendiendo la rareza y valía del ejemplar, único completo que se conoce (nos referimos al *Gamaliel*), lo destinó al Museo Arqueológico episcopal de Vich, para enriquecer la sección de manuscritos é incunables que se conserva en dicho Museo. El incunable á que nos referimos procede de un convento de Aragón, habiéndonos sido facilitada la precedente nota bibliográfica del mismo por el ilustrado Conservador del Museo Arqueológico episcopal vicense, reverendo don José Gudiol, presbítero.

Ningún bibliógrafo valenciano cita esta obra del mártir de Granada San Pedro Pascual, y si bien Nicolás Antonio y Gaillard citan las dos traducciones castella-

nas de 1525 y 1534, hechas por el bachiller Juan de Molina, sin embargo, ambos no conocieron ni tuvieron noticia de las otras ediciones que de esta rarísima obra existen, y que más abajo anotamos.

Don Mariano Aguiló, en los pocos pliegos que nos dejó impresos de su *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, es el bibliófilo que ha dedicado un más extenso artículo á la famosa obra de San Pedro Pascual, y, no obstante habernos dado á conocer cinco ediciones del *Gamaliel*, aún dejó de mencionar algunas. Este distinguido bibliófilo mallorquino nos suministra la noticia bibliográfica de un ejemplar incompleto del *Gamaliel*, el único que logró ver, que encontró en una masía de La Bisbal, cuyo ejemplar, según hemos podido comprobar, es de la misma edición que el que se conserva en el Museo Episcopal de Vich, si bien el que cita el señor Aguiló no contiene los *Miracles de San Geroni*.

Las notas del bibliófilo mallorquín coinciden con las del ejemplar de Vich, excepto en lo de *La contemplacio del segon e del tercer agnus dei*, que aquél dice acaba en la mitad de la hoja vuelta signatura *p iiiij*, siendo así que termina en la mitad de la hoja vuelta, signatura *p iii*, y se ve claramente el error del distinguido bibliófilo cuando dice que en la misma hoja vuelta, signat. *p iiiij*, principia el último de los tratados que dicho ejemplar contiene, impreso otras veces aparte, titulado “*Começa la destructio de hierusalē per l'emperador Vespasia*”.

El ejemplar del señor Aguiló carece, como el de Vich, de lugar, año y nombre de impresor, y como estaba incompleto, ignoraba aquél si tenía ó no colofón.

El padre Valenzuela, en la pág. XIII del volumen I de las *Obras de San Pedro*

Pascual, cree probable que la anterior edición de *Gamaliel* fué hecha en Barcelona por el maestro Johan Rosenbach, que imprimió la *Biblia Pequeña*, anteriormente anotada.

Respecto al fragmento de la epístola de San Cirilo y San Agustín narrando los *Miracles de Sant Geroni*, que precede al *Gamaliel*, nosotros opinamos que aquella obra no se imprimió en la edición que hemos citado juntamente con el *Gamaliel*, y si las diferencias de la impresión y de las filigranas que se observan en ambas obras, no nos lo demostrarán, la circunstancia de no aparecer los *Miracles* en el ejemplar de la misma edición que cita el señor Aguiló, nos dan el convencimiento de que tales obras se imprimieron por separado y que son salidas de las prensas de distintos impresores, por más que parezca extraño haberse añadido al final de las ediciones castellanas del *Gamaliel* hechas en Valencia en 1522 y en Sevilla en 1534 por el bachiller Juan de Molina, un *Sermón de San Gerónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de nuestro Salvador*, lo cual se explica por la íntima relación que guarda con las obritas de la pasión de Nuestro Señor que contiene el libro.

En el ejemplar que se conserva en la “Biblioteca de Catalunya”, procedente de la de Aguiló, faltan las ocho hojas de la signat. *B*; las signats. *c, d, e, f, g, h, i, k, l, m* y *n*, de ocho hojas cada una, están completas; faltan las ocho hojas de la signat. *o*, la primera y octava de la signat. *p*; las signats. *q, r* y *s* están completas, con ocho hojas cada una.

En la “Biblioteca de Catalunya” se conserva, además, un ms. del siglo XIV de *Gamaliel*.

El *Gamaliel*, en castellano y en portugués, se prohíbe en el *Expurgatorio* de

Sandoval y Roxas, Madrid, 1612, folio 50; en el *Indice último de los libros prohibidos y mandados expurgar, etc.*, Madrid, Imprenta de A. Sancha, 1790, y en el *Indice general de los libros prohibidos, etc.*, Madrid, 1844, Imprenta de don José Félix Palacios.

Como alguien haya puesto en duda que San Pedro Pascual sea el autor del *Gamaliel*, aduciremos los testimonios de Pérez Bayer, Villanueva y Rodríguez de Castro, que desvanecen semejante duda. El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Bibl. vet.*, de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 99, atribuye dicho libro á San Pedro Pascual, por encontrarse con diferentes escritos de este Santo en un código catalán que perteneció á Cristina de Suecia, y que se conservaba en la Biblioteca Vaticana. Villanueva, en su tratado *De la lecc. de la Sagrada Escritura*, pág. 7, dice: "San Pedro Pascual, obispo de Jaén, escribió un libro intitulado *Gamaliel*, en que, con palabras traducidas literalmente de los Evangelistas, texe en su lengua vulgar, que era la Lemosina, la Historia de la Pasión y Muerte de Jesucristo." Y don José Rodríguez de Castro, en su *Biblioteca española*, nos da noticia de un manuscrito que vió en la Biblioteca de El Escorial, en *ij L 12*, que es un códice en folio, escrito en papel de letra del siglo XIV; las iniciales de los títulos, iluminadas; el códice, bien conservado, en el que, después de otra obra de San Pedro Pascual y de una hoja en blanco, se lee: "En nom de Deu y de la Verge Maria comensa lo llibre de *Gamaliel* lo qual tracta llargament de la Mort y Passió de Jesuchrist." Contiene esta obra 30 capítulos, y es de letra moderna.

Nos conviene hacer resaltar que San Pedro Pascual es hijo de Valencia, y, por tanto, valenciano, si bien la lengua

en que escribió fué la catalana, pues así era nombrada antiguamente la que hablaban los valencianos, á quienes también nombraban catalanes, por haber sido en gran parte el reino de Valencia poblado de catalanes y provenzales, de quienes tomaron la lengua, según afirma Zurita en su *Historia de Aragón*, libro III, capítulo 34. Por lo que no era temeridad, como dice Jerónimo Pau (1), que algunos bibliógrafos y escritores hayan tenido por catalanes á los valencianos y mallorquines, pues tienen de aquéllos el origen y la lengua.

II. *Gamaliel*, con los Actas (sic) de Lázaro y la Destrucción de Hierusalen—sin indicaciones tipográficas—4.<sup>o</sup>

[184.]

Según el señor Ernst, este libro sería producción de Juan Rosenbach, ejecutada con los primeros caracteres que usó en Barcelona. Se encuentran en ella unas pocas capitales de imprenta.

(Haebler, *Bibliogr. Ibérica del siglo xv*, página 80, t. II.)

III. *Gamaliel*. Edición hecha en Barcelona, y quizás estampada por Carlos Amorós hacia el año 1512.

[185.]

En 4.<sup>o</sup> mayor.—Letra gót.

Don Mariano Aguiló, que es quien la cita, sólo vió una hoja de esta impresión (que se encontró en un archivo particular de Mallorca). Dicha hoja corresponde al opúsculo ó episodio titulado *Com la Verge Maria conuida son fill a fer la cena*.

IV. *Gamaliel...* Valencia, 1517.

[186.]

Edición en valenciano, que hizo imprimir el bachiller Juan de Molina.

(1) *Pau in Barcinone*, pág. 131.

V. *Gamaliel* en castellano. — Valencia, 1522.

[187.]

En 4.<sup>o</sup>—Letra gót.—Sin nombre de impresor.

Se halla dividido en tres libros. Al fin hay un sermón de San Jerónimo sobre la resurrección de nuestro Señor.

VI. *Gamaliel*: sive Gamalielis, ut credidit, librum ex Catalana lingua convertit, continentem plura copita de vita Christi, Deiparæque Virginis. Gamalielis utique; de quo *Octorum* v. 34. & XXII 3. Valentiae apud Joannem Jofre 1525.

[188.]

En 4.<sup>o</sup>

La cita Nicolás Antonio. Don Cristóbal Pérez Pastor, en su obra *La Imprenta en Toledo*, núm. 105, dice que esta traducción fué hecha por el bachiller Juan de Molina, y se imprimió por primera vez en Valencia, en 1522.

VII. *Gamaliel*. Toledo, 1527.

[189.]

La cita el señor Pérez Pastor en su obra *La Imprenta en Toledo*.

Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

VIII. *Gamaliel*, nuevamente traducido en lengua castellana, historiado y con mucha diligencia reconocido y enmendado.

[190.]

Contiene en sí lo siguiente:

La Pasión de nuestro Redentor, historiada.

La Destrucción de Hierusalem, historiada.

La vida de Sant Lázaro y de la gloriosa María Magdalena, historiada.

El razonamiento que pasó entre nuestro Salvador y su gloriosa madre el jueves Santo.

La muerte de los Inocentes, historiada. Los agnus dei de Sant Juan Baptista.

Tiene añadido un Sermón de Sant Hierónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de Nuestro Salvador.

(*Al fin:*) A gloria y loor de la Sma. Trinidad y de la Reina de los Angeles, é honra de todos los Santos fué emprendido el presente libro en la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla por J. Cromberger, año del Señor de 1534.

En 4.<sup>o</sup>—Frontis.—Letra gótica.—Figuras.—El frontis tiene dos columnas salomónicas, con sendos escudos en medio, arriba y abajo. El de arriba figura el escudo del impresor con las iniciales *I. C.*, y el de abajo, otro con la cifra *AF*. —A la vuelta:

Epístola del Br. Juan de Molina sobre la nueva traducción de *Gamaliel* que de lengua catalana en castellana ha mudado dirigida á la R. Madre y hermana suya Soror María de Sant Hieronimo Beata en el Colegio de Santo Monasterio de Sancta Catalina de Sena de Granada.

Lo cita Gallardo.

IX. *Gamaliel...* en portugués.

[191.]

El señor don Antonio Bulbena y Tussell, en su *Crestomatía Catalana*, volumen I, págs. 109-112, impreso en Barcelona en 1907, publica el capítulo intitulado "En nom de Déu e de la gloriosa Verge Sancta Maria. Comença la istoria de Sanct Látser com visqué, ne com fóu reconciliat, e, après la mort, com visqué après que fóu ressuscitat; e com morí bisbe de la ciutat de Massella, e hón morí e hón és lo seu cors", obra de San Pedro Pascual, cuyo ms., del siglo xv, se conserva en la Biblioteca Vaticana, y copió y publicó el padre A. Valenzuela.

En las págs. 113-115 del primer tomo de la citada *Crestomatía Catalana*, se co-

pian tanibién los dos primeros capítulos del *Libre de Gamaliel*, que publicó el ya citado padre Valenzuela, juntamente con todo el ms. de dicho libro, que, como ya hemos dicho, se conserva en la Biblioteca Vaticana.

X. El padre fray Pedro Armengol Valenzuela, religioso de la Orden de la Merced, ha publicado tres volúmenes intitulados “*Obras de S. Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original*. Con la traducción latina y algunas anotaciones. Volumen primero. I. Nueve leyendas ó contemplaciones. II. El Libro de Gamaliel. III. La Destrucción de Jerusalén.—Roma, Tipografía della Pace, di F. Cuggiani, Via della Pace, núm. 35, 1906.—Volumen segundo. Disputa del Obispo de Jaén contra los Judíos sobre la Fe Católica. Roma, Imprenta Salustiana, 1907.—Volumen tercero: I. Glosa de los diez Mandamientos. II. Glosa del Pater noster. III. Tratado contra los que dicen que hay Hadas. IV. Tratado contra el fatalismo musulmán. — Roma, Imprenta Salustiana, 1907.”

[192.]

En el volumen I, después de la “Biografía y escritos de San Pedro Pascual” y “Del sexto obispo de Jaén don Pedro el mártir”, hace el padre Valenzuela un detenido análisis de los tres tratados de que consta el *Gamaliel*, publicándolos en su texto primitivo valenciano, con la traducción latina, teniendo á la vista el códice escurialense, que se considera copiado en el siglo xv, el códice vaticano, en cuyo margen declara el copista haberlo transscrito en Nápoles el año 1454, y el incunable, sin lugar ni fecha, que se guarda en la Biblioteca episcopal de Vich.

XI. El *Gamaliel* en latín.

[193.]

Véase la nota anterior.

XII. *Destruccio de Hierusalem*.

[194.]

La publicó el padre Valenzuela en las páginas 163-212 del vol. I de las *Obras de San Pedro Pascual, Mártir*, antes citado.

XIII. *La misma obra en latín*.

[195.]

La publicó el padre Valenzuela en el volumen I anteriormente indicado.

XIV. *Sitio toma y destrucción de Jerusalen | por el Emperador Vespasiano*. (1)

[196.]

Es una copia, con algunas variantes, del tercer tratado ó libro en que se halla dividido el *Gamaliel*. Aunque el anterior título es en castellano, el texto está en valenciano, y se insertó en las págs. 9-52 de la “*Collección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*”, publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascarró.—Tomo XIII. Barcelona. En la imprenta del Archivo, 1857.”

El señor Bofarull no dice quién sea el autor ni cita para nada el *Gamaliel*.

XV. El distinguido escritor catalán don Ramón Miquel y Planas está preparando una edición crítica de las obras de San Pedro Pascual.

[197.]

(1) Códice del Monasterio de Ripoll de mediados del siglo xv, núm. 155, fol. 36.

Pérez (DON MIGUEL).

(En la foja signat. a:)

**I**bre primer de mestre  
Johan gerson canceller  
de Daris dela imitacio  
de jesuchrist e del menyspreu de  
aquest mon esplanat de laru en  
valenciana lengua perlo mag-  
nific en Miquel perez ciutadà

**C**apitol primer.

**Q**ui segueix a mi: no  
camina en tenebres.  
mas haura luz de vi-  
da. Aquestes glorio-  
ses paraules son de  
Jesus salvador nos  
tre. ables quals nos  
amonesta: en quina  
manera seguirem los  
dicts camis dela sua  
santa e benaventurada vida. E si volem ab lu-  
minosa lum bandear del nostre ensosquit co-

(Al folio CVIII, verso:)

## Libre.

que ia segurament posseeir, mas tenta e tormenta en diuerses maneres als sels deuots e simples. Ven donchs ab simple e segura fe, e ab humil esguart ere verencia al sant sagrament te acosta. E lo que complitamente no poras entendre: a deu segurament ho comana. Nostre senyor deu va ablos deuots e simples, e als humils se descobra. dona enteniment als richs, obra lo sentiment als seicets pensamets, amaga la sua gracia als elevats e superbos. E perque la humana rao es gramment flaca: pot moltes vegades enganar se, mas la verdadera fe no pot esser en alguna manera enganada. E an qualsevol rao natural e investigacio deu seguir ala fe, e no preposalar se aella ni trencar la. Que la fe hi l'amoraci mostrela sua gran excellencia, obrant en secretes maneres en aquesta gramet tan santissimu. Nostre senyor deu etern immenes e de potencia infinita obra grans coses ari en la sumnitat dels cels com en aquesta bassa terra: les quals no comporten esser escudriñades ni esser investigades les sues marauelloses obres. Que si les obres de deu fossen tals: que facilment per la humana rao poguessent esser entesos: no serien marauelloses, ni tals que explicar nos podran.

**Deo gracias. Stampat en Barcelona. Any mil. CCC. LXXXII. Per Pere posa.**

[198.

Un vol. en 4.<sup>o</sup>, de CVIII hojas foliadas, de letra gótica, con huecos para las capitales.—Signaturas *a-m*, de 8 hojas, y *n* y *o*, de 6, á líneá tirada.—A la vuelta de la portada se halla la dedicatoria de Pérez: "A la illustre dona Isabel de Billena abadessa del monestir de la Trinitat de Valencia."

Principia el texto en la primera cara de la hoja que sigue.

Edición completamente desconocida, hasta hace poco, de los bibliófilos, incluso los valencianos. El bibliófilo alemán Conrado Haebler ha sido el primero que ha dado la noticia de la existencia del único

ejemplar conocido que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, en su libro *The early printers of Spain and Portugal*, pág. 98, y más tarde en su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, núm. 293, página 136; pero no reproduce la portada ni el colofón en su *Typographic Ibérique du quinzième siècle*.

Para que vean nuestros lectores lo bien recibida que fué en su tiempo la traducción valenciana del *Kempis* hecha por Miguel Pérez, trasladamos a continuación el siguiente artículo, que vió la luz en *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 15 de septiembre de 1912:

### ELS ELOGIS DEL KEMPIS—PEREÇ

Escoollant un feix de MM. SS. varis hi trobárem un Coern poch contenint aquests "Elogis del Kempis romançat per Miquel Fereç." El curialíssim aplegador no'n dona cap noticia de la procedencia llur. Dit quadern forma un plech de 16 folis de paper de fil, quelcom rugat y decolorat. Els hem copiat fidelment y eurosa y justa cosa es que sian endreçats a R. Miquel y Plana, editor crítich del Kempis-Pérez.

LO REVERENT MESTRE PERE CALAFORRA,  
MESTRE EN SACRA THEOLOGIA, DEL SAGRAT  
ORDE DE SANT AGUSTÍ, PREGA A MOSSEN  
MIQUEL PEREÇ MOLT INSTANTMENT E AF-  
FECTADA VULLA EXPLANAR EN VALENCIANA  
PROSA LO LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JE-  
SUCIRIST E DEL MENISPREE DEL MON" A  
UTIL DELS NO SABENTS LLATÍ.

A vos, Miquel Pereç | subtil stilista,  
poeta per sabis | prohom enalçat;  
a vos qui sou docte, | scient llatinista:  
Mostrau que sou digne | d' aqueix bell dictat,  
donant-nos ben prompte | y en prosa d' artista  
del verb cathaláunich | lo libre lohat  
*De Contemptu Mundi*, | per ço qu' a la vista  
de la gent del poble | pugua ser mostrat.

Amich, romanesu-lo | a util del poble,  
car no es just que 'l lija | lo clergue y 'l noble  
y privat se 'n veja | qui no sab llatí.

Fareu obra pia | de gran excellencia;  
adonchs esmerseu-hi | la vostra gran sciencia  
per Deu, per la Patria | pel verb Lemosí.

SCRIU MIQUEL PEREÇ, HONRAT CIUTADÁ DE VALENCIA, A LA MOLT REVERENT SOR ISABEL DE VILLENA, ABADESA DEL MONASTIR DE LA SANTÍSSIMA TRINITAT, FENT-LI OFRENA DUN EXEMPLAR DEL LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON" PER ELL ROMANÇAT EN VALENCIANA PROSA, LA EDICIÓ DEL QUAL LIBRE FONCH PER ELL MATEIX DEDICADA A LA DITA ILLUSTR E VIRTUOSA SENYORA DE REYAL LINATGE.

En vostres mans ivorines  
de patricia e d' Abadesa  
cix obra de fresch impresa  
preneu. Mirades benignes  
doneu-li totstems y a-tesa,  
qu' ab primors de stil molt fines  
y ab ensenyances divines  
pagarà l' hora despesa  
en sa lectura. Pictosa  
sian vers ell us deman  
y a vostra molt fervorosa  
oració s' encoman  
per sempre. de-bon-de veres  
vostre servent: Miquel Pereç.

—  
Lo MOLT REVERENT MOSEN BERNAT FE NOLLAR, PREBERE, DOMER DE LA SEU D VALENCIA, GRAHINT E LOHANT LO LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON" TRADUHIT PER MOSEN MIQUEL PEREÇ SCRIU.

Ahir passí lo jorn a l' alqueria  
de nostre bon amich Roic Corella;  
al cel s' atalayaba qualche strella  
quan jo encare, amich meu, hi rellegia  
els paràgrafs sonors de vostra bella  
traducció. ¡Quina música sentia  
a dintre del meu cor y a cau d'orella:  
pensaments y lenguatge en harmonía!  
En Roic recolzat demunt son glavi  
y ajaçat als seus peus lo mans lebrer,  
fort aroma de flor de taronger  
per lo spay!... y sentia en lo meu llavi,  
legint en alta veu, dolç hidromel.  
Eram a Valencia?... Eram al quart cel?...

—  
RESPÓN SOR ISABEL DE VILLENA (\*) ABA DESA DEL MONESTIR DE LA SANTÍSSIMA TRINITAT DE VALENCIA AL MOLT SPECTABLE HONRAT MIQUEL PEREÇ.

(\*) La edició *princeps* de la traducció del Pereç es la estampada a Barcelona per Mossen Pere Posà l'any 1482 y no la de Valencia del 1491, com suposa

Dins quina cel-la en *soltut sonora*, (\*)  
amich meu fortunat, habeu trobada  
la gracia d' eixa *música callada* (\*\*),  
qu' a cau d' orella y a mon cor tremora?

En llegint vostre libre ;com m' acora  
la pena de saber-me infortunada!  
encare que dun libre soch autora,  
vostra gracia gentil m' era ignorada.

—  
¿On l' heu feta, amich meu, la vostra bella  
traducció quem delecta y maravella,  
dins la meva claustrada solitut?

—  
¡Grans merces, traductor, per les belleses  
quen vostres planes heu deixat imprese  
pel conçol qu'a mon ànima haveu dut!

—  
Lo MOLT REVERENT E MAGNÍFICH MOSEN JOHAN ROIÇ DE CORELLA, MESTRE EN SAGRADA THEOLOGIA, REGRACIANT A MIQUEL PEREÇ LO DE PULCHERRIM E MOLT ELEGANT STIL LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON".

Conteu les carbonclines alimaries  
que scintilan al cel, en l' ampla nit,  
e us diré les belleses literaries  
d' aqueix libre que vos heu traduhit.

Conteu-me les belleses sumptuaries  
de les grans Cathedrals qu' han reflorit  
per art gothica e divina!... Jo ab lo dit  
mostraré les del libré.

Son tan varies  
y tan riques en nombre com paraules  
s' hi contenen.

—  
Mossen Cayetá Soler en la pl. 301 de la sua traducció del Kempis (Barcelona, MCMXII, 2.ª edició). Per lo tant al eixir a pública llumi lo libre del Pereç encare vivia Sor Isabel de Villena a qui fou dedicada la edició. Mossen Cayetá partint del fals supòsit de la edició qu' ell dona com a *princeps*, suposa també mort al elegant traductor. No es exacte. Lo dia 2 de juny del any 1515 Miquel Pereç fou elegit Conceller de la ciutat de València. Al morir Sor Isabel de Vilena fou stampada per primera vegada la sua *Vita Christi* 1497. Y res proba tant que Miquel Pereç y Sor Isabel de Villena eran vients al publicar-se dita traducció com les mutuals endreces que dit aveniment originà.

(\*) y (\*\*) Aquestes paraules foren glosades per lo mistich Sant Joan de la Creu:

La Música callada,  
la soledad sonora.

Per mi no hi han retaules  
de splendors e belleses coruscants,  
com son les quen ses planes he trobades  
y ab tal gaudi, amich meu, les he gustades  
que no sé com sotstreure-l de mes mans.

SONET ANÒNIM D' UN MONJO CARTOIXÀ  
DEL MONESTIR DE SCALA DEI EN LAHOR DEL  
LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E  
DEL MENYSPREU DEL MON" EXPLANAT EN VA-  
LENCIÀ PER LO MAGNIFICENTÍSSIM E D' ELE-  
GANT STIL MIQUEL PEREÇ, EN LO QUAL SO-  
NET S' HI MOSTREN DUES OPINIONS CONTRA-  
DICTORIES SOBRE LO SMENTAT LIBRE, MOLT  
BELLAMENT E SUBTILMENT CONCORDADES.

Pulqueríssima traducció  
de prosa ben escarpida,  
si no mous a devoció  
ni a millorament de vida,  
  
serás en-cambi llegida  
ab suau degustació  
pels qui cercan la dicció  
sotsmesa a ritmica mida.

¡ Oh traducció benaurada  
de prosa ben musicada!  
¿ets lo parany de fils d' or  
  
on hi raurà presonera  
del bon Jesús qui 'ls spera  
més d' un' ànima y un cor?...

Esplegades les Llous del Kempis."

Acerca de esta traducción valenciana de *La Imitación de Jesucristo*, de Tomás de Kempis, indebidamente atribuída en tiempos de Miguel Pérez al canciller de París Juan Gerson, he aquí lo que escribió el ilustrado crítico don Manuel de Montoliu en el diario de Barcelona *La Vanguardia*, correspondiente al 20 de marzo de 1912:

"Si algún libro merece el título de preciosidad literaria es esta traducción, bajo todos conceptos. Valencia, la ciudad de su autor, se hallaba en aquella época en pleno influjo del Renacimiento. Había heredado la cultura literaria de Barcelona, y la variedad y la intensidad de su

cultura la hacían aparecer como una pequeña Atenas levantina, susurrante de la docta poesía y de las eruditas discusiones de sus cenáculos y escuelas. El espíritu del Renacimiento caracterizó toda la producción literaria valenciana de aquella época, hasta tal punto, que anuló casi por completo, sobre todo en la poesía, la tradición del espíritu medieval. Nada nos puede revelar mejor este hecho que las producciones de carácter piadoso de los poetas de la escuela valenciana, en las que la figura de la Virgen pierde toda la rigidez y austerdad ascéticas de los tiempos góticos, para aparecer con la elegancia de gesto y la serenidad de expresión de una Madona de Rafael. Todo lo absorbe, pues, allí el espíritu neopagano del Renacimiento, que no respeta tampoco la materia de devoción cristiana.

"Tiempo como aquellos no eran los más á propósito para comprender ni traducir el libro tan plenamente medieval de Tomás de Kempis. Sin embargo, en tierras latinas hubo, al lado del movimiento neopagano del Renacimiento, una corriente mística poderosa. En Francia, al lado de un Rabelais, surgió un Calvino; en Italia, Savonarola predicaba sus doctrinas místicas al mismo tiempo que Vinci renovaba la visión de un artista-filósofo de los tiempos helénicos; en la literatura castellana, no hay que decirlo, la escuela mística llegó á sobreponerse al espíritu mismo del Renacimiento, y fué la manifestación literaria realmente nacional. Fenómeno tan general había también de manifestarse en el campo de nuestra literatura catalana durante la época de su florecimiento en Valencia. Ese espíritu místico del siglo XVI y parte del XV, que en nuestra literatura de aquellos tiempos se manifestó principalmente en la magna *Vida de Cristo*, de Isabel de Villena, no

brilla, contra lo que se podía esperar, en la traducción de la obra del venerable Kempis, de este admirable resumen de todo el espíritu místico medieval. La traducción del *Kempis* de Pérez es la piedad ascética diluida en el almíbar de la más refinada retórica; es una elegante profanación. Es una de tantas muestras de ese espíritu de profanación de aquel siglo que no tenía escrúpulo en inundar los templos góticos de altares, estatuas, relieves y sepulcros de estilo grecorromano. La traducción de Miguel Pérez viene asimismo á ser la atrevida transformación de un altar del más puro gótic en una obra, no ya de sobrio estilo Renacimiento, sino hasta de cierto gusto plateresco.

"Y con esto queda dicho, en esencia, lo que constituye el mérito, y, al propio tiempo, el defecto de la traducción del *Kempis* que nos ocupa. La refinada elegancia de la lengua en que está escrita la hace un monumento único en nuestra literatura. Pero ¡lástima de una elegancia de esta suerte!, exclamamos involuntariamente, al contemplar la severa belleza, la austera majestad de su modelo, desnuda columna del más duro granito, desfigurada por los retorcidos y caprichosos follajes con que la ha cubierto y profanado la mano diestra de un artista, sólo atenta á la elegancia externa de su obra.

"Pero dejemos á un lado nuestro libro como traducción del *Kempis*, y considerémoslo puramente como antiguo monumento de nuestra lengua. Este aparece escrito en el más refinado *estil de valenciana prosa*, como solían llamar á este estilo, latinizado é italianoizado hasta la exageración, que se caracteriza por la rotundidad y elegante cadencia de sus períodos. Con la traducción de Miguel Pérez nos hallamos ya muy lejos de aquella lengua clásica de Bernat Metge, igualmente dis-

tante de la austerdad y del amaneramiento, immortal modelo de elegante sobriedad. En la traducción de Miguel Pérez ya está dado el primer paso decisivo hacia la decadencia de nuestra lengua literaria. Toda lengua literaria, antes de caer definitivamente, se entretiene, sin darse cuenta, en ejecutar equilibrios atrevidos y piruetas elegantes. Estos equilibrios y piruetas las hallamos en la traducción de Miguel Pérez. Un poquito más..., y la lengua cae, sin remedio, en el precipicio del más ridículo bizantinismo, para después descomponerse rápidamente en una lengua vulgar y grosera, de plebe inculta, tal como pasó un siglo después en la historia de nuestra lengua.

"Nada puede revelar tan claramente lo peligroso de estos equilibrios precursores de la decadencia de una lengua como el procedimiento ó sistema que para lograr la rozagante cadencia de sus períodos ponía en práctica nuestro Miguel Pérez, procedimiento que la buena fortuna nos ha hecho descubrir. El procedimiento consiste en introducir de trozo en trozo, en el tejido de la frase, y con preferencia en su cláusula final, un orondo y redondo verso endecasílabo. Los ejemplos en el texto de nuestra traducción son innumerables, no sólo en cada capítulo, sino en cada página que abramos al azar. Y nótese que, por lo general, son endecasílabos provelezales, con cesura en la cuarta sílaba, es decir, los propios de nuestra escuela lírica catalana, siendo muchos menos los italianos con acentuación móvil. Vayan por muestra algunos ejemplos:

Los grans servirs—de virtuosa volta  
Al Rey dels cels—lo fan esser accepte...  
Per lo menys preu—de aquest mon variable...  
Los richs tresors—de la divina gracia...

(Lib. I, cap. I.)

Sens la temor—de Deu res no importa...  
Vanés laors—dels miserables homens...  
Laços que allí—continuament se troben...  
Nos fa tenir—de la bondat gracia...

(Lib. I, cap. II.)

En lo vil sanch—de les passions mundanes...  
A fer de tu—poca menció y estima...  
Sino los teus—abominables vícies...  
Secrets de alta—e profunda intelligencia...  
Tentacions e pecats venen a caure, etc., etc.

(Lib. III, cap. V.)

"No es raro encontrar apartados enteros que se pueden descomponer en versos perfectamente medidos, con raras excepciones:

Que aquest tant alt sagrament obra es tua  
e no humana potència; e es ordenança  
tua sagrada e no invenció de home.  
Car no's troba algun home,  
sia per si mateix bastant a rebre  
ni entendre aquestes coses.

(Lib. IV, cap. IV.)

"El hecho es demasiado frecuente para no atribuirlo á un procedimiento calculado. Pero, á pesar de hallarse á cada paso versos exactamente medidos como los ejemplos aducidos, seremos más exactos diciendo que el procedimiento del escritor consiste en imitar constantemente, dentro de lo posible en la contextura de la frase, la cadencia del endecasílabo, y de esta manera se explica que muy á menudo se hallen en la frase versos enteros y perfectamente medidos, y aun mucho más á menudo (hasta el punto de poder afirmar que forman el nervio y la unidad del estilo de nuestro escritor) incisos de siete sílabas, que es precisamente la medida del hemistiquio final ó cadencia de los endecasílabos provenzales. No hay que decir que procedimientos y artificios semejantes son propios ya de períodos de decadencia.

"Pero aún hallaremos en nuestro libro otros síntomas no menos elocuentes,

anunciadores de la decadencia próxima y definitiva de nuestra prosa al doblar el siglo xv. Prescindamos de las violencias sintácticas frecuentes en que perece nuestro verbo catalán entre lastimosas torturas; dejemos á un lado las redundancias en que cae el traductor en la adjetivación de los substantivos (sirvan de ejemplos expresiones como éstas: *débil flaqueza, libertada licencia, habitable terra, lumenosa lum, orbs e cuchs*); pasemos por alto la sistemática transposición del verbo en la cláusula subordinada que produce á la larga una sensación invencible de fatiga. La decadencia inicial de nuestra prosa se revela ya allí por la evidente influencia castellana en el léxico y en la sintaxis de nuestro autor. En su texto hallamos ya palabras tan francamente castellanas como *fondo, estrado, reparo, demasiadament, aposentarse*, etc.; otras castellanizadas, como *suberbo, profundo, manto, coros, sutzia* (por *sutza*), etc., y ya se introduce en el régimen directo de los verbos transitivos la preposición *á*, característica del castellano; véanse estos ejemplos: *á la qual nodrcix, al qual desitja, veig á mon Senyor Deu*, etc., etc., y, por fin, se sustituye generalmente el verbo *ser* por *estar* en frases de sentido locativo, y *haver* por *tenir*, sustituciones debidas á la influencia castellana.

"Son precisamente esos primeros asomos de decadencia los que dan un interés excepcional á este texto peregrino que se halla en el primer grado de la declinación de nuestra lengua y literatura antiguas. En la traducción de Miguel Pérez tiene el estúdioso una muestra acabada de una literatura en su ocaso resplandeciente, en su esfuerzo predecesor del desfallecimiento final."

Es un hecho bastante singular, que habla muy alto en favor de la piedad de los

valencianos y catalanes, el que el primer libro impreso en Barcelona, en *valencia na lengua*, antes que en ninguna otra vulgar (1), lo haya sido esta traducción del famoso tratado del venerable Tomás de Kempis.

## II. Gerson del menyspreu del mon.

(Este es el único título de la portada, que corresponde á la signat. a. Al fin, ó sea en el anverso de la hoja signat. o<sup>5</sup>, el siguiente colofón:)

## Quart

cellència obrant en secretes maneres en aquesta gramençtan sanctissimi. Nostre senyor deu etern immens e de potència infinita obra grans coses atí en la summa de los celos com en aquesta baixa terra les quals no comporten esser scodimyades ni esser investigades les sues maravelloses obres. Que si les obres de den fosen tals que facilment per la humana rabi poguessien esser enteses no se rien maravelloses ni tals que explicar nos podé.

**C**Acaba lo quart e darrer libre del sacrament del altar.

**D**eo gracias.

**C**Hon acabada de emprepterla present obra en la Ciutat de València lo primer dia de quaresima comprar, xvi, dñ nies de Febrer del any dela nativitat de nostre señor Jesu Christ. M.cccc.iioranta hu.

[ 199 .

Un vol. de 160 × 95 mm.—Letra gótica.—Sin foliación ni reclamos.—Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l* y *m*, de 8 hojas; *n*, de 6, y *o*, de 5.—Las vueltas de la port. y de la hoja signat. o<sup>5</sup>, última del volumen, en blanco.—En la hoja que sigue á la de portada, signat. *a.ij.*, la siguiente dedicatoria:

(1) La edición latina más antigua de la *Imitación de Jesucristo*, del venerable Tomás de Kempis, se cree fué hecha, en Augsburgo, por Gunther Zainer, hacia el año 1470. La edición valenciana (Barcelona, 1482) es la primera que se hizo en lengua vulgar, y hasta seis años más tarde, o sea en 1488, no se dieron a la estampa las versiones francesa e italiana. La versión castellana más antigua parece ser la estampada en Sevilla, en 1493, por Ungut y Stanislao.

## Jesús

**S**criu miquel perez ala molt illus  
tre dona isabel de villena abadessa  
del monestir dela sancta trinitat.

**D**Olt illustre e virtuosa seyora perque  
de questa nostra emperiosa e decessina  
ble vña so brens los miserables di  
cese perque en la peregrinacio de az  
quel mō miserables no engopegasseu en los grās  
lagos quel enemist d' natura humana tots jorns  
nos para vos sou aturada en lo repos d' religio  
tan benauerturada oblidat los bens los amics  
e parents de real linatge. E recordant vos d' hu  
militat verdadera hauet caligat les supbes va  
mitats e pompes enrequint e abillant d'les bens e  
jopells spiritualls lanima vostra. E axi vostres vi  
tuosos desigs amprant totes les ales de vostra  
voluntat vos feret volar en aqueix alt loch d' co  
teplativa vida: on sou spill clar en qui clarament  
nurir se deuen los qui volē entrar en la streta sen  
da de verdadera penitencia: los qui volen la fe  
ruga nau dia carn desformejat d'les conuerciacions  
mūdanes dregant la proba a desifar lo celestial re  
gne fins que vinguin a surgir en lo segur port de  
la ciutat de gloria. E que per prechs del reveret  
mestre pere calafoura mestre en sacra theologia  
del sagrat orde de sant agostí he po traduir de la  
ti en valenciana prosa lo libre de mestre jobā ger  
a.ij.

son canceller de paris intitulat lo menyspreu del mon: he deliberat endreçar lo present libre ala senyoria vostra puix essent eran senyora e de real linatge hauen menyspreat de aqst trist mō les honors e riquees. Es aquest libre hū luminos faroclarejat de nit e de dia per mostrar als cechs miserables homens la carrera dels eterns e perdurables regnes. Lo qual es stat ences d'la lum de aqlla ardent lantia que en lo fust de la creu penja per aclarir les enfosquides tenebres de natura humana. Es recepta maravellosa de materials e remeys spiritualls p aguarir les grās malalties d'l malalt sperit nostre. Y es hun pcios enguet per acurar e amollir la grā infladura dela pōposa supbia: p q en profunda humilitat stā fundats los als edificios de aqsta profitosa obra. Y es vna clara fōt ab les aygues dela qual podē lauar les enueflides taqs del anima nrā. Y es encara hun delitos ort en lo ql axi homens com dones richis e pobres jouens e vells poden collir

fruyt de marauellosa doctrina. Suplicant quant puech la senyoria vostra en satisfacció d'í afanyos treball q̄ yo he pres en la splanacio de aquesta presént obra pregueu cascú dia ala jmmensa trinitat per mi q̄m faça esser tal que ab los merits dela sacratissima passio de jesus saluador nostre merreixa yo dels saluats attenyer lo benauenturat e pdurable p̄mi.

En el anverso de la hoja que sigue, signatura *a. iiij.*, principia el texto, precedido del siguiente título:

Començà lo libre primer de mestre iohan gerson canceller de paris dela imitacio de iesuchrist e del menyspreu de aquest mō miserable splanat de lati en valenciana lengua per lo magnifici en miquel perez ciutada.

Consta de cuatro libros: el primero comprende 25 capítulos, y el autor le nombra "libre interior"; el segundo consta de 12 capítulos, y se ocupa de la "conversació"; el tercero comprende 64 capítulos, y trata "deles interiors paraules d' Jesu christ ab la feel anima christiana", y el cuarto consta de 18 capítulos, y se ocupa del sacramento de la Comunión. Carece de índice.

Coparemos como muestra algunos capítulos, para que nuestros lectores puedan apreciar la riqueza del lenguaje y la sana doctrina que contienen:

### ¶ Capitol .i. (*Libro primero.*)

Qui segueix ami no acamia en tenebres mas haura lum d' vida. Aquestes gloriose paraules son de jesus saluador nostre: ab les quals nos amonesta en quina manera seguirem los drets camins dela sua sancta e benauenturada vida. E si volèm ab luminosa lum bandejar del nostre enfosquit cor tota scuredat d' tenebres: sia lo nostre major

studi p̄esar de jesu christ en la sacratissima vida: puix la sua sancta doctrina les doctrines d' tots los benauenturats sancts exceŀleix e auāça. E qui en ella tendra lesperit amagat alli trobara la saborosa māna. Mas moltes vegades sesd'ue q̄ algūs no sente lo delit deles euangeliqs paraules p̄q en ells lespit de iesus no habita. q̄ aq̄ll q̄ pfetamēt vol de iesuchrist entēdre les sanctes paraules: es mester q̄ diligentmēt treballé en cōformar la vida sua ab la vida de aquell sacratissima. Digues que aprofitara atu disputar d'la trinitat jmmēsa: si d' humilitat tendrás streta fretura: per on ala sanctissima trinitat vens a desplaure. Uerdaderament la força eloquencia ni altitud deles paraules no fā lome sant ni just esser: mas los grās seruirs d' virtuosa vida al rey d'ls cels lo fan esser accepte. E axi desija mes tenir cōtricio verdadera que saber la definicio de aquella que si tu en los tançats archius dela tua memoria tenies stojada tota la biblia: e d' tots los philosofs les sabudes e altes sentencies: molt poch te aprofitaria si en caritat y en la diuina gracia no habitaues. Totes les coses de aquest entrístit mon son vanitat vana sino amar e seruir a deu creador de aq̄lles. Aquesta es la major e pus alta sauiea: per lo menyspreu d' aq̄st mon variable caminar al loch de benauenturada e perdurable gloria. Quina cosa es vanitat sino diligentment cercar e cōfiar en les vānes e inutils riquees: desijar honors seguint d'la carn los folls desigs e abominables. Uāitat es allargar aq̄sta curta e breu vida poch curant de aquella perdurable y eterna. Uanitat es ordenar les coses d'aquesta present vida e no prouoir en les necessaries e profitoses dela sdeuenidora. Uanitat es amar lo q̄ ab laugeres ales volant passa ens dexa: y esser tarts e pereosos en cuytar al loch on lo perdurable goig perfetamēt reposa. Studia dōchs d'apartar lo teu cor d'la amor deles cosesvisibles y en les inuisibles te trāsporta. Puix qui segueix dela sensualitat los passos tacāt la sua consciencia pert los richs tresors dela diuina gracia.

¶ De tenir prudència en los actes e negocis  
¶ Capitol .iiij.

No d'uem totes persuasions ni paraules laugeralement creure: mas segons deu la cosa discretament ha d'sser considerada. E de aço ab strema dolor ne parle pensant que p nostra vil condicjo som fets malalts: q pus tost crehē lo mal que dels altres se rahona que lo be que per los virtuosos actes d'aquells se publica. Mas los homens de perfeta vida guiaus per la lum de discreta prudència a totes paraules no donen perfeta crehença. Sabēt la cōdicio humana tan fragil que ans a dir lo mal ql be es grāment inclinada. Gran discrecio es no esser rebeu en sos continuats negocis: ni ab enujosa porfidia perseuerar en la opinio sua: ni encara totes paraules creure: ni hauent les oides sembrar les ab multiplicada lauor per les orellas dels altres. Del home de sciencia e virtuos te consella ans q segueixques d'la tua opinio les perilloses sendes. E sies cert q la bona vida fa lome prudent e saui: e tant com en si es pus humil e a deu subiecte tāt en totes coses mostra mes los stimats arreus d'la sua ennoblida prudència.

¶ Deles afeccions desordenades.  
¶ Capitol .vi.

Quant lome alguna cosa desordenadament desija la nau dela sua treballada pensa per diuerses ones de afanyosos pēsaments es cōbatuda. E aximateix lo superbo e anar en la gran mar de terribles ansies se offega. Sol lo pobre e humil d'sperit en lo port d' reposada vida sens temerosa por se ormeja. E lome jnclinat als vicis dela carn seguít los desordenats passos d'la sensualitat ab molta difficultat se pot apartar dels vicis grans aque los folls desigs lo conuiden. De manera q mortals dolors lo assalten si de aqlla viciosa vida sol hū punt se aparta. Indignāt se encara si algu p bō consell resesteix al seu desordenat viure. E si puentura atteny la fi del que follament desija decontinent lo verme dela sua nafrada cōsciēcia tā fort lo rosega: que no troba

lit on la sua malalta vida d'litosament repose. Dō clarament se mostra q resistit e no seruint ales passions e desigs se troba iles-trado on reposadament seu la pau de lani-ma nostra. Noy ha dōchs pau ni repos en lo cor d'l hōe en los sutzeus vicis d'la carn embolicat: mas en aqll q sab resistir ales tentaciōs jniq̄s q ab sforçades forces e manyes lo flach spit nrē cōbaten.

¶ De obediencia e subiectio.  
¶ Capitol .viiiij.

Gran cosa es e digna de laor grandissima star en obediencia segunt d'l prelat o supe-rior les regles e ordinacions sanctament ordenades. Y es cosa molt pus alta esser en humili subjugacio que en dignitat de superba prelatura. Mas alguns mes per necessitat que per caritat aportar lo pes de aqsta sancta obediencia se inclinen. Los quals dolorosos afanys afanyosos treballs e penes senten murmurant continuament contra si-mateixos perq han fet electio de tā subiugada vida. E james repos d'elit ni consola-cio attenyen fins tant quel seu endurit cor per amor de nostre senyor deu a tant tre-ballos e afanyos viure amollint subjuguen. E si tots los stamēts de aqst mon miserabile diligentment cercar volies trobaras que noy ha contentat repos ni reposada benauentura sino en la vida al regiment de prelatura humili subjugada. E perq no es algu tan saui que perfectamēt totes coses saber puixa no vulles dela força del teu subtil enteniment tenir algūa fiança mas en lo deliber dels altres voluntariamēt te trans-ports. E si peruentura lo que tu entendras sera bo e allo per amor de nostre senyor deu tu d'xaras e seguiras lo parer de algun altre: mes dalliauant aprofitaras per occa-sio de tan humil e simple obediencia. Moltes vegades he oit que mes segura cosa es oir e pendre consell que doner ne. E pot sesdeuenir que lo teu parer sera bo mas no voler acostar se al parer dels altres cō lo temps ho requir descubert senyal es de manifesta supbia.

¶ De vtilitat deles aduersitats.  
¶ Capitol .xij.

Bona profitosa e loable cosa es pera nosaltres que en algun temps sentam aduersitats tribulacions e miseries perqüs recordem que posats en miserable exili no fermem la nau de nostra speraça en la perillosa platja de aquest mon variable. E profitosa cosa es q algües vegades còportē enuergonyides injurias q molt aprofitē p attēyer humilitat vdadiera e pera bandejar dels termes d' nress pëses la pomposa vanagloria. Demanera q interiorment prenem a deu per testimoni qnt publicament som menyspreats dels homens. Perque seria ratiónable cosa al home dreçar la prova de sos desigs a la ciutat de gloria que james del cami de alegres consolacions se desuaria. Quant lome de bona intencio per lo cremant foch de tentacions e congoxes en la fornal de aquest inich mon es cuyt o per males cogitations turmentat ab major d'uocio iuuocant reclama del cel la diuinal ajuda: sës la qual no pot algun remey atan turmentada dolor attenyer. E axi prega gemeca e plora per les grans tribulacions que tan dolorosament passa. Y enujant se de mes auant viure la mort per remey de sos enujosos mals desija. Perq desligat se dels laços d'aquest enganos mon pogues ab jesu christ reposar en libertat verdadera. E axi perfectament coneix que perfeta seguretat ni complida pau en lo vexell de aquest entrístit mon lögament no atura.

¶ Cõ deuē resistir ales tētaciōs.  
¶ Capitol .xvij.

Tant com en aquest miserable mon viuini no podem sens tentacions tribulacions e miseries spay d'vn sol dia viure. E axi en lo libre d'I pacient job aquestes paraules se trobè scrites. Tētacio est vita hois super terram. E per aquesta manifesta occasio cascu deu vetlar en oracions deuotes: que lo diable qui ab deuis de enuerinada malicia cõtinuamēt cerca aq d'uore nons pñga dins los seo infernats laços. No es algu en

aqsta present vida tâ sanct ni perfet que algunes vegades cruelles tentacions no sostinga. Les quals encara q ab molt afany se comporten son profitoses: pque son medicinal purga ab la qual som purgats e instruits de moltes coses necessaries p ala salut d' lanima nostra. Tots los sancts gloriosos per los aspres camins de tentacions e fatigues als goigs d'Ils celestials regnes alegrament passaren. E los qui per aqsts segurs camins no caminen molt tart o nunqua arribaran ala ciutat de perdurable benauentura. Noy ha algun orde tan samet ni lochi tâ secret on no tinguen les aduersitats e tentacions entrada segura. Ni podem esser segurs deles tentacions aquestes perque en nosaltres matexos es per on som tētats car en concupiscencia som nats. Apartant se de nosaltres vna tentacio afanyosa altra decontinent sobreue perque tingâ tostêps que soferir puix lo be de nostra felicitat pderem. Molts cerquen de fogir ales tentacions iniqüs e mes cahen dins los treballosos laços d'aqlles. Car per sola fuya no les podem vençre mas ab verdadera humilitat e paciècia de tots los enemichs qns poden combatre podē atenuyer victoria. Lo principi d' totes les iniqüs tentaciōs es la incòstancia del nostre fragil animo e la poca confiança dela diuina misericordia. Que axi cõ la nau sës timo e gouern per les tempestoses ones fluctuât vacilla axi loime desausiat d'semparant tot bon proposit desuariadament es combatut p los enujosos treballs de tentacions diuerses. E axi cõ lo cremant foch lo ensutziat ferro apura: axi les tentacions e congoxes lome iust e de bona vida. Necessaria cosa es donchs tenir continuada vetla en lo comèç dela batalla deles tentacions iniqües: que lenemich es facilment vençut si la porta de nostra treballada pensa sta continuament tancada: e si de continent que ell al lindar se acosta per tocar les anelles li es feta furiosa resistècia. Perque diu hñ famos doctor. En lo principi d'la batalla fes resistencia: car primerament es assaltada la nostra desauia pensa p lo simple pensament del greu

peccat o vici: apres per la gran e continua imaginacio: apres per lo fort mouiment e lo d'lit plaët e alegre. Demanera que apoch apoch lo cruel enemich dins nosaltres se aposenta si en lo prïcipi no li es feta auimosa resistencia. Algüs en lo prïcipi dela sua conuersacio afanyoses têtacions cõporten: altres en los derrers dies de son viure: altres per tot lo temps e camí dela sua treballada vida. E molts laungerament son tentats segons la voluntat dela diuina sauiea ordenadament ho dispensa: la qual conexent los merits d'ls homës totes les coses per ala salut de aquells arregladament ordena. E axi nons deuem desesperar com som têtats mas deuotamët supplicar la maiestat diuina quens vulla aiudar en les tribulaciôns tan sobergues. La qual segons diu lo glorios vexell de electio sent pau tal puisio fara ales tentacions nostres que los delicats muscles de nostra fragilitat posan sostenir aqüells. Humiliem dôchs les nostres animees en qualseuol tribulacio tentacio o congoxa davall la poderosa ma de deu senyor nostre: la qil los humils saluara y exalçara en altitut de benauenturada gloria.

¶ De sofferir e comportar los defalliments dels altres ¶ Capitol .xvi.

Aquelles coses que lome no basta esmenar en si ni en los altres d'u pacientmët sofferir fins tant que la diuina sauiea altraient hi disponga. E sies cert q comportar aquests defalliments es cosa molt profitosa perque alli es coneugut lo precios or d'la tua stimada paciencia a quants quirats basta: sës la qual no son de molta stima los preus d'ls merits nostres. E p aquests defalliments supplica a d'u senyor nostre quet done gracia ab q benignamët aquells comportar pugnes. Si algu vna o dos vegades per tu amonestat no cessa de enujar te no vullies ab ell contendre mas supplica la pietat diuina que vulla aiudar te puix sab de mal en be cäbiar totes coses. Studia ab paciencia comportar los defalliments e les malalties de lanima d'ls altres puix tu aximateix tens moltes coses que

d'en p los altres esser cõportades. E si tu no pots fer tal a tumateix com volries cõ poras fer quels altres not desplacien. Desijam quels altres sien asprament corregits mas no volem esmenar les nñes enuellides erres. Uolê qils altres sots los ligams d'les leys e ordinacions sanctes sien cõpresos e no volê cõportar qns hi detinguë. Per on manifestament apar q no stimâ tât lo proisme cõ a nosaltres matexos. Si tots fossen pfets los homens daqsta pñent vida poq̄s coses tendrië a cõportar p amor d'la bôdat diuina: la qil axi scämët ho dispô pq̄ aprengâ hñilment cõportar los vns los enujosos d'fallimëts d'ls altres. E pq̄ negu es sens defecte: negu es sens malaltia d'anima: e negu es prou saui: es mester que los vns als altres nos comportem nos amonessem ens aiudem en totes les coses que tenim miserable fallëça. Quâta força te la virtut de cascu per occasio deles aduersitats se pot complidament conexer. E aqstes occasions no fan lome esser fragil mas d'scobreu a quant la sua força basta.

¶ Del recort e memoria d'la mort.

¶ Capi .xxij.

Olt prest attéyera lo teu stimat m viure la mort a qui gramment fugir desiges. E axi carament te pñgue que penses en les tues obres que huy es viu lome e dema jau tancat dins les dures pedres dela scura fossa. Lo qil tan prest com es apartat dela vista dels homens tan prest es oblidat e lancat deles altes torres de la memoria. O vanitat e duricia dela pensa nña que solament les coses presents recorda e les sdeuenidores ab les tenebres dela sua grâ ceguedat no contempla: ni en qualseuol temps les tues obres arregla axi com si decontinent hagues a deixar la vida. Si armaues la tua consciencia d'les armes de verdadera fe d'la cruel mort molt poca temor hauries: millor fora que primer dels vicis e peccats que dela mort fugisses. Si huy no stas apparellat e dispost a bê morir cõ ho seras dema majorment que no tens seguretat alguna d' mes auant viure. Quens

aprofita tenir spay de larga vida puix fem tan poca esmena d' nostres enuellides culpes: ans com mes vitim en major suma lo nōbre dels n̄es abominables peccats augmenta. Que si la mort grammēt es de tēbre molt mes deuen tenir por als grans perills dela larga vida. Benauenturat es aquell qui te continuamēt la mort davant los vills dela sua esuetlada pensa perque recordant se de aquella a ben morir se ordena. Si en algun temps has vist morir algun home pensa que per aquell mateix camí ha de passar la tua stimada vida. Com te leues demati stima que no tens a veure les tenebres del sdeuenidor vespre: e com seras en la foscor d'la scura nit pensa que no tens seguretat d' veure la lum d'il esdeuenidor dia. E axi ab aquests discrets pensaments seras apparellat a la mort si improuisamēt lo teu viure assaltana. Molts subitamēt e improuisament moren perque en lhora no pēsada ha de venir Ietern e verdader jutge. E quant vendra aqll darrer y spantable dia dolor tēdras strema cō seras stat tan negligent e oblidat en la smena de la tua viciosa vida. Benauenturat e saui es aqll qui es tal en la vida com en la mort esser desija.

Gran sperança d' gloriosament morir nos dona lo menyspreu de aquest mō miserable: y encara la gran amor deles virtuts e sciencia lo treball d'la penitencia la promptitud dela obediencia e lo cōport de qualsetol aduersitat p' amor de jesu christ s̄eyor e saluador nostre. En sanitat moltes obres pots obrar meritories les quals essent malalt no se com fer les pugues. No vulles fiar en los parents amichs e riquees ni allargues en esdeuenidor la salut de lanima tua que prest se oblidaran de tu aquells homens aqui viuint grammēt amaues. Millor es donchs q' tu proueeixques en les coses necessaries per al camí d'la celestial patria e no fies en lo socors que apres la tua mort los amichs fer te poden: que si tu seras stat per atumateix negligent que faran los altres en qui tu spāt confiaues. Ara que tens sanitat es tēps dispost mas ab gran dolor ne

parle pēsant com en coses jnutils e vanes lo despens podent en aquell merexer los bens dela eterna vida. Algun jorn vendra que volries sols tenir spay de vna hora pera esmenar les grans erres del teu vicios viure e no se sit sera atorgada. Mira mira amai germa de quant perill poras esser delliure de quant gran temor apartar te si continuamēt d'la tua mort tendras recort e memoria. Studia ara en tal manera viure que en la hora dela mort te pugues mes alegrar que aquella tembre. Apren ara de menyspreuar totes coses perque libertament a jesu christ anar pugues. Castiga ara lo teu vicios cors per penitēcia perque pugues segurament tenir de be certa sperāça. O foil abominable perque creus longament viure com vn sol dia d' seguretat no tingues mīrāt molts cō jmprouisament han dexat la vida. Quantes vegades has oit dir aquell es mort negat: aquell es caygut dela torre: aquell ha pres proplexia: altre per armes o foich o pestilencia ha dexat lestimat preu del seu viure. Demanera que la mort es la fi de totes coses e la vida d'ls homens axi com a laugera ombra subitament passa. E puix passat lordēat terme dela tua vida algu de tu nos recordara: fes fes stimat jerma ara depresent tot lo be que pugues: que no sabs en quin temps la mort pendra lo flach castell dela tua miserable vida. E puix has temps de vida aiusta les immortals riquees no pensant sino en les coses dela salut de lanima tua. Pren aci ab los sancts de deu amistat fermia perque passant de aquesta breu vida en l'altra ells te acullen en los delitosos jardins d'la ciutat de gloria. Habita axi com aperegri e hoste sobre la terra al qual no pertany la conexençā dels negocis de aqst mon variable. Endreça e alça tostēps lo teu d'sig e pēsa ales celestials altures puix aci no tens ciutat perdurable mas alli les tues pregaries los teus gemechs e lagrimes enua: perque la tua anima apres la mort mereixca benauenturadament possir d' paraís los tresors de preu incomparable.

¶ Dela poquedat dels amadors dela creu de iesu christ. ¶ Capitol .xij. (*Libro segundo.*)

En aquest baix mon te nostre senyor d'u molts amadors dels alts e celestials regnes: mas pochs qui ab muscles de paciècia vullen portar lo glorios pes d'la sua creu dolorosa. E molts q̄ lo delitos goig de la cōsolacio sentir desigē e pochs lo amarch gust d'la tribulacio afanyosa. Tots desigē ab iesus d'u e senyor n̄e granmēt alegrar se e pochs volē p amor d'la sua maiestat immēsa sofferir tribulaciōs e miseries. Molts seguexē a iesus fins al partir d'l pa mas pochs a beure lo amarch calzer dela passio trista lo acōpanyen. Molts los gloriosos miraculos de aquell gloriosament honrē mas pochs los vergonyosos improperis dela creu sacratissima seguexen. Molts a iesus saluador n̄e amen loē e beneexen si aqll alegres consolaciōs los dona: mas si vn poch spay de aqlls la sua gracia se absēta en tristes clamors e q̄relles eridan se trāsporten. Qui a iesus p si e no p algū propri interes ama en les tribulaciōs e congoxes en les prospitats e alegries grāmēt lo beneix e glorifica: e si ja mes algua (*sic*) benauentura li donaua no cessaria ab lhumil paciencia retribir li innumerables gracies mostrant q̄ la sua pura amor no es p algun propri interes ensutziada. On se troba tal seruidor accompanyat de amor tā sancera q̄ liberalmēt a d'u senyor n̄e sens interes dē algū cert guāy huir desigē. certamēt molt tart se troba. E si algū home en aqst miserable mō tots los richs bens entre los freturosos pobres piadosament partia e si feya grā tēps afanyosa penitencia e si la clara llū de deuocio dins ell clareiant cremaua encara li falliria vna cosa molt necessaria p ala salut d'lanima sua la qual es aq̄sta: q̄ desamāt a simateix a deu solament ame: e cō haura obrat algū edefici de algūa virtuosa e sācta obra no atribueixca a simateix la virtut mas ales piadoses mans dela bōdat diuina: stimāt se tostēps esser souent inutil axi cō iesus redēptor n̄e ab

semblants paraules nos amonesta diēt. Com haureū fet les coses que sanctamēt vos son manades humilment stimau vosaltres esser seruents inutils. E axi pora esser humil e pobre desperit e pora dir lo parlar del grā rey e ppheta dauid: q̄a vnicus et pauper sum ego. Que verdaderament no es rich no es libert ni poderos sino aqll q̄ sab desamar a si e totes les coses de aquest mon miserable: e posar en lo pus baix loch de humilitat profunda ala diuina maiestat sobre totes coses ama.

¶ Que deuen manifestar a iesu christ les necessitats nostres e demanar la sua gracia.

¶ Capitol .xvi. (*Libro cuarto.*)

O meū amat e molt dolç sēyor al qual yo aradesige rebre tu sabs les grans necessitats e malalties d' lanima mia: e mires en quin sutzen fanch de peccats e vicis embolicat me trobe: e quantes vegades so agreujat torbat e turmentat. L'erço atu verdader metge p remey de tan afanyosos mals suppliche que aiudar e aconsolar me vulles. Yo parle al qui perfectament sab totes coses e al qui son totes les mies entrañenes vbertamēt manifestes e al qui sol perfectament aiudar e aconsolar me basta: sabent quins bens he mester e quant d' virtuts pobre e buyt me trobe. O senyor puix yo dauant tu stich pobre e despullat demanant gracia e misericordia repara les grans necessitats e fretures mies. Encē la tua fredor ab lo foch dela tua amor grandissima e illumina la mia ceguedat ab la claror d'la tua diuina presencia. Cambiam la dolçor deles terrenes coses en amargura: e totes les coses enujoses e contraries en humil e simple paciècia: e totes les coses de aquest mon miserable en oblit menyspū e desestima. Alça atu sēyor lo meu baix cor en les celestials altures e nom dexes anar errat e descaminat per les errades sendes de aquest mon miserable. E puix tu sol est lo meu menjar e beure la mia amor lo meu goig e lo meu be e alegría placiat senyor de encendrem e cremar me complidament ab

la lum dela tua diuina presencia: e de cābiar me en tu pque ab tu vn mateix spit yo fet sia per la gracia dela vnio interior e per la calor dela amor ardentissima. E no comportes que yo d'iu famolent y steril de tu me aparte mas obra en mi misericordiosament segons que moltes vegades has obrat marauellosament en los sancts gloriosos. Quina marauella si yo tot per amor de tu cremaua puix tu est foch que tostēps cremes e amor que lo sutzeu cor deneia e lo fosch e tenebros enteniment illumina?

¶ Que lome no deu esser solicit scodrinyador del sagrament mas humili imitador de iesu christ sotsmient lo seu saber y enteniment ala fe sancta catholica.

¶ Capitol .xvij.

Guardar te deus granment del ansios e inutil scodrinyar de aquest sagrament tan profunde si ia no vols en lo fondo golf d' innumerables dubtes ofegar te. Lo qui dela diuina maiestat es scodrinyador sa lançat de la lalitud dela gloria en lo baix cêtre de entristida miseria: que nostre senyor deu mes pot obrar que lome entendre. Empero permesa es la piadosa e humil enquesta dela veritat la qual es aparellada de esser ensenyada: y studia e treballa de acaminar dels anticis p les sanctes carrees. Y es benaueturada la simplicitat que dexa les perilloses sendes d'les subtils questions e dubtes seguint los amples e segurs camins dels diuinals manaments. Molts han perduda la lum de deuocio volēt ab tenebrosos pensamēts scodrinyar les altes e profundes coses e axi se son trobats grāment perduts: que sola es la fe la que has mester e la perfeta e sancta vida e no la lalitud del enteniment ni la profunditat dels diuinals misteris. E si les coses baxes que dauall tu stan no pots entēdre com entendras les altes e que dāmūt tu stā posades? Inclinat a nostre senyor deu e humilia lo teu seny ala fe sancta e sera atu atorgada lum d' sciencia la qual te sera necessaria e profitosa. Alguns son granment tentats dela fe y de aqst sāct sagrament mas aço no es culpa dels sino

del enemich de natura humana: perço no deus disputar ab los teus pensaments ni respondre als perillosos dubtes que aqll cruel enemich te pposa. Creu pus tost ales diuines paraules e als gloriosos sancts e prophetes e cuytadament ifugira de tu tan cruel aduersari. Moltes vegades al seruēt de deu aprofita sofferir estes tētacions e batalles que lo trist diable no tēta als infeels e peccadors que ja segurament posseeix mas tenta e turmēta en diuerses maneres als feels denots e simples. Ues dōcls ab simple e segura fe e ab hūil sguart e reuerencia al sanct sagrament te acosta: e lo que complidament no poras entendre a deu segurament ho comana. Nostre senyor deu va ab los d'uots e simples e als humils se descobre: dona entenimēt als chics: obre lo sentimēt als sācers pēsaments: amaga la sua gracia als eleuats e superbos. E perque la humana raho es granment flaqua pot moltes vegades enganar se mas la verdadera fe no pot esser en algūa manera enganada. E axi qualseuol raho natural e inuestigacio deu seguir ala fe y no preposar se a ella ni trencar la. Que la fe y lamor aci mostren la sua gran excellencia obrant en secretes maneres en aquest sagrament tan sanctissim. Nostre senyor deu etern immens e de potencia infinida obra grans coses axi en la sumitat d'ls celz com en aquesta baxa terra les quals no comporten esser scodrinyades ni esser inuestigades les sues marauelloses obres. Que si les obres de deu fossen tals que facilment per la humana raho poguessen esser enteses no serien marauelloses ni tals que explicar nos podē.

¶ Acaba lo quart e derrer libre del sagrament del altar.

*Deo gracias.*

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de don Mariano Aguiló. En el mismo volumen, y encuadrados conjuntamente, figuran tres tratados de confesión, titulados *Flors de virtut*, traduci-

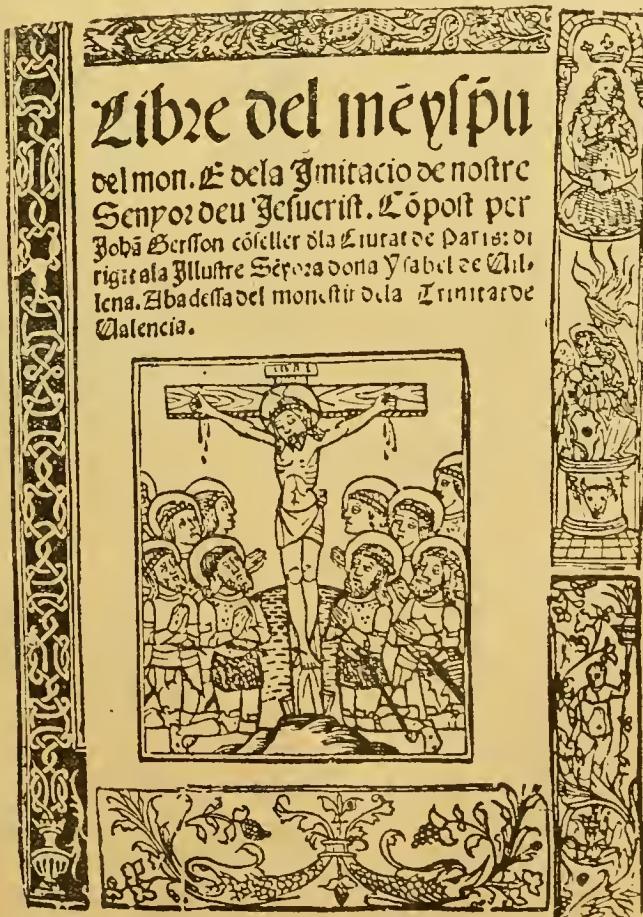
do del toscano al catalán por Francisco de Sencliment, impresa en Lérida en 1490; *Art de ben morir*, traducido de latín en catalán, sin nombre de autor, lugar ni año de impresión, pero, indudablemente, del siglo xv, con grabados, y *Un breu confessionari*, también sin nombre de autor, con idénticos caracteres que el precedente, y, sin duda, salido de las mismas prensas; dichos tratados son de letra gótica y están muy bien conservados.

Esta segunda edición del libro de Pérez reproduce con bastante fidelidad el texto de la edición príncipal.

Gallardo, en su *Ensayo*, cita otro ejemplar de la obra de Pérez. También se

conservan sendos ejemplares en las Bibliotecas Provincial de Palma de Mallorca, Universitarias de Oviedo y de Valencia, Ayuntamiento de esta ciudad, en la *Biblioteca de Catalunya*, en la Real de Madrid y en el Museo Británico de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc.*, describe el ejemplar de su biblioteca, que se halla hoy en el Ayuntamiento de Valencia, y presume que la impresión fué hecha por Juan Rosembach y costeada por Jacobo de Vila; pero el señor Haebler, en su *Bibliogr. ibér.*, atribuye la impresión á Nicolás Spindeler.



(La anterior reproducción lo es de la portada, a la que corresponde la signatura a. Al fin, á continuación de la Taula, ó sea en el anverso de la hoja signatura m<sup>4</sup>, el siguiente colofón:)

¶ De consciència.ca.vi.lo.sxvi.  
¶ Del amor de deu.ca.vii.lo.sxvij.  
¶ Dela omelia d'elies. fo.lo.  
¶ Dels fetsura de tot solas e des-  
pot. ca.x.lo.xxv.  
¶ Delsa gratitud per la divina gra-  
ua. ca.x.lo.xxv.  
¶ Delsa ecce. ca.x.lo.xxv.  
¶ L'orecer libe. ca.x.lo.xxv.  
¶ Delsa petitat. ca.v.lo.xxv.  
¶ Quelles paraules de trencenys  
deu ab grà humilitat hòrse deu-  
à moltes aquells no entené. fo.xxv.  
¶ Quia d'eu. ca.vii.lo.xxvij.  
¶ De humilitat. ca.v.lo.xxv.  
¶ Delsa diuina amoi.c.vii.lo.xxv.  
¶ Del b'ader amador. fo.xxv.  
¶ Delsa humilitat. ca.vii.lo.xxv.  
¶ Delsa estima. ca.v.lo.xxv.  
¶ Dobles de deu. ca.v.lo.xxv.  
¶ Mensspreu del mò.c.vii.lo.xxv.  
¶ Del cor del home. ca.vii.lo.xxv.  
¶ Dela paciècia.ca.vii.lo.xxvij.  
¶ Delsa obediècia. ca.vii.lo.xxv.  
¶ Delsa amagatz iups.ca.vv.lo.xl.  
¶ Lò pregà d'eu. ca.vii.lo.xl.  
¶ D'acio a deu. ca.vii.lo.xli.  
¶ Delsa consolacio. ca.vii.lo.xli.  
¶ Sollicitur ansia. ca.vii.lo.xli.  
¶ Les misteries. ca.vi.lo.xli.  
¶ De soffrir injuries. ca.vii.lo.xli.  
¶ Delsa confessio. ca.vii.lo.xli.  
¶ Reposar en deu. ca.vii.lo.xli.  
¶ Lò nos deu è recordar. fo.xli.  
¶ Delsa quatre coses que molta pau. fo.xli.  
¶ Delsa quart libe. fo.xli.  
Hi dels a taula.

que stampar e acabar la piesen obra: enla molt insigne ciutat de  
Barcelona. Per Barles amors estampar. Any Mil.o.viii.

Un vol. de 179 × 127 mm.—Letra gótica.—Sin reclamos.—xci folios numerados y una hoja final, que comprende parte de la Taula, sin numerar; los folios 19, 21 27, 29, 40, 49 y 89 aparecen con la numeración romana equivocada, pues marcan, respectivamente, xx, xxii, xxix, xxvii, lx, xlxi y xcix.—Signaturas a, b, c, d, e, f, g, h, i, k y l, de 8 hojas, y m, de 4; signat. m<sup>4</sup> vuelta, en —La vuelta de la portada contiene la dedicatoria de Miguel Pérez á doña Isabel de Villena.—Principia el texto en la primera cara de la hoja signat. a ij.—Con grabados.

Es una reimpresión de la edición anterior, con la diferencia de que aparecen

intercaladas en el texto buen número de viñetas, ilustrando algunos pasajes de la vida del Señor, y con distinta ortografía algunas palabras de la edición de Valencia, tales como *ençepgassen* (catalán), por *ençopegassen* (valenciano); *en riquint* (catalán), por *enrequint* (valenciano); *empràt* (catalán), por *amprant* (valenciano); *Augusti* (catalán), por *agosti* (valenciano); *e yo traduyt* (catalán), por *he yo traduit* (valenciano); *gersson* (catalán), por *gerson* (valenciano); *desliberat* (catalán), por *deliberat* (valenciano); *riqueses* (catalán), por *riqueses* (valenciano); *de dic* (catalán), por *de dia* (valenciano); *rnguent* (catalán), por *enguent* (valenciano); *inflamadura* (catalán), por *infladura* (valenciano); *la anima* (catalán), por *lanima* (valenciano); *satisfacio* (catalán), por *satisfaccio* (valenciano); *splani-  
cio* (catalán), por *splanacio* (valenciano); *meresca* (catalán), por *merci.xca* (valenciano); *camina* (catalán), por *acamina* (valenciano); *tenebras* (catalán), por *te-  
nebres* (valenciano); *espirit* (catalán), por *esperit* (valenciano); *perfectament* (catalán), por *perfe-  
tament* (valenciano); *lom.* (catalán), por *lome* (valenciano); *acepte* (catalán), por *accepte* (valenciano); *intristit* (catalán), por *entristik* (valenciano), etc. Esta edición catalana contiene muchas erratas; la impresión es más borrosa, y los caracteres góticos, más ordinarios que los de la edición de Valencia, pues en ésta son muy hermosos y más inteligibles. El ejemplar de esta edición catalana, desconocida de los bibliógrafos, se conserva en la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans” de

Barcelona, procedente también de la de Aguiló.

IV. Biblioteca Catalana | dirigida y publicada | per | R. Miquel y Planas.

(*El anterior título figura en el centro del anverso de la hoja que precede á la de port. En el reverso, un grabado, á tres tintas. La portada del libro es como sigue, á dos tintas:*)



(*Al fin, pág. 300, el siguiente colofón:*)

El present llibre de | *La Imitació de Jesucrist* | fou acabat d'estampiar en la ciutat de Barcelona | per la impremta dita "L'Avenç" | dels companys Jaume Massó y Joaquim Casas, | el dia 16 de desembre de l'any | MCMXI.

[201.]

Un vol. de 142 × 92 mm. de xix-300 págs., más dos hojas sin numerar, intercaladas entre las págs. x y xi, con la reproducción de la primera página de texto de la edición de Barcelona de 1482, y dos hojas más intercaladas entre la xiv y xv, con la reproducción de la portada de la edi-

ción de Barcelona de 1518.—Vuelta de la port., en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con la siguiente dedicatoria en su anverso: "Al Senyor R. Foulché-Delbosc sobtil investigador de l'antiga literatura catalana y docte hispanista.—Home-natge respectuós de l'Editor."—En el anverso de la hoja que sigue:

*Nota preliminar sobre la traducció de "La Imitació de Jesucrist" per Miquel Pérez.*

Acaba la *Nota preliminar* en la página xix, con reproducciones de la portada de la primera página y el colofón de la edición de Barcelona de 1482, de la primera página del texto y el colofón de la edición de Valencia de 1491 y el colofón y la portada de la edición de Barcelona de 1518. La página xx está en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con este título en su anverso: "De la imitacio de Jesucrist e del menyspreu del mon (Barcelona, 1482.)" La hoja que viené á continuación contiene la dedicatoria "A la illustre dona Isabel de Billena..." Principia el texto en la hoja que sigue, recto (pág. 5), y termina en la 232. Las páginas 233-244 contienen el "Sentenciari. Textes biblics, sentencies y pensaments de Sants, Filosops y Poetes citats dins la *Imitacio*, traduits o glosats per Miquel Perez", formado por mosén Jaime Barrera. Sigue una hoja en blanco, con el título en su anverso: "Tractat intitulat *De Menyspreu del Mon* (segle XIV)", cuyo texto principia en la primera cara de la hoja que viene después (pág. 247), y termina en la pág. 260; este *Tractat* ha sido atribuído á fra Ramón Ros de Tárrega; pero el señor Miquel y Planas cree que lo ha sido sin fundamento, y no guarda ninguna relación, como no sea de orden espiritual, con el *Kempis*.—Las págs 261 y siguiente contienen las "Fonts doctrinales del tractadet ascétich *De Menyspreu del Mon*", también de mosén Barrera.—

Sigue una hoja en blanco, con el título “Ilustracions y notes”, las cuales principian en la hoja que sigue, recto (página 265), y acaban en la pág. 291. Contienen IV apartados: el I trata “Sobre l'autor de la “Imitatció”; el II, “Sobre les traduccions catalanes de la “Imitatció”, posteriors á la d'En Perez). (Son en número de cinco: la del padre Pedro Gil, en 1621; la de Pedro Bonaura, en 1697 (de ésta se copia la portada en la pág. 272); la de Jerónimo Pi, en 1845; la de Terencio Tos y Codina, en 1894, y la de mosén Cayetano Soler, en 1904. A pesar de tantas ediciones, aún cree el editor de la presente que debe hacerse la “traducció ideal del Kempis”, ó sea la definitiva”, cosa relativament fàcil de conseguir”, pues si bien la traducción de Pérez “no es la traducció que necessita'l nostre Poble, emperò ella pot esser la pauta pera fer-la; millor dit, la traducció ideal pot esser la meteixa d'en Pérez, després de reformada y completada.) El III contiene la “Nota bibliográfica de les edicions de la *Imitacio* en llengua catalana” (que son en número de 22, incluyendo las impresas en valenciano), y el IV, la “Nota iconográfica”, con el grabado del encuadramiento interior que lleva la presente edición en el reverso de la

hoja que precede á la de la portada, en la pág. 290.—La pág. 292 contiene las *Correccions*.—Siguen cuatro hojas finales, con la *Taula general* y el colofón, ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d'Estudis Catalans”, de Barcelona.

Hay tres ediciones castellanas de este famosísimo tratado: una, hecha en Sevilla, por Ungut y Stanislao, el 27 de marzo de 1493, en 4.<sup>o</sup>; otra en Burgos, por Fadrique de Basilea, en 1495, en 4.<sup>o</sup>, y otra en Toledo, por Pedro Hagenbach, en 31 de mayo de 1500, en 8.<sup>o</sup>; pero se ignora el nombre del autor de la versión castellana. El único ejemplar conocido de la primera edición se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid; de la segunda existen dos ejemplares, uno en la Biblioteca Nacional de Bruselas y otro en la de Sainte Geneviève, de París, y de la tercera sólo se conoce el ejemplar que existe en la Biblioteca Imperial de Viena.

Otra edición castellana se hizo en 1490, en 4.<sup>o</sup>, en Zaragoza, por Pablo Hurus, sin indicaciones tipográficas. De este incalable fué el primero en proporcionarnos la noticia el reverendo padre fray Benigno Fernández, en unos artículos que publicó en la revista *La Ciudad de Dios*.

I. Uida de la sacratissima Uerge Ma- | hoja signat. a i, primera del volumen, es  
ria. (Carece de portada. El anverso de la | como sigue:)

Escriví Aliquel pereç ala senyora na mor  
palaia descriuia mulier de mossen Johan  
escriuia mestreracional del Regne de Val  
lència.

olt magnifica y virtuosa senyora  
tan plena tinch la casa dela memoria dc  
les grans obligations que tinch al sen  
yor mestre racional que per satisfyer a al  
guna de aquelles he deliberat tramestre a rostra  
merçé hun do dla pobrea de mon entendre. Etolet  
que sia tal que ala còdicio y rida de aquella aqns  
psènta sia conforme. Enxi no he cerquat les fulles  
eflors dels verts camps dela elegant poesia mas  
so entrat eir lo delitos verger dela sagrada scriptu  
ra on he collit d diuersos libres lo fruyt de questa  
profiosa obra. La qual es intitulada la vida dela  
sacratissima verge maria. y p que encara que deu  
milia anys yo vixques no poria còplidamèt escriu  
re tot lo que los sancts doctors han scrit de aque  
sta tan alta senyora he volgut dela gran mar dela  
sua benauenturada vida q p diuerses parts esta escà  
padà polhar aqsta poqua ayguia en lo chich vereill  
de aquest mal ordenat libre estimant esser iuita c  
rahydiable cosa q puix les vides de innumerables  
sanctes en vulgar prosa se troben scrites que la gle  
a.

(Al fin:)

del seu beneyt fill.

Capitol. xxvij.

Dela missio del sanct sperit en lo sanct collegi ho'era  
la gloriofa vctge maria y com instruhi apres als a.  
postols per a edificar la sancta sgleya christiana.  
Capitol. xxvij.

Quines coses feu la gloriofa verge maria apres la  
assensio del seu glorios fill y apres la missio del sanct  
esperit.

Capitol. xxvij.

Com la gloriofa vge maria munta als cels en cors  
y en anima.

Capitol. xxx.

## Deo gracias.

Alahor y gloria de nostre senyor deu y dela sua ma  
re sacratissima es esta acabada la presēt obra d em  
prentar en la insigne ciutat de Valencia per Hico  
lau spindaler Allaman y a. xxy. del mes d iuliol any  
Mil.cccc.lxxxvij.

[202.]

162 x 105 mm.—Letra gótica.—Sin numerar,  
pero con signaturas *a-q*, de 8 hojas, excepto la  
*a* y la *q*, que sólo tienen 7.—Acaba la dedicatoria  
en el anverso de la hoja siguiente, *a ij*, y á  
continuación principia la “Inuocacio ala sacra  
tissima uerge maria | en lo principi de la obra.”  
—Termina en la misma hoja, vuelta, y en la si  
guiente: “Començà la uida de la sacratissima  
uerge | maria ordenada per en Miquel pereç.  
E | primerament de la purissima e immacula | da  
concepcio.”—Acaba la obra en la signat. *q 5*  
vuelta; siguen luego dos hojas de *Taula* y el col  
lofón.

Ejemplar de la Biblioteca de la Uni  
versidad de Valencia, único conocido.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Val  
enciana*, dice que fué impresa en 1495,

en vez del 1494. Ximeno cita dos inver  
similes ediciones de 1451 y 1463, en fo  
lio; pero ya le refutó Fuster.

Haebler, en la pág. 256 de su *Biblio  
grafía Ibérica del siglo xv*, después de  
citar esta edición de la *Vida de la Verge  
María*, dice que no existe otra del si  
glo xv, lo cual no es cierto; pero á con  
tinuación, tomándolo de las *Memories*  
que, como prólogo de la edición del mis  
mo libro de Pérez publicó en 1732 en  
Barcelona, un *R. Prebère de la Esglesia  
de S. Maria la Major*, cita la 2.<sup>a</sup> edición  
del repetido libro de Pérez, intitulada  
*Verger de la Verge María*, que Haebler

ticne por obra distinta de la anterior, ó sea de la *Vida de la Verge María*, y como en la referida edición de 1732 se cita la edición de 1495, Haebler, sugestionado, sin duda, por el título que lleva esta última edición, distinto de la primera, no sabiendo que se trataba de la misma obra de Pérez, supuso que la cita de la edición de 1495 que se hace en las indicadas *Memories* de la edición de 1732, se refiere á la edición de Valencia de 1494, lo cual prueba que el docto bibliógrafo alemán no ha visto ningún ejemplar de la edición de 1495.

II. Segunda edición. — Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner y Wendrell | Rosenhajer Alemany, a 5. del mes de | Maig, Any 1495.

[203.]

Ni Nicolás Antonio, Ximeno, Rodríguez, Fuster, ni Genovés, citan los impresores de la anterior edición. Nosotros tenemos noticia de éstos por una reimprección de esta edición de 1495, hecha al parecer en Barcelona, á fines del siglo XVIII, que lleva al final el mismo colofón, si bien desconocemos el nombre del impresor que la hizo, por carecer de portada el ejemplar que hemos hojeado, perteneciente á la Biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona. De esta desconocida edición de la obra de Pérez nos ocupamos más adelante, en este mismo artículo.

Fuster pone en duda la existencia de esta edición del *Verger de la Verge María*, hecha en 1495.

III. Verger de la Verge María...

[204.]

IV. Michael Perez. — *Vita b. marie, en español.* to. 1525. Fol.

[205.]

(*Abecedarium Bibliothecae Colombinae.*)

*Quem titulum sequitur Dédicationis inscriptio (meo judicio dernuo adjecta).*

Al reuerendissim frare Bernat puig mestre dels temples e del sagrat e militar orde de la sacratissima verge maria de mutesa e de sen Jordí: endreça Miquel perez la present obra.

*Liber habet folia vxi præter indicem, post quem ita legitur supplente me et semi-circulis includente injuria temporis corrupta in exemplare Salesiano:*

A lahor y gloria de nostre [senyor Deu Jesu Christ e] dela sacratissima Verge Maria mare [sua f]eneix lo present libre apellat Verger [de la Verge Maria com]post per en Miquel peres ciut[ada de Val]encia. Estampat p Diego de [e Gumi]el castella a... dies del] mes de Juliol. Anyo MD... [VI aut. aliquo alio sequentibus.]

Lo cita Mayáns, en su carta á Meerman sobre los *Orígenes de la Imprenta*.

V. Verger de la Verge María.  
Barcelona, 1531 (s. n. de i.).

[206.]

En folio.—Letra gótica.

VI. La misma obra.

[207.]

Fué traducida al castellano é impresa con este título:

“De la Vida y excelencias de Nuestra Señora y de sus milagros. En Sevilla, por Juan Cromberger, 1531.”

En fol.

Las dos anteriores ediciones las cita Nicolás Antonio.

VII. Otra edición.

Fué traducida en verso castellano por el bachiller Juan de Molina, quien la intituló *Verger de nuestra Señora*. Sevilla,

en casa de Domingo de Robertis el dia  
xxii de Abril M D XLII.

[208.]

En 4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—143 hojas, comprendidas  
las dos de la tabla, con una carta preliminar di-  
rigida á la Priora del convento de Santa Ca-  
talina de Sena, de Granada.

Ni Nicolás Antonio, Rodríguez, Ximenó,  
Cerdá y Rico, Hidalgo, Fuster, ni  
Genovés, dan noticia de esta edición cas-  
tellana. Unicamente la vemos citada en  
Gallardo y Ticknor, quien vió un ejem-  
plar que se conserva en el *British Mu-  
seum*, de Londres.

VIII. La vida y excelencias y Mila-  
gros de la Sacratíssima Virgen María  
nuestra Señora nuevamente corregida y

X.

**VERGER  
DE LA SACRATISSIMA VERGE  
MARIA,  
EN LES HEROYQUES VIRTUTS, GLO-  
RIOSAS OBRES, Y MIRACULOSOS ACTES DE LA SUA  
PORTENTOSA VIDA.  
ESCRITA, Y RECOPILADA  
PER LO HONORABLE MIQUEL PEREZ,  
Ciutadda de la Noble, Leal, y Coronada  
Ciutat de Valencia.  
Quarta Impressió, augmentada ab les Notes  
tocants à la Historia per un R. Prebère  
de la Esglesia de S. MARIA  
la Major.**



EN BARCELONA:

Ab totes les licències necessàries, estampada per Pau  
Campins, any 1732.

enmendada por Miguel Pérez. (*Al fin:*)  
Toledo en casa de Ayala, 1549.

[209.]

En fol.—Letra gótica.

(Se cita en el Catálogo de J. Rodríguez,  
1882.)

IX. Vida de la Sacratissima Verge  
María nostra senyora historiada e corre-  
gida per lo reverent mestre Ferrer (*sic*).  
(*Acaba:*) Al laor y gloria de nostre se-  
nyor deu jesu crist, &c. fonch estampada  
la present obra en la molt noble y leal  
ciutat de Barcelona: en casa la viuda de  
Carlos Amorós en lany M. D. Lj a ix del  
mes de Novembre.

[210.]

(El anterior título es el de la portada. En el anverso de la hoja que sirve de anteportada se halla este pareado:) Mare de Deu, Vos sou aquella Scala. | Per hon lo Pecador, el Paradís escala. (*El reverso de las hojas de anteportada y portada, en blanco.*)

[211.]

129 × 79 mm.—Anteport., port., 8 hojas de principios y 364 págs. numeradas, con signaturas y reclamos.—En la hoja que sigue á la de portada se hallan las

*Memories del autor de la present Obra, ab algunes notes pera intelligencia de la historia que tracta, y de la Valenciana lengua en que está escrita.*

Lo honorable *Miquel Perez* fonch natural de la Ciutat de Valencia, de conegut linatge per sa antiguetat, y merits de sa ascendencia. Memories antigues lo suponen descendant dels antichs *Perez* en lo Regne de Aragó, de hon foren venguts á la recuperació de dita Ciutat de poder dels Moros per los anys 1238. com apar en diversos actes de la Baylia General; y encara *Geroni Zurita* fa memoria de *Miquel Perez, Senyor de Maella en Aragó*, lib. 8. dels Anals, cap. 9. Escrigué aquest Libre lo nostre *Perez* en lo regnat del Rey *D. Alfonso V.* Y encara per son ingeni, art, eloquencia, y gran saber fonch molt estimat del Papa *Calixto III.* lavors Bisbe de Valencia, nomenat *Alfonso de Borja*, per manamēt del qual fonch imprés lo any 1491.

A mes de tan honorable memoria, fonch mes conegut lo nostre Ciutadá *Miquel Perez* per la inteligiencia, y professió de bones letres, que no sols li guanyaren merit pera regir carrechs, en son estament, molt honorifichs; mes també la opinió mereixuda per sos piadosos escrits; dels quals exten, lo libre que intitulá: *Explanació de Lati en Valenciana lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Canceller de Paris, de la Imitació de Jesu Christ, é del menyspreu del mon*, estampat en Valencia any 1491. y

dedicat á la V. y R. Señyora *Soror Isabel de Villena*, Badessa del Real Monasteri de la SS. Trinitat de Valencia.

Y lo altre ques conté en la present Obra, intitulada: *L'eger de la Sacratissima Verge Maria*, lo qual començá á correr ab tanta estimació, per la claretat de son estil, elegancia de la prosa, doctrina de la Escritura Santa, y afectes de devoció á la gran Reyna de Gloria, que mereixqué estamparse, no sols repetides voltes en la mateixa Valenciana lengua, los anys 1431. dedicantlo al Excelentissim Señor D. Bernat Despuig, Mestre de Montesa; segona volta en lo any 1463. y altra volta lo any 1495. de qui es copia la present Obra.

Y encara mereixqué la aprobació de quel traduiré en Castellana lengua lo any 1531. segons ab honorifica memoria del nostre *Perez* escriu lo sabi *D. Nicolau Antoni* en la Biblioteca dels Escritors de Espanya, tom. 2. fol. 114. col. 2 y fol. 220 núm. 833. ahon testifica aver vist la dita traducció en lengua Castellana de la present Obra, impressa en Sevilla per *Joan Cromberger* lo dit any 1531.

Y axi mateix te lo merit el nostre *Miquel Perez* de computarlo ab los Escritors que escrigueren elogis, y excelencias de la gran Reyna de Gloria, lo *R. P. Jaume Marracci*, Prebère de la Congregació de Clergues Regulars de la Mare de Deu: perque en lo Appendix a la *Poliantea Mariana*, que imprimí en *Colonia Agripina* lo any 1683. al fol. 82. diu axi: *Michael Perez Valentinus Hispanus proprio illius Regni Idiomate publicavit Librum, quem in Castellae sermonem conversum, atque editum Hispalie se vidisse affirmat D. Nicolaus Antonius in sua Bibliotheca Hispana, nem p̄: De la vida, y excellencias de Nuestra Señora, y de sus milagros, anno 1531. in fol. Sed Catalonica editio Barcinone facta est, anno 1495.* Y aço es lo respectant á les memories del Autor.

Mes devallant ara á lo contengut en la narració historica que conté la Obra, en los gloriosos actes, virtuts, y excellencies de la

Sacratissima Verge Maria, ha paregut posar davant los ulls del Lector, lo fonament que tenen les doctrines, alegories, y exposicions de la Sancta Escritura, de que está enriquida la sua prosa; posant les notes en lo acabament de les planes, ab los Sanets Pares, Autors clasichs, y altres Escriptors, que la mateixa doctrina segueixen, ó la confirmen, ó la ilustren; ab especialitat en la exposicio de algun loch de la Sagrada Escriptura, perque lo Lector no la estime arbitraria, ans be li conste del ferm recolce hon se funda.

Y per lo comú, en tota la Obra segueix lo Autor al gran Pare S. Vicente Ferrer, en la major part dels punts que toca de les grans excellencies de la Verge Maria, perque lavors los Sermons de dit Sanct, per lo espiritual profit de sa maravellosa doctrina, era lo libre en qui mes asovint es legia. Y ha paregut covenient notarlo ara en general, per no acreixer sobrat la obra en cascuna plana; sia comprobacio de lo desus dit, lo quen lo cap. 30. lo Autor escriu, de la Palma que lo Arcangel S. Gabriel li doná á la Sacratissima Verge, denunciantli la sua dichosa mort; y lo que ella, alta Reyna, feu los tres darrers jorns de la sua vida; perque lo mateix es troba en lo Sermó primer, y segon de S. Vicent in festo Assumptionis: y axi de les moltes altres alegories, y profecies contengudes en la present Obra.

Per lo respectant á la lengua Lemosina en que lo Autor escriu, pot ser que al Lector li parega plaenta, y la estime per eloquent, breu, sentenciosa, suau, y abundant, pera pintar ab eloquencia les coses grans, y excellents ab molta bellea, y gracia, no res menys que qualsevol altra, per lo que digué Horaci en la Poética sua, que açó dependeix de arbitre: *Penes arbitrium est, & vis & norma loquendi.* Empero se ha cuidat de anyadir á les paraules antigues, y desusades, les corrents, y noves, pera que lo concepte es comprenga; seguint la regla que doná S. Agostí, lib. I. cap. 2. de Doctr. Christ. *Sermo debet. esse sicut unus, cui publica*

*forma est;* perque si la moneda que no es coneigna (*sic*) no passa, la prosa ab paraules no enteses, ni se entén, ni se explica. Y ningú (conclou S. Agostí) profereix paraules, sino pera declarar la sua pensa: *Nemo utitur verbis nisi aliquid significandi gratia.* Ab que fonch necessari anyadir los vocables moderns, del modo que ván entre parenthesis, pera explicació dels antichs, é inteligençia dels conceptes.

Y encara també pareixerá digne del assumpte lo Leniosí idioma, perque no te pus menys que la lengua Latina; per çò, que si lo Papa Nicolau Primer, escrivint al Emperador Miquel, diu: *Latina lingua inter caeteras in nomine Domini confitetur, quia Dominus Noster Jesus Christus in gloria est Dei Patris, & quae cum Hebreia, atque Graeca in titulo Domini à reliquis discreta, insignem principatum tenens omnibus nationibus praedicat Jesum Nazarenum Regem Judaeorum.* Volent dir, que la Latina lengua, axi com tingué loch ab la Hebreia, y Grega en lo titol de la Creu, axi també com elles es competent pera confessar la Divinitat, gloria, y Regne de Jesu Christ.

No res menys te per excellencia la Valenciana lengua, servint li al glorios Apostol S. Vicent Ferrer de instrument del Esperit Sanct pera la predicació del Julí final que li posá per carrech N. S. Deu Jesu Christ, pera la conversió de les ànimes, ab tan glorios fruit, que no sols convertí entre Juheus, Infels, y pecadors 140. mil ànimes; mes taimbé predican á diverses Nacions, en la sua Valenciana lengua, y tal volta tenint auditori de 80. mil personnes (com diu lo Mestre Diago, lib. 2. c. 54. en la sua història) renová Deu en aquest glorios Sanct lo miracle del dò de lengües concedit als Sancts Apostols après la missió del Esperit Sanct, fent quel entenguessen los Grechs, Alemans, Sardos, Ungaros, Castellans, Francesos, y Nacions diverses, sens perdre lo cõcepte de tant Celestial Doctrina, y oïntlo encara de part molt remota.

Axi ho pondra ab propis termes (deixant altres Autors per brevetat) lo P. Dom

Felip Picinello, Abad dels Canonges Latoranenses, en lo Sermó de dit Sanct, impres en Italiana lengua, y en la Letina altra volta imprés lo any 1697. en Kempten Ciutat Imperial de Suevia, dita per los Romans *Campodunum*, hon parlant sens passió, y per la veritat, diu les següents paraules: *Erat Vincentio vox rotunde versatilis... Vox veré Apostolica, seu renovans Apostolica mirocula; siquidem in uno solo idiomate, Valentino scilicet articulata, & tamē ab omnibus passim nationibus Gracis, Germanis, Sardis, Hungaris, Ægyptiis viris, foeminis, senibus, pueris, litteratis pariter & idiotis, plenē distinc e que intelleta; vox quam meritō dixeris tubam Spiritus S. organum sapientiae infinitae, fistulam Divinitatis.*

Ab que si la Valenciana lengua posada en veu de S. Vicent (inmortal gloria de la sua Patria) mereixqué ser Clarí del Esperit Sanct, Orgue de la Sabiessa infinida, é instrumēt musich de la Divinitat, pera treballar per la sua gloria; no pot ser res menys, que gustosa, y plaenta cosa, legir les glories, y excellencies de la Sacratissima Verge Maria, escrites en una de Deu tan favorida lengua. Y encara es coneix lo bé que diu lo Autor en lo Prolech seguent, explicant á la Senyora Na Monpàllava, altre dels motius de escriure la seguent Obra: *Que puix les vides de innumerables Sancts en vulgar prosa, se troben en tots los idiomas escrites; que la gloriosa Vida de aquesta alta Reyna del Parahís, q̄ es Sancta sobre totes les Sanctes, no deu esser en la nostra Valenciana lengua callada.*

Terminan las *Memorics* en la cuarta hoja, vuelta, de las preliminares del libro, y á continuación, en la misma llana, principian las siguientes

*Notes pera inteligencia de la ortografia usada en lengua Lemosina.*

1. Començant lo vocable per *En*, com *Empresa*, sescriu *Npresa*: lo mateix te *Ncenall*, *Ntiga*, ço es, *Entiga*, ó antiga co-

sa. Lo mateix te lo vocable començant per *Es*, com *Esglesia*, perque levant la *E*, sescriu *Sglesia*, *Scriptori*, *Scriure*, *Scull*, que significa Penya, ó Roca.

2. En moltes diccions lo accentu varia lo significat, com se fa en altres lengues. V. g. *Donárem*, de preterit: *Donarém*, de futuro. *Cové*, ço es, *convé* tal cosa; variat lo accentu á la ó, com *Cóve*, significa *paner*; y també es indicatiu del verb *cavar*; dient: *Cóve*, y *cóva la Gallina els ous*.

3. Quant aprés la *N*, seguix la *Y*, aquesta te força de *N* duplicada, com *ñ*, y es pronuncia *Señor*, escrivintse *Senyor*; lo mateix en les següents, *Any*, *Afany*, *Ateny*, y altres vocables.

4. La *L sola* en principi de dicció, te pronunciació de dos, com *libre*, es pronuncia *llibre*. *Languiment* (que significa desmay) *llanguiment*; y axi de moltes altres.

5. La Synalefa leva una vocal en la Ortografia de molts vocables, com en aquests, *Lestiu*, ço es, *lo Estiu*. *Dorient*, de *Orient*, *Despanya*, de *Espanya*.

6. La dicció *Ne*, avegades significa *no*, com en aquesta oració. *Ne luna, ne l'altra Ciutat he vist*. Altres vegades se posa solament per ornar la oració sens significació alguna: V. g. *Feune senyal de victoria; feulosne anar pus exilats als enemichs*.

7. Com la lengua Lemosina tinga encara molts vocables de significació equivoca, han procurat, determinarla ab los accentos posats á les vocals: V. g. *Deu* ab é tancada, significa *Deu N. S.* ab é uberta, lo número *deu*; y també es temps present del verb *deure*, com *aquell deu*. *Mur* significa *Rata*, y també *muralla*: *Dia* significa *jorn*, y també *dir*, com v. g. *Aquell dia tal cosa*.

Pareix nia prou Ortografia, per no fer mes longues trigues en cosa quen molts Llibres legir se puixa: Empero si lo poch fins ara notat, no li plau al Lector, per esser cosa antiga, ques console ab los versos del Eloquent Poéta Valencià *Ausias March*, en lo Cant VIII. dels Morals, hon diu axi:

La velledat en Valencians mal proba:  
E no sé com yo faça Obra nova,

Acaban las *Notes* en el anverso de la quinta hoja de las de principios, y seguidamente, en la misma página, y completándola, se halla la siguiente aprobación: "Fonch aprobat lo present Libre per lo R. P. Fr. Francesch Eximencz, del Orde dels Frares Menors. Y en aprés lo aprobá també lo R. P. M. Fr. Baltasar Sorio, del Orde dels Frares Predicadors, respecte á diverses impressions desus dites."

En la misma hoja, vuelta, principia la dedicatoria: "Escriu Miquel Perez a la Senyora Na Monpalava Descrivá, muller de Mosen Joan Escrivá, Mestre Racional del Regne de Valencia", la cual termina á la vuelta de la hoja sexta. Sigue la hoja séptima, que contiene por entero la "Invocació á la Sacratissima Verge Maria en lo principi de la Obra", y viene después otra hoja, la octava y última de las preliminares del libro, en cuyo anverso se lee esta

*Decima,*

Loant la present Obra,

Vostra Vida, ó gran Maria!  
sent pus gran miracle al mon,  
miracle fora segon  
el ser bona, per ser mia:  
Mes ab la acertada guia  
de Vida tan Celestial,  
que sabé en gloria inmortal  
obrar, y viure tant bé,  
es altre miracle, que  
Pcres no la escriga mal.

El reverso de dicha última hoja aparece orlado, y dentro: "Invocació á la Sacratissima Verge. (Grabado que representa á la Virgen, coronada, con el Niño, y detrás unos montes, que parecen ser los de Montserrat, todo dentro de un marco.) Mare de Deu | Advocada mia, | Pregau | que ton Fill | Piadós me sia." En el anverso de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, "Comenza la vida | de la Sacratissima Verge

Ma | ria, ordenada per en Miquel | Perez, Ciutadá de la Ciutat de Valencia."

Termina el texto en la pág. 347, y en la siguiente principia la "Taula dels Capítols de la present Obra", que finaliza en la pág. 351, con el siguiente colofón:

A lahor, y glòria de N. S. Deu Jesu Christ, i y de la sua Mare Sacratissima, es estada aca- | bada de emprentar la present Obra en la prin- | cipalíssima Ciutat de Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner, y Wendell | Rosenhajer | Ale- | many, a 5. del mes de | Maig, Any 1495. | Fi.

Los vocablos antiguos, con su traducción, que figura en el texto, son los siguientes:

A rembre = De redimir.

Abeure = Amére.

Actes = Operacions.

Afany = Treball.

Afanyosos = Treballosos, fatigosos.

Anyell = Cordero.

Arreá = Adorná.

Arréa = Adorna.

Arreada = Ornada.

Arréát = Adornat.

Arreava = Adornava.

Bell = Hermós.

Boseatge = Bosch.

Brogit = Bramits.

Caleer = Caliz.

Car = Perque.

Cechs = Cégos.

Cercar = Buscar.

Cercaren = Buscaren.

Cercarlo = Buscarlo.

Cercava = Buscava.

Cercavem = Buscavem.

Cerque = Busque.

Cobejant = Desijant.

Cobejar = Volerla.

Colre = Reverenciar.

Comiat = Despedintse, licencia.

Companyones = Companyeres.

Continènca = Moderació.

Contrasta = Obsta.  
Cuytar = Acelerar.  
Deliber = Deliberació.  
Delit, dilit = Goig, contento.  
Despenia = Passava.  
Destent = Descamí.  
Destents = Descamins.  
Donchs = Puix.  
  
Ensemps = Entones.  
Escorces = Corfes.  
Esdevenchse = Succéi, sucçuí.  
Esguard = Mirada.  
Esposalles = Desposoris.  
Esquinçar = Obrir.  
Equinçá (S') = Rompé.  
Esquinçaren (S') = Engrandiren.  
Esquinçava, = Rompia.  
Estament = Estat.  
Estojada = Guardada.  
Estojava = Tancava.  
  
Foragitava = Expelia.  
Fretura = Pobréa, Inopia.  
Freturejava = Necesitava.  
Freturosos = Menesterosos.  
Fuya = Retirada.  
  
Greu = Gran.  
Guany = Ganancies.  
Guaria = Curava.  
Guarint = Curant.  
Guarir = Curar.  
Guarissen = Curassen.  
Guarit = Curat.  
  
Homey = Homicidi.  
Iria = Aniria.  
  
Lebrosia = Lepra.  
Ligaments = Ligadures.  
  
Mantell = Manto.  
Martre = Martyr.  
Mes = Lançát.  
Metgesa = Medicinadora.  
Muyr = Morís.  
  
Noces = Nupcies.  
Ocells = Pardals.  
Oci = Ociositat.

Pall = Perja.  
Passar = Excedir.  
Pelech = Pelagus.  
Pus = Molt.  
  
Rahor = Navaxa.  
Rembre = Redimir.  
Rembría = Redimiría.  
Remés = Redimís.  
Roma = Quedá, quedás.  
Romás = Quedá, quedás, es quedá.  
Romanint = Quedant.  
Romandrá = Quedará.

Serventa = Criada.  
Servidors = Criats.  
Sol = Asóles.  
Sutceus = Bruts.

Tembre = Témer.  
Tortra = Tórtola.  
Tortres = Tórtoles.  
Tramés = Embiá, embiát.  
Trameté = Embiá.

Vetlar = Estar en vigilia.  
Vori = Marfil.

Pág. 352, en blanco; en la pág. 353, “*Seguirse lo Psalteri*, ó Roser de la Intemerada *I. Maria*, pera contemplar los quinze Mysteris de la sua sagrada Vida, y mereixer sa gran protecció”.

#### Principia:

Puix que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psalteri em presentau,  
é dientlo contemplau  
quinze actes de ma vida,

Acaba en la pág. 363, con la “Oració à la Sacràtissima Verge Maria, oferintli lo Rosari” y la siguiente salutación: “*Loat sia Deu, y la Verge Maria.*” La pág. 364, última del libro, contiene los “*Erros de impressió*”.

El ejemplar de esta edición, hecha en lengua valenciana, pertenece al *Institut d'Estudis Catalans de Barcelona*, y es procedente de la biblioteca de don Mariano Aguiló. Otro ejemplar, faltó de

portada y principios, hemos visto en la biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona. En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conservan cuatro ejemplares de esta edición.

En esta edición se hace constar que la primera y segunda de la obra se hicieron en 1431 y 1463, fechas completamente equivocadas, como ya llevamos dicho, en cuya fuente bebería quizás Ximeno para fijar dos ediciones de esta obra en los citados años.

El autor de las *Memories* incurre en otras inexactitudes: una de ellas es la de que Miguel Pérez escribió este libro en el reinado del rey don Alfonso V, siendo así que lo fué en el de los Reyes Católicos.

En la portada se dice que es cuarta edición, lo cual es cierto si atendemos solamente á las ediciones hechas en lengua valenciana; pero incluyendo también las versiones hechas en castellano, son diez las ediciones de esta obra de que tenemos noticia y llevamos anotadas.

En las págs. 233-238 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio Bulbena, se copia el Cap. II. *De la Nativitat de la gloriosa Verge Maria*, del *Verger de la Verge Maria*, edición de Barcelona de 1495, pero de la reimpresión hecha en esta ciudad por Pablo Campins, en 1732.

#### XI. *Otra edición valenciana.*

De la citada reimpresión de la edición de Barcelona de 1495 ha hecho una copia manuscrita don Antoniò Bulbena y Tussell, de esta ciudad, con intento de darla á la estampa.

[212.]

XII. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la *Vida de la Verge María*, de Miguel Pérez.

[213.]

La uida de sancta | Catherina de sena.

(Este es el único título de la portada. Al fin, este colofón:)

### Deo gracias.

**A**l honor labor y gloria dela iunienfa e Sanctissima trinitat / y p manifestar dls exceilèt vge sancta catherina de Sena la seraffica deuotissima y deifica vida: son p vn seu indigne duot ab lettres d emprepta en la jndita ciutat de Valençia feta effigiar la psente obra p lo expert mestre Cristofol cosman alaman y Eulogio dela jocundissima natiuitat del redéptor y salvador nostre senyor deu jesucrist a. xi del mes de maig Mil.cccc.lxxxviii

[214.]

170 × 108 mm.—Signaturas *a-e*, de 8 hojas, menos la *e*, que tiene 11, incluso las dos de *Cobles*.—A la vuelta de la portada hay un grabado, cerrado por una orla, que representa á Santa Catalina, de pie, sosteniendo con la mano derecha un crucifijo y dos lirios; delante, una monja, con un báculo, y detrás, otras siete monjas; aquélla y éstas, de hinojos, en actitud de orar.

En el recto de la hoja que sigue á la de portada:

*Jesus*

*Escriu Miquel pereç ales senyores monjes del monestir de Sancta Catherina d' Sena.*

Molt renerents virtuosos y deuotes senyores | p mes encèdre la encesa deuocio que teniu ala benauenturada sancta Catherine de Sena me haueu fet pregar al venerable Mossen Fenollar que yo volgues la gloriosa vida de tan jnsigne sancta traduir de latí en valenciana prosa: segons lo Florenti enla sua digne cronica dignament ha scrita: y puix no pogui d' tan virtuoses pregaries scusarme: lo pregui q ell enles sues misses y vosaltres en vñes oraciōs al jnmens sol de justicia suplicassen | que ab los raigs dela sua luminosa gracia aclaris y scalfas lo men enfosquit entenimēt que ab lo fret de jgnorācia staua tan paralitich que per a obrar algun virtuos edifici nos podia moure: y ell mirant ma voluntat aparellada a voler lo complaure me offeri de fer tan justes pregaries: per on de cōtinent treballí en buydar del vexell dela mia memoria la podrida aygua de algunes vanes fantasies | pque dins aquell pogues stojar lo precios balsem d'ls gloriosos actes de tan excellida sancta: lo qual dela fertil vinya d'la cronica del deuot Florenti collir speraua: y puix hagui desligat les más dela mia anima de algunes passions enujoses | comenci a moure la ploma en lexercici de aqsta mal rāhonada obra: per la qual veureu encara queu hajau vist | hauer fet eleccio de sancta y virtuosa vida: jmitāt la vostra benauenturada mare sancta Cath-

rina de Sena | que dexant les vanes honoras y pompes de aquest mon miserabl en aquexa tācada casa acōpanyades d' sācts y virtuosos pensaments ab dignes treballs de oracions dejunis e vigilis ajusteu jncomparables tresors per comprar lo regne dela eterna gloria. Suplicant vos quant puech que en satisfacio del present que de aquesta inia treballosa obra vos presente: presenteu per mi ala diuina majestat algunes deles vostres oracions que per mijá de aquelles mereixa yo atēyer de aqlla jneffable gloria ou la gloriosa sancta Catherina de Sena per la dreta escala dels seus tan als merits altament es muntada.

Termina en la misma hoja, vuelta, y en la que sigue, signat. *a iij*:

Començà la vida de sancta Catherine | de Sena.

Acaba en la primera cara de la hoja novena de la signatura *c*, y á continuación el colofón; á la vuelta, un grabado que ocupa toda la página, que representa á la Virgen en un trono, con el Niño Jesús en la falda; á la derecha, las Santas Dorotea y Catalina Mártir, y á la izquierda, Santas Eulalia y Catalina de Sena. Siguen á continuación dos hojas, con las

**C**obles en lahor de la gloriosa sancta Cathe | rina de Sena, Fetes per lo magnifich Mossen | Narcis Vinyoles.

Principian:

Per ymitar | aquella gran reyna  
Ques apres deu | dels cels la pus hōrada  
Mirant lespill | de virginal doctrina  
Hauen seguit | vos noble catherine  
Tant com vixques | vida sanctificada:

**C**on merexeu | per merits tan notoris  
Alt enlos cels | eternament reuiure  
Y en aquests prats | mundans y transitoris  
Hoir cātant | en sacres auditoris  
Tantes lahors | quant podeu mans deserriure  
**C**on Puix sou lesmalt | y transparent veritcle  
Quens presentau | de passio larticle.

Y acaban:

¶ Perfectament | fos tan caritatiua  
Quel temps passas | en seruir deu yls pobres  
Fes seruint deu | vida contemplatiua  
Y als pobres seus | aquella veractiu  
Ques fa obrant | caritatius obres  
¶ Hil vostre cors | seruint si salteraua  
Perque perdes | los abits viciosos  
Quant los vils draps | humilitat lauaua  
Layqua daquells | que sanguonosa stava  
Uos laus begues | per vins molt saborosos  
¶ A denotar | que nos deu may complaure  
Enres lo cors | que puxa deu desplaure.

Son ocho coblas.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado juntamente con *La uida de scō honofre*.

Ximeno no cita esta obra.

El padre fray Luis Galiana, en una de las cartas eruditas que dirigió al padre fray José Teixidor, y que publicó el canónigo doctor don Roque Chabás en el tomo V, págs. 321-331 de su notable revista *El Archivo*, después de manifestar que tenía en grande estimación algunos libros antiguos impresos en Valencia, añade que *La Vida de sancta Catherina de Sena*, escrita por Miguel Pérez, fué "impresa en Valencia por Cristoval Cofman Alleman a 11 de Maio 1498. en 4.<sup>o</sup>" Sin duda, el padre Galiana padecería error en el año de la impresión, pues en 1498 no se sabe que se hiciera otra edición de esta obra de Pérez, y siendo los mismos el impresor, el día y el mes de la impresión que cita, es de suponer equivocaría el año, escribiendo 1498 en lugar de 1499.

En otra carta del mismo padre Galiana, dirigida á Carlos Ros, y que éste publicó en los preliminares de su *Diccionario Valenciano - Castellano*, impreso en Valencia por Benito Monfort, en 1764, omite el nombre del impresor é incurre en el mismo error del año de la impresión de la referida obra.

Don Justo Pastor Fuster dice que la impresión es del año 1494, y don Pedro Salvá, de 1489.

En el *Anuario del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios*, correspondiente á 1881, se la cita también como estampada en 1489. En el mismo error incurrió el doctor Haebler en un artículo publicado en la revista *Centralblatt für Bibliothekswesen* (diciembre de 1894); pero lo rectificó más tarde en su notable libro *The early Printers of Spain and Portugal*, á vista de la nota bibliográfica que del expresado libro le envió el malogrado jefe de la Biblioteca Universitaria don Joaquín Casañ y Alegre.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, reproduce el colofón.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenciana*, incurre en un lamentable error: dice que la anterior edición de *La uida de Sancta Catherina de Sena*, hecha en Valencia por Cristóbal Cofman en 1499, fué reimpressa en Valencia por Juan Jofré, en 1511, y por Antonio Balle, en Barcelona, en 1735. Sin duda, el señor Genovés se refiere á la traducción en lengua valenciana que de *La Vida de la scraphica sca Catherina de Sena*, escrita en latín por Raimundo de Capua, hizo fray Tomás de Vesach, la cual fué impresa en Valencia, por Juan Jofré, en 1511, y más tarde en Barcelona, por Antonio Balle, en 1735. Por tanto, se trata de otra obra distinta, y nada tienen que ver estas dos últimas ediciones con la primera y única que de la vida de la misma Santa hizo Miguel Pérez.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc. de las impr. que han existido en Valencia*, reproduce el colofón.

Véase también en el siglo XVI el artículo de Pérez (don Miguel).

# R

**Roiç de Corella** (MOSSÉN JUAN).

Débat epistolar entre Mosseu Corella y lo Princep de Viana.

[215.]

El texto original fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 150-161 del volumen de las *Obres de Mossen J. Roiç de Corella*, Barcelona, J. Giró, 1913.

De nuestro bibliografiado escribe el señor Milá y Fontanals en el tomo III, páginas 291-221, de sus *Obras completas*:

"Mossen Johan Roiç de Corella cavaller y teòlech valencià sembla que arribá de mes de cinquant'anys al 1500; los poetas del seu temps l'alabaren molt y un no's deixa de dir "que'l mateix Virgili de aquell aprenguera". Tingué molt crit com á poeta y autor de prosa elegant, ab la qual escrigué algunas narracions religiosas y altres de profanas."

Sólo cita á continuación las composiciones de *Roiç de Corella*: *Oració á la Senyora nostra tenint son fill Jesús en la falda devallat de la creu*, *Una sou vos lo remey de ma vida*, *Tragedia de Caldesa*, *Cobles de Mossen Corella á Caldesa* y el tratado de *Las tres lissions de mort*, que considera perdido.

De estas obritas hace el señor Milá el correspondiente comentario, y en el to-

mo VI de sus *Obras*, págs. 391-394, se ocupa de nuevo de *Roiç de Corella*, diciendo que "sobresalió como poeta y como elegante prosista á la manera italiana, y fué muy celebrado por sus contemporáneos", y copia su *Oració a la sacratíssima verge María...*

Hablando de Juan Roiz de Corella, dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 195:

"El único poeta de fines del siglo xv á quien sus tendencias, hondamente clásicas, conducen alguna vez á la imitación no deliberada, y, por lo mismo, más significativa, del ritmo itálico, es el valenciano Juan Ruiz de Corella, uno de los escritores más pulcros y limados de su lengua en verso y en prosa. Corella no abandona el acento de la cuarta (sílaba), pero da al metro un movimiento marcadamente yámbico, mediante la acentuación de la sexta. Así en estos versos de la *Tragedia de Caldesa*:

Es me la mort | mes dolsa que lo sucre:  
Si ferse pot | en vostros brassos muyra...  
S'us par que y bast | per vostres mans spire  
O si voléu | cuberta de salici  
Iré pel mon | peregrinant romera... (1)

(1) *Jardinet d'Orats, manuscrit del segle xv (Fragment)*, publicat par (sic) Francesch Pelay Briz. Barcelona, 1869, pág. 120.

"Con razón dijo Milá que estos versos estaban ya cerca, no solamente de los de Boscán, sino de los de Garcilaso."

Y en las págs. 237 y siguiente, añade:

"c) Finalmente, el *verso suelto*, que es la más generosa y libre forma de la poesía moderna, y la que puede dar más aproximado trasunto de la belleza antigua, tuvo en Boscán su primer artífice castellano. En provenzal y en catalán existían los llamados *cstramps*, que no son tiradas de indefinido número de versos, sino agrupaciones, por lo general, de ocho en ocho (á veces hasta de catorce), separados por una larga pausa de sentido. Ausias March los tiene muy notables, especialmente en el *Cant espiritual*, y mejores todavía, y de carácter más clásico, Mosén Ruiz de Corella; por ejemplo, en la *Tragedia de Caldesa*:

Mourás corrent | la tremuntana ferma  
E tots ensmps | los céls caurán en trossos,  
Tornará fret | lo foch alt en la sphera,  
En lo mes fosch | del mon veurém lo centre,  
Tinta de sanch | se mostrará la luna  
E tot seur | lo sol perdrá la forma...

"En *cstramps* compuso el mismo Corella su bella y sentida *Oració á la sacra-tissima Verge Maria tenint son fill Jhesus en la falda devallat de la Creu*, una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela."

En un artículo intitulado "Apunts sobre l'influència italiana en la prosa catalana" (Bernat Metge-F. Alegre), que don Luis Nicolás y Olver publicó en el vol. II, correspondiente al 1908 (páginas 166-179 y 306-320), de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, dice:

"M'he de concretar a l'influència italiana en la nostra prosa del segle xv, es a dir, desde En Bernat Metge a n'En Francesch Alegre, y crech qu'en aquest

tema hi cauen les obres italianes vessades en prosa catalana y les qu'en aquesta forma escritas presenten influència d'aquella literatura.

"Cal fixarse en que aytal influència fou general: la veyém també en la prosodia, en l'ortografia, en la paleografia y fins en el léxic. Aixís notem que la rebuscada pero armoniosa "valenciana prosa", especialment d'en Corella, no es altra cosa que l'esforç, pera dur a nostra llengua la construcció y l'hipèrbaton que, pres del llatí, tenia la prosa italiana de llavors; corrent que, ben condutida y no exagerada, hauria ennoblit al català, impedintlo de caure en la baixa vulgaritat en que s'enfonzá ab la poesía vallfogonina, però que duta al estrem y trobantse de costat ab les tendències que més endavant imperaren a Castella, dugué als nostres autors que volien sortirse del xabacanisme imperant al gongorisme més antiestètic y més contrari al geni de la nostra llengua.

"La lletra bastarda itàlica no's generalisá fins al segle xvè, lo propi que l'ús de la "s" líquida en l'escriptura; moda, aquesta, ab entusiasme seguida per En Jacme Roig, ja que li permetia escriure versos que d'altra manera no ho haurien estat, donant p. e.: "hau-ra-nom-spill" com cinqu sílabes italianes; y moda que ara ha volgut ressuscitar en Bulbena no conseguint altra cosa que afegir unes quantes pàgines més al seu diccionari, omplintlo d'enutjoses repeticions."

El distinguido crítico literario del diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al dia 13 de junio de 1913, con el título "Cultura catalana", publicó el siguiente artículo laudatorio para mosén Juan Roiç de Corella:

"Impossible ens es estat, fins are, formar un judici complert entorn de la per-

sonalitat literaria de lo egregi prosador y poeta Mossén Corella. No hiavent-se donat a la estampa les seves obres originals, sols teníam fragments dispersos que llegíam ávidament, y, anys enrera al estudiar aquell brillant escriptor, prenguerem les presents notes que modifiquen en part y ampliarem molt, ara que ja tenim demunt la taula tots els plechis impresos de les seves obres qui m'han sigut avençats per l'amich dilecte En R. Miquel y Pianas.

”El molt noble Cavaller Mossén Johan Roic de Corella, Mestre en Sagrada Teología, y en tota elegancia del bell parlar, ressurt entre-los poetes del Paruás de Valencia com el xiprer entre-los vestida de pietat mariana, com Mestre la feconditat y sentit filosófich de ses Obres, com N' Auzies March; no per la joconditat faceciosa, habilment travestida de pietat mariana, com Mestre Jacme Roig, el minayre infadigable de la inexhausta vena de la consonantació ubèrrima y fácil, per la intensitat, emperò, de les poques poesies seues fins a nosaltres arribades, per un regust claustral de concentració mística y per la aristocràtica habilitat de ritmicar tota idea, plasmant-la ab paraules de tall llatínic y combinant-les subtilment ab un lligam sintàxic de sinuosa armonia que recorda plàcides lectures dels Clàssichs llatíns en nits silencioses, en que l'autor s'encomená la hiperbatonada forma y aquella pomptàtica elegancia sols per ell atesa y que feya dir als seus contemporanis: *que-l meteix l'irgili de aquell apropenguera.*

”Parlant de nostre Roic de Corella, qualcú li ha donat l'epitet de *retòrich* sens explicar la distinció qu'en ell cal fer entre l'escriptor mitològich qui glosa les etats heroyques de Grecia y Roma, qu'es quan se produeix retoricadament

escoiant-se ab delectansa d'orfebre del verb imusicat, y l'escriptor místich, fàcil y expontani perque lo que escriu es del seu domeny teològich y brolla del seu cor sinceraument devot y afectuós envers Nostra Dona y'l Crist ensanchnat jascent en ses *castes faldes*, tal com va cantar-lo en sublims Stramps (1). Mestre Roic de Corella es l'únic poeta antich qui té consciencia de la art que conreua; l'únic qui domda la llengua per fer-la suau y vinclívola per atemperar-la a una musicalitat eupònica a fi de que brodi les imatges austèrament grandioses de sa fantasia, ab cadencies sonores, ab ictus y cessures de infallable periodicitat, ab un cromatismne falagador y ab aytal domini del secret de la Rítmica, que la paraula qu'ell escriu pren espondaiques sonoritats o cobra dactíliques fonacions llatines que són el secret del *movimiento marcadamente yàmbico* qu'En Menéndez y Pelayo endeviná llegint les ben accentuades estrofes d'aquest elegant (2) prosista y poeta.

”Tot axó ho sospitavan els seus contemporanis; quan sentían recitar el seu amich teólech, en espesses sentades literaries tingudes a casa de Mossén Fenollar; un *quid divinum* insospitat en nostra llengua venia a sobtar-los en llur rutinarisme de coblejadors d'una llengua cant-planesca y com poch pastada mes ells no havíen baixat com Mestre Roic al celler ignorat dels Clàssichs on de diverses canyelles extreya'ls components dels falern aromat que degustavan al sentir-lo. ¿Qué'n sabían de les métriques

(1) *Stramps* o *strampa*, quan no hi havia ríms concordants en tota la obra. (Segons Mestre Milà y Fontanals.)

(2) Vid. *Antología | de | Poetas Líricos Castellanos* Tomo XIII. Madrid, Impr. de Perlado Páez, 1908. Plana 195.

grega y llatina apreses en les fonts originals dels segles auris aquells qui s'eran contentats ab les fossilades llistes dels peus llatínichs apreses de chor, en tractats grammaticals trívicament influençats d'isidoriana ciencia enciclopédica? No sabent-se explicar el secret de la eurritmia que aristocratisava les estrofes del meu Roiç de Corella no es de admirar que, presos d'un àlgid entussiasme, diguessin del célebre autor de la *Tragedia de Caldesa*:

Si Tulli scrivint a vos coneguera  
ab tant gran saber que Deu vos l'ha dat  
ni prosa ni ríms jamés componguera,  
.....  
y Orfeu de sonar se fora dexat. (1)

"Dins ma cambra d'estudi solitaria y quieta, garvellant idees, ab la ma al front, els ulls cluchs, y vagant la mirada pél gran patrimoni espiritual de nostra poesía antiga, jo sento cor endins el cant dels nostres poetes. Sento el románich Anselm Turmeda, el primer qui metrificá en pura llengua catalana, desentenent-se del convencional provençalisme; Mossén Jordi de Sant Jordi sentimental y elegíach petrarquisant y fonent-se en llàgrimes:

Desert d'amichs, de bens e de Senyor,  
en strany loch e'n estrany'encontrada...

Mossén Pere March sentenciós y apoteigmátich dílent-nos que:

Al punt com naix comence de morir... (2)

sobrevivint ell en la persona del seu fill, l'excels Auzies, la obra mestra de sa vida. Jo sento rossolar pessigollejant-me les orellas els gràcils y argentins versos de la Codalada de Mestre Jacme Roig, aquells versos infinitis, festívols y joga-

(1) *Geschichte der altcatalanischen Litteratur...*, von Dr. V. M. Otto Denk. München, 1803. (Planas 402-408.)

(2) com, entenga-s; qu'hom.

ners com una cabrelleta selvática. Trençant el silenci devot de ma cambra les augustes *Cobles capdenals biocades* d'En Jaume d'Olesa, inspiradíssim al cantar *Triumphes de Nostra Dona*. Llampegujan per ma cambra envolta en la tebia llum de l'hora bassa, les apassionades imatges poétiques d'En Lleonard de Sors; (b.) durant llarga estona se destrenan els ritmes auzies-marquians de nostre Conceller en Cap y cap de fecont poeta el barceloní Romeu Llull; are es En Rocaberti poematisant en dantesques terzines la *Gloria d'Amor*; en llunyedança, vers les costes de l'antiga Iluro, hi sento una lira qui voldria rompre en Cants d'épica grandesa en llahor de les gestes cristianes en ayses de Lepant qu'espitllaren la imatge santa del Crucifix de la Basílica barcelonesa; m'apar sentir un per un tots els poetes dels "Cancioners" de París, de Çaragoça y de Valencia que interrompen llurs recitals poètiques per cedir la paraule als *Orats del Jardinet*, qual oradura no era altra que l'amor y après de sentir y remembrar ab gaudi molt intim de l'ànima els poetes retrets suare, els audits en general y molts altres que tinchi a flor de llavi, concloch refermant-me en el concepte glosat al començ d'aquestes notes: ningú exceŀleix en grandessa al meu dilectíssim Mestre Johan Roiç de Corella. Per la vigor del seu núnien poètic; per la curial elegància y per la ben escarpida eurrutini de ses magistrals estrofes a tots els supera, com la Roma del pastor virgilià a totes les altres urbs qui en lo món hi havia, quan Melibœus y Tityrus menjavien les blanes castanyes y l's salabrosos formatges arcàdichs, sota un cel en claretats de posta (1).

(1) Virgilius Maro, égloga I. Vers. 19-25.

"Més deixém aquestes consideracions d'ordre purament humà y acadèmich, y pujému a contemplacions més altes ab les ales potents del núnem de nostre Roiç.

"Al la noblesa heretada ab la sanch adjuntá nostre Cavaller Teólech l'alta nobilitat de la professió literaria, vivínt a Valencia en íntima comunió ab tots els literats y clergues scients ab qui feu deambulacions espirituials y tenconá ab el sabi y disortat Princep Carles de Viana, qui deya a son amich en la correspondencia epistolar entre abdós sostinguda: *A vos mossen johan roic de corella certifico hazer vuestra incomprendible y muy exhuberante epístola de cuya bellesa los ojos del entendimiento e de la mucha doctrina los holidos de la suavidad el gusto de las otras innumerables partes suyas a todos mis flacos sentimientos no solamente fartos ma mucho maravillados sin duda ser confiesso...*

"En alguna ocasió —per costum d'época— sermoná dins la Seu de Valencia ab gust dels fidels qui-l reverian y ab santa complascencia de la intelligent Clerècia. (c). No entrarem a esbrinar alló de que *nemo judicat y atentent-nos a les noticies històriques que d'ell tenim*, sens escatir lo seu estroncament de sanc ab els Comtes de Concentaina, cuydarem palesar l'alta nobilitat del seu esperit obret (*sic*) a tota corrent cultural y la noblesa del seu fervorosamente cristià, com per ses Obres místiques se palesa.

"Si un renaxentista docte y expert hi havia en son temps, entre ls escriptors en llengua nostrada, era Mestre Roiç, qui del Renaxement d'Italia va rebre tot lo seu esser literari y'l nobilíssim triomvirat Dant, Petrarca y Boccacci, influiren literariament en sa personalitat com el Doctor Angélich yls Sants Pares havían cayrat sa inteligença preclara.

"Mestre Roiç es humanista d'una fay-só vívida, y armónica, dexa les calepinnesques d'electanses per entreteniment dé dominius diccionaristes y fa actuar tota sa cultura llingüística llatina com un llevat y reactiu al modular versos harmònichs en sa llengua. Mestre en Sagrada Teología, no n'escriu cap tractat, mes ella es com substància de sa substància y'n deixa bellament amarats tots els seus escrits místichs y p'el mateix espay on se destríjan les suaus olors dels tarongerars de Valencia, se destriá l'aroma de ses converses teològiques y dels seus soliloquis doctorals. En la devota concentració mística de ses estrofes s'hi veslluma tot un poema de vida ascèticament viscuda en la segona meytat de la seva vida, com en claustral serenor benedictina, y quan llegó aquell vers de N'Auzies March:

Mont delit es vida contemplativa,  
e romanh trist devallant en l'activa.

(Cant LXXXVII de *Amor. Ests.*, 27.)

s'hi va trobar espitllada tota l'ànima qui somniava conventionals claricies a l'hora baixa de la vida... y la espasa de Cavaller abandonada sobre un pilot de llibres caygué per terra tallant lo fil d'or de sa cogitació plascévola. ¡Ab quina llangor en l'ànima escrigué Mestre Roiç... que per les bones obres de la vida activa se deixá atényer la excelsa celsitud de la vida contemplativa...!

"Dexant per les Notes ampliacions y noticies entorn de Mestre Roiç, llegim-li les estrofes de sa *Obra, una de les de més preu de nostra poesía* —segons en M. Milà—; *bella y sentida y una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela* —segons en Menéndez Pelayo—; recitèm cor endins aquesta poesia, potser l'única que essent antiga apar novellament

dictada; es un bell conjunt esculptòrich de la Dolorosa bellament modelat a lo Donatello; Nostra Dona y son Fill jascent en ses castes faldes descrits en aquest bell poemet es obra plàstica de art catalana, línies a lo Viladomat; mes ab fondals més plens de claror, ab més amples passatges on explayar la vista, ab un ample march de cisellades filigranes. El Crist y la Dolorosa de aquest llenç poemàtic son obra de un fill de Catalunya, la terra de la dantesca paupertat (1), avara fins en les floracions del art; el conjunt ornamental que gira entorn de les santes imatges es obra d'un inspirat Renaxentista.

"Na Tecla de Borja, poetissa valenciana qui dialogá en vers ab el gran Auzies March y neboda del Papa Calixte III, va trametre copia manuscrita d'aquest fervorós y literari joyell al seu qui, après de llegir-lo a soles varies vegades, assaborint anyorivolament la llengua que parlava en la dolça Valencia, sa patria, un jorn la recitá a n'algúns Cardenals entre-ls qui n'hi havia un singularment afectat a les belles lletres. Aquest va capirla perfectament y endreçant-se al Pontífech ya dir-li: —Mentre la Vostra Santedat nos recitava exa bella Cántiga, aparíá-mi ésser bressolat ritmícamet en Gloria santa, com quan llegesch la Canzone XXIX del Petrarca a la Madonna:

Vergine bella, che di Sol vestita,  
.....  
Vergine saggia, e del bel numer una,  
.....  
Vergine pura, d'ogni parte intera.

"Mestre Roic de Corella res va saberne d'aquest èxit literari de la seua poesia en les estances y llotges vaticanes ell

(1) *L'vara povertá di Catalogna...* (Dant Alighieri, *Paradiso*, cap. VIII, v. 77.

esperava'l dia que recitar-la pugués devant de la mateixa Nostra Dona, el jorn que tanqués a la terra els ulls lassos de llegir per recobrir-los devant de la milícia santa de Crist que esperava veire en claretat inefable desclosa gayament:

In forma dunque di candida rosa,

com el poeta florentí la somniaava en el magnífich Cant XXXI del seu Paradís poemàtic.

"Ademés d'aquesta nota tenim sobre la predicació de Mossén Roiç aquells famosos versos del seu amic Mossén B. Fenollar, versos que que són un blasme llegits a lo llarch y un gran elogi llegits per columnes:

Un altre Sent Pau ohint vos contemple quand vos sermoneu alegras lo temple tot hom sentristeix de vostre silenci la fama vos creix dun altre Terenci	no sou vos Monsenyer, daquells ralladors, nos pot goig atenyer, sens nostres favors dohirvos en trona lo poble-s content sens bé que ressona nous loa la gent."
---	--

I. Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germá seu fe- | ta per lo Reverent mestre Corella.

[216.]

#### Principia:

Per que aparegue mejor la erra de les dones, que per sobre grans amor han passats los strets límits de castedat, assepte lo treball de lo ploma, fahent palesa la Senyora que amor sobre mi ha tengut, attenyentne per derrer guardo la trista mort.

Yo Biblis mes que altre desaventurade, he amat Cauno de maior de germa, crelient esser cosa justa, que la mia boca se acostas mes á la sua que d'algum altre, eveya los seus mustlos mes honrats dels meus brassos, que dels de qualsevol altre dona. E així ab nombre de piedosa amistat, se encés ab mi aquell foch desordenat que límits en si no porta, essentme ja odios lo nom de

germana, ans eram mes alegre esser dita per ell Biblis, e en la sua presencia me paria pocha la mia bellesa, no gosant sperar la sua vista, si lo fiat spil no feya testimoni a la industria de mes mans, possenyt orrible oy, acompañyat de molta enveja si alguna de mi's deya mes bella...

Y acaba:

E constant ma pensa ab concordia de mon voler un altre vegade requerí al mes que amat germa moltes vegades assegí ab dolces paraules robar lo premi de sa hones at. Pero ell menyspresant la mia bellesa ab io cruel nom de germana no consenti yo perdèss la clara corona de Diana ans fugint desempará la propria terra e foren fugides mes speranses e desijosa de prompte mort, acompañade de lágrimes seguint á ell per los deserts mógi a tanta pietat les deesses é Nymphes que asseguraven ab suaus paraules levar mos mals. Mas a la fi cahent en la freda terra les erbes que prop m'estaven eran pus cert regades de les fonts de mes abundoses lágrimes. E plahent als fats que lo meu cors mudat en font nomenada per mon nom fos axi exemple á les altres dones de no amar sino solament, aço que attenyer poden.

La publicó don Francisco Pelay Briz en el *Jardinet d'Orats*, ya citado, páginas 112-116. Se notan algunas erratas, que no señala el señor Pelay Briz, las cuales, sin duda, aparecerán también en el manuscrito original de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

II. La misma obrita fué publicada, con el título *Lamentacio de Biblis*, por el señor Miquel y Planas, en las págs. 193-200, del volumen *Obres de J. Roiç de Corella*, ya indicado.

[217.]

Historia de Jeson e Medea. — Escriví Medea a les dones la ingratitud e desco-

neixença de Jeson, per dar los exemple de honestament viure.

[218.]

El texto original de esta *Historia* aparece publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 203-230 del volumen de las *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

I. Istoria de Leander hi de Hero, feta per mestra (sic) Corella.

[219.]

La publicó don Francisco Pelay Briz en los núms. II y IV de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al mes de noviembre de 1896 y enero de 1897 respectivamente, y consta de 17 páginas en 4."

En las págs. 251-253 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio de Bofarull, se copia *Lo plant he mort dolorosa de Ero sobre lo cors de Leánder*, de la *Historia de Leánder hi Ero de Mosca Joan Roiç de Corella*, publicada en el *Jardinet de Orats* y en la *Revista de Catalunya*, en 1898, procedente del ms. que se conserva en la Biblioteca Provincial de Barcelona.

II. Otra edición.

La *istoria de Leander y Hero* la publicó también el señor Miquel y Planas en las págs. 95-119 de las "Obres completes de J. Roiç de Corella. Barcelona, 1913".

[220.]

La *istoria de la gloriosa Santa Magdalena*.

[221.]

El texto original de esta *Istoria* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 310-348 del volumen *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

I. Lamentacions de Mirra é Narciso é  
Tisbe per mossen | Corella cavaller é en  
sacra theologia professor.

[222.]

Principia:

Desijos de trobar en ma dolor semblant  
companyia, he desemparat aquest mon de-  
vallant en los tristes tenebrosos palaus de  
Pluto per aquell temps quel desterrat de  
Troya mostra la carrera á Sibilla, é axi son  
arribat en aquell dolorit verger hon los de-  
vots de Venus lurs penes recompten, hont  
viu Mirra é Tisbe ensemeps ab Narciso  
appartats dels altres, de sos mals en fort  
manera plànyent e treballant cascú en maior  
grau rentar llur pena, pero comensa primer  
Mirra en semblants paraules dir la sua gran  
desaventura.

Es en prosa. La precedente obrita la  
publicó don Francisco Pelay Briz en las  
páginas 95-111 del “Jardinet d’Orats  
Manuscrit del segle xv. (Fragment)”,  
impreso en Barcelona por Juan Roca y  
Bros, editor, 1868; en 4.<sup>o</sup>

II. La misma obrita, y bajo el título  
*Lo Jardi de Amor.* — *Lamentacions de  
Mirra e Narciso e Tisbe,* fué publicada  
por el señor Miquel y Planas en las  
páginas 165-190 del volumen *Obres de  
J. Roiç de Corella*, ya citado.

[223.]

I. La Vida de la Sacratíssima Verge  
Maria mare de Deu senyora nostra en  
còbles de ríms strambs.

[224:]

Empieza:

Ans que de céls: girant mogués la roda  
Y de la mar: agués formât lo terme  
Dêu infinit en l’etern consistòri  
Vos elegí: perque li fòsseu mare;  
Perçous guarda: nous vengués al encòntre  
Lo Sathanás: posant en vos lamprempta  
Del primer crim, etc.

Aparece publicada en el primer volumen  
de *Lo Quart del Cartoixa.*

II. Otra edición.

Se imprimió, además, juntamente con  
*Lo Primer del Cartoixa*, impreso en Bar-  
celona, en 1518, por Juan Roßembach.

[225.]

III. La Vida de la Sacratíssima verge  
maría mare de Deu senyora nostra per  
el Mtre. Corella.

[226.]

La publicó L. D’Ontalvilla (don Pas-  
cual Boronat Barrachina, pbro.) en la  
*Revista de Catalunya*, correspondiente á  
los primeros meses del año 1897.

IV. La vida de la sacratissima Verge  
Maria | Mare de Deu Senyora nostra. |  
Obra feta de mossen Joan Roiç de Cor-  
rella.

[227.]

En fol.—Letra gót.—7 págs.

Esta obrita se publicó en el *Cançoner  
místich*, impreso en Barcelona, en la casa  
de “L’Avenç”, el día 8 de junio de 1892.

En la biblioteca de la Universidad de  
Valencia hay un volumen en folio peque-  
ño, con cubiertas de pergamino, que con-  
tiene cxxxxii hojas, precedidas de la  
Tabla, en una hoja, intitulado *Obres: de  
Mossen Corella*, el cual perteneció á don  
Pedro de Rojas, según se lee en la Ta-  
bla y en la primera hoja de texto, y más  
tarde á la Biblioteca Mayansiana. Este  
códice estuvo perdido por algún tiempo,  
hasta que vino á parar á manos del ex-  
celentísimo señor don José Mayáns, con-  
de de Trigona, quien lo vendió á don  
José M.<sup>a</sup> Torres, bibliotecario de la Uni-  
versidad de Valencia.

El título de la primera obra es el siguiente: *Rahonament de Thelamo e de l'Uixes en lo setge de troya davant agamenyo apres mort Achilles sobre les sues Armes.*

El erudito sacerdote penagüilés don Pascual Boronat Barrachina, que firma con el seudónimo "L. D'Ontalvilla", publicó en los primeros números de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al año 1897, una serie de epístolas en lengua valenciana, dirigidas al eminent crítico don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las cuales se proponía el señor Boronat publicar todas las obras que contiene el referido manuscrito de las obras del maestro Corella. Pero los buenos deseos de este ilustrado sacerdote y de todos los amantes de la literatura regional, viéronse frustrados por haber cesado en su publicación la expresada *Revista* cuando el señor Boronat sólo había dado noticia hasta la página xxii del códice, hasta donde alcanza *La Vida de la Sacratissima Verge maria marc de Deu Senyora nostra.*

V. Otra edición: *La Vida de la Sacratissima Verge Maria, Mare de Deu, Senyora Nostra, en cobles de rims stramps,* cuyo texto es el mismo de la edición de "Lo Primer del Cartoixa. Valencia, 1496", con las variantes que ofrece el códice procedente de la Biblioteca Mayansiana, fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 393-400 del volumen *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

[228.]

Letres a Yolant Durleda.

[229.]

El texto original de estas dos cartas apasionadas, dirigidas por "Mossen Corela ha Yolant Durleda", las publicó el

señor Miquel y Planas en las págs. 389 y siguiente del volumen *Obres de J. Roiç de Corella.*

Leteres de Achilles e Policena. — Letra fengida que Achilles escriu a Policena, en lo setge de Troya, apres mort Hector.

[230.]

El texto original de estas *Leteres* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 279-282 de las *Obres de J. Roiç de Corella.*

Lo Johi de Paris. — *Visio del Judici de Paris*, feta per Mossen Joan Scriua; ab la Allegoria de aquell, feta per Mossen Corella.

[231.]

Los textos originales de las anteriores *Visio* y *Allegoria* fueron publicados por el señor Miquel y Planas en las páginas 286-306 del volumen de las *Obres de J. Roi de Corella*, ya indicado.

I. Lo plant de la Reina Ecuba en prosa catalana, compost per mosen Joan Rozenes (*sic*) de Corella. I. "Mortale fiere amor." D. "Animosos troians."—Impreso en Barcelona por Joan Luschner.—Costó 3 dineros en Barcelona, por Agosto de 1513. Es en 4°.

[232.]

Así se halla anotado en el *Catál.* principal de Colón, al núm. 3.958.

Don Fernando Colón padeció error en el apellido del impresor, pues debe ser Luschner.

El señor Miquel y Planas, en la página xxj de las "Obres de J. Roiç de Corella. Barcelona, 1913", supone que esta edición fué hecha en 1498.

II. La obra anterior, y bajo el título

*Plant doloros de la Reyna Ecuba, raho-* | y Planas en las págs. 15-27 de su obra  
*nant la mort de Priam, e de Políçena, e* | citada.  
*de Astianacres, la publicó el señor Miquel* | 1233.

I.



(Título silografiado de la portada. A la vuelta de ésta hay una estampa, representando la Crucifixión del Señor. Prin-

cipia el texto en el recto de la hoja que sigue, el cual reproducimos á continuación:)

## Dela passio del nostre senyor.

ij

Començal lo quart  
del cartora aromancat  
per lo Reuerent e mag  
uifich mestre ioan roic  
de corella caualler e me  
stre en sacra theologia

## Dela passio del senyor nostre. Capitول i

### A passio de no stre senyor deu ieu crist a les deuores cri stianes péses en aqst libre se presenta : dela

I qual lo cristia se deu recordar al  
menys set vegades lo dia . Biu  
sant bernart que la cotidiana liço  
nostra deu eser dela passio de jesus  
continua memoria : e que alguna  
cosa no encé ar il cor nostre com  
la humànitat e passio dí senyor ab  
denocío souint recordada . Qui  
donchs en la creu e passio de jesus  
desija gloriarse : ab continu studi  
stiga fermi en lo recor e contem  
placio de aquella . Va qual com a  
joya inestimable deu star stojada  
e souint reconeguda dins los re  
trets dla nostra anima : q ari coin  
en lo seu inimortal cors pera tos  
teps les nafres porta : e resusciitat  
dela sua lumirosa carn no volgne  
q fossen rases ari dins les éstrame  
nes del nostre cor denen eser q co  
minu recor emprentades e ab los  
claus elangas aquells mateix fer

ros que la sua delicatissima carni  
nastraren en la nostra anima sculp  
ides de aquesta dolorosa passio si  
los mysteris dolors e penes se co  
templen encert en un nouell sta  
met sera trasportat lo qui les con  
templa y aquell qui ab profunde  
cor e ab totes les medulles dela  
sua anima cerca dela passio de iesu  
los ineffables mysteris e tormentos  
dolorosos secrets no sabuts ni ia  
mes obits li manifestara la divi  
na clemècia . dls quals noua com  
passio nouvelles affections noues  
consolacions . e a la fi un nou sta  
ment atenyera de contemplacio et  
celsa que li sera senyal e principi de  
la sdeuenadora eterna gloria . e axi  
una dona religiosa en exemplar  
la passio dí senyor se transpotaua  
que mirat lo crucifici cabet en ter  
ra pantox e compasio defallia . es  
mester donchs que lo cristia pre  
sent se trasporte ab affectio deuo  
ta a tots los actes e mysteris q  
la passio del senyor se contenen . e q  
tota la vista dela anima ab suellats  
vils rotes les ansies de aqst mon  
oblidades ab perseverança bi en  
dice e si en aquesta sciencia q to  
tes les altres auça a profitar de  
siges . es mester ab grā studi de co  
ses corporals delicades te abstin  
gues . mas que a sola necessitat dí  
cors respögues . e ari en lo dormir  
coin en lo vestir ab cobertes delu  
cades lo seu cors no cobres e tin  
gués recor q lo sopare e beure a  
la contemplacio molt contrasta  
encara es mester de panes parsu .

A ij

Un vol. de 226 × 139 mm. à dos columnas.— Letra gòtica.—Clixiiii folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, y una hoja final sin numerar para la tabla y la “Oracio ala senyora nostra tenint son fill deunesus enla falda deuallat de la creu”. —Signats. A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, AA y BB, de 8 hojas.

Al folio Cxlvii, vuelto:

Dela fi e vtilitat dela fe e dela euangelica scriptura capitol. xxvi.

Son molts altres senyals e obres sens aqüls quels euangelistes hâ scrit per vtilitat nostra los quals jesus deu e sêyor nostre obra ans e apres la resurrectio sua que si cascù dells singular e particularmèt se scriuia: ab totes les pfections quel senyor los obraua: no stime qlo mon tot pogues pendre los libres que sei porien scriure: no deuem atendre quel spay d'l mon no pogues rebre los libres. Car nos poguerê enlo mon scriure: sil mon nols pogues rebre: mas entè se dela capacitat dels homès que nols porien entendre que los actes e doctrina del senyor no son de sols home: mas de aquell q es deu e home. E per çò no podê acabadament esser explicats ni còpresos. E claramèt se mostra que del principi dela sgleya los sants doctors començarê scriure enla declaracio deles obres del senyor e doctrina: hi encara plenament no tenim acabada conexençà. Diu sât crisostò. Johâ e los altres euâgelistes no scriuiren del senyor tots los actes e doctrina: mas solamèt lo q bastaua a portar los homès ala vera crehença: tant scriuiren quât per lo sperit sant illuminats conegueren: que bastar podia ala fe de aquells: qui p raho se disponien a creure. E per çò de moltes coses elegiren poques: e que sien mes fàcils per a poder se entèdre per que mes diligentmèt les cerquen: mes prest hi donê crehença mes ferm la memoria les retinga. Es la fi d'la scriptura sacra d'l vell testamèt mostrar en figures la veritat sdeuenidora del sagrat euangeli. Es la fi dela ley euangelica mostrar per doctrina e per miracle de jesus com es fill

d' deu natural vna deytat ab lo pare e sât sperit deu hi home: hi en aquesta verdadera fe pugam atçyer enlo seu nom la vida e beatitud eterna. Aquesta fi per tots desejada e cercada algúna altra ley: ni filosofia no ha pagut (*sic*) jâmes veure: e les coses que particularmèt deuen creure q de aquesta primera crehença naxè enlo cimbol qui es lo credo se contenen: hi son tres los cimbols que la sgleya celebra. Uol dir cimbol vna còpendiosa collectio dels articles: que per ala nostra santa fe son necessaris. Lo primer cimbol es dels apostols. Lo segon es del niçeno concili. Lo terç lo de athanasi: que son lo credo menor lo credo major: e lo Quicunqz vult. Lo primer ferè los apostols per fonament e primera instructio dela fe nostra. Lo segon per declaracio e explanacio. Lo terç per defensio. Pero ara solament veurê del cimbol dels apostols: per q seguim la hystoria euangelica: hi es lo fonament dela sacrosanta fe catholica: foren dotze los illuminats gloriosos apostols q aqst cimbol ordenaren. E axi contâ de nostra fe dotze articles: si atenen als misteris q deucre: son en nôbre de quatorze: dels qils set ala humanitat: set ala diuinitat sguardê. Son figurats los dela diuinitat enles set steles: los dela huanitat enlos set canalobres de or q veu sât johâ enlo apocalipsi. Crech en deu es lo primer d'la sua diuinitat creure deu es creure que deu es. Creure a deu es creure ala sua doctrina. Creure en deu es creure: hi q deu es: e la veritat dela sua santa scriptura: hi p fe e amor: hi sperança encorporar se enla sua santa fe catholica. Lo segon article es creure ql pare es deu oïpotet: q ab tot quel fill sia axi oïpotet com lo pare e le sperit sant: po es atribuida la potencia al pare: la sapiècia al fill: la bondat al spit sât. No es mes creador lo pare ql fill: ql spit sant: cò sien vna essència: vna deytat: vna sapiècia: vna bondat. E axi es vn creador del cel: e dela terra: deles spirituals e corporals creatures. Lc (*sic*) terç article es ql fill es deu dient. Crech en jesuchrist vñich fill seu: diet vñich mostra q es son

fill natural. E p çò diu vnich hu tot sol: hi es senyor nostre axi cõ lo pare. Lo quart article es ql spit sant es deu diët: crech enlo sperit sant que es vna deytat vna essencia ab lo fill e ab lo pare. Aquests quatre articles son de vnitat d'la essencia e distinctio de psones. Lo qnt es creure remissio de pecats als q sta enla cõgregacio dela sâta sgleya catholica. E per çò diu primer Credí la santa sgleya catholica q vol dir vniuersal: no era axi la sinagoga q solament obligaua als qui eren de linatge de abraam: aqsta sgleya durara fins ala fi: que tostems hi aura crestians vñts per fe sperança: e caritat enla sâta religio cres-tiana. Lo sise es creure resurrectio d'ls morts general sdeuenidora. Per çò diu crech resurrectio dela carn: que vol dir aqll mateix cors mort tornara a reuiure: e sera iñonat per la matexa anima. Lo sete es remuneracio d'ls bons sots lo qual article se cõpren punicio dels mals: dient. Crech la vida eterna qui sera premi d'ls bons e la mort eterna suplici dels mals. E axi com los primers quatre axi Aquestes tres ala diuinitat sguarden. Car per la diuina potêcia los pecats se remeten creant la gracia ëla nostra anima: a deu sol ptany los nostres pecats remetre: e a sol deu quel (sic) cossors (sic) morts resucite: e a sol deu quel (sic) morts resucite: e a sol deu quel (sic) anima e los cors eternamêt glorifique. Los altres set ala humanitat d'l senyor sguardé: Lo pri-mer es creure ql fill de deu en quant home es cõcebuit p obra del sperit sant en vn instant deles purissimes sanchs d' maria verge fon organisat lo cors d'l senyor en vn instant: e lanima creada e ab lo cors vñida: e lanima e cors entres vñts: q es la sua humanitat: vñida ab ell deu en vnitat de suposit: e ab tot que aquesta excellët obra incôprësible e ineffable lo pare fill e sperit sât vna deytat: e vna essencia: vna potêcia lagen obrada. po atribuien al sperit sant per que es obra de amor e gra-cia. Lo segò article es lo fill de deu nax-que de maria verge aquell vnich fill de deu naxque home: verge tostems la mare. Lo terç article es quel fill d' deu fet home:

es mort enla crèu p nosaltres: e p dir la manera dela sua mort: diu que soferi sots pilat: e fon crucificat e soterrat vnit lo cors mort ab la diuinitat. Lo qrt article es que deualla als inferns: enten ho per lanima essët tostëps ab la diuinitat vñida. Lo quint article es quel fill de deu es resucitat dient: lo terç dia resucita del loch d'ls morts. Lo sise diu cõ sen puja als cels. Lo sete que de alli vñdra a iutjar los vius e los morts. Aquests quatorze articles: lo primer e se-gon posa sât pere: sant andreu. lo terç sant bertomeu. lo quart sât simon. lo quint sant thadeu. lo sise saint macia. lo sete: e aquests foren los set dela sua diuinitat. Lo primer d'la humanitat: e lo segon posa sant jaume major: sant johan lo terç: sant thomas lo quart: sât matheu: lo quint saint jaume menor: lo sise saint felip lo sete. E fon aqst londe que sant pere entona primer dient. Crech en deu pare omnipotent creador del cel e dela terra: respon sant Andreu. Crech en jesuchrist fill vnich seu senyor nostre. Diu sant johan. Lo qual fon concebut del sperit sant nat de maria verge. Respon sant jaume major Soferi sots ponç pilat crucificat mort e soterrat. Diu sât tho-mas. Deualla als inferns e resucita d'l loch e d'ls morts lo tercer dia. diu sant jaume menor. Es pujat als cels seu ala dreta part d' deu lo pare omnipotët. Diu sât felip. E de alli vendra a iutgar los vius els morts. Diu sât bertomeu. Crech enlo sperit sant. Diu sant matheu. Crech la santa sgleya catholica. Diu sant simo. Crech la comuni-cacio e participacio d'ls sants e remissio de pecats. Diu sant judes thadeu. Crech la resurrectio dela carn. Diu sant macia. Crech la vida eterna. E si algu demana si deuem creure de necessitat altres coses q no son los articles. Respoch que deuë creure tot lo que diu la sacra scriptura que es veritat infallible. Pero tot lo que deuë creure se cõpren en aquell article de creure la santa sgleya: hi deuë atendre quela prin-cipal part d'la sacra scriptura que es lo sagrat euâgeli: sta disticta en quatre li-bres: que son los quatre gloriosos euâge-

listes: qui testifiquen que jesus son lo rey messies promes al judaych poble saluador del mon fill de deu: deu e home. E son axi distints los quatre euàgelistes. Que sant matheu qui scriui en hebraych en judea enten principalment mostrar: aquell home esser lo rey messies quels juheus sperauen. E per ço enlo principi comença aquest es lo libre de la generacio de jesuchrist: no dix fill de deu: per que tèstost enlo principi nos parasè: mas dix fill de dauid fill de abraà. E axi prosegueix la sua generacio humana. per que ab la veritat d'aquesta los portas ala veritat dela sua generacio diuina. E per ço deles quatre figures de ezechiel quels euangelistes figuren: la figura del home a sant matheu figura. Sant march qui scriui en grech: hi en lati entè principalment declarar com aquell home jesus son rey e señor de totes les creatures. Axi com es scrit en daniel. Que apres dels quatre regnes lo señor ne sucitaria hun cinque: que eternament no seria dissipat. E la sua potestat seria eterna. E axi sant march es designat per lo leo: qui es rey dels animals: hi volgue molt sots brevitat scriure los sens miracles: e la sua triumfant resurrectio poderosa. E non scriu tant dela sua doctrina: per q principalment entè explicar la sua potencia e domini. La qual es los miracles e resurrectio clarament se declara. Sant luch qui scriui en grech entè principalment mostrar cò jesus son saluador dels homens. E per ço enlo principi scriu la sua incarnacio: e que lo seu nom seria jesus. E diu als pastos. Huy es nat a vosaltres lo saluador. E axi molt pèsa scriure los actes del señor que mostren la sua clemencia enla remissio de nostres culpes. E per ço enla passio explica del señor les paraules que la sua misericordia demostren. Axi com es aquella primera paraula. Pare perdona aquells qui no saben ques fan: e aquella huy seras ab mi en parahis al d'adre: e al pare: Enles tues mans coman lo meù sperit. Enla qual comanda nosaltres eren (sic) entesos: e ell sol scriu dela suor sanguinea abundant fins en terra: en senyal que son bany nostre de

salut e gracia. E per ço es figurat p lo ve-dell: qui es animal de sacrifici: E comença lo seu euangeli al zaharies qui son sacerdot: car lo seu intent es mostrar que jesus saluador es gran sacerdot ostia e sacrifici. Sant johan principalment entè declarar que jesus es deu fill de deu eternament naxent del pare fet home temporalment: vègut en la terra de judea. E axi comença lo seu euangeli enla diuinitat sua. e quasi en qual-senol capitol d'l seu euàgeli mostra jesus esser deu fill de deu. e per ço es figurat p laguila qui es ocell que molt alt vola: ab acutissima vista. E axi los quatre libres del sagrat euangeli per propia materia tenè: scriure de jesus lo seu esser obres e doctrina. Sàt matheu scriu que jesus es lo rey messies promes enla ley. Sàt march que es rey e señor de totes les creatures. Sant luch q es verdader saluador dels homens. Sàt Johà que es deu etern fill de deu fet home p nosaltres: tot aço ells prouè: scriut los seus actes e doctrina que davanç los dexebles e davanç los pobles acaba enla terra de judea: del euangeli de sant matheu vn tal silogisme se forma. Aquell home qui ha tengut totes les còdicions quels profetes han scrit quej rey messies tèdria: es lo rey messies: jesus de nazaret les ha tengudes: donchs ell es lo rey messies: que jesus les aja tègudes mostras: per vint e dos còdicions que en ell forè: les quals hauïe profetisat los profetes: e per ço dix lo señor als dexebles que amanè en emaus: necessari es que sia còplit tot lo que es enla ley psalms e profetes: vint e dos còdicions son en general les que del señor los profetes han dexat scrites: que seria de generacio real: dela casa de dauid fill de dona verge: quels reys guiauts per la stela lo adorarien: quela sua nominacio seria de nazaret: q vn precursor primer lo denunciaria: que angels lo seruirien: q enlo principi commersaria en galilea en la terra de zabilon: e de neptalim que declararia los manaments: e daria ley noua: e obraria marauelloses e deysfiqs obres: q la sua còmersacio seria humil pa-cifica e mäsueta: q la sua doctrina seria c

similituts e paraboles q̄ls humils facilmēt la entēdrienç: hi als supbos seria secura que donaria menjar de paus multiplicats als q̄ls seguirienç: q̄ detestaria e auorreria tota fictio e ypocresia e fengides ceremonies: q̄ seria deu e home: que ordenaria vna jerarchia: vna cōgregacio: hi sgleya de vn spiritual e celestial regne e q̄la sua vida seria pauperrima: e pobres seguirienç a ell pobre caualcāt enlo polli hi enla somera: hi q̄ enlo seu tēps seria la seguedat judayca enlos fariseus: hi enlos princeps dela sinagoga: que declararia los secrets deles profetiques scriptures: que faria mirable istitucio d' nouells sagramēts e no acostumada q̄ sostēdria mort e passio acerbissima: e q̄ apres marauellosamēt resucitaria: q̄ cōnocaria totes les generacions e pobles de totes les lēgnes: totes aq̄stes condicions son de jesus deu e senyor nostre verificades: p. lo glorios sant matheu enlo seu euāgeli Sāt march qui fon dexeble de sāt pere q̄ scriui en ytalia en grech: hi diē alguns q̄ serini en grech: hi en lati: proua que aq̄ll home jeso fon rey e sēyor excellint en potestat hi en virtut tots los altres homens: hi totes les creatures. E per çò no tracta sino d'ls principals seus miracles e de gran excellēcia: e quasi en q̄lsevol dels seus capitols concelon la eclsitut dela sua potēcia: e pren fi lo seu euāgeli enla ascensio del senyor: hi enlo seure ala dreta part d' deu lo pare: e quels seus dexebles preycarē per tota la vniuersa terra: obrāt hi lo senyor e cōfermāt lo q̄ preycauē ab excellēts miracles. E axi par q̄la principal cōclusio q̄l glorios sant march entē cōclaure enlo seu euangeli: es mostrar q̄ aq̄ll home jesus es senyor de virtuts rey e empador de totes les creatures: hi en aq̄sta cōclusio acaba lo seu euāgeli: hi aq̄sta veritat q̄si prosegueix en tots los seus capitols: la q̄l proua scriuint los seus marauellosos actes: e formāt vn tal silogisme. Aq̄ll home la potencia del qual auem vist stendre p marauellosos actes sobre totes les creatures: es rey victoriosissim e sēyor d' totes les creatures: la potencia de jesus es tal: dōchs ell es rey

emperador senyor sobre totes les creatures: que la sua potencia sia tal: mostrē ho vint condicions deles sues excellents obres: sobre tots los sperits mostra la sua potencia: enlos angels: enlos dimonis: enles animes tornātles enlos cossors quā volia: e manāt acabata los miracles cō a senyor del q̄ obraua: mostra encara q̄ era quāt lo sant sp̄it deuallà sobre ell: hi en lo baptisme: enla trāsfiguracio ensempr ab la veu del pare: e son la sua potēcia en guarir tots los malalts e de totes malalties: e remeten los pecats als homens: e axi sanāt les ifirmittats deles animes e dels cossors mostra lo seu poder en finar e anudar la ley mosayca ensempr ab lo disable: e donar poder e virtut als pexadors d'xebles q̄ fessen lo q̄ ell feya: obéhien li los vents: e les aygues: la mort; e la vida: e totes les coses li ferē obediēcia: lo pa e altra viāda se multiplicaua quāt ell ho manaua: e quant volia e vol tots los humans staments senyoreja: mostra lo poder sobre los eechs muts e sorts fent los cobrar axi sp̄itual cō corporal tot lo q̄ no teniç: e distācia de loch la sua potēcia no empachaua: declara los manamēts ajustāt hi cōsells d'inauditia filosofia: declarāt ho no solamēt cō a scient mas axi cō aq̄ll qui tenia potestat iſtituir leys noues cō a rey senyor e jutge entra se mostra q̄ rey era: fill de dauin reclamāt tot lo poble segons lo general testimoni de tots los pfes: lança del seu tēple los q̄ negociauē: q̄ no p̄sunii algu fer li obstacle: mostra lo seu magnanim animo: enla tollerācia deles coses aduerses e finalmēt ēla mort acerbissima: e morint obra deyfiques marauelloses obres: hi mort tācat ēlo sepulcre: resucita en forma gloriosa: e forē enla sua ascensio vberts los celz per que pujas ala sua excelsa cadira e te posesio del seu real imperi ala dreta part de deu son pare. Aquestes son vint condicions. Ab les quals sant March enlo seu breu euangeli proua que jesus es rey victorios poderos sobre totes les creatures. Sant luch dexeble de sant pau lo qual escriui en grech lo seu euāgeli enles parts de

athaya e de bithimia enten deduhi aquesta conclusio: que jesus fon saluador d'ls homens: e metge deles animes. Diu sant jeronim. Que aço conuenia a sant luchi perque era metge. E per çò enlo primer capitol scriu cõ diu langel ala verge senyora. Nomendaras lo seu nom jesus: lo qual nom vol dir saluador: hi recita lo que diu zacharieç pare de sant johā. Com nos ha saluat deles mans de nostres enemichs: e d'aqlis quins tenē en oy: e scriu langel que diu als pastors. Huy es nat a vosaltres lo saluador: e simeon qui diu: han vist los meus vills lo teu saluador. E axi p tot lo seu euāgeli scriu de jesus cõ es saluador e metge deles animes. E per çò ell sol posa la salut dela magdalena: e sol scriu moltes paraboles que a misericordia e pietat e a salut nostra sguardē: e a remisió de nostres culpes. Enten donchs prouar la sua conclusio p tal silogisme. Aquell qui tota la sua vida e obres se endreçen a vna spiritual medecina es saluador e metge spiritual d' tots los homens tal fon jesu en tots los seus actes. Döchs ell es metge d'les animes e saluador de tots los homens: q fos tal jesu en totes les sues obres prouau per les cōdicions les qls dell specialment recita. Primerament per la cōcepcio sens lesio alguna de la sua verge mare: la sua nativitat denūciant claredat e salut als qui guardauē les ouelles: cõ se mostra al mon en lany trēta dela sua edat sāctificat les ayyques. Per que a nosaltres sanasen quāt pres en elles baptisme proua que la sua cōuersacio e cōuiure ab los homens fon cõ a saluador del mō e spiritual metge: sanant e saluant spiritualmēt tots los qui a ell se acostauen: essent exemplar de tota penitēcia: de tota deuocio: de tota honor e reuerencia a deu son pare: de tota mansuetat e pacienza: de tota humilitat e clemēcia: de tota amor caritat pietat e beniuolēça: exemple de veritat hi-existēcia cōtra tota simulació e ypocresia: exemple de tota perfectio de excellētissima vida: exemple de cōpassio misericordia e clemēcia: e axi par quella sua cōuersacio e conuiure fon per saluar los homens: proua en-

cara q̄l seu treball tot endreçat ala salut nostra: nos ha donat spiritual medecina: p si mateix preycant la sua melliflua doctrina: e per los seus apostols e per los setanta dos dexebles: tota la sua ley ordenada a expellir los pecats hi spirituals malalties: declarat morals doctrines q̄ totes les altres de quāts filosoffs son stats excelleren anullant e destrohint tots los viciis: lo seu ptir se de aqst mō p la sua mort fō vera medecina: e p çò dix enla cena. aqst es lo meu cors q̄ per vosaltres sera liurat. Aqsta es la mia sāch que p vosaltres sera scampanada. E moltes altres paraules de medicinal clemēcia: mostra encara cõ enla sua resurrectio e tornar a nosaltres fō d' verdaider saluador nostre: dient ell mateix q̄ era mester que axi agues sofert: e que resucitas lo tercer dia. E que enlo seu nom se preycas penitēcia q̄ es la medecina deles animes. E axi lo glorios sant luchi cōclou la principal veritat del seu euangeli: que jesus es saluador e metge spiritual de tots los homens. Sant johan qui en grech scriui en asia: scriui apres dels altres e per que començauen heretges quis nomenauen ebeonites qui deyen: que jesus solament era home. Scriui sant johan lo seu euangeli entenēt principalmēt scriure: e mostrar cõ jesus era deu fill de deu natural: etern naxent del pare: hi en temps fet home. E axi no comēça lo seu esser quāt comēça esser home: ans essent eternamēt deu: començà en temps esser home: preuēt e vnint asi natura humana: en vnitat del seu diuinal etern suposit. E per çò entona tant alt lo seu euangeli començant enlo verb diuinal segona persona en trinitat vna essēcia ab lo pare: la qual segona persona pres la nostra carn humana fent se home. Aquesta cōclusio proua en lo seu euangeli per les condicions que scriu de jesus e dels seus actes que no podien hauer sguart sino a deu qui havia presa la humanitat nostra. E per çò sēyaladamēt scriu aquell miracle dela resurrectio de lazer: enlo qual mostra cõ era deu e home. Scriu aqlls paraules e doctrina enla cena que no les podia dir

sino fill de deu natural deu e home. Scriu aqülla veu del pare lo dimarts sant dauat los gentils: quant dix yo te clarificat e clarificare. Scriu lo que dix ala samaritana com ell era lo rey messies qui per los profetes deuia esser deu e home. e axi acaba lo seu euāgeli. Testificant de vista com a fidelissim notari qui present hauia vistes les coses que hauia scrites. Scriui sant mattheu e sant johan de vista. Sant luch e sant march de hoyda. Sant march de hoyda de sāt pere. Sant luch de sant pau qui enla visio dela essencia diuina veu de jesus tots los misteris. E son axi concordes aquests gloriosos quatre coronistes: que en res dela sentencia nos contradien; encara que vna matexa cosa auegades ab distinctes paraules o circūstancia scriuen. E axi es vera mostra dela fermetat dela sua verdadera scriptura: q̄ en diuersos tēps en diuerses lengues: vna matexa sentencia aia scriu aquest sagrat euāgeli. Es lo riu de parabis ternal jen quatre rius sescāpa: pa regar lort de aquesta mīlitāt sgleya. Es lo sagrat euāgeli la scala de jacob qui te la vn cap enlo cel: lalltre enla terra. Car dela diuinitat e hūanitat de jesus parlen los euāgelistes. E p aquesta scala e no p altra: los qui ver daderament crehen pugen ala eterna gloria.

*Oracio.*

Senyor jesus aq̄ ha plagut per la scriptura e doctrina euāgelica cridar a nosaltres ala santa fe catholica: per q̄ crehēt al sagrat euāgeli atengā enlo teu nom la vida eterna; car noy ha altre nom sots lo cel donat als homēs: enlo qual pugā saluacio atēyer: fes donchs lo benigne senyor gracia ami indigne e mes q̄ tots miserable: que de cor crega p a fer justes obres: e ab la boca confesse: per ala salut mia: e p obra lo mostre a fruyt e vtilitat d'la vida mia anima: e q̄ per la tua gracia enlo meu cor de psent yom enflame en desig dela beatitud eterna: e finalmēt per tu deu e senyor meu jesus salvador d'il mon yo ab la tua gracia atenyer la puga amen.

En el recto de la hoja signat. BB<sup>7</sup>, ó sea la que sigue al texto, la siguiente tabla:

De la passio de jesus deu e senyor nostre capitol primer.	
Del primer completori capitol segon a cartes.	vij.
De matines capitol terç a cartes.	xxij.
De hora de prima capitol quart a cartes.	xxxij.
De hora tercia capitol .v. a cartes.	xxxxij.
De hora sexta capi .vi. a cartes.	lvij.
De hora nona capitol .vij. a cartes.	lvvij.
De hora de vespres capitol. viij. a cartes.	lxxxv.
De hora de segones cōpletes capitol .ix. a cartes.	lxxxvij.
Suma de tota la passio del sēyor e laors d'la creu capitol .x. a cartes.	lxxxxij.
Del disabte sant capitol .xi. a cartes.	lxxxxvij.
Dela resurrectio del senyor capitol .xij. a cartes.	c.
Dels enguents deles maries e cō lo senyor aparegue ala sua verge mare capi .xij. a cartes.	ciiij.
Com maria magdalena e les altres maries e pere e johan vinguerē al monimēt capitol .xij. a cartes.	cvij.
Com lo senyor aparegue ala magdalena capi .xv. a cartes.	cxv.
Com lo sēyor aparegue ales tres maries capi .xvi. a cartes.	cxvij.
Dela falsia deles guardes capitol xvij. a cartes.	cxvij.
Com aparegue lo senyor a pere a joseff abarimatia a jaume menor capitol .xvij. a cartes.	cxx.
Com aparegue lo senyor als dos	

- dexeble que anauen en  
emaus capitol .xix. a cartes.  
Com aparegue lo senyor als  
apostols enlo cenacle absent  
thomas capitol .xx. a cartes.  
Com aparegue lo senyor als  
apostols present thomas capi-  
tol .xxi. a cartes.  
Com aparegue lo sēyor als set  
dexebles ala mar de tiberia  
capitol .xxij. a cartes.  
Com aparegue lo sēyor als on-  
ze dexebles en galilea hi en-  
cara a cincents altres ca-  
pi .xxiiij. a cartes.  
Suma deles aparicions del se-  
nyor apres la sua resurrectio  
capitol .xxiiij. a cartes.  
Dela ascensio del senyor ca-  
pitol .xxv. a cartes.  
Dela fi e vtilitat dela fe e dela  
euāgelica scripture capitol  
.xxvi. a cartes.  
De phentecostes capitol .xxvij.  
a cartes.  
Dela laor diuina capitol .xxvij.  
a cartes.  
Dela assumpcio e laor dela se-  
nyora nostra capi .xxix. a  
cartes.  
Del jutj final capitol .xxx. a car-  
tes. ~~mmmmmm~~ (sic)  
Dela pena infernal e gloria eter-  
na capi .xxxij. a cartes.  
Conclusio de tot lo libre capi-  
tol .xxxij. a cartes.
- Al reverso de la hoja *BB<sup>7</sup>*, vuelta, esta  
oración, que termina en el anverso de la
- cxxi. hoja que le sigue (sign. *BB<sup>8</sup>*), última del  
volumen:
- cxxiiij. ORACIO ALA SENYORA NOSTRA TENINT SON FILL DEU  
IESUS EN LA FAIDA DEUALLAT DELA CREU
- cxxix. Ab plor tan gran: que nostres pits abeura  
e greu dolor: quel nostre cor squinça  
venjan a vos: filla de deu e mare  
que nostra carn: dels ossos se aranca  
hil sperit: desija les er perdre  
pensant que mort: per nostres greus delicates  
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre  
jau tot stes: en vostres castes faldes,
- cxxxij. Ab fonts de sanch: rega lo verge strado  
hon chic infant: lo bolcas ab rialles  
hils vostres vlls: stillen tan gran aygua  
que pot lauar: les sues cruels nafrs  
fent ab la sanch: vn enguent e colliri  
dinfinít preu: per leuar nos les taques  
quel primer hom: com a vasall rebelle  
nos ha causat: ensembs ab nostra culpa,
- cxxxvij. Lo vostre cor: partit ab fort scarpre  
de gran dolor: nos mostra tau (sic) greu planyer  
quels serafins: ensembs ab tots los angels  
mirant a vos: planyent aprenen dolre  
planys se lo mon: cubert daspre cilici  
crida lo sol: plorant ab cabells negres  
e tots los ocls: vestits de negra sarga  
porten acorts: al plant de vostra lengua,
- clj. O fill tot meu: hoiu ami queus parle  
quen lo dur pal: haueu hoit lo ladre  
puix no voleu: que de present yo muyra  
stigab vos: tancau lo sepulcre  
yous acolli: enlo meu verge ventre  
ara vos fill: reben me dins la tomba  
que nos pot fer: entrels vius yo connerse  
puix que vos mort: es ja ma vida morta,
- clvi. (Continúa la *Oració* y termina en el  
recto de la última hoja del volumen, sig-  
natura *BB<sup>8</sup>*, como sigue:)

En major loch: no pensen yom stenga  
del que vos fill: pendreu dins enla pedra  
giten a mi: primera enlo marbre  
que nous es nou: dormir enlos meus bracos  
cobrir vos ha: lo mantell quam i cobre  
e si nous par: vos baste tal mortalla.  
la mia carn: que viu aueu vistida  
nous sia greu: que mort encaraus cobra.

Mare de deu: humil tostems e verge  
lum de aquest mon: del cel luent caruoncle  
mirra portam: de nostra vidamarga  
dolent nos fort: com auē fet ofensa  
a vostres fill: deu e senyor benigne  
ensens tenim: que nostre cor perfuma "  
que som contents: fe faça sacrifici  
de nostra carn: si vostre fill ho mana:

No gosam: les nostres mans stend: e  
per a vntar: de vostre fill insigne  
lo sagrat cors: mas prenen aquest balsem  
que sens temor: nostra lengual confessia  
redemptor deu: a deu placent oferta  
qui al terç jorn: trahent del fondo carcre  
los sants catius: lo veren dins la cambra  
mes clarejant: quel sol alt enlo cercle.

Ad laudem et honorem domini nostri  
iesu christi eiusq[ue] virginis marie  
matris sue: fuit impressum in ciuitate  
urbis valentie die. xvi. februa  
rij. Anno domini. AD. ccclxxv.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Dicho ejemplar se halla encuadrado con otro de *Lo terç del Carto.ra*, que más adelante anotamos.

En las Bibliotecas Nacional de Madrid, British Museum de Londres y Universitarias de Valencia, Barcelona y Cervera, Archivo general de la Corona de Aragón y en la Provincial de Palma de Mallorca, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Ni Ximeno, ni Méndez, conocieron esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia*, supone costeada, con bastante desconfianza, esta primera edición de *Lo quart del Carto.ra* por el doctor Albert, y añade que bien pudiera haberse impreso por Hagembach y Hutz, á expensas de Jacobo de Vila. Haebler dice que los caracteres de esta primera edición son los que usaban Hagembach y Hutz.

Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.434 de su *Biblioteca*.

El anterior volumen contiene la última parte de la traducción valenciana, hecha por mosén Juan Roig de Corella, de la *Vida de Jesucristo*, escrita en latín por Lüdolfo de Sajonia, conocido por *El Cartujano*. Parece natural que empezara la publicación por la primera parte de la obra; pero no fué así, debido, sin duda, á una conveniencia editorial, por cuanto la cuarta ó última parte de la obra comprende la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo, asunto que había de atraer más la atención del público que los que comprenden las tres primeras partes, impresas, como veremos, posteriormente.

El *Vita Christi* del monje cartujo de Strasburgo Landulfo de Sajonia, comúnmente llamado *el Cartujano*, es una

"extensa vida del Redentor conforme al texto de los Evangelios, dilatado con meditaciones y comentarios, donde caudalosamente vierte su autor, famoso en los tiempos medios, lo más selecto de la doctrina de los Padres de la Iglesia. La traducción, que está hecha en noble y robusto lenguaje, y es una de las mejores muestras de la prosa de aquél tiempo, mereció la honra de servir de lectura espiritual al beato Juan de Ávila y á Santa Teresa de Jesús, y durante todo el siglo XVI fué libro de uso frecuente entre los predicadores, para quienes había dispuesto el traductor una *Tabla metódica á modo de repertorio*". (Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VI, págs. ccxvii y siguiente.)

Ya en 1446 había sido traducida al portugués por fray Bernardo de Alcobaça, cisterciense, por encargo de su abad don Esteban de Aguiar, y cincuenta años después, en 1495, fué impresa una traducción, también portuguesa, que el señor Menéndez y Pelayo cree que era distinta de la citada, en Lisboa, por Nicolás de Sajonia y Valentín de Moravia, compañeros.

La segunda versión de dicho *Vita Christi* en lengua vulgar lo fué, sin duda, la valenciana, "no menos apreciable que las traducciones castellana y portuguesa, bajo el aspecto del lenguaje, y todavía más rara que ninguna de ellas, que hizo el famoso poeta valenciano Juan Roig de Corella, maestro en Sagrada Teología, á ruegos del magnífico caballero fray Jayme del Bosch, de la orden de Montesa. Son también cuatro espléndidos volúmenes en folio, que es casi imposible ver juntos". (Menéndez y Pelayo, obra citada, pág. ccxix.)

La tercera versión fué la castellana, impresa en Alcalá de Henares en 1502-1503.

en cuatro tomos, hecha por mandamiento de los Reyes Católicos, por fray Ambrosio Montesino, fraile de la Orden de Menores, en el convento de San Juan de los Reyes de Toledo, natural de Huete, obispo de Cerdeña, prosista de grave, castizo y abundante estilo; poeta de rica vena, de mucha ingenuidad y sentimiento piadoso, según dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, pág. ccxvii.

II. Comença lo quart del car- | toxo aromancat: corregit: | simenat: e ben ex- | minat: per | lo reueret e magnifici me- | -stre joā roīc de corella caua | ller: e | mestre en sacra theo- | logia.

(Título de rojo, que precede al texto en la primera columna del recto de la 2.<sup>a</sup> hoja del volumen (signat. AA ij). Carece de la hoja de portada y de la de tabla; pero esta última es de letra manuscrita y lleva al fin el siguiente colofón:)

Ad laudem et honorem Dñi. Iri. Jesu Chris | ti eiusque virginis mariae matris impressum | fuid opus istud: correctum, nec non diligentissime | emmendatum. p. reverendissimum Dominum Joan | nem Roīc de Corella. Doctim. sacre Theologie. Die vero Sex | ta mensis novembris Anno Dñi. millessimo qua | dringentesimo no- nagesimo quinto.

[235.]

En folio menor, á dos columnas.—Letra gótica.—CXXXVI folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, más la hoja final para la Taula y la "Oracio a la Senyora nostra, teneant son fill Deu Jesus en la falda devallat de la Creu".—Este ejemplar está muy incompleto,

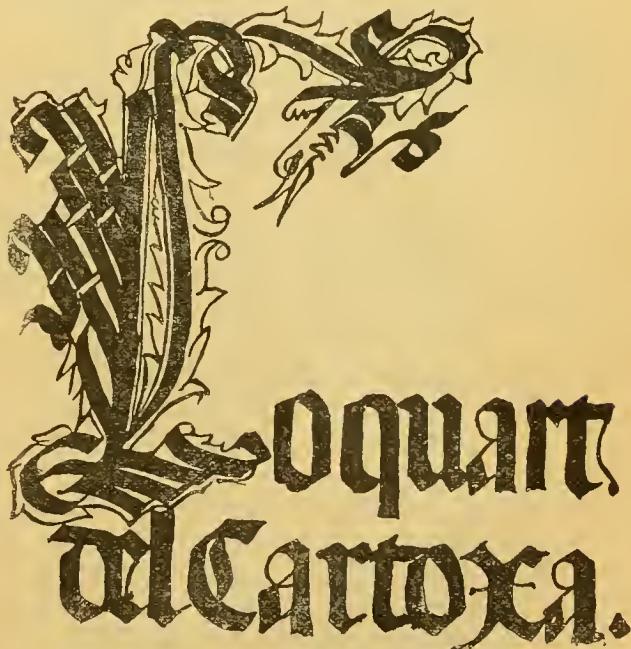
pues faltan los folios 15, 16, 33, 65, 88, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 113, 116, 117, 120 y 121, los cuales aparecen sustituidos por hojas de papel en blanco.—Signats. AA, BB, CC, DD, EE, FF, GG, HH, JJ, KK, LL, MM, NN, OO, PP, QQ y RR, de 8 hojas, más la hoja final de Taula, que es de letra manuscrita.

—Es una reimpresión, corregida, de la anterior, hecha en Valencia por Lope de la Roca.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Alguiló.

En las Bibliotecas universitarias de Valencia y Celler y Provincial de Palma se conservan sendos ejemplares de esta edición.

### III.



(Este es el único título de la portada. Al fin, en el anverso del folio cxxv, el si- guiente colofón:)

**C**Oracio ala schipora nostra  
tenint son fill deu iesus en la faldia deual  
lat dela creu.

**A**El ploz tan gran: q n'res pits abeurà  
de greu dolor: quel nostre cor squinça  
venim a vos: filla de deu e mare  
que nostra carn: dels ossos se arranca  
hil sperit: desixa leser perdre  
pensant que mort: p n'res greus delictes  
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre  
ian tot ies: en vostres castes faldes.

**C**Ab fones d' sanch: rega lo verge strado  
hon chich infant: lo boicas ab rialles  
hils voistres vlls: stillen ton gran ayua  
que pot lauar: les sues cruefs natres  
tent ab la sanch: hum enguent e colliri  
dum tuit preci: per leuar nos les taques  
quel primer hom: com a vassall rebelle  
nos ha causat: en temps ab nostra culpa.

**C**Lo vostre cor: partit ab fort scarpie  
dc gran dolor: vos nostra tā greu pläyer  
quels serafins: enséps ab tots los angels  
nurant a vos: planyen aprenen dolirre  
plany se lo mon: cubert daspre cilici  
crida lo sol: plorant ab cabells negres  
e tots les cels: vestits de negra sarga  
porten acorts: al plant de vostra lengua:

**C**O fill tot meu: ohiu ami queus parle  
quen lo dur pal: haueu ohit lo ladre  
puix no voleu: que de prelent yo mayra  
litigab vos: tancadan lo sepulcre  
yous acollit: en lo meu verge ventre  
ara vos fill: rebeu me dins la tomba  
que nos pot fer: entrels vius yo conuerse  
puix que vos mort: es ja ma vida morta:

**C**En major loch: no penseu yom stenga  
del que vos fill: pendreu dins enla pedra  
gitè a mi: primera enlo marbre  
q nous es nou: dormir èlos meus braços

cobrir vos ha: lo matell quamí cobrie  
e si nous par: vos hante tal mortalla  
la mia carn: que viu haueu vistida  
nous sia greu: q mort encaraus cobria

**C**Abare de deu: humil tostemp e verge  
lwm de aquest mon: del cel luent caruòcle  
mirra portam: de nostra vida marga  
dolent nos fort: com hauem fet offensa  
a vostre fill: deu e senyor benigne  
enseys tenim: que nostre cor perfuma  
que som contenys: se faça sacrifici  
de nostra carn: si vostre fill ho mana.

**C**E no gosam: les nostres mans stendre  
per a vistar: de vostre fill insigne  
lo iagrat cors: mas prenen aquest balsem  
que sens temor: nostra lengua confessia  
redempto: deu: a deu placent offerta  
qui al terç jorn: trahent del fondo carcre  
los sants catius: lo veure dins la cambra  
mes carejant: quel sol alt en lo cerde.

Finis.

**C**Alahoi e gloria de n're senyor deu Iesu  
christ: e dla sacratissima verge Maria ma  
re sua es acabat lo present libre: nomenat  
lo quars del Cartoxa: corregit y smenat q  
lo molt reuerent: e magnifich mestre Jo  
han roig d' Ezella: cavaller e mestre en la  
cra theologia. E tocch empremtat en la  
molt insigne e metropolitana ciutat d' va  
lencia: per Boige costillala. xxvij. dies d'  
mes de maig: dc lany. AB. d. xiiij.

Un vol. de 225 × 161 mm., a dos columnas.—Letra gótica.—cxxx folios numerados, incluso la portada, la *Taula* y la “Oracio ala senyora nostra tenint son fill deu iesus cir la falda deuallat dela creu”.—Signats. *A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O* y *P*, de 8 hojas, y *Q*, de 10.—A la vuelta de la portada hay un grabado que representa á Jesús clavado en la cruz, en medio de los dos ladrones, con San Juan, abrazado de hinojos al leño, y la Virgen y otro discípulo, ambos de pie.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue á la de portada, segunda del volumen, con el encabezamiento de rojo, lo mismo que en la edición anterior.—Termina el texto en el recto del folio cxxix, y á continuación, en la misma llana, la siguiente nota, que confirma la anterior de las signaturas del libro:

¶ Te lo present libre quince qdersns: tots sons qdersns sino lo darrer d'la *Q* qes quintern: los qual (*sic*) son aquests.” (*sic*)

*A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q.*”

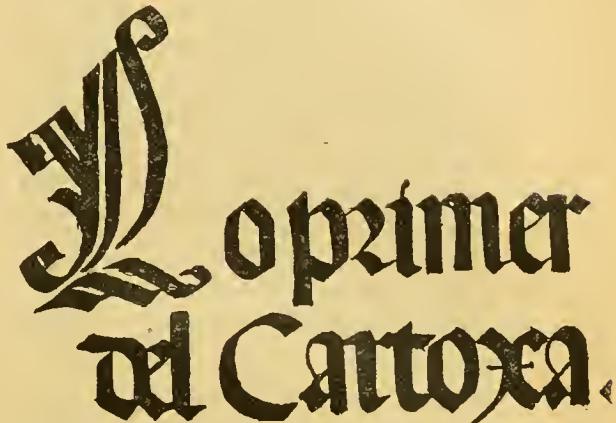
Principia la “Taula del quart del cartoxa”, en el reverso del mismo folio, cuya *Taula*, con el escudo del impresor al fin, ocupa toda la página. En el anverso de la hoja que sigue, cxxx del vo-

lumen, se halla la “¶ Oracio ala senyora nostra...”, ya citada.—Vuelta en blanco.

Es una reimpresión de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de don Mariano Aguiló.

IV.



(*Título xilográfico de la portada, á la que corresponde la signat. a. Al fin, signat. s<sup>7</sup> vuelta, el siguiente colofón:*)

## Dela curacio del lebros.

bisine y lamor dí phisne ala amor dí du  
no ptrafe: es amar lo phisne voler que  
a deu ame. fer oř en la mórtanya significa  
q derades les cupiditats terrenes desigé  
les celestials alegrías: y q axi en alt la no-  
stra pésia puge: q sola en secret ab lo sēyor  
parle. diu sant gregorii: dí dia lo sēyor en  
ciuitata feya miraclos: y dñit feya oro éles  
la mórtanya: p q mostre als qui lo sagrat  
euāgeti paíque: q p la atēplació d studi la  
vida actiuia no deren: ni p les obres dela  
vida actiuia los goigs dla pscplació obli-  
den: mas enlo repos dla atēplació pobé  
lo que apres pugue explicar als pobles:   
begué los pobles de aquell or potable: que  
ells pteplant hā pogut beure. y dñit atē  
dre: q sant march y sant luch dien: qil sen-  
yor no pogue p la molta gent entrar en la  
ciuitat de cefarnaū: y ques aparta elo de-  
sert en la montanya: yo no son en aquell dia  
quād guarí lo mesell dla lebrosia: enlo qil  
diu sant mattheu q entra ela ciuitat: ans q  
la fama se stengues p tots los pobles: hi  
axi sant mattheu pñmua aquell miracle ab

lo miracle dí scruet d centúrio paralític.

## Dracio.

**S**Emper ihs q dla mórtanya exel-  
sa dla diuinitat d rō pare: est de-  
uallat ela vall de liris dla imacu-  
lat ventre dla tua vige mare: p q guarises  
la general lebrosia d natura humana: yo  
miscreble lebros d diuerses macules d pe-  
cats ifecte pstrat sobre la terra humilmet  
a tu sēyor adox: si vols tu omnipotēt me  
pors fer mude: sten la tua ma potentissi-  
ma: y roq la tua pietat bi misericordia la  
corpal y spiritual lebrosia d aquell lebros mi-  
scrable: q a tu tot poderos p misericorde  
iuoca ages merce d mi penitēt segons la  
misericordia mie misericordies y mana ala  
lebrosia qm dxe: dū meu misericordia mia  
q no vols la mor dí pecador mas q vic-  
ca: his pena: en mi pecador ho mostret  
qn l'ia no miraya: mas q a tu dolç piados  
y misericorde me auerteixca: y eternamet  
ab tu virca amen.

Acaba la primera part dí cartora en la vida de iesus deu bi  
senyo: nostre: trelladada de lati en valēcana lèguia per lo  
magnific hí reverend mestre Joan roic de corella Laua  
ller hí mestre en sacra theologia: hí per ell mateix corregit  
simen, it hí ben examinat. A pregaries del molt reverend hí  
magnific frare Jaume del bosch Laualler religios del sa-  
grat orde dela sacratissima senyora nostra verge maria de  
mireta. Sizimpat en la insigne ciuitat de Valēcia: a tretze  
de abril: Ano dela salut nostra AD cccc lxxvij.

[237.]

Un vol. de 217 x 156 mm., á dos columnas.—  
CXLIII folios numerados y dos hojas finales para  
la Taula y "La vida dela sacratissima verge ma-  
ría mare de deu senyora nřa en cobles de rimb-  
strams", sin numerar.—Sin reclamos.—Letra gó-

tica.—Signats. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n,  
o, p, q y r, de 8 hojas, y s, de 10; la última en  
blanco.—Vuelta de la portada, en blanco.—En el  
anverso de la hoja que sigue, 11 del volumen  
(signat. a ij), principia el siguiente

Prolech del trellador.

(Este título encabeza la página, y á continuación se repite, al principio de la primera columna, de las dos en que está impresa la obra.)

Al molt reuerend magnificis e mes virtuos sényor caualler e digne religios d'l sagrat e militar orde d'la sagratissima senyora nřa verge maria de montesa: frare Jaume del bosch: comadador de honda: sindicli hi protector dela religio sobre dita: e diputat d' regne d' valècia: reuerēd senyor y en amor y amicicia germa major molt stimat: vēçut me hā les vřes multiplicades pregaries: acōpanyades de cōtinues obres de amistat verdadera: majormēt quād pense la cristianissima affectio q̄ vřa reuerencia porta ala sacra scriptura: hi singularment als sagrats euāgelis: lo zel de caritat q̄ les vřes cristianes ètramenes inflama: de excitar totes les creatures: a laor magnificar hi colrre Jesus deu y senyor nře: y la sua intemerada verge senyora mare: q̄ ab tot q̄ vřa magnificēcia sia expta en la latina lengua: po feruēt y ardēt caritat d'la amor d'l phisme: semblat al māsuet duch y capita moyses: y al vexell de electio apostol: voleu q̄ la amor y laor d' deu en vos nos trobe sola: totes les creatures y vos ab elles voleu ql̄ loen: ql̄ magnificē: hil adorē. Aquesta es vera mostra de caritat verdadera: no demana res propi: mas la honor de deu: y la vtilitat del prohisme: y pco ab tot q̄ pala vostra eleuada intelligēcia: hi ala volūtat deuota: plenamēt aqst excellēt libre baste axi cō sta en ogrua latina lengua: po zel d'la casa de deu sgleya sancta vos stimula. p los lechs qui son grā part hi la major en nōbre dela fe catholica: p als quals aqst tresor: aqsta preciosa margarita sta amagada. voleu donehs virtuos senyor aqst tresor yol descobra: p q̄ los cristiās lechs a saluacio d'les sues animes y d'les nřes lo troben: hi sien tan richs q̄ la gracia hi la eterna gloria cōprar y acquirir puguē. gran es la obra profunda: alta: ampla: y larga: treball demanda p ala mia

debil intelligēcia quasi insopportable: amor hi caritat la demanen: amor hi caritat siē plomes: q̄la carrega de mos treballs facen laugera: Jesus mon deu hi senyor porte trelladat aqst sobre tots los altres excellent libre: simeó lo portava: hi lo senyor portaua a simeó: qui en los braços lo tenia. supliq dōchs virtuos senyor vřa deuocio al benigne senyor: a qui escriuït porte: hi ala sua verge senyora mare: nom desemparen: fins que aquest seruey dela sua magestat se acabe: hi lo cristianissim desig vře: hi nom oblide q̄ de cor volūtat y pēsa pteste: cō a cristia catholich ab tot q̄ grā pecador indigne: q̄ tots los meus scrits obres hi paraules humilmēt sotsmet hi p̄sente: a correctio decret y smena d'la sacrosanta romana sgleya: hi d' tots los reuerents mestres: qui en la sua vnitat y obediēcia viuen. sera partit en q̄tre parts aqst libre d'la vida de Jesus deu y senyor nře. La primera part comēça ala sua generacio eterna fins al miracle del seruēt de centurio en la ciutat de capharnaum. La segona part comēça en lo sobre dit miracle hi ala sua transfiguracio acaba. La tercā part en la trāsfiguracio comēça hi en la sua vltima cena acaba. La quarta part comēça acabada la cena hi acaba en lo juli final y eterna glia.

Ocupa el anterior *Prolech* toda la primera cara de la hoja signat. a i<sup>j</sup>, y á la vuelta de la misma hoja principia el “Prolech del benauenturat doctor hi excellent cōtemplatiu Ludolpho cartoxa èla vida de Jesus deu hi senyor nostre seguint hi possillant los sagrats euāgelis”. (Este título con tinta encarnada.) Acaba el anterior *Prolech* en la hoja folio vi vuelto (*signatura a<sup>6</sup>*), y en el anverso de la hoja que sigue, folio vii (*signat. a<sup>7</sup>*) principia el texto como sigue:

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

Començá lo primer del cartoxa: arromācat: corregit: smenat y bē examinat p lo

reuerend e magnifich mestre Joā roic de corella: Caualler emestre en sacra theologia. (*De rojo.*)

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

Capítol I.

La sacrosanta catholica sgleya vnica simple fecunda coloma mare nostra als humils fills qui en jesus engendra hū excellēt past entrels altres los p̄senta q̄ es lo seu spos Jesus deu y home. aqst es lo thema aqst es lo fonament y principi de tota la cristiana catholica crehēça: əfesar y creure q̄ jesus es deu y home. aqsta es aqlla étonaciō tā alta: la ql̄ io theolech Joā entona. d' qui diu Ezechiel pfeta: q̄ es aguila volat sobre totes les angeliques jerarchies: y vola tā alt q̄ pasant les celestials sp̄eres: sobre lo cel imperi vēchi al mōt del libano d'la diuina esencia: y pres la medulla d'l cedre: descriuint d' Jesus la generacio eterna. hauïē ja escrit los tres euāgelistes la tēporal generacio de Jesus y los seus marauellosos actes: y no hauïē posat los vlls ala resplendor d'la lum eterna: scriuït com etnamēt naix d'l pare leuaren se heretges qui afermarē q̄ Jesus tingue principi: y comēça lo seu eser quād lo əcebe y lo əfessauē home: no entenēt ni crehēt lo pari la senyora n̄ia maria verge: solamēt diuītat sua: ni volien entendre: cō ell deu verdader d'les purissimes sanchs d'la verge donzella venguda la plenitud d'l tēps pres cors d' home: informat de sacratissima tāia: p ell mateix deu nouament creada: y axi aqll q̄ etnamēt era es y sera: comēça eser home fill d'la vge senyora maria. volēt donchs lo glorios theolech iohan descriure (*sic*) d'jesus la sua diuina essencia: la sua generacio eterna: comēça y entona: y lo principi d'l seu euāngeli en deu prīcipi comēça dīct: En lo prīcipi era lo verb: era la paraula: era lo fill enlo pare: coetern ab lo pare. ell fill deu: era en deu son pare: q̄ es p̄ncipi. y axi claramēt mostra: ql̄ eser d'jesus no comēça ni te prīcipi ēla vge ni d'la verge sēyora maria: lo ql̄ ēla eternitat élo prīcipi era enlo prīcipi en deu son pare. Era dōchs jesus paraula eterna d' deu son

pare: élo etern prīcipi ans q̄ lucifer y totes les creatures fosen: y tant primer quāt dista lo q̄ es increat y etern deles coses que en temps començen y venguda la plenitud del temps començ a jesus deu increat suposit eser home dins lo immaculat vētre d'la verge senyora mare: diu li verb y paraula lo glorios euāngelista: p̄q li es propi: p a declarar la sua eterna generacio y tēporal en carn humana: es vna mateixa cosa en jesus en quāt deu quād li diem fill: paratlla: virtut y sapiencia d'l pare: po diu li paraula lo illumīnat euāngelista: q̄ li es propi p a étēdre la sua generacio y filiacio eterna: com eternament lo engēdra deu son pare. y deuem subtilmēt apēdre: q̄ aqst nom paraula q̄ en lati verbūm se nomena: prīcipalmēt significa: no la paraula q̄ formē los nostres labis: mas la n̄ia intriseca paraula q̄ tenim dins n̄ia pēsa: a semblança d'la qual pronūciam la n̄ia veu ala part defoia que sona ēles orellas d'ls q̄ la ohē: y aço es lo q̄ diu lo aristotil q̄ les veus n̄ies son senyals d'ls əceptes q̄ tenim dins n̄ia pēsa: y axi aqlla ymatge: aqll əcepte: aquella figura q̄ te lo n̄ie étenimēt d'la cosa q̄ entē: ppiamēt se diu paraula: ècara q̄ la n̄ia boca no (*Comido por la polilla.*) parle y la veu q̄ n̄ia boca parla nos diu paraula: sino p̄q es senyal de aqlla prīcipal y verdadera paraula q̄ sta dins la n̄ia pēsa: axi cō del home sa: diem que te la color sana: no p̄q la color tīnga sanitat alguna: mas p̄q es senyal d'la sanitat q̄ te lome ēla sua p̄sona: y cō tota pfectio sia mes pfetamēt en deu q̄ no ēles creatures: y entendre sia pfectio en ql̄sevol creatura. es en deu aqst verb: aqsta paraula molt mes pfeta q̄ en algū altre: y axi eternamēt entenēt la sua essència: produheix dins la sua pēsa entenēt asi mateix la sua semblança: la sua ymatge: la sua figura: y p̄q pfetamēt se entē: pfetamēt la pduheix sens algū defalt ni desemblaça: axi eō si algun pfetamēt asi mateix entenia: dins la sua pēsa pfetamēt tendria la sua ymatge: axi deu entenēt asi mateix pduheix pfetamēt y engēdra la sua ymatge. aqst es lo seu verb:

aqst es lo seu cõcepte: aqsta es la sua paraula: aquesta ymatge en nosaltres: es hun accidet q pot esser y no esser ña nra pesa: y p oblit pot passar y desfer se: po en deu ñlo ql impecctio algñ loch no troba es subsistencia: y no pot esser altra sino la mateixa diuia essencia: q tot co q es en deu: es deu p essencia: en nosaltres p la finitat d' nostre esser tenim moltes coses q no son nosaltres: po la pfecctio infinita dela diuia essencia nou cõporta: y axi p la infinitat sua aqsta paraula: aqsta ymatge: aqst verb: o cõcepte qui fill se nomena: fa q es vna mateixa essencia ab lo pare: ql egreda: y pq alguna cosa no pduheix asi mateixa: romà real distinctio entre la persona d'l pare pduhint: y lo fill persona produthida: aquesta persona pduhida: aqsta ymatge verb cõcepte: o paraula diu fill la religio cristiana: pq fill se diu aqll q pcheheix viu d' viu en natural semblança: y pco encara q hñ foch se engedra d' altre: no diem q sia fill d'aqll ql engedra: pq lo foch no te vida: d'l home q es viu: aials se egredre: y fills seus nos dien: pq no li tenen natural semblanca: axi co son puçes y aials altres: y pco cloverb y paraula diuina: pfeta raho de fill se troba: q pcheheix viu d' viu: vida de vida: no solament axi co en nosaltres en natural semblanca: mas en vnitat d'vna indiuidua diuina essencia. volgue lo theolech iohã nomenar lo verb: o paraula: pq pcheheix d'l pare entenent la sua essencia: axi co nosaltres pduhim les nres iteriors paraulas: segonament pq nosaltres pduim lo que obram ala part d'fora: segos lo concepte verb: o paraula q tenim dins la nra pensa: y axi deu lo pare ñlo seu verb enla sua intelligècia ha creat totes les creatures, tergamet axi co lo nre verb: o interior paraula se manifesta p la veu q parlam ala part defora: axi lo verb etern diuina interior paraula es al mò manifesta: prenenet visible carn humana. quartament pq ab la paraula manifestam la doctrina e intècio nra. axi d'u lo pare p lo seu verb etern en carn humana ha manifestat al mò lo q volia. prycant jesus paraula sua eterna tres anys al poble de iudea:

infinides altres subtillats d'aqsta incòprensible materia se tracte ñlo primer d'les sentècies. diu lo glorios sant ambros: si d'la eterna y celestial generacio d'jesus saber d'siges: lig lo glorios johã euàgeliste: q dei mes alt cel fins ala baixa de lla terra deualla: alli trobaras en qn teps era: co era: y q era: que hauia fet y q feya: ho era: y hon venia: y en qn teps venia: y p qna causa venia. en lo principi era la paraula: vet aci en quin teps era: q no era en teps: mas ñlo principi: ans d' teps ñlo principi d'u son pare: ñlo principi ñla eternitat: etern ab son pare: co era: davant son pare: present a son pare: distict d' son pare: q era. diu q deu era aqst fill: aqsta paraula. q hauia fet. diu q totes les coses p ell forç fets: pq es virtut y sapiència d'l pare: en ell y p ell y ab ell totes les coses obra: y pco diu q sens ell noy ha feta alguna cosa. q feya. era lum vdadera q illuminava tots los homens. ho fó la sua vèguda? ñla terra d'india: que fó posada sua ppia: tot lo mò era seu y cñatura sua: po era iudà ppia terra sua: pq hauia elet aqlla gèt p special poble. quand fó la sua vèguda: recitau lo euangelista: din ho la (sic) batista diet: apres d'mi es vègut: q pmer q yo era: qna es la causa ql ha portat del cel ñla terra: scolta y mira: aqst es lo anyell. d' deu: aqst es lo q los pecats d'l mò Jeua. Apres q ha dit lo glos euangelista la diuina generacio eterna: scriu d'la sua omnipotència: diet totes les coses p ell sò stades fetes: y sens ell no ses feta alguna cosa: hon deuem atendre: que lo pare fill y spitsant hñ deu: vna voluntat: vna omnipotència: egualmet hñ obrat y obré totes les coses: y hñcreat totes les creatures: y pq deu axi co hauem dit ente: y obra p la sua intelligècia: axi co mira en qlseuol artista: q pmer te ñla sua pesa sculpida la obra: a semblanca d'la ql la posa en efecte: axi nre senyor deu tenia totes les creatures ñla sua intelligècia: a semblanca d'les qls aqstes q son en aqst mò ha creades. y co lo fill q es lo verb: axi co hauem dit sia la sua intelligècia lo seu cõcepte. diu lo euangelista: q totes les coses

p ell son fetes. din lo aristotil: q la casa qles mās d'l artista obrē defora: la pduheix: y la obra la casa q te dins la sua pēsa. Diu mes lo euāgelista: q totes les coses creades ans q fossen en ell verb etern eren vida. Diu lo mestre d'les sentēcias: no vol dir q les creatures siē creador: mas q ans que les posas en obra: ja eternamēt tenia d'illes sciencia: en ell erē q es vida: y axi totes les coses ans q fossen: en ell viuiē: y aquestes son les ydees: d'les qls sant agosti parla: no es altra cosa ydea sino la semblaça q te lo artiste dins la sua pēsa: d'la obra q vol fer y posar en effecte: y axi n̄e senyor deu tenia ē la sua intelligēcia eternamēt totes les coses: q volia posar en effecte: les qls ydees en ell son vida: q son la sua esencia: q es vida. Aqst fō lo parlar d'l boeci: quand dix: tu senyor totes les coses creades a sēblaça d'aqll etern exēplar: y original q tens dins la tua pēsa les crehes: y tu bellissim portes hū mō ēla tua pēsa: a semblāça y figura del q̄l has creat aqst n̄e. Podem dōchs claramēt entēdre: cō totes les creatures en deu son vida: perq̄ son ēla sua essencia: ēla sua intelligēcia enteses: ēla q̄l diu sant agosti: q algūa cosa ni pot morir: ni pot naixer: mas eternamēt totes hi viuē: po deuem atēdre: q diēt lo euāgelista: q p lo fill son fletes totes les coses: e q lo pare p lo fill les obra: no entenadir q egualmēt lo pare fill y spit sant no les obrē: po axi cō hauē d'clarat: perq̄ al fill q es verb: e interior paraula: y ocepte d'l pare: li apropiam sciēcia y sapiencia: y deu lo q̄l obra: nou obra a cars ni a fortuna: mas cō artiste d'infinita sapiēcia: pco diem q p lo seu fill: p lo seu verb: p la sua interior paraula obra y pduheix totes les creatures: axi cō los mestres en qualseuol art q siē: obrē segōs lo interior ocepte q tenē dins la sua pēsa. y deuem moralmēt apendre: q los (sic) n̄es obres son viues y meritories quād en deu se obrē: en caritat y grā: y les obres d'ls infels ēcara q̄s mostren virtuous: son mortes p̄q ni en deu ni ēla sua grā: ni p amor d' deu les obrē. y tornāt ala

excellēt y alta euāgelica letra: àpres q̄l gloriós euangelista ha dit d'la generacio d'iesus eterna: y dela sua oipotēcia en totes les creatures: scriu specialmēt cō se ha en sguard d'les (sic) homēs: diēt y aqsta vida q es lo etern verb: la eterna paraula: q̄ essencialmēt es vida: en q̄ y p q̄ les creatures son y viuē. es lum de les raciōals creatures: donāt los lum de intelligēcia y general grā q̄ pugnē atenyer la beatitud: pala q̄l les ha creades: car si elles segōs aqsta general lum y grā se disponē: no tarda donar los aqlla special grā: p la q̄l d'la vida y beatitud eterna son dignes. Moralmēt la bona e virtuosa vida es lum d'ls homens: q̄ edifica lo phisme mes q̄ les bones paraules. diu sāt ieronim: molt millor entenē p a ben viure lo q̄ los vlls mirē: q̄ no lo q̄ les oreilles ohē. Diu seneca: larch es lo camí ab paraules amonestar a bē viure: y breu p exemple d' bona vida: y pco legim d'l sēyor q̄ en obres comença la sua doctrīa. y diu mes lo euāgelista: q̄ aqsta lum lu y clareja ēles tenebres: q̄ son los homēs: q̄ son tenebres en sguard d'la diuña essencia: po donals n̄e senyor deu vna natural lū: de la q̄l parla lo psalmista. diēt: molts dien q̄ mostrara lo be a nosaltres: y respō. emprētat has senyor la lum d'la tua cara en la nostra pēsa. De aquesta lum somiant parla lo aristotil ēlo terç libre d'aīa y étenimēt la nomena. po diu lo euāgelista: q̄ les tenebres nola cōprēquerē: q̄ no basta aqsta natural lum a comprender: ni claramēt veure la diuña essencia: po si p aqsta natural lum se dispō la raciōal creatura: la bōdat diuina li dona la grā: p la qual mereix claramēt veure la lum d'la esencia diuña ēla beatitud eterna. Podem en altra manera aqstes paraules expōdre: q̄ la lū clareja y lu ēles tenebres: q̄ aparellat sta lo senyor irradiar y illuſiar los pecadors p tenebrosos q̄ siē: po ell̄s q̄ son tenebres aqsta lum nola cōprenē: q̄ nola volē ans ne fugē: y enles tenebres d' peccat sen entrē. Diu sant agosti: axi cō lo cech home psent al sol li es absēt p̄q nol mira: axi lo pecador cech miserable: es cech ēla pēsa psent la

lū d'la diuña sapiēcia. cerq dōchs lo remey q̄ la puga veure: d'xe los pecats: dexē les culpes: y cobrara la vista: y para veure la lum d'la diuña sapiēcia. diēt lo senyor: ben auētrats son los d'cor monde: q̄ ells a deu porā veure. expō altanēt aqstes paraules Origenes: la lum q̄ es lo fill d' deu llum d'la lum d'l pare: lu y clareja ēla humanitat assumpta: q̄ es tenebra y nuuo en sguard d'la diuñat sua: resplādi y clareja p inumerables miracles: y en tenebres los entenēbrats iuheus nola acceptarē: nolu volguerē veure: ans treballarē q̄ ēlo mōt d' caluari la apagesen: y axi ells tenebres romanē en tenebres. y deuē mirar q̄ cōpendre algūa cosa sta en tres maneres: o q̄ tota y totalmēt la pugam entēdre: y axi no pot alguna creatura a deu cōpēdre: o diem algūa cosa cōpēdre quād clara y manifesta al nře entenimēt se psenta: y axi los sants cōprēsors se nomene: p q̄ al entenimēt d'lls claramēt se psenta la essencia diuña. terçamēt qnd p vdadera fe aderim y crehē los articles: y tot lo q̄ la santa catholica sgleya determena. En algūa d'aques-  
tes māeres los malignes homēs q̄ sō tenebres a deu no cōprenē. y pco diu lo euāgelista: q̄ aqsta lum les tenebres nola cō-  
prēguerē. Moralmēt la lum clereja (*sic*) y resplādeix ēles tenebres: q̄ la virtut ēles aduersitats se mostra: y ēla aduersitat se aca-  
ba. diu sāt gregorii: no coneix algu qnt en virtut aprofita: si algūa aduersitat nol toca:  
y la iniuria descobre q̄ es dins si cascu si nos conexia y si gēs d' si fiaua lauors a simateix se manifesta: y p q̄ als sants aduersitat algūa nols sobra ni d'la caritat d' deu los separa (*sic*). Dju lo euāgelista:  
q̄ les tenebres la lum no poden cōpendre: les aduersitats als sants nols vençē: ans fā  
mes clares y resplādents les sues obres. po-  
dem encara elegātmēt expōdre: q̄ la lum clareja y resplādeix enles tenebres: q̄ la diuña bondat tostéps acōsola als q̄ p amor sua tribulaciōs sostene: segōs aqll parlar d'l pfeta: prop es lo senyor d' aqlls q̄ tri-  
bulacions passen. y les tenebres aqsta lum nola cōprenē: q̄ les tribulaciōs aduersitats

hi angusties d'aquesta p̄sent vida no sōn dignes d'la eterna glia: sino p la diuina grā. resplādeix ēcara y rellu la lum enles tenebres: car p les creatures venim en coneixēça d'l creador q̄ les ha creades: y axi cō enla glia es deu spill d'les creatures: enlo q̄l totes se d'mostrē y en ell totes se mirē: p lo ḡtrari ēla p̄sent vida son les creatures spill d'l creador: ēlo q̄l ḡtēplam aqll q̄ les ha creades. diu lo apostol: miram ara p spill en vna semblāça: les coses d' deu iuvisibles la racional creatura les mira y les osidera: p aqlls coses q̄ lo creador ba fetes: q̄ sia deu no solamēt la santa fe catholica ho testifica: la scriptura sacra ho parla: mas totes les creatures criden dient: nos hauē fet nosaltres: algu es qns lia fetes: no solaniēt q̄ deu sia los sants ho prýquē: mas rāho natural ho mostra: q̄ d'u sia: veu es d' natura: totes les coses belles testifiqñ q̄ es bellissim: y les suaus y dolçes q̄ es dulcissim: y les excellēts y altes testifiqñ la sua excellēcia: y les netes y pures la puritat sua: y les forts la sua oīpotēcia: y les altes la sua altea: y lorde y gouern d'illes: la sua infinida sapiēcia: po d'u star atēta la cristiana pēsa: qnd hou y escolta q̄l pare lo fill ēgēdra: q̄ les carnals y corporals generaciōs d'la sua pēsa lāce: y ab vlls d' aguila y d'coloma aqsta eterna dinia generacio mire. dela q̄l diu lo pfeta: q̄ sera aqll q̄ aqsta generacio explicar puga: si ab los vlls d' aguila nola pot entēdre: ab los vlls d' simple coloma humilmēt crehēt lo oīfesse: y ēlo credo cada dia la pteste. mire y ḡtēple cō d'aqlla lum eterna pcheix y brolla aqlla coeterna oīsubstācial resplādor suma virtut y sapiēcia: ēla q̄l lo pare d'u crea dispō y ordēa totes les creatures a honor e glia sua: en totes mostra la sua sapiēcia: en totes la sua potència: en algūes la sua iuñticia: en al-  
tres la sua misericordia: y totes les dispō en or de pes y mesura. diu sāt agosti: axi cō d'l sol iraix la resplādor: axi deuē ētēdre q̄l pare lo fill engēdra: y axi cō lo sol no es p̄mer q̄ la claredat sua: ab tot q̄ d'il pcheixca: ans ensembs ab deser d'l sol es la claredat sua: axi lo pare no es p̄mer

q̄l fill en duracio alḡua. dōchs si enles creatures mires q̄l sol no es p̄mer q̄ la claredat q̄ engēdra: ans ēs̄ps q̄nt es: es la claredat sua: p̄q no atorgaras en d̄u: qū dona ales creatures. y axi cō la resplādor d̄l sol p̄cehīt d̄l sol tot lo mō illumīa: y d̄l, sol nos aparta: ans ab ell se ōtinua: axi lo fill d̄la essència d̄l pare nos separa: mas axi cō hauē dit: p̄q p̄cheheix d̄l pare: es distita psona: y p̄ la infinitat sua es ab ell vna īdiuidua essècia. diu sant agosti: la generacio eterna d̄l fill de deu q̄ aq̄st glorios euāgelista recita enlos libres d̄ plato hauer la lesta: y deya hū sant home: q̄ aq̄st euāgeli en letres de or deuia esser scrit p̄ totes les sgleyes: en lochs alts que tots lo vehessen.

*Oracio.*

Senyor deu oīpotēt pare: q̄ fill a tu equal coetern īsubstantiā ineffablement has engēdrat ans d' tots los setgles: y ab ell y ab lo spitsant: totes les coses visibles e īvisibles y a mi peccador miserable has creat entre aq̄lls: a tu adore: a tu ioe: a tu glorifiq̄: sies me misericordios ppici e placable: y no mēysprees a mi q̄ so obra d̄les mās tues: y p̄ lo teu sanct nom me ajuda: sten la tua ma ala creatura q̄ les tues mans han feta: y no tardes misericorde senyor socorrer ala fragilitat mia. tu senyor q̄m has fet refes me: q̄ so corrōput de vicis: tu q̄m has format reformam: q̄ stich de peccats diforme: y segōs la tua grā misericordia salua la mia anima amen.

He aquí la

Taula del primer del cartoxa.

Prolech del trelladador. a car.	II
Prolech d̄l bēauçturat doctor y excellēt otēplatiu ludolfo cartoxa īla vida d'iesus d'u y sēyor nře seguint y postillāt los sagrats euāgelis. a car.	II
Dela diuña y eterna generacio del senyor. capitol primer a cartes.	VII
De hauer trobat lo remey p̄ a saluacio d̄l humanañ linatge:	

y dela nativitat d̄la senyora nřa. capitol segon a car.	IX
Deles sposalles dela senyora nostra. capitol .iiij. a cartes.	XII
Dela oceptio de johā batista. capitol .iiij a cartes.	XIII
Dela oceptio d̄l sēyor ca .v. a car.	XVI
Dela visitacio d'elizabeth: y dela circūncisio y nativitat de joā batista capitol .viij. a cartes.	XXIII
Dela genealogia d̄l senyor capitol .vij. a cartes.	XXVIII
Cō iosef volgue dexar la sua sposa senyora nostra capitol .vij. a cartes.	XXIX
Dela nativitat d̄l sēyor c. ix. c.	XXXVII
Dela circumcisio del senyor. capitol .x. a cartes.	XXXVIII
Dela venguda dels tres reys capitol .xi. a cartes.	XXXX
Dela presentacio del senyor enlo tēple capitol .xij. a cartes.	XXXXV
Com lo senyor fogi engipte ( <i>sic</i> ) capitol .xiii. a cartes.	LII
Cō torna lo sēyor d'egipte: y d̄l p̄ncipi de la penitēcia d' joā batista ca .xiii. car.	LV
Cō romas lo fadri en ierlem: y cō lo trobarē enlo tēple ca .xv. a cartes.	LVIII
Que feu lo sēyor d'edat d' dotze anys fins al p̄ncipi d̄l any trēta ca .xvj. a car.	LXII
Del offici y vida de johan batista capitol xvij. a cartes.	LXV
Cō vēch joā no d'si mateix: mas trames a pricar al poble ca .xvij. car.	LXIX
Cō joā ōfesa q̄ no era ell lo messies: mas era p̄cursor d'aqll y nūcio c xix c.	LXXII
De penitēcia capitol .xx. a car.	LXXV
Del batisme d̄l sēyor c .xxj. a c.	LXXIX
Del dejuni e tēptacions del senyor capitol .xxij. a cartes.	LXXXIII
Del testimoni q̄ feu de iesus lo batista capitol .xxij a cartes.	LXXXIV

Cō joā etinua lo testioni d'l señor: y d'la pímera vocacio del (sic) apostols: y d'la secreta píacio d'l senyor ca. xxiiij. cartes.

Deles noçes enles qls onteti lay-gua en vi. capitol .xxv a cartes  
Dela pímera vegada ql sēyor lāça los q teniē vēderia élo tēple ca .xxvj. c.

Cō fon posat enlo carçre johā batista capitol .xxvij. a cartes.

Cō lo senyor comēga a pçear pu-blicamēt als pobles capitol .xxvij. a cartes.

Dela segōa y terça vocacio d'ls apostols capitol .xxix. a cartes.

Dela sūma d'les vocaciōs d'ls d'xebles: y dela diligēcia del senyor en pricar als pobles capitol .xxx a cartes.

Dela vocacio de matheu y d'l seu suit capitol .xxxj a cartes.

Dela electio dels dotze apostols capitol .xxxij a cartes.

Del sermo d'l senyor éla mōtanya capitol .xxxij a cartes.

Quels plats deuē relluhir en obres y en doctrina: y q no es vengut lo senyor p trêcar la ley: mas p acabar la capitol .xxxij. a cartes.

De paciēcia y largitat enlos pro-hismes capitol .xxxv a cartes.

Que no cerquē laor humana éles bones obres capitol .xxxvj. a cartes.

Dela orō d'l pī nī ca .xxxvij. c.

De no thesaurizar éla terra mas enlo cel capitol .xxxvij a car.

De obrar misericordia: y d' no iutjar: y de ɔfiāça éla orō c .xxxix. car.

Dla via streta: y oclusio d' tot

lo sermo del senyor capitol .xl.  
a car.

CXXXVIII

Dela curacio del lebros capitol .xlj. a cartes.

CXXXIX

XCI

Sigue á continuación

XCIIII

La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora nīa en *cobles* de rims strams.

XCVII

Ans q d' ecls: girāt mogues la roda  
Y d'la mar: agues fermat lo terme  
Deu infinit: en letern consistori  
Uos elegi: perque li fosseu mare  
Perçous guarda: nous vēgues al encôtre  
Lo sathanas: posant en vos lamprepta  
Del primer erim: puys dins la verge tanca  
Uolientrar: per fer se nouell home,

CI

CIII

Axi vingues: al viure daquest setgle  
Passant lo port: sens pagar enla marca  
Guiant vos deu: per vna dreta senda  
Sobre la ley: del general edicte  
Portas al mon: lauor de nouell arbre  
A deu seruint: de fresca noua fruyta  
Dins enlo clos: de vostra mare casta  
Ab seny perfet: votant serie u verge.

CVIII

Apres naixent: se mostra lo retaule  
Pus net quel sol: de vos stel del alba  
Portant nos pau: del general dilumi  
Ab goig sens par: humil simple coloma  
Y enlo terç any: de vostra vida excelsa  
Pujas volant: quinze grahōs al temple  
Que vostre cors: fon molt laugera scorça  
All sperit: que may li fon rebelle.

XCI (sic)

CXIII

Axi vixques: criadan lo sacrari  
Clar entenen: los profundes misteris  
Quen vostre temps: vendria deu per rēbre  
Lumiuers mon: del inich catiueri  
Hi eren tal: en virtuts hi figura  
Qls mals desigs: tots feyeu tornar cēdra  
Dels miradors: matāt en ells los vermēs  
La vostra carn: que dins tenia balsem.

CXVII

CXXI

Als quatorze anys: stant dins vostra cella  
En nazareth: orant ab gran silenci  
Hu dels serafs: mes alt d'l mes alt cercle  
Humil seruent: de vos alta reyna  
Deu es ab vos: humil verge profnude  
Uos dix cantant: deles dones beneyta  
Ab vos es deu: nous dich sol enla pensa  
Ans es dins vos: vostre fill enlo ventre.

CXXIII

CXXVI

CXXX

CXXXIII

O verd florint: de moyses la çarça  
De gedeon: la lana del ros plena

Hi com vmples: lo ventre del messies  
Den infinit: tancant dins vostra claustra  
De vostres sanchs: filas aquella sarga  
Ab ques vesti: de nostra carn humana  
E per senyal: que era vostra la tela  
Stanantorn: brodada de verds liris.

Pujas tantost: ab pes queus dava plomes  
Alt enlos monts: del regne de iudea  
Per visitar: prenyada de sis mesos  
Elizabeth: mare del gran batista  
E vostra veu: passant per les orrelles  
Sanetifica: lo fill daquella sterill  
Lo qual senti: la lum del ver carnonele  
Questaua clos: dins la verge lanterna.

Magnificat: ab veu humil concorde  
Tan be cantas: quels serafins ballaren  
Y enlos iuferns: (*sic*) cèlebraren grans festes  
Al si dabram: sants pares hi profetes  
Apres tornant: portas lo quius portaua  
Uers natzareth: verge de deu prenyada  
Fins que pujas: de bellem al pesebre  
Per a parir: lo fill de den hi vostre.

De vos naixque: com raig d'l sol per vidre  
La vera lum: per qui la seura boyra  
Ha pres bandejig: daquest mon idolatre  
De vostra carn: portant hū noble camis  
Uos alletas: aquell qui les steles  
Feu de no res: yauos quel alletassen  
Uos adormis: aquell qui tostems vetyl  
Ab vostre cant: humil de simple tortra.

Remey perfet: de nostre dol y planyer  
Y com ploras: quand aquella carn vostra  
En vostre fill: hun coltell la partia  
De vostre cor: dur trāuesant scarpre  
Mirant plorar: lo qui tots nos alegra  
De vostres vlls: besant la sua cara  
Layqua mesclas: la qual de nostra vista  
Leua los tels: que teniem per euà.

Port de salut: dels peregrins endreça  
Al tretzen jorn: vos feren homenatge  
Del orient: portant vos grans strenes  
Senyors y reys: d'l mō princeps illustres  
Spanten se: quand vos miren donzella  
Mare de deu: parlar la sua lengua  
Mirant lengast: iesus en vostra falda  
Adoren vos: mare de deu y filla.

Lum sens foscor: quen los inferns penetra  
Y en parahis: ençeneu les entorches  
Lo fill portas: al temple per offerta  
Que donas lum: al mon de la ley fosca  
Mas al tornar: volgues lo cami torçre  
Per lo desert: foguint lo en egipie  
Ab tal dolor: que nostre cor vol rompre  
Uenreus fogir: portant deu èlos braços.

De quand fa deu: clos sagellat registre  
Ab quin recel: lo portas per les roques  
Ab fam ab set: passant cami tan aspre  
Dormint la nit: enles humides silues  
Fins q vigues: en hū loch prop lo eayre  
Hon desçasas: pasant la vida pobra  
Filant cosint: perque tingues que viure  
Uostre fill deu: qui tot lo mon gouerna.

Set anys apres: lo tornas del exili  
Ab gran temor: tement lo fill derodes  
En natzareth: prengues posada pobra  
Y vostre fill: vos era tan subiecte  
Quen natzareth: se mostra lo pou fôdo  
Hon iesucrist: ver deu portaua layqua  
Per fer seruey a vos humil sementa  
Lauant ab vos: la vostra poca roba.

Dôchs mereixen: los angels vos adorê  
Puys lo quils feu: seruint axis adora  
Besaus la ma: ab continent alegre  
Lo qui ha fet: los cels hi los abissos  
Mas com passa: lo vostre cor hum ascle  
Quâd vos perdes: aquell qui tots nos guia  
Fon gran dolor: la que tiges tres dies  
Fins quel trobas: disputant enlo têple.

Stech ab vos: trentanyas dins vostra retgla  
Fins que puja: a pendre lo batisme  
Al flum jorda: perque lauas les ayses  
Per a lauar: totes les nostres taques  
Y en lo conuit: perque vos ho manauen  
Obedient: comença fer miracles  
Donant los vi: enlos vexells de marbre  
Uostre fill deu: quil dona enles vinyes.

Uera iudich: de sathanas en peçes  
Partis lo cap: que mort nons pot ofèdre  
Quand no dexas: la fe ni vostre mestre  
Al peu del pal: enlo mont d' calnari  
Plegas la sanch: que tota era vostra  
Per tot lo mon: residis en presona  
Quel vniuers: tot se deuia perdre  
Sentenciant: lo intgen contumacia.

Uida dels morts: d'ls smortits alquermes  
Per gran dolor: stiges smortida  
Com no moris: fon singular miracle  
Pasant turmèt: major q tots los martres  
Mas vostre fill: clauat en mig de ladres  
Tingue recort: de vos al peu del cedre  
Deu vostre tot: perque no fosseu orfe  
Fill vos dexa: queus tingues en comâda.

Apres del fust: desclauat enles faldes  
Moit lo cobras: besant les sues nafres  
Hi consentis: al caualler insigne  
Quen balsemat: lo donas al sepulcre  
Mas al terç jorn: entrât dins vostra cábria  
Cobrat lesmalt: de vostre bell vericle

Uos feu present: dela noble desferra  
Dels sants catius: que portaua d'l carcre.

Ab aquegoig: speras lo triunfo  
Que sobre tots: fon enlo cel gran festa  
Quād vostre fill: volāt sobre los muuels  
Al cel puja: mirant ho lo seu poble  
E no tarda: al vostre sant collegi  
Tot flamejant: le speritsant trametre  
Portant los foch: damor axi encesa  
Que per iesus: la mort los era dolça.

O ver confort: dels miserables orfens  
O clar stel: dels qui stan en tenebres  
O fort pilar: hon tot lo mon recolsa  
O bastiment: de nostra santa sgleya  
Pregaus lo fill: romangueseu maestra  
Deu anys hi dos: d'ls seus pubils apostols  
Axi vixques: enla ciutat peruersa  
Regonexent: de vostre fill les sendes.

Ciutat de deu: dels exellats refugi  
Quin goig tingues: cō vostre fill illustre  
Torna del cel: dient vos cancellera  
De parahis: veniu ala cadira  
La vostra ma: tenint sobre lo muscle  
Daquell gran deu: a qui pogues concebre  
Pujs tan alt: sobre les ierarchies  
Com los seraffs: stan sobre los angles.

Uos acollis: dins ēlos vergēs thalems  
Peregrinant: deu enla nostra platja  
Ell vos acull: donant vos tot lo ceptre  
De quand ha fet: ab general imperi  
Emperadriu: sieu ala part dreta  
Als vostres peus: los seraffs per strado  
Ab cors pus clar: que lum meridiana  
Mare de deu: de parahis lo fenix.

Deo gracias.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló. Este ejemplar aparece encuadernado juntamente con otro de *Lo segon del Cartora*, impreso en Valencia, en 1500, sin nombre de impresor.

En las Bibliotecas de la Universidad y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París y Provinciales de Huesca y de Palma se hallan sendos ejemplares de la edición de 1496.

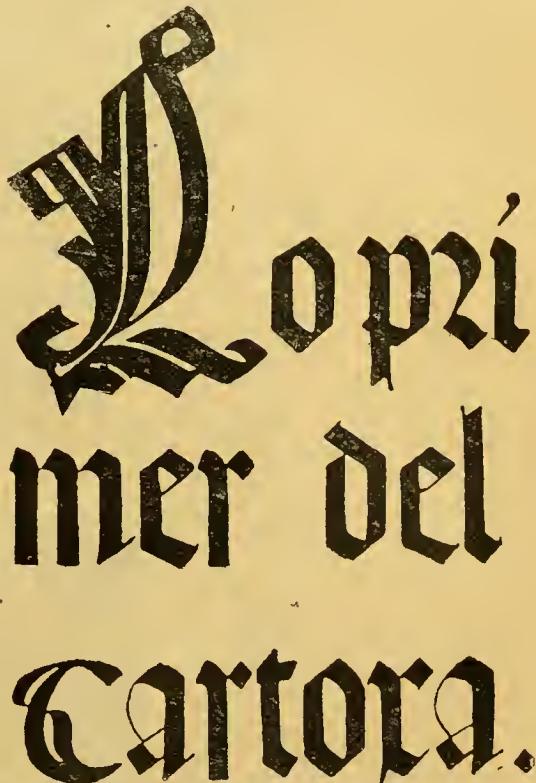
Gallardo, en su *Ensayo*, anota un ejemplar de esta edición de 1496, pero ha equi-

vocado el año de la impresión, pues dice que fué en 1486.

Salvá no conoció esta edición del primer volumen de la traducción de la *Vida de Cristo*, por Ludolfo de Sajonia, *el Cartujano*, y si la cita, es con referencia á Fuster.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. en Valencia*, registra esta edición entre los libros costeados por el doctor Albert. El señor Haebler, en su *Bibliografía ibér. del siglo xv*, cree que los impresores de esta edición lo fueron Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz.

V.



(Título de la portada. A la vuelta de ésta, un grabado en madera, que la ocupa toda, representando a Jesús clavado en la cruz; a la derecha, la Santísima Virgen María, en actitud de orar, mirando á su Hijo, y San Juan á la izquierda, con

las manos cruzadas sobre el pecho; ambos de pie. A la vuelta de la última hoja del volumen, ó sea la quinta de la signatura s, este colofón:)

**Acabala primera part del car-**  
tora en la vida de jesus deu hi senyor nře: trelladada  
de lati en valenciana lengua: per lo manifich hirer  
uerend mestre Joan roic de corella Laualler  
hi mestre en sacra theologia: hi p ell mateix  
corregit s'menat hi ben examinat. Al prega-  
ries del molt reuerend y magnificus frare  
Jaume del boch Laualler religios del  
sagratoorde dela sagratissima senyora  
nostra verge maria demotesa. Al d  
speses de Joan trinxer mercader al  
libres Ciutada de Barcelona  
Estapat en la insigne ciutat  
al Barcelona per mestre  
Joan Rosembach ale  
may a. xvi. del mes  
al Octubre dny.  
Mil. D. xvij.



Un vol. en 8.<sup>o</sup> mayor.—Letra gót.—cxxxix folios numerados, incluso la port., y dos hojas finales, sin foliar, que ocupa "La vida de la sa- eratissima verge maria mare de deu senyora nostra en cobles de ríms strams". (Son 23 coblas de ocho versos cada una.)—Signatura a-s, de 8 hojas, excepto la última, que tiene cinco.—A dos columnas.—Sin reclamos.—Las iniciales de principios de capítulo, adornadas.

En la hoja que sigue á la de portada, el

mismo "Prolech deltrellador" de la edición anterior.

A la vuelta:

**C** Prolech del benaventu rat doctor hi excellent contē platiu Ludolpho cartoxa en la vida de Jesus deu hi senyor nostre eseguint hi pos tillat los sagrats euāgelis.

Este título de rojo. Acaba en el fol. vi vuelto, con una *Oracio*. El recto de la otra hoja es como sigue:

### Dela diuina bi eterna generació del senyor. VII

**C**omença lo primer del car-  
tora: arromiāeat: correxit:  
smenat y bē exāmiat y lo re-  
uerend e magnific h mestre  
Joā roic de corella: Laua-  
ller mestre en sacra theo-  
logia.

### Dela diuina bi eterna gene- ra o del senyor. Capitol I

**S**acrosan ta católica scleya unica simple secunda coloma mare nostra als humils fillos qui en iehu ci-  
genda a hñ excellēt pas entregó al gres los plementa: q es lo seu  
ipsos Jesu dñs y home. qst es lo scleya  
est es le tonament y principio de tota la  
christiania católica cristiāt: pescar y cre-  
re q iehu deu y home. qsta es aquila éto-  
nacio tā alta: q illo pesclech Joā cito-  
na. q qui dñ Ezechiel pscra: q es aguila  
volat sobre totes los angeliques cristiāt  
es y vola tā alt q palant los celestiales spe-  
res sobre lo cel imperi vēct al mōr del li-  
bano da diuina esencia: y pscra la mediul-  
la del cor: definiunt dñ Jesu la generació  
eterna. hñvié ja senc los tres euāgelistes  
la temporal generació de Jesu y los seus  
maranellodos actos: y no hñvié posar los  
vlo ala resplidoz da lumen eterna: semit  
comi chantear nar el pare. locuren se he-  
renges qui afemurare q Jesu tingué pa-  
cipi: y comenga lo sen eler quād lo pcebe y

La numeración de los folios está equivocada. Al fol. xxiii sigue el xxvii, y á éste, el xxvi de orden, continuando la numeración correlativa hasta el fol. lxvii, al que sigue el lxviii, y a éste, el lxix, siguiendo después bien la foliación hasta el fin. Esta alteración de folios no

afecta á la compaginación del libro, por cuanto el texto es correlativo en todos los folios equívocados.

Acaba el texto en el fol. cxxxix recto, y á la vuelta se halla la

¶ Taula del primer del cartoха.

En la hoja que sigue (signat. *s iiiij*) se halla "La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora nostra en cibles de rims strams" de la edición anterior.

Magnífico ejemplar, forrado de pergamino y en muy buen estado que se conserva en la Biblioteca del Alteneo barcelonés, procedente de la de Amer.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Es reimpresión, con alguna ligerísima variante, de la anterior edición.

VI.



(Título xilografiado de la portada, á la que corresponde la signat. a. Vuelta, en blanco. Principia el texto en el recto de la otra hoja, que es como sigue:)

## Del seruent de ceturio paralitic

11

Lomença lo segon del carto ga  
arromàçat:coregit:smenat: y  
ben examinat per lo reuered e  
magnificb mestre Joban roic  
de corella:Lauallet mestre en  
sacra theologia.

### del seruèt de ceturio paralitic Capitol primier.

**C**ostauas lo senyor per eus  
trar en la ciutat d casarnaü  
principal ciutat en la provi  
cia de galilea: en la qual p  
guarda de tota la terra stava un ydola  
tre centurio capita de cent cauallers per  
lo romà imperi. Era lauors casarnaum  
ciutat glorirosa: tenia aquest centurion  
seruet qui molt amava paralitic: hi ab  
tan gran dolor que stimava q no podia  
naturalment puebir en la sua vida: boida  
la fama q jesus venia: hi la excellencia  
q dls se<sup>ñ</sup> miracles recitaué: fermamente  
pogue creure bi seu stima q podia pcu  
rar sanitat al suet q tant amava: hi rego  
neret q era gentil ydolatre: no gosa q si  
mateit ala psecia dl se<sup>ñ</sup>or psecar se: mas  
p<sup>g</sup>a als anciás dls jueus bi pmens coa  
familiaria dl senyor: q p ell bi amase hi de  
part sua lo supliqué e li digué se<sup>ñ</sup>or en la  
potestat dl ql sta la sanitat y la malaltia  
la mort bila vida: un fadri meu: cortesa  
met plà: no diu suet ni catiu ptra los su  
ybos qls fuents mal tracté: jau en lo lie  
en ma casa: ptra los ihuniás se<sup>ñ</sup>ors: q d  
sa casa lós malalts laucciu: hi diu mes q  
dolors lo turmenten: tres paules al sen  
yor: explica q la sua benignitat moguen  
a misericordia: q jau: q es paralitic que  
molt grà dolor lo turmeta: acostas al se  
ñor: dm lo euàgelista. Diu origenesaco  
itas aqll q era stranger ydolatre: domine

stich en lo cor bi en la pesa stray en nacio  
en la se, ppinq:príceps de cauallers: q p  
yo dels àngels: acostas mes p deuou hi  
creéga: q p corporal psencia. diu sat luch  
p builitat bi trames los anciás bi, pmens  
dl judaych poble. S<sup>t</sup> matheu diu q ill  
mateir hivèch en psona: facilmet son co  
cordes los euàgelistes son acostumades  
paules: q si trameté algu q p nosaltres  
ple diens sens dir falsia yo li be ja parlat  
d cal negocí bi ma tornat tal resposta: o  
pogue ser q ceturio aps q parlaré al sen  
yor los sacerdots bi, pmens: qell bi vin  
gues en psona Ordena la dinya, puiden  
cia qls jue<sup>g</sup>pmers biamas: q q fosé iescu  
sables: si vist lo miracle: bi creé ceturio  
ydolatre.ells no crey grà etéples de aqst  
capita: dené pèdre q grà sollicitut bi cura  
bla sanitat dl suet lo fa cercar a jesus ce  
lestial metge no sperat sanitat dls terre  
nals medecines: ptra molts q dls fuets  
malalts poch cure: dls qls diu sat pau q  
son piors q ifels homés: mes curé dles  
voluptats sues bi concupiscencies: que  
deles necessitats dls fuents bi malal  
ties: bi seguir la letra euàgelica: los p<sup>l</sup>ci  
pals dls jueus al senyor afecradamet p  
guéq vinga aguarir lo suet paralitic a  
la mort ja, ppinq:dié senyor: aqst centu  
rio mereit q li atorgues aqsta grà: es ca  
pita q ania la g<sup>e</sup>t nra: hi ell nos ha edesi  
cat la sinagoga nols auia dit centurio q  
al senyor pgasen q vngues asa casa: mas  
q solamet li digues q lo seu fadri sabia  
paralitic bi q dolors lo cruciaté: yo no  
tené tata se los jucus: los qls centurio a  
jesus trametia: co tenia ell gentil qls tra  
metia: no tarda lo benignie se<sup>ñ</sup>or als jus  
eus respodre: yo bire bi donar li be san  
itat pfera: bò mostra la sua builitat pro  
funde aderint tantost bi quasi obeinit  
al que ells volien: bi mostra la sua pie  
a ij

*Al fin del texto, ó sea en la primera cara de la signatura v<sup>5</sup>, el siguiente colofón:*

ralment delitè, yo la tua majestat no ofe  
na: hi que la si ò totes les mics obres sia  
laor: hono: bi gloria tua: hi renunciant a  
la mia voluntat propia: tu hi per ambe  
de tu sia obedient a totes los teus minimis  
freres: bi ses me gracia senyor: que plega  
la creu mia affligint la mia carn per las  
lunifera penitencia: hi les injuries quan-

seran fetes pacientement les sostinga: hi  
aja dolor: hi compaissos de nos pobres  
hi alguna aduersitat nom sap a los teus  
manaments romper: hi ari seguit a tu  
acamine per los teus passos: que atenga  
a mirar contemplar bi veure la tua der  
fica speciosa cara omni.

### Deo gracias

**A honor: laor y gloria della trinitat sanctissima acaba**  
 la segona part del cartixa traduïda de latina lengua en valenciana.  
 p'sa per lo molt reuerend e magnific mestre en sacra theologia mestre  
 Joan roig de corella: y q' aqlli diligentmē ans dia mort sua corregida  
 bi examinata: la qual son apres ab gran vigilancia effiguida y em-  
 preñada en la imprenta Metropolitana ciutat de valècia en lo any 'Jubi  
 Ieu dia nativitat jocundissima d' n're senyor deu jesu crist. Mit cinquè cets

[239.]

Un vol. de 234 × 155 mm.—Letra gót.—A dos columnas.—Sin reclamos.—CLVIII folios numerados, incluso la portada y la Taula; los folios XXVI y CXXXVII aparecen equivocados, pues marcan XXVII y CXXXIX, respectivamente; folio CLVIII vuelto, último del volumen, en blanco.—Principia el texto en el anverso de la hoja signat. a ij, o sea la segunda del volumen, precedido del siguiente encabezamiento de bermellón: “Comença lo segon del cartixa | arromāçat: corregit: smenat: y | ben examinat per lo reuerend e | magnific mestre Johan roig | de corella: Caualler mestre en sacra theologia.”

Al folio LXXXVII:

Dels jueus qui senyal del cel demanauen:  
 lii del sperit immunde que dells en altre  
 tēps lāçat hauia. ca. xxxiiij.

Acabades les paraules d'l sèyor contra aquells doctors hi fariseus qui blasphemauē: alguns dells de mēys vergōya hi ab mes descarada ptinacia: volent experimentar del senyor la sua voluntat hi potencia: hi calumniar la sua resposta iniquamēt li dien: mestre algun senyal de tu voldriem veure: del cel no de aquests baxos dela terra: stimauen que eren pochs los miracles quel senyor acabaua: per que eren en sanitats de malalties hi en semblants coses en aquesta nřa abitable terra: hi ells demanauē se-

nyals en les celestials creatures: axicō fō  
 enlo tēps d' moyses la magna: hi lo  
 deuallar del foch de cel ales pgaries de  
 Elies | o al temps de Josue le star que feu  
 lo sol en lo celestial cercle | o quant torna  
 atras en lo tēps de Ezedies: axicō si la  
 sua malicia no bastas a calūniar aqsts actes:  
 hi remetrels ala potēciad'ls diables: axicō  
 calūnianen les marauelloses obres quel se-  
 nyor en tan grā vtilitat dels pobles acabaua:  
 hi maliciosament pogueren respondre q' da-  
 uāt farao molts sēyals ferē los nigromātichs  
 no li fall ala maliciosa enueja falses hi di-  
 uerxes calumnies. Diu sanct crisostom:  
 apres que hauien vist molts hi innumerables  
 miracles: com si algu non aguesen vist  
 axi senyals demanauē: hi en veritat vist non  
 hauien: que no ab spiritual mas ab corporal  
 vistals mirauen: hi lanima sēs vlls pot  
 veure: hi no los vlls sen lanima: hi deuem  
 atendre: q' aquests malignes en dos mane-  
 res los actes del senyor ennegrir volien:  
 la vna axicō hauem dit atribuint los a!  
 poder del diable: l'altra stimant que eren  
 poques coses: per que no eren senyals en  
 les celestials spores: hi axi demanauen se-  
 nyals de alta figura: dient que de sem-  
 blants algu vist non hauien: hi perço ten-  
 tant senyal del cel li demanaven: no p' deuo-

cio que en ell volguesen creure: mas p curiosa malicia: que en tots sos actes impugnar lo volen: hi lagotejant li dien mestre | ab lagots asagen si allenegāt lo poriñ fer caure puys nol han pogut derrocar ab injuries | aral lagotegen | aral desondrē | ara li dien mestre | ara endemoniat lo eridē | hi tostamps ab frau li parlen | hi percols torna tal resposta | hi no fa lo que demanen | generacio mala hi adultera | mala p vostres obres | adultera que deixant a deu seruïu les ydoles. Senyal del cel me d'mana per calumniar me: axi-com si no fossen senyals hi miracles los que en mi cadadia miren: pero mira hi considera: quant injuries li diē quē lo princep d'ls dimonis feya miracles: mansuetament los torna resposta | ara quel lohē ~~hi~~ eridē mestre | asprament los parla | donat nos exemple: q mes los lagots q les injuries nos son dānosos: hi ell deu hi home mostraua q ira nol vēcia: ni lagots lo amoldiē: ni d'la vera justicia lo d'nallauē. Diu sāt crisostō: enla cara batē lome saui: quant lo lohē: nou fan axi molts qui māysprenē los q a virtuts los amonestē: hils tenē ira axicō sils injuriauen: hi acceptē hi ab grā alegria rebē: los q ab falses laors los lagotegē: hi a vicens los alleneguē: vol-dria q les paules d' salamo recordasen: q diu millor es q sies corregit d'l saui: q sils folls te loē. Diu aps lo senyor nols sera donat lo senyal q p curiositat demanen en les celestials creatures: mas en les terrenes q ells tals sēyals merexē: nols sera donat sino lo senyal d' jonas pfeta: q fon sēyal de huilitat hi d'jeccio ostra la supbia ab la ql ells senyal del cel d'manaue: qsi diēt tu generacio puersa hi praua sēyal d'l cel demanes: sēyal d' potēcia hi de gloria q de alt deuallé: nol demanes p fe mas p calūnia: hi pco not sera donat sino lo sēyal d' jonās pfeta: q fon senyal de huilitat hi de abjectio contra la tua supbia: sēyal q la mia mort hi passio hi resurrectio significa jonās no feu algū senyal als de niniue: sino que la balena lo porta en terra: hi hoint lo creguerē: ni senyal d'l cel

no li demanarē: hi ami apres de tats miracles me tācaren enlo sepulcre: hi sage-llarē la pedra: p quē detinga: fon senyal hi figura del senyor Jonas pfeta | fon se-nyal dela mort qnt lo pres la balena | tenir lo tres dies significaua lo sepulcre: vomitar lo als de niniue | fon la resurrectio gloriosa: la ql p los sagrats euāgelis als gētils fō manifesta aqst sēyal d' jonas diu lo sēyor qls dona ab tot q ans d'la sua mort qsi innumerables sēyals hi miracles del cel hi d'la terra tenien: pero en special aquest los dona: p que la sua mort hi passio fon p̄ncipal hi darrer senyal: per lo qual tots los altres erē: enlo qual cregue centurio gentil hi los cauallers quil guardauē: hi molts del judayeh poble: hi de p̄seut se damnē tots los qui nol crehen: nols dona senyal del cel d'la diuinitat sua: que p la sua malicia hi curiositat erē indiges: mas donals senyal dela incarnacio hi humanitat sua: Jonas lançat en les fluctuāts ay-gues clos hi tancat en lo ventre dela balena: senyal d'l cel dona a sos dexebles quant dauant ells se trāsfigura en la mōtanya: dona senyal del cel quāt los cels se obriren en lo baptisme: hi entona la veu del pare: hi deualla sobre lo seu cap deualla la coloma: hi als gentils lo dimarts apres dela gloriosa entrada: dona senyal del cel que tots lo hoiren: com la veu d'l pare dix: yot he clarificat hi yot clarificare: que tots stimaren que era tro que del cel deuallaua: hi enlla sua mort hi passio senyals del cel foren quant sescuri lo sol hi lo mō tot fō cubert d' tenebres hi tremola la terra hi los sepulcres se obriren: pero no volgue lo senyor donar senyal del cel als qui per superbia hi curiositat lo demanauē: ni da-uāt herodes volgue fer algun senyal ni del cel ni dela terra. Per aquests qui senyal del cel demanen son entesos los curiosos hi supbos ques volen entrametre hi entendre les coses diuines: hi los diuinals judicis sobre la facultat humana: hi encara aqls qui de visions e reuelacions molt curen hi dexen la segura via dels manaments de deu hi dela sancta sgleya: hi permet la

diuina prouidencia per la sua curiositat hi supbia que en diuerses errors cayguē hi en spirituels hi carnals culpes: hi per ço diu lo senyor generacio mala hi adultera que no demanē saber les coeses vtils hi necessaries: sino les curioses hi vanes lo senyal de jonas prēguē: q̄ axils deglutura lo diable: cō a Jonas la balena: diu los apres lo senyor mostrāt la sua obstinada malicia: los homēs d'niuine se leuaran enlo final judici ab la generacio aquesta jūdayca: hi la ḥdānarā: q̄ vol dir que la mostraran cōdēnada...

Al folio cii:

Com increpa als fariseus hi als doctors dela ley. cap .xxxv.

(Dalla lo euāgeliste com lo sēyor la p̄cacio acabada vēch ala sua verge senyora mare ab aquella honor hi reuerēcia q̄ sguardaua a tal fill hi a tā digne mare: hi p̄ga al senyor vn fariseu quen la sua casa volgues pēdre refectio de corporal vianda: los fariseus lo senyor conuidauē no p̄ que prēgues viāda: mas pque ells enlo mējar lo prēguesen: hil acusasen: hil pdesen: hi p̄co lo sēyor ab ells no mējaua sinol p̄ganē: hi ab los peccadors hi publicās sens p̄gar mējaua: po lo senyor volēt sanar la sua malicia: mējar ab ells no refusaua com a excellēt metge: qui no desempara donar remey ales greus malalties: hi entrant lo senyor enla casa segues a taula: hi dexa de lauar se les mans p̄ corregir la error q̄ ells teniē: p̄sauē bi (sic) mostraue quel lauar deles mans al entrat d'la taula ala salut eterna aprofitaua: hi que les mās netes feya la cōsciencia neta: hi volia mostrar lo bō sēyor hi mestre: que mējar ab les mans no lauades no en sutzia la nostra anima: murmura dins si lo fariseu hi stima gran culpa: q̄ segons les cōstituciōs jūdayques lo senyor nos lauaua les mās al seure dela taula l o admirable follia lo fill de deu increpa: que no serua les cōstituciōs dls homēs. Uolgue lo senyor a la sua cogitacio respōdre: mos-

rant que era deu al qual tots los secrets del cor se descobrē: hi argueix los fari-seus q̄ mundaue les exterioris inmūndicies: hi no les que dins teniē: furts iniquitats frans adulteris hi rapines: hi d'les exterioris inmūndicies en los vexells hi en los setus cossors erē diligēts hi solicits hi d'la netedad d'la cōsciēcia gens no curauē: hi deguera esser lo cōtrari: que la netedad interior es necessaria hi la exterior d'vna cōdecēcia q̄ dexar la no es culpa: hi p̄co la dexa lo senyor: pque tingues ocasio d'arguir hi confondre en ells la ypocresia ab la qual defora simulauē sanctedat hi justicia: hi dins teniē iniquitat hi malicia: O fariseu ypocrit neteja p̄mer lo teu cor hi p̄sēa: de engans iniqtats hi malicies: hi lauors seran netes les tues exterioris obres hi sera vera la santedad q̄ simules deu q̄ ha set en cors hi anima lome: vol q̄ los dos siē mundes: lanima per si e lo cors p la-nima. Diu beda: scoltē aquells qui los pecats carnals stimē mes greus que tots los altres: hi los spituials quasi no res stimē: ira blasfemia supbia auaricia la qual es sa-crifici d'les ydoles: semblants de aquests son alguns religiosos que les coeses minimis molt ponderen: vn trēcament de scilēci hi semblants minimis coeses: hi trencar los manaments de deu dissimulē: hi als fariseus semblē algūs clergues: q̄ ab la corona rasa hi vestidures mundes blanques hi netes les mans lauades al altar se acosten: hi dis son plens de iniquitat auaricia hi altres peccats inmundes: hi los manaments de deu oblidē: hi les constitucions dels homēs solicitament guarden: voleu diu lo senyor q̄ sens lauar les mans siau mūdes: d'l queus sobra donau almoyna hi totes les vostres coeses seran mundes: d'l queus sobra diu lo senyor que façau almoyna: quant haureu pagat hi restituit vostres deutes d'l queus sobra doçaren almoyna. Diu beda: d'l que sobra ala necessitat de vostra vida donau als pobres no mana lo senyor que a tu mateix perdes p pobrea hi fretura: mas que tenint necessitat la tua psona: axicom pots ajudes al pobre: e axi serā a

vosaltres totes les coses mundes: grā es la virtut d'la almoyna per hauer remissio d'les culpes: Diu daniel rem los teus pecats ab almoynes: quasi dient lo senyor aquest es vn consell saludable: que per als vostres greus peccats vos done: que ordenadament façau almoyna: hi començeu a vosaltres: ajau pietat hi misericordia ala vostra miseria mundau vos dins p fe prenēt lo babbtisme: hi si apres d'l babbtisme peccant pdeu la gracia: treballau en cobrar la p lo sagramēt de penitencia: lo q p orde vol donar almoyna: hi fer misericordia: asi mateix primer comēe: hi de si mateix primer aja misericordia: q pecāt eternamēt se va a perdre. Diu lo ecclesiastich: si vols plaure a deu ages misericordia d'la tua anima: no pot alguna cosa d'l home al senyor plaure: si primer no li plau aquell qui la obra: hi axi legim q mira lo senyor abel hi ales sues offertes primer mira abel que no al sacrifici que oferia: E no solamēt fa misericordia aqll qui dona almoyna als qui corporal necessitat tenē: mas aquell qui pdona al q li ha fet offensa: hi p ell pga: hi aquell q caritatiamēt corregex lo phisme. Diu sanct agosti: fer almoyna es hauer misericordia: la qual es mester que en tu comēe: si a tu est cruel com seras misericorde al phisme: regonex la tua cōsciēcia tu qui en peccat portes la vida: hi trobaras com mēdica la tua anima: pobra hi fretuosa ja en pūt de fallir hi pdres: dōchs puys dins la tua consciēcia axi pobra d'fallida la trobes: fes li almoyna q no perexca: es caritat amar a deu: hi axicom a tu lo phisme: primer a tu ama | apres lo phisme | dōchs la caritat hi amor apres deu en tu comēe. diu los apres lo sēyor satisfent ala sua ypocresia hi sanctedad simulada: maledictio sera a vosaltres fariseus qui donau decimes d'la ruda: d'la erbasana: del fenoll hi altres poques herbes: hi dexan les coses majors dela ley hi los manamēts de aquella: dexau la rectitud d'l juhi puertint la iusticia dexau la cariat no obrant obres de misericordia: ab gran diligēcia cōpliu hi acabau los minims p̄cep-

tes: p que la gēt axi sancts hi instificats vos stime no pcehexen les vostres obres de caritat hi iusticia: mas de pomposa hi auara ypocresia: nols diu lo senyor que maleyts eren: pque d'les minimes herbes donauē les decimes: mas pque a mala intencio les donauē p mostrar se iustificats als pobles: hi trēcanē la ley en los principals p̄ceptes: hi pco diu lo senyor deueu donar les decimes: hi no dexar caritat hi iusticia. Aquesta paraula d'les décimes podem en dos maneres entēdre: la vna qls sacerdots hi ministres d'l temple d'les decimes que rebiē del poble paganē decima al gran sacerdot e bisbe: hi p lo semblant d'les coses quē los seus vergers collien: hi axi deles coses minimis per ceremonia ypocrita les pagauē: hi p induir los pobles que p semblant les pagasen: Podem ho en altra manera entēdre: q ab la sua doctrina induiē los pobles: q d'les herbetes hi coses minimis pagasē decimes: hi p lo semblāt podem en dos maneres entēdre com dexauē de acabar los principals p̄ceptes: primerament q ells non curauen ans los actes de major virtut se oblidauē: hi les minimis coses ab gran solicitut seruaue! o podem entēdre q erē mes solicits en pricar als pobles que acabasen aquelles minimis coses q en vtilitat dells resultauen: que no los manamēts q ala honor diuina sguarden: p lo semblant fan tuy los plats d'la sgleya: que gran solicitut portē: q les decimes se paguē: hi ab spantables scomunicaciōs fulminen contra aquells q ala temporal vtilitat dela sgleya cōtrasten: hi son negligēts en corregir qualsevol altres nefandissimes culpes: hi pque honor es pmi d' virtut diu lo aristotil hi del apetit de esser tēgut p bo naix apetit de honor no deguda: apres quel senyor los hā arguit de fictes obres repren los de apetit desordenat de vana gloria: dient maledictio sera a vosaltres fariseus q voleu les primeres cadires en les sinagogues: no diu los qui tenin les cadires mas los qui desijan les cadires. Es ambicio desijar les | es caritat pēdre les per obediēcia. Aci lo senyor nos

mostra de squiar tota ambiçio de honor e gloria: hi que no desigem esser primers en dignitats seculars ni ecclesiastiqs: hi es grā dolor de p̄sent de aquells qui als fariseus seguexē: que en aquest breu hi miserable temps de nostra vida: en lo qual deuriē los peccats planyer: los religiosos als priorats aspiren: hi p quels atenguē en grans cōflictes se possen: hi los clergues p les dignitats bisbats hi platures. E no solament volien los fariseus esser nomenats doctors hi mestres en les sinagogues: mas encara voliē les primeres hi mes hourrades salutaciōs en les plaques hon les causes iudiciais se declarē: hi axi voliē esser aduocats en les places: hi mestres en les sinagogues: hi no conue als qui son d'dicats al diuinial offici: quē los negocis seculars se apliquē. Diu sāct pau: aquell qui a deu milita nos embolica en seculars causes. Diu rabanus: no sta sens culpa aquell qui en plets hi causes se ocupa: hi vol enla cadira de moyzes seure: hi vol quel nomenen mestre: argueix los dela simulacio e ypocresia ala qual tots sos apetits endreçauen: hi remet los ala damnacio eterna: hi diu que son axicom sepulcres que ornats defora no mostren la pudor hi sutzietat que dins tenen: miren los homens les pintures daurades que tenen defora: hi no pēsen dins com son pudents hi sutzeus: axi scoltē los pobles la doctrina d'ls ypocrits daurada hi embedilda de amonestacions virtuosos hi mes que virtuosos: hi ells qui les priuen son plens de iniquitats hi peccats nefandissims. Mirablement lo senyor als sepulcres los acōpara: pque l'anima d'l ypocrit enlo seu cors es morta: sepulcrum en lati quasi semipulcrum: que mig bell significa: bell defora. leyg dins pudent abominable no son aquests fills d'la sposa santa sgleya: que diu en los cātichs negra so mas bella: negra defora p treballs hi temporals angusties: po dins bella p netedat d' cōsciencia hi spança del p̄mi. Diu sant ciril p la repressio d'ls fariseus instroex a nosaltres que squinē hi lançem tota simulacio tota ypocresia: tota sātedat ficta: Al temps quel

sēyor axi repñia los fariseus ypocrits stima vn doctor d'la ley q a ells aquesta repressio tocaua: diu al senyor mestre dient tals paraules no solament reprens los fariseus mas a nosaltres: q som doctors hi decretā les constituciōs que tu impugnes: aquest doctor ignoraua que la general correctio no ofen la p̄sona mas la culpa: hi si algu es en culpa corregencia la cōsciencia hi cessa la vergonya. Diu beda: o com es lesa hi miserable la cōsciencia d'aquell que tantost q hou repressio de algun vici: pēsa que a ell reprenen: no te altre refugi: sino dir ab lo pfeta endreça sēyor les mies carrees en guardar lo q tu manes: hi no haure por que eternament algum puga cōfondre: los doctors dela ley decretauen lo q ala ley hi ostitucions sguardaua: los fariseus eren religiosos diuisos dela comuna vida d'ls altres: lo senyor libertament los vns hi los altres corregia: nils feya alguna injuria pque publicament pecauē no recelaua la actoritat dela sciencia en los doctors hi satrapes: ni en los fariseus la santedat simulada: nou pratiquē axi de p̄sent los nostres plats hi princeps: als pobres publicament corregeixē hi cōfonc: hi als richs qui majors delictes cometan: solament corregir los: no senyalen: no sens causa lo filosoff anaxagoras deya: que les leys d'ls princeps eren semblāts ales teles d'les aranyes: qls flachs animals pñē: hi los majors passant les rompen hils donen libert passatge. diu sanct crisostō: si era possible en los richs executar se justicia: no y bastariē carçers p a poder los rebre: tēnen aquest mal entrels altres les riquees: que pmeten als richs que liberament pequē. Scriu valerio maximo q mirant socrates vn pobre home que a penjar lo portauen comēca a riure: enterrogat per que reya? respos veyg grans ladres q vn ladre chich porten ala forca: los pochs furts se punexē: hi p los grans se atēyen grans triunfos. Diu sanct agosti: leuada la justicia que son los regnes sino grans ladronicis hi los ladronicis que son sino chichs regnes: hi axi elegantment respos vn cossari al gran alexandre al qual

increpaua p que anaua robant e feya la mar inquieta: no tarda liberament respondre: yo la mar tu tot lo mon inquietes: po amidi en ladre hi cossari: pque solament porte vna fusta: a tu rey empador hi princep: pque en terra hi en mar portes gran exercit: hi axi de p̄sent se practica: quels pobres son greument punits p leugera culpa: hi als majors no dien res p crims enormes: hi p̄co deuen fort tembre les intollerables penes quen lesdenenidor los speren: hi starā ab terribles gemechs sospirs hi lagremes davant aquells qui en aquest mō menysprearē | o quantes injusticies se praktiquē huy enles comunitats hi regnes: que no seria maravella quē labis sen entrasen: hi del tot s pdesen. En altra manera jutgē al strāy que no al domestich: altrament al rich q̄ no al pobre: als amichs hi parents q̄ no als qui son luny en amistat hi deute: no mirē ley q̄nt jutgen: mas les affections hon los tirē: hi en los carros d'sos volers les leys carreguen: hi descarreguen ala casa d'la presona qui delliurā | o cōdemnar volen: atenē ala p̄sona no ala culpa: quāts mals fa lainjusticia: mostren holos bens que fa la justicia. Diu cipriānus: la justicia del rey es pau d'l poble: defensa dela patria: vnitat hi concordia: defensalii mur d'l regne | sanitat deles malalties | goyg dels homens | tranquilidad'les aygues: serenitat del ayre | fecunditat dela terra: solaç hi repos dels pobres: d'l fills herècia: sperança dela beatitud sdeuenidora. Los mals de tots aquests bens estraris peura la injusticia: la qual p mala osuetut axi en molts regnes es radicada: que es molt difícil que mudar se puga: hi p̄co es verdader vn comu puerbi: que no es tan grā mal en vna ciutat posar foch que creme: que introduir ni vna osuetut mala: que al foch tots corren p apagarlo: hi ala consuetut mala corren tots p̄q̄ la amplien: p deuem lo eōsell de seneca pendre: qui diu lange la bona consuetut los dās que ha portat la mala: hauia redarguit lo senyor los doctors dela ley sacerdots hi bisbes dela desordenada senyoria hi dela aspredat q̄ tenien en sguart dels pobles: ca-

rregant los insopportables carregues: les quals ells ab lo dit solament tocar no volien: als altres eren aspres hi asi mateys benignes: cōtra natural dret e justicia: que lo q̄ no vols p a tu: nou deus voler p als altres. Diu theofil: quant lo doctor possa p obra lo q̄ prica pren per asi la carrega: hi alleuja los pobles: pero quāt fa lo cōtrari del q̄ prica: es pessada carrega p als pobles agen a posar en obra lo quell parla: hi no practica ni si acosta: hi gran es lo scandal q̄ reben de veure los actes e vida cōtraris ala sua doctrina. Diu gregorius nicenus tals son de p̄sent molts jutges ab gran seueritat cōtra los que pequen: hi ells debils hi flachs en les sues obres: manant leysintollerables: hi ells d'licats hi molls encara pera tocar les no si acosten: honesta vida ab terribles penes dels subdits demanen: hi ells no solamēt ala veritat mas ala ymatge de honestat nos acostē. Apres lo senyor los increpa de fengida deuocio hi simulada: edificant hi ornāt los sepulcres dels pfetes q̄ hauien mort sos pares: detestant e cōdemnant la crueltat de sos pares: hi dient q̄ si enlo tēps fossen stats que sos pares viuien: no foren stades les morts dels pfetes: hi ells molt mes cruels hi nefandissims q̄ sos pares: pseguiren hi finalment mataren lo senyor rey messies deu hi home: del ql̄ hauien pfetizat los profetes los defalts dels altres conexien: hi los seus no mirauen. Diu sanct crisostom: facilmēt caseu mira la culpa d' altre: hi no veu la sua Es costum d'l hypocrits que forment hi ab rigida sentencia los peccats dels altres increpen: p quels pobles justificats los stimen. Reprē los apres lo senyor q̄ falsament exponien la sacra scribatura: gloriauen se que tenien sciencia dela ley hi dels pfetes: la qual nōmena lo senyor clau de sciencia: que ab aquesta clau podien entrar enla fe hi veritat dela verdadera conexēça quel senyor era deu hi home rey messies qui spauen: hi cegats p la sua malicia aquesta clau amagaren: falsament hi puersa glosant hi interpretat les actoritats dels psalms hi pfetes: denigrant hi blasfe-

mant les obres d'l sèyor doctrina hi miracles: hi axi ni ells hi entraren: ni volien quels altres hi entrasen. Era la clau de sciència actoritat d' poder mostrar declarar hi expondre la sacra scribtura: la clau de sciència obre al enteniment la vera intel·ligencia del q̄ deu entēdre closa hi tancada dins los labis dela letra de scribtura sa- era: hi ells aquesta veritat pque no fos entesa p a ells hi als altres tancauen fals exponent los diuinals pceptes: axi com se mostra en lo manament de honrrar pare hi mare: hi en molts altres. Diu beda: qualsevol doctor qui ab la sua doctrina edefica: hi ab la vida scandaliza: enlo regne de deu no entra: hi tanca quels altres noy entren: de aquestes increpacions del sèyor en los doctors hi fariseus hi salutiferes paraules p ells mal pses parlarem largament quant scriurē del que feu lo senyor lo di- marts apres dela sua gloriosa entrada.

Oracio.

Senyor jesus fes me gracia que ans quem sega ala spital taula del teu dinar inefable p q̄ reba lo teu verdader cors en lo sagrament dela eucaristia: que ab la gremes de contricio verdadera yom laue les mans de la mia consciencia: pque ab la tua pteccio sia delliure deles calumnies acusa- cions hi aguayts dels meus enemichs di- monis: hi fes me gracia senyor que lance de mi hi abomine tota simulacio hi ypocresia: tota ambicio hi arrogācia: y a tu p tu hi en tu qui est veritat seguexca: hi pde- fensar la honor tua la temporal vida pose: hi de tota vanitat singularitat hi vana glo- ria fuja: hi endreçant me tu qui est veritat p tu q̄ est carrera vinga a tu qui est vida no p mos merits: mas p la tua infinita mi- sericordia amen.

Al folio CLVII vuelto:

Comença la taula dels capitols de la segona part del cartixa.

Capitols dela segona part del cartixa.

¶ Del suēt de cēturio paralitich. ca. pri- mer. a cartes .ij.

¶ Dela curacio d'ven en diablat: hi d'la sogra d' sāt pere guarida d'febra. c. ij. car .v.

¶ Del fill dela viuda resuscitat ala porta de naym. capitol .iiij. car. viij.

¶ Del doctor fraudulent hi dels altres q̄ lo senyor seguir volien. capi. iiiij. car. x.

¶ Com lo senyor se desperta y la mar hi los vents lo obchiren. capitol. v. car. xij.

¶ Del dos endmoniats (*sic*) q̄ tenien una legio de diables. capitol .vj. car. xij.

¶ Dela curacio del paralitich que per lo terrat possaren. capitol .vij. car. xv.

¶ Dela dona q̄ tenia flux d' sāch y d'la filla d'l prícep d'la sinagoga c. viij. car. xvij.

¶ Dels dos cechs y vn mut. c. ix. car. xx.

¶ Cō trames lo senyor a pricar los apostols. capitol. x. car. xxij.

¶ Dela pasciencia que hom deu tenir en les coses aduerses. ca. xj. car. xxv.

¶ De no tēbre la mort hi confessar lo senyor capitol .xij. car. xxx.

¶ Dels impediments que la sequela del senyor empachen. capitol .xij. car. xxxij.

¶ Dela cōsolacio ql sèyor dona als seus dexebles entre les carregues dels mana- ments. capitol .xij. a car. xxxv.

¶ Del que trames ademanar al sèyor johan babbista. capitol .xv. a car. xxxvij.

¶ Dela increpacio y ɔdemnacio d'ls jueus. capitol .xvj. a car. xxxxij.

¶ Cō tornaren de pricar los apostols hi cō trames los setāta dos d'xebles. c. xvij. a cartes xxxxv.

¶ Del home despullat hi naffrat per los ladres. capitol .xvij. a car. xlvi.

¶ Dela penitencia d'la magdalena. c. xix. a cartes .lij.

¶ Del seruir de marta y oci d' maria. c. xx. a cartes .liij.

¶ Dela dona samaritana. capitol .xxj. a cartes .lvij.

¶ Del fill del regulo. capi. xxij. a car. lxi.

¶ Deles set paraboles quatre als pobles tres als dexebles. capi. xxij. a car. lxij.

¶ Ded (*sic*) adueniment del senyor en natzaret hi cō lo volguerē derrocar dela montanya. capitol .xxxij. a cartes .lxix.

¶ Del degollament d' joan bbtista. ca. xxv. a cartes .lxxij.

¶ Dela refectio de cinc milia homēs: y cō rey elegir lo voliē. ca. xxvj. a car. lxxv.

¶ De ambicio y de altres defalliments d' religiosos hi clergues. capitol .xxvij. a car. lxxvij.

¶ Cō ana lo senyor sobre les aaygues: hi dona la ma a pere. ca. xxvij. car. lxxxij.

¶ Deles paraules del senyor: y cō algūs se retragueren. ca. xxix. car. lxxxv.

¶ Com passa lo senyor ab los dexebles per los sembrats. capi. xxx. car. lxxxvij.

¶ Del qui tenia la ma seca. capitol .xxxj. cartes .lxxxx.

¶ Del endemoniat cech hi mut. ca. xxxij. cartes .lxxxxij.

¶ Dels jueus qui senyal del cel demanuen: hi del sperit immunde q̄ hauia lāçat d'lls en altre tēps. c. xxxij. car. lxxxvij.

¶ Dela dona qui alça la veu beneint lo senyor: hi dela mare hi germans del senyor quil cercauen. capi. xxxij. cartes .c.

¶ Com increpa als fariseus hi als doctors dela ley. capitol .xxxv. car. cij.

¶ Del germa qui demanaua la herēcia: hi del rich q̄ volia ampliar los graners. capitol .xxxvj. cartes .cv.

¶ Del paralitich hi dela probatica picina. capitol .xxxvij. cartes cvij.

¶ Dels galileus q̄ mata pilat: hi d'l i-fructuos arbre: y d'la dona corba. c. xxxvij. cartes .cxij.

¶ Del ydropicich hi exortacio a humilitat e misericordia. capi. xxxix. a car. cxvj.

¶ Dels cōuidats ala gran cena. capi. xl. a cartes cxvij.

¶ De cenofegia. capitol xlj. a car. cxxj.

¶ Dela dona presa en adulteri. capi. xljj. a cartes .cxxv.

¶ De algunes paraules del senyor p les quals apedregar lo volien. capitol xljj. a cartes cxxvij.

¶ Del cech de natiuitat. capitol .xljj. a cartes .cxxvj.

¶ Del pastor deles ouelles. capitol .xlv. a cartes cxxxij.

¶ Dela festiuitat deles encēnies: en la ql̄ lo senyor apedregar volien. capitol .xlvj. a cartes cxxxvij.

¶ Deles constitucions dels fariseus cōtra los manamēts de deu. capitol .xlvij. a crates (sic) cxxxx.

¶ Dela dona cananea. capitol xlvij. a cartes .cxxxxij.

¶ Del sort hi mut possehit per lo diable capitol xlxi. a cartes cxxxxij.

¶ Dela refectio de quatre milia homēs. capitol .l. a cartes cxxxxv.

¶ Del leuat que hom se deu guardar: hi del cech illuminat en betzayda. capi. lj. a cartes .cxxxxvij.

¶ Dela confessio de verdadera fe que pere confessa per tots los altres. capitol .lij. a cartes cl.

¶ Dela exortacio de seguir lo senyor en la sua mort hi passio. capi. liij. car. elvij.

Los caracteres de la impresión son los que usaba Cristóbal Cofman.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Se halla encuadrado juntamente con *Lo primer del Carto.ra*, impreso en Valencia á 13 de abril de 1496.

En las Bibliotecas Universitaria y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París, Provincial y Episcopal de Palma de Mallorca, Universitaria de Cáller y en el *British Museum*, de Londres, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv*, reproduce la última página que contiene el colofón.

Salvá, al núm. 3.433 de su *Biblioteca*, anota otro ejemplar.

## Dela transfiguracio del senyor.

ii

Coméca la terca part  
del Cartora trelladat  
de lati en romanç per  
lo reuerent mestre Lo  
rella Dela transfigura  
cio del senyor primer  
capitol.

**b** Auija promes lo  
senyor enlo prece  
dent capitol diet  
alguns deis q son  
ab mi: no gusta  
ran la mort fins q  
vegen lo fill del home venint en  
lo seu regne: E per tenir aquesta  
promesa Biu sant matheu: que a  
pres. vij. dies sanct Luch diu que  
huyt: facil es la cõcordia dla veri  
tat que ab dñys scriuen sant Ma  
theu e sanct Març no contien lo  
dia que senyor los sen la promesa  
ni lo dia quels mostra la sua glo  
ria sant Luch tots los huyt dies  
conta: pres donchs lo senyor ape  
re Jaume e a Joan e apartals  
en un mont de altitud etalca: q es  
lo mont de Thabor a quatre mil  
les de nazaret deuers orient: e puja  
lo senyor enlo mont per que ses o  
ratio: sanct Matheu e sat març  
posen. vij. dies: sanct Luch huyt no  
sens misteri que apres deles sis e  
dats de aquest mon: Les animes  
santes enla gloria jareposen: e se  
tena edat porten que hi apres en  
la edat huyt ena cobraran los glo  
riosos cossoz: sen punaran al cel

ab lo general jutge. Biu sàt Ihe  
ronyn no sens misteri dient veri  
tat. Biu la vn euangeliste que a  
pres sis dies: l'altre que apres de  
huyt: q lo senyor lo sisen dia dela  
setmana puja enla creu: y lo sete  
reposta enlo sepulcre. E lo huyte  
ressucita xri nosaltres apres dies  
sis: dats en les quals per lo sen  
yor soferim treballs e angusties:  
E apres dela setena edat enla ql  
les sanctes animes reposen: iera  
la huyt ena edat quant ressucita  
ren los nostres cossos. fon dochs  
la transfiguracio lo huyt dia: p.  
que conequessen hi spass en los de  
xebles la general resurrectio lde  
uenidora: que sera enla edat huy  
tina: pres lo senyor tres dels apo  
stols per q la veritat sta enla pa  
raula de dos: o tres testimonis hi  
per mostrar que aquells qui la fe  
dela santa trinitat seruaran per o  
bres se alegraran enla resurrectio  
sdeuclidora. Pres aquests tres  
pere Jaume e Joan: que speci  
alment los amaua hi encara per  
mostrar q vol veure adeu es me  
ster que sia pere que per se primer  
lo confessex q subplante hi engane  
los vicos per Jaume: q en gracia  
les bones obres acabe que Joan  
significa: car tot merit sta en circu  
re veritat: en declinar de fer mak  
en obrar bones obres pres enca  
ra aquests dexebles per lo ar tots  
los statments dela santa Iglesia en  
per los prelats e casats en Ja  
ume los actius e penitents: en Jo  
an los contemplativa e verges

s. ii

(La anterior reproducción lo es del recto de la segunda hoja del volumen (sig natura a ij), que carece de la de portada.)

[240.]

Un vol. de 225 × 138 mm., á dos columnas.—Letra gót.—clxxxij folios numerados, incluso la hoja de portada que falta, y la tabla; casi toda la foliación se halla equivocada, ó sea desde el folio xlj al cliiij.—Signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x* é *y*, de 8 hojas, y *z*, de 5.—Carece de lugar, año y nombre de impresor.

Al folio clxxxij., recto:

Capitols dela tercera part del Cartoxa.

Dela trāsfiguracio d'l sēyor ca. p.

Com lo senyor guarí lo lunatich Capitol .ij.

Com lo senyor paga lo tribut p ell e per simeon Pere e dela ̄stio dels dexebles de qui seria major. capitol .ijj.

De no menysprear ni scandalisar los chichs. capitol .ijjj.

Deles tres paraboles qui son de la ouella: de la dragma: Hi del fill prodicí. capitol .v.

Dela correctio fraterna hi que hō deu deixar al phime set vegades set la miraria. capitol vj.

Del Rey qui volgue demanar raho als sens del que administrat hauien. capitol vij.

Dela causa de deixar la muller hi d'lls chīts qlí portauē. ca. vijj.

Dela pfeció de pobretat. ca. ix.

Dels .xij. osells euāgelichs. ca. x.

Dela dificultat e ipossibilitat ql rich ēlo regne d'l cel ētre: e d'l pmi d'aqlls q totes les coses dexades lo sēyor seguexē. ca. xj.

Del diner del diner (*sic*) que rebē los qui treballē enla vinya. ca. xij.

Del procurador e batle de iniquitat. capitol xij.

Del rich golafre e de lazer mēdicāt q a la sua porta jahia. c. xijiij.

Dela resurrectio de lazer. ca. xv.

Dela conspiració dels fariseus e bisbes contra lo senyor. ca. xvij.

Dels deu lebrosos ql senyor guarí. capitol xvij.

Dels samaritans que no volgueren acollir lo senyor. ca. xvij.

Dela demanda dels fills de zebedeu. capitol xviiiij.

De vn cech illuminat ans d'la entrada de jerico. capitol xx.

De zacheu e d'l seu conuit. ca. xxj.

Del dos cechs illuminats ala exida de jerico. capitol .xxij.

Dela efusio del enguent sobre lo cap del senyor. capitol xxij.

Del seure del senyor sobre lo polli e sobre la somera. ca. xxij.

Dela gloriosa recepcio del senyor. capitol xxv.

Del plor del senyor sobre jerusalem e dela sua entrada. ca. xxvj.

Com lança lo senyor los qui venien e comprauen del temple. capitol xxvij.

Deles dos mealles dela viuda e dela oració del fariseu e del puplica. (*sic*) capitol xxvij.

Dela maledictio d'la figuera e d'l gra del forment e del princep d'aquest mon. capitol xxij.

Dels dos fills dels quals la hu ana ala vinya e laltra no. ca. xxx.

Com loga la vinya als homens de sanch. capitol xxxj.

Dels conuidats ales noçes e del qui no tenia nupcial vestidura capitol xxxij.

Dela ̄stio sobre lo pagar lo tribut a Cesar: e dela dona de set marits. capitol xxxij.

Del primer e gran manamēt e d'l segon semblant aql. ca. xxxij.

Dels fariseus e doctors qls deuien seguir enla doctrina e no en la vida. capitol xxxv.

De aquells aq es deguda la maledictio eterna. capitol xxxvj.

Dels senyals del adueniment d'l senyor. capitol xxxvij.

Del aduenimēt e persecucio d'antecrist. capitol xxxvij.

Dels remeys contra les spirituials temptacions e del exercici d' la pensa en deu. capitol xxxix.

De pgar hi sperar lo aduenimēt del sēyor e d'ls darrers senyals del aduenimēt del sēyor. ca. xl.

Del aduenimēt d'l jutge. ca. xlj.

Dela consolacio dels elets a propincant se lo juhi e dela similitut dela figuera. capitol xljj.

Del dia del juhi qui vendra subitament. capitol xljj.

Del vetlar del pare dela familia guardat la casa quel ladre no y entre. capitol xljj.

Dels loms cenyits e deles caneles cremant. capitol xl.

Deles deu vergens. ca. xlvj.

dels talents quel senyor acomana. capitol xlvij.

Del juhi final. capitol xlvij.

Dela pasqua e com diuersament se pren aqst no pasqua. ca. xlvij.

Qual dia e perque judes  
vene lo senyor. capitol l.

Dela cena del senyor. capitol lj.

Del lauament dels peus.  
ca. lj.

Dela caritatua correctio  
de Judes e cõ se pti d'la tau-  
la. ca lijj.

De com instituhi lo sagra-  
mèt de la euquaristia. capitol liij.

Del sermo d'l sèyor èla  
cena. c. iv.

Ejemplar de la Biblioteca  
del "Institut d'Estudis  
Catalans", procedente de  
la de don Mariano Aguiló.  
Se halla encuadernado jun-  
tamente con otro de *Lo  
quart del carto.ra*, impreso  
en Valencia, à 16 de febre-  
ro de 1495.

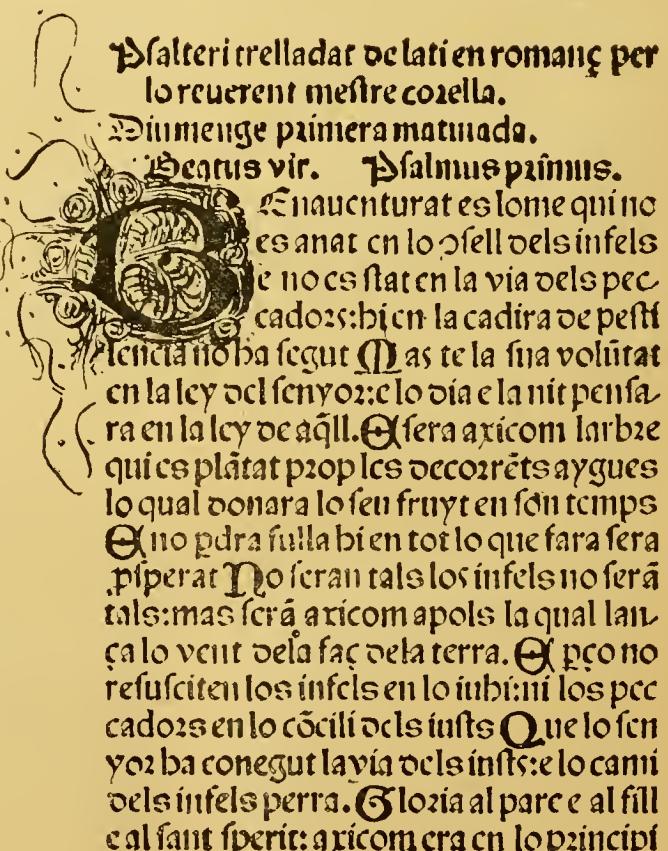
En la Biblioteca Provin-  
cial de Gerona se conserva  
otro ejemplar de esta edi-

ción, falto de las hojas de portada y últi-  
ma, procedente, al parecer, del Monaste-  
rio benedictino de San Felíu de Guixols,  
según nos informa nuestro querido y di-  
ligente amigo don Juan Terré, de Gerona.

Existen también sendos ejemplares de  
esta edición en las Bibliotecas Universi-  
taria y Arzobispal de Valencia.

Salvá no cita esta edición.

Carece de colofón; Haebler supone que  
esta impresión debió hacerse en 1495, en  
Valencia, por Lope de la Roca.



(Título de rojo. Al fin, también de rojo:)

Ioau aquell en lo cel s'impri'on se mostra,  
la fermetat dela sua virtut. Ioau aquell  
en les sues virtuts; ioau aquell segons la  
multitud dela sua granca. Ioau aquell en  
lo so òla tronpetta: ioau aquell en lo psal-  
tirhi en la cythara. Ioau aquell en lo tam-  
bor: hi en lo instrumèt quis din chorus: lo-  
au aquell en instrument de cordes hi en  
orgue. Ioau aquell en cymbols be sonâts  
ioau aquell en cymbols de alegria tot spe-  
rit loc lo senyor. Gloria al pare cal fill  
e al sant sperit. Et com era en lo principi  
e ara e tostempshi eternamèt amen.

Aci seneix lo psaltiri aroniçat per lo  
Reuerent mestre Johan royc d corella  
mestre en sacra theologia. Corregit e se-  
elment s'menat per Johan ferrando de  
guiuara picuere. Empremptat en vene-  
cia per mestre Johan hertczog tidesch.  
A xxx dies de abill. Any dela natiuitat  
de nostre senyor deu Jesu crist. Oltre  
ecclxx. Lant deo.

(Las dos últimas palabras, de negro.)

[241.]

En 8.<sup>o</sup> mayor, sin foliar y sin reclamos.—  
Letra semigót.—Las iniciales y los títulos, de  
bermellón.—Signat. a-r, de 8 hojas, y la última,  
de 10.—El escudo del impresor en un cuadrito,  
fondo rojo, se halla al final de la obra, en una  
foja en blanco.—Principia en el recto de la hoja  
signat. a, á continuación del título del libro.

El único ejemplar conocido de esta  
obra se conserva en la Biblioteca Nacio-  
nal (I, 1073).

Ximeno no cita esta obra de mosén  
Roiç de Corella.

El señor Sanchis Sivera, en la pági-  
na 452 de su obra *La Catedral de Val-  
encia*, dice que sólo se conserva un ejem-  
plar de esta obra, el cual lo posee el  
bibliófilo valenciano don Miguel Martí.  
Así serán dos los ejemplares que se con-  
servan de esta rara obra.

Otro ejemplar se conservaba en el Ar-  
chivo del Santo Oficio de Valencia, el cual  
pasó en julio de 1802, por orden del In-  
quisidor general, á la Biblioteca Univer-  
sitaria de esta última ciudad, para que  
figurase entre "los libros prohibidos que  
tenía"; pero fué pasto de las llamas en  
el incendio de dicha Biblioteca de 1812.

En la biblioteca del Cabildo metropoli-  
tano de Valencia se conserva el códice  
que se ha creído fuera el original de este  
Salterio; pero el señor Massó y Torrents  
ha hecho la comprobación con el ejemplar  
impreso y dice en su *Revista de Biblio-  
grafía Catalana*, III, 73, que se trata de  
dos versiones valencianas (catalanas dice  
él) distintas.

El malogrado canónigo valenciano doc-  
tor don Roque Chabás preparaba una  
nueva edición de dicha obra, con las va-  
riantes y ampliaciones del original.



(*El anterior título es el de la portada, á dos tintas. Al pie:*) El Preu d'aquesta obra: 20 pessetes. (*A la vuelta de la portada:*) Avís de l'editor. (*Sigue una hoja en blanco, en cuyo anverso se lee:*) Biblioteca Catalana dirigida y publicada per R. Miquel y Planas. (*Escudo del editor, a dos tintas. Sigue otra hoja, en cuyo anverso se repite el título del volumen, y en el reverso, la misma orla de la portada, y dentro de aquélla, el escudo, algo laudeado, de las cuatro barras, con la celada, la corona y el dragón alado, de rojo. En el recto de la hoja que sigue se repite la portada, a dos tintas. Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que viene á continuación, y después del mismo escudo, pero de menor tamaño que el del reverso de la penúltima hoja, la siguiente dedicatoria:*) A la molt excel·lent Diputació provincial de Valencia benemérita propulsora de la cultura en terres valencianes. Homenatge respectuós de l'Editor. (*Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que sigue comienza la*) Introducció a les obres de Mossén Joan Roïc de Corella.

El señor Miquel y Planas nos suministra abundantes "Notícies biogràfiques" de mosén Roïc de Corella; hace la "Bibliografía", muy copiosa, de sus obras, reproduciendo la segunda hoja de la vida de Santa Ana y la portada y la tercera página de la *Historia de Joseph*; describe los códices intitulados *El Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona y el de la Biblioteca Mayansiana, que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia, *Els Cançons de París*, traza un estado de las obras en prosa y verso de mosén Roïc de Corella, se ocupa de la fortuna literaria de éste, y añade:

Clourem aquesta ja un poc llarga enumera-

ració, fent esment d'altres autors qui es són ocupats, en aquests darrers anys, de Mossén Corella, considerant-lo sots diversos aspectes. El senyor Arqués y Arrufat en un tractat sobre'l *Dogma de la Inmaculada en la literatura catalana antigua* (1) dedica un breu capítol al nostre autor. El senyor Francesch Almarche retreu les relacions d'en Corella ab el Princep de Viana, en un article dedicat a parlar d'aquest (2). Y per últim, és degut a Mossén Jaume Barrera un força interessant article sobre'l nostre poeta, formant part d'un estudi sobre *Los cantors de la Sagrada Passió de Crist* (3).

Tot lo qual, de mica en mica, ha vingut a posar els prestigis de l'autor valencià del xvèn segle a una alçada jamai assolida en èpoques anteriors pel seu renom. Creiem que un análisis crític de la seva producció original, avui per primera volta publicada integralment, no deixarà de donar raó de la estima en que és tingut. Aquesta tasca és la que ns amem tot seguit a emprendre.

Sigue á continuación el estudio crítico de las obras de mosén Roïc de Corella, con la fecha de *Barcelona, agost de 1913*.

Comprende la *Introducció* desde la página 9 á la xc. Sigue á continuación la publicación de las obras de mosén Roïc de Corella, que hemos citado ya en este artículo, que comprenden las págs. 1-447, y siguen una página en blanco y seis hojas para la *Taula* y el siguiente colofón:

El present volum de | Obres de J. Roïc de Corella | fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per la imprenta de F. Giró | la vigília de la festa de Sant Ramón Non-nat | de l'any MCMXIII.

Un vol. de 142 × 87 mm.—Papel de hilo.—xc págs. de principios é Introducción y 460 de texto.

(1) Lleida, 1904.

(2) En la revista *Empori* (Barcelona, 1907; I, 243).

(3) En la revista *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (Barcelona, 1909); pág. 338.

Ejemplar de la “Biblioteca de Catalunya”.

El distinguido escritor y crítico catalán don Ramón Miquel y Planas, que viene dedicándose, desde hace algunos años, preferentemente al estudio y publicación de antiguos textos valencianos, ha prestado, con la publicación de este nuevo volumen, un importante servicio á la literatura y á la poesía valencianas, haciéndose acreedor á la estimación y á la gratitud de todos los valencianos.

Además, en su importante revista *Bibliófila*, que ve la luz en Barcelona desde 1911, ha publicado también el señor Miquel y Planas notables trabajos bibliográficos de mosén Roiç de Corella.

I. Oració (o contemplació) a la Sacratissima Verge María, tenint son fill deu Jesus en la falda, devallat de la creu ordenada per lo molt Reverent Mestre Mossen Corella.

Empieza:

Ab plor tan gran | que nostres pits abenra  
E gran dolor | qu'il nostre cor squinsa  
Venim a vos | filla de Deu e mare,  
Que nostra carn | dels ossos se arranca,  
Hi'l sperit | desitja l'esser perdre,  
Pensant que mort | per nostres grans delictes,  
Ver Deu e hom | lo fill de Deu e vostre  
Jau tot stes | en vostres castes faldes...

[243.]

Esta obra, una de las más notables que se han escrito en nuestra lengua, consta de siete octavas, ó sean 56 versos. Corre impresa juntamente con la *Historia de la Passió*, de mosén Bernardo Fenollar, de la edición de Valencia de 1493, hecha por Jaime de Vila, que hemos anotado en la pág. 247 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Don Manuel Milá y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. 3, pág. 220, dice que

esta obra de mosén Corella ha sido estampada en el extranjero; pero no cita la imprenta ni el año.

II. Igualmente vió la luz pública al final de la segunda edición de *Lo quart del Cartorá*, impresa en Valencia a 6 de noviembre de 1495.

[244.]

III. Figura también en la tercera edición de la obra anterior, hecha en Valencia en 1513, según puede verse en la página 512 de esta BIBLIOGRAFÍA.

[245.]

IV. Asimismo aparece publicada en la segunda edición de *La hystoria de la passio*, de mosén Fenollar y otros, hecha en Barcelona por Pedro Posa a 28 de septiembre de 1518.

[246.]

V. Se halla también en la segunda edición de la obra *Hores de la setmana santa*, impresa en Valencia por Francisco Romano a 4 de abril de 1533.

[247.]

VI. Se imprimió, además, en la tercera edición de la *Historia de la passió*, de mosén Fenollar y otros, impresa en Valencia por Juan Navarro en 1564.

[248.]

VII. En 1876 se publicó en las páginas 277-278 de la revista *Musco Balcar*.

[249.]

VIII. En el volumen correspondiente á abril de 1878 del *Diario de Barcelona* se publicó una elegante traducción castellana de la anterior *Oració*, que se cree es del señor Milá y Fontanals.

[250.]

IX. "A la Virgen María, teniendo en la falda a su hijo descendido de la cruz. (Traducción del poeta lemosino-valenciano del siglo xv mossen Johan Roiz de Corella", por Rafael Ferrer Bigné.)

Se publicó en el Almanaque de *Las Provincias, de Valencia*, para el año 1881.

[251.]

X. Publicóse también en el núm. 82, pág. 69, de la revista de Barcelona *La Ilustració Catalana*, correspondiente al año 1883.

[252.]

XI. Oració a la verge María | tenint son Fill Déu Jesús | en la falda, devallat de la Creu, | composta per lo molt reverent Mtre. Joan Roiç de Corella. | Estampada a Valencia l'any mcccxciiij., e ara novament ordenada.

[253.]

En fol.—2 págs.—Letra gót.

La publicó don Antonio Bulbena en el *Cançoner mistich*, impreso en Barcelona, en casa de *L'Avenç*, el día 8 de junio de 1892.

En esta edición aparecen cambiadas algunas frases, como, por ejemplo, el cuarto verso de la primera octava, que dice:

"Que nostra carn | dels ossos se arranca",

ha sido modificado con el siguiente:

"Que nostra carn | de la ossa se arranca".

El doctor V. M. Otto Denk, en las páginas 401 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (Múnich, 1893) inserta sólo seis octavas de la *Oració á la Senyora Nostra, tenint son fill Jesus a la falda, devallat de la creu*.

XII. La anterior "Oració a Nostra Senyora, tenint son fill Jesus a la falda,

devallat de la creu", copiada de las *Obras de Milá y Fontanals*, se imprimió en el *Cançoner mistich* (2.ª edición), publicado en 1899 en Barcelona por don Antonio Bulbena.

[254.]

XIII. Vió la luz pública en el número 1.855 de *La Veu de Catalunya*, correspondiente al año 1904.

[255.]

XIV. Publicóla de nuevo el escritor catalán don Antonio Bulbena, en el t. II, págs. 206 y siguiente, de su *Cronomatia de la Llengua Catalana*, impresa en Barcelona en 1907.

[256.]

XV. Apareció publicada en la página 166 del *Semanario Católico*, de Reus, correspondiente al año 1908.

[257.]

XVI. También figura en la pág. 111 de las *Obres catalanes d'en Manuel Milá y Fontanals*, impresas en 1908.

[258.]

XVII. En la pág. 111 del semanario *Biblioteca Clàssica Catalana*, correspondiente al año 1909.

[259.]

XVIII. En la pág. 343 de *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*, de Barcelona, del año 1909.

[260.]

XIX. Otra vez en el núm. 4.289 de *La Veu de Catalunya*, diario de Barcelona, correspondiente al año 1911.

[261.]

XX. En dicho año, *Biblio filia*, revista de Barcelona, col. 141.

[262.]

XXI. "A la Sacratissima Verge María tenint son fill D'eu Jesus en la falda devallat de la Creu."

[263.]

Bajo el título que precede se publicó en las págs. 64-66 de "Les cent millors poesies de la Llengua catalana, triades per Ernest Moliné y Brasés", impresa en 1911 en Barcelona por Antonio López, en 4.<sup>o</sup>

XXII. También se publicó la *Oració a la Sma. Verge María, tenint son fill en la falda*, en la edición que de la *Istoria de la Passió* publicó la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, en 1912.

[264.]

XXIII. En el *Almanaque Balcar*, de Palma, según el señor Miquel y Planas.

[265.]

XXIV. Publicóla don Jaime Barrera, en el *Almanaque de los Amigos del Papa*, correspondiente a 1912.

[266.]

XXV. En el número 3.910 del diario católico *La Voz de Valencia*.

[267.]

XXVI. La misma "Oració a la Sacratissima Verge María, tenint son fill D'eu Jhesus en la falda, devallat de la Creu", la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 409-411 del volumen "Obras de J. Roiç de Corella", ya indicado.

[268.]

XXVII. La misma *Oració* publicóla de nuevo don Jaime Barrera, juntamente con un artículo laudatorio de mosén Roiç de Corella, en la *Página Literaria* de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 13 de junio de 1913.

[269.]

XXVIII. La anterior *Oració*, con su versión castellana, la publicó también el ya citado don Jaime Barrera en el Suplemento a *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al Jueves Santo, día 9 de abril de 1914:

Hela aquí:

"ORACÍO A LA SANTÍSIMA VERGE MARÍA

TENINT SON FIL DEU JESÚS EN LA FALDA DE-  
VALLAT DE LA CREU, PER MESTRE JOHAN ROIÇ  
DE CORELLA (SIGLE XV) ALTERNADA AB VERSOS  
EN CASTELLÀ PER JAUME BARRERA.

"Esta obra es una de las de mayor  
mérito de nuestra poesía."

Milá y Fontanals.

"Es una de las pocas obras de verda-  
dera inspiración lírica que hay en su  
tiempo y en su escuela.."

Menéndez y Palayo.

"La Orocíó de Corella es joya del mis-  
ticismo y del arte más acendrados."

Blanco García, O. S. A.

"Esta magnífica Orocíó no tiene rival  
en aquella época."

Rubió y Lluch.

Ab plor tan gran que nostres pits abeura,  
Con llanto tal que nuestro pecho inunda,  
e greu dolor que nostre cor esquinça,  
con tal dolor que el corazón nos rosga,  
venim a vos, filla de Deu e mare;  
hija y madre de Dios, a ti venimos,  
que nostra caru dels ossos se arranqua  
de los huesos se arranca nuestra corne  
y l'esperit desiga lesser perdre,  
y a la nada volver quiere el espíritu  
pensant que, mort per nostres greus delictes,  
viendo muerto por nuestras graves culpas  
ver Deu e hom, lo fill de Deu e vostre  
al que es Díos-Hombre, Hijo de Dios y tuylo,  
jau tot estés en vostres castes faldes,  
sobre tu halda castísima yociente.

Ab founts de sanch regua lo verge strado  
Riega su sangre el virginal regazo  
hon chich infant lo bolcas ab rialles;  
do, niño, lo fajabas souriente;  
yls vostres ulls estillen tan gran aigua,  
ei llanto torrencial de esos sus ojos  
que pot lavar les sues cruels uafres,  
lovará sus mortiferas heridos,

fent ab la sanch un enguent e colliri,  
y mezcloda su sangre con tus lágrimas  
dinfinit pren per levarnos les taques  
fermar ha tal colirio, curativo  
quel primer hom com a vassall rebelle,  
*de la culpa que Adán, por ser rebelde,*  
nos ha causat ensembs ab nostra culpa.  
*a todos transmitió, y de las nuestras.*

Lo vostre cor partit ab fort escarpre  
*Partido el corazón por duro hierro*  
de gran dolor vos mostra tan gran planyer,  
te hace romper en tan amargo llanto,  
quels serafins ensembs ab tots los angels  
*que el Angel con los puros Serafines*  
mirant a vos planyent aprenen dolre.  
*aprenden a llorar cuando te oyen.*  
Plany se lo mon cubert daspre scelici,  
*En áspero cilicio el mundo lloira,*  
crida lo sol plorant ab cabells negres,  
*solloza el sol y con cabellos negros,*  
e tots los cels vestits de negra sargua  
*se cubre el rostro, con los astros todos,*  
porten acorts al plan de vostra lengua:  
*y lloran de tu voz al suave unisono:*

—“O fill tot meu, hoyu a mi queus parle,  
—“Oh Hijo todo mío, que escuchaste  
“quen lo dur pal haneu hoyt lo ladre:  
“desde la cruz al Buen Ladrón, escúchame:  
“Pníx no voleu que de present yo muyra,  
“Si contigo no quieres que hoy fenesca,  
“estigua ab vos tancada en lo sepulcro.  
“consiente que me encierre en tu sepulcro;  
“Yo us acollí en lo meu verge ventre,  
“cuál mis puras entrañas te acogieron,  
“ara vos, fill, rebeu me dins la tomba;  
“acógeme, Hijo mío, en esa tumba;  
“que nos pot fer entrels vius yo converse,  
“ya no puedo habitar entre los vivos  
“puix que, vos mort, es ja ma vida morta.  
“porque, muriendo tú, mi vida acaba!”

En major loch no penssen yom estengua  
“No creas que yo yaiga en más holgado  
“del que vos, fill, pendreu dins en la pedra.  
“lugar del que tendrás en el sepulcro;  
“Giten a mi primera en la fossa,  
“arrójennme primero a mí en la tumba,  
“que no us es nou dormir en los meus brassos!  
“que dormir en mis brazos no te es nuevo!  
“Cobrir vos ha lo mantell qua mi cobre,  
“Compartamos el manto que me cubre  
“e si no us par vos baste tal mortalla,  
“y si él no basta a amortajar dos cuerpos,  
“la mia car (sic) que viu haveu vestida,  
“la carne de la cual tienes la tuya,  
“no us sia greu que mort encara us cobra.”  
“ya muerto, no te duela que te abrigue.”

Mare de Deu, humil tostems e verge,  
*Madre de Dios humilde y siempre virgen,*  
lum daquest mon, del cel luent carbuncle,  
*luz de este mundo, celestial carbúnculo,*  
mirra portam de nostra vida amargua,  
*mirra amarga traémoste los vivos,*  
dolentnos fort com havem fet ofensa  
*doliéndonos de veras por la ofensa*  
al vostre fill, Deu e senyor benigne.  
*que hicimos a tu Hijo, Dios benigno.*  
Ensens tenim que nostre cor perfuma,  
*En nuestro corazón ya erde el incienso,*  
que som contents se faça sacrifici  
*y si quiere tu Hijo, el sacrificio*  
de nostra carn sil vostre fill ho mana.  
*de nuestra carne ofrézcase en buen hora.*

E no gosam les nostres mans estendre  
*No osamos alargar a ti las manos*  
pera untar de vostre fill insigne  
*para ungir de tu Hijo el santo cuerpo,*  
los (sic) eos sagrat, mas preneu aquest balsam:  
*mas admite, Señora, aqueste bálsamo*  
que sens temor nostra lengual confessa  
*de nuestra confesión a voz en grito:*  
redemptor Deu, a Deu plaent oferta,  
*“Tu Hijo es Redentor y Hostia propicia*  
qui al terç jorn, trahent del fondo carçre  
*“que a los santos va a abrir la oscura cárcel.*  
los sants catius, lo veuren dins la cambra  
*“dentro tres días lo verán tus ojos*  
mes clarejant quel sol alt en lo cercle,  
*más brillante que el sol en pleno cenit!”*

J. ROIÇ DE CORELLA.  
JAUME BARRERA, trad.”

[270.]

El texto quincentista de la preciosa poesía del caballero valenciano mossén Juan Roic de Corella, tantas veces publicado con variantes y deturpaciones que afectan a su claro sentido, lo hemos transcritto aquí tomándolo de las fotocopias hechas sobre el códice mayansiano, del maestro Corella, existente en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

XXIX. La misma *Oració*, en castellano. [271.]

Véase la nota anterior.

Parlament ho collaçó que sesdeuench en casa de Berenguer Mercader entre alguns homens destat de la Ciutat de Va-

lencia, los quals ordenaren les istorials pohesies seguentz, ço es, cascù la sua en son elegant estil.

[272.]

El texto original de este *Parlament* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 234-275 de las “Obres completes de J. Roiç de Corella”.

Poesies diverses de mosén Joan Roiç de Corella.

[273.]

Las publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 415-439 del volumen “Obres de J. Roiç de Corella”, ya citada.

Los títulos de dichas poesías son:

Al Caldesa. De Mossen Corella, per Caldesa.—La sepultura. Descriu Mossen Corrella (*sic!*) la sepultura de sa enamorada.—Cor crudel. Dell mateix, a sa enamorada.—¿Pot matar pietat? Demana Mossen Fenollar a Mossen Corella.—La Balada de la Garça y la Smerla.—Plant d'amor.—Cobla de dos senys que legint la per larch diu contentament, e legint la per mitat diu descontentament.—Desengany.—La mort per amor.—Flors del saber.—Imperfeccio humana.—Sotsmissió amorosa.—Debat ab Caldesa.—Requesta d'Amor.

Rahonament de Thelamo e de Vlixes, en lo setge de Troya, davant Algameno, apres mort Achilles, sobre les sues armes.

[274.]

Lo publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 3-11 de las “Obres de J. Roiç de Corella”.

Sepvtvra de Mossen Franç Aguilar.

[275.]

El texto original de este trabajo o ficion fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 351-364 del volumen “Obres de J. Roiç de Corella”, ya citado.

Tractat de la concepció de la Sacratissima Verge María, Mare de Deu, Señyora nostra, fet per lo Reuerent Mestre Corella.

[276.]

En 4.<sup>o</sup>, sin nota de impresión ni de año; pero fué impreso hacia el 1490, según escribe Bayer en las notas á la *Bibliot.* de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 336.

Ximeno, en sus *Escript. del Reyno de Valencia*, dice que esta obra se halla dividida en tres partes: en la primera se expone qué cosa es pecado original y cómo se contrajo; en la segunda, cómo fué preservada la Virgen María por su Hijo de este pecado, y en la tercera da solución á los argumentos opuestos.

Menéndez y Serrano Morales atribuyen la impresión a Juan Rix de Cura.

El señor Genovés, en las págs. 186 y siguiente del t. III de su *Bibliogr. Valenc.*, cita de nuevo el “Tractat de la concesió de la sacratissima verge María, Mare de Deu”, que describen Serrano y Haebler, sin recordar la nota que de la misma obra, y tomándola de Bayer, tenía ya puesta en la pág. 27 del tomo I.

I. Tragedia de Caldesa, feta per Mossen Corella.

Principia:

En tan alt grau lo estrem de ma dolor atteny, que de present me dolch en algun temps sia cert, ma tristor finir pugue, en asso passe los infernats, quel ser trist me delita, e si per causa, alguna hora la mort se presenta, refuse asseptarla, playentme de la perduta que ma vida porta. ¿Com donchs será causa ab tanta dolor scriuress pugue? ¿Quin paper soferra crim tant neffandissim? ¿Concentrá l'ayre que veu se forme, perque tanta culpa clarament sia lecta? Obres l'infern de Pluto, la mar sobrecha, tornen los elements en la confusió primera,

mostrense clar dels dempnats les penes, perque lo mon en terror alegria no celebre. Siguen los rius segurs e los monts cuytats correguen; bullint la mar los pexos a la riba lanse; repose lo sol devall la habitable terra, e james sobre nostre orizon, los seus daurats cabells stengua; nos compten pus del any los dotze mesos, e sola una nit lo sdevenir temps comprengua. Mes perque vull ab larguea de stranyes paraules, tratar d'un crim de tant sobre abundant legea, la qual plenament rehonada, feredat de tant spantable maravella ab si porta, que es impossible los hoynts, sens gran alteració les horelles á tant planes paraules abandonen. En la part del mon á la qual encara de la gentil filla de Agenor propi nom li resta, en la feroça bellicosa província de Spanya, en lo delitos amenissim Reyna (*sic*) de Valencia, dins los murs de la sua maior ciutat, regnant aquell que al animos Troya ha succehit, en egual animo, Rey don Joan, una inclita donzella, en bellea sens par, en avisament passant totes les altres, ab gracia y singularitat tant extrema, que seria foll qui en sa presencia alguna altre lohas de stima de tanta valua, desliberi apres que tenia mos cansats pensaments e ma persona en lo desitjat strado de la sua falda descansasen. Largue istoria seria texir lo paper de les enamorades rehons de entre nosaltres ab mostra de extrema benivolensa, e fingia la bella Senyora tant contentament de mos passats servirs, e prudents paraules, que lo seu ser en mi transportave, tot lo que a sa voluntat, persona, e viura, sguardave, abondonadament leya en discrecio de ma conexensa...

Y acaba:

Conagué pel stil de mes paraules la ínclita senyora que la gravesa de sa culpa clarament a mí era palesa e ab moltes lágrimes e senglot ab veu tan confosa gentil e delitada que no es possible en semblant manera recitás la resposta e rims e recita les seguides cobles accompanyada de gests no strany al significat de ses paraules.

Clarament veig | qu' en la mundana orla  
Deus no ha fet | persona tant culpable  
yo 'us he comés | abominable culpa  
mal qu' en infern | no trob pena conforma  
es me la mort | mes dolsa que lo suere.  
si ferse pot | en vostros brassos muyra  
en vos stá | que prengau de mi venja  
si 'us par que y bast | per nostres mans espire  
o si voléu | cuberta de salici  
yré pel mon | peregrinant romera  
Deus no fará | que 'l passat fet no sia  
e si voleu | de mon viura smena  
yo la faré | seguint a Magdalena  
los vostres peus | levant ab semblant aygue.

*Finis.*

[277.

La publicó don Francisco Pelay Briz en las págs. 117-120 de lo "Jardinet d'Orats", ya citado.

El señor Milá y Fontanals, en el t. III, página 220 de sus *Obras completas*, dice de esta obrita:

"Comensa en prosa molt estudiada alabant lo lloch, que es la ciutat de Valencia, y lo Monarca regnant, rey don Joan, y apres parla de una bellíssima donzella, á la qual vol amar; mes coneixent després qui era, li diu, ab tremolosa veu, que ans de que la torne á servir "los "cels caurán á trossos". Ella respón ab un altre trova "ab moltes lágremes e sos-pirs e senglots":

Si-us par que y bast | per vostres mans espire  
O si voleu | cuberta de salici  
Iré pel mon | peregrinant romera."

El ya citado señor Menéndez y Pelayo, en la pág. CCCXV de su obra *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice de esta producción literaria de mosén Ruiz de Corella:

"Su prosa es muy elegante y estudiada, tanto en las obras profanas como en las sagradas, y la aplicó á muy diversos géneros de narraciones, especialmente á las mitológicas, tomando de Ovidio la mayor parte de sus argumentos (los cita casi todos). Ovidio y Boccaccio juntos

explican la elaboración de estas piezas. Pero hay entre ellas una microscópica novelita amatoria, en prosa y verso, la *Tragedia de Caldesa*, que parece referirse á un hecho real de la vida del autor, puesto que á una dama de ese nombre están dedicadas varias composiciones suyas, y, además, la acción se supone en Valencia. El fragmento de la llamada *Tragedia*, aunque no limpia de afectaciones retóricas, tiene pasión y brío. El poeta sorprende a su amada en flagrante delito de infidelidad, se querella desesperadamente y lanza contra sí mismo atroces maldiciones si vuelve á acordarse de tal amor. Ella, con muchas lágrimas, suspiros y sollozos, pide perdón por su culpa en versos amorosísimos."

II. Otra edición: La "Tragedia de Caldesa rahonant un cas afortunat que ab vna dama li esdeuench", fué publicada por el señor Miquel y Planas en las "Obres de J. Roiç de Corella.—Barcelona, 1913", págs. 123-129.

[278.]

Triumfo de les dones.—Escriu vna dona que ha nom Veritat la present letra, a les altres dones, mostrant elles ser mes perfetes quels homens.

[279.]

Publicó el texto original de esta obra el señor Miquel y Planas en el volumen de las Obras de Roiç de Corella, ya citado, págs. 135-146.

I.

**D**Olt magnifica virtuosa honestissima senyora na mopalaua de castellui los Fueys per a esser acceptes volen: que proceint de sancera e bona voluntat sien conformes ala vida e condicio de qui sendrecen. E perço virtuosa senyora he pensat yo Joan roiç de corella studiant en sacra theologia: q a vos sera gran e singular spiritual de lit legir la present historia dela gloriosa sancta anna mare dela mare de nostra salut e misericordia: perque moltes vegades he oit dir al strenu e virtuos caual ler mossen Luis de castellui maris vostre: que teniu gran e spe

8.2

En 8.º—Letra gót.—Sin foliación, imprenta, lugar ni año. Signat. *a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup>-c<sup>10</sup>* (blancas la primera y la última hoja del libro).

La dedicatoria, cuya primera página dejamos copiada, principia después de una hoja en blanco, sin duda para poner iluminado el frontispicio.

Tras la dedicatoria sigue, sin título de tal, el cap. I:

Del matrimonio virtuts e belleza | de la gloriosa sancta.

En la signat. *a<sup>4</sup>*:

Stigue vint anys sens cõcembre | la honestissima sancta.

Signat. *a<sup>5</sup>*:

"No accepta lo sacerdot de joachi | lo sacrifici."

Signat. *a<sup>6</sup>*:

Supplica la honestissima sancta | en oracio deuota la diuina maie | stat.

Signat. *a<sup>7</sup>*:

La oracio que dix la deuota san | cta.

Signat. *a<sup>8</sup>*:

Apparechi langel ala deuota san | cta.

Signat. *b 2*:

Concebe la honestissima sancta | la sua  
filla senyora nostra.

Signat. *b 2* vuelta:

Parí la beneyta ala senyora no | stra la  
qual apres tres anys pre | senta al temple.

Signat. *b 5*:

Morí lo sanct joachim.

Signat. *b 6* vuelta:

Comportaua la viuda sancta lo seu viu-  
datge.

Signat. *b 6* vuelta:

Casa la sancta viuda ab cleofas | apres  
mort del qual casa ab salome.

Signat. *b 8*, vuelta:

Dels matrimonis, e generacio | deles sanc-  
tes filles dela beneyta | anna.

Signat. *c 2*:

Prega la beneyta sancta ala sua | sagrada  
filla: que supplique son | fill sia present ala  
sua mort.

Signat. *c 2*, vuelta:

Supplica la mare de deu a son fill | del  
que sancta anna volía.

Signat. *c 4*:

Apparellas ala mort la beneyta sancta.

Signat. *c 6*:

Com morí la beneyta sancta.

Signat. *c 7*:

La sepultura dela gloriosa san | eta.

Signat. *c 8*:

Oració a sancta anna.

En la sign. *c 9* finaliza con esta oración el li-  
bro así:

E yo indigna inutil a vos singular inter-  
cessora | mia deuotament donare laors | e  
gracies tots los dies de ma vi | da. Amen.

[280.]

Con estas palabras cierra la plana completa,  
con sus 18 renglones, como todas, quedando en  
blanco toda la vuelta y toda la hoja io.

En ella, y no en el blanco de la ante-

rior, don Fernando Colón, como hábil bi-  
bliólogo, reputándola el verdadero fin del  
libro, donde él acostumbraba poner tales  
notas mercantiles, puso la siguiente:

“Este libro costó .4. dineros en barce-  
lona por Junio de 1536., y el ducado vale  
.288. dineros.”

En la hoja primera, en blanco, consi-  
derándola como la primera verdadera-  
mente del libro, donde usaba poner los nú-  
meros indiculas, aparecen los siguientes:  
9555. al pie, 14756.

Observo un primer calígrafo en los ti-  
pos de esta preciosa impresión, nítida, be-  
llo barniz, papel blanquísimo y avitela-  
do, con guardas márgenes.

Loaisa, en la tabla de las guardas, re-  
gistra así este papel:

“Juan Ruiz de Corella, vida de Seño-  
ra Santa Ana en toscano.”

Debemos la presente nota bibliográfica  
del ejemplar que se conserva en la Bi-  
blioteca Colomb., de Sevilla, á Gallardo,  
que la registra al núm. 3.727 de su *En-  
sayo*.

Ximeno, únicamente cita manuscrita  
esta obra.

Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*,  
cree en la posibilidad de que este libro  
haya sido impreso en Valencia por Al-  
fonso Fernández de Córdoba en 1485.

II. La vida de Sancta Anna, feta per  
lo magnifich Mossen | Joan Roiç de Co-  
rella, cavaller de Valencia e estudiant | en  
sagra teología, dirigida a la magnifica  
senyora | Montparana (*sic*) de Castellvi.  
—Oració.

[281.]

Con el título que precede se imprimió  
en el *Jardinet d'Orats*, que publicó en 1869  
en Barcelona el señor Pelay Briz. Com-  
prende dicha vida de *Sancta Anna* 13 pá-  
ginas en 4°.

La edición del señor Pelay Briz es co-

zia del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 160 de su obra *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893), después de hacer cumplidos elogios de la producción literaria de mosén Roiç de Corella, copia un fragmento de la *Vida de Sancta Anna*.

III. Otra edición.—La misma obra, á vista de los códices procedentes de la Biblioteca Mayansiana, del intitulado *Jardinet d'Orats* y de la primera edición, fué publicada por el señor Miquel y Plana en las págs. 367-385 de las *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

[282.]

Oracionari | del | Cartoxá | Traducció catalana | de | Mossén Johan Roiç | de Corella | (Segle xv) | Are per primera vegada compilat | Igualada | Nicolau Pongell | Impressor. [283.]

Anunció la publicación de este libro, pulcramente tirado a varias tintas, el distinguido crítico literario de *El Correo Catalán*, de Barcelona, don Jaime Barreira, que firma con el seudónimo *Quirse d'Oliva*, en el número de este diario correspondiente al dia 26 de septiembre de 1913.

También figura una composición poética de mosén Roiç de Corella, intitulada "Les Lahors de la Verge María", en el volumen intitulado *Les obres o trobes*, impreso en Valencia en 1474, que hemos anotado en las págs. 229-240 de esta BIBLIOGRAFÍA.

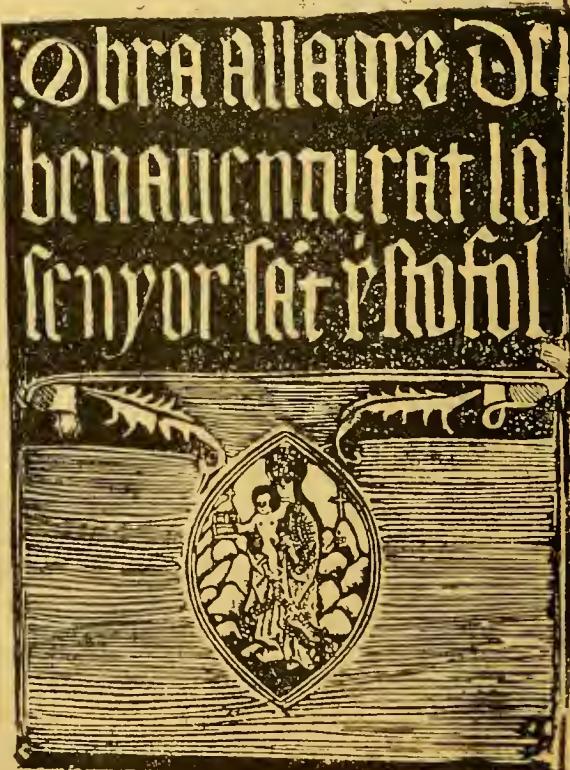
Se ocupan también con mucho elogio de la labor literaria de mosén Roiç de Corella, además de los autores citados al principio de este artículo, el señor Rubió y Lluch, en su obra *El renacimiento*

to clásico en la Literatura catalana (Barcelona, 1889, pág. 89); Mr. Morel-Fatio, en la pág. 125, vol. II, de su obra *Grundriss der Romanischen Philologie*, de Gröber (Strassburg, 1897), y el señor Sanvisenti, en su libro *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola* (Milano, 1902), pag. 359.

Véase también en el siglo XVI el artículo "Roiç de Corella (Maestro don Juan)".

Roiç (LUIS) y otros.

I.



(Tít. de la port. A la vuelta de ésta, otro grabado, que representa á San Cristóbal pasando las aguas con el Niño Jesús á cuestas; á lo lejos, un ermitaño bendiciéndoles, y más acá, otro orando, ambos de rodillas. Al folio aij:)

Lo darrer jorn del mes dagost del any Mil. cccc. lxxxvij. dins la parroquial sglesya de sent johan en la ciutat de Valècia fon aparellada jnsigne plasça axi ornada de tapesceria com de diuerses presones donor en la qual se porta vna singular y bē feta praderia de molts rambellets excelents peuets y olos suauissimes per honrrar en la sua ymatge o figura al benauenturat martin cauailler de jesus mon señor Sant Cristofol en or pur maçis marauellosament obrada. Lo qual estimat joyel fon donat per lo magnific En pere Gisquerol menor de dies al qui millor en cobles dira laos del prebit glorios sant satisfent ala molta deuocio quel sobre dit li porta e jat sia q de aço alguns dies abans fossen fets y possats per los lochs publichs de la ciutat ben ordenats libells empero aquell dia del consistori en semps ablo libell per part dels Reuerents e magnificis jutges fon lesta e presentada la preposicio del tenor seguent:

(*Hay un blanco como de un renglón, y seguidamente:)*

¶ Uist que lasgleya militant  
deu himitar la triunfant  
de parahis  
dehon tenim tan cert avis  
que ab alta veu  
angels e sants tots loen deu  
ab alegria  
Seguir deuem tan santa via  
y ab acordança  
deuem cantar sens fer mudança  
laos tan altes  
per que perdone nostres faltes  
deu infinit  
loem aquell que dia y nit  
se deu loar  
loem la verge sense par  
quel concebe  
hi ha parit lo nostre be  
restant donzella  
puix en los cels per marauella  
es tresorera  
dels bens del fill hi dispensera  
molt liberal  
loem tanbé langelical  
beatitud  
loem no menys la gran virtut  
de sants hi santes  
entre los quals les laos tantes

daquest insigne  
cristofol sant humil benigne  
clar se demostren  
les set virtuts aell se prostren  
hi laureoia  
de verge y martir la estola  
axi la billa  
quen mig dum flum es fertil ylla  
frutificant  
Sobrel seu coll adeu portant  
molt dignament  
Ell lo portan lo pensament  
hi dins lo cor  
hi preicant lo sense por  
tan bel portaua  
dauant jufels lo confesana  
deu hi señor  
De grans laos merexedor  
molt singular  
es aquest sant fenix sens par  
puix es tan gran  
festes molt grans per el se fan  
hi per capelles  
hi per eantons figures belles  
hi belles retaules  
hi per palaus sen mostren taules  
hi per eseales  
es guardia guardant les sales  
dels qui reelamen  
y es auoeat daquells quil amen  
y axins proeura  
quen goig nos muda latristura  
fent richs los pobres  
y als sens deuots en bones obres  
los fa finir  
essent ell cell hon resplandir  
volgue lo sol  
lo manifich de Gisquerol  
pere menor  
illuminat dela claror  
daquest estel  
mogut damor y de bon zel  
vist lo valer  
los merits grans y lo poder  
hi la excellencia  
del martir sant quen paciencia  
lo mon vence  
vençent son cor de molta fe  
hi desperança  
ha concertat ab gran puxança  
aquesta plaça  
per que veiau la fina maça  
de que son fetes  
les grans laos dignes perfetes  
daquest beneyt  
Sobre loqual miran asseyt  
lo redemptor  
Senblant al pal hon saluador

lo mon salua  
 Cadira gran hon trihunfa  
 lo rey dels reys  
 estrado rich hon les dos leys  
 han repossat  
 Donchs escoltau ab caritat  
 Sens fer remor  
 hi ençeneu de grau amor  
 lo vostrentendre  
 per que millor puguau compendre  
 laos tan altes  
 veureu vn joch tot net defaltes  
 veureu sciencia  
 veureu estil hi eloquencia  
 del sant ques loha  
 demolts veureu layqua ques poa  
 de fonts molt clares  
 veureu alguns fer alimares  
 yls altres junes  
 vereu los vns per correr puntes  
 arnes que porten  
 altres vereu com se deporten  
 cercant los prats  
 veureu com venen deuissats  
 ab praderies  
 jnuecions orfebrerias  
 hi richs esmalts  
 obres perfetes sens defalts  
 verssos hi rims  
 y enteniments veureu tan primis  
 com fils daranyes  
 Laos veureu les mes estranyes  
 y les mes fines  
 que dels doctos en les cortines  
 pintar se poden  
 del vniuers lo vogi roden  
 yl çel trespassen  
 hi per filera streta passen  
 no pagant marques  
 Donchs del tressor obrint les arques:

Termina en la hoja signat. *aiij* vuelta,  
 y a continuación, en la misma llana, prin-  
 cipia el siguiente

***Libell.***

**L** Ueniu veniu | virgilis y pertrarques  
 veniu ensembs | tan elegants poetes  
 puix que lohant | los sants y pratriarches  
 en alta mar | naueguen vostres barques  
 denteniment | abruxoles perfetes  
 venin loau | lo sol entre planetes  
**L** Loau lo sant | ques gran en la presona  
 gran de virtuts | y gran enla gran fama  
 loau lo tots | de trihunfant corona  
 gran caualler | que gran exemplens dona  
 de martir gran | portant florida rama  
 tal que lo mon | yl çel daquell senrama

**L** Ab tal estil | fareu set cobles belles  
 loant tostamps | sent cristofol benigne  
 colliu daquell | les flos hi marauelles  
 y component | ynuencions nouelles  
 per amostrar | lo seu valer insigne  
 lo jorn darer | dagost vos hi consigne

**L** Dins sent iohani | la plaça concertada  
 se mostrara | auespres fet lofici  
 Sera lo pris | figura ben obrada  
 del sant mateix | en or pur figurada  
 al que millor | dira sens algun vici  
 y atenyera | donorlobenefici

**L** Dos Reuerents | dotats de clar entendre  
 y vn generos | de grant honor y estima  
 jutges seran | que no son de reprendre  
 mas de valer | daquells podeu compendre  
 que juzgaran | hon lo mellor sarrima  
 rams fulles flos | lo frnyt raelas y qima

**L** Mestre matheu | teholech ques nomena  
 mossen Gasçull | yl digne mossen luna,  
 descohirran | hon es dor fi lamena  
 yon de ben dir | se trobara la vena  
 declararan | ab vnamor comunia  
 Sens passio | nifalsedad alguna."

Acaba en la hoja *a<sup>5</sup>* vuelta y seguidamente, en la misma llana, después de un espacio en blanco como para dos líneas:

"Segueixense les obres dels dehidors  
 agraduades per son orde ço es primera la  
 del guanyador | a aprest tantost la obra  
 dignament coronada e axi les restants com  
 a mes dignes finament examinades ala obra  
 del pris mes acostades jat sia quels dehidors  
 ala honor no sien entessos en sen-  
 blant agraduacio."

Obra de lois Roiz  
 abla qual guanyala jonya (*sic*).

Principia:

**L** Apres daquell | tan rich virginal temple  
 que deu hi hom | porta mortal passible  
 vos elegi | marauellos exemple...

Son siete coblas, de 12 versos cada una.  
 Acaban:

"vos fon segur | e luminos passatge  
 per apagar | al diuinal imperi  
 on dels treballs | fruhiu lo refrigeri.

**L** Roiz."

Sigue á continuación, después de un grabado que representa una corona, la

¶ Obra coronada del venerable  
mosen pere danyo preuere

Principia:

¶ Aquell sol clar | de resplandor eterna  
que del mon fosch | les tenebres bandeia  
cristofol sant | vostra fosqua lanterna  
feu clareiar | dins la seura cauerna  
dels cechs pagans | perque del mon se veia  
la gran claror | que dins vos tant clareia...

Son siete coblas dozavas. Acaban:

"don vos prengue | la bondat infinita  
sobre seu cell | per dar vos mes complida  
la dignitat | queus fa martir descriure  
y entre los sants | apres de mort reuiure..."

¶ Anyo."

Sigue la

¶ Obra de pere martinez  
ala joya.

Principia:

¶ Palma tenint | ihesus alt en la cima  
arch triunfal | qui soste lufe nostra  
pilar exelç | on le eternal sarima...

Son siete coblas dozavas, como las anteriores. Acaban:

"cristofol prest | veniu quens nega lona  
del pon dinfern | yl seu golf nos afona  
dan nos la ma | passant la vida squiuia  
dest viure mort | en laltra uida viua

¶ Martinez."

Sigue la

¶ Obra den lois garcia notario.

Principia:

¶ Mayor detots | creats de vna pasta  
hi parahis | dels sants portant bandera  
vostres lâhors | qui recountar les basta  
en sanch real | cristofol vostra casta...

Siete coblas dozavas. Finalizan:

¶ Fonch vostra mort | apres de grans martiris  
leuat lo cap | ab sanch molt abundosa  
la qual dona | als vlls del rey colliris  
fent li cobrar | claror com cremants ciris  
fos vençedor | ab fama gloria  
als qels tenint | corona sumptuosa

¶ Lois garcia.

Sigue la

¶ Obra de baftasar johan balaguer.

Principia:

¶ O lum tan gran | que torba y enluerna  
los vlls tan flachs | de nostra debil pensa...

Siete coblas dozavas. Terminan:

"essent vestit | feu tant per quius honora  
que dignament | ab festes verdaderes  
vos colen tants | enramant les carreteres

¶ Balaguer."

Viene luego la

¶ Obra del gran trobador  
miquel miralles.

Principia:

¶ Temple guarnit | de real disciplina  
on scolpit | llinfinit deu se mostra  
caruoncle bell | estela matutina  
sol resplendent | quels mortals illumina...

Son siete coblas como las anteriores.

Acaban:

¶ Castell molt fort | quel pus alt qel descobre  
hi daquest mon | al parahis poch dista  
en vos miram | del qels lo gran manobre  
que ses fet lum | del vostre canelohre  
quen sant nengu | iames axi fon vista  
illuminant | la nostranima trista

¶ Miralles."

Sigue a continuación la

¶ Obra de ausias de sant johan.

Principia:

¶ Si dels infels | polifemo y golies  
y altres jagants | per cosses mundanes  
ne fan recort | prosses hi poesies  
y eral goig dels | humanes fantasies...

Son siete coblas dozavas, que acaban  
así en la hoja signat. *cii*:

"angels y sants | per vos feren gran festa  
tots coronant | la vostra digna testa  
hon deu immens | del qual fos barca santa  
honor vos fa | que gens nos pot dir quanta  
.A. de sent johan"

En la hoja signat. *cii* vuelta:

Segueixense les obres ifetes ala honor  
d'l glorios sant cristofol | les quals puix  
no tiraren ala joya no son possades en lorde

dels damunt escrits deydors es la primera delnoble don ferrando diez.

Después de un blanco como de tres líneas, se lee:

¶ Obra del noble don ferrando  
diez preuere ala honor

Principia:

¶ Lor fi de pes | requir balança fua  
perquel preu fi | millor daquell se veia...

Son siete coblas dozavas que terminan así:

"beneyt donchs vos | puix tots acius coneixen  
y en los carres | denit tant vos serueixen  
ab lums molt grans | quells deuots molt exciteu  
preguam vos dalt | quels nostres crims nons citē

¶ Ferrando diez."

Viene á continuación la

¶ Obra del manifich narcis vinyoles  
ala honor.

Principia:

¶ Uos que portas | aquella bala rica  
de rich valer | en tot inextimable...

Son siete coblas como las anteriores.  
Acaban así al recto de la hoja signat. c<sup>5</sup>:

"hi per caual | lo riu entre les cames  
los paraments | de caritat les flames  
y en rench tan bell | hon deu tant se deporta  
es ell lo pris | hi vos lo quil sen porta

¶ Uinyoles

Sigue en la misma llana:

Lla (sic) seguent obra fon feta per hun  
home de sciencia digne presona | molt deuot  
al glorios sant no | volent esser nomenat  
puix tirāt ala honor no volia esserad mes  
ala joya.

¶ Obra sēns titol  
ala honor.

Principia:

¶ Per satisfer | avos qui dau la joya  
del beneyt sant | cistofol (sic) molt amable...

Son siete coblas dozavas que terminan  
así en el recto de la hoja signat. c<sup>8</sup>:

"fer nos en ell | tenir ferma 'sperançā  
apres la fi | la benauenturā  
Fi."

Sigue en la misma llana:

Llestes opublicades les obres damūt es-  
crites foren fetes les seguentas gracies per  
los Reuerndissims (sic) y magnifichs jut-  
ges | asignant lo dia de la judicatura.

¶ Gracies.

Principian:

¶ Axius dexau atots contents  
ab vostres grans enteniments  
y excelent dir  
que altres veus voler hoyr  
sino les vostres  
no poden les orellas nostres  
puix sou campanes  
celestials dolcēs morlanes  
y simbols fins...

Acaban en la hoja signat. di, vuelta, así:

"en lo jutgar  
queus sera fet sens dilatar  
lo jorn ques diu  
en que naixque lanperadriu .  
nostra senyora  
ella seran luminadora  
del ver judici  
y donara lo benefici  
del pris insigne  
alqui daquell sera vist dignē."

Principia en la misma llana:

¶ Altra joya.

¶ Il mateix dia  
lo qui passant mes dreta via  
en cobles tres  
millor dira loantlo mes  
al sant beneyt  
tan gran com vn bell panbeneyt  
haura fogaca  
dum marçapa que crech nos faça  
per vn florí  
lestil senblant al queus digni  
en lo libell  
o si volreu estil nouell  
vejau vosaltres  
que libertat vos dam nosaltres  
puix dotze metres  
sien en suma vostres letres  
fent vos johi  
tantost de peus de fi en fi  
jugant lo so  
de vostra gran juuencio

ala horella  
ques vn jutgar per marauella.

Termina en el recto de la hoja signat. *dii*, y á la vuelta de ésta:

Segueix se la sentencia (*sic*) publicada per part dels Reuerndissims (*sic*) y magnifichs jútges l a huyt dies del mes de setembre jorn de la nativitat dela gloriosa verge maria en presencia de tots los dàmunt dits dehidos y de moltes presones donor l e gran poble ajustats per hoyr les laos del glorios sant l y lo meneig de tan loable exerçï dins lasgleya del bëaunturat (*sic*) sèt johà apres vespres.

¶ *Sentencia.*

¶ En nom daquell gran jutge (*sic*) just qui trihunfa en creu de fust y es rey dels reys hins ha donat per santes leys les humanals conformes ab les diuinals ab decret tal que als chichs y grans per vn equal façam justicia nosaltres jutges sens malicia sens passio sens mal entech y sens corco doy ni rancor no decantats al peus damor ni corronputs ni sobornats ni per trahuts ni donatins (*sic*) mas ab los vlls vberts hi vius elas y molt nets per ajutgar en senblatsfets... (*sic*).

Sigue á continuación un juicioso examen ó crítica de las composiciones que se presentaron al certamen y termina así la *Sentencia* en la octava hoja, vuelta, de la signat. *d*:

¶ Puix nostres hulls lo redemptor mirant de ferm com asenyor se illuminen yls raigs daquell lo cor nos minen per fer que nostres veus caminen segons justicia vos de claram sense malicia que guanyal pris

¶ Lo trobador lois rois

¶ Latis."

Sigue á continuación, en la misma llana, la siguiente apelación ó protesta:

Lesta | e publicada la de sus incertada sentencia | en aqlla mateixa hora | per lo venerable mossen pere danyonpreure fon posada lapellacio tenor segueut (*sic*).

Principia:

¶ Uden los furs dels passats reys ab los presents hi altres leys quen los juhins per tal que puguen anar fins y ben jugats per saciar los agrengats tenint bon dret puix no pot ser algu perfet sino sol deu lo qual pugant en alta cren per los moltals (*sic*) ha reparat daquells los mals ab grant amor y vol quel tinguen per senyor y en lo jutgar tots lo tingam per exemplar hi jutge iust per çon dich cert quen tal aiust vol la raho que per leuar disçensio lo agrcugat per mantenir la veritat yl dret jutgar puga vsar del apellar car nos pot fer quel ignorant ab poch saber volent entrar en semblants plaçes hi portar obres furtades de ves en ves tan remendades hi tan refetes per tres molt grans trobados fetes hi descosides hi molt perfectament sarzides per fer guanyar aquell quius vol lo pris furtar puix loy donan Senblant error per cert no cau en Barçelona ans donen pris hi la corona al qui sols fa les cobles netes hi dret va per lo libell donchs com pora guanyar aquell que no sab fer hun sols bordo sens fer coster al que vol dir hi vol nostra ciutat omplir

ques trobador  
y aquell vosaltres guanyador  
lo voleu fer  
pnix ven queus porta vn paper  
ab limats metres  
dels quals tan solament les letres  
no prou coneix  
ans ables cobles daltri creix  
la sua fama  
de tots los trobadors difama  
lo valer gran  
puix en nom dell tals cobles van  
que may les fen (*sic*)  
vosaltres veig quel emprenyen  
per marauella  
volent li pendre per parella  
vn per dut cany  
donant lo pris al qui affany  
james ague  
de cobles tals ni may sabe  
fer sols vn ves  
ans vol entrar per lo reues  
en tot quant fa...

Termina en el recto de la segunda hoja de la signat. *c* como sigue:

"e si nous plau  
lo quens he dit him denegau  
la tal requesta  
lavos mon dir clar vos protesta  
himes replica  
lenar detot carta publica  
**C** Fi."

Desde el verso de la misma hoja hasta el de la séptima de la misma signatura se halla la siguiente *resposta*:

Llesta la sobredita appellacio | per lo venerable mosē pere danyo posada | ans dela prouesio sobre aquella fahedora | per los Reuerendissims y magnifichs jutges fō request lo discret en lois Roiz guanyador dela joya de sus mencionada | si volia dir | o respondre alguna raho fent p la part y dret seu ala scriptura que hoyt hauia | lo qual dix | que presumint mosē anyo qui deuia guanyar | hauia ordenat aquell libell difamatori hi ell dit lois roiz | presumint de aquell la desordenada malicia hauia pparat condigne reposta (*sic*) del tenor seguent:

**C** Totes les coses daquest mon  
ciuils | o grans segons que son  
al quiles vol

causen desig y desigdol  
ab passio  
segons que vos mosen anyo  
ara mostrau  
fundant rahons queus apellau  
molt agreugat  
y no son jens en veritat  
quel interes  
no va per lo cami real  
ni per insticia  
ans par que va per amicicia...

Y más adelante dice:

"Inuestigau | rahons ab ques desfaça  
Uostre mal fet | y axi sereu prudent  
**C** ffer lo reues | son actes de dement  
De defallit | de home de mal viure  
Sil vostre nom | de sauis pot scriure  
Ligan lo temps | passat ab lo present  
Hi majorment  
Las que consent  
La pascientia  
Lo vostre jest y la presencia  
tot es de sani  
Sil Rey danyo vos fon besau  
vos ho saben  
basta pel nom | o per la veu  
vos li semblau  
Donchs al beneyt sil espantan  
nom de bochi  
espanta fort atot mesqui  
y mes aquell  
qui de ses mans porta mantell  
de correiades  
Si son mes cobles a captades  
detres o quatre  
mes val ofendre que combatre  
y eser vençut  
no y ha prudent ni hom agut  
sen se consell  
Si vos ho son nom marauell  
resteua de popa  
hi que bejau lamarga copa  
de perdedor  
ni que lançeu mots damargor  
ab tals golades  
par que jugueu mostres trobades  
nous enganç  
que vostres cobles vos les feu  
ab tals biaixos  
qneades son alts ades son baixos  
los vostres vesos  
quant vn poch clas quant ben speso.  
de vicis prou  
estils furtats ben sab quim hou  
rims y compas  
jnuencions aixo al ras  
lus de raho vos te compres

y tant lous cobre  
que poch ni molt jens nos descobre  
als vostres vlls  
y don vos venen tals ergulls  
digau preuere  
yo be cognech y axiu adnuere  
que se molt poch  
mas nostres obres son al toch  
dols judges bons  
per que lâçau donchs lamps y trons  
ab tal tempesta  
sense combat voleu conquesta  
del sant benciyt  
mal vos esta de ser maleyt  
en abit tal...

Termina con la siguiente

¶ Tornada

Yo cercador | cercant sinous trobi  
en aquell loch | que loch de sabuts era  
tractat per vos | en tan lega manera  
de mal vehi | sespera mal mati.

¶ Roiz."

Sigue á continuación, en la misma hoja  
vuelta (signat. *e<sup>7</sup>*), ésta

Prouesio feta per los Reuerēdissims y  
magnifichs jutges sobre les scriptures de-  
sus dites denègrat laplacio al venerable  
mossen pere danyo preuere | com aquella  
no fos de ad metre per cert sguarts | pos-  
sant callament perdurable entrell yl discret  
en lois roiz notario guanyador dela joya da-  
munt mencionada.

Principia:

¶ Puix nos funda sobre raho  
ans proseheix de passio  
vostrapellar  
lo declarat corroborar  
delliberam  
y enlo ques fet perseueram  
sens fer eclipsi  
dient axi quod scripsi scripsi..."

Acaba en la hoja signat. *f*, vuelta,  
como sigue:

"mas fora vos y roiz dins  
may guanyarieu  
puix nos pot fer lo que volrieu  
vullau aço  
ques pot y deu fer ab raho  
de hom prudent  
posam vos donchs vn callmaent (*sic*)  
tan perdurable

queus ligue als dos dunamigable  
veramistat  
puix apres dell sou coronat  
per lo millor  
Siau content de tal honor.

¶ Fi."

Sigue en la misma llana:

Aquell dia mateix de viii de setēbre aps  
de tot lo cõtēgut enlo pincert procs fo-  
ren lestes p diuersos eleguats trobadors  
les obres deius mēcionades ço es tres co-  
bles cascu en lahor del loat sant glorios  
cristofol tirant avn bel marçapa p joya  
lo qual guanya lo digne jeronim marti es-  
tudiant e aixi es primer registrada la sua  
obra y ordenadament agradiuades les altres  
segons lo valer de aqlls no hauēt esguart  
al mereixer dels estimats dehidors.

¶ Obra de jeronim marti ab  
la qual guanya lo marçapa.

Principia:

¶ Qui pot loar | lo grau de vostra fama  
que deu etern | sobrels serafins lalça  
qui pot loar | lo quant ell deu vos ama  
que chich infant | lo vostre coll enrama...

Son tres estrofas dozavas que terminan  
en el recto de la segunda hoja de la sig-  
natura *f*, como sigue:

"Quant vos sentis | que deu inmens perdonam  
als pecados | hi daurada corona  
guanyen aquells | adespit del diable  
De greu pecat | vostresperit delliure  
donas adeu | quins dona letern viure.

¶ Jeronim marti."

Sigue luego en la misma llana:

¶ Del magnifich Narcis vinyoles

Principia:

¶ Del zodiach | on son los dotze signes  
daurats platons | dela correga bella  
Sant glorios | insigne dels insignes  
les mans de deu | ab nostres mes que dignes  
meritament vos han feta ciuella...

Son tres estrofas dozavas. Terminan en  
el recto de la hoja signat. *f* iij como sigue:

¶ Y finalment | mostrat haueu la suma  
del increat | en creada figura  
passant lauger per layqua com lascuma

ni passara | ni passareu fretura  
puix que llimmens | daquella fon mesura  
¶ Uinyoles."

En la misma llana principian otras tres coblas dozavas:

¶ De Jaume ferrer estudiant  
Principian:

¶ Uelera nau | de sant peregrinatge  
als pereregrins (sic) dela mortal ribera  
en vos troba | lo gran senyor passatge...

Finalizan en la misma hoja, vuelta, como sigue:

"gran capita | sanso tant fort nos veyá  
com vos portant | lo fort quels forts espanta  
Dolç marçapa | lamarga lengua trista  
vols mendolciu | per que de dol nom vista  
¶ J ferrer clergue."

En la misma llana principian tres estrofas iguales

¶ Debaltazar ihoan balaguer  
como sigue:

¶ Loau tal sant | o sol luna y esteles  
mudant los raigs | en metres per miraclo...

Acaban así en la hoja signat. f iiiij.  
vuelta:

"Calle donchs yo | puix teniu cel y terra  
y hun vall de sanch | quels enemichs aterra  
¶ Balaguer."

Vienen luego y principian en la misma llana tres coblas dozavas

¶ De pere martinez  
que comienzan así:

¶ Torre deffe | ab grans virtuts  
teber molt pur | y tret dinfel arena...

Acaban en el recto de la quinta hoja de la signat. f como sigue:

"fruyt saboros | que nostres mals conforta  
molt sant naucher | passau los que confien  
en vos denots | segurs que no desuen  
¶ Martinez."

En la misma llana principian otras tres coblas dozavas

¶ Deffrançesch burgunyo

como sigue:

¶ Calle ma beu | puix que loar no basta  
les grans lahos | de vos cristofol digne...

Finalizan así en el recto de la sexta hoja de la misma signat. f:

"De vostre cos | puix feu dels céls conquesta  
tots los mortals | yls angels fan gran festa  
¶ Burgunyo."

A continuación, en la misma llana:

¶ Den lois Garcia notario

Principian:

¶ Laubi paras | contral sathan quins postra  
quant daquest mon | vos canbias lo viure...

Son tres coblas dozavas. Terminan así en la sexta hoja, vuelta, de la signat. f:

"que mereixques | les diuinals pastures  
als vlls del rey | donant gran refrigeri  
dons podem dir | que gran sou en limperi  
¶ Lois garcia."

Siguen en la misma llana otras tres coblas dozavas

"De mosen dimas ala honor",  
que principian así:

¶ Hon deu esta | localment se nomena  
ver parahis | de gloria superna...

Acaban en el recto de la hoja signat f<sup>7</sup>  
como sigue:

"Creixent pel mon | vostra gran excellencia  
desque frubiu | la diuinal essència  
¶ Dimas."

A la vuelta de la misma hoja principia la

¶ Sentencia brevement ordenada  
en lo johi del marçapa

como sigue:

¶ Dificil cossas benjutgar  
quant tot veniu apareiar  
ab egualtat  
Cercau aueu y aueu trobat  
alta sentencia  
y en alt estil ab eloquencia  
laueu posada  
Tots teniu obra coronada  
Tots guanyau pris...

Termina así en el recto de la hoja que sigue, signat. *f<sup>s</sup>*, últinia del volumen:

¶ Pronunciant en esta plaça  
que deu guanyar  
Jeronim martisingular

¶ Latis."

Sigue á continuación, en la misma llana, una composición latina intitulada

¶ In laudem beati Cristophori  
Carmina heroica.

Principia:

¶ Maxime dino Cristophore vertice maior  
Cristum fuit ille gigas im mensi corporis Atlas...

Acaba en la misma hoja, vuelta, ó sea la octava de la signat. *f*, como sigue:

"Ergo age tangentes defende doloribus artus  
Has quincunqzibi e fferat pro carmine laudes."

A continuación, en la misma llana, el siguiente colofón:

¶ Ahonor e gloria de la satissima (*sic*) trinitat: y lor (*sic*) | del bien aventurado sent Cristofol font acabat de | emprentar la present obra per pere tringer libreter | En la molt insigne enoble Ciutat de Ualècia a iij | de febrer Any dela nativitat de nostre senyor deu | Jhesu christ Mil. y cccc. lxxxviiij.

(*Grab. que representa á Jesucristo en la cruz con dos santas mujeres á la derecha y San Juan á la izquierda.*)

[284.]

Un vol. en 4.<sup>o</sup>, impreso con gruesos caracteres góticos.—48 hojas sin numerar.—Signat. *a-f*, de 8 hojas.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid procedente de las de Crofts, White Knights Blandfort Heber, Salvá y Heredia.

Nos informa don Salvador Babra, de Barcelona, que en esta ciudad se conserva otro ejemplar de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, pág. 564, reproduce la primera página de esta obra, y el señor Haebler, en su *Tipogr. Ibérica del siglo xv*, la hoja de la portada y una página del texto.

En el *Catalogue*, de Thomas Crofts, de Londres, de 7 de abril de 1783, se cita, al número 4.618 vto., un ejemplar de esta obra, que debe ser el mismo que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, el cual fué vendido por la suma de 18 chelines.

II. *Otra edición*: El señor Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que aparecerá en un volumen intitulado *Certamens valencians*.

[285.]

# S

## San Pedro (DIEGO DE).

(Véase en este mismo siglo Vallmanya, Bernardo.)

## Sant Jordi (JORGE DE).

Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi | (Segles XIV<sup>é</sup>-XV<sup>é</sup>) | Recullides i publicades per | J. Massó Torrents | (*Escudo de la "Bibliotheca hispanica"*) | Barcelona | "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Madrid | Librería de M. Murillo. | Alcalá, 7 | 1902 (Tít. de la port. *Precede á ésta una hoja, en cuyo anverso se lee:* "Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi", y en el reverso: "Tip. "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Barcelona."

En 8.<sup>o</sup>, de XIV-56 págs., incluso la *Taula*.— Vuelta de la portada, en blanco.

En el anverso de la hoja que sigue (V de los preliminares) se ocupa el señor Massó y Torrents de

*El Cavaller  
Mossén Jordi de Sant Jordi*

El millor elogi den Jordi de Sant Jordi está en les paraules que li dedicà l poeta més estimat al seu temps a Castella, el benemerit D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (1398-1458), que són també mostra pateut de la consideració que ls

castellans tenien a la nostra poesia (1). A la mort del nostre poeta, el Marqués va endreçar-li una de les seves més boniques composicions: *La Coronación de Mossen Jordé*.

No es aventurat suposar que ls dos poetes se varen conéixer personalment. El Marqués de Santillana fou un dels nobles castelans (*sic*) que acompanyaren l'Infant Ferran d'Antequera, quan vingué a pendre possessió de la Corona d'Aragó, que li havia conferit el Parlament de Casp. Aquí pogué l jove poeta contraure relacions amb els trovadors catalans, de quals obres tant enterat estava, a judicar pel seu celebrat *Prohemio*. La notícia més detallada de les nostres festes de la Gaia Ciencia, instaurades a imitació de les de Tolosa per Joan I, ens ha arribat pel fragment del *Arte de Trobar* (2), que escrigué D. Enric de Villena,

(1) "En estos nuestros tiempos floresció Mossén Jordé de Sanct Jordé, caballero prudente, el qual ciertamente compuso assaz fermosas cosas, las cuales él mismo asonava, ca fué músico exzellente; é fiço, entre otras, una cancion, de oppósitos que comienza: *Totjorns aprench e desaprench ensems*. Fiço o la *Passion de amor*, en la qual copiló muchas buenas canciones antiguas, asy destos que ya dixe (Guillen de Bergadá, Pau de Bellviure i Pere March), como de otros." (Amador de los Ríos, *Obras del Marqués de Santillana*, Madrid, 1852; página 11, Prohemio XIII.)

(2) Mayans, *Orígenes de la lengua española*, edició Hartzenbusch, Madrid, 1875; pág. 269.

conterrani de Iñigo López, com ell present a Barcelona, i a qui dedicà l'obra.

El Marqués degué guardar bon record de Mossén Jordi, perquè, a més d'anomenar-lo *cavallero prudente*, té pel català agradables frases en la *Coronación*, on fa presentar el nostre poeta davant de Venus acompañat per Homer, Virgili i Lucá.

Els tres parlen a la deessa en favor de Mossén Jordi:

• *Deessa, los illustrados  
Valentissimas poetas  
Vistan las obras perfectas  
E muy sotiles tractadas,  
Por Mossen Jorde acabados,  
Supplican a tu persona  
Que reciba la corona  
De los discretos letrados.*

En la mateixa obra apareix així l nostre personatge:

*E vi mas un caballero,  
Que delante ellas estava,  
E muy manso raçonava  
E con vulto falaguero:  
Mas por fablar verdadero  
Su raçon non la diria,  
Magüer que me parescia  
En la loquela extrangero (1).*

Mossén Jordi ns dóna algun detall personal en els seus versos. Sembla que era de baixa estatura i que va engruixir-se al passar de la mitja edat (2).

Fou persona molt afecta al rei Alfons V, i per ell sofrí llarga presó, però ignorém després de quina batalla de les moltes que s donaren durant les guerres d'Italia. Sabem que no fou en la desfeta de Ponça (3).

(1) *Obras del Marqués de Santillana*, pàgina 332.

(2) "Que tuy petits e curt d'alfizonomia" (pág. II, vers 20 d'aquesta edició). "Qu'engrossezits me tuy delora ençay" (pág. 30, vers. 19).

(3) En el *Dietari* de la Generalitat de Catalunya, que s guarda en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, s'hi troba l detall de tots els cavallers catalans, valencians, aragonesos i italianos que foren morts o caigueren presoners en aquella famosa desfeta (1425); entre ells no hi ha Mossén Jordi. Milà diu que fou fet presoner en el

Lo que ns consta es que va sortir de Barcelona am la primera expedició d'Alfons V a Sardenya i Corcega en 1420 (1); portava per ell quatre homes d'armes i anava en s'í companyia l poeta Andreu Febrer. De totes maneres, el captiveri li donà ocasió d'escriure una de les més belles i nobles poesies que d'ell s'han conservat (es la nostra VIII, p. 21). En una altra obra sembla donar-nos l'impressió de l'anada a les campanyes d'Italia (2).

Una germana del poeta, Isabel de Sant Jordi volgué ficar-se monja en el convent de bernardes de la Çaydia de Valencia, i aquest fet senzill ens ha proporcionat una serie de nou documents, els únics que sabem que s refereixen al nostre autor.

En dugues lletres (3), quasibé escrites en els mateixos termes, datades a Barcelona en 14 de Juliol de 1416, l'una dirigida al bisbe de Valencia, l'altra a l'abadessa de la Çaydia, la reina dona Maria fa valdre l' "antiquat us e costuma", segons la qual "cascuna Reyna en son novell stat o dignitat reyal promoguda" pot "metre en cascun Monastir de monges, una monge", i els suplica molt afectuosament que admelin en el convent a Isabel de Sant Jordi, retraient els "agradables serveys" que l seu germà "fa al senyor Rey". El dia següent, escrivint el rei al Governador de Valencia i referint-se a lletres precedentment enviades, parla de certes dificultats que posen les sobredites monges per admetre a l'Isabel. Així s'expressa: "segons havem sabut la dita

---

mateix any en que començà a regnar Alfons V (1416), però no diu en qué s funda al fer tal afirmació.

(1) Capmany, *Ordenanzas de las armadas navales de la Corona de Aragón* (Madrid, 1787), pág. 19 de l'Appendix.

(2) "En un vexell de fust, llay en la mar, Absens de vos, lonyats d'esta encontrada" (pàgina 16, vers 12 d'aquesta edició).

(3) Les publicà Torres Amat, *Dicc. Escr. Catal.*, pág. 332. Se troben a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3108, fol. XIII i fol. XIV.

abadessa e monges han scrit a aci a alguns presents en nostra cort que ns degueren supplicar, que com lo dit monestir no fos fet sino per cert nombre de gentils dones, d'e les quals ja lo dit monestir havia compliment, que nós donassem manera que la dita Isabel no fos admesa; e nós volent esser informats de les dites coses, havem sabut que lo contrari está en veritat e que elles no dien les dites coses sino per dilatar e dar causa que la dita Isabel no entre en lo dit monestir". Però l rei, per los *agradables serveys fets e que continuament no cessa fer lo feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi*, frar de la dita Isabel", té molt a cor que sia admesa. De Barcelona mateix, i en termes semblants, escriu a les monges de la Çaydia, als Jurats i al Bisbe de Valencia (1). A pesar de les súpliques i menaces del rei i de la reina, Isabel no va ingressar en la Çaydia, perqué d'una carta d'Alfons V al poeta datada a Valencia a 23 de setembre de 1417, se desprén que havia entrat monja al monestir de les Magdalenes de la propria ciutat (2). Se veu també que totes les dificultats pera l'admissió havien sortit de la qüestió del dot. Mossén Jordi degué avençar una quantitat de doscents florins d'or d'Aragó, y el rei, en recompensa als seus serveis, els hi otorga "caritativament", assignant-los "sobre les peccunies que son pervengudes o d'aquí avant pervendran a mans de mossén Francesch de Pedralbes, comissari per nós assignat a enquadrar contra aquells qui usen de art de sirurgia sens licencia e exprés manament nostre e de nostres predecesors e encara a examinar e dar licencia a aquells los quals trobará suficients a exercir la dita art". Lo que s'recaudava d'aquest dret devia esser insuficient pera reunir la quantitat dels doscents florins oferta a Mossén Jordi, perqué al cap d'un mes n'hi assigna altres cent

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2391, fol. clvj v.<sup>o</sup> i fol. clvij.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 112.

d'una manera que val la pena d'esser transcrita. La lletra va datada a Valencia a 24 d'Octubre del mateix any 1417 i ve en aquests termes: "Al feel nostre Nalfonso Morera, barber, ciutadá de Valencia. Com nós hajam donat graciosament a obs de metra monja la germana del feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi, aquells cent florins los quals dats vos son del preu de un serrahi qui per lo molt Senyor Rey en Ferrando, pare nostre, de gloriosa memoria, vos fon donat en ajuda del rescat de Johan Vila, catiu en terra de moros, sots tal condició que si lo dit serrahi no servia al dit rescat, que en tal cas vós fossets tengut restituïr al dit senyor o al Batlle general de Valencia lo dit serrahi o, per preu e stimació de aquell, cent florins; e sia cert que lo dit Johan Vila, catiu dessus dit, per lo rescat del qual lo dit serrahi vos fon liurat, sia mort, e per consequent vós sots tengut a la restitució dels dits cent florins; vos delhim e manam de certa sciencia e expressament sots incurriment de nostra ira e indignacio que, vista la present, donets e liurets al dit en Jordi los dits cent florins." En 10 de novembre, torna l rei a escriure al barber, manant-li que entregui ls cent florins al conseller real en Ramon Fiveller, i el dia 13 mana a Fiveller que dongui la quantitat a Mossén Jordi (1). I ja no hem trobat documentació posterior que amb el nostre poeta s' relacioni.

Així com no sabem el lloc ni l'any de sa naixença, ignorem també la data de la seva mort. Se conceptua que l Marqués de Santillana escrigué l *Prohemio*, al dedicar les seves poesies al Condestable de Portugal, envers als ultims quatre anys de sa vida, o sia desde 1454 al 1458; Iñigo López suposa morts tots els poetes catalans que cita, i sols fa excepció per l'Auzias March, de qui recalca que *aun vive*. Es probable que al dedicar el Marqués les seves poesies Mossén Jordi fos mort de temps;

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 121 v.<sup>o</sup> i 128 v.<sup>o</sup>

desgraciadament no tenim la data de la composició de la *Coronación de Mossen Jordi*, obra que deu pertànyer al millor període productiu del Marqués de Santillana; aquella data ens aproximaria sénz dubte a la veritat.

El mateix interessant *Prohemio* ens parla d'una obra den Jordi que no ns ha arribat, *La Passió d'Amor*, que devia esser un poema per l'estil del *Conort de Francesch Ferrer* (v. pág. 42, nota) i del de Pere Torroella, que comença *Tant mon voler* (v. pág. 35, nota), quals autors degueren esser imitadors de Jordi de Sant Jordi, al compilar fragments d'obres d'altres poetes. Un altre poeta-compilador, segurament del primer terç del xvén segle, i per lo tant contemporani den Jordi, en treu una cobla sensé anomenar-lo (1).

Al cap d'una centuria de la mort de Mossén Jordi, i quan ja les seves poesies no influïen ni eren llegides, va formar-se una faula segons la qual el nostre poeta havia sigut copiat pel Petrarca (1304-1374), quan lo cert es lo contrari. An aquesta equívocació s deu que l seu nom hagi sonat sovint fins al (*sic*) nostres dies i que s'hagi imprés seguidament (v. les notes de les pàgs 21 i 24). Alguns antics bibliògrafs valencians inventaren un Mossén Jordi contemporani del rei en Jaume I *el Conqueridor*, que s'ha anat confonent y complicant al passar els errors de l'un autor a l'altre. En el segle passat, algú, examinant el Repartiment de Valencia que s féu després de la conquesta, va trobar el nom de casa del poeta i se prengué peu d'aquest fet pera divagar altra volta sobre el poeta del XIIIRÉN segle. En Milá va dir que en el Repartiment no hi havia trobat el nom *Sant Jordi*, sino *Jordá*; pero lo cert es que, tant en l'edició den Bofarull com en l'original que s guarda en l'arxiu de la Corona d'Aragó, se llegeix la forma *Sancius Georgius* o *Sanctus Geor-*

*gius* (1), de manera que podria esser que a un *Sang Jordi* o *Sent Jordi* li correspongués una casa. Però tot això no té res que veure amb el nostre poeta.

En 1462 trobem un Joan de Sant Jordi, que podria esser successor den Jordi, ocupat en l'escrivana del rei (2); degué esser afecte a la persona de Johan II, perque als 4 de Desembre de 1468, desde Çaragoça, aquest li fa donació dels béns de Johan Bosch, mort sense successió i fill de Pere Bosch i Aldoncia, habitants de Castelló d'Empuries (3). En el document se li diu fidel escrivá del rei. No serà de més fer remarcar, pera el cas de que una donació en terra empordanesa puga esser font d'algún estudi sobre la família del poeta, que de la devesa real de Torroella de Montgrí sen deia devesa del *Senyor de Sant Jordi*, i que en el poble de Sant Jordi s'hi veu rastre de castell que podria haver donat nom a una família senyorial en l'edat mitjana.

(1) Milá s'expressa així: "Diuhen que s troba un Jordi en lo repartiment de Valencia, mes fins això que res probaria no es veritat si havem sabut mirar be l'edició de Bofarull, ahont sols trobam un A. Jordá." (*Antichs poetas catalans*, Jochs Florals de 1865, pág. 136, nota, i *Obras completas*, vol. III, pág. 168.) En el Libre del Repartiment de Valencia, edició Bofarull, en la *Colección de Docum. inéd. del Arch. de la Cor. de Aragón*, t. XI, se llegeix en la pág. 645 (que correspon al fol. LXVI v.<sup>o</sup> de l'original que s guarda en el propri Arxiu): "In vico de Daroca. Sanctus Georgius, parva." En la pág. 593 (que correspon al fol. xliij de l'original) la mateixa donació s'posa: "In vico Daroçe—Sancius Georgius, d. Mahomat Almohede." En el barri de Barcelona (pág. 583) hi havia una casa d'Hamet Almoaden i una altra (pág. 639) "in vico de Lerida". (V. també Chabás, *Monumentos históricos de Valencia*, notes a las *Antigüedades* del P. Teixidor, Valencia, 1895, t. I, pág. 358.)

(2) Volums de Claveria, corresponents als anys 1460-1462, que, procedents del saquejat Arxiu dels Consols de Mar, se troben ara en la biblioteca de l'Ateneu Barcelonés.

(3) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3355, fol. 160.

(1) *Pacio amoris secundum Ovidium*, poema anonim que 's troba en el cançoner E, fol. 381. s'inclou la primera cobla de l'obra XI.

Mossén Jordi de Sant Jordi, en la seva hermosa obra escrita desde la presó, ens fa suposar que, com a bon cavaller, fou apte en l'exercici de les armes i foguejat en l'art de la guerra; el Marqués de Santillana ns diu que fou *musico exellente*. Ningú que llegeixi les seves obres, ara que per primera vegada apareixen reunides, li negarà l'dictat d'excel·lent poeta. Qui sapiga prescindir de les diverses convencions (oposits, com en l'obra IX; jocs d'homonímies, com en *Los Enuigs*) que plavien en aquell temps de poesia trovadoresca, sentirà, llegint aquestes obres, bategar-hi la poesia eternal. En la llengua que tot-just comença a desentendre-s dels cànons poètics de Provença, s'hi entreveu un autor al qual pertoca un lloc d'honor entre ls classichs de la nostra literatura.

Alcaba en la pág. xi, y en la siguiente,

#### *Els Manuscrits.*

Les poesies de Mossén Jordi de Sant Jordi, am les quals he format aquesta col·lecció, s'han conservat en els cançóners del xvén segle, dels quals dono una succinta noticia a continuació. Abans haig de fer constar el meu reconeixement envers al bon amic senyor Angel Aguiló, qui m'ha donat tota mena de facilitats de treball en les nombroses visites que m'ha calgut fer a la notabilissima biblioteca que va organizar el seu plorat pare en Marian Aguiló y Fuster. Sense aquesta consulta, el meu estudi hauria sigut molt incomplet.

D.—Es el Cançoner A del Sr. Milá y Fontanals al fer la descripció dels cançóners Vega-Aguiló, els darrers possessors (*Poëtes lyriques catalans*, ext. de la *Revue des Langues romanes*, de Montpellier, 1878). Se troba avui en la rica biblioteca del señor Angel Aguiló. (*El señor Massó y Torrents cita a continuación las obras que en este ms. se encuentran de Mossén Jordi de Sant Jordi y que omito por no hacer más difusas estas notas preliminares del libro y porque las publica el señor Massó, indicando*

*las variantes que ofrecen con los siguientes mss.:)*

E.—En el Cançoner B den Milá, en poder del Sr. Angel Aguiló.

F.—“Cançoner d'Obres enamorades” de la Biblioteca Nacional de París, n.º 595 del *Catalogue des Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale* (París, 1892) de M. A. Morel-Fatio.

G.—En el D den Milá en l'estudi referit. El posseeix avui el Sr. Angel Aguiló.

H.—Aquest Cançoner figura també en la biblioteca del Sr. Angel Aguiló i es el que porta la lletra C en la descripció den Milá.

J.—En el Cançoner de Caragoça, conegut pels extractes den Victor Balaguer i den Milá i publicat quasi integralment per Baselga (*El Cancionero catalán de Zaragoza*, Zaragoza, 1896).

L.—Aquest cançoner procedeix de la biblioteca del Sr. Miquel Victoriá Amer, adquirida per l'Ateneu Barcelonés. Vaig descriure-l en la *Revista de Bibliografía catalana* (1901) i en tiratge apart, *Cataleg dels Manuscrits de la Bibl. del “Ateneo Barcelonés”*.

Y.—Manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid, provinent de la d'Osuna (*Catálogo de Rocamora*, n.º 141). Ara porta la signatura II-55.

Les lletres am les quals denomino aquests manuscrits són les que ls he senyalat en un estudi bibliografic dels Cançóners catalans, que, junt amb un ensaig de classificació dels poetes i llurs obres, no trigará gaire a veure la llum. Per això m'estalvi ara de ferne la descripció.

He donat un ordre a les obres de Mossén Jordi de Sant Jordi que en certa manera respon al seu contingut. També he cregut util donar un titol a cada poesia, adhuc quan no n'porta en els manscrits; però, en aquest cas, van entre parentesi.

He afegit, de cursiva, algunes lletres que m'ha semblat que contribueixen a la claretat del text, sense destruir el ritme del vers.

Al peu de cada obra he posat la noteta

bibliogràfica corresponent. — J. Massó Torrents.

Termina en la pág. XIV, última de las preliminares del libro, y en la que sigue, i de la numeración arábiga, principian las

### "OBRES DE JORDI DE SANT JORDI.

#### I

##### *Setge d'amor* (1).

Ajustat vey<sup>1</sup> d'amor tot lo poder  
E sobre mi ja ha posat son fort siti,  
Si que no m val força, giny<sup>2</sup> ne saber,  
Tant só<sup>3</sup> destret que no m tench gens per quiti  
De perdre l'cors, l'arma e tots los bes;  
Car ja no puech sofrir la vida streta,  
Ne l trasnuytar, tant fort carrech hay pres,  
Perque la si me convendrá que m reta.

Burchs ne castells no crech tant se tingués  
A poder gran sens fornida retreta,  
E bona gent que l'hage ben defés  
Ab tal socors<sup>4</sup>, si s té, fa rahó dreta.  
Mas jo, qui só tant flach per defensar,  
Sens mur, sens vall, sens marlet ne verdescha,  
Que de mes gens no puech gaire fier,  
Veyats<sup>5</sup> si estich en só que tost perescha.

Mos<sup>6</sup> sospirs són los trebuchs que despar,  
Que altre millor no tinch de que m serrescha,  
E los gemechs bombardes per tirar  
En contra ley<sup>7</sup> que puny que m destroescha.  
E veus ací tots los pertrets que en hay  
Ab que m deffén mon cor dins en sa força;  
Mas be us sé dir que no crech que jamay  
Per lnr força, d'aquest perill estorça.

Los meus<sup>8</sup> cinch senys me donen més esmay<sup>9</sup>,  
Car són mes gents, e-z algú no m'esforça,  
C ans vey<sup>10</sup> que be a cascú d'ells li play  
Que perda tot quant he fins a l'escorça.  
E donchs vejau si m faran trahiment,  
No puech campar cert a la derreria,

(1) Se conserva en els cançones F. G. H. i L.—Torres Amat (*Diccion. Escr. Catal.*, pàgina 329) va publicar la primera cobla, la tornada i l'endregà; lo mateix que Milà i Fontanals (*Jahrb. für roman. Litt.*, t. V, any 1862, pàgina 183, i *Obras completas*, t. III, pàg. 349).

1. L. veig.—2. H. força ngeny.—3. F. G. H. suy.—4. L. Ab tal rao.—5. L. vejau.—6. H. Mey.—7. L. Contra quella.—8. H. Li mey.—9. H. plus desmay.—10. L. Pus veys.

Que jo ls he<sup>1</sup> vist estar a parlament  
Ab l'enamich, tractajant que m'aucia.

6 Deus! be m'han trahit mos ulls dolent  
Trist, enujós, que axi percut me sia,  
Be m'han trahit mos cinch senys follament,  
Be m'ha trahit mon cor per glotonía;  
Si que m'han duyt en lo pus estrem dan  
Que ja no sé de mi qnin partit prenda,  
E no m pusch ja tenir pus derer dan,  
Ne veig ne trob qui m'ajut ni m defendra.

##### *Tornada*

Reyna d'honor, en loch de capitan  
Me don a vos e m ret dins vostra tenda,  
Ab que m salveu la vida sens engan,  
E si no u feu, no n'haureu bona esmenda.

##### *Endressa*

Amor, amor, no veig que hajau fer tan  
De vençre hom vençut que vos se renda,  
Mas Jordi s ret, que us absol tot<sup>2</sup> lo dan,  
Fins com es mort, que en algun temps se renda."

Pàginas 21-27.

#### VIII

##### *(Presoner)* (1)

Desert d'amichs<sup>3</sup>, de bens e de senyor  
En strany loch, en stranya encontrada,  
Luny de tot be, fart d'enuig e tristor,  
Ma voluntat<sup>4</sup> e pensa cativada<sup>5</sup>;  
Me trob del tot en mal<sup>6</sup> poder sotmés<sup>7</sup>,

(1) Aquesta obra, que s troba en els mss. F. G. H i J, és una de les que més han fet parlar de mossén Jordi. La publicà primer Torres Amat en 1836 (*Op. cit.*, pàg. 331); després, Milà, en 1862 (*Jahrb. für roman. u. engl. Litteratur*, vol. V, pàg. 176, i *Obras completas*, t. III, pàg. 342), i en 1865 (*Antichs poetes catalans*, en els Jochs Flo- als d'aquell any, pàg. 137, i *Obras completas*, t. III, pàg. 168), i darrerament Baselga (*Op. cit.*, pàg. 36). En el cançoner de la biblioteca Nacional de París (que és el nostre F), després del nom Mossen Jordi, una altra mà més moderna escrigué ls dos mots *del Rey*, volent indicar que a poesia anava endreçada al rei (Alfons V d'Aragó). Aquesta circumstància ha donat peu a continuar la serie de divagacions que sobre la duplicitat dels Jordis s'havia desde temps establert. Vegi-s la nota que acompaña la poesia següent.

1. G. Qu eu los ay.—2. F. G. que vos absol.—3. G. Deserts d'emichs.—4. F. J. voluntat.—5. H. caytivada.—6. F. G. tal, J. al.—7. F. H. J. sotsmes.

No veig negú<sup>1</sup> que de mí s'haja cura;  
Be tuy guardats, enclós, ferrats e pres  
De que n'fau grat a ma trista ventura.

Eu hay vist temps que no m'plasia res,  
Ara m'content de ço qui m'fa tristura,  
E los grillons leugers ara pren més  
Que en temps<sup>2</sup> passat la bella<sup>3</sup> brodadura.  
Fortuna vey que ha mostrat son poder<sup>4</sup>  
sus (?) me volent que en tal punt vengut sia,  
Però no cur, car<sup>5</sup> hay fayt mon devèr  
Ab tots los bons que m'trob en companyaia.

Car prench conort de com tuy presoner  
Per mon senyor servir<sup>6</sup> tant com podia,  
D'armes sobrat e per major poder  
No per deffant gens<sup>7</sup> de cavalleria.  
E prench conort e hom no pot<sup>8</sup> conquerir  
Honor<sup>9</sup> en res sens que treball no senta,  
Mas d'altra part cuyt de tristor morir  
Com vey que l'mon del revers se contenta.

Tots aquests mals no m'són res de sofrir  
En sguart d'hu qui al cor<sup>10</sup> me destenta  
E m'fa tot jorn d'esperança pertir:  
Com no vey res<sup>11</sup> que ns avanç d'una espanta  
En acunçar nostre desliurament;  
E més com<sup>12</sup> vey, ço que ns demana sfòrça,  
Qui no soffer algun rahanoment,  
De que langeix ma virtut e ma força.

Perqué no say ne vey res al present  
Que m'pnixa dar en valor d'una scorça  
Mas Den tot sol, del qui prench fundament,  
E de qui fiu<sup>13</sup> e ab qui mon cor s'esforça;  
E d'altra part, del bon Rey liberal  
Qui m'socorrà per gentilesa grande  
Cells<sup>14</sup> qui ns ha més del tot en aquest<sup>14</sup> mal  
Que ell me n'traurá<sup>16</sup>, car tuy jus sa comanda.

*Tornada*

Rey virtuós, mon senyor natural,  
Tots al present no us fem altra demanda  
Mas que us recort que vostra sanch real  
May defallí a<sup>17</sup> qui fos de sa banda.

1. F. vey algu.—2. F. H. lo.—3. F. J. bona.—  
4. F. G. voler.—5. H. J. pus.—6. H. servint.—7.  
F. H. J. ges.—8. G. puch.—9. H. Haver.—10. J.  
del tot.—11. G. veirets.—12. F. G. que.—13. J.  
De qui tuy.—14. F. G. Lo.—15. J. aycest.—16.  
F. G. tenra.—17. G. al.

IX

(*Cançó d'oppositos*) (1)

Tots jorns aprench e desaprench ensembs,  
E visch e muyr, e fau d'ennig plaser,  
Axi mateix fau de l'avol bon temps,

(1) Porten aquesta obra ls cançiners F. G. H. J. i L.; l'han publicada Torres Amat (*Op. cit.*, pág. 332), Briz (*Llibre dels Poetas*, 1867, pág. 180) i Basclga (*Op. cit.*, pág. 41). Aquesta poesia, a causa de tenir alguns versos traduïts del Petrarca, és la més coneguda de Mossén Jordi. L'obra anterior (viii) va donar peu a que s'inventés un altre Mossén Jordi, poeta contemporani den Jaume I el Conqueridor. Posat ja l poeta en el xiiiièn segle, és clar que l Petrarca (1304-1374) se tornava imitador de Mossén Jordi. Sembla que Beuter (*Historia de Valencia*, ed. en català, Valencia, 1538; *Coronica general de toda España...*, ed. castellana, Valencia, 1546; en la Dedicatoria) va ser el primer en parlar-ne; va seguir-lo Argote de Molina en el seu *Discurso sobre la poesía castellana* (*El Conde Lucanor*, de don Juan Manuel, ed. de Sevilla, 1575), traient-ho de l'historiador valencià, i han continuat després tots els bibliografs (Ximeno, *Escript. del reyno de Valencia*, 1767, t. I, fol. 1; i els demés autors valencians, Escolano, Fusster, etc.; Nicolás Antonio, *Biblioth. hisp. vet.*, t. II, pág. 72). Cerdá y Rico, en les seves,

*Notas al Canto de Turia* (en Gil Polo, *La Diana enamorada*, Madrid, 1778, pág. 295), fixant-se en les paraules del *Proemio del Marqués de Santillana* referents al veritable Mossén Jordi, sembla vacilar, però segueix també am l'idea dels dos poetes, com també Torres Amat i M. Tas-tú (*Op. cit.*, pág. 332). Respecte an aquesta poesia, ja va restar quasi fixat que l poeta català era l traductor de l'italià pels traductors i annotadors de Ticknor (*Hist. de la Literat. española*, 1851, t. I, pág. 348, nota) i per Amador de los Rios (*Obras del Marqués de Santillana*, 1852, pág. 618), però sobre tot i en poques paraules per Milà (*Jahrb.*, etc., pág. 175; *Jochs Florals* de 1865, pág. 136; *Obras completas*, t. III, pág. 168 i 341). D'aleshores ençà, no cal dir que ningú s'ha recordat més del Jordi del Rey del temps de Jaume I d'Aragó. El Marqués de Santillana (1398-1458) és qui primer parla amb elogi d'aquesta obra de Mossén Jordi, que titula *Canción de Oppositos*. L'obra del Petrarca, copiada en part i glosada per Mossén Jordi, és el sonet XC.

È veig sens ulls<sup>1</sup>, e say<sup>2</sup> menys de saber.  
E no strench<sup>3</sup> res e tot lo mon abraç;  
Vol sobre l cel e sol no m moch<sup>4</sup> de terra;  
Açò que m fuig incessantment acas  
E m fuig açò<sup>5</sup> que m segueix e m'afferra.

Lo mal no m plau<sup>6</sup> e sovint lo<sup>7</sup> percas,  
Am sens amor, e no crech ço que sé,  
Par que soniuj tot quant veig pres ma faç;  
Oy he de mi e vull<sup>8</sup> a altre gran be,  
E parlant call e auig menys del oir<sup>8</sup>;  
De l'hoch cuyt no, lo ver me par falsia,  
E menys sens fam, e grat me sens pruhir,  
E sens mans palp, e fau<sup>9</sup> de seny follia.

Com vull muntar devall sens que no m gir<sup>10</sup>  
E devallant puig corrent en alt loch,  
E rient<sup>11</sup> plor, e l vetllar m'es dormir,  
E quant só fret<sup>12</sup> pus calt me sent que foch.  
E a dret seny jo fas<sup>13</sup> ço que no vull,  
E perdent guany, e l temps cuytat me tarda  
E sens dolor mantes voltes<sup>14</sup> me dull,  
E l simple anyell tinch per falsa guinarda.

Colgant me leu e vestint me despull  
E trop leuger tot fexuch e gran carch  
E quant me bany me pens que no m remull,  
E sucre dolç me sembla fel amach.  
Lo jorn m'es nuyt e fau clar del escur,  
Lo temps passat m'es present cascun hora<sup>15</sup>,  
E l fort m'es flach, e l blan tench molt per dur<sup>16</sup>  
E sens fallir me fall ço que m demora.

No m part d'un loch e james no m'atur,  
Ço que no cerch ivarçosament trob,  
Del qui no m fiu me tench molt per segur,  
E l baix m'es alt, e l huny<sup>17</sup> me sembla prop,  
E vaig cercant ço que no s pot trobar,  
E ferma veig la cosa<sup>18</sup> somoguda  
E lo fons gorch aygua sus prat<sup>19</sup> me par  
E una virtut no m té pro<sup>20</sup> ne m'ajuda.

Quant cant me<sup>21</sup> par de que m prench udolar<sup>22</sup>  
E lo molt bell me sembla fer e leig,

1. G. vey senys ulls; H. menys d ulls; J. huls.—2. H. se; L. fay.—3. L. prench.—4. H. J. e no m movi.—5. J. E. fuig me ço.—6. F. H. S. plats.—7. F. H. J. lo m.—8. H. de hoyr.—9. F. G. H. fas.—10. H. J. vir; L. no mir.—11. H. J. rissen.—12. H. J. suy frets.—13. H. J. en fau.—14. G. H. J. de vets; L. moltes voltes.—15. L. dia. 16. J. per mol dur.—17. F. G. H. L. e l alt.—18. F. G. H. J. causa.—19. F. G. port; H. port; L. past.—20. G. L. prou.—21. F. G. xant me; J. xanta be.—22. J. par que prench hudular; L. que m prench molt udolar.

Abans m'entorn que en loch no vull ana<sup>23</sup>,  
E no he pau e no tinch qui m guerreig<sup>1</sup>  
Açò m ve tot per tal com veig entés,  
De revers fets aycest mon e natura  
E jo qui so en lurs fets tan empés  
Que m'es forçat de viure sens mesura.

#### Tornada

Prenga cascú<sup>2</sup> ço que millor li es  
De mon dit vers reversat d'escriptura,  
E si l mirau al dret<sup>3</sup> e al revers<sup>4</sup>  
Traure poreu de l'avol cars dretura (1).

Termina el texto en la pág. 53; pág 54, en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se lee la siguiente

PÁGS.

#### Taula

El cavaller Mossén Jordi de Sant Jordi.....	v
Els Manuscrits.....	xii
Obres de Jordi de Sant Jordi:	
I.—Setge d'amor.....	I
II.—Débat entre ls ulls, el cor e l pensament.....	4
III.—Estramps.....	7
IV.—L'aymia.....	10
V.—Dança e scondit.....	13
VI.—Comiat.....	15
VII.—Enyorament.....	18
VIII.—Presoner.....	21
IX.—Cançó d'opposit.....	24
X.—Cancion de mos. Jordi.....	28
XI.—Crida a les dones.....	29
XII.—Obra uniçonant.....	32
XIII.—Parla Mossen Jordi.....	35
XIV.—Midons.....	36
XV.—L'estat d'honor e d'amor.....	38
XVI.—Lo Cambiador.....	42
XVII.—Cobla sparça.....	45
XVIII.—Los Enuigs.....	46

[286.]

(1) No hem sabut trobar la clau pera la lectura a l'inversa d'aquesta obra.

1. J. L. gareig; F. G. H. garreig.—2. H. xascu; J. xescu.—3. G. mirats al dreyt.—J. envers.

Ejemplar de la Biblio. del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

El señor Milá y Fontanals se ocupa de mosén Jordi de Sant Jordi en las páginas 167-171 de sus *Obras completas*, t. III, donde cita algunas de sus poesías y el encamio que de él hizo el marqués de Santillana.

En las págs. 84-90 del t. II de la *Cronomatía Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se copian la *Crohada unissonant* de los *Cançonders de Paris e de Çaragoça* y del vol. III de las *Obras* de Milá y Fontanals, la *Canço d'oppòsits* de los citados *Cançonders*, los *Stramps* del *Cançoner de Çaragoça* y de las *Obras* del citado señor Milá y la *Dança e sconait* del *Cançoner Vega-Aguiló* y de las *Obres de Jordi de Sant Jordi*, publicadas por el señor Massó, del poeta Jordi de Sant Jordi.

El incluir a mosén Jorge de Sant Jordi

en nuestra **BIBLIOGRAFÍA** no quiere decir que demos por resuelto el pleito de que sea valenciano, por faltarnos documentos fechacientes que así lo acrediten. Sólo consta que fué compañero de armas del poeta valenciano Andrés Febrer, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, y que una hermana suya llamada Isabel vistió el hábito de religiosa en el convento de las Magdalenas, de Valencia. Además, en sus poesías, escritas en aquella "llengua que tot just comença a desentendre-s dels canons poetics de Provença", como acertadamente escribe el señor Massó y Torrents en el prólogo de la precedente obra, se encuentran algunas frases y giros valencianos, lo cual nos da la impresión de que tal vez fuera valenciana la naturaleza de nuestro escritor.

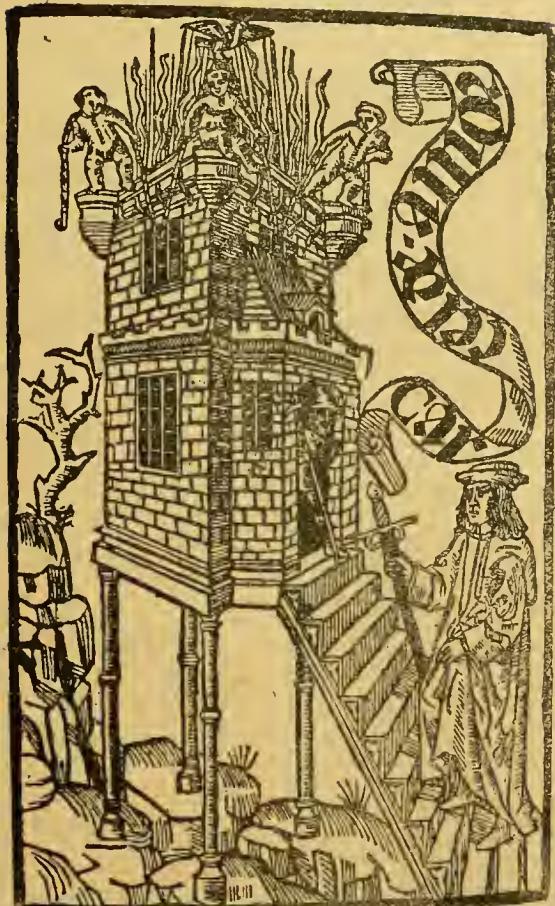
**Séneca (LUCIO ANNEO).**

(Véase en este mismo siglo el artículo de Vilaragut (Antonio de.)

## V

Vallmanya (DON BERNARDO).

I.



(Título de la portada. Al reverso de ésta:)

**Obra intitulada lo Lacer damor.**  
Composta y hordenada per diego de sant pedro a peticio y pregarres dedon diego ferradis alcayr delos donzelcs y altres Lauallers dela cort del Rey despanya nostre senyor Traduit d lengua castellana:en estil de valenciana prosa: y Bernadi vallmanya Secretari del spectable conte doliua E comenza lo prolech.

**Molt virtuos Senyor.**

Acara que algun comport per a cal lar me falte:nom fall coneixença p a veure què seria millor: estimarme del que poira callar: o del que poira hauer dit penedir me:y ab tot q arti you coneiga encara què mirant:dela veritat tinc clara coneixença:segueix la openio:y fent lo contrari nunca tens reprehensio recte. Si erre per ignorancia:ab vergonya pagant ho acabas le. Es veritat quen la present obra t'at carreich no reporte:puit en ella:mes y necessitat de obrir:que ab voluntat descriure he volgut posar:me. Perque fui pregat p vostra merce degues fer alguna obra del estil de vna oracio q hauia trames ala Senyora:adona marina manuel:la qual li semblaua seria menys mal que lo que yo hauia ia escrit en altre tractat que de mi tenia. y p que los manaments:complidament tinguessen effecte. Belliberi fers:hauen p millor errar en

En 4.<sup>o</sup>

(Letra gótica de dos medidas y capitales en los capítulos, excepto algunas que están en blanco. No hay foliación, pero sí signaturas, al pie de las páginas, de a hasta ii, á razón de ocho hojas cada una, y dos hojas más finales por signatura. Termina en la pág. H<sup>10r</sup>:)

por ar vna copa d'agua. y esqñçades les letres  
lança les dins ella. y acabant aço mans quel si,  
guesse en lo lit. y assègue begueles se ab la ygua:  
y ari resta la sua y olirat contenta. y aresta la ora  
dla sua si: posates los ulls en mi:dit. Acabats son  
los meus mala. y ari resta la sua mort en testis  
moni dela sua fe. Lo que fui y senti auergeramēt  
se por jutgar. Los plors que per ell se ferent foē  
d'anta dolor: quem sembla crudelat hauer los  
descriure. Les dues honr; y al seu mereixer foren  
conformes. Les quales acadades d'iberi parti  
me hon en cert ab major voluntat: per a l'altra  
vida caminara: que pera esta terra. Ab sospire  
caminant, ab lagremes parti. ab gomechs partu.  
y ab tal pasatempso aplegar aci en penya fel:  
hon resté besant les mans de vostre merce.

Fon acabat lo present librie  
en la insigne Ciutat de Barchelona  
p mestre Johā Rosenbach a. xvii.  
dies del mes d' setembre. Any 1492.  
cccc. xciij.

[287.]

(Intercaladas en el texto figuran 16 estampas, alguna de las cuales se repite dos y tres veces, y 32 veces entre todas.)

Ejemplar del British Museum de Londres, único de que se tiene noticia.

El señor Sanpere y Miquel, en un artículo que publicó en la *Revista de Bibliografía catalana*, correspondiente á enero-junio de 1902, se ocupa de dicho ejemplar y reproduce siete grabados de él mismo.

La primera edición castellana de esta obra se hizo en 1492, en Sevilla; la segunda, traducida al valenciano por Vallmanya, es la que dejamos anotada. Posteriormente se han hecho 27 ediciones en lengua castellana, tres de ellas con la traducción francesa, dos en catalán, ocho en italiano, seis en francés, tres en alemán y una en inglés.

Es una novela sentimental, escrita en

forma epistolar, con estilo elegante y literario, en la que el amor aparece considerado patológicamente y donde se nota la influencia de la novela de caballerías, tan en boga en aquel tiempo. No es propiamente un libro de caballerías, como cree el señor Gayangos.

El Santo Oficio prohibió su lectura. Es el primer libro ilustrado con grabados que se conoce impreso en España.

El señor don Salvador Sanpere y Miquel, incansable investigador del arte catalán, sacaba copias en Londres de este libro casi al mismo tiempo que uno de los más inteligentes coleccionistas de libros, don Lamberto Mata, de Barcelona, hacía un viaje exprofeso para verle, y que el erudito presidente de la Sociedad Catalana de Bibliófilos de la Ciudad Condal encargaba desde Reus y obtenía fotografías de todo el libro. Finalmente fué el señor Mata, puesto de acuerdo con el señor Font de Rubinat, quien publicó en 1906 la siguiente reproducción facsímil del ejemplar de Londres, dedicada a los bibliófilos:

II. A En Pau Font de Rubinat: President de la Societat Catalana de Bibliófils. (Ocupa esta dedicatoria una hoja, en cuyo reverso se lee:) Exemplar núm. ... (Sigue á continuación el texto de la edición anterior, reproducido página por página fotográficamente. Sigue después del texto, en otra hoja añadida, el siguiente colofón, á continuación del escudo del impresor Oliva:)

Aquesta nova edició de l'obra intitulada "Lo Carcer d'Amor", composta per Diego de S. Pedro y tra- | duida de llengua castellana en catalana prosa p Bernardi d' Vallmanya, es fidel reproducció del exemplar | únic existent a la Biblioteca del Museu

Británich de | Londres, feta per cura y a  
despeses d'en Lambert | Mata, de Barce-  
lona, y acabada d'estampar a Vila | nova y  
Geltrú per Mestre Johan Oliva, impressor,  
lo | dissabte .xiiij. de juliol de M. dcccc. vj.

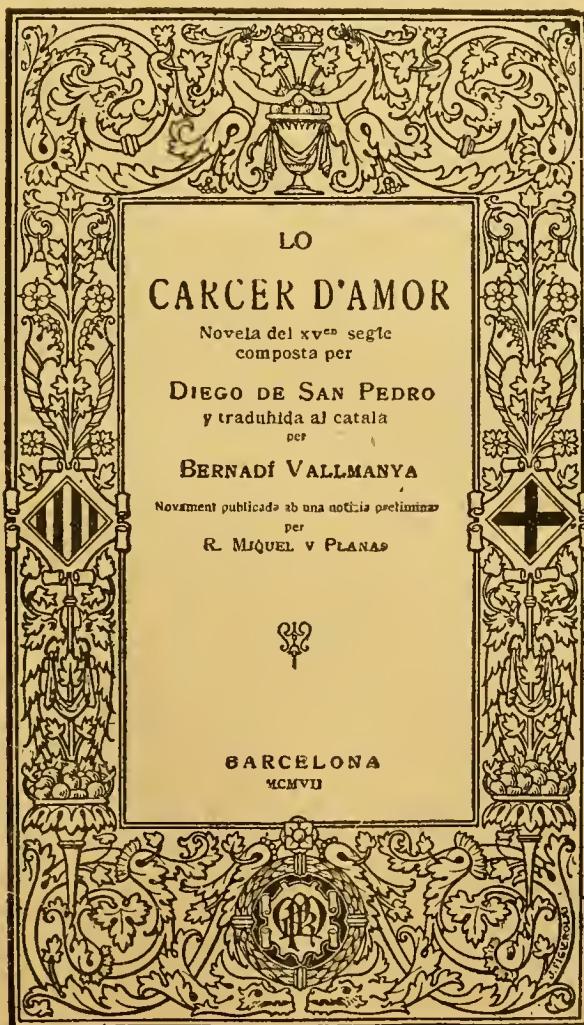
[288.]

En 4.<sup>o</sup> Con las mismas signaturas que el  
ejemplar del Museo Británico de Londres, an-  
teriormente anotadas.

La tirada de esta edición fué de siete  
ejemplares en pergamino y 200 en papel  
de lilo, que se vendieron á 75 y 20 fran-  
cos respectivamente. Esta segunda edi-  
ción catalana de *Lo Carcer d'Amor* ha

permitido hacer la siguiente más econó-  
mica, destinada á su vulgarización:

III. (*En el anverso de la hoja que pre-  
cede á la de portada:*) Histories d'altre  
temps. | III. (*En el reverso, dentro de una  
orla que ocupa toda la página:*) Histories |  
d'altre temps | Textes catalans antichs |  
Triats entre les produccions de | carácter  
novclesch escri- | tes o traduïdes en nos- |  
tra llengua durant | els segles XIV a |  
XVII | III | Barcelona | MCMVII. (*En  
el anverso de la hoja que sigue, que sir-  
ve de portada:*)



Un volumen en 4.<sup>o</sup> de xxiv-122 págs.; la última en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se halla el siguiente colofón, y en el reverso, el escudo del impresor:

"Aquesta tercera edició catalana de *Lo Carcer d'Amor* | fou acabada d'estampar el dia xx de juliol | de l'any M. dcccc. viij | per Mestre Fidel Giró de Barcelona | a cura y despeses | d'En Ramón Miquel y Planas | bibliófil."

En el reverso de la hoja de portada:

"Edició dels vinticinch. — S'ha feta d'aquesta obra una edició especial sobre paper japonés, de vinticinch exemplars nominatius, numerats de I. a XXV."

En el anverso de la hoja que sigue, sign. b:

"L'editor fa testimoni de pública reconeixença als Senyors En Salvador Sanpere y Miquel En Pau Font de Rubinat y En Lambert Mata a qui deuen les lletres catalanes la restitució a sa patria de la versió de "Lo Carcer d'Amor" feta per en Bernadí Vallmanya en el xvén segle."

Vuelta en blanco.—Siguen 14 págs. (vii-xx) con la "Noticia preliminar" de la obra hecha por R. Miquel y Planas, manifestando que la mayor parte de las noticias que en aquella se contienen son sacadas del "Tratado histórico sobre la primitiva novela española", de don Marcelino Menéndez y Pelayo. — Sigue una hoja (xxv-xxvi) con

"*La transcripció.*

La present edició reproduceix fidelment el text de 1493, sense més modificacions que les indispensables pera establir una lliçó lo més correcta possible, en quant a ortografia; sense pretendre emperò unificar aquesta. Hem seguit aplicant les poques regles que a l'efecte establim quan iniciarem la nostra publicació, tendint a respectar en cada cas lo que de característich ofereixin els textes que reproduhim. En el que ara publiquém hem cregut poder substituir la *ch* valenciana d'alguns mots com *emparchar*, etc., per *r* o *tx*, obtenint un só idéntich ab una grafia més ajustada a la manera d'ésser del nostre idioma."

"Hem puntuat ab tota atenció, y hem corregat els textes castellá y catalá, lo qual ens ha servit pera esmenar en aquest algunes errades evidents del traductor, o de l'impressor. Aytals esmenes, y unes poques omissions de mots, se trobarán intercalades dintre l' text, limitades per claudàtors; de manera que poden tenirse en compte sense dificultat, fins en una primera lectura del llibre. Com de costum, hem indicada la correspondencia del nostre text ab l'original qu'hem reproduhit, anotant en el marge l' traspàs de folis de la edició de 1493; havent indicats així meteix, ab xifres dintre paréntesis, els llochs hont corresponen, segons aquella, les lámines qu'en la nostra edició van fóra text. Hem de fer avinent que aquestes lámines han estat un poch redulides de mida al reproduhirles, pera millor adaptarles a les dimensions dels nostres volums.—R. Miquel y Planas.—Barcelona, 15 de juliol de 1907."

Sigue una hoja (xxvii-xxviii) con la "Bibliografía de les edicions catalanes de *Lo Carcer d'Amor*.—Sigue otra hoja en blanco con el siguiente título: "Lo Carcer d'Amor. (Barcelona, 1493.)"—Viene después otra hoja en cuyo anverso se halla el primero de los diez y seis grabados reproducidos que contiene el libro; el reverso está en blanco.—Principia el texto en la página siguiente, á la que corresponde el número cinco de las numeradas del volumen, como sigue:

"*Obra intitulada lo Carcer d'Amor*, composta y ordenada per Diego de Sant Pedro, a petició y pregaries de don Diego Ferrandis, alcayt de los douzeles, y altres cavallers de la cort del Rey d'Espanya, nostre senyor. Traduhit de llengua castellana en estil de valenciana prosa per Bernadi Vallmanya, secretari de l'espectable Comte d'Oliva. Y comença lo prólech."

"Molt virtuós senyor: encara que algúm comport pera callar me falte, no'm fall coneixença pera veure qu'ém seria millor: es-

timarme del que poría callar, o del que po-  
ría haver dit penedirme; y ab tot que així  
jo ho conegea, encara que mirant de la ve-  
rita tinga clara coneixença, segueixch la  
openió, y fent lo contrari nunca sens re-  
prehensió reste, y si erre per ignorancia,  
ab vergonya pagant, ho acabale. Es veritat  
qu'en la present obra tant càrrecs no re-  
porte, puix en ella més per necessitat de  
obehir que ab voluntat d'escriure he vol-  
gut posarme; perque fuy prenat per vos-  
tra mercé degués fer alguna obra de l'estil  
de una oració que havia tramés a la  
senyora dona Marina Manuel, la qual li  
semblava seria menys mal que lo que jo  
havia ja escrit en altre tractat que de mí  
tenia. Y per que sos manaments complida-  
ment tinguessen efecte, d'liberí ferla, ha-  
vent per millor errar en ( $a^2 r$ ) lo dir qu'en  
la desobediència, d'liberant d'endreçarla a  
vostra mercé per que li fos com a senyor  
la sua favor prestada, y com a discret aten-  
gués la síua esmena. Ab tot que ans de de-  
terminarme dubtava, car vista vostra singu-  
lar discreció temia, y mirada vostra noble  
virtut en doble ánimo augmentava, y trobant  
en la hu temor y en l'altre la seguretat que  
cercava, he triat a la fi lo més damnós pera  
ma vergonya, y lo més profitós pera 'l que  
fer devia. Y si en lo que ara escrivint orde-  
ne tornaré algunes rasons qu'en altres co-  
ses haja escrits, de reprehensió no m'escuse:  
del que suplique vostra mercé vulla es-  
cusarme, que havent ja de la qualitat d'esta  
obra altra ordenada, no serà maravella que  
la memoria falte; y si tal se troba, per cert  
mes culpa tendrà en ella l'oblit que la vo-  
luntat mia. Per hont, senyor, considerant  
les coses qu'en lo qu'escrich trobar se poden,  
jo delliurava ja cessar de metres y prosa  
per delliurar d'ésser ma ignorancia jutja-  
da y l'esperit meu de trevalls quiti, y quant  
més pense posarlo en efecte, tant me oco-  
rren més coses pera no poder cumplirla.  
Però suplique vostra mercé, ans que la mia  
falta no'm condamne, vulla jutjar la vo-  
luntat mia, per que no segons la mia ratió,

mas segons mon desig, remuneració puga  
rebre ( $a^2 v$ )."

Pàgs. 80-96:

"Lo auctor.

Enviá Llaureola ab hu dels que la guar-  
daven la lletra que al Rey havia escrita;  
y tant d'aquell y dels altres guardes era  
ben volguda, que ab molt plàher, si tant fos-  
sen obligats a ser piadosos com lleals, l'ha-  
gueren llibertada. Y havent lo Rey rebuda  
y llésta la lletra, maná molt enujosament  
que li llevassen davant quí la hi havia por-  
tada. Per la qual cosa ( $f^4 r$ ) comencí ab rahó  
de maldir la mia ventura; y ab tot que fos  
gran mon turment, ocupava lo meu cor de  
dolor, mas no d'oblit la memòria, pera 'l  
qué fer convenia; y en aquella hora, per-  
que shavia més espay pera la pena, que  
pera 'l remey, parlí ab Galio, oncle de Lau-  
reola, de la manera damunt dita, dientli com  
Leriano volia tráurela de la presó per for-  
ça, per la qual cosa 'l suplicava manás ajus-  
tar alguna gent, perque, treta de la presó,  
en son poder la prenguessen y la posassen  
en salvo; perque si ell ab sí la portava, po-  
ría dar lloch als testimonis dels mals hó-  
mens y a la acusació de Persi; y com no  
li fos menys cara que a la Reyna la mort  
de Laureola, responguéim que 'l que li deya  
alegrament acceptava. Y com sa voluntat y  
mon desig foren conformes, doní en la mia  
partida diligència, per que ans que 's sabés  
lo fet, se desempatxás. La qual cosa posi-  
tantost en obra, y aplegat hont Leriano es-  
tava, del que havia fet y del poch que ha-  
via acabat li doní compte, y fet lo meu ra-  
honament, doníli la lletra de Laureola; y ab  
la compassió deles paraules d'ella, y ab pen-  
sament del que fer esperava, portava tan-  
tes coses en lo cor, que no sabia qué'm  
degués respondre. Plorava de dolor, y d'enu-  
jat no assossegava. Desconfiava segons sa  
fortuna, y esperava segons sa justicia. Quan  
pensava la llibertat que havia de dar a Lau-  
reola, alegravas; quan pensava si ho poria  
fer, la paraula perdia. Finalment, deixats

los dubtes, (*f<sup>4</sup> v.*) sabuda la resposta que'm doná Galio, començá de provehir lo que peral negoci complia, y com a home provéhit, en lo entretant que jo estava en la cort, ajustá cinch cents homens d'armes, seus, que negú de sos parents ni altres presones ho sentiren. La qual cosa ab discreta consideració hagué pensada, perque si a sos parents ho comunicara, uns, per no deservir al Rey, diríen que era mal fet, y altres, per assegurar sos béns, que ho devia deixar, y altres, per ser lo cas perillós, que no ho devia empendre. Així que, per aquestos inconvenients, y perque per allí poguera saberse la cosa, volgué ab la súa gent sola acométrel; y no restant sinó un dia pera sentenciar a Laureola, la nit abans aplegá sos cavallers, y dixlos quant eren més obligats los bons à tembre la vergonya qu'el perill. Recordantlos com per les obres que feren encara la fama dels passats vivia, pregáls que per cobdicia de la gloria de bons, no curassen dela dels vius. Portáls a la memoria lo premi dels que bé morren; mostráls quant era gran follia tembre, lo que no's podia escusar; prometéls moltes mercés [y] après d'haverlos llargament dit lo que li paria, dixlos la causa per qu'ls havia cridat; los quals, a una veu, morir ab ell se oferiren. Coneixent Leriano la gran llealtat qu'ls seus li tenien, tenintse per molt ben accompanyat, dispongué tantost a prima nit la partida; y aplegat prop la ciutat en una vall, estigué tota la nit en celada, hont en lo que havia de (*f<sup>5</sup> r.*) fer doná la forma que devia. Maná a un seu capitá, ab cent homens d'armes, que anás a la posada de Persi, y que matás a ell y a tots los qu'en sa defensa estiguessen. Ordená que dos capitans estiguessen, ab cinquanta cavallers a peu cada hu, en dos caarreres principals que a la presó eixien, als quals maná que tinguessen la cara contra la ciutat, y que a cuants vinguessen la entrada de la presó defenessem, en lo entretant que ell ab los tres cents que li restaven trevallava per traure de la presó a Laureola. Y al que doná cárrech de matar

a Persi, dixli, qu'en haver fet, se juntás ab ell; y creent que a la volta, si lo fet acababa, se havia d'eixir peleant, per qu'en los cavalls al muntar no rebés dany, maná aquell mateix cavaller, que ell y tots los que anaven ab ell se metesssen primers a la celada pera cavalcar, per que als enemichs fessen rostro en lo entretant qu'ell y los altres prenien los cavalls, ab los quals deixá cinquanta homens de peu qu'els guardassen; y com, estes coses concertant, començás a ferse de dia, obrint les portes mogués ab la súa gent y entrá en la ciutat, restant cada hu apercibit del que havia de fer. Lo capitá que aná a Persi, matant a tots los qui encontrava, no pará fins a ell, que's començava árimar; hont les síies maldats y vida cruelment acabá. Leriano, que aná á la presó, creixent ab la ira la virtut del esforç quél portava, tan durament peleá ab les guardes, que no podia passar avant (*f<sup>3</sup> v. XII*) sino damunt los còssos morts qu'ell y los seus matant, en terra jahien; y com en los perills més la bondat augmenta, per força d'armes aplegá fins hont estava Laureola, a la qual tragué ab tanta honor y cirimonia, com en temps segur ha guera pogut fer. Y posat los genolls en terra, besá les (*f<sup>6</sup> r.*) mans de aquella com a natural filla de son Rey. Estava ella al present de turbació tan sens força, que ab trevall se podia moure: desmayávali'l cor, neguna part de viva tenia. Y com Leriano la se'n portava de la presó tan benaventurada que tant de bé guardar mereixia, trobá a Galió ab una batalla de gent que l'esperava, y en presencia de tots la hi posá en les mans; y ab tot qu'ls seus cavallers ab los que al rebato venien peleassen, posála en una hacanea que Galió ja tenia aparellada, y après de besarli altra volta les mans, torná a ajudar y afavorir la súa gent, girantse tostamps a ella fins que de vista la hagué perduda. La qual, sens negún impediment, portá son oncle a la fortalea damunt dita. Però tornant a Leriano, com la remor del gran avalot atengué al Rey, demaná les armes: tocades les trompetes

y tabals, armás tota la gent de la ciutat y cortesana. Y com lo temps necessitat li posava per que Leriano ixqués al camp, començáho a fer, esforçant los seus ab animoses paraules, restant tostems a la reçaga, comportant tostems la moltitud dels enemichs ab molta fermetat de cor; y per guardar la manera honesta que requir lo retraire, anava ordenant ab menys pressa quèl cas requería; y així, perdent alguns dels seus y matant a molts dels contraris, aplegá hont havia lleixats los cavalls; y guardat l'orde que per alló havia donat, sens rebre revés ni perill, ell y tots los seus cavallers (*f<sup>6</sup> v.*) cavalcaren, lo que per ventura no haguera fet si ans al remey no hagués provehit. Posats tots a cavall, com es dit, posás los peons davant y seguí la vía de Susa, de hont era partit; y com tres batalles del Rey a ell se acostàssen, eixintse un poch del pas que portava, acaminá ab major pressa, ab tal concert y orde, que tanta honor guanyaba en lo retraire, com en lo pelear. Anava tostems a la reçaga, fent algunes girades quan lo temps lo hi accompanyaba, per retenir los contraris, pera portar la súa batalla sens congoixa. A la fi, no havent sinó dos llegües, com ja es dit, fins a Susa, pogué aplegarhi sens perdre algú dels seus que portava, cosa de gran maravella car ab *cinch cents* (*cinch mil*) hòmens d'armes venia lo Rey embolicat ab ell. Lo qual, molt encés de ánimo, posá en aquella hora entorn del lloch la gent d'armes, ab propòsit de no llevarsen fins que d'ell prengués la venjança. Y vent Leriano quèl Rey assentava real, repartí la súa gent com a sabi guerrer, per estancies. Hont estava lo mur més flach, posava los més fots cavallers. Hon havia aparell pera dar en lo real, posava los que tenien major soltura; hont veia més disposició pera entrarli ab trayció o per engany, posava los més fels. En tot provehí com a sabi, y en tot com a cavaller s'atrevia. Lo Rey, com aquell que pensava portar lo fet al fi qu'ell creya, manant enfortir lo real, provehí en totes les provisions; y ordenades to-

tes les coses que (*f<sup>7</sup> r. xiii*) a la host complien, maná acostar les estancies prop del mur de la vila, les quals maná de molt bona gent fossen guarnides; y semblantli, segons la ira que promovent lo solicitava, gran tarda esperar de pendre a Leriano per fam, ab tot que fos molt fort la vila, acordá de combátrela; la qual cosa esperimentá ab cor tan esforçat, que (*f<sup>7</sup> v.*) hagué bé mester, lo essetjat, l'esforç y la diligència. Anava socorrent ab cent cavallers, que per alló tenia diputats: hont veia flauea, esforçava; hont veia cor, illoava; hont veia mal recapte, provehí. A la fi, per no allargarne en prolixitat de llarga escriptura, maná lo Rey apartar lo combat, ab molta perdua dels seus cavallers, majorment dels jòvens cortesans que tostems los perills cerquen per gloria. Leriano fon ferit en la cara, y no menys perdé molts principals hòmens. Passat així aquest combat, donálin lo Rey altres cinch en espay de tres mesos, de manera que ja les dos parts de la gent li fallia; per la qual rahó son fet sospitosí li semblaiva, ab tot qu'en la cara, paraules ni obres negú no li coneixía, perque en lo cor dels cavallers los capitans s'esforcen. Finalment, sabent que altra volta ordenaven combátrelo, per donar cor als que li restaven, feulos un rasonament de semblant manera.

#### *Leriano als seus cavallers*

En la veritat, cavallers, si així com sóu pochs en nombre no fosseu molts en fortelea, segons nostra mala fortuna, en nostre fet jo tendría gran dubte. Però com la virtut més (que) la moltitud sía estimada, vista la vostra, ans tem necessitat de ventura que de cavallers, y ab esta sola consideració, en sols vosaltres tinch esperança; puix nostra (*f<sup>8</sup> r.*) salut en nostres propies mans recolza, tant per sustentació de vida, com per gloria de fama, nos cové seguir la pelea. Ara tenim causa de deixar la bondat que heretam als que han heretarnos; que malaventurat seríem si, per flauea, en nosaltres la heretat acabava. Així donchs,

peleáu, per que vostra sang y lo meu nom delluiréu de vergonya. Huy se acaba o se confirma nostra honra; sapianmos defendre y no envergonyir, que molt majors son los guardós de les victories, que les ocasions dels perills. No sé en qués dega molt voler ni amar esta penosa vida nostra, qu'es llarga en los trevalls y es breu en los díes; la qual, ni per temor augmenta, ni per ánimo se acurta, puix quan naixém lo seu temps se limita; per hont es escusada la temor y deguda cosa lo ánimo. No'ns podía posar en millor estat nostra fortuna, qu'en esperança de mort honrada o gloriosa fama, cobdicia de llaor, avaricia de honra. Acaben altres, fets majors que'l nostre. No tingám temenza de la gran gent en lo real ajustada; qu'en los afrontes, los menys són los que peleen; los simples són los qui de molitud s'espantan; y als sabis la virtut dels podhs espanta. Grans aparells tenim pera gosar: la bondad nos obliga, la justicia 'ns esforça, la necessitat nos apremia, no hi ha cosa perque degám tembre y hanhi mil pera deure morir. Totes les rahons, cavallers *reals* (leals), que'us he dites, eren escusades pera créixervos l'ánimo; puix (*f<sup>s</sup> v.*) vosaltres naixent, naisqué ab vosaltres. Mas heles volgudes parlar, perque lo cor se déu ocupar en noblea: en lo fet, ab les mans; en la soledat, ab los pensaments; en la companyía, ab les paraules, com ara havém fet: y no menys perque *fem* ('m feu) igual gloria ab la voluntat que mostrau amorosa, com ab los forts actes que feu. Y perque'm sembla, segons lo combat s'aparella, que som forçats a deixar ab les obres les paraules, vaja cada hu en sa estancia.

*Lo auctor.*

Ab tanta constancia d'ánimo los cavallers a Leriano respongueren, que's nomená benaventurat per trobarse digne d'aquells; y perque lo combat estava ja ordenat, aná cada hu a ordenar la estancia que tenía en comanda. Y poch après que foren aplegats, tocaren en lo real los tabals y trompetes, y en poch espay estaven junts al mur cin-

quanta milia hòmens, (los quals) ab gran rigor lo fet començaren estrényer: hont tinqué lloch Leriano de mostrar la virtut súa; y segons los de dins se defenien, creya lo Rey que negú d'ells faltava. Durá lo combat, de mig dia fins a la nit, que'ls despartí. Foren ferits y morts tres milia del real y tants de Leriano, que de tots los seus no li n'havien restats sino cent y cinquanta, y en la demostració de la súa cara, mostrava no haverne perdut negú, y en lo seu sentí (*g<sup>1</sup> r.*) ment, segons era afable, semblava que li eren eixits de l'ánima. Estigué tota aquella nit soterrant los morts y lloant los vius, no donant menys gloria als que soterrava que als que veia. Y altre dia, en l'olba, en lo temps que's muden les guardes, d'liberá que cinquanta' dels seus donassen en una estancia que un parent de Persi prop del mur tenia, per que no pensás lo Rey que li faltava gent ni ánimo. La qual cosa feu ab tan gran destrea que, cremada la estancia, mataren molts dels defenedors d'ella; y com ja Déu tingüés per bé que la veritat d'aquella causa degués mestrarre, fon près aquella volta hu dels damnats que condemnaren a Laureola: y posat en poder de Leriano, maná que totes maneres de turments li fossen dades, fins que digués per qué allevá lo testimoni, lo qual, sens esser estret, confessá lo fet com passava. Y essent informat Leriano de la veritat, tramés al Rey, suplicantlo que salvás a Laureola de culpa, y que manás fer justicia d'ell y de tots los altres, que de tant mal eren estats causa. La qual cosa lo Rey tenint per certa, acceptál ab alegra voluntat, per la justa rahó que pera tal cas lo requería. Y per no detenirm'e en les prolixitats qu'en aquest cas passaren, dels tres falsos testimonis se feu tal justicia com fon la maldat manifesta. Tantost la gent d'armes del Rey, llevant lo camp se partí; y Laureola per lo Rey fon prestatament llibertada, y Leriano quiti de culpa. (*g<sup>1</sup> v.*) Y esent aplegat a Suria, enviá tots los grans de la súa cort pera Laureola; la qual vengué ab igual honor del seu gran

meréixer. Fon rebuda del Rey y de la Reyna ab tanta amor y llàgremes de goig, com si de dolor s'escampassen. Lo Rey se disculpava, la Reyna la besava, tots la servien, y així s'entregaven ab alegria de la pena passada. A Leriano maná lo Rey que no entrás llavors en la cort, fins que hagués pacificats a ell y als parents de Persi. La qual cosa li fon molt greu perque no podía veure a Laureola; y no podent ferhi altra cosa, sentí-ho en lo seu cor d'estranya manera, y ventse apartat d'ella, deixades les coses de la guerra, tornás a les congoixes enamorades. Y desijós de saber en lo que Laureola estava, pregám que jo anás a suplicarla que donás alguna honesta forma ab que la pogués veure y parlar; que tant desijava Leriano guardar la honestat súa, que nunca pensà parlali en part hont se pogués pendre sospita, per la qual rahó totes les gracies que li demanava li mereixía. Jo, que ab molt plaher los seus manaments acceptava parti pera Suria, y essent arribat, après d'haver besat les mans de Laureola, supliquila del que'm dix Leriano. La qual me respongué qu'en neguna manera ho faría, per moltes causes que li n'havia donades. Però no content d'havérlohi dit aquella volta, totes les que la veyá lo hi suplicava. Finalment responguém que si més en alló li parlava, causaria desmesurarse (*g<sup>2</sup> r.*) contra mi. Així, vent lo seu enuig y resposta, fuy ab gran tristor a Leriano; y dientli que de nou les súes desaventures començaven, estigué, sens dubte, en pas de desesperarse. La qual cosa jo vent, per detenirlo, li diguí escrigués a Laureola, recordantli lo que havia fet per ella y estranyantli lo seu mudament en la mercé qu'en escriureli li havia començat fer. Responguém que havia bé delliberat, mas no tenia per bo recordarli lo que havia fet per ella, puix no era res, segons lo que mereixía, y també perque era de hòmens baixos repetir la cosa feta; dientme noresmenys, que neguna memoria li faria del guardó que n'havia rebut, perque 's defensa, en lley enamorada, escriure que's reb satisfacció, per

lo perill que's pot seguir si la lletra es vista. De manena, que escrigué a Laureola ab esta lletra, les paraules següents.

*Lletra de Leriano a Laureola.*

No puch creure, Laureola, segons la túa virtuosa pietat, puix sabs la passió mía, que sens alguna causa la consents, puix no't demane cosa a tu ni a la honra túa greu ni esquiva. Si vols lo meu mal, perque'l dubtes, sens alguna rahó muyr, sabent tu que la gran pena lo cor així ocupa, que's pot sentir y no mostrarse. Sit' sembla que ho has bé pensat, que'm satisfás ab la passió (*g<sup>2</sup> r. iv*) que'm dónes, perque denantlam tu es lo major bé que puch esperar, justament ho faries, si a fi de guardó 'a'm donaves. Però desventurat so jo, que la ha causada la gran gentilea túa, y no fa la mercé la túa voluntat. Si ho consents jutjantme que no ho estimaria, perque no'm contente ab lo bé que m'has fet en darm'e causa de tam pompós pensament, no'm culpes, qu'encara (*g<sup>3</sup> r.*) que la voluntat se satisfaca, lo sentiment se clama. Si't par bé perque nunca t'he fet servey, no he pogut muntar los serveys a la celsitud del teu meréixer. Y quan estos coses y moltes altres pense, trobe que deixes de fer lo que't suplique perque'm so posat en lo que no he pogut meréixer, la qual cosa jo no negue, però so m'hi atrevit pensant que'm faries mercé, no segons qui la demanava, mas segons tu que darla tenies; y també pensé que per alló me hagueren ajudat virtut, compassió y pietat, perque son acceptes a la condició túa. Que així com aquells que negocien ab los poderosos per atényer la súa gracia, primer guanyen la voluntat delos oficials; y semblám, no havent trobat remey en neguna cosa, cerquí qui ab tu pogués ajudarme, y héls trobat, en cert, fermes y lleals; y tots que m'hajes mercé te supliquen: l'ànima per lo que comporta y lo sentiment per lo que sent. Donchs no negues lo guardó a tants que ab ansia t'ho demanen y ab rahó t'ho mereixen; jo so lo més sens ventura dels més desventurats

homens. Les aygües reverdeixen la terra, y no les més llàgremes la túa esperança; la qual, en los camps, en los arbres y en les herbes té entrada, y en lo teu cor no pot conduhirse. Desesperat, segons lo que sent, me seria, si alguna volta tot sol me trobava. Però com tostamps me accompanyen los pensaments que'm dónes, y lo desig (*g<sup>3</sup> v.*) que m'ordenes, y la contemplació que'm causes, vent que vaig per executarho, aconsólenme, recordantme que per la túa part me fair companyia. De manera, que qui les desesperacions me causa, me té que no'm desespere. Si tostamps te contenta que muyra, avisam, que gran bé farás a la vida, puix del tot no serà desventurada: lo principi d'ella es passat en ignorància, y lo de la coneixença, en dolor; al menys la fi serà en repòs, perque tu'l dónes; lo qual, si no'm vols veure, serà forçat que'm feges.

*Lo auctor*

Ab molta pena la lletra de Leriano per Laureola fon rebuda; y per honestament d'aquell despedirse, li feu tal resposta, determinadament, de nunca rebre d'aquell jàmés embaixada.

*Llettra de Laureola a Leriano.*

Lo pesar que tinch dels teus mals, te seria satisfacció d'ells mateixos, si creguesses quánt es gran; y a ell sols per guardó pendries, sens demanarme altre, encara que fos poca paga, segons que'm mereixes; la qual te daría jo, si la volguesses de mos béns y no de la mia honra. No respondré a totes les coses de la túa lletra, perque en sabent que a tu escrich, me fuig la sang del cor, (*g<sup>4</sup> r. IX*) y la rahó del juhi. Neguna causa de les que dius me fan consentir lo teu mal, sinó sols la bondat mia, perque cert no estich doubtosa d'ell, perque lo estrèt en que est aplegat, del que has comportat me fa testimoni. Dius que nunca m'has fet servir: lo que per mí has fet me obliga a nunca oblidarlo (*g<sup>4</sup> v.*) y tostamps desijar satisferho; no segons lo teu desig, mas segons

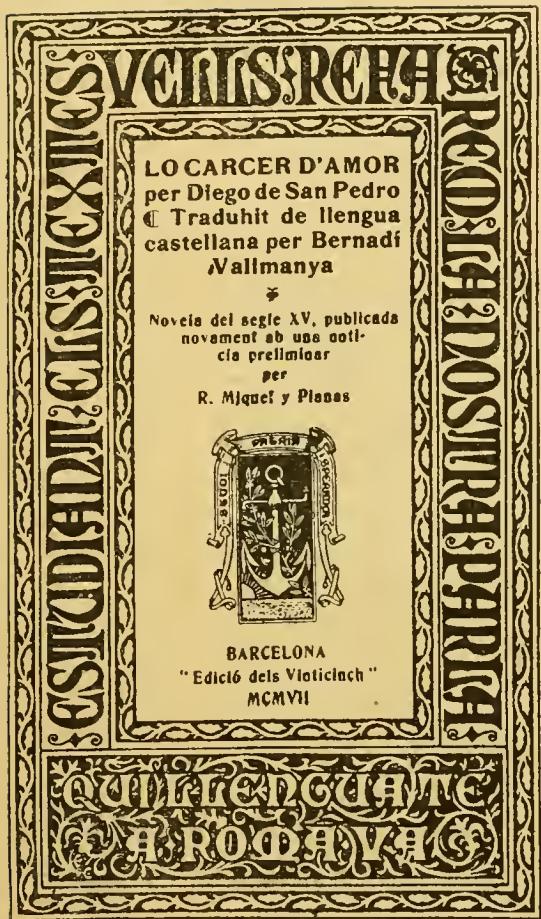
la honestat mia. La virtut, pietat y compassió, que has pensada qu'en mi te ajudarien, encara que a ma condició són acceptes, pera'l teu cas són enemigues de la mia fama, y per açó les has trobades contraries. Quan jo estava presa, salvist ma vida, y ara que estich lliberta, vols condemnàrla. Donchs, puix tant me ames, ans deuríes voler la túa pena ab la honor mia, que lo teu remey ab la mia culpa. No cregues que les gents tan sanament vixquen, que sabent que't jutjassen nostres clares intencions; perque tenim tan mal temps, que ans se difama la bondat que no's lloa la virtut. Així, escusada es ta demanda, perque neguna esperanca trobarás en ella; encara que la mort que dius te vés pendre; havent per millor la honesta cruidat, que la pietat culpada. Dirás, ohint tal desesperació, que so movible, perque't començé a fer mercé d'escrínret, y ara determine de no remeyarte. Bé sabs tu quán sanament ho fiu, y posat cas qu'en açó hi hagués altra cosa, tan convenient es la mudança en les coses damnosas, com la fermetat en les honestes. Molt te pregue que com a fort t'esforços y com a discret te remeyes. No poses en perill la túa vida y en disputa ma honra, puix tant li desiges: que's dirá, morint tu, que gualardoné los serveys llevant les vides. La qual cosa, si al Rey sobre de dies, se dirá al re (*g<sup>5</sup> r.*) vés: tendrás en lo regne tota la part que volràs, augmentaré ta honra, doblaré ta renda, muntaré ton estat, nunca ordenarás cosa que't sia revocada. Així que, vivint, causarás que'm jutgen bé agrahida, y morint, que'm tinguen per mal condicionada. Encara que per altra cosa no t'esfresses, sinó per lo pensament que'm dóna la túa pena ho deuríes fer. No't vull més dir, perque no digues que'm demanes te pose en esperança, y que jo 't done consell. Plagués a Déu que fos justa la túa demanda, per que vesses que així com te conselle en la una cosa, te satisfaria en l'altra; y així acabe, pera nunca respondre ni ohirte."

*"Proba per exemples la bondat de les dònes. (h<sup>4</sup> v.)* Per que les lloades virtuts d'esta nació fossen tractades segons mereixen, havies de posar lo meu desig en altra pràctica, per que la súa clara bondat no torbás la mía rústega llengua; ab tot que, segons la súa propietat, ni llaor pot crèixerla, ni malicia apoquirla. Si de les castes y vèrgens, presents y passades, hagués de fer memòria, per divina revelació convenia que fos, perque són y són estades tantes que no's pot ab lo sentiment humà compendre. Però diré algunes que he llest, així crestianes com gentils y jubiés, per exemple ab les poques la virtut, de les moltes. En les autoritzades per santes no vull, per tres raions, neguna cosa d'elles escriure: la primera, perque la cosa que á tots es manifesta, par civil (simple) cosa repetirla; la segona, perque la esgleya als (les) dòna universal y deguda llahor; la terça, per no posar en tan males paraules tan excelent bondat, especialment la de Nostra Senyora, que quants doctors y devots contemplatius en ella parlarren no han pogut aplegar al estat de la llahor que mereix la menor de les súes excellencies. Així que devalle al més pla, hont més llibertament me puchi moure. En les castes gentils, començaré en Lucrecia, corona de la nació romana, la qual fon muller de Colatino: y essent forçada per Tarquí, feu cridar a son marit, y vengut hont ella estava, dixli: "Sapies, Colatino, que passos d'home estrany han ensutziat lo teu llit, hont, encara que 'l cos (h<sup>5</sup> r.) sia estat forçat, es restat lo cor innocent, perque so de culpa delliure, mas no m'absolch de la pena, perque neguna dòna per lo meu exemple puga ser vista errada." Y acabant estes paraules, acabá ab un coltell sa vida. Porcia fon filla del noble Cató y muller de Bruto, virtuós varó: la qual, sabent la mort d'ell, congoizada de greu dolor, acabá sos dies menjant braces de foch per fer sacrifici de si mateixa. Penope fon muller d'Ulixes, y anant ell a la guerra troyana, essent los joves de Italia congoixats de sa gentilea, demanàrenla molts d'ells per muller: la qual,

desijosa de guardar castedat a son marit, per defendres d'aquells dix que li deixassen acabar una tela, com les dònes d'aquell temps, que esperaven sos marits, acostumavaen, y que tantost faria lo que li demanaven; y com li fos atorgat, ab sotil estúcia desfeyá de nit lo que teixia de dia; en lo qual lavor passaren vint anys, aprés dels quals vengut Ulixes, vell, tot solt y destrohit, així'l rebé la casta muller com si vinqués prosperat de fortuna. Julia, filla del primer César emperador en lo mon, essent muller de Pompeu, en tanta manera lo amava, que portant un jorn les súes vestidures sangonoses, creent que era mort, caygué súbitament morta en terra. Artemisa, entre'ls mortals tan lloada, com fos casada ab Mausol, rey de Icaria, ab tanta fermetat lo amava, que aprés d'ésser mort li doná en los seus pits sepultura, cremant los seus óssos, la cen (h<sup>5</sup> v.) dra dels quals, poch a poch, se bevia; y aprés de acabats los oficis qu'en l'acte se requerien, creent que anava a ell, se matá ab ses mans propies. Argia fon filla del rey Adastro, y casada ab Polinice, fill de Edipo rey de Tebes; y com Polinice morí en una batalla a mans de sos germans, sabut d'ella, ixqué de Tebes sens tembre la impietat de sos enemichs, ni la bravea de les feres besties, ni la lley de l'emperador la qual vedava que negú cors mort del camp s'enportasssen; ans aná per son marit en la major escuredat de la nit, y trobantlo entre molts altres cossos, portálsen a la ciutat; y fentlo cremar segons la súa pràctica, ab amargues llàgremes, feu posar la súa cendra en una caixa d'or, *permicent* [prometent] a perpetua castedat la súa vida. Y Pol<sup>a</sup> greciana, navegant per la mar, volgué la súa mala fortuna que prenguessen la nau los enemichs; los quals, volent pendre d'ella més part de la que'ls dava, conservant la súa castedat, feuse a la una part de la nau, y deixantse caure en les ones, pogueren ofegarla, mas no la fama de la súa lloable empresa. No menys fon digna de llahor la muller de Amet, rey de Tesalia, que sabent que era profetisat per

lo déu Apolo que son marit rebría mort si no hi havia qui per ell voluntariament la volgués pendre, ab alegra voluntat, per què'l rey vixgués, dispongué dematarse. De les juhíes, Sarra, muller del gran patriarca Abraham, com fos presa en mans del rey Fa (*h<sup>6</sup> r.*) rahó, def(en)ent la súa caste-dat ab *ales* (les armes) de la sancta oració, pregá Nostre Senyor Déu volgués llibertar-la de les mans súes. Lo qual, com volgués ab ella tota maldat cometre, hoida en lo cel la súa demanda, enmalaltí lo rey; y conegit que per lo seu mal pensament enmalaltia, sens neguna rohindat feu llibertar-la. Délbora, dotada de tantes virtuts, mereixgué haver esperit de profecía, y no sols mostrá en les arts donyeguils la bondat que tenia, mas peleant contra los enemichs en les feroces batalles ab áuimo virtuosissim, tanta fon la súa excelencia, que jutjá qua-ranta anys lo poble judaych. Ester, essent portada a la ciutat de Babilonia per sa virtuosa gentilea, fon presa per muller d'As-suer, rey qu'en aquell cas senyorejava cent y vint y set provincies. La qual, per sos mé-rits y oració delliurá los juheus de la cap-tivitat que tenien. La mare de Samisó, desitjant haver fill, mereixgué per sa virtut que l'angel li revelás de son fill Samsó la naixençà. Elisabeth, muller de Zacharies, com fos verdadera serventa de Déu, per lo seu meréixer hagué fill sanctificat ans de náixer lo qual fon sent Johan Batista. De les antigues crestianes poría més portar que escriure, però per la brevitat adlegaré al-gunes modernes de la nació castellana. Dona María Cornell, en qui lo llinatge dels Cor-nells tingué principi: per que fos la súa castedat lloada y bondat no enfosquida, volgué matarse ab foch, havent menys por a la (*h<sup>6</sup> v.*) mort que a la culpa. Dona Isabel, mare del mestre de Calatrava don Rodri-go Téllez Girón, y dels dos comtes d'Urue-nya don Alonso y don Johan, essent viuda, enmalaltí d'una greu malaltia; y com los

metges procurantli salut, coneget lo seu mal, li diguessen que no podia guarir si no's casava, la qual cosa com sos fills sabessen, desitjant la súa vida, lo hi digueren qu'en tot cas degués casar-se, als quals respongué, nunca plagués a Déu que fes tal cosa, que millor li seria a ella morir, essent dita mare de tals fills, que viure muller d'altre marit; y ab esti casta consideració se doná així als dejunis y disciplina, qu'en la mort súa foren vist misteris de salvació gloriosa. Do-na Marí García, la beata, essent nada en Toledo del major llinatge que hi havia, no volgué en sa vida casarse, guardant huytan-ta anys que vixqué, la virtut virginal; en la mort de la qual foren coneigits y adver-rats grans miracles, dels quals huy encara se mostren en Toledo, y haurá eternament perpetua memoria. Oh donchs, poría dir de les vérgens gertils! Atrisilia Sevila, nada en Babilonia, per sos mérits profetisá per revelacions divines moltes coses esdevenido-res, conservant casta virginitat fins aldarrer terme de son viure. Pallas o Minerva, vis-ta primerament prop de tal llacuna de Trí-tonico, nova inventora de molts femenils oficis, y encara de alguns dels homes, vix-qué y morí verge. Atalant, aquella que ferí primer lo porch de Calidón, (*h<sup>7</sup> r.*) li sem-blá en la virginitat y noblea Camila, filla de Macabeu, rey del bolesques, no menys que les dites sostingué virginitat en sa vida. Claudia vestal, Elodia romana, aquella me-teixa lley fins a la mort guardaren. Per cert, si la prolixitat no fos enujosa, no'm fallirien d'aquí a mil anys virtuosos exem-ples pera poder escriure; y en la veritat, Tifeu, segons lo que has ohit, tu y los que blasfemáu de tot lo femení llinatge, sou dignes de reprensió justa. La qual, no es-perant que altri la [u]s dóne, vosaltres ma-teixos la podéu pendre, puix usant la ma-jicia condemnáu la vergonya."



[ 290 .

Don Ramón Miquel y Planas hizo en 1907 una edición especial de 25 ejemplares en papel japonés, para la cual dibujó don Eudaldo Canibell la precedente portada, de 120 × 180 mm., de 124 págs., en el mismo establecimiento tipográfico que el de la precedente edición.

Del autor de la *Cárcel de Amor* dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VI, páginas CCCXXVIII-CCCXL, que fué "uno de los más notables ingenios del siglo xv", y añade:

"Llamóse Diego de San Pedro, y de su persona poco sabemos, salvo que fué regi-

dor de la ciudad de Valladolid y que añadió al servicio del Conde de Ureña y del Alcaide de los Onceles. Su nombre va al frente de una de las novelas más famosas del siglo xv, curioso ensayo del género sentimental, con mezcla del alegórico y del caballeresco y con interpolación de epístolas y discursos. Tal es la *Cárcel de Amor*, libro más célebre hoy que leído, aunque muy digno de serlo, siquiera por la viveza y energía de su prosa en los trechos en que no es demasiadamente retórica. Fúndense en esta singular composición elementos de muy varia procedencia, predominando entre ellos el de la novela íntima y psicológica, cuya primera manifestación había sido en Italia la *Vita Nuova*, de Dante, seguida por la *Fiammetta*, de Boccaccio, libro que corría ya traducido á las lenguas castellana y catalana en los días de nuestro autor. Pero, á semejanza de Juan Rodríguez del Padron, cuyo *Siervo libre de amor* parece haber conocido también, ingiere Diego de San Pedro en el cuento de los amores de su protagonista Leriano (que quizá son, aunque algo velados, los suyos propios) episodios de carácter enteramente caballeresco: guerras y desafíos y durísimas prisiones en castillos encantados; diserta prolijamente sobre las excelencias del sexo femenino, tema vulgarísimo en la literatura cortesana del siglo xv, y lo envuelve todo en una visión alegórica, dando así nuevo testimonio de la influencia dantesca, que trascendía aún á todas las ramas del árbol poético cuando se escribió la *Cárcel*. En la cual no es menos digno de repararse el empleo de la forma epistolar, con tanta frecuencia, que puede decirse que una gran parte de la novela está compuesta en cartas, lo cual, unido á las tintas lúgubres del cuadro y á lo frenético y desgraciado de la pasión del hé-

rōe, y aun al suicidio (si bien lento y por hambre) con que la novela acaba, hace pensar involuntariamente en el *Werther* y en sus imitadores, que fueron legión en las postrimerías del siglo pasado y en los albores del actual. Observación es ésta que no se ocultó á la erudición y perspicacia de don Luis Usoz, el cual dice en su prólogo al *Cancionero de Burlas*: "La Cárcel de Amor es el "Werther's Leiden de aquellos tiempos."

"Aunque erróneamente suele incluirse la *Cárcel de Amor* entre las producciones del reinado de don Juan II, basta leerla para convencerse de que no pudo ser escrita antes de 1465, en que empezó á ser Maestre de Calatava don Rodrigo Téllez Girón, y además la dedicatoria á don Diego Hernández, alcaide de los Donceles, retraza todavía más la fecha del libro, que no puede ser anterior al tiempo de los Reyes Católicos."

El señor Haebler, al núm. 118 de su *Typographie Ibérique du quinzième siècle* reproduce la portada y el reverso de ésta de la edición de *Lo Carcer d'amor* de 1493, primeramente anotada.

"Cordial del anima.—Començà lo libre de las quatre últimas, y més darreres coses que les creatures apres del viure esperen ço es la mort corporal, y lo celestial, les penes infernals, lo juli final, y la celestial gloria del paradis. Al qual libre molts lo nomenen Cordial del Anima: es molt profitos y necesari a qualsevol crestia majorment per als qui sermonen. Es molt forint y ple de autoritats y de exemples de la scriptura sacra: y de versos de poetes: (*Al fin:*) Deo gratias. Font traduit la present obra intitulada: Cordial del anima de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa per Bernardi Valmanya secretari del spectable Compte de Oliva; e apres empren-

tada en la clarisima ciutat de Valencia en lo any de la deifica incarnació de nostre senyor D'en jesuchrist. M. CCCC. LXXXV. a viij de Juny"

[291.]

En 4.<sup>o</sup>—Letra de tortis.

La cita el padre Méndez,

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia*, atribuye la impresión de esta obra al doctor Miguel Albert.

El señor Haebler, en la pág. 63 de la segunda parte de su *Bibliogr. Ibérica del siglo xv*, después de dar la noticia bibliográfica del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Provincial de Mallorca, lo supone salido de las prensas de Hagenbach y Hutz.

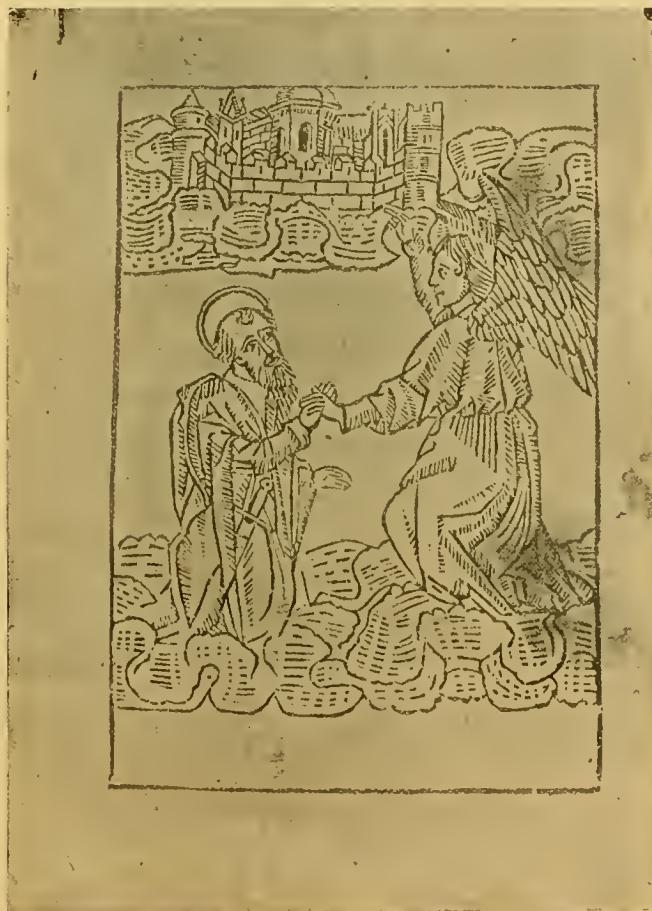
La traducción valenciana de este libro, que varios autores atribuyen a San Antonio de Florencia, quien la intituló *Cordiale quatuor Novissionorum*, parece estar hecha de la versión castellana que hizo el doctor micr Gonzalo García de Sancta Maria, impresa en la ciudad de Zaragoza por industria y á costas de Pablo Hurus, alemán de Costancia, á 7 de mayo de 1494, formando 70 hojas no foliadas en 4.<sup>o</sup>, letra gótica, á línea tirada, con una estampa de la muerte y varias calaveras ilustres á sus pies, coronadas, mitradas, etc. No tiene reclamos ni fol., pero sí signats. Intitúlase "Dionysius Cartthusiensis de quatuor novissimis s. Cordial", y principia así:

¶ Comiença el libro de las quatro cosas postrime l ras: cõiene saber de la muerte: de las penas del in l fierno: z del juycio: z de la gloria celestial. El qual l libro llaman muchos Cordial: es muy prouechoso z necesario a qualquier q predica. E esta muy lleno z lucido de autoridades z exemplos de la sagrada l scriptura, z avn de versos de poetas."

El mismo Gonzalo García de Santamaría hizo una segunda edición castellana en Alcalá de Henares en 1526, en 4.<sup>o</sup> (48 hojs.).

## La reuelacio del benauen turat apostol sanct Pau.

(Tít. de la port. Al verso de ésta, el siguiente grabado en madera:)



(Al fol. a ii, recto:)

Aci coméca la reuelacio del beniue  
turat apostol saner pau: en la qual se recré los grans  
secrets e miraculos q̄ n̄ estresengor deu volgues li fos-  
sen revelats; p̄q serunt loz notificas ales ḡtos q̄c  
lo mon vñiē; y q̄ sabessen los qui sariē bounes obren  
y fagies; lo guardo q̄ serunt a deu atençer sp̄re  
y los q̄ fan lo contrari; les penas quels stan aparellâ-  
dos. Los q̄los secrets e miraculos son los q̄ leguere

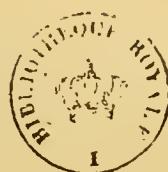
**D**o lo tēps que Teodosio  
emperador l'imperi d'roma se yorejat re-  
gi. Era p̄stitulat p̄ Senador d'la no-  
ble ciutat hys famosissim home de sin-  
gular vida y nombrat. L'aceso; q̄ les  
sues grans virtutes y singulares praticques; son digne-  
dades elegir en tan reuerent emperador. Era tan marauel-  
losa la sua vida que tot el heret en actes spirituals  
en lo servyc de deu y en amors y caritas del proxime  
los que penaueuraro diez de dia. Lo qual stant  
una nit reposant en lo lit d'la sua cambra d'implana-  
cio los altissims celestials secretos y armament e la in-  
ferior flagrancia dela generacion humana. E inflammat  
en ta alta preplacio dels auas faber aqüelles coses per  
les quals ell delluirá se des roles temporals pognes  
ocupar se en aqüelles que li fossen cauip y anar en aq-  
lla eterna gloria; que Ihesu cristi promet en lo seu sagrat  
euangeli a tots aquells qui la sua gliosa vida y san-  
ctissimos passos segneixen. E animatric e contemplau-

a 4

La última página que lleva el colofón es como sigue:

A nostre senyor deu: que tant quāt en lo mō yo stiga  
dels engans hi decepcions diaboliques me defense.  
E a tu placia de tot conort cōfortarme: perq la mia  
flaqua humanitat no percirca. E posant me l'angel  
del senyor la ma sobre lo cap. Benchim dient me.  
Aquell senyor que l'angelica jerarchia ha benchida:  
ab los seus gloriosos sancts essent en cōpanyia tua  
ptinuament telforce. E daquianant resta ab la pau  
del senyor. E partint se de mi lo benauenturat angel  
fon prestamēt desparegut dela vista mia qui no sens  
entrenyor de sa partida restaua.

Hec gratias.



A honor laor y gloria dela immensa  
trinitat fon traduhida a questa sancta reuelacio del  
benauenturat apostol sanct Pau: de vulgar ydioma  
castella en valenciana prosa: y ab gran diligēcia cor-  
regit y simenat: p lo honorable e discret Bernadi vall  
manya. E apres ab molta industria empremitat en  
la famosa ciutat de Valēcia a tres dñ mes de Agost  
Any. AD.cccc.lxxxv.

[ 292. ]

En 4.<sup>o</sup>—72 hojas no foliadas.—Sign. a-i<sup>8</sup>—á linea tirada.—28 líneas en cada plana.—Letra gó-  
tica de dos tamaños.—Capitales de imprenta.

Ningún bibliográfico cita esta traducción valenciana de la *Revelación de San Pablo*, excepto Haebler, en la pág. 159 de la segunda parte de su *Bibliogr. del siglo xv*, quien añade esta nota:

"Hace algunos años me dió las noticias arriba copiadas el señor Viennot, de la Bibl. Nac. de París, diciéndome que dicho incunable desconocido se había adquirido por el mencionado Instituto. El ejemplar estaba falso de algunas hojas de las signaturas *e* y *f*. Sin duda alguna hemos aquí la versión valenciana del texto castellano impreso en Sevilla por Men. Ungut y Stanislao Polono en 28 de abril de 1494, de que di noticia en el número 574."

**Vicent (FRANCISCO).**

Libre dels jochs partitis (*sic*) dels schachs en nombre de 100. ordenat e compost per mi Francesch Vicent nat en la ciutat de Segorb e criat e vehi de la insigne e valerosa ciutat de Valencia. (*Al fin:*) A loor e gloria de nostre Redemtor Jesu-Christ fosc acabat lo dit libre que ha nom libre dels jochs partitis (*sic*) del schachs en la insigne ciutat de Valencia e estampat per mans de Lope de Roca Alemany e Pere Trinchet librere a xxv dies de Mag del any MCCCCLXXXV.

[293.]

En 4.<sup>o</sup>

Es un tratado de ajedrez en el que se enseña el modo de jugarlo, con la explicación de cien partidas diferentes.

El padre Méndez, que lo cita, dice que había un ejemplar de esta obra en la librería del Monasterio de Montserrat y otro en la Real de Madrid.

Con referencia á esta obra, dice el Conde de Basterat:

"El más antiguo tratado propiamente dicho de ajedrez que se publicó en Eu-

ropa parece ser el libro español-catalán titulado *Llibre del jochs partitis* (sic) dels Scachs en nombre de 100, per Francesch Vicent, impreso en 1495 en Valencia; es dudoso que haya llegado hasta nosotros ni un solo ejemplar de este libro. Se dice que el único ejemplar que de él se conocía fué destruido en el incendio del monasterio de Montserrat en 1834."

Por otra parte, Van der Linde, dice: "Nos escribe A. Fartacci de Hobencia que en la Biblioteca communal de Siena se encuentra un ejemplar de la obra de Francesch Vicent, que cree es el único en el mundo, en cuanto al ajedrez, y que recuerda que por el Ministerio de Instrucción pública de Toscana estuvo encargado de hacer proposiciones a aquel Municipio ofreciéndole cambiar el libro de Francesch Vicent por la mejor ó las mejores obras que estimase más útiles para la Biblioteca de la ciudad. El Ayuntamiento de Siena rehusó la proposición."

Con el fin de comprobar la noticia de la existencia de dicho ejemplar del libro de Francisco Vicent en la Biblioteca communal de Siena se dirigió un bibliófilo catalán amigo nuestro, a quien dimos la noticia, al Alcalde de esta última ciudad, por conducto del Cónsul de Italia en Barcelona; pero, desgraciadamente, la contestación de aquella autoridad fué rotundamente negativa.

Hoy por hoy no tenemos noticia de la existencia de ningún ejemplar de esta obra.

**Víctor (HUCH DE ST.).**

Véase en este mismo siglo el artículo de Canals (fray Antonio).

**Vilanova (ARNALDO DE).**

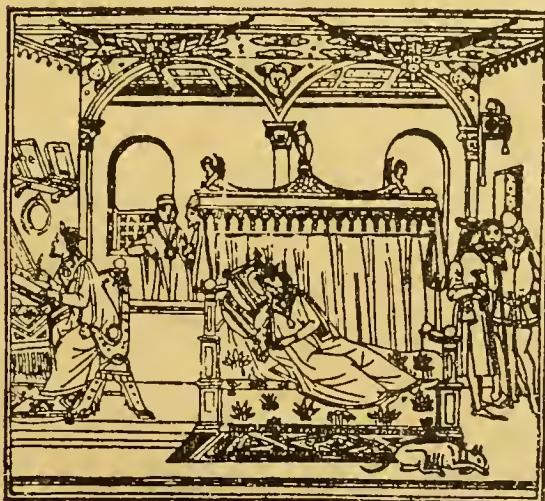
Se disputan la naturaleza de esta gran figura médica Cataluña y Valencia, donde se cree que nació, á mediados del si-

glo XIII, según el parecer de autores autorizados.

Su verdadero nombre es Juan Arnaldo de Villanueva.

Suya es la siguiente obra:

# RAHONA = MENT FET PER MESTRE ARNAU DE VILA- NOVA EN AVINYÓ



(Tit. de rojo.)

[294.]

Un vol. de 135 × 90 mm.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: “Aquesta edició consta de 125 exemplars numerats.=2 (núms. 1 & 2) sobre pergamí.=23 (núms. 3 a 25) sobre paper japonés.=100 (núms. 26 a 125) sobre paper de fil.=Exemplar núm. 92.—En el anverso de la hoja que sigue figura el retrato de *Arnaldus Villanuanus*.—En las págs. 5-8, la siguiente

“Nota preliminar.

Les visions portentoses que dèn l'adolescència experimentava en somnis el rei Frederic III de Sicília, en els quals se li apa-

rexia la reina sa mare, qui l'exhortava a que fos sempre esclau de la veritat i a que fes cridar a sa cort l'Arnau de Vilanova per intrepretar's-hi, decidiren-lo a trametre una nau en busca d'aquell home singularissim qual reputació de saviesa era llavors ja uni-

versal. Arribat a Mesina, contestà a les requestes del rei amb la *Interpretatio facta per magistrum Arnaldum de Villanova de visionibus in somniis dominorum Jacobi Secundi regis Aragonum, et Frederici Tertii Regis Siciliae, ejus fratris*, document ahont, en forma de dialeg entre en Frederic i l'Arnau, declarà aquest esser *divina i sobrenatural* l'inspiració dels somnis reials, comparant-los amb els de Joseph. Refereix-li que en Jaume II d'Aragó, son germà, també tenia somnis sem-

blants, emperò veient-hi l'ombra de llur pare, els quais interpreta igualment en sentit simbòlic i bíblic, aprontant aquesta ocasió pera reproduir, portat de sa mania de teotec i reformador, ses habituals invecitives contra irares, inquisidors i predicadors, anunciants, sinó la fi del món, al menys grans trastorns i calamitats dins el terme de tres anys.

Y altretant ve a dir en el present "Rahonament", en el qual, prenent peu de les dites visions dels reis germans, ab to apocalíptic, i nomenant-se *Anafil del Salvador*, profetitza ja la fi del món en aquella centuria (XIV<sup>a</sup>) i el compliment del curs de l'Anticrist abans sos primers quaranta anys. Seguidament desfoga l'indignació que cova en son pit retraient i denunciant la perversió dels cristians, principalment prelats i religiosos, la venalitat de jutges i oficials publics, la brutalitat i tirania dels princeps i sos rics-homs, la falsia dels consellers reials, les falses i sofistiques distincions dels predicadors (*crides*), mes coneixedors de la ciència seglar que de la Sagrada Escriptura, donats a la gola i convertits en goliarts (1) de taverna. Clama contra 'ls perseguidors dels *beguins* i *begunes* (dits també *begarts*, una mena de penitents seglars), i sobre tot se lamenta de les persecucions que ell mateix sofrí, corrent perill d'esser cremat viu per sos enemics, no contents encara de insultar-lo ab els epitets de *fantastic*, *nigromantic*, *hipocrita*, *papa dels heretges*, etc., etc.; si bé ell "quant mes lan perseguit tant pus ferm et pus ardit et pus appareyllat es estat de fiçar tots los falsaris de la veritat evangelical". Amonesta al mateix Papa, fent-li veure la malestruga fi de sos dos predecessor Bonifaci VIII i Benet XI per no haver fet cas de ses admonicions, i anuncia 'ls proposits de vida exemplar i conquesta d'Ultramar (Terra Santa) que te-

nient els Reis d'Aragó i de Sicilia, posant aquest a la venda les joies de sa muller pera fundacions piadoses i establiment d'escoles així de doctrina cristiana com de llengues, ab la fi de facilitar la conversió de pagans i cismàtics, mentres el Rei d'Aragó feia la guerra contra Granada.

Vet-aquí, doncs, ben esboscassada una pintura de les costums, dels vicis socials, de les idees regnants, i, en un mot, de l'ambient general de l'epoca, desplegant-hi mestre Arnau tota la gama de son estil erudit i exaltat a l'hora, fruit d'una imaginació prodigiosament fertil i d'un esperit inquiet, molt cultivat i ab una certa inclinació ingenita a l'extravagancia. Mes cal passar per les extravagancies teologiques del "Rahonament" en gracia de l'interés grandissim que enclou per a nostre idioma, car s'hi manifesta tal riquesa en el llenguatge (quelcom francisat en la sintaxi, reveladora de l'influencia de les estades del personatge a França), que podem esguardar-lo com un joiell enciclopedic de la parla catalanesca al XIII<sup>en</sup> segle.

Escript primerament en llatí, com ens diu l'autor, fou llegit per ell mateix l'any 1309 davant el Papa (Climent V) i els Cardenals alegats a la ciutat d'Avinyó, tot just acabada de declarar Capital Pontificia. Tantost foren coneudes les paraules de l'Arnau, donaren lloc a les opinions més contraries, i mentres alguns prengueren el partit del Català, felicitant al Rei d'Aragó, altres li aconsellaren que no tornés a enviar com procurador seu al Papa un home semblant, que ja havia estat titllat de heretge en qualche ocasió. Climent V, zoneixent el caracter de l'Arnau, féu poc cas de son "Rahonament", el qual ensembs ab moltes obres de l'autor, i després de sa mort, meresqué sentencia condemnatoria, dictada en 1316 pels examinadors reunits a la sala Capitular de Tarragona (1).

(1) Arnau fou potser el primer i un dels comptats escriptors qui usaren aquesta paraula en nostra llengua.

(1) Pot veure's la copia integra de dita sentencia a la pág. 321 y següents del volum XIX del *Viaje literario á las iglesias de España*, del padre Villanueva.

Aquest text se conserva a l'Arxiu de nostra Corona, en un coherm relligat ab dos altres contenint: el primer *l'Interpretatio* de que havem parlat, i el segon una *Letra francesa per lo rey Frederick de Sicilia al rey en Jaume segon son frare*, constituint tots aplegats el tomo 6è de la “*Collecció curiosa*”, segons nota posada a la fi en 1817 per En Prósper de Bofarull. Constitua dit tomo de 49 fols. (24 × 153 mm.) a un corondell, de bella escriptura del segle XIV, ocupant-ne dèss el folio XXIX fins al ultim lo *Rahonament* encapsalat per la inscripció: ¶ *De isto quaterno ad mandatum Domini Regis fuit missum translatum domino Regi Frederico et fuit probatum—Tertius quaternus— ¶ Original.*

En Marcelí Menéndez y Pelayo, entre altres documents referents a la persona de l'Arnau, publicà sencer l'esmentat tomo 6è a continuació de sa magistral monografia *Arnaldo de Vilanova, Médico catalán del siglo XIV*, modestament titolat *Ensayo histórico* (Madrid, 1879) i compresa després dins la seva *Historia de los Heterodoxos Españoles*, de la qual n'havem tretes les notícies aquí consignades.

El retrat de dubtosa o nula autenticitat que decora aquesta edició es una reproducció caleografica del que figura en la pàgina 8 de l'obra de Joan Imperialis *Musaeum Historicum et Phisicum* (*Venc-*

*tiis, apud Juntas, 1640, en 4.<sup>t</sup>*). Es ben curiós el classic posat grec que doná'l gravador a nostre Arnau, potser perquè, citat sempre pels tractadistes fins al segle XVI el seu nom, al costat dels de Hipocrates i Galien, el volgué representar ab la uestitura primitiva ab la que solem veure iconografiats aquells princeps de la Medicina.—F.(araudo)."

Principia el *Rahonament* en la pág. 9 y termina en la 57.—Pág. 58, en blanco.—En el anverso de la hoja que sigue, sin numerar, después del escudo del impresor, este colofón:

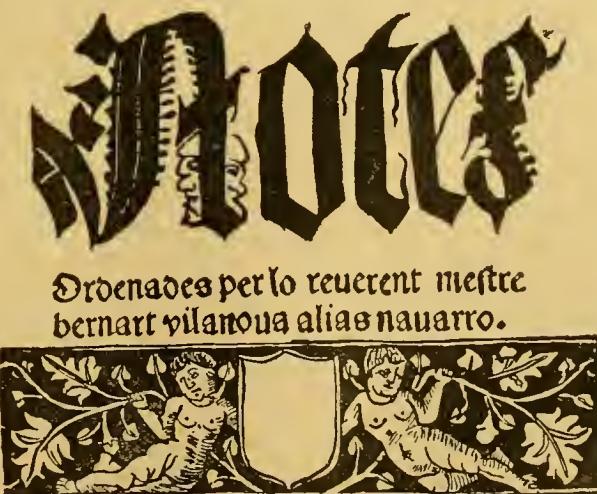
“Ab llalior de Mestre Arnau | de Vilanova, una de les més | grans figures del pensament cata- | lá a l'edat mitjana, fou aca- | bat d'empremtar aquest | llibret als 13 dies | de febrer del any | de N. S. J. | 1909.”

El verso de la hoja, en blanco. Sigue otra hoja para la *Errata*.

El pie de imprenta se halla al verso de la hoja que precede á la de port. como sigue: “Tip. “L'Avenç”, Rambla de Catalunya, 24, Barcelona.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

**Vilanova (MAESTRO BERNARDO).**



(*Al fin:*)

**Lemaneat: præter- sis quod componitur Idem**

**Bernardi Villanova Nauarrensis ad Iacobam Stephanum litteratissimum virum: rudimentoꝝ grammatices ad honorem & gloriam optimi maximique dei: & suæ genitricis intactæ & intemeratae virginis Matris finis. Estq; impræssum hoc opus Valentia optima arte ac diligentia per solertem vicum Nicolaum Spindeler Alamanu Anno saluti Christianæ M.<sup>o</sup>. D<sup>o</sup> prodic Nomas februarias,**

[295.

Un vol. de 146 × 120 mm.—Signs. *a*, de 6 hojas; *b, c, d, e, f, g, h, i*, de 8, y *k y l*, de 6.—Sin foliar.—Impreso en tipo redondo.—Notas marginales.—Buena estampación.—A la vuelta de la port., un grabado que representa á la Virgen, de pie, extendiendo sus amorosos brazos, acogiendo benigna á seis Pontífices y reyes y á tres reinas y á cuatro santas mujeres. La obra está escrita en latín, pero las correspondencias son en valenciano.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Cinco ejemplares se conservan de esta obra; uno en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Dalmases; otro en la de don Antonio Rubió y Lluch, de Barcelona; otro en la Biblioteca provincial de Palma y otro en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér.* la página signatura a iii de este libro.

**Vilaragut (ANTONIO DE).**

Producción dramática valenciana del siglo XIV | Antoni de Vilaragut | *Les Tragedies de Séneca* | Examen comparativo de dos códices de las mismas | precedido de un estudio bio-bibliográfico | por | D. Marcelino Gutiérrez del Caño | C. de las Reales Academias de la

Historia | y de Bellas Artes de San Fernando | Valencia.—1914 | Imp. de Antoni López y Comp.<sup>a</sup> | Isabel la Católica, núm. 5. (*Al fin:*) En la | Ciudad de Valencia, | y a expensas de D. Manuel | Merenguer Molera, acabóse de | imprimir la presente obra en casa de los | Sres. Antonio López y Comp.<sup>a</sup>, el lunes | VII de Diciembre, víspera de la | festividad de la Purísima | Concepción de | MCMXIV.

Un vol. de 150 × 82 mm., de XLIV-5<sup>2</sup> páginas.—Port. á dos tintas.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: “Tirada de 160 ejemplares.—Ejemplar núm. 154.” En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria:

“Al Exmo. Ayuntamiento de Valencia:  
En justicia os debo la dedicatoria de este modesto trabajo, que en los Juegos Florales de 1911 obtuvo el premio de mil pesetas por vos ofrecido. El amor que me inspira Valencia y sus glorias, que lo son de España, llevóme durante los ocho años que tengo la honra de dirigir la Biblioteca de nuestra Universidad á dar asimismo cima á las obras tituladas *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria* (declarada de mérito), *Catálogo de las monedas acuñadas en el reino de Valencia desde los tiempos primitivos* (premiada en los Juegos Florales de 1908)

y Biblioteca Valenciana. Estudio bio-bibliográfico de los escritores naturales de la ciudad de Valencia anteriores al siglo xix (presentada al actual concurso de la Biblioteca Nacional), todas las cuales ofreciendo a la excelsa ciudad levantina, en mi deseo de aportar nuevos granos de arena al grandioso monumento de la cultura valenciana.

Aunque poco vale, dignaos aceptar esta muestra de la admiración y respeto que os profesa

MARCELINO GUTIÉRREZ DEL CAÑO.”

Verso de la hoja, en blanco.—Las págs. viii-xli contienen el prólogo, del que copiamos lo más interesante.

“En la xiii centuria, según asegura el erudito Conde de Schack (1), era ya frecuente en las Coronas de Aragón y Castilla la representación de dramas, tanto religiosos como profanos; pero no se tiene noticia anterior al siglo xiv de producciones dramáticas escritas.”

“Cítanse de dicha época dos valencianas (2): una, *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, atribuída a Domingo Mascó (3), natural de Valencia y de ilustre fa-

(1) *Historia de la Literatura y del Arte dramático en España*. Tomo I.

(2) El drama lírico-litúrgico del Tránsito y Asunción de la Virgen titulado *El misterio de Elche* consideranle Milà y Fontanals y Vidal y Valenciano como obra del siglo xv, mientras que don Teodoro Llorente y el Barón de Alcalá conjeturan se escribió en el siglo xiv, ó tal vez en el xiii; lo cierto es que el único códice de dicho drama por nosotros conocido, y del cual es dueña la viuda de don Salvador Sastre, pertenece á los principios de la xv centuria, según comprueba la escritura del mismo.

(3) También es autor de los manuscritos siguientes: *Comentaria super foris Valentiae, Tratado de la potestad y jurisdicción de la bailía y gobernación de esta ciudad y reino, Regles d'amor y Parlament d'un home y una fembra fetes a requeste del la (sic) Corrosa dama del rey D. Juan I y carta amorosa de ésta al rei y sa resposta*” y *Alcagions fetes per Mosen Domingo Mascó, asesor de la Bailia General de que los fetes o crims ques fan*

milia, legista, jurado de la ciudad en los años 1378 y 1386, diputado en las Cortes de Monzón, celebradas el 1389, y vicsecanciller de los reyes Juan I y don Martín, cuyo último monarca le designaba bajo los dictados de *egregio doctor y famoso asesor de su Bailia*; la otra es un arreglo de las tragedias de Séneca, del cual es autor don Antonio Vilaragut.”

“La tragedia *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, según indica don Mariano José Ortiz (1), era alusiva al amor que profesaba el rey don Juan I a doña Carroza (2), dama de la Reina, y se representó en el Real, de Valencia, el abril de 1394. Nos resistimos a creer que, si fué escrita, llegara a representarse en Palacio, a pesar de la conocida desmoralización de todas las clases sociales en el reinado de don Juan I *el Cazador*, y, por otra parte, debe tenerse en cuenta que, a excepción de Ortiz, que la menciona, nadie, que sepamos, ha conseguido hojear el códice que aquél afirma poseía.”

“En su deseo de vindicar la honra de tan hermosa como aristocrática dama, don Francisco Danvila y Collado, usando de argumentos no convincentes en buena crítica histórica, llegó a negar (3) que Mascó escribiera *L'hom enamorat*; verdad es que

*o cometen en la mar, encara que sien comés; puis ques facen fora les milles, son de la jurisdicció del Batle general.*

(1) “Informe histórico-cronológico palatino legal.” Madrid, 1782; fol. 39.

(2) Era doña Carroza de Vilaragut hija de don Juan, uno de los caballeros que tomaron parte en la conquista del castillo de Alicante y arrabales de Requena y posteriormente embajador de Pedro IV para concertar las paces con los reyes granadino y portugués, y de doña Isabel Carroz. Doña Carroza poseía los señoríos de Albaida, Carrícola y Corbera; ejerció el cargo de dama de la reina doña Violante, segunda esposa de Juan I; tuvo gran participación en los negocios públicos, y tacharonla los partidarios del Marqués de Villena de ser la manceba del Rey. Casó en 1381 con don Juan Jiménez de Urrea.

(3) *Na Carroça de Vilaragut*, opúsculo premiado en los Juegos Florales de 1888.

también duda de la existencia del arreglo o traducción de las tragedias de Séneca, debido a la docta pluma de Vilaragut."

"No perderemos el tiempo en esbozar la biografía del ilustre cordobés Lucilo Anneo Séneca ni en manifestar el juicio crítico que sus tragedias nos merecen, por cuanto, entre los numerosos escritores que de dichos puntos han tratado, puede consultarse el admirable capítulo que les dedica en su notableísima obra don José Amador de los Ríos (1), con el cual quedará el curioso investigador más que satisfecho; únicamente haremos constar que, a pesar de las opiniones encontradas de diferentes autores antiguos y modernos, parece está fuera de duda que nueve de dichas tragedias son de Séneca, y la *Octavia* suele también atribuirse, aun cuando sigue un sistema literario diferente al de las demás. Las citadas tragedias, según probado está, no se representaron, sino que fueron escritas para solaz de unos cuantos eruditos."

"¿Cuál de ambas producciones es la más antigua? Sin duda alguna las tragedias, pues no es probable que, datando, caso de haber existido, *L'hom enamorat y la fembra satisfeta* del año 1394, no tenga mayor antigüedad la versión de las tragedias de Séneca, porque en dicha fecha contaba ya Vilaragut cincuenta y ocho años."

"Debemos consignar se conoce otra traducción catalana de las mismas tragedias, de la que es autor Jaime Cecoma o Zecoma (2), protonotario del rey de Aragón Pe-

(1) *Historia de la Literatura española*. Tomo I, páginas 51 y siguientes.

(2) Torres Amat, "Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes": "Cecoma (Jaime), protonotario del rey de Aragón don Pedro III. De bello Trojano, libri XXXV.—Tragedia Séneca." Las dedicó al señor don Pedro Cescomes, y comienza la obra: "Die Veneris 18 mensis junii 1367." Hay un ejemplar manuscrito en el Archivo de la Santa Iglesia de Barcelona. Contiene 264 hojas y se lee en él esta nota: "Quod quidem, exemplar transcriptum fuit a Bartholomaeo Miquel eive Barcinonen. Feria 4 die 6 de octobris an. 1433 excatalano idiomate in quo

dro el Ceremonioso (1), de la cual existía un códice en el Archivo de la Catedral de Barcelona. Como quiera que lleva dicha traducción fecha de 1367, lo probable es que tenga más antigüedad que la versión valenciana, aun cuando no podría rechazarse la afirmación contraria, pues si el arreglo de Vilaragut carece de fecha, éste, en dicho año, contaba treinta y uno de edad, y, por tanto, bien podía haberle terminado ya."

"El presente estudio biobibliográfico abarcará los cuatro puntos siguientes: I. Noticias genealógicas de los ascendientes de don Antonio de Vilaragut.—II. Biografía de éste.—III. Autores que se han ocupado del arreglo valenciano de las tragedias; y IV. Descripción de los códices de las mismas que han llegado hasta nosotros."

En la misma pág. xli, donde termina la introducción, principian los *Documentos*, que acaban en la pág. xliv. Sigue una hoja, sin numerar, que lleva en el recto la siguiente

#### "Advertencia.

La copia de cuerpo mayor corresponde al códice de la Biblioteca Nacional; la de menor, sobre palabras subrayadas con línea recta, representa las variantes que se hallan en el de la Biblioteca particular de S. M.; las palabras subrayadas con línea ondulada faltan en este último manuscrito, y las notas marcan las palabras o párrafos que no se hallan en el primero de los mencionados códices."

El verso de la citada hoja está en blanco. En el recto de la hoja que sigue, ó sea en la primera página de la numeración arábiga,

"*Seguixense los prohemis de les tragedies de Senecha he son dites Tregedies p co com contenen dictats plorosos de cruel-*

auctor praefactum opus scripsit. Marti." No hemos podido estudiar dicho códice por no hallarse mencionado en los índices del citado archivo episcopal.

(1) Don Víctor Balaguer, *Historia de Cataluña*, tomo V, pág. 332, le hace protonotario de Martí el Humano.

tats de Reys he de grans princeps les quals  
Tregedies son. deu. en nombre:

tragedia

“La primera Tregedia conte la gran furor  
ps

de ercules, la qual pres en lo sacrifici que feu  
delitu<sup>3</sup> Megera  
delitus qui perseguia sa muller maguera E  
tragedia sia pas facilment  
per ço que aquesta Tregedia pus facilment  
entesa deument en loch dargument presuposar. Que Ercules fon fill de almena en al-

alamena.

tra manera dita *altrimena* muller del Rey Am-

phitriō de la qual segons (1) los poetes, Jupi-

fill de saturn<sup>9</sup>

ter fill del deu del cel, *de saturnus* hac aquest  
fill ço es ercules, lo qual Juno deessa (2) he

Com

muller del dit deu Jupiter. Con agues per mal  
enugat

volença enugat ell assat per grans treballs  
als inferns

manali que anas *al Infern* ab Tesseu per ço  
que moris allí. La qual anada Ercules ac-  
cepta ab gran esforç E com agues lo dit er-

megeira

cules presa per muller a *maguera* filla del  
Rey creon de la qual agues molts fills, E

Ell stant *linfern* . estant en *Infern* litus lo qual ercules auia

Tebes

exellat pres per impugnacio la ciutat de Te-

megera

bas he hocs lo Rey creon pare de *maguera*  
he los germans de aquella he apres dema-

megeira

na per muller a *Maguera*, la qual com aço  
denegas totalment

totalment denegas Litus li proposa la mort  
de ella he de sos fills sino volia consentir a

retornant

son voler. En apres Ercules tornant dels  
Infers ab gran victoria de tots los perills que  
alli eren. Informat de aço que litus hauie  
comes mata a ell he a tots los seus. E com  
Hercules fes sacrifici de litus aprs quel hac  
mort he fes oracio a Jupiter, Apres lo dit

deessa

sacrifici Juno la dita diessa hauent grant  
enueiga e desplaer del retornament de Er-  
cules dels Inferns, feu venir a aquell faent  
la sua dita oracio tanta de furor que oçis sa

Megera

muller maguera he tots sos fills, de que Er-  
cules retornant en si mateix se dolgue molt,  
tristament

E altres dien que Ercules absent sos fils

lur Megera

cometeren adulteri ab sa mare Maguera, he  
Ercules retornant he sabuda la maluestat  
de aquells oçis los, de que Indignada ma-

ca

guera fon conuertida en cha segons possa  
seten

Ouidi en lo segon de Mathamorfoseos.

tragedia

La segona Tregedia desenecha es de Ties-  
a la qual

tes he atreu *della* deuem en loch dargument  
presupondere que atreu he tiestes eren ger-  
mans he Tiestes comete adulteri ab la mu-  
ller de atreu de que atreu (1) estech forment  
ençes en hoy he rancor contra tiestes he  
no content (2) lo dit Atreu que occupant  
se lo regne de Tiestes son frare he exellas  
aquell de tota sa terra. Ans encara volent

vo-  
se auer pus cruelmēt contra aquell (3) vo-  
leur

lent se a ell reconciliar (4) presos sos fills  
e mes feñes donarli

enresenes donali la mitat de son regne. En  
apres Atreu, apella (5) Tiestes per convidar  
lo faent li gran festa en lo conuit me-

talii sos fills (6) he donals li ameniar he mes-  
clant hi la sanch daqls ab vi donali a beu-  
enormitat

re, de la qual Inormitat abominable lo sol  
amaguaren

Indignat fugi (7), les esteles se amagoren,

(1) fenexen

(2) jermana

(1) fon

(2) de tota sa terra ans en cara volent.

(3) senient se

(4) on

(5) assi

(6) los quals tenie en recenes.

(7) e

E acabat lo conuit, Atreu presenta a Tiestes los caps de sos fills dient li que tot ço que fallia daquells se auia *ell* meniat he axis de mostra la materia de la present Tregedia.

tragedia

La terça *Tregedia* es de Ethebaris en la qual deuem presupondre **per argument** que hedipus lo qual matha son pare he pres sa mare per muller he lo qual en apres per aquests horrens peccats se trague los vlls hat dos fills de sa mare e sa muller ço es Ethiocles, e polimits, e vna filla ape-

creguts

llada antigona. En aprs los fills *crexcuts* en realme  
edat foragitaren lo pare de son *regne*, lo qual se partiren entrells En aquesta mane-

<sup>lo</sup> regnas hun any

ra que *la vn any Regnas la hvn* he laltre al en son any exel-  
tre." E aquell que no regnas *lauy* fos *exil- lat* Esdeuenchse per sort que primer regna

<sup>realme</sup>

Ethiocles, he tench lo *regne* ms que no fonch paccionat. Laltre germa polimits extant en lo exilli pres per muller la filla del *Rey adastrus*, E com aquest polimits ab gra adiutori de son sogre adastrus volgues aspugnar son Jarma agitarlo del Regne com lo tengues vltra lo temps entre ells paccionat

del *hvn*

Esdeuenchse que abduyi pernafres *de la vn* al altre moriren en la batalla. Segons po-

<sup>Estancius</sup>

sa *sancius* Carsenecha en aquesta tregedia no prossegueix la fi de la batalla .:.

tragedia

La quarta. *Tregedia* es de ypolit, en la qual deuem presupondre que ypolit era fill aman-

de Theseu et Antiope *Regina* deles *amat-*

*zones* ffedra madrastra sua

*zones* lo qual ypolit *amaua forment ffe-*

muller de Teseu ama forment

*dra madrastra sua muller de Theseu*, E com

ypolit no volgues consentir en cometre adul-

<sup>madrastra</sup>

teri ab (1) dita fedra madrastra sua fon

falsamēt acusat per ella ço es que ypolit la volia forçar de peccar ab ella, de que lo pare Theseu indignat exella ypolit de tota sa terra. E com ypolit anas en lexili, e fos prop la

*prob de mar*, los caualls qui portauen lo espantarenc carro *espantense* de la marauella de la mar (1) derrocaren lo carro entre les ro- qui ques *hi* eren prop la mar entre les quals fo li ypolit *fon* mort he espeseiat he quant ffe- dra hac hoyt aço de gran dolor *quen ha* congebe *que* com sabe de ypolit mata asi mateixa

tragedia

*Edipus*

La quinta. *Tregedia* es de *Adipus*, 'a qual se deu en loch de argument presupondre que cō *Lauis Rey* dels tebans hagues

*yocasta*

*Edipus*

de sa muller *yatasta*, un fill appellat *adipus* de la

*lel* qual lo dit lauis fos Instruit per lo deu pendria

ffebus que mataria son pare he *prenie* sa mare per muller (2). Tantost que lo fill Edipus fou nat lo pare (3) tement se daço que lo dit deu (4) li auia dit, pres lo fill he foradali ab un ferri foguejant los peus. Elançal en vn munt (5) ecçeron, E com p' mont

aql munt pasas vn princèp de pastors ape-  
lo infant

llat phorbas pres *linfant* Edipus e donal a corintia

vn hom vell de *corintia*, lo qual dona lo Reyna corintia

dit Infant a la *Regina* de *corintia* la qual lo pres ab gran goig he ladopta en fill. E com fos nodrit en casa de Polibio Rey de

*corintia* Cuydas edipus que fos fill del Rey Reyna Menope

he de la *Regina* appellada *menape* En apres

*cregut* certificat

quāt Edip<sup>9</sup> fon *crescut* en edat, certificat

(1) e

(2) e

(3) Lauis

(4) febus

(5) appellat

que ell deuia matar sò pare he pendie sa mare per muller segons lo dit del deu phebus hauent themor que aço nos complis en lo

Menope

Rey polibeus he en la Reyna *manope* los quals creya esser pare he mare sens partis de aqui he anasen p terres stranyes com si

deuengues

fos exellat E com fortuna lo *adugues* en lo loch on era lo Rey lauis son ver pare oçcis aquell Ignorantment. Apres algun

ignorantment pres sa mare

temps axi mateix pres per muller sa mare per muller Yocasta Reyna de Tebes en viudada vertadera yatasta *Regina de Tebas en vida*, de son marit lauis Rey, E com gran pestilencia de mortaldat deuoras axi los ho-

bisties Thebes

mens com les besties del Regne de *Tebas*, germana yocasta

Edipus demana á crehon Jerma de *yacasta* sa muller he sa mare com poria esser foragitada del regne la dita pestelença E crehon li respos q no podia esser purgada

fro

la terra de la mortaldat fins q aqll que oçis Tebes

io Rey lauis fos exellat del Regne de *Tebas* los auie

segons lon auia certificat lo deu phebus, Edi- era

pus volent saber qui ere aquell qui auia mort lo Rey lauis Ignorant esser ell ma- de aço a profetayre teix interroga daço hun profetari, o adeui Chuesias

apellat *Tnesias* lo qual certificat p los deus Infernals dix que Edipus era lo qui auia mort lo Rey lauis he qui auia presa sa mare per muller, Edipus no posant fe en adeui

lo dit *deui* fon certificat per Judicis de sa muller he p Informacio del vell de corin- tia he del pastor quil troba en lo mût que aço sera seguit he verificat en ell mateix.

enera

E com de tot lo (1) Edipus fos plenaria- ment informat he certificat ab ses pro- pries mans tragues los vlls, E yacasta mare

e muller sua vehent aço pres vn coltell he mata si mateixa.

tragedia

La sisena *Tregedia* es dita trohas a la qual deuem presupondere que Troya des- truyda per los grechs, E complits deu anys de la impugnacio de aquella, com los grechs (1) volguessen (2) ases habitations

los nauilis de aquells

*anar lo nauili de aquells aquells foren de- vents achiles*

tenguts en la mar p contrarietat de temps, achiles lalonchs archiles qui era mort en la bata- profetayre

lla de troya aparech denit a calcas profetari in

o adeui reprenent los grechs com axi en- deliberadament sacrificis

desliberadament sen tornaue no faen sacrifici

alguns algu en honor del seu sepulcre, Mana achiles caleibio

donchs archilles al dit calcas que polixena Eucuba

filla del Rey priam he de *Eucuba* moris al pirrus achilles

seu sepulcre, e com pirro fill de archilles instas a çó he demandas polixena ab gran furor p complir lo manament de son pa- re (3) Agamenon Rey he capita dels grechs tenie

lo qual tenia polixena retes fort dificil Pirrus

a la demanda de pirro p çó com lo dit Aguamenon proposat

Agamenõ hauia preposat de tenirla per amiga

amiga. E apres gran altercacio entre pirro he agamenon fon ne demandat de consell a Calcas adeui lo qual dix que si volien que los nauilis se partissen fesen lur cors que

lo nauili partis daqui, e fes son cors poli- Achilles

xena deuie esser sacrificada, a *Axills* E Astruais

apres que matasen *astinas* fill petit de Lé- Astruais

tor he de andromata lo qual *astinas* sa

(1) se

(2) tornar

(3) Achilles

auia  
mare auie amagat p̄ çó que nol matasen.  
ab  
E con Ulixes Rey a iudicis he menaçes  
agut Astruayx  
fetes a la marc hagiis haut astinas a son  
voler lançal de vna alta torre la qual ere  
romasa en Troya en tant que oçis aquell  
sa  
pirro pres polixena de la falda de la ma-  
re (1) he mata al sepulcre de son pare  
Achilles As-  
archilles. E les dites dues mares de poli-  
truaix e de polixena  
xena he destinas foren duytes a perpetual  
captiuitat.

tragedia  
La setena Tregedia es de Medea (2) la Jason  
qual deuem presupondre que Jeson per in-  
ducçio de son oncle peleu Rey dels mir-  
midoneschs pres midons aparella vna nau he presa ab si  
companyia ana a la ylla de Colcos per con-  
quistar lo vellor dor E com medea filla del  
encengues Rey (3) colcos vehes (4) Jeson ençenes fort-  
en amor deuers ell  
ment en amor de Jason ab instruccio e  
Medea diverses  
consell de la qual vençuts molts he diuersos  
perills obtengue lo dit vellor dor, Ladonchs  
a Jeson  
medea lexats pare he mare segui Jeson pre-  
Jason  
nent aquell p̄ marit E com Jeson pasas  
Creon  
per la terra de Creon Rey veent lo dit Rey  
Jason hauie  
la victoria que Jeson hauia hauda del ve-  
volent  
llor daur volch li dar sa filla per muller ape-  
llada Creusa, mana que medea axi com ama-  
malificis Jason  
leyta fetillera per sos maleficis moris Jeson  
preguaries  
veent aço obtengue ab pregaries sues que  
la pena de mort li fos mudada en exili.

Creon  
E com medea hagues obtengut de Jeson  
espay de vn dia ans de anar en lo exilli  
trames tremes en aquell espay a Creusa esposa  
Jason tenyhidra  
de Jeson vna alcandora texida ab sanch de  
bisties  
diuerses besties verinoses la qual vestis  
com Creusa lo dia de ses noçes he quant creu-  
sa desplegas la dita alcandora per veure  
ere de aquella quina era sobtosament daquella ixque foch  
molt poderos qui crema Creusa he son pa-  
palaixs  
re (1) ab tot son poder he no contenta en-  
de aquella cara medea daquesta vengança pres los fills  
aguts Jasone li  
los quals auia hauts de Jeson oçis los li-  
denan fugi  
dauant he fogi de continent.

huytena tragedia al  
La rytena Tregedia es de Agamenon a la  
qual se deu presupondre que Tiestes he  
Atreu eren jermans he atreu ague dos fills  
Aguamenon  
ço es Agamenon e menalau los quals pren-  
mullers  
gueren per muller dues germanes filles de  
Guindari Aguame-  
Tinderi he de ledá. La muller de Agamenon  
non clitimestra  
non hac nom clitimestra he la de mena-  
lau hac non (sic) Elena, Agamenon hac  
de sa muller (2) hū fill appellat horestes e  
vna filla appellada Elena. He com Agamenon  
rey e  
fos elet en duch he capita maior (3) dels  
comprendueren el:  
grechs anant a la batalla de Troya he es-  
en lo clitimestra de Aguamenon  
tant al setge clitimestra muller sua fon en-  
cesa en amor deuers egistus lo qual Ties-  
tes auia engendrat de sa filla Agamenon  
axi mateix auia he hac a son voler moltes  
dit setge com Aguamenon  
dones estant en lo diti siti, he feuida la ba-

(1) Eucuba

(2) a

(3) de

(4) a

(1) Creon

(2) Clitimestra

(3) de la host.

finida de Troya  
talla *Agamenon* sen tornas en son Realme  
he agnes presa, per muller Casandra filla  
clitimestra sabut  
del Rey Priami (1), *Clitamestra* sabent aço  
fonch fortment Indignada contra ell, E de  
lo qual  
continent ella ab egistus que auia pres per  
Aguammenon on  
marit tractaren la mort a *Agamenon* he com  
Aguammenon  
*Agamenon* fos vengut a sa habitacio he  
clitimestra  
*clitamestra* demostras fictament hauer gran  
Aguammenon  
goig de la sua venguda. Com *Agamenon* se  
vestedures  
despullas les sues vestidures per metres al  
Egistus mata  
lit *Egistus* fonch prest he *apunyala* aquell  
clitimestra  
he com no fos acabat de morir *clitamestra*  
pres vna destral he levali lo cap, volia en-  
clitimestra  
cara la dita *clitamestra* matar son fill ores-  
Eletra  
tes sino que *Elena* germana de aquell lo  
amagua Estrophic  
*amaga* donant lo ha hū hom appellat *estraphio*  
chiquil tengues en guarda. No res menys clit-  
imestra Electra  
*tamestra* feu encarcerar sa filla *Elena* he  
Aguammenon  
feu matar casandra la qual *Agamenon* hauia  
per muller presa.

tragedia

La nouena. *Tregedia* es de octouia a la  
qual en loch de argument deuem presup-  
pondre que *Claudius* Emperador hac vn fill  
Bretanicus  
appellat *Brintanitus* he vna filla appellada Oc-  
touia de sa muller dita *Mesalina* la qual  
aguts los dits  
feu matar apres que hac *hauts lo dit* fill  
he filla (2). Apres que hac feta matar la  
agripina  
dita muller sua (3) pres per muller *agiprina*,

ere  
la qual era estada muller de son germa,  
he com *claudius* agues donada per muller  
a nero  
sa filla *octavia aneres* fillastre seu, e fill  
agripina segona muller sua per successio de  
de *giprina* lo dit *claudius* constitui apres  
*Agripina*  
sa mort Emperador (1) nero gendre he  
Bretan-  
fillast seu deseretant totalment a britan-  
nus  
nitus fill seu legitim, E com Nero apres  
obit lebat  
mort de *claudius* fos exaltat Empador la-  
altra  
donchs Repudia elexa, Octavia, he pres per  
Papea  
muller appellada *popea* de ques mogue gran  
brugit e comocio  
ccōmuçio en lo poble de Roma contra Nero  
en res Octavia  
no apruant enuers lo repudi de *Octavia*,  
Nero vehent axi lo poble commogut en  
cruelis  
crualis fortmet he ab gran yra contra  
a Octavia  
aquell exellant *Octavia* primera muller sua  
en la  
legitima, he ala faent (2) lo exili feii ma-  
tar aquella (3).

tragedia derrera  
La deena. *Tregedia* es *darera* he es de  
Etheu  
Ercules, o, *heeu* axi nomenat p la cilua  
thea  
o terra en la qual mori, he deu se aquesta  
tragedia  
*tregedia* en loch dargument presupondere  
Emicius Etholia  
que *Emitus* Rey de *Otalia* hac una filla  
appellada yoles, la qual Ercules ama molt ar-  
denmet, E com no la posques obtenir a son  
Emicius  
voler demanaba a son pare *Emit* lo cual  
lay denega p tal com Ercules auia ja mu-  
deiamira  
ller propia appellada *deianira*, Ercules enfe-  
de emicius destroyili  
llonit se de la denegacio destroyili tota la

(1) de Troya

(2) E

(3) Messallina

(1) a

(2) es

(3) rigorosament la qual finis sos dies.

Emicius

*sua* terra he ocis *Emitus* he dux sen  
yoles (1) ab si en la qual mes tota sa amor  
oblidant i deia  
*hoblidantse* totalment sa muller propia, *deiamira*  
on *deiamira*  
*nira* E com *deianira* agūs sabut aço vo-  
lent enclinat Ercules a sa amor, e voler  
trames  
*tremes* li vna camisa tenyida de la sanch  
centaure  
del *centauro* lo qual Ercules auia nafrat ab  
seyetes  
*sagetes* enerbades, lo qual centaure com  
agues tenyida ab la (2) sanch la dita cami-  
*deiamira*  
sa dix a *deianira* que si james Ercules se  
lunyaua de la sua amor que li trametes  
demantment qui ell las  
aquesta camisa he *de continent que la agues*  
*tornarie* *deiamira*  
vestida *tornaue* en sa amor, *deianira* co-  
beiosa de la amor de Ercules E volent pro-  
trames  
var aço *tremes* li la camisa p̄ vn hom  
apllat licas (3) Comi ercules se agues ves-  
tida la camisa de continent fonch ferit de  
Pestelença  
la *pestilència* del verí. En tant que la sua  
orssos  
carn se desjuni i dels *osso*s he la camisa se  
aferra tant fort ab lo cuyro he (4) la carn  
oppremut  
ensemps. On com Ercules fos *opprimit* de  
intollerable dolor ab la sua gran furor ma-  
ta al dit licas lo qual li auia aportada la  
*deiamira*  
camisa entretant *deianira* sabuda la dolor de  
Ercules he que no sera seguit segons lo cen-  
auia dit  
taure li *dix* mata si mateixa. En apres Er-  
cules no podēt pus sostener la gran dolor  
lo *incasantment*  
del seu cors la qual *insesantment* lo treba-  
llaua dona a philotes scuder seu (5) larch  
*segetes* *Othea*  
he les *sagetes* he en la sua *Othea* ençes

(1) filla del dit Emicius.

(2) *sua*.

(3) E

(4) ab

(5) lo

primerament  
gran foch en lo qual *primer* lança la pell  
maça  
del leo, e la sua *massa*, he en apres feta  
sa  
*la sua* oraçio a son pare lo deu Jupiter he  
demanada aell la mort lança asi mateix en  
lo foch en lo qual puix fonch cremat (1)  
qui era  
ço que ere mortal, ffon la anima del dit  
Ercules segons ficcio de poetes treslladada,  
o adiuxta en los çels ab lo deu Jupiter pare  
sen . . .

Terminan los *prohemis de les trege-  
dies* en la pág. 21, y á continuación, en  
la misma llana, *començà lo prohemí d:  
la segona Tregedie de Tiestes he atreu.*

Termina el texto en la pág. 525. Pá-  
gina 526, en blanco. Sigue una hoja sin  
numerar que contiene el *Indice* en su  
anverso. Vuelta, en blanco. Sigue otra  
hoja, también sin numerar, con las *Erra-  
tas importantes* en su primera cara y el  
siguiente colofón en la segunda:

"En la | Ciudad de Valencia, | y a ex-  
pensas de D. Manuel | Berenguer Mole-  
ra, acabóse de | imprimir la presente obra  
en casa de los | Sres. Antonio López y  
Comp., el lunes | VII de Diciembre, vís-  
pera de la | festividad de la Purísima |  
Concepción, de | MCMXIV. [296]

Ejemplar de mi biblioteca, con senti-  
da dedicatoria del autor.

### Vilaspinosa (PEDRO).

I. Salve Regina fe | ta per lo discret en  
Pere | Vilaspinosa, notari de Valencia,  
la qual ell mateix, per honor del loable |  
Còsistori lo dia q̄s publica la Sentècia |  
de la joya de les lahors de la Verge | Ma-  
ria, spādi e publica e dreça al molt spec-  
table e reuēret sēyor frare Luis D'puig,  
mestre d'l orde | e caualleria d' Mûtesa e  
de Sant Jordi, Lochtinent general | en

(1) e consumit

lo regne de Valècia, la qual fonch feta a servey d' nostre senyor Deu e a honor de la gloriosissima Mare sua p mana | ment e consolacio del dit spectable Vis- | rey. | Valenciea (1482? S. n. de i.)

En 4.<sup>o</sup>, 8 págs.—Letra gó.t.—Precede á la port. un grabado que representa á la Virgen, con el Niño Jesús, y a las Santas Dorotea, Eulalia y dos más.

#### Principia:

*"Cobla Sparça dirigida al Senyor Vis-Rey.*  
Puix desijau Senyor molt spectable  
hoir lahors d'aquella Mare Santeta  
qui Deu etern cobri de nostra manta,  
fentlin comprés que fos homs palpable:  
per tal endres a vos la present obra  
puix sou devot de la mes exelzada.  
Sol vos suplich, sin res he fet errada  
vostra mercé mes faltes totes cobra  
car lo senyal de la virtut que os sobre  
me deman que us sia presentada."

#### (Sigue la Salve:)

"Salve, tu immaculada  
Verge pura sens pecat  
Salve, tu quins ha portada  
la divinal Magestad.  
Salve tu goig del Altisime  
hon pres carn lo fill de Deu.  
Salve tu, puix del te feu  
Advocada del prohisme."

[297.]

Son 46 estrofas como la anterior.

Don José Mariano Ortiz, en su *Descubrimiento de las leyes palatinas*, página 41, cree que Vilaspinosa compuso esta Salve, en 1519, en honor de la Virgen de la capilla del Real Palacio de Valencia, siendo así que la impresión de la misma es, indudablemente, de fines del siglo XV.

II. La misma obrita y grabado han sido reproducidos en el "Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI, recullit e ordenat per Marian Aguiló y Fuster.—Barcelona MCM."

[298.]

En 4.<sup>o</sup>—8 págs.—Letr. gó.t.

III. *La Salve Regina*, de Pére Vilaspinosa, la publicó también, en 1907, en Barcelona, en las págs. 246-248 de su "Crestomatía Catalana", don Antonio Bulbena.

[299.]

I. Los goigs de la | gloriosa Mare de Deu de la Concepcio: | los cuales se cantá en la sglesia d' la Encarnació. | Està-pats en la noble e leal ciutat d' Valècia.

i h. En 4.<sup>o</sup> Letr. gó.t.—Precede a la port. un grabado, cerrado por una orla, que representa á la Virgen María con algunos de los títulos con que se la invoca (Reina de los mártires, de los ángeles, de los confesores, etc.), con este lema, de rojo, a los lados: "Sicut lilium inter spinas sic ✠ amica mea inter filias. Cōceptio ✠ tua Dei genitrix virgo ✠ gaudium annūciavit vniverso mundo. ✠." S. l., a. n. i.

Los anteriores *Goigs* fueron presentados en Roma para la declaración dogmática de la purísima concepción de la Virgen María, siendo considerada esta composición como la primera dedicada á la Inmaculada.

#### Hela aquí:

Ab eterno preeleta  
Mare del Verb divinal  
tos temps fos pura y neta  
del peccat original.

Dins lo vostre elet ventre  
se mesclaren les farines:  
l'una, vostra d'aquest centre;  
ab l'altra, deles divines;  
per ço tes temps perfetta,  
puix del pa celestial  
foreu pasta pura y neta  
del peccat original.

En l'instant foren mesclades  
fon perfet lo pa santissim:  
y 'l donas tenint tancades  
les portes del forn purissim:  
perque'ns feu tan gran bestreta  
d'eterns bens Deu inmortal  
que us feu mare, verge y neta,  
de peccat original.

Tres naus surgiren  
dins Bet em d'estel guidades  
y 'l pa adorar partiren  
del edor dell carregades.  
Sentis que sentireu feta  
l'unió tan divinal  
adorant al quius feu neta  
de peccat original.

En lo forn de la creu santa  
cuyt morint lo pa dels angles,  
quant recobran nostra maista  
sentis goigs més qu'els archangels.  
Mirant vostra carn perfecta  
vestir a Deu immortal  
disposen tots temps ion neta  
de peccat original.

Quant miras al céls pujava  
vostre fill ya imposible,  
lo goig qu'en vos se trobava  
atenygue lo gran possible;  
puix vostra farina neta  
y es feta pa immortal  
goig sentis, verge perfecta  
que excedeix goig humanal.

La fama d'amor eterna  
que cogué lo pa de vida  
inflama la llum superna  
los Apòstols sense mida;  
y miraren vos perfecta  
Mare del Verb divinal  
filla del Fill que us feu neta  
del peccat original.

Als céls quant pujas, Senyora,  
dels àngels accompanyada  
lo Fill mostrant que us honora  
sobre tots vos ha exàlcada:

De farina tan perfeta  
ell fet pa remey del mal;  
per çó us feu exempta y neta  
del peccat original.

*Tornada.*

*A Vos, corredemptriu feta  
sens peccat original,  
suplicam qu'en l'ora estreta  
nos siau molt parcial.*

[300.]

IV. *Otra edición.*—Valencia, 1525.

[301.]

En 4º.—Letr. gót.

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenciana*.

V. *Otra edición.*—Los anteriores  
*Goigs* han sido reproducidos por el se-  
ñor Aguiló en el *Cançoner* ya citado.

[302.]

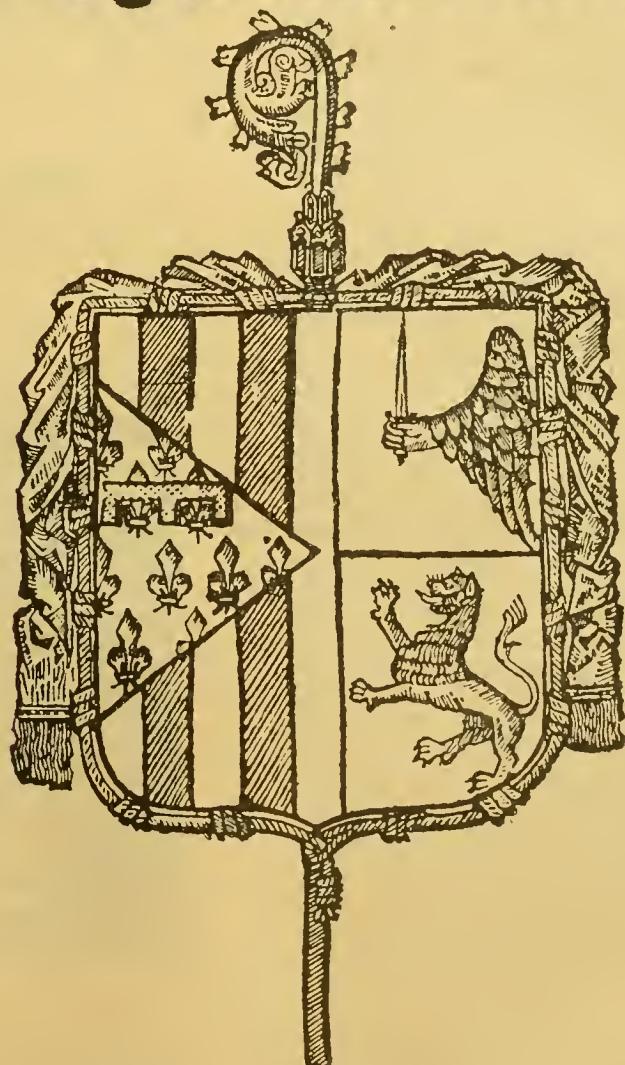
VI. *Otra edición.*—Los publicó tam-  
bién el señor Almarche en su libro  
“*Goigs Valencians. Sigles xv al xix*”,  
impreso en Valencia en 1918, páginas  
80-82.

[303.]

Villena (SOR ISABEL DE).

I.

# Vita christi dela Re ueret Abbad la tuita



(Este es el tít. de la port. El verso del fol. 299 (númerado CCCVI) es como sigue:)

## Del passament dela verge Maria

var entendre principias de scriure: en aquelles grans morts del any. M. cccc. xc. a dos de juliol en diuendres dia dela visitacio dela mateixa senyora en lo sijanten any de sa virtuosa e dat son posat termie al seu mortal viure per que passant ala immortal vida sentis la vera experientia dela excellencia e festa que recitar volia: e rebes en la eternal patria cōplida retrubucio dels. xlvi. anys tan ben despesos en lo p̄sent monestir: dels quals los. xxvii. meritament era stada prelada e abbadessa; per la mort e absencia dla qual les sues filles criades e subdites restaren tā recomplides de irreparable dolor e tristicia: quant de exemplars de virtuts: zel de religio saluadable doctrina e famosa reputacio p̄ sa estunada presencia poscuyen: e no sols aquelles per tal perduta son tribulades e a fligides: mas certanient tota la espāya resta fraudada de general e piado sa mare: E perque sia manifest als legidors: que les scriptures e obres per tanta senyora començades no es dona neguna que aquelles puga ni basse acabar: ab esta conclusio pendra si lo p̄sent libre. Que la utilitat e deuotio que los quel legiran ne reportara sia augment dela accidental gloria d̄ aquella singular dona quil ha ordenat: E ala alta magestat diuina de hō totes les gracies e dons devallē sia donada p̄ tots: laor: honor: gloria: e benedictio in secula seculorum. Amens.

Un vol. de 270 × 200 mm. y 309 folios.—Letra gót., á dos cols., con signs. y foliación romana, de 1 á ccxvi, frecuentemente equivocada, más 10 hojas finales para la tabla, sin numerar.

Alaor honor e gloria dela sanctissima Trinitat fonch stampat lo present vita xp̄i a instance dela Reuerent sor Aldonça de mont souu abbadessa del monestir deles monges dla trinitat dela insigne ciutat de Valècia: e imprimit per Lope dela Roqua a lemā e acabat en la dita ciutat a. xxij. de Agost en lo any dela nativitat de nostre senyor, M. cccc. Lxxxvij.

Deo gracias.



[304.

Al verso de la port. principia la dedicatoria á la reina doña Isabel la Cató-

lica, suscrita por sor Aldonza de Montsoriu, fechada en Valencia á 29 de marzo de 1497.—Texto.—La citada sor Aldonza, Abadesa á la sazón del Convento de la Trinidad de Valencia, dice, ocupándose del libro que publica y de su antecesora en el cargo de Abadesa de dicho Convento:

“Sor Isabel de Villena lo ha fet. Sor Isabel de Villena la compost. Sor Isabel de Villena ab elegant y dolç stil la ordenat...”

Al fol. LXXIII:

“Capitol. lxxv. com lo senyor ixque del ventre virginal de la sua mare. E fon adorat e bolcat per aquella.

Uenint la nit del diumenge enlo qual lo fill de deu se hauia a presentar al mon: La senyora se agenolla leuant la sua pensa en la altea diuinal contemplant los misteris marauellosos de la redempcio humana: e foren comunicats ala anima sua secrets no recomptables. E encesa en sobirana amor del seu fill desijant lo veure ab los vlls corporals: parlauali en sperit ab sobirana dolçor: e deya. ¶ O pulcherrimum et dulcissimum dominum meum ex tote corde meo te desidero: veni mihi: videam te speciosissime pre filijs hominum: quia amore langueo et te videre desydero. Uolent dir. O senyor meu y fill molt car bell e dolç vos sabeu que de cor vos desije: veniu a mi venjau e tinguau en la mia falda bellissim sobre tots los fills dels homens: car defall ja la mia anima per desig insacieble de veure la vostra presencia. E stant axi la senyora tota inflamada e absorta en la amor diuina e en lo desig de veure aquell seu fill tā amat: acostantse la mijia nit fon aqui lo gran princep sanct Miguel ab tota la cort del cel: e ficant lo genoll dauant sa senyoria besaren li la ma tots per orde com a Reyna e senyora del cel imperial: e resplandi aquell loch de singular claredat. E lo dit princep sanct Miquel ordena tota aquella multitut: que stiguessen entorn dela excellent senyo-

ra: qui prestament deuia parir: ab diuersos instruments d'musicha de singular armonia. E sa senyoria stava en mig agenollada ab les mans plegades los vlls al cel la cara resplendent e tota angelica. ¶ E vinent sanct Miquel agenollas davaat sa altesa: e crida lo gran secretari de sa senyoria Gabriel nomenat: e lo princep Rafel: perque los tres cantassen alegrant sa senyoria: e ans de començar demanaren de gracia a sanct Joseph volgues fer la tenor. Lo qual se leua molt prest: e acostas a ells ab grā alegria: dient: que era molt content de ajudarlos a catar: car tā era lo goig q̄ tenia enla sua aia: q̄ volguera rompre los ligams del cors: e q̄ lo spit seu cātas e ballas continuamēt festejāt la sēyora e lo seu prenyat. E axi ells quatre començaren son cant ab solemnitat: diēt. ¶ Marie virginis: fecundat viscera: vis sacri flaminis: non carnis opera: carens originis: labe puerpera: dei et hominis: dans noua federa. E ab aquesta melodia vinent la hora: e temps per lo pare eternal ordenada: ixque lo senyor del vêtre virginal de la mare sua sens dar li nenguna dolor: leixāt la verge e pura: segons Dauid hauia prophetat: dient. ¶ Tanq̄ sponsus procedens d'thalamo. Car lo dit glorios Dauid veu en sperit com lo fill de deu exia de aquell talem excellent del purissim ventre dela mare sua vestit de aquella noua vestidura de natura humana: com a spos de aquella. ¶ E sanct Miquel e los altres principes prengueren lo senyor prestament: per que no caygues en terra: e adoraren sa magestad ab profunda reuerencia: e presentarenlo ala senyora mare sua: qui ab goig infinit lo miraua: La ql lo adora ans de tocarlo: regoneixent lo esser son deu e senyor recordantse primer dela reuerencia diuina: que de la amor de mare ab tot que sens terme lo amaua. ¶ E prenintlo sa merce deles mans dels Angels ab sobirana prudencia e reuerencia posal en la sua falda: e abraçal e besal estretamēt ab tendrea de amor com a fill seu verdader e natural. E lo senyor ferma los seus amables vlls en la faç dela sua sanctissima mare mostrant ad

elitarse en aquella com a cosa a ell pus cara que tot lo restant del mon. E sens nuja de lengua la anima del fill e dela mare se parieren de tant alts e secrets parlaments que no bastava enteniment angeyen a compareis: de que la senyora fon recompresa de alegria tanta que estumar ni recomptar nos pot. ¶ E mirant e contemplant aquell petit cors e venent la exceilent beuua sua conegue esser aquell del qual David naua dit. ¶ Spetiosus iorma pretius nominum. Car era lo pus bell de tots los rius dels nomens. E mirant aquella diuinaria persona tan tendra y tan delicada: E recordantse que era passible e mortal: sentiu en si la senyora mare tat excessiuia dolor que tot lo cor li trauessa: e specialment com lo sentiu plorar de fret. E accompanyant lo en son pior ab sobirana piëtat embolcal ab summa diligencia aiudantli ses donzelles. Car diligencia li donaua los bolquers: Caritat los escaltaua: pobretat los estiraua tant com podia: perque bastassen a courir los peuets del senyor. E pietat portaua un drap que li fos posat damunt lo cap. E tenint lo la senyora axi bolcadet lo senyor leixa lo plorar: mostrant que hauia pres plaer ab aquella robeta quel estauaua del fret. E la senyora prenint gran piaer del seu repos: dixli ab dolçor de amor. ¶ Tu qui terram palmo concludis muuolutus panniculis recreatus es. ¶ Uolent dir. O marauellos fill de deu vos qui per la vostra gran potencia e magnificencia cloeu tota la terra dins la vostra ma: ara iuda mia soll calfat e recreat ab aquests pobrellets drapellets. E premia la senyora los peuets del seu fill e calfauals ab les propriies mans no hauent altra manera de foch e deyali. o amor mia la gran caritat e amor q̄ haueu a natura humana vos fa sentir tat de fret e pobrea de roba. O senyor meu y conegue aço los homenys e estimic̄ ho: e amen vos de cor puix tant los haueu amat.

*Capitol. lxvj, com la sanctissima verge reposa lo seu diuinal fill en lo pesebre: e fon conegut e reuerit per lo bou e ase.*

Mirat la senyora p aqll loch hòstaua cereaua hò poria reposar lo seu fill e no trobat part nenguna que li satisfes: dix a les sues dòzelles. O criades mies hon conseillau q̄ pose aquest rey eternal? ¶ Quia nō habet vbi reclinet caput suum. Car segons veu no ha loch hon reclinlar lo seu glorios cap. ¶ E respos sàcta pobrea: q̄ era la sua aposètadora: e dix. Ma senyora aquest pesebre ha elegit lo senyor fill vostre p lit de repos: posau loy senyora: no hajau temor d'les besties quey son: ear puix los homens lan tant desconegut e desestimat les besties senyora no li falliran ans li presataran ab molt plaer la dita menjadora: el regoneixeran per son deu e creador. E sa senyoria hoint aço e sabent que aquesta era la voluntat de nostre sèyor deu: qui volia que lo seu fill se humiliaa fins ala compànyia deles besties: per tirar asi lome bes-tial e sensual: e fer lo digne de la companya angelical: ab moltes lagrimes e sospirs: pensada la excellencia del seu fill: e la extrema pobrea: en ql̄ veyá: leuas lo mantell que abrigaua: e en la mitad embolica lo senxor (sic) e de laltra mitat li feu capçalet: e axi lo posa ab molta dolor en lo pesebre: agenollant se sa meree dauant ell mirant lo tostems en la cara. ¶ E lo Bou el ase segons sa natura bes-tial feren gran demostracio de sentir la presencia del seu creador: E ficant los genolls adoraren lo com a son deu y sèyor: e acostants se ab molta reuerencia a sa images-tat ab les boques tacades per no espantar la Senyora mare sua qui tan recelosa statua d'aquell excellent fill e ab lo alende que per lo nas lançauen: e spayosament cal-fauen lo senyor: de que fon verificada la prophecia de Isayes: qui diu.

¶ Cognouit bos possessorem suum et asinus presepe domini sui: israel autem me nō cognouit: Clamat se lo senyor per la boca del dit pfeta: diēt. Quel a se e lo bou lo vauie (sic) conegut: e lo poble de israel tan amat lo hauia desconegut. E los saints angels q̄ aqui eren ab grā admiracio e delit mirauen aqstes coeses e loant la poten-

cia diuina comēçarē a cantar: dient. ¶ O regē celi cui talia famulātur obsequia: stabulo ponitur qui continet mūdus: jacet i p̄sepio: et i celus regnat. Uolēt dir. O rey e s̄eyor d'l cel quāt son grās e admirables les vostres obres: accompanyat vos trobau de besties e seruit de aquelles. en lo estable sou posat vos qui gouernau e regiu lo mon: enlo pesebre jaeu vos senyor qui regnau enlo cel. E dita aq̄sta cauca (*sic*) e moltes daltres adoraren la magestat del senyor: e besaren la ma ala senyora mare sua e partiren de aqui.

*Capitol. lxxv. cō la senyora e Joseph vingueren a vna coua de ladres*

Esdevengues vn dia p augmēt dela paciencia dela senyora q volent sa s̄eyoria recullirse en vna coua: troba alli vna gran flota d' ladres: E vehent los Joseph fon axi alterat p extrema por q nos pogue moure: e pde del tot lo parlar: E la senyora q en tals casos hauia amostrar lo seu real anīo cōfortaua a joseph dienli. ¶ Impetū inimicoū ne timeas memor esto quomodo salui facti sunt patres nři: et nūc clamem⁹ in celū: et miserebitur nostri deo noster. Uolēt dir: O Joseph no temau la furia daq̄sts ladres: q son enemichs d' tots los camināts recordes pare meu com los ātichs pares nřes foren deliurats miraculosamēt en les āgusties sues: e pco ara leixem tota temor: e reclamem al eternal pare q es en lo cel: e haura merce de nosaltres lo nře deu e senyor: E dient aço la s̄eyora dins la sua aīa cridaua supplicat la potēcia diuina li volgues tramente la sua ajuda: e deya ab grās gemechs ¶ Pater et deus vite mee saluificame ex hac hora. Uolēt dir. O pare e senyor e deu dela mia vida vullau me saluar e delliurar en aq̄sta hora d' tanta congoixa: E los dits ladres vehēt la gent tan indefēsa acostarōse a ells ab vna gran furia circuint los entorn per que no poguessen fugir: E la senyora recorrent ales sues acostumades armes qui son de profunda humilitat: ab les quals sa senyoria vencia to-

tes ses batalles: ficant sa merce los genolls en terra dauant aq̄lla maluada gent ab piadoses lagrimes dix a ells. ¶ Miserebini mei miseremini mei saltē vos amici mei et videte tribulacionē et angustiaz meā: in q̄ posita sum. Uolēt dir. O amicis meo yo prech̄ hajau merce de mi: hajau merce de mi: e placia⁹ veure e mirar la tribulacio mia e la gran angustia en q̄ so posada. Car la dolor daq̄stos dos que son ab mi tota es mia: e no podeu enujar a nengu d'ells q̄ no turmēteu la mia anima Car lo prom e spos meu pare e guiator e confort meu en aq̄sta pegrinacio. Lo chiquet es fill meu: e vida mia e tota ma cōsolacio: separarme d'ell seria ami pijor que mort axi placia⁹ deixar nos anar nostra vía: car si ab nosaltres vsau de misericordia nostre senyor deu la comunicara a vosaltres molt largamēt: Car salamo diu. ¶ Miseratio hominis circa proximū suū: misericordia autem dei super omnez carnem. Car la pietat e clemencia dels homēs Se ha a extēdre a sos proismes e la gran misericordia de nostre s̄eyor deu relluu sobre tota carn. E si aquesta poca roba que portaz vos plaura pendre tota sia vostra: sols en les personnes nostres vsau de pietat: e nons vullau d' tenir ne menys separar sino donau ami la mort primer: car sols vn punt no poria viure sens lo meu fill: E dient aço sa s̄eyoria abunda en tant gran e tan abundos plor: que dela dolor sua lo seu fill se prengue a plorar. E Joseph ab grans crits demanaua misericordia dient. O senyors hajau pietat de aquesta dona e del fillet seu: E stānt la senyora en aq̄sta tanta angustia: la clemencia diuina feu tal mutacio en aquella gent cōvertint aquells cors leonenchs e indomables en tanta dolçor e pietat q̄s prengueren a plorar hauent molta compasio de sa senyoria. E leuant sa Merce de terra se agenollaren per demanar li perdo del espant q̄ donat li hauien dientli. Senyora no temau q̄ p nosaltres vos sia fet erug nēgu en bēs ni en psona: car la dolçor de la vīa paula basta a cōvertir lo mō. E de

nosaltres sia vña senyoria certa q tots d' vna volūtat som d'liberats d'aptarnos d'aqsta fera pratica d'escāpar sanch humana e serē al seruici de vña merce tāt com d' nosaltres vclra esser seruida E lo p̄ficipal capita d'aqlis ladres dix a sa senyoria: Senyora feu me merce d'aturar aqsta nit aq̄ en la abitacio n̄a: car ma muller y es: q so cert aura molta cōsolacio d'la vista de vña sēyoria: ab tot q sta vn poc. emujada p la malaltia d'vn fillet q teni dela edat del vñe: E la senyora vehēt aqlla gent tan fera cōuertida en tāta benignitat: deya dins lo seu cor.  
**C** Hec mutatio dextere excelsi. Car tal mutacio e tāt sobtada sols deu la podia fer: E sa sēyoria regraciāt a tots la misericordia e pietat q en ells trobada auia: e les offertes q fetes li h̄a: dix sa merce al capita: Que puix axi li playa q aturas alli aqlla nit: q era molt otēta d' star en companyia de sa muller. E lo dit capita molt alegre pres Joseph p la ma e anarē primers los dos: e la senyora los segui portant lo seu fill al braç: e axi entrarē dins la coua: e anāt trobarē altra coua chica en la ql staua la muller del Capita: e vehēt sa senyoria fon molt espātada d' tal nouitat: car era molt certa nēgu no passaua p aqll cami q no fos pres o mort: E mirāt son marit els altres axi pacifichs e alegres portant la senyora ab tota la reuerēcia a ells possible: stigue tāt admirada q no pogue dir res: E sō marit dixli: Muller veo aq̄ aqsta senyora q ve molt cāsada de cami aculliula e seruiula en la posada vña: car la sua presencia ha feta tāta im̄ssio en lanimo de caseu de nosaltres: q crech major la fara en vos q sou dona e p natura iclinada a tota virtut: E encara tinch crehença q la sanctedat sua bastara aguarir lo vñe fillet de q vos tanta congoixa portau: E la dona hoydes les paraules d' son marit e contēplant la bellea d' sa excellent sēyoria alegras d' singular goig e acostas a sa merce volent li besar les mans: e sa senyoria nou pmete ans la abraça e besa ab molta familiaritat mos-

trāt estimar molt lo bō aculliment q en son marit e en ella hauia trobat: E lo capita despedit se d' sa merce portassen Joseph a sopar ab si deixant sa muller en seruici dela sēyoria.

*Capitol . lxxvi . cō lo fillet del capita dels ladres fon guarit p la mare de deu la qual reuela a Joseph con (sic) aqll chiquet seria lo sanct ladre dimas.*

E la dona trobantse asoles ab la exellēt senyora començà a rahanor les passiōs sues a sa merce prenint gran descans d' menudament dir les a sa senyoria: e specialmēt li recōpta aqlla dolor extrema que mes la congoixa dela malaltia de vn fillet sols q tenia ql amaua mes q ala sua vida: E prenīt les mans dela senyora ab grans lagrimes estrenyia e besaua aquelles dient. O ma senyora y quant me fora yo mes alegrada dela venguda de vostra merce si la dolor daquest fillet nom tingues tan affligida: car vostra senyoria pot esser certa que tantes nits ha que no dorm ni repose james: E la senyora que de sols hoir nomenar dolor e amor d' fill les entramenes sues se alterauen totes comēça a plorar ab la dona atribulada hauent molta compassio dela pena e dolor sua: Car d' la sua virtuosa caritat se pertanya Flere cū flētib: et gaudere cū gaudētib: Co es plorar ab los q plorē e alegrarse ab los q virtuosamēt se alegrē: E sa senyoria a consolaua largament ab la dolçor deles sues paules: E acostas sa merce ensēps ab la dita dona al breç hou jayia lo fill mālalt e trobaren lo ab vn pantaxet que parria que ja li volia exir la anima. E la trista de mare augmentant lo seu plor lança vn gran crit dient: Ay la mia senyora y que fare yo q lo meu fillet se mor: e no podent mirar la pena de aqll fill q tant amaua apartas de aqui trauessada de amargosa dolor: E la senyora piadosa resta ab lo minyo affalagant lo e tocant ab les sues ppies mans tota la sua personeta de que lo malaltet començà a pendre vn gran milloframēt per lo tocamēt de sa senyoria; e

sa merce vehent lo ja ques començaua vn poquet alegrar prenguelo seu excellēt fill e posal de peus arrimat al breç del malalt e dix li. ¶ Seio qz oïa potes et nulla te latet cogitacio. volent dir: O fill meu e senyor yo so certa que a vos totes coses son possibles e nengña cogitacio a vos no es amagada: e vos vida mia sabeu que ami seria plaent que aqsta criatura guaris del tot per consolacio dela mare sua qui ab tānta caritat nos ha acullit: E lo sēyor qui en totes coses deliberaua hobeir la senyora mare sua: mira e toca aquell malalt ab tanta dolçor que tot mal e dolor fon apartat de la sua personeta; e alegrant se de singular goig dreças en lo breç ab vna grā alegria escometent de jochs al fill d' deu: E lo excellent senyor p amagarlos secrets diuinals prengues a jugar ab ell: de q la dolorada mare del fadri qui son fill com a mort ploraua sentint les sues rialettes giras al breç hon staua: e vehent lo axi sa y alegre: p sobtos e desmesurat goig ixque quasi d' si mateixa: e lançat se al peo dela senyora deya a sa merce O ma senyora y beneyt fon lo dia que vña senyoria entra en aqsta coua: que tanta mia e gracia yo haja a cōseguida p la presencia d' vostra merce: noy basten sēyora quāts seruirs yo poria fer a vña alteza a tan gran e singular benefici: E acostāt se la dita dona al seu fillet prenguel al braç ab alegria no recōptable: e besant lo estretamēt donali ab grā plaer a mamar: Elo chiquet apres quehague mamat adormis en los braços d' sa mare: e ella d'aço molt gojosa loaua la potēcia diuina de tā singular marauella: e ab aqsta alegria passa tota la nit: e venit lo dia fon a q son marit ab Joseph: E la dona ab grā goig mostra al dit marit ló fillet bo y guarit: de que fon molt alegre e regracia a nñe senyor deu la misericordia q feta li hauia p mijia de aqlla senyora q en sa habitacio abtāta amor hauia rebuda E la senyora aparta vn poch a Joseph e dixli: O pare meu Joseph vull vos manifestar vn gran misteri que nñe senyor deu me ha reuelat lo

q̄l yo no puch dir sens multissima dolor: E coneixerem q̄ es molt vera e certa aqlla paula q̄ diu. Pietas ad oïa valet. Co es q̄ pietat val y ajuda a totes coses: Car p la collimēt e pietat q̄ aqsta gent ha hagut de nosaltres fent nos tāta cortesia prenít nos amerce com nos poguessen pēdre e catiuar ala seruitat sua segons acostumauen fer ales altres gents: nostre senyor Deu q̄ es magnaniz remunerador los vol molt largament remunerar aquesta obra qui a sa magestat es stada molt accepta: car no solament aqll fill del capita sera guarit en lo cors: ans vos dich sera hu d'ls grās e asçyalats sācts d' pays car ab tot q̄ ell en lo seu jouent seguira los apetits e males inclinaciōs d'l pare sei e ocupara la vida sua en grās ladronicis e homeys: e en aqlls perseuerant largamēt sera pres en lo téps doloros: q̄l meu fill sera cruelmēt pseguit e mort: e finara la vida al costat seu: aqst se cōuertira ala amor e conexēça d'l dit sēyor fill meu ab tāta força d' fe: q̄ ab tot lo veura en pena e turment e en molta hūiliacio: lo cōfessara rey e sēyor e donador d' gloria: qnt los juheus e majors dela ley lo maleyran e menyspreará: aqst tendra la fe ferma quāt los criats y dexebles del fill meu la pdran. En aqst contéplaran largament los peccadors la granea e imensitat d'la misericordia diuina: e podeu pēsar joseph q̄ mirāt yo ara aqst chicqt: e recordant me q̄ ensēs ab lo amat fill meu te afinar la vida es coltell de dolor q̄ traueessa la mia anima. e a nostre senyor deu plau q̄ yo sapia estes coses menudamēt ans: pque siē augmēt d'les mies dolors: e pque acōpanye lo meu sēyor e fill enlo reçort deles sues penes: car res no ignore del q̄ te a passar: ans li son p̄sēts tostamps les dolors q̄ te a sostenir en tota la vida sua: les quals de continu yo porte trauesades enla aïa mia. E aço recōptaua la senyora ab multissimes lagrimes: e Joseph la escoltaua ab infinida dolor. e venint la hora de partir p continuar son viatge: la senyora se acosta ala muller d'l ladre p despedirse de ella: La qual ab grās crits

e plers se abraça ab sa senyoria no podēt se separar de sa merce: e deya. Ay la mia senyora y tā poch ma durada aquesta tanta consolacio: paradis seria ami lo star de aquest trist desert si vna vegada lo dia vous podia veure: car ab lo descans dela vostra presècia hauia oblidat totes les mies dolors e desauètures: Ara senyora les cobrare doblades per la absència de vostra senyoria. ¶ la senyora p sa acostumada caritat mostraua hauer molta pietat de aquella dona e aconsolauala motl d'la solitud sua d'les altres tribulacions: dientli lo gran be q los pacients aconsegueixen: e axi sa merce se parti della leixāt la ab molta dolor e plor. E lo capita dels ladres volgue accompanyar sa senyoria ab tota la sua gent: e sa merce nou pines ans los feu aturar regraciant los molt la bona voluntat. e ells velent la necessitat e pobrea de sa senyoria prouehiren la largamēt p al cami: e hagueu be mester: car ja hauia acabat tot lo q li hauia donat la senyora sa mare.

*Capitol . xcij. com la senyora e Joseph treballauen de ses mans p guāyar la vida e lo sēyor los aiudaua del que podia.*

E com la senyora comença a esser coneぐda per les dones de aquella terra donauen li fahena de filar e colir: e ab lo dit treball guanyaba algū diner de que passaua la vida: e del restant compra algunes aynetes per ala seruitut de casa sua. Il joseph axi mateix treballaua d' fusteria e ferreria logāt se ab los mestres daqll art fins tingue algun poch de cabal. O q pot pensar quāta dolor traueszaua lo cor d'la piadosa senyora quant veya aqll venerable vell anar a treballar per cases stranyes: hon sofferia grans vituperis e injurias: e venit al vespre a casa sua cansat e dolorat no tenia sa merce q donarli a sopar, e de aço sa senyoria molt atribulada e congoixada souint scampaua infinides lagrimas p cōpassio de la grā fretura e necessitat q lo sanct vell passaua: e ell molt mes se dolia es cōplanyia dela dolor de sa mer-

ce q de la fretura ppria: e lo dit joseph p leuar sa senyoria de cōgoixa: e perq li fe cōpanyia en casa delibera de no anar pus p loguers: e compra vna poca de fusta vella del que hauia guanyat a jornals: e de aq anāt feu fahena en casa e venia la ala porta. e cō lo senyor crexia començ a treballar e a judar a joseph del q podia segōs la edat sua: e seruia ala sēyora mare sua en tot co q los altres fills acostumauen seruir ses mares. E cō la senyora no volia comportar q la seruis pēfāt (sic) q era fill de deu e creador seu sa magestat li deya. O senyora mare leixau me fer: car yo vull donar exemple als homens qui son pols e cendra: que aprenguen d'humiiliarse: e no hajē vergonya de fer obres de seruitut per amor mia: recordantse q yo he autorrit les cosees que de si porten honor e estimacio: em so exercitat en aquelles que la miserable superbia esqüa e auorreix. Car vos senyora mare sabeu queus he dit diuerses vegades. ¶ Nō veni ministrari sed ministrare. Car no no so vengut en lo presēt mon per esser seruit: ans per seruir: e la senyora q vaya aqlla esser la voluntat del seu amat fill leixauali fer lo q volia ab molta dolor e pietat: en special dauāt los stranys: perq no diguessen que era mal criat. E anaua lo sēyor de fora casa per totes les cosees necessaries: car no tenia la senyora mare sui altri qui la seruis: ell li portaua aigua d'la font e anaua al los altres fadims acullir lenya: e portauala als seus muscles. ¶ E la senyora piadosa quel veya venir axi cansat y suat exial a recibir ab los braços estesos vberts: e descarregāt lo prest posātlo enla sua falda: besantlo stretament: toreauali ab molta amor la suoreta del front: regant la sua diuinal faq ab lagrimes dientli. O vida mia y en tā poca edat voleu axi fatigar la persona vostra? O senvor v fill meu que lo vostre treball ami cāsa: reposau amor mia si voleu que yo descanse. E lo sēyor per donar consolacio e repos ala senyora mare sua: rahonauas ab ella vna estona e com era descansat tornaua a fer

fahena ab joseph no volent ja mes star ocios: mostrant que la occupacio virtuosa e continua era a sa magestat molt plaent. E com la senyora mare sua hauia acabada la liura del estam o del li: sa clemencia la tomava ade qui era. E aquelles gents de egipcio rustices e de mala gracia a culienlo tan mal que moltes vegades lo lancauen de casa no volétil pagar lo preu dela fahena que portaua. E lo senyor callant ab molta paciencia tornaua ala posada hon staua la senyora mare sua. E sa senyoria quel veia venir coneixia en la sua cara lo mal acuilliment que li hanien fet alla hon era anat: ab tot ell no deya res: e trauessada de piadosa dolor prenial per la ma e metèt lo dis casa ab moltes lagrimes li deya. O repos dels tribulats y qui ha gosat enujar? O alegria dels angels y qui ha entrestit la vostre diuinal cara. Ja de açi anant fill meu vos no jreu atornar la fahena: ans ire yo: car mes ame que vituperen e lancen ami que vos vida mia: que les injuries vostres me son molt pus dures d'portar que les propries. ¶ lo senyor clement responia ala sua amada mare dient. O mare mia nous coneixeu: car per sofferir injuries e menyspreus so vengut en la terra dels mortals: e delibere induir los seruents meus a portar les injuries alegrament: dient a ells. ¶ Libenter suffertis insipientes: cuz sitis ipsi sapientes. sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit: si qs deuorat: si quis accipit: si quis extollitur: si quis in faciem vos cedit. Uolent los dir. Siau certos los que ami voleu seguir: que de necessitat vos cõue portar alegraient les injuries q̄ seran fetes per los no sanis: e axi mostrareu la sauiesa e prudencia vostra: e comportau que vsen d' vosaltres cõ de personnes a ells sotsmeses: encara que mostren queus volen deuorar e destroir. Res nous espante: e sius firen en la cara preniu ab delit e plae: car aquest es lo cami cert e segur de anar a paradis. E si aquests coses s̄eyora mare yo no les pose per obra: ans que les preyque: la preyaciao mia seria poch estimada: e perçò vuil

q̄ sia dit de mi. ¶ Cepit iesus facere et docere. Car primer començare a posar en obra: lo que vull mostrar de paraula. Axi mare mia armiau vos de paciencia: que la vida mia tota sera a companyada de diuersitat de penes: e ab aq̄sta dolor me haueu a posseir enla present vida. E la senyora hoint aquestes rahons dela boca del seu amat fill lançaua infinites lagrimes: sens mes replicar deixat totes les coses ala ordinacio e voluntat sua.

*Capitol . xcijj . cō les doncs que veniē a lauar al riu: pregauen la senyora manas al seu fill q̄ls guardas la roba.*

E com lo senyor hague atesa la edat de cinch o sis anys aquelles dones qui venien a lauar al riu prop la casa dela exceilent mare sua: començaren hauer molta familiaritat ab sa senyoria. E volent lo seu fill axi gracios e humil e ben criat amauen lo molt: e diuerses vegades deyen a sa excellècia: que fos de sa merce manar al seu hobedièt fill: quels guardas la roba que hauien estesa a exugar. E sa senyoria ab molta dolor de cor no guosat dir d'no ales dites dones manana al senyor fill seu: que anas ab elles e fes lo que elles volien. E lo glorios senyor hobeyala d'molt bō grat e staua tot lo dia al sol eremantse aq̄lla sua diuinal cara. E la senyora piadosa exia ades ades ala porta per mirarlo: car en nenun loch reposar no podia sens la dolça cõpàvia d'l amat fill seu. E cō la roba era exuta les dones aquelles de qui era la plegauē ajudant los lo senyor ab molt plae: e elles vehent lo tant benigne e de tan bon manamēt seruien se d'il molt largament: e com la roba era plegada posauenlay al cap tanta cō ne podia portar: segōs la edat sua. E lo restat portauen elles: e prenintlo per la maneta anauen a ses cases: e aqui descarregant lo senyor danē li vn troc d'pa: posantli erla faldata vna poca d' fruyta. e tornauen lo ala posada de la senyora mare sua: regraciant a sa merce lo seruir que lo seu fill los hauia fet: beneint la del bon criament q̄ donat li hauia pregant deu

que loy prestas e lin deixas veure goig complit. O sèyor e quanta tendror de pietat trauessaua lo cor de aquella sanctissima mare hoït axi parlar aquelles dones coneixent q̄ del tot ignouē los secrets diuinals a sa merce largament reuelats. E partint sen les dones lo clement senyor donaua ala sua mare lo pa e la fruya que portaua. E la senyora ab lagrimes de molta amor loabraçaua diēt. O vida mia y vos que sou roiy dels reys e thresor d'les riquees diuinals : creador e senyor de totes coses : ab vn trocet d'pa vos paguē d'vostres treballs les creatures v̄yes. O senyor meu y de quant vos resten obligats los homens car per amor d'olls vos sou tan humiliat sotsmetēt vos a tant extrema pobrea. E de aq̄sta humiliacio parlauen souint lo senyor e la mare sua molt largament.

*Capitol . xciiij . cō la senyora texia en vn teler lo ql li hauia fet Josep : e lo seu gloriós fill li febia canons e la seruia.*

E la senyora vehent que lo guany d'la filosa era molt poch dix a Joseph que li fes vn teler que pogues texir. E lo senyor fill seu ajuda a Joseph a fer lo dit teler. E perço la sèyora tenia aquell teler ab gran deuocio e texia en ell ab singular plaer pensant q̄ aquelles sagrades mans d'l amat fill seu y hauien tocat. E sa merce cōbra vn tornet chiqt : perque lo senyor fill seu li pogues fer canōs. Lo qual los feya ab molta amor e diligencia : e donauals ala senyora mare sua ab gran reverència : e sa merce los prenia d'les sues mans ab dolçor no recomptable besantlos moltes vegades ans q̄ls posas en la lançadora. E tant era aquest gloriós fill amoros ala senyora mare sua q̄ tostēps li anaua en torn e li ajudaua en totes les fahenes sues. Esclariali moltes vegades la tela q̄ texia. ¶ E cō la senyora filaua en les vesprades lo dit senyor li aspiaua les fusades: e la gloriosa mare ab la companhia del seu excellent fill passaua alegrament lo seu treball: Lo qual era molt soberch ala delicada pfona

(sic) sua : car ab la fahena de ses mans gouernaua a tots.

*Capitol . cv . com la senyora resta sola en sa caseta aþs la mort del seu spos Joseph : e dela gran humilitat e callament quel senyor tingue en son iouent.*

E passat lo glorios Joseph de aquesta present vida p mort: resta la senyora en sa caseta ab molta pobretat e soledat dolentse dela virtuosa companya q̄ perdut hauia. E lo senyor fill seu seruiala ab molta amor stant gran part del temps en casa per compānyia e cōsolacio sua : e lo dit senyor passa la jouentut sua ab tan gran callamēt e humiliació que no mostraua foranamēt neguna cosa de gran admiracio: ans anaua per la via communia apartant se deles congregacions deles gens exercitantse en actes humils. Entant q̄ era molt menyspreat per tots los de nazaret en special per los parents seu e per tots los del veynat; segons de aço hauia prophetizat Dauid dient.

¶ Factus ē opprobriū vicinis suis. e com mes entraua en edat mes lo desestimauē: dient que passaua lo jouent infructuosamēt: e de aço parla lo mateix propheta: dient en persona sua. ¶ Factus sum illis ī parabolā. Car com lo veyen exir de casa tots lo scarnien e li deyen infinitis vituperis. e lo senyor ho comportaua ab molta paciencia: per donar exemple de humiliació enlo seu jouēt. Car no es d' mēys hedificacio lo seu callar q̄ lo seu parlar. ¶ E sabēt sa magestat que lo fonament de totes virtuts es sola humiliació ha volgut mostrar aquella molt largament en-la edat primera: perque los jouens quil volran servir jimitant la humiliació sua : ans treballen en coneixer sa frenoltat e miseria que no esser coneeguts ni estimats p los altres: e aquesta coneixença porta lo me a vera perfectio: e lauors para dir lo q̄ la ateny. ¶ Quando eniz ifirmor tuch fortior sum. Uolent dir. Quāt yo coneoch la infirmitat mia e he experimētada la mia flaquea e so entrat dis la freuoltat dela mia miseria: lauors coneixent la infirmi-

tat mia so pus fort e pus ferm enla vera humilitat e en totes les altres virtuts. e perçò es escrit. ¶ Nam virtus in infirmitate pficit. Car les virtuts no poden lògament aprofitar sino en aquell qui coneix la sua infirmitat: e dela sola bonea diuina confia. E aquesta vera coneixèça dela propria miseria es la vall profunda hon nostre senyor deu tramet abñosament les aygues dela sua misericordia e gracia: segòs testifica lo psalmista dient. ¶ Qui emittis fontes in conuallibus inter medium montiuz pertransibut aque. Car aquesta vall de humilitat es constituida entre dos montanyes de superbia: la vna naix dels bens temporals: l'altra d'ls spirituals. e per mig deles dites muntanyes passen aquelles aygues dolcès d' la grà diuina sens d'clinar a vna part ne a altra: e vimplen e fartè aqlla vall ço es la anima humil e fan la verdejar e fructificar en fruyts de grandissima dolçor. E en aquest virtuos exercici de humilitat passa lo senyor la vida sua fins en edat de trenta anys: en lo qual temps se parti dela senyora mare sua per manifestar se al mon: offerintse francament ala batalla.

*Capitol .cvi. com lo senyor dix ala sua sagrada mare com era necessari se partis della: e entendre en la redempcio hñana.*

E uenint lo dia per la diuinal santesa ordenat que lo seu fill hania a començar aquesta fahena dela manifestacio sua e preycacio euñgèlica: lo senyor parla largament ala senyora mare sua d'ls secrets d'la redempcio humana: dientli com deliberaua donar fi ala ley judayca: e començar lo stament de christianisme: e q eil cò a cap dela sglesia catholica volia esser batejat e consagrar les aygues ab lo tocament d'la sua persona donant los virtut de denejar los peccats: e que p fer aquesta obra tan excellent volia anar al gran flum Jorda: e que aquest viatje ell lo te a fer tot sols sès altra còpanyia. O quant se alteraren les entrames de la senyora excellent hoït que lo senyor fill seu de ella se hauia a partir: la companyia del qual

no volguera perdre sols per vn moment. E ab infinites lagrimes li dix. ¶ Quo cñqz prexeris per gaz: vbi morato fueris et ego pariter morabor. Uolent dir. O vida mia y hon se vulla q vos aneu ab vos jre: y hon seuilla que atureu ensenps ab vos stare: tot loch sera ami d'litos per aspre que sia puix tinga la companyia vostra. E lo senyor clement vehent la senyora mare sua en tanta angustia mogut d' pietat començaren a correr abñososes lagrimes per la sua preciosa e delicada cara: e dixli ab vn gran suspir. O mare mia y no sabeu que vous he dit diuerses vegades que no delibere manar nengùa cosa als seruents meus: que yo nou haja posat primer per obra. E en les mies preycacions delibere dir a aquells qui coneixere desijosos de anar p la via de paradys. ¶ Omnis qui reliquerit dominum vel fratres aut sorores att patrem aut matrem propter nomen meum vitam eternam possidebit. E perçò com en lo desemparar de aqstes coses y ha molta dificultat: vull ara mostrar exemple als que seguir me volran: apartant me d' vos mare mia enlo començ dela mia penitencia: porque coneguen los ymitadors meus que la major penitècia que poden fer en aquest mon es la separacio deles coses que carament amen. Car tota pena se conuerteix en delit de aquell qui te present la persona q molt ama: car la comunicacio e visita de aquella li es descàs de tot treball. E perçò maneu hoyt dir moltes vegades. ¶ Ueni enim separare hominem aduersus patrem suum: et filiam aduersus matrem suaz et inimici hominis domestici eius. Car so vègut en aquesta vall de miseria per separar los fills dels pares seus e les filles deles mares sues: e la penitencia e la solitud qui es enemiga del home humanal qui appeteix excesssinament dellits e plaers yo iay fare p lo exemple meu esser accepta e domestica. Car nols dichi aldre sino que aprenguen de mi: e què segneixquè: e puix coneixen en mi quels ame de perfeta amor: vull per ells esser amat sobre totes coses: e axiu preycare publica-

mèt en los meus sermons: dient. ¶ Qui amat patrem aut matrem plusq; me non est me digno. Car no vull egual en la amor mia: ans vull esser singular enlo cor del home: e tot lo restant que amara sia per amor mia. e aquesta amor no la delibere demanar ab menaçes ni ab força: sino sols ab obres de tant seruent amor: que tots los homens justats no faram tāt p mi com yo he fet e fare per cascu dells. De amor infinita los he amat: de amor finida se'e contēt: puix cascu me done de si co que donar me pot: car a molt basta la forsa hūana com la voluntat es ençesa per amor. E per iflamar lo home en aquesta amor e p ferli leixar totes coses per cares que siē e seguir. ami: delibere ara partir me d' vos mare mia quim sou tan cara y tā amada. E dient lo senyor aqstes paraules agenollas per pendre benedictio dela senyora mare sua: e la dita sēyora postrada en terra lo adora cō a son deu e senyor: e sa magestat alçant la d' terra ab molta amor se abraçarē los dos: tan strettament que de gran peça nos pogueren partir. E la senyora ab vn grā suspir dixli. o vida mia y puix axi voleu que yo reste y vos aneu. Nō mea voluntas sed tua fiat. Car ab tot lo cors meu reste açi: la anima mia us seguirà en la peregrinacio vostra: lo cor e pensa mia de vos nos partira sols vn momēt. A comā vos a vostre eternal pare supplicant lo haja pietat dela delicada humanitat vña. E axis despedi lo senyor d'la senyora mare sua leixāt sa senyoria en molta soledat e tristicia. e parti sa magestat trauessat de pietat dela dolor e angustia en q dexaua la amada mare sua. E anant tot sol per aquell cami aspre e pedregos e ple d'agudes spines qui nafrauuen los ses delicats pes que portaua descalsos: e lo cami era molt larch. Car de nazaret fins a jorda y ha setāta e quatre milles. e aqst viatge tan larch feu lo senyor sens puisio deguna de vianda: perque li fō necessari acceptar les almoynes pera son menjar. O quanta admiracio fon aquesta a tota natura angelica q lo creador de totes

cozes hagues ademanar almoyna ales sues creatures: e aço per enamorar los homens dela sancta pobrea voluntaria."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo de esta primera edición, del cual el señor Haebler, en su "Bibliogr. ibér. del siglo xv", reproduce la pág. CXIII y la del colofón.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Würzburg.

Gallardo cita esta primera edición al número 4.332 de su *Ensayo*.

También se conservan sendos ejemplares incompletos de esta edición en la *Biblioteca de Catalunya* y en la de don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona.

<sup>7</sup> Rodríguez, en su *Bibliot. Valenciana*, inserta un fragmento del primer capítulo de *Vita Christi*.

El señor Serrano y Sanz, en sus *Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas*, t. II, pág. 576, copia la dedicatoria á la Reina.

En las págs. 239-246 del t. I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el Cap. CXLII. *Com lo dijous aturá lo Senyor en Bethania, e s diná aquí, e en la vesprada près comiat de la Senyora mare sua*, de la *Vita-Christi de Sor Elisabet de Villena*, reimpresión de Barcelona, *Carles Amorós*, 1527, hecha sobre la de Valencia de 1497.

*El Correo Catalán*, diario jaimista de Barcelona, en su página literaria correspondiente al jueves 15 de agosto de 1912, reprodujo el cap. CCXCI, que trata *Del gloriós passament de la Sacratissima Mare de Deu*, tomado de la edición príncipe, o sea, la de 1497, que llevamos anotada.

Sor Isabel de Villena fué hija del célebre escritor don Enrique de Villena, tío del rey D. Juan II de Castilla, quien la tuvo fuera de matrimonio.

!Acerca de su *Vita Christi*, escribe el doctor D. Agustín Sales, cronista de Valencia y su Reino, en su *Historia del Real Monasterio de la Santísima Trinidad, Religiosas de Santa Clara, de la Regular Observancia, fuera los Muros de la Ciudad de Valencia*”, impresa en esta ciudad por José Estevan Dolz en 1761, lo siguiente:

“En tan dilatado escrito eligió á Jesús por Piloto de la rica nave de su entender, para que, sin escollo, pudiera navegar seguidamente en el mar grande de su Santíssima Vida. La leía á sus Subditas para radicarlas en la perfección: mas nunca permitió que saliera de los claustros mientras vivió: retívolá cerrada dentro los archivos de su grande humildad, pues sólo era su intento el aprovechamiento de sus amadas Religiosas. En toda esta su obra usa de sublime estilo; explica con gran discreción i propiedad varios textos de la Sagrada Escritura, i Padres, que pone en latín; es abundante en las reflexiones morales; i en las sentencias vivas, sólidas, i penetrantes; veemente en las exhortaciones á la virtud, i perfección; abundantíssima en los textos; solidíssima en su explicación, según los acomoda la Iglesia; refiere algunas historias que se creían en su tiempo, i no en el presente. Sigue algunas opiniones, entonces comunes, ahora ya dejadas. I todo el libro, que es de gran volumen, respira discreción, piedad, dulzura, santidad, pureza, amor á Dios, i á su Santíssima Madre, i manifiesta la gran lección, continuo estudio, inteligencia, i discernimiento de nuestra celebrada Abadessa. I apenas podrán leerle sin enternecerse; tan doctamente, i con tanta viveza propone los hechos de nuestro Redentor, i Benditíssima Madre. I convengo (omitidos los dictámenes theologicos) en el juicio que de él hizo nuestro valenciano don Hipólito de Samper, diciendo: *Está la Obra, al modo de los Libros, que hoy corren con nombre de la Venerable Madre Sor María de Jc-*

*sus, Abadessa del Convento de la villa de Agreda, de la misma Religion que fue nuestra Valenciana Escriptora.”* (1)

Y más adelante añade el señor Sales:

“Confirmase aún más su fama póstuma con la acción de la Reina Católica Doña Isabel, la qual sabiendo que la Ven. Villena avia escrito un Libro de la *Vida de Christo*, escribió al Baile General de Valencia le sacara copia, i se la remitiera. Llegó esto á oídos de la discreta Madre ya insinuada Sor Aldonza Monsoriu, que era Abadessa; i para servir con mayor puntualidad á la Reina, lo mandó imprimir á Lope de la Roca, Impressor, quien le concluyó en Valencia á 22 de Agosto 1497. i dicha Abadessa lo dirigió á la Reina con la Carta lemosina que está al principio...”

Formando parte del “Curs de Conferencies monogràfiques sobre escriptors cataláns mitg-evals”, el ilustrado crítico literario D. Jaime Barrera, leyó en el Ateneo Barcelonés el día 15 de marzo de 1913 la siguiente conferencia publicada en *El Correo Catalán* de Barcelona correspondiente al día 14 de julio de dicho año, intitulada “La Escriptora Mística Sor Isabel de Villena, Abadessa de la Trinitat, Valencia, 1430-1490”, dedicada al excellentísimo é Ilmo. Sr. Dr. D. Juan José Laguarda, obispo de Barcelona, compatriocio de la gran escritora, é intercalada con nueve grabados que representan á D. Enrique, marqués de Villena, el escudo de los Villena, la portada de la iglesia y el claustro del Monasterio de la Trinidad de Valencia, la última página y la fúbrica del *Vita Christi* de la edición príncipe de Valencia de 1497; el sepulcro de D.ª María, esposa de Alfonso V de Aragón, la portada de la obra *Inventari dels llibres de Dona Maria Reyna Durago e de les Sicilias*”, publicada por los señores J. M. y

(1) Samper: *Carta al principio de las Advert. Históric., de Salazar.*

F., de que ya nos hemos ocupado, y el escudo abacial de la Madre Sor Isabel de Villena.

He aquí el eruditio estudio del Sr. Barrera, que trasladamos íntegro por ser el primero y más importante trabajo biográfico y crítico que se ha hecho de tan docta escritora, honra de la Religión y de las letras valencianas:

"I.—La Cort literaria de N'Anfós V.—Gestes y Renaixement a Italia.—Dona Maria d'Aragó a Valencia.—N'Elionor Manuel de Villena, dama palatina.—El seu reial llinatge.—Fundació del Monestir de la Santíssima Trinitat a Valencia.—N'Elionor (Sor Isabel de Villena), monja claresa.—El seu abadiat.—Perfum de llegenda.—Escriptors contemporanis de Sor de Villena.—L'any de les morts.

II.—Cultura literaria de Sor de Villena.—El seu *Vita Christi*.—Carácter ascético y místico de aquest llibre.—Allegorisme Lulíà.—Doctrina patrística.—Els llibres de Sor de Villena y d'En Johanot Martorell.—El *Vita Christi* y les obres similars: a) El de San Bonaventura.—b) El de Ludolf de Saxonia (*el carto.xà*).—c) Revelacions de Sor Angela de Foligno.—d) Revelacions de Santa Gertrudis.—e) L'obra de Sor María de Jesús d'Agreda.

### SEÑORS (1):

Tenint a la vista tots els apuntaments que tenim fets en la nostra recerca entorn de Sor Isabel de Villena y de la seva obra, hem dictades aquestes quartelles en les quals hi son contengudes a grans trets la biografia d'aquella elegant ecriptoressa y algunes observacions generals sobre'l seu *Vita Christi*.

Hem fet axó, fermant l'esguart en la docencia amenitat que jo voldria donar a la meva recitació y tenint en compte qu'al és-

(1) Conferència llegida a l'Ateneu Barcelonés el dia 15 de Març d'enguany, formant part del "Curs de Conferències monogràfiques sobre ecriptors catalans mitj-evals". Hi prengueren part el doctor Lluís Nicolau d'Olwer, En Jaume Massó y Torrents y En Manuel de Montoliu, de l'Institut d'Estudis Catalans.

ser publicada la *Vita Christi*, en la "Nova Biblioteca Catalana", que dirigeix y edita l'senyor Miquel y Planas, allí, en estudi preliminar, s'hi trobarà la exposició crítica de tota la documentació trobada ab referència a Sor de Villena, qual biògraf primer —a falta de altre mérit major— haurém sigut nosaltres.

El rey magnánim N'Anfós V s'en era anat envers les terres d'Italia y devia fer-li de bon sojornar entre gestes belicoses tant a posta trobades pel seu braç extrèm y les fastuositats palatinas qual deport li plavía, quan tant oblidades tingué les terres del gloriós casal d'Aragó, en les quals hi havia deixada en lloctinença general y en viuètat prematura a sa virtuosa muller dona Maria. Ab la partença del rey a Sicília y a Nàpols va cloure l'seu llibre dels "Feysts d'armes de Catalunya" aquell historiador més entusiasta que crític, Mossen Bernat Boades, per ço com li feyan de mal historiar les gestes d'un pros en llunyanes terres y per que l'bon rector de Blanes, qui havia escrit al començ del seu llibre el bordó llatí:

"Deus creator omnium rerum  
fac me semper scribere verum"

no volia dir *badomeries* —es paraula seva—; mes abans del "Deo gratias" del seu manuscrit, entona una xardorosa llohança als feysts magnánims de N'Anfós prometent-s'en més de lo que l's fets han provat de la política d'expansió d'aquell monarca. Perque no fou la política expansiva, en ses ulteriors conseqüencies, la més ben entesa per els Reys de la nostra antiga confederació y l'rey N'Anfós V no es tampoch des de aquest punt de vista qu'ha pasat a l' Historia entre la categoria dels grans reys. Que jutgin al gran rey els historiayres polítics desde llur punt de vista especial, qu'en res acreixará ni mimvará la gloria perennal que dins la nostra historia literaria té guanyada aquell de qui:

"Pahor no sent que sobreslaus me vença  
llohat aquell qui totes llengues loen",

còm creyam tots qu' havia cantat l'Auzías March, fins que l'Amadeu Pagés ens ha tret de la nostra bella creença. Una cort brillant de doctes prosadors y poetes, un estol ingent d' humanistes —no tan entegrament complets y de vàlua quan individualment se 'ls estudia— han sigut per el nostre rey sabi aquella musa qui *vetat mori* cantada per el poeta de Venusa. Quan l' historia literaria del regnat de N'Anfós V pugui tenir —després de les recerques monogràfiques qu'axó suposa— un historiador com el Roscoe del Johan de Médicis, tindrem un llibre, si no rival, pariò quan menys del d'aquell imparcialíssim protestant. Are como are, entorn d'aquell gran segle continua tenint per nosaltres tot l'encís d'un llenç magnificent el “De viris illustribus catalanis suae tempestatis” del Miquel Carbonell y l' quadro de conjunt, tan ben traçat pel doctor Rubió y Luch en son discurs d'entrada a la Academia de Bones Lletres.

Mes ara, tot passant, jo vull senyalar a la vostra atenció un llibre entorn de N'Anfós V, fins ara no posat a contribució per cap dels nostres erudits, obra biogràfica de no escàs valor y que si no fou escrit ab ploma plutarquiana, en té tota la amenitat y adecodicals-noticies, no indignes d'esment. El rey bibliòfil cobejador de bels codis —com ens l' ha mostrat per documents històrichs el doctor Rubiò— el lector assidu de Virgili a qui no poden interrompre la lectura ni's sobtats terratremols, el rey qui dóna lliçons d'estima enves les belles relligadores, el rey numismata gelós d'acreixir les seves col·leccions, el rey qui feya frases a propòsit dels “Commentaris de Cessar”, autor predilecte, apareix ben estatuat en el llibre anònim d'un clergue francés “Le Génie d'Alfonse V Roi d'Aragon et de Sicile, ou ses pensées avec les traits remarquables de sa vie”, estampat a Bruselles en 1765.

El nostre rey N'Anfós sojornava en terres d'Italia com hieraut de Catalunya sortit per rebre y saludar aquell sol brillantí-

sim del Renaixement cincuentista, ab qual raigs més qu'ab la porpra real va enmantallarse y qu'a les darreríes d'aquell mateix segle havia de baixar a la posta ab els esplays místichs de Sor de Villena y ab les proses pesantes de brodats y pedreria retòriques de Mossén Corella. Y durant aquell llarch sojorn, el rey N'Anfós no fou pas un vehí envejable —políticament parlant— dels Pòntífex Romans. Ni'l mateix Papa valencià Calixte III, antic subdit y conseller del gran Rey, pogué entrenar al monarca en els seus plans de guerres santes. Y ara qu'hem citat al Papa Anfós de Borja, revindiquem-lo ab l'historiador Pastor de la nota de lapidador de la Biblioteca Vaticana qu'alguns escriptors renaixentistes, descontents d'aquell Apostoli, li han volgut atribuir. Per documents adulits per Ludovic Pastor sabem que'l rey N'Anfós sols va rebre dos còdis com ofrena de l'Apostoli Calixte III, de qual mal entès nepotisme nasqueren les nits tràgiques dels Borgia a la ciutat dels Papes.

Rey gran y digne del seu segle tingué homes grans y dignes per tots els afers àrdues, com aquell prevere eloquientíssim, llegat regi al Concili de Constança, home literatíssim y autor del “Memorial del Peccador Remut”, En Felip de Malla, qual personalitat diplomàtica y literaria ha estudiat en part don Francesch de Bofarull.

De la viutedat solitaria de la Regina dona Maria, filla del Rey de Castella y cosinagermana y esposa del rey N'Anfós, de les seves virtuts preclares com governadora en lloctinença y de les seves obres com muller pia y leal, encara n'hi ha recort y memòria a la ciutat de Valencia on visqué y morí. Tots els historiadors han fet l'elogi de aquella virtuosa Regina, y'l doctor Rubiò ens ha palesat lo que podríam dir-ne el catalanismus d'aquella reial fembra. Connaturalisada ab els catalans, fent en catalana llengua totes les proposicions en Corts per ella presidides, més de la meytat dels llibres de la seva reyal Biblioteca

en català estaven escrits, com consta per l'inventari bibliogràfic que tots coneixeu.

La Regina menyspresada per eixorquesa per N'Anfós s'acull a la vida de pietat cristiana, y con totes les pies Regines funda monestirs. Fou la més expléndida de les fundacions d'aquella muller munifica el bastiment de planta nova del Monestir de la Santíssima Trinitat, extramurs de València.

Historiayres y annalistes del Regne de València recontan qu'en el lloch meteix on el rey En Jaume I descavaleca per flectar genolls en terra al veure enarbrada la bandera catalana dalt la torre d'Alí-Bufat, osculá la terra conquerida y s'hi fundá tantost un hospital posat sots l'advocació de Sant Guillem y entregat a la cura y regiment dels Frares Trinitaris. Dona Maria, per autorització obtinguda de l'Apostoli Eugeni IV, va fer esfondrar aquella vella fàbrica e hi feu bastir el Monestir de dones que conservá'l nom de la Trinitat. El bisbe de València N'Anfós de Borja —mes tart Papa Calixte III— benéhí la primera pedra sots la qual hi fou posat l'anell real y espousalici de la Regina fundadora. La cerimonia fou als 9 de Juliol de 1446.

Poels anys abans dona Violant d'Aragó, filla del primer duc de Gandia, havia fundat a la capital d'aquell ducat un monestir de monges clares, qui per el poble eran nomenades *menorces*. Aquest monestir, de qual observància regular fan grans elogis els antichs annalistes, fou la sementera de molts altres en llochs diversos d'Espanya y d'allí feu venir religioses la reina dona Maria per habitar el magnífic monestir qu'acabava de fundar a València.

El Reyal Monestir de la Trinitat, qu'enca'res conserva, es gótic i un dels més sumptuosos de la ciutat del Turia. El pòrtic de la església recorda'l del Monestir de Pedralbes, també de Monges clares. Cap a les seves darrerries, la Regina fundadora passá'l dies entre les monges, puix s'hi havia reservades habitacions qu'enca-

ra conservan el nom de *Tocador* de la Reina fundadora.

En el seguiei de damiseles de cort o palatines hi trobem dona Elionor Manuel de Villena, órfana desd'ls cinch anys, y filla natural de don Enrich de Villena, tan conegut per les seves obres literaries com per les seves desventures.

D'aquell pros malestruch podem fixar avuy rigurosament la genealogia; res, emperò, sabem de qui fou la mare d'aquesta y d'un altra filla apel-lada dona Joana, qui tingué noces concertades ab un Condestable de Portugal.

Es un capitol gayrebé esóterich, o més ben dit, es una monografia indigesta la que l'Antón de Bofarull inclogué dins la seva *Historia de Catalunya* per esbrinar qui fou don Enrich de Villena; insinua algunes hipòtesis y fa objecte de genealogia misteriosa y embrollada el cas Villena. Aquell castellà feixuch y 'l malgeni que continuament apareix en l'obra del Bofarull no ajudan, ni de bon troç, a l'esclariment d'aquesta ni de moltes autres questions obscures.

Per part de pare y de mare devallava de la sanch reyal d'Aragó y de Castella el qui —propriament parlant— may fou Marqués de Villena.

El rey don Jaume II, mullerat sucesivament ab dona Blanca de Nàpols; ab dona Maria, filla del Rey de Xipre, y ab dona Elisendis de Moncada, fundadora de Pedralbes, tingué deu fills. El primogenit, Jaume, va fer-se frare; el segùn, N'Anfós, fou Rey d'Aragó y'l tercer, En Pere, Compte de Ribagorça y d'Empuries, el célebre infant poeta, va fer-se frare francescà. Aquest infant, En Pere, mullerat ab dona Joana de Foix, tingué un fill nomenat N'Anfós d'Aragó, comte de Denia y de Ribagorça y duc de Gandia, el qual també sol esser nomenat el duc reyal. Aquest net de Jaume II, casat ab dona Violant d'Arenós, senyora de Val de Gaudalest, tingué tres fills: don Anfós, don Pere y dona Joana.

El net del Rey Jaume II ajudá de totes ses forces a don Eurich el Bastart de Castella en les guerres per aquest promogudes contra'l seu germà Pere qui n'era Rey. Realitzat el drama de Montiel y en possessió de la corona castellana, don Enrich no va oblidar els favors que tenia rebuts de don Anfós a qui —vivent encara son germà don Pere— li conferí en les corts, celebrades a Burgos en 1366, el títol de marqués Villena — que fou el primer concedit en terres de Castella, junt ab el senyoriu—com annexes— de les viles de Cifuentes, Salmerón, Valdeolivas, Alcocer, Palazuelos, Escalona y altres, quals terres pertanyien a la muller de don Enrich de Castella, Na Joana Manuel.

El Rey de Castella tirá més enllá la seva reyal benvolença envers don Anfós, net de don Jaume II. Li entregá 50.000 dobles d'or per rescatar als seus dos fills presoners a Anglaterra, a fin de que retornats en terres d'Espanya, se mulleressin ab dues filles naturals que tenia el Rey. Fou firmat un conveni, en el qual se determinava que si 'ls fills del net de don Jaume no 's cassaven —dintre 'l temps estipulat— ab les filles naturals esmentades, don Anfós li retornaria les 50.000 dobles d'or, adevançades.

A la ciutat de Burgos foren celebrades, a principis del 1378, les noces del segon fill del net del rey don Jaume II, nomenat també N'Anfós, ab dona Joana, filla natural del rey don Enrich de Castella y de la seva coima (*sic*) Dona Elvira Iñiguez de la Vega, coneguda per l'asturiana o la bella montanyesa. El primogènit del net de Don Jaume II no volgué casar-se ab dona Elior, l'altra filla natural del Rey, al·legant la mala fama de que gaudia tocant a bones costumnes.

Del matrimoni de don Pere d'Aragó ab la bastarda del rey de Castella vingueren al mon tres fills: don Enrich, dona Leonor y un don Anfós. El primer d'aquests fou el pare de Sor Isabel.

La ressenya genealògica qu'acaben (*sic*)

de fer apareixerá més clara y visible a colp d'ull en nostre arbre que tenim traçat.

Poques vides tan accidentades com la de don Enrich de Villena, besnet del rey don Jaume II y pare de la nostra monja escriptora. En la seva família hi havia tradició més militar que literaria; aquesta pot reduir-se a la dedicatòria que Fra Eximeniç va fer del seu llibre *Lo dotzé del Cristià* a l'avi de Sor Isabel. Aquesta dedicatòria del *Dotzé* qu'es el *Regiment de Prínceps e de Comunitats* ve a confirmar en part la nostra genealogia. L'Eximeniç escriu: "Al molt alt e poderós senyor n'Anfós, marqués de Villena, comte de Denia e de Ribagorça, fill del molt alt príncep e senyor monsenyor e de sancta memòria Infant Pere d'Aragó, del ordre dels frares menors, fill del molt ait e poderós príncep e senyor En Jacme, per la gracia de Deu ça entrera rey d'Aragó de bona memòria: lo seu humil servent frare Franceesch Eximeniç de aquell mateix orde..."

Don Enrich de Villena, infant poch encara, va perdre al seu pare als 14 d'Agost de 1385, occit heroicament en la batalla d'Aljubarrota; desde llavors l'avi, primer y únic marqués de Villena, s'encarregà de la educació del qui tant brillà en les lletres. No 's fa difícil a través de cròniques y d'histories anar seguint bastant prop a don Enrich, més afectat als llibres qu'a les armes, fins al seu casament ab dona Maria d'Albornoz, nada d'una filla natural del Comte don Tello, germà bessó de don Enrich II de Castella, qui s'era maridada ab don Joan d'Albornoz.

L'intensa y abundant producció literaria de don Enrich de Villena data dels seus darrers anys de vida, quan perseguit per la mala fortuna en els seus interessos y malalt, possà a contribució tot el fruyt de recordació de llargues lectures. Més qu'un escriptor original, es un erudit no sempre ben ordenat. Les seves obres més que mèrits y belleses d'ordre literari, tenen gran interès pel lexicograf. La *Encida* y altres versións, *Los doce trabajos de Hér-*

cules, el *Libro de la lepra*, el *Tratado de la fascinación* y 'l més conegut de tots *El arte cisoria* son suficients títols a provar la erudició de don Enrich. Tots sabeu la seva intervenció personal y literaria en les festes de la Gaya Ciencia celebrades a Barcelona, sots el regnat del Rey Don Ferrán, com tampoch ignoren qu'el *Libro de los doce trabajos de Hércules* fou escrit en catalana llengua y après traduït al castellà per ell meteix.

Les terres del marquesat de Villena retornaren al domini de la seva antiga possessora y 'l mestratge de Calatrava, s'ubrepticament posselit per l'intrigant don Enrich, li fou llevat quan fou coneguda la estratagema de que s'era valgut fundant-se en la propia impotència, confessada per sa propia muller dona María d'Albornoz y desmentida pels fets. Marit y muller no s'avenían en res y en aquesta fonamental desavinença fan consistir els historiadors la font de totes les desaventures de don Enrich de Villena; demaná espesses vegades la protecció reyal d'Aragó y Castella, mes consta que may ne va conseguir res. Diu un cronista que darrerament se trobava tant faltat de recursos que dins els seus estables ja no hi podían ser mantingudes les deu adzemibles que posseïa.

Un sol tresor li ha reconegut tothom y es el de la seva biblioteca, confiscada per reyal ordre, a sa mort, y entorn de la qual s'ha urdit y perpetuat una llegenda sobre la suposada extinció total per medi del foc abrandat per fra Barrientos.

En 1434 don Enrich anà a Madrit on dé pas s'hi trobava 'l Rey y'l seu seguici; s'es dit qu' aquest viatge devia tenir per objecte per part de don Enrich —aqui algun autor nomena *pedigüeño*— provar nova fortuna en ses demandes e intancies; s'ignora 'l resultat y en canvi sabén que la mort li va sobtar. El Rey manà fer solemnes y sumptuosos funeralies al cadàvre del seu parent qui fou sepelit a l'església de Sant Francesc, on encara En Quevedo hi ha-

via vist el sarcòfeg y su yacente estatua de bulto.

Fora cosa llarga de recitar aquí la causa y génesi, qu'através del temps s'es acrecudà, de la suposada art de bruxeria practicada per don Enrich de Villena. "Esto se hizo por arte del marqués de Villena" —deya 'l vulgus per explicar-se fets insolits— mes avuy, devant de la crítica, el pare de Sor Isabel de Villena, net del Rey don Enrich de Castella y besnet del Rey don Jaume II de Aragó, es senzillament un home erudit y aymador de la ciencia no comprés pels seus hostils contemporanis y fet objecte de recitacions llegendaries y fins teatrals.

Tots sabeu y recorden les estrofes ab que ploraren la mort de don Enrich de Villena el Marqués de Santillana i 'l dantesch autor de "Las Trecientas" Joan de Mena.

—

Les fonts d'estudi per la genealogía dels Villena son:

a).—Tots els Anals, Cróniques e històries generals de Castella, Aragó y Catalunya.

b).—L'estudi històrich preliminar a la edició de *El Arte Cisoria* de don Felip Benicio Navarro. Barcelona, 1879.

c).—*Don Enrique de Villena, su vida y sus obras*, per don Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, 1896.

d).—Una obra inédita: *Vida política y literaria de don Enrique de Villena*, per don Joan A. Llorente qu'el meteix autor cita en la seva auto-biografia estampada a París en 1818.

De la filla de don Enrich de Villena, Na Elionor Manuel, a qui trobém fins als 15 anys al costat de la seva tia dona María, es encara fins avuy un punt obscur en la seva biografia, y una qüestió gayrebé inatemptable, la de l'esbrinament de qui pogué esser la seva mare. La vida agitada e inestable de don Enrich cap als darrers anys de la seva vida, la poca precisió y seguri-

tat que tenim sobre les viles y ciutats on aturá durant els seus darrers cinch anys, en qual època engendrá a sa filla, no'ns permeten ni tant sols conjecturar qui fou la dona fortunadíssima qui portá en ses entràmenes a la elegant escriptora. Per En Fernán Perez de Guzmán, contemporani de don Enrich, sabem que aquest "era pequeño de cuerpo e grueso" y ademés "muy inclinado al amor de las mujeres e comía mucho". Y n'Alvar García de Santá María en sa *Crónica de don Juan II* afegeix que: "este caballero fué muy gran letrado e supo poco en lo que le cumplía."

Mare y lloch de naixensa de Na Elionor Manuel ens son desconeguts y fóra inútil tot divagar y suposar sobre si fou noble o plebea, si nasqué en la mateixa Valencia o en poble o altra ciutat d'aquell regne. L'Hipòlit Sanper diu que fou *valenciana*, aunque se ignora si del mismo Valencia, el P. Rodríguez ho copia exactament en sa Biblioteca de escritores y d'allí passa sense esmena ni nova recerca d'un bibliògraf a l'altre, com es costuma entre 'ls escriptors erudits de Valencia.

Lo que no es aventurat suposar es que la Reina dona María, a quals entràmenes Deu denegà concebre, degué acullir maternalment a la seva neboda a qui trobem vivint al seu costat fins a l'any 1446 y en la escola de les reginals virtuts de la muller de N'Anfós V va formar-se la futura monja y abadessa. "Casta, virtuosa, devotíssima y de vida tan santa que per tal está col-locada en la gloria de Paradís" escriu En Pere Miquel Carbonell en sa *Crónica d'Espanya* parlant de la Reyna dona María.

En 1446, quan Na Elionor Manuel de Villena comtava 16 anys no complerts molt avençada en virtut y lletres entrá com novicia al convent de menorettes de Santa Clara que la seva reyal tia acabava de fundar sots el titol de la Santíssima Trinitat, canviant el nom de fonts Elionor per el de Isabel, nom caríssim a tota filla de Santa Clara.

Sor Isabel era ja monja professa quan

esdevingué la mort de sa tia la Reyna dona María, qui fou sepeliida en un gótic sarcòfag del seu estimat Monestir. Un prevere de la capella palatina de la Reyna adnota la pia mort: "En l'any de 1458 dimarts a 30 d'Agost la senyora Reyna dona María estant en lo Real de Valencia, estech molt mal, e de continent confessá, combregá e pernoliá ab molta gran devoció; e feu testament ordenat de sa ànima e del cos ab molt gran saber e virtut, respondent a la perfecció de sa santa vida.— En lo dit any dilluns a 4 de Setembre a 8 hores de nit, morí e trespassá d'aquesta vida present la mol insigne e de loable memòria la senyora Reyna dona María, muller quandam del molt victoriós Rey e senyor don Alfonso, la qual dita senyora Reyna tot lo temps de la sua vida doná en servèi de nostre Senyor Deu ab molta perfecció de honestat e de sanctedat de vida."

Li foren fetes solemnis funeralies de cos present a la catedral y després al Monestir Reyal de la Trinitat, fent el funeral elogi de la Reyna —segons recita el mateix capellà palatí— el fra predicador Pere Queralt, confés de difunta y "pres per thema: *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris.*" El cos de la Reyna fou vestit ab l'habit de burclos de Sent Francesc, lligada com a monja descalça.

Si quan esdevingué la mort de la Reyna dona María, la seva neboda Sor Isabel haugés estat abadessa, tindriem avuy una bella nota històrica, reflexe del dol que degué experimentar el cor delicadíssim d'aquella jove claressa, perque ella, durant el seu abadiat portá un llibre de "Consueta" de gran valor històrich.

Sor Isabel de Villena fou elegida abadessa del Monestir de la Trinitat l'any 1464, als 34 anys d'edat. Fet l'apuntament de la data podriam passar avant, si no fos per un perfum de llegenda monacal qu'envolcalla la seva elecció.

La recitació d'aquesta llegenda la devem també a l'Hipòlit Sanper, y com de costum es copiada per el Rodriguez, Ximeno,

Fuster, etc., segons tradició y costum valenciana.

La major part de les monges clares d'aquell Monestir eran contraries a la elecció de Sor Isabel de Villena per l'abadiat de la Trinitat, porque era filla natural y porque segons lley canònica mentre no s'hi interposi la pontifical dispensa era inhàbil per la exercitació de dignitat eclesiàstica. Sor Isabel tenia mal parada la elecció —que tal volta no cobejava— ab aquest veto legal; més un fet maravellós fou per ella la dispensa divina. Una nit, quan la monja setmanera, entrà a l'iglesia monasterial per estirar la corda qu'havia de sonar al cloquer el toch de matines, restà tota astorada al sentir la forta remor que feyan als ferros d'una capella lateral. La monja s'atança a la capella qu'era on hi havia l'altar de Sant Miquel y va sentir clarament aquestes paraules que li deya l'Príncep de les Milícies angèliques:—"No tinguís por, car jo so l' teu guardiá y custodi; dirás a les monges del teu convent que Deu Senyor nostre está fortament enutjat per l'enrenou promogut per aqueixa Comunitat ab motiu de la elecció d'Abadessa. Deu Senyor nostre havia d'liberat punirles, mes jat-sia qu'aquest Monestir es posat sots lo meu patronatge, he suplicat a la Magestat Divina que fos servida retirar el castich y puniment que preparat us tenia. y dirás també de part meva a les monges, germanes teves, qu'es voluntat y servey elet de l'Altíssim que sia Abadessa d'aquest Monestir sor Isabel de Villena y que totes a ella donin llur vot."—La monja setmanera respongué qu'obehiría a la voluntat de Sant Miquel, tramentent aquell celestial missatge, emperò que dubtava que ses germanes la volguessin creure. L'Arcàngel per sagellar tot lo dit y esdevingut ab un fet mirable girà cap-per-vall la llantia que cremava devant de la seva imatge, y al entrar les monges de la comunitat per cantar les matines, al veure l prodigi —puix ni l'oli ni l'ayga anavan per terra y la llantia seguia sent bona llum—, cregueren tot lo recomptat per la

monja setmanera y obraren en conseqüència.

Sia ço que 's vulla del perfum de llegenda qu'encara embauma aquell vetust y venerable Monestir de pès clares de València, lo cert es qu'en l'escut abadal de sor Isabel, historiat ab els atributs del Casal d'Aragó, de Castells y dels Villena, hi ha romàs simbolitzat en el quarter superior de ma dreta, el braç del príncep Sant Miquel, mitg cobert ab un ala, empunyant el glavi; com el veureu en el facsimil de dit escut aquí publicat.

Elegida sor Isabel de Villena abadessa del Reyal Monestir de la Trinitat, una auricola de santedat circunda aquell Monestir de clares, cantada y celebrada per tots els historiadors qu'hem tingut a la vista y llavors comença el llibre de *Consuetud*, escrit per la venerable autora del *Vita Christi*.

El càrrec de dolça maternitat que la reyna dona Maria havia exercit envers sa neboda, aquesta, un colp Abadessa, l'exercí envers les Monges ab erudites concionacions —de que parlarem més tart— y envers les filles del Rey qual educació li fou confiada.

En 1484 fou comanada a sor Isabel de Villena la filla del rey Ferrán el Catòlic, y la docta Abadessa la educà e instruí com a persona royal pertoçava.

Sor Isabel adnotà axí en el seu *Consuetud* la entrada de la filla del rey Ferrán al Monestir de la Trinitat: "Dona María de Aragó, filla Real del molt alt senyor Rey don Fernando, rey nostre d'Aragó e de Castella, fou portada en aquest Monestir, per manament del dit Senyor, disapte de Septuagésima, a 18 de Febrer, any 1484, e havia la dita dona María cinch anys, e prop de dos mesos, car naixqué lo dia de la Sperança, qui es a 18 de Dèembre; e per ço los dos mesos no eran cumplits. Portà en sa persona una gonella de vilut negre, e una robeta de domasch carmesí e dos parells de manillets d'or. Donà lo senyor Rey al monestir per amor d'ella trenta millia sous sobre les inquisi-

cions de Valencia, e foren pagats los vi-

tihú millia en censals, e nou millia en cases."

La dolça y suau obscuritat en que viu una monja de clausura, novicia als setze anys y morta als 60, dóna poch material de narració al biògraf qui ha de concentrar tot el seu estudi més en les obres literaries qu'en els fets externs de sa vida.

No debades la podem suposar gran mestra de la vida espiritual, quan saben que va escriure un llibre de sermóns —o mes ben dit d'ascètiques exhortacions— a les monges qu'ella regia per les vies de la perfecció religiosa, sots l'austera regla de Santa Clara d'Assís. Aquest llibre, deixat en préstec per les monges de la Trinitat a un frare carmelità, s'es perdut.

L'única nota necrològica escrita quan la mort de la Abadessa Sor Isabel de Villena, es fa de Sor Aldonça de Montsoriu, monja de la Trinitat y sucessora d'aquella en la dignitat abacial, al final del *Vita Christi* y diu així:

Causa de la conclusio e fi del present llibre.

"Con aquesta illustre e reuerent abadesa mare e senyora seguint lo elegant estil de sa real natura e criament liagues escrit axi denotissimamente e verdadera la sagrada vida e mort de nostre redemptor e Deu Jesús e de la sua digníssima mare e de la assumptio gloria de aquella segons lo seu ele \* uat entendre principias de scriure, en aquelles grans morts del any M.cccc.xc. a dos de juliol en diuendres dia de la visitacio de la mateixa Senyora en lo sixantzen any de sa virtuosa edat fon posat terme al seu mortal viure perque passant a la immortal vida sentis la vera experiéncia de la excellencia e festa que recitar volia e rebes en la eternal patria complida retrubucio dels x 1 v anys tan ben despesos en lo present monestir dels quals los xxvii meritament era stada prelada e abadessa per la mort e absencia de la cual les sues filles criades e subdites restaren tan recomplides de irreparable dolor e tristia-

quant de exemplars de virtuts zel de religio saludable doctrina e famosa reputacio per sa estimada presencia posseyen; e no sols aquestes per tal perduta son tribulades e affligides mas certament tota la Espanya resta fraudada de general e piadosa mare. E perque sia manifest als legidors que les scriptures e obres per tanta (*sic*) senyora començades no es dona nenguna que aqueilles puga ni baste acabar ab esta conclusio pendra fi lo present libre. Que la vtilitat e denocio que los quel legiran ne reportaran sia augment de la accidental gloria de aquella singular dona quil ha ordenat. E a la alta magestat divina de Ison toutes les gracies e dons deuallen sia donada per tots laor honor gloria e benedictio *in secula seculorum Amen.*"

Y el text colofonal acaba dient:

"A loor honor e gloria de la Sanctissima Trinitat fonch stampat lo present *Vita Christi* a instancia de la Reverent Sor Aldonça de Montsorin (*sic*) abbadessa del monestir de les monges de la Trinitat de la insigne ciutat de Valencia e imprimit per Lope de la Roqua aleman e acabat en la dita ciutat a XXII de Agost en lo any de la nativitat de Nostre Senyor. M.CCCC. LXXXVII.

Deo gracias."

L'any 1490 —com algú altre anterior— es conegué a Valencia —y així l'nomena com hem vist Sor Aldonça— *l'any de les morts*. La pesta fou aquell any una de les més mortíferes de les moltes que venen registrades en e (*sic*) Anals de Valencia y més especialment en el libre "Epidemias padecidas en Valencia", publicat per Fra Bartomeu Ribelleś en 1804.

Moren en dit any a Valencia, entre altres persones ilustres, els dos jurats administradors de les rendes de la ciutat En Francesch Boscá, Mossen Not de Borja y l' Bisbe auxiliar de la ciutat—en ausència del Cardenal Borja, més tard Alexandre VI. —El Bisbe Fra Jaume Perez, amich personal de Sor Villena y gran elogiador del seu talent y la autora del *Vita*

*Christi* son les dues persones arrebaçades per la pesta al comreu de les lletres.

La ciutat del Turia, en dol general per tans de morts no pot atendre a les solemnials funeralies y als discursos fúnebres de una Abadessa egregia per la sanch y pel talent. *Mors equo pulsat pcede...*

El títol de Villena qu'han conservat els descendents de l'Infant Don Pere, fill tercer del Rey Jaume II d'Aragó, han pretés alguns qu'era cognom. Devant de la genealogia dels Villena y conegut l'origen del Marquesat no té aguant dita suposició. Els Villena conservan aquest nom en recort de un domini territorial a gracienc concedit per un Rey de Castella y per franch voler, també reyal, els hi es arrebaçat. Els Villena tot ho van perdre, llevat el nom y la fama pòstuma.

La cultura literaria de Sor Isabel de Villena es la més gran que podia atenyer una dona de reial llinatge y monja, en aquells temps. El coneixement bastant pregón del llatí —que té gloriosa tradició entre les clares— en la nostra escriptora queda més de relleu per la mestria ab que tradueix, glosa y commenta els textes llatins que li surten al pas. Descompt d'aquest concepte la explanació en català de les cites bíbliques, car no suposa això el pregón coneixement que dels llatins hem dit que té la autora del *Vita Christi*. Pertany per sa doctrina ascètica y mística a la escola francescana de qual orde de fembres, o segona, es religiosa. La accessis del *Itinerarium mentis in Dicum* es la de Sor Isabel; rica y exuberant en els afectes, es encara Bonaventuriana en la seva mística. El no citar a Sant Tomás en questions de Christología no es suficient a titllar-la d'antitomista. No sé fins a quin punt els frapredicadors, Fra Queralt per exemple, tractaren en direcció espiritual a la escriptora abadessa; ella es del tot francescana per habit de religió y d'esperit. El *rationabile obsequium fidei* del Apòstol dels Gentils apareix en la seva obra esmortuhit y velat, no en va es filla y fruyt de l'Arbre

de Filosofia d'amor y's nodeix en la escola de santedat del autor teneríssim de *l'Hymnus creaturarum*, del Cántich a frare sol. La erudició patrística —l'aspecte més sobrixent de la culta escriptora— es abundant y metódica; no coneix les obres dels Sants Pares ab la vergonyosa secentació dels qui saben trobar-les *ad hoc*, per l'objecte y especial passatge del discurs, en obres de recull o flors d'autoritats; al citar a San Bonaventura, a Gregori'l Magn, a Sant Agustí o a San Geroni, sembla aporta en lo que diu en la escoliació tota la mers teològica de quiscún dels doctors. Y en la escoliació qu'acabén d'esmentar consisteix una de les gracies singularíssimes de la Mare Sor de Villena —tenint sapigut que la escoliació se presta tant a la banal repetició d'idees ab mots consemblants—; un hom s'admira al veure que la docta escriptora hi treca'ls conceptes per ferne sortir, com d'una esclofolla, grills de fruyt saborós per nodrirment de la pia pensa qui la llegeix.

Mes tota gran lausor deu esser reservada per la escriptora artista. Sor Isabel de Villena iguala en médula teològica y en riquesa de varia erudició a tots els autors de *Vita Christi*, encara qu'es diguin Ludolf de Saxonia, mes ella's supera a tots en l'ordre de riquesa literaria, gracia discretament retòrica y en quant a fantasia, qualitat aquesta última gens menyspreuable en un artista.

Criada en palau de Reynes, Sor Isabel de Villena, al reconstruir les escenes esdevingudes entre les divines Persones del alt consistori de la Trinitat y la Verge Maria, fa les descripcions ab bella y sobria coloració —axí pintava'l nostre Viladomat, obehint més a lley de raça qu'a cànons y normes d'estética y de tècnica— mes totes les persones, divines y humanes, dialoguen en termes de alta cortisanía y's mouen segunt regles de una civilitat y gentilesa excepcionals.

Sor Isabel veyá 'l cel com un gran palau. No cal dir qu'aquest aspecte palatí y ple

de magnificències reials d'alguns passatges de la obra, tenen un fort contrast ab les escenes del Christ a la establía, la fugida a Egipte, o la soletat de la Verge Plorosa al peu de la creu; mes en aquest contrast y rica gamma d'aspectes consisteix la amenitat de la obra.

La obra en extensió supera al *Tirant lo Blanch* y ni per un moment decau l'interés del curial llegidor qui sab fruir el 290 capítols de la obra de la nostra monja.

Intervenen en aquesta *Vita Christi* tres lluitges de persones. El Consistori de la Santíssima Trinitat ab tot l'estol brillant de milícies angèliques, al devant de les quals l'alt Camarlench y arcàngel Miquel, aquests del mon invisible; la Verge Maria y totes les personnes de la seva família; y ultimament tot el mon dels mort (*sic*) d'Israel devant dels quals plorosos Adam y Eva. Entre aquests tres mons —máquina de la narració— hi han belles missatgeries, legacions y parlamentacions plenes d'encís, de ritme y de moliment. Aquest ritme, aquest moliment induhiren a publicar al senyor Bulbena *La Legació d'Adam* mes tant a sa faysó y ab llicencies de retoch de tanta importància — com en cap altra de les exhumacions de textes catalans s'havia permès — que Sor Isabel, rediviva, no reconixeria per seva obra que porta 'l seu nom il-lustre.

Altra de les belleses d'ordre artístich de la monja clareesa consisteix en la al-legoria. Els seus personatges al-legòrichs y llurs rehonaments discretíssims, com els de la donzella Na Dolçor de contemplació, Na Altesa de fervor y altres, recordan aquella família de personatges al-legòrichs de la nostra literatura catalana antiga com Magdalena Lausor del *Llibre de Santa Maria* del Lull y na Coneixensa d'enamorats del poema de Fra Huc de Rocaberti. Tot l'al-legorisme doctrinal de les donzelles creades per la fantasia de Sor Isabel es luliá de procedència y per procediment de ensenyança.

El Ludolf de Saxonia en el seu *Vita Christi* coneut sots la rúbrica del "Cartoix-

xá", per ço com l'autor era monjo de la Cartoixa, sols té una escena al-legòrica: la de quan Adam y Eva tramenet a Deu na Pietat y Na Misericordia per rahonar la causa de la redempció humana, mes aquesta mateixa escena, única del "Cartoixá", es més rica y bella en la obra de Sor Isabel.

Ab la obra del meteix titol escrita en llatí per la plomia seràfica de San Bonaventura sols té de semblant la de la monja clareesa la cita doctoral, frequentíssima, dels escrits dels SS. PP.

Mes cal remarcar encara sobre aquest punt que Sor Isabel may cita 'l nom de cap dels autors qu'a centenars de vegades posa a contribució de la seva narració y un se troba ab la cita patrística com una perla cayguda de la ploma abacial de Sor de Villena; la doctrina qu'entranya la cita sembla nada *ex-viscéribus rei*, com volen els qui han estudiat preceptiva literaria en la escola del Quintilià. Axis defugia el to doctoral de. Diu San Bernart, recompta, Hu de Sant Victor; i 'l llibre de la monja —sols per aquest motiu— descapdella ab més naturalitat, ab menys énfasi, el fil d'or de a (*sic*) seva prosa mística.

El *Vita Christi* té com fonts de la narració històrica el text dels Evangelistes; broda ab pies consideracions y minucioses pintures alguns passatges, mes cal descoptar del seu llibre tota tradició més o menys apòcrifa. Sols s'ha d'exceptuar, en aquest sentit el Capítol 86 qui porta aquesta rúbrica: "Com lo fillet del capitá dels lladres fou guarit per la Mare de Deu la qual revelà a Sant Josephi com aquell chiquet seria lo sant lladre Dimas."

Y finalment Sor Isabel sols se permet una adaptació de lloch en el capitol 108 on tracta de les temptacions de Christ en el desert. L'esperit maligne diu a Jesús, desde 'l cim d'una alta muntanya: "Veus en aquella part es Castella, en l'altra França, e deçà Aragó e dellá Portugal e moltes altres diverses terres, e tot açó you poseixch en plena e pacífica senyoria e delli-

bere donar-ho a vos per la moltà amor que us tinch estimant-vos sol esser digne de tanta senyoria; e no vull altra cosa de vos sinó que postrat en terra me doneu adoració.”

En altre passatge del seu llibre, al final del Capitol 95, la escriptora descendenta dels comtes-reys de la nostra gloriosa confederació, torna a citar l'Aragó. Es quan parla de la túnica del Salvador y diu: “E per privilegi de grant excel·lència ha plagut a nostre Senyor la posseixquen los reys d'Aragó com a fidelíssims chrestians e denots, los quals tenen la dita camisa en singular veneració e reverència e sperant ab gran confiança que aquell Senyor que l'ha vestida e portada fará grandíssimes misericordies a la casa d'Aragó e a tots los devallants de aquella.”

Ab énfasi més marcata havia dit el cantor de Teresa:

Jo so aquest qu' hem dich Auzias March!

Sor Isabel coneix totes les produccions literaries del seu segle qu'es el de l'Auzias March y el dels poetes de les *Troves en llahors de la Verge* a n'alguns dels quals conegué personalment y la fama de qu'era literata havia traspassat els muradals de la claustra ab tot y qu'el seu llibre no fou estampat fins set anys després de morta.

En Miquel Pereç li dedica la seva brillant traducció catalana del Kempis y la dedicatoria que tots coneixeu es una plana panegírica de les virtuts, talent y reyal ascendència de la Abadessa de la Trinitat.

Mossen Bernat Fenollar y En Pere Martinez li endreçan *Lo Passi en Cobles* y el primer li diu:

D'aquella tan alta, tan forta y gran çoca  
d' el arbrc real dels Reys d' Aragó  
sou vos una branca ab virtut no poca  
de fruyt tan poblada qu' el pes vos derroca  
tan baix, que a mans se cull ab sahó.

Tres estrofes de deu versos li dedica quisicum (*sic*) dels autors del *Passi* y sembla qu'hagin fet selecció en el vocabulari

dels mots més laudatoris; En Martinez li parla dient:

A vos clara antorxa, espill d' excel·lència  
confort i alegria de tots los fels ulls.

Mes no solament son dedicades a Sor Isabel obres de bella poesia sagrada y traduccions ascètiques. El Bisbe auxiliar de València, Fra Jaume Pereç monjo agustinià, home eruditissim y fecond escripturari, quals obres foren publicadas a València per Lambert Palmart y de les quals n'hi ha tres edicions lioneses, tres més futes a París y dues de Venecia, dedica a la seva contemporània la hermosa *Expositio Cantici Virginis Mariae*.

Molt belles coses podríam retreure de la comunió literaria de l'Abadessa de la Trinitat ab els escriptors contemporanis, mes en aquest punt, com en tants d'altres sols apuntem sumariament fets e idees qui tindrán en altre lloc més completa expla- ció y anàlisi més detingut.

Insistint encara sobre l'obra de Sor de Villena volem fer remarcar que tota ella està dictada sense l'carácter revelantista qu'informa obres consemblants qui també versan sobre la humanitat passible de Christ y 'ls passos de la seva vida; perçò l'llibre de la abadessa escriptora tot y essent una obra admirable de la nostra literatura mística, no pot invocar títols d'indubitable inspiració querubínic o divina com els suaus deliquis i efluvis d'amor de les “Revelacions” de Sor. Angela de Foligno, de les quals ne tenim una traducció clàssica catalana, inédita encare; contrasta el to humà ab que parla la nostra claressa ab les confessioms de revelantisme que continuament fa la Mare María de Jesús, d'Agreda; la consellera del Rey de Castella té en sa obra, apreciable desde més d'un punt de vista teològich, l'explanament minuciós d'alguns detalls qui, lluny d'ajudar a l'exercici de les potencies de l'ànima, satisfan la pruïja del curiós, mes no l'encelan; talment ressabis de bizantinismes escolàstichs —no de la escolàstica pura—; més

encara: la nota diferencial de Sor d'Agreda y Sor de Villena consisteix en que aquella no es artista y va escribint sense plan proposat.

Contrasta ab les "Revelacions" de Santa Gertrudis, no en el fons, qu'es teològicament idéntich, sinó en la forma. Y una impressió consemblant n'hem rebuda, feta la comparació entre l{text de la gloriosa Abadessa valenciana y el de la "Pasió de Cristo" de la venerable Mare Joana de la Encarnació, agustiniana de Murcia y les confortants proses dictades segons les visións mirandissimes d'Agna-Caterina Emmerich, avuy corroborades científicament en molts dels seus detalls e indicacions per lo que ara escrihuen els sabis palestinòlechs.

En canvi en lo que al fons pertoca, té l'*Vita Christi* molta semblança ab l'obra del "Cartoixá" lliurement romançat dell'latí per Mossen Joan Roig de Corella, qui'n treya les idees y les imatges que tan encincsats ens dexan en cada nova lectura de la seva celebérrima *Oració a la Verge*.

Publicat el *Vita Christi* set anys després de morta la seva autora, les metixes monxes de la Trinitat escriuen al començament del llibre:

"\*Açí comença hun "Vita Christi" en romanç per que los simples e ignorants puguen saber e contemplar la vida e mort del nostre Redemptor e Senyor Jesus, amador nostre, al qual sia donada gloria e honor de totes les obres nostres, com a faedor e ordenador de aquelles."

Es sens dubte d'amena lectura pera 'ls ignorants llatí qui no podían fruir d'obres consemblants si no es en la llengua llatina perçó Mestre Roig de Corella s'afanyava ja en aquells temps en la estampació y acabament dels IV del "Cartoixá", mes indubtablement la obra de Sor Isabel no es, ni de bon troc, pels *simples* com diuen les bones sors clares, puix tota la escoliació, tot el brodat de píes exortacions qu'hi posá l'Abadessa escriptora, van endreçades als qui fan vida religiosa claustral. Per

aquest motiu jo crech que 'l *Vita Christi* no fou escrit ab altres mires qu'al Monestir de la Trinitat y a les bones sors qu'hi sojornaven sots el bácul abacial de la Mare Sor de Villena.

Set anys després de morta l'autora del "Vita Christi" la seva reyal parenta dona Isabel la Católica, a qual coneixensa había arribat la fama del místich llibre, va escriure al Batlle general de Valencia demanant-li que, a presentació de reyal carta, demanés a la Abadessa de la Trinitat, monestir extramurs de la dita ciutat, autorisació per treure una copia del dit *Vita Christi*. La sucessora de Sor Villena, la Reverent dona Aldonça de Montsoriu, volgué satisfer amb escreix la reyal demanda fent-lo estampar totseguit per el mestre estamper alemany, qui llavors tenia oficina a Valencia, En Lope de la Roca. La tasca tipogràfica durá 5 mesos.

Aqueste edició qu'es la prínceps en lletra gòtica y a dos corendells (*sic*) fou dedicada a la Reyna Católica, en estil d'aquestes paraules copiades de l'exemplar, raríssim, que temim a la vista:

—  
" \* Molt alta, molt poderosa  
christianissima Reyna e senyora."

La resplendent lum de deuocio que dins vostra altesa clareja li ha descubert que en aquest seu monestir hi hauia un deuot "Vita Christi" ordenat per la illustre Dona Elionor, alias Sor Isabel de Billena, reverent Abadessa e mare nostra; hi per quant vostra reyal celsitud, tota en la amor del gran Rey de paradis encesa, hauia scrit al Batlle general de aquest seu regne de Valencia li trametes trellat de aquell, he pensat fer accepte seruey a vostra magestat —per que mes prestases reials mans pogues attenyer— fer aquell empremtar; y perque en la fonda y plorosa vall de lágrimes de aquest mon miserable, los qui abales de alguna mundana laor se alçen, mes profundament en lo baix centre del penos infern deuallen; e los qui per les baixes sen-

des de simple humilitat açaminen, mes a la summitat de la Ciutat de paradis se acosten, la virtuosa e dignissima mare Abbadesa, predecessora mia, ab la lum del seu clar enteniment mirant los perills que la mundana laor porta, en tan baix centre de humilitat era deuallada que no volgue scriure lo seu nom en alguna part de aquest libre, tement que les sues virtuoses obres, dins los archius de humilitat tanchades, per les iniques mans de vana gloria no poguessen esser assaltades; hi resplandint en ella les ençesses antorches dela claredat de son illustrissim linatge, axicom sos reals parents hauien sembrat innumerables actes de gloriosa fama per exaltacio de la sancta fe christiana, ella, devotissima mare, ha volgut sembrar en lo blanch paper de aquest libre la lauor dela sua apurada consciencia, perque los quil legissen poguessen collir fruyt de profitosa doctrina, suplicant al gran Rey Jesus volgues esser lo naucher y pilot de la barcha de son entendre, perque segurament pogues nauigar en la gran mar dela sua benauenturada vida; hi los raigs del clar sol de justicia, entrant per les finestres dela sua luminosa intelligencia, axi en encensa caritat la scalfaren que volgue ab afanyos treball compondre aquest tan gran volum e libre. E puix ella, humil religiosa, resta loada de hauer callat lo seu nom en la composicio de tan digne libre, yon crech attenyer no poch merit davant Deu en publicar lo nom de tan singular mare, de immortal memoria digne: Sor Isabel de Billena lo ha fet; Sor Isabel de Billena la compost; Sor Isabel de Billena, ab elegant y dolç stil, la ordenat, no solament per a les deuotes sors y filles de hobediencia que en la tanchada casa de aquest monesir habiten, mas encara per a tots los qui en aquesta breu enugosa e transitoria vida viuen.

Yo, sereníssima e christianíssima senyora, lo tramet a sa alteza, en lo qual trobara tan profundes e altes sentencies que clarament conexera que lo Sperit Sanct era lo regidor del enteniment e ploma de tan

digníssima e reverent mare qui era tan afectada al servici de vostra celsitud, lo stat y vida de la qual exalce y prospere la Santíssima Trinitat.

De la vostra ciutat de Valencia, a XXVIII del mes de març, any Mil CCCC, LXXXVII.

D. V. R. M,

Humil serventa e oradora  
Sor Aldonça de Montsoriu, indigna  
Abbadesa del monestir le la Sta. Trinitat.”

Com s'ha vist, aquesta dedicatoria firmada per l'abadessa Sor Aldonça de Montsoriu, recorda l'estil del traductor del *Kempis*, En Miguel Pereç; quiscuna y totes les imatges de pensament usades en aquesta plena se troban expressades ab termes exactes dins la seva famosa traducció, a la “Vida de Sant Vicent” y dins lo “Verger de la Verge Maria”. Si volguessim creure autora d'aquesta retoricada página a Sor Aldonça, tindriàm de confessar qu'era una aprofitada deixebla del Pereç. Mes, lluny de tota hipòtesi, no es pas aventurat creure que la bona Abadessa, tractant-se de fer una endreça a tan il-lustre Reyna com la Catòlica, va encarregar-ne la redacció a l'eloquent prosador Miquel Pereç. No cal dir qu'aquesta brillant y sonora página contrasta masa ab el text colofonal de la obra —qu'hem vist abans y que també va firmat per Sor Aldonça de Montsoriu, y es ben seu.

La edició princeps d'En Lope de la Roca en 1497 es obra feta a corre-cuya, plena de repeticions de paraules (particules principalment) y ab moltes errades de caixa. L'estamper Jordi Costilla la va reimprimir en 1513, y la tercera y última edició, esfigiada, fou feta a Barcelona per Carles Amorós en 1527.

A la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans n'hi ha un exemplar truncat de la princeps y de la segona y tercera edicions en poseeix exemplars, també incomplets, el bibliófil senvor Lambert Mata.

Altre exemplar de la princeps, complet

emperó, es a la Nacional de Madrid, ab un ex-libris heraldich del qual es impossible llegir el nom.

El P. Rodriguez qui'n possebía un exemplar de la primera, pondera molt la raresa d'aqueixa singular obra, y 'n reproduix part del capítol I.<sup>er</sup> El P. Rodriguez, fortunat possedidor d'un exemplar d'aquesta obra, poch enterat n'estava, y reproduixe com a nota crítica unes paraules de l'Hipòlit Samper y jo les vull repetir per singulars y peregrines: "Encierra la obra todos los misterios de la vida de Cristo, desde la Concepción Inmaculada de su purísima Madre al modo de las que corren de la V. M. Sor María Jesús de Agreda y está compuesto en lengua valenciana, pero con estilo tan elegante, con cláusulas tan doctas y con tan pías voces, que por divertido que esté el que las lee, no puede dejar de enternecerse." Y aquesta singular nota ha fet fortuna fins als dies del Bisbe Torres Amat. Els nostres escriptors místics no eran ja llegits.

---

*Les reproduccions fragmentàries úniques son les fets pel senyor Bubena (sic).*

I. En 1905 "La legació tramesa per lo pare Adam al Senyor; i Scenes místiques del llibre intitulat *Vita Christi*, mes com ja saben els especialistes: "are novement (sic) extractades, ab gran cura ordenades e dialogades", per etc., y II Cap. 142 publicat en 1997 (sic) en el primer volum de la seva "Crestomatí Catalana", seguint les acostumades normes de transcripció y suprimint les cites llatines de la autora.

---

El segle literari qu'ha viscut Sor Isabel ha influït molt poch en el seu esperit: ella ha vist morir l'Auzias March, ella ha sentit les religioses poetitzacions dels diferents poetes de *les trobes*; sabia poeta y gran amich dels poetes conciutadans al discret Mossen Bernat Fenollar; mes no cal diu que les influencies renaixentistes de tots aquells poetes y prosadors no trencaren la clausura del Monestir de la Trinitat. El

goticisme en la prosa orfebrada dels Corella y dels Pereç no la seduhí ab aquella falsa brillantor de brodats y pedreries. Mossén Gayeta Soler afirmá rotundament que la monja escriptora no conegué 'l text de la traducció del *Kempis* feta per Miquel Pereç, perque pren com a *princeps* la edició de Valencia, qu'es la segona. Durant alguns anys Sor Isabel pogué saborir, tant com volgué, la lliço gòtica del *Kempis-Pereç* estampada per el prevere barceloní Pere Posa, mes aquell text, última paraula y exemple faent-fe de l'estat en qu'es trobava la prosa conreuada a Valencia en els dies de la nostra Abadessa, —aquell llibre que li era dedicat pel mateix traductor que no sab escriure sinó ab grans imatges de pensament y ab una pluja irisada de llampants adjetivacions, no fa cambiar l'estil pla y sense hipérbatonacions recargolades a la nostra scriptora qui, en aquest sentit, com cap altre dels seus contemporanis segueix la tradició dels bons temps y no tortura 'l geni de la llengua en que s'escrigueren obres de tanta elegancia y gala literaries com el "Soimni" y'l "Tirant lo Blanch".

Està clar qu'en el léxic no es tot or y s'hi contrastan notables influencies, perque ja 'l temps caminaba cap a les darreries del quinzén segle y obra de les darreries de la vida de Sor Isabel es el "Vita Christi", puix al morir, en 1490, encara hi treballava y deixà sense acabar el que sens dubte ja devia ser l'últim del llibre, qui tracta "del transit y passament de la Verge", puix no crech que 'l seu talent literari l'hagués vollgut allargarçar ab les descripcions del Judici final com en el seu "Vita Christi" va fer el monjo cartoixà Ludolf de Saixonia.

Obra de naturitat de vida es l'obra de la nostra monja, per la doctrina; y obra de jovenesa innmarcible, per les belleses de descripció qu'enclou.

L'ús del possessiu *llur* sols apareix dues vegades en tot el decurs de l'obra.

Mestre Corella va sobreviure 10 anys a l'Abadessa de la Trinitat y vint anys de

supervivencia consegüí Miquel Pereç, el Miquelot del dia del certámen de les *Trobes en llahors de la Verge*, y ells dos qui van veure la mort del quinzén segle, foren els

testimonis de l'enfonzament d'una Atlàntida no cantada per cap Verdaguer.

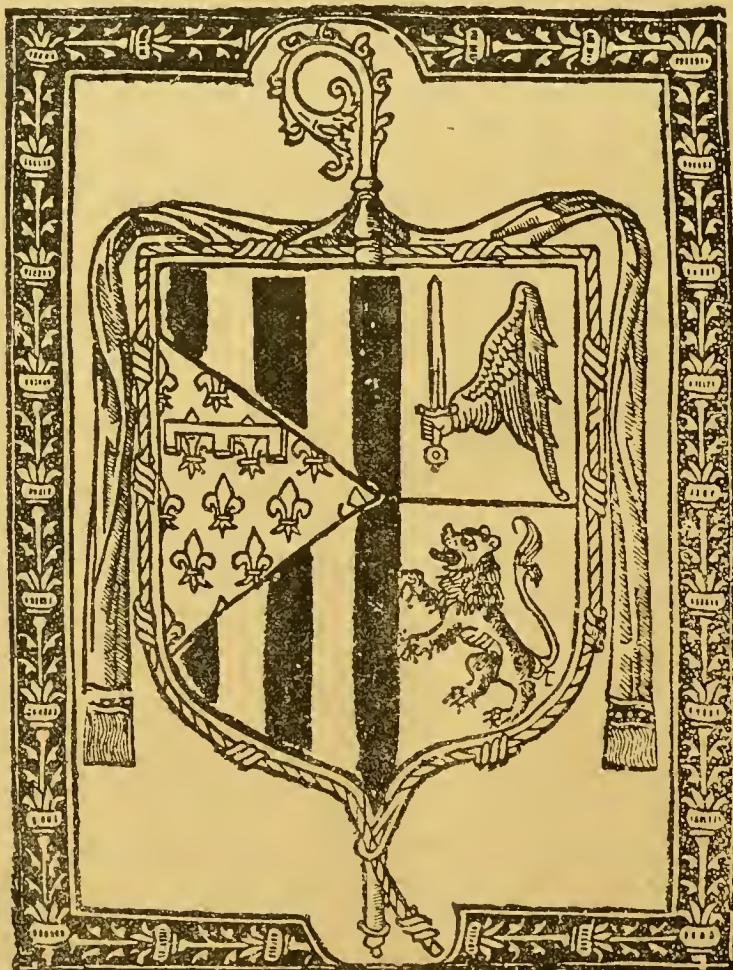
JAUME BARRERA.

Barcelona, M. CM. XIII."

II.

# De L'itia christi dela Re uerent Albbadessa

Dela trinitat: nouament historiat: corregit y sinenat per  
vn mestre en sacra theologia:



(Tít. de la port. Al verso de ésta, el senta á la autora entregando el libro á siguiente grabado, en madera, que repre- sus hijas en religión:)



(Al verso del fol. 225 el siguiente colofón:)

A bohor laor e gloria de nostre señyor deu Ihesu/  
christ:e dela sacratissima vge Maria mare sua: sonch em-  
prempat lo pñent Libre:nomenat Vila chau  
sti dela Abbadessa del monestir deles  
monges dela Trinitat dela metró  
politana ciutat d Valencia:en  
lo carter dla vrege lha  
na de gracia: p art e  
industria d Jorge  
costilla. Acabas

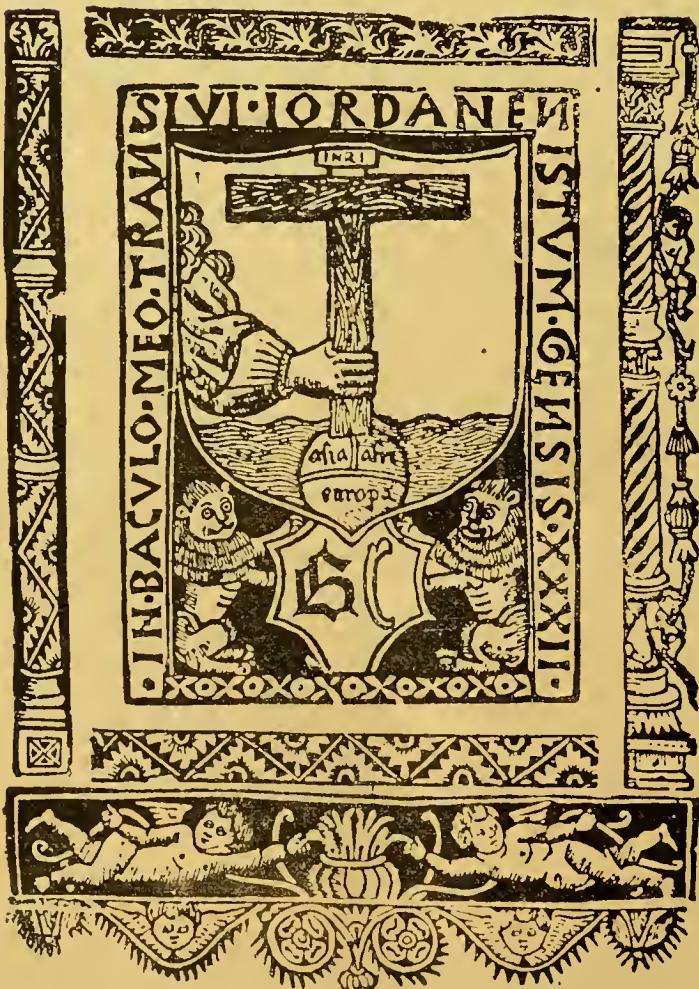
a . m. d octu-

brie: Any de

ED. d. e

III.

¶



(*Siguen siete hojas con la Taula.*)

[305.]

Un vol. de 277 × 200 mm., de 232 hojas foliadas, letra gót. Al folio 2, la misma dedicatoria á la reina doña Isabel la Católica, que lleva la edición príncipe. Texto con 31 grabaditos de madera. Principia la *Taula* al folio 226 y termina en el 232.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de

Madrid. En esta Biblioteca y en la Universitaria de Valencia se conservan, además, sendos ejemplares incompletos de esta edición.

Otro ejemplar, falto de las hojas de portada y final, se halla en poder de don Lamberto Mata, de Barcelona.

El texto de esta edición ofrece algunas variantes sobre el de la de 1497.

III.



(La última página, que contiene el colofón, es como sigue:)

## Taula:

**C**apitol.cclxxviii.com a costant se lo pasament de la mare de deuson aparellat vñ singular stradore cadires pera la magestat del seu fill qui venia ab la grā multitut de angles es faneva lo gran camarench sanet. A quel presenta vñ excellentissim manto ala inclita senyora acartes.

cxxxvii.

**C**api.cclxxviii.com lo príncep Gabriel dona lo sceptre dela general senyoria ala bussilliana vergea cor.

cxxxviii.

**C**apitol.cclxxix.com lo senyor corona la iasacratissima mare de tres excellentissimes renes per la sanctissima trinitat a ella dona es cō digna emperadriu ala qual tots los belles homes donaren laor bono e gloria inestimable alegria acar.

cxxxix.

**C**apitol.crc.com los iancis apostols re complits de singular goig per la presencia del senyor besaren los peus a sa magestan cartes.

cxc.

**C**api.crcj.del glorios passament dela trausamare de deu:a cartes.

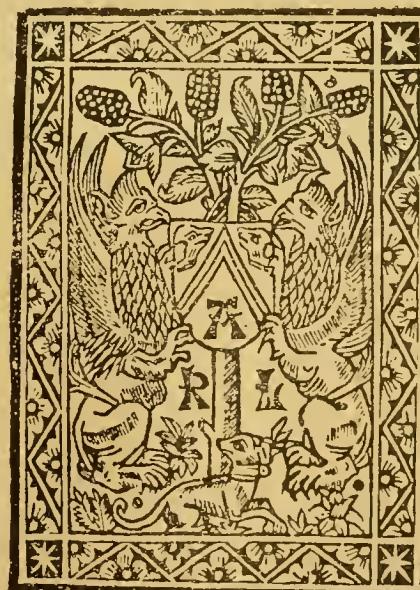
cxi.

## Oco gracies.

**C**Registre dels quadernos del present lib:e.

a.b.c.d.e.f.g.h.i.l.m.r.o.p.q.r.s.t.v.y. p.3.7.  
2. Question per tots.xv. Tots son quadernos fino a quies terno; Aixi que se lo dudue  
xci. fulls.

**C**Al labor e gloria de nostre senyor deu Jesuchrist e de la sacratissima verge Maria mare sua:senyora nostra: sonch empremtat lo present libre en la insigne ciutat de Barcelona p Carles amors Prouésal: nomenat Vista ch:isti dela Abbadessa del monestir de les monges de la Trinitat de Valencia: acabat a. g. de Abril Any. Mil. D. gg vii.



Un vol. de 295 × 210 mm., á dos cols. y con 42 grabados.—cxcI fols. numis. y seis hojas más finales para la *Taula* y colof., y con signats.—A la vuelta de la port., dedicatoria de la "¶ Humil seruenta | e oradora sor Aldonça de mont Sorfu indigna Albadessa del monestir dela Sancta Trinitat" a la "Molt alta molt poderosa christianissima Reyna e Senyora", fechada en Valencia á 29 de marzo de 1497. Principia el texto en la hoja siguiente (fol. 11), con el título de rojo.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Biblioteca del Seminario de Barcelona se conserva otro ejemplar de esta edición que parece copia de la de 1513.

Don Manuel Serrano y Sanz, en sus "Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833. Madrid, 1905", no cita esta edición.

En el número correspondiente al día 2 de diciembre de 1915, del diario *El Co-*

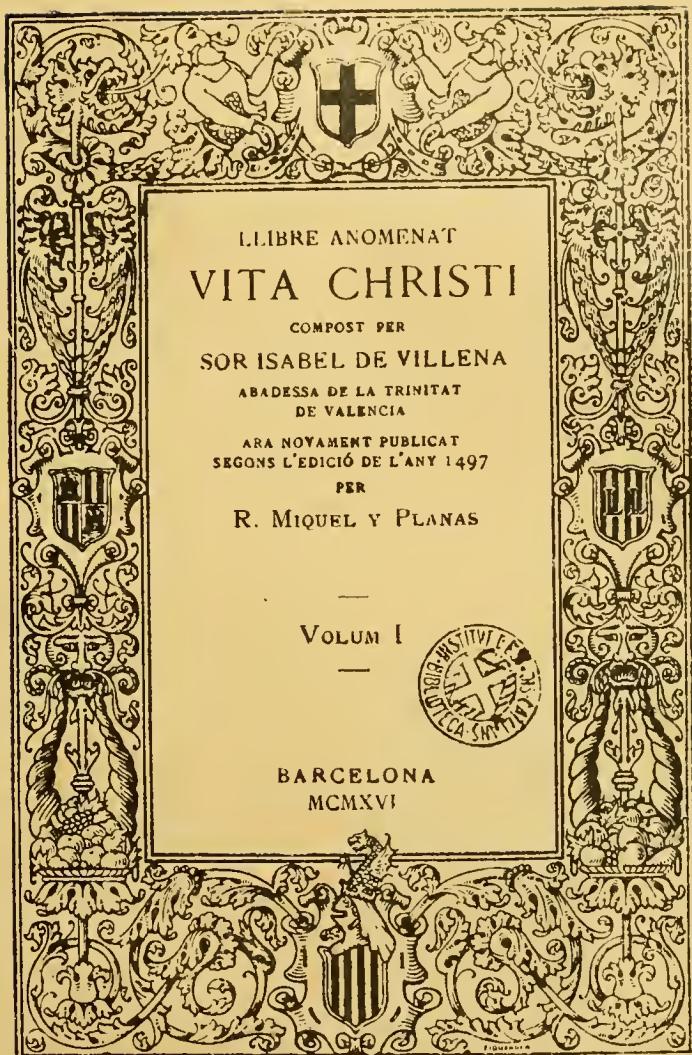
*rreto Catalán*, de Barcelona, se reproduce la portada del ejemplar de la edición de 1527, que se conserva en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona; pero equívocadamente se hizo constar que lo era de la edición de 1537.

IV. La Legació tramesa per lo pare Adam al Senyor.

[307.]

Bajo el precedente título dió á luz don Antonio Bulbena y Tusell, en Barcelona, un volumen gótico de 28 hojas conteniendo un extracto del *Vita Christi*, de Sor Isabel de Villena, correspondiente á los caps. XI y siguientes, publicando únicamente los parlamentos de los personajes, á manera de auto religioso representable.

V.



(Grabado á dos tintas de la port. del vol. I. Al recto de la hoja que sigue á las seis que contienen la "Taula del tercer volum del "Vita Christi":) Fou acabat el present llibre dit | *Vita Christi* | en el mes de setembre de l'any | MCMXVIII | (setè centenari del descens de la Verge de les Mercès | per l'Estampa Elzeviriana | en la noble ciutat de | Barcelona. (Al verso de la misma hoja:) Imprenta | Elzeviriana | Borrás | Mestres | y | Comp. | [308.]

Tres vols. de 150 × 103 mm.—Excelente papel de hilo.—El vol. I consta de xxiv-360 páginas.—Preceden á la port. una hoja en blanco, otra en cuyo anverso se lee "Biblioteca Catalana, dirigida y publicada per R. Miquel y Planas" (escudo del editor), y otra con el título de la obra en su anverso. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, dedicatoria:

"A la bona memoria de l'Il-lustríssim y Reverendíssim Sr. D. Josep Torras y Bages, Bisbe que fou de Vich y autor eximi de "La Tradició Catalana".

Pàgs. IX-XXIII, "Nota proemial", en la que el editor transcribe, en catalán, los conceptos que el erudit valenciano fray Hipólito de Samper escribió de la autora del libro en el prólogo o carta que figura en las *Advertencias históricas*, de Luis de Salazar (Madrid, 1688), donde dice que nació en 1430 y en 1455 "prengué l'hàbit de religiosa francesca, que hom diu de Santa Clara, en el convent de la Santíssima Trinitat de València que acabava de fundar la senyora Reina d'Aragó donya Maria de Castella (altres li diuen Donya María de Luna), muller del senyor Rei Don Alfons V, que conquerí Nàpols".

"Fou nomenada abadessa del seu convent en 1463, carrech que exercí fins al dia 2 de juliol de 1490, en que morí. Emperò esdevingue en la seva elecció una cosa marravolosa.

"Algunes de les monges no volien donar-li el vot, perque no era llegítima; y una nit, quant la germana setmanera tocava a matines, oi en la sala capitular un gran soroll, a l'indret dels ferros d'una reixa; y, arribant-se a veure lo que era, passa per l'altar de Sant Miquel Arcàngel, on aquest li digue així:

"—No temis, car jo só en ta guarda. Dirás a les monges que Nostre Senyor está tan enujat del desordre que per l'elecció d'abadessa hi ha dintre la Comunitat, que es proposava castigar-vos. Més, tenint yo cura de la guardia y eustodia d'aquest convent, he suplicat la Divina Magestat que volgués suspendre el càstic. Es, doncs, de servei de l'Altisme que Sor Isabel de Villena sia electa per abadessa.

"La religiosa respongué dient que obediiría, emperò que no estava pas segura de que volguessin donar-li fe. A lo qual l'Arcàngel tombà boca-aball la llantia que, tot temps encesa, hi havia en la susdita sala. Y havent acudit les monges a les matines, al veure el prodigi de qué així cremés la llantia sense caure'n l'oli, y havent-los declarat la setmanera ço que era ocorregut,

totes unànimement votaren per Sor Isabel de Villena."

Se añade en la "Nota proemial" que el origen de los apellidos de sor Isabel de Villena ha de buscarse en el otorgamiento del Marquesado de Villena, en 1366, por el rey don Enrique de Castilla al bisabuelo de nuestra escritora, y que no constan las circunstancias en que ésta vino al mundo, ignorándose, por tanto, el nombre de la madre y el lugar de su nacimiento; pero sus biógrafos suponen que nació en el reino de Valencia.

Se citan á continuación los autores valencianos que han emitido conceptos de respetuosa admiración por la santa vida y piedad religiosa de nuestra escritora, tales como Miquel y fray Jaime Pérez, Bernardo Fenollar y Pedro Martínez, añadiéndose luego que los luengos años durantes los cuales sor Isabel

"tingué sots sa abacial comanda el convent de la Santíssima Trinitat degueren deixar-li moltes hores de lleure per a entregarse a la lectura y a la meditació. En aquestes circunstancies, la docta religiosa, que posseïa una cultura literaria veritablemente excepcional per al seu temps, hagué de coneébre el propòsit d'escriure el *Vita Christi*, a utilitat de les seves filles en religió; treball d'alta volada y de considerables proporeions, en el qual s'ocupava encara quan la mort vingué a posar fi a la seva virtuosa vida.

"L'obra no fou impresa fins al cap de set anys de la mort de l'autora. Sor Aldonça de Montsoriu, sucessora seva en la dignitat d'abadessa, trobant-se en el compromís de satisfer a la Reina Católica, que havia enviat a demandar pel Batlle General de València que li fessin un tresllat del llibre de Sor Isabel, determiná fer-lo estampar. En Lope de la Roca procedí urgentament a la impressió, la qual quedá enllès-tida el dia 22 d'agost de 1497."

Cítanse seguidamente las reimpressions de 1513 y 1527, de que ya nos hemos ocupado, y se pasa luego á estudiar el *Vita Christi*, de sor Isabel de Villena, inspirándose en el trabajo crítico intitulado “*La escriptora mística sor Isabel de Villena, abadesa de la Trinitat de Valencia*”, de Mosén Jaime Barrera, inserto en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, de 14 de julio de 1913, que hemos reproducido anteriormente.

Por último, dice el editor que la presente edición del *Vita Christi* reproduce puntualmente el texto de la *príncipe* de 1497, y añade:

“Per la necessitat de distribuir l'obra en tres volums de la nostra “Biblioteca catalana”, hem trencat el curs del primer en el punt de l'arribada a Egipte de la Sagrada Família (capitol LXXXVII). El segón volum compren fins a la mort de Jesús en la creu capitol CLXXXVI). Y el tercer, lo restant de l'obro, que, com s'ha dit, termina ab l'assumpció de la Mare de Déu (capitol CCLXXX). Així y tot aquests volums no són pas dels menys copiosos de la nostra col·lecció.”

“Hem puntuat el text segons l'ús actual; hem posat en cursiva les abundants cites llatines; hem fet algunes correccions al text per fallides evidents de la impressió de 1497; y, atenent a la possibilitat de què el llibre de Sor Isabel sia objecte d'estudis lexicogràfics y grammaticals, hem numerat les línies del text en el marge de les planes, on hem indicat ademés el traspàs dels folis de l'edició original. No cal dir que tota la nostra atenció s'és aplicada a corregir les proves d'impremta per a bandejir-ne, en lo possible, tota llei d'errades de caixa.”

En la página 24 figura la “Estampa que decora l'edició de 1513”, que representa á L'Abadessa de la Trinitat fent

entrega del “*Vita Christi*” “a les seves monges”. Sigue una hoja en blanco, con el título “*Vita Christi de la Reuerent Abadessa dela Trinitat (Valencia, 1497)*” en su anverso, y otra hoja con la portada de la edición príncipe del libro, con el título de rojo. Siguen dos hojas, con la dedicatoria á la “Molt alta, molt poderosa, Christianíssima Reyna e Senyora”, con el verso de la segunda hoja en blanco y principia el texto en la pág. 9, con el título de rojo, y termina en la 352. Siguen ocho páginas de *Taula del primer volum del “Vita Christi”*. Hoja en blanco.

El vol. II lleva la misma port. que el I y consta de 404 págs. de texto y ocho de *Taula*.

El vol. III lleva también la misma portada y consta de 365 págs. de texto, con



Efigie de la ben y Sabia Virgen Sra. Isabel de Villena, Abadesa del Monasterio de la Trinidad. Val. Murio en 2. de Jul. 1490 á los 60 años de su edad.

Stamp: Miles del et S. "Y"

una hoja en blanco; otra, que contiene este retrato de la autora, nueve páginas para la "Bibliografía de les edicions del "Vita Christi", con reproducciones de la portada de la segunda edición de Valencia del 1513, del "Gravat de les "Decretals" de Gregori IX (Lyon, 1510)" y de la port. de la tercera edición de Barcelona de 1527; siguen seis páginas "Sobre l'autora del *Vita Christi*", otra página y dos hojas del "Arbre genealogich de Sor Isabel de Villena", siete páginas "Sobre les fonts doctrinals del *Vita Christi*" (de mosén Jaime Barrera), 12 págs. de *Taula*, y una hoja para el colofón ya citado, formando, por tanto, el vol. III un total de 406 págs. Sigue otra hoja en la que se citan los volúmenes publicados y los que se hallan en publicación de la *Biblioteca Catalana*, finalizando el volumen con 20 págs. más, que comprenden la "Memoria del editor de la "Biblioteca Catalana" al Ilustrissim Consell de la Mancomunitat de Catalunya", en la que, después de citarse los volúmenes editados por la "Biblioteca Catalana" y del coste de la impresión de los mismos, que

el señor Miquel y Planas dice que asciende á 40.000 pesetas, pide éste la protección de la Mancomunidad de Cataluña.

El anteriormente citado señor Miquel y Planas, en su notable revista *Biblio filia*, que es como el heraldo de sus futuras reimpresiones de textos catalanes y valencianos antiguos, después de hacer la bibliografía de las ediciones del *Vita Christi* de sor Isabel de Villena, reproduce las portadas y colofones de las tres primeras ediciones, la portada de la cuarta edición y todos los grabados que figuran en las ediciones de 1513 y 1527.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

#### Vinyoles (MOSÉN NARCISO).

Cobles en lahor de la gloriosa Sancta Catherina de Sena fetes per lo magnifici Narcís Vinyoles.

Se hallan publicadas al final de la *Vida* de dicha santa, que tradujo del latín al valenciano Miguel Pérez, impresa en Valencia por Cristóbal Cofman á 11 de mayo de 1494.

#### Dinchia sobre lo psalm del Miserere mei e Deus: Ordenada per lo Magnifici mossen Bartis Vinyoles iutada de Valencia.

D<sup>r</sup>. Narciso Vinyoles fue Juxado o Regidor  
de Valencia en 1493, segun una provisió  
acordada por el mismo y demas Juxados  
27 de Marzo dho año



Un vol. de 167 × 115.—Letra gót.—Signs. a-b,  
de ocho hojas cada una. A la vuelta de la por-  
tada, el siguiente grabado, que representa al rey

David, al frente de un ejército, orando de hino-  
jos al Padre Eterno, que aparece entre nubes.



En la hoja, signat. aij, recto,

Omelia sobre lo psalm de  
Miserere mei deus.

Acostant se los dies dela nostra fragil |

emiserable vida al derrer terme effi de  
aquella deuallant p les allenegables costes  
d'les edats passades la memoria trista vn  
momēt no li ha paregut esser estada en  
caure fins al centre dela mort y destruc-

cio sua. Regonech les falçes iniquitats | e  
delictes contra la diuina magestat come-  
sos | los infinitis beneficis rebuts | indigne  
dels bens de misericordia | plore per at-  
tricio | e còstrictio detestat les mies habomi-  
nables colpes als peo del Crucifix jnsigne  
dient.

*Quo ibo aspū tuo : et quo afacie tua fugiā*  
¶ Si la tua iustica aixi enlos celos com-  
enla terra es comprehesa p çó Senyor te  
reclame fents acorts al cant del glorios can-  
tor del Spirit sanct Dauid propheta jnuocant  
com aquell que sols en la tua misericordia  
confia.

*Miserere mei deus secundum magnam misericor-  
diam tuam.*

O jnnmortal | ymort per mos delictes  
Clanat en creu | pintat de impropers  
Joyell jnmens | esmalat de conflictes  
Rehme ihesus; les llagrimes no fistes  
Tu que per mi: rebist tants vituperis  
Rebme Senyor: del spirit offerta  
Tu que rebist: per mi colps y empentes  
O guiator | y tremontana certa  
Portam al loch: hon ver goig se conçerita  
Acompanyant: les animes contentes

¶ Car la tua clemècia Sèyor los peccadors  
viuint may desabriga estenguist lo manto  
d'la tua preciosa sanch sobre nosaltres |  
sots lo qual tanta misericordia atenyem |  
que les iniquitats pnosaltres contra la tua  
infinida bondat ppetrades | son delides | e  
del llibre de nostres colpes annichilades.”

Y acaba así en la quinta hoja vuelta  
de la sign. b:

“Tunc acceptabis sacrificium justicie oblationes olo-  
tunc imponent super altare tuum vitulos. Icausta  
Quant me veuras: apparellat a rebre  
Per mon poder: los teus thesors sens compte

Ans quel peccat: me puixa pus decebre  
O fill de deu; fes me de tu percebre  
Lo que yot deig: sens errade bescompte  
Acceptay preu: mon sacrifici pobre  
Yol te offlr: al peu dela creu sancta  
Yab claus damor: les sanctes portes obre  
del diuinal: secret on se descobre  
Quant aci baix: de tu lasleya canta.”

En la hoja que sigue (b 6), “Contem-  
plant en lo crucifixi”, que son cinco es-  
trofas, de diez versos cada una, que em-  
piezan así:

¶ Alçant los vlls: en creu per a mirarte  
caygut lo cap: y coronat despines...

Y acaban en la misma hoja, vuelta,  
como sigue:

“De caritat: segons huyt contemple  
Fes quen lo cel: mos senys te glorifiquen.  
Amen.”

Sigue a continuación, en la séptima  
hoja de la sign. b, la siguiente

“Obra feta per lodit Magnifich mossen |  
Narcis vinyoles: responent a vna joya q's |  
dona aqui millor diria quina dolor senti  
la | mare de Deu quant contra son fill  
Jesus | ab la creu al coll quel duyen a cru-  
cificar.”

Son cinco estrofas, de 12 versos cada  
una, que principian:

¶ La nau Jesus | daquell port se partia  
De ponç pilat | ab vela sangonosa  
Quant de Syon | parti la nau Maria  
Sense gouern | portant la trista via  
En mar de plor | ab vela dolorosa...

Y acaban así en el recto de la octava  
hoja de la sign. b:

**G**-Deforidur; tres anchores lancaren  
**D**aquella q[ue] daya; hon juntas somejaren.

**C**ubert lo cel deuusols de tuistina  
Engue en grida tan gran y tan terrible  
Ab trens y canys: encoses d'anyargura  
Que los mafichers: estant en tal presura  
Lo saluament: los era impossible  
**C**ontrauaes: la nau Jesus en terra  
L'altra resta: en penes encallada  
Auent perdut: la filial desfira.  
yab ferma fe: quea anchora que asseria  
En tal naufrayg: romas totaspas illa  
**C**y sens haquer: ronra de bonairga  
Ferm la tingué: lomneyg desesperanca

## **Elinyoles.**

A honos sañor e gloria del nostre redemptor Jesus  
y dela intencionada verge Maria mare sua sacra. xiii  
ma señyora nostra. Son estampada la present obra  
en la insignie ciuitat de Valencia. A. xxvij. d. Juliol  
de lany d' gracia. M.cccc. xc. ix. p. Nicolau Spindeler

Quin e tempo en mana d'hera  
que se perfumadas gan do loz  
y ellos los que here/pagan/los que  
se pegan/los que son macevra  
de la muerte/que son perdidaz  
que son ellos que son tristes de la muerte  
perdidos/que son de la muerte/que son de la muerte  
de la muerte/moros/abs de la muerte/moros  
que son perdidos/que son malogrados  
que son senta doloz/que son por do

[309.]

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido, que aparece encuadrado, juntamente con otras obritas góticas, en el libro que ya hemos mencionado, conocido vulgarmente por *El Nasareno*. Serrano y Morales reproduce el colofón, y el Sr. Miquel y Planas, en las págs. 109 y siguiente de su *Biblio-*

*filia* (vol. II), el grabado del verso de la portada.

Obra feta per lo Magnifich Mossen Narcis Vinyoles, comendant, y lloant les cobles fetes per En Johan Moreno en favor dels vells. En Valencia, per Johan de Arcos, 1561. [310.

En 8.<sup>o</sup> Compónese de 20 octavas y *tornada*.



## ADICIONES Y CORRECCIONES

### Anónimo.

II. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrist per alguns homens de Valencia.

[311.]

A la edición que hemos anotado en la pág. 33 de esta BIBLIOGRAFÍA debemos añadir la que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el volumen intitulado *Certamens valencians*.

### Anónimo.

II. La vida de | sant Honorat arquebis de Arles | historiat e nouamēt corregit p un mestre en sacra theología. (*Colofón.*)

¶ Alahor y gloria de nostre senyor deu iesucrist fon estāpat | lo present libre enla noble ciutat de valencia p Johā joffre | de brianso a. xxxij. de octobre M.D. y. xiii. anys.

Esta segunda versión valenciana de la vida de San Honorato, no solamente ofrece algunas variantes sobre la primera, impresa en Valencia por Lope de la Roca en 1495, como hicimos constar en la página 86 de esta BIBLIOGRAFÍA, sino que debe tenerse por obra distinta.

[312.]

### Anónimo.

Prolech de vna no poch deuota adoratio d'ihū redēptor nostre crucificat endreçada ala sēyora molt vtuosa dona ysabel d' Castelui viuda.

Com vna entre les altres coses ql cor nostre fret com lo mabre (*sic*) en lamor diuina encēga sia lo continu recort y memoria dela humanitat del bon ihū p infinitades parts inpiadosamēt nafrada coz sols en aqlla de tots nostres ben spirituals materia de cōtemplar pfecta se trobe car hon es la nostra gl'ria hō nostra esperāca hon nostre goig y alegría hon los pecadors misōables repos y descans (*sic*) troben sino en les sa || grades nafres de bon ihesus nostre pare misericorde...

Las cinco consideraciones empiezan con una estrofa cada una y tienen un grabadito en madera que representa el objeto de la meditación. Al lado de la Santa Faz, de correcto dibujo, dice:

Adorte cap || del ver cap de lasglesia (*sic*) es-deu infinit || ihū saluador nostre. Igleya tā gran dolor || nostra dolor remeya.  
mort per desfer || la mort quel mon desfeya.  
per quel satan || molt mes vençut se mostre.  
o diuinal || archiu de grans misteris.  
de nostres mals || perfecta medicina.  
tot sangonos || nafrat ab vituperis.  
reba per tu || lo meu cap impropbris,  
com tu per mi || los colps de tanta spina.

Acaba con un grabadito que representa el Calvario, y la siguiente décima:

Sit par senyor que pas aci la pena  
yon fas los mals || que sial purgatori  
ffes quen lo plor ymitre madalena.  
y pascient als mals pare lasquena.  
tenint a tu || y a job per oratori  
ffes mauorrir || dest mon les pompes uanes.

y en gran amor || tenir molt les diuines.  
per als trebails || donam les forces sanes.  
per als delits esmortides les ganes.  
y affectio || en totes disciplines.

[313.]

En 4.<sup>a</sup>, letra gót.; sin foliatura; ocho hojas; con grabados.

El único ejemplar que he visto de este opúsculo empieza por la signatura a ii., y esta misma signatura se repite en la hoja que sigue, sin que haya más.

Los tipos de impresión tienen algo de particular y extraño que hace imposible adivinar la imprenta de que pudo salir.

Es, indudablemente, del siglo xv (y quizás de 1480 al 90). No tiene colofón ni dato alguno para adivinar en qué punto se imprimió.

(Aguiló, pág. 543 de su "Catálogo de Obras catalanas".)

Tocando ya á su fin la impresión del presente tomo de nuestra BIBLIOGRAFÍA, nos da don Angel Aguiló la grata noticia de que tiene en su poder, y á nuestra disposición, el "Catálogo de Obras catalanas", redactado por su malogrado padre, don Mariano (q. g. h.), del cual sólo conocíamos las 271 primeras páginas, como hacemos constar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Grande ha sido nuestra satisfacción al ver, por fin, terminada la impresión del referido *Catálogo*, que tanto ansiaban los amantes de las letras catalanas, valencianas y mallorquinas, y sin tiempo para más, por apremiarnos la imprenta de la *Revista de Archivos* para que le remitámos el último original de las "Adiciones y correcciones e Indices" del presente tomo, nos hemos permitido dar una rápida ojeada al *Catálogo* del señor Aguiló, donde vemos anotada la precedente obra, que habíamos omitido por no haber tenido conocimiento de la existencia de la misma.

Como el señor Aguiló no nos dice dónde se halla el ejemplar de que nos da noticia, defecto que ya hacemos notar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA, no nos ha sido posible la consulta del mismo; pero ateniéndonos á la transcripción que del mismo hace el bibliófilo mallorquín, podemos afirmar, por algunas palabras del texto y por el nombre de la señora á quien va *endreçada* la mencionada obra, que se trata de una producción valenciana impresa, probablemente, en Valencia á fines del siglo xv.

#### Anónimo.

III. *Segueixc una Canço de la benciyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al so: si ben so mal maridada yo menhe &c.*

[314.]

La anterior *Canço*, que llevamos anotada en las págs. 45 y siguiente de esta BIBLIOGRAFÍA, ha sido publicada también por don Francisco Almarche en el libro "*Goigs Valencians. Sigles xv al xix*", páginas 162-164, impreso en Valencia, en 1918, en el establecimiento tipográfico Iberia.

#### Campos (?) (JUAN DE).

II. *Los set Goigs de la Verge Maria.*

[315.]

Publicamos estos *Goigs* en las págs. 93 y siguiente, habiendo visto también la luz pública en el libro del señor Almarche, anteriormente citado, págs. 83-85.

#### Canals (FRAY ANTONIO).

V. *Parlament de Scipio e de Aníbal.*

[316.]

Nos ocupamos de esta obra en las páginas 103 y siguiente, habiéndose publicado, además, en el vol. VIII de la colección *Histories d'altre temps*, publicado en Barcelona por el señor Miquel y Planas.

**Diez** (MOSÉN FERNANDO) y otros.

De la obra de estos escritores, que llevamos anotada en las págs. 139-141 de esta BIBLIOGRAFÍA, nos ha sido posible hojear el exemplar, único que conocemos.

*Començà la obra dela sacratissima cōceptio  
ela intererada mare de deu eximunada e di-  
gnament appuada p molts. Estes en sacra  
theologia diuulgada i publicada en la lligne  
ciutat de valètia dins la casa de la loable pfa-  
ria de ella gloriola senyora nra. En lo any de  
nóstre senyor deu jesu cristi fill seu. mil. ccce.  
lxxvij. com dela sua purissima cōceptio. El in-  
stantia del noble mossè Ferrando diez puere af-  
fectat finidor de la maestat. p qui foren dona-  
des quatre joyes segons se mostra p quatre  
plechs cascu p son orde. E començà lo pmer*

*Lobier etern/fundant: tura humana  
Feu la semblant/alaltaymatge sua  
Que fos senyor/en tot lo que li manaua  
Mil parabis/terrestre li comanua  
Quien obeit/no li fos cosa crua  
Yarsis castalls/guardant mal dell la terra  
Han rebellat/contrari que deu manaua  
Fon doncbe mestre/p fer pau d tal guerra  
Formas tant fel/pieservant de tal erra  
Lo parabis/que per asi creaua  
Hou mesos clos/dins verge q li presta  
Urnes tot pur/p fer dels seus còqueta  
a.ij.*

Un vol. de 134 × 74 mm. Carece de la hoja de port. Signats. *a*, de siete hojas, y *b-i*, de ocho.

II. *Otra edición.*—Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que formará parte de un volumen intitulado *Certamens valencians*.

[317]

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO) y otros.

III. Les obres o trobes d'auall scrites les quals tracten de labors de la sacratissima verge Maria.

[318.]

que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, y reproducir fotográficamente la primera plana y la última del libro, que contiene el colofón.

Helas aquí:

*En general pregue quant puch ni se sia cascu  
aqil hi danyit mencionat p lo mal de molt  
acorrotat hi mal se pot dir com aqo no es  
gyare e aser bo yo p desalt d negu mas p sola  
beniu. Et mogut hi certamet pur molta atur  
atato ha incitat si explicitamet no podē esser  
loate en hobra acte tan viciosa en desordre  
la mare de deu del que la veritat per moltis  
miracles hi exemplis la fia defesa almenys  
implicitament talo de adoro hi loadors vint  
hauer per expressats ni nomenats regatian  
hi offerint me jaqueluz. E perque aixi paleo  
sia als legidors com ars dictado me tota  
scrith ab mō nōt p d'ma pionta onerat*

*Del tot vre gerró. I diez puerere.*

*A laor e honor dela purissima cōceptio dela  
verge maria. E a instantia del noble mossè  
Ferrando diez puerere: foren empriéptades e  
acabades les plents obres per lambert pal-  
marit alemany en la insigne ciutat de valètia  
En lany d'a nativitat de nre senyor deu mil  
cccc. lxxvij. a. xiiij. diez d'abril. vespri d'pa-  
qua de resurrectio*

A las dos ediciones de esta obra que hemos anotado en las págs. 229-245 de esta BIBLIOGRAFÍA debemos añadir una tercera, que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el ya citado volumen *Certamens valencians*.

**Menaguerra** (MOSÉN PONCE DE).

*Lo Caualler.*

Dejamos anotada esta obrita en las páginas 435-441 de esta BIBLIOGRAFÍA, y hoy podemos ofrecer á nuestros lectores las fotografías que de la portada y colo-

fón del único ejemplar conocido, que se conserva en la Biblioteca Real de Madrid, nos han sido remitidas por mediación del

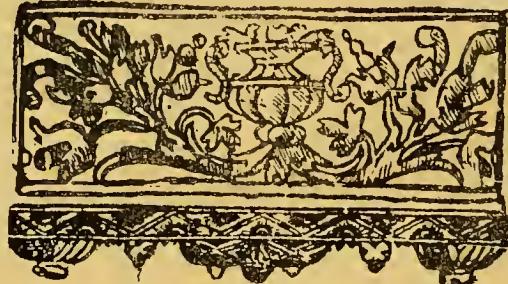
distinguido jefe de la misma, excelentísimo señor Conde de las Navas.  
Helas aquí:

## Lo Caualler.



*Gayo* *18*

*18*



rebatat/ car dels esperons lo cauall nos deu  
molt batre. Corrent ab lança en rest cale poch  
a poch per que no faça calades/ ni toque d'pla  
en lo rench ni de punts de billeta hi encontre.  
Moitent la laca en lo rest no vaja vberta más  
sobre lo rench mirant al muscle diet del altre  
grrant se algus poch al en contre/ no ature lo  
cauall ans del encontre/ ni cride dauall lo elm  
mas apres de hauer en contrat alce la lança/ v  
escorrega lama fins ala roda/ derant per espac  
les aquella sobre lo rench als seruidors de peu  
quela prenguen. E apres passejant reposada  
ment al cap del rench se ature. Les altres sub  
tilitats deixant a vostres senyories/ seran com  
a diamants que faran rica la brodadura de/a  
questa mal guarnida roba.

Deo gracias.

Fon acabat de empiantar e effigiar lo pres  
sent tractat En la nobilissima ciutat de Valen  
cia. a. xiiij. de. Juliol. Any dela salutifera natiu  
tat de nostre senyor deu Jesuchrist. M. D. xxiij

Miquel y Planas (RAMÓN).

Certamens valencians.

[319.]

Bajo el precedente título se halla próximo á publicar el distinguido literato y bibliófilo catalán señor Miquel y Planas las siguientes obritas, de autores valencianos, pertenecientes á los siglos XIV, XV y XVI:

1. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrits per alguns homens de Valencia. (Siglo XIV.)

2. Les obres e trobes en lahors de la Verge Mara. (Valencia, 1474.)

3. La obra de la Sacratissima Concepcio de la intemerada mare de deu examinada e dignament aprovada per molts mestres en Sacra theologia. (Valencia, 1487.)

4. La Salve Regina d'en Pere Vilaspina. (Valencia, 1482.) (?)

5. Obra a llahors de St. Cristofol. (Valencia, 1498.)

6. Llibell en lahor de Sta. Catherina de Sena. (Valencia, 1511.)

7. Obres contemplatives en laors de la Creu. (Valencia, 1515.)

8. Obres en laors de la Purissima Concepcio. (Valencia, 1532.)

**Pascual (SAN PEDRO).**

Obra del L. e R. F. Pere Pasc., bisbe  
de Jahen.

Llevamos anotada esta obra en la pá-

gina 446 de esta BIBLIOGRAFÍA, restán-  
donos añadir solamente que el único  
ejemplar conocido se conserva en la Bi-  
blioteca Nacional de Madrid.

FIN DEL TOMO PRIMERO

## F E D E E R R A T A S

---

PAG.	COL.	LÍN.	DICE	LÉASE
9		8	Díaz	Díez
14		18	bibliófilos	bibliófilo
26	2. <sup>a</sup>	3	He aquí cómo refiere fray José Teixidor	He aquí cómo refiere fray José Teixidor los estragos de aquella peste:
29	2. <sup>a</sup>	8	ase	are
39	2. <sup>a</sup>	35	Cor	Còs
54	1. <sup>a</sup>	9	co-	cò-
72	2. <sup>a</sup>	11	Menéndez	Méndez
72			(Hase omitido el número de orden en la segunda edi- ción de «Flores de la setma- na sancta», que debe ser el 32 bis.)	
95	1. <sup>a</sup>	12	torres	Torres
126	2. <sup>a</sup>	17	na	no
140	1. <sup>a</sup>	3	orge	orde
142	2. <sup>a</sup>	44	Jaime I	Fernando I
176	2. <sup>a</sup>	A continua- ción delgra- bado.	62	
235	1. <sup>a</sup>	3	descriuere	descriure
260	2. <sup>a</sup>	37	barcelonés (?)	barcelonés
262	1. <sup>a</sup>	35	canciún	canción
271	1. <sup>a</sup>	6	comi	comú
310	2. <sup>a</sup>	13	Federico Ceriol	Federico Furió Ceriol
373	1. <sup>a</sup>	13	Jené	Janer
374	1. <sup>a</sup>	6	Lambert	Palmart
394	2. <sup>a</sup>	41	negades	ucgades
420	1. <sup>a</sup>	4	Pedro Gumiel	Diego Gumiel
457	1. <sup>a</sup>	14	mallorquino	mallorquíν
491	1. <sup>a</sup>	8	J. Giró	F. Gitó
492	1. <sup>a</sup>	37	Nicolás	Nicolau
497	2. <sup>a</sup>	19	de Bosarú'l	Bulbena
542	1. <sup>a</sup>	13	Bibliófila	Bibliofilia
546	2. <sup>a</sup>	18	Menéndez	Méndez
569	1. <sup>a</sup>	1	Bernardo	Bernardino
590	2. <sup>a</sup>	16	Merenguer	Berenguer
613	2. <sup>a</sup>	42	Durago	Dàragò
618	1. <sup>a</sup>	8	ignoren	ignoreu
636	2. <sup>a</sup>	18	Miquel	Miquel Pérez



## ÍNDICE ALFABÉTICO DE PERSONAS Y TÍTULOS DE OBRAS ANÓNIMAS <sup>(1)</sup>

### A

- ABAT (Bartolomé). 360, 363.
- ABDARON. 451 a 453.
- ABRAHAM. 503, 504, 580.
- ABUDACO (Rey de los turcos). 76.
- ACABATS *los Goigs terrenals segueixenç los celestials, que poscheix la benevta Verge Maria Marc de Deu en la gloria de Paradies.* 45.
- ACI començà (sic) la vida del bcnaueturat sant honorat. 76, 80, 87.
- ACHILES. 499, 546, 595.
- ADÁN. 235, 335, 447, 455, 545, 623, 627, 634.
- ADASTRO (Hija del Rey). 594.
- ADASTRO (Rey). 579.
- ADELFO. 299.
- ADIPUS. 594.
- ADRIA (Mosén Pedro). 365.
- AERATHOSENS. 300.
- AGAMENÓN. 499, 546, 595 a 597.
- AGENOR (Hija de). 547.
- AGRIPINA. 597.
- AGUAS (Juan de). 143.
- AGUIAR (Abad D. Esteban de). 510.
- AGUILAR (Francisco). 270.
- AGUILAR (Mosén Francisco). 546.
- AGUILAR (Pascual). 241.
- AGUILÓ (Angel). 67, 193, 435, 564, 644.
- AGUILÓ (Estanislao de Kostka). 390.
- AGUILÓ (Plácido). 56.
- AGUILÓ Y FUSTER (Mariano). 26, 27, 40, 41, 43, 53, 61, 64, 72, 86, 90, 95, 111, 126, 128, 138, 171, 175, 178, 185, 193, 208, 215, 227, 267, 303, 305, 310, 311, 351, 356, 358, 364, 404, 411, 414, 420, 431, 432, 434, 435, 448, 449, 457, 458, 474, 477, 487, 510, 511, 513, 523, 535, 538, 564, 568, 599, 600, 644.
- AIMERIC (Sor Catalina). 329.
- ALA (Maestro). 112.
- ALAMENA. 593.
- ALAFONT (Rdo. Antonio). 306.
- ALAVA (José M. de). 26.
- ALBERT (Miguel). 53, 93, 435, 510, 523, 582.
- ALBORNOZ (D. Juan de). 617.
- ALBORNOZ (D. María de). 617, 618.
- ALCAHALÍ (Barón de). 7, 56, 64, 90, 91, 591.
- ALCAÑÍZ (Luis de). 18, 25 a 27, 231, 243.
- ALCAÑÍZ (Pedro). 237, 243.
- ALCÁZAR (Baltasar de). 262.
- ALCOBAZA (Fr. Bernardo de). 510.
- ALCOVER (Dr. Antonio M.). 56, 205.
- ALEGRE (Francisco). 121, 492.
- ALEJANDRO DE MACEDONIA (Rey). 98, 208, 298 a 300, 302, 394, 532.
- ALEJANDRO VI (Papa). 621.
- ALFONSO DE ARAGÓN (Duque de Gandía). 104, 110, 118, 616, 617.
- ALFONSO DE ARAGÓN (Nieto de D. Jaime II de Aragón). 616, 617.
- ALFONSO EL SABIO (Rey D.). 263.
- ALFONSO III (Rey D.). 349.
- ALFONSO IV (Rey D.). 348.
- ALFONSO V DE ARAGÓN (Rey D.). 9, 117, 129, 133, 138, 142, 144, 146, 148, 153, 154, 158, 159, 263, 349, 350, 372, 373, 483, 488, 561, 562, 565, 613 a 616, 619, 636.
- ALÍ-BUFAT. 616.
- ALMARCHE (Francisco). 358, 541, 600, 644.
- ALMENA. 593.
- ALMIRALL (Valentín). 205.
- ALMIRALL Y FORASTÉ (Juan). 14.
- ALMOHEDE (Mahomat). 563.
- ALMUDEVER (Onofre). 122, 127, 262, 265, 270.
- ALMUNIA (Bernardino). 360, 363.

(1) Los nombres de los impresores están indicados con un menos (—) al principio.

- ALONSO DE ARAGÓN (Arzobispo). 143, 149 a 151.  
ALONSO DE ARAGÓN (Rey D.). Véase *Alfonso V de Aragón* (Rey D.).  
ALÓS Y DE DOU (Ramón de). 313.  
—ALTÉS (Francisco Javier). 73.  
ALTIMENA. 593.  
AMADOR DE LOS RÍOS (José). 129, 560, 566, 592.  
AMER (Miguel Victoriano). 171, 526, 564.  
AMET, Rey de Tesalia (Mujer de). 579.  
AMONQUERÓN. 299.  
—AMORÓS (Carlos). 54, 62, 261, 376, 377, 458, 476, 612, 626, 633.  
—AMORÓS (Viuda de Carlos). 482.  
AMPHITRIÓN (Rey). 593.  
AMYNTA. 301.  
ANÁS. 451 a 453.  
ANAXAGORAS (Filósofo). 532.  
ANDRÉ (Marius). 377.  
ANDRÉS DE UZTARROZ (Francisco). 95, 142, 143.  
ANDRIOCO (Rey de Nicomedia). 76, 77.  
ANDROMATA. 595.  
ANE RORTZ (Averroes?). 22.  
ANERES. 597.  
ANERO. 597.  
ANÍBAL. 103, 104, 108, 118, 394, 644.  
ANTÍFONA. 594.  
ANTÍOPA (Reina). 594.  
ANTONIO (Marco). 394.  
ANTONIO (Nicolás). 11, 12, 95, 109, 117, 141 a 144, 159, 219, 240, 310, 400, 401, 448, 450, 456.  
ANYO (Mosén Pedro). 139, 141, 365, 553, 555 a 557.  
APÓSTOL DE EUROPA. Véase *Ferrer* (San Vicente).  
ARAGÓN (Cardenal D. Jaime de). 37, 38, 109, 116, 118 a 120, 210.  
ARAGÓN (Infante D. Pedro de). 210.  
—ARBUS (Samsón). 87, 88.  
ARCIPRESTE DE HITA. Véase *Ruiz* (Juan).  
—ARCOS (Juan de). 264, 267 a 269, 367, 370, 641.  
ARCHILLES. 595.  
ARENÓS (D.ª Violante de). 616.  
ARÉVALO (Rodrigo de). 449.  
AREZZO (Guido de). 320.  
ARGIA. 579.  
ARGOS DEL VALLE. 134.  
ARGOTE DE MOLINA (Gonzalo). 566.
- ARIMATEA (José de). 450, 451, 453, 507.  
ARINYO (Gabriel Luis de). 350.  
ARIOSIO. 408, 410.  
ARISTÓTELES. 98, 99, 516, 518, 531.  
ARISTRANDO. 299.  
ARNAU (Obispo Fr.). 355.  
ARNO. 131.  
ARQUES Y ARRUFAT. 541.  
ART *d'l cant pla*. 28.  
ARTEMISA. 579.  
ARTÉS (Miçer). 127, 259, 266.  
ARTÉS (Jerónimo de). 260.  
ARTÉS (Pedro de). 109, 110, 118.  
ARTHENDIS (Emperatriz). 407.  
ARTÚS. 415.  
ARTÚS (Rey). 403, 407, 417.  
ARÚS (Rosendo). 159, 171.  
ARRIBA. 299.  
ASENCI (Blas). 141.  
ASENCIO (Francisco). 305.  
ASHBURNHAM (Lord). 390.  
ASSUER (Rey). 580.  
ASTIANACRES. 500.  
ASTINAS. 595, 596.  
ASTRUAIAS. 595, 596.  
ATALANT. 580.  
ATREO. 593, 594, 596, 598.  
AUGUSTO (Cayo Julio César Octaviano). 263, 303.  
AVILA (Juan de). 510.  
AYALA. 482.  
AYGOLAN (Rey). 76.
- B**
- BABRA (Salvador). 14, 67, 73, 153, 156, 208, 215, 248, 267, 269, 304, 307, 420, 559.  
BALAGUER (Baltasar Juan). 141, 553, 558.  
BALAGUER (Pedro de). 342.  
BALAGUER (Víctor). 138, 205, 584, 592.  
BALARI Y JOVANY (José). 196, 209.  
BALBAS Y CRUZ (Juan Antonio). 95.  
—BALLE (Antonio). 490.  
BALLÉS (Rafael). 88.  
—BALLESTAR (Dimas). 156, 220, 376.  
BANDELLO (Mateo). 410.  
BARBARICO (Papa Agustín). 162.  
BARBERÁ (Dr. Faustino). 377.  
BARBIER. 428.  
BARBIERI (Francisco). 30.  
BARCELÓ (Mosén). 231, 243.  
—BARTANAN (Esteban). 377.

- BARRERA (Mosén Jaume). 39, 120, 263, 432, 449, 477, 541, 544, 545, 550, 613, 614, 628, 637, 638.  
BARRIENTOS (Fr.). 618.  
BASELGA Y RAMÍREZ (Dr. D. Mariano). 564 a 566.  
BASILEA (Fadrique de). 478.  
BASTERAT (Conde). 586.  
BASTERO (Antonio). 175, 401.  
BASTÚS. 426, 427.  
BATILLE (Juan Bautista). 14, 209.  
BEDA. 530, 532, 533.  
—BELESTAR (Dimas). Véase *Ballester* (Dimas).  
BELL (Pedro). 238, 243.  
BELLOCH (Guillermo de). 342, 355.  
BELLVIURE (Pablo). 560.  
BENAYMIABES. 451.  
BENEDICTO III (Papa). 68.  
BENEDICTO XIV (Papa). 305.  
BENICIO NAVARRO (Felipe). 618.  
BENITO XI (Papa). 588.  
BENITO XIII (Papa). 306.  
BENJAMÍN. 453.  
BERENGARIO (Obispo de Barcelona). 342.  
BERENGUER (Raimón). 342.  
BERENGUER Y MOLERA (Manuel). 590, 598.  
BERGADA (Guillermo de). 560.  
BERGER (Samuel). 312.  
BERMUDO (Fray Juan). 29, 30.  
BERNARDO (Obispo de Vich). 342.  
BERNARDO (Obispo de Zaragoza). 342.  
BERNAT (Silverio). 95.  
BERTRÁN (Luis). 399, 400.  
BEUTER (Pedro Antonio). 566.  
BIBLIS. 496, 497.  
BILLENA (Isabel de). Véase *Villena* (Sor Isabel de).  
BLANCA (Reina D.). 142.  
BLANCA DE NÁPOLES (D.). 616.  
BLANCO GARCÍA. 544.  
BOADES (Mosén Bernardo). 614.  
BOCCACCIO (Juan). 108, 134, 408, 409, 412, 415, 416, 495, 547, 550, 581.  
BOECIO. 30, 518.  
BOFARULL (Antonio de). 103, 104, 108, 242, 616.  
BOFARULL (Francisco). 615.  
BOFARULL (Manuel de). 97.  
BOFARULL Y MASCARÓ (Próspero de). 103, 392, 460, 563, 589.  
BOFILL (José M.). 205.  
BOIL (Ramón). 104, 108 a 110, 118.  
BOIX (Juan). 93.  
BOIX (Vicente). 7, 41, 44.  
BOLLANDISTAS. 27.  
BONANZA (Pedro). 478.  
BONASTRE (Mosén Juan). 372.  
BONEIL (G.). 10.  
BONIFACIO VIII (Papa). 588.  
BONILLA Y SAN MARTÍN (Adolfo). 410, 411, 434.  
BONSENYOR (Jahuda). 411, 412, 415.  
BONSOMS Y SICART (Isidro). 124, 171, 172, 228, 399, 400, 404, 411 a 413, 419, 422, 426, 433, 434.  
BORGIA (Los). 615.  
BORGIA (Cardenal). Véase *Alejandro VI*, Papa.  
BORJA (Alfonso de). Véase *Calixto III*, Papa.  
BORJA (Janfridi de). 360, 363.  
BORJA (Mosen Not de). 621.  
BORJA (D. Tecla de). 496.  
BORN (B. de). 10.  
—BORNAT (Claudio). 65.  
BORONAT Y BARRACHINA (Rdo. Pascual). 7, 498, 499.  
—BORRÁS, MESTRES Y C. 635.  
—BORRÁS Y MESTRES (Sres.). 104, 193.  
BORRELL (Rdo. Jaime). 309, 311 a 313.  
BORRULL Y VILANOVA (Francisco Javier). 73.  
BOSCÁ (Francisco). 621.  
BOSCÁN (Juan). 260, 263, 402, 492.  
BOSCHI (Fr. Jaimie). 140, 510, 514, 515, 524.  
BOSCHI (Juan). 563.  
BOSCH (Juan del). 236, 243.  
BOSCH Y ALDONCIA (Pedro). 563.  
BOU (Guillermo). 342.  
BOU (Teresa). 624.  
BOVÉ (Mosén Salvador). 375.  
BOYARDO (Mateo). 409, 410.  
BRACAMONTE (P. Diego de). 306, 310.  
BRETANICUS. 597.  
BRINTANITUS. 597.  
BRIZ (Francisco Pelayo). 250, 260, 272, 275, 491, 497, 498, 546, 547, 549, 566.  
BROCÁ (Guillermo M. de). 205, 376.  
BROGIOLLO (Francisco). 377.  
BRÚ (Juan). 441, 443.  
BRÚ (Pedro). 261, 303.  
BRUNET. 156, 159, 428.  
BRUTO. 579.  
BULBENA Y TUSELL (Antonio). 14, 41, 73, 97, 103, 108, 138, 179, 181, 196, 197, 209, 216, 250, 269, 419, 428, 434, 443 a 445, 459;

481, 488, 492, 497, 543, 568, 599, 612, 623,  
627, 634.  
—BURGOS (Juan de). 148.  
BURGUNYO (Francisco). 558.

C

CABANYELLES (Luis de). 362.  
—CABRERA (Vicente). 358.  
CAESEQ. 584.  
CAIFÁS. 451 a 454.  
CALAFORRA (Rdo. Maestro D. Pedro). 462,  
467.  
CALCAS. 595.  
CALDERÓN (Juan). 404.  
CALDERÓN DE LA BARCA (Pedro). 249.  
CALDESA. 260, 491, 492, 546, 548.  
CALIDON. 580.  
CALIXTO III (Papa). 67, 483, 496, 615, 616.  
CALVINO (Juan). 464.  
CAMBOULIOU. 137.  
CAMILA. 580.  
—CAMPINS (Pablo). 482, 488.  
CAMPOS (?) (Juan de). 93, 94, 644.  
CANALS (Fray Antonio). 9, 37, 93, 95, 97,  
103, 104, 108 a 112, 115 a 118, 120, 121,  
124, 586, 644.  
CANÇONER *Satirich Valenciá dels segles xv  
y xvi.* 119, 122, 123, 276, 295, 371.  
CÁNDIDO (Pedro). 302, 303.  
CANIRELL (Eudaldo). 14, 171, 581.  
CAPMANY (Aurelio). 401.  
CAPMANY Y MOMPALAU (Antonio). 375 a 377,  
561.  
CAPUA (Raimundo de). 490.  
CARANUS. 299.  
CARBONELL (Jerónimo). 65.  
CARBONELL (Juan). 54.  
CARBONELL (Pedro Miguel). 75, 97, 615, 619.  
CARDONA (Alonso de). 260.  
CARDONA (Berengario). 232, 243.  
CARDONA (Juan de). 363.  
CARDONA (Onofre de). 363.  
CARDUINO. 407.  
CARLOMAGNO (Emperador). 415.  
CARLOS DE NÁPOLES (Rey). 142.  
CARNER (José). 205.  
CARO (Rodrigo). 8.  
CARTUJANO (El). Véase *Ludolfo de Sajonia*.  
CARULLA (José M.). 134, 136.  
CARRANZA. 27.  
CARROS PARDO (Francisco). 260.

CARROZ (D.ª Isabel). 591.  
CARROZ (Señor de Rebollet). 355.  
CASA-MENA (Marqués de). 404, 422.  
CASANDRA. 597.  
CASANOVA (Juan). 360.  
CASANOVAS (P. Ignacio). 276.  
CASAÑ Y ALEGRE (Joaquín). 248, 490.  
CASAREGIS. 375, 377.  
—CASAS (Joaquín). 477.  
CASSADON (Gulielmi). 64.  
CASTELLVÍ (Francisco de). 231, 243, 275 a  
294, 296.  
CASTELLVÍ (Galvany de). 365.  
CASTELLVÍ (Gaspar de). 360, 363.  
CASTELLVÍ (Isabel de). 643.  
CASTELLVÍ (Juan). 143.  
CASTELLVÍ (Luis de). 230, 548.  
CASTELLVÍ (Na Monpalava). 548, 549.  
CASTELLVÍ (Pedro de). 360, 363.  
CASTILLO (Hernando del). 260.  
CATALÁ (Luis). 140, 235, 243.  
CATÓlicos (Reyes). Véase *Fernando II de  
Aragón* (Rey D.) e *Isabel I* (Reina D.ª).  
CATÓN. 98, 107, 108, 579.  
CAUÑO. 495.  
CAVALLERÍA. 417.  
CAVALLERÍA (Alfonso de la). 360, 362, 363.  
CAYLUS (Conde de). 407, 409, 428.  
CECOMA (Jaime). 592.  
CELENTANO. 137.  
CENDRA (Antonio). 239.  
CENTAURE. 598.  
CENTELLAS (Serafín de). 260.  
CENTELLES (Guillermo Raimundo). 141.  
CENTELLES (Jorge). 141.  
CENTELLIS (Juan de). 363.  
CENTURIÓN (El). 514, 515, 527, 534.  
CERDÁ Y RICO (Francisco). 12, 124 a 126,  
248, 392, 482, 566.  
CERVANTES SAAVEDRA (Miguel de). 8, 249,  
401, 403, 404, 408, 409, 411, 412, 416.  
CERVELLÓ (Juan). 399, 400.  
CERVELLÓN (Conde de). Véase *Castellví*  
(Juan).  
CERVERA (Guillermo de). 411, 412.  
CERVERÍ. 209, 412.  
CÉSAR (Emperador Julio). 450, 454, 579,  
615.  
CESÁREO O CESARIUS (Juan). 221.  
CESCOMES (Pedro). 592.  
CID CAMPEADOR (Rodrigo Díaz de Vivar, illa-  
mado el). 402.  
CIPRIANO O CIPRIANUS. 533.

- CIRO (Rey). 301.  
CIRUELO (Pedro). 78.  
CIVERA (P. Juan Bautista). 305, 307, 311.  
CIVILLAR (Pedro de). 234, 243.  
CLARA (Berengario de). 356.  
CLASCAR (Rdo. Federico). 205.  
CLAUDIA. 580.  
CLAUDIO (Emperador). 597.  
CLEIRAC (Esteban). 377.  
CLEMENTE (Felipe). 363.  
CLEMENTE V (Papa). 588.  
CLEMENTE VI (Papa). 68.  
CLEMENTE X (Papa). 449.  
CLEOFÁS. 549.  
CLEOPATRA (Reina). 132, 298.  
CLITIMESTRA. 596.  
CLOS (Félix). 216.  
COBLES fetes en laor del gloriós Sent Jordi. 31.  
COBLES fetes per lo preciors cors de Jhesus-xrist per alguns homens de Valencia. 33.  
COBLES sobre los set Psalms penitencials. 40.  
COCI (Jorge). 153.  
—COFMAN (Cristóbal). 53, 60, 217, 219, 488, 490, 535, 638.  
COLATINO. 579.  
COLOMA (Juan de). 360, 363.  
COLÓN (Fernando). 153, 422, 499, 549.  
COLLAR (Ludovico). 360, 363.  
COLLIJN (Isaac). 90.  
COMENÇEN les lahors de la beneita Verge Maria de Deu sacratissima sobre la Ave Maria... 44.  
CONDAM (Pedro Miguel). 419, 420.  
CONFESSINAL. 46, 54, 62.  
CONSIDERATIONS molt vtils y devotes en que se demostren les obres de la creatió redemptió y iustificació. 55.  
CONSUETA sobre la manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia. 55.  
—CORMELLAS (Sebastián de). 377.  
CORMINAS (Juan). 144, 160.  
CORNELL (María). 580.  
CORNELL (Pedro). 342.  
CORMINAS (Pedro). 205.  
CORS (Arnau de). 140.  
—CORTEZO Y C.<sup>a</sup> (Daniel). 160.  
CORREGGIO (Nicolás de). 409, 426.  
CORRONS (Miguel de). 87.  
—COSME (Cristóbal): Véase Cofman (Cristóbal).  
COSSI (Arnaldo). 140.  
COSTERO. 134.
- COSTILLA (Jorge). 65, 67, 364, 512, 626, 630.  
COTARELO Y MORI (Emilio). 618.  
CRATERO. 301.  
CREÓN (Rey). 593, 595, 596.  
CRESPI (Francisco). 360, 363.  
CREUSA. 596.  
CRISTINA DE SUECIA. 458.  
CROFTS (Tomás). 559.  
—CROMBERGER (Juan). 459, 481, 483.  
—CUGIGIANI (F.). 460.  
CURCIO RUFFO (Quinto). 298, 299, 302, 303.
- CH**
- CHABÁS (Dr. Roque). 7, 14, 26, 29, 90, 123, 268, 269, 314, 315, 323, 328, 331, 333, 335, 337, 339, 367, 371, 490, 539, 563.  
CHABRET (Antonio). 7.  
CHEVALIER (Ulysse). 37.  
CHINCHILLA (Anastasio). 26, 27.  
CHUSIAS. 595.
- D**
- DACIANO. 32.  
DALAVANYA (Alberto). 356.  
DALMASES. 112, 118, 209, 590.  
DANIEL. 221, 504, 531.  
DANTE ALIGHIERI. 9, 95, 108, 133 a 138, 229, 394, 550, 568, 581.  
DANVILA Y COLLADO (Francisco). 591.  
DANVILLA (Sancho). 356.  
DARERA. 597.  
DARI. 301, 302, 394.  
DARÓN. 451, 453.  
DARRERA. 597.  
DASSIO (Bernardino). 360, 363.  
DAVID (Esteban). 377.  
DAVID (Rey). 221, 314, 319, 335, 504, 505, 603, 604, 610, 639, 640.  
DEESSA. 593.  
DEIAMIRA. 597.  
DEIANIRA. 598.  
DEL stament de la vida política. 41.  
DÉLBORA. 580.  
DELITUS. 593.  
DELS confessors la vera guia, dels confitents segura via. 54, 56.  
DELLARACH (Guillermo). 355.  
DEMARATUS. 298.  
DENIA (Conde de). Véase Aragón (Alfonso de).  
DENIFLE. 109.

- DENK (V. M. Otto). 41, 45, 103, 137, 250, 543, 550.  
DESBUCH (Pedro). 355.  
DESCLOQUER (Arnaldo). 355.  
DESPUIG (Bernardo). 236, 243, 483.  
DESPUIG (Juan). 360.  
DESPUIG (Ludovico). 350.  
DESPUIG (Luis). 229, 230, 237, 239, 598.  
DEZPONT (Bartolomé). 355.  
DIAGO. 435, 437, 484.  
DIAMANT (Lorenzo). 235, 243.  
DIANA. 300.  
—DÍAZ ROMANO (Francisco). 73, 364, 376, 542.  
DIÉSSA. 593.  
DÍEZ (Mosén Fernando) y otros. 139 a 141, 445, 554, 645.  
DÍEZ DE CALATAYUD (Manuel). 9, 95, 142 a 144, 146, 148 a 151, 153, 154, 156, 158, 160.  
DIMAS (Mosén). 558.  
DIMAS (Bartolomé). 235, 243.  
DIONISIO (Cartujo). 582.  
DOMENECH (Federico). 26, 56, 172, 399.  
DOMÍNGUEZ (Juan). 360, 363.  
DONATELLO. 495.  
DORMER (Diego José). 95, 142, 143.  
DUARDOS (Príncipe). 414.  
DUNLOP LIEBRECHT. 406, 410.  
DURFORT (Romeu). 342.  
DURLEDA (Yolant). Véase *Urdeda* (Yolant d').  
DURREA (D.ª Violant). Véase *Urraca* (D.ª Violante de).
- E**
- ECTOR. 595.  
ECUBA (Reina). 499, 500, 595.  
ECHARD (Padre). 95, 124.  
EDIPO (Rey). 579.  
EGEO (Profeta). 337.  
EGESIAS. 300.  
EGUSTUS. 596, 597.  
EL *canto de la Sibila*. 63.  
ELENA. 597.  
ELETRA. 597.  
ELÍAS (Profeta). 89, 528.  
ELÍAS DE MOLINS (Antonio). 111.  
ELISEO. 89.  
ELIZONDO (Fr. José M.ª de). 65 a 67.  
ELODIA. 580.  
EMICIUS (Rey). 597, 598.  
EMÍTUS (Rey). 597, 598.  
EMMERICH (Ana Catalina). 625.
- ENCARNACIÓN (Madre Juana de la). 625.  
ENRIQUE II, el Bastardo (Rey D.). 617, 618, 636.  
EÑEGO (Martín). 239.  
ERACLES. 415.  
ERASMO. 126.  
ERNST. 458.  
ERO. 497.  
ESAÚ. 447.  
ESCIPIÓN. 103, 104, 108, 118, 394, 644.  
ESCOLANO. 566.  
ESCRIVÁ (Arnaldo). 355.  
ESCRIVÁ (Guillermo). 355.  
ESCRIVÁ (Mosén Juan). 245, 247 a 251, 260, 262, 362, 444, 479, 486, 499.  
ESCRIVÁ (Na Monpalavade). 479, 486.  
ESCALAPIO. 407.  
ESOPO. 326, 407.  
ESPAÑOL (Benito). 261.  
ESPÍ (Antonio de). 356.  
—ESPINDELER (Nicolás). Véase *Spindeler* (Nicolás).  
ESTANCIUS. 594, 595.  
ESTE (Isabel de). 409, 410, 426.  
ESTELA (Miguel). 272 a 275.  
ESTER. 580.  
—ESTEVAN DOLZ (José). 613.  
ESTEVE (P. Damián). 449.  
ESTEVE (Dr. J. L.). 448.  
ESTEVE (Jaime). 93.  
ESTEVE (Juan). 9, 161, 162, 171, 172.  
ESTEVE (Mateo). 237, 243.  
ESTRANY (Guillamo). 356.  
ESTRAPHIO. 597.  
ESTROPHIO. 597.  
ETEO. 597.  
ETHEBARIS. 594.  
ETHIOCLES. 594.  
EUCUBA. 595, 596.  
EUFRATES (Gerardo de). 414.  
EUGENIO IV (Papa). 616.  
EVA. 623.  
EXARCH (Pedro). 360, 363.  
EXIMENES (Fr. Francisco). 53, 109, 121, 172, 178, 179, 182, 184, 185, 192, 193, 196, 197, 208, 209, 215 a 220, 228, 402, 413, 448, 486, 617.  
EXIMENIZ (Fr. Francisco). Véase *Eximenes* (Fr. Francisco).  
EZEQUIAS (Rey). 337, 528.  
EZEQUIEL. 504, 516, 523.

F

FABRA (Pompeyo). 205, 401.  
FABRER (Andrés). Véase *Febrer* (Andrés).  
FABRICIO. 98.  
FAGES (Padre). 393.  
FARAUDO (Luis). 29, 373, 390, 437, 589.  
FARGAS (Miguel A.). 205.  
FARINELLI (A.). 411, 412.  
FARTACCI (A.). 586.  
—FARRI (Domenico). 426, 427.  
FEBRER (Andrés). 9, 95, 128, 129, 131, 132 a 134, 136 a 138, 229, 561, 568.  
FEBRER (Jaime). 9, 134.  
FEDERICO III DE SICILIA (Reina madre del Rey D.). 587, 589.  
FEDRA. 594.  
FEDRO. 326.  
FELIPE (Rey de Macedonia). 298 a 300.  
FELIPE II (Rey D.). 310.  
FELIPE IV (Rey D.). 123.  
FELIPE V (Rey D.). 11.  
FELIPE DE FRANCIA (Príncipe). 407.  
FELIPE MARÍA, Duque de Milán, de Pavía y de Angera (Príncipe). 302.  
FENERBACH. 137.  
FENOLLAR (Bernardo) y otros. 9, 125, 127, 140, 229, 230, 239, 240, 243 a 253, 260 a 265, 267, 270 a 296, 367, 368, 370, 445, 463, 489, 493, 496, 542, 546, 624, 627, 636, 645.  
FENOLLET (Francisco). 260, 261.  
FENOLLET (Ludovico). 360, 363.  
FENOLLET (Luis de). 9, 208, 267, 298, 303.  
FENOLLOSA (Amalia). 95.  
FERARIO TORELLA (Juan Esteban). 161.  
FERAUD (Ramón). 79.  
FERNÁNDEZ (Fr. Benigno). 478.  
FERNÁNDEZ (Lucas). 262.  
—FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA (Alfonso). 26, 306, 309, 311, 549.  
FERNÁNDEZ DE VILLEGRAS (Pedro). 138.  
FERNANDO I DE ARAGÓN (Rey D.). 142, 143, 332, 560, 562.  
FERNANDO II, el Católico (Rey D.). 318, 359, 360, 362, 363, 511, 582, 620.  
FERNANDO II, Rey de Sicilia (D.). 437.  
FERNANDO DE PORTUGAL (Príncipe D.). 393, 394, 398, 405, 419, 432.  
FERRAGÚS. 414.  
FERRÁNDIZ DE ALBARRACÍN (Pedro). 242.  
FERRÁNDIZ (Diego). 569, 572.

FERRÁNDIZ (Vicente). 85.  
FERNANDO DE GUIVARA (Juan). 539.  
FERRER (Rdo. Maestro). 482.  
FERRER (Fr. Bonifacio). 9, 67, 304, 306, 307, 309 a 312, 314.  
FERRER (Francisco). 563.  
FERRER (Jaime). 558.  
FERRER (Mosén Luis). 362.  
FERRER (Miguel). 160.  
FERRER (Pedro). 67.  
FERRER (San Vicente). 5, 9, 10, 13, 67, 116, 119, 228, 264, 304, 309, 311, 314 a 319, 323, 325, 327 a 339, 484, 485, 626.  
—FERRER DE ORGA. 241.  
FERRER DE PIERA. 355.  
FERRER DE VALLDECERO (Andrés). 338.  
FERRER Y BIGNÉ (Rafael). 125, 244, 543.  
FERRER MATOSES. 355.  
FIDELFO. 134.  
FIESCHI Y GONZAGA. 398, 400.  
FIGUEROA (Gómiz de). 362.  
FIGUEROLA (Joaquín). 127.  
FILOTETES. 598.  
FIRA (Ginés). 234, 243.  
FITA (P. Fidel). 317.  
FIVELLER (Ramón). 562.  
FLÉRIDA (Infanta). 414.  
FLOR (Roger de). 406.  
FLOS Sanctorum o *Vidas de los Santos*. 65.  
FOIX (D.ª Juana de). 616.  
FOLCO DE PORTINARI. 134.  
FOLCH (Ramón), Vizconde de Cardona. 342.  
FOLIGNO (Sor Angela de). 614, 624.  
FONSECA (Caballero). 403, 404.  
FONT DE RUBINAT (Pablo). 429, 430, 570, 572.  
FONTANALS Y RUVIROSA (Francisco). 111.  
FORN (Rdo. D. José). 251.  
FOULCHÉ-DELBOSEC (R.). 304, 312, 313, 477.  
FOURRAT (Isidoro). 73.  
FRÉRET. 428.  
FRICHOLÓ DE FLORENCIA. 19.  
FUEROS de Valencia. 340 a 364, 374.  
FULGENCIO. 21, 222.  
FURIÓ CERIOL (Federico). 90, 310.  
FUSTER (Jerónimo). 139, 364 a 366.  
FUSTER (Justo Pastor). 7, 12, 40, 41, 45, 46, 79, 93, 125, 142, 148, 149, 159, 171, 244, 248, 250, 261, 275, 392, 401, 435, 437, 480 a 482, 490, 523, 566, 600.  
FUSTER (Valero). 126.

## G

GAGOE. 301, 302.  
GAIGUAT. 422.  
GALIANA (Fr. Luis). 490.  
GALIEN. 589.  
GALIO. 573, 574.  
GALLARDO (Bartolomé José). 12, 54, 61, 62, 141, 142, 148, 156, 171, 248, 249, 304, 397, 404, 422, 435, 437, 456, 459, 475, 482, 523, 549, 612.  
GALLES (Juan de). 37.  
GAMALIEL. 333, 450 a 453, 455 a 460.  
GAMIZA (Juan). 233, 243.  
GANDÍA (Duque de). Véase Aragón (D. Alfonso de). 391, 616.  
GARCI-SÁNCHEZ DE BADAJOZ. 263.  
GARCÍA (Obispo de Lérida). 350.  
GARCÍA (Obispo de Tarazona). 342.  
GARCÍA (Luis). 236, 243, 553, 558.  
GARCÍA (D.ª Mari). 580.  
GARCÍA DE SANTAMARÍA (Alvaro). 619.  
GARCÍA DE SANTA MARÍA (Micer Gonzalo). 582, 583.  
GARCILASO. 492.  
GARIDELL (Tomás). 342.  
GARRO (Pedro). 372.  
GAUTIER DE ARRAS. 407.  
GAVI (Juan). 76.  
GAYANGOS (Pascual de). 398, 400, 414, 422, 570.  
GAYANGOS DE RIAÑO (D.ª Emilia). 435.  
GAZULL (Jaime). 9, 125, 127, 236, 243, 251 a 254, 256, 260 a 271, 295, 367, 370, 371, 552, 566.  
GEDEÓN. 521.  
GEFERÍA (Esteban de la). 342.  
GENOVÉS (Eduardo). 12, 27, 54, 62, 160, 172, 228, 261, 267, 268, 310, 358, 361, 436, 440, 443, 444, 480 a 482, 490, 546.  
GENOVÉS (Señor de). 391.  
GERONA (Guillermo de). 356.  
GERSON (Juan). 371, 461, 464, 467, 468, 475, 483.  
GERUNDENSE (Obispo). 317.  
GESNERO (Conrado). 304.  
GESO. 301, 302.  
GESTAS, el mal ladrón. 513.  
—GIGLO (Juan). 156, 220, 376.  
GIL (P. Pedro). 478.  
GIL POLO (Gaspar). 124, 125, 262, 566.  
GIL Y GIL. 38.  
GILIO (Juan de). Véase *Giglo* (Juan).

GINGLAIN. 407.  
—GIRÓ (Fidel). 128, 193, 209, 271, 272, 371, 444, 491, 541, 572, 581.  
GIRÓN (Isabel). 580.  
—GISQUEROL. 551.  
GIVANEL Y MÁS (Juan). 398, 400, 413, 418 a 420, 422, 426 a 428, 432, 433.  
GIZBERT (Bernardo). 342.  
GOHIER (L. J.). 209.  
GOLFERICHIS (Macario). 14.  
GOLIES. 553.  
GONZAGA (Casa). 419.  
GOSSEU. 453.  
GRACIADEU. 449.  
GRAHIT (Emilio). 216.  
GRECIA (Amadís de). 414.  
GREGORIO IX (Papa). 638.  
GRENVILLE (Tomás). 397, 400.  
—GRÖBER. 550.  
GRONY (Jaime). 356.  
GUARDIA (J. M.). 314.  
GUARRO. 436.  
GUDIEL Y CUNILL (Rdo. José). 312, 456.  
GUERAU DE MONTMAJOR (Gaspar). 262.  
GUILLEM (Mosén). 141.  
GUILLEM DE ENTENZA (Bernardo). 355.  
GUINDARI. 596.  
GUINOT VILAR (Salvador). 14.  
—GUMIEL (Diego de). 228, 404, 419, 420, 422, 423, 426, 481.  
GURB (Bernardo de). 218.  
GURDO. 145.  
GUTIÉRREZ DEL CAÑO (Marcelino). 419, 448, 490, 591.  
—GUTTENBERG (Juan). 5, 338.  
GUZMÁN Y TOLEDO (Martín de). 88.

## H

HAEBLER (Conrado). 26, 53, 56, 65, 66, 72, 90, 141, 148, 156, 183, 218, 228, 241, 248, 304, 305, 314, 356, 396, 400, 435, 436, 458, 462, 475, 480, 481, 490, 510, 523, 535, 538, 546, 549, 559, 582, 586, 590, 612.  
—HAGENBACH (Pedro). 65, 66, 72, 248, 360, 478, 510, 523, 582.  
HAIN. 376.  
HALIE. 20.  
HAMET (Almeaden). 563.  
HARTZENBUSCH. 560.  
HARRISE. 428.  
HÉCTOR. 499.

HEDIPUS. 594.  
HENMEINE. 22.  
—HENRICH Y C.<sup>a</sup> 377.  
HÉRCULES. 299, 593, 597, 598, 617, 618.  
HEREDIA (Ricardo de). 144, 156, 559.  
HERMES TRIMEGISTO. 63.  
—HERNÁNDEZ (Diego). 158, 580.  
HERNÁNDEZ Y NÚÑEZ (Vicente). 151.  
HERO. 497.  
HERODES (Rey). 452, 520.  
HERODÍAS. 333.  
HERODOTO. 407.  
—HERTEZOG (Juan). 539.  
—HERRERA (José). 148.  
HIDALGO. 482.  
HIERSEMANN (Carlos W.). 306, 307, 436.  
HÍO (Doncella). 274.  
HIPÓCRATES. 379, 407, 415, 589.  
HIPÓLITO. 594.  
HIPÓLITO (Emperador). 396.  
HOCIS. 593.  
HOLIDAY. 137.  
HOMERO. 394, 561.  
HONOFRE. 490.  
HORACIO. 335, 484.  
HORES de la setmana sancta segons lo us del archibisbat de valencia començant a los matines del diumenge de Rams. 70, 72.  
HOSCH (S.). 79.  
HUGO (Víctor). 8.  
HUGUET BREVA (Cayetano). 14.  
HUNTINGTON (Míster Archer M.). 398, 401, 434.  
HURTADO (Fr. Isidro). 401.  
—HURUS (Pablo). 144, 478, 582.  
HURRÍES (Hugo de). 120.  
—HUTZ (Leonardo). 65, 66, 72, 248, 360, 510, 523, 582.

I

IAFFER DE LORIZ (Pedro). Véase *Jafcr de LORIZ* (Pedro).  
—IMPERIALIS (Juan). 589.  
—IMPRENTA CATALONIA. 27, 339.  
—IMPRENTA DEL ARCHIVO. 103, 460.  
—IMPRENTA DE LA “REVISTA DE ARCHIVOS”. 306, 314.  
—IMPRENTA “ELZEVIRIANA”. 444.  
IMPRENTA “ELZEVIRIANA”. Véase *Borrás, Mestres y Comp.*  
—IMPRENTA “IBERIA”. 644.  
—IMPRENTA SALUSTIANA. 460.

INVENTARI dels libres de *Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilics*. 371.  
IÑIGUEZ DE LA VEGA (D.<sup>a</sup> Elvira). 617.  
ISABEL I, la Católica (Reina D.<sup>a</sup>). 511, 582, 590, 602, 612, 613, 625, 631, 636, 637.  
ISACII (Abate). 226.  
ISAÍAS. 319.

J

JACOB. 100, 447, 451, 453, 507.  
JACOBI (María). 451.  
JAFER DE LORIZ (Pedro). 360, 363.  
JAIME DE ARAGÓN (Infante Fr.). 616.  
JAIME I, el Conquistador (Rey D.). 123, 340 a 343, 351, 352, 356 a 358, 376, 402, 448, 563, 566, 616.  
JAIME II DE ARAGÓN. 142, 311, 349, 587, 589, 616 a 618, 622.  
JANER (Ignacio de). 373, 437.  
JASON. 596.  
JEANROY (Alfredo). 38.  
—JEPÚS (Jaime). 129, 134.  
JEREMÍAS. 451.  
JESON. 497, 596.  
JESÚS DE AGREDA (Sor María de). 329, 613, 614, 624, 625, 627.  
JIMÉNEZ DE URREA (Juan). 591.  
JOB. 394, 470.  
—JOFRÉ (Juan). 86, 88, 89, 228, 364, 459, 490, 643.  
JOFRE (Ludovico). 360, 363.  
JOFRE (Nicolás). 360, 363.  
JOHAN (Antonio). 360, 363.  
JOHAN (Arnaldo). 351, 374.  
JOHAN DE SOLER (Miguel). 360, 363.  
JONÁS (Profeta). 529, 530.  
JONIS. 274.  
JORDÁ (A.). 563.  
JORDÁN (Raimón). 36, 38.  
JORDI DEL REY. 566.  
JOSÉ. 587.  
JOSUÉ. 102, 394, 528.  
JUAN (Ludovico). 360, 363.  
JUAN (Pedro). 218.  
JUAN I DE ARAGÓN (Rey D.). 37, 109, 117, 118, 349, 560, 591.  
JUAN II (Rey D.). 402, 437, 547, 563, 582, 612, 619.  
JUAN DE GALBA (Martín). 374, 396, 398, 399, 401, 404, 405, 418, 419, 431.  
JUAN DE GALLA (Martín). Véase *Juan de Galba* (Martín).

JUAN DE GRALLA (Martín). Véase *Juan de Galba* (Martín).  
JUAN DE POMAR (Miguel). 360, 363.  
JUAN VALENTÍ (Luis). 127, 128, 268.  
JUANA DE ARAGÓN (D.<sup>a</sup>, nieta de D. Jaime II de Aragón). 616.  
JUANA DE CASTILLA (D.<sup>a</sup>). 617.  
JUDAS ISCARIOTE. 447, 538.  
JUDAS MACABEO. 394.  
JUDICH. 394.  
JULIA. 579.  
JULIO. 98.  
—JUNTA (Juan de). 156.  
JUVENAL. 187.

## K

KEMPIS (Tomás de). 134, 374, 462, 463, 464, 465, 467, 477, 478, 624, 626, 627.

## L

—“L’AVENÇ.” 32, 95, 97, 120, 312, 389, 398, 401, 477, 498, 543, 560, 589.  
—“LA ACADÉMICA.” Véase *Serra Hermanos y Russell*.  
—“LA CATALANA.” 443.  
LA Dança de la Mort. 73.  
LA FONTAINE (Juan). 326.  
LABACH. 451.  
LABERNIA (Pedro). 95, 417.  
LACERA (Guillermo de). 342.  
LADRÓN DE VILANOVA (Catalina). 160.  
LAGUARDIA (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. Juan José). 613.  
LANÇALOT (?). 394.  
LANZOL. 234, 243.  
LAVALL (José). 193.  
LAVIS (Rey). 594, 595.  
LÁZARO. 41.  
LEANDER. 497.  
—LEÓN (Juan de). 30.  
LEONIS (Tristán de). 414.  
LEONOR DE ARAGÓN (D.<sup>a</sup>). 617.  
LEONOR DE CASTILLA (Reina D.<sup>a</sup>). 357.  
LERIANO. 573 a 578, 581.  
LES Epistles de Sanct-Pau arromànades en rims valencians. 90.  
LES Epistles e los Evangelis de tot lany. 90.  
LIBRI. 390.  
LICAS. 598.  
LIÉUTAND (Víctor). 441.

LINDE (Van der). 586.  
LINYA (Andrés de). 342.  
LISUARTE. 414.  
LITTRÉ (Maximiliano Pablo). 406.  
LITUS. 593.  
LIVIO (Tito). 394.  
LOAISA. 549.  
LOAYSA (Alvaro de). 160.  
LONG (Santiago le). 304, 310.  
—LÓPEZ (Antonio). 544.  
LÓPEZ DE MENDOZA (Iñigo). Véase *Santillana* (Marqués de).  
—LÓPEZ Y COMPAÑÍA (Antonio). 448, 590, 598.  
LOPIYEN (Gil de). 356.  
LORENTE LÁZARO (Ramón). 149.  
—LORENZINI (Francisco). 377.  
LORIZ (D.<sup>a</sup> Isabel de). 396, 404, 419, 431.  
LOTH. 209, 870.  
LUCANO. 561.  
LUCRECIA. 578.  
LUDOLFO DE SAJONIA. Véase *Ludolphus, el Cartoxano*.  
LUDOLPHUS, el Cartoxano. 374, 510, 515, 520, 523, 525, 614, 622, 623, 625, 627.  
ULL (Ramón). Véase *Llull* (Ramón).  
ULL (Romeu). Véase *Llull* (Romeu).  
ULLI. 394.  
LUNA (Mosén). Véase *Lluna* (Mosén).  
LUNA (Artal de). 342.  
LUNA (D.<sup>a</sup> María de). 111.  
—LUSCHER (Juan). Véase *Luschuer* (Juan).  
—LUSCHNER (Juan). 184, 228, 376, 377, 481, 486, 499.

## LL

LLACAYO Y SANTAMARÍA. 129.  
LLADRO (Baltasar). 363.  
LLADRO (Frangerii). 360, 363.  
LLADRO (Ludovico). 363.  
LLADRO (Pedro). 363.  
LLAUREOLA. 573, 574, 576 a 578.  
LLIBRE del Consolat de Mar. 375 a 378.  
LLOMBART (Constantino). 7, 12, 125, 270, 436.  
LLORENTE (Juan A.). 618.  
LLORENTE Y FALCÓ (Teodoro). 94.  
LLORENTE Y OLIVARES (Teodoro). 7, 160, 591.  
LLULL (Ramón). 311, 389, 402, 406, 411 a 415, 437, 441.  
LLULL (Romeu). 8, 109, 117, 121, 260, 262, 494.  
LLUNA (Mosén). 552.

## M

MACABEO (Rey). 580.  
MACER (?) (Emilio). 379, 380, 389.  
MACIÁ Y DE ESPONA (José María). 356, 357.  
MAGNO (Constantino). 63.  
MAGUERA. 593.  
MALET (Bernardo). 218.  
MALLA (Felipe de). 615.  
MANDEVILLE (Juan de). 406, 407.  
MANFREDI (Lelio di). 409, 424 a 426.  
MANRIQUE (Jorge). 263.  
MANTUA (Marquesa de). Véase *Este* (Isabel de).  
MANUEL (D.<sup>a</sup> Juana). 617.  
MANUEL (D.<sup>a</sup> Marina). 569, 573.  
MAÑÉ Y FLAQUER (Juan). 95.  
MARCILIO (Rey de España). 76.  
MARCH (Ausias). 5, 7, 9, 37, 38, 125, 263, 264, 389, 391, 402, 485, 492 a 496, 562, 615, 624, 627.  
MARCH (Jaime). 38.  
MARCH (Pedro). 38, 389, 391, 392, 494, 560.  
MARÍA (Hija del Rey de Chipre). 616.  
MARÍA DE ARAGÓN (Reina D.<sup>a</sup>). 108 a 112, 117, 172, 220, 371 a 373, 561, 613 a 616, 618 a 620, 636.  
MARÍA DE MONTPELLER (Reina D.<sup>a</sup>). 357.  
MARTELL (Pedro). 342.  
MARTÍ. 592.  
MARTÍ (Jerónimo). 557, 559.  
MARTÍ (Miguel). 539.  
MARTÍ GRAJALES (Francisco). 125, 127, 241, 242, 245, 250, 251, 276.  
MARTÍ PINEDA (Andrés). 126, 268.  
MARTÍN (Infante D.). 338.  
MARTÍN (Hugo). 342.  
MARTÍN I, el Humano, DE ARAGÓN (Rey D.). 97, 108 a 110, 111, 117, 118, 172, 332, 349, 373, 592.  
MARTÍNEZ (Pedro). 245, 247, 249, 250, 260 a 262, 265, 553, 558, 624, 636.  
MARTÍNEZ DAMPIÉS (Martin). 143, 144, 146, 148, 153, 158.  
MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ (Francisco). 398 a 400, 418, 419.  
MARTINI (Antonio). 305.  
MARTORELL (Johanot). (Véase *Martorell* (Pedro Juan)).  
MARTORELL (Pedro Juan). 8, 9, 124, 374, 392 a 394, 396, 398, 400 a 402, 404, 405, 407, 409, 411 a 420, 422, 426, 428, 431, 432, 434 614.  
MARRACI (Rdo. P. Jaime). 483.

MARRADES (Jaime). 218.  
MASCÓ (Mosén Domingo). 591.  
—MASSÓ Y CASAS (Sres.). Véase *L'Avenç*.  
MASSÓ Y TORRENTS (Jaime). 14, 32, 38, 75, 178, 179, 184, 186, 205, 477.  
MATA (Germán). 268, 269.  
MATA (Lamberto). 217, 228, 448, 477, 539, 560, 564, 565, 568, 614.  
—MATEU CERVERA (José). 27.  
MATUSALEM. 335.  
MAUSOL (Rey de Icaria). 579.  
MÁXIMO (Valero). 37, 108, 109, 115, 116, 118 a 121, 532.  
MAYANS (Excmo. Sr. D. José). 498.  
MAYANS Y CISCAR (D. Gregorio). 32, 87, 126, 149, 159, 401, 481, 500.  
MAZA (Blasco). 355.  
MAZA DE LIZANA (Pedro). 363.  
MÉDEA. 497, 596.  
MÉDICIS (Juan de). 615.  
MEERMAN (Gerardo de). 481.  
MEGERA. 593.  
MELIADUS. 414.  
MENA (Juan de). 138, 618.  
MENAGUERRA (Mosén Ponce de). 435, 437, 438, 440, 645.  
MENALAO. 596.  
MENAPE (Reina). 594.  
MÉNDEZ (P. Francisco). 72, 79, 92, 148, 219, 397, 401, 510, 546, 582, 586.  
MENÉNDEZ Y PELAYO (D. Marcelino). 8, 39, 124, 137, 249, 250, 260, 261, 392, 401, 402, 410 a 412, 418, 491 a 493, 495, 542 a 544, 547, 561, 563 a 566, 568, 591.  
MENEPE (Reina). 594, 595.  
MENGOT DE BOYSA. 355.  
MERCADER (Berengario). 350, 362, 545.  
MERCADER (Pedro). 360.  
—MERLÍN. 209.  
MERLÍN COCAIO. 408.  
MESALINA. 597.  
MESALLINA. 597.  
MESTRA (Francisco de). 441.  
MESTRE (B.). 438.  
METGE (Bernardo). 121, 411, 412, 415, 417, 465, 492.  
METRIADES (Rey de Ponto). 22.  
MEYER (Pablo). 37, 79, 380 a 391.  
—MIGUEL (Pedro). 456.  
MILA (Juan de). 363.  
MILÁ Y FONTANALS (Manuel). 10, 39, 46, 63, 64, 91, 97, 124, 130, 136 a 138, 249, 259, 275,

391, 392, 491 a 493, 495, 542 a 544, 547, 561, 563 a 566, 568, 591.  
MIQUEL (Emperador). 484.  
MIQUEL (Bartolomé). 592.  
MIQUEL (José A.). 40.  
MIQUEL (Pedro). 355.  
MIQUEL Y PLANAS (Ramón). 40, 103, 104, 108, 115, 119, 120, 122, 128, 138, 183, 251, 261, 267, 268, 271, 276, 311, 371, 428, 444, 450, 460, 462, 477, 488, 491, 492, 497 a 500, 540 a 542, 544, 546, 548, 550, 559, 571, 572, 581, 612, 614, 635, 636, 641, 643 a 645, 647.  
MIRALLES (Miguel). 139, 141, 553.  
MIRAMÓN (Bernardo de). 355.  
MIRET Y SANS (Joaquín). 205.  
MIRÓ DE VALLERIOLA (Francisco). 360, 363.  
MIRRA. 498.  
MISA del Nombre de Jesús. 92.  
MISTERIO de Elche. 90.  
MOISÉS. 66, 447, 450 a 452, 515, 521, 528, 532.  
MOLINA (Bachiller Juan de). 457 a 459, 481.  
MOLINÉ Y BRASÉS (Ernesto). 97, 373, 375, 376, 437, 544.  
MONCADA (D.ª Elisenda de). 616.  
MONCADA (Guillermo de). 342.  
MONCADA (Pedro de). 342, 363.  
MONPALAU (Francisco de). 360, 363.  
MONSORÍU (Gracián de). 360, 363.  
MONSOTINO (Pedro Raimundo de). 363.  
MONTAGUT (Henrici de). 360, 363.  
MONTALBÁN (Quirieleisón de). 403, 407.  
MONTALBÁN (Tomás de). 403, 407.  
MONTALVO. 415.  
—MONTANER Y SIMÓN (Sres.). 137.  
MONTESINO (Fr. Ambrosio). 311.  
—MONTFORT (Benito). 44, 314, 351, 358, 490.  
MONTOLIU (Manuel de). 464, 614.  
MONTPALAU (Mosén Berengario de). 372, 373.  
MONTSORIU (Sor Aldonza de). 602, 603, 613, 621, 625, 626, 634, 636.  
MONZÓ (Domingo de). 355.  
MONZÓ (Jerónimo). 237, 243.  
Moñoz (Luis). 233, 243.  
MORAGUES (Guillermo). 342.  
MORAVIA (Valentín de). 510.  
MOREL-FATIÓ (Alfredo). 79, 109, 111, 156, 390, 442, 550.  
MORENO (Juan). 75, 127, 232, 243, 251 a 255, 259, 260, 263, 265, 266, 270, 271, 441, 443 a 445, 641.  
MORERA (Alfonso). 562.

MUNTANER (Ramón). 402, 415.  
MUNTSÓ (Juan de). 109.  
MUÑOZ (Ramón). 342.  
MURAY. 137.  
MURILLO (M.). 560.

## N

NABARZANES. 301, 302.  
NABUCODONOSOR. 63.  
NÁJERA (Juan de). 232, 243.  
NAMFOS (Marqués de Villena y Conde de Denia y de Ribagorza). 210.  
NANDREOL. 355.  
NARCISO. 490.  
NAVARRO (Francisco). 88.  
—NAVARRO (Juan). 250, 542.  
NAVAS (Excmo. Sr. Conde de las). 646.  
NEBOT Y PÉREZ (José). 124.  
NEPTALIM. 451, 504.  
NEPTOLOMUS. 299.  
NEWTON (Isaac). 39.  
NICODEMUS. 450, 451, 453.  
NICOLÁS I (Papa). 484.  
NICOLÁS DE SAJONIA. 510.  
NICOLAU D'OLWER (Luis). 108, 121, 193, 197, 411, 492, 614.  
—NICOLINI DA SABBIO (Pedro de). 426.  
NIEREMBERG Y OTIN (P. Juan Eusebio). 326.  
NIJHOFF. 66.  
Noé. 331, 335, 337.

## O

O'CALLAGHAN (Ramón). 69.  
OCÇIS. 595, 596, 598.  
OCTOVIA. 597.  
OCHOA (Eugenio de). 91, 144, 304, 392, 448, 449.  
OLESA (Jaime de). 140, 494.  
OLEZA (Francisco). 261.  
OLIMPIA. 299, 300.  
OLIVA (Conde de). 260, 569, 572, 582.  
OLIVA (Juan). 570, 571.  
OLIVA (Quirse d'). Véase Barrera (Mosén Jaime).  
OLIVER (Miguel de los Santos). 205.  
OLMOS (P. Justo). 306.  
OLOFERNES. 394.  
OLZINA (Librero). 263.  
ONTALVILLA (L. d'). Véase Boronat y Barrachina (Rdo. Pascual).

ORESTES. 597.  
ORFEO. 299.  
—ORGÁ (José de). 242.  
—ORGÁ (Viuda de José de). 241.  
ORS (Eugenio de). 205.  
ORTIZ (Mariano José). 591, 599.  
OSUNA. 56.  
OVIDIO (Publio). 99, 379, 394, 547, 593.

**P**

PACHECO (Isabel). 30.  
PADILLA (Juan de). 138.  
—PADOANNO (Giovanni). 377.  
—PAGANINIS (Paganini de). 162.  
PAGÉS (Amadeo). 37, 39, 615.  
—PALACIOS (José Félix). 305, 458.  
PALENCIA (Alfonso de). 402.  
—PALMART (Lamberto). 141, 208, 215, 216, 241, 306, 309, 311, 350, 351, 356, 357, 364, 365, 624, 645.  
—PALOMAR (Alberto). Véase *Palmart* (Lamberto).  
PALOMAR (Gabriel). 350.  
PALUZIE (José). 276, 294 a 297.  
PALLARÉS (Bernardo). 356.  
PALLARS (Ludovico de). 363.  
PAPEA. 597.  
PARDESSUS. 377.  
PÁRIDES (Joven). 407.  
PASCUAL (Jacobo). 360, 363  
PASCUAL (San Pedro). 5, 9, 446, 448 a 450, 456 a 460, 648.  
—PASCUAL (Viuda de Emilio). 14.  
PASTOR (Ludovico). 615.  
PAU (Jerónimo). 124, 458.  
PAX. 411, 412, 415.  
PEDRALBES (Mosén Francisco de). 562.  
PEDRELL (Felipe). 30.  
—PEDREZANO (Juan Bautista). 377.  
PEDRO (Arzobispo de Tarragona). 342.  
PEDRO DE ARAGÓN (Infante D.). 616, 617, 622.  
PEDRO DE ARAGÓN (Nieto de D. Jaime II de Aragón). 616, 617.  
PEDRO II DE ARAGÓN (Rey D.). 357.  
PEDRO III DE ARAGÓN (Rey D.). 348, 375, 376, 592.  
PEDRO IV DE ARAGÓN (Rey D.). 37, 116, 348, 349, 375, 376, 591, 592.  
PEDRO I DE CASTILLA. 617.  
PELEO (Rey). 596.

PELLICER (Romeu). 355.  
PENARROJA (Francisco de). 360, 363.  
PENÉLOPE. 579.  
PERALTA (Ramón de). 342.  
PERDIGÓN. 38.  
PERE DE LÉRIDA (Ramón). 342.  
PÉREZ. 134.  
PÉREZ (Goçalbo). 355.  
PÉREZ (Fr. Jaime). 26, 621, 624, 636.  
PÉREZ (Juan). 360, 363.  
PÉREZ (Miguel). 9, 54, 121, 234, 243, 262, 315, 337, 371, 374, 461 a 468, 475 a 483, 486, 488 a 490, 624, 626 a 628, 636, 638.  
PÉREZ (Pedro). 232, 243.  
PÉREZ BAYER (Francisco). 11, 78, 129, 219, 248, 305, 458, 546.  
PÉREZ DE GUZMÁN (Fernán). 619.  
PÉREZ PASTOR (Cristóbal). 149, 459.  
PERIZ (Examén). 342.  
PERIZ (Fernando). 342.  
—PERLADO PÁEZ. 493.  
PERMENIO. 300.  
PERSI. 573, 574, 576, 577.  
PETRARCA (Francisco). 8, 108, 137, 402, 495, 496, 550, 563, 566.  
PHILOTETES. (Véase *Filotetés*).  
PHORBAS. 594.  
PÍ (Jerónimo). 478.  
PÍ Y SUÑER (Augusto). 205.  
PICINELLO (P. Félix). 485.  
PIFERRER (Juan). 377.  
PIJOAN (José). 205.  
PILATOS (Poncio). 251, 450, 451, 453, 457, 503, 535.  
PÍO IV (Papa). 311.  
PÍO VI (Papa). 305.  
PIRRO. 595, 596.  
PIRRUS. 595, 596.  
PLAJA (Cayetano). 375.  
PLANCHS de Sen Estev. 90.  
PLEGAMANS (Marimón de). 342.  
PLUTARCO. 298, 299.  
PODIO (Guillermo del). 66.  
PODIONNCIS (Juan de). 110.  
POLA. 579.  
POLIBIO (Rey). 594, 595.  
POLICELNA. 499, 500.  
POLICENA. 595, 596.  
POLIFEMO. 553.  
POLIMITES. 594.  
POLINICE. 579.  
POLONO (Estanislao). 467, 478, 586.

POMPEYO. 22, 63, 394, 579.  
PONCE (Obispo de Tortosa). 342.  
PONCELL (Nicolás). 550.  
POPEA. 597.  
PORCIA. 579.  
PORTELL (Baltasar). 127, 251, 255, 265, 271.  
—POSA (Pedro). 248, 249, 261, 303, 376, 456,  
462, 463, 541, 627.  
—POU (Gabriel). 184, 185, 192.  
PRADES (D. Margarita de). 373.  
—PREUS (Gelart). 481, 486.  
PRÉVOST (Abate). 428.  
PRIAM. 500.  
PRIAM (Rey). 595, 597.  
PROCHITA (Juan Francisco de). 363.  
PROXIDA (Juan de). 230.  
PUIG (Fr. Bernardo). 481.  
PUIG (Juan de). 363.  
PUIG DE LA BELLACASA (J. M.). 294.  
PUIG Y CADAFALCH (José). 205.  
PUIG Y TORRALVA (José María). 125.  
—PUIGVENTÓS (Jaime). 209.  
PUJADES (Nicolás). 360, 363.  
PUJOL (Antonio). 88, 89.

## Q

QUARITCH. 401.  
QUERALT (Fr. Pedro). 619, 622.  
QUEVEDO Y VILLEGAS (Francisco de). 618.  
QUINTILIANO. 623.

## R

RABANUS. 532.  
RABAZA DE PERELLÓS (Januari). 363.  
RABELAIS (Francisco). 126, 403, 408, 464.  
RAFAEL. 464.  
RAJNA. 410.  
RAMÍREZ (Antón). 142, 148, 149, 159, 160.  
RASIS. 20 a 22.  
RAVESCALDO. 377.  
RECLÚS (Eliseo). 8.  
RÉGULO (Hijo de). 534.  
REY (Jorge del). 566.  
REYES MAGOS (Los). 520.  
REYNA (Casiodoro de). 310.  
RIBAGORZA (Conde de). Véase *Alfonso y Pedro de Aragón* (Reyes D.)  
RIBELLES (Fr. Bartolomé). 26, 621.  
RIBELLES COMÍN (José). 27, 28, 95.  
RICO (Manuel). 14.  
RIEDER. 137.

RIMINI (Francisca de). 137.  
RINOSICCO Y DE CENTELLES (Jerubini de). 363.  
RIPOLL (D. Leonor). 391.  
RIPOLL Y VILAMAJOR (Jaime). 67, 642.  
RISCIOTI. 134.  
RIUCECH (Gabriel de). 350.  
—RIX DE CURA (Juan). 90, 399, 400, 546.  
—ROBERT (Antonio). 97.  
ROBERTIS (Domingo de). 482.  
ROBONA. 451.  
ROCA (Juan). 360.  
—ROCA (Lope de la). 78, 79, 255, 256, 269,  
511, 538, 586, 602, 613, 621, 626, 636, 643.  
ROCA Y BROS (Juan). 272, 498.  
ROCABERTI (Arzobispo). 315.  
ROCABERTI (Comendador). 8, 137, 494.  
ROCABERTI (Fr. Hugo de). 623.  
ROCADEGUA (Jaime de). 355.  
ROCAFULL (Henrici de). 363.  
ROCAMORA. 564.  
RODRIGO PERTEGÁS (José). 94, 372, 399.  
RODRÍGUEZ (J.). 482.  
RODRÍGUEZ (Fr. José). 11, 12, 124, 125, 148,  
219, 244, 261, 304, 448, 481, 482, 612,  
619, 627.  
RODRÍGUEZ DE CASTRO (José). 304, 305, 458.  
RODRÍGUEZ DEL PATRÓN (Juan). 581.  
ROIG (Jaime). 7 a 9, 123, 125, 238, 243, 262,  
264, 267, 269, 317, 371, 402, 408, 492 a 494.  
ROIZ (Luis) y otros. 140, 445, 550, 552, 555  
a 557.  
ROIZ DE CORELLA (Mosén Juan). 7 a 9, 121,  
125, 172, 230, 243 a 245, 247, 250, 260, 263,  
268, 273 a 276, 307, 363, 374, 402, 463, 491  
a 500, 510 a 512, 514, 516, 524, 525, 527,  
528, 536, 538 a 550, 615, 625, 627.  
ROJALS (Berengario de). 218.  
ROMANI (Arnaldo de). 355.  
ROMANI (Guillermo de). 355.  
—ROMANO (Francisco). Véase *Díaz Romano*  
(Francisco).  
ROMEU (García). 342.  
ROMEU (Jaime). 218.  
Ros (Carlos). 11, 12, 490.  
Ros (Eximeni). 360, 363.  
ROS DE TÁRREGA (Fr. Ramón). 477.  
ROSAS (Pedro de). 498.  
ROSCAS. 458.  
ROSELL (Jaime). 362.  
—ROSEMBACII (Juan). 69, 149, 156, 159, 376,  
446, 457, 458, 475, 498, 524, 570.  
—ROSENHAJEZ (Wendrell). 481, 486.  
ROSETTI. 134, 137.

ROTHSAY (Lord Stuard de). 404, 422.  
ROUX (Pedro). 377.  
ROXAS. 458.  
ROYZ DE LIORI (Francisco). 363.  
RUBÍN DE CEBALLOS (Obispo Agustín). 305.  
RUBIÓ Y BALAGUER (Jorge). 14, 108, 117, 400.  
RUBIO Y BORRÁS (Manuel). 242.  
RUBIÓ Y LLUCH (Antonio). 37, 39, 109, 110,  
117, 124, 205, 412, 544, 550, 590, 615.  
RUIZ (Juan). 402, 410.  
RUIZ (Luis) y otros. Véase Roiz (Luis) y  
otros.  
RUIZ DE CORELLA (Mosén Juan). Véase Roiz  
de Corella (Mosén Juan).  
RUIZ DE LIHORI (José). Véase Alcahalí (Ba-  
rón de).

## S

SABATER (Miçer). 127, 259, 266.  
SACEDA (Conde de). 397.  
SAGRA (Juan). 360, 363.  
SAGRA (Leonor). 372, 373.  
SALABERT (Antonio). 360, 363.  
SALAMANCA (Excmo. Sr. D. José de) 397,  
404, 420.  
SALAZAR (Luis de). 636.  
SALAZAR (Fr. Pedro de). 449, 613.  
SALES (Dr. Agustín). 613.  
SALOMÉ. 549.  
SALOMÓN. 209, 232, 379, 451.  
SALUSTIO. 241.  
SALVÁ (Pedro). 12, 32, 46, 61, 72, 123, 126,  
141, 144, 156, 159, 219, 242, 267, 268, 351,  
361, 364, 490, 510, 523, 535, 538, 559.  
SALVADOR (Bartolomé). 235, 243.  
SAMANIEGO. 326.  
SAMARITANA (La). 507.  
SAMPER (Hipólito de). 95, 142, 613, 619, 627,  
636.  
SAN AGUSTÍN. 33, 63, 64, 69, 105, 173, 180,  
191, 222, 223, 320, 321, 334, 455 a 457; 462,  
467, 484, 518 a 520, 531, 532, 622.  
SAN AMANDO. 81.  
SAN AMBROSIO. 112.  
SAN ANDRÉS (Apóstol). 33, 451, 503.  
SAN ANSELMO. 92.  
SAN ANTONIO. 394.  
SAN ANTONIO DE FLORENCIA. 582.  
SAN ATANASIO. 92, 502.  
SAN BARTOLOMÉ. 33, 503.  
SAN BASILIO. 33.  
SAN BENITO. 326.

SAN BERNABÉ (Apóstol). 453.  
SAN BERNARDINO. 66.  
SAN BERNARDO. 92, 97 a 101, 103, 109 a 111,  
118, 136, 173, 180, 191, 226, 501, 623.  
SAN BREÇ. 33.  
SAN BUENAVENTURA. 108, 613, 622, 623.  
SAN CIRILO. 455 a 457, 532.  
SAN CRISÓSTOMO. 223, 224, 502, 528, 529, 532,  
533.  
SAN CRISTÓBAL. 550 a 554, 557 a 559, 647.  
SAN DIMAS, el Buen Ladrón. 513, 545, 606,  
623.  
SAN DIONISIO. 358.  
SAN EPIFANIO. 329.  
SAN ESTEBAN. 33, 90, 91.  
SAN FELIPE. 33, 503.  
SAN FERNANDO. 580.  
SAN FRANCISCO DE ASÍS. 32, 65, 208, 210, 215,  
618, 619.  
SAN GABRIEL (Arcángel). 235, 484, 603, 633.  
SAN GIL. 32.  
SAN GREGORIO. 63, 99, 105, 112, 173, 222,  
330, 331, 337, 514, 519.  
SAN GREGORIO el Magno. 622.  
SAN GREGORIO NICENO. 533.  
SAN GUILLERMO. 616.  
SAN HIPÓLITO. 33.  
SAN HONORATO. 76, 78, 79, 82, 84 a 90, 643.  
SAN ISAÍAS (Profeta). 91, 604.  
SAN ISIDORO. 30, 102.  
SAN JAIME el Mayor. Véase Santiago (Apósto-  
tol).  
SAN JAIME el Menor (Apóstol). 503, 507.  
SAN JERÓNIMO. 63, 99, 222, 455 a 457, 459,  
506, 518, 536, 622.  
SAN JERÓNIMO (Rda. M. Sor María de). 459.  
SAN JOAQUÍN. 329, 330, 548, 549.  
SAN JORGE. 31, 32, 40, 230, 238, 350, 357, 358,  
389, 481, 598.  
SAN JOSÉ. 54, 455, 520, 603, 605 a 610.  
SAN JUAN (Evangelista). 22, 32, 71, 112, 245,  
247, 249, 250, 262, 265, 308, 310, 406, 442,  
451, 502 a 504, 506, 507, 513, 516, 517, 523,  
525, 536, 551, 552, 555, 559.  
SAN JUAN (Ausias de). 553.  
SAN JUAN BAUTISTA. 89, 320, 321, 329, 394,  
452, 455, 459, 506, 517, 520 a 522, 534, 535,  
580.  
SAN JUAN DE LA CRUZ. 463.  
SAN JUDAS TADEO (Apóstol). 503.  
SAN JUSTINO M. 63.  
SAN LÁZARO. 334, 455, 456, 458, 459, 506, 537.

- SAN LORENZO DE EL ESCORIAL. 73, 129.  
SAN LUCAS (Evangelista). 33, 91, 320, 329,  
395, 504 a 507, 514, 527, 536.  
SAN LUIS DE SICILIA. 210.  
SAN MARCOS (Evangelista). 33, 504, 505, 507,  
514, 536.  
SAN MARTÍN. 32.  
SAN MATEO (Apóstol). 326, 327, 453, 503 a  
506, 514, 521, 527, 536.  
SAN MATÍAS (Apóstol). 503.  
SAN MAURO. 306.  
SAN MIGUEL (Arcángel). 196, 353, 603, 620,  
623, 633, 636.  
SAN NAZARIO. 88.  
SAN ONOFRE. 40, 44, 394.  
SAN PABLO (Apóstol). 90, 113, 222, 321, 338,  
447, 471, 496, 505, 507, 532, 583 a 586.  
SAN PABLO (Ermitaño). 394.  
SAN PEDRO (Apóstol). 451, 453, 503, 505, 507,  
535 a 537.  
SAN PEDRO (Diego de). 9, 560, 569 a 572,  
581.  
SAN PEDRO PASCUAL. Véase *Pascual* (San  
Pedro).  
SAN RAFAEL (Arcángel). 603.  
SAN RAMÓN (Francisco). 237, 243.  
SAN RAMÓN NONNATO. 541.  
SAN ROQUE. 26.  
SAN SEBASTIÁN. 19, 23, 25.  
SAN SIMÓN (Apóstol). 503.  
SAN VICENTE (Mártir). 33, 339.  
SAN VICENTE FERRER. Véase *Ferrer* (San Vi-  
cente).  
SAN VÍCTOR (Hugo de). 108, 109, 111 a 114,  
118.  
SAN VÍCTOR (Ricardo de). 113.  
SAN ZACARÍAS. 504, 506, 580.  
SANCIO. 594.  
—SANCHÁ (A.). 377, 458.  
SANCHÁ (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. Ciriaco  
María). 242.  
SÁNCHEZ (Gabriel). 148.  
SÁNCHEZ (Fr. José). 240.  
SÁNCHEZ (Juan M.). 153, 156, 159.  
SANCHIS SÍVERA (José). 7, 64, 399, 539.  
SANCHIZ (Gabriel). 362.  
SANCHIZ (Fr. José). 448.  
SANCHO (Infante D.). 448.  
—SANCHO RAYÓN (José). 150, 436, 437, 440.  
SANDI. 375.  
SANDOVAL. 458.  
SAMPERE Y MIQUEL (Salvador). 570, 572  
SANSÓN. 558.
- SANT JORDI (Isabel de). 561, 562, 568.  
SANT JORDI (Jorge de). 494, 560 a 568.  
SANT JORDI (Juan de). 563.  
SANTA ANA. 329, 330, 541, 548 a 550.  
SANTA ANGELA DE FUIGINO. 108.  
SANTA CATALINA (Mártir). 489.  
SANTA CATALINA DE SENA. 54, 262, 459, 482,  
488 a 490, 638; 647.  
SANTA CECILIA. 333.  
SANTA CLARA. 30, 336, 613, 619, 621, 636.  
SANTA DOROTEA. 489, 598.  
SANTA DULCEMINA. 91.  
SANTA EULALIA. 489, 598.  
SANTA GERTRUDIS. 614, 625.  
SANTA INÉS. 30.  
SANTA ISABEL. 520, 522, 580.  
SANTA MARÍA EGIPCIACA. 32, 394.  
SANTA MARÍA MAGDALENA. 71, 245, 394, 455,  
459, 497, 506, 507, 534, 547, 643.  
SANTA MARTA. 33, 455, 534.  
SANTA TECLA. 377.  
SANTA TERESA DE JESÚS. 510.  
SANTIAGO (Apóstol). 5, 26, 33, 324, 503, 536.  
SANTILLANA (Marqués de). 109, 129, 136, 138,  
391, 560 a 564, 566, 588, 618.  
SANTO DOMINGO. 33, 215.  
SANTO TOMÁS (Apóstol). 33, 319, 503, 508.  
SANTO TOMÁS CANTUARIENSE. 33.  
SANTO TOMÁS DE AGUINO. 33, 60, 62, 63, 320,  
329, 622.  
SANTOS INOCENTES. 455, 489.  
SANVISENTI. 108, 550.  
SANZ (Pedro). 342.  
SARCAGGI. 137.  
SARDOU. 79.  
SART (Andrés). 360, 363.  
SARRA. 580.  
SASTRE (Viuda de Salvador). 591.  
SAÚL. 101.  
SAVONAROLA. 464.  
SCHACK (Conde de). 97, 591.  
SCHIFF. 109.  
SEGALÁ (Luis). 205.  
SEGARRA (Francisco). 96.  
SEGORBE (Duque de). 40.  
SEGUEIX una Cançó de la beneyta Verge  
Maria mare de Deu, e cantars al so: si bem  
so mal maridada yo men he &c. 45.  
SEGUEIXENSE los goigs de la Verge Maria  
beneyta Mare de Deu Sacratissima: e son  
los terrenals. 45.

- SENCLIMENT (Francisco de). 475.  
SÉNECA (Lucio Anneo). 99, 104 a 106, 108,  
109, 118, 221, 518, 533, 568, 590 a 594  
SENTBOY (Pedro de). 360, 363.  
SENTCLIMENT (Juan). 235, 243.  
SENTELLES (Jorge). 230, 243.  
SENTMENAT (Galcerán de). 97, 109 a 111.  
SERHATI (Malvina de). 95.  
SERRA (Archivéro). 314.  
—SERRA HERMANOS Y RUSSELL. 31, 209, 216,  
251, 372, 399, 412, 437, 444.  
SERRA Y VILARÓ (Juan). 156.  
SERRANO Y MORALES (José E.). 7, 12, 14, 26,  
53, 72, 73, 79, 86, 93, 125, 141, 183, 240 a  
242, 248, 267, 268, 358, 364, 366, 379, 392,  
396, 399, 400, 435, 443, 475, 490, 510, 523,  
546, 559, 582, 641.  
SERRANO Y SANZ (Manuel). 241, 612, 634.  
SEVERINUS (Isaac). 377.  
SHAKESPEARE (Guillermo). 410.  
SIBILA. 63, 64, 75, 97, 490.  
SICILIA (Rey de). 406.  
SILVA (Feliciano de). 415, 418.  
SILVA CARVALHO (Arturo Humberto de). 420.  
SIMEÓN (Profeta). 506, 515.  
SIMÓN (Rich). 310.  
SIMONET. 326.  
SISCAR (Ramón). 216.  
SIURANA (Mosén Jaime). 127, 268.  
SLAVA (Mosén). 372.  
SOBRADIEL (Condesa de). 215.  
SOBREVERO (Juan). 233, 243.  
“SOCIETAT CATALANA DE BIBLIÒFILS”. 33.  
SÓCRATES. 532.  
SOLER (Mosén Cayetano). 463, 478, 627.  
SOLER Y MARCI (Leoncio). 227.  
SORIA (Fr. Baltasar). 486.  
SORS (Leonardo de). 263, 494.  
SOUCHAY (Juan Bautista). 428.  
SOUTHEY. 428.  
SPERCIUS. 415.  
—SPINDELER (Nicolás). 26, 53, 179, 181, 183,  
194, 196, 197, 304, 314, 376, 397 a 400, 423,  
427, 432, 434, 435, 590, 641.  
SPINEDA (Lucio). 426, 427.  
—STANISLAO. Véase Polono (Stanislao).  
STELA (Miguel). Véase Estela (Miguel).  
STENGEL. 79.  
STEPHANUM (Jacobus). 590.  
SUÁREZ (Alonso). 160.  
—SUÁREZ (Arturo). 138.  
SUÁREZ (Victoriano). 413.  
SUÁREZ DE PERALTA (Juan). 160.  
SUCHIER (Hermann). 90.  
SUSANA. 209.
- T**
- TALLANTE (Mosén Juan). 140, 260.  
TAMARIT. 355.  
TAPIES (Fr. Jaime). 372.  
TARÍN Y JUANEDA. 306.  
TASTÚ. 392, 566.  
TEIXIDOR (Fr. José). 7, 26, 27, 490.  
TÉLLEZ GIRÓN (Rodrigo). 580, 582.  
TELLO (Conde D.). 617.  
TEODOSIO (Emperador). 584.  
TEÓFILO. 533.  
TERENCIO. 496.  
TERRADAS (Esteban). 205.  
TERRÉ (Juan). 538.  
TESEO. 593, 594.  
THEMIS. 131.  
THELANIO. 499, 596.  
THOLOMEO. 18, 98, 145.  
TICKNOR. 248, 310, 400, 428, 481, 566.  
TIESTES. 593, 594, 596, 598.  
TIFEO. 580.  
TIMONEDA (Juan Bautista). 126.  
TINDERI. 596.  
TINESIAS. 595.  
TISBE. 498.  
TOBÍAS. 394.  
TOCA (Juan). 363.  
TORDERA (Bernardino). 360, 363.  
TORRAS Y BAGES (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr.  
D. José). 456, 635.  
TORRES (José María). 242, 498.  
TORRES (Montserrat). 96.  
TORRES AMAT (Ilmo. Sr. Dr. D. Félix). 95,  
108, 129, 134, 143, 144, 160, 175, 392, 561,  
565, 566, 592, 627.  
TORRESANO D'ASOLA (M. Federico). 426.  
TORROELLA (Pedro). 563.  
TOS Y CODINA (Terencio). 478.  
TRAMOYERES BLASCO (Luis). 306, 307, 310.  
TRECISEL. 315.  
TRIFALDI (Condesa). 249.  
TRIGONA (Conde de). Véase Mayans (Exce-  
lentísimo Sr. D. José).  
TRINCHER (Gaspar). 65.  
—TRINGER (Pedro). 399, 400, 559, 586.  
TRINXER (Juan). 524.  
TULIO. 99, 187.  
TURMEDA (Anselmo). 494

TURPIN. 415.  
TURRÓ (R.). 205.  
TWIS (Sir Travers). 377.

U

ULIXES. 499, 546, 579, 596.  
—UNGUT. 467, 478, 586.  
URLEDA (Yolant d').  
UREÑA (Conde de). 580.  
URUENYA (D. Alonso y D. Juan, Condes de). 583.  
URREA (Examen de). 342.  
URREA (D.ª Violante de). 445.  
USOZ (Luis). 582.  
USSEL (Guy d'). 38.

V

VALDERRAMA (Cristóbal de). 88, 89.  
VALENTÍ (Luis Juan). Véase' Juan Valentí (Luis).  
VALENZUELA (Fr. Pedro Armengol). 449, 450, 457, 459, 460.  
VALERA (Cipriano de). 310.  
VALLA (Lorenzo). 162.  
VALLDaura (Mosén Crispín). 260.  
VALLMANYA (Antonio). 233, 243.  
VALLMANYA (Bernardino). 9, 139, 140, 234, 243, 560, 569 a 572, 581, 582, 585.  
VALLVIRENT (Fr. Bernardo de). 310.  
VAQUEIRAS (Rambaut de). 35, 38.  
VAROYCHI (Guillermo de). Véase Veroych (Conde Guillermo de).  
VEGA. 138, 564, 568.  
VEGA (Lope de). 249, 403.  
VELASCO (V.). 373.  
VENECIA (Miçer Andria de). 77.  
VENEZAS. 414.  
VERAGUA (Duque de). 147.  
VERDAGUER (Alvaro). 129.  
—VERDAGUER (Celestino). 103, 432.  
VERDAGUER (Mosén Jacinto). 14, 628.  
VERDANXA (Juan). 232, 235, 243.  
VERDEJO (Carlos). 270.  
VERDENCHA (Miçer). 253, 265, 271 a 275.  
VERDÚ (Guillermo de). 356.  
VEROYCH (Conde Guillermo de). 395, 406, 411, 415.  
VESACII (Fr. Tomás de). 490.  
VESPASIANO (Emperador). 455, 457, 460.

VIADA Y LLUCH (Carlos). 137.  
VIADÉ (Octavio). 435.  
VIANA (Príncipe Carlos de). 491, 495, 541.  
VICENT (Francisco). 9, 586.  
VICENT (Mosén Pedro). 372.  
VICIANA (Martín de). 8.  
VICO DE DAROCA. 563.  
VICO DE LÉRIDA. 563.  
VICTOR (Huch de St.). 586, 623.  
VICH (Jerónimo de). 140, 360, 363.  
VICH (Guillermo de). 350.  
VICH (Mosén Luis de). 372.  
VICH Y MANRIQUE (Juan). 64.  
VIDA de Santa Dulcemina en valenciano. 91.  
VIDAL (Obispo). 342.  
VIDAL (Mosén Juan). 238, 243, 272 a 275.  
VIDAL DE BESALÚ (Ramón). 10.  
VIDAL Y VALENCIANO (Cayetano). 9, 129, 134, 136 a 138, 591.  
VIENNOT. 586.  
VILA (Juan). 562.  
VILADOMAT. 496, 622.  
VILALBA (Francisco de). 141.  
VILANOVA (Arnaldo de). 311, 318, 586 a 589.  
VILANOVA (Maestro Bernardo). 589, 590.  
VILANOVA (Ludovico de). 363.  
VILANOVA Y ARAGÓN (Catalina de). 142.  
VILARAGUT (Antonio de). 590 a 592.  
VILARAGUT (Na Carroza de). 591.  
VILARAGUT (Juan de). 591.  
VILARASA (Cosme de). 360, 363.  
VILLA (Jaime de). 71, 72, 240, 245, 248, 250, 262, 360, 464, 475, 510, 542.  
VILLA-DIEGO (Bernardino). 449.  
VILLALBA. 236, 243.  
VILLANUEVA (Jaime). 63, 305.  
VILLANUEVA (Joaquín Lorenzo). 41, 43, 46, 56, 63, 64, 91, 149, 305, 310, 379, 458.  
VILLANUEVA (Juan Arnaldo). Véase Vilanova (Arnaldo de).  
—VILLAQUIRÁN (Juan de). 149.  
VILLARROJA (José). 351.  
VILLARROYA (Tomás de). 8.  
VILLASPINOSA (Pedro). 139, 272 a 275, 598, 599, 647.  
VILLATORCAZ (Marqués de). Véase Castelví (Juan).  
VILLENA (Alfonso de). 617.  
VILLENA (Elionor Manuel de). (Véase Villena (Sor Isabel de)).  
VILLENA (Enrique de). 560, 591, 612, 613, 616 a 619.

VILLENA (Sor Isabel de). 9, 26, 246, 249, 311, 462 a 464, 467, 475 a 477, 483, 601, 603, 612 a 616, 618 a 627, 634 a 638.

VILLENA (D.<sup>a</sup> Juana de). 616.

VILLENA (D.<sup>a</sup> Leonor de). 617.

VILLENA (Marqués de). Véase *Villena* (Enrique de).

VINADER (Arnaldo). 356.

VINADER (Simón). 356.

VINCI. 464.

VINYOLES (Narciso). 127, 139, 140, 233, 237, 243, 244, 251, 255, 260 a 262, 264, 265, 271, 275 a 294, 296, 489, 554, 557, 558, 638, 640, 641.

VIOLANTE DE ARAGÓN (Reina D.<sup>a</sup>). 108, 117, 118, 616.

VIRGILIO (Publio). 63, 134, 136, 394, 407, 491, 493, 561, 615.

VIVES DE BOIL (Berengario). 309.

VIVES CISCAR (José). 172.

—VIVES MORA (Francisco). 26, 339, 367, 370, 371, 379.

—VIVES MORA (Hijos de Francisco). 398, 418.

—VIVIÉ (Juan de). 377.

VIVOT (Marqués de). 56.

VIVOT (Mosén Ramón). 140.

VIZLANT (Felipe). 309, 311.

VOLCORAZ (Rohan). 355.

## W

WARWYKE (Guy de). 406, 412, 415.

WARREN (J. M.). 408.

WENDRELL. 481.

WESTEIN & SMITH. 427, 428.

WHYTE (Bruce). 79.

## X

XIMÉNEZ (Francisco). Véase *Eximenes* (Francisco).

XIMENO (Vicente). 7, 11, 12, 78, 95, 108, 109, 117, 124, 125, 141, 142, 143, 148, 149, 156, 159, 172, 244, 248, 250, 275, 310, 400, 401, 428, 480 a 482, 488, 490, 510, 539, 549, 566, 619.

## Y

YOCASTA. 594, 595.

YOLES. 597, 598.

YOTASTA. 594, 595.

## Z

ZABULÓN. 504.

ZAEN (Rey). 357.

—ZAINER (Gunther). 467.

—ZANNETI ET SOCIOS (Francisco). 377.

ZANOGUERA (Juan). 363.

ZAPLANA (Bernardo). 342.

ZEBEDEO (Hijos de). 537.

—ZEBERTI Y C.<sup>a</sup> (Gabriel). 377.

ZECONA (Jaime). 592.

ZURITA (Jerónimo). 95, 110, 142, 143, 437, 483.



## ÍNDICE DE MATERIAS

---

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
	<b>OBRAS GENERALES</b>	
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	
Escrivá (Mosén Juan) y Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Inventari dels llibres de Dona María, Reyna Darago e de les Sicilies.....	371
	<b>FILOSOFIA</b>	
	<b>LÓGICA</b>	
Boix (Rdo. Juan).....	Lògica de Mestre Boix.....	93
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Triunfo de les dones.—Escriu vna dona que ha nom Veritat la present letra, a les altres dones, mostrant elles ser mes perfetes quels homeus.....	548
	<b>PSICOLOGÍA</b>	
	<b>RELIGION</b>	
Anònim.....	Confesional.....	46-54
—	Considerations molt vtiles y deuotes en que se demostren les obres de la creatio redemptio y iustificatio.....	55
—	Dels confessors la vera guia dels cōfitēts segura via.....	56-63
—	El canto de la Sibila.....	63-65
—	Hores de la setmana sancta segons lo vs del archibisbat de valècia començant a les matines del diumenge de Rams.....	70-73
—	Les Epistles e los Evangelis de tot lany.....	90
—	Les Epistles de Sanct Pau arromànçades en rims valencians.....	90
—	Misterio de Elche. Véase el siglo XVII, sección de <i>Anónimos</i> .....	90
—	Planchs de Sent Esteve.....	90-91
—	Missa del nombre de ihs. e ay grans perdons.	92

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
Bernardo (San).....	Véase en este mismo siglo el artículo de Canals (fray Antonio).....	93
Canals (Fray Antonio).....	Carta de San Bernardo a su hermana, traducida por fray Antonio Canals, maestro de Sagrada Teología.....	97-103
—	Libre de Senecha.....	104-108
—	Huch de St. Victor. De arrha animae.....	108
Eximénez (Fray Francisco).....	Art de ben morir.....	173, 175, 180, 181 y 188-197
—	Breu confessionari.....	176-179
—	Tractat de confession.....	182 y 183
—	Libre appellat Crestia.....	197-217
—	Libre intitulat Scala dei.....	219-229
Ferrer (Fray Bonifacio).....	La Biblia en lengua valenciana.....	304-314
Ferrer (San Vicente).....	Los sermones valencianos de San Vicente Ferrer.....	314-338
—	Sermón de San Vicente Mr., predicado por San Vicente Ferrer.....	339
Fuster (Mosén Jerónimo).....	Omelia sobre lo psalm de profundis.....	364-366
Pascual (San Pedro).....	Obra del L. e R. F. Pere Pascual, bisbe de Jahen.....	446-450
—	Gamaliel.....	450
Pérez (Miguel).....	Libre primer de nuestro Johan gerson canceller de Paris de la imitacio de iesuchrist e del menyspreu de aquest mon esplanat de lati en valenciana lengua per lo magnific en Miguel perez, ciutada.....	461-478
Roiç de Corella (Mosén Juan)....	Lo quart, lo primer, lo segón y la terça part del Cartoxá.....	500-538
—	Psalteri trelladat de lati en romanç.....	538-539
—	Tractat de la concepció de la Sacratissima Verge María, Mare de Deu, Senyora nostra.....	546
Vallmanya (Bernardino).....	Oracionari del Cartoxá.....	550
—	Cordial del anima.....	582-583
Villena (Sor Isabel de).....	La reuelacio del benauenturat apostol sanct Pau.....	583-586
Vinyoles (Mosén Narciso).....	Vita christi.....	601-638
	Omelia sobre la psalm del Miserere mei deus..	638-640
SOCIOLOGIA		
ADMINISTRACIÓN		
Eximénez (Francisco).....	Regimēt de la cosa pública.....	217-219
ARTE MILITAR		
Menaguerra (Mosén Ponce de)....	Lo Caualler.....	435 - 441, 645-647

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
LEGISLACIÓN		
Johan (Arnaldo).....	Fueros de Valencia.....	340-364
	Stil de la gouernatio.....	374
	Llibre del Consolat de Mar.....	375-378
CIENCIA POLÍTICA		
Anónimo.....	Del stament de la vida política.....	41-44
HISTORIA		
Canals (Fray Antonio).....	Consueta sobre manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia.....	55
Fenollet (Luis de).....	Libre anomenat Valeri Máximo dels dits y fets memorables. Traducció del xivèn segle.	115-121
Pascual (San Pedro).....	La hystoria de Alexandre scrita de Quinto curcio ruffo.....	298-304
Roiç de Corella (Mosén Juan)....	Coméça la destructio de hierusalē per l'emperador vespasia.....	455-460
Vilaragut (Antonio de).....	Lo seguent libre es dels actes de Latzer en maior partida: e de Sancta maria magdalena; e d'sancta martha tots germans nats de la ciutat de hierusalem.....	455-460
	Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germa seu.....	496-497
	Istoria de Leander hi de Hero.....	497
	Lo plant de la Reina Ecuba en prosa catalana.	499-500
	Les tragédies de Séneca.....	590-598
MAGIOGRAFÍA		
Anónimo.....	<i>Flos Sanctorum</i> o Vidas de los Santos.....	65-69
Pérez (Miguel).....	La vida del benauèturat sant honorat.....	76-90, 643
Roiç de Corella (Mosén Juan)....	Vida de Santa Dulcemina en valenciano.....	91-92
	Uida de la sacratissima Uerge Maria.....	479-488
	La uida de Sancta Catherina de Sena.....	488-490
	La istoria de la gloriosa Santa Magdalena.....	497
	La uida de la Sacratissima Verge Maria, mare de Deu, senyora nostra, en cobles de rims strambos;.....	498-499, 521-522
	Historia de la gloriosa Sancta anna.....	548-550
BELLAS ARTES		
MÚSICA		
Anónimo.....	Art d'l cant pla.....	28-31
JUEGOS		
Vicent (Francisco).....	Libre dels jochs partitis ( <i>sic</i> ) dels eschachs en nombre de 100.....	586

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
CIENCIAS APLICADAS		
MEDICINA		
Alcañiz (Luis de).....	Regimèt pseruatiu e curatiu de la pestilècia...	17-28
Macer (?) (Emilio).....	Libre que feu Macer de les erbes quina virtut ha.....	379-389
VETERINARIA		
Díez de Calatayud (Manuel).....	Libro de Albeyteria.....	142-160
FILOLOGIA		
Esteve (Juan).....	Liber elegantiarum.....	161-172
Vilanova (Maestro Bernardo).....	Notes ordenades.....	589-590
LITERATURA		
MISCELÁNEA		
Roiç de Corella (Mosén Juan)....	Debat epistolar entre Mossen Corella y lo Príncep de Viana.....	491
—	Lamentacions de Mirra e Narciso e Tisbe.....	498
—	Letres a Yolant Durleda.....	499
—	Letres de Achilles e Poliçena.—Letra fengida que Achilles escriu a Poliçena, en lo setge de Troya, apres mort Hector.....	499
—	Rahonament de Thelamo e de Vlixes, en lo setge de Troya, davant Agameno, apres mort Achilles, sobre les sues armes.....	546
Vilanova (Arnaldo de).....	Rahonament fet per Mestre Arnau de Vilanova en Avinyo.....	586-589
NOVELAS		
Canals (Fray Antonio).....	Parlament de Scipio e de Anibal.....	103-104, 644
Martorell (Don Pedro Juan) y Juan de Galba (Don Martín)...	Tirant lo Blanch.....	392-435
Roiç de Corella (Mosén Juan)...	Tragedia de Caldesa.....	546-548
—	Sepvltvra de Mossen Françi Aguilar.....	546
Vallmanya (Bernardino).....	Obra intitulada lo Career damor.....	569-582
POESÍA		
Anónimo.....	Cobles fetes en laor del glorios Sent Jordi.....	31-33
—	Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesuxrist per alguns homens de Valencia.....	33, 643
—	Cobles sobre los set Psalms penitencials.....	40-41
—	Començen les lahors de la beneita Verge Maria Mare de Deu sacratissima sobre la Ave Maria.....	44
—	Segueixènse los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima : e son los terrenals.....	45

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
—	Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge María Mare de Deu en la gloria de Paradis.	45
—	Segueixe una Cançó de la beneyta Verge Maria Mare de Deu, e cantars al so: si bem so mal maridada yo men he, etc.....	45-46, 644
—	La Dança de la Mort.....	73-75
Campos (?) (Juan de).....	Los set Goigs de la Verge María.....	93-95, 644
Canals (Fray Antonio).....	Cobles del judici.....	95-97
Dante Alighieri.....	<i>Cançoner satirich valencià del segles xv y xvi.</i> La comedia de Dant Allighier (De Florença). Traslatada de ríms vulgars toscans en ríms vulgars catalans per N'Andreu Febrer. (Siglo xv). Dala a lluz, acompanyada de ilustracions crítico-literaries, don Cayetano Vidal y Valenciano.....	122-128
Diez (Mosén Fernando) y otros...	Començà la obra de la Sacratissima Cōcepció d'la intemeràda mare de Deu examinada e dignamēt appuada p molts mestres en Sacra theología.....	129-139
Fenollar (Mosén Bernardo) y otros.....	Les obres o trobes dauall scrites les quals trachten de lahors de la sacratissima verge Maria.	139-141, 645
Fenollar (Mosén Bernardo), Martínez (don Pedro), Escrivá (Mosén Juan) y Ruiz de Corella (Mosén Juan).....	Lo passi en cobles.....	229-245, 645
Fenollar (Mosén Bernardo), Viñolas (Mosén Narciso), Moreno (Juan), Gazull (Mosén Jaime) y Portell (Baltaśar).....	Lo procés de les oliues e disputa dels Jouēs hi dels vells. Fet per alguns trobadors auant nomenats, e lo sompni de Johā Johan.....	245-251
Fenollar (Mosén Bernardo), Vidal (Mossén Juan), En Verdanza, En Vilaspinosa y Stela (Miguel).....	Questió moguda per Mossen Fenollar, prévere a En Verdanza e a En Vilaspinosa, notaris, la qual qüestió es disputada per tots é d'aquells sentenciat per Miquel Stela.....	251-260 269-272
Fenołlar (Mósén Bernardo), Castellví (Francisco de) y Viñoles (Narciso).....	Escacs d'Amor.....	272-275
Gazull (Mosén Jaime).....	La brama dels llauradors del orta de Valencia.	275-297 267 - 269, 367 -
March (Pedro).....	L'Arnés del Cavaller.....	371
Mestra (Don Francisco de).....	Cançó de la Consepcio de Nostra dona.....	389-392
Moreno (Juan).....	Coloqui e ralhonament fet entre dues dames....	441
Roiç de Corella (Mosén Juan)....	Obra feta de Joan Moreno pa los véllos..... La Vida de la Sacratissima Verge Maria, ma-	441-444 444-447

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	re de Deu, senyora nostra, en cobles de rimas strambs.....	498-499, 521-522
—	Oració a la Senyora nostra tenint son fill Deu Iesus en la falda deuallat de la creu.....	508, 509, 512, 542-545
Roiz (Luis) y otros.....	Parlament ho collacio que sesdeuench en casa de Berenguer Mercader entre alguns homens destat de la Ciutat de Valencia, los quals ordenaren les istorials poesies següents, ço es, cascu la sua en son elegant estil. Poesies diverses.....	545-546 546
Sant Jordi (Diego de).....	Obra allaors del benauenturat lo senyor sàt xstofol.....	550-559
Vilaspinosa (Pedro).....	Obres poétiques.....	560-568
Vinyoles (Mosén Narciso).....	Salve Regina..... Los goigs de la gloriosa Mare de Deu de la Concepció : los quals se cantà en la sglesia d'la Encarnació..... Cobles en lahor de la gloriosa Sancta Cathérina de Sena.....	598-599 599-600
Anónimo.....	Obra feta per lo dit Magnifich mossen Narcis vinyoles: responent a vna joya q̄s dona aqui millor diria quina dolor senti la mare de Deu quant encontra son fill Jesus ab la creu al coll quel duyen a crucificar..... Obra feta per lo Magnifich Mossen Narcis Vinyoles, comendant, y lloant les cobles feutes per En Johan Moreno en favor dels vells.	489-490 640-641
Miquel y Planas (Ramón).....	Prolech de vna no poch deuota adoratio d'ihú redéptor nostre crucificat endreçada ala sèn yora molt vtuosa dona ysabel d' Castelui viuda..... Certamens valencians.....	643-644 647-648

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE LIBRO EN MADRID  
EN LA TIPOGRAFÍA DE LA “REVISTA DE  
ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS”  
EL DÍA 28 DE FEBRERO  
DEL AÑO 1920

## OBRAS PREMIADAS

POR LA

# BIBLIOTECA NACIONAL E IMPRESAS A COSTA DEL ESTADO

*La Botánica y los botánicos de la Península hispano-lusitana*, por D. Miguel Colmeiro. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.

*Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas, iglesias y santuarios de España*, por D. Tomás Muñoz y Romero. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.

*Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los Archivos eclesiásticos de España*, por D. José María de Eguren. Obra premiada en el concurso de 1858.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1859. (Agotada.)

*Catálogo biográfico-bibliográfico del Teatro antiguo español*, por D. Cayetano Alberto de la Barrera y Leirado. Obra premiada en el concurso de 1859.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1860.

*Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo*, por D. Manuel R. Zarco del Valle y D. José Sancho Rayón. Obra premiada en el concurso de 1861.—Madrid, M. Rivadeneyra, Manuel Tello, 1863-1869; 4 volúmenes. (Agotado el primero.)

*Diccionario de Bibliografía agronómica*, por D. Braulio Antón Ramírez. Obra premiada en el concurso de 1861.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1865. (Agotada.)

*Catálogo razonado y crítico de los libros, memorias, papeles importantes y manuscritos que tratan de las provincias de Extremadura*, por D. Vicente Barrantes. Obra premiada en el concurso de 1862.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1865.

*Laurac-Bat, Biblioteca del Bascófilo. Ensayo de un Catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra*, por D. Angel Allende Salazar. Obra premiada en el concurso de 1877.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

*Bibliografía numismática española*, por D. Juan de Dios de la Rada y Delgado. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

*La Imprenta en Toledo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

*Ensayo de una tipografía complutense*, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Manuel Tello, 1889.

*Intento de un Diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*, por D. Manuel Martínez Añíbarro. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Manuel Tello, 1890.

*Bibliografía española de Cerdeña*, por D. Eduardo de Toda. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1890.

*Bibliografía madrileña o Descripción de las obras impresas en Madrid (siglo xvi)*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.—Parte segunda, año 1601 al 1620. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1906.

—Parte tercera, año 1621 a 1625. Apéndices.—Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1907.

*Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*, por D. José María Sbarbi. Obra premiada en el concurso de 1871.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.

*Apuntes para una Biblioteca científica española del siglo xm*, por D. Felipe Picatoste y Rodríguez. Obra premiada en el concurso de 1868.—Madrid, Manuel Tello, 1891.

- Colección bibliográfico-biográfica de noticias referentes a la provincia de Zamora*, por D. Cesáreo Fernández Duro. Obra premiada en el concurso de 1876.—Madrid, Manuel Tello, 1891.
- Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, por el Conde de la Viñaza. Obra premiada en el concurso de 1891.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1892.
- Bibliografía hidrológico-médica española*, por D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Manuel Tello, 1892.
- Segunda parte, *Manuscritos y biografías*, por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896.
- Apuntes para un Catálogo de periódicos madrileños, desde 1661 á 1870*, por D. Eugenio Hartzenbusch. Obra premiada en el concurso de 1873.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla, desde el establecimiento de la Imprenta hasta fines del siglo xviii*, por D. Francisco Escudero y Peroso. Obra premiada en el concurso de 1864.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- La Imprenta en Medina del Campo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1892.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1895.
- Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*, por Francisco Ponse Boigues. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Est. tip. de San Francisco de Sales, 1898.
- Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara y bibliografía de la misma hasta el siglo xix*, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1899.
- La Imprenta en Córdoba, ensayo bibliográfico*, por D. José María de Valdenebro y Cisneros. Obra premiada en el concurso de 1896.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900.
- Inventario de un Jovellanista*, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., por Julio Somoza de Montsoriú. Obra premiada en el concurso de 1898.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1901.
- Apuntes para una Biblioteca de Escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*, por Manuel Serrano y Sanz. Obra premiada en el concurso de 1898.—Tomo I. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903.  
Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1905.
- Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, por D. Jenaro Alenda y Mira. Obra premiada en el concurso de 1865.—Tomo I. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903.
- Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España*, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1904.—Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos y Museos».
- Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano o traducidas a este idioma*, por D. Rufino Blanco y Sánchez. Obra premiada en el concurso de 1904. Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo III. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1909.—Tomo IV. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912.—Tomo V. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912.
- Los periódicos durante la guerra de la Independencia (1808-1814)*, por D. Manuel Gómez Imaz. Obra premiada en el concurso de 1908.—Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1910.
- Diccionario biográfico y bibliográfico de Calígrafos españoles*, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1906.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1914.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1916.
- Bibliografía de la Lengua Valenciana*, por D. José Ribelles Comín. Obra premiada en el concurso de 1905.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1920.













